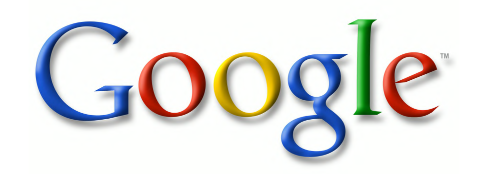


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

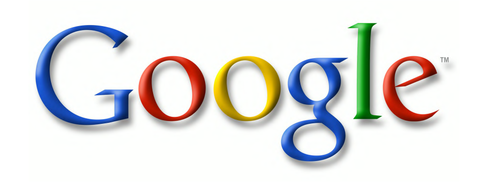
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

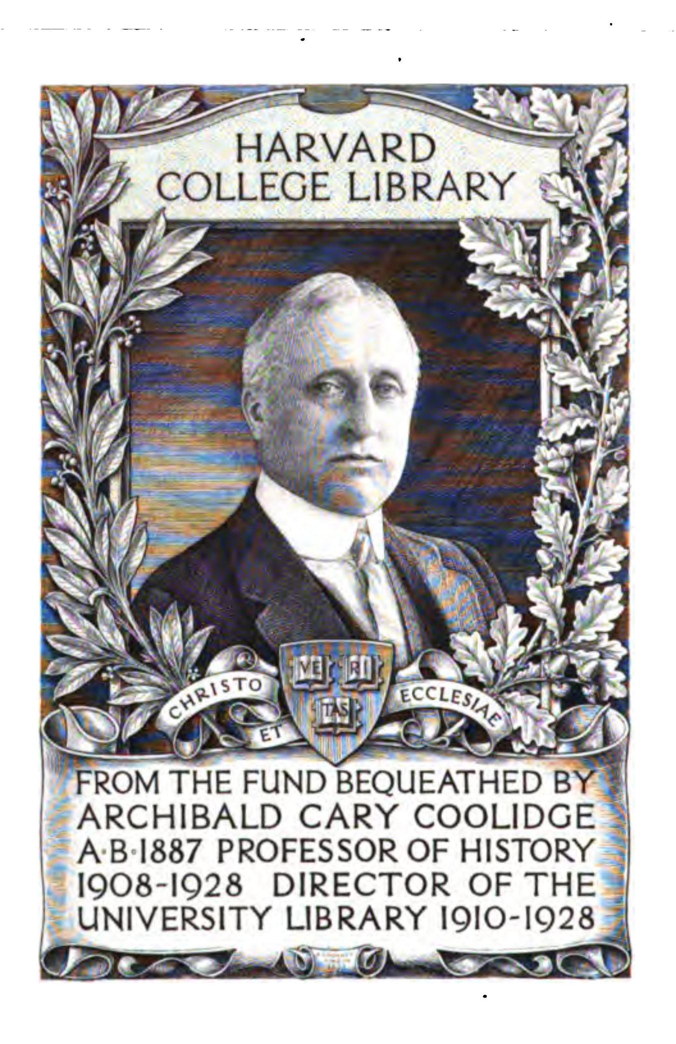
Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Slav 610.2.15



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

СБОРНИКЪ

ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ,

КОНВЕНЦІЙ и СОГЛАШЕНІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЙ СЪ ДРУГИМИ ГОСУДАРСТВАМИ

И

касающихся различныхъ вопросовъ частнаго международнаго права.

ИЗДАНО

ПО РАСПОРЯЖЕНІЮ Г. МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ТОМЪ II-й.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія Тренке и Фюсно, Максимиліановскій переулокъ, № 15.
1890.

Digitized by Google

Slav 610.2.5

HARVARD COLLEGE LIBRARY
Mar 2, 1937
A. C. Coolidge Fund

37-92

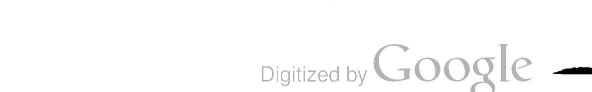
Digitized by Google

Въ настоящій второй томъ «Сборника дѣйствующихъ трактатовъ, конвенцій и соглашеній» вошли въ официальномъ текстѣ: трактаты о судоходствѣ и рыбныхъ ловляхъ, трактаты о выкупѣ пошлинъ за проходъ судовъ и грузовъ, деклараціи о взаимномъ признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ и акціонерныхъ обществъ, деклараціи объ огражденіи фабричныхъ клеймъ и марокъ, конвенціи почтовыя и телеграфныя и объ охранѣ подводныхъ кабелей, соглашенія о желѣзныхъ дорогахъ, конвенціи о выдачѣ преступниковъ, соглашенія по вопросамъ судебнымъ, и о взаимной высылкѣ обоюдныхъ подданныхъ, а также вообще всѣ не вошедшіе въ первый томъ договоры частнаго международнаго права, за исключеніемъ договоровъ пограничныхъ, составляющихъ, какъ это объяснено въ предисловіи къ первому тому, отдѣльную книгу.

По принятому порядку, въ предлагаемомъ томѣ Сборника каждый родъ договоровъ образуетъ особый отдѣлъ, причемъ въ концѣ приложены указатели тѣхъ постановленій, которыя относятся до предмета однихъ отдѣловъ, но находятся въ договорахъ другихъ отдѣловъ.

Договоры снабжены ссылками на Полное Собраніе Законовъ и Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства, если они помѣщены въ названныхъ изданіяхъ. Соглашенія, не напечатанныя ни въ Полномъ Собраніи Законовъ, ни въ Собраніи Узаконеній и Распоряженій Правительства, помѣщены въ одномъ французскомъ текстѣ, такъ какъ официальныхъ русскихъ переводовъ ихъ не имѣется.

6 Декабря 1889 г.



Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ ТОМА II-го.

ОТДѢЛЪ I.

СОГЛАШЕНІЯ О СУДОХОДСТВѢ И РЫБНЫХЪ ЛОВЛЯХЪ.

CONVENTION SUR LA NAVIGATION ET LA PÊCHE.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ II.

ТРАКТАТЫ О ВЫКУПѢ ПОШЛИНЪ.

TRAITÉS CONCERNANT LE RACHAT DES DROITS.


Digitized by Google

ОТДѢЛЪ III.

ДЕКЛАРАЦІИ ДЛЯ ВЗАИМНАГО ПРИЗНАНІЯ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ ТОРГОВЫХЪ СУДОВЪ.

DÉCLARATIONS CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE DES BATIMENTS.

ОТДѢЛЪ IV.

ДЕКЛАРАЦІИ О ВЗАИМНОМЪ ПРИЗНАНІИ АКЦІОНЕРНЫХЪ (АНОНИМНЫХЪ) ОБЩЕСТВЪ.

DÉCLARATIONS POUR RÉGLER RÉCIPROQUEMENT LA SITUATION DES SOCIÉTÉS (ANONYMES) PAR ACTIONS.


Digitized by Google

ОТДѢЛЪ V.

ДЕКЛАРАЦІИ КАСАТЕЛЬНО ОГРАЖДЕНІЯ ФАБРИЧНЫХЪ КЛЕЙМЪ И МАРОКЪ.

DÉCLARATIONS CONCERNANT LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ VI.

ПОЧТОВЫЯ КОНВЕНЦІИ.

CONVENTIONS POSTALES.

ОТДѢЛЪ VII.

ТЕЛЕГРАФНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

CONVENTIONS TÉLÉGRAPHIQUES.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ VIII.

ЖЕЛѢЗНО-ДОРОЖНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

CONVENTIONS CONCERNANT LES CHEMINS DE FER.

ОТДѢЛЪ IX.

КОНВЕНЦІИ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ.

CONVENTIONS CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MALFAITEURS.


Digitized by Google

ОТДѢЛЪ X.

СОГЛАШЕНІЯ ПО ВОПРОСАМЪ СУДЕБНЫМЪ. / CONVENTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS JUDICIAIRES.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ XI.

СОГЛАШЕНІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ОБОЮДНЫХЪ ПОДДАННЫХЪ. / CONVENTIONS POUR RÉGLER LE MODE DE RENVOI DES SUJETS RESPECTIFS.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ XII.

СОГЛАШЕНІЯ ПО РАЗЛИЧНЫМЪ ВОПРОСАМЪ.

CONVENTIONS CONCERNANT DIFFÉRENTES QUESTIONS.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ ТОМУ I-му. ОТДѢЛУ II-му. / ANNEXE DE LA II[me] PARTIE DU TOME I[er].

УКАЗАТЕЛИ. / INDEX.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ I.

СОГЛАШЕНІЯ О СУДОХОДСТВѢ И РЫБНЫХЪ ЛОВЛЯХЪ.

№ 1.

Конвенція о проливахъ, заключенная между Россіей, Турціей, Франціей, Австріей, Великобританіей и Пруссіей въ Лондонѣ 1 (13) іюля 1841 г.

Convention concernant la clôture des détroits, conclue entre la Russie, la Turquie, la France, l'Autriche, la Grande-Bretagne et la Prusse à Londres 1 (13) juillet 1841.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi de France, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse, persuadés que Leur union et Leur accord offrent à l'Europe le gage le plus certain de la conservation de la paix générale, objet constant de Leur sollicitude, et Leurs dites Majestés voulant attester cet accord en donnant à Sa Hautesse le Sultan une preuve manifeste du respect qu'Elles portent à l'inviolabilité de Ses droits souverains, ainsi que de Leur désir sincère de voir se consolider le repos de son Empire; Leurs dites Majestés ont résolu de se rendre à l'invitation de Sa Hautesse le Sultan, afin de constater en commun, par un acte formel, leur détermination unanime de se conformer à l'ancienne règle de l'Empire Ottoman d'après laquelle le passage des détroits des Dardanelles et de Bosphore doit toujours être fermé aux bâtimens de guerre étrangers, tant que la Porte se trouve en paix.

Leurs dites Majestés d'une part et Sa Hautesse le Sultan de l'autre, ayant résolu de conclure entre Elles une convention à ce sujet, ont nommé à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires,

Lesquels, s'étant réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

Article 1.

Sa Hautesse le Sultan, d'une part, déclare qu'il a la ferme résolution de maintenir, à l'avenir le principe invariablement établi comme ancienne règle de son Empire, et en vertu duquel il a été de tout tems défendu aux bâtimens de guerre des Puissances Étrangères d'entrer dans les détroits des Dardanelles et du Bosphore; et que, tant que la Porte se trouve en paix, Sa Hautesse n'admettra aucun bâtiment de guerre étranger dans lesdits détroits.

Et Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi de France,

Digitized by Google

la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et le roi de Prusse, de l'autre part, s'engagent à respecter cette détermination du Sultan et à se conformer au principe ci-dessus énoncé.

Article 2.

Il est entendu qu'en constatant l'inviolabilité de l'ancienne règle de l'Empire Ottoman mentionnée dans l'article précédent, le Sultan se réserve, comme par le passé, de délivrer des firmans de passage aux bâtimens légers sous pavillon de guerre, lesquels seront employés, comme il est d'usage, au service des Légations des Puissances amies.

Article 3.

Sa Hautesse le Sultan se réserve de porter la présente convention à la connaissance de toutes les Puissances avec lesquelles la Sublime Porte se trouve en relation d'amitié, en les invitant à y accéder.

Article 4.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres, à l'expiration de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les sceaux de leurs armes.

Fait à Londres, le 1er (13) juillet, l'an de grâce 1841.

(signé) *Brunow. Chekib.*
Esterhazy.
Neuman.
Bourqueney.
Palmerston.
Bulow.

№ 2.

Мирный трактатъ, заключенный между Россіей, Австріей, Франціей, Великобританіей, Пруссіей, Сардиніей и Турціей въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г.

Traité de paix, conclu entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sardaigne et la Turquie à Paris le 18 (30) mars 1856.

Статья 1.

Со дня размѣна Ратификацій настоящаго трактата, быть на вѣчныя времена миру и дружеству между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной, и Его Величествомъ Императоромъ Французовъ, Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величествомъ Королемъ Сардинскимъ и Его Императорскимъ Величествомъ Султаномъ — съ другой стороны, между Ихъ Наслѣдниками и Преемниками, Государствами и подданными.

Article 1.

Il y aura, à dater du jour de l'échange des Ratifications du présent Traité, paix et amitié entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'une part, et Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Sardaigne, Sa Majesté Impériale le Sultan, de l'autre part, ainsi qu'entre Leurs héritiers et successeurs, Leurs Etats et sujets respectifs, à perpétuité.

Статья 2.

Въ слѣдствіе счастливаго возстановленія мира между Ихъ Величествами, земли во время войны завоеванныя и занятыя Ихъ войсками будутъ ими очищены.

О порядкѣ выступленія войскъ, которое

Article 2.

La paix étant heureusement rétablie entre Leurs dites Majestés, les territoires, conquis ou occupés par Leurs armées, pendant la guerre, seront réciproquement évacués.

Des arrangemens spéciaux régleront le

Digitized by Google

должно быть учинено въ скорѣйшее по возможности время, постановлены будутъ особыя условія.

mode de l'évacuation qui devra être aussi prompte que faire se pourra.

Статья 3.

Его Величество Императоръ Всероссійскій обязуется возвратить Его Величеству Султану городъ Карсъ съ цитаделью онаго, а равно и прочія части Оттоманскихъ владѣній, занимаемыя Россійскими войсками.

Article 3.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies S'engage à restituer à Sa Majesté le Sultan la ville et citadelle de Kars, aussi bien que les autres parties du territoire Ottoman dont les troupes Russes se trouvent en possession.

Статья 4.

Ихъ Величества Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Сардинскій и Султанъ обязуются возвратить Его Величеству Императору Всероссійскому города и порты: Севастополь, Балаклаву, Камышъ, Евпаторію, Керчь-Еникале, Кинбурнъ, а равно и всѣ прочія мѣста, занимаемыя союзными войсками.

Article 4.

Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Sardaigne et le Sultan s'engagent à restituer à Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies les villes et ports de Sébastopol, Balaklava, Kamiesch, Eupatoria, Kertch, Jénikaléh, Kinburn, ainsi que tous autres territoires occupés par les troupes alliées.

Статья 5.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Король Сардинскій и Султанъ дарують полное прощеніе тѣмъ изъ Ихъ подданныхъ, которые оказались виновными въ какомъ либо въ продолженіе военныхъ дѣйствій соучастіи съ непріятелемъ.

При семъ постановляется именно, что сіе общее прощеніе будетъ распространено и на тѣхъ подданныхъ каждой изъ воевавшихъ Державъ, которые во время войны оставались въ службѣ другой изъ воевавшихъ Державъ.

Article 5.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Sardaigne et le Sultan accordent une amnistie pleine et entière à ceux de Leurs sujets qui auraient été compromis par une participation quelconque aux événements de la guerre en faveur de la cause ennemie.

Il est expressément entendu que cette amnistie s'étendra aux sujets de chacune des Parties belligérantes, qui auraient continué, pendant la guerre, à être employés dans le service de l'un des autres belligérants.

Статья 6.

Военноплѣнные будутъ немедленно возвращены съ той и другой стороны.

Article 6.

Les prisonniers de guerre seront immédiatement rendus de part et d'autre.

Статья 7.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Его Величество Императоръ Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король Прусскій и Его Величество Король Сардинскій объявляютъ, что блистательная Порта признается участвующею въ выгодахъ общаго

Article 7.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Sardaigne déclarent la Sublime Porte admise à participer aux avantages du droit public et du concert Européens. Leurs Majestés s'engagent,

Digitized by Google

права и союза Державъ Европейскихъ. Ихъ Величества обязуются каждый съ своей стороны, уважать независимость и цѣлость Имперіи Оттоманской, обезпечиваютъ совокупнымъ своимъ ручательствомъ точное соблюденіе сего обязательства и въ слѣдствіе того будутъ почитать всякое въ нарушеніе онаго дѣйствіе вопросомъ, касающимся общихъ правъ и пользы.

chacune de son côté, à respecter l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'Empire Ottoman, garantissent en commun la stricte observation de cet engagement, et considéreront, en conséquence, tout acte de nature à y porter atteinte comme une question d'intérêt général.

Статья 8.

Если между блистательною Портою и одною или нѣсколькими изъ другихъ заключившихъ сей Трактатъ Державъ возникнетъ какое-либо несогласіе, могущее угрожать сохраненію дружественныхъ между ними сношеній, то и блистательная Порта и каждая изъ сихъ Державъ, не прибѣгая къ употребленію силы, имѣютъ доставить другимъ договаривающимся сторонамъ возможность предупредить всякое дальнѣйшее столкновеніе, чрезъ свое посредничество.

Article 8.

S'il survenait, entre la Sublime Porte et l'une ou plusieurs des autres Puissances signataires, un dissentiment qui menaçât le maintien de leurs relations, la Sublime Porte et chacune de ces Puissances, avant de recourir à l'emploi de la force, mettront les autres Parties contractantes en mesure de prévenir cette extrémité par leur action médiatrice.

Статья 9.

Его Императорское Величество Султанъ въ постоянномъ попеченіи о благѣ своихъ подданныхъ, даровавъ фирманъ, коимъ улучшается участь ихъ безъ различія по вѣроисповѣданіямъ или племенамъ, и утверждаются великодушныя намѣренія Его касательно Христіанскаго народонаселенія Его Имперіи, и желая дать новое доказательство Своихъ въ семъ отношеніи чувствъ, рѣшился сообщить договаривающимся Державамъ означенный изданный по собственному Его побужденію фирманъ.

Договаривающіяся Державы признаютъ высокую важность сего сообщенія, разумѣя при томъ, что оно ни въ какомъ случаѣ не дастъ симъ Державамъ права вмѣшиваться, совокупно или отдѣльно, въ отношенія Его Величества Султана къ Его подданнымъ и во внутреннее управленіе Имперіи Его.

Article 9.

Sa Majesté Impériale le Sultan, dans sa constante sollicitude pour le bien-être de ses sujets, ayant octroyé un firman qui, en améliorant leur sort, sans distinction de religion, ni de race, consacre ses généreuses intentions envers les populations chrétiennes de Son Empire, et voulant donner un nouveau témoignage de Ses sentimens à cet égard, a résolu de communiquer aux Puissances contractantes le dit Firman spontanément émané de Sa volonté Souveraine.

Les Puissances contractantes constatent la haute valeur de cette communication. Il est bien entendu qu'elle ne saurait, en aucun cas, donner le droit aux dites Puissances de s'immiscer, soit collectivement, soit séparément, dans les rapports de Sa Majesté le Sultan avec ses sujets, ni dans l'administration intérieure de Son Empire.

Статья 10.

Конвенція 13 іюля 1841 года, коею постановлено соблюденіе древняго правила Оттоманской Имперіи относительно закрытія входа въ Босфоръ и Дарданеллы, подвергнута новому съ общаго согласія разсмотрѣнію.

Заключенный Высокими договаривающимися сторонами сообразный съ вышеозначеннымъ правиломъ актъ прилагается

Article 10.

La Convention du treize juillet mil huit cent quarante un qui maintient l'antique règle de l'Empire Ottoman relative à la clôture des détroits du Bosphore et des Dardanelles, a été revisée d'un commun accord.

L'acte conclu à cet effet et conformément à ce principe entre les Hautes Parties contractantes, est et demeure annexé au présent

Digitized by Google

къ настоящему Трактату, и будетъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ онъ составлялъ неотдѣльную опаго часть.

Статья 12.

Свободная отъ всякихъ препятствій торговля въ портахъ и на водахъ Чернаго моря будетъ подчинена однимъ лишь карантиннымъ, таможеннымъ, полицейскимъ постановленіямъ, составленнымъ въ духѣ благопріятствующемъ развитію сношеній торговыхъ.

Дабы пользамъ торговли и мореплаванія всѣхъ народовъ даровать все желаемое обезпеченіе, Россія и блистательная Порта будетъ допускать Консуловъ въ порты свои на берегахъ Чернаго моря, согласно съ правилами международнаго права.

Статья 15.

Договаривающіяся стороны, съ взаимнаго согласія, постановляютъ, что правила, опредѣленныя Актомъ Конгресса Вѣнскаго для судоходства по рѣкамъ, раздѣляющимъ разныя владѣнія или протекающимъ чрезъ оныя, будутъ впредь примѣняемы вполнѣ къ Дунаю и устьямъ его. Онѣ объявляютъ, что сіе постановленіе отнынѣ признается принадлежащимъ къ общему народному Европейскому праву и утверждается Ихъ взаимнымъ ручательствомъ.

Судоходство по Дунаю не будетъ подлежать ни какимъ затрудненіямъ и пошлинамъ, кромѣ тѣхъ, которыя именно опредѣляются нижеслѣдующими статьями. Въ слѣдствіе сего не будетъ взимаемо никакой платы собственно за самое судоходство по рѣкѣ, и никакой пошлины съ товаровъ, составляющихъ грузъ судовъ. Правила полицейскія и карантинныя, нужныя для безопасности Государствъ прибрежныхъ сей рѣкѣ должны быть составлены такимъ образомъ, чтобъ оныя сколь можно болѣе благопріятствовали движенію судовъ. Кромѣ сихъ правилъ, свободному судоходству не будетъ постановляемо никакого рода препятствій.

Статья 16.

Для приведенія въ дѣйствіе постановленій предъидущей статьи учредится Коммиссія, въ коей Россія, Австрія, Франція, Великобританія, Пруссія, Сардинія и Турція будутъ имѣть каждая своего депутата. Сей Коммиссіи будетъ поручено предназна-

Traité et aura même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Article 12.

Libre de toute entrave, le commerce dans les ports et dans les eaux de la Mer Noire ne sera assujetti qu'à des règlemens de santé, de douane, de police, conçus dans un esprit favorable au développement des transactions commerciales.

Pour donner aux intérêts commerciaux et maritimes de toutes les nations la sécurité désirable, la Russie et la Sublime Porte admettront des Consuls dans leurs ports situés sur le littoral de la Mer Noire, conformément aux principes du droit international.

Article 15.

L'acte du Congrès de Vienne ayant établi les principes destinés à régler la navigation des fleuves qui séparent ou traversent plusieurs Etats, les Puissances contractantes stipulent entre Elles qu'à l'avenir, ces principes seront également appliqués au Danube et à ses embouchures. Elles déclarent que cette disposition fait, désormais, partie du droit public de l'Europe, et la prennent sous leur garantie.

La navigation du Danube ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance, qui ne serait pas expressément prévue par les stipulations contenues dans les Articles suivans. En conséquence, il ne sera perçu aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation du fleuve, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Les règlemens de police et de quarantaine à établir, pour la sûreté des Etats séparés ou traversés par ce fleuve seront conçus de manière à favoriser, autant que faire se pourra, la circulation des navires. Sauf ces règlemens, il ne sera apporté aucun obstacle, quel qu'il soit, à la libre navigation.

Article 16.

Dans le but de réaliser les dispositions de l'Article précédent, une Commission dans laquelle la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sardaigne et la Turquie seront, chacune, représentées par un Délégué, sera chargée de désigner et

Digitized by Google

чить и привести въ исполненіе работы, нужныя для очистки Дунайскихъ гирлъ, начиная отъ Исакчи и прилегающихъ къ онымъ частей моря, отъ песка и другихъ заграждающихъ оныя препятствій, дабы сія часть рѣки и упомянутыя части моря сдѣлались вполнѣ удобными для судоходства.

Для покрытія расходовъ нужныхъ какъ для сихъ работъ, такъ и на заведенія, имѣющія цѣлію облегчить и обезпечить судоходство по Дунайскимъ гирламъ, будутъ постановлены постоянныя съ судовъ соразмѣрныя съ надобностію пошлины, которыя должны быть опредѣлены Коммиссіею по большинству голосовъ и съ непремѣннымъ условіемъ, что въ семъ отношеніи и во всѣхъ другихъ, соблюдаемо будетъ совершенное равенство относительно флаговъ всѣхъ націй.

de faire exécuter les travaux nécessaires, depuis Isatcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la mer y avoisinantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleures conditions possibles de navigabilité.

Pour couvrir les frais de ces travaux, ainsi que des établissemens ayant pour objet de faciliter et d'assurer la navigation aux bouches du Danube, des droits fixes, d'un taux convenable, arrêtés par la Commission à la majorité des voix, pourront être prélevés à la condition expresse que, sous ce rapport, comme sous tous les autres, les pavillons de toutes les nations seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья 17.

Будетъ также учреждена Коммиссія изъ членовъ со стороны Австріи, Баваріи, блистательной Порты и Виртемберга (по одному отъ каждой изъ сихъ державъ); къ нимъ будутъ присоединены и Коммиссары трехъ При-Дунайскихъ Княжествъ, назначенные съ утвержденія Порты. Сія Коммиссія, которая должна быть постоянною, имѣетъ: 1-е, составить правила для рѣчнаго судоходства и рѣчной полиціи; 2-е, устранить всѣ какого либо рода препятствія, которыя встрѣчаетъ еще примѣненіе постановленій Вѣнскаго Трактата къ Дунаю; 3-е, предположить и привести въ исполненіе нужныя по всему теченію Дуная работы; 4-е, по упраздненіи общей предназначаемой статьею 16 Европейской Коммиссіи наблюдать за содержаніемъ въ надлежащемъ для судоходства состояніи Дунайскихъ гирлъ и частей моря, къ нимъ прилегающихъ.

Article 17.

Une Commission sera établie et se composera des Délégués de l'Autriche, de la Bavière, de la Sublime Porte et du Würtemberg (un pour chacune de ces Puissances), auxquels se réuniront les Commissaires des trois Principautés Danubiennes dont la nomination aura été approuvée par la Porte. Cette Commission qui sera permanente: 1) élaborera les réglemens de navigation et de police fluviale; 2) fera disparaître les entraves de quelque nature qu'elles puissent être qui s'opposent encore à l'application au Danube des dispositions du Traité de Vienne; 3) ordonnera et fera exécuter les travaux nécessaires sur tout le parcours du fleuve; et 4) veillera, après la dissolution de la Commission Européenne, au maintien de la navigabilité des embouchures du Danube et des parties de la mer y avoisinantes.

Статья 18.

Общая Европейская Коммиссія должна исполнить все ей поручаемое, а Коммиссія прибрежная привести къ окончанію всѣ работы, означенныя въ предшедшей статьѣ, подъ №№ 1 и 2, въ теченіи двухъ лѣтъ. По полученіи о томъ извѣстія, Державы, заключившія сей трактатъ, постановятъ опредѣленіе объ упраздненіи общей Европейской Коммиссіи, и съ сего времени постоянной прибрежной Коммиссіи передана будетъ власть, которою дотолѣ имѣетъ быть облечена общая Европейская.

Article 18.

Il est entendu que la Commission Européenne aura rempli sa tâche et que la Commission riveraine aura terminé les travaux désignés dans l'Article précédent sous les № 1 et 2 dans l'espace de deux ans. Les Puissances signataires, réunies en conférence, informées de ce fait, prononceront, après en avoir pris acte, la dissolution de la Commission Européenne; et, dès lors, la Commission riveraine permanente jouira des mêmes pouvoirs que ceux dont la Commission Européenne aura été investie jusqu'alors.

Digitized by Google

Статья 19.

Дабы обезпечить исполненіе правилъ, кои съ общаго согласія будутъ постановлены на основаніи изложенныхъ выше сего началъ, каждая изъ договаривающихъ Державъ будетъ имѣть право, содержать во всякое время по два легкихъ морскихъ судна у Дунайскихъ устьевъ.

Article 19.

Afin d'assurer l'exécution des réglemens qui auront été arrêtés d'un commun accord d'après les principes ci-dessus énoncés, chacune des Puissances contractantes aura le droit de faire stationner, en tout tems, deux bâtimens légers aux embouchures du Danube.

Статья 20.

Въ замѣнъ городовъ, портовъ и земель, означенныхъ въ статьѣ 4-ой настоящаго трактата и для вящшаго обезпеченія свободы судоходства по Дунаю Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на проведеніе новой граничной черты въ Бессарабіи.

Началомъ сей граничной черты постановляется пунктъ на берегу Чернаго моря въ разстояніи на одинъ километръ къ востоку отъ соленаго озера Бурнаса, она примкнетъ перпендикулярно къ Акерманской дорогѣ, по коей будетъ слѣдовать до Траянова вала, пойдетъ южнѣе Болграда, и потомъ вверхъ по рѣкѣ Ялпуху до высоты Сарацика и до Катамори на Прутѣ. Отъ сего пункта вверхъ по рѣкѣ прежняя между обѣими Имперіями граница остается безъ измѣненія.

Новая граничная черта должна быть означена подробно нарочными Коммиссарами договаривающихся Державъ.

Article 20.

En échange des villes, ports et territoires, énumérés dans l'Article 4 du présent Traité, et pour mieux assurer la liberté de la navigation du Danube, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies consent à la rectification de Sa frontière en Bessarabie.

La nouvelle frontière partira de la Mer Noire, à un Kilomètre à l'Est du lac Bourna-Sola, rejoindra perpendiculairement la route d'Akerman, suivra cette route jusqu'au Val de Trajan, passera au Sud de Bolgrad, remontera le long da la rivière de Yalpuck jusqu'à la hauteur de Saratsika, et ira aboutir à Katamori sur le Pruth. En amont de ce point, l'ancienne frontière, entre les deux Empires, ne subira aucune modification.

Des délégués des Puissances contractantes fixeront dans ses détails le tracé de la nouvelle frontière.

Статья 21.

Пространство земли, уступленное Россіею, будетъ присоединено къ Княжеству Молдавскому подъ Верховною властію блистательной Порты.

Живущіе на семъ пространствѣ земли будутъ пользоваться правами и преимуществами присвоенными Княжествамъ, и въ теченіи трехъ лѣтъ, имъ дозволено будетъ переселяться въ другія мѣста и свободно распорядиться своею собственностію.

Article 21.

Le territoire, cédé par la Russie, sera annexé à la Principauté de Moldavie, sous la Suzeraineté de la Sublime Porte.

Les habitants de ce territoire jouiront des droits et privilèges assurés aux Principautés, et, pendant l'espace de trois années, il leur sera permis de transporter ailleurs leur domicile, en disposant librement de leurs propriétés.

Статья 22.

Княжества Валахское и Молдавское будутъ подъ Верховною Властію Порты и при ручательствѣ договаривающихся Державъ, пользоваться преимуществами и льготами, коими пользуются нынѣ. Ни которой изъ ручающихся Державъ не предоставляется исключительнаго надъ оными покровительства. Не допускается ни какое особое право вмѣшательства во внутреннія дѣла ихъ.

Article 22.

Les Principautés de Valachie et de Moldavie continueront à jouir, sous la Suzeraineté de la Porte et sous la garantie des Puissances contractantes, des privilèges et des immunités dont Elles sont en possession. Aucune protection exclusive ne sera exercée sur elles par une des Puissances garantes. Il n'y aura aucun droit particulier d'ingérence dans leurs affaires intérieures.

Digitized by Google

Статья 23.

Блистательная Порта обязуется оставить въ сихъ Княжествахъ независимое и національное управленіе, а равно и полную свободу вѣроисповѣданія, законодательства, торговли и судоходства.

Дѣйствующіе нынѣ въ оныхъ законы и уставы будутъ пересмотрѣны. Для полнаго соглашенія касательно сего пересмотра, назначена будетъ особая Коммиссія, о составѣ коей Высокія договаривающіяся Державы имѣютъ условиться. Сія Коммиссія должна безъ отлагательства собраться въ Бухарестѣ, при оной будетъ находиться Коммиссаръ блистательной Порты.

Сія Коммиссія имѣетъ изслѣдовать настоящее положеніе Княжествъ и предложить основанія ихъ будущаго устройства.

Article 23.

La Sublime Porte s'engage à conserver aux dites Principautés une administration indépendante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

Les lois et statuts, aujourd'hui en vigueur, seront révisés. Pour établir un complet accord sur cette révision, une Commission spéciale, sur la composition de laquelle les Hautes Puissances contractantes s'entendront, se réunira, sans délai, à Bucharest avec un Commissaire de la Sublime-Porte.

Cette Commission aura pour tâche de s'enquérir de l'état actuel des Principautés et de proposer les bases de leur future organisation.

Статья 24.

Его Величество Султанъ обѣщаетъ немедленно созвать въ каждой изъ двухъ Областей нарочный для того Диванъ, который долженъ быть составленъ такимъ образомъ, чтобы онъ могъ служить вѣрнымъ представителемъ пользъ всѣхъ сословій общества. Симъ Диванамъ будетъ поручено выразить желанія народонаселенія касательно окончательнаго устройства Княжествъ.

Отношенія Коммиссіи къ симъ Диванамъ опредѣлятся особою отъ Конгресса инструкціею.

Article 24.

Sa Majesté le Sultan promet de convoquer immédiatement dans chacune des deux Provinces un Divan *ad hoc*, composé de manière à constituer la représentation la plus exacte des intérêts de toutes les classes de la société. Ces divans seront appelés à exprimer les vœux des populations relativement à l'organisation définitive des Principautés.

Une instruction du Congrès règlera les rapports de la Commission avec ces divans.

Статья 25.

Принявъ мнѣніе, которое будетъ представлено обоими Диванами, въ надлежащее соображеніе, Коммиссія немедленно сообщитъ въ настоящее мѣсто засѣданія Конференцій результаты своего собственнаго труда.

Окончательное соглашеніе съ Верховною надъ Княжествами Державою должно быть утверждено Конвенціею, которая будетъ заключена Высокими договаривающимися сторонами въ Парижѣ, и Хати-Шерифомъ, согласнымъ съ постановленіями Конвенціи, дано будетъ окончательное устройство симъ областямъ при общемъ ручательствѣ всѣхъ подписавшихся Державъ.

Article 25.

Prenant en considération l'opinion émise par les deux divans, la Commission transmettra sans retard, au siège actuel des Conférences, le résultat de son propre travail.

L'entente finale avec la Puissance Suzeraine sera consacrée par une Convention conclue à Paris entre les Hautes Parties contractantes; et un Hatti-Cheriff, conforme aux stipulations de la Convention, constituera définitivement l'organisation de ces Provinces, placée, désormais, sous la garantie collective de toutes les Puissances signataires.

Статья 26.

Въ Княжествахъ будетъ національная вооруженная сила, для охраненія внутрен-

Article 26.

Il est convenu qu'il y aura dans les Principautés une force armée nationale, organisée


Digitized by Google

ней безопасности и обезпеченія безопасности границъ. Никакія препятствія не будутъ допускаемы въ случаѣ чрезвычайныхъ мѣръ обороны, которыя съ согласія блистательной Порты могутъ быть приняты въ Княжествахъ для отраженія нашествія извнѣ.

dans le but de maintenir la sûreté de l'intérieur et d'assurer celle des frontières. Aucune entrave ne pourra être apportée aux mesures extraordinaires de défense que, d'accord avec la Sublime Porte, elles seraient appelées à prendre pour repousser toute agression étrangère.

Статья 27.

Если внутреннее спокойствіе Княжествъ подвергнется опасности или будетъ нарушено, то блистательная Порта войдетъ въ соглашеніе съ прочими договаривающимися Державами о мѣрахъ нужныхъ для сохраненія или возстановленія законнаго порядка. Безъ предварительнаго соглашенія между сими Державами не можетъ быть ни какого вооруженнаго вмѣшательства.

Article 27.

Si le repos intérieur des Principautés se trouvait menacé ou compromis, la Sublime Porte s'entendra avec les autres Puissances contractantes sur les mesures à prendre pour maintenir ou rétablir l'ordre légal. Une intervention armée ne pourra avoir lieu sans un accord préalable entre ces Puissances.

Статья 28.

Княжество Сербское остается какъ прежде подъ Верховною Властію блистательной Порты, согласно съ Императорскими Хати-Шерифами, утверждающими и опредѣляющими права и преимущества онаго при общемъ совокупномъ ручательствѣ договаривающихся Державъ.

Въ слѣдствіе сего, означенное Княжество сохранитъ свое независимое и національное управленіе и полную свободу вѣроисповѣданія, законодательства, торговли и судоходства.

Article 28.

La Principauté de Servie continuera à relever de la Sublime Porte, conformément aux Hats Impériaux qui fixent et déterminent ses droits et immunités, placés désormais sous la garantie collective des Puissances contractantes.

En conséquence, la dite Principauté conservera son administration indépendante et nationale, ainsi que la pleine liberté de culte, de législation, de commerce et de navigation.

Статья 29.

Блистательная Порта сохраняетъ опредѣленное прежними постановленіями право содержанія гарнизона. Безъ предварительнаго соглашенія между Высокими договаривающимися Державами не можетъ быть допущено никакое вооруженное въ Сербіи вмѣшательство.

Article 29.

Le droit de garnison de la Sublime Porte, tel qu'il se trouve stipulé par les réglements antérieurs, est maintenu. Aucune intervention armée ne pourra avoir lieu en Servie, sans un accord préalable entre les Hautes Puissances contractantes.

Статья 30.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Султанъ сохраняютъ въ цѣлости владѣнія свои въ Азіи, въ томъ составѣ, въ коемъ они законно находились до разрыва.

Во избѣжаніе всякихъ мѣстныхъ споровъ, линіи границы будутъ повѣрены и въ случаѣ надобности исправлены, но такимъ образомъ, чтобъ отъ сего не могло произойти никакого въ поземельномъ владѣніи ущерба, ни для той, ни для другой стороны.

Article 30.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Sultan maintiennent dans son intégrité l'état de Leurs possessions en Asie, tel qu'il existait légalement avant la rupture.

Pour prévenir toute contestation locale, le tracé de la frontière sera vérifié et, s'il y a lieu, rectifié, sans qu'il puisse en résulter un préjudice territorial pour l'une ou l'autre des deux Parties.

Digitized by Google

На сей конецъ, немедленно по возстановленіи дипломатическихъ сношеній между Россійскимъ Дворомъ и блистательною Портою, послана будетъ на мѣсто составленная изъ двухъ Коммиссаровъ Россійскихъ, двухъ Коммиссаровъ Оттоманскихъ, одного Коммиссара Французскаго и одного Коммиссара Англійскаго, Коммиссія. Она должна исполнить возлагаемое на нее дѣло въ продолженіи осьми мѣсяцевъ, считая со дня размѣна Ратификацій настоящаго Трактата.

A cet effet, une Commission mixte, composée de deux Commissaires Russes, de deux Commissaires Ottomans, d'un Commissaire Français et d'un Commissaire Anglais, sera envoyée sur les lieux immédiatement après le rétablissement des relations diplomatiques entre la Cour de Russie et la Sublime Porte. Son travail devra être terminé dans l'espace de huit mois, à dater de l'échange des Ratifications du présent Traité.

Статья 31.

Земли, занятыя во время войны войсками Ихъ Величествъ Императора Австрійскаго, Императора Французовъ, Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Короля Сардинскаго, на основаніи Конвенцій, подписанныхъ въ Константинополѣ 12 марта 1854 года между Франціею, Великобританіею и блистательною Портою, 14 іюня того же года между блистательною Портою и Австріею, а 15 марта 1855 года между Сардиніею и блистательною Портою будутъ очищены послѣ размѣна Ратификацій настоящаго Трактата въ скорѣйшее по возможности время. Для опредѣленія сроковъ и средствъ исполненія сего имѣетъ послѣдовать соглашеніе между блистательною Портою и Державами, коихъ войска занимали земли ея владѣній.

Article 31.

Les territoires occupés pendant la guerre par les troupes de Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Sardaigne, aux termes des Conventions signées à Constantinople le douze mars mil huit cent cinquante quatre, entre la France, la Grande-Bretagne et la Sublime Porte; le quatorze juin de la même année entre l'Autriche et la Sublime Porte, et le quinze mars mil huit cent cinquante cinq entre la Sardaigne et la Sublime Porte, seront évacués après l'échange des Ratifications du présent Traité, aussitôt que faire se pourra. Les délais et les moyens d'exécution feront l'objet d'un arrangement entre la Sublime Porte et les Puissances dont les troupes ont occupé son territoire.

Статья 32.

Доколѣ Трактаты или Конвенціи, существовавшіе до войны между воевавшими Державами не будутъ возобновлены или замѣнены новыми Актами, взаимная торговля, какъ привозная, такъ и отвозная, должна производиться на основаніи постановленій, имѣвшихъ силу и дѣйствіе до войны, и съ подданными сихъ Державъ во всѣхъ другихъ отношеніяхъ, поступаемо будетъ наравнѣ съ націями наиболѣе благопріятствуемыми.

Article 32.

Jusqu'à ce que les Traités ou Conventions qui existaient avant la guerre entre les Puissances belligérantes aient été ou renouvelés ou remplacés par des actes nouveaux, le commerce d'importation ou d'exportation aura lieu réciproquement sur le pied des règlemens en vigueur avant la guerre; et leurs sujets, en toute autre matière, seront respectivement traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

Статья 33.

Конвенція, заключенная сего числа между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной и Ихъ Величествами Императоромъ Французовъ и Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи съ другой стороны относительно острововъ Аландскихъ прилагается и остается приложенною къ настоящему трак-

Article 33.

La Convention conclue, en ce jour, entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, d'une part, et Leurs Majestés l'Empereur des Français, la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne, d'autre part, relativement aux Iles d'Aland est et demeure annexée au présent Traité et aura même force et valeur que si elle en faisait partie.

Digitized by Google

тату и будетъ имѣть таковую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ оная составляла неотдѣльную часть его.

Статья 34.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ и Ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Парижѣ въ теченіе четырехъ недѣль, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего Полномочные Высокихъ договаривающихся Державъ подписали сей Трактатъ и утвердили оный печатями гербовъ своихъ.

Въ Парижѣ въ 30-й день Марта 1856 года.

(подписали:) (м. п.) *Орловъ.*
(м. п.) *Брунновъ.*
(м. п.) *Буоль-Шауенштейнъ.*
(м. п.) *Гюбнеръ.*
(м. п.) *А. Валевскій.*
(м. п.) *Буркенэ.*
(м. п.) *Кларендонъ.*
(м. п.) *Каулей.*
(м. п.) *Мантейфель.*
(м. п.) *Гацфельдъ.*
(м. п.) *К. Кавуръ.*
(м. п.) *Д. Вилламарина.*
(м. п.) *Аали.*
(м. п.) *Мегеммедъ-Джемиль.*

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 3 Апрѣля 1856 г.

П. С. З. т. XXXI (1856) № 30411.

Article 34.

Le présent Traité sera ratifié et les Ratifications en seront échangées à Paris dans l'espace de quatre semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de mars de l'an mil huit cent cinquante six.

(signé) (l. s.) *Orlow.*
(l. s.) *Brunnow.*
(l. s.) *Buol-Schauenstein.*
(l. s.) *Hübner.*
(l. s.) *A. Walevski.*
(l. s.) *Bourqueney.*
(l. s.) *Clarendon.*
(l. s.) *Cowley.*
(l. s.) *Manteuffel.*
(l. s.) *Hatzfeldt.*
(l. s.) *C. Cavour.*
(l. s.) *D. Villamarina.*
(l. s.) *Aali.*
(l. s.) *Mehemmed Djémil.*

Ratifié à St-Pétersbourg le 3 avril 1856.

№ 3.

Конвенція касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго, заключенная между Россіей, Австріей, Франціей, Великобританіей, Пруссіей, Сардиніей и Турціей въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г.

Convention concernant les détroits des Dardanelles et du Bosphore, conclue entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sardaigne et la Turquie à Paris le 18 (30) mars 1856.

Статья 1.

Его Величество Султанъ, съ одной стороны, объявляетъ, что Онъ имѣетъ твердое намѣреніе соблюдать на будущее время постановленія и неизмѣнно принимавшіяся

Article 1.

Sa Majesté le Sultan, d'une part, déclare qu'Il a la ferme résolution de maintenir à l'avenir le principe invariablement établi comme ancienne règle de Son Empire et en


Digitized by Google

какъ древнее правило Его Имперіи, въ силу коего всегда было воспрещаемо военнымъ судамъ Державъ Иностранныхъ входить въ проливы Дарданеллъ и Босфора и что доколѣ Порта будетъ находиться въ мирѣ, Его Величество не допуститъ ни какого иностраннаго военнаго судна въ означенные проливы.

А Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Императоръ Французовъ, Королева Соединенныхъ Королевствъ Великобританіи и Ирландіи, Король Прусскій и Король Сардинскій, съ другой стороны, обязуются уважать сіе рѣшеніе Султана и сообразоваться съ вышеизъясненнымъ правиломъ.

Статья 2.

Султанъ предоставляетъ Себѣ, какъ и прежде, выдавать Фирманы для прохода легкихъ подъ военнымъ флагомъ судовъ, которые будутъ употребляемы по существующему обыкновенію, при Миссіяхъ дружественныхъ съ Портою Державъ.

Статья 3.

Тоже самое изъятіе допускается въ отношеніи къ легкимъ подъ военнымъ флагомъ судамъ, которыя каждая изъ договаривающихся Державъ имѣетъ право содержать при устьяхъ Дуная, для обезпеченія исполненія постановленій о свободѣ судоходства по сей рѣкѣ, и коихъ число не должно превышать двухъ для каждой Державы.

Статья 4.

Настоящая конвенція, приложенная къ общему Трактату, подписанному сего числа въ Парижѣ, будетъ ратификована и Ратификаціи оной будутъ размѣнены въ теченіе четырехъ недѣль, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего Полномочные Высокихъ договаривающихся Державъ подписали сей Трактатъ и утвердили оный печатями гербовъ своихъ.

Въ Парижѣ въ 30 день марта 1856 года.

Подп.: (м. п.) *Орловъ.*
(м. п.) *Брунновъ.*
(м. п.) *Буоль-Шауенштейнъ.*
(м. п.) *Гюбнеръ.*
(м. п.) *Валевскій.*
(м. п.) *Буркенэ.*
(м. п.) *Кларендонъ.*

vertu duquel il a été de tout temps défendu aux bâtimens de guerre des Puissances étrangères d'entrer dans les détroits des Dardanelles et du Bosphore ; et que, tant que la Porte se trouve en paix, Sa Majesté n'admettra aucun bâtiment de guerre étranger dans les dits détroits.

Et Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse et le Roi de Sardaigne, de l'autre part, s'engagent à respecter cette détermination du Sultan et à Se conformer au principe ci-dessus énoncé.

Article 2.

Le Sultan se réserve, comme par le passé, de délivrer des firmans de passage aux bâtimens légers sous pavillon de guerre, lesquels seront employés, comme il est d'usage, au service des Légations des Puissances amies.

Article 3.

La même exception s'applique aux bâtimens légers sous pavillon de guerre que chacune des Puissances contractantes est autorisée à faire stationner aux embouchures du Danube, pour assurer l'exécution des règlemens relatifs à la liberté du fleuve et dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Article 4.

La présente Convention annexée au Traité général, signé à Paris en ce jour, sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées dans l'espace de quatre semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Paris, le trentième jour du mois de mars de l'an mil huit cent cinquante six.

signé (l. s.) *Orloff.*
(l. s.) *Brunnow.*
(l. s.) *Buol-Schauenstein.*
(l. s.) *Hübner.*
(l. s.) *Walewski.*
(l. s.) *Bourqueney.*
(l. s.) *Clarendon.*

Digitized by Google

(м. п.) *Каулей.*
(м. п.) *Мантейфель.*
(м. п.) *Гацфельдтъ.*
(м. п.) *Кавуръ.*
(м. п.) *Вилла-Марина.*
(м. п.) *Аали.*
(м. п.) *Мегеммедъ-Джемиль.*

Ратификована въ С.-Петербургѣ, 3-го апрѣля 1856 г.

П. С. З. т. XXXI (1856) № 30411.

(L. S.) *Cowley.*
(L. S.) *Manteuffel.*
(L. S.) *Hatzfeldt.*
(L. S.) *Cavour.*
(L. S.) *Villamarina.*
(L. S.) *Aali.*
(L. S.) *Méhemmed Djémil.*

Ratifiée à St-Pétersbourg le 3 avril 1856.

№ 4.

Декларація о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная между Россіей, Австріей, Франціей, Великобританіей, Пруссіей, Сардиніей и Турціей въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856.

Déclaration relative au droit maritime, échangée entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne, la Prusse, la Sardaigne et la Turquie à Paris le 4 (16) avril 1856.

Les Plénipotentiaires qui ont signé le traité de Paris du 30 mars 1856, réunis en conférence, considérant:

Que le droit maritime, en temps de guerre, a été, pendant longtemps, l'objet de contestations regrettables;

Que l'incertitude du droit et des devoirs en pareille matière donne lieu, entre les neutres et les belligérants, à des divergences d'opinion, qui peuvent faire naître des difficultés sérieuses et même des conflits;

Qu'il y a avantage, par conséquent, à établir une doctrine uniforme sur un point aussi important;

Que les Plénipotentiaires assemblés au Congrès de Paris ne sauraient mieux répondre aux intentions dont leurs Gouvernements sont animés qu'en cherchant à introduire dans les rapports internationaux des principes fixes à cet égard;

Dûment autorisés, Les susdits Plénipotentiaires sont convenus de se concerter sur les moyens d'atteindre ce but, et, étant tombés d'accord, ont arrêté la Déclaration solennelle ci-après:

1) La course est et demeure abolie;

2) Le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie, à l'exception de la contrebande de guerre;

3) La marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi;

4) Les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est-à-dire maintenus par une force suffisante pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi.

Les Gouvernements des Plénipotentiaires soussignés s'engagent à porter cette déclaration à la connaissance des Etats qui n'ont pas été appelés à participer au Congrès de Paris et à les inviter à y accéder.

Convaincus que les maximes qu'ils viennent de proclamer ne sauraient être accueillies qu'avec gratitude par le monde entier, les Plénipotentiaires soussignés ne doutent pas que les efforts de leurs Gouvernements pour en généraliser l'adoption ne soient couronnés d'un plein succès.

La présente déclaration n'est et ne sera obligatoire qu'entre les Puissances qui y ont ou qui y auront accédé.

Fait à Paris le 16 avril 1856.

(SIGNÉ) *Buol-Schauenstein.*
A. Walevski.
Clarendon.
Manteuffel.
Orlow.
Cavour.
Aali.
Hübner.
Bourqueney.
Cowley.
Hatzfeldt.
Brunnow.
De Villamarina.
Mehemmed-Djémil.

Digitized by Google

Примѣчаніе. Франція и Великобританія обязались совмѣстно довести объ означенной декларацiи до свѣдѣнія державъ, не принимавшихъ участія въ Парижскомъ конгрессѣ и предложить имъ приступить къ этой декларацiи. Вслѣдствіе сего нижеслѣдующія государства заявили о своемъ приступленіи:

Аргентинская Республика, 10 октября 1856 г.
Баварія, 4 іюля 1856 г.
Баденъ, 30 іюля 1856 г.
Бельгія, 6 іюня 1856 г.
Бразилія, 18 марта 1858 г.
Брауншвейгъ, 7 декабря 1857 г.
Бременъ, 11 іюня 1856 г.
Виртембергъ, 25 іюня 1856 г.
Гаити, 17 сентября 1856 г.
Гановеръ, 31 мая 1856 г.
Гамбургъ, 27 іюня 1856 г.
Гватемала, 30 августа 1856 г.
Германскій Союзъ, 10 іюля 1856 г.
Гессенъ-Дармштадтъ, 15 іюня 1856 г.
Гессенъ-Кассель, 4 іюня 1856 г.
Греція, 20 іюня 1856 г.
Данія, 25 іюня 1856 г.
Любекъ, 20 іюня 1856 г.
Мекленбургъ-Шверинъ, 22 іюля 1856 г.
Нассау, 18 іюня 1856 г.
Нидерланды, 7 іюня 1856 г.
Королевство Обѣихъ Сицилій, 31 мая 1856 г.
Ольденбургъ, 9 іюня 1856 г.
Папская Область, 2 іюня 1856 г.
Герцогство Парма, 20 августа 1856 г.
Перу, 23 ноября 1856 г.
Португалія, 28 іюня 1856 г.
Сальвадоръ, 2 января 1858 г.
Королевство Саксонія, 16 іюня 1856 г.
Саксенъ-Альтенбургъ, 9 іюня 1856 г.
Саксенъ-Веймаръ, 22 іюня 1856 г.
Саксенъ-Кобургъ-Гота, 22 іюня 1856 г.
Герцогство Тоскана, 5 іюня 1856 г.
Франкфуртъ, 17 іюня 1856 г.
Чили, 13 августа 1856 г.
Швейцарскій Союзъ, 16 (28) іюля 1858 г.
Швеція и Норвегія, 13 іюня 1856 г.
Эквадоръ, 6 декабря 1856 г.

Remarque. La France et la Grande-Bretagne se sont chargées, de concert, de porter cette déclaration à la connaissance des Etats qui n'ont point participé au Congrès de Paris, et de provoquer leur accession. A la suite des démarches faites dans ce but, les Etats ci-après dénommés ont successivement notifié leur accession, savoir:

Confédération Argentine, le 10 octobre 1856.
Bavière, le 4 juillet 1856.
Bade, le 30 juillet 1856.
Belgique, le 6 juin 1856.
Brésil, le 18 mars 1858.
Brunswick, le 7 décembre 1857.
Brême, le 11 juin 1856.
Wurtemberg, le 25 juin 1856.
Haïti, le 17 septembre 1856.
Hanovre, le 31 mai 1856.
Hambourg, le 27 juin 1856.
Guatemala, le 30 août 1856.
Confédération Germanique, le 10 juillet 1856.
Hesse-Darmstadt, le 15 juin 1856.
Hesse-Cassel, le 4 juin 1856.
Grèce, le 20 juin 1856.
Danemark, le 25 juin 1856.
Lubeck, le 20 juin 1856.
Mecklembourg-Schwérin, le 22 juillet 1856.
Nassau, le 18 juin 1856.
Pays-Bas, le 7 juin 1856.
Deux-Siciles, le 31 mai 1856.
Oldenbourg, le 9 juin 1856.
États-Romains, le 2 juin 1856.
Parme, le 20 août 1856.
Pérou, le 23 novembre 1856.
Portugal, le 28 juillet 1856.
Salvador, le 2 janvier 1858.
Saxe Royale, le 16 juin 1856.
Saxe-Altenbourg, le 9 juin 1856.
Saxe-Weimar, le 22 juin 1856.
Saxe-Cobourg-Gotha, le 22 juin 1856.
Toscane, le 25 juin 1856.
Francfort, le 17 juin 1856.
Chili, le 13 août 1856.
Confédération Suisse, le 16 (28) juillet 1858.
Suède et Norvège, le 13 juin 1856.
Equateur, le 6 décembre 1856.

Digitized by Google

№ 5.

Конференція 1866 года. Засѣданіе 28-го марта.

Conférence de 1866. Séance du 28 mars.

Присутствовали Уполномоченные:

Австрійскій,
Французскій,
Великобританскій,
Итальянскій,
Прусскій,
Россійскій,
Турецкій,
Секретарь Конференціи.

Такъ какъ учрежденная статьею 16 трактата, заключеннаго въ Парижѣ 30 марта 1856 года, Европейская Коммиссія успѣла, посредствомъ различныхъ важныхъ сооруженій, улучшить судоходство по Нижнему-Дунаю и составила правила по различнымъ относящимся къ оному предметамъ, то Державы, подписавшія помянутый трактатъ, облекли своихъ представителей въ сказанной Коммиссіи полномочіемъ для опредѣленія, посредствомъ международнаго акта, правъ и обязанностей, возникающихъ изъ новаго положенія вещей.

Въ слѣдствіе того подписанъ ими, въ Галацѣ, 2 ноября 1865 года, международный актъ въ восьми подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ оставленъ при дѣлахъ Европейской Коммиссіи, а остальные пересланы Членами Коммиссіи своимъ Правительствамъ.

Г. Французскій уполномоченнный представилъ Конференціи одинъ изъ подлинныхъ экземпляровъ помянутаго международнаго акта.

Разсмотрѣвъ этотъ актъ и два къ оному приложенія подъ литерами A. и B., составляющія нераздѣльную часть онаго, а также приложенное къ оному равнымъ образомъ соглашеніе касательно денежныхъ ссудъ, сдѣланныхъ Европейской Коммиссіи Высокою Портою, Конференція изъявляетъ свое согласіе на содержащіяся въ нихъ постановленія и оныя утверждаетъ.

При семъ постановляется, однако, для исправленія невольно вкравшагося пропуска, что ст. 5 Положенія 5 ноября 1864 (приложеніе A.) будетъ изложена слѣдующимъ образомъ:

«Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ

Présents les Plénipotentiaires:

d'Autriche,
de France,
de Grande-Bretagne,
d'Italie,
de Prusse,
de Russie,
de Turquie,
Le Secrétaire de la Conférence.

La Commission Européenne, instituée par l'article 16 du traité signé à Paris le 30 mars 1856, étant parvenue à améliorer la navigation du Bas-Danube en faisant exécuter plusieurs travaux importants, et ayant pourvu à la réglementation des divers services qui s'y rattachent, les Puissances signataires ont muni leurs délégués dans la dite commission de pleins-pouvoirs à l'effet de déterminer, par un acte international, les droits et obligations, ressortant du nouvel état de choses.

En conséquence, un acte public a été signé par eux à Galatz, le 2 novembre 1865, en huit exemplaires originaux dont l'un est resté déposé aux archives de la Commission Européenne, et dont les autres ont été envoyés par les Commissaires à leurs Gouvernements respectifs.

M. le Plénipotentiaire de France présente à la Conférence un des exemplaires originaux de l'acte Public.

Après avoir pris connaissance de cet acte, des deux annexes A et B qui en font partie intégrante, et de l'arrangement relatif aux avances faites par la Sublime Porte à la Commission Européenne, qui y est également joint, la Conférence donne son assentiment et sa sanction aux dispositions qui y sont édictées.

Il est convenu, toutefois, afin de réparer une omission involontaire, que l'article 5 du réglement du 21 novembre 1864 (annexe A) sera rédigé comme il suit:

«Les Capitaines marchands, à quelque na-

Digitized by Google

безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названіе своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ, постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Спеціальная инструкція, составленная Коммиссіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана.»

Кромѣ того постановляется, что въ § 1 статьи 98 того же Положенія, слова «(статья 4)» будутъ замѣнены словами «(статья 5)».

Договаривающимися Державами, при официальномъ опубликованіи, каждою въ чемъ до нея касается, международнаго акта и двухъ къ оному приложеній, будутъ соблюдены вышеизложенныя измѣненія.

Настоящій протоколъ составленъ и подписанъ въ двухъ подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ будетъ оставленъ, подобно прочимъ протоколамъ, при дѣлахъ Конференціи, а другой официально врученъ, въ засѣданіи Конференціи, Уполномоченному Его Величества Султана, и будетъ имъ препровожденъ въ Константинополь, дабы служить въ замѣнъ Европейской ратификаціи, упоминаемой въ ст. 22 международнаго акта.

Учинено въ Парижѣ, 28 марта 1866 года.

Подп.: *Друэнъ-де-Люисъ.*
Коулей.
Будбергъ.
Князь Меттернихъ.
Нигра.
Гольцъ.
Софвэтъ.

Съ подлиннымъ вѣрно:
Секретарь Конференціи:
Подписано: *Фожеръ.*

tionalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent réglement, par l'inspecteur Général et par le capitaine du port de Soulina.

«Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

«Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, règle, dans ses détails, — l'action de ces deux agents».

Il est convenu en outre que dans le 1er § de l'article 98 du même réglement, les mots: «(article 4)» seront remplacés par les mots: «(article 5)».

Les Puissances contractantes, en donnant à l'acte Public et à ses deux annexes la publicité officielle, chacune pour ce qui la concerne, tiendront compte des modifications qui précèdent.

Le présent protocole a été dressé et signé en deux exemplaires originaux: l'un restera, comme les autres protocoles, aux actes de la Conférence; le second a été remis officiellement, en Conférence, au Plénipotentiaire de Sa Majesté le Sultan, et sera par ses soins envoyé à Constantinople afin d'y servir et tenir lieu de la ratification Européenne prévue en l'article 22 de l'acte Public.

Fait à Paris, le 28 mars 1866.

(SIGNÉ) *Drouyn de Lhuys.*
Cowley.
Budberg.
Prince de Metternich.
Nigra.
Goltz.
Sofvoet.

Pour copie conforme:
Le Secrétaire de la Conférence:
(SIGNÉ) *Faugère.*

Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная.

Acte public relatif à la navigation des embouchures du Danube.

Статьею 16 Парижскаго трактата 30 марта 1856 года была учреждена Европейская Коммиссія для приведенія части теченія Дуная, находящейся ниже Исакчи, его устьевъ и прилегающихъ частей моря въ

Une Commission Européenne ayant été instituée par l'article 16 du Traité de Paris, du 30 mars 1856, pour mettre la partie du Danube située en aval d'Isaktcha, ses embouchures et les parties avoisinantes de la

Digitized by Google

возможно способнѣйшее для судоходства состояніе.

Нынѣ означенная Коммиссія, дѣйствуя въ силу таковаго полномочія, послѣ девятилѣтнихъ трудовъ успѣла сдѣлать важныя улучшенія въ порядкѣ судоходства, именно сооруженіемъ двухъ плотинъ въ устьѣ Сулинскаго гирла, посредствомъ коихъ открытъ доступъ въ это устье судамъ съ большою осадкою, исполненіемъ разныхъ работъ для исправленія и очистки русла этого гирла, поднятіемъ затонувшихъ судовъ и установкою системы бакеновъ, сооруженіемъ маяка въ устьѣ Георгіевскаго гирла, устройствомъ постоянныхъ спасительныхъ средствъ и учрежденіемъ морскаго госпиталя въ Сулинѣ; наконецъ установленіемъ временныхъ правилъ по разнымъ предметамъ, касающимся судоходства на протяженіи рѣки между Исакчею и моремъ.

А потому Державы, подписавшія сказанный Парижскій Трактатъ 30 марта 1856 года, желая засвидѣтельствовать, что Европейская Коммиссія, выполняя такимъ образомъ существенную часть возложеннаго на нее труда, дѣйствовала согласно Ихъ видамъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ желая опредѣлить международнымъ актомъ права и обязанности, изъ установленнаго на Нижнемъ Дунаѣ новаго порядка возникающія для всѣхъ имѣющихъ участіе въ этомъ дѣлѣ а именно для всѣхъ флаговъ, занимающихся судоходствомъ по сказанной рѣкѣ, назначили Своими уполномоченными:

Каковые Полномочные по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, согласились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ.

ГЛАВА I.

Постановленія, касающіяся матеріальныхъ условій судоходства.

Статья 1.

Всѣ въ исполненіе 16-й статьи Парижскаго Трактата 30 марта 1856 года произведенныя работы и основанныя учрежденія, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями будутъ впредь оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Дунайскаго Судоходства, и это назначеніе ихъ не можетъ никогда ни подъ какимъ предлогомъ быть измѣняемо; а потому оныя гарантированы международ-

mer dans les meilleurs conditions possibles de navigabilité.

Et la dite Commission, agissant en vertu de ce mandat, étant parvenue, après neuf années d'activité, à réaliser d'importantes améliorations dans le régime de la navigation, notamment par la construction de deux digues à l'embouchure du bras de Soulina, lesquelles ont eu pour effet d'ouvrir l'accès de cette embouchure aux bâtiments d'un grand tirant d'eau, par l'exécution de travaux de correction et de curage dans le cours du même bras, par l'enlèvement des bâtiments naufragés et par l'établissement d'un système de bouées, par la construction d'un phare à l'embouchure de St-Georges, par l'institution d'un service régulier de sauvetage et par la création d'un hôpital de la marine à Soulina; enfin, par la réglémentation provisoire des différents services de navigation sur la section fluviale située entre Isaktcha et la mer.

Les Puissances qui ont signé le dit Traité, conclu à Paris le 30 mars 1856, désirant constater que la Commission Européenne en accomplissant, ainsi, une partie essentielle de sa tâche, a agi conformément à leurs intentions et voulant déterminer par un acte public les droits et obligations que le nouvel état de choses établi sur le bas-Danube a créés pour les différents intéressés, et notamment pour tous les pavillons qui pratiquent la navigation du fleuve, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires.

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I.

Dispositions relatives aux conditions matérielles de la navigation.

Article 1.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution de l'article 16 du Traité de Paris du 30 mars 1856, avec leurs accessoires, et dépandances, continueront à être affectés exclusivement à l'usage de la navigation danubienne, et ne pourront jamais être détournées de cette destination pour quelque motif que ce soit; à ce titre, ils sont placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international.

Digitized by Google

нымъ правомъ и поставлены подъ его охрану.

Европейской Дунайской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, поручено будетъ безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, управлять, въ видахъ пользы судоходства, этими работами и учрежденіями, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

Статья 2.

Европейской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, предоставляется исключительное право, назначать и производить всѣ работы, какія будутъ признаваемы нужными, въ томъ случаѣ, если рѣшено будетъ сдѣланныя въ Сулинскомъ гирлѣ и устьѣ улучшенія, доселѣ временныя, обратить въ постоянныя, а также для постепеннаго продолженія боковыхъ плотинъ этого устья по мѣрѣ того, какъ будетъ того требовать состояніе прохода.

Статья 3.

Помянутой Европейской Коммиссіи предоставляется приступить къ улучшенію устья и гирла Св. Георгія, которое предназначено по общему соглашенію и нынѣ только временно отложено.

Статья 4.

Высокая Порта обязывается впредь, какъ и по сіе время, оказывать Европейской Коммиссіи, или той власти, которая заступитъ ея мѣсто, всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ она можетъ нуждаться для производства техническихъ работъ, и вообще во всемъ, что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нее порученія. Она будетъ наблюдать за тѣмъ, чтобы берега Дуная отъ Исакчи до моря оставались свободными отъ всякихъ строеній, повинностей и иныхъ какихъ бы то ни было препятствій, и будетъ по прежнему предоставлять въ распоряженіе Коммиссіи, въ Сулинскомъ портѣ, подъ условіемъ платежа ежегодныхъ податей, коими обложены земли въ Турціи, лѣвый берегъ начиная отъ начала сѣверной плотины вверхъ по рѣкѣ на протяженіи 760 метровъ, и въ ширину на разстояніи 150 метровъ отъ берега.

Сверхъ того она соглашается отдать при-

La Commission Européenne du Danube, ou l'Autorité qui lui succédera en droit, restera chargée, à l'exclusion de toute ingérence quelconque, d'administrer au profit de la navigation ces ouvrages et établissements, de veiller à leurs maintien et conservation, et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

Article 2.

Sera spécialement réservée à la Commission Européenne, ou à l'Autorité qui lui succédera, la faculté de désigner et de faire exécuter tous travaux qui seraient jugés nécessaires, dans le cas où l'on voudrait rendre définitives les améliorations, jusqu'aujourd'hui provisoires, du bras et de l'embouchure de Soulina, et pour prolonger l'endiguement de cette embouchure au fur et à mesure que l'état de la passe pourra l'exiger.

Article 3.

Il demeurera réservé à la dite Commission Européenne d'entreprendre l'amélioration de la bouche et du bras de St-Georges, arrêtée d'un commun accord et simplement ajournée quant à présent.

Article 4.

La Sublime-Porte s'engage à prêter à l'avenir, comme par le passé, à la Commission Européenne ou à l'Autorité qui lui succédera, toute l'assistance et tout le concours dont l'une ou l'autre pourra avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art, et généralement pour tout ce qui concernera l'accomplissement de sa tâche. Elle veillera à ce que les rives du Danube, depuis Isaktcha jusqu'à la mer, demeurent libres de toutes bâtisses, servitudes et autres entraves quelconques, et elle continuera, sous la réserve des redevances annuelles auxquelles les biens-fonds sont soumis en Turquie, à laisser à la disposition de la Commission dans le port de Soulina la rive gauche à partir de la racine de la digue du Nord, sur une distance de 760 mètres, en remontant le fleuve, et sur une largeur de 150 mètres, en partant de la rive.

Elle consent de plus, à concéder un em-


Digitized by Google

личное пространство земли на правомъ берегу для сооруженій, которыя сказанная Коммиссія или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаютъ полезнымъ возвести для потребностей Сулинскаго порта, для морскаго госпиталя и для другихъ нуждъ администраціи.

Статья 5.

Въ случаѣ, если Европейская Коммиссія воспользуется упомянутымъ въ статьѣ 3-й правомъ касательно улучшенія устья и гирла Св. Георгія, Высокая Порта согласна предоставить въ распоряженіе сей Коммиссіи, какъ скоро встрѣтится надобность, тѣ принадлежащія къ Государственнымъ Имуществамъ земли и мѣста, которыя будутъ заранѣе указаны и опредѣлены, какъ нужныя для сооруженій и для помѣщенія заведеній, которыя потребуется устроить въ слѣдствіе или въ дополненіе сказаннаго улучшенія.

Статья 6.

При семъ разумѣется, что ни на которомъ берегу рѣки въ портахъ Сулинскомъ и Георгіевскомъ, ни территоріальною властью, ни какими либо компаніями или товариществами торговли и судоходства, ни частными лицами не могутъ быть устраиваемы никакія пристани, набережныя или иныя подобнаго рода заведенія, коихъ планы не были бы предварительно представлены Европейской Коммиссіи и признаны ею согласными съ общимъ проектомъ набережныхъ, и не могущими ни въ чемъ препятствовать дѣйствію сооруженій возводимыхъ для улучшенія устьевъ.

ГЛАВА II.

Постановленія, касающіяся порядка управленія судоходствомъ.

§ 1.

О положеніяхъ вообще.

Статья 7.

Судоходство въ устьяхъ Дуная управляется утвержденнымъ Европейскою Коммиссіею сего числа положеніемъ о судоходствѣ и полиціи, къ настоящему акту приложеннымъ подъ лит. А. и долженствующемъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы оно входило въ составъ сего акта.

placement convenable sur la rive droite, pour les constructions que la dite Commission, ou l'Autorité qui lui succédera, jugerait utile d'élever pour le service du port de Soulina, pour l'hôpital de la marine, et pour les autres besoins de l'Administration.

Article 5.

Pour les cas où la Commission Européenne ferait usage de la réserve mentionnée dans l'article 3, touchant l'amélioration de la bouche et du bras de St-Georges, la Sublime-Porte consent à ce que la dite Commission puisse disposer, aussitôt que besoin sera, des terrains et emplacements appartenant au domaine de l'Etat, qui auront été désignés et déterminés d'avance, comme nécessaires tant pour la construction des ouvrages que pour la formation des établissements qui devront être créés en conséquence ou comme complément de cette amélioration.

Article 6.

Il est entendu qu'il ne sera construit sur l'une ou l'autre rive du fleuve, dans les ports de Soulina et de St-Georges, soit par l'Autorité territoriale, soit par les Compagnies ou Sociétés de commerce et de navigation, soit par les particuliers, aucuns débarcadères, quais où établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission Européenne et reconnus conformes au projet général des quais, et comme ne pouvant compromettre en rien l'effet des travaux d'amélioration.

TITRE II.

Dispositions relatives au régime administratif de la navigation.

§ 1.

Des Réglements en général.

Article 7.

La navigation aux embouchures du Danube est régie par le réglement de navigation et de police, arrêté par la Commission Européenne sous la date de ce jour, et qui est demeuré joint, sous la lettre A, au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Digitized by Google

Само собою разумѣется, что это положеніе имѣетъ силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, возникающихъ изъ промысла судоходства.

Il est entendu que ce réglement fait loi, non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour le jugement des contestations civiles naissant par suite de l'exercice de la navigation.

Статья 8.

Судоходство на Нижнемъ Дунаѣ подчинено вѣдѣнію и надзору Главнаго Инспектора Нижняго Дуная и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица, опредѣляемыя Высокою Портою, должны во всѣхъ своихъ дѣйствіяхъ сообразоваться съ положеніемъ, коего примѣненіе на нихъ возложено, и въ точномъ соблюденіи коего они даютъ присягу. Исходящія отъ ихъ власти рѣшенія постановляются Именемъ Его Величества Султана.

Въ случаѣ если Европейскою Коммиссіею или постоянною прибрежною Коммиссіею будетъ обнаруженъ проступокъ или нарушеніе положенія о судоходствѣ и Полиціи, совершенные которымъ либо изъ сказанныхъ должностныхъ лицъ, она имѣетъ ходатайствовать у Высокой Порты объ отрѣшеніи виновнаго отъ должности. Если Высокая Порта признаетъ нужнымъ произвести новое изслѣдованіе касательно обнаруженныхъ уже Коммиссіею обстоятельствъ, то сія послѣдняя имѣетъ право участвовать въ этомъ новомъ изслѣдованіи чрезъ своего депутата, и когда затѣмъ виновность обвиняемаго будетъ надлежащимъ образомъ доказана, Высокою Портою будутъ немедленно приняты мѣры къ замѣщенію его другимъ лицомъ.

За исключеніемъ случая, означеннаго въ предыдущемъ пунктѣ, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ могутъ быть удаляемы отъ своихъ должностей не иначе, какъ по собственной ихъ просьбѣ или по соглашенію между Высокою Портою и Европейской Коммиссіею.

Эти должностныя лица будутъ, такимъ образомъ, оба отправлять свои должности подъ наблюденіемъ Европейской Коммиссіи.

Главный Инспекторъ, Капитаны надъ Сулинскимъ и надъ Тульчинскимъ портами и Надзиратели (состоящіе въ зависимости отъ Главнаго Инспектора) будутъ получать содержаніе отъ Оттоманскаго Правительства.

Они должны избираться изъ способныхъ къ дѣлу лицъ.

Article 8.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube est placé sous l'autorité et la surveillance de l'Inspecteur général du bas-Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents, nommés par la Sublime-Porte, devront conformer tous leurs actes au Réglement dont l'application leur est confiée, et pour la stricte observation duquel ils prêteront serment. Les sentences émanant de leur autorité seront prononcées au nom de S. M. le Sultan.

Dans le cas où la Commission Européenne ou la Commission riveraine permanente aura constaté un délit ou une contravention commis par l'un ou l'autre des dits Agents contre le Réglement de navigation et de police, elle requerra auprès de la Sublime-Porte sa destitution. Si la Sublime-Porte croit devoir procéder à une nouvelle enquête sur les faits déjà constatés par la Commission, celle-ci aura le droit d'y assister par l'organe d'un Délégué, et lorsque la culpabilité de l'accusé aura été dûment prouvée, la Sublime-Porte avisera sans retard à son remplacement.

Sauf le cas prévu par le paragraphe qui précède, l'Inspecteur général et le capitaine du port de Soulina ne pourront être éloignés de leurs postes respectifs que sur leur demande ou par suite d'un accord entre la Sublime-Porte et la Commission Européenne.

Ces Agents fonctionneront ainsi, l'un et l'autre, sous la surveillance de la Commission Européenne.

L'Inspecteur-général, les Capitaines des ports de Soulina et de Toultcha, et les surveillants (dépendant de l'Inspecteur-général) seront rétribués par le Gouvernement Ottoman.

Ils seront choisis parmi des personnes compétentes.

Digitized by Google

Статья 9.

Согласно началамъ, выраженнымъ въ актѣ Вѣнскаго конгресса, и утвержденнымъ 15-ю статьею Парижскаго Трактата, власть Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ простирается безразлично на всѣ флаги.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе рѣчною полиціею ниже Исакчи, но не въ Сулинскомъ портѣ, ему назначены для помощи нѣсколько надзирателей, распредѣленныхъ по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Спеціальною инструкціею, утвержденною по общему соглашенію, будетъ опредѣленъ въ подробностяхъ кругъ дѣйствій Главнаго Инспектора и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Статья 10.

Шкипера купеческихъ судовъ, всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ въ силу положенія о судоходствѣ и Полиціи, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Статья 11.

Исполненіе положенія о судоходствѣ и полиціи обезпечивается сверхъ того, равно какъ и примѣненіе тарифа, о которомъ будетъ сказано въ 13-й и слѣдующихъ статьяхъ настоящаго Акта, понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ Дуная, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

Каждая изъ этихъ морскихъ станцій имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, коихъ флагъ ввѣренъ ея охраненію на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти, завѣдующія рѣчною Полиціею, могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ судовъ территоріальной Державы.

Статья 12.

При семъ разумѣется, что приложенное къ настоящему акту положеніе о судоход-

Article 9.

En vertu des principes de l'Acte du Congrès de Vienne, consacrés par l'article 15 du Traité de Paris, l'autorité de l'Inspecteur-général et du Capitaine du port de Soulina s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

L'Inspecteur-général est préposé spécialement à la police du fleuve en aval d'Isaktcha, à l'exclusion du port de Soulina; il est assisté de surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Le Capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Une instruction spéciale, arrêtée d'un commun accord, réglera dans ses détails l'action de l'Inspecteur-général et celle du Capitaine du port de Soulina.

Article 10.

Les Capitaines-marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du Réglement de navigation et de police, par l'Inspecteur-général et par le Capitaine du port de Soulina.

Article 11.

L'exécution du Réglement de navigation et de police est assurée, en outre, ainsi que l'application du tarif dont il sera parlé aux articles 13 et suivants du présent Acte, par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon, soit en vertu des Traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Article 12.

Il est entendu que le Réglement de navigation et de police joint au présent Acte

Digitized by Google

ствѣ и Полиціи сохранитъ силу закона во все время, пока не будутъ по общему соглашенію постановлены и приведены въ дѣйствіе положенія, упоминаемыя въ статьѣ 17-й Парижскаго Трактата.

Равнымъ образомъ будутъ оставаться въ силѣ постановленія, изложенныя выше въ статьяхъ 8, 9 и 10, на сколько оныя касаются правъ и обязанностей Главнаго Инспектора.

conservera force de loi jusqu'au moment où les réglements prévus par l'article 17 du Traité de Paris auront été arrêtés d'un commun accord et mis en vigueur.

Il en sera de même pour les dispositions des articles 8, 9 et 10 ci-dessus, en tant qu'elles concernent les attributions de l'Inspecteur-général.

§ 2.

О тарифѣ судоходныхъ пошлинъ.

Статья 13.

Статьею 16-ю Парижскаго Трактата предоставлено Европейской Коммиссіи право обложить судоходство пошлинами въ размѣрѣ, потребномъ для покрытія расходовъ на вышеупомянутыя сооруженія и заведенія; и какъ Коммиссія воспользовалась этимъ правомъ, установивъ тарифъ 25 іюля 1860 года, пересмотрѣнный 7-го марта 1863 года, доходъ отъ котораго доставилъ ей необходимыя средства для окончанія Сулинскихъ работъ, то настоящимъ актомъ положительно постановляется, что вышепомянутый тарифъ, котораго постановленія нынѣ дополнены, останется обязательнымъ и на будущее время.

На сей конецъ означенный тарифъ приложенъ къ настоящему акту подъ лит. В. и долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ бы онъ входилъ въ составъ сего акта.

§ 2.

Du tarif des droits de navigation.

Article 13.

L'Article 16 du Traité de Paris ayant conféré à la Commission Européenne la faculté d'imposer à la navigation une taxe d'un taux convenable, pour couvrir les frais des travaux et établissements sus-mentionnés, et la Commission ayant fait usage de cette faculté en arrêtant le tarif du 25 juillet 1860, révisé le 7 mars 1863, dont le produit lui a procuré les ressources nécessaires pour l'achèvement des travaux de Soulina, il est expressémeut convenu, par le présent Acte, que le susdit tarif, dont les dispositions viennent d'être complétées, demeurera obligatoire pour l'avenir.

A cet effet, le tarif en question a été joint au présent Acte, sous la lettre B, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Статья 14.

Доходъ отъ пошлинъ предназначается:

1) Прежде всего и преимущественно на покрытіе займовъ, уже сдѣланныхъ Европейскою Коммиссіею, и тѣхъ, какіе она можетъ заключить впредь на окончаніе работъ для исправленія Дунайскихъ устьевъ.

2) На покрытіе издержекъ по управленію и содержанію сооруженій и заведеній.

3) На погашеніе ссудъ, сдѣланныхъ Коммиссіи Высокою Портою; это погашеніе будетъ производиться согласно особому условію, сего же числа заключенному по этому предмету между Европейскою Коммиссіею, и Уполномоченнымъ отъ Его Императорскаго Величества Султана.

Излишекъ этого дохода, буде таковой окажется, будетъ сохраняться запасомъ для покрытія расходовъ, какіе могутъ потребо-

Article 14.

Le produit de la taxe sera affecté:

1) Par priorité et préférence, au remboursement des emprunts contractés par la Commission Européenne, et de ceux qu'elle pourra contracter à l'avenir pour l'achèvement des travaux d'amélioration des embouchures du Danube.

2) A couvrir les frais d'administration et d'entretien des travaux et établissements.

3) A l'amortissement des avances faites à la Commission par la Sublime-Porte; cet amortissement s'opérera conformément à l'arrangement spécial conclu à cet égard entre la Commission Européenne et le Délégué de S. M. I. le Sultan, sous la date de ce jour.

L'excédant de ce produit, s'il y en a, sera tenu en réserve, pour faire face aux dépenses que pourra entraîner le prolongement des digues de Soulina, ou l'exécution de tels

Digitized by Google

ваться для продолженія Сулинскихъ плотинъ или для производства такихъ другихъ работъ, какія Европейская Коммиссія, или та власть, которая заступитъ ея мѣсто, признаетъ въ послѣдствіи времени полезными.

При этомъ, впрочемъ, положительно постановляется, что изъ суммъ, получаемыхъ отъ сбора пошлинъ съ морскихъ судовъ, или изъ займовъ, дѣлаемыхъ подъ означенныя пошлины, никакая часть не можетъ быть употребляема на покрытіе расходовъ на работы или по управленію, относящихся къ какой либо части рѣки, находящейся выше Исакчи.

autres travaux que la Commission Européenne ou l'Autorité qui lui succédera jugera ultérieurement utiles.

Il est expressément entendu, au surplus, qu'aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer, ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, ne pourra être employée à couvrir les frais de travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha.

Статья 15.

По истеченіи каждаго пятилѣтія, въ видахъ уменьшенія, буде возможно, сборовъ коими обложено судоходство, Полномочные Державъ, постановившихъ вышеозначенный тарифъ, будутъ подвергать постановленія онаго пересмотру и количество пошлинъ будетъ уменьшаемо, на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ.

Article 15.

A l'expiration de chaque délai de cinq ans, et en vue de diminuer, s'il est possible, les charges imposées à la navigation, il sera procédé par les Délégués des Puissances qui ont arrêté le susdit tarif, à une révision de ses dispositions, et le montant des taxes sera réduit, autant que faire se pourra, tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire.

Статья 16.

Въ способѣ взиманія пошлинъ и въ управленіи Сулинскою судоходною Кассою надлежитъ по прежнему руководствоваться дѣйствующими нынѣ постановленіями.

Чиновникъ, завѣдующій сборомъ пошлинъ, будетъ назначаться Европейскою Коммиссіею, или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, по абсолютному большинству голосовъ, и отправлять свою должность подъ непосредственнымъ ея распоряженіемъ.

Общій контроль надъ операціями кассы будетъ производиться особымъ лицомъ, назначеніе котораго будетъ зависѣть отъ Оттоманскаго Правительства.

Въ офиціальныхъ газетахъ разныхъ участвующихъ въ дѣлѣ Государствъ будетъ ежегодно публиковаться подробный балансъ операцій судоходной кассы, равно какъ вѣдомость о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

Article 16.

Le mode de perception de la taxe et l'administration de la caisse de navigation de Soulina continueront à être régis par les dispositions actuellement en vigueur.

L'Agent-comptable préposé à la perception sera nommé à la majorité absolue des voix, par la Commission Européenne, ou par l'Autorité qui lui succédera, et fonctionnera sous ses ordres directs.

Le contrôle général des opérations de la caisse sera exercé par un Agent dont la nomination appartiendra au Gouvernement Ottoman.

Il sera publié annuellement dans les journaux officiels des différentes Puissances intéressées un bilan détaillé des opérations de la Caisse de navigation, ainsi qu'un état faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif.

Статья 17.

Такъ какъ Главное Управленіе маяковъ Оттоманской Имперіи приняло на себя производить расходы на освѣщеніе, управленіе и содержаніе маяковъ, составляющихъ си-

Article 17.

L'Administration générale des phares de l'Empire Ottoman s'étant chargée de pourvoir aux frais d'éclairage, d'administration et d'entretien des phares composant le système

Digitized by Google

стему освѣщенія устьевъ Дуная, то изъ общей суммы взимаемыхъ въ Сулинѣ сборовъ часть, соотвѣтствующая маячнымъ пошлинамъ, будетъ передаваться сказанному Управленію; при семъ разумѣется однако, что эти пошлины отнюдь не могутъ имѣть относительно маяковъ уже существующихъ и тѣхъ, какіе въ послѣдствіи будетъ признано полезнымъ устроить, другаго назначенія, кромѣ покрытія дѣйствительно употребленныхъ расходовъ.

d'éclairage des embouchures du Danube, la quote-part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina sera versée aux mains de la dite Administration; mais il est entendu que ces droits ne pourront avoir pour objet, en ce qui concerne les phares existants et ceux que l'on jugerait utile d'établir ultérieurement, que de couvrir les dépenses réelles.

§ 3.

О карантинахъ.

Статья 18.

Карантинныя правила, примѣняемыя къ устьямъ Дуная, должны быть по прежнему постановляемы учрежденнымъ въ Константинополѣ Высшимъ Медицинскимъ Совѣтомъ, въ которомъ разныя иностранныя Миссіи, акредитованныя при Высокой Портѣ, участвують чрезъ своихъ депутатовъ.

Эти правила должны быть постановляемы такимъ образомъ, чтобы въ нихъ въ справедливой мѣрѣ были согласуемы охраненіе общественнаго здравія съ нуждами морской торговли; онѣ должны по возможности основываться на началахъ, изъясненныхъ ниже, въ статьяхъ 19 и 20.

§ 3.

Des Quarantaines.

Article 18.

Les dispositions sanitaires applicables aux embouchures du Danube continueront à être réglées par le Conseil supérieur de santé institué à Constantinople et dans lequel les différentes Missions étrangères, accréditées auprès de la Sublime-Porte, sont représentées par des Délégués.

Ces dispositions seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime, et elles seront basées, autant que faire se pourra, sur les principes déterminés dans les articles 19 et 20 ci-après.

Статья 19.

Суда, спускающіяся по Дунаю, будутъ освобождены отъ всякихъ карантинныхъ мѣръ; равнымъ образомъ будутъ освобождены отъ оныхъ и суда, идущія съ моря, пока не существуетъ никакой чумной заразы на Востокѣ; эти суда, будутъ только обязаны предъявлять свои свидѣтельства о здравіи начальствамъ тѣхъ портовъ, въ которые они будутъ заходить.

Article 19.

Les bâtiments descendant le Danube seront affranchis de tout contrôle sanitaire; — il en sera de même pour les bâtiments venant de la mer, aussi longtemps qu'aucune épidémie de peste ne régnera en Orient; ces bâtiments seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux Autorités des ports où ils mouilleront.

Статья 20.

Когда на Востокѣ появится чумная зараза, и будетъ признано нужнымъ принять карантинныя мѣры на нижнемъ Дунаѣ, тогда Сулинскій карантинъ можетъ быть возстановленъ; суда, идущія съ моря, обязаны въ такихъ случаяхъ исполнять въ Сулинѣ карантинныя формальности и если зараза не проникла въ области Европейской Турціи, то они не могутъ уже подвергаться ни какимъ карантиннымъ мѣрамъ при дальнѣйшемъ своемъ плаваніи вверхъ по рѣкѣ.

Article 20.

Si une épidémie de peste vient à éclater en Orient, et si l'on juge nécessaire de faire appliquer des mesures sanitaires sur le bas-Danube, la Quarantaine de Soulina pourra être rétablie; les bâtiments venant de la mer seront tenus dans ce cas d'accomplir à Soulina les formalités quarantenaires, et si l'épidémie n'a pas envahi les provinces de la Turquie d'Europe, ils ne pourront plus être l'objet d'aucune mesure sanitaire en remontant le fleuve.

Digitized by Google

Когда же напротивъ зараза проникла въ одну или нѣкоторыя прибрежныя къ Дунаю области, то будутъ учреждаться карантинныя заведенія тамъ, гдѣ будетъ оказываться нужнымъ, по той части рѣки, которая протекаетъ по территоріи Турціи.

Mais si, au contraire, l'épidémie envahit une ou plusieurs des provinces riveraines du Danube, des établissements quarantenaires seront institués là où besoin sera, sur la partie du fleuve qui traverse le territoire de la Turquie.

ГЛАВА III.

Нейтральность.

Статья 21.

Сооруженія и всякаго рода заведенія, учрежденныя Европейскою Коммиссіею или тою властью, которая будетъ заступать ея мѣсто, во исполненіе 16-й статьи Парижскаго Трактата, именно Сулинская судоходная касса, и тѣ сооруженія и заведенія, которыя могутъ быть ею учреждены въ послѣдствіи, будутъ пользоваться нейтральностію, постановленною въ ст. 11-й означеннаго Трактата, и въ случаѣ войны будутъ равно неприкосновенны для всѣхъ воюющихъ сторонъ.

Пользованіе этою нейтральностію, со всѣми изъ оной проистекающими обязательствами, распространяется на Главное Инспекторство судоходства, на управленіе Сулинскаго порта, на личный составъ судоходной кассы и Морскаго Госпиталя, наконецъ на техниковъ, коимъ ввѣрено наблюденіе за сооруженіями.

Статья 22.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ; каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ ратификуетъ одинъ только экземпляръ оной, и ратификаціи будутъ въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно, переданы на храненіе въ Канцелярію Императорскаго Дивана въ Константинополѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные договаривающихся Державъ оный подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Галацѣ, во второй день ноября тысяча восемьсотъ шестьдесятъ пятаго года.

(подп.): (м. п.) *Оффенбергъ.*
(м. п.) *А. фонъ Кремеръ.*
(м. п.) *Эд. Энгельгардтъ.*
(м. п.) *Дж. Стоксъ.*
(м. п.) *Страмбіо.*
(м. п.) *Сенъ-Пьеръ.*
(м. п.) *Ахметъ-Рассимъ.*

TITRE III.

Neutralité.

Article 21.

Les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne, ou par l'Autorité qui lui succédera, en exécution de l'article 16 du Traité de Paris, notamment la caisse de navigation de Soulina, et ceux qu'elle pourra créer à l'avenir, jouiront de la neutralité stipulée dans l'article 11 du dit Traité, et seront, en cas de guerre, également respectés par tous les belligérants.

Le bénéfice de cette neutralité s'étendra, avec les obligations qui en dérivent, à l'Inspection générale de la navigation, à l'Administration du port de Soulina, au personnel de la caisse de navigation et de l'hôpital de la marine, enfin, au personnel technique chargé de la surveillance des travaux.

Article 22.

Le présent Acte sera ratifié, chacune des Hautes Parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire, et les ratifications seront déposées dans un délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut, à la Chancellerie du Divan-Impérial à Constantinople.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Galatz, le deuxième jour du mois de novembre de l'an mil huit cent soixante cinq.

(signé): (l. s.) *Offenberg.*
(l. s.) *A. de Kremer.*
(l. s.) *Ed. Engelhart.*
(l. s.) *J. Stokes.*
(l. s.) *Strambio.*
(l. s.) *Saint-Pierre.*
(l. s.) *Ahmet-Rassim.*

Digitized by Google

Приложеніе А.

ПОЛОЖЕНІЕ

о судоходствѣ и полиціи на Нижнемъ Дунаѣ.

Общія правила.

Статья 1.

Судоходство по Нижнему Дунаю, ниже Исакчи состоитъ въ вѣдѣніи Главнаго Инспектора судоходства по Нижнему Дунаю и Капитана надъ Сулинскимъ портомъ.

Эти два должностныя лица дѣйствуютъ подъ наблюденіемъ Европейской Дунайской Коммиссіи; власть ихъ распространяется на всѣ суда безъ различія флага.

Статья 2.

Исполненіе правилъ, установленныхъ для плаванія по Нижнему Дунаю обезпечивается также понудительнымъ содѣйствіемъ военныхъ судовъ, содержимыхъ въ устьяхъ, въ силу статьи 19-й Парижскаго Трактата.

Каждая морская станція имѣетъ понудительную власть относительно судовъ отечественныхъ и тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ охраненію, на основаніи ли трактатовъ или обычаевъ, или же въ силу общаго или спеціальнаго полномочія.

Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право вмѣшательства, власти, завѣдывающія рѣчною полиціею, могутъ обращаться къ содѣйствію военныхъ кораблей территоріяльной Державы.

Статья 3.

На Главнаго Инспектора возложено собственно завѣдываніе полиціею по Нижнему Дунаю, но не въ Сулинскомъ портѣ.

Для помощи ему назначены нѣсколько надзирателей, распредѣленные по отдѣльнымъ рѣчнымъ участкамъ его вѣдомства.

Статья 4.

Капитану надъ Сулинскимъ портомъ ввѣрена полиція въ Сулинскомъ портѣ и на внѣшнемъ Сулинскомъ рейдѣ.

Статья 5.

Шкипера купеческихъ судовъ всѣхъ безъ различія націй, обязаны подчиняться приказаніямъ, даваемымъ имъ, въ силу сего

Annexe A.

REGLEMENT

de navigation et de police applicable au bas-Danube.

Dispositions générales.

Article 1.

L'exercice de la navigation sur le bas-Danube, en aval d'Isaktcha, est placé sous l'autorité de l'Inspecteur général de la navigation du bas-Danube et du Capitaine du port de Soulina.

Ces deux agents fonctionnent l'un et l'autre sous la surveillance de la Commission Européenne du Danube; leur autorité s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

Article 2.

L'exécution des réglements applicables au bas-Danube est également assurée par l'action des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures conformément à l'article 19 du Traité de Paris.

Chaque station navale agit sur les bâtiments de sa nationalité et sur ceux dont elle se trouve appelée à protéger le pavillon soit en vertu des traités ou des usages, soit par suite d'une délégation générale ou spéciale.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour intervenir, les Autorités préposées à la police du fleuve peuvent recourir aux bâtiments de guerre de la Puissance territoriale.

Article 3.

L'Inspecteur général est spécialement préposé à la police du bas-Danube à l'exclusion du port de Soulina.

Il est assisté de plusieurs surveillants répartis sur les diverses sections fluviales de son ressort.

Article 4.

Le capitaine du port de Soulina est chargé de la police du port et de la rade extérieure de Soulina.

Article 5.

Les capitaines marchands, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés,

Digitized by Google

Положенія, Главнымъ Инспекторомъ и Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ.

Равнымъ образомъ обязаны они объявлять имъ, въ случаѣ ихъ требованія, свои имена, національность и названія своихъ судовъ, предъявлять свои экипажные списки, независимо отъ соблюденія правилъ постановленныхъ ниже въ ст. 10, 17 и 65.

Специальная инструкція, составленная Коммиссіею, опредѣляетъ въ подробности кругъ дѣйствія Главнаго Инспектора и Капитана.

Статья 6.

Независимо отъ судейскихъ обязанностей, возлагаемыхъ на нихъ въ случаяхъ, опредѣленныхъ ст. 79 и 107 сего Положенія, Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ разбираютъ сокращеннымъ порядкомъ споры между шкиперами и ихъ экипажами, при чемъ приглашаютъ къ участію двухъ шкиперовъ одной націи со спорящими, или же за неимѣніемъ таковыхъ, двухъ другихъ шкиперовъ. Эту обязанность однако они несутъ лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда одна изъ спорящихъ сторонъ требуетъ ихъ посредничества и когда не имѣется на мѣстѣ другой подлежащей власти.

РАЗДѢЛЪ I.

О полиціи Сулинскаго рейда и порта.

ГЛАВА I.

О полиціи Сулинскаго рейда.

Статья 7.

Сулинскій рейдъ составляютъ морскія воды въ районѣ двухъ морскихъ миль вокругъ головы Сѣверной плотины.

Статья 8.

Всякое судно, приходящее на Сулинскій рейдъ съ моря, обязано поднять свой національный флагъ.

Статья 9.

Если судно останется на рейдѣ для нагрузки или выгрузки своего груза, оно, тѣмъ не менѣе подчиняется приказаніямъ

en vertu du présent réglement, par l'Inspecteur général et par le Capitaine du port de Soulina.

Ils sont également tenus de leur décliner, s'ils en sont requis, leurs noms, ainsi que la nationalité et les noms de leurs bâtiments, et de leur présenter leurs rôles d'équipage, sans préjudice aux dispositions des articles 10, 17 et 65 ci-dessous.

Une instruction spéciale, émanée de la Commission Européenne, règle dans ses détails l'action de ces deux agents.

Article 6.

Indépendamment des fonctions judiciaires qu'ils remplissent dans les cas prévus par les Articles 79 et 107 du présent Règlement, l'Inspecteur général et le Capitaine du port de Soulina prononcent sommairement dans les différends entre les Capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux Capitaines de la nationalité des parties litégrantes ou, à leur défaut, par deux autres Capitaines. Ils n'exercent toutefois cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéréssés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

TITRE I.

De la police de la rade et du port de Soulina.

CHAPITRE I.

De la police de la rade de Soulina.

Article 7.

La rade de Soulina comprend les eaux de la mer, sur un rayon de deux milles nautiques autour de la tête de la digue du Nord.

Article 8.

Tout bâtiment qui arrive en rade de Soulina en venant de la mer, est tenu de hisser son pavillon national.

Article 9.

S'il reste en rade pour charger ou décharger sa cargaison, il est néanmoins soumis aux ordres du Capitaine du port de Soulina et

Digitized by Google

Капитана надъ Сулинскимъ портомъ и подчиненныхъ ему лицъ во всемъ, что относится къ судоходной полиціи.

Именно же обязано оно подчиняться изложеннымъ въ Раздѣлѣ V сего Положенія правиламъ относительно перегрузочныхъ судовъ.

de ses agents, pour tout ce qui concerne la police de la navigation.

Il a notamment à se conformer aux dispositions du présent réglement comprises sous le titre V et relatives au service des allèges.

Статья 10.

Судно обязано стать на якорь на мѣстѣ, указанномъ ему Сулинскимъ лоцманскимъ старшиною или его помощникомъ.

За тѣмъ шкиперъ или его помощникъ долженъ въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для представленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Article 10.

Il doit mouiller à l'endroit qui lui est désigné par le chef ou par le sous-chef des pilotes de Soulina.

Après quoi, le Capitaine ou son second se présente, dans les 24 heures, au bureau du Capitaine du port pour y déposer les papiers du bâtiment.

Статья 11.

Шлюпкамъ стоящихъ на рейдѣ судовъ запрещается ночью входить въ фарватеръ порта или плавать по порту безъ зажженнаго фонаря.

Article 11.

Il est interdit aux embarcations des navires mouillés sur la rade de s'engager dans la passe et de circuler dans le port pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

ГЛАВА II.

О полиціи Сулинскаго порта.

Статья 12.

Сулинскій портъ составляетъ Сулинское гирло на протяженіи трехъ морскихъ миль, отъ устья прохода, образуемаго головами плотинъ, устроенныхъ въ устьѣ гирла.

CHAPITRE II.

De la police du port de Soulina.

Article 12.

Le port de Soulina comprend le bras de Soulina sur une longueur de trois milles nautiques, en partant de l'ouverture de la passe formée par les têtes des digues de l'embouchure.

Статья 13.

Никакое парусное судно и никакой пароходъ, поднимающіе болѣе шестидесяти тоннъ, идутъ ли они съ моря или выходятъ изъ рѣки, не могутъ плыть Сулинскимъ проходомъ, не взявъ патентованнаго мѣстнымъ управленіемъ лоцмана.

Это правило, впрочемъ, не обязательно для пароходовъ, совершающихъ срочные рейсы, которымъ дозволяется употреблять своихъ собственныхъ лоцмановъ.

Устройство лоцманской части опредѣляется особыми постановленіями, изложенными въ Раздѣлѣ IV сего Положенія.

Article 13.

Aucun navire à voiles ou à vapeur jaugeant plus de soixante tonneaux ne peut franchir la passe de Soulina, soit en venant de la mer, soit en sortant du fleuve, sans avoir à bord un pilote breveté par l'administration locale.

Cette disposition, toutefois, n'est pas applicable aux bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, lesquels peuvent se servir de leurs propres pilotes.

Le service du pilotage est réglé par des dispositions spéciales comprises sous le titre IV du présent Réglement.

Статья 14.

Никакое судно не можетъ входить въ Сулинскій портъ или выходить изъ онаго, не поднявъ своего національнаго флага.

Article 14.

Aucun navire ne peut entrer dans le port de Soulina ou en sortir, sans hisser son pavillon national.

Digitized by Google

Портовое начальство не будетъ дозволять проходить никакому судну безъ флага.

Статья 15.

Когда по случаю бури, Капитанъ надъ портомъ признаетъ плаваніе въ Сулинскомъ фарватерѣ невозможнымъ, тогда поднимается синій флагъ на башнѣ маяка, который означаетъ, что лоцманы управленія не могутъ выѣхать на рейдъ.

Статья 16.

У обоихъ входовъ въ портъ поставлено по одной брандвахтѣ.

Шкипера становятся на якорѣ на мѣстахъ, указанныхъ имъ начальниками брандвахтъ.

Статья 17.

За тѣмъ должны они въ теченіе сутокъ явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ карабельныхъ документовъ.

Равнымъ образомъ обязаны они за исключеніемъ шкиперовъ пароходовъ почтовыхъ и совершающихъ срочные рейсы, предъявлять свои документы чиновнику завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою, который къ экипажному списку каждаго, входящаго въ Дунай судна, какая бы ни была его вмѣстимость, прикладываетъ штемпель съ изображеніемъ словъ: «Европейская Дунайская Коммиссія». Сулинская «Судоходная Касса», и съ означеніемъ года, мѣсяца и дня, и очереднаго нумера. Передъ выходомъ судна изъ порта этотъ штемпель уничтожается посредствомъ приложенія грифа.

Когда суда должны пробыть въ Сулинѣ не болѣе сутокъ, корабельные документы по исполненіи предписанныхъ закономъ формальностей немедленно возвращаются шкиперу; въ противномъ случаѣ они остаются у Капитана надъ портомъ, который, если нужно, по очисткѣ корабельныхъ пошлинъ и по уплатѣ или взносѣ на храненіе наложенныхъ въ силу сего Положенія штрафовъ, передаетъ оные подлежащей Консульской власти; за исключеніемъ этого случая, экипажный списокъ долженъ постоянно находиться при суднѣ.

Статья 18.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ прикрѣпляются канатами къ столбамъ, поставлен-

Les autorités du port ne permettent le passage à aucun navire sans pavillon.

Article 15.

Dans le cas où, par suite de gros temps, le chenal de Soulina est jugé impraticable par le Capitaine du port, un pavillon bleu est arboré sur la tour du phare et indique que les pilotes de l'administration ne peuvent aller en rade.

Article 16.

Deux embarcations de garde stationnent aux deux entrées du port. Les capitaines jettent l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les patrons de ces embarcations.

Article 17.

Ils se présentent ensuite, dans les vingt-quatre heures, au bureau du Capitaine du port pour y produire leurs papiers de bord.

Ils sont tenus également, à l'exception des Capitaines des bateaux à vapeur affectés au service postal et faisant des voyages périodiques, de présenter leurs papiers à l'Agent-comptable de la caisse de navigation de Soulina, qui appose sur le rôle d'équipage de chaque bâtiment entrant dans le Danube, quelle que soit sa capacité, une estampille portant ces mots: «Commission Européenne du Danube. Caisse de navigation de Soulina», la date de l'année et un numéro d'ordre. Cette estampille est annulée, avant la sortie du bâtiment, au moyen de l'empreinte d'une griffe.

Si les navires ne s'arrêtent pas plus de vingt-quatre heures à Soulina, les papiers de bord sont rendus immédiatement aux Capitaines après l'accomplissement des formalités prescrites; dans le cas contraire, ils restent déposés au bureau du Capitaine du port, par l'entremise duquel ils sont transmis, s'il y a lieu, à l'autorité consulaire compétente, après l'acquittement des droits de navigation et le payement ou la consignation des amendes infligées en vertu du présent Réglement; sauf ce cas, le rôle d'équipage doit toujours se trouver à bord du bâtiment.

Article 18.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarrent par des câbles aux poteaux établis à

Digitized by Google

нымъ для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ другимъ, уже стоящимъ на якоряхъ, судамъ.

cet effet le long des deux rives, ou aux bâtiments déjà mouillés.

Статья 19.

Они убираютъ свои утлегары и всѣ выстрѣливающія деревья, которые ни въ какомъ случаѣ не должны служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

Во все время стоянія на якорѣ реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Article 19.

Ils rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors, qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Pendant toute la durée du mouillage, les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

Статья 20.

Судамъ, занимающимся мелкимъ каботажемъ, равно какъ и перегрузочнымъ судамъ, запрещается ходить по порту въ ночное время.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженнаго фонаря.

Article 20.

Il est interdit aux bâtiments de petit cabotage, ainsi qu'aux allèges, de circuler dans le port pendant la nuit.

Les embarcations du port ou des bâtiments marchands ne peuvent se déplacer pendant la nuit, sans porter un fanal éclairé.

Статья 21.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь или смолу.

Шкипера обязаны наблюдать, чтобы на ихъ судахъ не употреблялось никакихъ другихъ огней, кромѣ лампъ со стеклами или фонарей.

Article 21.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur du port, du goudron ou de la poix à bord des bâtiments.

Les Capitaines veillent à ce qu'il ne soit fait usage, à leur bord, de lumières quelconques autres que des lampes à verre ou des lanternes.

ГЛАВА III.

Постановленія общія для Сулинскихъ рейда и порта.

CHAPITRE III.

Dispositions communes à la Rade et au port de Soulina.

Статья 22.

Статья 164 сего Положенія, которою запрещается выбрасывать балластъ въ другихъ мѣстахъ, кромѣ указанныхъ для сего, относится именно къ Сулинскому рейду и къ Сулинскому порту, въ тѣсномъ смыслѣ.

Article 22.

L'article 64 du présent Règlement, qui interdit le jet du lest ailleurs que dans les endroits designés à cet effet, s'applique notamment à la rade et au port de Soulina proprement dit.

Статья 23.

Запрещается безъ дозволенія Капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ и на внѣшнемъ рейдѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Article 23.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du Capitaine du port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port et dans la rade extérieure.

Статья 24.

Когда какое либо судно сядетъ на мель или потерпитъ крушеніе или аварію, Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ долженъ оказывать не терпящую отлагательста помощь для спасенія груза, судна и его снастей, и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

Article 24.

En cas d'échouement et de naufrage, ainsi qu'en cas d'avaries, le Capitaine du port de Soulina porte les secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses appareaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Digitized by Google

За тѣмъ онъ устраняется отъ дальнѣйшихъ распоряженій относительно спасенія и всѣ составленные имъ акты препровождаетъ къ ближайшему подлежащему Начальству.

Après quoi, il se dessaisit de l'administration du sauvetage et envoie tous les actes dressés par lui à la plus proche Autorité compétente.

РАЗДѢЛЪ II.

О рѣчной полиціи.

ГЛАВА I.

Общее правило.

Статья 25.

Каждый шкиперъ или управляющій парусным судномъ или пароходомъ, плавающимъ, или стоящимъ на мѣстѣ, на якорѣ ли или ошвартованнымъ у берега, обязанъ наблюдать, чтобы его судно не причиняло ни препятствій судоходству, ни повреждeній другимъ судамъ или трапамъ, буямъ, сигналамъ, бечевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся на рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью долженъ онъ охранять и собственное свое судно.

Суда, плавающія или стоящія въ Сулинскомъ гирлѣ, обязаны держать свои якоря свободно висящими на крамболахъ, не прикрѣпляя ихъ къ бортамъ.

Гонщики лѣсныхъ гонокъ или плотовъ подчиняются тѣмъ же правиламъ осторожности, какъ и судоводчики. Лѣсныя гонки и плоты, спускающіеся по Сулинскому гирлу, должны имѣть осадки на одинъ, по крайней мѣрѣ, англійскій футъ меньше противъ высоты воды на наименѣе глубокой изъ отмелей сказаннаго гирла, ни въ какомъ случаѣ не должны они имѣть осадки болѣе двѣнадцати англійскихъ футовъ.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

Статья 26.

Вообще воспрещается одному судну обогнать другое судно, идущее по одному съ нимъ направленію, и двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Статья 27.

Никакое судно не должно идти на перерѣзъ курса другаго судна такимъ образомъ, что могло бы помѣшать его ходу.

TITRE II.

De la police du fleuve.

CHAPITRE I.

Règle générale.

Article 25.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Les bâtiments naviguant ou stationnant dans le bras de Soulina sont tenus de porter leurs ancres suspendues librement aux bossoirs, sans les fixer aux bordages.

Les conducteurs de trains de bois ou radeaux sont soumis aux mêmes règles de précaution que les bâtiments. Les trains de bois et radeaux ne peuvent avoir, lorsqu'ils descendent le bras de Soulina, qu'un tirant d'eau inférieur d'un pied anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds du dit bras offrant la moindre profondeur; ils ne peuvent, dans aucun cas, avoir un tirant d'eau de plus de douze pieds anglais.

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Article 26.

En règle générale, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chenal ne présente pas une largeur suffisante.

Article 27.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course,

Digitized by Google

Когда судну, поднимающемуся вверхъ по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, вмѣстѣ не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно остановиться ниже прохода и ждать, пока другое судно оный минуетъ; если судно, поднимающееся вверхъ по рѣкѣ, уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣчи, то спускающееся судно должно бросить якорь, который оно обязано постоянно имѣть на кормѣ, и остановившись выше прохода, ждать, чтобы путь былъ свободенъ.

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de mouiller l'ancre qu'il doit toujours porter à l'arrière, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

Статья 28.

Пароходы въ узкихъ проходахъ не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Article 28.

Les bâtiments à vapeur, dans les passes étroites, ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

Статья 29.

Когда два парохода или два парусныхъ судна, идущіе при попутномъ вѣтрѣ, встрѣтятся, слѣдуя противуположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ поднимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега, а спускающееся праваго; такимъ образомъ, чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю.

Такъ же должно поступать при встрѣчѣ парохода съ паруснымъ судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Шкиперъ или корабельщикъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи доказать, что ему не возможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Независимо отъ того обязанъ онъ дать сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32.

Если два парохода дадутъ въ одно и то же время одинъ и тотъ же сигналъ, то сигналъ парохода идущаго внизъ по теченію обязателенъ для другаго.

Article 29.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à voiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer.

Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le Capitaine ou Patron qui s'écarte de ces règles, doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi, il est responsable devant le tribunal compétent des accidents survenus.

Il est, d'ailleurs, tenu de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-après.

Si deux bâtiments à vapeur donnent simultanément le même signal, le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Статья 30.

Когда два парохода, идущіе противуположнымъ курсомъ, приходятъ къ такому мѣсту, гдѣ рѣка образуетъ колѣно, оба обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже въ ст. 31 и 32; и пароходъ, находящійся ниже по рѣкѣ долженъ остановиться и ждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

Article 30.

Lorsque deux bateaux à vapeur, allant en sens contraire, arrivent devant une courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32, ci-après, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Digitized by Google

Статья 31.

Когда пароходъ хочетъ обогнать другой пароходъ, идущій впереди его, однимъ съ нимъ курсомъ, тогда онъ долженъ, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ пятью ударами въ колоколъ или пятью свистками и размахиваніемъ притомъ ручнымъ флагомъ на бакѣ, или же поднявъ до половины мачты днемъ синій флагъ, а ночью зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ идущій впереди пароходъ сдается въ лѣво и даетъ такимъ образомъ дорогу заднему пароходу, который долженъ держаться правой руки; какъ скоро задній пароходъ подойдетъ на разстояніе полдлины судна къ переднему пароходу или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, передній пароходъ обязанъ убавить ходъ на все время, пока другой не обойдетъ его.

Article 31.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut dévancer un autre bâtiment à vapeur marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Статья 32.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходокомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Если пароходъ хочетъ обогнать парусное судно, идущее по одному съ нимъ направленію, то прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, даетъ предписанные въ ст. 31 сигналы и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны паруснаго судна.

Article 32.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier, rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hêlant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne les signaux prescrits par l'article 31 avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Статья 33.

Пароходы, идущіе внизъ по рѣкѣ, должны уменьшать ходъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ рѣка образуетъ крутые изгибы, и идти уменьшеннымъ ходомъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ возможно съ кормы парохода обозрѣть продольно проходъ. Если пароходъ усмотритъ суда, уже вступившія въ излучину, то долженъ повѣстить ихъ о своемъ приближеніи посредствомъ одного свистка.

Article 33.

Les bâtiments à vapeur naviguant à la descente doivent ralentir leur course sur les points où le fleuve décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que, de l'arrière du bâtiment l'œil puisse plonger dans le passage. Si le bateau à vapeur trouve des bâtiments engagés dans la courbe, il signale son approche au moyen d'un coup de sifflet.

Статья 34.

Всякій пароходъ, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязанъ отъ нихъ сторониться.

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными судами или съ пароходами, должно стано-

Article 34.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant soit en descendant le fleuve.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments, soit à voiles, soit à vapeur, se ranger

Digitized by Google

виться параллельно берегу, дабы сколь возможно менѣе препятствовать ихъ проходу.

Статья 35.

Суда, лавирующія, должны заботиться о томъ, чтобы имъ въ своихъ эволюціяхъ не находиться на пути пароходовъ.

Статья 36.

Шкипера и корабельщики тяжело нагруженныхъ судовъ или идущихъ съ грузомъ судовъ, поднимающихъ менѣе шестидесяти тоннъ, обязаны по возможности удаляться отъ пути пароходовъ, имъ встрѣчающихся или ихъ нагоняющихъ.

Шкипера пароходовъ, съ своей стороны, проходя въ близкомъ разстояніи отъ помянутыхъ въ предъидущемъ пунктѣ судовъ, должны уменьшить или даже, въ случаѣ опасности для означенныхъ судовъ, совсѣмъ остановить ходъ машины, если только могутъ это сдѣлать не подвергая опасности собственные свои пароходы или буксируемыя ими суда.

Статья 37.

При соблюденіи правилъ, изложенныхъ выше въ ст. 26 до 36, суда должны принимать въ соображеніе также опасности судоходства и особенныя обстоятельства, которыя могутъ потребовать отступленія отъ сихъ правилъ для избѣжанія непосредственно грозящей опасности.

ГЛАВА III.

Правила касательно буксированія судовъ.

Статья 38.

Шкипера или корабельщики буксирныхъ пароходовъ, идущихъ съ буксируемымъ караваномъ или безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ въ ст. 31, 32 и 33, въ томъ случаѣ, когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая два буксируемые каравана никогда не должны находиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными судами или съ пароходами, идущими въ противуположномъ ему направленіи, дозво-

parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Article 35.

Les bâtiments qui naviguent en louvoyant, veillent, dans leurs évolutions, à ne pas se trouver sur la route des bateaux à vapeur.

Article 36.

Les Capitaines et Patrons de bâtiments portant forte charge ou de bâtiments chargés d'une capacité inférieure à soixante tonneaux, sont tenus de s'éloigner autant que possible de la route des bâtiments à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

Les Capitaines des bâtiments à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bâtiments désignés dans l'alinéa précédent, doivent ralentir le jeu de leur machine et l'arrêter complétement en cas de danger pour les dits bâtiments, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux-mêmes ou pour les bâtiments qu'ils remorquent.

Article 37.

En se conformant aux règles prescrites par les articles 26 à 36 qui précèdent, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles afin de parer à un péril immédiat.

CHAPITRE III.

Règles pour le remorquage.

Article 38.

Les Capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 31, 32 et 33, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, a la faculté de s'écarter des prescriptions de


Digitized by Google

ляется отступить отъ правилъ, предписанныхъ выше въ ст. 29, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать, безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ буксиръ обязанъ, при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ ст. 31 и 32.

l'article 29 ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 31 et 32 ci-dessus.

Статья 39.

Вообще всякій пароходъ, не ведущій каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего, шкипера и проводники какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и идущихъ на буксирѣ судовъ, обязаны даже въ томъ случаѣ, когда не были даны установленные выше въ ст. 31, 32 и 33, сигналы, сдаться въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ, и поставить буксируемыя суда въ одинъ рядъ.

Впрочемъ шкипера и проводники буксирныхъ пароходовъ и идущихъ на буксирѣ судовъ вообще обязаны при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности сближать между собою суда, составляющія караванъ, который они ведутъ на буксирѣ, дабы такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Колесные пароходы, ведя суда на буксирѣ по Сулинѣ, не должны прикрѣплять ихъ вдоль своихъ бортовъ.

Вообще запрещается при плаваніи по этому рукаву рѣки прикрѣплять суда бортъ къ борту, въ количествѣ болѣе двухъ.

Article 39.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour le faire, les Capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 31, 32 et 33 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles et de ranger sur une seule ligne les bâtiments conduits à la remorque.

Les Capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Les bateaux à vapeur à aubes ne peuvent amarrer le long de leur bord les bâtiments qu'ils remorquent dans la Soulina.

Il est interdit, en général, de naviguer dans ce bras du fleuve avec plus de deux bâtiments amarrés bord à bord.

ГЛАВА IV.

Правила касательно тяги въ бичевую.

Статья 40.

Дорога, идущая вдоль обоихъ береговъ рѣки, назначается собственно для тяги судовъ въ бичевую, людьми или рабочимъ скотомъ; пѣшеходамъ и экипажамъ дозволяется также пользоваться этими дорогами.

Статья 41.

Бичевникъ долженъ оставаться свободнымъ отъ всякихъ предметовъ, могущихъ препятствовать пользованію имъ, какъ то отъ кустовъ, деревьевъ, оградъ, домовъ и другихъ строеній.

CHAPITRE IV.

Règles pour le halage.

Article 40.

Le chemin qui longe les deux rives du fleuve est spécialement affecté au halage des bâtiments soit à bras d'hommes, soit au moyen d'animaux de trait; les piétons et les voitures peuvent également en faire usage.

Article 41.

Le chemin de halage doit être libre de tout objet qui peut en entraver l'usage tels que buissons, arbres, enclos, maisons et autres constructions.

Digitized by Google

Статья 42.

Запрещается ставить въ рѣкѣ, и именно около береговъ, мельницы на баркахъ, колеса для орошенія и другія подобнаго рода постройки, безъ формальнаго разрѣшенія начальства рѣчной полиціи.

Статья 43.

Строго запрещается рыть канавы поперегъ бичевника; развѣ прибрежный владѣлецъ обяжется возстановить сообщенія посредствомъ моста.

Статья 44.

Вдоль Сулины поставлены сваи для причаливанія; а потому шкипера и корабельщики не должны, для прикрѣпленія своихъ судовъ, втыкать кольевъ или утверждать якорей на бичевникѣ.

Статья 45.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бичевую въ противуположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, которое идетъ вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое.

Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое.

Когда судно во время тяги въ бичевую встрѣтитъ другое судно, причаленное къ берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всходить на его судно, дабы перенести бичевую.

Статья 46.

Никто не долженъ пытаться обойти идущее на бичевой судно иначе, какъ держась берега, противуположнаго тому, по которому оно тянется.

Идущія на бичевой суда, съ своей стороны, обязаны по даннымъ согласно предписаніямъ ст. 31 и 32 сигналамъ, держаться сколь возможно ближе къ тому берегу, по которому онѣ слѣдуютъ.

ГЛАВА V.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

Статья 47.

Всякій пароходъ, плавающій ночью (отъ заката до всхода солнца), долженъ имѣть

Article 42.

Il n'est pas permis d'établir dans le fleuve et notamment près des rives, des moulins sur bateaux, des roues d'irrigation et autres constructions de ce genre, sans une autorisation formelle de l'Autorité préposée à la police du fleuve.

Article 43.

Il est expressément défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage, à moins que le propriétaire riverain ne se charge de rétablir la communication au moyen d'un pont.

Article 44.

Des poteaux d'amarre ayant été établis le long de la Soulina, les Capitaines et patrons éviteront de planter des pieux ou de fixer des ancres sur les chemins de halage, pour l'amarrage de leurs bâtiments.

Article 45.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtimeut halé en rencontre un autre amarré à la rive, le Capitaine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur son bord pour transporter la corde de halage.

Article 46.

Nul ne peut entreprendre de dépasser les bâtiments halés, si ce n'est en appuyant sur la rive opposée à celle sur laquelle s'exerce le halage.

Les bâtiments halés doivent, de leur côté, sur les signaux prescrits par les Art. 31 et 32 ci-dessus, se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

CHAPITRE V.

Règles pour la navigation pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Article 47.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du so-

Digitized by Google

на топѣ фокъ-мачты, бѣлый огонь, который могъ бы быть легко усмотрѣнъ по крайней мѣрѣ за двѣ мили; зеленый огонь на штирбортѣ и красный на бокбортѣ.

Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами, поставленными продольно, такъ чтобы зеленаго свѣта не было видно съ лѣвой стороны, а краснаго съ правой стороны носовой части.

Парусныя суда, когда идутъ подъ парусами или на буксирѣ, имѣютъ такіе же огни какъ и пароходы на ходу за исключеніемъ бѣлаго огня на фокъ-мачтѣ, котораго они отнюдь не должны имѣть.

Пароходы, ведущіе на буксирѣ одно или нѣсколько судовъ, независимо отъ своихъ боковыхъ огней, должны имѣть, для отличія отъ другихъ пароходовъ, еще два бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ на топѣ мачты.

Относительно примѣненія правилъ, постановленныхъ настоящею статьею, всякій пароходъ, идущій на однихъ парусахъ, считается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйствіи, какая бы ни была его парусность, считается за пароходъ.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время, должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу и три бѣлыхъ огня, поставленные одинъ подъ другимъ, на топѣ мачты.

Статья 48.

Парусным судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ запрещается ходить въ такое темное время, что нельзя видѣть въ одно и то же время оба берега рѣки.

Статья 49.

Въ туманное время пароходы могутъ ходить только уменьшеннымъ ходомъ и должны безпрерывно ударять въ колоколъ и давать свистокъ черезъ каждыя пять минутъ; они должны бросать якорь, какъ скоро туманъ усилится до такой степени, что они не могутъ видѣть берега, котораго держатся или къ которому направляютъ курсъ.

Статья 50.

Запрещается судамъ поперегъ рѣки протягивать свои кабельтовы ночью или въ туманное время.

leil), doit être muni d'une lumière blanche, facilement visible à la distance de deux milles au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à bâbord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de telle manière que le feu vert ne puisse pas être aperçu de bâbord avant, ni le feu rouge de tribord avant.

Les bâtiments à voile, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine, dont ils ne doivent jamais faire usage.

Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments, portent, indépendamment de leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au-dessus de l'autre en tête de mât; pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur, qui ne marche qu'à l'aide de ses voiles, est considéré comme navire à voiles; et tout navire dont la machine est en action, quelle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles et trois feux blancs en tête de mât, placés l'un au-dessous de l'autre.

Article 48.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer lorsque l'obscurité ne permet pas d'apercevoir simultanément les deux rives du fleuve.

Article 49.

Par un temps de brume, les bâtiments à vapeur ne naviguent qu'à mouvement ralenti, et ils font tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de cinq en cinq minutes; ils sont tenus de jeter l'ancre si la brume devient épaisse au point qu'il leur est impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuyent ou vers laquelle ils se dirigent.

Article 50.

Il est interdit aux bâtiments de laisser leurs amarres en travers du fleuve pendant la nuit ou par un temps de brouillard.

Digitized by Google

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

Статья 51.

Строго запрещается бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ.

За исключеніемъ случая, помянутаго ниже въ ст. 66, запрещается также судамъ ошвартовываться или становиться на якорѣ въ излучинахъ рѣки, хотя бы даже около береговъ, подъ опасеніемъ отвѣтственности за всѣ аваріи, могущія приключиться вслѣдствіе ихъ тамъ нахожденія.

Внѣ портовъ не должно находиться двухъ или болѣе судовъ на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортъ вдоль бичевника.

Статья 52.

Если по случаю тумана судно или плотъ принуждены остановиться не на одномъ изъ обычныхъ якорныхъ мѣстъ, а въ другомъ мѣстѣ, то они обязаны, буде это пароходъ, звонить въ колоколъ, а другое судно или плотъ окликать въ рупоръ. Эти сигналы должны повторяться чрезъ каждыя пять минутъ.

Статья 53.

Судно, остановившееся въ рѣкѣ въ ночное время, должно имѣть зажженный фонарь, на концѣ одной изъ большихъ рей или на какой либо другой, видной части судна, обращенной къ фарватеру, такъ чтобы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ сверху такъ и съ низу рѣки.

Плоты, стоящіе на якорѣ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ послѣднемъ пунктѣ ст. 47, за исключеніемъ огней по обоимъ угламъ, обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить.

Статья 54.

Если для причала, а равно въ случаѣ крушенія, помянутомъ въ слѣдующей Главѣ, судно находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперегъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, какъ скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройти.

CHAPITRE VI.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Article 51.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation.

Sauf l'exception prévue par l'article 66 ci-après, il est également interdit aux bâtiments de s'amarrer ou de mouiller dans les courbes du fleuve, même le long des rives, sous peine d'être responsables de toutes les avaries que leur présence aura pu occasionner.

Il ne peut y avoir, en dehors des ports, deux ou plusieurs bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long des chemins de halage.

Article 52.

Lorsque par suite de brouillards, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bateau à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et dans le cas contraire de hêler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de cinq en cinq minutes.

Article 53.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve pendant la nuit doit être muni d'un fanal éclairé, qui est placé, soit à l'extrémité de l'une des grandes vergues, soit sur toute autre partie apparente du bâtiment, du côté du chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par le dernier alinéa de l'article 47 ci-dessus, sauf les feux des deux angles du côté de la rive qu'ils sont tenus de supprimer.

Article 54.

Lorsque pour s'amarrer, ainsi que dans le cas d'échouement prévu dans le chapitre ci-après, un bâtiment est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

Digitized by Google

ГЛАВА VII.

Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья 55.

Шкиперъ или корабельщикъ судна, сѣвшаго на мель въ Сулинскомъ гирлѣ, обязанъ поставить на удобномъ мѣстѣ, и по крайней мѣрѣ за одинъ километръ выше по теченію отъ онаго судна, вахтеннаго, который имѣетъ окликать идущіе сверху суда и плоты и предварять ихъ о свойствѣ и мѣстѣ случившагося приключенія.

Статья 56.

Пароходы, проходя мѣстомъ, гдѣ сѣло на мель или потонуло судно или плотъ, могутъ идти только половиннымъ ходомъ.

Статья 57.

Всякое крушеніе судна въ рѣкѣ Сулинѣ почитается подозрительнымъ, за исключеніемъ особенныхъ случаевъ, и приписывается нерадѣнію или недобросовѣстности шкипера или экипажа, пока не будетъ доказано противное.

Лоцманъ судна лично отвѣтствуетъ за крушеніе, если таковое произошло въ слѣдствіе дурнаго управленія.

Статья 58.

Когда, противъ всякаго вѣроятія, судно потерпитъ крушеніе въ рѣкѣ Сулинѣ, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія для того, чтобы оное немедленно перетянуть къ тому или другому берегу, дабы оно не оставалось въ фарватерѣ. Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушеніе, остаются наономъ или на берегу, близъ мѣста приключенія, до составленія акта упоминаемаго въ нижеслѣдующей 59 ст.

Запрещается имъ подъ какимъ бы то ни было предлогомъ свозить что либо изъ груза, снастей, якорей, цѣпей, канатовъ и проч.

Статья 59.

Тотчасъ по случившемся крушеніи, лоцманъ судна распоряжается объ извѣщеніи, въ возможной скорости, Главнаго Инспектора судоходства чрезъ Надзирателей рѣчной полиціи.

CHAPITRE VII.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Article 55.

Tout Capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué dans le cours de la Soulina est tenu de placer sur un point convenablement situé, et tout au moins à un kilomètre en amont de son bâtiment, une vigie chargée de hêler les bâtiments et radeaux descendant le fleuve, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

Article 56.

Les bâtiments à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou a coulé.

Article 57.

Tout naufrage dans le cours de la Soulina est réputé suspect, hors les cas exceptionnels, et il y a présomption, jusqu'à preuve contraire, qu'il est imputable à la négligence ou à la mauvaise volonté du Capitaine ou de son équipage.

Le pilote du bâtiment est personnellement responsable du naufrage, s'il a eu lieu par suite de mauvaise manœuvre.

Article 58.

Si, contre toute probabilité, un bâtiment vient à faire naufrage dans le cours de la Soulina, le Capitaine doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre l'une des rives, de manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal. Le Capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans l'art. 59 ci-après ait été dressé.

Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoi que ce soit de la cargaison, du matériel, des ancres, chaînes, câbles, etc.

Article 59.

Aussitôt après le naufrage, le pilote du bâtiment fait prévenir, le plus promptement possible, l'Inspecteur-Général de la navigation, par les Agents de la surveillance du fleuve.

Digitized by Google

Главный Инспекторъ, немедленно является на мѣсто приключенія и составляетъ объ обстоятельствахъ онаго актъ, который, по его распоряженію, сообщается подлежащему начальству.

Статья 60.

Если Главный Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ видахъ пользы судоходства, то онъ приглашаетъ къ тому шкипера крушившагося судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, или же дѣйствовать съ экипажемъ согласно приказаніямъ Главнаго Инспектора; сей послѣдній распоряжается спасеніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

Судно, спасенное чрезъ содѣйствіе начальства рѣчной полиціи, можетъ быть обязано покрыть расходы на спасеніе и на содержаніе спасительныхъ снарядовъ.

Статья 61.

Всѣ работы, предпринимаемыя для спасенія судовъ потерпѣвшихъ крушеніе и ихъ груза судохозяевами, страховщиками или другими лицами, имѣющими на оныя права, производятся подъ наблюденіемъ Главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ и могутъ быть временно запрещены, если они такого свойства, что могутъ въ чемъ либо стѣснять судоходство.

Статья 62.

Если помимо случая не отлагательной необходимости указаннаго выше въ ст. 60, будетъ признано нужнымъ поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія лица, имѣющія на оное право, обязаны исполнить сіе въ мѣсячный срокъ по объявленіи имъ о томъ; въ противномъ случаѣ работы могутъ быть произведены самимъ Главнымъ Инспекторомъ, въ предѣлахъ, указанныхъ выше, въ ст. 60; причемъ погибшее судно и его вооруженіе, или же обломки ихъ преимущественно назначаются на покрытіе расходовъ на поднятіе.

Статья 63.

Въ случаѣ аваріи, въ особенности происшедшей отъ столкновенія, Главный Ин-

L'Inspecteur-Général se rend immédiatement sur les lieux et dresse un procès-verbal circonstancié du sinistre qui est communiqué par ses soins à l'Autorité compétente.

Article 60.

Si l'Inspecteur-Général juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le Capitaine du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bâtiment, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur-Général; celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Le bâtiment, dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police du fleuve, peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Article 61.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit, dans le but d'opérer le sauvetage des bâtiments naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'Inspecteur-Général ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave quelconque à la navigation.

Article 62.

Si, hors le cas d'urgence prévu par l'art. 60 ci-dessus, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est jugé nécessaire, les propriétaires, assureurs ou autres ayants-droit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet; à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'Inspecteur-Général, dans les limites déterminées par le susdit article 60; le bâtiment naufragé avec ses agrès, ou leurs débris, sont spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Article 63.

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées par abordage, l'Inspecteur-Gé-

Digitized by Google

спекторъ, если можетъ удостовѣриться въ обстоятельствахъ, и если будетъ о томъ ходатайствовать одна изъ участвующихъ сторонъ, равнымъ образомъ составляетъ актъ, который препровождается къ подлежащему начальству.

néral, s'il est à même de constater les faits, et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès-verbal qui est transmis à l'Autorité compétente.

ГЛАВА VIII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья 64.

Безусловно запрещается судамъ выбрасывать баластъ въ руслѣ рѣки или на Сулинскомъ рейдѣ; равнымъ образомъ запрещается выбрасывать оный въ прилегающихъ къ рейду частяхъ моря, на глубинѣ менѣе шестидесяти англійскихъ футовъ.

Выгрузка баласта на берегъ внѣ Сулинскаго порта можетъ производиться только на береговыя мѣста для сего назначенныя Главнымъ Инспекторомъ судоходства и указанныя въ распубликованныхъ объявленіяхъ.

Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ назначаетъ мѣста, на которыя можетъ быть выгружаемъ баластъ внутри порта.

Выгруженный баластъ долженъ быть, во всякомъ случаѣ, отвозимъ на такое разстояніе, чтобы нижній край откоса отстоялъ, по крайней мѣрѣ, на двадцать англійскихъ футовъ отъ нормальнаго берега рѣки.

Правила, постановленныя въ сей статьѣ, относятся равнымъ образомъ и къ выбрасыванію золы и угольнаго мусора съ пароходовъ.

Статья 65.

Для обезпеченія, по возможности, точнаго соблюденія правилъ, изложенныхъ въ предъидущей статьѣ, каждое судно, отправляющееся съ баластомъ изъ Сулинскаго порта въ одинъ изъ портовъ, лежащихъ вверхъ по рѣкѣ, обязано имѣть свидѣтельство отъ Капитана надъ портомъ, удостовѣряющее осадку, даваемую ему баластомъ.

Это свидѣтельство должно храниться на суднѣ во все плаваніе его вверхъ, для предъявленія по всякому требованію Главнаго Инспектора или подвѣдомственныхъ ему лицъ.

CHAPITRE VIII.

Règles pour le jet du lest.

Article 64.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial ou dans la rade de Soulina; il leur est également interdit de le décharger en mer dans les parties qui avoisinent la rade, sur un fond de moins de soixante pieds anglais.

Le déchargement à terre, en dehors du port de Soulina, ne peut être opéré que sur les points de la rive déterminés, par l'Inspecteur-Général de la navigation, et désignés dans un avis rendu public.

Le Capitaine du port de Soulina désigne les endroits sur lesquels le lest peut être débarqué dans le port.

Le lest débarqué doit être, dans tous les cas, transporté à une distance telle, que le pied du talus soit éloigné de vingt pieds anglais, au moins, de la rive normale du fleuve.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

Article 65.

Pour assurer, autant que possible, l'exécution de la disposition qui précède, tout navire quittant sur lest le port de Soulina, pour un des ports situés en amont, doit se munir d'un certificat du Capitaine du port, constatant son tirant d'eau produit par le lest.

Ce certificat doit être conservé à bord pendant toute la durée du voyage en amont, pour être produit à toute réquisition de l'Inspecteur-Général ou de ses Agents.

Digitized by Google

РАЗДѢЛЪ III.

О полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 66.

Всякое судно, желающее остановиться въ Тульчѣ, должно причалить къ правому берегу; причемъ однако, слѣдуетъ соблюдать, чтобы никогда не было причаливаемо бортъ о бортъ болѣе трехъ судовъ.

Статья 67.

Никакое судно не должно бросать якоря въ фарватерѣ предъ Тульчею, по правую руку отъ мертвыхъ якорей и красныхъ буевъ, разставленныхъ вдоль лѣваго берега рѣки, ниже между сваями съ опрокинутыми якорями по правому берегу.

Статья 68.

Дозволяется судамъ, для того, чтобы обогнуть Тульчинскую излучину, тянуться на буяхъ и мертвыхъ якоряхъ, но ни въ какомъ случаѣ не должны они къ нимъ причаливать для стоянки.

Это правило, разумѣется, не относится къ пароходамъ, совершающимъ періодическіе рейсы, которые останавливаются предъ Тульчею только временно.

Равнымъ образомъ запрещается двумъ или нѣсколькимъ судамъ въ одно время тянуться на одномъ буѣ.

РАЗДѢЛЪ IV.

О лоцманахъ въ устьѣ и по теченію рѣки.

ГЛАВА I.

О лоцманахъ въ устьѣ.

Статья 69.

По ст. 13 сего Положенія всѣ суда, при входѣ въ устье, обязаны брать лоцмановъ, а потому въ Сулинѣ учрежденъ особенный цѣхъ патентованныхъ и отвѣтственныхъ лоцмановъ подъ начальствомъ Лоцманскаго старшины и Капитана надъ портомъ.

Эти лоцманы называются лоцманами перваго разряда.

Статья 70.

Во всякое время находится въ готовности лодка для отвозовъ лоцмановъ къ идущимъ съ моря къ порту судамъ, какъ скоро караульный на башнѣ маяка усмотритъ приближеніе.

TITRE III.

De la police du port de Toultcha.

Article 66.

Tout bâtiment qui veut stationner à Toultcha doit s'amarrer à la rive droite, sans toutefois qu'il puisse y avoir jamais plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

Article 67.

Aucun bâtiment ne peut jeter l'ancre dans le chenal navigable, devant Toultcha, sur la droite des corps-morts et des bouées rouges établies le long de la rive gauche du fleuve, ni entre les poteaux de la rive droite portant des ancres renversées.

Article 68.

Il est permis aux bâtiments de se haler sur les bouées et corps-morts pour doubler la courbe de Toultcha, mais ils ne peuvent, dans aucun cas, s'y amarrer à poste fixe.

Il est entendu que cette disposition ne concerne pas les bateaux à vapeur faisant des voyages périodiques, qui s'arrêtent temporairement devant Toultcha.

Il est également interdit à deux ou plusieurs bâtiments de se haler simultanément à l'aide de la même bouée.

TITRE IV.

Du service de pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

CHAPITRE I.

Pilotage à l'embouchure.

Article 69.

Le pilotage à l'embouchure étant obligatoire, ainsi qu'il est dit à l'article 13 du présent réglement, un corps spécial de pilotes brevetés et responsables fonctionne à Soulina, sous la direction d'un chef pilote et du Capitaine du port.

Ces pilotes portent le titre de pilotes de première classe.

Article 70.

Une embarcation est prête à transporter les pilotes à bord des bâtiments qui se dirigent vers le port, en venant de la mer, aussitôt que la vigie de la tour du phare signale leur approche.

Digitized by Google

Лоцмана обязаны выѣзжать на встрѣчу судамъ за одну милю отъ головы сѣверной плотины.

Les pilotes sont tenus d'aller à la rencontre des bâtiments, jusqu'à la distance d'un mille à partir du musoir de la digue du nord.

Статья 71.

Прибывъ на судно, лоцмана объявляютъ шкиперамъ о глубинѣ фарватера, а шкипера съ своей стороны объявляютъ лоцманамъ объ осадкѣ судна и количествѣ на немъ груза.

Лоцмана обязаны немедленно доносить о количествѣ груза Капитану Сулинскаго порта.

Article 71.

Rendus à bord, ils font connaître aux Capitaines la profondeur de la passe, et ceux-ci, de leur côté, déclarent aux pilotes le tirant d'eau et la qualité du chargement de leur navire.

La qualité du chargement est déclarée sans délai par les pilotes au Capitaine du port de Soulina.

Статья 72.

Всякій лоцманъ, не принадлежащій къ цѣху Сулинскихъ лоцмановъ, находясь на суднѣ, собирающемся входить въ фарватеръ, обязанъ тотчасъ по прибытіи мѣстнаго лоцмана, вполнѣ сдать ему управленіе судномъ.

Article 72.

Tout pilote étranger au corps des pilotes de Soulina, qui se trouve à bord d'un navire prêt à traverser la passe, est tenu, aussitôt après l'arrivée du pilote local, de lui abandonner entièrement la conduite du navire.

Статья 73.

При выходѣ изъ рѣки мѣстный лоцманъ обязанъ вывести судно по крайней мѣрѣ за четверть мили къ Востоку отъ головы сѣверной плотины.

Article 73.

A la sortie du fleuve, le pilote local est tenu de conduire le bâtiment jusqu'à la distance d'un quart de mille, au moins, à l'Est du musoir de la digue du nord.

Статья 74.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ, какъ входящимъ въ рѣку, такъ и выходящимъ изъ оной, включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины, а потому запрещается патентованнымъ лоцманамъ перваго разряда принимать какое либо вознагражденіе отъ шкиперовъ проведенныхъ ими судовъ.

Article 74.

La taxe du pilotage, tant pour l'entrée que pour la sortie du fleuve, étant comprise dans les droits de navigation prélevés à Soulina, il est interdit aux pilotes brevetés de première classe de recevoir aucune rémunération de la part des Capitaines dont ils ont piloté les bâtiments.

ГЛАВА II.

О рѣчныхъ лоцманахъ.

Статья 75.

Независимо отъ цѣха лоцмановъ перваго разряда, учрежденнаго для провода судовъ въ фарватеръ Сулинскаго устья и состоящаго подъ управленіемъ Капитана надъ портомъ, существуютъ особые равнымъ образомъ патентованные и отвѣтственные лоцмана, называемые лоцманами втораго разряда, для провода купеческихъ судовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Сулиною и Браиловымъ.

Собственно рѣчные лоцмана состоятъ подъ наблюденіемъ Главнаго Инспектора судоходства и подъ ближайшимъ управленіемъ лоцманскаго старшины, который имѣетъ

CHAPITRE II.

Du pilotage dans le cours du fleuve.

Article 75.

Indépendamment du corps des pilotes de première classe, chargés de conduire les bâtiments dans la passe de l'embouchure de Soulina, et dirigés par le Capitaine du port, il y a un service spécial de pilotes, également brevetés et responsables, portant le titre de pilotes de seconde classe, pour les bâtiments marchands qui naviguent dans le fleuve entre Soulina et Braïla.

Le service du pilotage fluvial proprement dit est placé sous la surveillance de l'Inspecteur-Général de la navigation; il est dirigé par un chef-pilote qui a trois bureaux

три Конторы, въ Галацѣ, Браиловѣ и въ Тульчѣ, и Помощника Лоцманскаго Старшины, имѣющаго пребываніе въ Сулинѣ.

Статья 76.

Шкипера купеческихъ судовъ, идущихъ вверхъ, если находятся лично на сихъ судахъ, не обязаны брать патентованнаго лоцмана; но и въ этомъ случаѣ Помощникъ Лоцманскаго Старшины въ Сулинѣ, завѣдующій лоцманскою частью на рѣкѣ, обязанъ доставлять имъ лоцмана, какъ скоро они таковаго потребуютъ.

При плаваніи внизъ каждое купеческое судно, поднимающее болѣе шестидесяти тоннъ, равно каждый плотъ или лѣсная гонка, обязаны брать патентованнаго лоцмана втораго разряда. Это правило относится и къ идущимъ вверхъ купеческимъ судамъ, поднимающимъ болѣе шестидесяти тоннъ, когда шкиперъ или корабельщикъ лично на нихъ не находится.

Статья 77.

Плаваніе вверхъ начинается съ той минуты, какъ судно оставляетъ Сулинскій портъ, чтобы идти вверхъ по рѣкѣ, и оканчивается съ приходомъ судна къ порту назначенія, или же въ Браиловъ, когда оно назначено въ какой либо портъ, находящійся выше сего послѣдняго, или въ Мачинъ.

Плаваніе внизъ начинается въ Браиловѣ, или же съ выходомъ изъ порта, въ которомъ судно нагрузилось, или если идетъ порожнымъ, получило свои путевыя бумаги, когда портъ этотъ лежитъ ниже Браилова, и оканчивается прибытіемъ судна на стоянку въ Сулинскій портъ.

Суда, отходящія изъ Мачина, Гетшида или инаго порта, лежащаго выше Браилова, обязаны брать лоцмана на свое плаваніе внизъ на пути въ Браиловъ; отходящія же изъ портовъ Рени или Измаильскаго, могутъ брать его на пути въ Тульчѣ.

Статья 78.

Плата лоцманамъ за проводъ судовъ вверхъ опредѣляется по взаимному соглашенію между ними и шкиперами.

Но, въ случаѣ возникшаго по этому предмету спора, портовыя начальства не допускаютъ, со стороны лоцмановъ, никакихъ требованій, превышающихъ, сверхъ прокор-

à Galatz, à Braïla et à Toultcha, et par un sous-chef résidant à Soulina.

Article 76.

Les capitaines marchands ne sont pas tenus de prendre un pilote breveté, en remontant le fleuve, lorsqu'ils effectuent eux-mêmes le voyage à bord de leur bâtiment; le sous-chef pilote de Soulina, préposé au pilotage fluvial, est tenu toutefois, même dans ce cas, de leur procurer un pilote, s'ils le demandent.

Pour la navigation en aval, tout bâtiment marchand du port de plus de soixante tonneaux, ainsi que tout radeau ou train de bois, doit prendre un pilote breveté de seconde classe. Il en est de même pour les bâtiments de plus de soixante tonneaux qui remontent le fleuve, sans que le Capitaine ou patron se trouve à bord.

Article 77.

Le voyage en amont commence au moment où le navire quitte le port de Soulina pour remonter le fleuve, il finit lorsque le navire arrive soit à son port de destination soit à Braïla, lorsqu'il est destiné pour un port situé en amont de ce dernier ou pour Matchin.

Le voyage en aval commence à Braïla ou à la sortie du port dans lequel le navire a pris sa cargaison ou ses expéditions s'il descend vide, dans le cas où ce port est situé en aval de Braïla; il finit au moment où le bâtiment prend son mouillage dans le port de Soulina.

Les bâtiments partant de Matchin, de Guétchid ou d'un port situé en amont de Braïla, prennent leur pilote, pour le voyage en aval, lors de leur passage, à Braïla; ceux qui partent des ports de Réni ou d'Ismaïl ont la faculté de le prendre en passant à Toultcha.

Article 78.

Les Capitaines règlent d'un commun accord avec les pilotes le salaire qui est dû à ces derniers, à raison du pilotage des navires en amont.

Toutefois, en cas de contestation à cet égard, les Autorités des ports n'admettent, de la part des pilotes, aucune demande dont le but est d'obtenir, outre le traitement à

Digitized by Google

мленія на суднѣ, полъ-червонца Голландскаго за каждый день плаванія.

Что же касается платы за проводъ судовъ внизъ, то она включена во взимаемыя въ Сулинѣ судоходныя пошлины.

Съ суммы, платимой каждымъ судномъ за проводъ внизъ, четыре франка, отчисляются въ пользу рѣчнаго лоцманскаго старшины; остальное же отдается лоцману.

Эта плата можетъ быть законнымъ образомъ учинена только чиновнику, завѣдующему Сулинскою Судоходною Кассою.

ГЛАВА III.

Общія правила касательно лоцмановъ въ устьѣ и по рѣкѣ.

Статья 79.

Главный Инспекторъ и Капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣдомства, рѣшаютъ споры, возникающіе между патентованными лоцманами и шкиперами купеческихъ судовъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда сіи послѣднія обращаются къ ихъ посредству.

Статья 80.

Патентованные лоцмана обязаны доносить Главному Инспектору или Капитану надъ Сулинскимъ портомъ о случающихся въ ихъ присутствіи нарушеніяхъ законовъ.

Воспрещается имъ всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ.

Статья 81.

Лоцмана, бывшіе по своей неспособности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности, независимо отъ гражданскаго иска, который пострадавшіе могутъ открывать на нихъ въ надлежащихъ судахъ.

Если обстоятельства, причинившія несчастіе такого рода, что могутъ имѣть послѣдствіемъ уголовное наказаніе, то лоцманъ передается подлежащему начальству для сужденія по законамъ.

bord, un salaire de plus d'un demi-ducat de Hollande par jour de voyage.

Quant à la taxe afférente au pilotage en aval, elle est comprise dans la perception des droits de navigation prélevés à Soulina.

Le chef-pilote du service fluvial prélève la somme de quatre francs sur le montant de la taxe acquittée par chaque bâtiment pour le pilotage à la descente, le surplus de la taxe est versé au pilote.

Cette taxe ne peut être acquittée valablement qu'entre les mains de l'Agent-Comptable de la Caisse de navigation de Soulina.

CHAPITRE III.

Dispositions communes au pilotage à l'embouchure et dans le cours du fleuve.

Article 79.

L'Inspecteur-Général et le Capitaine du port de Soulina, chacun dans les limites de son ressort, prononcent sur les contestations survenues entre les pilotes brevetés et les Capitaines de commerce, lorsque ces derniers réclament leur intervention.

Article 80.

Les pilotes brevetés sont tenus de dénoncer, soit à l'Inspecteur-Général, soit au Capitaine du port de Soulina, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allèges.

Article 81.

Les pilotes qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un abordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destitués sans préjudice à l'action civile que les ayants-droits peuvent exercer contre eux devant les tribunaux compétents.

Si les faits qui ont amené le sinistre sont de nature à entraîner l'application d'une peine criminelle, les pilotes sont livrés aux autorités compétentes pour être jugés conformément aux lois.

Digitized by Google

РАЗДѢЛЪ V.

О лихтерахъ.

ГЛАВА I.

Общія правила.

Статья 82.

Лихтера на Нижнемъ Дунаѣ раздѣляются на два класса, а именно: лихтера, назначенные исключительно для мѣстной перегрузки судовъ въ Сулинскомъ устьѣ или въ какомъ либо проходѣ въ рѣкѣ; и лихтера, занимающіеся каботажнымъ плаваніемъ, принимая грузъ въ одномъ изъ внутреннихъ портовъ для выгрузки онаго въ Сулинѣ или на внѣшнемъ рейдѣ.

Статья 83.

Никто не въ правѣ производить какія либо операціи по части мѣстной перегрузки судовъ, не записавъ предварительно въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ судовъ, которыя предполагаетъ употреблять какъ лихтера, не получивъ патента отъ Капитана надъ портомъ. Предварительно выдачи патента Капитанъ надъ портомъ распоряжается освидѣтельствованіемъ судовъ, предназначаемыхъ къ употребленію для перегрузки, чрезъ особую Коммиссію, которая судитъ о прочности оныхъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ удостовѣряется въ ихъ вмѣстимости англійскими регистровыми тоннами и Константинопольскими кило.

Это освидѣтельствованіе возобновляется ежегодно. Выданный Капитаномъ надъ портомъ патентъ долженъ постоянно находиться на лихтерѣ.

Суда, имѣющія правильные документы, могутъ быть случайно употребляемы какъ лихтера для облегченія другихъ судовъ; но съ тѣмъ, что шкипера ихъ обязаны подавать каждый разъ особое о томъ объявленіе и оставлять свои документы, въ томъ числѣ и экипажный списокъ, въ конторѣ Капитана надъ Сулинскимъ портомъ, когда предстоящее къ облегченію судно находится въ устьѣ, или же въ контору Главнаго Инспектора, когда оно находится въ рѣкѣ.

ГЛАВА II.

О мѣстныхъ лихтерахъ.

Статья 84.

Въ лихтерахъ, какъ парусныхъ такъ и пароходныхъ не должно быть въ трюмѣ

TITRE V.

Du service des allèges.

CHAPITRE I.

Règles générales.

Article 82.

Les allèges sur le bas-Danube se divisent en deux classes, savoir: celles qui sont exclusivement employées au service local de l'embouchure de Soulina ou d'un passage quelconque dans le cours du fleuve, et celles qui se livrent au cabotage, en chargeant dans un port intérieur pour décharger à Soulina ou dans la rade extérieure.

Article 83.

Nul ne peut entreprendre des opérations d'allège locales, sans avoir fait immatriculer au Capitanat du port de Soulina les bâtiments destinés à servir d'allèges, et avant de s'être muni d'une licence délivrée par le Capitaine du port.

Avant de délivrer la licence, le Capitaine du port fait visiter le bâtiment destiné à servir d'allège, par une Commission qui juge s'il est en bon état et qui constate, en même temps, sa capacité en tonnes de registre et sa portée en Kilos de Constantinople.

Cette expertise est renouvelée tous les ans. La licence délivrée par le Capitaine de port doit toujours se trouver à bord de l'allège.

Les bâtiments munis de papiers de bord réguliers peuvent être employés occasionnellement pour alléger d'autres navires, à charge par les Capitaines de faire, pour chaque opération, une déclaration spéciale, et de déposer leurs papiers, y compris le rôle d'équipage, soit à l'office du Capitaine du port de Soulina, s'il s'agit d'alléger un bâtiment à l'embouchure, soit à l'office de l'Inspecteur-Général, s'il s'agit d'une opération qui doit s'accomplir dans le fleuve.

CHAPITRE II.

Des allèges locales.

Article 84.

Les allèges, tant à voiles qu'à vapeur, ne peuvent avoir aucun vide dans la cale, sauf


Digitized by Google

никакихъ пустыхъ пространствъ, кромѣ тѣхъ помѣщеній, которыя установленнымъ порядкомъ признаны Капитаномъ надъ портомъ при выдачѣ патентовъ.

les vides dûment reconnus par le Capitaine du port, lors de la concession de la licence.

Статья 85.

Лихтерамъ, какъ скоро они пристали къ судамъ, отъ которыхъ должны принимать грузъ, запрещается удаляться отъ этихъ судовъ до тѣхъ поръ, пока тѣ суда сами не снимутся съ якоря.

Шкиперъ облегчаемаго судна имѣетъ право держать на свой счётъ и по своему выбору караульнаго на употребляемомъ имъ лихтерѣ.

Лихтерамъ, отправляющимся на рейдъ, запрещается класть какой либо грузъ на палубѣ.

Article 85.

Il est interdit aux allèges, à partir du moment où elles ont accosté les bâtiments dont elles doivent recevoir la cargaison, de s'éloigner des dits bâtiments, avant que ceux-ci n'aient levé l'ancre eux-mêmes.

Le Capitaine du bâtiment allégé a la faculté de placer, à ses frais, un gardien de son choix à bord de l'allège qu'il emploie.

Il est interdit aux allèges qui se rendent en rade de charger sur le tillac.

Статья 86.

Никакой лихтеръ не долженъ выходить изъ Сулинскаго порта безъ пропуска отъ Капитана надъ портомъ; этотъ пропускъ предъявляется брандвахтѣ, поставленной, согласно ст. 16-й сего Положенія, у входа въ портъ со стороны моря.

Article 86.

Aucune allège ne peut sortir du port de Soulina pour se rendre sur la rade, sans un laissez-passer du Capitaine du port; ce laissez-passer est présenté à l'embarcation de garde-stationnée conformément à l'article 16 du présent règlement, à l'entrée du port, du côté de la mer.

Статья 87.

Вообще лихтера должны выходить изъ Сулинскаго порта одновременно съ судами, съ которыхъ они везли грузъ.

Въ тѣхъ случаяхъ однако, когда судно употребило нѣсколько лихтеровъ, Капитанъ надъ портомъ опредѣляетъ порядокъ отправленія сихъ послѣднихъ такимъ образомъ, чтобы имъ не приходилось слишкомъ долго стоять на рейдѣ безъ возможности обратной перегрузки.

Article 87.

En règle générale, les allèges doivent sortir du port de Soulina, en même temps que les bâtiments allégés.

Toutefois, dans le cas où un bâtiment s'est servi de plusieurs allèges, le Capitaine du port règle leur départ de telle sorte qu'elles n'aient point à séjourner trop longtemps en rade, sans pouvoir effectuer le rechargement.

Статья 88.

Лихтеръ, снова подошедшій на рейдѣ къ облегченному имъ судну, ни подъ какимъ предлогомъ не долженъ удаляться отъ него, за исключеніемъ случаевъ, принужденія непогодою, пока не возвратитъ ему всего груза.

Для мѣстныхъ перегрузочныхъ операцій, производимыхъ по внутреннему теченію рѣки, шкипера плаваютъ вмѣстѣ съ употребляющими ихъ судами.

По окончаніи обратной погрузки товара на облегченное судно шкиперъ сего послѣдняго обязанъ выдать въ томъ росписку.

Article 88.

L'allège qui a rejoint sur la rade le navire allégé ne peut le quitter sous aucun prétexte, sauf le cas de force majeure, avant de lui avoir rendu sa cargaison.

Pour les opérations d'allège locales accomplies dans le cours intérieur du fleuve, les allèges naviguent de concert avec les bâtiments allégés.

Aussitôt que le rechargement des marchandises a été effectué à bord du bâtiment allégé, le Capitaine est tenu d'en donner une reconnaissance écrite.

Digitized by Google

Статья 89.

Лихтера, возвращающіеся въ Сулинскій портъ по облегченіи судна, предъявляютъ свой пропускъ брандвахтѣ, которая въ правѣ дѣлать имъ досмотръ.

Лихтера, отходящіе съ рейда подъ вечеръ или ночью, по облегченіи судна, вышедшаго изъ рѣки, должны становиться на якорь въ особо указанномъ для ихъ стоянки мѣстѣ, и не могутъ до наступленія слѣдующаго дня подниматься далѣе по рѣкѣ.

Article 89.

Les allèges qui rentrent dans le port de Soulina, après avoir allégé un bâtiment, présentent leur laissez-passer à l'embarcation de garde, qui a la faculté de les visiter.

Les allèges qui quittent la rade sur le déclin du jour ou pendant la nuit, après avoir allégé un bâtiment sorti du fleuve, jettent l'ancre dans un endroit spécialement destiné à leur mouillage, et elles ne peuvent remonter plus haut avant le jour suivant.

Статья 90.

Надзоръ за мѣстными перегрузочными операціями, производимыми въ устьѣ, ввѣренъ Капитану надъ Сулинскимъ портомъ; надзоръ же за перегрузочными операціями въ рѣкѣ Главному Инспектору или подвѣдомственнымъ ему лицамъ.

Article 90.

La surveillance des opérations d'allèges locales qui s'effectuent à l'embouchure est exercée par le Capitaine du port de Soulina; celle des opérations qui s'effectuent dans le fleuve appartient à l'Inspecteur-Général ou à ses agents.

ГЛАВА III.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

Статья 91.

Каботажно-перегрузочныя операціи могутъ производить всякіе паровые транспорты, буксирные плашкоты, парусныя суда или лихтера, имѣющіе правильные документы съ тѣмъ, чтобы шкипера или проводники испрашивали на каждую путину, отъ подлежащихъ Консульскихъ или мѣстныхъ властей въ тѣхъ портахъ, въ которыхъ они принимаютъ грузъ, свидѣтельство, удостовѣряющее предметъ и условія операціи.

Статья 92.

По прибытіи въ Сулинскій портъ судна, производящаго каботажно перегрузочную операціею, проводникъ онаго долженъ немедленно явиться къ контору Капитана надъ портомъ и предъявить вышепомянутое свидѣтельство.

Если лихтеръ сдаетъ весь грузъ внутри Сулинскаго порта, то обязанъ стать рядомъ съ судномъ, принимающимъ товаръ, и не можетъ отходить отъ сего послѣдняго, пока не сдастъ всего груза.

Если грузъ лихтера долженъ быть сданъ, весь или частью, на Сулинскомъ рейдѣ, то хозяинъ лихтера долженъ вручить уста-

CHAPITRE III.

Des allèges au Cabotage.

Article 91.

Les opérations d'allèges par cabotage peuvent être faites par tous ces transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou allèges munis de papiers réguliers, à charge, par les Capitaines ou conducteurs, de se faire délivrer, pour chaque voyage, par les autorités consulaires ou locales compétentes des ports dans lesquels ils prennent leur cargaison, un certificat faisant connaître l'objet et les conditions de l'opération.

Article 92.

Aussitôt qu'une allège au cabotage est arrivée dans le port de Soulina, le conducteur se rend au bureau du Capitaine du port et présente le certificat ci-dessus mentionné.

Si l'allège décharge la totalité de sa cargaison dans l'intérieur du port de Soulina, elle mouille à côté du bâtiment qui doit recevoir la marchandise et ne peut s'en éloigner qu'après avoir entièrement terminé le déchargement.

Si la cargaison de l'allège doit être déchargée, en totalité ou en partie, dans la rade de Soulina, le patron de l'allège remet le

Digitized by Google

новленные ст. 91 свидѣтельство Капитану надъ портомъ, отъ котораго получаетъ взамѣнъ онаго пропускъ.

Статья 93.

Правила, изложенныя въ семъ Раздѣлѣ относительно мѣстныхъ лихтеровъ, распространяются и на каботажно-перегрузочныя суда во все время ихъ пребыванія въ Сулинскомъ портѣ или на Сулинскомъ рейдѣ.

Но паровые транспорты и буксирные плашкоты не подвергаются, при возвращеніи, помянутому выше въ ст. 89 досмотру, если только одна изъ причастныхъ сторонъ не потребуетъ таковаго въ случаѣ подозрѣнія въ обманѣ.

ГЛАВА IV.

Особенныя правила на случай непогоды.

Статья 94.

Если судно принуждено непогодою удалиться съ Сулинскаго рейда, оставивъ весь свой грузъ или часть онаго на лихтерѣ, то шкиперъ сего послѣдняго возвращается въ портъ и оставляетъ грузъ временно на своемъ лихтерѣ.

Статья 95.

Если въ помянутомъ въ предшедшей статьѣ случаѣ, облегченное судно не возвратится въ теченіе двѣнадцати дней, то шкиперу лихтера дозволяется испросить у Капитана надъ портомъ разрѣшенія на выгрузку и сдачу груза кому слѣдуетъ, и онъ можетъ требовать уплату условленнаго фрахта, какъ бы грузъ былъ возвращенъ на облегченное судно, но безъ всякой прибавки.

Если до истеченія вышеупомянутаго срока судно возвратится на рейдъ, но затѣмъ снова удалится, то истекшіе съ перваго его удаленія дни не считаются, а начинается новый срокъ со дня его возвращенія.

ГЛАВА V.

Особенныя правила на случаи обмана.

Статья 96.

Въ случаѣ подозрѣнія въ не точномъ или лживомъ показаніи вмѣстимости лихтера, шкиперъ купеческаго судна въ правѣ требовать повѣрки его вмѣстимости особенною

certificat prescrit par l'article 91 au Capitaine du port, qui lui délivre son laissez-passer.

Article 93.

Les dispositions du présent Titre, concernant les allèges locales, sont également applicables aux allèges au cabotage, pendant leur séjour dans le port et sur la rade de Soulina.

Toutefois, les transports à vapeur et chalands de remorque ne sont pas assujettis, en rentrant, à la visite prévue par l'art. 89 ci-dessus, à moins que l'une des parties intéressées ne le demande en cas de soupçon de fraude.

CHAPITRE IV.

Dispositions spéciales aux cas de force majeure.

Article 94.

Lorsqu'un bâtiment est contraint par le mauvais temps de quitter la rade de Soulina, en laissant la totalité ou une partie de sa cargaison à bord de l'allège le patron de l'allège rentre dans le port et conserve provisoirement son chargement.

Article 95.

Si dans le cas prévu par l'article précédent le bâtiment allégé ne reparaît pas dans le délai de douze jours les patrons d'allèges ont la faculté de demander au Capitaine du port l'autorisation de décharger leur cargaison et de la consigner entre les mains de qui de droit, et ils peuvent exiger le paiement de nolis convenu, comme s'ils avaient remis la cargaison à bord du navire allégé, mais sans aucune augmentation.

Si, avant l'expiration du délai ci-dessus spécifié, le bâtiment revient en rade pour s'éloigner de nouveau, les jours écoulés ne sont pas comptés et un nouveau délai commence à partir du jour de son apparition.

CHAPITRE V.

Dispositions spéciales aux cas de fraude.

Article 96.

En cas de présomption d'inexactitude ou de fausse indication de la capacité de l'allège, le Capitaine marchand a la faculté de faire procéder à la vérification du tonnage par

Digitized by Google

Коммиссіею, которая назначается, смотря по мѣстности, Капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, или Главнымъ Инспекторомъ судоходства.

Расходы на повѣрку падаютъ на требовавшаго оной шкипера, но если обнаружится дѣйствительная неточность или лживость показанія, то расходы уплачиваются лихтеромъ.

Статья 97.

Если шкиперъ облегченнаго судна имѣетъ поводъ подозрѣвать нанятый имъ лихтеръ въ утайкѣ части его груза, то онъ долженъ подать о томъ объявленіе Капитану надъ Сулинскимъ портомъ или Главному Инспектору, которые принимаютъ предписанныя имъ спеціальною инструкціею мѣры.

Если подозрѣніе окажется неосновательнымъ, то расходы по производству слѣдствія падаютъ на шкипера, требовавшаго сего слѣдствія.

РАЗДѢЛЪ VI.

О нарушеніи сего положенія.

ГЛАВА I.

Опредѣленіе размѣра денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій Раздѣла I о полиціи Сулинскаго рейда и порта.

Статья 98.

За всякое нарушеніе постановленій, заключающихся во второмъ пунктѣ статьи 5 и въ статьяхъ 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 и 23 сего Положенія виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа, не менѣе одного и не болѣе пяти голландскихъ червонцевъ.

Если на экипажномъ спискѣ какого либо морскаго судна, находящагося въ Дунаѣ, за исключеніемъ почтовыхъ пароходовъ не имѣется помянутаго въ ст. 17-й сего Положенія штемпеля или имѣется только одинъ или нѣсколько штемпелей, уже уничтоженныхъ, то шкиперъ онаго подвергается взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій Раздѣла II о рѣчной полиціи.

Статья 99.

За всякое нарущеніе правилъ, содержащихся въ первомъ, или второмъ пунктахъ

une commission spéciale nommée suivant les cas par le Capitaine du port de Soulina ou par l'Inspecteur-Général de la navigation.

Les frais de l'expertise sont supportés par le Capitaine qui l'a demandée, à moins que l'inexactitude ou la fausse indication ne soit constatée, auquel cas ils tombent à la charge de l'allège.

Article 97.

Si le Capitaine d'un bâtiment allégé a lieu de croire qu'une partie de sa cargaison a été détournée à bord de l'allège nolisée par lui, il en fait sa déclaration, soit au Capitaine du port de Soulina, soit à l'Inspecteur-Général qui prennent les mesures que leur prescrivent leurs instructions spéciales.

Si le soupçon n'est pas reconnu fondé, les frais de l'enquête demeurent à la charge du Capitaine du bâtiment allégé.

TITRE VI.

Des contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions aux dispositions du Titre I sur la police de la rade et du port de Soulina.

Article 98.

Toute contravention aux dispositions du deuxième alinéa de l'article 5 et à celles des articles 8, 10, 11, 14, 16, 19, 20, 21 et 23 du présent Règlement est punie d'une amende d'un ducat de Hollande au moins, et de cinq ducats au plus.

Le capitaine de tout bâtiment de mer, autre que les paquebots affectés au service de Messagerie, trouvé dans le Danube, et dont le rôle d'équipage ne portera pas l'estampille dont il est parlé à l'article 17 du présent Règlement, ou ne portera qu'une ou plusieurs estampilles annulées, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

§ 2. Contraventions aux dispositions du Titre II sur la police du fleuve.

Article 99.

Toute contravention aux dispositions du premier ou du deuxième alinéa de l'article 25

Digitized by Google

ст. 25 и въ ст. 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41—54 включительно, 56, 60 и 65 виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе трехъ и не болѣе десяти червонцевъ.

Проводникъ всякаго плота или лѣсной гонки, плавающихъ по Сулинскому гирлу съ осадкою, превышающею мѣру, предписанную въ третьемъ пунктѣ ст. 25 сего Положенія, подвергаются взыманію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ.

За всякое нарушеніе правилъ, содержащихся въ ст. 64, виновный равнымъ образомъ подлежитъ взысканію штрафа не менѣе десяти и не болѣе пятидесяти червонцевъ, если былъ незаконно выгруженъ или выброшенъ баластъ и въ пять червонцевъ за выбрасываніе золы или угольнаго мусора въ Сулинскомъ гирлѣ, на рейдѣ или въ прилегающихъ частяхъ моря, имѣющихъ глубины менѣе 60 англійскихъ футовъ.

§ 3. Нарушеніе постановленій Раздѣла III о полиціи Тульчинскаго порта.

Статья 100.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ ст. 66, 67 и 68, виновный подлежитъ взысканію штрафа отъ одного до пяти червонцевъ.

§ 4. Нарушеніе постановленій Раздѣла IV о лоцманахъ.

Статья 101.

За всякое нарушеніе правилъ, предписанныхъ въ первомъ пунктѣ ст. 13 или второмъ пунктѣ ст. 76, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пятнадцати и не болѣе тридцати червонцевъ.

За всякій отказъ отъ подачи объявленій, предписанныхъ ст. 71, или за умышленную неточность въ таковыхъ объявленіяхъ какъ со стороны шкипера, такъ и со стороны лоцмана, а также за всякое нарушеніе правилъ, постановленныхъ въ ст. 72, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе пяти и не болѣе десяти червонцевъ.

За всякое со стороны казенныхъ лоцмановъ перваго или втораго разряда, лоцманскаго старшины или его помощниковъ въ нарушеніе постановленій сего Положенія или данныхъ имъ инструкцій, если за таковое нарушеніе не опредѣлено особеннаго наказанія, виновный подвергается взысканію

et à celles des articles 27, 29, 31, 32, 33, 34, 36, 38, 39, 41 à 54 inclusivement, 56, 60 et 65, est punie d'une amende de trois ducats au moins et de dix ducats au plus.

Tout conducteur d'un radeau ou train de bois trouvé naviguant dans le bras de Soulina, avec un tirant d'eau supérieur à celui qui est prescrit par le troisième alinéa de l'article 25 ci-dessus, est passible d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus.

Toute contravention aux dispositions de l'art. 64 est également punie d'une amende de dix ducats au moins et de cinquante ducats au plus, s'il y a eu jet ou débarquement illicite de lest. L'amende est de cinq ducats, pour le jet des cendres ou escarbilles dans le lit du bras de Soulina, sur la rade ou dans les parties de la mer y avoisinantes ayant moins de 60 pieds anglais de profondeur.

§ 3. Contraventions aux dispositions du Titre III sur la police du port de Toultcha.

Article 100.

Sont punies d'une amende de un à cinq ducats, les contraventions aux articles 66, 67 et 68.

§ 4. Contraventions aux dispositions du Titre IV sur le service du pilotage.

Article 101.

Toute contravention aux dispositions du premier alinéa de l'article 13 ou du deuxième alinéa de l'art. 76, est punie d'une amende de quinze ducats au moins et de trente ducats au plus.

Tout refus des déclarations prescrites par l'article 71, ou inexactitude volontaire dans ces déclarations, soit de la part des capitaines, soit de la part des pilotes, et toute contravention à l'article 72, sont punis d'une amende de cinq ducats au moins et de dix ducats au plus.

Toute contravention commise par les pilotes brevetés de première ou deuxième classe, ou par les chefs ou sous-chefs pilotes, contre les dispositions du présent Règlement ou les instructions qui leur sont données, et à raison de laquelle il n'est point édicté de pénalité spéciale, est punissable d'une amende

Digitized by Google

штрафа, котораго высшій размѣръ не долженъ превышать тридцати червонцевъ.

§ 5. О нарушеніи постановленій Раздѣла V о лихтерахъ.

Статья 102.

За нарушеніе правилъ, постановленныхъ статьями: 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 и 94, виновный подвергается взысканію штрафа отъ пяти до десяти червонцевъ.

§ 6. Оскорбленія и насилія.

Статья 103.

За всякое оскорбленіе, нанесенное должностнымъ лицамъ, коимъ ввѣренъ надзоръ за судоходною Полиціею при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, равно за всякое оскорбленіе начальства, отъ которыхъ означенныя лица назначены, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе одного и не болѣе пяти червонцевъ.

За насиліе, причиненное чиновникамъ полиціи при исполненіи ими служебныхъ обязанностей, высшій размѣръ штрафа можетъ быть увеличенъ до тридцати червонцевъ.

ГЛАВА II.

Правила касательно примѣненія штрафовъ.

Статья 104.

Въ случаѣ вторичнаго нагруженія высшій размѣръ взысканія можетъ быть удвоенъ.

Нарушеніе признается вторичнымъ для шкиперовъ морскихъ судовъ, если судно не выходило изъ Дуная въ промежутокъ времени между первымъ и вторымъ нарушеніемъ.

Для корабельщиковъ лихтеровъ и для лоцмановъ нарушеніе признается вторичнымъ, если оно повторилось въ теченіе одного и того же года.

Статья 105.

Штрафъ не полагается за нарушеніе, происшедшее невольно, вслѣдствіе непогоды.

Статья 106.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ могутъ быть открываемы на нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненные ими убытки.

dont le maximum ne peut dépasser trente ducats.

§ 5. Contraventions aux dispositions du Titre V sur le service des allèges.

Article 102.

Sont punies d'une amende de cinq à dix ducats les contraventions aux articles 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92 et 94.

§ 6. Injures et voies de fait.

Article 103.

Toute injure ou offense commise contre les Agents préposés au maintien de la police de navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'Autorité de laquelle les dits Agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende d'un ducat au moins et de cinq ducats au plus.

S'il y a voie de fait commise contre les agents de la police à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à trente ducats.

CHAPITRE II.

Règles pour l'application des amendes.

Article 104.

Le maximum de l'amende peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive pour les capitaines des bâtiments de mer, lorsque les deux contraventions sont commises sans que le bâtiment ait quitté le Danube dans l'intervalle.

Pour les patrons d'allège et les pilotes, il y a récidive, lorsque la même contravention se renouvelle dans l'espace d'une année.

Article 105.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Article 106.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Digitized by Google

Статья 107.

Шкиперъ лично отвѣчаетъ за нарушенія, совершенныя людьми изъ экипажа его судна.

Статья 108.

Главному Инспектору судоходства и Капитану надъ Сулинскимъ портомъ подсудны нарушенія правилъ сего Положенія, послѣдовавшія въ предѣлахъ ихъ вѣдомства и они рѣшаютъ въ первой инстанціи наложеніе опредѣленныхъ за нарушенія штрафа.

Если нарушеніе совершено при плаваніи внизъ, то рѣшеніе Главнаго инспектора судоходства или Капитана надъ Сулинскимъ портомъ сообщается въ Сулину, въ Канцелярію Консульства или мѣстнаго начальства, подвѣдомъ которому обвиненный; если же нарушеніе послѣдовало во время плаванія вверхъ, рѣшеніе сообщается тому же начальству въ портѣ, куда судно назначено; рѣшеніе можетъ также быть объявляемо лично виновному.

Статья 109.

Часть суммы, образовавшейся изъ штрафовъ до ста червонцевъ въ годъ, отчисляется въ пользу вспомогательной кассы, учрежденной для нуждающихся лоцмановъ, остальная же часть поступаетъ въ кассу судоходныхъ пошлинъ для употребленія на содержаніе учрежденнаго въ Сулинѣ морскаго госпиталя.

Статья 110.

Апелляція на рѣшительный приговоръ можетъ быть подаваема въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія онаго или въ Европейскую Коммиссію, или въ смѣшанный судъ, буде таковой будетъ учрежденъ въ Сулинѣ.

Въ случаѣ подачи апелляціи штрафъ долженъ быть внесенъ въ Судоходную кассу и храниться въ оной до окончательнаго рѣшенія дѣла.

Рѣшеніе, послѣдовавшее по апелляціи, есть окончательное и не подлежитъ ни какому дальнѣйшему обжалованію.

Апелляція не принимается по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія рѣшенія, и штрафъ затѣмъ обращается окончательно въ пользу Судоходной кассы.

Article 107.

Les Capitaines sont personnellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Article 108.

L'Inspecteur-Général de la navigation et le Capitaine du port de Soulina connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent Règlement, et prononcent en première instance l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite à Soulina, en la chancellerie de l'Autorité consulaire ou locale, de laquelle relève la partie condamnée, si la contravention a été commise pendant un voyage à la descente; elle est faite à la même Autorité dans le port de destination du bâtiment, lorsque la contravention a été commise pendant le voyage à la remonte; elle peut de même être faite valablement à la personne.

Article 109.

Le montant des amendes est affecté, jusqu'à concurrence d'une somme de cent ducats par an, à la dotation du fonds d'assistance créé en faveur des pilotes nécessiteux; le surplus est versé dans la caisse des droits de navigation pour être affecté à l'entretien de l'hôpital de la marine établi à Soulina.

Article 110.

L'appel contre les jugements en condamnation est porté, dans les trois mois de la notification, soit devant la Commission Européenne; soit devant le tribunal mixte qui pourra être éventuellement institué à Soulina.

En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné à la caisse de navigation et y demeure déposé jusqu'à ce que la cause soit vidée.

Le jugement rendu sur l'appel est définitif et ne peut être l'objet d'aucun recours quelconque.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de trois mois à partir de la notification, et le montant de l'amende demeure définitivement acquis à la caisse de navigation.

Digitized by Google

Статья 111.

Сіе Положеніе войдетъ въ дѣйствіе по ратификаціи Международнаго Акта, къ которому оно служитъ приложеніемъ, и со дня, который будетъ для сего назначенъ новою по сему предмету публикаціею Европейской Коммиссіи.

Съ того же дня прекратится дѣйствіе временныхъ правилъ для судоходства и полиціи отъ 21 ноября 1886.

Заключительное постановленіе.

Статья 112.

Сіе Положеніе, служащее приложеніемъ къ Международному акту отъ сего числа, можетъ быть измѣняемо въ случаѣ надобности Европейскою Коммиссіею или тою Международною Властью, которая заступитъ ея мѣсто въ силу статьи 17-й Парижскаго Трактата.

Учинено въ Галацѣ втораго ноября тысяча восемь сотъ шестдесятъ пятаго года.

(подп.) *Оффенбергъ.*
А. фонъ-Кремеръ.
А. Энгельгардтъ.
И. Стоксъ.
Страмбіо.
Сенъ-Пьеръ.
Ахметъ-Рассимъ.

Article 111.

Le présent règlement entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour fixé par une publication spéciale faite dans ce but par la Commission Européenne.

Le règlement provisoire de navigation et de police du 21 novembre 1864 cessera d'avoir force de loi à partir du même jour.

Dispositions finales.

Article 112.

Le présent règlement, annexé à l'Acte public en date de ce jour, pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission Européenne ou par l'Autorité internationale qui lui sera substituée en vertu de l'article 17 du Traité de Paris.

Fait à Galatz, le deux novembre mil huit cent soixante-cinq.

(signé): *d'Offenberg.*
A. de Kremer.
A. de Engelhardt.
I. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Ahmet-Rassim.

Приложеніе Б.

ТАРИФЪ

пошлинъ, взимаемыхъ съ судовъ въ устьѣ Дуная.

Введеніе.

Европейская Дунайская Коммиссія, принимая въ соображеніе 16-ю статью Парижскаго Трактата 30-го марта 1856, которою постановлено, что расходы на работы, производимыя для очистки устья рѣки Дуная, и прилегающихъ частей моря отъ препятствій, затрудняющихъ путь, также на устройство заведеній, имѣющихъ предметомъ обезопасить и облегчить судоходство, должны быть покрываемы посредствомъ взиманія опредѣленныхъ пошлинъ, установленныхъ Коммиссіею; и установленный въ слѣдствіе того временной тарифъ 25-го іюля 1860 г. и пересмотрѣнный тарифъ 7-го марта 1863.

Имѣя въ виду, что работы, предпринятыя

Annexe B.

TARIF

des droits de navigation à prélever à l'embouchure du Danube.

Préambule.

La Commission Européenne du Danube, vu l'article 16 du Traité de Paris, du 30 mars 1856, portant que les frais des travaux exécutés pour dégager les embouchures du Danube et les parties de la mer y avoisinantes des obstacles qui les obstruent, et ceux des établissements ayant pour objet d'assurer et de faciliter la navigation seront couverts au moyen du prélèvement de droits fixes arrêtés par la Commission; vu le tarif provisoire arrêté, en conséquence, le 25 juillet 1860, et le tarif revisé en date du 7 mars 1863.

Attendu que les travaux entrepris à l'em-

Digitized by Google

въ Сулинскомъ гирлѣ, окончены и что въ слѣдствіе углубленія ими русла устранены препятствія, которыя встрѣчали суда въ этомъ мѣстѣ;

Что работами, произведенными въ руслѣ рѣки для выпрямленія и расчистки онаго, устройствомъ маяка при устьѣ С.-Георгія, улучшеніями, сдѣланными въ упоминаемыхъ въ Трактатѣ зданіяхъ, устройство въ Сулинѣ Морскаго госпиталя, въ которомъ безвозмездно принимаются больные или потерпѣвшіе кораблекрушеніе моряки, также доставлены судоходству значительные удобства;

Что при такихъ обстоятельствахъ для покрытія какъ суммъ, употребленныхъ на работы, такъ и издержки, которыя могутъ потребоваться для поддержанія сооруженій и въ случаѣ надобности, для расширенія оныхъ, а также на содержаніе помянутыхъ заведеній, необходимо замѣнить временныя постановленія нынѣ дѣйствующаго тарифа, постановленіями постоянными;

Что опытомъ доказано, что для судоходства удобнѣе, чтобы сборы, взимаемые на работы для улучшенія фарватера, были соединены въ одну опредѣленную пошлину съ пошлинами маячными и лоцманскими;

Установляетъ тарифъ нижеслѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Каждое парусное судно, поднимающее болѣе 30 тоннъ, выходящее изъ Сулинскаго порта для отправленія въ море и имѣющее, по деклараціи, болѣе одной трети полнаго своего груза, должно платить съ каждой тонны своей вмѣстимости неизмѣнную судоходную пошлину, которой размѣръ опредѣляется ниже сего, по соображенію полной вмѣстимости судна и глубины фарватера въ устьѣ Сулинскаго гирла.

Суда, поднимавшіяся вверхъ по рѣкѣ для принятія своего груза въ какомъ либо внутреннемъ портѣ, должны платить пошлины, опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ:

bouchure de Soulina sont arrivés à leur terme; que, par suite de l'augmentation de profondeur qui en a été le résultat, les obstacles que les bâtiments rencontraient sur ce point ont été écartés.

Que les travaux de correction et de curage exécutés, dans le cours du fleuve, la construction d'un phare à l'embouchure de St-Georges, les améliorations introduites dans les établissements dont parle le Traité, la création d'un hôpital de la marine à Soulina, dans lequel les marins malades ou naufragés sont admis gratuitement, assurent également à la navigation des avantages considérables.

Que, dans cet état des choses et afin de pourvoir tant à l'amortissement des sommes consacrées aux travaux qu'aux frais que pourront entraîner leur conservation et leur développement éventuel, ainsi que l'entretien des établissements susdits, il y a lieu de faire succéder un régime définitif aux dispositions provisoires du tarif actuellement en vigueur.

Que l'expérience a démontré qu'il y a avantage pour la navigation à ce que les taxes imposées à raison des travaux d'amélioration soient confondues en un seul droit fixe avec les taxes acquittées pour les phares et le pilotage.

Arrête le tarif dont la teneur suit:

Article 1.

Tout bâtiment à voiles jaugeant plus de trente tonneaux, quittant le port de Soulina pour prendre la mer, et qui aura, d'après son manifeste, plus du tiers de sa charge pleine, paiera, par tonneau de jauge, un droit fixe de navigation dont le montant sera déterminé ci-après à raison du tonnage total du bâtiment et de la profondeur de la passe à l'embouchure du bras de Soulina.

Les bâtiments, qui auront remonté le fleuve pour prendre leur cargaison dans un port de l'intérieur, paieront les droits déterminés par le tableau qui suit:

Digitized by Google

СУДА ПОДНИМАЮЩІЯ.	Размѣръ пошлинъ съ тонны при глубинѣ воды въ устьѣ.													
	менѣе 10 футовъ.		не менѣе 10 и не болѣе 11 футовъ.		болѣе 11 до 12 футовъ.		болѣе 12 до 13 футовъ.		болѣе 13 до 14 футовъ.		болѣе 14 до 15 футовъ.		болѣе 15 футовъ.	
	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.
Болѣе 30 и менѣе 100 тоннъ . .	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
Не менѣе 100 тоннъ и не болѣе 150 тоннъ	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
Болѣе 300 тоннъ.	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30

Суда, принимающія грузъ въ Сулинскомъ портѣ, не поднимаясь по рѣкѣ выше этого порта, будутъ оплачивать только пошлины опредѣленныя въ нижеслѣдующей таблицѣ.

СУДА ПОДНИМАЮЩІЯ.	Размѣръ пошлинъ, платимыхъ съ тонны при глубинѣ воды въ устьѣ.													
	менѣе 10 футовъ.		не менѣе 10 и не болѣе 11 футовъ.		болѣе 11 до 12 футовъ.		болѣе 12 до 13 футовъ.		болѣе 13 до 14 футовъ.		болѣе 14 до 15 футовъ.		болѣе 15 футовъ.	
	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.	ф.	с.
Болѣе 30 и не менѣе 100 тоннъ.	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
Не менѣе 100 и не болѣе 150 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
Болѣе 150, но не свыше 200 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
Болѣе 200, но не свыше 250 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
Болѣе 250, но не свыше 300 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
Болѣе 300 тоннъ.	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Суда въ 300 тоннъ и болѣе, которыя по случаю недостаточной глубины фарватера не могли принять въ портѣ всего своего груза	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Статья 2.

Пароходы, принадлежащіе какому либо общественному учрежденію, специально назначенные для перевозки пассажировъ и производящіе срочные рейсы по составленному заранѣе росписанію, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки опредѣленную пошлину въ 60 сантимовъ съ тонны вмѣстимости, безъ разбору, имѣетъ ли онъ полный или не полный грузъ.

Эта пошлина будетъ расчитываться съ чистой вмѣстимости судна, показанной въ судовыхъ бумагахъ, т. е. за вычетомъ изъ всей цифры вмѣстимости вѣса машины и топлива.

Если въ корабельныхъ бумагахъ не показано число тоннъ, причитающееся на двигателя, то изъ всей цифры вмѣстимости будетъ вычитаться въ колесныхъ пароходахъ 37%, а въ винтовыхъ 32%; вычетъ этотъ будетъ производиться по предварительномъ переложеніи вмѣстимости судна, на англійскія регистровыя тонны, каковое переложеніе будетъ дѣлаться согласно постановленному ниже въ статьѣ 14-й.

Эти судна освобождаются отъ платежа всякой пожлины при входѣ въ рѣку.

Digitized by Google

BÂTIMENTS.	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure.													
	de moins de 10 pieds.		de 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus		de plus de 11 pieds à 12 pieds.		de plus de 12 pieds à 13 pieds.		de plus de 13 pieds à 14 pieds.		de plus de 14 pieds à 15 pieds.		de plus de 15 pieds.	
	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.
De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux.	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80	0	80
D'un tonnage de 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus.	1	05	1	55	2	05	2	05	2	05	2	05	2	05
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	55	2	55	2	55
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	2	80	2	80
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux . .	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	05
De plus de 300 tonneaux	1	05	1	55	2	05	2	55	2	80	3	05	3	30

Les bâtiments, qui recevront leur cargaison dans le port de Soulina sans remonter le fleuve au delà du dit port, ne paieront que les droits déterminés par le tableau qui suit:

BÂTIMENTS.	Montant des droits à payer par tonneau avec une profondeur à l'embouchure.													
	de moins de 10 pieds.		de 10 pieds au moins et de 11 pieds au plus.		de plus de 11 pieds à 12 pieds.		de plus de 12 pieds à 13 pieds.		de plus de 13 pieds à 14 pieds.		de plus de 14 pieds à 15 pieds.		de plus de 15 pieds.	
	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.	FCS.	C.
De plus de 30 et de moins de 100 tonneaux.	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50	—	50
De 100 tonneaux au moins et de 150 tonneaux au plus.	—	90	1	30	1	80	1	80	1	80	1	80	1	80
De plus de 150 tonneaux et ne dépassant pas 200 tonneaux . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	15	2	15	2	15
De plus de 200 tonneaux et ne dépassant pas 250 tonneaux . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	35	2	35
De plus de 250 tonneaux et ne dépassant pas 300 tonneaux . .	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	55
De plus de 300 tonneaux	—	90	1	30	1	80	2	15	2	35	2	55	2	80
Bâtiments de 300 tonneaux au plus qui par suite d'une insuffisance de profondeur dans la passe, ne pourront pas recevoir dans le port la totalité de leur cargaison . . .	—	90	1	30	1	50	1	70	1	80	1	90	2	—

Article 2.

Les bâtiments à vapeur appartenant à une entreprise publique, spécialement affecté au transport des passagers et effectuant des voyages périodiques d'après un programme arrêté d'avance, paieront, à la sortie du fleuve, un droit fixe de soixante centimes par tonneau de jauge, sans qu'il soit tenu compte de la charge pleine ou partielle.

Ce droit sera calculé sur le tonnage net du bâtiment tel qu'il sera indiqué par les papiers de bord, c'est-à-dire après déduction faite, sur le tonnage total, du poids de la machine et du combustible.

Si le nombre de tonneaux afférent au moteur n'est pas indiqué par les papiers de bord, il sera déduit, sur le tonnage total, 37 % pour les bâtiments à aubes, et 32 % pour les bâtiments à hélice; la déduction sera opérée après la conversion du tonnage du bâtiment en tonneaux de registre anglais, effectuée conformément aux dispositions de l'article 14 ci-après.

Ces bâtiments seront affranchis de tout droit à leur entrée dans le fleuve.

Digitized by Google

Статья 3.

Со всѣхъ торговыхъ пароходовъ, за исключеніемъ упомянутыхъ въ предъидущей статьѣ, будутъ взиматься такія постоянныя пошлины какъ и съ парусныхъ судовъ, только съ вычетомъ вѣса машины и топлива; каковой вычетъ будетъ производиться изъ общей цифры вмѣстимости по правиламъ, установленнымъ въ предъидущей статьѣ.

Размѣръ постоянной пошлины, которую эти суда должны будутъ оплачивать съ каждой тонны своей вмѣстимости, будетъ опредѣляться, сообразно вышеприведеннымъ таблицамъ, смотря потому поднимались ли они или не поднимались по рѣкѣ выше Сулинскаго порта и за вычетомъ, представленнымъ имъ въ первомъ пунктѣ настоящей статьи.

Пароходы, не входящіе въ категорію, опредѣленную 2-ю статьею и совершающіе плаваніе по Дунаю, въ оба конца, болѣе двухъ разъ въ продолженіи одного и того же года, будутъ пользоваться скидкою въ сорокъ процентовъ со входныхъ и выходныхъ пошлинъ въ каждую изъ восьми путинъ, ими совершаемыхъ послѣ двухъ первыхъ до истеченія года; если же число рейсовъ въ году будетъ свыше десяти, то въ каждый рейсъ того же года послѣ десятаго будетъ скидываться съ пошлинъ шестьдесятъ процентовъ.

Не будетъ причисляться къ числу путинъ, требующемуся отъ пароходовъ для того, чтобы они могли пользоваться сказанною скидкою пошлинъ, тѣ рейсы, которые они совершатъ, какъ при входѣ въ рѣку, такъ и при выходѣ изъ нея, имѣя менѣе одной трети полнаго груза.

Статья 4.

Купеческія парусныя суда и пароходы, кромѣ поименованныхъ во 2-й статьѣ, входящіе въ Сулинскій портъ, прибывъ съ моря, и имѣющіе по своей грузовой декларацiи болѣе одной трети полнаго груза, будутъ оплачивать за входъ въ рѣку одну четверть пошлины, которою они обложены 1-ю и 3-ю статьями при выходѣ.

Пошлина за входъ въ рѣку будетъ оплачиваться судами только при обратномъ выходѣ ихъ изъ оной. Со сказанныхъ судовъ будетъ взиматься за входъ полная пошлина, опредѣленная въ статьяхъ 1-й и 3-й, когда они будутъ за тѣмъ выходить изъ рѣки, имѣя менѣе одной трети груза.

Article 3.

Tous bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés dans l'article précédent, seront assujettis aux mêmes droits que les bâtiments à voiles, sauf la déduction du poids de la machine et du combustible, qui sera également effectuée sur leur tonnage total d'après les bases établies dans l'article précédent.

Le montant du droit fixe que ces bâtiments auront à acquitter par tonneau de jauge, sera déterminé, conformément aux tableaux ci-dessus, suivant qu'ils auront ou non remonté le fleuve en amont du port de Soulina, et après la déduction qui leur est assurée par le premier alinéa du présent article.

Les bâtiments à vapeur qui ne rentreront pas dans la catégorie déterminée par l'article 2 ci-dessus, et qui feront le voyage du Danube, aller et retour compris, plus de deux fois dans le courant de la même année, jouiront d'une réduction de quarante pour cent sur le montant des taxes d'entrée et de sortie, pour chacun des huit voyages qu'ils effectueront, après les deux premiers, avant la fin de l'année, et si le nombre des voyages annuels s'élève au dessus de dix, la réduction sera de soixante pour cent pour chacun des voyages de l'année qui suivront le dixième.

Ne seront pas comptés au nombre des voyages nécessaires, pour assurer aux bâtiments à vapeur le bénéfice de cette réduction de taxes, ceux qu'ils auront effectués, tant à l'entrée qu'à la sortie, avec moins du tiers de leur chargement.

Article 4.

Les bâtiments à voiles et les bâtiments à vapeur de commerce, autres que ceux désignés sous l'article 2, qui entreront dans le port de Soulina en venant de la mer, et qui auront, d'après leur manifeste, plus du tiers de leur charge, paieront pour l'entrée dans le fleuve, le quart de la taxe qui leur est imposée pour la sortie, par les articles 1 et 3 ci-dessus:

La taxe pour l'entrée ne sera payée par les bâtiments qu'au moment où ils ressortiront du fleuve. Les dits bâtiments paieront, pour l'entrée, le montant intégral de la taxe fixée par les articles 1 et 3, s'ils ressortent du fleuve avec moins du tiers de leur charge.

Digitized by Google

Статья 5.

Лихтера, нанимаемые для прохода въ устьѣ Сулины судами, заплатившими пошлины, установленныя предъидущими статьями, будутъ оплачивать за каждую совершенную путину съ полнымъ или съ неполнымъ грузомъ только пошлину, ниже сего назначенную, а именно:

Лихтера, поднимающіе отъ 10 до 50 тоннъ	6 фр.
Поднимающіе болѣе 50 тоннъ, но не свыше 100 тоннъ	8 »
Поднимающіе болѣе 100 тоннъ	12 »

Статья 6.

Суда, лежащія на якорѣ на Сулинскомъ рейдѣ, для нагрузки или выгрузки, посредствомъ лихтеровъ, всего или части своего груза, но не входящія въ портъ не подлежатъ оплатѣ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4. Они будутъ оплачивать, для участія въ издержкахъ на учрежденія, отъ которыхъ они получаютъ пользу только однообразную пошлину въ сто франковъ съ каждаго судна.

Тѣ изъ сказанныхъ судовъ, которыя хотя и входили въ портъ, но не производили въ немъ никакой такого рода торговой операціи, которая обязывала бы ихъ къ уплатѣ пошлинъ, опредѣленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать, сверхъ опредѣленной въ предъидущемъ пунктѣ неизмѣнной пошлины въ сто франковъ, еще пошлину въ 50 сантимовъ съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ. Эта пошлина будетъ взимаема только однажды, при выходѣ изъ порта.

Лихтера, нанимаемые для перевозки чрезъ устье груза судовъ, не оплатившихъ никакихъ другихъ пошлинъ, кромѣ установленныхъ настоящею статьею, будутъ оплачивать, за каждый проѣздъ чрезъ устье съ полнымъ или не полнымъ грузомъ, неизмѣнную пошлину въ одинъ франкъ съ каждой тонны полнаго груза.

Лихтера, употребляемые для выгрузки баласта, освобождаются отъ всякой пошлины.

Пошлины въ 50 сантимовъ и 1 франкъ съ тонны, которыми настоящею статьею обложены морскія суда и лихтера, будутъ расчитываться для пароходовъ съ чистой ихъ вмѣстимости, сообразно правиламъ, установленнымъ въ статьѣ 2-й.

Article 5.

Les allèges nolisées pour le passage de l'embouchure de Soulina par les bâtiments qui auront acquitté les droits établis par les articles précédents, ne paieront, pour chaque passage effectué avec une charge complète ou partielle, que la taxe fixée ci-après, savoir:

Les allèges d'une portée de dix à cinquante tonneaux, six francs. Celles d'une portée de plus de cinquante tonneaux et ne dépassant pas cent tonneaux, huit francs. Et celles d'une portée de plus de 100 ton., douze francs.

Article 6.

Les bâtiments qui resteront mouillés sur la rade de Soulina, pour y charger ou décharger, au moyen des allèges, tout ou partie de leur cargaison, sans entrer dans le port, ne seront pas assujettis aux droits établis par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus; ils ne paieront qu'une taxe uniforme de cent francs par bâtiment, pour contribuer aux dépenses des établissements dont ils profitent.

Ceux des dits bâtiments qui seront entrés dans le port, mais sans y faire aucune opération de commerce qui serait de nature à les assujettir au paiement des taxes établies par les articles 1, 3 ou 4 ci-dessus, acquitteront, en sus du droit fixe de cent francs établi par l'alinéa précédent, une taxe de cinquante centimes par tonneau pour droit de phare et de pilotage. Cette taxe ne sera perçue qu'une fois, à la sortie du port.

Les allèges nolisées pour transporter à travers l'embouchure la cargaison des bâtiments qui n'auront acquitté d'autres droits que ceux établis par le présent article, paieront pour chaque passage de l'embouchure, avec une charge complète ou partielle, un droit fixe d'un franc par tonneau sur leur tonnage total.

Les allèges employées au débarquement du lest seront affranchies de toute taxe.

Les droits de cinquante centimes et d'un franc par tonneau, respectivement imposés par le présent article aux bâtiments de mer et aux allèges, seront calculés, pour les bateaux à vapeur, sur le tonnage net, conformément aux régles établies par l'article 2.

Digitized by Google

Статья 7.

Плоты и лѣсныя гонки, размѣрами не превышающія 100 англійскихъ футовъ въ длину и 40 фут. въ ширину, спускавшіяся по Сулинскому гирлу на буксирѣ, будутъ платить при выходѣ изъ устья неизмѣнную пошлину въ 100 фр.

Со всѣхъ плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, спускавшихся по Сулинскому гирлу не на буксирѣ, а также съ тѣхъ, которые размѣрами превосходятъ 100 англ. футовъ въ длину или 40 фут. въ ширину, будутъ взиматься пошлины въ триста франковъ.

Статья 8.

Военныя суда освобождены отъ всякой пошлины, какъ при входѣ въ Сулинское устье, такъ и при выходѣ изъ онаго.

Равнымъ образомъ освобождены отъ пошлинъ буксирныя суда, когда они не употребляются вмѣсто лихтеровъ для перевозки части груза буксируемыхъ ими судовъ.

Статья 9.

Суда, поднимающія болѣе 60 тоннъ, входящія въ Сулинскій портъ и обратно выходящія изъ онаго, имѣя менѣе одной трети полнаго своего груза, и по этому случаю освобожденныя отъ пошлинъ, установленныхъ выше въ статьяхъ 1, 3 и 4, будутъ оплачивать при выходѣ пошлину въ 50 сант. съ тонны въ маячный и лоцманскій сборъ.

Ту же пошлину будутъ оплачивать морскія суда, случайно употребляемыя вмѣсто лихтеровъ, не зависимо отъ пошлины въ одинъ франкъ съ тонны, опредѣленной выше въ третьемъ пунктѣ статьи 6.

Морскія суда или лихтера, приходящіе въ Сулинскій портъ для укрытія отъ непогоды, также приходящіе для исправленія понесенныхъ ими поврежденій, и тѣ, которые въ слѣдствіе какого бы то ни было несчастнаго случая принуждены укрыться въ портъ и не въ состояніи будутъ продолжать морскаго плаванія, будутъ освобождены отъ всякой пошлины, если только выйдутъ обратно въ море не производя никакой торговой операціи.

Статья 10.

Всѣ безъ изъятія, какъ парусныя суда такъ и пароходы, идущіе съ моря, имѣя болѣе одной трети полнаго своего груза и

Article 7.

Les radeaux et trains de bois, dont les dimensions ne dépasseront pas cent pieds anglais en longueur, et quarante pieds en largeur, et qui auront été remorqués en descendant le bras de Soulina, paieront, à la sortie de l'embouchure, un droit fixe de cent francs.

Le droit sera de trois cents francs pour tous les radeaux et trains de bois qui n'auront point été remorqués à la descente du bras de Soulina, et pour ceux dont les dimensions excéderont cent pieds anglais en longueur ou quarante pieds en largeur.

Article 8.

Les bâtiments de guerre sont affranchis de toute taxe tant à l'entrée qu'à la sortie de l'embouchure de Soulina.

Il en est de même pour les remorqueurs lorsqu'ils ne sont pas employés à transporter, comme allèges, une partie de la cargaison des bâtiments remorqués.

Article 9.

Les bâtiments de plus de soixante tonneaux qui entreront dans le port de Soulina et qui en ressortiront avec moins du tiers de leur charge, et qui seront affranchis, en conséquence, des droits établis par les articles 1, 3 et 4 ci-dessus, acquitteront à la sortie une taxe de cinquante centimes par tonneau, pour droits de phare et de pilotage.

La même taxe sera acquittée par les bâtiments de mer faisant exceptionnellement service d'allège, et ce, outre le droit d'un franc par tonneau imposé par l'alinéa trois de l'article 6 ci-dessus.

Les bâtiments de mer ou allèges qui chercheront abri dans le port de Soulina contre le mauvais temps, ceux qui viendront y relâcher pour réparer leurs avaries, et ceux qui, par suite d'un accident quelconque, seront obligés de se réfugier dans le port, et se trouveront empêchés de continuer leur voyage de mer, seront affranchis de tout droit, pourvu qu'ils reprennent la mer sans faire aucune opération de commerce.

Article 10.

Les bâtiments, tant à voiles qu'à vapeur, sans aucune exception, venant de la mer avec plus du tiers de leur charge, qui entre-

Digitized by Google

ходящіе въ Сулинскій портъ для выгрузки только нѣкоторой части своего груза, а за тѣмъ выходящія обратно въ море для продолженія плаванія къ другому порту будутъ съ каждой тонны своей вмѣстимости, подлежащей оплатѣ пошлинъ, платить неизмѣнную пошлину въ два франка, когда глубина устья превосходитъ 15-ть англійскихъ футовъ; когда же глубина только въ 15 футовъ или менѣе, тогда эта пошлина будетъ уменьшаться въ пропорціи, опредѣленной въ 1-й статьѣ настоящаго тарифа, для судовъ поднимающихъ болѣе 300 тоннъ, которыя не идутъ вверхъ по рѣкѣ и которымъ недостаточная глубина прохода не позволяетъ нагрузиться внутри Сулинскаго порта полнымъ грузомъ.

Эта неизмѣнная пошлина будетъ взиматься съ одной трети подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости судна, когда количество выгруженыхъ въ Сулинѣ товаровъ не будетъ превышать одной трети полной подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его; и съ двухъ третей вмѣстимости, когда выгруженное количество будетъ болѣе одной трети, но не будетъ превышать двухъ третей вмѣстимости.

Когда же оно превышаетъ двѣ трети, тогда пошлины будутъ взиматься на основаніяхъ, изложенныхъ въ статьяхъ 1 и 3.

Если судно, выгрузившее въ Сулинѣ, въ усмотрѣнномъ настоящею статьею случаѣ, менѣе двухъ третей своего груза, приметъ за тѣмъ товары въ этомъ же портѣ, то оно будетъ оплачивать, сверхъ пошлины съ него слѣдующей по случаю выгрузки, еще одну четверть той же пошлины, которая будетъ взиматься съ одной трети или съ двухъ третей подлежащей оплатѣ пошлинъ вмѣстимости его смотря по тому, будетъ ли принятое имъ количество товаровъ не свыше одной трети или же больше одной трети, но не свыше двухъ третей вмѣстимости судна.

Статья 11.

Установленныя предъидущими статьями пошлины заключаютъ въ себѣ:

Пошлину, которою облагаются суда для покрытія издержекъ на сооруженіе и другія улучшенія, произведенныя Европейскою Коммиссіею.

Сборы въ настоящее время существующіе на содержаніе маяковъ, составляющихъ систему освѣщенія устья Дуная.

Сборы назначенные на покрытіе издержекъ, требующихся на содержаніе лоц-

ront dans le port de Soulina pour y décharger une partie seulement de leur cargaison, et qui reprendront la mer pour continuer leur voyage vers un autre port, acquitteront, par tonneau de jauge imposable, un droit fixe de deux francs, lorsque la profondeur de l'embouchure excédera quinze pieds anglais; si la profondeur est de quinze pieds seulement, ou au-dessous, ce droit fixe décroîtra dans la proportion établie par l'article 1er du présent tarif, pour les bâtiments de plus de 300 tonneaux qui ne remontent pas le fleuve et auxquels l'insuffisance de la profondeur dans la passe ne permet pas de recevoir, dans l'intérieur du port de Soulina, la totalité de leur cargaison.

Ce droit fixe sera perçu sur le tiers du tonnage imposable, si la quantité de marchandises débarquée à Soulina n'excède pas le tiers de la portée totale et imposable du bâtiment; il sera perçu sur les deux tiers du tonnage, si la quantité débarquée est de plus du tiers et n'excède pas les deux tiers de la portée.

Si elle excède les deux tiers, les droits seront exigibles sur la base des articles 1 et 3 ci-dessus.

Si le bâtiment qui a déchargé à Soulina, dans le cas prévu par le présent article, moins des deux tiers de sa charge, prend des marchandises dans ce port, il acquittera, en sus de la taxe exigible, à raison du déchargement, le quart de cette taxe qui sera perçu sur le tiers ou sur les deux tiers de son tonnage imposable, suivant que la quantité de marchandises embarquée sera restreinte dans les limites du tiers ou de deux tiers de la portée du bâtiment.

Article 11.

Les droits établis par les articles précédents comprendront:

La taxe imposée aux bâtiments pour couvrir les dépenses des travaux et autres améliorations effectuées par la Commission Européenne.

Les droits actuellement en vigueur pour l'entretien des phares composant le système d'éclairage des bouches du Danube.

Les droits destinés à couvrir les dépenses occasionnées par le service du pilotage dans

Digitized by Google

манской части въ Сулинскомъ проходѣ, а также издержекъ на другія учрежденія, устроенныя въ видахъ удобства судоходства.

Независимо отъ этихъ пошлинъ съ судовъ не будетъ взиматься никакихъ другихъ пошлинъ или сборовъ, кромѣ платы рѣчнымъ лоцманамъ, которую они должны оплачивать при спускѣ согласно нижеслѣдующей статьи.

Статья 12.

Парусныя суда, поднимающія болѣе 60 тоннъ, поднявшіяся по рѣкѣ выше Сулинскаго порта, а также плоты и лѣсныя гонки, будутъ платить при выходѣ изъ рѣки за лоцманскій проводъ, обязательный при спускѣ неизмѣнную пошлину, опредѣляемую слѣдующимъ образомъ:

За проводъ отъ Галаца, или инаго порта, находящагося выше этого мѣста, въ Сулину 120 франковъ.

За проводъ отъ Рени или отъ Измаила въ Сулину, 100 франковъ;

И за проводъ отъ Тульчи въ Сулину 72 франка.

Эта пошлина будетъ уменьшена на половину для пароходовъ.

Пароходы, о которыхъ упоминается выше въ статьѣ 2-й, могутъ быть освобождены отъ этой пошлины, если только имѣющійся на нихъ лоцманъ снабженъ лоцманскимъ свидѣтельствомъ втораго разряда.

Что же касается лоцманскаго провода судовъ при слѣдованіи по рѣкѣ вверхъ, который совершенно предоставляется на ихъ усмотрѣніе, то причитающаяся за оный плата лоцману можетъ быть опредѣляема по взаимному соглашенію и должна быть ему выдаваема непосредственно отъ шкипера проводимаго судна.

Статья 13.

Пошлины должны быть взносимы чиновнику, которому поручено управленіе судоходною кассою Сулинскаго порта, и который будетъ выдавать въ оныхъ квитанціи.

Въ конторѣ сбора пошлинъ будетъ во всякое время вывѣшена таблица переложенія употребительныхъ на Нижнемъ Дунаѣ монетъ на франки.

Эта таблица будетъ въ опредѣленные сроки пересматриваться.

Пошлины противъ слѣдуемости или правильности расчета коихъ объявленъ споръ плательщиками, должны быть взносимы въ судоходную кассу на храненіе.

la passe de Soulina, et celles des autres établissements institués en vue de faciliter la navigation.

Indépendamment de ces droits, les bâtiments ne seront assujettis à aucune autre taxe ou redevance quelconque, sauf le salaire des pilotes du fleuve, qu'ils acquitteront, pour la descente conformément à l'article ci-après.

Article 12.

Les bâtiments à voiles de plus de soixante tonneaux, qui auront remonté le fleuve en amont du port de Soulina, ainsi que les radeaux ou trains de bois, acquitteront à la sortie du fleuve, pour le pilotage obligatoire de la descente, une taxe fixée ainsi qu'il suit:

Pour le trajet de Galatz, ou d'un port situé en amont de ce point, à Soulina 120 francs.

Pour le trajet de Réni et d'Ismaïl à Soulina, cent francs.

Et pour le trajet de Toultcha à Soulina 72 francs.

Cette taxe sera réduite de moitié pour les bateaux à vapeur.

Les bateaux à vapeur dont il est fait mention à l'article 2 ci-dessus, peuvent être affranchis de cette taxe, pourvu que le pilote du bord soit muni d'un brevet de pilote de seconde classe.

En ce qui concerne le pilotage à la remonte, qui est purement facultatif, le salaire dû au pilote peut être fixé de gré à gré, et il lui est payé directement par le Capitaine du bâtiment piloté.

Article 13.

Le montant des droits sera versé entre les mains de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation du port de Soulina, lequel en délivrera quittance.

Un état indiquant la réduction en francs des monnaies en usage sur le Bas-Danube, sera constamment affiché dans le bureau de perception.

Cet état sera revisé périodiquement.

Les droits dont l'exigibilité sera contestée ou la liquidation critiquée par les parties, seront versés à la Caisse de navigation à titre de dépôt.

Digitized by Google

Требованія о возвратѣ сполна или части заплоченныхъ пошлинъ должны быть представляемы въ Европейскую Коммиссію или той международной власти, которая заступитъ ея мѣсто; они должны быть заявляемы письменно въ теченіе трехъ мѣсяцевъ по уплатѣ пошлинъ или взносѣ ихъ на храненіе подъ опасеніемъ въ противномъ случаѣ лишенія права на таковое требованіе.

Les demandes en restitution entière ou partielle des droits payés seront portées devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera; elles devront être formulées par écrit, dans les trois mois du paiement ou du dépôt, à peine de déchéance.

Статья 14.

Подъ названіемъ тонны вмѣстимости будетъ разумѣться англійская регистрованная тонна.

Вмѣстимость судна будетъ опредѣляться по его корабельнымъ документамъ.

Переложеніе тоннъ, употребительныхъ въ разныхъ государствахъ на англійскую мѣру, будетъ производиться на основаніи таблицы, приложенной къ настоящему тарифу.

Article 14.

On comprendra par la dénomination de tonneau de jauge, le tonneau de registre anglais.

Le tonnage des bâtiments sera tiré des papiers de bord.

La réduction des tonneaux des différents pays, en mesures anglaises, sera faite d'après le tableau annexé au présent tarif.

Статья 15.

Суда, вошедшія въ Дунай безъ документовъ, показывающихъ ихъ вмѣстимость, будутъ подвергаться, единственно съ цѣлью опредѣленія количества судоходныхъ пошлинъ слѣдующаго съ нихъ по настоящему тарифу, приблизительному вычисленію чрезъ двухъ экспертовъ подъ наблюденіемъ Капитана надъ портомъ и при участіи подлежащей Консульской власти; чиновнику, завѣдующему судоходною кассою, предоставляется лично при этомъ присутствовать или же послать вмѣсто себя уполномоченное лицо.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо въ тѣхъ случаяхъ, когда показанная въ корабельныхъ документахъ вмѣстимость будетъ явно невѣрна, или въ случаѣ споровъ относительно вычисленія количества груза судна въ случаяхъ, усмотрѣнныхъ выше въ статьяхъ 1 и 4.

Измѣреніе вмѣстимости судна за неимѣніемъ корабельныхъ документовъ будетъ производиться на счетъ подвергнувшагося оному судна; а также въ тѣхъ случаяхъ, когда при повѣркѣ чрезъ экспертовъ будетъ обнаруженъ излишекъ болѣе чѣмъ въ 5-ть тоннъ противъ вмѣстимости, показанной въ корабельныхъ документахъ, или когда окажется, въ противность объявленію шкипера или судохозяина, что судно имѣетъ болѣе одной трети полнаго груза; въ противномъ же случаѣ издержки падутъ на мореходную кассу. Ни въ какомъ

Article 15.

Les bâtiments entrant dans le Danube, sans papiers indiquant leur tonnage, seront soumis, dans le but exclusif de fixer les droits de navigation qu'ils seront tenus d'acquitter conformément au présent tarif, à une évaluation approximative faite par deux experts, sous la direction du Capitaine du port et avec le concours de l'Autorité Consulaire compétente; l'Agent-comptable de la caisse de navigation aura la faculté d'assister à l'opération, soit en personne, soit par l'organe d'un délégué.

Il sera procédé de même, si le tonnage porté sur les papiers de bord est notoirement inexact, ou s'il y a contestation sur l'évaluation de la qualité du chargement d'un bâtiment dans le cas des articles 1 et 4 ci-dessus.

L'évaluation du tonnage, à défaut de papiers de bord, sera faite aux frais du bâtiment qui en sera l'objet; il en sera de même, si l'expertise constate un excédant de plus de cinq tonneaux sur la capacité indiquée par les papiers de bord, ou s'il est reconnu, contrairement à la déclaration du Capitaine ou patron, que le bâtiment porte plus du tiers de sa charge pleine; dans le cas contraire, les frais resteront à la charge de la Caisse de navigation. Dans aucun cas, ces évaluations ne pourront donner lieu à aucun appel ou recours quelconque.

Digitized by Google

случаѣ на произведенное вычисленіе апеляціи или жалобы не допускается.

Статья 16.

Глубины, соразмѣрно которымъ опредѣляются установленныя настоящимъ тарифомъ пошлины, будутъ измѣряться на Сулинскомъ барѣ, англійскими футами.

Измѣреніе глубины будетъ производиться подъ руководствомъ и подъ отвѣтственностью инженера, завѣдующаго работами по улучшенію устья, и получаемые результаты будутъ вывѣшиваться на стѣнѣ въ конторѣ судоходной кассы и въ канцеляріи капитана надъ портомъ. Когда по состоянію моря не возможно будетъ производить лоціи, тогда размѣръ слѣдующихъ ко взиманію пошлинъ будетъ опредѣляться указаніями послѣдней произведенной лоціи.

Не можетъ быть взимаемо съ судовъ никакой дополнительной платы на выходные пошлины, а равно за, исключеніемъ случая надлежащимъ порядкомъ удостовѣренной ошибки въ промѣрахъ, не можетъ быть требуемо отъ судоходной кассы возврата, ни сполна, ни части пошлинъ по случаю разности, какъ бы она ни была велика, между глубиною устья во время выхода судна изъ онаго и тою глубиною, которая принята въ основаніе для расчета уплаченныхъ пошлинъ.

Статья 17.

Всякое судно, лѣсная гонка или плотъ, которые какимъ бы то ни было способомъ пытались бы уклониться вовсе или отчасти отъ платежа опредѣленной настоящимъ тарифомъ пошлины будетъ подлежать взысканію, кромѣ пошлинъ, причитающихся съ нихъ, согласно предъидущему, еще денежнаго штрафа, въ четверо противъ суммы этихъ пошлинъ.

Когда показаніе вмѣстимости судна въ корабельныхъ документахъ или же объявленіе относительно нагруженнаго или выгруженнагó въ Сулинѣ количества товаровъ, въ случаѣ указанномъ выше въ статьѣ 10-й, будутъ казаться лживыми, тогда можетъ быть произведена, порядкомъ, указаннымъ въ статьѣ 15-й повѣрка вмѣстимости судна, или количества нагруженнаго или выгруженнаго товара сравнительно съ полною вмѣстимостью.

Приговоръ о взысканіи денежнаго штрафа постановляется, въ первой инстанціи капитаномъ надъ Сулинскимъ портомъ, и

Article 16.

Les profondeurs d'après lesquelles seront déterminés les droits établis par le présent tarif, seront relevées sur la barre de Soulina, en pieds anglais.

Les sondages seront opérés sous la direction et la responsabilité de l'Ingénieur préposé aux travaux d'amélioration de l'embouchure; les résultats en seront affichés au bureau de la Caisse de navigation et à l'Office du Capitaine du port.

Si l'état de la mer ne permet pas d'effectuer les sondages, le montant des droits à percevoir sera basé sur la dernière profondeur constatée.

Il ne pourra être exigé, pour les taxes de sortie, aucun paiement supplémentaire de la part des bâtiments, ni, sauf le cas d'erreur dûment constatée dans les sondages, aucune restitution partielle de la Caisse de navigation, à raison de la différence, quelque grande qu'elle puisse être, entre la profondeur de l'embouchure, au moment de la sortie du bâtiment, et celle qui aura servi de base à la liquidation des taxes payées.

Article 17.

Tout bâtiment, train de bois ou radeau, qui tenterait, par un moyen quelconque, de se soustraire, en tout ou en partie, au paiement des droits fixés par le présent tarif, sera passible, outre les droits qu'il aura à payer conformément à ce qui précède, d'une amende égale au quadruple de ces droits.

Si l'indication du tonnage portée sur les papiers de bord ou la déclaration relative à la quantité de marchandises débarquée ou embarquée à Soulina dans le cas de l'article 10 ci-dessus, paraît frauduleuse, il pourra être procédé, dans la forme prescrite par l'article 15 ci-dessus, à la vérification de la capacité du bâtiment, ou de la quantité de marchandises sur laquelle il aura été opéré, comparativement au tonnage total.

L'application de l'amende sera prononcée en premier ressort par le Capitaine du port de Soulina, la sentence de condamnation

Digitized by Google

объявляется осужденному лично или же въ канцеляріи той Консульской или мѣстной властямъ пребывающемъ въ Сулинѣ, которой онъ подвѣдомъ.

Аппеляціи на таковые приговоры должны быть подаваемы въ Европейскую Коммиссію или той международной власти, которая будетъ заступать ея мѣсто. Она должна быть подана въ теченіи трехъ мѣсяцевъ съ объявленія, подъ опасеніемъ въ противномъ случаѣ, недѣйствительности.

Порядокъ производства дѣла будетъ опредѣленъ въ послѣдствіи, особыми постановленіями. На приговоры, послѣдовавшіе по аппеляціи, никакой уже жалобы допускаться не будетъ.

Приговоры Капитана надъ портомъ о взысканіи штрафа подлежатъ исполненію, не взирая на подаваемую аппеляцію; въ случаѣ же подачи аппеляціи, внесенная сумма штрафа будетъ передаваться въ Судоходную кассу на храненіе.

Сумма штрафовъ, окончательно утвержденныхъ, будетъ обращаться въ сказанную кассу и назначается на покрытіе расходовъ морскаго госпиталя.

sera notifiée à la partie condamnée, soit en personne, soit en Chancellerie de l'Autorité Consulaire ou locale résidant à Soulina, de laquelle elle relèvera.

L'appel des condamnations sera porté devant la Commission Européenne ou devant l'Autorité internationale qui la remplacera. Il sera interjeté dans les trois mois de la notification, à peine de nullité.

Les formes de procéder seront déterminées ultérieurement par des dispositions spéciales. Les jugements rendus sur l'appel ne seront plus susceptibles d'aucun recours.

Les condamnations prononcées par le Capitaine du port seront exécutoires, nonobstant l'appel; en cas de pourvoi, le montant de l'amende sera consigné, à titre de dépôt, dans la Caisse de navigation.

Le montant des condamnations devenues définitives sera versé dans la dite Caisse pour être affecté aux dépenses de l'hôpital de la marine.

Статья 18.

Командирамъ военныхъ судовъ, стоящихъ въ Дунайскихъ устьяхъ, согласно 19 статьи Парижскаго трактата, будетъ поручено оказывать содѣйствіе ко взысканію слѣдующихъ по сему тарифу пошлинъ и окончательно утвержденныхъ штрафовъ, съ судовъ ихъ націи и съ тѣхъ, которыхъ флагъ ввѣренъ ихъ защитѣ, въ силу ли трактатовъ или существующихъ обычаевъ, или же въ силу общаго или особаго уполномоченія.

Военныя суда должны быть приглашаемы къ содѣйствію чрезъ посредство Сулинскаго капитана надъ портомъ, по требованію чиновника, которому поручено управленіе судоходною кассою. Въ случаѣ не нахожденія на мѣстѣ военнаго судна, имѣющаго право понудить судно виновное въ нарушеніи, Капитанъ надъ портомъ долженъ обращаться къ содѣйствію стоящаго въ Сулинѣ Турецкаго военнаго судна.

Article 18.

Les commandants des bâtiments de guerre stationnés aux embouchures du Danube, conformément à l'article 19 du Traité de Paris, seront appelés à assurer le paiement des droits établis par le présent tarif et des condamnations devenues définitives, vis-à-vis des bâtiments de leur nationalité et de ceux dont ils auront qualité de protéger le pavillon, soit en vertu des traités ou des usages, soit en vertu d'une délégation générale ou spéciale.

L'action des bâtiments de guerre sera demandée en règle, par l'entremise du Capitaine du port de Soulina, sur la réquisition de l'Agent-comptable préposé à la gestion de la Caisse de navigation.

A défaut d'un bâtiment de guerre ayant qualité pour exercer une action coercitive vis-à-vis d'un bâtiment contrevenant, le Capitaine du port aura recours à l'intervention du bâtiment de guerre Ottoman stationné à Soulina.

Статья 19.

Примѣненіе временнаго тарифа 7 марта 1863 прекратится, и настоящій тарифъ вступитъ въ дѣйствіе по ратификаціи Международнаго акта, къ которому онъ слу-

Article 19.

Le tarif provisoire du 7 mars 1863 cessera d'être appliqué et le présent tarif entrera en vigueur après la ratification de l'Acte public auquel il est annexé, et au jour qui

Digitized by Google

житъ приложеніемъ, и со дня, который будетъ назначенъ особою публикаціею, имѣющею по этому предмету послѣдовать отъ Европейской Коммиссіи.

Учинено въ Галацѣ, 2-го ноября 1865.

(подп.): *Оффенбергъ.*
А. Кремеръ.
Эд. Энгельгардтъ.
И. Стоксъ.
Страмбіо.
Сенъ-Піеръ.
Ахметъ-Рассимъ.

ТАБЛИЦА

отношенія англійской регистровой тонны къ мѣрамъ, употребительнымъ въ другихъ Государствахъ для измѣренія вмѣстимости морскихъ судовъ.

Суда.	Множитель, на который должна быть помножена единица мѣры каждаго госуд.		ПРИМѢЧАНІЯ.
	Тонны.	Ласты.	
Австрійскія . . .	0. 82	— —	
Французскія. . .	1. —	— —	
Итальянскія. . .	0. 89	— —	
Турецкія	— —	— —	
Прусскія	0. 98	1. 50	1 Англійская тонна = 61 53/200 константинопольскому кило.
Русскія.	1. 08	1. 89	
Америк. (Соедин. Шт.)	1. —	— —	
Бельгійскія . . .	0. 95	1. 81	
Бременскія . . .	— —	1. 89	
Датскія.	1. 02	1. 96	
Испанскія. . . .	1. —	— —	
Греческія. . . .	0. 76	— —	
Гамбургскія. . .	— —	2. 77	
Ганноверскія. . .	0. 98	2. 25	
Голландскія. . .	0. 89	2. 75	
Любскія.	— —	1. 89	
Мекленбургскія .	1. 09	2. 44	
Норвежскія. . .	0. 98	2. 08	
Ольденбургскія .	0. 96	1. 50	
Соединенн. Княжествъ	1. —	— —	1 Англійская тонна = 4 63/100 Гал. кило.
Шведскія. . . .	1. 02	1. 98	3 1/100 Браил. —

Галацъ 2-го ноября 1865 года.

П. С. З. т. XLII (1867) № 44776.

sera fixé par une publication spéciale à faire dans ce but par la Commission Européenne.

Fait à Galatz, le deux novembre mil huit cent soixante-cinq.

(SIGNÉ) *d'Offenberg.*
A. de Kremer.
Ed. Engelhardt.
J. Stokes.
Strambio.
Saint-Pierre.
Ahmet Rassim.

TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées dans les autres Pays pour le jaugeage des bâtiments de mer.

Bâtiments.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque Pays doit être multipliée.		OBSERVATIONS.
	Tonneau	Last.	
Autrichiens . . .	0. 82	— —	
Français	1. —	— —	
Italiens	0. 89	— —	
Ottomans	— —	— —	1 tonneau Anglais 61 53/100 kilos de Constantinople.
Prussiens	0. 98	1. 50	
Russes	1. 08	1. 89	
Américains(Etats-Unis).	1. —	— —	
Belges	0. 95	1. 81	
Brémois.	— —	1. 89	
Danois	1. 02	1. 96	
Espagnols. . . .	1. —	— —	
Grecs.	0. 76	— —	
Hambourgeois . .	— —	2. 77	
Hanovriens . . .	0. 98	2. 25	
Hollandais. . . .	0. 89	1. 75	
de Lubeck. . . .	— —	1. 89	
Mecklembourgeois	1. 09	2. 44	
Norwégiens . . .	0. 98	2. 08	
Oldenbourgeois. .	0. 96	1. 50	
des Principautés-Unies.	1. —	— —	1 tonn. Anglais 4 82/100 kilos de Galatz.
Suédois	1. 02	1. 98	3 1/100 kilos de Braila.

Galatz, le 2 novembre 1865.

Digitized by Google

№ 6.

Условіе касательно судоходства по рѣкѣ Пруту, подписанное въ Бухарестѣ 3 (15) декабря 1866 г.

Stipulations concernant la navigation du Pruth, signées à Bucharest le 3 (15) décembre 1866.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго, Правительство Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества, и Правительство Его Свѣтлости царствующаго Князя Соединенныхъ Княжествъ, желая, въ качествѣ сосѣдственныхъ прибрежныхъ Державъ, постановить съ общаго согласія правила для судоходства по рѣкѣ Пруту, условились на сей конецъ о нижеслѣдующемъ:

1) Судоходство по всему протяженію, на какомъ рѣка Прутъ протекаетъ черезъ владѣнія Высокихъ договаривающихся сторонъ, или оныя раздѣляетъ, будетъ совершенно свободно и не можетъ въ отношеніи торговли быть воспрещено никакому флагу. Суда и ихъ экипажи будутъ однако обязаны въ точности сообразоваться съ положеніями о судоходствѣ, которыя имѣютъ быть постановлены, а также съ относящимися къ сему предмету постановленіями, заключающимися въ статьяхъ настоящаго акта.

2) Съ исключительною цѣлью покрытія расходовъ на сооруженія для улучшенія рѣки и на содержаніе оной въ судоходномъ состояніи, судоходство вообще будетъ обложено соразмѣрною пошлиною, которая будетъ взиматься при впаденіи Прута въ Дунай. Кромѣ этой единственной пошлины никакой другой пошлины, какого бы то ни было наименованія и происхожденія, не можетъ быть взимаемо съ судоходства, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 18.

3) Произведенія и товары, провозимые по Пруту, будутъ совершенно свободны отъ всякой проѣзжей или транзитной пошлины.

4) Таможенныя линіи будутъ вездѣ слѣдовать направленію береговъ рѣки, никогда не пересѣкая оной. Слѣдовательно суда, плоты и проч., пока находятся на ходу или на якорѣ въ руслѣ рѣки, будутъ совершенно изъяты отъ всякаго дѣйствія таможенъ; но напротивъ будутъ подчинены дѣйствующимъ въ каждомъ изъ прибреж-

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant des Principautés-Unies, dans leur désir de régler d'un commun accord, en leur qualité d'Etats co-riverains, la navigation du Pruth, sont convenus à cet effet des stipulations qui suivent:

1) La navigation dans tout le parcours du Pruth, en tant qu'il traverse ou sépare les Etats des Hautes parties contractantes, sera entièrement libre et ne pourra, sous le rapport du commerce, être interdite à aucun pavillon. Les bâtiments et leurs équipages seront toutefois tenus de se conformer strictement aux règlements de navigation à arrêter, ainsi qu'aux dispositions spéciales contenues dans les articles du présent acte.

2) Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation et perçue à l'embouchure du Pruth dans le Danube. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quel que soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf les cas prévus à l'article 18.

3) Les produits et les marchandises transportés par le Pruth seront entièrement libres de tout droit de passage ou de transit.

4) Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve sans jamais les traverser. Il s'en suit que les bâtiments, radeaux etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, seront entièrement en dehors de toute action des douanes; ils seront au contraire soumis aux règles en vigueur dans chacun des Etats riverains pour

Digitized by Google

ныхъ государствъ правиламъ касательно внѣшней торговли, какъ скоро пристанутъ къ тому или другому берегу.

5) Для споспѣшествованія по мѣрѣ возможности развитію торговли и судоходства, въ положеніе о рѣчной полиціи будутъ включены особыя постановленія, имѣющія цѣлью не дозволить служебнымъ обязанностямъ таможенныхъ чиновниковъ обратиться въ стѣсненіе или помѣху для промысла судоходства. Въ особенности будетъ имѣться въ виду облегченіе, по мѣрѣ возможности, тяги судовъ въ бичевую вдоль береговъ.

6) Въ видахъ облегченія торговли и судоходства Правительства увеличатъ также, на сколько то дозволятъ мѣстныя обстоятельства, число таможенныхъ пристаней или станцій для вывоза и ввоза товаровъ.

7) Будетъ учреждена постоянная смѣшанная Коммиссія, составленная изъ депутатовъ Россіи, Австріи и Соединенныхъ Княжествъ, для приведенія рѣки Прута въ возможно способнѣйшее для судоходства состояніе и для составленія акта о судоходствѣ, заключающаго положенія о рѣчной полиціи и тарифъ проѣзжихъ пошлинъ. Назначеніе этой международной Коммиссіи будетъ заключаться: a) въ указаніи и исполненіи работъ, необходимыхъ для улучшенія русла рѣки; b) въ установленіи и примѣненіи тарифа судоходныхъ пошлинъ, предназначенныхъ на покрытіе издержекъ на улучшеніе русла рѣки и на содержаніе сооруженій въ исправности; c) въ составленіи положенія о рѣчной полиціи; d) въ наблюденіи за содержаніемъ въ исправности сооруженій и за точнымъ исполненіемъ предписаній положенія.

8) Прутская смѣшанная Коммиссія будетъ избирать, съ общаго согласія изъ трехъ членовъ, ее составляющихъ, инспектора, которому будетъ поручено: a) наблюдать за производствомъ работъ для улучшенія рѣки, дабы оныя сообразовались съ проектами, планами и смѣтами, утвержденными тремя Правительствами; b) вести строгій контроль надъ взносомъ пошлинъ по установленному Коммиссіею тарифу; c) наблюдать за точнымъ примѣненіемъ всѣхъ предписаній положенія о рѣчной полиціи; d) наблюдать за содержаніемъ въ исправномъ состояніи для улучшенія рѣки и производить работы, какія по сему предмету окажутся нужными.

9) Инспекторъ будетъ отправлять свою должность какъ органъ постоянной Ком-

le commerce extérieur dès qu'ils auront accosté l'une ou l'autre des deux rives.

5) Afin de favoriser autant que possible le développement du commerce et de la navigation, on introduira dans le règlement de police fluviale des dispositions spéciales, ayant pour but d'empêcher que les fonctions des douaniers ne deviennent une entrave ou un empêchement pour l'exercice de la navigation. On aura surtout en vue de faciliter autant que faire se pourra le halage des bâtiments le long des rives.

6) En vue de faciliter les opérations du commerce et de la navigation, les Gouvernements augmenteront aussi autant que les circonstances locales le permettront, le nombre des échelles ou stations douanières pour l'exportation et l'importation des marchandises.

7) Une commission mixte permanente, composée des délégués de Russie, d'Autriche et des Principautés-Unies, sera instituée pour mettre le Pruth dans les meilleures conditions possibles de navigation et pour élaborer un acte de navigation, contenant les règlements de police fluviale et le tarif du péage. La mission de cette autorité internationale consistera: a) à désigner et à faire exécuter les travaux indispensables pour améliorer le lit du fleuve; b) à arrêter et à mettre en application le tarif des droits de navigation, destinés au remboursement des frais d'amélioration du fleuve et de ceux de l'entretien des travaux; c) à élaborer les règlements de police fluviale; d) à veiller à l'entretien des ouvrages et à la stricte observation des dispositions des règlements.

8) La commission mixte pour le Pruth nommera d'un commun accord des trois membres qui la composent un inspecteur qui aura pour tâche: a) de surveiller l'exécution des travaux d'amélioration, en vue de leur conformité avec les projets, plans et devis approuvés par les trois Gouvernements; b) d'exercer un contrôle exact sur l'encaissement des taxes suivant le tarif arrêté par la commission; c) d'assurer la stricte application de toutes les dispositions des règlements pour la police fluviale; d) de veiller à l'entretien en bon état des ouvrages d'amélioration et de faire exécuter à cet effet les travaux nécessaires.

9) L'Inspecteur fonctionnera comme organe de la commission permanente et sous sa di-

Digitized by Google

миссіи и подъ ея руководствомъ. Онъ будетъ пользоваться международнымъ характеромъ и власть его будетъ простираться на всѣ флаги безъ различія.

10) Содержаніе Инспектора будетъ ежегодно вноситься въ бюджетъ общихъ расходовъ по содержанію судоходности рѣки.

11) Работы для исправленія теченія рѣки Прута будутъ производиться по общему проекту, составленному для всего протяженія, на которомъ рѣка судоходна. Этотъ общій проектъ, равно какъ и относяшіеся къ оному частные планы и смѣты должны быть представляемы на утвержденіе трехъ Правительствъ.

12) Въ виду частыхъ и непредвидимыхъ измѣненій, которымъ вообще подвержены рѣки, смѣшанной Коммиссіи предоставляется право вносить въ проектъ сооруженій, во время работъ и если представится надобность, измѣненія второстепенной важности. При этомъ однако разумѣется, что Коммиссія не можетъ ни совершенно отмѣнять какую либо часть работъ, ни выходить изъ предѣловъ смѣты безъ особаго на то разрѣшенія трехъ Правительствъ.

13) Всѣ работы смѣшанною Коммиссіею на основаніи вышеизложенныхъ статей произведенныя, со всѣми къ нимъ дополненіями и принадлежностями, должны оставаться исключительно присвоенными потребностямъ Прутскаго судоходства и таковое ихъ назначеніе не можетъ ни подъ какимъ предлогомъ быть измѣняемо; въ этомъ отношеніи оныя имѣютъ быть гарантированы международнымъ правомъ и поставлены подъ его охрану. Постоянной Коммиссіи, которая имѣетъ быть учреждена въ силу статьи 7-й, поручено будетъ одной, безъ всякаго посторонняго вмѣшательства, завѣдывать въ видахъ пользы судоходства этими работами, наблюдать за ихъ поддержаніемъ и сохраненіемъ, и давать имъ все развитіе, какого могутъ потребовать нужды судоходства.

14) Правительства, подписавшія настоящій актъ, обязываются оказывать смѣшанной Коммиссіи и ея органамъ всякую помощь и всякое содѣйствіе, въ которыхъ они могутъ нуждаться для производства техническихъ работъ и вообще во всемъ, что будетъ касаться исполненія возложеннаго на нихъ порученія.

15) По обоимъ берегамъ рѣки должны быть устроены бечевники.

16) Не будетъ дозволено устраивать на

rection. Il aura un caractère international et son autorité s'exercera indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

10) L'entretien de l'Inspecteur sera porté annuellement sur le budget des dépenses générales pour la navigabilité du fleuve.

11) Les travaux de correction du Pruth seront exécutés d'après un projet général pour tout son parcours navigable. Ce projet général, ainsi que les plans spéciaux et les devis qui s'y rattachent seront soumis à l'approbation des trois Gouvernements.

12) En considération des changements fréquents et imprévus auxquels sont généralement sujets les fleuves, il sera réservé à la commission mixte la faculté d'introduire dans le projet des travaux lors de l'exécution, et si le besoin s'en présente, des modifications d'une importance secondaire. Il est entendu toutefois que la commission ne pourra ni supprimer entièrement une partie des ouvrages, ni dépasser les limites des devis sans une autorisation expresse des Gouvernements.

13) Tous les ouvrages créés conformément aux articles précédents par la commission mixte avec leurs accessoires et dépendances devront toujours rester affectés exclusivement à l'usage de la navigation du Pruth et ne pourront être détournés de cette destination pour quel motif que ce soit, et sous ce rapport ils seront placés sous la garantie et la sauvegarde du droit international. La commission permanente à instituer en vertu de l'article 7, sera chargée, à l'exclusion de toute autre ingérence quelconque, d'administrer ces ouvrages au profit de la navigation, de veiller à leur maintien et conservation et de leur donner tout le développement que les besoins de la navigation pourront réclamer.

14) Les Gouvernements signataires du présent acte s'engagent à prêter à la commission mixte et à ses organes toute l'assistance et tout le concours dont ils pourront avoir besoin pour l'exécution des travaux d'art et généralement pour tout ce qui concerne l'accomplissement de leur tâche.

15) Des chemins pour le halage des bâtiments devront être établis sur les deux rives du fleuve.

16) Il ne sera pas permis d'établir dans

Digitized by Google

рѣкѣ и близь ея береговъ ни мельницъ, ни плотинъ, ни водоподъемныхъ колесъ, ни иныхъ сооруженій, заграждающихъ русло рѣки или препятствующихъ сообщенію по бечевнику.

17) Ни на которомъ берегу рѣки не будетъ дозволяться никакимъ обществамъ торговли или судоходства, ни частнымъ лицамъ, устраивать мосты, пристани, набережныя, гавани или иныя подобнаго рода заведенія, безъ предварительнаго представленія чертежей смѣшанной Коммиссіи и признанія ихъ сею послѣднею не могущими ни въ чемъ вредить дѣйствію сооруженій, возводимыхъ для улучшенія рѣки.

18) Прибрежнымъ городскимъ и сельскимъ обществамъ, которыя пожелаютъ на свой счетъ построить сооруженія, признанныя полезными для судовъ, какъ причалы и проч.,—будетъ предоставлено право взимать соотвѣтственную пошлину, которая во всѣхъ случаяхъ должна быть въ точности соразмѣрна оказываемой услугѣ,—и которая можетъ быть требуема только съ тѣхъ судовъ, которыя пожелаютъ воспользоваться этою услугою.

Размѣръ пошлинъ, подлежащихъ взысканію на этомъ основаніи, долженъ быть представленъ на предварительное утвержденіе смѣшанной Коммиссіи.

19) Особыя условія, при которыхъ могутъ производиться сообщенія между обоими берегами, посредствомъ мостовъ и паромовъ, должны быть опредѣлены смѣшанною Коммиссіею удобнымъ для судоходства образомъ.

20) Согласно статьямъ 2-й и 7-й настоящаго акта Прутская смѣшанная Коммиссія установитъ тарифъ судоходныхъ пошлинъ, которыя должны быть взимаемы въ устьѣ Прута на покрытіе расходовъ, на улучшеніе рѣки. Этотъ тарифъ, по утвержденіи онаго Правительствами, будетъ приложенъ къ настоящему акту и долженъ имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ входилъ въ составъ сего акта.

21) Доходъ отъ судоходныхъ пошлинъ предназначается: a) прежде всего и преимущественно на покрытіе издержекъ по управленію и содержанію сооруженій по окончанію ихъ; b) на платежъ процентовъ съ суммъ, употребленныхъ на сооруженія для улучшенія судоходности рѣки; c) на постепенное погашеніе этого капитала.

22) По погашеніи капитала, употребленнаго первоначально на сооруженія для исправленія рѣки, и въ видахъ уменьшенія

le fleuve et près de ses rives des moulins, des digues, des roues d'irrigation et autres constructions qui obstruent le lit du fleuve ou entravent la communication par le chemin de halage.

17) Il ne sera construit sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par des compagnies de commerce ou de navigation, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quais, échelles ou autres établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la commission mixte et reconnus comme ne pouvant compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

18) Les communes urbaines et rurales riveraines qui voudraient construire à leurs frais des travaux d'une utilité reconnue pour les navires, tels que des ouvrages d'accès, etc., seront autorisées à prélever une taxe correspondante qui, dans tous les cas, ne pourra être que l'équivalent exact du service rendu, et dont le prélèvement ne pourra s'effectuer qu'exclusivement à charge des navires qui voudraient en profiter.

Le montant des taxes à prélever à ce titre devra être soumis à l'approbation préalable de la commission mixte.

19) Les conditions spéciales sous les quelles les communications d'une rive à l'autre pourront s'effectuer à l'aide de ponts et de bacs seront réglées par la commission mixte d'une manière convenable pour la navigation.

20) Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la commission mixte pour le Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées à son embouchure pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif après avoir reçu l'approbation des Gouvernements sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

21) Le produit de péage sera affecté: a) par priorité et préférence, à couvrir les frais d'administration et d'entretien des ouvrages de correction après leur achèvement; b) au paiement des intérêts des sommes employées pour les travaux d'amélioration; c) à l'amortissement successif de ce capital.

22) Après le remboursement des fonds primitivement employés pour les travaux de correction et en vue de diminuer les charges

Digitized by Google

сборовъ, коими обложено судоходство, депутаты отъ подписавшихъ сей актъ Правительствъ приступятъ къ пересмотру сихъ постановленій и размѣръ пошлинъ будетъ уменьшенъ на сколько будетъ возможно, съ сохраненіемъ однако такого средняго дохода, какой будетъ признанъ необходимымъ для содержанія въ исправномъ состояніи судоходности рѣки.

23) Одновременно съ тарифомъ пошлинъ будетъ составлено смѣшанною Коммиссіею особое положеніе о порядкѣ взиманія пошлинъ и объ управленіи судоходною кассою.

24) Операціи этой кассы будутъ подчинены контролю Инспектора, который, согласно статьѣ 9-й, долженъ отправлять свою должность какъ органъ постоянной Коммиссіи.

25) Договаривающимся Правительствамъ будутъ ежегодно представляться смѣшанною Коммиссіею подробный балансъ операцій судоходной кассы и вѣдомствъ о распредѣленіи и употребленіи собранныхъ по тарифу пошлинъ.

26) Судоходство по Пруту будетъ подчинено положенію о судоходствѣ и полиціи, составленному смѣшанною Коммиссіею и утвержденному тремя Правительствами, подписавшими сей актъ. По утвержденіи этого положенія Правительствами, оное будетъ приложено къ настоящему акту и должно имѣть такую же силу и дѣйствіе, какъ еслибъ входило въ составъ сего акта.

27) При семъ разумѣется, что это положеніе будетъ имѣть силу закона не только во всемъ, что относится къ рѣчной полиціи, но и для разрѣшенія гражданскихъ споровъ, могущихъ возникнуть изъ промысла судоходства.

28) Дабы обезпечить исполненіе положенія о полиціи на всемъ протяженіи Прута, Правительства, подписавшія сей актъ, обязываются оказывать помощь и содѣйствіе Инспектору и вообще всѣмъ органамъ смѣшанной Коммиссіи, на которыхъ будетъ возложено наблюденіе за порядкомъ и исправностію на рѣчномъ пути.

29) Въ случаѣ появленія эпидемической болѣзни, могутъ быть учреждены на Прутѣ карантинныя линіи. При этомъ должно однако стараться по возможности согласовать мѣры охраненія общественнаго здравія съ нуждами торговли и судоходства.

30) Суда, спускающіяся по Пруту, будутъ освобождены отъ всякихъ карантинныхъ мѣръ; равнымъ образомъ будутъ освобож-

imposées à la navigation, il sera procédé par les délégués des Gouvernements signataires à une revision de ces dispositions et le montant des taxes réduit autant que faire se pourra tout en conservant le revenu moyen jugé nécessaire pour l'entretien en bon état de la navigabilité.

23) En même temps que le tarif des taxes, il sera élaboré par la commission mixte un règlement spécial pour la perception des péages et l'administration de la caisse de navigation.

24) Les opérations de cette caisse seront placées sous le contrôle de l'Inspecteur, qui conformément à l'art. 9 ci-dessus doit fonctionner comme organe de la commission permanente.

25) Un bilan détaillé des opérations de la caisse de navigation ainsi qu'un état, faisant connaître la répartition et l'emploi des produits du tarif, sera présenté annuellement par la commission mixte aux Gouvernements contractants.

26) La navigation du Pruth sera régie par un règlement de navigation et de police élaboré par la commission mixte et approuvé par les trois Gouvernements signataires; après avoir reçu la sanction des Gouvernements, le règlement sera joint au présent acte, pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

27) Il est entendu que ce règlement fera loi non seulement en ce qui concerne la police fluviale, mais encore pour les jugements des contestations civiles qui pourront naître par suite de l'exercice de la navigation.

28) Afin d'assurer l'exécution du règlement de police dans tout le parcours du Pruth, les Gouvernements signataires s'obligent à prêter aide et assistance à l'Inspecteur et en général à tous les organes de la commission mixte qui seront chargés de veiller au maintien de l'ordre et de la régularité sur la voie fluviale.

29) Si une épidémie vient à éclater, des lignes quarantenaires sur le Pruth pourront être établies. On tâchera toutefois de concilier autant que faire se pourra les garanties sanitaires avec les besoins du commerce et de la navigation.

30) Les bâtiments descendant le Pruth seront affranchis de tout contrôle sanitaire; il en sera de même pour les bâtiments, ve-

Digitized by Google

дены отъ оныхъ суда, идущія изъ Дуная, когда не существуетъ никакой эпидеміи въ прибрежныхъ по Дунаю мѣстностяхъ; суда будутъ обязаны только предъявлять свои свидѣтельства о здравіи Начальствамъ тѣхъ пристаней, у которыхъ они будутъ останавливаться.

31) Взиманіе пошлинъ можетъ производиться только при впаденіи Прута въ Дунай, и не должно ни въ чемъ стѣснять движеніе судоходства.

32) При устьѣ Прута будетъ учрежденъ Румынскій военный постъ, который въ случаѣ сопротивленія коммисарамъ, Инспектору судоходства, или же агентамъ, на которыхъ возложенъ сборъ пошлинъ, долженъ оказывать имъ вооруженную помощь.

Смѣшанная Коммиссія должна въ случаѣ надобности обращаться къ содѣйствію подлежащей Консульской власти.

33) Смѣшанная Коммиссія будетъ имѣть свое мѣстопребываніе въ Бухарестѣ или въ Галацѣ.

Учинено въ Бухарестѣ, 3 (15) декабря 1866 года.

(подп.): *Оффенбергъ*, Россійскій Генеральный Консулъ.
Баронъ Карлъ *фонъ-Эдеръ*, Австрійскій Агентъ и Генеральный Консулъ.
Князь Георгій *Стирбей*, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ.

Россійскій Генеральный Консулъ въ Соединенныхъ Княжествахъ Молдавіи и Валахіи, Австрійскій Агентъ и Генеральный Консулъ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ, въ силу данныхъ имъ Правительствами ихъ полномочій, заключили и подписали въ Бухарестѣ 3 (15) декабря 1866 года соглашеніе въ 33 статьяхъ, имѣющее предметомъ установить порядокъ судоходства по рѣкѣ Пруту; — а посему нижеподписавшійся Россійскій Государственный Вице-Канцлеръ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ настоящею деклараціею, долженствующею замѣнять формальную ратификацію, объявляетъ, что вышепомянутое соглашеніе, по зрѣломъ обсужденіи, одобрено и утверждено Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, и что содержащіяся въ ономъ постановленія будутъ ненарушимо соблюдаемы и исполняемы.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписав-

nant du Danube, aussi longtemps qu'une épidémie ne règnera pas dans les provinces riveraines du fleuve; les bâtiments seront tenus simplement de présenter leur patente de santé aux autorités des échelles où ils mouilleront.

31) La perception des droits ne pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth dans le Danube et elle ne devra gêner en rien le mouvement de la navigation.

32) Un poste Roumain sera placé à l'embouchure du Pruth et prêtera main-forte en cas d'opposition aux Commissaires, à l'Inspecteur de la navigation ainsi qu'aux agents chargés de la perception.

La commission mixte demandera au besoin le concours de l'autorité consulaire compétente.

33) La commission mixte aura son siège à Bucharest ou à Galatz.

Fait à Bucharest le 3 (15) décembre 1866.

(signé): *d'Offenberg* Consul Général de Russie.

Charles Baron *d'Eder* Agent et Consul Général d'Autriche.

Prince Georges *Stirbey* Ministre des affaires étrangères des Principautés-Unies.

Le Consul Général de Russie dans les Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, l'Agent et Consul Général d'Autriche et le Ministre des Affaires Etrangères des Principautés-Unies ayant, en vertu des pouvoirs de leurs Gouvernements respectifs, conclu et signé à Bucharest le 3 (15) décembre 1866 un arrangement en 33 articles destiné à régler la navigation du Pruth, — le soussigné Vice-Chancelier et Ministre des Affaires Etrangeres de Sa Majesté Impériale de Russie déclare par la présente qui tiendra lieu d'un acte de ratification formel, que l'arrangement ci-dessus a été après mûr examen, agréé et confirmé par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et que les stipulations qu'il renferme seront observées et exécutées inviolablement.

En foi de quoi le soussigné a muni la pré-

Digitized by Google

шійся настоящую декларацію подписалъ и приказалъ приложить къ оной печать Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 11 февраля 1867 года.

(подп.): *Горчаковъ.*
(м. п.)

Нижеподписавшійся Министръ Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества именемъ своего Правительства ратификуетъ настоящій актъ, имѣющій предметомъ установить правила для судоходства по рѣкѣ Пруту и заключенный между Уполномоченными Императорско-Королевскаго Австрійскаго Правительства, Императорско-Россійскаго Правительства и Правительства Его Свѣтлости царствующаго Князя Соединенныхъ Княжествъ Молдавіи и Валахіи, и объявляетъ, что постановленія сего акта будутъ соблюдаемы и исполняемы въ точности и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ и приказалъ къ оной приложить Государственную печать.

Вѣна, 22 января 1867.

(подп.): *Бейстъ.*
(м. п.)

Нижеподписавшійся Предсѣдатель Совѣта Министровъ и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Соединенныхъ Княжествъ Молдавіи и Валахіи именемъ Правительства Его Свѣтлости Князя Карла I-го ратификуетъ настоящій актъ, имѣющій предметомъ установить правила для судоходства по рѣкѣ Пруту, и заключенный между Уполномоченными Правительства Соединенныхъ Княжествъ, Императорско-Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Австрійскаго Правительства, и объявляетъ, что постановленія сего акта будутъ соблюдаемы и исполняемы въ точности и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ и къ оной приказалъ приложить Государственную печать.

Бухарестъ, 26 іюня (8 іюля) 1869.

(подп.): Дмитрій *Гика.*
(м. п.)

П. С. З. т. XLIV (1869) № 47718.

sente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau du Ministère Impérial des affaires étrangères.

Fait à St-Pétersbourg, le 11 février 1867.

(signé): *Gortchakow.*
(l. s.)

Le Soussigné Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ratifie au nom du Gouvernement de Sa dite Majesté le présent Acte destiné à régler la navigation du Pruth et conclu entre les Plénipotentiaires du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche, du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince Régnant des Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie et déclare que les stipulations de cet acte seront strictement et inviolablement observées et exécutées.

En foi de quoi, le Soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau de l'Etat.

Vienne le 22 janvier 1867.

(signé): *Beust.*
(l. s.)

Le soussigné, Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Etrangères des Principautés-Unies de Moldavie et de Valachie, ratifie au nom du Gouvernement de Son Altesse le Prince Charles I, le présent acte destiné à régler la navigation du Pruth, conclu entre les Plénipotentiaires du Gouvernement des Principautés-Unies, du Gouvernement Impérial de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche et déclare que les stipulations de cet acte seront strictement et inviolablement observées et exécutées.

En foi de quoi, le soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et y a fait apposer le sceau de l'Etat.

Bucharest le 26 juin (8 juillet) 1869.

(signé): *Démétrius Ghika.*
(l. s.)

Digitized by Google

ПОЛОЖЕНІЕ

о судоходствѣ и судоходной полиціи на Прутѣ,

Составленное Постоянною Смѣшанною Коммиссіею, учрежденною на основаніи Конвенціи, подписанной въ Букарестѣ 3 (15) декабря 1866 г.

Прутская Смѣшанная Коммиссія:

Во исполненіе 26-й статьи Конвенціи, подписанной въ Букарестѣ 3 (15) декабря 1866 г. уполномоченными Австро-Венгріи, Россіи и Румыніи, которою постановляется, что судоходство по Пруту будетъ управляться Положеніемъ о судоходствѣ и судоходной полиціи, выработаннымъ сказанною Коммиссіею и утвержденнымъ тремя договаривающимися Державами,

Установляетъ Положеніе нижеслѣдующаго содержанія:

РАЗДѢЛЪ I.

Общія постановленія.

Статья 1.

Плаваніе по рѣкѣ Пруту совершенно свободно, и относительно купеческихъ судовъ, не можетъ быть воспрещено никакому флагу. Но суда и ихъ экипажи обязаны въ точности сообразоваться съ постановленіями настоящаго положенія и съ приказаніями, которыя, въ видахъ исполненія означенныхъ постановленій, будутъ давать имъ должностныя лица, на которыя возложено примѣненіе онаго. Они въ особенности обязаны поднимать національный флагъ по первому требованію упомянутыхъ лицъ.

Статья 2.

Шкиперамъ дальняго плаванія и каботажнымъ лоцманамъ, записаннымъ въ лоцманскіе списки при Главной Инспекціи Дунайскаго судоходства или у Капитана надъ Сулинскимъ портомъ, и вообще всѣмъ судовщикамъ и проводникамъ барокъ, занимающимся морскимъ или рѣчнымъ плаваніемъ, дозволяется управлять судами на Прутѣ, въ качествѣ шкиперовъ, судовщиковъ или проводниковъ, при чемъ не требуется отъ нихъ представленія никакихъ другихъ удостовѣреній въ ихъ способности, кромѣ тѣхъ дипломовъ или патентовъ, которые имъ установленнымъ порядкомъ выданы отъ той власти, отъ которой они зависятъ.

RÈGLEMENT

de navigation et de police applicable au Pruth,

arrêté par la commission mixte permanente instituée conformément à la convention signée à Bucharest le 3 (15) décembre 1866.

La Commission mixte du Pruth:

En exécution de l'article 26 de la Convention signée à Bucharest le 3 (15) décembre 1866, par les Délégués de l'Autriche-Hongrie, de la Russie et de la Roumanie, portant que la navigation du Pruth sera régie par un règlement de navigation et de police élaboré par la dite Commission mixte et approuvé par les trois Gouvernements signataires,

Arrête le règlement dont la teneur suit:

TITRE I.

Dispositions générales.

Article 1.

La navigation du Pruth est entièrement libre et ne peut, sous le rapport du commerce, être interdite à aucun pavillon. Les bâtiments et leurs équipages sont tenus toutefois, de se conformer strictement aux dispositions du présent règlement et aux injonctions qui leur sont adressées, en exécution de ces dispositions, par les agents chargés de les appliquer. Ils sont tenus notamment de hisser leurs couleurs nationales à la première réquisition des dits agents.

Article 2.

Les capitaines au long cours ou au cabotage, les pilotes immatriculés à l'Inspection générale de la navigation du Danube ou au capitanat du port de Soulina, et en général tous les patrons ou conducteurs de barques pratiquant la navigation fluviale ou maritime, sont admis à diriger les bâtiments dans le Pruth, en qualité de capitaines, patrons ou conducteurs, sans avoir à produire d'autres justifications de leur capacité que les diplômes ou brevets qui leur ont été régulièrement délivrés par l'autorité de laquelle ils relèvent.

Digitized by Google

Судоходы же, не снабженные подобнымъ документомъ, обязаны испросить особый патентъ, для того чтобы имъ быть допущеннымъ къ управленію судами на Прутѣ. Этотъ патентъ выдается имъ ихъ отечественными властями, когда они суть подданные одного изъ прибрежныхъ государствъ; въ противномъ случаѣ Инспекторомъ Прутскаго судоходста; и можетъ онъ выдаваться не иначе, какъ опытному судоходу, хорошаго поведенія и имѣющему потребныя для занятія судоходствомъ свѣдѣнія.

Правила, изложенныя въ настоящей статьѣ, распространяются и на проводниковъ судовъ, построенныхъ для совершенія одной путины по Пруту.

Les marins non munis d'un pareil document sont tenus de se faire délivrer une patente spéciale pour être admis à diriger les bâtiments dans le Pruth. Cette patente leur est délivrée par leur autorité nationale, s'ils sont sujets de l'un des Etats riverains, et dans le cas contraire par l'Inspecteur de la navigation du Pruth; elle ne peut l'être qu'à des marins expérimentés, de bonne conduite et possédant les connaissances nécessaires pour l'exercice de la navigation.

Les dispositions du présent article sont applicables même aux conducteurs des bâtiments construits pour un seul voyage à effectuer dans le Pruth.

Статья 3.

Патенты, выдаваемые на основаніи 2-го пункта предъидущей статьи, могутъ быть отбираемы тою же властью, отъ которой оные выданы, по собственному ея усмотрѣнію, или же по требованію Инспектора Прутскаго судоходства, отъ тѣхъ шкиперовъ, судовщиковъ или проводниковъ, которые оказались виновными въ троекратномъ нарушеніи постановленій настоящаго положенія.

Плаваніе по Пруту можетъ быть также Инспекторомъ Прутскаго судоходства воспрещено всякому шкиперу, лоцману, или судоходу, отъ какой бы власти ни былъ ему выданъ его дипломъ или патентъ, послѣ третьяго оштрафованія его за нарушеніе постановленій настоящаго положенія.

Article 3.

Les patentes délivrées en exécution du deuxième alinéa de l'article précédent peuvent être retirées par l'Autorité de laquelle elles émanent, soit d'office, soit sur la réquisition de l'Inspecteur de la navigation du Pruth, aux capitaines, patrons ou conducteurs reconnus coupables de trois contraventions aux dispositions du présent règlement.

L'exercice de la navigation dans le Pruth peut également être interdit par l'Inspecteur à tout capitaine, pilote, ou marin, quelle que soit l'autorité de laquelle il tient son diplôme ou brevet, après la troisième condamnation prononcée contre lui pour contravention aux dispositions du présent règlement.

Статья 4.

Проводники плотовъ и лѣсныхъ гонокъ освобождаются отъ обязанности имѣть патентъ, указанный въ ст. 2; они обязаны имѣть только документы, потребные для удостовѣренія въ ихъ личности.

Article 4.

Les conducteurs de radeaux et trains de bois sont dispensés de l'obligation de se faire délivrer la patente prescrite par l'article 2; ils sont simplement tenus de se munir des documents nécessaires pour constater leur identité.

Статья 5.

Каждое судно, плавающее на Прутѣ, обязано имѣть списокъ экипажа въ надлежащемъ порядкѣ, а плоты и лѣсныя гонки обязаны имѣть потребныя бумаги для засвидѣтельствованія личности находящихся при нихъ людей; эти документы должны храниться на суднѣ или на плоту во все время, пока судно, плотъ или лѣсная гонка находится въ пути или подъ грузомъ.

Article 5.

Tout bâtiment naviguant dans le Pruth est tenu d'avoir un rôle d'équipage en ordre, et les radeaux et trains de bois, de se munir des pièces nécessaires pour constater l'identité des hommes se trouvant à bord; ces documents doivent être conservés à bord aussi longtemps que le bâtiment, radeau, ou train de bois est en cours de voyage ou sous charge.

Digitized by Google

Статья 6.

Каждое плавающее на Прутѣ судно должно кромѣ того имѣть патентъ или иной какой либо документъ, выданный отъ его національныхъ властей и удостовѣряющій въ его годномъ для плаванія состояніи, съ указаніемъ его вмѣстительности.

Независимо отъ этихъ документовъ, плавающіе на Прутѣ пароходы обязаны имѣть свидѣтельства о результатѣ испытаній, которымъ подвергался паровикъ.

Въ случаѣ неимѣнія указанныхъ въ сей статьѣ документовъ, парусныя суда, буксирныя баржи или пароходы, для того чтобы получить дозволеніе плавать по Пруту, должны подчиняться необходимому осмотру подлажащими властями одного изъ прибрежныхъ Государствъ, или же Инспекторомъ судоходства, которые и выдаютъ имъ, буде надлежитъ, потребные патенты и свидѣтельства.

Article 6.

Tout bâtiment naviguant dans le Pruth doit, en outre, être muni d'une patente ou de tout autre document délivré par son autorité nationale, constatant qu'il se trouve en bon état de navigabilité et indiquant sa portée.

Indépendamment de ces documents, les bateaux à vapeur naviguant dans le Pruth sont tenus d'avoir un certificat constatant le résultat des épreuves auxquelles leur chaudière a été soumise.

A défaut des documents dont il est parlé dans le présent article, les bâtiments à voiles, chalands de remorque, ou bateaux à vapeur sont tenus, pour être admis à naviguer dans le Pruth, de se soumettre aux constatations nécessaires devant les autorités compétentes de l'un des Pays riverains ou devant l'Inspecteur de la navigation, lesquelles autorités leur délivrent alors, s'il y a lieu, les patentes et certificats nécessaires.

Статья 7.

Машинисты на плавающихъ по Пруту пароходахъ должны во всякомъ случаѣ имѣть надлежащія свидѣтельства, удостовѣряющія въ томъ, что они имѣютъ требуемыя познанія для исполненія своихъ обязанностей согласно требованіямъ общественной безопасности.

Article 7.

Les machinistes des bateaux à vapeur naviguant dans le Pruth doivent, en tout état de cause, être munis des certificats nécessaires pour établir qu'ils possèdent les connaissances requises pour remplir leur service d'une manière conforme aux exigences de la sécurité publique.

Статья 8.

Суда малой вмѣстительности, употребляемыя для мѣстныхъ нуждъ, равно какъ проводники ихъ, освобождаются отъ обязанности имѣть при себѣ патенты, указанные въ статьяхъ 2-й и 6-й настоящаго положенія.

Равнымъ образомъ освобождаются отъ обязанности имѣть при себѣ патенты, указанные въ статьѣ 6-й, суда построенныя на одну только путину по Пруту, вверхъ или внизъ.

Article 8.

Les embarcations d'une faible portée, employées aux besoins locaux, sont exemptes, ainsi que leurs conducteurs, de l'obligation de porter les patentes, prescrites par les articles 2 et 6 du présent règlement.

Sont également exempts de l'obligation de porter la patente prescrite par l'article 6 les bâtiments construits pour un seul voyage à effectuer dans le Pruth, soit en amont, soit en aval.

Статья 9.

Каждый судовщикъ или проводникъ обязанъ, прежде чѣмъ станетъ грузиться, или по крайней мѣрѣ до отправленія своего съ мѣста нагрузки, выправить накладную или коносаментъ, въ которомъ должны означаться:

Мѣсто нагрузки;
Имя отправителя;

Article 9.

Tout patron ou conducteur est tenu, avant de prendre charge, ou tout au moins avant de partir du lieu de son chargement, de se faire délivrer une lettre de voiture ou connaissement constatant:

Le lieu du chargement;
Les noms de l'expéditeur;

Digitized by Google

Родъ и количество товара, и въ надлежащихъ случаяхъ число, вѣсъ, нумера и знаки товарныхъ мѣстъ;

Мѣсто назначенія и имя получателя.

Накладная должна быть помѣчена числомъ и подписана какъ отправителемъ, такъ и судовщикомъ или проводникомъ.

Она должна быть составлена по крайней мѣрѣ въ двухъ экземплярахъ, изъ которыхъ одинъ долженъ находиться на суднѣ во все время, пока оно находится въ пути или подъ грузомъ.

Статья 10.

Если на одно и то же судно погружены товары, на которые составлено нѣсколько отдѣльныхъ накладныхъ или коносаментовъ, то должна быть составлена еще грузовая роспись (манифестъ), въ которую должны вноситься всѣ отдѣльные различные коносаменты съ ихъ нумерами.

Принятіе или выгрузка части груза въ теченіе плаванія должны записываться въ грузовую роспись, которая должна быть подписана проводникомъ или судовщикомъ и находиться на суднѣ до полной выгрузки всего груза.

Статья 11.

Когда плоты или лѣсныя гонки употребляются на перевозку товаровъ на Прутѣ, ихъ судовщики или проводники обязаны соблюдать всѣ формальности, предписанныя выше въ статьяхъ 9 и 10.

Означенные судовщики или проводники обязаны во всѣхъ случаяхъ имѣть коносаменты, показывающіе число и размѣры бревенъ, содержащихся въ плоту или гонкѣ.

Статья 12.

Судовщики или проводники судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, идущихъ или стоящихъ на Прутѣ, обязаны предъявлять документы, о которыхъ говорится въ статьяхъ отъ 1-й до 6-й включительно и 9-й, 10-й и 11-й настоящаго Положенія, по всякому требованію чиновъ судоходной полиціи на всемъ протяженіи рѣки, которые уполномочены дѣлать надписи о предъявленіи (визы) на экипажныхъ спискахъ и на грузовыхъ росписяхъ.

Машинисты на пароходахъ равнымъ образомъ обязаны предъявлять сказаннымъ чи-

La nature et la quantité des marchandises, et, s'il y a lieu, le nombre, le poids, les numéros d'ordre et les marques des colis;

Le lieu de destination et les noms du destinataire.

La lettre de voiture est datée et doit être signée tant par l'expéditeur, que par le patron ou conducteur.

Elle est rédigée en deux originaux au moins, dont l'un doit se trouver à bord aussi longtemps que le bâtiment est en cours de voyage ou sous charge.

Article 10.

Si le même bâtiment charge des marchandises pour lesquelles il a été dressé plusieurs lettres de voiture ou connaissements, il est rédigé un manifeste sur lequel les différents connaissements sont portés avec leurs numéros d'ordre.

Les chargements ou déchargements partiels effectués, en cours de voyage, sont mentionnés sur le manifeste, lequel est signé par le conducteur ou patron et doit se trouver à bord jusqu'au déchargement complet de la cargaison.

Article 11.

Lorsque des radeaux ou trains de bois sont employés à transporter des marchandises sur le Pruth, leurs patrons ou conducteurs sont tenus de remplir toutes les formalités prescrites par les articles 9 et 10 qui précèdent.

Les dits patrons ou conducteurs sont tenus, en tout cas, d'être munis d'un connaissement constatant le nombre et la dimension des arbres composant les radeaux ou trains de bois.

Article 12.

Les patrons ou conducteurs de bâtiments, radeaux ou trains de bois naviguant ou stationnant dans le Pruth, sont tenus de produire les documents dont il est parlé sous les articles 1 à 6 inclusivement et sous les articles 9, 10 et 11 du présent règlement, à toute réquisition des agents préposés à la police de la navigation sur tout le cours de la rivière, et ces agents sont autorisés à apposer leur visa sur les rôles d'équipage et sur les manifestes.

Les machinistes des bateaux à vapeur sont également tenus de produire à ces mêmes

Digitized by Google

намъ судоходной полиціи свидѣтельства, о которыхъ говорится выше, въ ст. 7.

Статья 13.

Судовщики или проводники судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ обязаны, не дожидаясь даже требованія, при входѣ ли въ Прутъ, или при выходѣ изъ него, прежде чѣмъ пройдутъ устьемъ, предъявить должностному лицу, на которое возложенъ сборъ установленныхъ въ устьѣ Прута судоходныхъ пошлинъ, судовой патентъ и экипажный списокъ, или документъ оный замѣняющій, и всѣ накладныя, коносаменты или грузовыя росписи, которыми означенные судовщики или проводники должны быть снабжены по силѣ предшествующихъ статей; кромѣ того, при выходѣ изъ Прута въ Дунай они обязаны предъявить сборщику пошлинъ квитанцію въ уплатѣ таможенныхъ и другихъ пошлинъ, которыя могли слѣдовать съ товаровъ или съ судовъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ они грузились.

Сборщикъ пошлинъ дѣлаетъ надпись, съ означеніемъ дня исполненія этой формальности, на экипажномъ спискѣ или на замѣняющемъ оный документѣ каждаго судна, плота или лѣсной гонки, проходящихъ чрезъ мѣсто сліянія Прута съ Дунаемъ.

Поставленный у сліянія этихъ рѣкъ агентъ судоходной полиціи не долженъ позволять проходить устьемъ, ни изъ Прута въ Дунай, ни изъ Дуная въ Прутъ, никакимъ судамъ, транспортамъ, плотамъ или лѣснымъ гонкамъ, не имѣющимъ пропуска, выданнаго отъ сборщика судоходныхъ пошлинъ.

agents les certificats dont il est parlé à l'article 7 ci-dessus.

Article 13.

Les patrons ou conducteurs des bâtiments, radeaux ou trains de bois sont tenus, même sans en être requis, de produire à l'agent, chargé de la perception des taxes établies au confluent du Pruth, et avant de traverser ce confluent, soit à l'entrée, soit à la sortie de la rivière, la patente des bâtiments ainsi que le rôle d'équipage ou le document destiné à en tenir lieu, et tous les lettres de voiture, connaissements ou manifestes dont les dits patrons ou conducteurs doivent être munis conformément aux articles précédents. Ils sont tenus, en outre, lorsqu'ils sortent du Pruth pour entrer dans le Danube, de produire au percepteur des taxes l'acquit des droits de douane ou autres, auxquels les marchandises embarquées ou les bâtiments auraient été assujettis dans le lieu d'embarquement.

L'agent chargé de la perception appose son visa, avec indication de la date de l'accomplissement de cette formalité, sur le rôle d'équipage, ou sur le document destiné à en tenir lieu, de tout bâtiment, train de bois, ou radeau traversant le confluent du Pruth avec le Danube.

Le passage du confluent, soit à l'entrée, soit à la sortie du Pruth, ne peut être accordé par l'agent préposé sur ce point à la police de la navigation, à aucun bâtiment, transport, radeau, ou train de bois, qui ne serait pas muni d'un laissez-passer délivré par le percepteur des taxes.

РАЗДѢЛЪ II.

О судоходной полиціи на Прутѣ.

ГЛАВА I.

Общія правила.

Статья 14.

Каждый шкиперъ, корабельщикъ или проводникъ паруснаго судна или парохода, буксирной баржи, плота или лѣсной гонки, какъ на ходу, такъ и при стояніи на якорѣ или причаленнымъ къ берегу, обязанъ наблюдать, чтобы его судно не причиняло ни препятствія судоходству, ни вреда другимъ судамъ или пристанямъ, бакенамъ, знакамъ, бичевникамъ или другимъ приспособленіямъ

TITRE II.

De la police de la navigation sur le Pruth.

CHAPITRE I.

Règles générales.

Article 14.

Tout capitaine, patron ou conducteur d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, d'un chaland de remorque, radeau, ou train de bois, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause, ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments, soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établis-

Digitized by Google

для судоходства, помѣщающимся на водѣ или на берегахъ; равнымъ образомъ, долженъ онъ съ такою же заботливостью оберегать свое собственное судно.

Шкиперу, судовщику или проводнику воспрещено отлучаться съ судна, транспорта, плота или лѣсной гонки, ввѣренныхъ его управленію, во все время, пока они на ходу.

sements servant à la navigation, placés sur la rivière ou sur ses rives, et il doit veiller avec le même soin à se sauvegarder lui-même.

Le capitaine, patron, ou conducteur ne peut s'éloigner du bâtiment, transport, radeau ou train de bois qu'il est chargé de diriger, aussi longtemps qu'il est en marche.

Статья 15.

Плавающія по Пруту суда обязаны держать свои якоря на палубѣ и отнюдь не должны подвѣшивать ихъ подъ крамболами или прикрѣплять ихъ за бортами судна. Суда, спускающіяся по рѣкѣ внизъ, обязаны кромѣ того имѣть якорь на кормѣ постоянно наготовѣ къ брошенію, дабы имъ легко было остановиться въ случаѣ надобности.

Article 15.

Les bâtiments naviguant dans le Pruth sont tenus de porter leurs ancres sur le pont, sans pouvoir les suspendre aux bossoirs ni les fixer au bordage. Ceux qui naviguent en aval sont tenus, en outre, de tenir constamment à l'arrière une ancre prête à être mouillée, de façon à pouvoir s'arrêter facilement en cas de besoin.

Статья 16.

Строго запрещается бросать якорь или швартоваться въ фарватерѣ, или даже около береговъ, въ излучинахъ рѣки.

Никогда не должно, внѣ пристаней, стоять двухъ или болѣе судовъ, на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортъ, вдоль бичевника.

Article 16.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation et même le long des rives, dans les courbes de la rivière.

Il ne peut jamais y avoir, en dehors des ports, deux ou plusieurs bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long du chemin de halage.

Статья 17.

Когда судно, плотъ или лѣсная гонка вынуждены, по какой бы то ни было причинѣ, хотя бы даже для того, чтобы сняться съ мели, протянуть канатъ или цѣпь поперегъ фарватера, эти швартовы должны быть немедленно отданы, какъ только подойдетъ другое судно, которому надо пройти.

Не позволяется, ни въ какомъ случаѣ, оставлять швартовы поперегъ рѣки ночью или въ туманное время.

Article 17.

Lorsque, pour un motif quelconque, même pour se renflouer, un bâtiment, ou un radeau ou train de bois est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement, aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

Il n'est permis, en aucun cas, de tenir des amarres en travers de la rivière pendant la nuit ou par un temps de brume.

Статья 18.

Пароходамъ, какъ колеснымъ, такъ и винтовымъ, запрещается прикрѣплять вдоль своихъ бортовъ буксируемыя ими по Пруту суда; какъ и вообще запрещается при плаваніи по рѣкѣ крѣпить болѣе двухъ судовъ бортъ о бортъ.

Article 18.

Les bateaux à vapeur à aubes ou à hélice ne peuvent amarrer le long de leur bord les bâtiments qu'ils remorquent dans le Pruth, et il est interdit, en général, de naviguer dans la rivière avec plus de deux bâtiments amarrés bord à bord.

Статья 19.

Шкиперъ буксирнаго судна, который возьмется буксировать на Прутѣ судно, транспортъ, плотъ или лѣсную гонку, или

Article 19.

Le capitaine de tout remorqueur qui entreprend de remorquer dans le Pruth un ou plusieurs bâtiments, transports, radeaux

Digitized by Google

такое число ихъ, для буксированія которыхъ сила его судна недостаточна, отвѣчаетъ въ гражданскомъ порядкѣ за всѣ могущіе отъ того послѣдовать убытки.

ou trains de bois, pour lesquels la force de son bâtiment est insuffisante, est civilement responsable de tous les dommages qui peuvent en résulter.

Статья 20.

Когда буксируемыя суда или транспорты должны пристать или бросить якорь въ Прутѣ, буксирующее судно не должно отдавать буксировъ до тѣхъ поръ, пока буксируемыя суда не окончатъ своего поворота противъ теченія и не станутъ безопасно для стоянія на якорѣ.

Article 20.

Lorsque des bâtiments ou transports conduits en remorque doivent s'amarrer ou jeter l'ancre dans le Pruth, les remorqueurs ne peuvent larguer les amarres de remorque avant que les corps remorqués n'aient fait leur évitée au courant et ne se trouvent en sécurité de mouillage.

Статья 21.

Идущіе по Пруту плоты и лѣсныя гонки должны имѣть не болѣе двухъ англійскихъ футовъ, или шестидесяти съ половиною сантиметровъ, осадки, и не болѣе 15 англійскихъ футовъ, или четырехъ метровъ и пятидесяти четырехъ сантиметровъ ширины; въ длину же должны быть составлены не болѣе какъ изъ четырехъ рядовъ деревъ, связанныхъ конецъ къ концу.

Всякій плотъ или лѣсная гонка, ставшіе на мель въ Прутѣ въ такомъ мѣстѣ, гдѣ они препятствуютъ свободному проходу, если не снимутся съ мели въ теченіи двадцати четырехъ часовъ, могутъ быть облегчены или даже, въ случаѣ надобности, разобраны чинами судоходной полиціи, на счетъ хозяина.

Article 21.

Les radeaux et trains de bois qui naviguent dans le Pruth ne peuvent avoir un tirant d'eau de plus de deux pieds anglais, ou soixante centimètres et demi, ni une largeur de plus de quinze pieds anglais, ou quatre mètres cinquante-quatre centimètres et ils ne peuvent être composés de plus de quatre séries d'arbres placées bout à bout dans le sens de la longueur.

Tout radeau ou train de bois échoué dans le Pruth, sur un point où il entrave le libre passage, et qui n'est pas remis à flot dans les vingt-quatre heures peut être allégé et défait même au besoin par les agents de la police de la navigation aux frais du propriétaire.

Статья 22.

Каждый пароходъ, идущій по Пруту въ ночное время (между закатомъ и восходомъ солнца) долженъ имѣть бѣлый огонь, который легко могъ бы быть усмотрѣнъ на разстояніи покрайней мѣрѣ двухъ миль, на топѣ фокъ-мачты; зеленый огонь на штирбортѣ, и красный на бакбортѣ.

Боковые огни должны быть ограждены съ внутренней стороны щитами, поставленными въ продольномъ направленіи, такимъ образомъ, чтобы зеленый свѣтъ не могъ быть видимъ впереди съ лѣвой стороны, а красный огонь впереди съ правой стороны. Кромѣ этого они должны быть помѣщены на такой высотѣ, чтобы были выше уровня края нормальнаго берега рѣки, дабы ихъ можно было видѣть на надлежащемъ разстояніи въ излучинахъ рѣки.

Пароходъ ведущій на буксирѣ другое судно, плотъ или лѣсную гонку, или нѣсколько таковыхъ, обязанъ имѣть кромѣ

Article 22.

Tout bâtiment à vapeur naviguant dans le Pruth pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil) doit être muni d'une lumière blanche facilement visible à la distance de deux milles au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à babord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de telle manière que le feu vert ne puisse pas être aperçu de babord avant, ni le feu rouge de tribord avant. Ils doivent, en outre, être placés à une hauteur supérieure au niveau du bord de la rive normale de la rivière, de manière à être aperçus dans les courbes à la distance nécessaire.

Les bateaux à vapeur qui remorquent un ou plusieurs autres bâtiments, trains de bois ou radeaux, portent, outre leurs feux de

Digitized by Google

боковыхъ огней, еще два бѣлыхъ огня, помѣщенныхъ одинъ надъ другимъ, на вершинѣ мачты.

Парусныя суда и буксирныя баржи, равно какъ плоты и лѣсныя гонки, при плаваніи на Прутѣ въ ночное время, на парусахъ, на буксирѣ или въ бичевую, должны имѣть на носу бѣлый огонь, помѣщенный на мачтѣ, на вышинѣ не менѣе 15 англійскихъ футовъ или четырехъ метровъ пятидесяти четырехъ сантиметровъ надъ ихъ ватерлиніею.

Этотъ бѣлый огонь замѣняется краснымъ на тѣхъ судахъ или транспортахъ, которые идутъ въ ночное время дрейфомъ.

côté, deux feux blancs placés l'un au-dessus de l'autre en tête de mât.

Les bâtiments à voiles et les chalands de remorque, ainsi que les radeaux et trains de bois naviguant dans le Pruth pendant la nuit, soit à la voile, soit à la remorque ou au halage doivent porter à l'avant un feu blanc hissé à un mât, à la hauteur de quinze pieds anglais ou quatre mètres cinquante-quatre centimètres, au moins, au-dessus de leur ligne de flottaison.

Ce feu blanc est remplacé par un feu rouge à bord des bâtiments ou transports qui naviguent en dérive pendant la nuit.

Статья 23.

Каждое судно, плотъ или лѣсная гонка, стоящіе на мѣстѣ въ Прутѣ въ ночное время, обязаны имѣть зажженный фонарь съ бѣлыми стеклами, помѣщенный снаружи, на сторонѣ фарватера, на достаточной высотѣ для того, чтобъ его могли усматривать суда, идущія какъ снизу такъ и сверху, даже въ излучинахъ рѣки.

Article 23.

Tout bâtiment, radeau ou train de bois arrêté sur le Pruth pendant la nuit, doit être muni d'un fanal éclairé à verre blanc, placé extérieurement sur le côté du chenal et à une hauteur suffisante, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien d'aval que d'amont, même dans les courbes.

Статья 24.

Плотамъ и лѣснымъ гонкамъ, идущимъ не на буксирѣ, не позволяется плыть по Пруту въ ночное время; и вообще плаваніе по рѣкѣ безусловно запрещается, когда темнота такъ велика, что не позволяетъ разглядѣть одновременно оба берега.

Article 24.

Les radeaux ou trains de bois non remorqués, ne peuvent naviguer dans le Pruth pendant la nuit, et la navigation de la rivière est interdite d'une manière absolue lorsque l'obscurité ne permet pas d'apercevoir simultanément les deux rives.

Статья 25.

Во время тумана, пароходы могутъ ходить не иначе, какъ уменьшеннымъ ходомъ; сверхъ того они обязаны непрерывно звонить въ колоколъ, и чрезъ каждыя пять минутъ давать свистокъ.

Суда, плоты и лѣсныя гонки, стоящія на мѣстѣ въ туманное время внѣ Прутскихъ гаваней и пристаней, обязаны окликать голосомъ; если же это пароходъ, то онъ долженъ звонить въ колоколъ. Сигналы эти должны повторяться чрезъ каждыя пять минутъ.

Article 25.

Par un temps de brume, les bâtiments à vapeur ne peuvent naviguer qu'à mouvement ralenti; ils sont tenus en outre de faire tinter sans interruption la cloche du bord et de donner un coup de sifflet de cinq en cinq minutes.

Tout bâtiment, train de bois ou radeau arrêté pendant la brume en dehors des ports ou échelles du Pruth, est tenu de héler de la voix, et si c'est un bateau à vapeur de faire tinter la cloche du bord. Ces signaux sont répétés de cinq en cinq minutes.

Статья 26.

Дорога вдоль обоихъ береговъ Прута назначена собственно для тяги въ бичевую судовъ, плотовъ, лѣсныхъ гонокъ, людьми или рабочимъ скотомъ.

Article 26.

Le chemin qui longe les deux rives du Pruth est spécialement affecté au halage des bâtiments, radeaux ou trains de bois, soit à bras d'hommes, soit au moyen de bêtes de trait.

Digitized by Google

Ширина этого бечевника внѣ пристаней, опредѣляется по меньшей мѣрѣ въ двадцать англійскихъ футовъ или шесть метровъ пять сантиметровъ, считая отъ нормальнаго берега рѣки.

Бичевникъ долженъ содержаться свободнымъ отъ всякихъ предметовъ, которые могли бы служить препятствіемъ пользованію имъ; какъ то: отъ кустарника, деревьевъ, изгородей, домовъ и другихъ построекъ.

La largeur de ce chemin, en dehors des ports, est fixée au minimum de vingt pieds anglais ou de six mètres cinq centimètres comptés à partir de la rive normale. Le chemin de halage doit être libre de tout objet pouvant en entraver l'usage, tels que buissons, arbres, enclos, maisons et autres constructions.

Статья 27.

Запрещается ставить въ Прутѣ, и именно около береговъ, мельницы, плотины, оросительныя колеса и всякія другія подобнаго рода постройки, которыя могли бы загораживать водяной путь или затруднять сообщеніе по бичевнику.

Равнымъ образомъ запрещается рыть канавы поперегъ бичевника безъ формальнаго разрѣшенія власти, завѣдующей судоходною полиціею; дозволеніе же это можетъ даваться не иначе какъ съ тѣмъ, чтобы прибрежный владѣлецъ обязался возстановить сообщеніе посредствомъ моста.

Article 27.

Il est interdit d'établir dans le Pruth, notamment près des rives, des moulins, des digues, des roues d'irrigation et autres constructions de ce genre pouvant obstruer la voie fluviale ou entraver la communication sur le chemin de halage.

Il est également défendu de creuser des fossés en travers du chemin de halage sans une autorisation formelle de l'autorité préposée à la police de la navigation, et cette autorisation ne peut être donnée à moins que le propriétaire riverain ne s'engage à rétablir la communication au moyen d'un pont.

Статья 28.

Запрещается выбрасывать баластъ въ русло Прута, равно какъ бросать въ него золу и угольный шлакъ съ пароходовъ.

Выгрузка баласта на берега можетъ производиться только на мѣста, для того указанныя начальствомъ судоходной полиціи, и подъ надзоромъ чиновъ этой полиціи.

Выгружаемый баластъ долженъ быть отвозимъ на такое разстояніе, чтобы край основанія кучи былъ отдаленъ по крайней мѣрѣ на двадцать англійскихъ футовъ или шесть метровъ пять сантиметровъ отъ нормальнаго берега; и кучи отнюдь не должны насыпаться выше четырехъ англійскихъ футовъ или одного метра двадцати одного сантиметра надъ уровнемъ берега.

Article 28.

Il est interdit de décharger dans le lit du Pruth le lest des bâtiments et d'y jeter les cendres et escarbilles des bateaux à vapeur.

Le déchargement du lest sur les rives ne peut être effectué que sur les points déterminés par l'autorité préposée à la police de la navigation et sous la surveillance de ses agents.

Le lest débarqué doit être transporté à une distance telle que le pied du talus soit éloigné de vingt pieds anglais ou de six mètres cinq centimètres au moins de la rive normale, et il ne peut pas être accumulé à plus de quatre pieds anglais ou de un mètre vingt-un centimètres de hauteur au-dessus du niveau de la rive.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

Статья 29.

Вообще запрещается одному судну обходить другое судно, идущее по одному съ

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Article 29.

Il est interdit en règle générale à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la



нимъ направленію, или двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Въ излучинахъ рѣки и въ узкихъ проходахъ, пароходы не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

même route et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chenal n'offre pas une largeur suffisante.

Dans les courbes et dans les passes étroites, les bâtiments à vapeur ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

Статья 30.

Когда судну, поднимающемуся по Пруту вверхъ, предстоитъ встрѣтиться съ другимъ судномъ, спускающимся внизъ, въ такомъ мѣстѣ, которое не представляетъ достаточнаго простора для обхода, оно должно остановиться ниже прохода и ждать, чтобы другое судно оный миновало. Если поднимающееся судно во время встрѣчи уже вступило въ узкій проходъ, то спускающееся судно обязано бросить якорь, который оно обязано имѣть въ готовности на кормѣ, согласно постановленному выше, въ статьѣ 15-й, и остановившись выше прохода выжидать, чтобы путь освободился.

Article 30.

Lorsqu'un bâtiment qui remonte le Pruth est exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il est tenu de s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi. Si le bâtiment qui remonte est déjà engagé dans le passage étroit, au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de mouiller l'ancre qu'il doit porter à l'arrière, conformément à l'article 15 ci-dessus, et de s'arrêter en amont jusqu'à ce que sa route soit libre.

Статья 31.

Когда два парохода или два парусныхъ судна, плавающіе съ попутнымъ вѣтромъ, встрѣтятся, слѣдуя противуположными курсами, тогда изъ нихъ пароходъ или парусное судно, идущіе вверхъ, должны держаться лѣваго берега, а идущіе внизъ держаться праваго берега, такъ чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому на морѣ обычаю.

Такимъ же образомъ должно поступать, когда встрѣтятся пароходъ съ парусномъ судномъ, идущимъ съ попутнымъ вѣтромъ.

Шкиперъ, судовщикъ или проводникъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, долженъ, въ случаѣ послѣдовавшей аваріи, доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Независимо отъ того онъ обязанъ дать сигналы, предписанные ниже, въ статьяхъ 33 и 34.

Если два парохода дадутъ въ одно и тоже время одинъ и тотъ же сигналъ, то сигналъ парохода, идущаго внизъ по теченію, обязателенъ для другаго.

Article 31.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à voiles naviguant par un vent favorable se rencontrent faisant route en sens contraire, celui qui remonte doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer.

Il en est de même, lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le capitaine, patron ou conducteur qui s'écarte de ces règles doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi il est responsable, devant le tribunal compétent, des accidents survenus.

Il est d'ailleurs tenu de donner les signaux prescrits par les articles 33 et 34 ci-après.

Si deux bâtiments à vapeur donnent simultanément le même signal, le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Digitized by Google

Статья 32.

Когда два парохода, идущіе противуположнымъ курсомъ, приходятъ къ излучинѣ рѣки, они должны дать другъ другу сигналы, предписанные ниже въ статьяхъ 33 и 34, и изъ нихъ тотъ, который находится ниже по теченію, долженъ остановиться и выждать, чтобы другой миновалъ проходъ.

Article 32.

Lorsque deux bateaux à vapeur allant en sens contraire arrivent devant une courbe, ils doivent se donner les signaux prescrits par les articles 33 et 34 ci-après, et celui qui est en aval s'arrête jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Статья 33.

Когда пароходъ хочетъ обойти другой пароходъ, идущій въ одномъ съ нимъ направленіи, онъ долженъ, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, дать о томъ сигналъ посредствомъ пяти ударовъ колокола или пяти свистковъ и размахиванія ручнымъ флагомъ на бакѣ, или же, поднявъ до половины мачты днемъ синій флагъ, а ночью зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ пароходъ, идущій впереди, беретъ въ лѣво и даетъ дорогу идущему сзади его пароходу, который беретъ въ право; какъ только задній пароходъ подойдетъ къ переднему или къ хвосту буксируемаго имъ каравана на разстояніе половинной длины парохода, передній долженъ уменьшить ходъ и идти такимъ образомъ до тѣхъ поръ, пока задній не обойдетъ его.

Article 33.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un autre bâtiment dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu, pendant le jour, ou un fanal éclairé à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Статья 34.

Когда парусное судно съ лучшимъ ходомъ, нагнавъ другое парусное судно, желаетъ оное обойти, оно даетъ о томъ сигналъ заблаговременно, окликнувъ переднее судно, послѣ чего переднее судно обязано пропустить его мимо себя съ навѣтренной стороны.

Когда пароходъ хочетъ обойти парусное судно, идущее въ одномъ съ нимъ направленіи, онъ даетъ ему о томъ сигналы, предписанные въ статьѣ 33, и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны парусного судна.

Article 34.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hélant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne les signaux prescrits par l'article 33, avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Статья 35.

Пароходы, идущіе внизъ по теченію, должны уменьшать ходъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ образуетъ сильные изгибы, и идти такимъ уменьшеннымъ ходомъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ возможно съ кормы обозрѣть продольно весь проходъ. Если пароходъ усмотритъ другія суда, уже вступившія въ излучину, то онъ даетъ сигналъ о своемъ приближеніи посредствомъ свистка.

Article 35.

Les bâtiments à vapeur naviguant à la descente doivent ralentir leur course sur les points où la voie navigable décrit de fortes courbes, jusqu'à ce que de l'arrière du bâtiment l'œil puisse plonger dans le passage. Si le bateau à vapeur trouve des bâtiments engagés dans la courbe, il signale son approche au moyen d'un coup de sifflet.

Digitized by Google

Статья 36.

Каждый пароходъ, въ какомъ бы направленіи онъ ни шелъ, равно какъ и всякое судно, поднимающееся по Пруту, на парусахъ ли или тягою въ бичевую, долженъ сторониться отъ встрѣчаемыхъ имъ судовъ, плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, идущихъ дрейфомъ.

Судно, плотъ или лѣсная гонка, идущіе дрейфомъ, должны съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими судами, какъ парусными, такъ и пароходами, сторониться параллельно берегамъ, дабы возможно меньше стѣснять проходъ.

Статья 37.

Шкипера, судовщики или проводники судовъ, тяжело нагруженныхъ, или нагруженныхъ судовъ, поднимающихъ менѣе 60 тоннъ, а равно гонщики плотовъ или лѣсныхъ гонокъ обязаны удаляться на сколько возможно отъ пути слѣдованія идущихъ имъ на встрѣчу или нагоняющихъ ихъ пароходовъ.

Шкипера пароходовъ съ своей стороны, проходя вблизи судовъ означенныхъ въ предыдущемъ пунктѣ, или вблизи судовъ стоящихъ на якорѣ, или причаленныхъ къ берегу, или же плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, какъ на ходу такъ и стоящихъ на якорѣ, должны уменьшать ходъ своей машины и даже останавливать оный совершенно, въ случаяхъ опасности для сказанныхъ судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, если только они могутъ это сдѣлать, не подвергая опасности свой пароходъ или буксируемыя имъ суда.

Статья 38.

Шкипера или проводники буксирныхъ судовъ, идя какъ съ караваномъ такъ и безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила; они должны въ особенности сообразоваться съ предписаніями 33, 34 и 35 статей, когда одинъ караванъ хочетъ опередить другой; за исключеніемъ этого послѣдняго случая, никогда два каравана не должны находиться рядомъ, ни на якорѣ, ни на ходу.

При встрѣчѣ съ парусными судами или пароходами, идущими ему на встрѣчу, буксирному судну, идущему вверхъ по Пруту, дозволяется отступить отъ предписаній 31-й статьи, для того чтобы держаться внѣ теченія, если оно можетъ это сдѣлать безъ опасности для встрѣчаемыхъ судовъ.

Article 36.

Tout bâtiment à vapeur, dans quelque sens qu'il marche, de même que tout bâtiment remontant le Pruth, soit à la voile, soit au halage, est tenu d'éviter les bâtiments, radeaux ou trains de bois marchant à la dérive qu'il rencontre.

Le bâtiment, radeau ou train de bois naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments soit à voiles, soit à vapeur, se ranger parallèlement aux rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Article 37.

Les capitaines, patrons ou conducteurs de bâtiments portant forte charge, ou de bâtiments chargés d'une capacité inférieure à soixante tonneaux, ainsi que les conducteurs de radeaux ou trains de bois, sont tenus de s'éloigner, autant que possible, de la route des bâtiments à vapeur qu'ils rencontrent ou qui les rejoignent.

Les capitaines des bâtiments à vapeur, de leur côté, lorsqu'ils passent à proximité des bâtiments désignés dans l'alinéa précédent, ou de bâtiments mouillés ou amarrés à la rive, ou de radeaux ou trains de bois, soit en marche, soit au mouillage, doivent ralentir le jeu de leur machine et l'arrêter complètement en cas de danger pour les dits bâtiments, radeaux ou trains de bois, s'ils peuvent toutefois le faire sans danger pour eux-mêmes ou pour les bâtiments qu'ils remorquent.

Article 38.

Les capitaines ou conducteurs de remorqueurs naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 33, 34 et 35, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

En cas de rencontre avec les bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le Pruth, a la faculté de s'écarter des prescriptious de l'article 31 ci-dessus, pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Digitized by Google

Буксирное судно обязано впрочемъ, при пользованіи этою льготою, подавать сигналы, предписанные выше въ статьяхъ 33 и 34.

Le remorqueur est tenu d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 33 et 34 ci-dessus.

Статья 39.

Вообще, всякій пароходъ, не ведущій за собою на буксирѣ каравана, а равно каждое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, должны давать дорогу идущему на буксирѣ каравану. Когда не представляется достаточнаго для сего простора, шкипера, судовщики и проводники, какъ буксирныхъ судовъ такъ и судовъ, ими буксируемыхъ, обязаны, даже въ томъ случаѣ, когда не были даны предписанные выше, въ статьяхъ 33, 34 и 35, сигналы, сторониться, согласно предписаніямъ тѣхъ статей и вытянуть тащимыя ими на буксирѣ суда въ одну линію.

Шкипера, судовщики и проводники какъ буксирныхъ такъ и тащимыхъ на буксирѣ судовъ должны впрочемъ, при всякой встрѣчѣ съ другими судами, плотами или лѣсными гонками, сближать по возможности между собою суда, составляющія буксируемый караванъ, такъ чтобы дать другимъ судамъ достаточно широкій проходъ.

Article 39.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour ce faire, les capitaines, patrons et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 33, 34 et 35 ci-dessus, n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles, et de ranger sur une seule ligne les bâtiments conduits à la remorque.

Les capitaines, patrons et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, trains de bois ou radeaux, rapprocher, autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Статья 40.

Когда два судна, плота или лѣсныя гонки, идущія въ бичевую въ противуположныхъ направленіяхъ, встрѣтятся у одного и того же берега, то изъ нихъ идущій вверхъ долженъ посторониться, чтобъ дать пройти другому.

Когда судно, плотъ или лѣсная гонка, тянущіяся въ бичевую скотомъ, настигаютъ судно, плотъ или гонку, тянущіяся въ бичевую людьми, то эти послѣдніе должны ихъ пропускать.

Когда судно, или плотъ, или лѣсная гонка, идя въ бичевую, встрѣтитъ судно, или плотъ, или гонку, или нѣсколько таковыхъ, причаленные къ тому берегу, которымъ тянется, то судовщики или проводники таковыхъ причаленныхъ судовъ, плотовъ или гонокъ обязаны дозволить взойти на оные людямъ тянущихся судовъ, плотовъ или гонокъ, дабы имъ перенести свои снасти.

Article 40.

Si deux bâtiments, trains de bois ou radeaux halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un train de halage tiré par des animaux rejoint un train de halage à bras d'hommes, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un train de halage rencontre un ou plusieurs bâtiments, radeaux ou trains de bois amarrés à la rive sur laquelle il se hale, les patrons ou conducteurs de ces derniers sont tenus de permettre aux hommes du train de halage de monter sur leur bord pour transporter leurs amarres.

Статья 41.

Никто не долженъ пытаться обойти идущіе въ бичевую судно, плотъ или гонку

Article 41.

Nul ne peut entreprendre de dépasser un train de halage, si ce n'est en appuyant

Digitized by Google

иначе, какъ только держась берега противуположнаго тому, которымъ тянется то судно, плотъ или гонка.

Идущіе въ бичевую суда, плоты и гонки обязаны съ своей стороны, по подачѣ имъ сигналовъ, предписанныхъ выше въ статьяхъ 33 и 34, держаться на сколько возможно ближе къ берегу, которымъ они тянутся.

Статья 42.

Соображаясь съ правилами, предписанными въ предшествующихъ статьяхъ отъ 29 до 41, шкипера, судовщики и проводники плавающихъ по Пруту судовъ, плотовъ и гонокъ, должны принимать въ соображеніе всѣ опасности судоходства и обращать вниманіе на особенныя обстоятельства, которыя могутъ потребовать отступленія отъ этихъ правилъ для отвращенія непосредственно грозящей опасности.

Плоты и лѣсныя гонки, а также суда и транспорты, мелко сидящіе въ водѣ или идущіе порожнемъ, обязаны, особенно когда имъ встрѣчаются или ихъ нагоняютъ, даже при плаваніи дрейфомъ, суда или транспорты съ болѣе значительною осадкою, направлять свой курсъ, на сколько это возможно, такимъ образомъ, чтобы симъ послѣднимъ былъ свободный проходъ въ глубокой водѣ, когда они этого потребовали посредствомъ сигналовъ, предписанныхъ выше въ статьяхъ 33 и 34.

ГЛАВА III.

О судахъ, потерпѣвшихъ крушеніе или сѣвшихъ на мель.

Статья 43.

Шкиперъ, судовщикъ или проводникъ каждаго судна или плота, сѣвшаго на мель на Прутѣ, обязанъ поставить въ прилично расположенномъ мѣстѣ, выше по рѣкѣ, вахту, которая должна окликать спускающіеся по рѣкѣ суда и плоты, дабы предупредить ихъ о мѣстѣ и свойствѣ приключенія.

Если сѣвшіе на мель судно, плотъ или лѣсная гонка шли на буксирѣ, и если нахожденіе ихъ на мель можетъ приписываться винѣ буксировавшаго судна, то сіе послѣднее можетъ продолжать свой путь не прежде, какъ по полномъ удостовѣреніи въ томъ, что сила его машинъ недостаточна для того, чтобъ снять съ мели сѣвшіе судно, плотъ или лѣсную гонку.

vers la rive opposée à celle sur laquelle le halage s'exerce.

Les trains de halage sont tenus, de leur côté, sur les signaux prescrits par les articles 33 et 34 ci-dessus, de se ranger au plus près possible contre la rive qu'ils longent.

Article 42.

En se conformant aux règles prescrites par les articles 29 à 41 qui précèdent, les capitaines, patrons ou conducteurs de bâtiments, radeaux ou trains de bois naviguant dans le Pruth doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation à ces règles, afin de parer à un péril immédiat.

Les radeaux et trains de bois et les bâtiments ou transports d'un très faible tirant d'eau ou naviguant à vide sont tenus, notamment lorsqu'ils sont rencontrés ou rejoints, même en naviguant à la dérive, par des bâtiments ou transports d'un tirant d'eau plus considérable, de diriger leur course, autant que faire se peut, de manière à ce que ces derniers aient le passage libre dans l'eau profonde, lorsqu'ils l'ont demandé au moyen de signaux prescrits par les articles 33 et 34 ci-dessus.

CHAPITRE III.

Des naufrages et des échouements.

Article 43.

Tout capitaine, patron ou conducteur d'un bâtiment ou d'un radeau échoué dans le Pruth est tenu de placer sur un point convenablement situé en amont, une vigie chargée de héler les bâtiments et radeaux descendant la rivière, pour les avertir de la nature et du lieu de l'accident.

Si le bâtiment, train de bois ou radeau échoué naviguait sous remorque et si l'échouement est imputable à la faute du remorqueur, celui-ci ne peut continuer son voyage avant qu'il ne soit constaté que la force de son moteur est insuffisante pour remettre à flot le bâtiment, radeau ou train de bois échoué.

Digitized by Google

Статья 44.

Пароходы, проходя такими мѣстами, гдѣ находятся сѣвшіе на мель судно, плотъ или лѣсная гонка, должны идти только половиннымъ ходомъ своихъ машинъ.

Статья 45.

Если судно потерпитъ крушеніе на Прутѣ, шкиперъ, судовщикъ или проводникъ долженъ употребить все стараніе, чтобы немедленно оттянуть оное къ одному изъ береговъ, дабы оно не оставалось въ фарватерѣ.

Шкиперъ, судовщикъ или проводникъ потерпѣвшаго крушеніе судна, а равно экипажъ онаго, должны оставаться на берегу, по близости отъ мѣста крушенія, до тѣхъ поръ, пока не будетъ составленъ актъ, о которомъ говорится ниже въ статьѣ 47.

Имъ запрещается свозить съ судна, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, что либо изъ его груза, или снастей, якорей, цѣпей, канатовъ и прочихъ предметовъ, принадлежащихъ къ вооруженію судна.

Статья 46.

Въ случаѣ крушенія или нахожденія на мель судна, транспорта, плота или лѣсной гонки, шедшихъ на буксирѣ, шкиперъ буксировавшаго судна, отправившись въ дальнѣйшій путь, обязанъ объявить о случившемся приключеніи первому должностному лицу судоходной полиціи, которое онъ встрѣтитъ, или на первомъ военномъ постѣ, мимо котораго онъ проходитъ.

Если буксирное судно отправляется въ Галацъ, то шкиперъ обязанъ кромѣ того, немедленно по прибытіи къ этой пристани, объявить о послѣдовавшемъ крушеніи или нахожденіи на мель Инспектору прутскаго судоходства.

Статья 47.

По объявленіи Инспектору прутскаго судоходства о послѣдовавшемъ крушеніи, онъ долженъ немедленно отправиться на мѣсто несчастія и составить обстоятельный о немъ актъ, съ котораго засвидѣтельствованныя копіи онъ долженъ препроводить къ подлежащимъ мѣстнымъ и консульскимъ властямъ.

Статья 48.

Если Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять какія-либо немедленныя мѣры въ

Article 44.

Les bâtiments à vapeur ne peuvent faire usage que de la moitié de leur force en traversant les passages sur lesquels un bâtiment ou un radeau s'est échoué ou a coulé.

Article 45.

Si un bâtiment vient à faire naufrage dans le Pruth, le capitaine, patron ou conducteur doit faire tous ses efforts pour le haler immédiatement contre l'une des rives, de manière à ce qu'il ne reste pas engagé dans le chenal.

Le capitaine, patron ou conducteur du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou sur la rive, à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal mentionné dans l'article 47 ci-après ait été dressé.

Il leur est interdit d'éloigner, sous un prétexte quelconque, quoi que ce soit de la cargaison, du matériel, des ancres, chaînes, câbles et autres objets compris dans les agrès du bâtiment.

Article 46.

En cas de naufrage ou d'échouement d'un bâtiment, transport, radeau ou train de bois remorqué, le capitaine du remorqueur, en continuant son voyage, est tenu de donner avis de l'accident au premier agent de la police de la navigation qu'il rencontre ou au premier poste militaire devant lequel il passe.

Si le remorqueur se rend à Galatz, le capitaine est tenu en outre, aussitôt après son arrivée dans ce port, d'avertir du naufrage ou de l'échouement l'Inspecteur de la navigation du Pruth.

Article 47.

Aussitôt que l'Inspecteur de la navigation du Pruth est averti d'un naufrage, il se rend sur les lieux de l'accident et en dresse un procès-verbal circonstancié dont une copie certifiée est communiquée par ses soins aux autorités locales et consulaires compétentes.

Article 48.

Si l'Inspecteur juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la

Digitized by Google

интересѣ судоходства, то требуетъ къ себѣ для этой цѣли шкипера, судовщика или проводника разбившагося судна, который долженъ или немедленно объявить, что онъ покидаетъ судно, или же вмѣстѣ со своимъ экипажемъ приняться работать подъ руководствомъ инспектора; этотъ послѣдній доводитъ спасеніе разбившагося судна только до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится исключительно дѣломъ частнаго интереса.

Судно, спасеніе котораго было совершено стараніями властей судоходной полиціи, можетъ быть обязано уплатить употребленные на его спасеніе расходы, а также расходы на содержаніе спасительныхъ снарядовъ.

navigation, il requiert à cet effet le capitaine, patron ou conducteur du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera l'abandon de son bâtiment, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur; celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Le bâtiment dont le sauvetage a été opéré par les soins des autorités préposées à la police de la navigation, peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Статья 49.

Всѣ работы для спасенія разбившихся судовъ или ихъ грузовъ, предпринимаемыя хозяевами, страховщиками и другими лицами, имѣющими право на оные, должны производиться подъ наблюденіемъ Инспектора или состоящихъ въ его вѣдѣніи лицъ, и могутъ быть временно запрещаемы, если они такого свойства, что могутъ причинять какое-либо стѣсненіе судоходству.

Article 49.

Tous travaux entrepris par les propriétaires, assureurs et autres ayants-droit dans le but d'opérer le sauvetage des bâtiments naufragés et de leur cargaison, s'effectuent sous la surveillance de l'Inspecteur ou de ses agents, et peuvent être momentanément interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave quelconque à la navigation.

Статья 50.

Когда, помимо того случая безотлагательной необходимости, о которомъ говорится выше, въ статьѣ 48, признается нужнымъ убрать остовъ или обломки разбившагося судна, хозяева, страховщики или другія лица, имѣющія права на оные, должны распорядиться этою уборкою въ теченіе одного мѣсяца со дня полученія ими о томъ увѣдомленія; въ противномъ же случаѣ эта уборка можетъ быть исполнена самимъ Инспекторомъ въ тѣхъ предѣлахъ, которые указаны выше, въ статьѣ 48; разбитое судно съ его снастями или обломками оныхъ, обращаются въ такомъ случаѣ на покрытіе употребленныхъ на эту уборку расходовъ.

Article 50.

Si hors le cas d'urgence prévu par l'article 48 ci-dessus, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est jugé nécessaire, les propriétaires, assureurs ou autres ayants-droit doivent l'effectuer dans le mois de la notification qui leur est faite à cet effet; à défaut de quoi, les travaux peuvent être exécutés d'office par l'Inspecteur dans les limites déterminées par le susdit article 48; le bâtiment naufragé, avec les agrès ou leurs débris, sont spécialement affectés, dans ce cas, au paiement des frais d'enlèvement.

Статья 51.

Въ случаѣ поврежденія судовъ, въ особенности когда таковыя произошли отъ столкновенія, Инспекторъ, если имѣетъ возможность удостовѣриться въ обстоятельствахъ происшествія и если будетъ о томъ ходатайствовать одна изъ заинтересованныхъ сторонъ, также составляетъ актъ о

Article 51.

En cas d'avaries, et notamment si elles sont causées par abordage, l'Inspecteur, s'il est à même de constater les faits et s'il en est requis par l'une des parties intéressées, dresse également un procès-verbal qui est transmis à l'autorité compétente.

Digitized by Google

происшествіи, который передается подлежащей власти.

ГЛАВА IV.

Особыя правила, которыя должны соблюдаться въ интересѣ имѣющихъ производиться въ Прутѣ работъ по улучшенію рѣки.

Статья 52.

Правила осторожности, статьею 14 настоящаго положенія предписанныя шкиперамъ, судовщикамъ и проводникамъ судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, идущихъ или стоящихъ на Прутѣ, примѣняются именно и къ пловучимъ снарядамъ, употребляемымъ при работахъ по улучшенію рѣки, и къ разнаго рода искусственнымъ работамъ, какъ-то: плотинамъ, дамбамъ, шекамъ, набережнымъ, обдѣлкамъ береговъ, которыя будутъ устроены Постоянною Смѣшанною Коммиссіею или по ея распоряженію, или же прибрежными портовыми или пристанными начальствами, а также къ бакенамъ и другимъ знакамъ, поставленнымъ на водѣ или на берегахъ.

Статья 53.

Шкипера, судовщики или проводники судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ обязаны принимать всѣ необходимыя предосторожности, чтобы какъ можно менѣе препятствовать производящимся работамъ, а именно работамъ землечерпательнымъ и по постройкѣ разныхъ сооруженій, уже возводимыхъ на Прутѣ или которыя впредь будетъ рѣшено возвести.

Въ этихъ видахъ шкипера всѣхъ пароходовъ обязаны при проходѣ какою либо частью рѣки, на которой производятся землечерпательныя или другія работы, и притомъ во все время нахожденія своего между особыми знаками, поставленными на берегахъ ниже и выше мѣста работъ, уменьшать свой ходъ, на сколько они это могутъ сдѣлать безъ опасности для самихъ пароходовъ или для буксируемыхъ ими судовъ.

Статья 54.

Когда будутъ на Прутѣ въ ночное время работать паровыя землечерпательныя машины, то плаваніе въ тѣхъ отдѣлахъ рѣки, гдѣ производятся землечерпательныя работы и перевозка вычерпываемаго ила, можетъ быть запрещено всѣмъ пароходамъ и парусньмъ судамъ, транспортамъ, пло-

CHAPITRE IV.

Dispositions spéciales à observer dans l'intérêt des travaux d'amélioration à entreprendre dans le Pruth.

Article 52.

Les règles de précaution prescrites par l'article 14 du présent règlement aux capitaines, patrons ou conducteurs des bâtiments, trains de bois ou radeaux naviguant ou stationnant sur le Pruth, s'appliquent notamment au matériel flottant employé aux travaux d'amélioration de la rivière, ainsi qu'aux ouvrages de toute nature, tels que digues, jetées, éperons, quais, revêtement de rives, à construire par la commission mixte permanente ou sous sa direction, ou par les autorités des ports ou échelles riverains, et aux bouées et autres signaux placés sur la voie navigable ou sur les rives.

Article 53.

Les capitaines, patrons ou conducteurs des bâtiments, transports, trains de bois ou radeaux sont également tenus de prendre les précautions nécessaires pour entraver le moins possible les travaux en cours d'exécution, notamment les travaux de dragage et la construction des ouvrages entrepris ou à entreprendre sur le Pruth.

A cet effet, les capitaines de tous bâtiments à vapeur sont tenus de ralentir leur marche, autant qu'ils peuvent le faire sans danger pour leur bâtiment ou pour les bâtiments remorqués par eux, lorsqu'ils traversent une section sur laquelle des travaux de dragage ou autres sont en cours d'exécution, et ce aussi longtemps qu'ils se trouvent entre les signaux spéciaux placés sur les rives, en amont et en aval du lieu des travaux.

Article 54.

Lorsque des dragues à vapeur seront employées pendant la nuit sur le Pruth, le passage des sections où s'effectueront les travaux de dragage et le transport des déblais pourra être interdit à tous bâtiments à voiles ou à vapeur, transports, radeaux ou trains de bois, pendant le nombre d'heures qui sera jugé

Digitized by Google

тамъ и лѣснымъ гонкамъ на такое число часовъ, какое будетъ признано необходимымъ и какое будетъ опредѣляемо въ особыхъ объявленіяхъ, которыя будетъ съ этою цѣлью публиковать Смѣшанная Коммиссія.

РАЗДѢЛЪ III.

О примѣненіи на Прутѣ таможенныхъ законовъ прибрежныхъ государствъ.

Статья 55.

Согласно статьѣ 4-й конвенціи отъ 3-го (15) декабря 1866 года, таможенныя линіи прилегающихъ къ Пруту странъ должны вездѣ идти вдоль береговъ, никогда ихъ не пересѣкая, такимъ образомъ, что воды рѣки считаются въ таможенномъ отношеніи совершенно свободными, и съ товаровъ, провозимыхъ по этому пути не можетъ взиматься никакихъ транзитныхъ пошлинъ.

Статья 56.

Идущія по Пруту суда, транспорты, плоты, и лѣсныя гонки не могутъ быть подчиняемы никакимъ распоряженіямъ со стороны таможенъ прибрежныхъ Государствъ, пока они находятся на ходу или стоятъ на якорѣ въ руслѣ рѣки; вмѣшательство таможенныхъ властей относительно ихъ, (за исключеніемъ того, что указано ниже въ ст. 58 и 61) можетъ начаться только съ того времени, когда они пристанутъ къ одному изъ береговъ. Такимъ образомъ и бичеваніе производится на обоихъ берегахъ безъ всякаго стѣсненія со стороны таможенныхъ чиновъ, и не должно быть поставляемо никакихъ препятствій сообщенію между экипажами и высадившимися людьми или погонщиками производящаго тягу скота, за исключеніемъ, разумѣется, надзора за сношеніями этихъ людей съ внутренностью прибрежной страны.

Статья 57.

Нагрузка и выгрузка провозимыхъ по Пруту товаровъ могутъ производиться только въ тѣхъ портахъ и на тѣхъ пристаняхъ прибрежныхъ странъ, гдѣ учреждены таможенныя станціи; Правительства обязались умножить число ихъ, согласно статьѣ 6 Конвенціи отъ 3 (15) декабря 1866 года, на сколько то позволяютъ мѣстныя обстоятельства.

Когда эти товары выгружаются въ портѣ или на пристани, принадлежащихъ той же

nécessaire et qui sera fixé par un avis que la commission mixte fera publier à cet effet.

TITRE III.

De l'application sur le Pruth des lois sur les douanes des Etats riverains.

Article 55.

Conformément à l'article 4 de la Convention du 3 (15) décembre 1866, les lignes douanières des Pays riverains du Pruth suivent partout les rives, sans jamais les traverser, de telle sorte que les eaux de la rivière sont considérées, sous le rapport des douanes, comme entièrement franches, et qu'il ne peut être perçu aucun droit de transit sur les marchandises transportées par cette voie.

Article 56.

Les bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois naviguant sur le Pruth ne peuvent être soumis à aucune action de la part des douanes des Etats riverains, aussi longtemps qu'ils sont en mouvement ou à l'ancre dans le lit de la rivière, et l'intervention des autorités douanières ne peut commencer à leur égard, sauf ce qui sera dit aux articles 58 et 61 ci-après, qu'au moment où ils accostent l'une des rives. Le halage notamment s'exerce sur les deux rives sans aucune entrave de la part des préposés des douanes, et il ne peut être mis aucun empêchement à la communication entre les équipages et les hommes débarqués ou les conducteurs des animaux employés au halage, sauf bien entendu la surveillance à exercer sur les communications de ceux-ci avec l'intérieur du pays riverain.

Article 57.

Le chargement et le déchargement des marchandises transportées sur le Pruth ne peuvent être effectués ailleurs que dans les ports ou échelles des Etats riverains, munis de stations douanières, et dont les Gouvernements se sont engagés à augmenter le nombre, autant que le permettent les circonstances locales, conformément à l'article 6 de la Convention du 3 (15) décembre 1866.

Lorsque ces marchandises sont débarquées dans un port ou échelle appartenant au même

Digitized by Google

странѣ, какъ и мѣсто отправленія того товара, они освобождаются отъ всякой какъ отпускной, такъ и ввозной пошлины, и формальности, которыя должны соблюдать шкипера, судовщики или проводники судовъ, перевозящихъ эти товары, опредѣляются таможенною властью каждой прибрежной страны.

Что же касается товаровъ, отправляемыхъ къ порту или пристани, принадлежащимъ не одному Государству съ мѣстомъ нагрузки, то эти товары, само собою разумѣется, оплачиваютъ таможенные сборы при отпускѣ и при ввозѣ, буде таковые полагаются, по законамъ мѣста отхода и мѣста прибытія.

Pays que le lieu d'embarquement, elles sont affranchies de tout droit tant d'exportation que d'importation, et les formalités auxquelles les patrons ou conducteurs des bâtiments employés au transport de ces marchandises sont tenus de se conformer, sont réglés par l'autorité douanière de chaque Pays riverain.

Quant aux marchandises expédiées en destination d'un port ou échelle appartenant à un autre Pays que le lieu d'embarquement, il est bien entendu qu'elles sont assujetties au paiement des droits de douane, tant à la sortie qu'à l'entrée, s'il y a lieu, suivant les lois des Pays de départ et d'arrivée.

Статья 58.

Шкипера, судовщики или проводники судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, отходящихъ изъ Прутскихъ портовъ и отъ Прутскихъ пристаней, или приходящихъ къ таковымъ, или останавливающихся въ таковыхъ на пути, обязаны оплачивать особые сборы правильно въ тѣхъ портахъ и пристаняхъ установленные, согласно статьѣ 18 Конвенціи отъ 3 (15) декабря 1866 года, если только они непосредственно пользовались тѣми учрежденіями, на которыя сказанные мѣстные сборы взимаются.

Article 58.

Les capitaines, patrons ou conducteurs de bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois qui partent des ports ou échelles du Pruth, y arrivent ou s'y arrêtent en cours de voyage, sont tenus d'acquitter les taxes spéciales régulièrement établies dans les dits ports ou échelles, conformément à l'article 18 de la Convention du 3 (15) décembre 1866, pourvu qu'ils aient directement profité des établissements à raison desquels ces taxes locales sont perçues.

Статья 59.

Когда судовщикъ или проводникъ судна, транспорта, плота или лѣсной гонки, принужденъ пріостановить свое плаваніе, по независящимъ отъ него причинамъ, какъ то вслѣдствіе мелководія, поврежденій, крушенія или нахожденія на мель, ему дозволяется выгрузить весь свой грузъ или часть онаго или выкатать свой плотъ или лѣсную гонку на берегъ и въ другомъ мѣстѣ, кромѣ означенныхъ выше въ статьѣ 57, портовъ и пристаней, при коихъ учреждены таможенныя станціи; но съ тѣмъ, чтобы онъ немедленно увѣдомилъ о томъ ближайшія таможенныя или мѣстныя власти, дабы они могли удостовѣриться въ причинахъ, принудившихъ его пристать къ берегу и затѣмъ принять надлежащія мѣры къ наблюденію за выгруженными товарами.

Если провозимые между двумя портами или пристанями одного и того же прибрежнаго Государства, (какъ о томъ говорится выше во второмъ пунктѣ статьи 57) товары во время выгрузки ихъ, происшедшей въ слѣдствіе независящихъ обстоя-

Article 59.

Lorsque le patron ou conducteur d'un bâtiment, transport, radeau ou train de bois est obligé de suspendre son voyage pour cause de force majeure, telle que manque d'eau, échouement, avarie ou naufrage, il est autorisé à débarquer tout ou partie de sa cargaison ou à faire atterrir son radeau ou train de bois sur tout autre point que les ports ou échelles désignés conformément à l'Article 57 ci-dessus et munis de stations douanières, à charge par lui de prévenir immédiatement les préposés de la douane ou de l'autorité locale la plus voisine afin que ceux-ci puissent constater les causes qui l'ont forcé d'aborder et prendre les mesures nécessaires pour surveiller les marchandises débarquées.

Si des marchandises voyageant entre deux ports ou échelles du même Pays riverain, comme il est prévu au deuxième alinéa de l'Article 57 ci-dessus, étaient plombées ou scellées au moment du débarquement causé par force majeure, les plombs ou scellés sont replacés au moment du réembarquement par l'autorité douanière qui est intervenue après

Digitized by Google

тельствъ или несчастія, были пломбированы или запечатаны, то при погрузкѣ ихъ вновь должны быть вновь наложены пломбы и печати таможенною властью, имѣвшею за ними наблюденіе послѣ несчастія; и товары эти, при отпускѣ ихъ въ дальнѣйшій путь, не подлежатъ взиманію никакихъ ни ввозныхъ, ни вывозныхъ, ни транзитныхъ пошлинъ.

l'accident, et les marchandises ne peuvent être soumises, pour continuer leur route, à aucun droit d'exportation, d'importation ni de transit.

Само собою разумѣется, что судовщикъ или проводникъ, во все время пребыванія его груза или части онаго на берегу, обязанъ подчиняться всѣмъ законнымъ мѣрамъ, которыя мѣстная таможенная власть признаетъ нужнымъ принять, для предупрежденія тайнаго ввоза.

Il est bien entendu que le patron ou conducteur est tenu de se soumettre, pendant le temps que tout ou partie de sa cargaison se trouve à terre, à toutes les mesures légales que l'autorité douanière du lieu juge nécessaire de prendre pour prévenir toute importation clandestine.

Статья 60.

Дѣятельность таможенныхъ чиновъ, которые могутъ на таковыя путины между двумя портами или пристанями одной и той же прибрежной страны ставиться на плавающія по Пруту суда, транспорты, плоты или лѣсныя гонки, должна ограничиваться наблюденіемъ за судами и ихъ грузами. Отношенія этихъ чиновъ къ шкиперамъ, судовщикамъ или проводникамъ тѣхъ судовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, на которыя они поставлены, опредѣляются законами и правилами по этому предмету дѣйствующими въ каждомъ изъ прибрежныхъ Государствъ.

Article 60.

Le service des préposés des douanes, qui dans le même cas d'un voyage s'effectuant entre deux ports ou échelles d'un même Pays riverain, seraient embarqués à bord des bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois naviguant dans le Pruth, se borne à la surveillance des bâtiments et des cargaisons. Les rapports de ces préposés avec les capitaines, patrons ou conducteurs des bâtiments, radeaux ou trains de bois sur lesquels ils sont embarqués, sont déterminés par les lois et règlements qui régissent la matière dans chaque Pays riverain.

Статья 61.

Постановленія Конвенціи отъ 3 (15) декабря 1866 года, которыми признается свобода въ таможенномъ отношеніи рѣки Прута, не могутъ служить препятствіемъ къ тому, чтобы Смѣшанной Коммиссіи чрезъ свое должностное лицо, назначенное для сбора судоходныхъ пошлинъ, въ видахъ общей пользы трехъ прибрежныхъ Государствъ, блюсти особый контроль, имѣющій предметомъ удостовѣряться, оплачены ли товарами, выходящими изъ Прута и направляющимися на Дунай, отпускныя пошлины, оплатѣ которыхъ они могли подлежать въ той странѣ, гдѣ они погружены.

Этотъ контроль простирается равнымъ образомъ и на уплату тѣхъ мѣстныхъ сборовъ, о которыхъ говорится выше въ статьѣ 58 настоящаго положенія.

Онъ производится на основаніи особаго наказа, даннаго сборщику судоходныхъ пошлинъ, и одновременно со взиманіемъ этихъ пошлинъ; онъ впрочемъ имѣетъ ха-

Article 61.

Les dispositions de la Convention du 3 (15) décembre 1866 qui établissent la franchise douanière des eaux du Pruth, ne sont pas un obstacle à ce que la Commission mixte permanente fasse exercer par l'Agent préposé à la perception des droits de navigation, et dans l'intérêt commun des trois Etats riverains, un contrôle spécial destiné à constater si les marchandises sortant du Pruth en destination du Danube ont acquitté les droits d'exportation auxquels elles peuvent être soumises dans le Pays de provenance.

Ce contrôle s'étend également sur le paiement des taxes locales dont il est parlé dans l'article 58 du présent règlement.

Il s'exerce conformément aux instructions spéciales données au percepteur des droits de navigation et au moment de la perception de ces droits; il a d'ailleurs un carac-

Digitized by Google

рактеръ чисто справочный и не можетъ сопровождаться никакими понудительными распоряженіями со стороны сказаннаго сборщика.

Статья 62.

Когда судовщикъ или проводникъ уличается въ производствѣ или въ попыткѣ производства контрабанды, онъ не можетъ ссылаться на свободу судоходства по Пруту, для огражденія своей личности или товаровъ, составлявшихъ предметъ совершеннаго имъ преступленія противъ таможенныхъ правилъ, или покушенія на таковое, отъ преслѣдованій, которыя будутъ возбуждены таможенными властями на основаніи законовъ каждаго изъ прибрежныхъ Государствъ.

РАЗДѢЛЪ IV.

О лицахъ, на коихъ возложены судоходная полиція и сборъ пошлинъ на Прутѣ.

Статья 63.

Судоходство по Пруту подчинено вѣдѣнію Инспектора, назначаемаго Постоянною Смѣшанною Коммиссіею, на основаніи ст. 8 Конвенціи 3 (15) декабря 1866 года. На этого Инспектора возлагается наблюденіе за точнымъ примѣненіемъ постановленій настоящаго положенія. Онъ дѣйствуетъ подъ главнымъ руководствомъ сказанной Смѣшанной Коммиссіи, которая приводитъ его къ присягѣ въ томъ, что онъ будетъ съ точностью и добросовѣстно исполнять обязанности, возлагаемыя на него настоящимъ положеніемъ. Должности его присвоенъ международный характеръ, и власть его простирается на всѣ безъ различія флаги.

Статья 64.

Инспекторъ Прутскаго судоходства имѣетъ право требовать непосредственно, при отправленіи имъ своей должности, содѣйствія расположенныхъ на берегахъ военныхъ постовъ или прибрежныхъ мѣстныхъ властей.

Статья 65.

Собственно судебно-полицейскія обязанности въ отношеніи къ Прутскому судоходству исполняются должностными ли-

tère purement informatoire et ne peut être suivi d'aucun acte de coercition de la part du dit Agent.

Article 62.

Lorsqu'un patron ou conducteur est convaincu d'avoir fait ou tenté la contrebande, il ne peut invoquer la liberté de la navigation du Pruth pour mettre sa personne ou les marchandises qui ont été l'objet de la fraude commise ou tentée à l'abri des poursuites qui seraient dirigées par les autorités douanières conformément aux lois de chaque Pays riverain.

TITRE IV.

Des autorités préposées à la police de la navigation et à la perception des taxes sur le Pruth.

Article 63.

L'exercice de la navigation sur le Pruth est placé sous l'autorité de l'Inspecteur nommé par la Commision mixte permanente, en exécution de l'Art. 8 de la Convention du 3 (15) décembre 1866. Cet agent est chargé d'assurer l'application des dispositions du présent règlement. Il fonctionne sous la direction de la dite Commission mixte, devant laquelle il prête serment de remplir avec exactitude et fidélité les devoirs qui lui sont imposés par les dispositions du dit règlement. Il est revêtu d'un caractère international, et son autorité s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons.

Article 64.

L'Inspecteur de la navigation du Pruth a le droit de requérir directement, dans l'accomplissement de sa tâche, l'assistance des postes militaires établis sur les rives ou celle des autorités locales riveraines.

Article 65.

Les attributions spéciales de la police judiciaire sont exercées, en ce qui concerne la navigatiom du Pruth, par les agents que

Digitized by Google

цами, назначающимися для сего отъ каждаго изъ прибрежныхъ Государствъ на все протяженіе принадлежащихъ ему береговъ.

Эти чины суть присяжные, на нихъ возлагается обязанность удостовѣрять всѣ случающіяся нарушенія настоящаго положенія и составлять о нихъ донесенія и протоколы, которые имѣютъ доказательную силу доколѣ не будутъ опровергнуты противными доказательствами, и которые они передаютъ непосредственно Инспектору Прутскаго судоходства. Эти судебно-полицейскіе чины отправляютъ свои должности подъ начальствомъ Инспектора Прутскаго судоходства; должности ихъ, равно какъ должности Инспектора, присвоенъ международный характеръ, и на этомъ основаніи они имѣютъ право требовать отъ судовщиковъ и проводниковъ судовъ предъявленія документовъ, опредѣленныхъ статьею 12-ю настоящаго положенія.

chacun des Pays riverains désigne à cet effet pour l'étendue de ses rives.

Ces agents sont assermentés; ils sont chargés de constater les contraventions commises contre les dispositions du présent règlement et d'en dresser des rapports et procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve contraire, et qui sont transmis par eux directement à l'Inspecteur de la navigation du Pruth. Ces agents de la police judiciaire exercent leurs attributions sous les ordres de l'Inspecteur de la navigation du Pruth; ils ont comme lui un caractère international, et sont autorisés, en cette qualité, à demander aux patrons ou conducteurs la production des documents déterminés par l'article 12 du présent règlement.

Статья 66.

Сборщикъ, назначенный для сбора въ устьѣ Прута пошлинъ съ плавающихъ по Пруту судовъ, нынѣ установленныхъ или которыя могутъ быть впредь установлены на основаніи статьи 2-й и 20-й Конвенціи 3 (15) декабря 1866 года, имѣетъ право непосредственно требовать содѣйствія офицера, командующаго военнымъ постомъ или морскою станціею, учрежденною въ сказанномъ устьѣ Румынскимъ Правительствомъ, когда ему необходима таковая помощь для понужденія шкиперовъ, судовщиковъ или проводниковъ судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ къ платежу вышесказанныхъ пошлинъ или денежныхъ штрафовъ на нихъ налагаемыхъ за нарушеніе какихъ либо статей настоящаго положенія или тарифа пошлинъ.

Article 66.

L'Agent comptable préposé à la perception des taxes qui sont ou seront imposées aux bâtiments naviguant dans le Pruth, à son confluent, conformément aux articles 2 et 20 de la Convention du 3 (15) décembre 1866, est autorisé à requérir directement l'assistance de l'officier commandant le poste militaire ou la station maritime établi au dit confluent par le Gouvernement Roumain, lorsque cette assistance est nécessaire pour contraindre les patrons ou conducteurs des bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois au paiement des dites taxes ainsi que des amendes auxquelles ils auraient été condamnés pour contravention aux dispositions du présent règlement ou à celles du tarif des taxes.

Статья 67.

Сборщикъ, назначенный для сбора судоходныхъ пошлинъ, облеченъ подобно Инспектору Прутскаго судоходства международнымъ характеромъ, и власть его простирается безъ различія на всѣ флаги. Онъ приводится Постоянною Смѣшанною Коммиссіею къ присягѣ въ томъ, что будетъ отправлять свои обязанности въ точности и добросовѣстно. Отъ него можетъ также быть потребованъ денежный залогъ въ обезпеченіе благонадежности его управленія. Онъ состоитъ судебно-полицейскимъ чиновникомъ по всему, что касается нарушенія постановленій тарифа судоходныхъ пошлинъ.

Article 67.

L'Agent préposé à la perception des taxes est revêtu, de même que l'Inspecteur de la navigation du Pruth, d'un caractère international, et son action s'exerce indistinctement à l'égard de tous les pavillons. Il prête serment devant la Commission mixte permanente de remplir ses fonctions avec exactitude et fidélité. Il peut être astreint à fournir caution pour la sûreté de sa gestion. Il a le caractère d'officier de la police judiciaire, pour ce qui concerne les contraventions commises contre les dispositions du tarif des droits de navigation.

Digitized by Google

РАЗДѢЛЪ V.

О нарушеніяхъ.

ГЛАВА I.

Опредѣленіе штрафовъ.

Статья 68.

Шкипера, судовщики или проводники или машинисты плавающихъ по Пруту судовъ, транспортовъ, плотовъ и лѣсныхъ гонокъ, въ случаѣ неимѣнія у нихъ котораго либо изъ документовъ, которые они обязаны имѣть по статьямъ 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 и 11 настоящаго положенія, подвергаются взысканію денежнаго штрафа не менѣе десяти франковъ и не болѣе пятидесяти франковъ.

Шкипера, судовщики или проводники, уклоняющіеся отъ предъявленія вышеозначенныхъ документовъ или отъ поднятія своего національнаго флага по требованію чиновъ судоходной полиціи, подвергаются взысканію денежнаго штрафа не менѣе двадцати франковъ и не болѣе восьмидесяти франковъ.

Статья 69.

За прохожденіе чрезъ устье Прута безъ предварительнаго, какъ предписано въ ст. 13 настоящаго положенія, предъявленія сборщику пошлинъ судовыхъ документовъ, шкиперъ, судовщикъ или проводникъ судна, транспорта, плота или лѣсной гонки подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе пятидесяти франковъ и не болѣе трехъ сотъ франковъ.

Статья 70.

За всякое нарушеніе какого либо постановленія статей отъ 14-й до 20-й включительно, 22-й и 23-й, 25-й и 27-й настоящаго положенія, виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе пяти и не болѣе двадцати пяти франковъ.

Статья 71.

За всякое нарушеніе какого либо предписанія статей 21-й и 24-й настоящаго положенія, виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе десяти франковъ и не болѣе шестидесяти франковъ.

TITRE V.

Des contraventions.

CHAPITRE I.

Fixation des amendes.

Article 68.

Les capitaines, patrons ou conducteurs ou machinistes des bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois naviguant dans le Pruth qui sont dépourvus de l'un ou de l'autre des documents dont ils doivent être munis aux termes des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 et 11, du présent règlement, sont punis d'une amende de dix francs au moins et de cinquante francs au plus.

Les capitaines, patrons ou conducteurs qui refusent de produire les dits documents ou de hisser leur pavillon national sur la réquisition des agents préposés à la police de la navigation, sont punis d'une amende de vingt francs au moins et de quatre-vingts francs au plus.

Article 69.

Tous capitaines, patrons ou conducteurs d'un bâtiment, transport, radeau ou train de bois qui traverse le confluent du Pruth avant d'avoir produit ses papiers de bord à l'agent préposé à la perception des taxes, ainsi que le prescrit l'article 13 du présent règlement, est puni d'une amende de cinquante francs au moins et de trois cents francs au plus.

Article 70.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 14 à 20 inclusivement, 22 et 23, 25 et 27 du présent règlement est punie d'une amende de cinq francs au moins et de vingt-cinq francs au plus.

Article 71.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 21 et 24 du présent règlement est punie d'une amende de dix francs au moins et de soixante francs au plus.

Digitized by Google

Статья 72.

За выбрасываніе баласта въ русло рѣки Прута, виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе пятидесяти франковъ и не болѣе ста пятидесяти франковъ.

За всякое другое нарушеніе какого либо предписанія статьи 28-й настоящаго положенія, виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе пяти франковъ и не болѣе двадцати пяти франковъ.

Статья 73.

За всякое нарушеніе одного изъ предписаній статей отъ 29 до 41 включительно, предписаній 2 пункта ст. 42, или одного изъ предписаній ст. 43, 44, 45 и 46 настоящаго положенія, виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе десяти франковъ и не болѣе пятидесяти франковъ.

Статья 74.

За всякое нарушеніе одного изъ предписаній ст. 52-й, 53-й и 54-й настоящаго положенія, виновный подвергается взысканію денежнаго штрафа въ размѣрѣ не менѣе двадцати франковъ и не болѣе ста франковъ.

Статья 75.

Когда нарушеніе какого либо предписанія вышесказанныхъ статей 52-й, 53-й и 54-й или которое либо изъ нарушеній, усмотрѣнныхъ и караемыхъ ст. 70-ю, 71-ю и 73-ю настоящаго положенія, сопровождается убыткомъ или поврежденіемъ, или въ слѣдствіе его происходитъ убытокъ или поврежденіе, причиняемые тѣмъ судномъ, транспортомъ, плотомъ или лѣсною гонкою, работамъ, производящимся для улучшенія судоходства по Пруту, или употребляемымъ для этихъ работъ снарядамъ, или бакенамъ, знакамъ или инымъ предметамъ, принадлежащимъ Постоянной Смѣшанной Коммиссіи, виновный подвергается взысканію штрафа не менѣе ста франковъ и не болѣе тысячи франковъ.

Статья 76.

Всякій шкиперъ, судовщикъ или проводникъ, оказавшійся въ пьяномъ видѣ въ то время, когда ввѣренные его управленію судно, транспортъ, плотъ или лѣсная гонка

Article 72.

Le jet du lest dans le lit du Pruth est puni d'une amende de cinquante francs au moins et de cent cinquante francs au plus.

Toute autre contravention à l'une des dispositions de l'art. 28 du présent règlement est punie d'une amende de cinq francs au moins et de vingt-cinq francs au plus.

Article 73.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 29 à 41 inclusivement, à celles du deuxième alinéa de l'article 42, ou à l'une des dispositions des articles 43, 44, 45 et 46 du présent règlement, est punie d'une amende de dix francs au moins et de cinquante francs au plus.

Article 74.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles 52, 53 et 54 du présent règlement est punie d'une amende de vingt francs au moins et de cent francs au plus.

Article 75.

Lorsqu'une contravention commise contre l'une des dispositions des dits articles 52, 53 et 54 ou une des contraventions prévues et punies par les articles 70, 71 et 73 du présent règlement est accompagnée ou suivie d'un dommage ou d'une avarie quelconque occasionnée par le bâtiment, transport, radeau ou train de bois contrevenant, aux ouvrages exécutés pour l'amélioration de la navigation du Pruth, au matériel employé à ces travaux, ou aux bouées, signaux ou autres propriétés appartenant à la Commission mixte permanente, l'amende encourue par le contrevenant est de cent francs au moins et de mille francs au plus.

Article 76.

Tout capitaine, patron ou conducteur trouvé en état d'ivresse pendant que le bâtiment, transport, radeau ou train de bois dont la direction lui est confiée, est en marche,

Digitized by Google

находятся на ходу, подвергается взысканію штрафа въ размѣрѣ не менѣе десяти франковъ и не болѣе сорока франковъ.

est puni d'une amende de dix francs au moins et de quarante francs au plus.

Статья 77.

За всякое наносимое чинамъ судоходной полиціи или сборщику пошлинъ на Прутѣ оскорбленіе и за всякую дѣлаемую имъ угрозу во время отправленія ими обязанностей по должности, равно какъ за всякое оскорбленіе, направленное противъ той власти, отъ которой поставлены тѣ чины, виновный наказывается взысканіемъ штрафа въ размѣрѣ не менѣе пяти франковъ и не болѣе пятидесяти франковъ.

За оскорбленіе дѣйствіемъ или покушеніе на оскорбленіе дѣйствіемъ чиновъ судоходной полиціи или сборщика пошлинъ, во время отправленія ими своихъ служебныхъ обязанностей, высшій размѣръ штрафа можетъ быть увеличенъ до ста франковъ.

Article 77.

Toute offense ou injure commise et toute menace proférée contre les Agents préposés à la police de la navigation ou à la perception des taxes sur le Pruth, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'autorité de laquelle les dits agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende de cinq francs au moins et de cinquante francs au plus.

S'il y a voie de fait commise ou tentée contre les agents de la police ou de la perception des taxes, à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à cent francs.

ГЛАВА II.

Правила касательно примѣненія взысканій.

Статья 78.

Взысканія не примѣняются въ тѣхъ случаяхъ, когда нарушеніе послѣдовало вслѣдствіе независимыхъ отъ воли нарушителя обстоятельствъ.

CHAPITRE II.

Règles pour l'application des amendes.

Article 78.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Статья 79.

Высшій размѣръ штрафа можетъ быть удвоенъ въ случаѣ повторенія нарушенія; повтореніемъ же считается, когда тоже нарушеніе будетъ вторично совершено тѣмъ же нарушителемъ въ теченіи двѣнадцати мѣсяцевъ.

Article 79.

Le maximum de l'amende peut être doublé en cas de récidive, et il y a récidive quand la même contravention se renouvelle à la charge du même contrevenant dans l'espace de douze mois.

Статья 80.

Независимо отъ налагаемыхъ за нарушеніе штрафовъ, противъ нарушителей могутъ быть вчиняемы въ подлежащихъ судахъ гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненные ими убытки.

Article 80.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Статья 81.

Шкипера, судовщики и проводники лично отвѣчаютъ за нарушенія, совершаемыя принадлежащими къ ихъ экипажамъ людьми.

Article 81.

Les capitaines, patrons ou conducteurs sont personnellement responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Статья 82.

Приговоры о взысканіи штрафовъ за нарушеніе постановленій положенія постанов-

Article 82.

L'Inspecteur de la navigation du Pruth prononce en première instance l'application

Digitized by Google

ляются въ первой инстанціи Инспекторомъ Прутскаго судоходства.

Приговоры эти объявляются, на сколько возможно, самому штрафуемому лично; въ случаѣ же невозможности объявить оный ему лично, объявленіе производится въ Галацѣ, въ канцеляріи той Консульской или мѣстной власти, въ вѣдѣніи коей состоитъ оштрафованное лицо.

Статья 83.

Штрафы вносятся сборщику, на котораго возложено взиманіе судоходныхъ пошлинъ въ устьѣ Прута; и ни въ какихъ случаяхъ оштрафованные судно, транспортъ, плотъ или лѣсная гонка не могутъ выйти изъ Прута и вступить въ Дунай, не уплативъ предварительно наложеннаго штрафа.

Статья 84.

Жалобы на приговоры о взысканіи штрафа должны подаваться въ Постоянную Смѣшанную Коммиссію въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія; но приговоръ первой инстанціи всегда подлежитъ предварительному исполненію, и въ случаѣ обжалованія онаго штрафъ вносится сборщику Прутскихъ пошлинъ и остается у него на храненіи до разрѣшенія, какое послѣдуетъ по принесенной жалобѣ.

По истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія приговора первой инстанціи, никакія жалобы не принимаются.

Рѣшеніе Смѣшанной Коммиссіи по принесенной жалобѣ имѣетъ силу окончательнаго рѣшенія, и никакихъ жалобъ на оное не допускается.

Заключительное постановленіе.

Статья 85.

Настоящее положеніе можетъ быть измѣняемо по требованію обстоятельствъ Постоянною Смѣшанною Коммиссіею.

Учинено въ Букарестѣ, 27-го января (8 февраля) 1871 года.

(подп.): *Потенбургъ.*
Офенбергъ.
П. Доничи.

des amendes encourues à raison des contraventions commises contre les dispositions du présent règlement.

La notification de ses sentences est faite, autant que possible, à la partie condamnée en personne; en cas d'empêchement, elle est faite à Galatz, en la chancellerie de l'autorité consulaire ou locale de laquelle la partie relève.

Article 83.

Le montant des amendes est versé entre les mains de l'agent préposé à la perception des taxes au confluent du Pruth et le paiement en est effectué, en tout état de cause, avant que le bâtiment, transport, radeau ou train de bois contrevenant ne puisse sortir de la rivière pour entrer dans le Danube.

Article 84.

L'appel contre les jugements de condamnation est porté, dans les trois mois de la notification, devant la Commission mixte permanente, mais le jugement de première instance est toujours exécutoire par provision, et en cas d'appel, le montant de l'amende est versé au percepteur des taxes du Pruth qui le garde en dépôt jusqu'à ce que l'appel soit vidé.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration du délai de trois mois à partir de la notification du jugement de première instance.

Le jugement rendu sur appel par la Commission mixte est définitif et ne peut plus être l'objet d'aucun recours quelconque.

Disposition finale.

Article 85.

Le présent règlement pourra être modifié, selon les besoins, par la Commission mixte permanente.

Fait à Bucharest le 27 janvier (8 février) 1871.

(signé) *Pottenbourg.*
d'Offenberg.
P. Donici.

Digitized by Google

ВРЕМЕННОЙ ТАРИФЪ

судоходныхъ пошлинъ, взимаемыхъ при сліяніи Прута съ Дунаемъ.

Прутская Смѣшанная Коммиссія, имѣя въ виду: что ст. 2-ю конвенціи, подписанной въ Бухарестѣ 3 (15) декабря 1866 года между Австро-Венгріею, Россіею и Румыніею, о постановленіи правилъ касательно судоходства по Пруту, постановлено, что на покрытіе расходовъ на работы по улучшенію рѣки и на содержаніе оной вообще въ судоходномъ состояніи надлежитъ установить соразмѣрный судоходный сборъ, который взимался бы при впаденіи Прута въ Дунай;

И что ст. 7-ю и 20-ю той же конвенціи постановлено, что тарифъ судоходныхъ пошлинъ имѣетъ быть опредѣленъ и примѣняемъ учрежденною на основаніи этого международнаго акта Постоянною Смѣшанною Коммиссіею;

Принимая въ соображеніе: что хотя къ работамъ по улучшенію судоходства по рѣкѣ Пруту еще не приступлено, тѣмъ не менѣе необходимо нынѣ же изыскать средства для подготовленія исполненія этихъ работъ предварительными изслѣдованіями.

Принимая также въ соображеніе, что въ видахъ учрежденія на Прутѣ надежной судоходной полиціи, безъ которой судоходство не можетъ производиться съ надлежащими правильностью и безопасностью, Смѣшанною Коммиссіею составлено уже Положеніе о рѣчной полиціи и учрежденъ, согласно ст. 8 конвенціи 3 (15) декабря 1866 года, Инспекторъ, на котораго имѣетъ быть возложено наблюденіе за исполненіемъ сказаннаго Положенія;

Что по статьѣ 10 той же конвенціи, расходъ на содержаніе этого Инспектора включенъ въ общіе расходы по содержанію рѣки въ судоходномъ состояніи;

Что сверхъ того необходимо пріискать средства къ покрытію текущихъ расходовъ по инспекціи, и что по всѣмъ этимъ причинамъ представляется необходимымъ немедленно приступить ко взиманію пошлинъ въ устьѣ Прута;

Опредѣляетъ тарифъ, коего содержаніе слѣдуетъ:

Статья 1.

Всякое парусное судно и всякій пароходъ, всякій буксирный транспортъ или баржа, какое бы ни было ихъ наименованіе, при слѣдованіи, въ томъ или другомъ направ-

TARIF PROVISOIRE

Droits de navigation à percevoir au confluent du Pruth et du Danube.

La Commission mixte du Pruth:

Vu l'article 2 de la Convention signée à Bucharest le 3 (15) décembre 1866 entre l'Autriche-Hongrie, la Russie et la Roumanié pour régler la navigation du Pruth, portant que dans le but de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation et perçue à l'embouchure du Pruth dans le Danube;

Vu les articles 7 et 20 de la même Convention, stipulant que le tarif des dits droits de navigation sera arrêté et mis en application par la Commission mixte permanente instituée conformément à cet acte international;

Considérant que si les travaux destinés à améliorer la navigabilité du Pruth n'ont pas encore été commencés, il est cependant indispensable de créer dès aujourd'hui les ressources nécessaires pour en préparer l'exécution au moyen d'études préalables;

Considérant, en outre, que dans le but d'établir sur le Pruth une bonne police de la navigation, sans laquelle celle-ci ne pourrait s'exercer dans des conditions d'ordre et de sécurité, la Commission mixte a arrêté un règlement de police fluviale et a institué, en exécution de l'article 8 de la Convention du 3 (15) décembre 1866, l'Inspecteur qui doit être chargé d'assurer l'application du dit règlement;

Qu'aux termes de l'art. 10 de la même Convention, l'entretien de l'Inspecteur est compris dans les dépenses générales pour la navigabilité du fleuve;

Qu'il y a lieu, en outre, de pourvoir aux dépenses du service de l'inspection, et que pour tous ces motifs, le prélèvement immédiat d'une taxe à l'embouchure du Pruth est indispensable;

Arrête le tarif dont la teneur suit:

Article 1.

Tout bâtiment à voiles ou à vapeur et tout transport ou chaland de remorque, quelle que soit sa dénomination, qui traverse le confluent du Pruth et du Danube, dans un

Digitized by Google

леніи, съ полнымъ или неполнымъ грузомъ, чрезъ мѣсто слиянія Прута съ Дунаемъ, обязаны платить судоходную пошлину въ 60 сантимовъ съ каждой тонны своей вмѣстительности.

Эта судоходная пошлина взимается съ полной вмѣстительности судна или буксирнаго транспорта или баржи, когда находящійся на нихъ грузъ, по коносаментамъ или по грузовой росписи, превышаетъ половину вмѣстительности; въ противномъ же случаѣ, и за исключеніемъ льготы отъ платежа пошлинъ, предоставляемой ниже, ст. 4-ю, судамъ, идущимъ порожнемъ, судоходныя пошлины взимаются только за половину полной вмѣстительности.

Количество судоходныхъ пошлинъ, причитающееся съ парохода, разсчитывается съ чистой вмѣстительности парохода, какъ она показана въ его судовыхъ документахъ, то есть за вычетомъ изъ полной его вмѣстительности, вѣса машины и топлива.

Если же число тоннъ соотвѣтствующее машинѣ и топливу въ судовыхъ документахъ не показано, то изъ полной вмѣстительности вычитается, въ колесныхъ пароходахъ тридцать семь % а въ винтовыхъ тридцать два %; вычетъ этотъ производится по предварительномъ перечисленіи поднимаемаго судномъ количества тоннъ на англійскія регистровыя тонны, каковое обращеніе производится согласно указаніямъ слѣдующей ниже 6 статьи.

sens ou dans l'autre, avec une charge complète ou partielle, paie un droit de navigation de soixante centimes par tonneau de jauge sur son tonnage total.

Les droits dus par les bateaux à vapeur sont calculés sur le tonnage net du bâtiment, tel qu'il est indiqué par les papiers de bord, c'est-à-dire, après déduction faite, sur le tonnage total, du poids de la machine et du combustible.

Si le nombre de tonneaux afférent au moteur n'est pas indiqué par les papiers de bord, il est déduit sur le tonnage total 37% pour les bâtiments à aubes, et 32% pour les bâtiments à hélice; la déduction est opérée après la conversion du tonnage du bâtiment en tonneaux de registre anglais, effectuée conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après.

Статья 2.

Всякій плотъ или всякая лѣсная гонка, проходящіе устьемъ Прута и не перевозящіе никакихъ другихъ товаровъ, кромѣ тѣхъ бревенъ, изъ которыхъ связаны плотъ или гонка, платитъ неизмѣнную судоходную пошлину, которой размѣръ опредѣляется слѣдующимъ образомъ:

Если длина плота или гонки не превышаетъ пятидесяти англійскихъ футовъ, или пятнадцати метровъ четырнадцати сантиметровъ, то взимается пошлины пять франковъ.

Если длина плота или гонки превышаетъ пятьдесятъ футовъ или пятнадцать метровъ четырнадцать сантиметровъ, то взимается пошлины десять франковъ.

Ни въ какомъ случаѣ не можетъ считаться за одинъ плотъ или за одну гонку, относительно оплаты неизмѣнной пошлины, тотъ плотъ или та гонка, которые составлены изъ болѣе чѣмъ четырехъ рядовъ бревенъ, связанныхъ концы съ концами.

Article 2.

Tout radeau ou train de bois qui traverse le confluent du Pruth et qui ne transporte pas d'autres marchandises que les arbres dont il est composé, paie un droit fixe de navigation déterminé ainsi qu'il suit:

Si la longueur du radeau ou train de bois n'excède pas cinquante pieds anglais, quinze mètres quatorze centimètres, ce droit fixe est de cinq francs.

Si la longueur du radeau ou train de bois est de plus de cinquante pieds, ou quinze mètres quatorze centimètres, le droit fixe à acquitter est de dix francs.

Ne peut être considéré, en aucun cas, comme formant un seul radeau ou train de bois, pour ce qui touche la perception du droit fixe, celui qui serait formé de plus de quatre séries d'arbres placées bout à bout.

Digitized by Google

Статья 3.

Плоты или лѣсныя гонки, проходящіе устьемъ Прута, на которыхъ провозятся хлѣбъ или какой либо другой товаръ, даже лѣсной товаръ, идущій не сплавомъ, оплачиваютъ только судоходную пошлину по шестидесяти сантимовъ съ морской тонны, со всего количества нагруженнаго товара.

Но полная сумма причитающейся пошлины въ этомъ послѣднемъ случаѣ не можетъ быть ниже того постояннаго оклада пошлины, который съ того плота или той гонки причитался бы, по ихъ размѣрамъ, на основаніи предыдущей статьи, еслибъ они проходили устьемъ Прута безъ груза.

Статья 4.

Пароходы и парусныя суда, буксирные транспорты или баржи, проходящіе устьемъ Прута безъ всякаго груза, кромѣ баласта или угля, назначеннаго на потребленіе ихъ машинъ, освобождаются отъ платежа пошлины, опредѣленной выше статьей 1-й.

Равнымъ образомъ освобождаются отъ оной буксирныя суда, даже когда они тащатъ на буксирѣ суда или транспорты, нагруженные или порожніе, если только они сами не употребляются при томъ къ провозу части груза буксируемыхъ ими судовъ. Уголь сложенный въ трюмы пароходовъ считается за грузъ. Равнымъ образомъ освобождены отъ платежа всякой пошлины мелкія суда, употребляемыя для мѣстныхъ нуждъ.

Статья 5.

Судоходныя пошлины вносятся сборщику пошлинъ назначенному для завѣдыванія Прутскою судоходною кассою въ устьѣ рѣки, который и выдаетъ въ нихъ квитанціи.

Въ конторѣ, учрежденной для сбора пошлинъ, постоянно вывѣшена таблица, показывающая переводъ находящейся въ обращеніи монеты на франки.

Эта таблица отъ времени до времени пересматривается, смотря по надобности.

Когда возникаетъ споръ о томъ, слѣдуетъ ли платить судоходную пошлину, или же относительно правильности вычисленія оной, оспариваемыя пошлины все-таки вносятся въ судоходную кассу и остаются въ оной на храненіи.

Article 3.

Les radeaux ou trains de bois qui traversent le confluent du Pruth et qui sont employés à transporter, soit des céréales, soit toute autre marchandise, même du bois non flottant, ne paient qu'un droit de navigation de soixante centimes par tonneau de mer, sur la quantité des marchandises embarquées.

Le total du droit à acquitter dans ce cas ne peut toutefois être inférieur au droit fixe que le radeau ou train de bois aurait à acquitter suivant ses dimensions et conformément à l'art précédent, s'il traversait le confluent du Pruth sans porter de chargement.

Article 4.

Les bâtiments à voiles ou à vapeur, transports ou chalands de remorque qui traversent le confluent du Pruth sans porter aucune charge autre que leur lest ou le charbon destiné à la consommation de leur appareil moteur, sont affranchis du paiement de la taxe déterminée par l'article premier ci-dessus.

Il en est de même pour les remorqueurs, même lorsqu'ils remorquent des bâtiments ou transports, chargés ou vides, pourvu qu'ils ne soient pas employés à transporter une partie de la cargaison des bâtiments remorqués. Le charbon embarqué dans les cales des bateaux à vapeur est considéré comme cargaison. Sont également affranchies du paiement de toute taxe, les embarcations d'une faible portée, employées aux besoins locaux.

Article 5.

Le montant des droits est versé entre les mains de l'Agent comptable qui est préposé à la gestion de la caisse de navigation du Pruth, au confluent de la rivière, et qui en délivre quittance.

Un état indiquant la réduction en francs des monnaies en usage est constamment affiché dans le bureau de perception.

Cet état est revisé suivant les besoins.

Les droits dont l'exigibilité est contestée ou la liquidation critiquée par les parties sont versés à la caisse de navigation, à titre de dépôt.

Digitized by Google

Требованія о возвратѣ сполна или нѣкоторой части внесенныхъ пошлинъ должны заявляться въ Прутской Смѣшанной Коммиссіи письменно, въ трехмѣсячный срокъ со дня уплаты пошлинъ или предварительнаго взноса оныхъ на храненіе, по пропущеніи этого срока, право на возвратъ оныхъ утрачивается.

Les demandes en restitution entière ou partielle des droits payés sont portées devant la Commission mixte du Pruth; elles doivent être formulées par écrit, dans les trois mois du paiement ou du dépôt, à peine de déchéance.

Статья 6.

Тонна, принятая при вычисленіи количества слѣдующихъ по статьѣ 1-й настоящаго тарифа судовыхъ пошлинъ, есть англійская регистровая тонна.

Вмѣстительность судна принимается та, которая значится въ судовыхъ документахъ; впрочемъ, шкиперамъ тѣхъ судовъ, которыя были измѣрены Сулинскою судоходною кассою, по англійскому закону и по первому правилу, примѣняющемуся къ порожнимъ судамъ, дозволяется оплачивать пошлину на основаніи свидѣтельства объ измѣреніи, выданнаго Директоромъ означенной кассы.

За исключеніемъ этого случая, обращеніе тоннъ, употребительныхъ въ различныхъ странахъ, на англійскую мѣру, должно производиться по приложенной къ настоящему тарифу таблицѣ.

Морская тонна, принимаемая за основаніе для опредѣленія количества пошлинъ, слѣдующихъ съ товаровъ, перевозимыхъ плотами и лѣсными гонками, опредѣляется по разсчету четыре и восемьдесятъ двѣ сотыя галацкихъ кило за тонну, для хлѣба, и девятьсотъ окъ за тонну, для прочихъ товаровъ.

Количества, по которымъ производится расчетъ, извлекаются изъ коносаментовъ или изъ грузовой росписи, которыми каждый проводникъ плота или лѣсной гонки долженъ быть снабженъ, по статьѣ 11-й Положенія о судоходствѣ и судоходной полиціи на Прутѣ, отъ 27 января (8 февраля) 1871 года.

Article 6.

Le tonneau de jauge sur lequel sont liquidés les droits à percevoir en vertu de l'article premier du présent tarif est le tonneau de registre anglais.

Le tonnage des bâtiments est tiré des papiers de bord; cependant les capitaines dont les bâtiments ont été jaugés par la caisse de navigation de Soulina, suivant la loi anglaise et la règle première applicable aux bâtiments vides, sont admis à payer leurs taxes sur la base du tonnage indiqué par le certificat de jaugeage délivré par le directeur de la dite caisse.

Sauf ce cas, la réduction des tonneaux des différents pays, en mesures anglaises, est faite d'après le tableau annexé au présent tarif.

Le tonneau de mer servant de base à la liquidation des taxes à percevoir sur les marchandises transportées par les radeaux ou trains de bois, est calculé sur le pied de quatre kilos de Galatz et quatre-vingt-deux centièmes par tonne, pour les céréales, et de neuf cents oques par tonne, pour les autres marchandises.

Les quantités sur lesquelles le calcul s'opère, sont tirées des connaissements ou du manifeste dont les conducteurs de radeaux ou trains de bois chargés sont tenus de se munir aux termes de l'art. 11 du règlement de navigation et de police applicable au Pruth, en date du 27 janvier (8 février) 1871.

Статья 7.

Суда и буксирные транспорты или баржи, приходящіе къ устью Прута и неимѣющіе документовъ, указывающихъ ихъ вмѣстительность, подвергаются приблизительному измѣренію, которое производится сборщикомъ пошлинъ, и затѣмъ количество слѣдующихъ съ нихъ пошлинъ вычисляется по вмѣстительности судна, какая окажется по этому измѣренію.

Article 7.

Les bâtiments, transports ou chalands de remorque qui se présentent au confluent du Pruth, et qui sont dépourvus de papiers indiquant leur tonnage, sont soumis à un jaugeage approximatif qui est effectué par l'Agent comptable préposé à la perception des taxes, et le montant des droits à payer est calculé sur le tonnage constaté par cette opération.

Digitized by Google

Такимъ же образомъ поступается въ тѣхъ случаяхъ, когда показанная въ судовыхъ документахъ вмѣстительность окажется очевидно неправильною, по сравненію съ количествомъ товаровъ, значащимся по коносаментамъ или по грузовой росписи.

Когда судно или буксирный транспортъ, или баржа, плотъ или лѣсная гонка не имѣетъ документовъ, потребныхъ для опредѣленія количества груза въ сравненіи съ полною вмѣстительностью (въ случаѣ, указанномъ выше во 2-мъ пунктѣ 1-й статьи) или же для перечисленія перевозимаго количества товара на морскія тонны (въ случаѣ, указанномъ въ 1-мъ пунктѣ ст. 3), сборщикъ пошлинъ также дѣлаетъ приблизительное вычисленіе, результатъ котораго и принимается въ основаніе для опредѣленія количества причитающихся пошлинъ.

Когда, за неимѣніемъ документовъ, потребныхъ для опредѣленія вмѣстительности судна или количества нагруженныхъ товаровъ было произведено сборщикомъ пошлинъ измѣреніе судна или вычисленіе нагруженнаго товара, или же когда результатъ этого измѣренія или вычисленія представляетъ разность болѣе чѣмъ на пять тоннъ противъ показаній представленныхъ документовъ, шкиперъ, судовщикъ или проводникъ судна, плота или лѣсной гонки, по которымъ произведены таковыя измѣренія или вычисленія, обязанъ заплатить особую пошлину въ десять франковъ, въ видѣ возмѣщенія расходовъ на таковыя дѣйствія, независимо отъ могущаго съ него слѣдовать штрафа, установленнаго слѣдующею за симъ статьею въ тѣхъ случаяхъ, когда былъ обманъ или покушеніе на обманъ.

Приблизительное измѣреніе или вычисленіе, произведенное сборщикомъ пошлинъ, принимается во всѣхъ случаяхъ за основаніе для опредѣленія количества причитающихся пошлинъ, которыя и должны быть немедленно уплачены; плательщику же, если онъ находитъ это измѣреніе или вычисленіе неправильнымъ, предоставляется право за тѣмъ обратиться съ жалобою къ Инспектору судоходства.

По полученіи этой жалобы, Инспекторъ дѣлаетъ распоряженіе о новомъ измѣреніи судна или вычисленіи товаровъ чрезъ эксперта, разъ навсегда имъ для этого назначеннаго. Тогда это новое измѣреніе или вычисленіе производится въ присутствіи той консульской власти, въ вѣдѣніи которой состоитъ жалобщикъ, или по надлежащемъ приглашеніи этой власти; и затѣмъ

Il est procédé de même si le tonnage porté sur les papiers de bord est notoirement inexact par comparaison avec la quantité des marchandises portées sur les connaissements ou sur le manifeste.

Si un radeau ou train de bois chargé de marchandises est dépourvu des documents nécessaires pour en évaluer la quantité en tonnes de mer, l'Agent préposé à la perception des taxes procède également à une évaluation approximative dont le résultat sert de base à la liquidation des droits à payer.

Lorsqu'une opération de jaugeage ou d'évaluation s'effectue à défaut des documents nécessaires pour constater la portée du bâtiment ou la quantité des marchandises, ou qu'elle produit un résultat de plus de cinq tonneaux avec les énonciations des documents produits ou les déclarations faites, le capitaine, patron ou conducteur du bâtiment, radeau ou train de bois, objet du jaugeage ou de l'évaluation, est tenu d'acquitter, à titre de frais, une taxe spéciale de dix francs, sans préjudice à l'application de la pénalité édictée par l'article suivant, s'il y a eu fraude ou tentative de fraude.

Le jaugeage ou évaluation approximatif fait par l'Agent percepteur des taxes sert, en tout état de cause, à la liquidation de la taxe à payer, dont le montant est toujours immédiatement exigible, sauf recours ultérieur à l'Inspecteur de la navigation, dans le cas où la partie conteste l'exactitude de l'opération.

Sur ce recours, l'Inspecteur fait procéder de nouveau au jaugeage du bâtiment ou à l'évaluation de marchandises, par un expert qu'il désigne à cet effet une fois pour toutes. Cette opération est effectuée alors en présence de l'autorité consulaire de la partie intéressée, ou elle dûment appelée, et elle ne peut plus être l'objet d'aucun recours quelconque.

Digitized by Google

на результатъ ея никакихъ уже жалобъ не допускается.

Судно, для котораго требуется такое новое измѣреніе или вычисленіе, обязано заплатить всѣ расходы на таковое, если результатъ его не представитъ разности болѣе чѣмъ на пять регистровыхъ или вѣсовыхъ тоннъ противъ количества, выведеннаго сборщикомъ пошлинъ.

Статья 8.

Всякое судно, плотъ или лѣсная гонка, пытающіеся какимъ бы то ни было средствомъ укрыться отъ платежа установленныхъ настоящимъ тарифомъ пошлинъ, или нѣкоторой части оныхъ, подвергается взысканію, кромѣ пошлинъ съ него причитающихся на основаніи предшествующихъ статей, еще штрафа, въ размѣрѣ не менѣе двойной и не болѣе четверной суммы тѣхъ пошлинъ.

Если число тоннъ, показанное въ судовыхъ документахъ или же въ коносаментахъ и грузовыхъ росписяхъ, кажется умышленно лживымъ, то вмѣстительность судна или количество провозимаго груза повѣряется порядкомъ, указаннымъ въ предыдущей статьѣ.

Штрафъ налагается въ первой инстанціи Инспекторомъ Прутскаго судоходства, и приговоръ о взысканіи онаго объявляется оштрафованному лицу порядкомъ, указаннымъ въ статьѣ 81 Положенія о судоходствѣ и судоходной полиціи отъ 27 января (8 февраля) 1871 года.

Жалобы на приговоры о штрафахъ должны подаваться въ Смѣшанную Коммиссію, которая рѣшаетъ дѣло окончательно.

Жалоба эта должна быть подана въ трехмѣсячный срокъ со дня объявленія приговора; по истеченіи же этого срока жалобы не допускаются.

Приговоры Инспектора Судоходства подлежатъ предварительному исполненію, не взирая на жалобу; въ случаѣ обжалованія сумма штрафа вносится въ Прутскую судоходную кассу на храненіе; въ эту же кассу поступаютъ штрафы по окончательномъ утвержденіи ихъ.

Статья 9.

Настоящій временной тарифъ можетъ быть измѣняемъ Постоянною Смѣшанною

Le bâtiment pour lequel le deuxième jaugeage ou évaluation est demandé, est tenu d'en couvrir les frais, si le résultat de l'opération n'offre pas une différence de plus de cinq tonneaux de registre ou de poids avec la quantité évaluée par le percepteur des taxes.

Article 8.

Tout bâtiment, train de bois ou radeau, qui tente, par un moyen quelconque, de se soustraire, en tout ou en partie, au paiement des droits fixés par le présent tarif, est passible, outre les droits qu'il aura à payer conformément à ce qui précède, d'une amende égale au double au moins et au quadruple au plus de ces droits.

Si l'indication du tonnage portée sur les papiers de bord, ou celle des connaissements et manifestes paraissent frauduleuses, il est procédé, dans la forme prescrite par l'article précédent, à la vérification de la capacité du bâtiment ou à celle de la quantité de marchandises transportée.

L'application de l'amende est prononcée en premier ressort par l'Inspecteur de la navigation du Pruth; la sentence de condamnation est notifiée à la partie condamnée, dans les formes prescrites par l'art. 81 du règlement de navigation et de police du 27 janvier (8 février) 1871.

L'appel des condamnations est porté devant la Commission mixte, qui prononce en dernier ressort.

Il est interjeté dans les trois mois de la notification, à peine de nullité.

Les condamnations prononcées par l'Inspecteur de la navigation sont exécutoires nonobstant l'appel; en cas de pourvoi, le montant de l'amende est consigné, à titre de dépôt, dans la caisse de navigation du Pruth, où est versé également le montant des condamnations devenues définitives.

Article 9.

Le présent tarif provisoire, qui pourra être modifié, suivant les besoins, par la Commis-

Digitized by Google

Коммиссіею, сообразно требованіямъ обстоятельствъ, онъ вступитъ въ дѣйствіе съ 11 (23) августа сего года.

Учинено въ Букарестѣ, 28 января (9 февраля) 1871 года.

(подп.) *Потенбургъ.*
Офенбергъ.
П. Доничи.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Таблица, показывающая отношеніе англійской регистровой тонны къ мѣрамъ, употребительнымъ въ другихъ Государствахъ, для измѣренія вмѣстительности морскихъ судовъ.

НАЦІОНАЛЬНОСТЬ СУДОВЪ.	Множитель, на который должна помножаться единица мѣры каждаго Государства.	
	тонны.	ласты.
Австрійскія	0. 77	— —
Французскія	0. 94	— —
Итальянскія	0. 94	— —
Турецкія	— —	— — [1]
Прусскія	0. 98	1. 50
Русскія	1. 08	1. 89
Американскія (Соединенн. Штатовъ)	1. —	— —
Бельгійскія	0. 95	1. 81
Бременскія	— —	1. 89
Датскія	1. 02	1. 96
Испанскія	1. —	— —
Греческія по нов. измѣренію	0. 97	— —
Греческія по стар. »	0. 78	— —
Гамбургскія	— —	2. 77
Гановерскія	0. 98	2. 25
Нидерландскія	0. 89	1. 75
Любскія	— —	1. 89
Мекленбургскія	1. 09	2. 44
Норвежскія	0. 98	2. 08
Ольденбургскія	0. 96	1. 50
Румынскія	0. 97	— — [2]
Самосскія	0. 78	— —
Сербскія	0. 97	— —
Шведскія	1. 02	1. 98

[1]) Англійская тонна = 61 $^{53}/_{100}$ Константинопольскому кило.
[2]) Англійская тонна = 4 $^{82}/_{100}$ кило Галацкимъ, или 3 $^{1}/_{100}$ кило Браиловскимъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1873 г. № 13, ст. 148.

sion mixte permanente, entrera en vigueur le 11 (23) août prochain.

Fait à Bucharest, le 28 janvier (9 février) 1871.

(SIGNÉ) *Pottenburg.*
d'Offenberg.
P. Donici.

TABLEAU

indiquant la proportion qui existe entre le tonneau de registre anglais et les mesures adoptées, dans les autres pays, pour le jaugeage des bâtiments de mer.

BATIMENTS.	Facteur par lequel l'unité de mesure de chaque pays doit être multipliée.	
	TONNEAUX.	LASTS.
Autrichiens	0. 77	— —
Français	0. 94	— —
Italiens	0. 94	— —
Ottomans	— —	— — [1]
Prussiens	0. 98	1. 50
Russes	1. 08	1. 89
Americains (Etats-Unis)	1. —	— —
Belges	0. 95	1. 81
Brémois	— —	1. 89
Danois	1. 02	1. 96
Espagnols	1. —	— —
Grecs nouvelle mesure	0. 97	— —
Grecs ancienne mesure	0. 78	— —
Hambourgeois	— —	2. 77
Hanovriens	0. 98	2. 25
Hollandais	0. 89	1. 75
de Lubeck	— —	1. 89
Mecklembourgeois	1. 09	2. 44
Norvégiens	0. 98	2. 08
Oldenbourgeois	0. 96	1. 50
Roumains	0. 97	— — [2]
Samiotes	0. 78	— —
Serbes	0. 97	— —
Suédois	1. 02	1. 98

[1]) 1 tonneau anglais = 61 $^{53}/_{100}$ kilos de Constantinople.
[2]) 1 tonneau anglais = 4 $^{82}/_{100}$ kilos de Galatz = 3 $^{1}/_{100}$ kilos de Braïla.


Digitized by Google

№ 7.

Трактатъ, заключенный между Россіей, Германіей, Австро-Венгріей, Франціей, Великобританіей, Италіей и Турціей въ Лондонѣ (1) 13 марта 1871 г. *)

Traité signé à Londres le (1) 13 mars 1871 entre la Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Turquie *).

Article 1.

Les Articles 11, 13 et 14 du Traité de Paris du 30 mars 1856, ainsi que la Convention spéciale conclue entre la Sublime Porte et la Russie, et annexée au dit Article 14, sont abrogés et remplacés par l'Article suivant.

Article 2.

Le principe de la clôture des Détroits des Dardanelles et du Bosphore, tel qu'il a été établi par la Convention séparée du 30 mars 1856, est maintenu, avec la faculté pour Sa Majesté Impériale le Sultan, d'ouvrir les dits Détroits en temps de paix aux bâtiments de guerre des Puissances amies et alliées, dans le cas où la Sublime Porte le jugerait nécessaire pour sauvegarder l'exécution des stipulations du Traité de Paris du 30 mars 1856.

Article 3.

La Mer Noire reste ouverte, comme par le passé, à la marine marchande de toutes les nations.

Article 4.

La Commission établie par l'Article 16 du Traité de Paris, dans laquelle les Puissances cosignataires du Traité sont chacune représentées par un Délégué, et qui a été chargée de désigner et de faire exécuter les travaux nécessaires depuis Isaktcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la Mer Noire y avoisinantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleures conditions de navigabilité, est maintenue dans sa composition actuelle. La durée de cette Commission est fixée pour une période ultérieure de douze ans, à compter du 24 avril 1871, c'est-à-dire jusqu'au 24 avril 1883, terme de l'amortissement de l'emprunt contracté par cette Commission sous la garantie de l'Autriche-Hongrie, de l'Allemagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie, et de la Turquie.

Article 5.

Les conditions de la réunion nouvelle de la Commission Riveraine, établie par l'Article 17 du Traité de Paris du 30 mars 1856, seront fixées par une entente préalable entre les Puissances riveraines, sans préjudice de la clause relative aux trois Principautés Danubiennes; et en tant qu'il s'agirait d'une modification de l'Article 17 du dit Traité, cette dernière fera l'objet d'une Convention spéciale entre les Puissances cosignataires.

Article 6.

Les Puissances riveraines de la partie du Danube où les cataractes et les Portes de Fer mettent des obstacles à la navigation, se réservant de s'entendre entre elles à l'effet de faire disparaître ces obstacles, les Hautes Parties Contractantes leur reconnaissent dès à présent le droit de percevoir une taxe provisoire sur les navires de commerce sous tout pavillon qui en profiteront désormais, jusqu'à l'extinction de la dette contractée pour l'exécution des travaux; et elles déclarent l'Article 15 du Traité de Paris de 1856 inapplicable à cette partie du fleuve pour un laps de temps nécessaire au remboursement de la dette en question.

*) Ст. 3, 4, 5, 6 и 7 — открытіе Чернаго моря для торговаго судоходства всѣхъ народовъ и условія относительно судоходства по Дунаю.

*) Art. 3, 4, 5, 6 et 7 — concernant l'ouverture de la Mer Noire à la marine marchande de toutes les nations et à la navigation du Danube.

Digitized by Google

Article 7.

Tous les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne en exécution du Traité de Paris de 1856, ou du présent Traité, continueront à jouir de la même neutralité qui les a protégés jusqu'ici, et qui sera également respectée à l'avenir dans toutes les circonstances par les Hautes Parties Contractantes. Le bénéfice des immunités qui en dérivent s'étendra à tout le personnel administratif et technique de la Commission. Il est, cependant, bien entendu que les dispositions de cet Article n'affecteront en rien le droit de la Sublime Porte de faire entrer, comme de tout temps, ses bâtiments de guerre dans le Danube en sa qualité de Puissance territoriale.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes renouvellent et confirment toutes les stipulations du Traité du 30 mars 1856, ainsi que de ses annexes, qui ne sont pas annulées ou modifiées par le présent Traité.

Article 9.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le treizième jour du mois de mars de l'an mil huit cent soixante-onze.

(L. S.) *Apponyi.*
(L. S.) *Bernstorff.*
(L. S.) *Broglie.*
(L. S.) *Granville.*
(L. S.) *Cadorna.*
(L. S.) *Brunnow.*
(L. S.) *Musurus.*

Annuaire diplomatique de l'Empire de Russie pour l'année 1871, p. 261.

№ 8.

Конвенція, подписанная въ Лондонѣ (1) 13 марта 1871 г. между Россіей и Турціей объ отмѣнѣ конвенціи отъ 30 марта 1856 г. касательно военныхъ судовъ, которыя Россія и Турція будутъ содержать въ Черномъ морѣ.

Convention signée à Londres le (1) 13 mars 1871 entre la Russie et la Turquie, pour abroger la Convention spéciale du 30 mars 1856 sur les force navales à entretenir dans la Mer Noire.

Article 1.

La convention spéciale conclue à Paris, entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté Impériale le Sultan le 18 (30) Mars de l'an 1856 relative au nombre et à la force des bâtiments de guerre des deux. Hautes Parties Contractantes dans la mer Noire, est et demeure abrogée.

Article 2.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 1er (13) du mois de mars 1871.

Brunnow. *Musurus.*

Annuaire diplomatique de l'Empire de Russie pour l'année 1871, p. 267.


Digitized by Google

№ 9.

Мирный трактатъ, заключенный между Россіей, Германіей, Австро-Венгріей, Франціей, Великобританіей, Италіей и Турціей въ Берлинѣ (1) 13 іюля 1878 г. *)

Traité de paix conclu entre la Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Turquie à Berlin le (1) 13 juillet 1878 *).

Статья 1.

Болгарія образуетъ изъ себя Княжество, самоуправляющееся и платящее дань, подъ главенствомъ Его Императорскаго Величества Султана; она будетъ имѣть христіанское Правительство и народную милицію.

Статья 2.

Болгарское Княжество будетъ заключать въ себѣ нижеслѣдующія территоріи.

Граница слѣдуетъ на сѣверѣ по правому берегу Дуная, начиная отъ старой границы Сербіи до пункта, который будетъ опредѣленъ Европейскою Коммиссіею къ востоку отъ Силистріи и оттуда направляется къ Черному морю на югъ отъ Мангаліи, которая присоединяется къ румынской территоріи. Черное море образуетъ восточную границу Болгаріи. На югъ граница подымается по руслу ручья, начиная отъ устья его, близъ котораго находятся деревни Ходжакіей, Селамъ-Кіей, Айваджикъ, Кулибе, Суджулукъ; пересѣкаетъ косвенно долину Дели-Камчика, проходитъ къ югу отъ Белибе и Кемгалика и къ сѣверу отъ Хаджимагале, перейдя черезъ Дели-Камчикъ въ 2½ километрахъ выше Ченгея; достигаетъ гребня въ пунктѣ, лежащемъ между Текенликомъ и Айдосъ-Бреджа, и слѣдуетъ по оному чрезъ Карнабадъ-Балканъ, Пришевицу-Балканъ, Казанъ-Балканъ, къ сѣверу отъ Котла до Демиръ-Капу. Граница эта продолжается по главной цѣпи Большаго Балкана и слѣдуетъ по всему ея протяженію до вершины Косица.

Здѣсь она оставляетъ хребетъ Балкана, спускается къ югу между деревнями Пиртопъ и Дужанцы, изъ коихъ первая остается за Болгаріею, а вторая за Восточною Румеліею, до ручья Тузлу-Дере, слѣ-

Article 1.

La Bulgarie est constituée en Principauté autonome et tributaire sous la suzeraineté de Sa Majesté Impériale le Sultan; elle aura un Gouvernement chrétien et une milice nationale.

Article 2.

La Principauté de Bulgarie comprendra les territoires ci-après:

La frontière suit, au Nord, la rive droite du Danube depuis l'ancienne frontière de Serbie jusqu'à un point à déterminer par une Commission Européenne à l'Est de Silistrie et, de là, se dirige vers la Mer Noire au Sud de Mangalia, qui est rattaché au territoire roumain. La Mer Noire forme la limite Est de la Bulgarie. Au Sud, la frontière remonte, depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodzakiöj, Selam-Kiöj, Aivadsik, Kulibe, Sudzuluk; traverse obliquement la vallée du Deli Kamcik, passe au Sud de Belibe et de Kemhalik et au Nord de Hadzimahale, après avoir franchi le Deli Kamcik à 2½ kilomètres en amont de Cengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et Aidos-bredza et la suit par Karnabad Balkan, Prisevica Balkan, Kazan Balkan, au Nord de Kotel, jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

Là, elle quitte la crête du Balkan, descend vers le Sud entre les villages de Pirtop et de Duzanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale jusqu'au ruisseau de Tuzlu Dere, suit ce cours d'eau

*) Ст. 52, 53, 54, 55, 56 и 58 о судоходствѣ по Дунаю.

*) Art. 52, 53, 54, 55, 56 et 57 concernant la navigation du Danube.

Digitized by Google

дуетъ по его теченію до слиянія его съ Топольницею, потомъ по этой рѣкѣ до соединенія ея съ Смовскіо-Дере близъ деревни Петричево, оставляя за Восточною Румеліею пространство съ радіусомъ въ два километра выше этого соединенія, подымается между ручьями Смовскіо-Дере и Каменица, слѣдуя по линіи водораздѣла, за тѣмъ на высотѣ Войньяка поворачиваетъ къ юго-западу и достигаетъ по прямому направленію пункта 875, обозначеннаго на картѣ Австрійскаго генеральнаго штаба.

Граничная линія пересѣкаетъ въ прямомъ направленіи верхній бассейнъ ручья Ихтиманъ-дере, проходитъ между Богдиною и Караулою, достигаетъ линіи водораздѣла бассейновъ Искера и Марицы, между Чамурлы и Хаджиларомъ, слѣдуетъ по этой линіи, по вершинамъ Велина Могилы чрезь перевалъ 531, Змайлицы-Врхъ, Сумнатицы и примыкаетъ къ административной границѣ Софійскаго санджака между Сиври-Ташъ и Чадиръ-Тепе.

Отъ Чадиръ-Тепе граница, направляясь къ юго-западу, слѣдуетъ по линіи водораздѣла между бассейнами Места Карасу съ одной стороны и Струма Карасу съ другой, пролегаетъ по гребнямъ Родопскихъ горъ, называемыхъ Демиръ-Капу, Искофтепе, Кадимессаръ-Балканъ и Аджи-Гедюкъ до Капетникъ Балкана и сливается такимъ образомъ съ прежнею административною границею Софійскаго санджака.

Отъ Капетникъ-Балкана граница обозначается линіею водораздѣла между долинами Рильска-рѣка и Бистрица-рѣка и слѣдуетъ по отрогу, называемому Воденица-Планина, спускается въ долину Струмы при сліяніи этой рѣки съ Рильска-рѣкою, оставляя деревню Баракли за Турціею. Она подымается за симъ къ югу отъ деревни Іелешница, достигаетъ по кратчайшей линіи цѣпи горъ Голема Планина у вершины Гитка и тутъ примыкаетъ къ прежней административной границѣ Софійскаго Санджака, оставляя однако за Турціею весь бассейнъ Сухой рѣки.

Отъ горы Гитка западная граница направляется къ горѣ Црни-Врхъ, по горамъ Карвена Ябука, слѣдуя по старой административной границѣ Софійскаго санджака, въ верхнихъ частяхъ бессейновъ Егрису и Лепницы, достигаетъ вмѣстѣ съ нею гребней Бабиной поляны и оттуда горы Црни-Врхъ.

Отъ горы Црни-Врхъ граница слѣдуетъ

jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'à son confluent avec Smovskio Dere près du village de Petricevo, laissant à la Roumélie Orientale une zone de deux kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio Dere et la Kamenica suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au Sud-Ouest à la hauteur de Voinjak et gagner directement le point 875 de la carte de l'état-major Autrichien.

La ligne frontière coupe en ligne droite le bassin supérieur du ruisseau d'Ichtiman Dere, passe entre Bogdina et Karaula, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica, entre Camurli et Hadzilar, suit cette ligne par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Sumnatica et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sofia entre Sivri Tas et Cadir Tepe.

De Cadir Tepe, la frontière, se dirigeant au Sud-Ouest, suit la ligne de partage des eaux entre les bassins du Mesta Karasu d'un côté, et du Struma Karasu de l'autre, longe les crêtes des montagnes du Rhodope appelées Demir Kapu, Iskoftepe, Kadimesar Balkan et Aiji Gedük jusqu'à Kapetnik Balkan et se confond ainsi avec l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sofia.

De Kapetnik Balkan, la frontière est indiquée par la ligne de partage des eaux entre les vallées de la Rilska reka et de la Bistrica reka et suit le contrefort appelé Vodenica Planina pour descendre dans la vallée de la Struma au confluent de cette rivière avec la Rilska reka, laissant le village de Barakli à la Turquie. Elle remonte alors au Sud du village de Jelesnica, pour atteindre, par la ligne la plus courte, la chaîne de Golema Planina au sommet de Gitka et y rejoindre l'ancienne frontière administrative du Sandjak de Sofia, laissant toutefois à la Turquie la totalité du bassin de la Suha reka.

Du Mont Gitka, la frontière Ouest se dirige vers le mont Crni Vrh par les montagnes de Karvena Jabuka, en suivant l'ancienne limite administrative du Sandjak de Sofia, dans la partie supérieure des bassins de Egrisu et de la Lepnica, gravit avec elle les crêtes de Babina polana et arrive au mont Crni Vrh.

Du mont Crni Vrh, la frontière suit la

Digitized by Google

по водораздѣлу между Струмою и Моравою, по вершинамъ Стрешера, Вилоголо и Мешигъ Планина, далѣе чрезъ Гачину, Црна-Трава, Дарковска и Драйница-Планина и чрезъ Дешчани Кладанецъ достигаетъ водораздѣла Верхняго Суково и Моравы, идетъ прямо на Столъ и спускаясь оттуда пересѣкаетъ дорогу изъ Софіи въ Пиротъ въ разстояніи 1000 метровъ къ сѣверо-западу отъ деревни Сегуша; она подымается потомъ по прямой линіи на Видличъ-Планину и оттуда на гору Радочина, въ цѣпи горъ Коджа-Балканъ, оставляя за Сербіею деревню Дойкинци, а за Болгаріею деревню Сепакосъ.

Отъ вершины горы Радочина граница направляется къ западу по гребню Балканскихъ горъ чрезъ Чипровецъ Балканъ и Стара-Планина до прежней восточной границы Сербскаго Княжества возлѣ Кулы Смиліева-Чука и оттуда этою же границею, до Дуная, къ которому она примыкаетъ у Раковицы.

Это разграниченіе будетъ установлено на мѣстѣ Европейскою Коммиссіею, въ которой Державы, подписавшія трактатъ, будутъ имѣть своихъ представителей. Само собою разумѣется:

1) что эта Коммиссія приметъ во вниманіе необходимость для Его Величества Султана быть въ состояніи защитить границы Балканъ въ Восточной Румеліи;

2) что въ районѣ 10 километровъ вокругъ Самакова не могутъ быть воздвигаемы укрѣпленія.

ligne de partage des eaux entre la Struma et la Morawa par les sommets du Streser, Vilogolo et Mesid Planina, rejoint par la Gacina, Crna Trava, Darkovska et Drainica plan, puis, le Descani Kladanec, la ligne de partage des eaux de la Haute Sukowa et de la Morawa, va directement sur le Stol et en descend pour couper à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Segusa la route de Sofia à Pirot. Elle remonte en ligne droite sur la Vidlic Planina et, de là, sur ce mont Radocina dans la chaîne du Kodza Balkan, laissant à la Serbie le village de Doïkinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du mont Radocina la frontière suit vers l'Ouest la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près de la Kula Smiljova Cuka, et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakovitza.

Cette délimitation sera fixée sur les lieux par la Commission Européenne où les Puissances signataires seront représentées. Il est entendu:

1. Que cette Commission prendra en considération la nécessité pour Sa Majesté Impériale le Sultan de pouvoir défendre les frontières du Balkan de la Roumélie Orientale.

2. Qu'il ne pourra être élevé de fortifications dans un rayon de 10 kilomètres autour de Samakow.

Статья 3.

Князь Болгаріи будетъ свободно избираемъ населеніемъ и утверждаемъ Блистательною Портою съ согласія Державъ. Ни одинъ изъ членовъ династій, царствующихъ въ великихъ Европейскихъ Державахъ, не можетъ быть избираемъ Княземъ Болгаріи.

Въ случаѣ, если званіе Князя Болгарскаго останется не замѣщеннымъ, избраніе новаго Князя будетъ произведено при тѣхъ же условіяхъ и въ той же формѣ.

Article 3.

Le Prince de Bulgarie sera librement élu par la population et confirmé par la S. Porte avec l'assentiment des Puissances. Aucun membre des dynasties régnantes des grandes Puissances Européennes ne pourra être élu Prince de Bulgarie.

En cas de vacance de la dignité princière, l'élection du nouveau Prince se fera aux mêmes conditions et dans les mêmes formes.

Статья 4.

Собраніе именитыхъ людей Болгаріи, созванное въ Тырновѣ, выработаетъ, до избранія Князя, органическій уставъ Княжества.

Въ мѣстностяхъ, гдѣ Болгары перемѣшаны съ населеніями Турецкимъ, Румынскимъ, Греческимъ и другими, будутъ

Article 4.

Une assemblée de notables de la Bulgarie, convoquée à Tirnovo, élaborera, avant l'élection du Prince, le règlement organique de la Principauté.

Dans les localités où les Bulgares sont mêlés à des populations Turques, Roumaines, Grecques ou autres, il sera tenu compte des

Digitized by Google

приняты во вниманіе права и интересы этихъ населеній по отношенію къ выборамъ и выработкѣ органическаго устава.

Статья 5.

Въ основу государственнаго права Болгаріи будутъ приняты слѣдующія начала:

Различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого-либо, или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то мѣстности ни было.

Всѣмъ Болгарскимъ уроженцамъ, а равно и иностранцамъ обезпечиваются свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія; не могутъ быть также дѣлаемы какія либо стѣсненія въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Статья 6.

Временное управленіе Болгаріи, до окончательнаго составленія органическаго устава Болгаріи, будетъ находиться подъ руководствомъ Россійскаго Императорскаго Коммиссара. Для содѣйствія ему, съ цѣлію наблюденія за ходомъ временнаго управленія, будутъ призваны Императорскій Оттоманскій Коммиссаръ и Консула, для сего назначенные прочими Державами, подписавшими настоящій трактатъ. Въ случаѣ разногласія между Консулами, оно будетъ разрѣшаться большинствомъ голосовъ, а при несогласіи этого большинства съ Императорскимъ Россійскимъ Коммиссаромъ или съ Императорскимъ Оттоманскимъ Коммиссаромъ, Представители въ Константинополѣ Державъ, подписавшихъ трактатъ, собравшись на конференцію, постановляютъ рѣшеніе.

Статья 7.

Временное управленіе не можетъ быть продолжено болѣе срока девяти мѣсяцевъ отъ дня размѣна ратификаціи настоящаго трактата.

Когда органическій уставъ будетъ оконченъ, немедленно послѣ сего будетъ приступлено къ избранію Князя Болгаріи. Какъ только Князь будетъ водворенъ, по-

droits et des intérêts de ces populations en ce qui concerne les élections et l'élaboration du règlement organique.

Article 5.

Les dispositions suivantes formeront la base du droit public de la Bulgarie:

La distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous les ressortissants de la Bulgarie aussi bien qu'aux étrangers et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Article 6.

L'administration provisoire de la Bulgarie sera dirigée jusqu'à l'achèvement du règlement organique par un commissaire Impérial Russe. Un commissaire Impérial Ottoman ainsi que les consuls délégués ad hoc par les autres Puissances signataires du présent traité seront appelés à l'assister à l'effet de contrôler le fonctionnement de ce régime provisoire. En cas de dissentiment entre les consuls délégués, la majorité décidera et, en cas de divergence entre cette majorité et le commissaire Impérial Russe ou le commissaire Impérial Ottoman, les Représentants des Puissances signataires à Constantinople, réunis en Conférence, devront prononcer.

Article 7.

Le régime provisoire ne pourra être prolongé au delà d'un délai de neuf mois à partir de l'échange des ratifications du présent traité.

Lorsque le règlement organique sera terminé, il sera procédé immédiatement à l'élection du Prince de Bulgarie. Aussitôt que le Prince aura été institué, la nouvelle organi-

Digitized by Google

вое управленіе будетъ введено въ дѣйствіе и Княжество вступитъ въ полное пользованіе своею автономіею.

sation sera mise en vigueur et la Principauté entrera en pleine jouissance de son autonomie.

Статья 8.

Трактаты о торговлѣ и судоходствѣ, а равно всѣ конвенціи и отдѣльныя соглашенія, заключенныя между иностранными Державами и Портою и нынѣ дѣйствующія, сохраняютъ свою силу въ Княжествѣ Болгаріи и въ нихъ не будетъ сдѣлано никакого измѣненія по отношенію къ какой бы то ни было Державѣ до тѣхъ поръ, пока не послѣдуетъ на то согласія съ ея стороны.

Никакихъ транзитныхъ пошлинъ не будетъ взиматься въ Болгаріи съ товаровъ, провозимыхъ чрезъ Княжество.

Подданные и торговля всѣхъ Державъ будутъ пользоваться въ ней совершенно одинаковыми правами.

Льготы и привилегіи иностранныхъ подданныхъ, равно какъ права консульской юрисдикціи и покровительства, въ той мѣрѣ какъ онѣ были установлены капитуляціями и обычаями, останутся въ полной силѣ до тѣхъ поръ, пока онѣ не будутъ измѣнены съ согласія заинтересованныхъ сторонъ.

Article 8.

Les traités de commerce et de navigation ainsi que toutes les conventions et arrangements conclus entre les Puissances étrangères et la Porte et aujourd'hui en vigueur sont maintenus dans la Principauté de Bulgarie et aucun changement n'y sera apporté à l'égard d'aucune Puissance avant qu'elle n'y ait donné son consentement.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Bulgarie sur les marchandises traversant cette Principauté.

Les nationaux et le commerce de toutes les Puissances y seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires, tels qu'ils ont été établis par les capitulations et les usages, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés du consentement des parties intéressées.

Статья 9.

Размѣръ ежегодной дани, которую Болгарское Княжество будетъ платить Верховному Правительству, внося ее въ банкъ, имѣющій быть указаннымъ впослѣдствіи времени Блистательною Портою, будетъ опредѣленъ по соглашенію между Державами, подписавшими настоящій трактатъ, къ концу перваго года дѣйствія новаго управленія. Эта дань будетъ исчислена по расчету средней доходности Княжества.

Болгарія, будучи обязана нести на себѣ часть государственнаго долга Имперіи, Державы, при опредѣленіи дани, примутъ въ расчетъ ту часть долга, которая должна будетъ пасть на долю Княжества по справедливому распредѣленію.

Article 9.

Le montant du tribut annuel que la Principauté de Bulgarie paiera à la Cour Suzeraine en le versant à la banque que la S. Porte désignera ultérieurement sera déterminé par un accord entre les Puissances signataires du présent traité, à la fin de la première année du fonctionnement de la nouvelle organisation. Ce tribut sera établi sur le revenu moyen du territoire de la Principauté.

La Bulgarie devant supporter une part de la dette publique de l'Empire, lorsque les Puissances détermineront le tribut, elles prendront en considération la partie de cette dette qui pourrait être attribuée à la Principauté sur la base d'une équitable proportion.

Статья 10.

Болгарія заступаетъ Императорское Оттоманское Правительство въ его обязанностяхъ и обязательствахъ по отношенію къ Обществу Рущукско-Варнской желѣзной дороги со времени обмѣна ратификацій настоящаго трактата. Сведеніе прежнихъ счетовъ предоставляется соглашенію между

Article 10.

La Bulgarie est substituée au Gouvernement Impérial Ottoman dans ses charges et obligations envers la compagnie du chemin de fer de Roustchouk-Varna, à partir de l'échange des ratifications du présent traité. Le règlement des comptes antérieurs est réservé à une entente entre la S. Porte, le

Digitized by Google

Блистательною Портою, Правительствомъ Княжества и управленіемъ этого Общества.

Равнымъ образомъ Болгарское Княжество заступаетъ, въ соотвѣтственной долѣ, Блистательную Порту въ обязательствахъ, принятыхъ ею какъ относительно Австро-Венгріи, такъ и Общества эксплоатаціи желѣзныхъ дорогъ въ Европейской Турціи по окончанію, соединенію и эксплоатаціи желѣзно-дорожныхъ линій, находящихся на его территоріи.

Конвенціи, необходимыя для окончательнаго разрѣшенія этихъ вопросовъ, будутъ заключены между Австро-Венгріею, Портою, Сербіею и Болгарскимъ Княжествомъ немедленно послѣ заключенія мира.

gouvernement de la Principauté et l'administration de cette compagnie.

La Principauté de Bulgarie est de même substituée, pour sa part, aux engagements que la S. Porte a contractés tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées situées sur son territoire.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et la Principauté de Bulgarie immédiatement après la conclusion de la paix.

Статья 11.

Оттоманская армія не будетъ болѣе пребывать въ Болгаріи; всѣ старыя крѣпости будутъ срыты на счетъ Княжества по истеченіи года или раньше, если можно; мѣстное Правительство приметъ немедленно мѣры къ ихъ уничтоженію и не можетъ сооружать новыхъ. Блистательная Порта будетъ имѣть право располагать по своему желанію военнымъ матеріаломъ и другими предметами, принадлежащими Оттоманскому Правительству, которые остались въ Дунайскихъ крѣпостяхъ, уже очищенныхъ войсками въ силу перемирія 31 января, равно какъ и тѣми, которые найдутся въ крѣпостяхъ Шумлѣ и Варнѣ.

Article 11.

L'armée Ottomane ne séjournera plus en Bulgarie; toutes les anciennes forteresses seront rasées aux frais de la Principauté dans le délai d'un an ou plus tôt si faire se peut; le Gouvernement local prendra immédiatement des mesures pour les détruire et ne pourra en faire construire de nouvelles. La S. Porte aura le droit de disposer à sa guise du matériel de guerre et autres objets appartenant au Gouvernement Ottoman et qui seraient restés dans les forteresses du Danube déjà évacuées en vertu de l'armistice du 31 janvier, ainsi que de ceux qui se trouveraient dans les places fortes de Schoumla et de Varna.

Статья 12.

Собственники мусульмане или другіе, которые поселятся внѣ Княжества, могутъ сохранить въ немъ свои недвижимости, отдавая ихъ въ аренду или въ управленіе другимъ лицамъ.

На Турецко-Болгарскую Коммиссію будетъ возложено окончательное рѣшеніе, въ теченіи двухъ лѣтъ всѣхъ дѣлъ, касающихся способа отчужденія, эксплоатаціи или пользованія за счетъ Блистательной Порты какъ государственными имуществами, такъ и принадлежащими духовнымъ учрежденіямъ (вакуфы), равно какъ и вопросовъ, касающихся до могущихъ быть замѣшанными въ нихъ интересовъ частныхъ лицъ.

Уроженцы Болгарскаго Княжества, путешествующіе или проживающіе въ другихъ частяхъ Оттоманской Имперіи, будутъ подчинены властямъ и законамъ Оттоманскимъ.

Article 12.

Les propriétaires musulmans ou autres qui fixeraient leur résidence personnelle hors de la Principauté pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission turco-bulgare sera chargée de régler, dans le courant de deux années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vacoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Les ressortissants de la Principauté de Bulgarie qui voyageront ou séjourneront dans les autres parties de l'Empire Ottoman seront soumis aux autorités et aux lois ottomanes.

Digitized by Google

Статья 13.

На югъ отъ Балканъ образуется провинція, которая получитъ наименованіе «Восточной Румеліи» и которая останется подъ непосредственною политическою и военною властью Его Императорскаго Величества Султана на условіяхъ административной автономіи. Она будетъ имѣть Генералъ-Губернаторомъ христіанина.

Статья 14.

Восточная Румелія граничитъ къ сѣверу и сѣверо-западу съ Болгаріею и вмѣщаетъ въ себѣ территоріи, заключающіяся въ слѣдующемъ очертаніи:

Начиная съ Чернаго моря пограничная линія подымается по руслу ручья, начиная отъ устья его, близъ котораго ручья находятся деревни Ходжакіей, Селамъ-Кіей, Айваджикъ, Кулибе, Суджулукъ, косвенно пересѣкаетъ долину Дели-Камчика, проходитъ къ югу отъ Белибе и Кемгалика и къ сѣверу отъ Хаджимагале, перейдя черезъ Дели-Камчикъ въ $2^1/_2$ километрахъ выше Ченгея; достигаетъ гребня въ пунктѣ, лежащемъ между Текенликомъ и Айдосъ-Бреджа, и слѣдуетъ по оному черезъ Карнабадъ-Балканъ, Пришевицу-Балканъ, Казанъ-Балканъ, къ сѣверу отъ Котла до Демиръ-Капу. Она продолжается по главной цѣпи Большаго Балкана и слѣдуетъ по всему ея протяженію до вершины Косица.

Въ этомъ мѣстѣ западная граница Румеліи оставляетъ гребень Балкана, спускается къ югу между деревнями Пиртопъ и Дужанцы, изъ коихъ первая остается за Болгаріею, а вторая за Восточною Румеліею, до ручья Тузлу-Дере, слѣдуетъ по его теченію до сліянія его съ Топольницею, потомъ по этой рѣкѣ до сліянія ея съ Смовскіо-Дере близъ деревни Петричево, оставляя за Восточною Румелію пространство съ радіусомъ въ два километра выше этого соединенія, подымается между ручьями Смовскіо-Дере и Каменица, слѣдуя по водораздѣлу, за тѣмъ на высотѣ Войньяка поворачиваетъ къ юго-западу и достигаетъ въ прямомъ направленіи пункта 875 карты Австрійскаго генеральнаго штаба.

Граничная линія пересѣкаетъ въ прямомъ направленіи верхній бассейнъ ручья Ихтиранъ-Дере, проходитъ между Богдиною и Камаулою, достигаетъ водораздѣла бассейновъ Искера и Марицы, между Чамурлы и Хаджиларомъ, слѣдуетъ по этой линіи

Article 13.

Il est formé au Sud des Balkans une province qui prendra le nom de «Roumélie Orientale» et qui restera placée sous l'autorité politique et militaire directe de S. M. I. le Sultan, dans des conditions d'autonomie administrative. Elle aura un gouverneur-général chrétien.

Article 14.

La Roumélie Orientale est limitée au Nord et au Nord-Ouest par la Bulgarie et comprend les territoires inclus dans le tracé suivant:

Partant de la Mer Noire, la ligne frontière remonte depuis son embouchure, le thalweg du ruisseau près duquel se trouvent les villages Hodzakiöj, Selam Kiöj, Aivadsik, Kulibe, Sudzuluk, traverse obliquement la vallée du Deli Kamcik, passe au Sud de Belibe et de Kemhalik et au Nord de Hadzimahale, après avoir franchi le Deli Kamcik à $2^1/_2$ kilomètres en amont de Cengei; gagne la crête à un point situé entre Tekenlik et Aidos-Bredza, et la suit par Karnabad Balkan, Prisevica Balkan, Kazan Balkan, au Nord de Kotel jusqu'à Demir Kapu. Elle continue par la chaîne principale du Grand Balkan, dont elle suit toute l'étendue jusqu'au sommet de Kosica.

A ce point, la frontière occidentale de la Roumélie quitte la crête du Balkan, descend vers le Sud entre les villages de Pirtop et de Duzanci, laissés l'un à la Bulgarie et l'autre à la Roumélie Orientale, jusqu'au ruisseau de Tuzlu Dere, suit ce cours d'eau jusqu'à sa jonction avec la Topolnica, puis cette rivière jusqu'à son confluent avec Smovskio Dere près du village de Petricevo laissant à la Roumélie Orientale une zone de deux kilomètres de rayon en amont de ce confluent, remonte entre les ruisseaux de Smovskio Dere et la Kamenica, suivant la ligne de partage des eaux, pour tourner au Sud-Ouest, à la hauteur de Voinjak et gagner directement le point 875 de la carte de l'état-major autrichien.

La ligne frontière coupe, en ligne droite, le bassin supérieur du ruisseau d'Ichtiman Dere, passe entre Bogdina et Karaŭla, pour retrouver la ligne de partage des eaux séparant les bassins de l'Isker et de la Marica, entre Camurli et Hadzilar, suit cette ligne

Digitized by Google

по вершинамъ Велина Могилы, чрезъ перевалъ 531, Змайлицы-Врхъ, Сумнатицы и примыкаетъ къ административной границѣ Софійскаго Санджака между Сиври-Ташъ и Чадыръ-Тепе.

Граница Румеліи отдѣляется отъ границы Болгаріи у горы Чадыръ-Тепе, слѣдуя по водораздѣлу бассейновъ Марицы и ея притоковъ съ одной стороны и Места-Карасу и ея притоковъ съ другой, и беретъ направленія юго-восточное и южное по гребню горъ Деспото-Дагъ къ горѣ Крушова (исходной точкѣ граничной черты Санъ-Стефанскаго договора).

Отъ горы Крушова, граница совпадаетъ съ границей, опредѣленной Санъ-Стефанскимъ договоромъ, т. е. идетъ по цѣпи Черныхъ Балканъ (Кара-Балканъ), по горамъ Кулаши-Дагъ, Эшекъ-Чепеллю, Караколасъ и Ишикларъ, откуда она спускается прямо къ юго-востоку на соединеніе съ рѣкою Ардою, по руслу которой идетъ до пункта, лежащаго близъ деревни Ада-Чали, которая остается за Турціею.

Отъ этого пункта граничная линія подымается до гребня Бештепе-Дагъ, по которому тянется, и спускается, пересѣкая Марицу, въ пунктѣ, лежащемъ въ пяти километрахъ выше моста Мустафа-Паши; засимъ она направляется къ сѣверу по водораздѣлу между Демирханли-Дере и мелкими притоками Марицы до Кюделеръ-Баира, откуда идетъ на востокъ къ Сакаръ-Баиру, потомъ пересѣкаетъ долину Тунджи, направляясь къ Буюкъ-Дербенту, оставляя его на сѣверѣ, также какъ и Суджакъ. Изъ Буюкъ-Дербента она идетъ снова по водораздѣлу между притоками Тунджи на сѣверѣ и Марицы на югѣ, на высотѣ Кайбилара, который остается за Восточною Румеліею, проходитъ къ югу отъ В. Алмалю между бассейномъ Марицы на югѣ и разными рѣчками, впадающими прямо въ Черное море, между деревнями Белевринъ и Алатли; она слѣдуетъ къ сѣверу отъ Каранлика по гребнямъ Восны и Сувака, по линіи, отдѣляющей воды Дуки отъ водъ Карагачъ-Су, и примыкаетъ къ Черному морю между двумя рѣками, носящими тѣ же названія.

Статья 15.

Его Величеству Султану предоставляется право заботиться о защитѣ морскихъ и сухопутныхъ границъ области, воздвигая укрѣ-

par les sommets de Velina Mogila, le col 531, Zmailica Vrh, Sumnatica et rejoint la limite administrative du Sandjak de Sofia entre Sivri Tas et Cadir Tepe.

La frontière de la Roumélie se sépare de celle de la Bulgarie au mont Cadir Tepe, en suivant la ligne de partage des eaux entre le bassin de la Marica et de ses affluents d'un côté, et du Mesta Karasu et de ses affluents de l'autre, et prend les directions Sud-Est et Sud, par la crête des Montagnes Despoto Dagh, vers le Mont Kruschowa (point de départ de la ligne du traité de San-Stefano).

Du Mont Kruschowa, la frontière se conforme au tracé déterminé par le traité de San-Stefano, c'est-à-dire la chaîne des Balkans noirs (Kara Balkan), les montagnes Kulaghy-Dagh, Eschek-Tschepellü, Karakolas et Ischiklar d'où elle descend directement vers le Sud-Est pour rejoindre la rivière Arda, dont elle suit le thalweg jusqu'à un point situé près du village d'Adacali qui reste à la Turquie.

De ce point, la ligne frontière gravit la crête de Bestepe Dagh qu'elle suit pour descendre et traverser la Marica à un point situé à 5 kilomètres en amont du pont du Mustafa Pacha; elle se dirige ensuite vers le Nord par la ligne de partage des eaux entre Demirhanli Dere et les petits affluents de la Marica jusqu'à Küdeler Baïr, d'où elle se dirige à l'Est sur Sakar Baïr, de là, traverse la vallée de la Tundza allant vers Büjük Derbend, qu'elle laisse au Nord, ainsi que Soudzak. De Büjük Derbend, elle reprend la ligne de partage des eaux entre les affluents de la Tundza au Nord et ceux de la Marica au Sud, jusqu'à hauteur de Kaibilar qui reste à la Roumélie Orientale, passe au Sud de V. Almali entre le bassin de la Marica au Sud et différents cours d'eau qui se rendent directement vers la Mer Noire, entre les villages de Belevrin et Alatli; elle suit au Nord de Karanlik les crêtes de Vosna et Zuvak, la ligne qui sépare les eaux de la Duka de celles du Karagac-Su et rejoint la Mer Noire entre les deux rivières de ce nom.

Article 15.

S. M. le Sultan aura le droit de pourvoir à la défense des frontières de terre et de mer de la province en élevant des fortifications

Digitized by Google

пленія на этихъ границахъ и содержа въ нихъ войско.

Внутренній порядокъ охраняется въ Восточной Румеліи туземною стражею при содѣйствіи мѣстной милиціи.

При формированіи какъ стражи, такъ и милиціи, коихъ офицеры назначаются Султаномъ, будетъ принято во вниманіе, смотря по мѣстностямъ, вѣроисповѣданіе жителей.

Его Императорское Величество Султанъ обязуется не употреблять въ пограничныхъ гарнизонахъ иррегулярныхъ войскъ, какъ-то Башибузуковъ и Черкесовъ. Регулярныя же войска, назначаемыя для этой службы, ни въ какомъ случаѣ не будутъ размѣщаться по обывательскимъ домамъ. При переходѣ чрезъ область войска эти не будутъ дѣлать въ ней остановокъ.

sur ces frontières et en y entretenant des troupes.

L'ordre intérieur est maintenu dans la Roumélie Orientale par une gendarmerie indigène assistée d'une milice locale.

Pour la composition de ces deux corps, dont les officiers sont nommés par le Sultan, il sera tenu compte, suivant les localités, de la religion des habitants.

S. M. I. le Sultan s'engage à ne point employer de troupes irrégulières telles que Bachibozouks et Circassiens dans les garnisons des frontières. Les troupes régulières destinées à ce service ne pourront, en aucun cas, être cantonnées chez l'habitant. Lorsqu'elles traverseront la province, elles ne pourront y faire de séjour.

Статья 16.

Генералъ - Губернатору предоставляется право призывать Оттоманскія войска въ случаѣ если бы внутреннему или внѣшнему спокойствію области угрожала какая либо опасность. Въ данномъ случаѣ Блистательная Порта обязана поставить въ извѣстность Представителей Державъ въ Константинополѣ о принятомъ ею рѣшеніи и о причинахъ, его вызвавшихъ.

Article 16.

Le gouverneur-général aura le droit d'appeler les troupes ottomanes dans les cas où la sécurité intérieure ou extérieure de la province se trouverait menacée. Dans l'éventualité prévue, la S. Porte devra donner connaissance de cette décision ainsi que des nécessités qui la justifient aux Représentants des Puissances à Constantinople.

Статья 17.

Генералъ-Губернаторъ Восточной Румеліи будетъ назначаемъ Блистательною Портою съ согласія Державъ на пяти-годичный срокъ.

Article 17.

Le gouverneur-général de la Roumélie Orientale sera nommé par la S. Porte, avec l'assentiment des Puissances, pour un terme de cinq ans.

Статья 18.

Немедленно послѣ обмѣна ратификацій настоящаго трактата, будетъ назначена Европейская Коммиссія для разработки, совмѣстно съ Портою Оттоманскою, устройства Восточной Румеліи. На Коммиссіи этой будетъ лежать обязанность опредѣлить, въ трехъ-мѣсячный срокъ, кругъ власти и атрибуты Генералъ-Губернатора, а также образъ административнаго, судебнаго и финансоваго управленія области, принимая въ основу его различныя узаконенія о Вилайетахъ и предложенія, внесенныя въ восьмое засѣданіе Константинопольской конференціи.

Собраніе постановленій относительно Восточной Румеліи послужитъ содержаніемъ для Императорскаго фирмана, который будетъ обнародованъ Блистательною Портою и сообщенъ ею Державамъ.

Article 18.

Immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, une Commission Européenne sera formée pour élaborer, d'accord avec la Porte Ottomane, l'organisation de la Roumélie Orientale. Cette commission aura à déterminer, dans un délai de trois mois, les pouvoirs et les attributions du gouverneur-général ainsi que le régime administratif, judiciaire et financier de la province, en prenant pour point de départ les différentes lois sur les Vilayets et les propositions faites dans la huitième séance de la Conférence de Constantinople.

L'ensemble des dispositions arrêtées pour la Roumélie Orientale fera l'objet d'un Firman Impérial qui sera promulgué par la Sublime Porte et dont elle donnera communication aux Puissances.

Digitized by Google

Статья 19.

На Европейскую Коммиссію будетъ возложена обязанность завѣдывать вмѣстѣ съ Блистательною Портою финансами области впредь до окончательнаго устройства новой организаціи.

Article 19.

La Commission Européenne sera chargée d'administrer, d'accord avec la Sublime Porte, les finances de la province jusqu'à l'achèvement de la nouvelle organisation.

Статья 20.

Трактаты, конвенціи и международныя соглашенія, какого бы они ни были свойства, заключенные или имѣющіе быть заключенными между Портою и иностранными Державами, будутъ примѣняться въ Восточной Румеліи, какъ и во всей Оттоманской Имперіи. Льготы и привилегіи, предоставленныя иностранцамъ, къ какому бы состоянію они ни принадлежали, будутъ уважаемы въ этой провинціи. Блистательная Порта принимаетъ обязательство наблюдать въ этой области надъ исполненіемъ общихъ законовъ Имперіи относительно религіозной свободы въ примѣненіи ко всѣмъ вѣроисповѣданіямъ.

Article 20.

Les traités, conventions et arrangements internationaux, de quelque nature qu'ils soient, conclus ou à conclure entre la Porte et les Puissances étrangères, seront applicables dans la Roumélie Orientale comme dans tout l'Empire Ottoman. Les immunités et privilèges acquis aux étrangers, quelle que soit leur condition, seront respectés dans cette province. La S. Porte s'engage à y faire observer les lois générales de l'Empire sur la liberté religieuse en faveur de tous les cultes.

Статья 21.

Права и обязательства Блистательной Порты по отношенію къ желѣзнымъ дорогамъ въ Восточной Румеліи остаются неизмѣнными.

Article 21.

Les droits et obligations de la S. Porte en ce qui concerne les chemins de fer dans la Roumélie Orientale sont maintenus intégralement.

Статья 22.

Русскій оккупаціонный корпусъ въ Болгаріи и Восточной Румеліи будетъ состоять изъ шести пѣхотныхъ и двухъ кавалерійскихъ дивизій и не превзойдетъ 50,000 человѣкъ. Онъ будетъ содержаться на счетъ занимаемой имъ страны. Оккупаціонныя войска сохранятъ сообщенія съ Россіею не только чрезъ Румынію, въ силу соглашенія, имѣющаго быть заключеннымъ между обоими Государствами, но и чрезъ Черноморскіе порты Варну и Бургасъ, въ которыхъ имъ предоставлено будетъ право устроить, на все продолженіе занятія, необходимые склады.

Срокъ занятія Восточной Румеліи и Болгаріи Императорскими Россійскими войсками опредѣляется въ девять мѣсяцевъ со дня обмѣна ратификацій настоящаго трактата.

Императорское Россійское Правительство обязуется окончить въ послѣдующій трехмѣсячный срокъ проведеніе своихъ войскъ чрезъ Румынію и совершенное очищеніе этого Княжества.

Article 22.

L'effectif du corps d'occupation Russe en Bulgarie et dans la Roumélie Orientale sera composé de six divisions d'infanterie et de deux divisions de cavalerie et n'excèdera pas 50,000 hommes. Il sera entretenu aux frais du pays occupé. Les troupes d'occupation conserveront leurs communications avec la Russie, non seulement par la Roumanie d'après les arrangements à conclure entre les deux Etats, mais aussi par les ports de la Mer Noire, Varna et Bourgas, où elles pourront organiser, pour la durée de l'occupation, les dépôts nécessaires.

La durée de l'occupation de la Roumélie Orientale et de la Bulgarie par les troupes Impériales Russes est fixée à neuf mois, à dater de l'échange des ratifications du présent traité.

Le Gouvernement Impérial Russe s'engage à terminer, dans un délai ultérieur de trois mois, le passage de ses troupes à travers la Roumanie et l'évacuation complète de cette Principauté.

Digitized by Google

Статья 23.

Блистательная Порта обязуется ввести добросовѣстно на островѣ Критѣ органическій уставъ 1868 г., съ измѣненіями, которыя будутъ признаны справедливыми.

Подобные же уставы, примѣненные къ мѣстнымъ потребностямъ, за исключеніемъ, однако, изъ нихъ льготъ въ податяхъ, предоставленныхъ Криту, будутъ также введены и въ другихъ частяхъ Европейской Турціи, для коихъ особое административное устройство не было предусмотрѣно настоящимъ трактатомъ.

Разработка подробностей этихъ новыхъ уставовъ будетъ поручена Блистательною Портою въ каждой области особымъ Коммиссіямъ, въ коихъ туземное населеніе получитъ широкое участіе.

Проекты организацій, которые будутъ результатомъ этихъ трудовъ, будутъ представлены на разсмотрѣніе Блистательной Порты.

Прежде обнародованія распоряженій, которыми они будутъ введены въ дѣйствіе, Блистательная Порта посовѣтуется съ Европейскою Коммиссіею, назначенною для Восточной Румели.

Article 23.

La Sublime Porte s'engage à appliquer scrupuleusement dans l'île de Crète le règlement organique de 1868 en y apportant les modifications qui seraient jugées équitables.

Des règlements analogues adaptés aux besoins locaux, sauf en ce qui concerne les exemptions d'impôt accordées à la Crète, seront également introduits dans les autres parties de la Turquie d'Europe pour lesquelles une organisation particulière n'a pas été prévue par le présent traité.

La Sublime Porte chargera des commissions spéciales, au sein desquelles l'élément indigène sera largement représenté, d'élaborer les détails de ces nouveaux règlements dans chaque province.

Les projets d'organisation résultant de ces travaux seront soumis à l'examen de la Sublime Porte qui, avant de promulguer les actes destinés à les mettre en vigueur, prendra l'avis de la Commission Européenne instituée pour la Roumélie Orientale.

Статья 24.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда между Блистательною Портою и Греціею не послѣдуетъ соглашенія относительно исправленія границъ, указаннаго въ тринадцатомъ протоколѣ Берлинскаго конгресса, Германія, Австро-Венгрія, Франція, Великобританія, Италія и Россія предоставляютъ себѣ предложить обѣимъ сторонамъ свое посредничество, для облегченія переговоровъ.

Article 24.

Dans les cas où la Sublime Porte et la Grèce ne parviendraient pas à s'entendre sur la rectification de frontière indiquée dans le treizième protocole du Congrès de Berlin, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la France, la Grande-Bretagne, l'Italie et la Russie se réservent d'offrir leur médiation aux deux parties pour faciliter les négociations.

Статья 25.

Провинціи Боснія и Герцеговина будутъ заняты и управляемы Австро-Венгріею. Австро-Венгерское Правительство, не желая принять на себя управленіе Новибазарскимъ санджакомъ, простирающимся между Сербіею и Черногоріею, по направленію на юго-востокъ за Митровицу, оттоманское управленіе останется въ немъ въ дѣйствіи по прежнему. Но, для того, чтобы обезпечить существованіе новаго политическаго строя, а также свободу и безопасность путей сообщенія, Австро-Венгрія предоставляетъ себѣ право содержать гарнизоны, а также имѣть дороги военныя и торговыя на всемъ протяженіи этой части прежняго Боснійскаго вилайета.

Article 25.

Les provinces de Bosnie et d'Herzégovine seront occupées et administrées par l'Autriche-Hongrie. Le Gouvernement d'Autriche-Hongrie ne désirant pas se charger de l'administration du Sandjak de Novibazar qui s'étend entre la Serbie et le Monténégro dans la direction sud-est jusqu'au delà de Mitrovitza, l'administration ottomane continuera d'y fonctionner. Néanmoins, afin d'assurer le maintien du nouvel état politique ainsi que la liberté et la sécurité des voies de communication, l'Autriche-Hongrie se réserve le droit de tenir garnison et d'avoir des routes militaires et commerciales sur toute l'étendue de cette partie de l'ancien Vilayet de Bosnie.

Digitized by Google

Съ этою цѣлью Правительства Австро-Венгріи и Турціи предоставляютъ себѣ условиться о подробностяхъ.

A cet effet, les Gouvernements d'Autriche-Hongrie et de Turquie se réservent de s'entendre sur les détails.

Статья 26.

Независимость Черногоріи признается Блистательною Портою и всѣми тѣми Высокими договаривающимися сторонами, которыя еще ее не признавали.

Article 26.

L'indépendance du Monténégro est reconnue par la S. Porte et par toutes celles des Hautes Parties contractantes qui ne l'avaient pas encore admise.

Статья 27.

Высокія договаривающіяся стороны условились о слѣдующемъ:

Въ Черногоріи различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого-либо или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ, въ какой бы то мѣстности ни было.

Всѣмъ Черногорскимъ уроженцамъ, а равно и иностранцамъ, обезпечиваются свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія; не могутъ быть дѣлаемы также какія-либо стѣсненія въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ обществъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Article 27.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord sur les conditions suivantes:

Dans le Monténégro, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries dans quelque localité que ce soit. La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants du Monténégro aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Статья 28.

Новыя границы Черногоріи опредѣлены слѣдующимъ образомъ:

Граничная черта, начиная отъ Илинобрдо, къ сѣверу отъ Клобука, спускается по Требиньчицѣ къ Гранчарево, которое остается за Герцеговиною, потомъ поднимается вверхъ по теченію этой рѣки до пункта, находящагося въ разстояніи одного километра ниже слiянія Чепелицы и оттуда достигаетъ, по кратчайшей линіи, высотъ, окаймляющихъ Требиньчицу. Далѣе она направляется къ Пилатову, оставляя эту деревню за Черногоріею, тянется по высотамъ въ сѣверномъ направленіи, по возможности не удаляясь больше чѣмъ на 6 километровъ отъ дороги Билекъ-Корито-Гацко, до перевала, находящагося между Сомина-Планиною и горою Чурило; оттуда она идетъ на востокъ чрезъ Вратковичи, оставляя эту деревню за Герцеговиною, до горы Орлинъ. Отъ этого мѣста граница,

Article 28.

Les nouvelles frontières du Monténégro sont fixées ainsi qu'il suit:

Le tracé partant de l'Ilinobrdo, au nord de Klobuk, descend sur la Trebinjcica vers Grancarevo qui reste à l'Herzégovine, puis remonte le cours de cette rivière jusqu'à un point situé à un kilomètre en aval du confluent de la Cepelica et, de là, rejoint, par la ligne la plus courte, les hauteurs qui bordent la Trebinjcica. Il se dirige ensuite vers Pilatova, laissant ce village au Monténégro, puis continue par les hauteurs dans la direction nord, en se maintenant, autant que possible, à une distance de 6 kilomètres de la route Bilek—Korito—Gacko, jusqu'au col situé entre la Somina-Planina et le mont Curilo, d'où il se dirige à l'est par Vratkovici, laissant ce village à l'Herzégovine, jusqu'au mont Orline. A partir de ce point, la frontière — laissant Ravno au Monténégro — s'avance directement par le nord-

Digitized by Google

оставляя Равно Черногоріи, направляется прямо на сѣверо-востокъ, переходя чрезъ вершины Лебершника и Волуяка, потомъ спускается по кратчайшей линіи на Пиву, пересѣкаетъ ее и примыкаетъ къ р. Тарѣ, пройдя между Церквицею и Недвиною. Отъ этого пункта она поднимается вверхъ по Тарѣ до Мойковца, откуда тянется по гребню горнаго отрога до Шишко-езеро. Отъ этой мѣстности она сливается съ прежнею границею до дер. Шекуляре. Отсюда новая граница направляется по гребнямъ Мокрой-Планины, оставляя за Черногоріею деревню Мокра, достигаетъ пункта 2166 карты Австрійскаго генеральнаго штаба, слѣдуя по главной цѣпи и по водораздѣлу между Лимомъ съ одной стороны и Дриномъ, а также Ціевною (Земъ) съ другой.

Далѣе пограничная черта сливается съ существующею нынѣ границею между племенемъ Кучей-Дрекаловичей съ одной стороны, Кучкою-Крайною и племенами Клементи и Груди съ другой, до равнины Подгорицкой, откуда она направляется на Плавницу, оставляя за Албаніею племена Клементи, Груди и Хоти.

Отсюда новая граница пересѣкаетъ озеро близъ островка Горица-Топалъ и отъ Горица-Топалъ достигаетъ по прямому направленію вершины гребня, откуда направляется по водораздѣлу между Мегуредъ и Калимедъ, оставляя Марковичъ за Черногоріею и примыкая къ Адріатическому морю въ В. Кручи.

На сѣверо-западѣ границу образуетъ линія, идущая отъ берега между деревнями Шушаны и Зубцы и примыкающая къ крайнему юго-восточному пункту нынѣшней границы Черногоріи на Вршута-Планинѣ.

Статья 29.

Антивари и его территорія присоединяются къ Черногоріи на слѣдующихъ условіяхъ:

Мѣстности, лежащія къ югу отъ этой территоріи, согласно вышеизложенному разграниченію, до р. Бояны, включая Дульциньо, будутъ возвращены Турціи.

Община Спицы до сѣверной границы территоріи, обозначенной въ подробномъ описаніи границъ, будетъ включена въ составъ Далмаціи.

Черногоріи предоставляется полная свобода судоходства по р. Боянѣ. Никакія укрѣпленія не будутъ воздвигаемы на протяженіи этой рѣки, за исключеніемъ необ-

est en traversant les sommets du Lebersnik et du Volujak, puis descend par la ligne la plus courte sur la Piva, qu'elle traverse, et rejoint la Tara en passant entre Crkvica et Nedvina. De ce point, elle remonte la Tara jusqu'à Mojkovac, d'où elle suit la crête du contrefort jusqu'à Siskojezero. A partir de cette localité, elle se confond avec l'ancienne frontière jusqu'au village de Sekulare. De là, la nouvelle frontière se dirige par les crêtes de la Mokra Planina, le village de Mokra restant au Monténégro, puis elle gagne le point 2166 de la carte de l'état-major autrichien en suivant la chaîne principale et la ligne du partage des eaux, entre le Lim d'un côté, et le Drin, ainsi que la Cievna (Zem) de l'autre.

Elle se confond ensuite avec les limites actuelles entre la tribu des Kuci-Drekalovici d'un côté, et la Kucka-Krajna ainsi que les tribus des Klementi et Grudi de l'autre, jusqu'à la plaine de Podgorica, d'où elle se dirige sur Plavnica, laissant à l'Albanie les tribus des Klementi, Grudi et Hoti.

De là, la nouvelle frontière traverse le lac près de l'îlot de Gorica Topal et, à partir de Gorica-Topal, elle atteint directement les sommets de la crête, d'où elle suit la ligne du partage des eaux entre Megured et Kalimed, laissant Mrkovic au Monténégro et rejoignant la Mer Adriatique à V. Kruci.

Au Nord-Ouest, le tracé sera formé par une ligne passant de la côte entre les villages Susana et Zubci et aboutissant à la pointe extrême Sud-Est de la frontière actuelle du Monténégro sur la Vrsuta-Planina.

Article 29.

Antivari et son littoral sont annexés au Monténégro sous les conditions suivantes:

Les contrées situées au Sud de ce territoire, d'après la délimitation ci-dessus déterminée, jusqu'à la Bojana, y compris Dulcinjo, seront restituées à la Turquie.

La commune de Spica, jusqu'à la limite septentrionale du territoire, indiqué dans la description détaillée des frontières, sera incorporée à la Dalmatie.

Il y aura pleine et entière liberté de navigation sur la Bojana pour le Monténégro. Il ne sera pas construit de fortification sur le parcours de ce fleuve, à l'exception de

Digitized by Google

ходимыхъ для мѣстной защиты Скутарской крѣпости, каковыя не могутъ простираться далѣе шести километровъ разстоянія отъ этого города.

Черногорія не можетъ имѣть ни военныхъ судовъ, ни военнаго флага.

Портъ Антивари и всѣ вообще воды Черногоріи останутся закрытыми для военныхъ судовъ всѣхъ націй.

Укрѣпленія, находящіяся между озерами и прибрежьемъ, на Черногорской территоріи, будутъ срыты, и никакія новыя не могутъ быть возводимы въ этой чертѣ.

Полицейскій надзоръ, морской и санитарный, какъ въ Антивари, такъ и вдоль всего Черногорскаго побережья, будетъ производить Австро-Венгрія, посредствомъ легкихъ сторожевыхъ судовъ.

Черногорія введетъ у себя дѣйствующія нынѣ въ Далмаціи морскія узаконенія. Австро-Венгрія, съ своей стороны обязуется оказывать, чрезъ своихъ консуловъ, покровительство Черногорскому торговому флагу.

Черногорія должна войти въ соглашеніе съ Австро-Венгріею касательно права постройки и содержанія дороги и рельсоваго пути чрезъ новую Черногорскую территорію.

Полная свобода сообщеній будетъ обезпечена на этихъ путяхъ.

celles qui seraient nécessaires à la défense locale de la place de Scutari, lesquelles ne s'étendront pas au delà d'une distance de six kilomètres de cette ville.

Le Monténégro ne pourra avoir ni bâtiments ni pavillon de guerre.

Le port d'Antivari et toutes les eaux du Monténégro resteront fermés aux bâtiments de guerre de toutes les nations.

Les fortifications situées entre le lac et le littoral sur le territoire monténégrin seront rasées et il ne pourra en être élevé de nouvelles dans cette zône.

La police maritime et sanitaire, tant à Antivari que le long de la côte du Monténégro, sera exercée par l'Autriche-Hongrie au moyen de bâtiments légers garde-côtes.

Le Monténégro adoptera la législation maritime en vigueur en Dalmatie. De son côté l'Autriche-Hongrie s'engage à accorder sa protection consulaire au pavillon marchand monténégrin.

Le Monténégro devra s'entendre avec l'Autriche-Hongrie sur le droit de construire et d'entretenir à travers le nouveau territoire monténégrin une route et un chemin de fer.

Une entière liberté de communications sera assurée sur ces voies.

Статья 30.

Мусульмане и другія лица, владѣющія недвижимою собственностью въ мѣстностяхъ, присоединенныхъ къ Черногоріи, которые пожелали бы поселиться внѣ Княжества, могутъ сохранить за собой свои недвижимости, отдавая ихъ въ аренду или управляя ими при посредствѣ другихъ лицъ.

Ни у кого не можетъ быть отчуждена недвижимая собственность иначе, какъ законнымъ порядкомъ, ради общественной пользы, и за предварительное вознагражденіе.

На Турецко-Черногорскую Коммиссію будетъ возложено окончательное устройство въ трехлѣтній срокъ всѣхъ дѣлъ, касающихся порядка отчужденія, эксплоатаціи и пользованія, за счетъ Блистательной Порты, имуществъ, принадлежащихъ Государству, богоугоднымъ учрежденіямъ (вакуфъ), а также разрѣшеніе вопросовъ, касающихся интересовъ частныхъ лицъ, могущихъ быть затронутыми въ помянутыхъ дѣлахъ.

Article 30.

Les Musulmans ou autres qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés au Monténégro et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté pourront conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Personne ne poura être exproprié que légalement pour cause d'intérêt public, et moyennant une indemnité préalable.

Une Commission Turco-Monténégrine sera chargée de régler dans le terme de trois ans toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation et d'usage pour le compte de la S. Porte des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui s'y trouveraient engagés.

Статья 31.

Княжество Черногорія войдетъ въ прямое соглашеніе съ Блистательною Портою,

Article 31.

La Principauté du Monténégro s'entendra directement avec la Porte Ottomane sur

Digitized by Google

касательно назначенія Черногорскихъ Агентовъ въ Константинополь и въ другія мѣстности Оттоманской Имперіи, гдѣ это будетъ признано необходимымъ.

Черногорцы, путешествующіе или пребывающіе въ Оттоманской Имперіи, будутъ подчинены Турецкимъ законамъ и властямъ, согласно общимъ принципамъ международнаго права и обычаямъ, установившимся относительно Черногорцевъ.

Статья 32.

Черногорскія войска будутъ обязаны очистить въ двадцатидневный срокъ, со дня обмѣна ратификаціи настоящаго трактата, или же прежде, буде возможно, территорію, занимаемую ими нынѣ внѣ новыхъ предѣловъ Княжества.

Оттоманскія войска очистятъ уступленныя Черногоріи территоріи въ тотъ же двадцатидневный срокъ. Имъ, однако же, будетъ данъ дополнительный пятнадцатидневный срокъ какъ для очищенія укрѣпленныхъ мѣстъ и вывоза оттуда продовольственныхъ и боевыхъ запасовъ, такъ и для составленія описи снарядовъ и предметовъ, не могущихъ быть немедленно вывезенными.

Статья 33.

Такъ какъ Черногорія обязана нести на себѣ часть Оттоманскаго государственнаго долга за новыя территоріи, присужденныя ей мирнымъ трактатомъ, то Представители Державъ въ Константинополѣ опредѣлятъ, вмѣстѣ съ Оттоманскою Портою, размѣръ этой части на справедливомъ основаніи.

Статья 34.

Высокія договаривающіяся Стороны признаютъ независимость Сербскаго Княжества при условіяхъ, изложенныхъ въ нижеслѣдующей статьѣ.

Статья 35.

Въ Сербіи, различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ и исповѣданіяхъ не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого либо или непризнанію за кѣмъ либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ или до отправленія различныхъ

l'institution d'agents monténégrins à Constantinople et dans certaines localités de l'Empire Ottoman où la nécessité en sera reconnue.

Les Monténégrins voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront soumis aux lois et aux autorités Ottomanes suivant les principes généraux du droit international et les usages établis concernant les Monténégrins.

Article 32.

Les troupes du Monténégro seront tenues d'évacuer dans un délai de vingt jours à partir de l'échange des ratifications du présent traité ou plus tôt, si faire se peut, le territoire qu'elles occupent en ce moment en dehors des nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes ottomanes évacueront les territoires cédés au Monténégro dans le même délai de vingt jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire de quinze jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Article 33.

Le Monténégro devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le traité de paix, les Représentants des Puissances à Constantinople en détermineront le montant de concert avec la S. Porte sur une base équitable.

Article 34.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Principauté de Serbie en la rattachant aux conditions exposées dans l'article suivant.

Article 35.

En Serbie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

Digitized by Google

свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то ни было мѣстности.

Свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія обезпечиваются какъ за всѣми Сербскими уроженцами, такъ и за иностранцами, и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de la Serbie aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée, soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Статья 36.

Сербія получаетъ территоріи, заключающіяся въ нижеслѣдующихъ границахъ.

Новая граница слѣдуетъ по нынѣшней пограничной чертѣ, подымаясь вверхъ по руслу Дрины отъ сліянія ея съ Савой, и оставляя за Княжествомъ Малый Зворникъ и Сахаръ и продолжается вдоль прежней границы Сербіи до Капаоника, отъ котораго отдѣляется на вершинѣ Канилуга. Оттуда она идетъ сначала вдоль западной границы Нишскаго Санджака по южному отрогу Капаоника, по гребнямъ Марицы и Мрдаръ Планины, образующимъ водораздѣлъ бассейновъ Ибара и Ситницы съ одной стороны и Топлицы съ другой, оставляя Преполакъ за Турціею.

За тѣмъ, она поворачиваетъ къ югу по водораздѣлу Брвеницы и Медвѣджи, оставляя весь бассейнъ Медвѣджи за Сербіею; идетъ по хребту Гольякъ Планины, образующему водораздѣлъ между Крива-Ріекою съ одной стороны и Польяницей, Ветерницей и Моравой съ другой, до вершины Польяницы. Потомъ она направляется по отрогу Карпина Планины до сліянія Коинской съ Моравой, переходитъ эту рѣку, подымается по водораздѣлу между ручьемъ Коинска и ручьемъ, впадающимъ въ Мораву близъ Нерадовца, и достигаетъ Планины Св. Ильи выше Трговишты. Отсюда она идетъ по гребню Св. Ильи до горы Ключъ и, продя чрезъ означенные на картѣ пункты 1516 и 1547 и чрезъ Бабину Гору, примыкаетъ къ горѣ Черный Врхъ.

Начиная отъ горы Черный Врхъ, новая пограничная черта сливается съ пограничною чертою Болгаріи, а именно:

Отъ горы Черный Врхъ граница слѣдуетъ по водораздѣлу между Струмой и Моравой, по вершинамъ Стрешера, Вилоголо и Мешидъ Планины чрезъ Гачину, Чрна Траву, Даркосвку, Драйницу Планъ и чрезъ Дешкани Кладанецъ, достигаетъ

Article 36.

La Serbie reçoit les territoires inclus dans la délimitation ci-après:

La nouvelle frontière suit le tracé actuel en remontant le thalweg de la Drina depuis son confluent avec la Save, laissant à la Principauté le Mali Zwornik et Sakhar, et continue à longer l'ancienne limite de la Serbie jusqu'au Kopaonik, dont elle se détache au sommet du Kanilug. De là, elle suit d'abord la limite occidentale du Sandjak de Nisch par le contrefort Sud du Kapaonik, par les crêtes de la Marica et Mrdar Planina, qui forment la ligne de partage des eaux entre les bassins de l'Ibar et de la Sitnica d'un côté, et celui de la Toplica de l'autre, laissant Prepolać à la Turquie.

Elle tourne ensuite vers le Sud par la ligne du partage des eaux entre la Brvenica et la Medvedja, laissant tout le bassin de la Medvedja à la Serbie, suit la crête de la Goljak Planina (formant le partage des eaux entre la Kriva Rjeka d'un côté, et la Poljanica, la Veternica et la Morawa de l'autre) jusqu'au sommet de la Poljanica. Puis elle se dirige par le contrefort de la Karpina Planina jusqu'au confluent de la Koinska avec la Morawa, traverse cette rivière, remonte par la ligne de partage des eaux entre le ruisseau Koinska et le ruisseau qui tombe dans la Morawa près de Neradovce, pour rejoindre la Planina Sv. Ilija au dessus de Trgoviste. De ce point, elle suit la crête de Sv. Ilija jusqu'au Mont Kljuc, et, passant par les points indiqués sur la carte par 1516 et 1547 et par la Babina Gora, elle aboutit au Mont Crni Vrh.

A partir du Mont Crni Vrh, la nouvelle délimitation se confond avec celle de la Bulgarie, c'est-à-dire:

La ligne frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Struma et la Morawa par les sommets du Streser, Vilogolo et Mesid Planina, rejoint par la Gacina, Crna Trava, Darkosvka et Drainica plan, puis le Descani Kladanec, la ligne de partage des

водораздѣла Верхней Суковы и Моравы, идетъ прямо на Столъ и, спускаясь оттуда, пересѣкаетъ дорогу изъ Софіи въ Пиротъ; въ разстояніи 1000 метровъ къ сѣверо-западу отъ деревни Сегуша, подымается потомъ по прямой линіи, на Видличъ-Планину, и оттуда на гору Радочину въ цѣпи горъ Коджа-Балканъ, оставляя за Сербіею деревню Дойкинчи, а за Болгаріей—деревню Сенакосъ.

Отъ вершины горы Радочина, граница направляется къ сѣверо-западу по гребню Балканскихъ горъ чрезъ Ципровецъ-Балканъ и Стару Планину до прежней восточной границы Сербскаго Княжества, возлѣ Кулы Смиліова Чука и оттуда этою же границею до Дуная, къ которому она примыкаетъ у Раковицы.

eaux de la Haute Sukowa et de la Morawa, va directement sur le Stol et en descend pour couper, à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Segusa, la route de Sofia à Pirot. Elle remonte, en ligne droite, sur la Vidlic Planina, et de là, sur le Mont Radocina, dans la chaîne du Kodza Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du Mont Radocina, la frontière suit vers le Nord-Ouest la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près la Kula Smiljova Cuka et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakowitza.

Статья 37.

Впредь до заключенія новыхъ соглашеній въ Сербіи никакихъ измѣненій не послѣдуетъ въ нынѣ существующихъ условіяхъ коммерческихъ сношеній Княжества съ иностранными государствами.

Никакой транзитной пошлины не будетъ взиматься съ товаровъ, провозимыхъ черезъ Сербію.

Льготы и привиллегіи иностранныхъ подданныхъ, равно какъ и права консульской юрисдикціи и покровительства останутся какъ онѣ нынѣ существуютъ въ полной силѣ, пока не будутъ измѣнены съ общаго согласія Княжества и заинтересованныхъ Державъ.

Article 37.

Jusqu'à la conclusion de nouveaux arrangements, rien ne sera changé en Serbie aux conditions actuelles des relations commerciales de la Principauté avec les pays étrangers.

Aucun droit de transit ne sera prélevé sur les marchandises traversant la Serbie.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers ainsi que les droits de juridiction et de protection consulaires tels qu'ils existent aujourd'hui, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les Puissances intéressées.

Статья 38.

Княжество Сербіи заступаетъ, въ соотвѣтственной долѣ, Блистательную Порту въ обязательствахъ, принятыхъ ею какъ относительно Австро-Венгріи, такъ и относительно Общества эксплоатаціи желѣзныхъ дорогъ Европейской Турціи по окончанію, соединенію, а также по эксплоатаціи желѣзнодорожныхъ линій, имѣющихъ быть проведенными на вновь пріобрѣтенной Княжествомъ территоріи.

Необходимыя для разрѣшенія этихъ вопросовъ конвенціи будутъ заключены немедленно по подписаніи настоящаго трактата между Австро-Венгріей, Сербіей и Княжествомъ Болгаріи въ границахъ его компетентности.

Article 38.

La Principauté de Serbie est substituée, pour sa part, aux engagements que la Sublime Porte a contractés, tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées à construire sur le territoire nouvellement acquis par la Principauté.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues, immédiatement après la signature du présent traité, entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie et, dans les limites de sa compétence, la Principauté de Bulgarie.

Статья 39.

Мусульмане, владѣющіе недвижимою собственностью въ присоединенныхъ въ Сер-

Article 39.

Les musulmans qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés à la Serbie et

Digitized by Google

біи территоріяхъ и которые пожелали бы избрать мѣстожительство внѣ Княжества, будутъ имѣть право сохранить въ Княжествѣ свои недвижимыя имущества, отдавая ихъ въ аренду, или же поручая управленіе ихъ другимъ лицамъ.

На Турецко-Сербскую Коммиссію будетъ возложено окончательное устройство, въ опредѣленный срокъ, всѣхъ дѣлъ, касающихся порядка отчужденія, эксплоатаціи или пользованія за счетъ Блистательной Порты имуществъ, принадлежащихъ Государству и богоугоднымъ учрежденіямъ (вакуфъ), а также разрѣшеніе вопросовъ, касающихся интересовъ частныхъ лицъ, могущихъ быть затронутыми въ этихъ дѣлахъ.

qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission Turco-Serbe sera chargée de régler, dans le délai de trois années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

Статья 40.

До заключенія трактата между Турціею и Сербіею, Сербскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Турецкой Имперіи, будутъ пользоваться правами согласно основнымъ началамъ международнаго права.

Article 40.

Jusqu'à la conclusion d'un traité entre la Turquie et la Serbie, les sujets serbes voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman seront traités suivant les principes généraux du droit international.

Статья 41.

Сербскія войска будутъ обязаны очистить въ пятнадцатидневный срокъ со дня обмѣна ратификацій настоящаго трактата мѣстности, не включенныя въ новыя границы Княжества.

Оттоманскія войска очистятъ въ тотъ же пятнадцатидневный срокъ территоріи, уступленныя Сербіи. Имъ будетъ, однако же, данъ дополнительный пятнадцатидневный срокъ, какъ для очищенія укрѣпленныхъ мѣстъ и вывоза оттуда продовольственныхъ и боевыхъ запасовъ, такъ и для составленія описи снарядовъ и предметовъ, не могущихъ быть немедленно вывезенными.

Article 41.

Les troupes serbes seront tenues d'évacuer, dans le délai de quinze jours à partir de l'échange des ratifications du présent traité, le territoire non compris dans les nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes ottomanes évacueront les territoires cédés à la Serbie dans le même délai de quinze jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire du même nombre de jours tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

Статья 42.

Такъ какъ Сербія обязана нести на себѣ часть Оттоманскаго государственнаго долга за новыя территоріи, присужденныя ей настоящимъ трактатомъ, то Представители Державъ въ Константинополѣ, вмѣстѣ съ Блистательною Портою, опредѣлятъ размѣръ этой части на справедливыхъ основаніяхъ.

Article 42.

La Serbie devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le présent traité, les Représentants à Constantinople en détermineront le montant, de concert avec la S. Porte, sur une base équitable.

Статья 43.

Высокія договаривающіяся стороны признаютъ независимость Румыніи при условіяхъ, изложенныхъ въ двухъ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Article 43.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Roumanie en la rattachant aux conditions exposées dans les deux articles suivants.


Digitized by Google

Статья 44.

Въ Румыніи различіе религіозныхъ вѣрованій и исповѣданій не можетъ послужить поводомъ къ исключенію кого-либо, или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія правами гражданскими и политическими, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ въ какой бы то ни было мѣстности.

Свобода и внѣшнее отправленіе всякаго богослуженія обезпечиваются какъ за всѣми уроженцами Румынскаго Государства, такъ и за иностранцами, и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами. Подданные всѣхъ державъ, торгующіе и другіе, будутъ пользоваться въ Румыніи, безъ различія вѣроисповѣданій, полнымъ равенствомъ.

Article 44.

En Roumanie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la jouissance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de l'Etat Roumain aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne sera apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les nationaux de toutes les Puissances, commerçants ou autres, seront traités en Roumanie, sans distinction de religion, sur le pied d'une parfaite égalité.

Статья 45.

Княжество Румыніи уступаетъ обратно Его Величеству Императору Всероссійскому часть Бессарабской территоріи, отошедшей отъ Россіи по Парижскому трактату 1856 г., ограниченную съ запада русломъ Прута, съ юга русломъ Килійскаго рукава и устьемъ Стараго Стамбула.

Article 45.

La Principauté de Roumanie rétrocède à S. M. l'Empereur de Russie la portion du territoire de la Bessarabie détaché de la Russie en suite du traité de Paris de 1856 limitée à l'Ouest par le thalweg du Pruth, au midi par le thalweg du bras de Kilia et l'embouchure de Stary Stamboul.

Статья 46.

Острова, составляющіе Дельту Дуная, а также островъ Змѣиный, Тульчинскій Санджакъ, вмѣщающій округа (казы) Килію, Сулину, Махмудіе, Исакчу, Тульчу, Мачинъ, Бабадагъ, Гирсово, Кюстендже, Меджидіе присоединяются къ Румыніи. Княжество, кромѣ того, получаетъ территорію, лежащую на югъ отъ Добруджи до черты, начинающейся къ востоку отъ Силистріи и оканчивающейся у Чернаго моря къ югу отъ Мангаліи.

Очертаніе границы будетъ опредѣлено на мѣстѣ Европейскою Коммиссіею, установленною для разграниченія Болгаріи.

Article 46.

Les îles formant le Delta du Danube ainsi que l'île des Serpents, le Sandjak de Toultcha comprenant les districts (cazas) de Kilia, Soulina, Mahmoudié, Isaktcha, Toultcha, Matchin, Babadagh, Hirsovo, Kustendje, Medjidié, sont réunis à la Roumanie. La Principauté reçoit en outre le territoire situé au Sud de la Dobroutcha jusqu'à une ligne ayant son point de départ à l'Est de Silistrie et aboutissant à la Mer Noire au Sud de Mangalia.

Le tracé de la frontière sera fixé sur les lieux par la Commission Européenne instituée pour la délimitation de la Bulgarie.

Статья 47.

Вопросъ о раздѣлѣ водъ и рыбныхъ ловляхъ будетъ предложенъ посредничеству Европейской Дунайской Коммиссіи.

Article 47.

La question du partage des eaux et des pêcheries sera soumise à l'arbitrage de la Commission Européenne du Danube.

Digitized by Google

Статья 48.

Никакая транзитная пошлина не будетъ взимаема въ Румыніи съ товаровъ, провозимыхъ чрезъ Княжество.

Статья 49.

Конвенціи могутъ быть заключаемы Румыніей для установленія привилегій и круга дѣйствій Консуловъ въ дѣлѣ оказыванія ими покровительства въ Княжествѣ. Пріобрѣтенныя права останутся въ силѣ, пока не будутъ измѣнены по общему согласію Княжества съ заинтересованными сторонами.

Статья 50.

До заключенія трактата между Турціею и Румыніею, установляющаго привилегіи и кругъ дѣйствій Консуловъ, Румынскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Оттоманской Имперіи, и Оттоманскіе подданные, путешествующіе или пребывающіе въ Румыніи, будутъ пользоваться правами, обезпеченными за подданными прочихъ Державъ.

Статья 51.

Во всемъ, что касается общественныхъ работъ и другихъ предпріятій того же рода, Румынія, на всей уступленной ей территоріи, заступитъ Блистательную Порту въ ея правахъ и обязанностяхъ.

Статья 52.

Для увеличенія гарантій, обезпечивающихъ свободу судоходства по Дунаю, за которою признается общеевропейскій интересъ. Высокія договаривающіяся стороны постановляютъ, что всѣ крѣпости и укрѣпленія по теченію рѣки отъ Желѣзныхъ Воротъ до ея устьевъ будутъ срыты и что новыхъ возводимо не будетъ. Никакое военное судно не можетъ впредь плавать по Дунаю внизъ отъ Желѣзныхъ Воротъ, за исключеніемъ легкихъ судовъ, предназначаемыхъ для рѣчной полиціи и таможенной службы. Стасьонеры Державъ въ устьяхъ Дуная могутъ, однако, подниматься до Галаца.

Статья 53.

Европейская Дунайская Коммиссія, въ коей Румынія будетъ имѣть представителя, сохраняетъ свой кругъ дѣйствій, который

Article 48.

Aucun droit de transit ne sera prélevé en Roumanie sur les marchandises traversant la Principauté.

Article 49.

Des conventions pourront être conclues par la Roumanie pour régler les priviléges et attributions des Consuls en matière de protection dans la Principauté. Les droits acquis resteront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les parties intéressées.

Article 50.

Jusqu'à la conclusion d'un traité réglant les priviléges et attributions des Consuls entre la Turquie et la Roumanie, les sujets roumains voyageant ou séjournant dans l'Empire Ottoman et les sujets ottomans voyageant ou séjournant en Roumanie jouiront des droits garantis aux sujets des autres Puissances Européennes.

Article 51.

En ce qui concerne les entreprises de travaux publics et autres de même nature, la Roumanie sera substituée, pour tout le territoire cédé, aux droits et obligations de la Sublime Porte.

Article 52.

Afin d'accroître les garanties assurées à la liberté de la navigation sur le Danube reconnue comme étant d'intérêt européen, les Hautes Parties contractantes décident que toutes les forteresses et fortifications qui se trouvent sur le parcours du fleuve depuis les Portes de fer jusqu'à ses embouchures seront rasées et qu'il n'en sera pas élevé de nouvelles. Aucun bâtiment de guerre ne pourra naviguer sur le Danube en aval des Portes de fer, à l'exception des bâtiments légers destinés à la police fluviale et au service des douanes. Les stationnaires des Puissances aux embouchures du Danube pourront, toutefois, remonter jusqu'à Galatz.

Article 53.

La commission Européenne du Danube, au sein de laquelle la Roumanie sera représentée, est maintenue dans ses fonctions et

Digitized by Google

отнынѣ распространяется до Галаца, при полной независимости отъ территоріальныхъ властей. Всѣ договоры, соглашенія, акты и постановленія, касательно ея правъ, привилегій, преимуществъ и обязательствъ подтверждаются.

les exercera dorénavant jusqu'à Galatz dans une complète indépendance de l'autorité territoriale. Tous les traités, arrangements, actes et décisions relatifs à ses droits, privilèges, prérogatives et obligations sont confirmés.

Статья 54.

За годъ до истеченія срока, опредѣленнаго для дѣятельности Европейской Коммиссіи, Державы войдутъ въ соглашеніе о продолженіи ея полномочій или объ измѣненіяхъ, которыя онѣ признаютъ необходимымъ сдѣлать.

Article 54.

Une année avant l'expiration du terme assigné à la durée de la Commission Européenne, les Puissances se mettront d'accord sur la prolongation de ses pouvoirs ou sur les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'y introduire.

Статья 55.

Правила о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ отъ Желѣзныхъ Воротъ до Галаца будутъ выработаны Европейскою Коммиссіею, при содѣйствіи делегатовъ прибрежныхъ государствъ, и будутъ согласованы съ тѣми, которыя были или будутъ изданы для участка рѣки внизъ отъ Галаца.

Article 55.

Les règlements de navigation, de police fluviale et de surveillance depuis les Portes de fer jusqu'à Galatz seront élaborés par la Commission Européenne assistée de délégués des Etats riverains et mis en harmonie avec ceux qui ont été ou seraient édictés pour le parcours en aval de Galatz.

Статья 56.

Европейская Дунайская Коммиссія войдетъ, съ кѣмъ слѣдуетъ, въ соглашеніе, для обезпеченія содержанія маяка на Змѣиномъ островѣ.

Article 56.

La Commission Européenne du Danube s'entendra avec qui de droit pour assurer l'entretien du phare sur l'île des Serpents.

Статья 57.

Выполненіе работъ къ устраненію препятствій, которыя представляютъ судоходству Желѣзныя Ворота и пороги, поручается Австро-Венгріи. Прибрежныя государства этой части рѣки окажутъ всѣ облегченія, которыя могутъ потребоваться для успѣха работъ.

Постановленія 6-й статьи Лондонскаго договора 13 марта 1871 года, касательно права взиманія временной таксы для покрытія расходовъ по выполненію вышеозначенныхъ работъ, остаются въ силѣ въ пользу Австро-Венгріи.

Article 57.

L'exécution des travaux destinés à faire disparaître les obstacles que les Portes de fer et les cataractes opposent à la navigation est confiée à l'Autriche-Hongrie. Les Etats riverains de cette partie du fleuve accorderont toutes les facilités qui pourraient être requises dans l'intérêt des travaux.

Les dispositions de l'article VI du traité de Londres du 13 mars 1871 relatives au droit de percevoir une taxe provisoire pour couvrir les frais de ces travaux sont maintenues en faveur de l'Autriche-Hongrie.

Статья 58.

Блистательная Порта уступаетъ Россійской Имперіи въ Азіи территоріи Ардагана, Карса и Батума, съ портомъ послѣдняго, равно какъ и всѣ территоріи, заключающіяся между прежнею Русско-Турецкою границею и слѣдующею пограничною чертою.

Article 58.

La S. Porte cède à l'Empire Russe en Asie les territoires d'Ardahan, Kars et Batoum avec ce dernier port, ainsi que tous les territoires compris entre l'ancienne frontière russo-turque et le tracé suivant :

Digitized by Google

Новая граница, направляясь отъ Чернаго моря согласно пограничной линіи, опредѣленной Санъ-Стефанскимъ договоромъ, до пункта къ сѣверо-западу отъ Хорды и къ югу отъ Артвина, продолжается по прямой линіи до рѣки Чоруха, пересѣкаетъ эту рѣку и проходитъ къ востоку отъ Ашмишена, слѣдуя по прямой линіи къ югу, на соединеніе съ Русскою границею, обозначенною въ Санъ-Стефанскомъ договорѣ въ пунктѣ на югъ отъ Наримана, оставляя городъ Ольти за Россіею. Отъ пункта, обозначеннаго близъ Наримана, граница поворачиваетъ къ востоку, проходитъ чрезъ Тебренекъ, остающійся за Россіею, и доходитъ до Пенекъ-Чая.

Она идетъ по этой рѣкѣ до Бардуза, потомъ направляется къ югу, оставляя Бардузъ и Іоникіой за Россіею. Отъ пункта, находящагося на западъ отъ деревни Карауганъ, граница направляется на Меджингертъ, продолжается по прямому направленію до вершины горы Кассадагъ и слѣдуетъ по водораздѣлу притоковъ Аракса на сѣверѣ и Мурадъ-Су на югѣ до прежней Русской границы.

La nouvelle frontière partant de la Mer Noire conformément à la ligne déterminée par le traité de San-Stefano jusqu'à un point au Nord-Ouest de Khorda et au Sud d'Artwin, se prolonge en ligne droite jusqu'à la rivière Tchoroukh, traverse cette rivière et passe à l'Est d'Aschmichen, en allant en ligne droite au Sud pour rejoindre la frontière Russe indiquée dans le traité de San-Stefano à un point au Sud de Nariman, en laissant la ville d'Olti à la Russie. Du point indiqué près de Nariman, la frontière tourne à l'Est, passe par Tebrenec qui reste à la Russie et s'avance jusqu'au Pennek Tschaï.

Elle suit cette rivière jusqu'à Bardouz, puis se dirige vers le Sud, en laissant Bardouz et Iönikioy à la Russie. D'un point à l'Ouest du village de Karaougan, la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassadagh et longe la ligne du partage des eaux entre les affluents de l'Araxe au Nord et ceux du Mourad Sou au Sud, jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

Статья 59.

Его Величество Императоръ Всероссійскій объявляетъ, что его намѣреніе сдѣлать Батумъ порто-франко по преимуществу коммерческимъ.

Article 59.

S. M. l'Empereur de Russie déclare que Son intention est d'ériger Batoum en port franc, essentiellement commercial.

Статья 60.

Долина Алашкерта и городъ Баязетъ, уступленные Россіи статьею 19-ою Санъ-Стефанскаго договора, возвращаются Турціи.

Блистательная Порта уступаетъ Персіи городъ и территорію Котуръ соотвѣтственно тому, какъ она была опредѣлена смѣшанною Англо-Русскою Коммиссіею по Турецко-Персидскому разграниченію.

Article 60.

La vallée d'Alaschkerd et la ville de Bayazid cédées à la Russie par l'article 19 du traité de San-Stefano font retour à la Turquie.

La Sublime Porte cède à la Perse la ville et le territoire de Khotour tel qu'il a été déterminé par la commission mixte Anglo-Russe pour la délimitation des frontières de la Turquie et de la Perse.

Статья 61.

Блистательная Порта обязуется осуществить, безъ дальнѣйшаго замедленія, улучшенія и реформы, вызываемыя мѣстными потребностями въ областяхъ, населенныхъ Армянами и обезпечить ихъ безопасность отъ Черкесовъ и Курдовъ. Она будетъ періодически сообщать о мѣрахъ, принятыхъ ею для этой цѣли, Державамъ, которыя будутъ наблюдать за ихъ примѣненіемъ.

Article 61.

La Sublime Porte s'engage à réaliser, sans plus de retard, les améliorations et les réformes qu'exigent les besoins locaux dans les provinces habitées par les Arméniens et à garantir leur sécurité contre les Circassiens et les Kurdes. Elle donnera connaissance périodiquement des mesures prises à cet effet aux Puissances qui en surveilleront l'application.

Digitized by Google

Статья 62.

Такъ какъ Блистательная Порта выразила твердое намѣреніе соблюдать принципъ религіозной свободы въ самомъ широкомъ смыслѣ, то договаривающіяся стороны принимаютъ къ свѣдѣнію это добровольное заявленіе.

Ни въ какой части Оттоманской Имперіи различіе вѣроисповѣданія не можетъ подавать повода къ исключенію кого-либо или непризнанію за кѣмъ-либо правоспособности во всемъ томъ, что относится до пользованія гражданскими и политическими правами, доступа къ публичнымъ должностямъ, служебнымъ занятіямъ и отличіямъ, или до отправленія различныхъ свободныхъ занятій и ремеслъ.

Всѣ будутъ допускаемы, безъ различія вѣроисповѣданій, свидѣтельствовать въ судахъ.

Свобода и внѣшнія отправленія всякаго богослуженія обезпечиваются за всѣми и никакія стѣсненія не могутъ быть дѣлаемы въ іерархическомъ устройствѣ различныхъ религіозныхъ общинъ и въ сношеніяхъ ихъ съ ихъ духовными главами.

Духовныя лица, паломники и иноки всѣхъ націй, путешествующіе въ Европейской или Азіятской Турціи, будутъ пользоваться одинаковыми правами, преимуществами и привилегіями.

Право официальнаго покровительства признается за дипломатическими и консульскими агентами Державъ въ Турціи, какъ по отношенію вышепоименованныхъ лицъ, такъ и ихъ учрежденій духовныхъ, благотворительныхъ и другихъ на Святыхъ Мѣстахъ и въ другихъ мѣстностяхъ.

Права, предоставленныя Франціи, строго сохраняются за нею и, само собою разумѣется, что statu quo на Святыхъ Мѣстахъ не можетъ подвергнуться никакому нарушенію.

Иноки Аѳонской горы, изъ какой бы они ни были страны, сохраняютъ свои имущества и будутъ пользоваться безъ всякихъ исключеній полнымъ равенствомъ правъ и преимуществъ.

Article 62.

La Sublime Porte ayant exprimé la volonté de maintenir le principe de la liberté religieuse en y donnant l'extension la plus large, les parties contractantes prennent acte de cette déclaration spontanée.

Dans aucune partie de l'Empire Ottoman la différence de religion ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne l'usage des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries.

Tous seront admis, sans distinction de religion, à témoigner devant les tribunaux.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes sont assurées à tous et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

Les ecclésiastiques, les pèlerins et les moines de toutes les nationalités voyageant dans la Turquie d'Europe ou la Turquie d'Asie jouiront des mêmes droits, avantages et privilèges:

Le droit de protection officielle est reconnu aux agents diplomatiques et consulaires des Puissances en Turquie, tant à l'égard des personnes susmentionnées que de leurs établissements religieux, de bienfaisance et autres dans les Lieux Saints et ailleurs.

Les droits acquis à la France sont expressément réservés et il est bien entendu qu'aucune atteinte ne saurait être portée au statu quo dans les Lieux Saints.

Les moines du Mont Athos, quel que soit leur pays d'origine, seront maintenus dans leurs possessions et avantages antérieurs et jouiront, sans aucune exception, d'une entière égalité de droits et prérogatives.

Статья 63.

Парижскій трактатъ 30-го марта 1856 г., а также Лондонскій договоръ 13-го марта 1871 года сохраняютъ свою силу во всѣхъ тѣхъ постановленіяхъ, которыя не отмѣнены или не измѣнены вышеприведенными статьями.

Article 63.

Le traité de Paris du 30 mars 1856 ainsi que le traité de Londres du 13 mars 1871 sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Digitized by Google

Статья 64.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Берлинѣ въ трехнедѣльный срокъ, а буде возможно и ранѣе.

Въ силу чего всѣ уполномоченные подписали его, съ приложеніемъ герба своихъ печатей.

Въ Берлинѣ, іюля тринадцатаго дня тысяча восемьсотъ семьдесятъ восьмаго года.

Подп.: (м. п.) *Горчаковъ.*
(м. п.) *Шуваловъ.*
(м. п.) *П. Убри.*
(м. п.) *ф.-Бисмаркъ.*
(м. п.) *Б. Бюловъ.*
(м. п.) *Гогенлоэ.*
(м. п.) *Андраши.*
(м. п.) *Кароли.*
(м. п.) *Хеймерле.*
(м. п.) *Ваддингтонъ.*
(м. п.) *Сенъ-Валье.*
(м. п.) *И. Депре.*
(м. п.) *Биконсфильдъ.*
(м. п.) *Салисбюри.*
(м. п.) *Одо Россель.*
(м. п.) *Л. Корти.*
(м. п.) *Лоней.*
(м. п.) *Ал. Каратеодори.*
(м. п.) *Мегемедъ-Али.*
(м. п.) *Садулла.*

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ, 15-го іюля 1878 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1878 г. № 148.

Article 64.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin dans un délai de trois semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le treizième jour du mois de Juillet mil huit cent soixante-dix-huit.

signé: (l. s.) *Gortchacow.*
(l. s.) *Schouvaloff.*
(l. s.) *P. d'Oubril.*
(l. s.) *v. Bismarck.*
(l. s.) *B. Bülow.*
(l. s.) *Hohenlohe.*
(l. s.) *Andrassy.*
(l. s.) *Károlyi.*
(l. s.) *Haymerle.*
(l. s.) *Waddington.*
(l. s.) *Saint-Vallier.*
(l. s.) *H. Despres.*
(l. s.) *Beaconsfield.*
(l. s.) *Salisbury.*
(l. s.) *Odo Russell.*
(l. s.) *L. Corti.*
(l. s.) *Launay.*
(l. s.) *Al. Carathéodory.*
(l. s.) *Mehemed Ali.*
(l. s.) *Sadoullah.*

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 15 juillet 1878.

№ 10.

Дополнительный актъ къ международному акту 2-го ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ 16 (28) мая 1881 г. и протоколъ засѣданія Европейской Дунайской Коммиссіи отъ 28-го мая 1881 г. № 384.

Acte additionnel à l'acte public du 2 novembre 1865 relatif à la navigation des embouchures du Danube, signé à Galatz le 16 (28) mai 1881 et le protocole de la Commission Européenne du Danube du 28 mai 1881, № 384.

Державы, имѣющія своихъ представителей въ Европейской Дунайской Коммиссіи въ силу Парижскаго Трактата отъ 30 марта 1856 г., и Румынія, призванная къ участію въ оной въ силу статьи 53 Берлинскаго Трактата отъ 13 іюля 1878 года.

Les Puissances représentées au sein de la Commission Européenne du Danube en vertu du Traité de Paris du 30 mars 1856 et la Roumanie, qui a été appelée à en faire partie par l'article 53 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878.

Digitized by Google

Желая согласовать актъ отъ 2 ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная съ постановленіями Берлинскаго Трактата, въ которомъ сказано, что означенная Европейская Коммиссія «распространяетъ свой кругъ дѣйствій до Галаца, при полной независимости отъ территоріальныхъ властей, — и что всѣ договоры, соглашенія, акты и постановленія касательно ея правъ, привиллегій, преимуществъ и обязательствъ подтверждаются»;

Назначили своими уполномоченными,

кои, по предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, копіи съ которыхъ хранятся въ Архивѣ Европейской Коммиссіи, согласились о нижеслѣдующихъ дополнительныхъ постановленіяхъ къ сказанному акту отъ 2 ноября 1865 г.:

Статья 1.

Права, предметы вѣдомства и преимущества Европейской Дунайской Коммиссіи, опредѣленные Трактатами Парижскимъ отъ 30 марта 1856 г., Лондонскимъ отъ 13 марта 1871 г., Международнымъ Актомъ отъ 2 ноября 1865 г., равно актами и рѣшеніями, предшествовавшими Берлинскому Трактату отъ 13 іюля 1878 г., будутъ служить для опредѣленія отношеній ея къ новымъ прибрежнымъ Государствамъ, и дѣйствіе ихъ будетъ распространяться до Галаца, за исключеніемъ ниже сего указанныхъ измѣненій.

Статья 2.

Агентъ, спеціально завѣдывающій рѣчною полиціею ниже Галаца, за исключеніемъ Сулинскаго порта, будетъ впредь именоваться Инспекторомъ судоходства по Нижнему Дунаю, и при немъ, по прежнему, будетъ находиться секретарь и надсмотрщики, распредѣленные на рѣчныхъ участкахъ его вѣдомства, кои всѣ будутъ ему подчинены.

Инспекторъ судоходства, секретарь инспекціи и надсмотрщики рѣчныхъ участковъ, капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ и весь личный составъ, подвѣдомственный сему послѣднему, назначаются Коммиссіею простымъ большинствомъ голосовъ, безъ различія національности. Они могутъ быть увольняемы Коммиссіею.

Инспекторъ судоходства и капитанъ надъ Сулинскимъ портомъ исполняютъ свои обязанности подъ непосредственнымъ началь-

Désirant mettre l'Acte public du 2 novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, en harmonie avec les stipulations du Traité de Berlin portant que ladite Commission Européenne «exercera dorénavant ses fonctions jusqu'à Galatz, dans une complète indépendance de l'autorité territoriale, et que tous les traités, arrangements et décisions relatifs à ses droits, privilèges, prérogatives et obligations sont confirmés»;

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires,

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et dont une copie certifiée est restée déposée dans les archives de la Commission Européenne, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes au susdit Acte public du 2 novembre 1865:

Article 1.

Les droits, attributions et immunités de la Commission Européenne du Danube, tels qu'ils résultent des Traités de Paris du 30 mars 1856, et de Londres du 13 mars 1871, de l'Acte public du 2 novembre 1865, ainsi que des actes et décisions antérieurs au Traité de Berlin du 13 Juillet 1878, continueront à régir ses rapports avec les nouveaux Etats riverains, et leur effet s'étendra jusqu'à Galatz, sauf les modifications ci-après spécifiées.

Article 2.

L'Agent spécialement préposé à la police du fleuve, en aval de Galatz et à l'exclusion du port de Soulina, portera dorénavant le titre d'Inspecteur de la navigation du Bas-Danube, et sera, comme par le passé, assisté d'un Chancelier et de Surveillants répartis sur les différentes sections fluviales de son ressort et tous placés sous ses ordres.

L'Inspecteur de la navigation, le Chancelier de l'inspection, ainsi que les Surveillants des sections fluviales, le Capitaine du port de Soulina et tout le personnel placé sous les ordres de ce dernier, sont nommés par la Commission, à la simple majorité des voix et sans distinction de nationalité. Ils peuvent également être révoqués par elle.

L'Inspecteur de la navigation et le Capitaine du port de Soulina remplissent leurs fonctions sous l'autorité directe de la Com-

Digitized by Google

ствомъ Коммиссіи, которая выдаетъ имъ жалованіе и передъ которою они и ихъ подчиненные приносятъ служебную присягу.

По званію судей первой инстанціи, они постановляютъ приговоры относительно нарушенія постановленій въ предѣлахъ ихъ вѣдомства въ дѣлахъ, относящихся до судоходной полиціи, и ихъ приговоры постановляются отъ имени Европейской Дунайской Коммиссіи.

Статья 3.

Контроль надъ операціями Сулинской навигаціонной кассы не будетъ болѣе порученъ особому агенту: онъ будетъ производиться исключительно Европейскою Коммиссіею или властію, которая ее замѣнитъ,— въ формѣ, какая установлена или установится названною Коммиссіею или властію.

Способы взиманія сборовъ и завѣдываніе сулинскою судоходною кассою могутъ быть измѣнены единогласнымъ рѣшеніемъ Коммисіи въ полномъ ея составѣ.

Статья 4.

Послѣдній пунктъ 14-й статьи международнаго акта 1865 года измѣняется въ томъ смыслѣ, что запрещеніе употреблять какую либо часть суммъ, образующихся изъ сборовъ, взимаемыхъ съ морскихъ судовъ или изъ займовъ, заключенныхъ подъ означенныя пошлины, на покрытіе издержекъ на работы или на административные расходы относительно рѣчнаго участка выше Исакчи, — ограничивается частію рѣки выше Галаца.

Статья 5.

На Европейскую Коммиссію возложено содержаніе и завѣдываніе всѣми маяками, составляющими систему освѣщенія дунайскихъ устьевъ; вслѣдствіе сего, часть, представляющая маячные сборы изъ общей суммы сборовъ, взимаемыхъ въ Сулинѣ, будетъ всецѣло принадлежать судоходной кассѣ.

Статья 6.

Санитарныя постановленія, примѣняемыя въ устьяхъ Дуная со включеніемъ тарифа санитарныхъ пошлинъ, будутъ выработаны и измѣняемы, по соглашенію съ Европейскою Коммиссіею, Международнымъ Совѣтомъ, который будетъ учрежденъ въ Бухарестѣ.

mission, qui les rétribue, et entre les mains de laquelle ils prêtent, ainsi que leurs subordonnés, le serment d'office.

Ils prononcent, en qualité de juges de première instance, sur les contraventions commises dans l'étendue de leurs ressorts respectifs, en matière de police de la navigation, et leurs jugements sont rendus au nom de la Commission Européenne du Danube.

Article 3.

Le contrôle des opérations de la caisse de navigation de Soulina ne sera plus confié à un agent spécial; il sera exclusivement exercé par la Commission Européenne ou par l'autorité qui lui succédera, et ce dans la forme qui est ou sera déterminée par ladite Commission ou autorité.

Le mode de perception des taxes et l'administration de la caisse de navigation de Soulina pourront être modifiés par décision prise à l'unanimité des voix, en séance plénière.

Article 4.

La disposition finale de l'article 14 de l'Acte public de 1865 est modifiée en ce sens, que l'interdiction d'employer aucune partie des sommes produites par les taxes prélevées sur les bâtiments de mer ou des emprunts réalisés au moyen de l'affectation de ces taxes, pour couvrir les frais des travaux ou des dépenses administratives se rapportant à une section fluviale située en amont d'Isaktcha, est restreinte à la partie du fleuve située en amont de Galatz.

Article 5.

La Commission Européenne est chargée de l'entretien et de l'administration de tous les phares composant le système d'éclairage des embouchures du Danube: par suite, la quote-part représentant les droits de phare dans le montant des taxes perçues à Soulina restera intégralement acquise à la caisse de navigation.

Article 6.

Les règlements sanitaires applicables aux embouchures du Danube, y compris les tarifs des taxes sanitaires, seront élaborés et modifiés, de concert avec la Commission Européenne, par le Conseil International qui sera institué à Bucharest.

Digitized by Google

Нынѣ дѣйствующія постановленія останутся въ силѣ впредь до новаго распоряженія, подъ условіемъ предоставленія Европейской Коммиссіи права потребовать немедленной отмѣны тѣхъ изъ нихъ, которыя окажутся несогласными съ интересами судоходства и съ началами исложенными въ статьяхъ 18, 19 и 20 международнаго акта отъ 2 ноября 1865 года.

Для болѣе точнаго опредѣленія силы постановленій сказанной 20 статьи, относящихся собственно до карантинныхъ мѣръ, принимаемыхъ во время эпидеміи, признано нужнымъ оговорить, что эти мѣры должны примѣняться исключительно къ судамъ и къ путешественникамъ, прибывающимъ съ нечистымъ патентомъ, и въ портахъ незараженныхъ, и что всякая мѣра, исключительная и ограничительная между портами рѣки должна быть уничтожена по отношенію къ прибрежному плаванію, лишь только эпидемія сдѣлается повсемѣстною на ея берегахъ.

Для содѣйствія къ удержанію судоходной полиціи на время эпидеміи постановляется, что инспекторъ навигаціи, секретарь инспекціи и надсмотрщики участковъ будутъ продолжать, какъ и до того, свободно разъѣзжать по рѣкѣ, подъ единственнымъ условіемъ подчиненія, въ сомнительныхъ случаяхъ, обыкновеннымъ мѣрамъ, которымъ подчиняются агенты санитарные. Тѣ же преимущества будутъ даны, въ случаѣ надобности, инженерамъ, чиновникамъ и рабочимъ Еропейской Коммиссіи.

Les règlements actuels resteront en vigueur jusqu'à nouvel ordre, sous la réserve du droit de la Commission Européenne de demander l'abrogation immédiate de ceux qui seraient en opposition avec les intérêts de la navigation et avec les principes énoncés dans les articles 18, 19 et 20 de l'Acte public du 2 novembre 1865.

Dans le but de déterminer plus exactement la portée des stipulations dudit article 20, relatives aux mesures de quarantaine proprement dites, mises en vigueur en temps d'épidémie, il est expréssément entendu et convenu que ces mesures sont exclusivement applicables aux navires et aux voyageurs de provenance brute et dans les ports non contaminés, et que toute mesure exceptionnelle et restrictive doit être supprimée, pour l'intercourse entre les ports du fleuve, dès que l'épidémie est devenue générale sur ses rives.

Et afin de faciliter, en temps d'épidémie, le maintien de la police fluviale, il est convenu, de plus, que l'Inspecteur de la navigation, le Chancelier de l'Inspection et les Surveillants des sections continueront, comme par le passé, à circuler librement sur le fleuve, sous la seule condition de se soumettre, en cas de compromission, aux mesures réglementaires auxquelles sont soumis les agents de la santé. Les mêmes immunités seraient, en cas de besoin, accordées aux ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission Européenne.

Статья 7.

Что касается собственно до санитарнаго управленія въ Сулинѣ, то Международный Совѣтъ въ Бухарестѣ войдетъ въ соглашеніе съ Коммиссіею по вопросамъ о назначеніи и содержаніи личнаго состава санитарнаго персонала, объ устройствѣ бюро и ихъ дѣятельности, объ открытіи и содержаніи лазарета, о способѣ взиманія санитарныхъ пошлинъ и объ ихъ назначеніи, каковой сборъ долженъ составить спеціальный фондъ.

Article 7.

En ce qui concerne spécialement l'administration du service sanitaire à Soulina, le Conseil International de Bucharest s'entendra avec la Commission du personnel de la santé, sur l'installation et le fonctionnement des bureaux, sur l'établissement et l'entretien d'un lazaret, sur le mode de perception des taxes sanitaires et sur la destination de leur produit, lequel formera un fonds spécial.

Статья 8.

Дабы обезпечить навсегда за личнымъ составомъ и за собственностію и сооруженіями Европейской Коммиссіи право нейтралитета, которое гарантировано статьями 21-ою акта отъ 2 ноября 1865 г. и 7-ою статьею Лондонскаго трактата 13 марта

Article 8.

Pour assurer en tout temps, au personnel ainsi qu'aux propriétés et ouvrages de la Commission Européenne le bénéfice de la neutralité qui leur est garantie par les articles 21 de l'Acte public du 2 Novembre 1865 et 7 du Traité de Londres du 13 mars

Digitized by Google

1871 года, инженеры, чиновники и рабочіе Европейской Коммиссіи могутъ быть снабжаемы повязкою съ бѣлыми буквами C. E. D. по синему фону. Кромѣ того Коммиссія не будетъ вынуждаема выставлять на своихъ учрежденіяхъ всякаго рода и на своихъ судахъ другаго флага, кромѣ своего, который составленъ изъ пяти параллельныхъ полосъ, перпендикулярныхъ къ древку, расположенныхъ въ слѣдующемъ порядкѣ: красная, бѣлая, синяя, бѣлая и красная; на синей полосѣ, которая въ два раза шире каждой изъ остальныхъ полосъ, находятся бѣлыя буквы C. E. D.

1871, les ingénieurs, employés et ouvriers de la Commission Européenne pourront être munis d'un brassard portant, sur fond bleu, les lettres blanches C. E. D. De plus, elle ne sera pas tenue d'arborer sur ses établissements de toute nature et sur ses embarcations d'autre pavillon que le sien, lequel est composé de cinq bandes parallèles, perpendiculaires à la hampe, disposées dans l'ordre suivant de leurs couleurs: rouge, blanc, bleu, blanc et rouge, la bande bleue ayant une hauteur double de celle de chacune des autres bandes et portant en blanc les lettres C. E. D.

Статья 9.

Всѣ постановленія акта отъ 2 ноября 1865 года, не отмѣненныя настоящимъ дополнительнымъ актомъ, сохраняютъ всю свою силу и значеніе.

Уставъ судоходства и полиціи и тарифъ судоходныхъ пошлинъ будутъ пересмотрѣны впослѣдствіи Европейскою Коммиссіею для согласованія ихъ съ порядкомъ, созданнымъ Берлинскимъ Трактатомъ.

Article 9.

Toutes les dispositions de l'Acte public du 2 novembre 1865, auxquelles il n'est pas expressément dérogé par le présent Acte additionnel, conservent toute leur force et valeur.

Le règlement de navigation et de police et le tarif des droits de navigation seront revisés ultérieurement par la Commission Européenne, pour être mis d'accord avec l'état de choses créé par le Traité de Berlin.

Статья 10.

Настоящій актъ будетъ ратификованъ. Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ ратификуетъ только одинъ экземпляръ. Ратификованные экземпляры будутъ переданы, въ теченіе года, или раньше, если то окажется возможнымъ, въ архивъ Европейской Дунайской Коммиссіи.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные делегаты подписали настоящій дополнительный актъ, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Галацѣ, мая двадцать восьмаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года (н. ст.).

(подп.) (м. п.) *А. Романенко.*
(м. п.) *І. Арендтъ.*
(м. п.) *Гаанъ.*
(м. п.) *Камиллъ Баррерь.*
(м. п.) *Сиборнъ.*
(м. п.) *Н. Ревестъ.*
(м. п.) *Пенковичи.*
(м. п.) *Конст. Э. Каратеодори.*

Ратификованъ въ Гатчинѣ 5 ноября 1881 года.

Article 10.

Le présent Acte sera ratifié.

Chacune des Hautes parties contractantes ratifiera en un seul exemplaire. Les instruments de ratification seront déposés, dans le délai d'une année, ou plus tôt, si faire se peut, dans les archives de la Commission Européenne du Danube.

En foi de quoi les délégués plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte Additionnel et y ont apposé leur sceau.

Fait à Galatz, le vingt-huitième jour du mois de mai de l'an mil huit cent-quatre-vingt-un (n. st.).

(signé) (l. s.) *A. Romanenko.*
(l. s.) *J. Arendt.*
(l. s.) *de Haan.*
(l. s.) *Camille Barrère.*
(l. s.) *H. Siborne.*
(l. s.) *N. Revest.*
(l. s.) *Pencovici.*
(l. s.) *Const. Et. Carathéodory.*

Ratifié à Gatchina le 5 novembre 1881.

Digitized by Google

Европейская Дунайская Коммиссія.

ПРОТОКОЛЪ № 384.

Засѣданіе 28-го мая 1881 года.

ПРИСУТСТВОВАЛИ СО СТОРОНЫ:

Германіи *Д-ръ Арендтъ.*
Австро-Венгріи *Баронъ Гаанъ.*
Франціи *К. Баррерь.*
Великобританіи *Сиборнъ.*
Италіи *Кавалеръ Ревестъ.*
Румыніи *Е. Пенковичи.*
Россіи *А. Романенко.*
Турціи *Константинъ Эфенди Степ. Каратеодори.*

Делегаты представили свои спеціальныя полномочія, полученныя ими для подписанія дополнительнаго акта къ международному акту 2 ноября 1865 года.

Полномочія эти найдены въ надлежащей формѣ, и съ нихъ сняты засвидѣтельствованныя копіи для передачи въ архивъ Коммиссіи.

Всѣ делегаты, снабженные необходимыми полномочіями, въ виду обстоятельствъ, требующихъ измѣненія текста дополнительнаго акта, пріобщеннаго къ протоколу № 341, соглашаются на слѣдующія измѣненія въ ономъ.

Для предисловія:

Державы, имѣющія своихъ представителей въ Европейской Дунайской Коммиссіи въ силу Парижскаго трактата отъ 30 марта 1856 г. и Румынія, призванная къ участію въ оной въ силу статьи 53 Берлинскаго Трактата отъ 13 іюля 1878 года;

Желая согласовать актъ отъ 2 ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная съ постановленіями Берлинскаго Трактата, въ которомъ сказано, что означенная Европейская Коммиссія «распространяетъ свой «кругъ дѣйствій до Галаца, при полной «независимости отъ территоріальныхъ вла«стей, и что всѣ договоры, соглашенія, «акты и постановленія касательно ея правъ, «привилегій, преимуществъ и обязательствъ «подтверждаются»;

Назначили своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій: Александра Романенко;

Его Величество Императоръ Германскій Король Прусскій: Іоганнеса Арендта;

Его Величество Императоръ Австрійскій,

Commission Européenne du Danube.

PROTOCOLE № 384.

Séance du 28 mai 1881.

PRÉSENTS:

Pour l'Allemagne *M. le Dr. Arendt.*
» l'Autriche-Hongrie *le Baron de Haan.*
» la France *C. Barrère.*
» la Grande-Bretagne *Siborne.*
» l'Italie *le Chevalier Revest.*
» la Roumanie *E. Pencovici.*
» la Russie *A. Romanenko.*
» la Turquie *Constantin Effendi Et. Carathéodory.*

Les Délégués produisent les pouvoirs spéciaux qu'ils ont reçus à l'effet de signer l'Acte Additionnel à l'Acte Public du 2 novembre 1865.

Ces pleins-pouvoirs sont trouvés en bonne et due forme et il en est pris des copies certifiées qui seront déposées aux archives de la Commission.

Tous les Délégués étant munis des pleins pouvoirs nécessaires, et des circonstances étant survenues qui rendent indispensables des modifications du texte de l'Acte additionnel tel qu'il a été annexé au Protocole 341, les Délégués conviennent des changements suivants:

Pour le Préambule:

Les Puissances, représentées au sein de la Commission Européenne du Danube, en vertu du Traité de Paris du 30 mars 1856, et la Roumanie, qui a été appelée à en faire partie par l'article 53 du Traité de Berlin du 13 juillet 1878;

Désirant mettre l'Acte public du 2 novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, en harmonie avec les stipulations du Traité de Berlin portant que ladite Commission Européenne «exercera «dorénavant ses fonctions jusqu'à Galatz, «dans une complète indépendance de l'auto«rité territoriale, et que tous les traités, «arrangements, actes et décisions relatifs à «ses droits, privilèges, prérogatives et obli«gations sont confirmés»;

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies: le Sieur Alexandre Romanenko;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse: le Sieur Iohannès Arendt;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de

Digitized by Google

Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій: Эрнеста Барона Гаана;

Президентъ Французской Республики: Камилля-Евгенія-Петра Баррера;

Ея Величество Королева Соединеннаго Королества Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи: Герберта Тэйлора Сиборна;

Его Величество Король Италіи: Никола Ревеста;

Его Величество Король Румыніи: Евстафія Пенковичи;

Его Величество Императоръ Оттомановъ: Константина Эфенди Степана Каратеодори.

Вслѣдствіе предложенія Германскаго делегата, срокъ, первоначально назначенный для ратификаціи помянутаго акта, продолженъ съ шести мѣсяцевъ на одинъ годъ.

По внесеніи сихъ дополнительныхъ постановленій, относящихся лишь къ формѣ, делегаты окончательно установляютъ текстъ проекта дополнительнаго акта и скрѣпляютъ таковой.

Делегаты свѣряютъ со скрѣпленнымъ оригиналомъ подлинники дополнительнаго акта къ международному акту 2 ноября 1865 г. и удостовѣряютъ, что они составлены въ надлежащей формѣ.

«При подписаніи дополнительнаго акта «делегатъ отъ Россіи, по предписанію сво«его Правительства, заявляетъ, что онъ «подписываетъ упомянутый актъ со слѣ«дующею оговоркою: постановленія 5 и «6 статей дополнительнаго акта не будутъ «примѣняемы къ лѣвому берегу Килійскаго «рукава, т. е. къ русской территоріи, при «этомъ, само собою разумѣется, что это «ограниченіе ни въ чемъ не можетъ измѣ«нить постановленій трактатовъ относитель«но Европейской Дунайской Коммиссіи.

«Румынскій делегатъ, съ своей стороны, «заявилъ по предписанію своего Правитель«ства, что онъ подписываетъ дополнитель«ный актъ подъ условіемъ полнаго равен«ства правъ прибрежныхъ Государствъ во «всемъ, что касается постановленій 5, 6 и «7 статей сказаннаго акта; само собою ра«зумѣется однако, что постановленія 5 ст. «будутъ примѣняемы, за все время суще«ствованія Европейской Коммиссіи, къ «однимъ лишь существующимъ маякамъ «и что постановленія 7 статьи сохраняются «въ силѣ во всемъ, что касается исключи«тельно взиманія санитарныхъ пошлинъ и «завѣдыванія фондомъ, который будетъ изъ «нихъ образованъ».

Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie: le Sieur Ernest, Baron de Haan;

Le Président de la République Française: le Sieur Camille-Eugène-Pierre Barrère;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: le Sieur Herbert Taylor Siborne;

Sa Majesté le Roi d'Italie: le Sieur Nicolas Revest;

Sa Majesté le Roi de Roumanie: le Son Sieur Eustache Pencovici;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans: Constantin Effendi Etienne Carathéodory.

Il demeure en outre entendu, sur la demande du Délégué d'Allemagne, que le terme antérieurement fixé, pour la ratification du dit acte, est porté de six mois à un an.

Après avoir introduit ces dispositions additionnelles de pure forme, ils arrêtent définitivement le texte du projet de l'Acte Additionnel et y apposent leur paraphé.

Les Délégués collationnent sur l'instrument paraphé les originaux de l'Acte Additionnel à l'Acte public du 2 novembre 1865 et constatent que les dits originaux sont en bonne et due forme.

«Au moment de signer l'Acte Additionnel, «le Délégué de Russie déclare par ordre de «son Gouvernement, qu'il signe l'acte dont «il s'agit sous la réserve suivante: les dis«positions des articles cinq et six de l'Acte «Additionnel ne seront pas applicables à la «rive gauche du bras de Kilia, c'est-à-dire «au territoire russe, bien entendu que cette «réserve ne saurait changer en rien les sti«pulations des Traités concernant la Com«mission Européenne du Danube.

«Le Délégué de Roumanie déclare, de son «côté, par ordre de son Gouvernement, qu'il «signe l'Acte Additionnel sous la réserve de «la parité des droits des Etats riverains «quant aux dispositions des articles cinq, six «et sept du dit acte; il est entendu toutefois «que les dispositions de l'article cinq seront «applicables, pendant la durée de la Com«mission Européenne, aux seuls phares exis«tants, et que celles de l'article sept sont «maintenues, en ce qui concerne exclusive«ment la perception des taxes sanitaires et «la gestion du fonds qui sera formé au «moyen du produit de ces taxes.»

Digitized by Google

«Делегаты принимаютъ по принадлеж«ности къ свѣдѣнію эти заявленія и огра«ниченія, при чемъ удостовѣряется, что «за установленіемъ текста седьмой статьи «между Румынскимъ Правительствомъ и «Европейскою Коммиссіею состоялось со«глашеніе въ томъ смыслѣ, что взиманіе «санитарныхъ пошлинъ и завѣдываніе фон«домъ, который долженъ изъ нихъ образо«ваться, переходитъ въ вѣдѣніе Коммиссіи».

Делегаты Германіи, Австро-Венгріи, Франціи, Великобританіи, Италіи, Румыніи, Россіи и Турціи подписываютъ дополнительный Актъ и прилагаютъ къ оному свои печати.

Настоящій протоколъ составленъ и подписанъ въ девяти подлинныхъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ переданъ въ архивъ Коммиссіи совмѣстно со скрѣпленнымъ оригиналомъ дополнительнаго акта.

Галацъ, 28 мая 1881 года.

(подп.) *А. Романенко.*
I. Арендтъ.
фонъ-Гаанъ.
Камиллъ Баррѣръ.
Сиборнъ.
Н. Ревестъ.
Пенковичи.
Конст. Ст. Каратеодори.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1881 г., № 131.

«Les Délégués prennent et se donnent res«pectivement acte de ces déclarations et ré«serves, et il est constaté que, postérieure«ment à la rédaction du texte de l'article «sept, une entente est survenue entre le «Gouvernement Roumain et la Commission «Européenne, en ce sens que la perception «des taxes sanitaires et la gestion du fonds «à former au moyen de leur produit passent «entre les mains de la Commission.»

Les Délégués d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, de la Grande Bretagne, d'Italie, de Roumanie, de Russie et de Turquie apposent à l'Acte Additionnel leurs signatures et le sceau de leurs armes.

Le présent protocole est rédigé et signé en neuf originaux dont l'un est déposé aux archives de la Commission, conjointement avec l'instrument paraphé de l'Acte Additionnel.

Fait à Galatz, le 28 mai 1881.

(SIGNÉ): *A. Romanenko.*
I. Arendt.
V. Haan.
Camille Barrère.
H. Siborne.
N. Revest.
Pencovici.
Const. Et. Carathéodory.

№ 11.

Трактатъ относительно судоходства по Дунаю, заключенный въ Лондонѣ 26-го февраля (10-го марта) 1883.

Traité concernant la navigation du Danube, conclu à Londres le 26 février (10 mars) 1883.

Во Имя Бога Всемогущаго!

Державы, подписавшія Берлинскій трактатъ, найдя необходимымъ собрать своихъ уполномоченныхъ на конференціи въ Лондонѣ, какъ для соглашенія на счетъ рѣшеній, кои должны быть приняты въ силу 54 статьи Берлинскаго трактата 1 (13) іюля 1878 года, такъ и для приведенія въ исполненіе 55-й статьи того же трактата, касающейся плаванія по Дунаю отъ Желѣзныхъ Воротъ до устьевъ, назначили своими уполномоченными:

Au Nom de Dieu Tout-Puissant!

Les Puissances Signataires du Traité de Berlin ayant jugé nécessaire de réunir leurs plénipotentiaires en conférence à Londres afin de s'entendre sur les décisions à prendre en vertu de l'article 54 du traité de Berlin du 1 (13) juillet 1878, et sur l'exécution de l'article 55 du même traité concernant la navigation du Danube depuis les Portes de Fer jusqu'à ses embouchures, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires;

Digitized by Google

Кои, по обмѣнѣ своихъ полномочій найденныхъ въ надлежащей и установленной формѣ, постановили слѣдующія статьи:

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Статья 1.

Юрисдикція Европейской Дунайской Коммиссіи расширяется отъ Галаца до Браилова.

Article 1.

La juridiction de la Commission Européenne du Danube est étendue de Galatz à Braïla.

Статья 2.

Полномочія Европейской Коммиссіи продолжены на двадцать одинъ годъ, считая съ 24-го апрѣля 1883 года.

По истеченіи сего срока, полномочія сказанной Коммиссіи будутъ считаться возобновляемыми на трехлѣтія, за исключеніемъ того случая, когда одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ заявитъ, за годъ до истеченія одного изъ этихъ трехлѣтій, о намѣреніи своемъ предложить измѣненія въ составѣ Коммиссіи или въ ея полномочіяхъ.

Article 2.

Les pouvoirs de la Commission Européenne sont prolongés pour une période de vingt et un ans à partir du 24 avril 1883.

A l'expiration de cette période les pouvoirs de la dite Commission seront renouvelés par tacite reconduction de trois en trois ans, sauf le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes notifierait, un an avant l'expiration de l'une de ces périodes triennales, l'intention de proposer des modifications dans sa constitution ou dans ses pouvoirs.

Статья 3.

Фактическій контроль Европейской Коммиссіи не будетъ распространяться на тѣ части Килійскаго рукава, оба берега коихъ принадлежатъ одному изъ прибрежныхъ Государствъ сего рукава.

Article 3.

La Commission Européenne n'exercera pas de contrôle effectif sur les parties du bras de Kilia dont les deux rives appartiennent à l'un des Riverains de ce bras.

Статья 4.

На той части Килійскаго рукава, которая одновременно проходитъ по Русской и Румынской территоріямъ, въ видахъ установленія однообразнаго порядка на Нижнемъ Дунаѣ, будутъ примѣняемы, подъ наблюденіемъ Русскаго и Румынскаго делегатовъ Европейской Коммиссіи, уставы, дѣйствующіе на Сулинскомъ рукавѣ.

Article 4.

Pour la partie du bras de Kilia qui traversera à la fois le territoire Russe et le territoire Roumain, et afin d'assurer l'uniformité du régime dans le Bas-Danube, les règlements en vigueur dans le bras de Soulina seront appliqués sous la surveillance des Délégués de Russie et de Roumanie à la Commission Européenne.

Статья 5.

Въ случаѣ, если Россія или Румынія предпримутъ работы или на смѣшанной части рукава или тамъ, гдѣ оба берега принадлежатъ одной изъ нихъ, подлежащая власть сообщитъ Европейской Коммиссіи планы этихъ работъ единственно для удостовѣренія въ томъ, что работы эти нисколько не будутъ вредить судоходности другихъ рукавовъ.

Исполненныя уже работы на Измаильскомъ Чаталѣ остаются на попеченіи и подъ наблюденіемъ Европейской Дунайской Коммиссіи.

Article 5.

Au cas où la Russie ou la Roumanie entreprendraient des travaux soit dans le bras mixte, soit entre les deux rives qui leur appartiennent respectivement, l'autorité compétente donnera connaissance à la Commission Européenne des plans de ces travaux dans le seul but de constater qu'ils ne portent aucune atteinte à l'état de navigabilité des autres bras.

Les travaux qui ont déjà été exécutés au Tchatal d'Ismaïl restent à la charge et sous le contrôle de la Commission Européenne du Danube.

Digitized by Google

Въ случаѣ разногласія между властями Россіи или Румыніи и Европейскою Коммиссіею по предмету плановъ работъ, кои предположено будетъ предпринять въ Килійскомъ рукавѣ, или же разногласія въ самой Коммиссіи относительно могущей представиться потребности въ расширеніи работъ на Измаильскомъ Чаталѣ, таковые случаи будутъ непосредственно представляемы на разсмотрѣніе Державъ.

En cas de divergence entre les autorités de la Russie ou de la Roumanie et la Commission Européenne quant aux plans des travaux à entreprendre dans le bras de Kilia, ou de divergence au sein de cette Commission quant à l'extension qu'il pourrait convenir de donner aux travaux du Tchatal d'Ismaïl, ces cas seraient soumis directement aux Puissances.

Статья 6.

Само собою разумѣется, что никакое ограниченіе не будетъ стѣснять правъ Россіи взимать сборы, предназначенные на покрытіе расходовъ по предпринятымъ ею работамъ.

Тѣмъ не менѣе, въ видахъ охраненія взаимныхъ интересовъ судоходства въ рукавахъ Сулинскомъ и Килійскомъ, для обезпеченія соглашенія по этому предмету, Русское Правительство сообщитъ Правительствамъ, имѣющимъ представителей въ Европейской Коммиссіи, уставы сборовъ, которые оно признаетъ полезнымъ ввести.

Article 6.

Il est entendu qu'aucune restriction n'entravera le droit de la Russie de prélever des péages destinés à couvrir les frais des travaux entrepris par elle.

Toutefois, en vue de sauvegarder les intérêts réciproques de la navigation dans le bras de Soulina et le bras de Kilia, le Gouvernement Russe, afin d'assurer une entente à ce sujet, saisira les Gouvernements représentés dans la Commission Européenne des règlements de péage qu'il jugerait utile d'introduire.

Статья 7.

Уставъ о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ, выработанный 2 іюня 1882 года Европейскою Дунайскою Коммиссіею при участіи Сербскаго и Болгарскаго делегатовъ, принятъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ приложенъ къ настоящему трактату и объявленъ подлежащимъ примѣненію къ части Дуная, заключающейся между Желѣзными Воротами и Браиловымъ.

Article 7.

Le règlement de navigation, de police fluviale et de surveillance élaboré le 2 juin 1882, par la Commission Européenne du Danube, avec l'assistance des délégués de la Serbie et de la Bulgarie, est adopté tel qu'il se trouve annexé au présent traité, et déclaré applicable à la partie du Danube située entre les Portes de Fer et Braïla.

Статья 8.

Всѣ трактаты, конвенціи, акты и соглашенія, относящіеся до Дуная и его устьевъ, сохраняютъ силу по отношенію ко всѣмъ тѣмъ изъ ихъ постановленій, которыя не отмѣняются или не измѣняются вышеизложенными статьями.

Article 8.

Tous les traités, conventions, actes et arrangements relatifs au Danube et à ses embouchures sont maintenus dans toutes celles de leurs dispositions qui ne sont pas abrogées ou modifiées par les stipulations qui précèdent.

Статья 9.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Лондонѣ въ теченіе шести мѣсяцевъ, а буде возможно и ранѣе.

Въ силу чего, уполномоченные подписали его съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Article 9.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Digitized by Google

Въ Лондонѣ, марта десятаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ третьяго года.

(подп.) (м. п.) *Гранвиль.*
(м. п.) *Эдмундъ Фицморисъ.*
(м. п.) *Мюнстеръ.*
(м. п.) *Кароліи.*
(м. п.) *Тиссо.*
(м. п.) *Барреръ.*
(м. п.) *Нигра.*
(м. п.) *Моренгеймъ.*
(м. п.) *Муссурусъ.*

Ратификованъ въ Петергофѣ, 6 августа 1883 года.

ПРИЛОЖЕНІЕ.

Регламентъ о судоходствѣ, рѣчной полиціи и надзорѣ, подлежащій примѣненію на части Дуная, заключающейся между Желѣзными Воротами и Браиловымъ.

РАЗДѢЛЪ I.

Общій порядокъ судоходства.

Статья 1.

Судоходство будетъ по прежнему совершенно свободнымъ на всей части Дуная, заключающейся между Браиловымъ и Желѣзными Воротами. Торговыя суда всѣхъ націй будутъ продолжать свободно заниматься перевозкою пассажировъ и товаровъ, или буксированіемъ, подъ условіемъ совершеннаго равенства, установленнаго 16 ст. Парижскаго трактата.

Статья 2.

Не будетъ взимаемо на Дунаѣ никакого сбора, основаннаго единственно на фактѣ судоходства по рѣкѣ, и никакой пошлины съ товаровъ, пока они будутъ оставаться на судахъ, транспортахъ или плотахъ.

Статья 3.

Прибрежныя Государства имѣютъ право взимать въ принадлежащихъ имъ портахъ сборы за набережныя, подъемные краны, вѣсы, склады, выгрузку, въ пользу учрежденій, существующихъ или же имѣющихъ осуществиться.

При всемъ томъ, эти сборы должны быть взимаемы безразлично, на основаніи опредѣленныхъ и общеизвѣстныхъ тарифовъ, не взирая на то, откуда слѣдуетъ судно и каково происхожденіе его груза, и при

Fait à Londres, le dix mars, mil huit cent quatre-vingt-trois.

(SIGNÉ) (L. S.) *Granville.*
(L. S.) *E. Fitzmaurice.*
(L. S.) *Münster.*
(L. S.) *Karolyi.*
(L. S.) *Ch. Tissot.*
(L. S.) *C. Barrère.*
(L. S.) *Nigra.*
(L. S.) *Mohrenheim.*
(L. S.) *Musurus.*

Ratifié à Péterhof le 6 août 1883.

ANNEXE.

Règlement de navigation, de police fluviale et de surveillance, applicable à la partie du Danube située entre les Portes de Fer et Braïla.

TITRE I.

Régime général de la navigation.

Article 1.

La navigation continuera à être entièrement libre sur toute la partie du Danube comprise entre Braïla et les Portes de Fer. Les bâtiments marchands de toutes les nations y effectueront librement, comme par le passé, le transport des passagers et des marchandises, ou le remorquage, sous les conditions d'une parfaite égalité stipulées par l'article 16 du traité de Paris.

Article 2.

Il ne sera perçu sur le Danube aucun péage basé uniquement sur le fait de la navigation du fleuve, ni aucun droit sur les marchandises, tant qu'elles se trouveront à bord des bâtiments, transports ou radeaux.

Article 3.

Les Etats Riverains ont le droit de percevoir dans leurs ports respectifs les droits de quai, grue, balance, magasinage, débarquement, pour les établissements existants ou à établir.

Toutefois, ces droits devront être prélevés indistinctement, suivant des tarifs fixes et publics, sans égard à la provenance des bâtiments et de leur cargaison, et pour autant seulement que les bâtiments assujettis à ces

Digitized by Google

томъ лишь въ той мѣрѣ, въ какой судно, подлежащее этимъ сборамъ, воспользовалось упомянутыми учрежденіями.

Само собою разумѣется, что тарифы эти не могутъ служить источниками фискальнаго дохода, но что они должны доставлять лишь средства, необходимыя для уплаты процентовъ и погашенія капитала, употребленнаго на первоначальное устройство и на содержаніе учрежденія. Съ окончательнымъ погашеніемъ капитала, тарифы будутъ низведены до размѣра, необходимаго на содержаніе учрежденій.

droits auraient profité des dits établissements.

Il est bien entendu que ces tarifs ne pourront être une source de revenus financiers, mais qu'ils produiront seulement la quotité nécessaire au paiement de l'intérêt et à l'amortissement du capital de premier établissement et d'entretien. L'amortissement une fois opéré, les tarifs ne représenteront plus que la quotité nécessaire à l'entretien.

Статья 4.

Мосты, кои будутъ сооружаемы на рѣкѣ, должны быть построены такъ, чтобы судоходство не встрѣчало препятствій, вслѣдствіе малаго разстоянія между устоями или недостаточнаго превышенія верхняго строенія надъ уровнемъ воды. Самые большіе пролеты будутъ по возможности устраиваемы надъ наибольшими глубинами, дабы не стѣснять судоходнаго фарватера. Береговые устои должны быть возведены такъ, чтобы оставалось мѣсто для бечевника, и вообще мосты должны быть сооружаемы такъ, чтобы суда, нынѣ употребляемыя для судоходства по рѣкѣ, могли по прежнему плавать безъ всякаго измѣненія какъ ихъ рангоута, такъ и вышины дымовыхъ трубъ. Мосты, которые предстоитъ разводить для прохода судовъ, имѣютъ быть построены такъ, чтобы не замедлять судоходства.

Планы мостовъ должны быть сообщаемы международной власти до постройки.

Article 4.

Les ponts à établir sur le fleuve seront construits de façon à ne pas entraver la navigation, soit par des piles trop rapprochées, soit par des tabliers trop peu élevés. Les plus grandes ouvertures seront placées, autant que possible, au-dessus des plus grandes profondeurs, de façon à ne pas obstruer le chenal navigable. Les culées seront construites de manière à ménager le passage des chemins de halage, et les ponts seront établis, en général, de telle sorte que les bâtiments actuellement employés à la navigation du fleuve puissent continuer à pratiquer cette navigation sans aucun changement dans leur mâture, ni dans la hauteur de leur cheminée. Les ponts qui, pour donner passage aux bâtiments, doivent être ouverts, seront construits de manière à ne pas retarder la navigation.

Les plans des ponts devront être communiqués à l'autorité commune avant la construction.

Статья 5.

Постоянныя мельницы, устроенныя на водномъ пути, мельницы плавучія, заколы и тони для рыбныхъ ловель и ирригаціонныя колеса не должны стѣснять судоходства. Они будутъ установлены на такихъ частяхъ рѣки, которыя не служатъ для прохода судовъ и лодокъ; мѣсто для нихъ должно быть выбрано такъ, чтобы не препятствовать свободному стоку водъ и не вызывать вредныхъ измѣненій въ руслѣ рѣки.

Article 5.

Les moulins fixes établis sur la voie fluviale, les moulins flottants, les pêcheries et les roues d'irrigation, ne devront pas entraver la navigation. Ils seront établis sur les parties du fleuve qui ne servent pas de pasage aux navires et embarcations, et leur emplacement sera choisi de façon à ne pas nuire au libre écoulement des eaux, et à ne pas causer de changements préjudiciables dans le lit du fleuve.

Статья 6.

Таможенныя границы должны слѣдовать повсюду по берегамъ рѣки, нигдѣ ее не пересѣкая. Изъ этого слѣдуетъ, что суда,

Article 6.

Les lignes douanières suivront partout les rives du fleuve, sans jamais le traverser. Il s'en suit que les bâtiments, transports, ra-

Digitized by Google

транспорты, плоты и проч., пока они находятся въ движеніи по рѣкѣ или стоятъ на якорѣ въ руслѣ рѣки и не производятъ никакой торговой операціи съ берегомъ, остаются внѣ сферы дѣйствія таможенъ.

Вслѣдствіе сего, прибрежныя Державы не могутъ взимать таможенныхъ сборовъ иначе, какъ съ товаровъ, выгруженныхъ на берегъ. Это запрещеніе относится даже до судовъ, транспортовъ или плотовъ, проходящихъ по тѣмъ частямъ рѣки, гдѣ оба берега принадлежатъ одному Государству.

Статья 7.

Транзитъ безусловно свободенъ для товаровъ всѣхъ націй, каково бы ни было ихъ происхожденіе и ихъ назначеніе. Когда судно, транспортъ или плотъ проходятъ участокъ рѣки, оба берега котораго принадлежатъ одному Государству, шкипера или хозяева судовъ не подчиняются никакимъ инымъ формальностямъ по отношенію къ товарамъ, перевозимымъ транзитомъ, кромѣ пломбировки или надзора таможеннаго агента, который будетъ слѣдовать на суднѣ до мѣста, гдѣ оба берега или одинъ изъ нихъ перестанутъ принадлежать сказанному Государству. Таможенный агентъ, во время пребыванія на суднѣ, пользуется пищей, отопленіемъ и освѣщеніемъ наравнѣ съ людьми, составляющими экипажъ, но не получаетъ никакого инаго вознагражденія. Судно должно дать означенному таможенному агенту обратный даровой проѣздъ, безъ прокормленія и другихъ расходовъ, по крайней мѣрѣ до перваго національнаго порта, въ который онъ зайдетъ на обратномъ пути.

Статья 8.

Морскія суда не могутъ быть обязываемы къ предъявленію иныхъ документовъ, кромѣ своихъ корабельныхъ бумагъ. Разныя суда и транспорты, для удостовѣренія названія, національности и вмѣстимости судна или транспорта, а равно и личностей шкипера или владѣльца и людей экипажа, должны быть снабжены необходимыми документами, выданными тою властью, отъ которой они зависятъ.

Само собою разумѣется, что никакого другаго измѣненія не будетъ введено въ условія, при коихъ производится въ настоящее время, безъ различія флага, большой и малый каботажъ.

Небольшія рыбачьи лодки и барки осво-

deaux, etc., tant qu'ils sont en voie de navigation ou à l'ancre dans le lit du fleuve, sans faire aucune opération de commerce avec la rive, sont entièrement en dehors de toute action des douanes.

En conséquence, les Etats Riverains ne peuvent percevoir les taxes douanières qu'à l'égard des marchandises débarquées sur les rives, et cette interdiction s'applique même aux bâtiments, transports ou radeaux traversant les sections du fleuve dont les deux rives appartiennent au même État.

Article 7.

Le transit est absolument libre pour les marchandises de toutes les nations, quelles que soient leur provenance et leur destination. Lorsqu'un bâtiment, transport ou radeau traverse une section fluviale dont les deux rives dépendent d'un seul État, les capitaines ou patrons ne sont pas assujettis à d'autres formalités, quant aux marchandises transportées en transit, qu'au plombage ou à la surveillance d'un agent douanier, exercée à bord jusqu'au point où les deux rives, ou l'une d'elles, cessent d'apparteni au dit État. L'agent douanier, pendant so séjour à bord, a droit à la nourriture, au chauffage et à l'éclairage, sur le même pie que les hommes de l'équipage, mais san autre rémunération quelconque. Le bâtimen sera tenu de donner passage gratuit au di agent douanier, sans nourriture ni autres frais, au moins jusqu'au dernier port national qu'il touchera dans son premier voyage de retour.

Article 8.

Les bâtiments de mer ne pourront être tenus de produire d'autres documents que leurs papiers de bord. Les bâtiments ou transports fluviaux devront être munis des documents nécessaires, délivrés par l'autorité dont ils relèvent, pour constater le nom, la nationalité et la capacité du bâtiment ou transport, et l'identité du capitaine ou patron et des hommes d'équipage.

Il est bien entendu qu'aucune autre modification ne sera apportée aux conditions dans lesquelles s'exercent actuellement le grand et le petit cabotage, sans distinction de pavillon.

Les petites embarcations et les barques de

Digitized by Google

бождаются отъ обязанности пріобрѣтать документы, означенные въ настоящей статьѣ; владѣльцы судовъ и экипажъ обязаны имѣть при себѣ документы, удостовѣряющіе ихъ самоличность, лишь въ томъ случаѣ, когда пожелаютъ пристать къ иностранному берегу. Разумѣется, впрочемъ, что это постановленіе ни въ чемъ не нарушаетъ законовъ и правилъ, касающихся рыболовства въ водахъ каждаго изъ прибрежныхъ Государствъ.

Статья 9.

Никакая мельница или другое зданіе, никакая новая постройка или водоспускъ не должны быть устраиваемы такимъ образомъ, чтобы прерывать движеніе по существующимъ бечевникамъ, каковые должны содержаться въ состояніи удобномъ для движенія.

Тѣ же правила примѣняются какъ къ бечевникамъ вновь устраиваемымъ, такъ равно и къ продолженіямъ уже существующихъ.

Статья 10.

Карантинныя правила будутъ составлены такъ, чтобы согласовать, въ должной мѣрѣ, санитарныя требованія съ нуждами морской и рѣчной торговли.

Само собою разумѣется, что эти мѣры будутъ исключительно примѣняемы въ незараженныхъ портахъ по отношенію къ пассажирамъ и судамъ, прибывающимъ изъ зараженныхъ мѣстностей, и что всякая исключительная и стѣснительная мѣра будетъ отмѣнена на протяженіи между портами рѣки, коль скоро эпидемія сдѣлается общею на ея берегахъ.

Какъ общее правило: до тѣхъ поръ, пока существованіе эпидеміи не будетъ констатировано выше Желѣзныхъ Воротъ или ниже Браилова, суда будутъ изъяты отъ всякаго санитарнаго надзора во время плаванія между Браиловымъ и Желѣзными Воротами, какъ внизъ по теченію, такъ и вверхъ противъ теченія.

Въ случаѣ появленія эпидеміи въ какомъ либо приморскомъ портѣ, всякое судно, пришедшее съ моря и получившее чистый патентъ въ Сулинѣ, Килiи или портѣ Св. Георгія, будетъ освобождено отъ всѣхъ формальностей, за исключеніемъ опроса, и отъ всякой карантинной обсерваціи на пути слѣдованія своего вверхъ по рѣкѣ до Желѣзныхъ Воротъ.

pêche sont dispensées de se faire délivrer les actes spécifiés dans le présent article; les patrons et les hommes d'équipage sont simplement tenus de se munir des documents nécessaires pour constater leur identité, lorsqu'ils veulent accoster à une rive étrangère. Il est bien entendu, d'ailleurs, que cette disposition ne porte aucune atteinte aux lois et règlements ayant pour objet l'exercice de la pêche dans les eaux de chacun des Etats Riverains.

Article 9.

Aucun moulin, ni autre établissement, aucune construction nouvelle, aucune prise d'eau ne pourront être créés de manière à interrompre la circulation sur les chemins de halage existants, et ces chemins seront entretenus en état de viabilité.

Les mêmes règles s'appliqueront aux chemins de halage nouvellement établis, ainsi qu'aux prolongements des chemins existants.

Article 10.

Les dispositions quarantenaires seront conçues de manière à concilier, dans une juste mesure, les garanties sanitaires et les besoins du commerce maritime et fluvial.

Il est expressément entendu que ces mesures seront exclusivement applicables aux navires et aux voyageurs de provenance brute et dans les ports non contaminés, et que toute mesure exceptionnelle et restrictive sera supprimée pour l'intercourse entre les ports du fleuve, dès qu'une épidémie serait devenue générale sur ses rives.

En règle générale, aussi longtemps qu'aucune épidémie dûment constatée ne régnera, soit en amont des Portes de Fer, soit en aval de Braïla, les bâtiments seront affranchis de tout contrôle sanitaire, en naviguant entre Braïla et les Portes de Fer, tant à la remonte qu'à la descente.

Si une épidémie vient à éclater dans un port maritime, tout bâtiment arrivant de la mer et qui aura obtenu le visa en patente nette à Soulina, à Kilia ou à St-Georges, sera affranchi de toute formalité autre que l'arraisonnement et de toute quarantaine d'observation, sur le parcours de son voyage en amont, jusqu'aux Portes de Fer.

Digitized by Google

Въ случаѣ появленія эпидеміи на берегахъ рѣки выше Желѣзныхъ Воротъ или ниже Браилова, чистый патентъ, выданный идущимъ по рѣкѣ судамъ въ первомъ рѣчномъ незараженномъ портѣ, въ которомъ они становятся на пути слѣдованія своего между Желѣзными Воротами и Браиловымъ, будетъ достаточенъ для предоставленія имъ свободнаго доступа во всѣ другіе порты, лежащіе на этой части рѣки.

Наконецъ, если эпидемія появится на берегахъ этой самой части рѣки, морскія суда, равно какъ и суда рѣчныя, будутъ продолжать производить свои операціи совершенно свободно до тѣхъ поръ, пока не зайдутъ въ одинъ изъ зараженныхъ портовъ. Они будутъ обязаны только предъявлять свои патенты о здравіи въ портахъ, гдѣ они остановятся.

Въ видахъ обезпеченія, во время эпидеміи, дѣятельности рѣчной полиціи, Инспектору судоходства, Субъ-Инспекторамъ и другимъ полицейскимъ чинамъ будетъ предоставлено свободное плаваніе по рѣкѣ, по надобностямъ службы, подъ единственнымъ условіемъ подчиняться, въ случаѣ соприкосновенія, предписаннымъ уставомъ мѣрамъ, коимъ подчиняются чины санитарнаго вѣдомства.

Dans le cas où une épidémie viendrait à éclater sur les rives du fleuve, en amont des Portes de Fer ou en aval de Braïla, le visa obtenu, en patente nette, par les bâtiments en cours de navigation, dans le premier port fluvial non contaminé auquel ils auront touché, dans leur parcours entre les Portes de Fer et Braïla, suffira pour leur assurer le libre accès de tous les autres ports situés sur cette partie du fleuve.

Enfin, si une épidémie vient à éclater sur les rives de cette même partie du fleuve, les bâtiments de mer, aussi bien que les bâtiments fluviaux, continueront à faire leurs opérations en toute liberté, tant qu'ils n'auront pas fait escale dans l'un des ports contaminés. Ils seront simplement tenus de présenter leur patente de santé dans les ports où ils mouilleront.

Afin de faciliter, en temps d'épidémie, le maintien de la police fluviale, l'Inspecteur de la navigation, les Sous-Inspecteurs et autres agents préposés à la police, continueront à circuler librement sur le fleuve, pour les besoins de leur service, sous la seule condition de se soumettre, en cas de compromission, aux mesures réglementaires auxquelles sont soumis les agents de la santé.

РАЗДѢЛЪ II.

Полиція судоходства.

ГЛАВА I.

Общія положенія.

Статья 11.

Всякое паровое купеческое судно, силою свыше пятидесяти лошадиныхъ силъ, плавающее по рѣкѣ, обязано провозить безвозмездно Инспектора и Субъ-Инспекторовъ во время исполненія ими своихъ обязанностей и брать ихъ лодки на буксиръ.

Статья 12.

Служебныя суда той власти, на которую будетъ возложено исполненіе регламентовъ, будутъ имѣть особый флагъ, тождественный съ флагомъ Европейской Коммиссіи, за исключеніемъ буквъ, находящихся на синей полосѣ флага, которыя будутъ опредѣлены впослѣдствіи.

TITRE II.

Police de la navigation.

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 11.

Tout bâtiment à vapeur marchand d'une force au-dessus de cinquante chevaux, naviguant dans le fleuve, est tenu de donner gratuitement passage à l'Inspecteur et aux Sous-Inspecteurs agissant dans l'exercice de leurs fonctions, et de prendre leurs embarcations en remorque.

Article 12.

Les bateaux de service de l'autorité préposée à l'exécution des règlements porteront un pavillon spécial qui sera identique à celui de la Commission Européenne, sauf les lettres portées sur la bande bleue de ce pavillon, lesquelles seront ultérieurement déterminées.

Digitized by Google

Статья 13.

Шкипера и ихъ экипажи, къ какой бы они національности не принадлежали, обязаны исполнять приказанія, даваемыя имъ, въ силу настоящаго регламента, Инспекторомъ, Субъ-Инспекторами, Капитанами надъ портомъ или подчиненными имъ агентами.

Въ случаѣ требованія, они не могутъ отказываться отъ поднятія флага, отъ объявленія своихъ именъ и названій своихъ судовъ, отъ указанія назначенія и происхожденія таковыхъ.

Статья 14.

Во всѣхъ удобныхъ для сего мѣстахъ Дуная, прибрежнымъ Государствамъ предоставляется учреждать рѣчныя станціи для измѣренія прибыли и убыли водъ; объявленія о глубинахъ будутъ выставляемы въ важнѣйшихъ портахъ.

Статья 15.

Инспекторъ, Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ рѣшаютъ словесно споры между шкиперами и ихъ экипажемъ въ присутствіи двухъ шкиперовъ одной національности со спорящими сторонами, а за недостаткомъ таковыхъ, въ присутствіи двухъ другихъ шкиперовъ. Впрочемъ, они исполняютъ таковыя обязанности лишь въ томъ случаѣ, если вмѣшательства ихъ потребуетъ одна изъ заинтересованныхъ сторонъ и если на мѣстѣ не окажется другой подлежащей власти.

Статья 16.

Въ случаѣ, если судно станетъ на мель или подвергнется крушенію, Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ, каждый, согласно кругу своей дѣятельности, отправляются на мѣсто несчастія и подаютъ наиболѣе необходимую помощь для обезпеченія спасенія груза, корабля и его снастей и для охраненія общихъ интересовъ судоходства.

Они констатируютъ факты и составляютъ протоколъ.

Послѣ сего они слагаютъ съ себя завѣдываніе спасеніемъ судна и передаютъ составленные ими акты ближайшей подлежащей власти.

Статья 17.

Въ случаѣ необходимости обозначить временно трудныя для прохода мѣста и пунк-

Article 13.

Les capitaines et leurs équipages, à quelque nationalité qu'ils appartiennent, sont tenus d'obtempérer aux ordres qui leur sont donnés, en vertu du présent règlement, par l'Inspecteur, les Sous-Inspecteurs, les Capitaines de port ou par les agents placés sous leurs ordres.

Ils ne peuvent refuser, lorsqu'ils en sont requis, d'arborer leur pavillon, ni de décliner leurs noms et les noms de leurs bâtiments, ni d'indiquer leur destination et leur provenance.

Article 14.

Dans tous les endroits convenables du Danube, les États Riverains pourront établir des échelles fluviales, pour mesurer la hausse et la baisse des eaux, et l'on affichera le tableau des profondeurs dans les ports principaux.

Article 15.

L'Inspecteur, les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port prononcent sommairement dans les différends entre les capitaines et leurs équipages, en se faisant assister par deux capitaines de la nationalité des parties litigantes, ou, à leur défaut, par deux autres capitaines. Ils n'exercent, toutefois, cette partie de leurs attributions qu'autant que l'un des intéressés a réclamé leur intervention et qu'il ne se trouve pas sur les lieux une autre autorité compétente.

Article 16.

En cas d'échouement ou de naufrage, les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, chacun dans son ressort, se rendent sur le lieu du sinistre et portent les secours les plus urgents pour assurer le sauvetage de la cargaison, du navire et de ses apparaux, et pour sauvegarder l'intérêt général de la navigation.

Ils constatent les faits et dressent un procès-verbal.

Après quoi, ils se dessaisissent de l'administration du sauvetage et remettent les actes dressés par eux à la plus proche autorité compétente.

Article 17.

Au cas où il deviendrait nécessaire de signaler éventuellement les passes difficiles

Digitized by Google

ты, гдѣ воспрещается бросать якорь, будетъ употребляема система знаковъ, принятая ниже Браилова.

Статья 18.

Каждый шкиперъ или хозяинъ парусного судна, парохода или плота, плавающихъ или стоящихъ на мѣстѣ на якорѣ, или ошвартованными у берега, обязанъ наблюдать за тѣмъ, чтобы его судно не представляло препятствій судоходству и не причиняло поврежденій другимъ судамъ, пристанямъ, буямъ, сигналамъ, бечевникамъ и другимъ предметамъ, служащимъ для судоходства и находящимся на рѣкѣ или по берегамъ; съ равною заботливостью онъ долженъ охранять и собственное свое судно.

Сообразуясь съ нижеслѣдующими постановленіями настоящаго регламента, суда должны принимать въ разсчетъ всѣ опасности судоходства и имѣть въ виду особенныя обстоятельства, которыя могутъ сдѣлать необходимымъ отступленіе отъ предписанныхъ правилъ, съ тѣмъ, чтобы предотвратить непосредственную опасность.

ГЛАВА II.

Правила касательно встрѣчи и обхода судовъ.

Статья 19.

Какъ общее правило: воспрещается одному судну обгонять другое, идущее по тому же направленію, а двумъ судамъ, идущимъ на встрѣчу, обходить другъ друга въ такихъ мѣстахъ, гдѣ фарватеръ не представляетъ достаточной для того ширины.

Статья 20.

Никакое судно не должно идти такимъ образомъ на перерѣзъ курса другаго судна, чтобы помѣшать ходу послѣдняго.

Когда судну, поднимающемуся вверхъ по рѣкѣ, идетъ на встрѣчу другое судно, спускающееся по теченію, въ мѣстѣ, не представляющемъ достаточнаго простора для обхода, первое должно уменьшить свой ходъ и, въ случаѣ надобности, даже остановиться ниже прохода и выждать, пока другое судно оный минуетъ; если поднимающееся вверхъ по рѣкѣ судно уже находится въ узкомъ проходѣ во время встрѣчи, то спускающееся судно должно остано-

et les endroits où il est défendu de jeter l'ancre, on suivra le système de signaux adopté en aval de Braïla.

Article 18.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment à voiles ou à vapeur, ou d'un radeau, en cours de navigation ou stationnant, soit à l'ancre, soit amarré à la rive, est tenu de veiller à ce que son bâtiment ne cause ni entrave à la navigation, ni dommage, soit à d'autres bâtiments, soit aux échelles, bouées, signaux, chemins de halage et autres établissements servant à la navigation, placés sur le fleuve ou sur les rives, et il doit veiller, avec le même soin, à se sauvegarder lui-même.

En se conformant aux dispositions ci-après du présent règlement, les navires doivent tenir compte de tous les dangers de la navigation et avoir égard aux circonstances particulières qui peuvent rendre nécessaire une dérogation aux règles prescrites afin de parer à un péril immédiat.

CHAPITRE II.

Règles pour les bâtiments qui se croisent ou se dépassent.

Article 19.

En règle générale, il est interdit à un bâtiment de dépasser le bâtiment qui suit la même route que lui, et à deux bâtiments allant en sens contraire, de se croiser sur les points où le chenal ne présente pas une largeur suffisante.

Article 20.

Aucun bâtiment ne peut se diriger par le travers de la route suivie par un autre bâtiment, de façon à l'entraver dans sa course.

Lorsqu'un bâtiment remontant le fleuve se trouve exposé à rencontrer un bâtiment naviguant à la descente, sur un point qui n'offre pas une largeur suffisante, il doit ralentir sa marche et, en cas de besoin, même s'arrêter en aval du passage, jusqu'à ce que l'autre bâtiment l'ait franchi; si le bâtiment qui remonte est engagé dans le passage au moment de la rencontre, le bâtiment descendant est tenu de s'arrêter en amont, jusqu'à ce que sa route soit libre.

Digitized by Google

виться выше прохода и ждать до тѣхъ поръ, пока путь не освободится.

Паровыя суда, въ узкихъ проходахъ, не должны подходить на близкое разстояніе къ судамъ, идущимъ впереди ихъ.

Dans les passes étroites, les bâtiments à vapeur ne peuvent s'approcher à petite distance des bâtiments qui les précèdent.

Статья 21.

Когда два паровыхъ судна или два парусныхъ судна, идущія при попутномъ вѣтрѣ, встрѣтятся, слѣдуя противоположнымъ курсамъ, тогда изъ нихъ поднимающееся вверхъ по рѣкѣ должно держаться лѣваго берега, а спускающееся – праваго, такимъ образомъ, чтобы имъ обойти другъ друга штирбортомъ, по общепринятому въ морѣ обычаю. Такъ же должно поступать при встрѣчѣ пароваго съ парусным судномъ, идущимъ при попутномъ вѣтрѣ.

Шкиперъ или хозяинъ, уклонившійся отъ этихъ правилъ, обязанъ, въ случаѣ аваріи, доказать, что ему невозможно было ихъ соблюсти; въ противномъ случаѣ онъ подлежитъ отвѣтственности передъ подлежащимъ судомъ за приключившіяся несчастія.

Въ случаѣ встрѣчи, независимо отъ правилъ, изложенныхъ въ статьяхъ 20, 22, 25, 26 и 27 настоящаго регламента, всякое паровое судно можетъ обезпечить направленіе, котораго оно намѣрено держаться, давая встрѣчному судну нижеуказанные сигналы:

Одинъ короткій свистокъ означаетъ: иду на право.

Два свистка означаютъ: иду на лѣво.

Три свистка означаютъ: иду назадъ полнымъ ходомъ.

Эти знаки не обязательны, но судно, которое ихъ дало, должно сообразовать съ ними свой ходъ. Сигналъ съ судна, идущаго внизъ по теченію, считается обязательнымъ для другаго.

Article 21.

Lorsque deux bâtiments à vapeur ou deux bâtiments à voiles, naviguant par un vent favorable, se rencontrent, faisant route en sens contraire, celui qui remonte le fleuve doit appuyer vers la rive gauche, et celui qui descend, vers la rive droite, de telle sorte qu'ils viennent tous deux sur tribord, ainsi qu'il est d'usage à la mer. Il en est de même lorsque la rencontre a lieu entre un bâtiment à vapeur et un bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable.

Le capitaine ou patron qui s'écarte de ces règles doit prouver, en cas d'avaries, qu'il a été dans l'impossibilité de les observer, à défaut de quoi il est responsable, devant le tribunal compétent, des accidents survenus.

En cas de rencontre et sauf les prescriptions des articles 20, 22, 25, 26 et 27 du présent Règlement, tout bâtiment à vapeur peut faire connaître la marche qu'il a l'intention de suivre en donnant au bâtiment rencontré les signaux spécifiés ci-après:

Un coup bref de sifflet, pour dire: je vais sur tribord.

Deux coups de sifflet, pour dire: je vais sur babord.

Trois coups de sifflet, pour dire: je vais en arrière à toute vitesse.

Ces signaux sont facultatifs, mais le bâtiment qui les a donnés est tenu d'y conformer sa marche. Le signal du bâtiment naviguant à la descente fait règle.

Статья 22.

Когда два паровыя судна, идущія противоположнымъ курсомъ, приходятъ къ узкому мѣсту, они обязаны дать взаимно сигналы, предписанные ниже статьями 23 и 24, и судно, находящееся ниже по рѣкѣ, должно замедлить ходъ, или остановиться, въ случаѣ надобности, пока другое судно не минуетъ проходъ.

Article 22.

Lorsque deux bâtiments à vapeur, allant en sens contraire, arrivent dans une passe étroite, ils sont tenus de se donner les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-après, et celui qui est en aval ralentit sa marche, ou s'arrête en cas de besoin, jusqu'à ce que l'autre bâtiment ait franchi le passage.

Статья 23.

Когда въ узкомъ мѣстѣ паровое судно хочетъ обогнать другое паровое судно, иду-

Article 23.

Lorsque dans une passe étroite, un bâtiment à vapeur veut devancer un autre bâ-

Digitized by Google

щее по тому же направленію, оно должно, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на близкое разстояніе, дать о томъ сигналъ или пятью ударами въ колоколъ, или пятью свистками и размахиваніемъ при томъ ручнымъ флагомъ на бакѣ, или же поднявъ до половины мачты, днемъ, синій флагъ, а ночью — зажженный фонарь съ бѣлымъ стекломъ. По этимъ сигналамъ, идущее впереди судно сдается влѣво и даетъ, такимъ образомъ, дорогу заднему судну, которое должно держаться вправо; какъ скоро заднее судно подойдетъ на разстояніе полудлины судна къ переднему, или къ хвосту буксируемаго имъ каравана, переднее обязано убавить ходъ на все время, пока другое его не обойдетъ.

timent à vapeur, marchant dans le même sens, il en donne le signal, avant d'être arrivé à petite distance, au moyen de cinq coups de cloche ou de sifflet, et en agitant un pavillon à hampe sur le gaillard d'avant, ou en hissant à mi-mât un pavillon bleu pendant le jour, ou un fanal éclairé, à verre blanc, pendant la nuit. Sur ces signaux, le bâtiment marchant en avant s'écarte à gauche et livre le passage à l'autre bâtiment qui prend la droite; aussitôt que le bâtiment qui suit se trouve à la distance d'une demi-longueur de bâtiment de celui qui précède, ou de la queue du convoi remorqué par lui, ce dernier doit ralentir sa marche jusqu'à ce qu'il ait été dépassé.

Статья 24.

Когда парусное судно, будучи лучшимъ ходокомъ, нагоняетъ другое парусное судно и хочетъ его обойти, оно заблаговременно даетъ о томъ сигналъ, окликнувъ переднее судно, а сіе послѣднее обязано дать ему дорогу съ навѣтренной стороны.

Когда паровое судно хочетъ обогнать парусное, идущее по одному съ нимъ направленію, то, прежде чѣмъ подойдетъ къ нему на малое разстояніе, даетъ предписанный въ предъидущей статьѣ сигналъ и затѣмъ проходитъ съ подвѣтренной стороны парусного судна.

Article 24.

Lorsqu'un bâtiment meilleur voilier rejoint un bâtiment à voiles et veut le dépasser, il en donne le signal en hélant à temps son devancier, lequel est tenu de lui livrer passage au vent.

Lorsqu'un bâtiment à vapeur veut devancer un bâtiment à voiles marchant dans le même sens que lui, il lui donne le signal prescrit par l'article précédent avant d'être arrivé à petite distance, et il passe sous le vent du bâtiment à voiles.

Статья 25.

Всякое паровое судно, поднимаясь или спускаясь по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ дрейфующими судами, обязано отъ нихъ сторониться.

Дрейфующее же судно, съ своей стороны, при встрѣчѣ съ другими парусными или паровыми судами, должно становиться какъ можно ближе къ одному изъ береговъ, дабы сколь возможно менѣе препятствовать ихъ проходу.

Article 25.

Tout bâtiment à vapeur est tenu d'éviter les bâtiments marchant à la dérive qu'il rencontre, soit en remontant, soit en descendant le fleuve.

Le bâtiment naviguant à la dérive doit, de son côté, lorsqu'il rencontre d'autres bâtiments, soit à voiles, soit à vapeur, se ranger le plus près possible de l'une des rives, afin d'opposer le moins d'obstacle possible au passage.

Статья 26.

Шкипера или проводники буксирныхъ пароходовъ, идущихъ съ буксируемымъ караваномъ или безъ таковаго, обязаны соблюдать всѣ вышеизложенныя правила, въ особенности же должны они подчиняться правиламъ, предписаннымъ выше въ статьяхъ 23 и 24, въ томъ случаѣ, когда одинъ караванъ хочетъ обойти другой; за исключеніемъ сего послѣдняго случая, два буксируемые каравана никогда не должны на-

Article 26.

Les capitaines ou conducteurs de remorqueurs, naviguant avec ou sans convoi, sont tenus à l'observation de toutes les dispositions qui précèdent; ils doivent spécialement se conformer aux prescriptions des articles 23 et 24 ci-dessus, lorsqu'un convoi veut en dépasser un autre; hors ce dernier cas, deux convois ne peuvent jamais se trouver l'un à côté de l'autre, soit au mouillage, soit en cours de voyage.

Digitized by Google

ходиться рядомъ, ни во время стоянки, ни на ходу.

Буксирному пароходу, идущему вверхъ по рѣкѣ, при встрѣчѣ съ парусными или паровыми судами, идущими въ противоположномъ ему направленіи, дозволяется отступать отъ правилъ, предписанныхъ выше въ статьѣ 21, для того, чтобы держаться внѣ теченія, если только онъ можетъ это сдѣлать, безъ опасности для встрѣченныхъ имъ судовъ.

Впрочемъ, буксиръ обязанъ, при пользованіи этою льготою, давать сигналы, предписанные выше въ статьяхъ 23 и 24.

En cas de rencontre avec des bâtiments à voiles ou à vapeur faisant route en sens contraire, le remorqueur, s'il remonte le fleuve, a la faculté de s'écarter des prescriptions de l'article 21 ci-dessus pour se tenir en dehors du courant, s'il peut le faire sans danger pour les bâtiments rencontrés.

Le remorqueur est tenu, d'ailleurs, s'il fait usage de cette faculté, de donner les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-dessus.

Статья 27.

Вообще, всякое паровое судно, не ведущее каравана на буксирѣ, равно какъ и всякое парусное судно, идущее съ попутнымъ вѣтромъ, обязаны давать дорогу каравану судовъ, идущихъ на буксирѣ. При недостаткѣ простора для исполненія сего правила, шкипера и проводники, какъ буксирныхъ пароходовъ, такъ и буксируемыхъ судовъ, обязаны, даже въ томъ случаѣ, если бы установленные выше въ статьяхъ 23 и 24 сигналы не были даны, сдаться въ сторону, согласно предписанному въ означенныхъ статьяхъ правилу.

Впрочемъ, шкиперъ и проводники буксирныхъ пароходовъ и буксируемыхъ судовъ вообще обязаны, при встрѣчѣ съ другими судами, по возможности, сближать между собою суда, составляющія караванъ, который они ведутъ на буксирѣ, дабы такимъ образомъ оставлять достаточный просторъ для прохода другихъ судовъ.

Во всякомъ случаѣ, воспрещается, при плаваніи по рѣкѣ, прикрѣплять бортомъ къ борту болѣе трехъ судовъ.

Article 27.

En règle générale, tout bâtiment à vapeur qui ne remorque pas un convoi, de même que tout bâtiment à voiles naviguant par un vent favorable, doit livrer passage à un convoi de bâtiments remorqués. A défaut d'espace suffisant pour ce faire, les capitaines et conducteurs, tant des remorqueurs que des bâtiments remorqués, sont tenus, même dans le cas où les signaux prescrits par les articles 23 et 24 ci-dessus n'ont pas été donnés, de s'écarter conformément aux dispositions des dits articles.

Les capitaines et conducteurs des remorqueurs et des bâtiments remorqués doivent, d'ailleurs, dans tous les cas de rencontre avec d'autres bâtiments, rapprocher, autant que possible, les uns des autres, les bâtiments conduits à la remorque en convoi, de manière à livrer aux autres bâtiments un passage suffisamment large.

Il est interdit, dans tous les cas, de naviguer dans le fleuve avec plus de trois bâtiments amarrés bord à bord.

ГЛАВА III.

Правила касательно бечевой тяги.

Статья 28.

Когда встрѣчаются два судна, идущія въ бечевую въ противоположныхъ направленіяхъ около одного берега, то изъ нихъ, идущее вверхъ, должно посторониться, дабы пропустить другое. Когда судно, которое тянется рабочимъ скотомъ, нагоняетъ другое судно, которое тянется людьми, сіе послѣднее обязано пропустить первое.

Когда судно, во время тяги въ бечевую, встрѣтитъ другое судно, причаленное къ

CHAPITRE III.

Règles pour le halage.

Article 28.

Si deux bâtiments halés en sens contraire se rencontrent le long de la même rive, celui qui remonte s'écarte de manière à laisser passer l'autre.

Si un bâtiment halé par des animaux de trait rejoint un train de halage à bras, celui-ci doit lui livrer passage.

Dans le cas où un bâtiment halé en rencontre un autre amarré à la rive, le capi-

Digitized by Google

берегу, шкиперъ сего послѣдняго обязанъ дозволить рабочимъ тянущагося судна всходить на его судно, дабы перенести бечеву.

taine de ce dernier doit permettre aux matelots du bâtiment halé de monter sur son bord pour transporter la corde de halage.

Статья 29.

Судно, которое тянется людьми, не можетъ обгонять другое судно, которое тянется такимъ же образомъ, за исключеніемъ того случая, когда отъ этого не произойдетъ никакой задержки или затрудненія для послѣдняго судна, обязаннаго въ этомъ случаѣ держаться какъ можно ближе берега, вдоль коего оно идетъ.

Article 29.

Un bâtiment halé à bras ne peut entreprendre de dépasser un autre bâtiment halé de même, sauf le cas où il n'en résulterait aucun retard ni embarras pour ce dernier, lequel est tenu, en pareil cas, de se ranger le plus près possible contre la rive qu'il longe.

Статья 30.

Внѣ портовъ не должно находиться болѣе трехъ судовъ на якоряхъ или ошвартованныхъ бортъ о бортъ вдоль бечевника.

Article 30.

Il ne peut y avoir, en dehors des ports, plus de trois bâtiments mouillés ou amarrés bord à bord, le long des chemins de halage.

ГЛАВА IV.

Правила касательно плаванія въ ночное или туманное время.

Статья 31.

Всякое паровое судно, плавающее ночью (отъ заката до восхода солнца), должно имѣть бѣлый огонь на топѣ фокъ-мачты, который могъ бы быть легко видѣнъ по крайней мѣрѣ за двѣ мили, зеленый огонь на штирбортѣ и красный на бакбортѣ.

Боковые огни должны быть снабжены съ внутренней стороны щитами, поставленными продольно, такъ, чтобы зеленаго свѣта не было видно съ лѣвой стороны, а краснаго съ правой стороны носовой части.

Парусныя суда, когда идутъ подъ парусами или на буксирѣ, имѣютъ такіе же огни, какъ и паровыя суда на ходу, за исключеніемъ бѣлаго огня на фокъ-мачтѣ, котораго они отнюдь не должны имѣть. Паровыя суда, ведущія на буксирѣ одно или нѣсколько судовъ, независимо отъ своихъ боковыхъ огней, должны имѣть, для отличія отъ другихъ паровыхъ судовъ, еще два бѣлыхъ огня, поставленныхъ одинъ подъ другимъ на топѣ мачты.

При примѣненіи правилъ, предписанныхъ настоящею статьею, всякое паровое судно, идущее на однихъ парусахъ, считается за парусное судно, а всякое судно, коего машина въ дѣйствіи, какая бы ни была его парусность, считается за паровое.

Лѣсные плоты, идущіе въ ночное время,

CHAPITRE IV.

Règles pour la navigation pendant la nuit et par un temps de brouillard.

Article 31.

Tout bâtiment à vapeur naviguant pendant la nuit (entre le coucher et le lever du soleil) doit être muni d'une lumière blanche, facilement visible à la distance de deux milles au moins, hissée en tête du mât de misaine, d'une lumière verte à tribord et d'une lumière rouge à babord.

Les feux de côté sont pourvus, en dedans du bord, d'écrans dirigés de l'arrière à l'avant, de manière que le feu vert ne puisse pas être perçu de babord avant, ni le feu rouge de tribord avant.

Les bâtiments à voiles, lorsqu'ils font route à la voile ou en remorque, portent les mêmes feux que les bâtiments à vapeur en marche, à l'exception du feu blanc du mât de misaine, dont ils ne doivent jamais faire usage. Les bâtiments à vapeur remorquant un ou plusieurs autres bâtiments portent, indépendamment de leurs feux de côté, deux feux blancs placés l'un au-dessous de l'autre, en tête du mât, pour servir à les distinguer des autres navires à vapeur.

Pour l'application des règles prescrites par le présent article, tout navire à vapeur qui ne marche qu'avec l'aide de ses voiles est considéré comme navire à voiles, et tout navire dont la machine est en action, quelle que soit sa voilure, est considéré comme navire à vapeur.

Les radeaux naviguant pendant la nuit

Digitized by Google

должны имѣть по бѣлому огню на каждомъ углу.

Всякое идущее ночью парусное или паровое судно, которое замѣтить, что его настигаетъ другое судно, слѣдующее по тому же направленію, должно предварить послѣднее, показавъ ему бѣлый свѣтъ на кормѣ.

Статья 32.

Парусным судамъ, караванамъ на буксирѣ и плотамъ разрѣшается плаваніе лишь тогда, когда они могутъ явственно различать берегъ, вдоль коего слѣдуютъ.

Статья 33.

Въ туманное время паровыя суда могутъ ходить лишь уменьшеннымъ ходомъ и шкипера должны сообразовать ходъ съ густотою тумана, дабы имѣть всегда возможность управлять движеніемъ судна и остановиться во время, въ случаѣ препятствія. Кромѣ того, они должны безпрерывно звонить въ колоколъ, давать свистокъ черезъ каждыя двѣ минуты и бросить якорь, какъ скоро туманъ усилится на столько, что они не въ состояніи будутъ видѣть берега, котораго держатся или къ которому направляютъ курсъ.

ГЛАВА V.

Правила касательно судовъ на стоянкѣ.

Статья 34.

Строго запрещается такъ бросать якорь или ошвартовываться въ судоходномъ фарватерѣ, чтобы этимъ мѣшать движенію судовъ.

Статья 35.

Если, по случаю тумана, судно или плотъ принуждены будутъ остановиться не на одномъ изъ обычныхъ якорныхъ мѣстъ, а въ другомъ мѣстѣ, то они обязаны, буде это паровое судно, звонить въ колоколъ, а другое судно или плотъ, окликать въ рупоръ. Эти сигналы должны повторяться чрезъ каждыя двѣ минуты.

Статья 36.

Судно, остановившееся въ рѣкѣ въ ночное время, должно имѣть зажженный фонарь на концѣ одной изъ большихъ рей или на какой либо другой видной части

doivent porter un feu blanc à chacun de leurs angles.

Tout bâtiment, soit à voiles, soit à vapeur, en marche pendant la nuit, qui s'aperçoit qu'il est rejoint par un autre bâtiment suivant la même route que lui, est tenu de l'avertir, en lui montrant une lumière blanche à l'arrière.

Article 32.

Les bâtiments à voiles, les convois de remorque et les radeaux ne peuvent naviguer que lorsqu'ils aperçoivent distinctement la rive qu'ils suivent.

Article 33.

Par les temps de brume, les bâtiments à vapeur ne peuvent naviguer qu'à vitesse réduite, et les capitaines sont tenus de régler leur marche, suivant l'intensité de la brume, de manière à rester toujours maîtres de leurs mouvements et à pouvoir s'arrêter à temps, en cas d'obstacle. Ils sont tenus, d'ailleurs, de faire tinter sans interruption la cloche du bord, en donnant un coup de sifflet de deux en deux minutes, et de jeter l'ancre, si la brume devient épaisse au point qu'il leur soit impossible d'apercevoir la rive sur laquelle ils appuient, ou vers laquelle ils se dirigent.

CHAPITRE V.

Règles pour les bâtiments au mouillage.

Article 34.

Il est expressément défendu de jeter l'ancre ou de s'amarrer dans le chenal de navigation de manière à entraver la marche des bâtiments.

Article 35.

Lorsque, par suite de brouillard, un bâtiment ou un radeau est obligé de s'arrêter ailleurs que sur un point habituel de mouillage, il est tenu, si c'est un bateau à vapeur, de faire tinter la cloche du bord, et, dans le cas contraire, de héler du porte-voix. Ces signaux sont répétés de deux en deux minutes.

Article 36.

Tout bâtiment arrêté sur le fleuve, pendant la nuit, doit être muni d'un fanal éclairé qui est placé, soit à l'extrémité de l'une des grandes vergues, soit sur toute autre partie

Digitized by Google

судна, обращенной къ фарватеру, такъ чтобы онъ былъ видимъ для судовъ, идущихъ какъ сверху, такъ и снизу рѣки.

Плоты, стоящіе на якорѣ въ ночное время, должны имѣть огни, предписанные выше въ статьѣ 31, за исключеніемъ огней по обоимъ угламъ, обращеннымъ къ берегу, которые они должны погасить.

Статья 37.

Когда судно или плотъ находится въ необходимости протянуть тросъ или цѣпь поперегъ фарватера, то оно обязано немедленно отдать эти снасти, коль скоро подойдетъ другое судно, которое хочетъ пройти.

Статья 38.

Плоты и лѣсныя гонки должны имѣть осадку по крайней мѣрѣ на два англійскихъ фута меньше противъ высоты воды на наименѣе глубокой изъ отмелей, находящихся на протяженіи рѣки, которое они должны пройти.

Статья 39.

Размѣръ плотовъ и лѣсныхъ гонокъ не долженъ превышать ширину, признанную соотвѣтствующею условіямъ судоходства и ширинѣ фарватера.

Всякій плотъ или лѣсная гонка, ставшіе на мель на рѣкѣ такъ, что этимъ представляютъ препятствіе судоходству, могутъ быть перегружены или, въ случаѣ надобности, даже совсѣмъ разобраны чинами рѣчной полиціи за счетъ владѣльца, если не сняты съ мели въ теченіе сорока восьми часовъ.

ГЛАВА VI.

Правила касательно судовъ, сѣвшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе.

Статья 40.

Шкиперъ или хозяинъ судна или плота, сѣвшаго на мель или потерпѣвшаго крушеніе въ судоходномъ фарватерѣ, долженъ окликать приближающіяся суда, прежде чѣмъ они подойдутъ на близкое разстояніе, дабы извѣстить ихъ о своей неподвижности.

Статья 41.

Когда судно потерпитъ крушеніе, шкиперъ обязанъ употребить всѣ усилія къ

apparente du bâtiment, du côté du chenal, de telle sorte qu'il puisse être aperçu aussi bien en amont qu'en aval.

Les radeaux stationnant à l'ancre pendant la nuit doivent porter les feux prescrits par l'article 31, sauf les feux des deux angles du côté de la rive, qu'ils sont tenus de supprimer.

Article 37.

Lorsqu'un bâtiment ou un radeau est obligé de placer un câble ou une chaîne en travers du chenal, ces amarres doivent être larguées promptement, aussitôt qu'un autre bâtiment se présente pour passer.

Article 38.

Les radeaux et trains de bois ne peuvent avoir qu'un tirant d'eau inférieur de deux pieds anglais, au moins, à la hauteur de l'eau sur celui des bas-fonds du fleuve offrant la moindre profondeur, dans le parcours qu'ils doivent traverser.

Article 39.

La dimension des radeaux et trains de bois ne devra pas dépasser la largeur reconnue comme étant compatible avec les conditions de la navigation et la largeur des chenaux.

Tout radeau ou train de bois échoué dans le fleuve, de manière à entraver la navigation, qui n'est pas remis à flot dans les quarante-huit heures, peut être allégé et démonté même, au besoin, par les agents de la police fluviale, aux frais du propriétaire.

CHAPITRE VI.

Règles pour les cas d'échouement et de naufrage.

Article 40.

Tout capitaine ou patron d'un bâtiment ou d'un radeau échoué ou naufragé dans le chenal navigable est tenu de héler les bâtiments qui s'approchent, avant qu'ils ne soient arrivés à petite distance, pour les avertir de son immobilité.

Article 41.

Si le bâtiment vient à faire naufrage, le capitaine doit faire tous ses efforts pour le

Digitized by Google

тому, чтобы немедленно перетянуть судно къ берегу, если онъ близокъ, или, въ противномъ случаѣ, поставить его въ какую либо другую часть рѣки, съ тѣмъ, чтобы очистить фарватеръ.

Шкиперъ и экипажъ судна, потерпѣвшаго крушеніе, остаются на ономъ, или близь мѣста приключенія, до составленія протокола чинами полиціи.

Статья 42.

Тотчасъ послѣ крушенія, шкиперъ или лоцманъ, если таковой есть на суднѣ, извѣщаетъ о томъ, въ возможной скорости, агентовъ, назначенныхъ для наблюденія за рѣкою.

Статья 43.

Если Инспекторъ признаетъ нужнымъ принять неотлагательныя мѣры въ интересахъ судоходства, то онъ приглашаетъ къ тому шкипера потерпѣвшаго крушеніе судна, который обязанъ или тотчасъ объявить, что покидаетъ судно, и въ семъ случаѣ предоставить Инспектору полную свободу въ принятіи мѣръ, или же дѣйствовать съ экипажемъ, согласно приказаніямъ Инспектора. Въ такомъ случаѣ, сей послѣдній распоряжается спасаніемъ до тѣхъ поръ, пока оно не доведено до той степени, на которой оно перестаетъ быть дѣломъ общественной пользы и становится дѣломъ частнаго интереса.

Статья 44.

Если, помимо случая неотлагательной необходимости, предусмотрѣннаго предыдущею статьею, будетъ признано впослѣдствіи крайне нужнымъ и необходимымъ, для пользы судоходства, поднять кузовъ или обломки погибшаго судна, то судохозяева, страховщики или другія лица, имѣющія на оное право, обязаны выполнить и окончить это въ указанный имъ Инспекторомъ срокъ; въ противномъ случаѣ работы производятся отъ казны, властью, надзирающею за исполненіемъ сего регламента, въ предѣлахъ, указанныхъ въ предъидущей 43 статьѣ.

Статья 45.

Всѣ работы, предпринимаемыя частными лицами или компаніями для спасанія потерпѣвшихъ крушеніе судовъ и ихъ груза,

haler immédiatement contre la rive, si elle est proche, et dans le cas contraire, pour le placer dans toute autre partie du fleuve, de manière à dégager le chenal navigable.

Le capitaine du bâtiment naufragé et son équipage restent à bord ou à proximité du lieu du sinistre, jusqu'à ce que le procès-verbal des agents de la police ait été dressé.

Article 42.

Aussitôt après le naufrage, le capitaine du bâtiment, ou le pilote s'il y en a un à bord, fait prévenir le plus promptement possible les agents préposés à la surveillance du fleuve.

Article 43.

Si l'Inspecteur juge nécessaire de prendre des mesures immédiates dans l'intérêt de la navigation, il requiert à cet effet le capitaine du bâtiment naufragé, lequel est obligé, soit de déclarer immédiatement qu'il fera abandon de son bâtiment, et de laisser, dans ce cas, toute latitude à l'Inspecteur pour les dispositions à prendre, soit d'agir avec son équipage sous les ordres de l'Inspecteur. Dans ce dernier cas, celui-ci dirige le sauvetage jusqu'au point où il cesse d'être une opération d'utilité publique pour devenir une affaire d'intérêt privé.

Article 44.

Si, hors le cas de nécessité immédiate prévu par l'article précédent, l'enlèvement de la carcasse ou des débris du bâtiment naufragé est ultérieurement jugé urgent ou nécessaire, dans l'intérêt de la navigation, les propriétaires, assureurs et tous les autres ayants-droit sont tenus de l'effectuer et parachever dans le délai qui leur est fixé par l'Inspecteur, à défaut de quoi les travaux sont exécutés d'office par l'autorité préposée à l'exécution du présent règlement, dans la limite déterminée par le susdit article 43.

Article 45.

Tous travaux entrepris, soit par des particuliers, soit par des compagnies, pour opérer le sauvetage de bâtiments naufragés ou

Digitized by Google

производятся подъ наблюденіемъ власти, назначенной для исполненія настоящаго регламента. Эти работы могутъ быть воспрещены, если онѣ такого свойства, что могутъ стѣснять судоходство. Равнымъ образомъ онѣ могутъ быть продолжены или вновь начаты означенною властью, въ случаѣ если онѣ были брошены или пріостановлены и при томъ по простымъ извѣщеніямъ, сдѣланнымъ Инспекторомъ судоходства лицамъ, до коихъ сіе касается.

Судно, спасенное при содѣйствіи агентовъ той власти, коей поручено наблюденіе за рѣкою, можетъ быть обязано покрыть расходы по спасанію судна и по содержанію спасательныхъ снарядовъ.

Якоря, цѣпи и другіе предметы, покинутые судовщиками въ рѣкѣ, внѣ портовъ, не могутъ быть никѣмъ вынимаемы безъ письменнаго разрѣшенія Инспектора или Субъ-Инспекторовъ, которые выдаютъ, въ случаѣ надобности, это разрѣшеніе и опредѣляютъ способы подъема и назначеніе оставленныхъ предметовъ.

ГЛАВА VII.

Правила касательно выбрасыванія баласта.

Статья 46.

Безусловно запрещается судамъ выбрасывать баластъ въ русло рѣки.

Выгрузка баласта на берегъ можетъ производиться на мѣстахъ, отведенныхъ для склада мѣстными властями, или въ пунктахъ, указанныхъ чинами полиціи судоходства и обозначенныхъ въ надлежаще распубликованномъ объявленіи.

Предписанія настоящей статьи относятся и до выбрасыванія золы и угольнаго мусора съ паровыхъ судовъ.

Статья 47.

Въ обезпеченіе соблюденія предъидущаго постановленія относительно выбрасыванія баласта, шкипера или хозяева обязаны, во все время плаванія вверхъ по рѣкѣ, сохранять свидѣтельство, выдаваемое Капитаномъ надъ портомъ въ Сулинѣ, въ удостовѣреніе осадки судна, плавающаго съ баластомъ, а равно и всѣ документы, выдаваемые судамъ во время плаванія, въ удостовѣреніе выгрузки баласта. Эти свидѣтельства должны быть представляемы чинамъ полиціи по первому ихъ требованію.

de leurs cargaisons, s'effectuent sous la surveillance de l'autorité préposée à l'exécution du présent règlement. Ces travaux peuvent être interdits, s'ils sont de nature à causer une entrave à la navigation, de même qu'ils peuvent être continués ou repris d'office par l'autorité susnommée, dans le cas où ils auraient été abandonnés ou suspendus, le tout sur une simple notification faite aux ayants-droit par l'Inspecteur de la navigation.

Le bâtiment dont le sauvetage a été opéré par les agents de l'autorité préposée à la surveillance du fleuve peut être tenu de couvrir les frais de sauvetage et d'entretien du matériel.

Les ancres, chaînes et autres objets abandonnés par les navigateurs dans le fleuve, en dehors des ports, ne peuvent être retirés par qui que ce soit, sans une autorisation écrite de l'Inspecteur ou des Sous-Inspecteurs, qui délivrent, s'il y a lieu, cette autorisation, et règlent le mode d'enlèvement, ainsi que la destination des objets abandonnés.

CHAPITRE VII.

Règles pour le jet du lest.

Article 46.

Il est interdit d'une manière absolue aux bâtiments de jeter leur lest dans le lit fluvial.

Le déchargement à terre peut être opéré sur les emplacements désignés par les autorités locales, comme lieu de dépôt public, ou sur les points déterminés par les agents préposés à la police de la navigation et désignés dans un avis dûment publié.

Les prescriptions du présent article sont également applicables au jet des cendres et escarbilles des bâtiments à vapeur.

Article 47.

Pour assurer l'exécution de la disposition qui précède, relative au jet du lest, les capitaines ou patrons sont tenus de conserver à bord, pendant toute la durée du voyage en amont, le certificat délivré par le Capitaine du port de Soulina et constatant le tirant d'eau des bâtiments naviguant sur lest, de même que tout autre document délivré au bâtiment en cours de voyage, pour constater un déchargement de lest. Ces certificats doivent être présentés à toute réquisition des agents préposés à la police.

Digitized by Google

ГЛАВА VIII.

О каботажно-перегрузочныхъ операціяхъ.

Статья 48.

Операціи перегрузки могутъ быть совершаемы всякаго рода паровыми транспортами, буксирными баржами, парусными судами и лихтерами.

ГЛАВА IX.

О буксированіи.

Статья 49.

Занятіе буксированіемъ совершенно свободно для пароходовъ всѣхъ флаговъ.

Операціи буксированія могутъ быть совершаемы безпрепятственно, и безъ всякой новой формальности или деклараціи, всѣми буксирными пароходами, работающими на части Дуная между Браиловымъ и Сулиною.

Хозяева или шкипера буксирныхъ пароходовъ, предназначенныхъ дѣйствовать исключительно между Браиловымъ и Желѣзными Воротами, должны подать объ этомъ объявленіе Инспектору судоходства и извѣстить его о названіи судна, о его флагѣ, о количествѣ лошадиныхъ силъ, а равно и о времени, съ котораго начнутъ операцію буксированія.

На таковое заявленіе Инспекторъ указываетъ, безъ замедленія, хозяину буксира слѣдующій по порядку номеръ, который владѣлецъ обязанъ имѣть написаннымъ арабскими цифрами, въ одинъ футъ величиной, бѣлою краскою, на видныхъ мѣстахъ наружной обшивки штирборта и бакборта своего судна.

Статья 50.

Когда буксируемыя суда или транспорты ошвартовываются или бросаютъ якорь, буксирующіе пароходы не могутъ отдавать швартововъ ранѣе, чѣмъ буксируемыя суда или транспорты не станутъ по вѣтру или по теченію и не будутъ находиться въ безопасной стоянкѣ.

Статья 51.

Если шкиперъ буксира возьметъ на буксиръ одно или нѣсколько судовъ, транспортовъ, плотовъ или лѣсныхъ гонокъ, для тяги коихъ сила его судна окажется недо-

CHAPITRE VIII.

Des opérations d'allége au cabotage.

Article 48.

Les opérations d'allége peuvent être faites par tous transports à vapeur, chalands de remorque, bâtiments à voiles ou alléges.

CHAPITRE IX.

Du remorquage.

Article 49.

L'industrie du remorquage est entièrement libre pour les bateaux à vapeur de tout pavillon.

Les opérations de remorquage peuvent être effectuées, sans aucune entrave et sans aucune nouvelle formalité ni déclaration, par tous les remorqueurs qui opèrent sur la partie du fleuve située entre Braïla et Soulina.

Les propriétaires ou capitaines des remorqueurs destinés à opérer exclusivement entre Braïla et les Portes de Fer, sont tenus d'en faire la déclaration à l'Inspecteur de la navigation et de l'informer du nom du navire, de son pavillon et de sa force en chevaux-vapeur, ainsi que de la date à partir de laquelle commenceront les opérations de remorquage.

Sur cette notification, l'Inspecteur indique sans délai au propriétaire du remorqueur un numéro d'ordre, que celui-ci est tenu de faire porter par son bâtiment, en chiffres arabes, d'un pied de hauteur, peints en blanc à babord et à tribord, sur une partie apparente du bordage extérieur.

Article 50.

Lorsque des bâtiments ou transports conduits en remorque s'amarrent ou jettent l'ancre, les remorqueurs ne peuvent larguer les amarres de remorque avant que les bâtiments ou transports remorqués n'aient fait leur évitée au vent ou au courant, et ne se trouvent en sécurité de mouillage.

Article 51.

Lorsque le capitaine d'un remorqueur entreprend de remorquer un ou plusieurs bâtiments, transports, radeaux ou trains de bois, pour lesquels la force de son bâtiment

Digitized by Google

статочною и если, вслѣдствіе этого, причиненъ будетъ вредъ или задержка судоходству, то шкиперъ подвергается штрафу, предусмотрѣнному за нарушеніе 18 статьи, сверхъ отвѣтственности, падающей на него предъ гражданскими властями за убытокъ, отъ сего происшедшій.

est insuffisante, et qu'il en résulte un dommage ou une entrave pour la navigation, le capitaine est passible de l'amende prévue pour contravention à l'article 18, sans préjudice à la responsabilité qu'il encourt devant les autorités civiles, pour les dommages qui peuvent en résulter.

Статья 52.

Правила, изложенныя въ предшествующихъ 50 и 51 статьяхъ, обязательны для всѣхъ судовъ, употребляемыхъ для буксированія постоянно или случайно.

Въ случаѣ посадки на мель или крушенія буксируемыхъ: судна, транспорта, плота или лѣсной гонки, шкиперъ буксирнаго парохода, продолжая свое плаваніе, долженъ извѣстить о случившемся первое встрѣчное имъ судно инспекціи.

По общему правилу, буксиръ не можетъ продолжать дальнѣйшаго плаванія, пока не будетъ дознано, что сила его двигателя не достаточна для снятія съ мели судна, транспорта, плота или лѣсной гонки.

Постановленія настоящей статьи относятся до всѣхъ паровыхъ судовъ, употребляемыхъ для буксированія постоянно или случайно.

Article 52.

Les dispositions des articles 50 et 51 qui précèdent sont obligatoires pour tous les bâtiments employés à en remorquer d'autres, soit habituellement, soit accidentellement.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un bâtiment, transport, radeau ou train de bois remorqué, le capitaine du remorqueur, en continuant son voyage, est tenu de donner avis de l'accident à la première embarcation du service de l'inspection qu'il rencontre.

En règle générale, le remorqueur ne peut continuer son voyage avant qu'il ne soit constaté que la force de son moteur est insuffisante pour remettre à flot le bâtiment, transport, radeau ou train de bois échoué.

Les dispositions du présent article sont applicables à tous bâtiments à vapeur employés au remorquage, soit habituellement, soit accidentellement.

ГЛАВА X.

О портовой полиціи.

Статья 53.

Никакое судно не можетъ ни входить въ портъ, ни выходить изъ него, не поднявъ своего національнаго флага.

CHAPITRE X.

De la police des ports.

Article 53.

Aucun navire ne peut entrer dans un port, ni en sortir, sans hisser son pavillon national.

Статья 54.

Шкипера обязаны становиться на якорь на мѣстахъ, указанныхъ имъ портовымъ начальствомъ, и мѣнять стоянки по требованію этихъ властей, если сіе признано будетъ необходимымъ.

Article 54.

Les capitaines sont tenus de jeter l'ancre aux endroits qui leur sont désignés par les autorités du port, et de changer de mouillage, sur la réquisition de ces autorités lorsque cela est reconnu nécessaire.

Статья 55.

Во все время стоянки на якорѣ, реи должны оставаться обрасопленными вдоль судна.

Article 55.

Pendant toute la durée du mouillage les vergues restent brassées de l'avant à l'arrière.

Статья 56.

Суда, ставъ на якорь, тотчасъ ошвартовываются къ столбамъ, поставленнымъ для сего вдоль обоихъ береговъ, или къ судамъ, уже стоящимъ на якоряхъ. Корпусъ судна,

Article 56.

Une fois à l'ancre, les bâtiments s'amarrent aux poteaux établis à cet effet le long des rives, ou aux bâtiments déjà mouillés. Le corps du bâtiment le plus rapproché de

Digitized by Google

ближайшаго къ берегу, долженъ служить для прохода другимъ. Суда убираютъ свои утлегеры и выстрѣливающія деревья, которыя ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить для прикрѣпленія шлюпокъ.

Статья 57.

Шкипера должны, въ теченіе сутокъ по прибытіи, явиться въ контору Капитана надъ портомъ, для предъявленія своихъ корабельныхъ документовъ.

Статья 58.

Каждое судно, стоящее въ портѣ, должно имѣть въ своемъ распоряженіи достаточное число людей для исполненія маневровъ, могущихъ оказаться необходимыми.

Статья 59.

Шлюпки, принадлежащія порту или купеческимъ судамъ, стоящимъ въ портѣ, не должны перемѣщаться въ ночное время безъ зажженнаго фонаря.

Статья 60.

Запрещается внутри порта варить на судахъ деготь или смолу. Окуриваніе на судахъ можетъ производиться лишь съ разрѣшенія Капитана надъ портомъ.

Шкиперъ судна, приходящаго съ грузомъ исключительно или частью петролеума, динамита, пушечнаго или миннаго пороха, или другихъ взрывчатыхъ или воспламеняющихся веществъ, долженъ немедленно, и прежде чѣмъ станетъ на якорь, заявить объ этомъ чинамъ портовой полиціи, и представить разрѣшеніе, которымъ онъ долженъ быть снабженъ для ввоза этихъ веществъ.

Статья 61.

Суда, имѣющія въ числѣ груза петролеумъ, взрывчатыя или воспламеняющіяся вещества, могутъ бросать якорь или ошвартовываться лишь въ той части портовъ, которая назначена на сей предметъ Капитанами надъ портомъ и должны имѣть красный флагъ на топѣ фокъ-мачты.

Статья 62.

Каждое судно, стоящее въ портѣ, должно имѣть свое названіе написаннымъ на видномъ мѣстѣ.

la rive sert de passage aux autres. Les bâtiments rentrent leur bâton de foc et leurs bouts-dehors qui ne peuvent servir, en aucun cas, à amarrer les embarcations.

Article 57.

Les capitaines se présentent, dans les vingt-quatre heures de leur arrivée, au bureau du Capitaine de port, pour y produire leurs papiers de bord.

Article 58.

Tout bâtiment stationnant dans un port est tenu d'avoir toujours à sa disposition assez d'hommes pour exécuter les manœuvres qui pourraient devenir nécessaires.

Article 59.

Les embarcations des ports ou des bâtiments marchands mouillés dans un port ne peuvent se déplacer pendant la nuit sans porter un fanal allumé.

Article 60.

Il n'est pas permis de chauffer, dans l'intérieur des ports, du goudron ni de la poix, à bord des bâtiments. Les fumigations ne peuvent avoir lieu qu'avec l'autorisation du Capitaine de port.

Le capitaine de tout bâtiment arrivant avec un chargement composé, exclusivement ou en partie, de pétrole, de dynamite, de poudre à canon ou de mine, ou d'autres matières explosibles ou inflammables, est tenu d'en faire immédiatement sa déclaration aux agents préposés à la police du port, avant de prendre son mouillage, et de produire l'autorisation dont il doit être muni pour l'importation de ces matières.

Article 61.

Les bâtiments ayant du pétrole ou des matières explosibles ou inflammables à bord, ne peuvent mouiller ou s'amarrer que dans la partie des ports désignée à cet effet par les Capitaines de port, et ils sont tenus de porter un pavillon rouge en tête du mât de misaine.

Article 62.

Tout bâtiment mouillé dans un port est tenu de porter son nom sur une partie facilement visible.

Digitized by Google

Шкипера судовъ, стоящихъ въ портѣ, обязаны заявлять безъ замедленія Капитанамъ надъ портомъ о каждомъ случаѣ столкновенія или аваріи, происшедшемъ съ ихъ судами, равно какъ и о каждомъ случаѣ смерти на ихъ суднѣ.

Les capitaines des bâtiments stationnant dans un port sont obligés de dénoncer sans retard aux Capitaines de port tout cas d'abordage ou d'avarie dans lequel leurs bâtiments auraient été engagés, ainsi que tout cas de décès survenu à leur bord.

Статья 63.

Постановленія настоящаго регламента, относящіяся до причала и огней, а также до буксированія, равнымъ образомъ примѣняются и въ портахъ.

Article 63.

Les dispositions du présent règlement relatives aux amarres et fanaux et au remorquage, sont également applicables dans les ports.

Статья 64.

Предъ оставленіемъ порта, шкипера должны явиться въ контору Капитана надъ портомъ для полученія своихъ бумагъ и для уплаты или внесенія суммы штрафовъ, кои могутъ быть наложены въ силу настоящаго регламента.

Article 64.

Avant de quitter un port, les capitaines sont tenus de se présenter au bureau du Capitaine de port, pour obtenir leurs expéditions et pour payer ou consigner le montant des amendes qui leur seraient infligées en vertu du présent règlement.

Статья 65.

Запрещается безъ дозволенія Капитана надъ портомъ поднимать покинутые въ портѣ якоря, цѣпи и другіе предметы.

Article 65.

Il est défendu de retirer, sans l'autorisation du Capitaine de port, les ancres, chaînes et autres objets abandonnés dans le port.

ГЛАВА XI.

О службѣ лоцмановъ на рѣкѣ.

Статья 66.

Брать лоцмановъ на рѣкѣ не обязательно.

CHAPITRE XI.

Du service du pilotage dans le fleuve.

Article 66.

Le pilotage sur le fleuve est facultatif.

Статья 67.

Кромѣ вольныхъ лоцмановъ будетъ организовано общество патентованныхъ лоцмановъ для судовъ, плавающихъ по рѣкѣ между Браиловымъ и Желѣзными Воротами. Эти лоцмана будутъ состоять въ вѣдѣніи Инспектора, который имъ выдаетъ патентъ на званіе лоцмана. Они обязаны ежегодно представлять Инспектору этотъ патентъ для засвидѣтельствованія; безъ соблюденія этой формальности патентъ считается недѣйствительнымъ.

Article 67.

En dehors du pilotage qui s'exerce librement, il y aura un service spécial facultatif de pilotes brevetés pour les bâtiments qui naviguent sur le fleuve entre les Portes de Fer et Braïla. Ces pilotes sont placés sous l'autorité de l'Inspecteur qui leur délivre le brevet de pilote. Ils sont tenus de faire viser ce brevet chaque année par l'Inspecteur; à défaut de l'accomplissement de cette formalité, le brevet cesse d'être valable.

Статья 68.

Тарифъ платы лоцманамъ будетъ выработанъ властью, поставленною для наблюденія за регламентами для патентованныхъ лоцмановъ.

Article 68.

Un tarif de pilotage sera élaboré par l'autorité préposée à la surveillance des règlements pour les pilotes brevetés.

Статья 69.

Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ, каждый въ предѣлахъ своего вѣдом-

Article 69.

Les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, chacun dans les limites de son ressort,

Digitized by Google

ства, рѣшаютъ споры между лоцманами и торговыми шкиперами, когда они обращаются къ ихъ посредничеству.

prononcent sur les contestations survenues entre les pilotes et les capitaines de commerce, lorsque leur intervention est réclamée.

Статья 70.

Лоцана обязаны доносить или чинамъ инспекціи, или Капитанамъ надъ портомъ, о нарушеніяхъ правилъ, учиненныхъ въ ихъ присутствіи.

Имъ воспрещается всякое участіе, прямое или косвенное, въ какихъ либо операціяхъ или предпріятіяхъ по части перегрузки судовъ, съ цѣлью снять сѣвшее на мель судно, которое они вели во время происшествія.

Article 70.

Les pilotes sont tenus de dénoncer, soit aux agents de l'Inspection, soit aux Capitaines de port, les contraventions commises en leur présence.

Il leur est interdit de s'intéresser, soit directement, soit indirectement, dans aucune opération ou entreprise d'allége ayant pour objet de remettre à flot le bâtiment échoué qu'ils ont conduit lors de l'accident.

Статья 71.

Патентованные лоцмана, бывшіе, по своей неспособности или по нерадѣнію, причиною столкновенія судовъ, или крушенія, или посадившіе судно на мель, отрѣшаются отъ должности независимо отъ гражданскаго иска, который пострадавшіе могутъ предъявить къ нимъ въ надлежащихъ судахъ.

Article 71.

Les pilotes brevetés qui, par incapacité ou mauvaise volonté, ont été cause d'un bordage, d'un échouement ou d'un naufrage, sont destitués, sans préjudice de l'action civile que les ayants-droit peuvent exercer contre eux devant les tribunaux compétents.

ГЛАВА XII.

О нарушеніяхъ регламента.

Отдѣленіе А.

Опредѣленіе денежныхъ штрафовъ.

§ 1. Нарушеніе постановленій, касающихся общаго порядка судоходства.

CHAPITRE XII.

Des contraventions.

Section A.

Fixation des amendes.

§ 1. Contraventions au régime général de la navigation.

Статья 72.

Всякое нарушеніе статьи восемнадцатой (18) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

§ 2. Нарушеніе постановленій о рѣчной полиціи.

Article 72.

Toute contravention à l'article dix-huit (18) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

§ 2. Contraventions à la police du fleuve.

Статья 73.

Всякое нарушеніе постановленій, заключающихся въ статьяхъ двадцать восьмой, двадцать девятой, тридцатой (28, 29, 30), во второмъ пунктѣ статьи сорокъ первой (41), въ статьѣ сорокъ второй (42) и въ четвертомъ пунктѣ статьи сорокъ девятой (49), наказывается штрафомъ отъ пяти до тридцати франковъ.

Article 73.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles vingt-huit, vingt-neuf, trente (28, 29, 30), du second alinéa de l'article quarante-et-un (41), de l'article quarante-deux (42) et du quatrième alinéa de l'article quarante-neuf (49) est punie d'une amende de cinq à trente francs.

Статья 74.

Всякое нарушеніе статьи сорокъ пятой

Article 74.

Toute contravention à l'article quarante-

Digitized by Google

(45) наказывается штрафомъ отъ пяти до сорока франковъ.

cinq (45) est punie d'une amende de cinq à quarante francs.

Статья 75.

Всякое нарушеніе постановленій, содержащихся въ статьяхъ одиннадцатой, тринадцатой, девятнадцатой, двадцатой, тридцать четвертой, тридцать шестой, тридцать восьмой, сороковой, сорокъ седьмой (11, 13, 19, 20, 34, 36, 38, 40, 47), въ третьемъ пунктѣ статьи сорокъ девятой (49) и постановленія, содержащагося во второмъ пунктѣ статьи пятьдесятъ второй (52), наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

Article 75.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles onze, treize, dix-neuf, vingt, trente-quatre, trente-six, trente-huit, quarante, quarante-sept (11, 13, 19, 20, 34, 36, 38, 40, 47), à la disposition du troisième alinéa de l'article quarante-neuf (49), ou à celle du second alinéa de l'article cinquante-deux (52) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

Статья 76.

Всякое нарушеніе постановленій, содержащихся въ статьѣ двадцать пятой (25), наказывается штрафомъ отъ пяти до шестидесяти франковъ.

Article 76.

Toute contravention aux dispositions de l'article vingt-cinq (25) est punie d'une amende de cinq à soixante francs.

Статья 77.

Всякое нарушеніе статьи тридцать пятой (35) наказывается штрафомъ отъ пяти до восьмидесяти франковъ.

Article 77.

Toute contravention à l'article trente-cinq (35) est punie d'une amende de cinq à quatre-vingts francs.

Статья 78.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать шестой и двадцать седьмой (26, 27) наказывается штрафомъ отъ десяти до восьмидесяти франковъ.

Article 78.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-six et vingt-sept (26, 27) est punie d'une amende de dix à quatre-vingts francs.

Статья 79.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать первой, двадцать четвертой, тридцать первой и тридцать седьмой (21, 24, 31, 37) наказывается штрафомъ отъ пяти до ста франковъ.

Article 79.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-et-un, vingt-quatre, trente-et-un et trente-sept (21, 24, 31, 37) est punie d'une amende de cinq à cent francs.

Статья 80.

Всякое нарушеніе постановленій статей двадцать второй, двадцать третьей, тридцать второй, тридцать третьей и пятидесятой (22, 23, 32, 33, 50) наказывается штрафомъ отъ десяти до ста франковъ.

Article 80.

Toute contravention aux dispositions des articles vingt-deux, vingt-trois, trente-deux, trente-trois et cinquante (22, 23, 32, 33, 50) est punie d'une amende de dix à cent francs.

§ 3. Нарушеніе постановленій портовой полиціи.

§ 3. Contraventions à la police des ports.

Статья 81.

Всякое нарушеніе постановленій статей пятьдесятъ третьей, пятьдесятъ пятой, пятьдесятъ шестой, пятьдесятъ седьмой, пятьдесятъ восьмой и шестьдесятъ второй (53, 55, 56, 57, 58, 62) наказывается штрафомъ отъ пяти до двадцати франковъ.

Article 81.

Toute contravention à l'une des dispositions des articles cinquante-trois, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit et soixante-deux (53, 55, 56, 57, 58, 62) est punie d'une amende de cinq à vingt francs.

Digitized by Google

Статья 82.

Всякое нарушеніе статьи шестьдесятъ пятой (65) наказывается штрафомъ отъ пяти до сорока франковъ.

Статья 83.

Всякое нарушеніе статьи пятьдесятъ девятой (59) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

Статья 84.

Всякое нарушеніе статьи шестьдесятъ четвертой (64) наказывается штрафомъ отъ пяти до ста франковъ.

Статья 85.

Всякое нарушеніе постановленій статей шестидесятой и шестьдесятъ первой (60, 61) наказывается штрафомъ отъ пяти до двухсотъ франковъ.

§ 4. Нарушенія, совершенныя патентованными лоцманами.

Статья 86.

Всякое нарушеніе постановленій статьи семидесятой (70) наказывается штрафомъ отъ пяти до пятидесяти франковъ.

§ 5. Оскорбленіе словомъ и дѣйствіемъ.

Статья 87.

Всякая обида или оскорбленіе, нанесенныя назначеннымъ для поддержанія полиціи судоходства агентамъ, при исполненіи ими служебныхъ обязанностей и всякая противъ нихъ угроза, а равно всякое оскорбленіе и обида, направленныя противъ власти, которою сказанные агенты поставлены, наказывается штрафомъ отъ пяти и не свыше пятидесяти франковъ.

За оскорбленіе дѣйствіемъ, учиненное надъ чинами полиціи, или за попытки таковаго при исполненіи ими своихъ обязанностей, наивысшій штрафъ можетъ быть назначенъ въ двѣсти франковъ, независимо отъ преслѣдованія виновнаго подлежащею властью.

Отдѣленіе Б.

Правила касательно примѣненія штрафовъ.

Статья 88.

Штрафъ не примѣняется къ нарушеніямъ, происшедшимъ невольно, въ силу обстоятельствъ.

Article 82.

Toute contravention à l'article soixante-cinq (65) est punie d'une amende de cinq à quarante francs.

Article 83.

Toute contravention à l'article cinquante-neuf (59) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

Article 84.

Toute contravention à l'article soixante-quatre (64) est punie d'une amende de cinq à cent francs.

Article 85.

Toute contravention aux dispositions des articles soixante et soixante-et-un (60, 61) est punie d'une amende de cinq à deux cents francs.

§ 4. Contraventions commises par les pilotes brevetés.

Article 86.

Toute contravention aux dispositions de l'article soixante-dix (70) est punie d'une amende de cinq à cinquante francs.

§ 5. Injures et voies de fait.

Article 87.

Toute offense ou injure commise et toute menace proférée contre les agents préposés au maintien de la police de la navigation, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de même que toute injure ou offense dirigée contre l'autorité de laquelle les dits agents tiennent leur pouvoir, est punie d'une amende de cinq francs et de cinquante francs au plus.

S'il y a voie de fait commise ou tentée contre les agents de la police, à l'occasion de l'accomplissement de leurs fonctions, le maximum de l'amende peut être porté à deux cents francs, sans préjudice à la poursuite devant l'autorité compétente.

Section B.

Règles pour l'application des amendes.

Article 88.

Les amendes ne sont pas applicables aux contraventions occasionnées par des cas de force majeure.

Digitized by Google

Статья 89.

Въ случаѣ вторичнаго нарушенія, высшій размѣръ взысканія можетъ быть удвоенъ.

Нарушеніе признается вторичнымъ, если оно повторилось въ теченіи одного и того же года.

Article 89.

Le maximum des amendes peut être doublé en cas de récidive.

Il y a récidive lorsqu'une contravention se renouvelle dans l'espace d'un an.

Статья 90.

Независимо отъ налагаемыхъ на виновныхъ штрафовъ, могутъ быть возбуждаемы противъ нихъ, въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ, гражданскіе иски о вознагражденіи за причиненные ими убытки.

Article 90.

Indépendamment des amendes auxquelles ils sont condamnés, les contrevenants peuvent être poursuivis devant les tribunaux compétents, à raison de la réparation civile des dommages qu'ils ont causés.

Статья 91.

Шкипера и судохозяева отвѣтственны за нарушенія, совершенныя людьми ихъ экипажа.

Article 91.

Les capitaines et patrons sont responsables des contraventions commises par les gens de leur équipage.

Статья 92.

Во всякомъ случаѣ судно буксирное или лихтеръ, на коемъ было совершено нарушеніе, несетъ главнымъ образомъ обязанность уплаты наложеннаго штрафа, для покрытія коего оно можетъ быть секвестровано чинами рѣчной полиціи.

Article 92.

En tout état de cause, le bâtiment, remorqueur ou allége, à bord duquel une contravention a été commise, demeure affecté par privilége au paiement de l'amende encourue, pour le recouvrement de laquelle il peut être séquestré par les agents préposés à la police du fleuve.

Статья 93.

Субъ-Инспекторамъ судоходства и Капитанамъ надъ портомъ подсудны нарушенія, совершенныя въ предѣлахъ ихъ вѣдомства противъ постановленій настоящаго регламента и они рѣшаютъ, въ первой инстанціи, взысканіе штрафовъ, наложенныхъ за таковыя нарушенія.

Ихъ рѣшенія сообщаются чрезъ посредство Капитана надъ портомъ, гдѣ судно находится, а внѣ портовъ непосредственно Субъ-Инспекторами.

Сообщеніе можетъ быть также сдѣлано чрезъ посредство консульской власти флага.

Article 93.

Les Sous-Inspecteurs de la navigation et les Capitaines de port connaissent des contraventions commises, dans l'étendue de leur ressort, contre les dispositions du présent règlement, et prononcent, en première instance, l'application des amendes encourues à raison de ces contraventions.

La notification de leurs sentences est faite par l'entremise du Capitaine du port où le bateau se trouve, ou hors des ports directement par les Sous-Inspecteurs.

La notification peut aussi être faite valablement par l'entremise de l'autorité consulaire du pavillon.

Статья 94.

Вся сумма штрафовъ вносится въ кассу международной власти.

Article 94.

Le montant des amendes est versé à la caisse de l'autorité commune.

Статья 95.

Апелляціи на рѣшенія чиновъ полиціи, коими присуждается взысканіе въ первой инстанціи, вносятся въ трехмѣсячный по объявленіи срокъ въ Смѣшанную Коммиссію.

Article 95.

Les appels contre les jugements de condamnations rendus en première instance par les agents de police sont portés, dans les trois mois de la notification, devant la Commission Mixte.

Digitized by Google

Въ случаѣ апелляціи, вся сумма штрафа вносится временно на храненіе въ кассу Смѣшанной Коммиссіи, въ которой остается въ депозитѣ до тѣхъ поръ, пока дѣло не будетъ окончено.

Апелляціи не принимаются по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня объявленія рѣшенія, и сумма штрафа остается окончательно въ вѣдѣніи Смѣшанной Коммиссіи.

En cas d'appel, le montant de l'amende est consigné, à titre provisoire, à la caisse de la Commisssion Mixte, dans laquelle il reste en dépôt jusqu'à ce que la cause soit vidée.

Les appels ne sont plus recevables après l'expiration du délai de trois mois, à partir de la notification, et le montant de l'amende demeure définitivement acquis à la Commission Mixte.

РАЗДѢЛЪ III.

Исполненіе и надзоръ регламента.

Статья 96.

Исполненіе настоящаго регламента поручается власти Коммиссіи, называемой «Смѣшанною Дунайскою Коммиссіею», въ которой Австро-Венгрія, Болгарія, Румынія и Сербія будутъ имѣть представителемъ по одному делегату. Предсѣдательство въ этой Коммиссіи принадлежитъ Австро-Венгерскому делегату.

Одинъ изъ членовъ Европейской Дунайской Коммиссіи, назначаемый на шестимѣсячный періодъ времени, въ алфавитномъ порядкѣ государствъ, приметъ участіе въ работахъ Смѣшанной Коммиссіи и будетъ пользоваться, во время своего участія, всѣми правами, принадлежащими другимъ ея членамъ.

Государства, уже имѣющія своихъ представителей въ Смѣшанной Коммиссіи, не будутъ включены въ это чередованіе въ алфавитномъ порядкѣ.

Дабы членъ Европейской Коммиссіи, такимъ образомъ назначенный, имѣлъ возможность принять участіе въ преніяхъ Смѣшанной Коммиссіи, послѣдняя препровождаетъ ему программу своихъ работъ за мѣсяцъ до открытія каждой сессіи.

Европейская Коммиссія, когда признаетъ сіе нужнымъ, можетъ требовать отъ Смѣшанной Коммиссіи, чрезъ посредство своего делегата, необходимыя для нея свѣдѣнія относительно тѣхъ рѣшеній Смѣшанной Коммиссіи, кои касаются свободы судоходства.

Статья 97.

Полномочія Смѣшанной Коммиссіи будутъ продолжаться столько же времени, какъ и Европейской Дунайской Коммиссіи, и эта Смѣшанная Коммиссія подвергнется, въ случаѣ надобности, видоизмѣненіямъ,

TITRE III.

Exécution et surveillance des règlements.

Article 96.

L'exécution du présent règlement est placée sous l'autorité d'une Commission dite «Commission Mixte du Danube,» dans laquelle l'Autriche-Hongrie, la Bulgarie, la Roumanie et la Serbie seront chacune représentées par un délégué. La présidence de cette Commission appartiendra au délégué de l'Autriche-Hongrie.

Un membre de la Commission Européenne du Danube, désigné pour une période de six mois, par ordre alphabétique des Etats, prendra part aux travaux de la Commission Mixte et jouira, pendant cette participation, de tous les droits appartenant à ses autres membres.

Les États déjà représentés à la Commission Mixte ne seront pas compris dans ce roulement alphabétique.

Afin que le membre de la Commission Européenne ainsi désigné soit en mesure de prendre part aux délibérations de la Commission Mixte, celle-ci lui fera parvenir le programme de ses travaux un mois avant l'ouverture de chaque session.

La Commission Européenne, quand elle le jugera utile, pourra demander à la Commission Mixte, par l'entremise de son délégué, les renseignements dont elle aurait besoin concernant celles des décisions de la Commission Mixte qui toucheraient à la liberté de la navigation.

Article 97.

Les pouvoirs de la Commission Mixte auront une durée égale à ceux de la Commission Européenne du Danube, et cette Commission Mixte subira, s'il est besoin, les modifications qu'il pourrait devenir néces-

Digitized by Google

введеніе коихъ можетъ сдѣлаться необходимымъ въ ея составѣ и въ ея правахъ, подъ условіемъ сосуществованія обѣихъ Коммиссій.

saire d'introduire dans sa constitution et dans ses pouvoirs, sous réserve de la coexistence des deux Commissions.

Статья 98.

Смѣшанная Коммиссія будетъ имѣть каждый годъ двѣ сессіи обыкновенныя, которыя будутъ назначены такимъ образомъ, дабы избѣжать одновременнаго собранія Смѣшанной и Европейской Коммиссій.

Рѣшенія ея постановляются по большинству голосовъ.

Она сама выработаетъ для себя внутренній регламентъ порядка своихъ работъ, равно какъ спеціальныя инструкціи своимъ агентамъ по примѣненію настоящаго регламента, исключая пунктовъ, по коимъ рѣшенія уже постановлены настоящимъ регламентомъ. Коммиссія въ своей сессіи приступитъ къ назначенію агентовъ, означенныхъ въ статьѣ 100 подъ нумерами 1, 2 и 4.

Во всякомъ случаѣ, внутренній регламентъ и инструкціи, имѣющіе общій регламентарный характеръ, какъ напримѣръ тѣ, о коихъ говорится въ статьѣ 9 международнаго акта отъ 2-го ноября 1865 года о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, будутъ сообщаемы предварительно въ Европейскую Коммиссію и не будутъ приводимы въ дѣйствіе ранѣе, чѣмъ эта Коммиссія найдетъ ихъ соотвѣтствующими началамъ, послужившимъ основаніемъ настоящаго регламента.

Article 98.

La Commission Mixte tiendra chaque année deux sessions ordinaires qui seront fixées de manière à éviter la réunion simultanée de la Commission Mixte et de la Commission Européenne.

Ses décisions seront prises à la majorité des voix.

Elle arrêtera elle-même le règlement intérieur pour l'ordre de ses travaux, ainsi que les instructions spéciales à ses agents en vue de l'application du présent règlement, sauf les points sur la solution desquels le présent règlement a statué lui-même. La Commission procédera, dans sa première session, à la nomination des agents désignés à l'article 100, sous les numéros 1, 2 et 4.

Toutefois, le règlement intérieur et les instructions d'un caractère général et réglementaire, telles que celles dont il est question dans l'article 9 de l'acte public du 2 novembre 1865, relatif à la navigation des embouchures du Danube, seront communiqués préalablement à la Commission Européenne, et ne seront appliqués qu'après que cette Commission les aura trouvés conformes aux principes qui ont servi de base au présent règlement.

Статья 99.

Издержки администраціи падаютъ на Государства, имѣющія своихъ представителей въ Смѣшанной Коммиссіи, въ слѣдующей пропорціи: Австро-Венгрія — на четыре десятыхъ, Румынія — на четыре десятыхъ, Болгарія и Сербія—по одной десятой каждая.

Во второмъ обыкновенномъ собраніи, Смѣшанная Коммиссія опредѣляетъ свой бюджетъ на слѣдующій годъ.

Взносы будутъ производимы Государствами впередъ на каждое полугодіе. Штрафы, взысканные за нарушеніе настоящаго регламента, будутъ вносимы въ кассу Смѣшанной Коммиссіи для употребленія ихъ на надобности службы.

Article 99.

Les frais d'administration seront à la charge des États représentés dans la Commission Mixte. Ils y contribueront dans la proportion suivante: l'Autriche-Hongrie pour quatre dixièmes, la Roumanie pour quatre dixièmes et la Bulgarie et la Serbie, chacune pour un dixième.

A la seconde réunion ordinaire, la Commission Mixte fixera son budget pour l'année suivante.

Les contributions des États seront faites d'avance pour chaque semestre. Les amendes perçues pour contravention au présent règlement seront versées dans la caisse de la Commission Mixte, pour être affectées aux besoins du service.

Статья 100.

Нижеозначенные агенты будутъ отправлять свои обязанности, каждый въ предѣ-

Article 100.

Les agents ci-après désignés fonctionneront, chacun dans le ressort qui lui sera

Digitized by Google

лахъ своего вѣдомства, подъ вѣдѣніемъ Смѣшанной Коммиссіи, а именно:
1) Инспекторъ;
2) Субъ-Инспекторы;
3) Капитаны надъ портомъ, насколько ихъ дѣйствительность будетъ проявляться на водномъ пути;
4) Секретарь и второстепенные агенты.

assigné, sous les ordres de la Commission Mixte, savoir:
1) un Inspecteur;
2) des Sous-Inspecteurs;
3) des Capitaines de port, pour autant que leur action s'exercera sur la voie fluviale;
4) un Secrétaire et des agents subalternes.

Статья 101.

Чины, означенные въ предъидущей статьѣ, выбираются между компетентными лицами; они назначаются и получаютъ содержаніе какъ ниже слѣдуетъ:

Инспекторъ назначается и получаетъ содержаніе отъ Смѣшанной Коммиссіи, равно какъ Секретарь и второстепенные агенты.

Субъ-Инспекторы и Капитаны надъ портомъ назначаются и получаютъ содержаніе отъ подлежащихъ прибрежныхъ Государствъ, которыя будутъ сообщать Смѣшанной Коммиссіи, какъ о назначеніяхъ, такъ и замѣщеніяхъ этихъ агентовъ.

Вышепоименованные агенты, исключая Субъ-Инспекторовъ и Капитановъ надъ портомъ, могутъ быть увольняемы Смѣшанною Коммиссіею.

Article 101.

Les agents désignés à l'article précédent seront choisis parmi des personnes compétentes; ils seront nommés et rétribués comme suit:

L'Inspecteur sera nommé et rétribué par la Commission Mixte, ainsi que le Secrétaire et les agents subalternes.

Les Sous-Inspecteurs et Capitaines de port seront nommés et rétribués par les États riverains respectifs, lesquels feront part à la Commission Mixte de la nomination de ces agents ou de leur remplacement.

Les agents ci-dessus nommés, sauf les Sous-Inspecteurs et les Capitaines de port, pourront être révoqués par la Commission Mixte.

Статья 102.

Инспекторъ обязанъ наблюдать въ административномъ порядкѣ за точнымъ соблюденіемъ постановленій настоящаго регламента и установлять единообразіе въ его примѣненіи.

Въ этомъ отношеніи онъ считается непосредственнымъ начальникомъ Субъ-Инспекторовъ и Капитановъ надъ портомъ.

Article 102.

L'Inspecteur est appelé à veiller par voie administrative à la stricte observation des dispositions du présent règlement et à mettre de l'ensemble dans son application.

Sous ce rapport, il est considéré comme directement préposé aux Sous-Inspecteurs et aux Capitaines de port.

Статья 103.

Дунай отъ Желѣзныхъ Воротъ до Браилова будетъ раздѣленъ, по лѣвому берегу, на 4 отдѣла инспекціи, изъ коихъ:

первый будетъ простираться отъ Желѣзныхъ Воротъ до Бекета включительно;

второй — отъ Бекета до Зимницы включительно;

третій — отъ Зимницы до Каларашъ-Силистріи;

четвертый, заключающій оба берега,—отъ Калараша-Силистріи до Браилова исключительно.

По правому берегу онъ будетъ раздѣленъ на три отдѣленія, изъ коихъ:

первое будетъ простираться отъ Желѣзныхъ Воротъ до устьевъ Тимока;

Article 103.

Le Danube entre les Portes de Fer et Braïla sera divisé, sur la rive gauche, en quatre sections d'inspection, dont:

la première s'étendra des Portes de Fer à Beket inclusivement;

la seconde, de Beket jusqu'à Simnitza inclusivement;

la troisième, de Simnitza jusqu'à Calarash-Silistrie;

la quatrième, comprenant les deux rives, de Calarash-Silistrie jusqu'à Braïla exclusivement.

Sur la rive droite il sera divisé en trois sections, dont:

la première s'étendra des Portes de Fer jusqu'à l'embouchure du Timok;

Digitized by Google

второе—отъ Тимока до Никополя включительно;

третье — отъ Никополя до Силистріи включительно.

Мѣстопребываніе каждаго изъ Субъ-Инспекторовъ будетъ впослѣдствіи опредѣлено прибрежными Государствами, по соглашенію съ Смѣшанною Коммиссіею.

Статья 104.

Прибрежныя Государства будутъ оказывать Смѣшанной Коммиссіи и ея агентамъ все содѣйствіе, въ которомъ она будетъ имѣть надобность при исполненіи ея обязанностей.

Статья 105.

Порты или пристани, лежащіе на протяженіи каждаго рѣчнаго отдѣла, для которыхъ прибрежныя Государства назначатъ Капитановъ надъ портомъ, согласно постановленію настоящаго регламента, не будутъ включены въ вѣдомство Субъ-Инспектора отдѣла. Порты или пристани будутъ поставлены подъ надзоръ Капитановъ надъ портомъ, которые будутъ зависѣть непосредственно отъ Инспектора и должны будутъ слѣдовать его указаніямъ во всемъ томъ, что относится до ихъ дѣятельности на рѣчномъ пути.

Подъ наименованіемъ порта въ смыслѣ настоящаго регламента разумѣется всячасть рѣки, заключающаяся между двумя прямыми линіями, идущими перпендикулярно берегамъ отъ границъ сказанныхъ портовъ или пристаней, выше и ниже теченія до талвега рѣки.

Если противоположный берегъ принадлежитъ тому же Государству, портъ заключаетъ въ себѣ также и часть рѣки по ту сторону талвега, между помянутыми двумя линіями, продолженными до сказаннаго берега, за исключеніемъ, впрочемъ, того случая, когда на другомъ берегу, въ тѣхъ же водахъ, существуетъ портъ или пристань, гдѣ есть Капитанъ надъ портомъ.

Суда, находящіяся въ плаваніи и проходящія, не останавливаясь, воды порта, не подчиняются юрисдикціи Капитановъ надъ портомъ; лишь Инспекторъ и Субъ-Инспекторы имѣютъ право надзора за этими судами.

Статья 106.

Спеціальныя обязанности рѣчной судебной полиціи исполняются Субъ-Инспекто-

la seconde, du Timok jusqu'à Nicopolis inclusivement;

la troisième, de Nicopolis jusqu'à Silistrie inclusivement.

La résidence de chacun des Sous-Inspecteurs sera ultérieurement fixée par les États riverains, de concert avec la Commission Mixte.

Article 104.

Les États riverains prêteront à la Commission Mixte et à ses agents tout le concours dont elle pourra avoir besoin dans l'accomplissement de sa tâche.

Article 105.

Les ports ou échelles situés sur le parcours de chaque section fluviale et pour lesquels les États riverains auront institué des Capitaines de port, conformément aux dispositions du présent règlement, ne seront pas compris dans le ressort du Sous-Inspecteur de la section. Les ports ou échelles seront placés sous la surveillance des Capitaines de port, lesquels relèveront directement de l'Inspecteur et seront tenus de suivre ses instructions, pour tout ce qui concernera leur action sur la voie fluviale.

On entend par la dénomination de port, au sens du présent règlement, toute la partie du fleuve comprise entre deux lignes droites partant, normalement aux rives, des limites d'amont et d'aval des dits ports ou échelles et se prolongeant jusqu'au thalweg.

Si la rive opposée appartient au même Etat, le port comprend également la partie du fleuve située au delà du thalweg, entre les deux lignes prolongées jusqu'à la dite rive, à moins toutefois qu'il n'existe sur cette rive, dans les mêmes eaux, un port ou échelle muni d'un Capitaine de port.

Les bâtiments en cours de navigation et traversant les eaux d'un port, sans s'y arrêter, ne sont pas soumis à la juridiction des Capitaines de port; l'Inspecteur et les Sous-Inspecteurs sont seuls compétents pour agir à l'égard de ces bâtiments.

Article 106.

Les attributions spéciales de la police judiciaire fluviale seront exercées par les Sous-

Digitized by Google

рами и Капитанами надъ портомъ, каждымъ въ части подчиненной его наблюденію, и апелляціи подаются въ Смѣшанную Коммиссію, которая рѣшаетъ въ послѣдней инстанціи.

Если Субъ-Инспекторы, при исполненіи своихъ обязанностей, замѣтятъ нарушеніе постановленій, совершенное внѣ круга ихъ вѣдомства, то они констатируютъ фактъ этихъ нарушеній и сообщаютъ таковой подлежащему Субъ-Инспектору.

Статья 107.

Смѣшанная Коммиссія будетъ имѣть свое пребываніе въ Журжево.

Статья 108.

Статьи 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9 и 10, равно какъ статьи отъ 96 до 108 включительно настоящаго регламента, не могутъ быть измѣнены иначе, какъ по соглашенію заинтересованныхъ Державъ. Другія статьи могутъ быть измѣняемы Смѣшанною Коммиссіею, но не иначе, какъ при участіи Европейской Дунайской Коммиссіи.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 60.

Inspecteurs et les Capitaines de port, par chacun dans son domaine de surveillance, et les appels seront portés devant la Commission Mixte, qui jugera en dernier ressort.

Si, dans l'exercice de leurs fonctions, les Sous-Inspecteurs avaient à relever des contraventions commises en dehors de leur ressort, ils constateraient ces contraventions et les porteraient à la connaissance du Sous-Inspecteur compétent.

Article 107.

La Commission Mixte aura son siége à Giurgevo.

Article 108.

Les articles 1, 2, 3, 6, 7, 8, 9 et 10, ainsi que les articles 96 à 108 inclusivement du présent règlement, ne pourront être modifiés qu'à la suite d'une entente des Puissances intéressées. Les autres articles ne pourront être modifiés par la Commission Mixte qu'avec le concours de la Commission Européenne du Danube.

№ 12.

Конвенція относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэцкому Каналу, заключенная въ Константинополѣ 29 октября 1888 г.

Convention concernant l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir le libre usage du Canal Maritime de Suez, signée à Constantinople le 29 octobre 1888.

Во Имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и пр. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Испанскій и отъ имени Его Королева Регентша Королевства; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіи; Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксамбургскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая утвердить договорнымъ актомъ су-

Au nom de Dieu tout-puissant.

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi d'Espagne, et en son nom la Reine Régente du Royaume, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc., et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, voulant consacrer par un acte conventionnel l'établissement d'un régime définitif destiné à garantir en tous temps et

Digitized by Google

ществованіе опредѣленнаго порядка, долженствующаго оградить на всѣ времена и для всѣхъ Государствъ свободное пользованіе Морскимъ Суэзскимъ Каналомъ и пополнить такимъ образомъ порядокъ, которому подчинено было судоходство по этому Каналу Фирманомъ Его Величества Султана, отъ 22 февраля 1866 года (2 зилькадé 1282 года), утверждающимъ дарованныя Его Высочествомъ Хедивомъ концессіи, назначили для сего Своими Уполномоченными,

каковые уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя правильными и законными, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

à toutes les Puissances le libre usage du Canal Maritime de Suez et compléter ainsi le régime sous lequel la navigation par ce Canal a été placée par le Firman de Sa Majesté Impériale le Sultan en date du 22 février 1866 (2 Zilcadé 1282) sanctionnant les concessions de Son Altesse le Khédive, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires,

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Статья 1.

Морской Суэзскій Каналъ, какъ въ военное, такъ и въ мирное время будетъ всегда свободенъ и открытъ для всѣхъ коммерческихъ и военныхъ судовъ, безъ различія флага.

Въ виду сего Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются ни въ чемъ не нарушать свободнаго пользованія каналомъ, какъ въ военное, такъ и въ мирное время.

Къ каналу никогда не будетъ примѣняемо право блокады.

Article 1.

Le Canal Maritime de Suez sera toujours libre et ouvert, en temps de guerre comme en temps de paix, à tout navire de commerce ou de guerre, sans distinction de pavillon.

En conséquence, les Hautes Parties contractantes conviennent de ne porter aucune atteinte au libre usage du canal, en temps de guerre comme en temps de paix.

Le canal ne sera jamais assujetti à l'exercice du droit de blocus.

Статья 2.

Признавая, что прѣсноводный каналъ составляетъ необходимую принадлежность Морскаго Канала, Высокія Договаривающіяся Стороны принимаютъ къ свѣдѣнію обязательства, принятыя на себя Его Высочествомъ Хедивомъ по отношенію къ Всемірной Компаніи Суэзскаго Канала во всемъ касающемся прѣсноводнаго Канала. Обязательства эти изложены въ Конвенціи отъ 18 марта 1863 года, заключающей въ себѣ изложеніе дѣла и четыре статьи.

Державы обязуются ни въ чемъ не нарушать обезпеченность этого канала и его развѣтвленій. Никакія попытки, имѣющія цѣлью нарушить неприкосновенность Канала, не допускаются.

Article 2.

Les Hautes Parties contractantes, reconnaissant que le Canal d'Eau Douce est indispensable au Canal Maritime, prennent acte des engagements de Son Altesse le Khédive envers la Compagnie Universelle du Canal de Suez en ce qui concerne le Canal d'Eau Douce, engagements stipulés dans une convention en date du 18 mars 1863 contenant un exposé et quatre articles.

Elles s'engagent à ne porter aucune atteinte à la sécurité de ce canal et de ses dérivations, dont le fonctionnement ne pourra être l'objet d'aucune tentative d'obstruction.

Статья 3.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются равнымъ образомъ не нарушать неприкосновенность матеріальной части, учрежденій, построекъ и работъ, какъ въ Морскомъ Каналѣ, такъ и въ Каналѣ прѣсной воды.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent de même à respecter le matériel, les établissements, constructions et travaux du Canal Maritime et du Canal d'Eau Douce.

Digitized by Google

Статья 4.

Такъ какъ по смыслу 1 статьи настоящаго трактата, Морской Каналъ остается открытымъ въ военное время для свободнаго прохода даже военныхъ судовъ воюющихъ сторонъ, то Высокія Договаривающіяся Стороны постановляютъ по взаимному соглашенію, что никакія дѣйствія, допускаемыя войною, и никакія дѣйствія, враждебныя или имѣющія цѣлью нарушеніе свободнаго плаванія по Каналу, не будутъ допускаемы въ Каналѣ и въ его входныхъ портахъ, равно какъ и въ раіонѣ трехъ морскихъ миль отъ этихъ портовъ, даже въ томъ случаѣ, если бы Оттоманская Имперія была одною изъ воюющихъ сторонъ.

Военныя суда воюющихъ сторонъ будутъ имѣть право снабжаться въ Каналѣ и во входныхъ портахъ провіантомъ и запасами лишь въ предѣлахъ строгой необходимости. Проходъ означенныхъ судовъ по каналу будетъ совершаться въ самый короткій срокъ, сообразно дѣйствующимъ правиламъ, и безъ всякихъ остановокъ, за исключеніемъ тѣхъ, кои будутъ вызываемы потребностями службы. Срокъ пребыванія судовъ въ Портъ-Саидѣ и на Суэзскомъ рейдѣ не будетъ превышать 24 часовъ, за исключеніемъ случаевъ вынужденной остановки. Въ послѣднемъ случаѣ суда будутъ обязаны уходить какъ можно скорѣе. Между отходомъ изъ входнаго порта судна воюющей стороны и отходомъ судна, принадлежащаго враждебной Державѣ, всегда долженъ быть соблюдаемъ промежутокъ въ 24 часа.

Статья 5.

Въ военное время воюющія Державы не будутъ ни высаживать, ни принимать на суда въ Каналѣ и его входныхъ портахъ войскъ, снарядовъ и военныхъ принадлежностей. Но, если встрѣтится въ Каналѣ случайное препятствіе, можно будетъ принимать и высаживать во входныхъ портахъ войска, раздѣленныя на группы, численностью не болѣе 1,000 человѣкъ каждая, съ соотвѣтственнымъ количествомъ предметовъ военнаго снаряженія.

Статья 6.

Призы будутъ во всѣхъ отношеніяхъ подчиняться тому же порядку, какъ и военныя суда воюющихъ сторонъ.

Article 4.

Le Canal Maritime restant ouvert en temps de guerre comme passage libre, même aux navires de guerre des belligérants, aux termes de l'article I du présent traité, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'aucun droit de guerre, aucun acte d'hostilité ou aucun acte ayant pour but d'entraver la libre navigation du canal ne pourra être exercé dans le Canal et ses ports d'accès, ainsi que dans un rayon de trois milles marins de ces ports, alors même que l'Empire Ottoman serait l'une des Puissances belligérantes.

Les bâtiments de guerre des belligérants ne pourront dans le canal et ses ports d'accès se ravitailler ou s'approvisionner que dans la limite strictement nécessaire. Le transit des dits bâtiments par le canal s'effectuera dans le plus bref délai d'après les règlements en vigueur et sans autre arrêt que celui qui résulterait des nécessités du service. Leur séjour à Port-Saïd et dans la rade de Suez ne pourra dépasser vingt-quatre heures, sauf le cas de relâche forcée. En pareil cas ils seront tenus de partir le plus tôt possible. Un intervalle de vingt-quatre heures devra toujours s'écouler entre la sortie d'un port d'accès d'un navire belligérant et le départ d'un navire appartenant à la Puissance ennemie.

Article 5.

En temps de guerre, les Puissances belligérantes ne débarqueront et ne prendront dans le canal et ses ports d'accès ni troupes, ni munitions, ni matériel de guerre. Mais dans le cas d'un empêchement accidentel dans le canal, on pourra embarquer ou débarquer, dans les ports d'accès, des troupes fractionnées par groupe n'excédant pas 1,000 hommes, avec le matériel de guerre correspondant.

Article 6.

Les prises seront soumises sous tous les rapports au même régime que les navires de guerre des belligérants.

Digitized by Google

Статья 7.

Державы не будутъ содержать въ водахъ Канала (включая въ оныя озеро Тимса и Горькія озера) никакихъ военныхъ судовъ. Но во входныхъ портахъ, Портъ-Саидѣ и Суэцѣ, онѣ будутъ имѣть право держать военныя суда числомъ не болѣе двухъ для каждой Державы.

Этимъ правомъ не будутъ пользоваться воюющія стороны.

Article 7.

Les Puissances ne maintiendront dans les eaux du Canal (y compris le lac Timsah et les lacs Amers) aucun bâtiment de guerre.

Toutefois, dans les ports d'accès de Port-Saïd et de Suez, elles pourront faire stationner des bâtiments de guerre dont le nombre ne devra pas excéder deux pour chaque Puissance.

Ce droit ne pourra être exercé par les belligérants.

Статья 8.

На пребывающихъ въ Египтѣ Агентовъ Державъ, подписавшихъ настоящій трактатъ, возлагается обязанность наблюдать за его исполненіемъ. Во всѣхъ случаяхъ, когда будетъ грозить опасность неприкосновенности Канала или свободному по немъ проходу. Агенты, по приглашенію трехъ изъ нихъ, будутъ собираться подъ предсѣдательствомъ своего старшины для изслѣдованія обстоятельствъ дѣла. Они должны будутъ увѣдомить Правительство Хедива о признанной ими опасности, дабы Правительство это приняло надлежащія мѣры къ обезпеченію свободнаго пользованія Каналомъ.

Во всякомъ случаѣ они будутъ собираться разъ въ годъ, дабы удостовѣриться въ точномъ выполненіи трактата. Эти послѣднія Собранія будутъ происходить подъ предсѣдательствомъ особаго Коммисара по назначенію Императорскаго Оттоманскаго Правительства. Коммисаръ Хедива будетъ равнымъ образомъ имѣть право участвовать въ этихъ собраніяхъ и предсѣдательствовать въ оныхъ въ случаѣ отсутствія Оттоманскаго Коммисара.

Агенты обязаны будутъ требовать уничтоженія всякихъ ссооруженій и разсѣянія всякихъ сборищъ, кои, на томъ или на другомъ берегу Канала, могли бы имѣть цѣлью или послѣдствіемъ нарушеніе свободы и полной обезпеченности судоходства.

Article 8.

Les Agents en Egypte des Puissances signataires du présent traité seront chargés de veiller à son exécution. En toute circonstance qui menacerait la sécurité ou le libre passage du canal, ils se réuniront sur la convocation de trois d'entre eux et sous la Présidence du doyen pour procéder aux constatations nécessaires. Ils feront connaître au Gouvernement Khédivial le danger qu'ils auraient reconnu afin que celui-ci prenne les mesures propres à assurer la protection et le libre usage du Canal.

En tout état de cause ils se réuniront une fois par an pour constater la bonne exécution du traité. Les dernières réunions auront lieu sous la présidence d'un commissaire spécial nommé à cet effet par le Gouvernement Impérial Ottoman. Un commissaire Khédivial pourra également prendre part à la réunion et la présider en cas d'absence du Commissaire Ottoman.

Ils réclameront notamment la suppression de tout ouvrage ou la dispersion de tout rassemblement qui, sur l'une ou l'autre rive du canal, pourrait avoir pour but ou pour effet de porter atteinte à la liberté et à l'entière sécurité de la navigation.

Статья 9.

Египетское Правительство въ предѣлахъ правъ, предоставленныхъ ему фирманами, и сообразуясь съ условіями, предусмотрѣнными въ настоящемъ трактатѣ, будетъ принимать мѣры, необходимыя для обезпеченія выполненія сего трактата.

Въ случаѣ, если находящіяся въ распоряженіи Египетскаго Правительства средства окажутся недостаточными, Правитель-

Article 9.

Le Gouvernement Egyptien prendra, dans la limite de ses pouvoirs, tels qu'ils résultent des Firmans, et dans les conditions prévues par le présent traité, les mesures nécessaires pour faire respecter l'exécution du dit traité.

Dans le cas où le gouvernement Egyptien ne disposerait pas de moyens suffisants, il devra faire appel au gouvernement Impé-

Digitized by Google

ство это обратится къ Императорскому Оттоманскому Правительству, которое, вслѣдствіе такого обращенія, приметъ надлежащія мѣры и сообщитъ о томъ Державамъ, подписавшимъ Лондонскую Декларацію отъ 17 марта 1885 г., а, въ случаѣ нужды, войдетъ съ ними по сему предмету въ соглашеніе.

Постановленія Статей 4, 5, 7 и 8 не будутъ служить препятствіемъ къ принятію мѣръ во исполненіе настоящей статьи.

rial Ottoman, lequel prendra les mesures nécessaires pour répondre à cet appel, en donnera avis aux autres Puissances signataires de la déclaration de Londres du 17 Mars 1885 et, au besoin, se concertera avec elles à ce sujet.

Les prescriptions des articles 4, 5, 7 et 8 ne feront pas obstacle aux mesures qui seront prises en vertu du présent article.

Статья 10.

Равнымъ образомъ постановленія статей 4, 5, 7 и 8 не будутъ служить препятствіемъ мѣрамъ, кои Его Величество Султанъ и Его Высочество Хедивъ, именемъ Его Императорскаго Величества и въ предѣлахъ дарованныхъ ему фирманами правъ, вынуждены будутъ принять, въ видахъ обезпеченія, собственными своими силами, защиты Египта и поддержанія общественнаго порядка.

Въ случаѣ, когда Его Императорское Величество Султанъ или Его Высочество Хедивъ поставлены будутъ въ необходимость воспользоваться предусмотрѣнными въ настоящей статьѣ исключеніями, Державы, подписавшія Лондонскую Декларацію, будутъ извѣщены о томъ Императорскимъ Оттоманскимъ Правительствомъ.

Само собою разумѣется также, что постановленія означенныхъ четырехъ статей не будутъ ни въ какомъ случаѣ служить препятствіемъ мѣрамъ, кои Императорское Оттоманское Правительство сочтетъ нужнымъ принять для обезпеченія собственными силами защиты своихъ прочихъ владѣній на Восточномъ берегу Краснаго Моря.

Article 10.

De même, les prescriptions des articles 4, 5, 7 et 8 ne feront pas obstacle aux mesures que Sa Majesté le Sultan et Son Altesse le Khédive, au nom de Sa Majesté Impériale et dans les limites des Firmans concédés, seraient dans la nécessité de prendre pour assurer, par leurs propres forces, la défense de l'Egypte et le maintien de l'ordre public.

Dans le cas où Sa Majesté Impériale le Sultan ou Son Altesse le Khédive se trouveraient dans la nécessité de se prévaloir des exceptions prévues par le présent article, les Puissances signataires de la Déclaration de Londres en seraient avisées par le Gouvernement Impérial Ottoman.

Il est également entendu que les prescriptions des quatre articles dont il s'agit ne porteront, en aucun cas, obstacle aux mesures que le gouvernement Impérial Ottoman croira nécessaire de prendre pour assurer par ses propres forces la défense de ses autres possessions situées sur la côte orientale de la Mer Rouge.

Статья 11.

Мѣры, кои будутъ приниматься въ случаяхъ предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 9 и 10 настоящаго трактата, не должны препятствовать свободному пользованію каналомъ.

Въ тѣхъ же случаяхъ остается въ силѣ воспрещеніе сооружать постоянныя укрѣпленія, вопреки постановленіямъ 8-й статьи.

Article 11.

Les mesures qui seront prises dans le cas prévu par les articles 9 et 10 du présent traité ne devront pas faire obstacle au libre usage du Canal.

Dans ces mêmes cas l'érection de fortifications permanentes élevées contrairement aux dispositions de l'Article 8 demeure interdite.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся стороны, въ видахъ примѣненія принципа равенства во всемъ, что касается пользованія Каналомъ,

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes conviennent par application du principe d'égalité en ce qui concerne le libre usage du canal,

Digitized by Google

каковой принципъ составляетъ одну изъ основъ настоящаго трактата, постановляютъ, что ни одна изъ нихъ не будетъ домогаться территоріальныхъ или коммерческихъ преимуществъ ни привилегій въ международныхъ соглашеніяхъ, кои могутъ состояться относительно канала. При всемъ томъ, права Турціи, какъ территоріальной Державы, остаются неприкосновенными.

Статья 13.

За исключеніемъ обязательствъ, въ точности предусмотрѣнныхъ въ постановленіяхъ настоящаго трактата, верховныя права Его Величества Султана, а также права и преимущества Его Высочества Хедива, основанныя на фирманахъ, остаются неприкосновенными.

Статья 14.

Высокія договаривающіяся Стороны согласны въ томъ, что вытекающія изъ настоящаго трактата обязательства не будутъ ограничиваться срокомъ концессій, дарованныхъ Всемірной Компаніи Суэзскаго Канала.

Статья 15.

Постановленія настоящаго трактата не будутъ служить препятствіемъ къ примѣненію дѣйствующихъ въ Египтѣ санитарныхъ правилъ.

Статья 16.

Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются довести о настоящемъ трактатѣ до свѣдѣнія Государствъ, его не подписавшихъ и пригласить ихъ присоединиться къ сему трактату.

Статья 17.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Константинополѣ въ теченіи мѣсяца или въ скорѣйшій, буде возможно, срокъ.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе уполномоченные подписали настоящій трактатъ съ приложеніемъ своихъ гербовыхъ печатей.

Учинено въ Константинополѣ въ двадцать девятый день октября тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмаго года.

(подп.): *Нелидовъ.* (м. п.)   (подп.): *Монтебелло.* (м. п.)

principe qui forme l'une des bases du présent traité, qu'aucune d'elles ne recherchera d'avantages territoriaux ou commerciaux ni de priviléges dans les arrangements internationaux qui pourront intervenir par rapport au canal. Sont d'ailleurs réservés les droits de la Turquie comme Puissance territoriale.

Article 13.

En dehors des obligations prévues expressément par les clauses du présent traité, il n'est porté aucune atteinte aux droits souverains de Sa Majesté Impériale le Sultan et aux droits et immunités de Son Altesse le Khédive tels qu'ils résultent des Firmans.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les engagements résultant du présent traité ne seront pas limités par la durée des actes de concession de la Compagnie Universelle du Canal de Suez.

Article 15.

Les stipulations du présent traité ne feront pas obstacle aux mesures sanitaires en vigueur en Egypte.

Article 16.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à porter le présent traité à la connaissance des Etats qui ne l'ont pas signé en les invitant à y accéder.

Article 17.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans un délai d'un mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le vingt-neuvième jour du mois d'Octobre de l'an mil huit cent quatre-vingt-huit.

(signé) *Nélidov.* (l. s.)   (signé) *S. Montebello.* (l. s.)


Digitized by Google

Радовицъ.
(м. п.)
Каличе.
(м. п.)
И. Гарсіа.
(м. п.)
Уайтъ.
(м. п.)
Бланъ.
(м. п.)
Кёнъ.
(м. п.)
(подп.) *Саидъ.*
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 15 ноября 1888 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1889 г. № 112.

Radovitz.
(L. S.)
Calice.
(L. S.)
Miguel Flores Garcia.
(L. S.)
V. A. White.
(L. S.)
Blanc.
(L. S.)
M. Saïd.
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina, le 15 Novembre 1888.

№ 13.

Дополнительный актъ, между Россіей и Австріей, заключенный 5 (17) августа 1818 года.

Acte additionnel, entre la Russie et l'Autriche, conclu le 5 (17) août 1818.

Статья 1.

Постановленное 24 статьею заключеннаго въ Вѣнѣ договора между Россіею и Австріею 21 апрѣля (3 мая) 1815 года свободное судоходство по рѣкамъ, какъ внизъ до самаго впаденія ихъ въ море, такъ и вверхъ по онымъ, а равно и свободный приходъ къ пристанямъ, распространяются, по колику сіе правило относится къ областямъ, принадлежащимъ Их Величествамъ Императору Всероссійскому и Императору Австрійскому, на большія и малыя рѣки, имѣющія свои источники въ земляхъ, составлявшихъ въ 1772 году бывшее Королевство Польское, а также и на протекающія чрезъ оныя или сообщающіяся съ ними и посредствомъ каналовъ или чрезъ соединеніе съ другими рѣками, изливающіяся въ море.

Статья 2.

На семъ основаніи судоходство по большимъ и малымъ рѣкамъ, какъ внизъ, до самаго впаденія ихъ въ море, такъ и вверхъ по онымъ, а равно и приходъ къ пристанямъ имѣютъ быть свободны, такъ что никому изъ подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ возбраняемы быть не могутъ.

Статья 3.

Вышеизложенныя правила полагаются также:

а) для каналовъ, нынѣ существующихъ и кои впредь устроены быть имѣютъ.

Article 1.

La libre navigation des fleuves jusqu'à leur embouchure dans la mer, tant en descendant qu'en remontant, et la libre fréquentation des ports, stipulées par l'Article 24 du traité conclu à Vienne entre la Russie et l'Autriche le 21 avril (3 mai) 1815, comprend, en tant que ce principe concerne des provinces appartenant aux Etats de Leurs Majestés l'Empereur de Russie et l'Empereur d'Autriche, les fleuves et rivières, qui prennent leur source dans le territoire de l'ancien Royaume de Pologne (année 1772) ainsi que ceux qui traversent ce territoire, ou qui y communiquent et qui par le moyen de canaux ou par leur confluent avec d'autres fleuves, versent leurs eaux dans la mer.

Article 2.

La navigation des fleuves et rivières jusqu'à leur embouchure dans la mer, tant en descendant qu'en remontant, et la fréquentation des ports, ainsi déterminées, seront libres de telle sorte, qu'elles ne puissent être interdites à aucun des sujets des deux hautes Puissances Contractantes.

Article 3.

Les principes ci-dessus énoncés sont applicables:

a) aux canaux existant actuellement et à ceux à entreprendre à l'avenir.

Digitized by Google

b) для всѣхъ нынѣшнихъ судоходныхъ рѣкъ и для тѣхъ, кои впредь будутъ судоходными, протекающихъ между восточными предѣлами бывшей Польши, т. е. Двиною, Днѣпромъ, Днѣстромъ и Прутомъ.

b) à tous les fleuves navigables actuellement, ou qui le seroient à l'avenir, ayant leur cours entre les frontières orientales de l'ancienne Pologne, la Duna, le Dnieper, le Dniester et le Pruth.

Статья 4.

Право бечевое и привальное по берегамъ большихъ и малыхъ рѣкъ и каналовъ, означенныхъ въ статьяхъ 1 и 3, будетъ общимъ для всѣхъ подданныхъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ.

Article 4.

Le droit de halage et d'attérage sur les rives des fleuves, les bords des rivières et canaux mentionnés dans les Articles 1 et 3 sera commun à tous les sujets des deux hautes Parties Contractantes.

Статья 5.

Дабы дѣйствіе и употребленіе сего права въ полной мѣрѣ были обезпечены, и дабы отвратить все то, что можетъ воспрепятствовать свободному судоходству и сплавкѣ лѣса по всѣмъ большимъ и малымъ рѣкамъ и каналамъ, положено:

а) взаимно учредить вездѣ, гдѣ нужно и можно будетъ, бечевыя дороги, и наблюдать, дабы оныя содержаны были въ исправности.

б) Опредѣлить однажды на всегда, для привала судовъ, на каждомъ берегу пространство земли по 15 польскихъ локтей въ ширину, во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ нѣтъ ни хлѣбопашества, ни селенія, не взимая за то никакого платежа съ торгующихъ.

Article 5.

Pour garantir dans toute sa plénitude la jouissance et l'exercice de ce droit, et pour en écarter tout ce qui pourrait entraver la libre navigation et le flottage sur tous les fleuves, rivières et canaux, il est stipulé:

a) D'établir respectivement des chemins de halage, partout où il sera trouvé nécessaire et possible, et de veiller à leur bon entretien.

b) De fixer d'une manière invariable pour l'attérage une étendue de terrain de 15 aunes de Pologne de largeur sur chaque rive, partout où il n'y a ni culture, ni habitation, sans qu'il en soit exigé aucune rétribution de la part des commerçans.

Статья 6.

Уставы Полицейскіе и судоходные, какъ нынѣ существующіе, такъ и впредь объявляемые, не постановляющіе никакой повинности, но имѣющіе цѣлію одно только благоустройство и безопасность свободнаго судоходства, будутъ сообщаемы обоюднымъ Консуламъ для общаго по онымъ исполненія со стороны торгующихъ.

Article 6.

Les règlemens de police et de navigation existant actuellement, de même que ceux qui pourroient être publiés à l'avenir et qui n'établissent aucune redevance et n'ont d'autre but que le maintien du bon ordre et de la sûreté de la libre navigation, seront communiqués aux Consuls respectifs, pour la pratique commune des commerçans.

Статья 7.

Подданные, на коихъ распространено право свободнаго судоходства по рѣкамъ и каналамъ, будутъ взаимно пользоваться у своихъ сосѣдей правами, предоставленными торгующимъ природнымъ жителямъ; они обязаны, съ одной стороны, наблюдать въ точности, гдѣ какіе учреждены Уставы полицейскіе и судоходные, а съ другой будутъ состоять, въ отношеніи къ пошлинамъ, на равномъ положеніи съ природными жителями.

Article 7.

Les sujets à l'égard desquels est appliqué le privilège de la libre navigation sur les fleuves et canaux, jouiront mutuellement chez leurs voisins des droits accordés aux commerçans nationaux; obligés d'observer strictement les règlemens de police et de navigation en vigueur dans chaque pays, ils y seront traités, sous le rapport des péages, en parfaite égalité avec les indigènes.

Digitized by Google

Статья 8.

Дабы свободное судоходство и дѣятельность онаго еще болѣе были обезпечены, Высокія договаривающіяся стороны постановили общимъ правиломъ, что обоюдные подданные ни въ какомъ случаѣ не будутъ обязаны платить свыше тѣхъ налоговъ или повинностей, кои за свободное судоходство и водяныя сообщенія, какъ естественныя, такъ и искуственныя, установлены для занимающихся судоходствомъ природныхъ жителей.

Статья 9.

Поелику Его Величество Императоръ Австрійскій не взимаетъ никакой пошлины съ судоходства по рѣкамъ бывшей Польши, и не имѣетъ намѣренія налагать оныя, то и Его Величество Императоръ Всероссійскій будетъ тогда только взимать пошлины съ судовъ Австрійскихъ на Бугѣ, когдабъ они прошли чрезъ каналъ Мухавицкій, или вышлибъ съ береговъ Буга въ области Россійскія.

Статья 10.

Изложенное въ статьѣ 8 правило относится также и къ каналамъ, которые впредь будутъ учреждаемы на томъ пространствѣ, которое выше обозначено.

Статья 11.

Судоходство по рѣкѣ Вислѣ, поколику берега оной принадлежатъ къ владѣніямъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, объявляется свободнымъ отъ всякой подати.

Статья 28.

Настоящая Конвенція 9удетъ ратификована и ратификаціи размѣнены здѣсь въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня подписанія, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего обоюдные уполномоченные оную подписали и печати гербовъ своихъ приложили.

Учинено въ Санктпетербургѣ 5 (17) августа 1818.

(подп.) (м. п.) *Петръ Убри.*
(м. п.) *Францискъ Шашекъ де-Мезигурзъ.*

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 17 августа 1818 г.

П. С. З. т. XXXV (1818) № 27453.

Article 8.

Pour assurer davantage la liberté de la navigation et son activité, les hautes Parties Contractantes sont convenues du principe général, que les sujets respectifs ne seront soumis dans aucun cas à des impôts ou charges plus considérables pour la libre navigation et pour les communications par eau tant naturelles qu'artificielles, que les navigateurs indigènes.

Article 9.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche ne percevant aucun droit quelconque sur la navigation des rivières de l'ancienne Pologne et n'étant point intentionné d'en imposer, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies ne percevra de droits des bateaux Autrichiens sur le Boug, que s'ils passoient par le canal de la Mouchawitza, ou partoient des bords du Boug, territoire Russe.

Article 10.

Le principe énoncé dans l'Article 8 servira de règle pour tous les canaux à établir à l'avenir dans l'étendue déterminée plus haut.

Article 11.

La navigation de la Vistule en tant que ses rives appartiennent aux deux hautes Parties Contractantes, est déclarée libre de tout impôt.

Article 28.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées ici dans le terme de deux mois, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 5 (17) août 1818.

(signé) *Pierre Oubril.* *François Schascheck de Mezihurz.*
(L. S.) (L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 17 août 1818.

Digitized by Google

№ 14.

Декларація отъ 18 (30) марта и нота отъ 25 марта (6 апрѣля) 1859 г. относительно совершенія Россійскими и Австрійскими пароходами срочныхъ рейсовъ между портами обоихъ Государствъ.

Déclaration du 18 (30) mars et note du 25 mars (6 avril) 1859, concernant l'établissement d'un service périodique de bateaux à vapeur russes et autrichiens entre les ports des deux Etats.

Декларація, подписанная Австрійскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Графомъ Буль-Шауэнштейномъ въ Вѣнѣ 18 (30) марта 1859 г.

Императорско - Австрійское Правительство, имѣя въ виду, что Россійское Правительство допускаетъ въ порты Имперіи Австрійскіе пароходы, дозволяя имъ свободную перевозку пассажировъ и ихъ вещей, и что оно готово на будущее время сохранить имъ это право, подъ условіемъ совершеннаго взаимства, — объявляетъ съ своей стороны, чрезъ нижеподписавшагося Министра Иностранныхъ Дѣлъ, что на будущее время русскіе пароходы будутъ пользоваться полною свободою перевозить пассажировъ и ихъ вещи изъ за границы во всѣ Австрійскіе порты, и на оборотъ, и что на сей конецъ будетъ сдѣлано, исключительно въ ихъ пользу, отступленіе отъ правилъ, постановленныхъ въ § 16 Австрійскаго закона о почтовыхъ учрежденіяхъ отъ 5 ноября 1837 г., касательно срочныхъ рейсовъ для перевозки пассажировъ. Само собою разумѣется, что въ случаѣ открытія подобныхъ срочныхъ рейсовъ по линіи, на которой уже учреждены или предполагается учредить таковые же рейсы отъ Австрійскаго почтоваго вѣдомства, для собственной выгоды обоихъ соперничествующихъ предпріятій, будетъ приложено стараніе къ тому, чтобъ предварительно согласиться о главныхъ статьяхъ устава того и другаго учрежденія.

(подп.) *Буль-Шауэнштейнъ.*
(м. п.)

Déclaration signée à Vienne par M. le Comte de Buol-Schauenstein, Ministre des Affaires Etrangères d'Autriche, le 18 (30) mars 1859.

Le Gouvernement Impérial d'Autriche, prenant en considération le fait que celui de Russie admet dans les ports de cet Empire les bateaux à vapeur autrichiens et leur permet de transporter librement des voyageurs et leurs effets, et qu'il est disposé à continuer cette faveur à l'avenir, à condition d'une parfaite réciprocité, — déclare de son côté, par l'organe du soussigné, Ministre des Affaires Etrangères, qu'à l'avenir les bateaux à vapeur russes jouiront de la pleine liberté de transporter des voyageurs et leurs effets de l'étranger dans tout port autrichien, et vice versa, et qu'à cet effet il sera dérogé spécialement en leur faveur aux prescriptions du § 16 de la loi postale autrichienne du 5 novembre 1837 concernant le service périodique du transport des voyageurs. Il est entendu, que lorsqu'un pareil service périodique sera organisé sur une ligne déjà desservie ou à desservir par une entreprise de la poste autrichienne, dans l'intérêt même des deux services de concurrence, — on cherchera à établir une entente préalable sur les principaux points du règlement respectif desdits services.

SIGNÉ *Buol-Schauenstein.*
(L. S.)

Нота Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Балабина къ Графу Буль-Шауэнштейну, подписанная въ Вѣнѣ 25 марта (6 апрѣля) 1859 г.

Нижеподписавшійся и проч. имѣлъ честь получить ноту Его Сіятельства Графа Буля, и проч., отъ 30 минувшаго марта съ приложенною къ оной декларацією, слѣдующаго содержанія:

Note de M. le Conseiller d'Etat actuel de Balabine à M. le Comte Buol-Schauenstein, signée à Vienne le 25 mars (6 avril) 1859.

Le soussigné, etc., a reçu la note que Son Excellence M. le Comte de Buol, etc., lui a fait l'honneur de lui adresser le 30 mars d-r et qui accompagnait une déclaration conçue ainsi qu'il suit:

Digitized by Google

(За симъ выписана отъ слова до слова предъидущая декларація).

Представивъ эту декларацію на усмотрѣніе своего Правительства, нижеподписавшійся нынѣ уполномоченъ объявить, что Императорское Россійское Правительство принимаетъ условіе и распоряженія, въ оной изложенныя, и что соотвѣтственныя распоряженія будутъ сдѣланы въ Россіи.

Нижеподписавшійся и проч.

П. С. З. т. XXXIV (1859) № 34600.

(Suit la citation textuelle de la déclaration précédente.)

Ayant porté cette déclaration à la connaissance de son Gouvernement, le soussigné se trouve autorisé à déclarer que le Gouvernement Impérial de Russie accepte l'arrangement et les dispositions qu'elle constate et que des dispositions analogues seront prises en Russie.

Le soussigné etc.

№ 15.

Конвенція о торговлѣ, мореплаваніи, рыбной ловлѣ и о границахъ взаимныхъ владѣній на Сѣверо-Западномъ берегу Америки, заключенная между Россіей и Великобританіей 16 (28) февраля 1825 г.

Convention relative à la Côte Nord-Ouest de l'Amérique, conclue entre la Russie et la Grande Bretagne le 16 (28) février 1825.

Статья 1.

Соглашенность, что ни въ какой части Великаго океана, обыкновенно называемаго Тихимъ океаномъ, обоюдные подданные высокихъ договаривающихся державъ не будутъ ни тревожимы, ни стѣсняемы какъ въ плаваніи, такъ и въ рыбныхъ промыслахъ и имъ дозволено будетъ безпрепятственно приставать къ берегамъ въ такихъ мѣстахъ, которыя еще не заняты, для торговли съ туземцами, за исключеніемъ однакожъ ограниченій и условій, постановленныхъ нижеслѣдующими статьями.

Статья 2.

Въ отвращеніе того, чтобы права, предоставленныя подданнымъ высокихъ договаривающихся сторонъ на плаваніе и рыбную ловлю въ Тихомъ океанѣ, не служили предлогомъ къ непозволительной торговлѣ, соглашенность, что подданные Его Величества Короля Великобританскаго, не будутъ приставать ни къ какому мѣсту, гдѣ находится Россійское поселеніе, безъ дозволенія Губернатора или Коменданта и что равнымъ образомъ и Россійскіе подданные не будутъ приставать безъ дозволенія ни къ какому Великобританскому поселенію на сѣверо-западномъ берегу.

Article 1.

Il est convenu que, dans aucune partie du Grand Océan, appelé communément Océan Pacifique, les sujets respectifs des Hautes Puissances contractantes ne seront ni troublés, ni gênés, soit dans l'exploitation de la pêche, soit dans la faculté d'aborder aux côtes, sur des points qui ne seraient pas déjà occupés, afin d'y faire le commerce avec les Indigènes, sauf toutefois les restrictions et conditions déterminées par les articles qui suivent.

Article 2.

Dans la vue d'empêcher que les droits de navigation et de pêche exercés sur le Grand Océan par les sujets des Hautes Parties contractantes ne deviennent le prétexte d'un commerce illicite, il est convenu que les sujets de Sa Majesté Britannique n'aborderont à aucun point où il se trouve un établissement Russe, sans la permission du gouverneur ou commandant; et que, réciproquement, les sujets russes ne pourront aborder, sans permission, à aucun établissement Britannique, sur la côte Nord-Ouest.

Digitized by Google

Статья 10.

Всякому Россійскому или Великобританскому судну, плавающему по Тихому океану, и которое по причинѣ бури или по какому-либо иному несчастному случаю принуждено будетъ укрыться въ гавани обоюдныхъ сторонъ, будетъ дозволено исправляться тамъ, запастись нужными предметами и выйти въ море, не платя никакихъ другихъ пошлинъ, кромѣ портовыхъ и маячныхъ, оно будетъ платить сіи пошлины наравнѣ съ національными судами. Однакожъ, если хозяинъ такого судна найдется въ необходимости сбыть часть своихъ товаровъ для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ будетъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, гдѣ пристанетъ съ своимъ судномъ.

Статья 11.

Въ случаѣ жалобъ на нарушеніе статей сей Конвенціи, гражданскія и военныя начальства обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ, не позволяя себѣ предварительно ни самоуправства, ни насильственныхъ мѣръ, обязаны будутъ донести подробно о семъ дѣлѣ и обстоятельствахъ онаго обоюднымъ правительствамъ, которыя обязуются кончить оное миролюбно и по всей справедливости.

Статья 12.

Сія Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены въ Лондонѣ въ теченіи шести недѣль, а буде можно и ранѣе.

Во увѣреніе чего, обоюдные полномочные подписали оную и приложили къ оной печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 16 (28) февраля въ лѣто отъ Р. Х. тысяча восемьсотъ двадцать пятое.

(подп.) (м. п.) *Графъ Нессельродъ.*
(м. п.) *Стратфортъ Каннингъ.*
(м. п.) *Петръ Полетика.*

П. С. З. т. XV (1825) № 30233.

Article 10.

Tout vaisseau Russe ou Britannique naviguant dans l'Océan Pacifique, qui sera forcé par des tempêtes ou par quelque accident de se réfugier dans les ports des parties respectives, aura la liberté de s'y radouber, de s'y pourvoir de tous les objets qui lui seront nécessaires, et de se remettre en mer sans payer d'autres droits que ceux de port et de fanaux, lesquels seront pour lui les mêmes que pour les bâtiments nationaux. Si cependant le patron d'un tel navire se trouvait dans la nécessité de se défaire d'une partie de ses marchandises pour subvenir à ses dépenses, il sera tenu de se conformer aux ordonnances et aux tarifs de l'endroit où il les aura abordées.

Article 11.

Dans tous les cas de plaintes, relatives à l'infraction des articles de la présente Convention, les autorités civiles et militaires des deux Hautes Parties contractantes, sans se permettre, au préalable, ni voies de fait, ni mesure de force, seront tenues de faire un rapport exact de l'affaire et de ses circonstances à leurs cours respectives, lesquelles s'engagent à la régler à l'amiable et d'après les principes d'une parfaite justice.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six semaines ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 16 (28) février de l'an de grâce Mil huit cent vingt-cinq.

signé (l. s.) Le Comte de *Nesselrode.*
(l. s.) *Stratfort Canning.*
(l. s.) *Pierre Poletica.*

Digitized by Google

№ 16.

Объявленное Высочайшее повелѣніе управляющимъ Морскимъ Министерствомъ о введеніи новыхъ правилъ для предупрежденія столкновеній судовъ въ моряхъ.

Государь Императоръ, по всеподданнѣйшему докладу, въ 18-й день февраля 1880 г., Высочайше разрѣшить изволилъ: составленныя, по соглашенію съ Великобританскимъ правительствомъ, новыя правила для предупрежденія столкновеній судовъ въ морѣ ввести въ дѣйствіе одновременно съ прочими морскими державами, т. е. съ 20 августа (1 сентября) сего года *), взамѣнъ дѣйствовавшихъ до настоящаго времени такихъ же правилъ, изданныхъ по Высочайшему повелѣнію отъ 4 марта 1863 г.

Собр. Узак. и Расп. Правит. 1880 г. № 31.

Примѣчаніе. Текстъ означенныхъ правилъ помѣщенъ въ Уст. Торг. (т. XI ч. 2 Св. Зак. изд. 1887 года) какъ ст. 144 и ст. 421—446 (кн. II о морской торговлѣ).

№ 17.

Конвенція о торговлѣ, мореплаваніи и рыбной ловлѣ, заключенная между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 5 (17) апрѣля 1824 г.

Convention relative au commerce, à la navigation dans l'Océan pacifique et aux pêcheries des sujets respectifs, sur la côte Nord-Ouest de l'Amérique, conclue entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, le 5 (17) avril 1824.

Статья 1.

Соглашенность, что ни въ какой части Великаго океана, обыкновенно называемаго Тихимъ океаномъ или Южнымъ моремъ, граждане или обоюдные подданные Высокихъ договаривающихся Державъ, не будутъ ни тревожимы, ни стѣсняемы, какъ въ плаваніи, такъ и въ рыбныхъ промыслахъ; имъ дозволено будетъ безпрепятственно приставать къ берегамъ въ такихъ мѣстахъ, которыя еще не заняты, для торговли съ туземцами, за исключеніемъ однакожъ ограниченій и условій постановленныхъ нижеслѣдующими статьями.

Article 1.

Il est convenu que dans aucune partie du Grand Océan appelé communément Océan Pacifique ou Mer du Sud, les citoyens ou sujets respectifs des Hautes Puissances Contractantes ne seront ni troublés ni gênés soit dans la navigation, soit dans l'exploitation de la pêche, soit dans la faculté d'aborder aux côtes sur des points qui ne seraient pas déjà occupés, afin d'y faire le commerce avec les indigènes sauf toutefois les restrictions et conditions déterminées par les articles qui suivent.

Статья 2.

Въ отвращеніе того, чтобы права, предоставленныя гражданамъ и подданнымъ Вы-

Article 2.

Dans la vue d'empêcher que les droits de navigation et de pêche exercées sur le Grand

*) Великобританское Правительство отсрочило введеніе въ дѣйствіе 10 ст. означенныхъ правилъ до 1 сентября 1882 г. и затѣмъ до 1 марта 1884 г. Въ виду этого и въ Россіи дѣйствіе 10 ст. было отсрочено Высочайшими повелѣніями отъ 8 марта 1882 г. по 1 сентября 1882 г., и отъ 14 сентября 1883 г. по 1 марта 1884 г. (приказы по Морскому Вѣдомству 20 марта 1882 г., № 28, и 3 октября 1883 г. № 109).


Digitized by Google

сокихъ договаривающихся Державъ, на плаваніе и рыбную ловлю въ Великомъ океанѣ, не служили предлогомъ къ непозволительной торговлѣ, соглашенность, что граждане Сѣверо-Американскихъ Штатовъ не будутъ приставать ни къ какому мѣсту, гдѣ находится Россійское поселеніе, безъ дозволенія Губернатора или Коменданта и что равнымъ образомъ Россійскіе подданные не будутъ приставать безъ дозволенія ни къ какому Соединенныхъ Штатовъ поселенію на Сѣверо-Западномъ берегу.

Océan par les citoyens et sujets des Hautes Puissances Contractantes ne deviennent le prétexte d'un commerce illicite, il est convenu que les citoyens des Etats-Unis n'aborderont à aucun point où il se trouve un établissement Russe, sans la permission du Gouverneur ou Commandant, et que réciproquement les sujets russes ne pourront aborder sans permission à aucun établissement des Etats-Unis sur la côte Nord-Ouest.

Статья 3.

Сверхъ того условленось, что отнынѣ Правительство Соединенныхъ Штатовъ не будетъ дозволять ни своимъ гражданамъ, ни подвластнымъ имъ людямъ заводить какое-либо поселеніе на Сѣверо-Западномъ берегу Америки или на прилежащихъ къ оному островахъ, на сѣверъ отъ пятьдесятъ четвертаго градуса 40 минутъ сѣверной широты, равнымъ образомъ со стороны Россійскаго Правительства не будетъ дозволено ни подданнымъ онаго, ни подвластнымъ ему людямъ заводить поселенія на югъ отъ той же параллельной линіи.

Article 3.

Il est convenu, en outre, que dorénavant il ne pourra être formé par les citoyens des Etats-Unis, ou sous l'autorité des dits Etats, aucun établissement sur la côte nord-ouest d'Amérique, ni dans aucune des Iles adjacentes au Nord du cinquante-quatrième degré et quarante minutes de latitude septentrionale; et que de même il n'en pourra être formé aucun par des sujets russes, ou sous l'autorité de la Russie, au Sud de la même parallèle.

Статья 4.

Однакожъ подразумѣвается, что въ теченіе 10 лѣтъ, со дня подписанія сей Конвенціи, судамъ обѣихъ державъ или принадлежащимъ обоюднымъ ихъ гражданамъ и подданнымъ дозволено будетъ ходить безъ всякаго препятствія по внутреннимъ морямъ, заливамъ, гаванямъ и бухтамъ у берега, означеннаго въ предъидущей статьѣ, для рыбной ловли и торговли съ тамошними природными жителями.

Article 4.

Il est néanmoins entendu que pendant un terme de dix années à compter de la signature de la présente Convention, les vaisseaux des deux puissances, ou qui appartiendroient à leurs citoyens ou sujets respectifs, pourront réciproquement fréquenter, sans entrave quelconque, les mers intérieures, les golfes, havres et criques sur la côte mentionnée dans l'article précédent, afin d'y faire la pêche et le commerce avec les naturels du pays.

Статья 5.

Изъясненное въ предъидущей статьѣ дозволеніе на производство торговли не распространяется однакожь на крѣпкіе напитки, на огнестрѣльное и холодное оружіе, на порохъ и военные припасы всякаго рода, и обѣ державы взаимно обязуются не продавать и не давать своимъ гражданамъ и подданнымъ или подвластнымъ Правительствамъ ихъ людямъ дозволенія продавать вышеозначенные предметы туземцамъ. Равнымъ образомъ условленость, что сіе ограниченіе никогда и ни въ какомъ случаѣ не должно служить предлогомъ и основаніемъ

Article 5.

Sont toutefois exceptées de ce même commerce accordé par l'article précédent toutes les liqueurs spiritueuses, les armes à feu, armes blanches, poudre et munitions de guerre de toute espèce, que les deux puissances s'engagent réciproquement à ne pas vendre, ni laisser vendre aux indigènes par leurs citoyens et sujets respectifs, ni par aucun individu qui se trouveroit sous leur autorité. Il est également stipulé que cette restriction ne pourra jamais servir de prétexte ni être alléguée dans aucun cas, pour autoriser soit la visite ou la détention des vais-

Digitized by Google

къ досмотру и задержанію судовъ, къ конфискаціи товаровъ или наконецъ, къ какимъ бы то ни было стѣснительнымъ мѣрамъ противъ арматоровъ или экипажей, кои стали бы производить означенный торгъ, ибо договаривающіяся державы взаимно предоставили себѣ опредѣлить мѣру наказаній и пени на случай нарушенія сей статьи обоюдными ихъ гражданами или подданными.

seaux, soit la saisie de la marchandise, soit enfin des mesures quelconques de contrainte envers les armateurs ou les équipages qui feroient ce commerce; les Hautes Puissances Contractantes s'étant réciproquement réservé de statuer sur les peines à encourir et d'infliger les amendes encourues en cas de contravention à cet article, par leurs citoyens ou sujets respectifs.

Статья 6.

По надлежащей ратификаціи сей Конвенціи Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ съ одной стороны, а съ другой Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ, съ согласія Сената, ратификаціи будутъ размѣнены въ Вашингтонѣ, въ теченіе 10-ти мѣсяцевъ отъ нижеписаннаго числа или, буде возможно, и ранѣе. Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали сію Конвенцію и приложили къ оной печати гербовъ своихъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 5 (17) апрѣля въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ двадцать четвертое.

(подп.) (м. п.) *Графъ Карлъ Нессельродъ.*
(м. п.) *Генрихъ Миддлетонъ.*
(м. п.) *Петръ Полетика.*

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Вашингтонѣ 11 января 1825 г.

П. С. З. т. XXXIX (1824) № 29861, а.

Article 6.

Lorsque cette Convention aura été duement ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies d'une part, et de l'autre par le Président des Etats-Unis, de l'avis et du consentement du Sénat, les ratifications en seront échangées à Washington dans le délai de dix mois de la date ci-dessous ou plustôt si faire se peut. En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont fait apposer les cachets de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 5 (17) Avril de l'an de grâce mil huit cent vingt-quatre.

(signé) (l. s.) Le Comte *Charles de Nesselrode.*
(l. s.) *Henri Middleton.*
(l. s.) *Pierre de Poletica.*

Les ratifications ont été échangées à Washington, le 11 Janvier 1825.

№ 18.

Конвенція о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 10 (22) іюля 1854 г.

Convention sur le droit maritime, conclue entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, le 10 (22) juillet 1854.

Статья 1.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны признаютъ постоянными и неизмѣнными нижеслѣдующія начала, а именно:

1) что флагъ покрываетъ товаръ (that free ships make free goods), т. е. что вещи или товары, принадлежащіе подданнымъ или гражданамъ воюющаго Государства, не подлежатъ захвату или конфискаціи на

Article 1.

Les deux Hautes Parties Contractantes reconnaissent comme permanent et immuable le principe qui suit, savoir:

1) que le pavillon couvre la marchandise (that free ships make free goods), c'est-à-dire que les effets ou marchandises qui sont la propriété des sujets ou citoyens d'une Puissance ou Etat en guerre, sont exempts

Digitized by Google

нейтральныхъ судахъ, за исключеніемъ предметовъ, считаемыхъ военною контрабандою;

2) что нейтральная собственность, находящаяся на непріятельскомъ суднѣ, не подлежитъ конфискаціи, если она не составляетъ военной контрабанды. Договаривающіяся Стороны обязуются примѣнять сіи правила къ торговлѣ и мореплаванію всѣхъ тѣхъ Державъ и Государствъ, которыя съ своей стороны захотятъ признать оныя постоянными и неизмѣнными.

Статья 2.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ условиться впослѣдствіи, смотря по обстоятельствамъ и надобности, на счетъ могущихъ представиться примѣненія и распространенія началъ, постановленныхъ въ 1-й статьѣ. Между тѣмъ Онѣ нынѣ же объявляютъ, что будутъ принимать условія, заключающіяся въ означенной статьѣ, за основаніе во всѣхъ случаяхъ, когда должно будетъ опредѣлить право нейтралитета.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны симъ условились, что всѣ Государства, которыя пожелаютъ приступить посредствомъ формальной декларацiи къ признанію началъ, изложенныхъ въ 1-й статьѣ настоящей Конвенціи и обяжутся соблюдать оныя, будутъ пользоваться правами, проистекающими отъ таковаго признанія, такъ какъ будутъ пользоваться означенными правами и ихъ соблюдать оба Государства, заключившія настоящую Конвенцію. Они не оставятъ взаимно сообщать одно другому о послѣдствіяхъ стараній, какія будутъ употреблены по сему предмету.

Статья 4.

Настоящая Конвенція будетъ утверждена и ратификована Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Президентомъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ съ согласія Сената сказанныхъ Штатовъ; ратификаціи же будутъ размѣнены въ Вашингтонѣ, въ теченіи десяти мѣсяцевъ отъ сего числа, или скорѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные подписали настоящую Конвенцію

de capture ou confiscation sur les vaisseaux neutres à l'exception des objets contrebande de guerre;

2) que la propriété neutre, à bord d'un navire ennemi, n'est pas sujette à confiscation, à moins qu'elle ne soit contrebande de guerre. Elles s'engagent à appliquer ces principes au commerce et à la navigation de toutes Puissances et Etats qui voudront les adopter de leur côté comme permanents et immuables.

Article 2.

Les deux Hautes Parties Contractantes se réservent de s'entendre ultérieurement, selon que les circonstances pourront l'exiger, sur l'application et l'extension à donner, s'il y a lieu, aux principes convenus à l'Art. 1. Mais Elles déclarent, dès à présent, qu'Elles prendront les stipulations que renferme le dit Art. 1 pour règle, toutes les fois qu'il s'agira d'apprécier les droits de neutralité.

Article 3.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que toutes les nations qui voudraient consentir à accéder aux règles contenues dans l'Art. 1 de cette Convention par une déclaration formelle stipulant qu'Elles s'engagent à les observer, jouiront des droits résultant de cette accession, comme les deux Puissances signataires de cette Convention jouiront de ces droits et les observeront. Elles se communiqueront réciproquement le résultat des démarches qui seront faites à ce sujet.

Article 4.

La présente convention sera approuvée et ratifiée par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, par et avec l'avis et le consentement du Sénat des dits Etats, et par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et les ratifications en seront échangées à Washington dans l'espace de dix mois, à compter de ce jour, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention,

Digitized by Google

въ двухъ экземплярахъ и приложили къ онымъ печати своихъ гербовъ.

Въ Вашингтонѣ, іюля 22 дня 1854 г.

(подп.) (м. п.) *Эдуардъ Стекль.*
(м. п.) *В. Л. Марси.*

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Вашингтонѣ 31 октября 1854 г.

П. С. З. т. XXX (1855) № 28953.

en duplicata, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Washington, le vingt-deuxième de juillet, l'an de grâce 1854.

SIGNÉ (L. S.) *Edouard Stœckl.*
(L. S.) *W. L. Marcy.*

Les ratifications ont été échangées à Washington le 31 octobre 1854.

№ 19.

Декларація о рыбной ловлѣ на р. Торнео, заключенная между Россіей, Швеціей и Норвегіей 25 марта (6 апрѣля) 1872 г.

Déclaration pour protéger et régulariser la pêche dans la rivière de Torneå et ses affluents, échangée entre la Russie et la Suède et Norvége, le 25 mars (6 avril) 1872.

Императорско-Россійское Правительство и Королевское Шведское и Норвежское Правительство, постановивъ по взаимному соглашенію принять дѣйствительныя мѣры въ видахъ огражденія и подчиненія опредѣленнымъ правиламъ рыбной ловли въ рѣкѣ Торнео и ея притокахъ, заключили условіе о нижеслѣдующемъ:

«Прилагаемое у сего положеніе о производствѣ сказанной рыбной ловли, составленное Финляндскими и Шведскими инспекторами рыболовства на основаніяхъ, установленныхъ по взаимному соглашенію на бывшемъ въ ихъ присутствіи въ Торнео, 28 іюля (9 августа) 1870 года международномъ съѣздѣ прибрежныхъ владѣльцевъ и лицъ, имѣющихъ право рыбной ловли въ сказанныхъ рѣкахъ, принимается одинаково, для примѣненія съ одной стороны въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, а съ другой въ Королевствѣ Шведскомъ».

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, надлежаще къ сему уполномоченные, настоящую декларацію подписали съ приложеніемъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 25 марта (6 апрѣля) 1872 г.

(подп.) (м. п.) *Горчаковъ.*
(м. п.) *О. М. Біернстьерна.*

Положеніе о производствѣ рыбной ловли въ рыболовномъ округѣ рѣки Торнео.

Le gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvége, ayant résolu d'un commun accord d'introduire des mesures efficaces en vue de protéger et de régulariser la pêche dans la rivière de Torneå et de ses affluents, sont convenus de ce qui suit:

«Le règlement ci-joint concernant la dite pêche élaboré par les Inspecteurs de pêche Finlandais et Suédois sur les bases convenues dans une réunion internationale tenue en leur présence à Torneå le 28 juillet (9 août) 1870 entre les propriétaires riverains et les ayants-droit à la pêche dans les dites rivières, est adopté uniformément pour le Grand-Duché de Finlande d'un côté et le Royaume de Suède de l'autre.»

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont muni de leurs signatures et du cachet de leurs armes la présente Déclaration.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 25 mars (6 avril) 1872.

SIGNÉ *Gortschakow.* (L. S.) SIGNÉ *O. M. Björnstjerna.* (L. S.)

Stadgar för fiskets bedrifvande i Torneå elfs fiskeområde.

Digitized by Google

Для производства рыбной ловли въ рыболовномъ округѣ рѣки Торнео должны служить къ руководству установленныя здѣсь правила:

§ 1.

Помянутый округъ заключаетъ въ себѣ рѣки Торнео и Муоніо съ ихъ притоками на такое разстояніе, на которое лосось, таймень или другаго названія рыба лососьей породы доказательно поднимается вверхъ по каждой изъ означенныхъ рѣкъ и притоковъ, а также все водяное пространство въ шхерахъ предъ устьемъ рѣки Торнео въ предѣлахъ Шведскаго и Финляндскаго Нижне-Торнеоскихъ приходовъ; однако нижеприписанныя правила не примѣняются къ находящемуся у устья рѣки Кеми, на границѣ Финляндскаго Нижне-Торнеоскаго съ Кемискимъ приходомъ, и принадлежащему обывателямъ селеній Какамо и Руоттола привилегированному для лососьей ловли заколу (патѣ), подъ названіемъ Какамоніеменпато.

§ 2.

Ловъ лососей, тайменя или другаго названія рыбы лососьей породы воспрещается съ 1-го сентября до прохода льда весною, а потому въ продолженіе сего запретнаго времени предназначенныхъ для лова помянутой рыбы снарядовъ, какого бы наименованія и рода они ни были, не должно оставлять въ рыболовныхъ водахъ, а тѣмъ менѣе выставлять или употреблять другимъ образомъ.

Мелкую рыбу вышеозначенныхъ породъ, длиною менѣе осьми десятичныхъ дюймовъ трехъ и одной третьей линіи (10 обыкновенныхъ дюймовъ) воспрещается во всякое время года удить или преднамѣренно ловить другимъ образомъ.

§ 3.

Въ то время, когда воспрещенъ ловъ лосося, тайменя или другаго названія рыбы лососьей породы, таковую рыбу не должно продавать, покупать, принимать или перевозить изъ одного мѣста въ другое, если не будетъ предъявлено законнаго доказательства въ томъ, что она ловлена въ дозволенное время или пріобрѣтена инымъ дозволеннымъ образомъ. Мелкую рыбу означенныхъ породъ, длиною менѣе 8-ми десятичныхъ дюймовъ 3¹/₃ линій (10 обыкновенныхъ дюймовъ) воспрещается во всякое

För idkande af fiske inom Torneå elfs fiskeområde skall till efterättelse gälla hvad här nedan finnes stadgadt:

§ 1.

Omförmälda område innefattar ej mindre Torneå och Muonio elfvar samt de i dem utflytande strömdrag, så långt lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxslägtet i hvarje af berörde elfvar och strömdrag bevisligen uppstiger, än äfven allt vattnet i skärgården utanför Torneå elfs mynning inom Svenska och Finska Neder-Torneå socknar, dock skola nedan angifne stadganden icke tillämpas på Kakamo och Ruottala byamäns privilegierade, vid Kemi elfs utlop, på gränsen emellan Finska Neder-Torneå och Kemi socknar belägna laxpata benämnd Kaakamonniemenpato.

§ 2.

Fiske efter lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk laxslägtet vare förbjudet från och med den 1 September till dess isen om våren bortgått, och må fördenskull under sagda fridlysningstid för fångst af sådan fisk afsädd redskap af hvad namn och beskaffenhet som helst icke i fiskevatten qvarlemnas, än mindre utsättas eller annorledes begagnas.

Yngel af förut nämnda fisklag, som håller i längd mindre en åtta deçimaltum tre och en tredjedels linier (10 verktum), må icke under någon tid af året metas eller annorlunda uppsåtligen fångas.

§ 3.

Den tid, hvarunder fiske efter lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxslägtet är förbjudet, må sådan fisk icke till salu utbjudas, köpas, emottagas eller från ort till annan forslas, så framt ej lagligen visas kan, att densamma blifvit fångad under tillåten tid eller på annat lofligt sätt förvärfvad.

Fiskyngel af nämnda slag, som håller i längd mindre en 8 decimaltum 3¹/₃ linier (10 verktum), må icke under någon tid af året till salu utbjudas, köpas, emottagas eller från ort till annan forslas.

Digitized by Google

время года продавать, покупать, принимать или перевозить изъ одного мѣста въ другое.

§ 4.

Въ продолженіе упомянутаго въ § 2-мъ запретнаго времени не дозволяется производить въ рѣкахъ ловлю сиговъ другими снарядами, кромѣ сака и сѣти.

Такъ называемый куллетъ (родъ невода, которымъ рыба ловится при ботаніи) даже тогда, когда дозволенъ ловъ лосося, тайменя или другаго названія рыбы лососьей породы, разрѣшается употреблять въ рѣкахъ лишь въ весеннее время до начатія ловли въ отданныхъ въ арендное содержаніе собственно казенныхъ постоянныхъ рыболовныхъ устройствахъ, или такъ называемыхъ патахъ.

§ 5.

Лученье (или битье острогою) вовсе запрещается. Кто будетъ замѣченъ въ рыболовныхъ водахъ ѣдущимъ съ лучемъ или иначе приготовившимся для лученья, тотъ считается и штрафуется наравнѣ съ совершившимъ лученье.

§ 6.

Петли рыболовныхъ снастей, вязанныхъ изъ нитокъ, должны быть не мельче какъ въ размѣрѣ двухъ десятичныхъ дюймовъ пяти линій (3 обыкновенныхъ дюймовъ) отъ узла до узла въ снастяхъ, предназначенныхъ для лова лосося, тайменя или другаго названія рыбы лососьей породы, и одного десятичнаго дюйма пяти двѣнадцатыхъ линіи (1¼ обыкновеннаго дюйма) въ снастяхъ для лова сиговъ.

§ 7.

Вязанныя изъ нитокъ снасти, которыя допускаются къ употребленію при береговой ловлѣ окуней, судаковъ, лещей, плотвы, щукъ, налима, язя и харіуса, должны имѣть не болѣе десяти рядовъ петель на одинъ футъ сѣти.

§ 8.

Для лова корюхи, ряпухи, воблы, уклеи и салакуши дозволяется въ мѣстахъ, въ коихъ таковая ловля до сего производилась, и впредь употреблять нитяныя снасти съ петлями необходимой для этой цѣли величины. Равнымъ образомъ допускается и

§ 4.

Under den fridlysningstid, hvarom i § 2 säges, må sikfiske i elfvarne icke utöfvas med annan redskap än håf och nät.

Såkallad kolknot eller kullet må äfven då fiske efter lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxslägtet tillåtet är, i elfvarne begagnas endast under vårtiden intill dess fångsten i Kronans enskilda, på arrende upplåtna fasta fiskeverk eller såkallade pator börjat.

§ 5.

Ljustring vare alldeles förbjuden. Den som i fiskevatten anträffas, farande med ljustereld eller eljest utrustad för ljustring, skall anses och straffas såsom den der ljustring föröfvat.

§ 6.

Maskorna i fiskeredskap, bundne af garn, få icke vara finare än att afståndet från knut till knut utgör, å redskap, afsedt för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxslägtet, två deçimaltum fem linier (3 verktum); och å redskap, afsedt för sikfiske, en deçimaltum fem tolftedels linie (1¼ verktum).

§ 7.

Af garn bundet redskap, som vid strandfiske efter aborre, gös, braxen, mört, gädda, lake, id och harr må användas, får icke vara försedt med flere än tio hvarf eller maskstolpar på en fots nätlängd.

§ 8.

För fångst af nors, siklöja eller muikku, stäm eller seipi, löja och stromming må på ställen, hvarest sådant fiske hittills bedrifvits, fortfarande användas redskap af garn med sådan maskstorlek, som för ändamålet är behöflig. Likaledes må fiske af nejonögon

Digitized by Google

впредь ловъ миногъ въ порогахъ въ такое время и такимъ способомъ, какъ это доселѣ обыкновенно производилось.

§ 9.

Всѣ предназначенныя для лова лосося, таймени и другаго названія рыбы лососьей породы, а также сиговъ, постоянныя рыболовныя устройства, или такъ называемыя паты, должны съ 1-го сентября ежегодно быть отворяемы для свободнаго прохода рыбы. Сѣти съ составлявшимъ заколъ лѣсомъ, употребляемыя въ патахъ для загораживанія (на финскомъ языкѣ sarjat, или varvut), должны не позже 5-го числа того же мѣсяца быть вынимаемы изъ воды; причемъ однако постоянныя, такъ называемыя главныя сваи (valtavajat) заколовъ могутъ быть оставляемы до покрытія рѣки льдомъ, а затѣмъ и эти сваи, равно какъ всѣ при устройствѣ заколовъ употребленные камни, должны быть складываемы на берегу.

Въ случаѣ упущенія со стороны владѣльца паты (закола) исполнить въ установленный срокъ то, что выше опредѣлено, коронный стряпчій или смотритель рыбной ловли, гдѣ таковой назначенъ, въ правѣ распорядиться о производствѣ упущенной работы за плату, подлежащую законнымъ порядкомъ взысканію съ виновнаго.

§ 10.

Всякій, кто нарушитъ запрещенія, заключающіяся въ семъ положеніи, или не исполнитъ содержащихся въ ономъ предписаній, наказывается штрафомъ отъ двадцати осьми до семидесяти марокъ. Одинаковой отвѣтственности подвергается и тотъ, кто при снятіи патъ (заколовъ) будетъ бросать каменья въ воду. Употребленіе запрещенныхъ рыболовныхъ снарядовъ, а равно и производство въ запретное время такой рыбной ловли, которая тогда не допускается, влекутъ за собою, кромѣ денежной отвѣтственности, лишеніе снастей и улова.

Рыба, а также мелюзга упомянутыхъ породъ, которая, вопреки постановленію въ § 3-мъ, продается, покупается, принимается, или перевозится изъ одного мѣста въ другое, подлежитъ также конфискаціи.

§ 11.

Коронный стряпчій и смотритель рыбной ловли, гдѣ таковой назначенъ, имѣетъ

i forsar framgent bedrifvas å tid och på sätt hittills varit vanligt.

§ 9.

Alla för fångst af lax, taimen eller annorlunda benämnd fisk af laxslägtet samt sik afsedda fasta fiskeverk eller såkallade pator skola den 1 September hvarje år öppnas för fiskens fria genomfart. De vid patorna begagnade stängselgarn jemte allt till stängsel användt tävirke (på finska benämnd sarjat eller varvut) böra sednast den 5 i nämnde månad vara ur vattnet upptagne; dock att patornas fasta såkallade hufvudpålar (valtavajat) få qvarstå tills elfen blifvit isbelagd, då jemväl berörda pålar äfvensom alla till patubyggnaden använda stenar böra å land uppläggas.

Försumma innehafvare af pata att inom föreskrifven tid fullgöra hvad efvan är vordet stadgadt, hafve allmän åklagare eller fiskeritillsyningsman, der sådan är tillsätt, våld att låta de försummade arbetet verkstella för lega, hvilken i laga ordning må tagas ut hos honom som tredskas.

§ 10.

Hvar som bryter emot hvad i denna stadga blifvit förbjudet eller eftersätter hvad deri är vordet anbefaldt, straffas med böter från och med 28 till och med 70 mark. Till enahanda ansvar vare den förfallen, som vid upptagning af patubyggnad utkastar sten i vattnet. Begagnande för fiske af redskap, som förbjudet är, äfvensom idkande under fridlysningstid af sådant fiske, som derunder är instäldt, medföra, utom botes ansvar, jemväl förlust af redskap och fångst.

Fisk jemte yngel af nämnde slag, som emot stadgandet i § 3 till salu utbjudes, köpes, emottages eller från ort till annan forslas, vare ock förverkad.

§ 11.

Allmän åklagare och fiskeritillsyningsman, der sådan är tillsadt, tillhöre att beifra öf-

Digitized by Google

преслѣдовать нарушенія предписаній данныхъ въ настоящемъ положеніи для общей пользы, пользуясь покровительствомъ и достовѣрностью, по уложенію и разнымъ постановленіямъ присвоенными лицамъ, исполняющимъ порученія Государя Императора, Его чиновниковъ или Судебныхъ мѣстъ.

Въ прочемъ предоставляется каждому обвинять по подобнымъ проступкамъ.

§ 12.

Въ случаѣ, если коронный стряпчій, смотритель рыбной ловли или участникъ оной застигнетъ на самомъ дѣлѣ производящаго въ запретное время недозволенный ловъ рыбы или употребляющаго при рыбной ловлѣ запрещенныя снасти, то въ правѣ отобрать у него кромѣ улова и рыболовныя снасти, удерживая оныя у себя, пока судъ не рѣшитъ дѣла.

Казенному стряпчему и смотрителю рыбной ловли предоставляется также конфисковать запрещенные настоящимъ положеніемъ или вообще противозаконные рыболовные снаряды, найденные въ рыболовной водѣ, лодкѣ, открытомъ береговомъ сараѣ или другомъ мѣстѣ близъ рыболовныхъ водъ.

§ 13.

Должностныя лица, опредѣленныя къ рыбнымъ ловлямъ и для разведенія рыбы, обязаны наблюдать за исполненіемъ данныхъ въ настоящемъ положеніи предписаній. Какъ они, такъ и смотрители рыбныхъ ловель и коронные стряпчіе имѣютъ кромѣ того свидѣтельствовать всѣ въ предѣлахъ рыболовнаго округа находящіяся въ употребленіи рыболовныя снасти, а также опечатывать невода въ случаяхъ, когда это окажется необходимымъ для предупрежденія употребленія оныхъ въ запретное время.

§ 14.

Въ случаѣ, если будетъ возбужденъ вопросъ о ловѣ рыбы въ запретное время съ ученою цѣлью или для разведенія рыбы, то Губернатору Улеоборгской и Королевскому Начальнику Норботенской губерній, предоставляется разрѣшать таковую ловлю, съ тѣмъ однако, чтобы въ связи съ симъ даны были надлежащія предписанія для предупрежденія злоупотребленій.

verträdelser af de i denna stadga till allmänd gagn gifne föreskrifter, och njuta de enahanda hägn och vitsord, som enligt lag och särskilda författningar tillkomma dem, hvilka Kejsarens, Dess embetsmäns eller Rättens ärenden gå.

J öfrigt vare en hvar berättigad att dylika öfverträdelser åtala.

§ 12.

Antraffar allmän åklagare, fiskeritillsyningsman eller fiskedelegare å bar gerning den, som under fridlysningstid idkar olofligt fiske eller vid fiske begangnar redskap af förbjuden beskaffenhet; hafve våld att från honom taga, utom den fångade fisken, jemväl fiskeredskap och detsamma behålla till dess Domstolen sig utlåtit.

Allmän åklagare och fiskeritillsyningsman vare och berättigade att, der något enligt denna stadga förbjudet eller eljest olofligt fiskeredskap anträffas i fiskevatten, båt, öppen sjobod eller annorstädes i närheten af fiskevatten, taga samma redskap i beslag.

§ 13.

De för fiskerierna och fiskodlingen anställde tjenstmän ega öfvervaka, att de i denna stadga meddelade föreskrifter varda efterlefde. Såväl de som fiskeritillsyningsmän jemte allmän åklagare ege ock att afsyna all inom fiskeområdet i bruk varande redskap; äfvensom att, dertill förekommande af notars användning under förbjuden tid försegling finnes nödig, sådan å desamma aubringa.

§ 14.

Guvernören i Uleåborgs län, äfvensom Konunges Befallningshafvande i Norrbottens län må, derest fiskfångst under förbjuden tid för vetenskapligt ändamål eller för fiskodlings utförande ifrågasättes, dertill lemna tillstånd; dock att i sammanhang dermed lämpliga föreskrifter till förekommande af missbruk meddelas.

Digitized by Google

§ 15.

Старыя вязанныя изъ нитокъ снасти, въ отношеніи величины петель не соотвѣтствующія постановленіямъ настоящаго положенія, разрѣшается употреблять въ дозволенное время и впредь по исходъ 1873 г.

П. С. З. т. XLVII (1872) № 51056.

§ 15.

Aldre af garn bundne redskap, hvilka i afseende å maskornas storlek icke öfverenstämma med hvad i denna stadga är vordet föreskrifvet, må under tillåten tid fortfarande begagnas till utgången af år 1873.

№ 20.

Декларація, заключенная между Россіей, Швеціей и Норвегіей 14 (26) января 1887 г.

Déclaration échangée entre la Russie et la Suède et Norvège le 14 (26) janvier 1887.

Въ виду обоюднаго желанія Россійскаго Императорскаго Правительства и Шведско-Норвежскаго Королевскаго Правительства способствовать успѣху и развитію торговыхъ сношеній между Россіею и Швеціею и особенно обезпечить правильность прямаго сообщенія между городами Вестервикъ и Либавою, нижеподписавшіеся, надлежащимъ порядкомъ къ сему уполномоченные, постановили, по взаимному соглашенію, слѣдующія статьи:

Статья 1.

Королевско-Шведское Правительство, назначивъ пароходной компаніи «Вестервикъ-Либава» ежегодную субсидію въ размѣрѣ сорока пяти тысячъ шведскихъ кронъ на пятилѣтній срокъ, начиная съ 21 ноября 1886 года, и принявъ на себя отвѣтственность за могущія быть потери названной компаніи въ суммѣ до двадцати пяти тысячъ кронъ въ годъ, подъ условіемъ содержанія этою компаніею правильнаго сообщенія между городами Вестервикъ, Либавою и Висби, — обязывается принять необходимыя мѣры къ тому, чтобы пароходъ этой компаніи, приблизительно въ 200 тоннъ, совершалъ, въ теченіе всѣхъ двѣнадцати мѣсяцевъ года, безъ перерыва, каждую недѣлю, въ опредѣленный день и часъ, одинъ рейсъ туда и обратно, между портами Вестервикъ и Либавою, и чтобы онъ служилъ для перевозки пассажировъ, товаровъ и, буде потребуется, почты.

Статья 2.

При условіи установленія такими мѣрами правильнаго сообщенія по сказанной линіи, Россійское Императорское Правительство,

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, désirant faciliter et développer les relations commerciales entre la Russie et la Suède et particulièrement assurer un service régulier de communication directe entre les villes de Vestervik et de Libau, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont arrêté, d'un commun accord, les articles suivants:

Article 1.

Le Gouvernement Royal de Suède, ayant accordé à la Compagnie de bateaux à vapeur «Vestervik-Libau» pour une période de cinq années à partir du 21 Novembre 1886 une subvention annuelle de quarante-cinq mille couronnes de Suède, ainsi qu'une garantie contre pertes éventuelles jusqu'à concurrence de vingt-cinq mille couronnes par an, à condition que ladite Compagnie entretiendra un service régulier entre les villes de Vestervik, de Libau et de Visby, s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin qu'un bateau à vapeur de cette Compagnie, d'environ 200 tonneaux, fasse pendant les douze mois de l'année, sans interruption, toutes les semaines une fois, à jour et heure fixe, un voyage, aller et retour, entre les ports de Vestervik et de Libau, ce bateau devant servir au transport de passagers, de marchandises et, s'il y a lieu, de la poste.

Article 2.

Le service régulier de cette ligne étant ainsi assuré et à cette condition, le Gouvernement Impérial de Russie, de son côté,

Digitized by Google

съ своей стороны, обязуется платить Королевско-Шведскому Правительству, какъ долю участія своего въ этомъ дѣлѣ и въ теченіе того же пятилѣтняго срока, съ 1887 по 1891 годъ включительно, въ январѣ мѣсяцѣ, сумму въ десять тысячъ шведскихъ кронъ ежегодно.

Статья 3.

Само собою разумѣется однако, что если вышеупомянутая компанія, по какому либо поводу, прекратитъ окончательно свои дѣйствія ранѣе ноября 1891 года, что повлечетъ за собой потерю права ея на субсидію, то со дня такого перерыва прекратятся и взаимныя обязательства Россійскаго и Шведскаго Правительствъ.

Статья 4.

Россійскимъ и Шведскимъ почтовымъ управленіямъ предоставляется входить въ непосредственныя между собою сношенія по вопросу о мѣрахъ, какія надлежитъ принять для перевозки почты (malles de poste) по новой линіи. Перевозка этой почты, какъ изъ Либавы въ Вестервикъ, такъ и изъ Вестервика въ Либаву, будетъ всегда производиться безъ особой платы со стороны Россійскаго Императорскаго Правительства.

Статья 5.

Въ отношеніи платежа ластовыхъ и иныхъ пошлинъ компанія пароходства «Вестервикъ-Либава» будетъ пользоваться въ Либавскомъ портѣ всякими льготами наравнѣ съ прочими судоходными компаніями, которыя совершаютъ правильные рейсы между Россійскими и иностранными портами.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 14 (26) января 1887 года.

(подп.) (м. п.) *Гирсъ.*
(м. п.) *Дуэ.*

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Шведско-Норвежскаго Королевскаго Правительства, подписанную въ С.-Петербургѣ 14 (26) января 1887 года Господиномъ Дуэ, Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Его Величества Короля Швеціи и Норвегіи.

Собр Узак. и Расп. Прав. 1887 г. № 19.

s'engage à payer au Gouvernement Royal de Suède, en participation à l'entreprise susmentionnée et pendant la même période de cinq ans, chaque année, de 1887 à 1891 inclusivement, au mois de Janvier, une somme de dix mille couronnes de Suède.

Article 3.

Il est bien entendu toutefois que si le service de la Compagnie venait à être définitivement interrompu, pour une cause quelconque, avant le mois de Novembre 1891, le droit de la Compagnie à la subvention devant cesser de ce fait, les engagements réciproques des Gouvernements de Russie et de Suède finiraient à partir du jour de cette interruption.

Article 4.

Les administrations des postes de Russie et de Suède auront la faculté de s'entendre directement sur les mesures à prendre concernant le transport des malles de poste par la nouvelle ligne. Le transport de ces malles, que ce soit de Libau à Vestervik ou de Vestervik à Libau, se fera toujours sans occasionner de frais au Gouvernement Impérial de Russie.

Article 5.

La Compagnie de bateaux à vapeur «Vestervik-Libau» jouira, quant au payement des droits de tonnage et autres, dans le port de Libau, de toutes facilités à l'égal des autres Compagnies de navigation faisant un service régulier entre des ports russes et des ports étrangers.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 14 (26) Janvier 1887.

(signé) *Giers.* (l. s.)   (signé) *Due.* (l. s.)

Cette Déclaration a été échangée contre une Déclaration analogue du Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, signée à St-Pétersbourg le 14 (26) Janvier 1887 par Monsieur Due, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.


Digitized by Google

ОТДѢЛЪ II.

ТРАКТАТЫ О ВЫКУПѢ ПОШЛИНЪ.

№ 21.

Трактатъ объ отмѣнѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ чрезъ проливы Зунда и обоихъ Бельтовъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 марта 1857 г.

Traité concernant le rachat des droits du Sund et des deux Belts, conclu à Copenhague le 14 mars 1857.

Статья 1.

Его Величество Король Датскій обязуется предъ Ихъ Величествами: Императоромъ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, Королемъ Бельгійцевъ, Императоромъ Французовъ, Королевою Соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Королемъ Гановерскимъ; Ихъ Королевскими Высочествами: Великимъ Герцогомъ Мекленбургъ-Шверинскимъ, Великимъ Герцогомъ Ольденбургскимъ, Ихъ Величествами Королемъ Нидерландскимъ, Королемъ Прусскимъ, Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ и Сенатами Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, которые на таковые обязательства соглашаются.

1) Не взимать никакихъ таможенныхъ, ластовыхъ, маячныхъ, бакенныхъ или какихъ бы то ни было другихъ сборовъ съ корпуса или съ груза судовъ, которыя на пути изъ Нѣмецкаго моря въ Балтійское или наоборотъ будутъ плыть чрезъ Бельты или Зундъ, безъ различія будутъ ли они только проходить чрезъ Датскія воды или же какими либо относящимися къ мореходству обстоятельствами или торговыми операціями будутъ вынуждаемы бросать

Article 1.

Sa Majesté le Roi de Danemark prend envers Leurs Majestés: L'empereur de toutes les Russies, l'empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Belges, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Hanovre; Leurs Altesses Royales: le Grand-duc de Mecklembourg-Schwérin, le Grand-Duc d'Oldenbourg, Leurs Majestés: le Roi des Pays-Bas, le Roi de Prusse, le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lübeck, Brême et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement:

1) De ne prélever aucun droit de douane, de tonnage, de feu, de phare, de balisage ou autre charge quelconque, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui se rendront de la mer du Nord dans la Baltique ou vice-versâ, en passant par les Belts ou le Sund, soit qu'ils se bornent à traverser les eaux Danoises, soit que des circonstances de mer quelconques ou des opérations commerciales les obligent à y mouiller ou relâcher. Aucun navire quelconque ne pourra désormais, sous quelque prétexte que ce soit, être assujetti, au passage du Sund ou des Belts, à une détention ou entrave quel-

Digitized by Google

въ оныхъ якорь или оставаться на время. Никакое судно не можетъ отнынѣ, подъ какимъ бы то ни было предлогомъ, при проходѣ чрезъ Зундъ или Бельты, быть подвергаемо задержанію или какой либо остановкѣ; но Его Величество Король Датскій положительно предоставляетъ Себѣ право установить, посредствомъ отдѣльныхъ договоровъ, не сопряженныя, впрочемъ, съ осмотромъ, ниже задержаніемъ, финансовыя и таможенныя мѣры относительно судовъ, принадлежащихъ Державамъ, которыя не приняли участія въ настоящемъ трактатѣ.

2) Не взимать съ тѣхъ изъ вышесказанныхъ судовъ, которыя будутъ входить въ Датскіе порты или выходить изъ оныхъ съ грузомъ или балластомъ, безъ различія производили ли они тамъ торговыя операціи или нѣтъ, ниже съ тѣхъ грузовъ, никакой пошлины, которой сіи суда или ихъ грузы подлежали бы по поводу прохода чрезъ Зундъ и Бельты, и совершенная отмѣна коей постановлена въ предъидущей статьѣ; само собою разумѣется, что сборы, которые будутъ такимъ образомъ отмѣнены и слѣдовательно не могутъ быть впредь взимаемы ни въ Зундѣ и Бельтахъ, ниже въ Датскихъ портахъ, не могутъ быть также возстановлены косвенно, посредствомъ увеличенія съ сею цѣлью портовыхъ или таможенныхъ сборовъ, нынѣ существующихъ, или установленія съ тою же цѣлью новыхъ мореходныхъ или таможенныхъ сборовъ, ниже какимъ бы то ни было другимъ способомъ.

conque; mais Sa Majesté le Roi de Danemark se réserve expressément le droit de régler, par accords particuliers, n'impliquant ni visite ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui n'ont point pris part au présent traité.

2) De ne prélever sur ceux de ces mêmes navires qui entreront dans les ports Danois ou qui en sortiront, soit avec chargement, soit sur lest, qu'ils y aient ou non accompli des opérations de commerce, non plus que sur leurs cargaisons, aucune taxe quelconque dont ces navires ou leurs cargaisons auraient été passibles à raison du passage par le Sund et les Belts, et dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent; et il est bien enteudu que les taxes qui seront ainsi abolies et qui ne pourront par conséquent être perçues, soit dans le Sund et les Belts, soit dans les ports Danois, ne pourront non plus être rétablies indirectement par une augmentation dans ce but des taxes de port ou de douane actuellement existant, ou par l'introduction dans le même but de nouvelles taxes de navigation ou de douane, ni de toute autre manière quelconque.

Статья 2.

Его Величество Король Датскій, сверхъ того, обязывается предъ Вышепоименованными Высокими договаривающимися сторонами:

1) Сохранять и содержать въ наилучшемъ состояніи всѣ огни и маяки, существующіе нынѣ какъ при входѣ въ Его порты, гавани, рейды и рѣки или каналы или близь оныхъ, такъ и воды принадлежащихъ Ему береговъ, а равно бакены, вѣхи и знаки, нынѣ существующіе и служащіе къ облегченію судоходства въ Каттегатѣ, Зундѣ и Бельтахъ.

2) Обращать по прежнему особенное вниманіе, въ видахъ общей выгоды судоходства, на пользу или своевременность какъ измѣненій въ размѣщеніи и устройствѣ вышесказанныхъ огней, маяковъ, бакеновъ, вѣхъ и знаковъ, такъ и умноженія числа

Article 2.

Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage, en outre, envers les susdites Hautes Parties Contractantes:

1) A conserver et maintenir dans le meilleur état d'entretien tous les feux et phares, actuellement existant, soit à l'entrée ou aux approches de ses ports, havres, rades et rivières ou canaux, soit le long de ses côtes, ainsi que les bouées, balises et amers actuellement existant et servant à faciliter la navigation dans le Kattegat, le Sund et les Belts.

2) A prendre, comme par le passé, en très sérieuse considération, dans l'intérêt général de la navigation, l'utilité ou l'opportunité, soit de modifier l'emplacement ou la forme de ces mêmes feux, phares, bouées, balises, et amers, soit d'en augmenter le

Digitized by Google

ихъ, не подвергая при томъ никакому отягощенію иностранныя суда.

3) Поддерживать, какъ прежде, надзоръ за отправленіемъ лоцманской службы, съ тѣмъ, чтобы пользованіе лоцманами въ Каттегатѣ, Зундѣ и Бельтахъ было во всякое время предоставлено усмотрѣнію шкиперовъ и судохозяевъ. При семъ разумѣется, что лоцманскій сборъ будетъ умѣренный, размѣръ его одинаковъ для судовъ Датскихъ и иностранныхъ, и что лоцманская плата можетъ быть требуема только съ тѣхъ судовъ, которыя, по собственному желанію, будутъ пользоваться лоцманами.

4) Дозволить, безъ всякаго ограниченія, всѣмъ частнымъ учредителямъ, Датчанамъ или иностранцамъ, заводить и содержать въ Зундѣ и Бельтахъ свободно и на одинаковыхъ условіяхъ, въ какомъ бы подданствѣ они не состояли, боты, исключительно назначенные для буксированія судовъ, которыя пожелаютъ оными воспользоваться.

5) Распространить на всѣ дороги или каналы, которые нынѣ соединяютъ или впослѣдствіи будутъ соединять Нѣмецкое море и Эльбу съ Балтійскимъ моремъ, изъятіе отъ платежа пошлинъ, коимъ пользуются въ настоящее время, на нѣкоторыхъ изъ сихъ дорогъ, туземные или иностранные товары, ниже сего поименованные:

Древесная губка.
Трутъ, не приготовленный.
Янтарь желтый.
Животныя живыя всякаго рода.
Антимоній.
Деревья и кустарники живыя.
Аспидныя доски и грифели.
Аспидъ для кровель.
Серебро въ полосахъ и въ лому.
Мышьякъ.
Асфальтъ (жидовская смола).

Вонючая камедь.
Шелуха дубовыхъ желудей.
Можжевеловыя ягоды.
Метелки и рашпели (когда не должны быть отнесены къ статьѣ щеточныхъ издѣлій).
Бамбукъ, индійскіе камыши или тростники и всякіе другіе камыши сѣрые, необдѣланные.
Масло, получаемое отъ животныхъ.
Китовый мозгъ (спермацетъ) и спермацетовое масло.
Хлѣба: греча, ячмень, овесъ, маисъ, рожь, пшеница, вика.

nombre, le tout sans charge d'aucune sorte pour les marines étrangères.

3) A faire, comme par le passé, surveiller le service du pilotage, dont l'emploi dans le Kattegat, le Sund et les Belts sera, en tout temps, facultatif pour les capitaines et patrons de navires. Il est entendu que les droits de pilotage seront modérés, que leur taux devra être le même pour les navires Danois et pour les bâtiments étrangers et que la taxe de pilotage ne pourra être exigée que des seuls navires qui auront volontairement fait usage de pilotes.

4) A permettre, sans restriction aucune, à tous entrepreneurs privés, Danois ou étrangers, d'établir et de faire stationner librement et aux mêmes conditions, quelle qu'en soit la nationalité, dans le Sund et les Belts, des bateaux servant exclusivement à la remorque des navires qui voudront en faire usage.

5) A étendre à toutes les routes ou canaux qui relient actuellement ou qui viendraient à relier plus tard la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique, l'exemption de taxes dont jouissent en ce moment, sur quelques-unes de ces routes, les marchandises nationales ou étrangères dont la nomenclature suit:

Agaric.
Amadou, non préparé.
Ambre jaune.
Animaux vivants de toutes espèce.
Antimoine.
Arbres et arbrisseaux vifs.
Ardoises en tablettes et crayons d'ardoise.
Ardoises pour toiture.
Argent en barres et à refondre.
Arsenic.
Asphalte (bitume de Judée ou bitume glutineux).
Assa foetida.
Avelanèdes.
Baies ou graines de genièvre.
Balais et frottoirs (s'ils ne doivent pas être compris dans l'article «brosseries»).
Bambous, roseaux ou cannes d'Inde et autres roseaux bruts non manufacturés.
Beurre.
Blanc de baleine (spermaceti) et huile de spermaceti.
Blés: sarrasin, orge, avoine, maïs, seigle, froment, vesces.

Digitized by Google

Дерево для аптекарскаго употребленія.	Bois à l'usage des pharmaciens.
Дерево красильное.	Bois de teinture.
Дерево всякаго рода.	Bois de toute sorte.
Сплавной лѣсъ, деревяшки, употребляемыя вмѣсто пробки для удержанія на водѣ рыболовныхъ сѣтей.	Bois flotté, bois servant au lieu de liège à tenir les filets de pêcheur à flot.
Болюсъ бѣлый и красный и печатная глина.	Bol blanc et rouge et terra sigillata.
Бура грубая и очищенная.	Borax brut ou raffiné.
Кишки.	Boyaux.
Кирпичи.	Briques.
Кирпичъ толченый или кирпичный порошокъ.	Briques égrugées ou poudre de brique.
Бронза или колокольная мѣдь.	Bronze ou airain.
Кустарникъ.	Buisson.
Цвѣточныя луковицы.	Bulbes ou oignons de fleurs.
Кадмій.	Cadmium.
Галмей.	Calamine.
Камфора.	Camphre.
Шпанскія мухи.	Cantharides.
Израсцы.	Carreaux.
Карты географическія и морскія.	Cartes géographiques et maritimes.
Бобровая струя.	Castoréum.
Золы: поташъ, сода и другіе роды золъ.	Cendres: potasse, soude et autres sortes de cendres.
Обручи деревянные.	Cerceaux de bois.
Пенька, чесанная и нечесанная.	Chanvre, sérancé ou non.
Древесный уголь.	Charbons de bois.
Шишки ворсильныя.	Chardons à carder.
Телѣжныя вещи.	Charronnage.
Известь.	Chaux.
Лоскутье и тряпье.	Chiffons.
Цементъ всякаго рода.	Ciment de toute sorte.
Воскъ.	Cire.
Рыбій клей.	Colle de poisson.
Раковины.	Coquilles.
Кораллы.	Coraux.
Веревки и канаты разные.	Cordage.
Рога бычачьи и коровьи (или рогатаго скота) и обрѣзки роговъ.	Cornes de bœuf ou de vache (ou de bêtes à cornes) ainsi que les bouts de cornes.
Хлопчатая бумага.	Coton.
Мѣдь: мѣдь чистая (гаркупферъ), не кованная и не приготовленная въ свертки и мѣдныя плитки, прокатанныя для выдѣлки монеты.	Cuivre: cuivre rosette (Garkupfer) non forgé et non préparé par rouleaux et plaques de cuivre en carreaux à monnaies.
Хлѣбныя высѣвки: крупы на кормъ скоту, отруби, солома, мякина и прочія хлѣбныя высѣвки.	Déchets de blé: gruau, comme fourrage pour le bétail, son fétu, balle et autres déchets de blé.
Клыки слоновые и слоновая кость.	Dents d'éléphant ou ivoire.
Клыки моржовые (морской лошади или морской коровы).	Dents de morse (de cheval marin ou de vache marine).
Дѣла судебныхъ и правительственныхъ мѣстъ.	Dossiers de procédure ou d'administration.
Бочарный лѣсъ, дубовыя и другія дощечки.	Douvaines, merrains et fonçailles.
Черепаха.	Ecaille de tortue.
Образчики, не имѣющіе цѣнности.	Echantillons sans valeur.

Digitized by Google

Лубки для переплетнаго и башмачнаго дѣла и для полированія клинковъ, а также расколотые прутья.

Морская пѣнка.

Посуда для упаковки, старая и подержаная: бочки, ящики, сундуки, мѣшки и старыя плетеныя бутылки, порожнія.

Наждакъ.

Олово необработанное и не въ издѣліяхъ и олово тертое.

Китовый усъ не расколотый.

Мука, добытая изъ зерна тѣхъ сортовъ хлѣба, которые освобождены отъ транзитной пошлины.

Полевой шпатъ не толченый.

Желѣзо не очищенное.

Желѣзо полосовое всякаго рода. (Но желѣзо листовое или обручное подлежитъ взиманію пошлинъ.)

Бобы.

Фигуры и статуи гипсовыя.

Цвѣты и цвѣточныя растенія.

Коричневый цвѣтъ (flores cassiæ).

Сѣно.

Навозъ и искусственное удобреніе, также, напримѣръ, патентованное удобреніе, животная чернь и проч. (Однако чилійская селитра, сѣрнокислый амміакъ и тому подобные товары не изъемлются отъ платежа пошлинъ, не смотря на то, что могутъ предназначаться для удобренія земель. Но гипсъ въ порошкѣ освобождается отъ платежа транзитной пошлины, когда доказано, что оный будетъ употребленъ только для удобренія).

Ледъ натуральный.

Жолуди.

Глобусы.

Деготь и дегтярная вода.

Сѣмя: конопляное, льняное, кользатное, и другія сѣмена и зерна, а также разное сѣмя употребляемое въ аптекарскомъ дѣлѣ, напримѣръ, сѣмя укропное. (Тминъ и анисъ подлежатъ платежу пошлинъ).

Пассажирскія пожитки и кладь, домашняя мебель и утварь, подержанная, когда перевозится по случаю переселенія, платье и одежда ношенныя, если по заключенію таможенныхъ чиновниковъ перевозятся какъ пассажирская кладь, хотя бы самъ хозяинъ и не сопровождалъ оныхъ.

Огородныя травы, свѣжія, также ягоды: черника, земляника и клубника, малина, смородина, брусника, крыжовникъ, шиповникъ и свѣжій виноградъ, дикій хрѣнъ и лукъ.

Eclisses pour relieurs, cordonniers, fourbisseurs, ainsi que ramilles fendues.

Ecume de mer.

Emballages, vieux et usés: futailles, caisses, coffres, sacs et vieilles bouteilles clissées vides.

Emeri.

Etain brut, non ouvré et étain râpé.

Fanons, baleine en fanons, fanons non fendus.

Farine tirée des blés qui sont libres de droits de transit.

Feldspath, non pulvérisé.

Fer écru (brut).

Fer en barre de toute sorte. (Le fer feuillard ou à cercles cependant est sujet aux droits).

Fèves.

Figures et statues en plâtre.

Fleurs et plantes à fleurs.

Flores cassiæ (fleurs de canelle).

Foin.

Fumier et engrais artificiel, aussi par exemple engrais brevetés, noir animal, etc. (Le salpêtre du Chili, l'ammoniac sulfaté et les marchandises semblables ne sont pas exempts, malgré leur emploi peut-être intentionné comme engrais. Le plâtre en poudre, pourtant, est exempt de droits de transit, quand il est certifié qu'il sera employé seulement comme engrais).

Glace brute (naturelle).

Glands.

Globes.

Goudron et eau de Goudron.

Graines: chènevis, graines de lin, de colza et autres graines et semences de toute sorte, ainsi que les graines à l'usage des pharmaciens, par exemple graines de fenouil. (Le carvi et l'anis sont sujets aux droits.)

Hardes et bagage de voyageur, meubles et ustensibles de ménage, usés, s'ils sont transportés pour cause de déménagement, habillements ou vêtements supportés, transportés, d'après le jugement des employés de douane, comme bagage de voyageur, sans qu'il soit nécessaire que le propriétaire les accompagne.

Herbes potagères, fraîches, ainsi que les baies d'airelle ou myrtille, fraises, framboises, groseilles, airelles rouges ou ponctuées, groseilles vertes, gratte-cul, et raisins frais, raifort sauvage et oignons.

Digitized by Google

Каменный уголь всякаго рода, также коксъ и синдерсъ.	Houille ou charbons de terre de toute sorte, ainsi que cokes et cinders.
Конопляное масло.	Huile de chènevis.
Устрицы.	Huîtres.
Ситникъ для кровель.	Jonc de chaumage.
Шерсть всякаго рода.	Laine de toute sorte.
Молоко.	Lait.
Латунь не въ дѣлѣ (не кованная и не приготовленная въ свертки).	Laiton, non ouvré (non forgé et non préparé par rouleaux).
Жиръ, печень и вытопки для выдѣлки ворваннаго масла.	Lard, foie et crétons pour la fabrication de l'huile de poisson.
Сало свиное свѣжее.	Lard frais.
Чечевица.	Lentilles.
Винныя дрожжи въ сухомъ видѣ.	Lie de vin dans l'état sec (baissière).
Пробочное дерево.	Liège.
Ленъ чесаный и не чесаный.	Lin, sérancé ou non.
Книги печатныя, съ слѣдующими къ нимъ гравюрами въ переплетѣ или безъ переплета.	Livres imprimés, avec les gravures qui les accompagnent, reliés ou non.
Солодъ.	Malt.
Марганецъ.	Manganèse.
Манна.	Manne.
Медали.	Médailles.
Металлы не въ дѣлѣ (бронза и другіе составные металлы подобные латуни), не кованные и не приготовленные въ свертки.	Métaux, non ouvrés (bronze et autres alliages de métaux semblables au laiton), non forgés et non préparés par rouleaux.
Графитъ.	Mine de plomb.
Руда, не плавленная, всякаго рода.	Minerais, non fondus, de toute espèce.
Минералы и предметы естественныхъ наукъ, какъ то: земли, камни и руды, растенія и плоды, раковины, насѣкомыя, птицы и другія животныя, набитыя или въ спиртѣ для кабинетовъ естественной исторіи и ученыхъ коллекцій.	Minéraux et objets d'histoire naturelle, tels que terres, pierres et minerais, plantes et fruits, coquillages, insectes, oiseaux et autres animaux, empaillés ou conservés dans l'esprit-de-vin pour les cabinets d'histoire naturelle et les collections scientifiques.
Модели всякаго рода.	Modèles de toute sorte.
Монеты всякаго рода.	Monnaies de toute sorte.
Мохъ для упаковки и для набивки чучелъ и дикій хлопчатникъ.	Mousse pour emballer et empailler, et coton sylvestre.
Музыкальныя ноты, писанныя и печатныя.	De la musique écrite ou imprimée.
Мускусъ.	Musc.
Перламутръ необдѣланный или въ раковинахъ.	Nacre de perles, brute ou en coquilles.
Цыновки подержаныя.	Nattes usées.
Чернильныя орѣхи.	Noix de galle.
Художественныя произведенія, какъ-то: статуи, бюсты, барельефы.	Objets d'art, tels que statues, bustes, bas-reliefs.
Опіумъ.	Opium.
Золото въ слиткахъ и въ лому.	Or en barres et à refondre.
Ячная крупа, зерна и крупа изъ тѣхъ сортовъ хлѣба, которые освобождены отъ платежа транзитныхъ пошлинъ.	Orge mondée, grain et gruau, tiré des blés qui sont libres de droits de transit.
Кости.	Os.
Прутья для корзинъ, въ корѣ и безъ коры.	Osiers, pelés ou non.
Веревочныя издѣлія, включая пеньковыя тесьмы и рыболовныя сѣти.	Ouvrage de cordier y compris les sangles de chanvre et les filets de pêcheur.

Digitized by Google

Солома и рублёная солома или соломенная сѣчка.	Paille et paille coupée ou hachée.
Кожи, выдѣланныя и не выдѣланныя безъ изъятія, какъ-то: мѣха, телячья кожа, опоекъ, кордуанъ, сафьянъ и пр.	Peaux, corroyées ou non, sans exception telles que peaux de pelleterie, cuirs de veau et basane, cordouan, maroquin, etc.
Кожи моржовыя (морской лошади или морской коровы).	Peaux de morse (de cheval marin ou de vache marine).
Жерди можжевеловыя.	Perches de genièvre.
Жемчугъ настоящій.	Perles fines (véritables).
Пемза.	Pierre ponce.
Кровавикъ.	Pierre sanguine ou hématite.
Извѣстковый камень въ кускахъ.	Pierres à chaux.
Мѣлъ въ кускахъ и въ порошкѣ.	Pierres à craie et craie en poudre.
Гипсъ въ кускахъ.	Pierres à plâtre.
Драгоцѣнные камни.	Pierres précieuses.
Камни всякаго рода.	Pierres de toutes sortes.
Деревянныя планки.	Plaques de bois.
Платина не въ издѣліяхъ.	Platine non ouvré.
Свинецъ въ штыкахъ, старый свинецъ въ лому и старый свинецъ плющенный.	Plomb en saumons, vieux plomb à refondre et vieux plomb laminé.
Перья перинныя и пухъ.	Plumes à lit et duvet.
Волосъ всякаго рода (включая щетину, волосъ и шерсть свиныя). Волосъ витой подлежитъ платежу пошлинъ.	Poils de toute sorte (y compris les soies de porc, les poils et la laine de porc). Le crin frisé ou crêpé est sujet aux droits.
Горохъ.	Pois.
Рыба свѣжая.	Poissons frais.
Смола.	Poix.
Картофель.	Pommes de terre.
Пуццолонъ.	Pouzzolane.
Обрѣзки писчей бумаги и бумажный бракъ всякаго рода.	Rognures de papier et déchets de papier de toute sorte.
Черлень.	Rouge brun.
Кровь.	Sang.
Піявки.	Sangsues.
Соль (кромѣ поваренной).	Sel (excepté le sel officinal).
Мыловка.	Stéatile.
Сало.	Suif.
Сумахъ.	Sumac.
Картины, а также гравюры, литографіи и стенографіи.	Tableaux, ainsi que gravures, lithographies et sténographies.
Дубильное вещество.	Tan brut ou tan.
Бѣлая кельнская глина.	Terre de Cologne blanche.
Земли и глины, какъ-то: трубочная глина, сукноваляльная глина, глина для очищенія сахару, и другіе роды земель, глинъ и мергелей, если только они не принадлежатъ къ разряду красокъ.	Terres, telles que terre à pipes, marne, terre d'Angleterre, terre de porcelaine, argile à foulon, argile pour affiner le sucre (ou terre à sucre) et autres espèces de terre, d'argile et de marne à moins qu'elles ne soient du genre des couleurs.
Черепахи.	Tortues.
Торфъ.	Tourbe.
Трепель.	Tripoli.
Кровельная черепица.	Tuiles.
Перья писчія.	Tuyaux de plume.
Водоросли для упаковки и для набивки чучелъ.	Varech pour emballer et empailler.
Московская слюда.	Verre de Moscovie ou pierre spéculaire.
Мясо свѣжее и солонина.	Viande fraîche et salée.

Digitized by Google

Ртуть.
Повозки и телѣги всякаго рода, а также вагоны для желѣзныхъ дорогъ и тендеры (локомотивы подлежатъ платежу пошлинъ).

Отдѣльныя части повозокъ и вагоновъ (также разобранные повозки и вагоны) обложены пошлиной, если не могутъ быть признаваемы за телѣжную работу.

Раковыя жерновки.
Цинкъ въ необработанномъ видѣ и не въ издѣліяхъ, или въ плиткахъ.

При семъ постановлено, что если въ послѣдствіи еще и другіе товары будутъ, по какому либо тракту, пользоваться такимъ же изъятіемъ отъ платежа транзитныхъ пошлинъ, то таковое изъятіе непремѣнно должно быть распространено и на означенныя выше дороги.

6) Уменьшить на всѣхъ сихъ дорогахъ или каналахъ, до оклада единообразнаго и соразмѣрнаго вѣсу, не свыше шестнадцати (16) Датскихъ шиллинговъ съ пяти сотъ Датскихъ фунтовъ, транзитную пошлину на всѣ товары, нынѣ таковою обложенные, съ тѣмъ, чтобы этотъ окладъ не могъ быть увеличенъ никакими другими сборами, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ.

Въ случаѣ уменьшенія транзитныхъ пошлинъ ниже вышеозначеннаго оклада, Его Величество Король Датскій обязывается, по всѣмъ трактамъ или каналамъ, которые нынѣ соединяютъ или въ послѣдствіи будутъ соединять Нѣмецкое море и Эльбу съ Балтійскимъ моремъ или впадающими въ него рѣками, даровать совершенное равенство съ наиболѣе благопріятствуемыми трактами, которые нынѣ существуютъ или будутъ въ послѣдствіи открыты во владѣніяхъ Его Величества.

7) Такъ какъ Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, особою конвенціею заключенною съ Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, принялъ въ отношеніи Его Величества обязательство содержать маяки на берегахъ Швеціи и Норвегіи для освѣщенія прохода чрезъ Зундъ и входа въ Категатъ, и облегченія плаванія по онымъ, то Его Величество Король Датскій обязывается условиться съ Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ касательно обезпеченія впредь подобно прежнему времени сохраненія и содержанія сихъ маяковъ, безъ допущенія какого-либо отягощенія для судовъ проходящихъ чрезъ Зундъ и Категатъ.

Vif-argent.
Voitures ou chariots de toute sorte, ainsi que les wagons de chemin de fer et les tenders. (Les locomotives sont sujettes aux droits.)
Les pièces détachées des voitures et des wagons (et les voitures et les wagons démontés) sont sujettes aux droits, si elles ne peuvent pas être considérées comme ouvrage de charron.
Yeux d'écrevisses.
Zinc brut, non ouvré ou en tables.

Il est bien entendu que si, ultérieurement, d'autres produits venaient, sur une route quelconque, à jouir d'une franchise analogue, cette même exemption de taxes de transit serait étendue, de plein droit, à toutes les routes ci-dessus spécifiées.

6) A abaisser, sur toutes ces mêmes routes ou canaux, au taux uniforme et proportionnel au poids de seize (16) shillings Danois au plus par cinq cents livres Danoises, le droit de transit sur les marchandises qui en sont actuellement passibles, sans que ce taux puisse être augmenté par toute autre taxe, sous quelque dénomination que ce soit.

En cas d'abaissement des taxes de transit au dessous du taux ci-dessus spécifié, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à placer toutes les routes ou canaux qui unissent ou uniront la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique ou à ses tributaires, sur un pied de parfaite égalité avec les routes les plus favorisées qui existent actuellement, ou qui viendront à être établies sur son territoire.

7) Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant, aux termes d'une convention spéciale conclue avec Sa Majesté le Roi de Danemark, pris envers Sa dite Majesté l'engagement d'entretenir les fanaux sur les côtes de Suède et de Norvège servant à éclairer et à faciliter le passage du Sund et l'entrée du Kattegat, Sa Majesté le Roi de Danemark s'engage à s'entendre définitivement avec Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège dans le but d'assurer pour l'avenir, comme par le passé, le maintien et l'entretien de ces fanaux, sans qu'il en résulte aucune charge pour les navires passant par le Sund et le Kattegat.

Digitized by Google

Статья 3.

Обязательства, изъясненныя въ двухъ предъидущихъ статьяхъ, войдутъ въ дѣйствіе съ 1 апрѣля 1857.

Статья 4.

Для вознагражденія и возмѣщенія пожертвованій, кои неминуемо послѣдуютъ для Его Величества Короля Датскаго отъ исполненія вышеизложенныхъ условій, Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Король Бельгійцевъ, Императоръ Французовъ, Королева Соединеннаго Королевства Великобританскаго и Ирландскаго, Король Гановерскій; Ихъ Королевскія Высочества: Великій Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій, Великій Герцогъ Ольденбургскій; Ихъ Величества, Король Нидерландскій, Король Прусскій, Король Шведскій и Норвежскій и Сенаты Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, съ своей стороны, обязываются уплатить Его Величеству Королю Датскому, который на сіе соглашается, сумму 30,476,325 риксдалеровъ, по слѣдующему распредѣленію:

На Россію	9,739,993	Дат. риксд.
» Австрію	29,434	»
» Бельгію	301,455	»
» Бременъ	218,585	»
» Францію	1,219,003	»
» Великобританію .	10,126,855	"
» Гамбургъ	107,012	»
» Гановеръ	123,387	»
» Любекъ.	102,996	»
» Мекленбургъ . .	373,663	»
» Норвегію	667,225	»
» Ольденбургъ . .	28,127	»
» Нидерланды . .	1,408,060	»
» Пруссію	4,440,027	»
» Швецію	1,590,503	»

При чемъ разумѣется, что каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отвѣтствуетъ только за возложенную на Нее часть.

Статья 5.

Означенныя въ предъидущей статьѣ суммы могутъ, подъ условіями изъясненными ниже въ 3 пунктѣ 6 статьи, быть уплачены въ теченіи двадцати лѣтъ, въ сорокъ полугодичныхъ взносовъ, равныхъ

Article 3.

Les engagements contenus dans les deux articles précédents produiront leur effet à partir du 1 avril 1857.

Article 4.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Danemark, Leurs Majestés: l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Belges, l'Empereur des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Roi de Hanovre; Leurs Altesses Royales: le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, le Grand-Duc d'Oldenbourg; Leurs Majestés: le Roi des Pays-Bas, le Roi de Prusse, le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lübeck, Brême et Hambourg, s'engagent de Leur côté à payer à Sa Majesté le Roi de Danemark, qui l'accepte, une somme totale de 30,476,325 Rigsdalers à répartir de la manière suivante:

Sur la Russie	9,739,993	Rd. R. M.
» l'Autriche	29,434	»
» la Belgique. . . .	301,455	»
» Brême	218,585	»
» la France	1,219,003	»
» la Grande-Bretagne	10,126,855	»
» Hambourg	107,012	»
» le Hanovre . . .	123,387	»
» Lübeck	102,996	»
» le Mecklembourg. .	373,663	»
» la Norvège. . . .	667,225	»
» l'Oldenbourg . . .	28,127	»
» les Pays-Bas . . .	1,408,060	»
» la Prusse	4,440,027	»
» la Suède	1,590,503	»

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'Elles.

Article 5.

Les sommes spécifiées dans l'article précédent pourront, sous les réserves exprimées dans le § 3 de l'article 6 ci-après, être soldées en vingt ans, par quarante payements semestriels d'égale valeur, qui com-

Digitized by Google

по количеству, которые будутъ составляться изъ капитала и процентовъ, постепенно уменьшающихся на суммы, коимъ срокъ уплаты еще не наступилъ.

prendront le capital et les intérêts décroissans des termes non échus.

Статья 6.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ обязывается опредѣлить и установить отдѣльною и особою Конвенціею съ Его Величествомъ Королемъ Датскимъ:

1) Способъ и мѣсто производства выше объясненныхъ сорока полугодичныхъ взносовъ въ счетъ доли на Нее возложенной статьею 4.

2) Способъ перечисленія на иностранныя деньги Датскихъ монетъ означенныхъ въ той же статьѣ, и курсъ, по которому сіе перечисленіе должно быть произведено.

3) Условія и способъ полнаго и по частямъ погашенія, къ которому она положительно предоставляетъ Себѣ право прибѣгнуть во всякое время для выплаты до срока своей выше опредѣленной доли вознагражденія.

Article 6.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à règler et déterminer avec Sa Majesté le Roi de Danemark, par convention séparée et spéciale:

1) Le mode et le lieu de payement des quarante termes semestriels sus-énoncés pour la quote-part mise à sa charge par l'article 4.

2) Le mode et le cours de conversion en argent étranger des monnaies Danoises énoncées dans le même article.

3) Les conditions et le mode de l'amortissement intégral ou partiel auquel elle se réserve expressément le droit de rècourir en tout tems pour l'extinction anticipée de la quote-part d'indemnité ci-dessus déterminée.

Статья 7.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ, непремѣнно подчиняется исполненію формальностей и правилъ установленныхъ конституціонными законами тѣхъ изъ высокихъ договаривающихся Державъ, которыя должны сообразоваться съ оными; причемъ онѣ обязуются исполнить сіе въ возможно кратчайшій срокъ.

Article 7.

L'exécution des engagemens réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Статья 8.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи будутъ размѣнены въ Копенгагенѣ до 1 апрѣля 1857, или въ скорѣйшемъ по возможности времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Копенгагенѣ, въ четырнадцатый день марта тысяча восемьсотъ пятьдесятъ седьмаго года.

Подп.: *Тенгоборскій.* (Россія) *Блуме.* (Данія).
Іегеръ. (Австрія).
Болье. (Бельгія).
Дотезакъ. (Франція).
Андрей Бухананъ. (Великобританія).
Ганбюри. (Гановеръ).

Article 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Copenhague avant le 1 avril 1857, ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague le quatorzième jour du mois de mars de l'an 1857.

(signé): *Tęgoborsky. Bluhme.*
Iaeger.
Beaulieu.
Dotézac.
Andrew Buchanan.
Hanbury.

Digitized by Google

Прошъ. (Мекл.-Шверинъ).
Эрдманъ. (Ольденбургъ).
Дюбуа. (Нидерланды).
Оріолла. (Пруссія).
Веттерстедтъ. (Швеція и Норвегія).
Крюгеръ. (Любекъ, Бремекъ, Гамбур.).

П. С. З. т. XXXII (1857) № 31987.

Prosch.
Erdmann.
du Bois.
Oriolla.
Wetterstedt.
Krüger.

№ 22.

Трактатъ объ уничтоженіи Штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Гановерѣ 10 (22) іюня 1861 г.

Traité concernant l'abolition du droit de Stade, conclu à Hanovre le 10 (22) juin 1861.

Статья 1.

Его Величество Король Гановерскій обязуется предъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, Царемъ Польскимъ, Великимъ Княземъ Финляндскимъ, Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Венгерскимъ и Богемскимъ, Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ, Его Величествомъ Императоромъ Бразильскимъ, Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, Ея Величествомъ Королевою Испанскою, Его Величествомъ Императоромъ Французовъ, Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Королевскимъ Высочествомъ Великимъ Герцогомъ Мекленбургъ-Шверинскимъ, Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ, Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвскимъ, Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ и Сенатами вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга, которые на таковое обязательство соглашаются:

1) отмѣнить совершенно и на вѣчныя времена сборъ, доселѣ взимавшійся съ грузовъ тѣхъ судовъ, которыя, поднимаясь по Эльбѣ, проходили устьемъ рѣки, именуемымъ Швинге, и извѣстный вообще подъ названіемъ Штадской или Брунсгаузенской пошлины (péage de Stade ou de Brunshausen);

2) сбора, отмѣна коего постановлена въ предыдущемъ пунктѣ, не замѣнять никакимъ новымъ налогомъ, какого бы то ни было рода, ни на корпусъ, ни на грузъ судовъ, поднимающихся или спускающихся по Эльбѣ;

Article 1.

Sa Majesté le Roi de Hanovre prend envers Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement:

1) d'abolir complètement et à jamais le droit jusqu'ici prélevé sur les cargaisons des navires qui, en montant l'Elbe, venaient passer l'embouchure de la rivière dite Schwinge, droit généralement désigné sous le nom de péage de Stade ou de Brunshausen;

2) de ne substituer au droit dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent aucune nouvelle taxe, de quelque nature qu'elle soit, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui monteront ou descendront l'Elbe;


Digitized by Google

3) отнынѣ впредь не подчинять ни подъ какимъ предлогомъ судовъ, поднимающихся или спускающихся по Эльбѣ, никакой мѣрѣ контроля, относящейся къ отмѣняемому сбору.

При семъ однако разумѣется, что вышеизложенныя постановленія будутъ обязательны только относительно тѣхъ Державъ, которыя участвуютъ въ заключеніи настоящаго трактата или къ оному приступятъ; что же касается до судовъ, принадлежащихъ тѣмъ Державамъ, которыя не участвовали въ заключеніи настоящаго трактата и впредь къ оному не приступятъ, то Его Величество Король Гановерскій положительно предоставляетъ себѣ право, особыми соглашеніями, не допускающими ни осмотра, ни задержанія судовъ, опредѣлять какъ должно быть поступаемо съ ними относительно казенныхъ сборовъ и таможенныхъ правилъ.

3) de n'assujettir désormais, sous quelque prétexte que ce soit, à aucune mesure de contrôle relative au droit cessant les navires qui monteront ou descendront l'Elbe.

Il est cependant bien entendu que les dispositions ci-dessus ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou adhéreront au présent traité, Sa Majesté le Roi de Hanovre Se réservant expressément le droit de régler par accords particuliers, n'impliquant ni visite ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

Статья 2.

Его Величество Король Гановерскій обязуется сверхъ того предъ вышепоименованными Высокими договаривающимися Сторонами:

1) заботиться по прежнему и въ мѣрѣ настоящихъ Его обязательствъ о сохраненіи сооруженій, нужныхъ для свободнаго плаванія по Эльбѣ;

2) не вводить, подъ видомъ вознагражденія за расходы, сопряженные съ исполненіемъ настоящаго обязательства, никакого налога, въ замѣнъ и на мѣсто Штадскаго или Брунсгаузенскаго сбора.

Article 2.

Sa Majesté le Roi de Hanovre S'engage en outre envers les susdites Hautes Parties Contractantes:

1) à prendre soin comme par le passé et dans la mesure de Ses obligations actuelles, de la conservation des ouvrages qui sont nécessaires à la libre navigation de l'Elbe;

2) à n'introduire, à titre de compensation pour les dépenses résultant de l'exécution de cet engagement, aucune charge quelconque aux lieu et place du droit de Stade ou de Brunshausen.

Статья 3.

Обязательства, изложенныя въ предыдущихъ двухъ статьяхъ, вступятъ въ дѣйствіе съ 1 іюля 1861 года.

Article 3.

Les engagements contenus dans les deux articles précédents produiront leur effet à partir du 1 juillet 1861.

Статья 4.

Въ вознагражденіе и возмѣщеніе пожертвованій, которыя должны послѣдовать для Его Величества Короля Гановерскаго отъ вышепостановленныхъ условій, Его Величество Императоръ Всероссійскій, Царь Польскій, Великій Князь Финляндскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Императоръ Бразильскій, Его Величество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ

Article 4.

Comme dédommagement et compensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne, Grand-Duc de Finlande, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et

Digitized by Google

Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобритании и Ирландіи, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Мекленбургъ-Шверинскій, Его Величество Король Нидерландскій, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Прусскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и Сенаты вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга съ своей стороны обязуются уплатить Его Величеству Королю Гановерскому, онъ же на таковое обязательство соглашается, полную сумму въ 2.857,338²/₃ талеровъ (нѣмецкихъ), которая имѣетъ быть разложена слѣдующимъ образомъ:

На Россію	7,983	нѣм.	т.
» Австрію.	1,273	»	»
» Бельгію.	19,413	»	»
» Бременъ.	40,334	»	»
» Бразилію	1,013	»	»
» Данію.	209,543	»	»
» Испанію.	37,789	»	»
» Францію	71,161	»	»
» Великобританію .	1.033,333¹/₃	»	»
» Гамбургъ	1.033,333¹/₃	»	»
» Любекъ.	8,885	»	»
» Мекленбургъ. . .	15,855	»	»
» Норвегію	64,258	»	»
» Нидерланды. . .	169,963	»	»
» Португалію . . .	16,213	»	»
» Пруссію.	34,489	»	»
» Швецію.	92,495	»	»

При семъ положительно разумѣется, что каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ отвѣтствуетъ только за причитающуюся отъ нея долю.

Статья 5.

Что касается до способа, мѣста и времени платежа разныхъ долей, то постановляется, что платежъ будетъ произведенъ:

на талеры (нѣмецкіе);

въ Гановерѣ или въ Гамбургѣ, по выбору платящаго Правительства;

въ трехмѣсячный срокъ, считая съ 1 іюля 1861 года.

Впрочемъ могутъ послѣдовать особыя соглашенія съ цѣлію продлить вышеозначенный срокъ или разложить уплату на погодные взносы.

Платежъ процентовъ по четыре со ста съ капитала будетъ обязателенъ съ 1 ок-

d'Irlande, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwérin, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi des Royaumes de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg S'engagent de Leur côté à payer à Sa Majesté le Roi de Hanovre, qui l'accepte, une somme totale de 2,857,338²/₃ Thalers (Allemands) à répartir de la manière suivante.

Sur la Russie . . .	pour	7,983	Th.	all.
» l'Autriche . . .	»	1,273	»	»
» la Belgique. . .	»	19,413	»	»
» Brême.	»	40,334	»	»
» le Brésil. . . .	»	1,013	»	»
» Danemark . . .	»	209,543	»	»
» l'Espagne . . .	»	37,789	»	»
» la France . . .	»	71,161	»	»
» la Gr.-Bretagne.	»	1,033,333¹/₃	»	»
» Hambourg . . .	»	1,033,333¹/₃	»	»
» Lubeck	»	8,885	»	»
» le Mecklembourg	»	15,855	»	»
» la Norvège. . .	»	64,258	»	»
» les Pays-Bas . .	»	169,963	»	»
» le Portugal. . .	»	16,213	»	»
» la Prusse . . .	»	34,489	»	»
» la Suède. . . .	»	92,495	»	»

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la quote-part mise à la charge de chacune d'elles.

Article 5.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque de payement des différentes quote-parts, il est convenu que le payement sera effectué:

en Thalers (Allemands);

à Hanovre ou à Hambourg selon le choix du Gouvernement payant;

et dans le terme de trois mois à partir du 1 juillet 1861.

Il pourra cependant intervenir des arrangements particuliers aux fins de proroger le terme susindiqué ou de stipuler le payement par annuité.

L'acquittement d'intérêts au taux de quatre pour cent du capital deviendra obligatoire

Digitized by Google

тября 1861 года при уплатѣ всей суммы разомъ;

и съ 1 іюля 1861 года при уплатѣ по срокамъ.

à partir du 1 octobre 1861 pour les payements en somme intégrale;

à partir du 1 juillet 1861 pour les payements en termes.

Статья 6.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ, положительно подчиняется исполненію формальностей и правилъ, установленныхъ конституціонными законами тѣхъ изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, которыя должны съ оными сообразоваться, что онѣ и обязуются исполнить въ возможно кратчайшій срокъ.

Article 6.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'Elles S'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Статья 7.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ Гановерѣ до 1 іюля 1861 года, или въ скорѣйшемъ по возможности времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные оный подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Гановерѣ въ 22-й день іюня мѣсяца 1861 года (нов. ст.).

(подп.) *Персіани.*
(м. п.)
Платенъ-Галлермундъ.
(м. п.)
Ф. Ингельгеймъ.
(м. п.)
Нотомбъ.
(м. п.)
Арауже.
(м. п.)
I. Ф. Бюловъ.
(м. п.)
В. Г. де-Теранъ.
(м. п.)
Маларè.
(м. п.)
Генрихъ Францисъ Говардъ.
(м. п.)
Оттонъ фонъ-Видеке.
(м. п.)
Стратенусъ.
(м. п.)
Г. де-Лаврадіо.
(м. п.)
Кн. Густавъ фонъ-Изенбургъ.
(м. п.)
К. А. Стерки.
(м. п.)

Article 7.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Hanovre avant le 1 juillet 1861 ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Hanovre le 22me jour du mois de juin de l'an 1861 (N. S.).

(signé) *Persiany.*
(l. s.)
Platen-Hallermund.
(l. s.)
F. Ingelheim.
(l. s.)
Nothomb.
(l. s.)
Araujo.
(l. s.)
J. V. Bulow.
(l. s.)
V. G. de Terán.
(l. s.)
Malaret.
(l. s.)
Henry-Francis Howard.
(l. s.)
Othon de Wickede.
(l. s.)
Stratenus.
(l. s.)
C. de Lavradio.
(l. s.)
Le P-ce Gustave d'Ysembourg.
(l. s.)
C. A. Sterky.
(l. s.)

Digitized by Google

(подп.) *Θ. Курціусъ.*
(м. п.)
Гильдемейстеръ.
(м. п.)
К. Меркъ.
(м. п.)

Ратификованъ въ Царскомъ Селѣ 24 іюня 1861 года.

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 37425.

(signé) *Th. Curtius.*
(l. s.)
Gildemeister.
(l. s.)
C. Merck.
(l. s.)

Ratifié à Tsarskoé-Sélo le 24 juin 1861.

№ 23.

Трактатъ о выкупѣ Шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г.

Traité concernant le rachat du péage de l'Escaut, conclu à Bruxelles le 4 (16) juillet 1863.

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны принимая въ соображеніе:

1) Трактатъ заключенный 12 мая 1863 года между Бельгіею и Нидерландами, который будетъ пріобщенъ къ настоящему трактату и которымъ Его Величество Король Нидерландскій отказывается на вѣчныя времена отъ пошлины съ судоходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ, установленной въ силу § 3 статьи 9 трактата отъ 19 апрѣля 1839 года, и Его Величество Король Бельгіцевъ обязуется заплатить выкупной капиталъ сей пошлины, опредѣленный въ семнадцать милліоновъ сто сорокъ одну тысячу шестьсотъ сорокъ гульденовъ (гульд. 17.141,640).

2) Декларацію объявленную отъ имени Его Величества Короля Нидерландскаго, 15 іюля 1863 года, Уполномоченнымъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и коею заявлено, что соизволенная Его Величествомъ отмѣна Шельдской пошлины примѣняется къ судамъ всѣхъ націй, что эта пошлина не можетъ быть возстановлена ни въ какомъ видѣ и что сказанная отмѣна нисколько не должна измѣнять остальныхъ постановленій трактата отъ 19 апрѣля 1839 года; каковая декларація имѣетъ почитаться какъ бы включенною въ настоящій трактатъ и будетъ къ оному равнымъ образомъ пріобщена.

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes prennent acte:

1) Du traité conclu le 12 mai 1863 entre la Belgique et les Pays-Bas, qui restera annexé au présent traité et par lequel Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais au péage établi sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures par le § 3 de l'art. 9 du traité du 19 avril 1839, et Sa Majesté le Roi des Belges s'engage à payer le capital de rachat de ce péage, fixé à Dix-sept millions cent quarante-un mille six cent quarante florins (Fl. 17,141,640).

2) De la déclaration faite au nom de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le 15 Juillet 1863, aux Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes et portant que la suppression du péage de l'Escaut consentie par Sa dite Majesté, s'applique à tous les pavillons, que ce péage ne pourra être rétabli sous une forme quelconque, et que cette suppression ne portera aucune atteinte aux autres dispositions du traité du 19 avril 1839, déclaration qui sera considérée comme insérée au présent traité, auquel elle restera également annexée.

Статья 2.

Его Величество Король Бельгійцевъ учиняетъ, въ чемъ до него касается, такую же

Article 2.

Sa Majesté le Roi des Belges fait, pour ce qui la concerne, la même déclaration que

Digitized by Google

декларацію какъ изъясненная во 2-мъ пунктѣ предъидущей статьи.

Статья 3.

Его Величество Король Бельгійцевъ принимаетъ также, предъ прочими договаривающимися Сторонами нижеслѣдующія обязательства, подлежащія исполненію съ того дня, когда прекратится взиманіе Шельдской пошлины:

1) Ластовый сборъ взимаемый въ Бельгійскихъ портахъ будетъ отмѣненъ;

2) Лоцманскіе сборы въ Бельгійскихъ портахъ и на Шельдѣ будутъ понижены:

съ парусныхъ судовъ на 20%, съ судовъ идущихъ на буксирѣ на 25%,

съ пароходовъ на 30%,

3) Система мѣстныхъ сборовъ взимаемыхъ городомъ Антверпеномъ будетъ понижена во всей своей совокупности.

При семъ разумѣется, что отмѣненный такимъ образомъ ластовый сборъ не можетъ за тѣмъ быть возстановленъ, и что понижаемые такимъ образомъ лоцманскій сборъ и мѣстные сборы не могутъ за тѣмъ быть вновь увеличаемы.

Тарифы пониженныхъ, какъ изъяснено выше, лоцманскихъ пошлинъ и мѣстныхъ сборовъ въ Антверпенѣ будутъ внесены въ протоколы конференціи, которою постановленъ настоящій трактатъ.

Статья 4.

Въ уваженіе вышеизъясненныхъ постановленій, Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Его Величество Императоръ Бразильскій, Его Превосходительство Президентъ Чилійской Республики, Его Величество Король Датскій, Ея Величество Королева Испанская, Его Величество Императоръ Французовъ, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величество Король Гановерскій, Его Величество Король Итальянскій, Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Ольденбургскій, Его Превосходительство Президентъ Перуанской Республики, Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій, Его Величество Король Прусскій, Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Его Величество Императоръ Оттомановъ и Сенаты Вольныхъ Ганзеатическихъ городовъ Любека, Бремена и Гамбурга обязуются выплатить Его Величеству

celle qui est mentionnée au § 2 de l'Article précédent.

Article 3.

Sa Majesté le Roi des Belges prend encore envers les autres Parties contractantes les engagements suivants, qui deviendront exécutoires à partir du jour où le péage de l'Escaut cessera d'être perçu:

1) Le droit de tonnage prélevé dans les ports belges sera supprimé;

2) Les droits de pilotage dans les ports belges et dans l'Escaut seront réduits:

de 20% pour les navires à voiles; de 25% pour les navires remorqués;

de 30% pour les navires à vapeur;

3) Le régime des taxes locales imposées par la ville d'Anvers sera dans son ensemble dégrevé.

Il est bien entendu que le droit de tonnage ainsi supprimé ne pourra être rétabli, et que les droits de pilotage et les taxes locales ainsi réduits ne pourront être relevés.

Le tarif des droits de pilotage et celui des taxes locales à Anvers, abaissés comme il est dit ci-dessus, seront inscrits dans les protocoles de la conférence qui a arrêté le présent traité.

Article 4.

En considération des dispositions qui précèdent, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Son Excellence le Président de la République du Chili, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Son Excellence le Président de la République du Pérou, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et les Sénats des Villes Libres et Hanséatiques de Lubeck, Brême et Hambourg, s'engagent à payer à Sa Majesté le Roi des Belges, pour leurs quote-parts dans le Capital de rachat du péage de l'Escaut, que Sa dite Majesté s'est obligée

Digitized by Google

Королю Бельгійцевъ на свои доли въ выкупномъ капиталѣ Шельдской пошлины, который Его Величество обязался заплатить полною суммою Его Величеству Королю Нидерландскому, нижеозначенныя суммы, именно:

На	долю	Россіи	428,400	фр.
»	»	Австріи	549,360	»
»	»	Бремена	190,320	»
»	»	Бразиліи	1,680	»
»	»	Чили	13,920	»
»	»	Даніи	1.096,800	»
»	»	Испаніи	431,520	»
»	»	Франціи	1.542,720	»
»	»	Великобританіи	8.782,320	»
»	»	Гамбурга	667,680	»
»	»	Ганновера	948,720	»
»	»	Италіи	487,200	»
»	»	Любека	25,680	»
»	»	Норвегіи	1.560,720	»
»	»	Ольденбурга	121,200	»
»	»	Перу	4,320	»
»	»	Португаліи	23,280	»
»	»	Пруссіи	1.670,640	»
»	»	Швеціи	543,600	»
»	»	Турціи	4,800	»

Симъ постановляется, что Высокія договаривающіяся Стороны могутъ отвѣтствовать только за долю участія отнесенную на обязанность каждой изъ нихъ.

Статья 5.

Относительно способа, мѣста и времени взноса различныхъ долей, Высокія договаривающіяся Стороны ссылаются на отдѣльныя соглашенія, которыя каждою изъ нихъ заключены, или будутъ заключены съ Бельгійскимъ Правительствомъ.

Статья 6.

Исполненіе взаимныхъ обязательствъ, заключающихся въ настоящемъ трактатѣ, подчиняется, на сколько потребно, исполненію формальностей и правилъ установленныхъ конституціонными законами тѣхъ изъ Высокихъ договаривающихся Державъ, которыя должны сообразоваться съ оными, что онѣ и обязуются исполнить въ возможно кратчайшій срокъ.

Статья 7.

При семъ положительно разумѣется, что постановленія статьи 3 будутъ обязательны только въ отношеніи тѣхъ Державъ, которыя приняли участіе въ заключаемомъ сего дня трактатѣ или къ оному приступятъ; такъ какъ Его Величество Король Бельгійцевъ положительно предоставляетъ себѣ

à compter en entier à Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, les sommes indiquées ci-après, savoir:

Pour la quote-part de la		Russie	428,400	fr.
»	»	Autriche	549,360	»
»	»	Brême	190,320	»
»	»	Brésil	1,680	»
»	»	Chili	13,920	»
»	»	Danemark	1,096,800	»
»	»	Espagne	431,520	»
»	»	France	1,542,720	»
»	»	Grande-Bretagne	8,782,320	»
»	»	Hambourg	667,680	»
»	»	Hanovre	948,720	»
»	»	Italie	487.200	»
»	»	Lubeck	25,680	»
»	»	Norvège	1,560,720	»
»	»	Oldenbourg	121,200	»
»	»	Pérou	4,320	»
»	»	Portugal	23,280	»
»	»	Prusse	1,670,640	»
»	»	Suède	543,600	»
»	»	Turquie	4,800	»

Il est convenu que les Hautes Parties contractantes ne seront éventuellement responsables que pour la part contributive mise à la charge de chacune d'elles.

Article 5.

En ce qui regarde le mode, le lieu et l'époque du payement des différentes quote-parts, les Hautes Parties contractantes se réfèrent aux arrangements particuliers qui sont ou seront conclus entre chacune d'elles et le Gouvernement Belge.

Article 6.

L'exécution des arrangements réciproques contenus dans le présent traité est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article 7.

Il est bien entendu que les dispositions de l'Art. 3 ne seront obligatoires qu'à l'égard des Puissances qui ont pris part ou qui adhéreront au traité de ce jour, Sa Majesté le Roi des Belges se réservant expressément le droit de régler le traitement fiscal et douanier des navires appartenant aux

Digitized by Google

право опредѣлить финансовыя и таможенныя мѣры относительно судовъ принадлежащихъ тѣмъ Державамъ, которыя не приняли участія и не будутъ участвовать въ настоящемъ трактатѣ.

Puissances qui sont restées ou resteront en dehors de ce traité.

Статья 8.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ размѣнены въ Брюсселѣ до 1-го августа 1863, или въ возможно скорѣйшемъ времени послѣ сего срока.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные настоящій трактатъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Брюсселѣ, въ шестнадцатый день іюля мѣсяца тысяча восемъ сотъ шестьдесятъ третьяго года.

подп.: (м. п.) *Орловъ.*
(м. п.) Лордъ *Говардъ де-Вальденъ-Сифордъ.*
(м. п.) Б-нъ *К. Гюгель.*
(м. п.) Б-нъ *Годенбергъ.*
(м. п.) *К. Рожьѐ.*
(м. п.) Гр. *ди-Монтальто.*
(м. п.) Б-нъ *Ламбермонъ.*
(м. п.) *М. Иригойенъ.*
(м. п.) *І. Т. до-Амараль.*
(м. п.) В-тъ *де-Сейзаль.*
(м. п.) *М. Карвальйо.*
(м. п.) *Савиньи.*
(м. п.) *П. Билле-Браге.*
(м. п.) *Адальбертъ-Мансбахъ.*
(м. п.) *Д. Коэльйо де-Португаль.*
(м. п.) *К. Мусурусъ.*
(м. п.) *Маларѐ.*
(м. п.) *Геффекенъ.*

Article 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles, avant le 1er Août 1863, ou aussitôt que possible après ce terme.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le seizième jour du mois de Juillet de l'an mil huit cent soixante-trois.

(signé) (l. s.) *Orloff.*
(l. s.) Lord *Howard de Walden-Seaford.*
(l. s.) Baron *Ch. Hugel.*
(l. s.) Baron *Hodenberg.*
(l. s.) *Ch. Rogier.*
(l. s.) Comte *de Montalto.*
(l. s.) Baron *Lambermont.*
(l. s.) *M. Yrigoyen.*
(l. s.) *J. T. do Amaral.*
(l. s.) Vicomte *de Seisal.*
(l. s.) *M. Carvallo.*
(l. s.) *Savigny.*
(l. s.) *P. Bille-Brahe.*
(l. s.) *Adalbert-Mansbach.*
(l. s.) *D. Coello de Portugal.*
(l. s.) *C. Musurus.*
(l. s.) *Malaret.*
(l. s.) *Geffeken.*

Трактатъ отъ 12 мая 1863, между Бельгіею и Нидерландами, пріобщаемый къ общему трактату отъ 16 іюля 1863.

Статья 1.

Его Величество Король Нидерландскій отрекается на вѣчныя времена, за сумму семнадцать милліоновъ сто сорокъ одну тысячу шестьсотъ сорокъ нидерландскихъ гульденовъ, отъ пошлины взимаемой съ судоходства по Шельдѣ и въ ея устьяхъ въ силу 3 пункта 9 статьи трактата отъ 19 апрѣля 1839 года.

Статья 2.

Означенная сумма будетъ Нидерландскому Правительству выплачена Бельгій-

Traité du 12 Mai 1863, entre la Belgique et les Pays-Bas, annexé au traité général du 16 Juillet 1863.

Article 1.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas renonce à jamais, moyennant une somme de dix-sept millions cent quarante-un mille six cent quarante florins des Pays-Bas, au droit perçu sur la navigation de l'Escaut et de ses embouchures en vertu du § 3 de l'art. 9 du traité du 19 Avril 1839.

Article 2.

Cette somme sera payée au Gouvernement Néerlandais par le Gouvernement Belge à

Digitized by Google

скимъ Правительствомъ въ Антверпенѣ или въ Амстердамѣ, по выбору послѣдняго, считая франкъ за 47¹/₄ нидерландскихъ центовъ, именно:

Одна треть немедленно по размѣнѣ ратификацій, а остальныя двѣ трети въ три равные срока, имѣющіе исполниться 1 мая 1864, 1 мая 1865 и 1 мая 1866 года.

Бельгійское Правительство будетъ вольно вносить уплаты и ранѣе опредѣленныхъ выше сроковъ.

Статья 3.

Съ уплаты первой трети взиманіе пошлины Нидерландскимъ Правительствомъ будетъ прекращено.

На неуплачиваемыя немедленно суммы будутъ производиться въ пользу Нидерландской казны проценты по 4 со ста въ годъ.

Статья 4.

При семъ разумѣется, что капитализація Шельдской пошлины не должна ни въ чемъ измѣнять обязательствъ, проистекающихъ для обоихъ Государствъ изъ дѣйствующихъ трактатовъ касательно Шельды.

Статья 5.

Лоцманскіе сборы, нынѣ взимаемые на Шельдѣ, понижаются:

съ парусныхъ судовъ, на 20%;
съ судовъ, идущихъ на буксирѣ, на 25%;
съ пароходовъ, на 30%.

Впрочемъ постановляется, что лоцманскіе сборы на Шельдѣ ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть выше лоцманскихъ сборовъ, взимаемыхъ въ устьяхъ Мааса.

Статья 6.

Настоящій трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ размѣнены въ Гагѣ, въ четырехмѣсячный срокъ, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные сей трактатъ подписали и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Гагѣ, 12 мая 1863.

(м. п.) Баронъ *Дюжарденъ*.
(м. п.) *П. Ван-дер-Маэзенъ де-Сомбрефъ*.
(м. п.) *Торбеке*.
(м. п.) *Бетцъ*.

ПРОТОКОЛЪ

Пріобщаемый къ трактату 16 іюля 1863.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные, собравшись на конференцію для постановле-

Anvers ou à Amsterdam, au choix de ce dernier, le franc calculé à 47¹/₄ cents des Pays-Bas, savoir:

Un tiers sitôt après l'échange des ratifications, et les deux autres tiers en trois termes égaux échéant le 1er Mai 1864, le 1er Mai 1865 et le 1er Mai 1866.

Il sera loisible au Gouvernement Belge d'anticiper les susdites échéances.

Article 3.

A dater du payement du premier tiers, le péage cessera d'être perçu par le Gouvernement des Pays-Bas.

Les sommes non immédiatement soldées porteront intérêt à 4% l'an au profit du trésor Néerlandais.

Article 4.

Il est entendu que la capitalisation du péage ne portera aucune atteinte aux engagements qui résultent, pour les deux Etats, des traités en vigueur en ce qui concerne l'Escaut.

Article 5.

Les droits de pilotage actuellement perçus sur l'Escaut sont réduits:

de 20% pour les navires à voiles;
de 25% » » » remorqués; et
de 30% » » » à vapeur.

Il reste d'ailleurs convenu que les droits de pilotage sur l'Escaut ne pourront jamais être plus élevés que les droits de pilotage perçus aux embouchures de la Meuse.

Article 6.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à La Haye dans le délai de quatre mois ou plustôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susdits l'ont signé et y ont apposé leur cachet.

Fait à La Haye, le 12 Mai 1863.

(L. S.) Baron *du Jardin*.
(L. S.) *P. Vander Maesen de Sombreff*.
(L. S.) *Thorbecke*.
(L. S.) *Betz*.

PROTOCOLE

Annexé au traité du 16 juillet 1863.

Les Plénipotentiaires soussignés s'étant réunis en conférence pour arrêter le traité

Digitized by Google

нія общаго трактата касательно выкупа Шельдской пошлины и признавъ полезнымъ, предварительно написанію онаго трактата, ознакомиться съ значеніемъ трактата, заключеннаго 12 мая 1863 года между Бельгіею и Нидерландами, положили пригласить Нидерландскаго Посланника принять на сей конецъ участіе въ конференціи.

Нидерландскій Уполномоченный благоволилъ явиться на это приглашеніе и учинилъ нижеслѣдующую декларацію:

«Нижеподписавшійся, Чрезвычайный По-«сланникъ и Полномочный Министръ Его «Величества Короля Нидерландскаго, въ «силу особыхъ полномочій ему данныхъ «объявляетъ, что отмѣна Шельдской пош-«лины, Августѣйшимъ его Государемъ со-«изволенная въ трактатѣ 12 мая, примѣ-«няется къ судамъ всѣхъ націй; что эта «пошлина не можетъ быть возстановлена «ни въ какомъ видѣ; и что отмѣна оной «не должна ни въ чемъ измѣнять прочихъ «постановленій трактата 19 апрѣля 1839 года.

«Брюссель, 15 іюля 1863.

«Баронъ *Герике д'Эрвайненъ*.»

Сія декларація принята въ соображеніе и имѣетъ быть включена въ общій трактатъ или пріобщена къ оному.

Учинено въ Брюсселѣ, 15 іюля 1863.

подп.: (м. п.) Б-нъ *Герике д'Эрвайненъ*.
(м. п.) Б-нъ *Гюгель*.
(м. п.) *I. Т. до-Амараль*.
(м. п.) *М. Карвальйо*.
(м. п.) *П. Билле Браге*.
(м. п.) *Д. Коэльйо де-Португаль*.
(м. п.) *Г. I. Санфордъ*.
(м. п.) *Маларè*.
(м. п.) *Говардъ де-Вальденъ* и *Сифордъ*.
(м. п.) *фонъ-Годенбергъ*.
(м. п.) Гр. *ди-Монтальто*.
(м. п.) *Ман. Иригойенъ*.
(м. п.) В-тъ *де-Сейзаль*.
(м. п.) *Савиньи*.
(м. п.) *Орловъ*.
(м. п.) *Адальбертъ Мансбахъ*.
(м. п.) *К. Мусурусъ*.
(м. п.) *Геффекенъ*.
(м. п.) *К. Рожьè*.
(м. п.) Б-нъ *Ламбермонъ*.

Ратификованъ въ Царскомъ-Селѣ 24 іюля 1863 г.

П. С. З. Т. XXXVIII (1863) № 40078.

général relatif au rachat du péage de l'Escaut et ayant jugé utile, avant de formuler cet arrangement, de s'éclairer sur la portée du traité conclu le 12 Mai 1863 entre la Belgique et les Pays-Bas ont résolu d'inviter le Ministre des Pays-Bas à prendre place, à cet effet, dans la conférence.

Le Plénipotentiaire des Pays-Bas a bien voulu se rendre à cette invitation et a fait la déclaration suivante:

«Le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et «Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le «Roi des Pays-Bas, déclare, en vertu des «pouvoirs spéciaux qui lui ont été délivrés, «que la suppression du péage de l'Escaut, «consentie par Son Auguste Souverain, dans «le traité du 12 Mai, s'applique à tous les «pavillons, que ce péage ne pourra être ré-«tabli sous une forme quelconque et que «cette suppression ne portera aucune atteinte «aux autres dispositions du traité du 19 Avril «1839».

Bruxelles, le 15 juillet 1863.

Baron *Gericke d'Herwynen*.

Il a été pris acte de cette déclaration, qui sera insérée ou annexée au traité général.

Fait à Bruxelles, le 15 juillet 1863.

(SIGNÉ) (L. S.) Baron *Gericke d'Herwynen*.
(L. S.) Baron *de Hugel*.
(L. S.) *J. T. do Amaral*.
(L. S.) *M. Carvallo*.
(L. S.) *P. Bille-Brahe*.
(L. S.) *D. Coello de Portugal*.
(L. S.) *H. J. Sanford*.
(L. S.) *Malaret*.
(L. S.) *Howard de Walden et Seaford*.
(L. S.) *Von Hodenberg*.
(L. S.) Comte *de Montalto*.
(L. S.) *Man Yrigoyen*.
(L. S.) Vicomte *de Seisal*.
(L. S.) *Savigny*.
(L. S.) *Orloff*.
(L. S.) *Adalbert Mansbach*.
(L. S.) *C. Musurus*.
(L. S.) *Geffeken*.
(L. S.) *Ch-s. Rogier*.
(L. S.) Baron *Lambermont*.

Ratifié à Tsarskoé-Sélo, le 24 juillet 1863.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ III.

ДЕКЛАРАЦІИ ДЛЯ ВЗАИМНАГО ПРИЗНАНІЯ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ ТОРГОВЫХЪ СУДОВЪ.

№ 24.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей 11 (23) мая 1882 г.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 11 (23) mai 1882 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія, какъ въ Россійской Имперіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Австро-Венгерской Имперіи англійскаго способа (системы Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, отъ имени своихъ Правительствъ, объявляютъ, что суда, принадлежащія одной изъ договаривающихся сторонъ и измѣренныя по вышеозначенному способу будутъ, подъ условіемъ взаимности, допускаться въ порты другаго государства, не подвергаясь, относительно платежа корабельнаго сбора, никакому новому измѣренію, причемъ чистая грузовая вмѣстимость судна, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

Принимая однако во вниманіе, что правила относительно измѣренія судовъ, установленныя 4 октября 1876 года въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, не вполнѣ соотвѣтствуютъ австрійскимъ и венгерскимъ правиламъ касательно опредѣленія чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ, нижеподписавшіеся постановили еще нижеслѣдующія условія:

La méthode anglaise (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et dans le Grand-Duché de Finlande que dans la Monarchie austro-hongroise pour le jaugeage des bâtiments, les Soussignés, au nom des Gouvernements respectifs, déclarent que les navires appartenant à l'une des deux parties et jaugés d'après la méthode susmentionnée, seront admis, à charge de réciprocité dans les ports de l'autre, sans être assujettis pour le payement du droit de navigation à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de registre, inscrit sur les papiers de bord, étant considéré comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

Attendu cependant que dans le Grand-Duché de Finlande les dispositions fixées par le règlement du 4 octobre 1876 concernant le jaugeage des bâtiments ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions autrichiennes et hongroises, relativement au mode de détermination du tonnage net des bateaux à vapeur, il a été en outre convenu entre les Soussignés des stipulations suivantes:

Digitized by Google

1. По отношенію къ полной вмѣстимости всякаго рода судовъ и къ чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ судовъ финляндскія и австро-венгерскія свидѣтельства объ измѣреніи будутъ признаваемы дѣйствительными въ обѣихъ странахъ безъ всякой другой формальности.

2. a) По отношенію къ чистой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искусственнаго двигателя, австрійскія и венгерскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 1 сентября 1871 года, будутъ признаваемы дѣйствительными въ Финляндіи безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ и шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у Финляндскихъ властей измѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, на основаніи финляндскихъ правилъ, установленныхъ 4 октября 1876 года.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость судна будетъ исчисляема по полной вмѣстимости его, означенной въ австрійскомъ или венгерскомъ свидѣтельствахъ, и по результату этого переизмѣренія.

2. b) По отношенію къ чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искусственнаго двигателя, финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, будутъ признаваемы въ Австро-Венгріи дѣйствительными безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ и шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у австрійскихъ или венгерскихъ властей измѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, на основаніи австрійскихъ правилъ, установленныхъ 24 мая 1871 года, и венгерскихъ, установленныхъ 31 мая 1871 г.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость этихъ судовъ будетъ исчисляема по полной вмѣстимости, означенной въ финляндскомъ свидѣтельствѣ и по результату этого переизмѣренія.

3. Плата за переизмѣреніе отдѣльныхъ частей будетъ исчисляема согласно дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую Декларацію, имѣющую войти въ силу 11 (23) сентября сего

1. Les certificats de jaugeage délivrés en Finlande et en Autriche-Hongrie feront foi, sans aucune autre formalité dans les deux pays, pour le tonnage brut de tous les bateaux, quels qu'ils soient, et pour le tonnage net des voiliers.

2. a) Les certificats de jaugeage autrichiens et hongrois, délivrés après le 1 septembre 1871 seront reconnus en Finlande sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force artificielle.

Toutefois, les propriétaires et les capitaines de ces bateaux auront le droit de demander aux autorités finlandaises le mesurage, d'après le règlement finlandais du 4 octobre 1876, des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon. Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut, indiqué dans le certificat autrichien ou hongrois et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

2. b) Les certificats de jaugeage finlandais, délivrés après le 31 mai 1877, seront reconnus en Autriche-Hongrie sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force artificielle.

Toutefois les propriétaires et les capitaines de ces bateaux auront le droit de demander aux autorités autrichiennes ou hongroises le mesurage, d'après le règlement autrichien du 24 mai 1871, respectivement d'après le règlement hongrois du 31 mai 1871, des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon. Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans les certificats finlandais et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

3. Les frais de ces jaugeages partiels seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les deux pays, mais seulement pour le mesurage des places qui ont été réellement jaugées.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente Déclaration qui entrera en vigueur le 11 (23) septembre 1882, et y ont apposé

Digitized by Google

1882 года, и, подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Вѣнѣ 11 (23) мая 1882 года.

(подп.) *Убри.* (м. п.) (подп.) *Кальноки.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1882 г. № 64.

leur signature ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à Vienne, le 11 (23) mai 1882.

(SIGNÉ) *Oubril.* (L. S.) (SIGNÉ) *Kalnoky.* (L. S.)

№ 25.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Бельгіей 31 мая 1884 г.

Déclaration échangée entre la Russie et la Belgique le 31 mai 1884 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія, какъ въ Россійской Имперіи и Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Бельгійскомъ Королевствѣ, системы Мурсома измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ, что суда, принадлежащія одному изъ обоихъ Государствъ и измѣренныя по вышеозначенной системѣ, будутъ, подъ условіемъ взаимства, допускаться въ порты другаго Государства, не подвергаясь, относительно платежа корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію, причемъ чистая грузовая вмѣстимость судна, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

Принимая однако во вниманіе, что правила относительно измѣренія судовъ, установленныя 4 октября 1876 года въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, не вполнѣ соотвѣтствуютъ Бельгійскимъ правиламъ отъ 27 августа 1883 года касательно опредѣленія чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ, нижеподписавшіеся постановили еще нижеслѣдующія условія:

Статья 1.

По отношенію къ полной вмѣстимости всякаго рода судовъ и къ чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ судовъ, финляндскія и бельгійскія свидѣтельства объ измѣреніи будутъ признаваемы дѣйствительными въ обѣихъ странахъ безъ всякой другой формальности.

Le système Moorsom pour le jaugeage des bâtiments étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et dans le Grand-Duché de Finlande que dans le Royaume de Belgique, les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent que les navires appartenant à l'un des deux Etats et jaugés d'après le système susmentionné, seront admis à charge de réciprocité, dans les ports de l'autre Etat, sans être assujettis, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de registre inscrit sur les papiers de bord étant considéré comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

Attendu, cependant, que dans le Grand-Duché de Finlande les dispositions fixées par le Règlement du 4 octobre 1876 concernant le jaugeage des bâtiments, ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions du Règlement Belge du 27 août 1883 relativement au mode de détermination du tonnage net des bateaux à vapeur, il a été en outre convenu entre les soussignés des stipulations suivantes :

Article 1.

Les certificats de jauge finlandais et belges feront foi, sans aucune autre formalité dans les deux pays pour le tonnage brut de tous les bateaux quels qu'ils soient et pour le tonnage net des voiliers.

Digitized by Google

Статья 2.

А. По отношенію къ чистой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо механическаго двигателя, бельгійскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 1 января 1884 года, будутъ признаваемы дѣйствительными въ Финляндіи безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ и шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у финляндскихъ властей измѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, на основаніи финляндскихъ правилъ, установленныхъ 4 октября 1876 года.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость судна будетъ исчисляема по полной его вмѣстимости, означенной въ бельгійскомъ свидѣтельствѣ и по результату этого переизмѣренія.

Б. По отношенію къ чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо механическаго двигателя, финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, будутъ признаваемы въ Бельгіи дѣйствительными, за исключеніемъ помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, каковыя помѣщенія должны подлежать измѣренію по бельгійскимъ правиламъ отъ 27 августа 1883 года. Чистая грузовая вмѣстимость этихъ судовъ будетъ исчисляема по полной вмѣстимости, означенной въ финляндскомъ свидѣтельствѣ и по результату этого переизмѣренія.

Статья 3.

Плата за переизмѣреніе отдѣльныхъ частей будетъ исчисляема согласно дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію, имѣющую войти въ силу 1 (13) іюля 1884 года и, подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Брюсселѣ 31 мая 1884 года.

(подп.) Россійскій Посланникъ *Гр. Блудовъ.*
(м. п.)

(подп.) Бельгійскій Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Фреръ-Орбанъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 85.

Article 2.

A. Les certificats de jauge belges délivrés après le 1 janvier 1884 seront reconnus en Finlande sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force mécanique.

Toutefois les propriétaires et les capitaines de ces bateaux auront le droit de demander aux autorités finlandaises le mesurage, d'après le règlement finlandais du 4 octobre 1876, des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon.

Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat belge et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

B. Les certificats de jauge finlandais, délivrés après le 31 mai 1877, seront reconnus en Belgique quant au tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force mécanique, non compris les places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon, qui devront être soumises au jaugeage d'après le règlement belge du 27 août 1883. Le tonnage net en sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat finlandais et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

Article 3.

Les frais de ces jaugeages partiels seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les deux pays, mais seulement pour le mesurage des places qui ont été réellement jaugées.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente Déclaration qui entrera en vigueur le 1 (13) juillet 1884 et y ont apposé leur signature ainsi que leur cachet.

Fait en double à Bruxelles, le 31 mai 1884.

Le Ministre de Russie
(signé) *Comte Bloudoff.*
(L. S.)

Le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique.
(signé) *Frère-Orban.*
(L. S.)

Digitized by Google

№ 26.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Великобританіей 28 мая (9 іюня) 1882 г.

Déclaration échangée entre la Russie et la Grande-Bretagne le 28 mai (9 juin) 1882 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія какъ въ Россійской Имперіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Соединенномъ Королевствѣ Великобританіи и Ирландіи и въ его Колоніяхъ англійскаго способа (система Мурсома) измѣренія судовъ, Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго, и Правительство Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи условились постановить нижеслѣдующую Декларацію:

1. Русскія и Финляндскія суда, измѣренныя по вышеупомянутому способу, будутъ допускаться въ порты Соединеннаго Королевства и его Колоній, равно какъ англійскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ Русскіе или Финляндскіе порты, не подвергаясь относительно платежа корабельныхъ сборовъ никакому новому измѣренію.

Эти корабельные сборы будутъ исчисляемы по чистой грузовой вмѣстимости.

2. Вслѣдствіе тождественности, по своей сущности, Финляндскихъ и Англійскихъ правилъ объ измѣреніи судовъ, Англійскія мѣрительныя свидѣтельства въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ и Финляндскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, въ Соединенномъ Королевствѣ и его Колоніяхъ, будутъ признаваемы безъ всякаго переизмѣренія или другой какой либо формальности, и чистая грузовая вмѣстимость всѣхъ Британскихъ или Финляндскихъ судовъ, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема въ обоюдныхъ портахъ каждой страны равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

3. Англійскія мѣрительныя свидѣтельства въ Россіи, и Русскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.), въ Соединенномъ Королевствѣ и его Колоніяхъ, будутъ равнымъ образомъ взаимно признаваемы въ портахъ обоихъ государствъ, безъ всякаго переизмѣренія.

La méthode Anglaise pour le jaugeage des bâtiments (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Finlande que dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et dans ses Colonies, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande sont convenus de la Déclaration suivante:

1. Les navires Russes et Finlandais jaugés d'après la méthode susmentionnée seront admis dans les ports du Royaume-Uni et de ses Colonies, ainsi que les navires Anglais dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports Russes ou Finlandais, sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

2. Les Règlements Finlandais et Anglais sur le jaugeage des navires étant en substance les mêmes, les Certificats de jauge Anglais dans le Grand-Duché de Finlande, et les Certificats de jauge Finlandais, délivrés après le 31 mai 1877, dans le Royaume-Uni et ses Colonies, seront reconnus sans aucune opération de jauge ou autre formalité quelconqne; et le tonnage net de tous les navires Britanniques ou Finlandais, inscrit sur les papiers de bord sera considéré dans les ports respectifs de chaque pays comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

3. Les Certificats de jauge Anglais en Russie, et les Certificats de jauge Russes, délivrés après le 20 décembre 1879 (1 janvier 1880) dans le Royaume-Uni et ses Colonies, seront également reconnus réciproquement dans les ports des deux Etats sans aucune opération quelconque de jaugeage.

Digitized by Google

Принимая однако во вниманіе, что Русскія правила не вполнѣ соотвѣтствуютъ Англійскимъ правиламъ относительно способа опредѣленія пространствъ, назначенныхъ для помѣщенія экипажа судовъ и для машины и угольныхъ ящиковъ пароходовъ, вычеты въ этомъ отношеніи будутъ исчисляемы, что касается до англійскихъ судовъ въ русскихъ портахъ, по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно правиламъ, утвержденнымъ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.), безъ переизмѣренія судна.

Эта мѣра будетъ примѣняема въ Британскихъ портахъ къ приходящимъ туда русскимъ судамъ, смотря по желанію шкиперовъ этихъ судовъ и въ этомъ случаѣ будетъ поступаемо сообразно правиламъ, изложеннымъ въ «Merchant Shipping Act» отъ 10 августа 1854 года.

4. Вышеозначенныя правила примѣняемы также къ судамъ, плаваніе коихъ совершается при помощи всякаго другаго искусственнаго двигателя кромѣ пара.

Настоящая декларація войдетъ въ дѣйствіе 1 (13) іюля 1882 года и останется въ силѣ до того времени, пока одною изъ договаривающихся Сторонъ не заявлено будетъ другой, за шесть мѣсяцевъ впередъ, о желаніи своемъ прекратить ея дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные, подписали настоящую Декларацію съ приложеніемъ печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Лондонѣ 28 мая (9 іюня) 1882 года.

(подп.) *Лобановъ.* (м. п.)   (подп.) *Гранвиль.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 85.

Attendu toutefois que les dispositions fixées par le Règlement Russe ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions Anglaises relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés à l'équipage des navires, et à la machine et soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront, pour les navires Anglais dans les ports Russes, calculées d'après les chiffres indiqués dans les Certificats de jauge, en conformité du Règlement sanctionné le 20 décembre 1879 (1 janvier 1880), sans remesurage du navire.

Cette mesure sera applicable dans les ports Britanniques aux navires Russes y abordant, si les capitaines des dits navires en expriment le désir; et dans ce cas, on se conformera aux dispositions du «Merchant Shipping Act» du 10 août 1854.

4. Les prescriptions ci-dessus sont applicables aussi aux navires mus par toute autre force artificielle que la vapeur.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1 (13) juillet 1882, et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre six mois d'avance son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Déclaration, et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à Londres le 28 mai (9 juin) 1882.

(SIGNÉ) *Lobanow.* (L. S.)   (SIGNÉ) *Granville.* (L. S.)

№ 27.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Германіей 14 (26) декабря 1881 г.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Allemagne le 14 (26) décembre 1881 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія, какъ въ Россійской Имперіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Германской Имперіи англійскаго способа (система Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся,

La méthode anglaise (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et dans le Grand-Duché de Finlande que dans l'Empire d'Allemagne, pour le jaugeage des bâtiments, les soussignés,

Digitized by Google

надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ, что суда, принадлежащія одному изъ обоихъ Государствъ и измѣренныя по вышеозначенному способу, будутъ, подъ условіемъ взаимства, допускаться въ порты другаго Государства, не подвергаясь, относительно платежа корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣненію, причемъ чистая грузовая вмѣстимость судна, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

Принимая однако во вниманіе, что правила относительно измѣренія судовъ, установленныя 4 октября 1876 года въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, не вполнѣ соотвѣтствуютъ Германскимъ правиламъ отъ 5 іюля 1872 года касательно опредѣленія чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ, нижеподписавшіеся постановили еще нижеслѣдующія условія:

I. По отношенію къ полной вмѣстимости всякаго рода судовъ и къ чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ судовъ германскія и финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи будутъ признаваемы дѣйствительными въ обѣимъ странахъ безъ всякой другой формальности.

II. a) По отношенію къ чистой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искусственнаго двигателя, германскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 1 января 1873 года, будутъ признаваемы дѣйствительными въ Финляндіи безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ и шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у финляндскихъ властей измѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, на основаніи финляндскихъ правилъ, установленныхъ 4-го октября 1876 года.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость судна будетъ исчисляема по полной вмѣстимости его, означенной въ германскомъ свидѣтельствѣ, и по результату этого переизмѣренія.

II. b) По отношенію къ чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искусственнаго двигателя, финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, будутъ признаваемы въ Германіи дѣйствитель-

dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent que les navires appartenant à l'un des deux Etats et jaugés d'après la méthode susmentionnée, seront admis, à charge de réciprocité, dans les ports de l'autre Etat, sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de registre inscrit sur les papiers de bord étant considéré comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

Attendu, cependant, que dans le Grand-Duché de Finlande les dispositions, fixées par le règlement du 4 octobre 1876 concernant le jaugeage des bâtiments, ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions du règlement allemand du 5 juillet 1872 relativement au mode de détermination du tonnage net des bateaux à vapeur, il a été en outre convenu entre les soussignés des stipulations suivantes:

I. Les certificats de jaugeage finlandais et allemands feront foi, sans aucune autre formalité, dans les deux pays pour le tonnage brut de tous les bateaux quels qu'ils soient et pour le tonnage net des voiliers.

II. a) Les certificats de jaugeage allemands délivrés après le 1 janvier 1873, seront reconnus en Finlande sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force artificielle.

Toutefois les propriétaires et les capitaines de ces bateaux auront le droit de demander aux autorités finlandaises le mesurage, d'après le règlement finlandais du 4 octobre 1876, des places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon.

Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat allemand et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

II. b) Les certificats de jaugeage finlandais, délivrés après le 31 mai 1877, seront reconnus en Allemagne quant au tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force artificielle, non compris les places occupées par les machines, les chaudières et les soutes à charbon, qui

Digitized by Google

ными, за исключеніемъ помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и угольными ящиками, каковыя помѣщенія должны подлежать измѣренію по статьѣ 16-й германскихъ правилъ отъ 5-го іюля 1875 года. Чистая грузовая вмѣстимость этихъ судовъ будетъ исчисляема по полной вмѣстимости, означенной въ финляндскомъ свидѣтельствѣ, и по результату этого переизмѣренія.

III. Плата за переизмѣреніе отдѣльныхъ частей будетъ исчисляема согласно дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую Декларацію, имѣющую войти въ силу 1-го (13-го) мая 1882 года, и, подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 14-го (26-го) декабря 1881 г.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Швейницъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1882 г. № 14.

devront être soumises au jaugeage d'après l'article 16 du règlement allemand du 5 juillet 1872. Le tonnage net en sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat finlandais et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

III. Les frais de ces jaugeages partiels seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les deux pays, mais seulement pour le mesurage des places qui ont été réellement jaugées.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente Déclaration qui entrera en vigueur le 1 (13) mai 1882, et y ont apposé leur signature, ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 14 (26) décembre 1881.

(SIGNÉ): *Giers.* (L. S.) (SIGNÉ): *V. Schweinitz.* (L. S.)

№ 28.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Даніей 16 (28) августа 1883 г.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 16 (28) août 1883, concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія какъ въ Россіи, такъ и въ Даніи англійскаго способа (системы Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ, что суда, принадлежащія одному изъ поименованныхъ Государствъ и измѣренныя по вышеозначенному способу, будутъ, подъ условіемъ взаимства, допускаться въ порты другаго Государства, не подвергаясь при платежѣ корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію, причемъ чистая грузовая вмѣстимость, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

Принимая однако во вниманіе, что русскія правила относительно измѣренія су-

La méthode anglaise (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant en Russie qu'en Danemark pour le jaugeage des bâtiments, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent que les navires appartenant à l'un de deux pays et jaugés d'après la méthode susmentionnée, seront admis, à charge de réciprocité, dans les ports de l'autre pays sans être assujettis, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de registre inscrit sur les papiers de bord étant considéré comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

Attendu cependant, qu'en Russie les dispositions fixées par le Règlement Russe du

Digitized by Google

довъ, установленныя въ Россіи 20 декабря 1879 года и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ 4 октября 1876 года, не вполнѣ соотвѣтствуютъ датскимъ правиламъ, установленнымъ 13 марта 1867 года, касательно способа опредѣленія грузовой вмѣстимости ихъ обоюдныхъ судовъ, нижеподписавшіеся постановили нижеслѣдующія условія:

Русскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными 20 декабря 1879 (1 января 1880 года) или позже этого числа, и Финляндскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными послѣ 31 мая 1877 года, будутъ изъяты въ датскихъ портахъ, включая сюда порты Фарерскихъ острововъ, острова Исландіи и Датскихъ Антильскихъ острововъ, отъ всякаго переизмѣренія, въ отношеніи ихъ полной вмѣстимости.

Въ отношеніи же чистой вмѣстимости, русскія суда, какъ паровыя такъ и парусныя, а равно финляндскія парусныя суда будутъ подвергаться въ датскихъ портахъ частному переизмѣренію лишь въ томъ случаѣ, когда того потребуютъ судохозяева или шкипера оныхъ. Въ противномъ случаѣ при исчисленіи корабельной пошлины основаніемъ будетъ служить, безъ всякой другой формальности, чистая грузовая вмѣстимость, показанная въ русскихъ и финляндскихъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ. Финляндскіе же пароходы будутъ подвергаемы въ Даніи частному переизмѣренію для опредѣленія ихъ чистой грузовой вмѣстимости по датскому способу. Плата за это частное переизмѣреніе будетъ исчисляться согласно дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Взаимно:

А. Датскія парусныя и паровыя суда, снабженныя свидѣтельствами объ измѣреніи и національности, выданными первымъ послѣ 1 октября 1867 года, а вторымъ послѣ 1 октября 1878 года, не будутъ подвергаемы въ русскихъ портахъ никакому переизмѣренію и чистая грузовая вмѣстимость, обозначенная въ этихъ свидѣтельствахъ, будетъ признаваема на томъ же основаніи, какъ и чистая грузовая вмѣстимость, обозначенная въ русскихъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, принимая при этомъ для пароходовъ ту, которая исчислена по «German Rule».

Что касается датскихъ пароходовъ, снабженныхъ свидѣтельствами объ измѣреніи

20 décembre 1879 et dans le Grand-Duché de Finlande par le Règlement du 4 octobre 1876 concernant le jaugeage des bâtiments ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions de la loi Danoise du 13 mars 1867, relativement au mode de détermination du tonnage de leurs navires respectifs, il a été en outre convenu entre les soussignés des stipulations suivantes:

Les navires Russes munis de lettres de jauge, délivrées le 20 décembre (1 janvier) 1879-80 ou postérieurement à cette date et les navires Finlandais munis de lettres de jauge délivrées après le 31 mai 1877, seront exemptés de tout remesurage dans les ports Danois, y compris ceux des Feroës, de l'Islande et des Antilles pour ce qui concerne leur tonnage brut.

Les navires Russes, tant à vapeur qu'à voiles, ainsi que les voiliers Finlandais, seront soumis à un remesurage partiel dans les ports Danois, pour ce qui concerne leur tonnage net, seulement dans le cas où les armateurs ou les capitaines en exprimeraient le désir. Dans le cas contraire le calcul des droits de navigation sera basé sur le tonnage net indiqué dans les certificats de jauge Russes et Finlandais sans aucune autre formalité. Quant aux vapeurs Finlandais ils seront soumis à un remesurage partiel d'après le système Danois, pour la détermination de leur tonnage net. Les frais de ces remesurages partiels seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les pays où ils auront lieu, mais seulement pour le mesurage des espaces qui ont été réellement jaugés.

Réciproquement:

A. Les navires à voiles et les bateaux à vapeur Danois, munis respectivement de certificats d'enregistrement et de nationalité, délivrés après le 1er octobre 1867 et le 1er octobre 1878 ne seront soumis à aucun remesurage dans les ports Russes, et le tonnage net, porté sur ces certificats, en prenant pour les bateaux à vapeur celui qui est calculé d'après le «German Rule», sera reconnu au même titre que le tonnage net, indiqué sur les lettres de jauge Russes.

Quant aux bateaux à vapeur Danois, munis de certificats d'enregistrement et de na-

Digitized by Google

и національности, выданными до 1 октября 1878 года, то будетъ признаваема только ихъ полная вмѣстимость, и вычетъ помѣщенія для машины будетъ опредѣляемъ по означеннымъ въ вышепомянутыхъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ даннымъ, простымъ вычисленіемъ кубической ёмкости разныхъ помѣщеній судна.

B. Всѣ датскія суда, снабженныя свидѣтельствами объ измѣреніи и національности, выданными позже 1 октября 1867 года, не будутъ подвергаемы въ финляндскихъ портахъ никакому переизмѣренію, и чистая грузовая вмѣстимость, обозначенная въ этихъ свидѣтельствахъ, будетъ признаваема въ этихъ портахъ на томъ же основаніи, какъ и чистая грузовая вмѣстимость, обозначенная въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ финляндскихъ судовъ.

Однако что касается до датскихъ пароходовъ, то вычетъ помѣщеній подъ машину можетъ также быть опредѣляемъ по требованію судохозяина или шкипера по финляндскому способу, а именно: по означеннымъ въ вышеупомянутыхъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ даннымъ простымъ вычисленіемъ кубической ёмкости разныхъ помѣщеній судна.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую Декларацію, имѣющую войти въ силу 1-го (13-го) октября 1883 года, и, подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 16-го (28-го) августа 1883 г.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Виндъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1883 г., № 95.

tionalité, antérieurs au 1er octobre 1878, cette reconnaissance ne comprendra que leur tonnage brut, et la réduction relative à la force motrice sera déterminée par un simple calcul, d'après les données indiquées dans les susdites lettres de jauge sur la contenance cubique des différentes parties du bâtiment.

B. Tous les navires Danois munis de certificats d'enregistrement et de nationalité, postérieurs au 1er octobre 1867, ne subiront aucun remesurage dans les ports Finlandais et le tonnage net indiqué sur ces certificats y sera reconnu au même titre que celui qui est porté sur les lettres de jauge des navires Finlandais.

Cependant pour ce qui concerne les bateaux à vapeur Danois la réduction relative à la force motrice pourra également, sur la demande du propriétaire ou du capitaine, être déterminée d'après la méthode finlandaise c'est-à-dire par un simple calcul d'après les données indiquées dans les susdites lettres de jauge sur la contenance cubique des différentes parties du bâtiment.

En foi de quoi les soussignés ont dressé la présente Déclaration qui entrera en vigueur le 1 (13) octobre 1883 et y ont apposé leur signature, ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 16 (28) août 1883.

(SIGNÉ): *Giers.* (L. S.) (SIGNÉ): *E. Vind.* (L. S.)

№ 29.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Италіей 29 марта 1884.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Italie le 29 mars 1884 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Италіи въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ Королевскимъ декретомъ отъ 30 іюля 1882 года, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить

Par suite des modifications apportées en Italie par le Décret Royal du 30 juillet 1882 au système de jaugeage des bâtiments de commerce, les Soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, sont convenus que la Déclaration échangée le 2 (14) mai 1881

Digitized by Google

декларацію отъ 2 (14) мая 1881 года и замѣнить новою слѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Россійскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными въ Россіи послѣ 19 (31) декабря 1879 года, и финляндскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными въ Финляндіи послѣ 31 мая 1877 года, при входѣ въ италіянскіе порты, равно какъ италіянскія суда, снабженныя мѣрительными свидѣтельствами, выданными въ Италіи парусныъ судамъ послѣ 30 іюня 1873 года и пароходамъ послѣ 21 сентября 1882 года, при входѣ въ россійскіе или финляндскіе порты, будутъ изъяты отъ переизмѣренія, и чистая грузовая вмѣстимость судовъ, показанная въ этихъ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, будетъ принимаема за основаніе для исчисленія корабельныхъ пошлинъ.

Статья 2.

Имѣя въ виду, что россійскія правила объ измѣреніи судовъ не вполнѣ согласуются съ италіянскими правилами относительно способа, принятаго для опредѣленія помѣщеній, занимаемыхъ машиною и угольными ящиками на пароходахъ, вычеты въ этомъ отношеніи для приходящихъ въ россійскіе порты италіянскихъ судовъ будутъ исчисляться безъ измѣренія оныхъ по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно россійскимъ правиламъ, утвержденнымъ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.).

Тотъ же порядокъ будетъ примѣняться и къ приходящимъ въ италіянскіе порты россійскимъ судамъ, смотря по желанію ихъ шкиперовъ, и въ такомъ случаѣ будетъ поступаемо сообразно установленнымъ италіянскимъ правиламъ.

Статья 3.

Такъ какъ финляндскія и италіянскія правила объ измѣреніи судовъ по существу тождественны между собою, то предъидущая статья (№ 2) не примѣняется къ финляндскимъ судамъ въ Италіи, ни къ италіянскимъ судамъ въ Финляндіи, въ отношеніи коихъ будетъ поступаемы исключительно согласно статьѣ 1 настоящей декларации.

sera rapportée, et remplacée par une nouvelle Déclaration, dont la teneur est comme suit:

Article 1.

Les navires Russes munis de certificats de jauge délivrés en Russie après le 19 (31) décembre 1879 et les navires Finlandais munis de certificats de jauge délivrés en Finlande après le 31 mai 1877, arrivant dans un port Italien, ainsi que les navires Italiens munis de certificats de jauge délivrés en Italie, aux voiliers après le 30 juin 1873 et aux vapeurs après le 21 septembre 1882, arrivant dans un port Russe ou Finlandais, seront exemptés de rejaugeage et la capacité nette des navires inscrite dans ces certificats sera admise comme base pour le calcul des droits de navigation.

Article 2.

Les dispositions du Règlement Russe ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Italiennes relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés à la machine et aux soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront, pour les navires italiens abordant dans un port russe, calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Russe sanctionné le 20 décembre (1 janvier) 1879-80 sans mesurage du navire.

Cette mesure sera applicable dans les ports Italiens aux navires Russes y abordant si les Capitaines des dits navires en expriment le désir et, dans ce cas, on se conformera aux dispositions du Règlement Italien.

Article 3.

Les Règlements Finlandais et Italiens étant en substance les mêmes, l'article qui précède (№ 2) ne concerne pas les navires Finlandais en Italie ni les navires Italiens en Finlande, pour lesquels on procèdera exclusivement d'après l'article 1 de la présente Déclaration.

Digitized by Google

Статья 4.

Въ случаѣ переизмѣренія отдѣльныхъ частей судна, плата будетъ исчисляться по дѣйствующимъ въ обѣихъ странахъ правиламъ и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

Статья 5.

Вышеозначенныя правила примѣняются также къ судамъ, приводимымъ въ движеніе посредствомъ всякаго другаго рода механическихъ двигателей.

Статья 6.

Настоящая декларація войдетъ въ силу 19 іюня (1 іюля) сего года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся снабдили онуую своими подписями съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Римѣ, 29 марта 1884 года.

(подп.) Посолъ Е. В. Императора Всероссійскаго при Е. В. Королѣ Италіянскомъ *Искуль*.
(м. п.)

(подп.) Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Е. В. Короля Италіянскаго *Дж. Манчини*.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 60.

Article 4.

En cas de remesurage partiel des navires, les frais seront calculés d'après les Règlements en vigueur dans les pays respectifs, mais seulement pour le mesurage des espaces qui ont été réellement jaugés.

Article 5.

Les prescriptions ci-dessus sont applicables aussi aux navires munis de tout autre moteur mécanique.

Article 6.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 19 juin (1 juillet) de cette année.

En foi de quoi les Soussignés ont apposé leur signature, ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à Rome, le 29 mars 1884.

L'Ambassadeur de S. M. l'Empereur de toutes les Russies près S. M. le Roi d'Italie.
(signé): *Uxkull.*
(l. s.)

Le Ministre des affaires étrangères de S. M. le Roi d'Italie.
(signé): *G. Mancini.*
(l. s.)

№ 30.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 25 мая (6 іюня) 1884.

Déclaration échangée entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord le 25 mai (6 juin) 1884 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія какъ въ Россійской Имперіи и Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатахъ англійскаго способа (системы Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ:

Статья 1.

Россійскія и финляндскія суда, измѣренныя по вышеупомянутому способу, бу-

La méthode anglaise pour le jaugeage des bâtiments (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Finlande, que dans les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements, déclarent:

Article 1.

Que les navires russes et finlandais, jaugés d'après la méthode susmentionnée, seront


Digitized by Google

дутъ допускаться въ порты Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, и равнымъ образомъ суда Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ россійскіе и финляндскіе порты, не подвергаясь при платежѣ корабельныхъ сборовъ никакому новому измѣренію.

Корабельные сборы будутъ исчисляться по чистой грузовой вмѣстимости.

A. Русскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 20 декабря 1879 г. (1 января 1880 г.), и финляндскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 31 мая 1877 года, будутъ признаваемы въ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатахъ безъ всякой формальности въ отношеніи чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ или паровыхъ судовъ.

B. Равнымъ образомъ американскія мѣрительныя свидѣтельства будутъ признаваемы въ Россіи и Финляндіи безъ всякой формальности въ отношеніи грузовой вмѣстимости американскихъ парусныхъ судовъ. Американскія мѣрительныя свидѣтельства, выданныя послѣ 24 іюля (5 августа) 1882 года, будутъ признаваемы въ Россіи и Финляндіи безъ всякой формальности въ отношеніи чистой грузовой вмѣстимости американскихъ паровыхъ судовъ. Такъ какъ американскія правила объ измѣреніи судовъ, дѣйствовавшія до означеннаго выше срока, не допускали никакого вычета въ отношеніи къ помѣщенію, занимаемому двигательною силою и ея принадлежностями, то мѣрительныя свидѣтельства американскихъ судовъ, выданныя до вступленія въ силу закона 24 іюля (5 августа) 1882 года, будутъ признаваемы въ россійскихъ и финляндскихъ портахъ, безъ переизмѣренія этихъ судовъ, но при условіи, что корабельные сборы будутъ исчисляться по полной грузовой вмѣстимости, показанной въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ. Хозяевамъ или шкиперамъ помянутыхъ судовъ предоставляется однако по желанію, въ видахъ достиженія сбавки размѣра корабельныхъ сборовъ, требовать частнаго переизмѣренія по дѣйствующимъ въ Россіи и Финляндіи правиламъ.

C. Имѣя въ виду, что россійскія и финляндскія правила не вполнѣ соотвѣтствуютъ правиламъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ въ отношеніи измѣренія паровыхъ судовъ, шкиперамъ россійскихъ или финляндскихъ судовъ въ американскихъ портахъ, и на оборотъ, шкиперамъ

admis dans les ports des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, ainsi que les navires des Etats-Unis d'Amérique, dont le jaugeage aura été fait d'après le même système, seront admis dans les ports russes et finlandais sans être assujettis pour le paiement des droits de navigation à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Les droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

A. Les certificats de jaugeage russes, délivrés après le 20 décembre (1 janvier) 1879-80, et les certificats de jaugeage finlandais délivrés après le 31 mai 1877 seront reconnus aux Etats-Unis d'Amérique sans aucune formalité à l'égard du tonnage net des bâtiments *à voiles* ou *à vapeur.*

B. De même les certificats de jaugeage américains seront reconnus en Russie et en Finlande sans aucune formalité à l'égard du tonnage des bâtiments américains *à voiles.* Les certificats de jaugeage américains délivrés depuis le 24 juillet (5 août) 1882, seront reconnus en Russie et en Finlande sans aucune formalité à l'égard du tonnage net des bâtiments américains *à vapeur.* Les règlements américains de jaugeage antérieurs à cette date, n'admettant aucune déduction pour l'espace occupé par la force motrice et ses annexes, les lettres de jauge des vaisseaux américains délivrées avant la mise en vigueur de la loi du 24 juillet (5 août) 1882, seront reconnues dans les ports russes et finlandais sans assujettir ces navires à un remesurage, mais à condition que les droits de navigation seront calculés d'après le tonnage brut indiqué dans la lettre de jauge. Les propriétaires ou capitaines de ces vaisseaux seront cependant autorisés, s'ils le désirent, afin d'obtenir une diminution dans le paiement de ces droits, d'exiger un remesurage partiel selon les règles russes ou finlandaises.

C. Les règlements russes et finlandais n'étant pas entièrement conformes à ceux des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne le mesurage des bâtiments à vapeur, les commandants des bâtiments russes ou finlandais, dans les ports américains et vice-versa, auront le droit de demander le remesurage

Digitized by Google

американскихъ судовъ въ россійскихъ или финляндскихъ портахъ, предоставляется право требовать частнаго переизмѣренія разныхъ помѣщеній, занимаемыхъ машинами, паровыми котлами и проч., по способу, установленному въ томъ портѣ, гдѣ суда будутъ находиться. Для этого переизмѣренія будутъ приниматься за основаніе другія, означенныя въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ, данныя.

D. Переизмѣреніе, сдѣланное согласно параграфамъ B и C настоящей статьи, будетъ производиться по таксѣ, установленной на сей предметъ мѣстными властями.

Статья 2.

Вышеозначенныя правила примѣняются также къ судамъ, приводимымъ въ движеніе посредствомъ всякаго другаго механическаго двигателя.

Настоящая Декларація войдетъ въ дѣйствіе 20 іюля (1 августа) 1884 года и будетъ оставаться въ силѣ пока одною изъ договаривающихся сторонъ не будетъ заявлено другой, за шесть мѣсяцевъ впередъ, о своемъ намѣреніи прекратить ея дѣйствіе.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся настоящую Декларацію снабдили своими подписями съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Вашингтонѣ сего 25 мая (6 іюня) 1884 года.

(подп.) *К. Струве.*
(м. п.)
(подп.) *Фрид. Т. Фрелингюйзенъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 89.

partiel des différents espaces occupés par les machines, les chaudières, etc., d'après le système en vigueur dans le port où ils se trouveront. Pour ce remesurage les autres chiffres du certificat de jaugeage seront pris pour base.

D. Ce remesurage, fait conformément aux paragraphes B et C du présent article, se fera à raison d'une taxe fixée à cet effet par les autorités locales.

Article 2.

Les prescriptions ci-dessus sont applicables aussi aux navires mus par tout autre moteur mécanique.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 20me jour de juillet (1er jour d'août) 1884, et restera en force tant que l'une des parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre six mois à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les Soussignés ont apposé à la présente Déclaration leurs signatures ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à Washington, ce 25me jour de mai (6me jour de juin) 1884.

(signé): *C. Struve.*
(L. S.)
(signé): *Fredk. T. Frelinghuisen.*
(L. S.)

№ 31.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Франціей 29 апрѣля (11 мая) 1883 г.

Déclaration échangée entre la Russie et la France le 29 avril (11 mai) 1883 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду введенія какъ въ Россійской Имперіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и во Франціи англійскаго способа (системы Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіеся, надлежащимъ

La méthode anglaise pour le jaugeage des bâtiments (système Moorsom) étant désormais en vigueur tant dans l'Empire de Russie et le Grand-Duché de Finlande qu'en France, les soussignés, dûment autorisés par leurs

Digitized by Google

образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ, что Русскія и Финляндскія суда, измѣренныя по вышеозначенному способу, будутъ допускаемы въ Французскіе порты, и что Французскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаемы въ Русскіе или Финляндскіе порты, не подвергаясь для платежа корабельныхъ сборовъ никакому новому измѣренію. Означенные сборы будутъ исчисляемы по чистой вмѣстимости судна.

Gouvernements, déclarent que les navires Russes et Finlandais, jaugés d'après la méthode susmentionnée, seront admis dans les ports Français et que les navires Français dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports Russes ou Finlandais, sans être assujettis, pour le payement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage. Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net du navire.

Статья 1.

Русскіе пароходы при входѣ въ порты Франціи будутъ подлежать относительно вычета допускаемаго для помѣщеній занимаемыхъ машинами и угольными ящиками, правиламъ, установленнымъ въ этомъ Государствѣ для туземныхъ судовъ, и на оборотъ, Французскіе пароходы при входѣ въ порты Имперіи будутъ подлежать правиламъ, установленнымъ для Русскихъ судовъ.

Article 1.

Les vapeurs Russes à leur entrée dans les ports de France seront soumis, quant à la déduction dont sont susceptibles les locaux destinés aux forces motrices et aux soutes à charbon, aux règlements établis dans cet Etat pour les bâtiments nationaux, et vice-versa, les vapeurs Français, à leur entrée dans les ports de l'Empire, seront soumis aux règlements établis pour les vapeurs Russes.

Статья 2.

Вслѣдствіе однородности, въ общихъ основаніяхъ, дѣйствующихъ въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ правилъ объ измѣреніи судовъ съ таковыми же дѣйствующими во Франціи, чистая грузовая вмѣстимость, обозначенная въ корабельныхъ документахъ Финляндскихъ пароходовъ и парусныхъ судовъ, прибывающихъ во Французскіе порты и таковая же Французскихъ пароходовъ и парусныхъ судовъ, прибывающихъ въ Финляндскіе порты, будетъ признаваема въ обоюдныхъ портахъ дѣйствительною безъ переизмѣренія судовъ.

Article 2.

Les règlements en vigueur dans le Grand-Duché de Finlande sur le jaugeage des navires s'accordant en substance avec ceux de la France, le tonnage net, inscrit dans les papiers de bord des bâtiments à vapeur ou à voiles Finlandais abordant dans un port Français et celui des bâtiments à vapeur ou à voiles Français abordant dans un port Finlandais, sera reconnu dans les ports respectifs de chaque pays, comme le tonnage actuel des bâtiments, sans qu'ils soient assujettis à un remesurage.

Статья 3.

Вышеозначенныя правила будутъ примѣняемы также къ судамъ, приводимымъ въ движеніе посредствомъ всякаго другаго рода механическихъ двигателей.

Article 3.

Les prescriptions ci-dessus sont applicables aussi aux navires mus par tout autre moteur mécanique.

Статья 4.

Въ случаѣ измѣренія Французскихъ судовъ въ Русскихъ портахъ, никакой платы за таковое измѣреніе взимаемо не будетъ.

Article 4.

Dans le cas de mesurage des bâtiments Français dans les ports Russes aucune surtaxe ne sera perçue à cet effet.

Статья 5.

Настоящая Декларація войдетъ въ дѣйствіе съ 1 (13) іюня 1883 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписав-

Article 5.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1 (13) juin 1883.

En foi de quoi les soussignés ont dressé

Digitized by Google

щіеся составили настоящую декларацію и, подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 29 апрѣля (11 мая) 1883 г.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Жоресъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1883 г. № 95.

la présente Déclaration et y ont apposé leur signature et le cachet de leurs armes.

Fait en double exemplaire à St-Pétersbourg, le 29 avril (11 mai) 1883.

(SIGNÉ): *Giers.* (L. S.) (SIGNÉ): *Jaurès.* (L. S.)

№ 32.

Декларація для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей, Швеціей и Норвегіей 27 мая (8 іюня) 1882 г.

Déclaration échangée entre la Russie et la Suède et Norvége le 27 mai (8 juin) 1882 concernant le jaugeage des navires d'après le système Moorsom.

Въ виду установленія, какъ въ Россійской Имперіи и въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, такъ и въ Соединенныхъ Королевствахъ Швеціи и Норвегіи англійскаго способа (система Мурсома) измѣренія судовъ, нижеподписавшіяся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, объявляютъ, что русскія суда, измѣренныя по вышеозначенному способу, будутъ допускаться въ порты Соединенныхъ Королевствъ, также какъ и Шведскія или Норвежскія суда, измѣренныя тѣмъ же способомъ, въ Русскіе порты, не подвергаясь, относительно платежа корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію, при чемъ чистая грузовая вмѣстимость судна, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема равною чистой грузовой вмѣстимости туземныхъ судовъ.

Принимая однако во вниманіе, что правила относительно измѣренія судовъ, установленныя 4 октября 1876 года въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, не вполнѣ соотвѣтствуютъ дѣйствующимъ въ Соединенныхъ Королевствахъ правиламъ касательно опредѣленія чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ, нижеподписавшіеся постановили еще нижеслѣдующія условія:

I. По отношенію къ полной вмѣстимости всякаго рода судовъ и къ чистой грузовой вмѣстимости парусныхъ судовъ свидѣтельства объ измѣреніи по системѣ Мурсома, выданныя въ Соединенныхъ Королевствахъ

La méthode anglaise pour le jaugeage des navires (système Moorsom) étant désormais en vigueur, tant dans l'Empire de Russie et dans le Grand-Duché de Finlande que dans les Royaumes-Unis de Suède et de Norvége, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, déclarent que les navires Russes, jaugés d'après la méthode susmentionnée, seront admis, dans les ports des Royaumes-Unis ainsi que les navires Suédois ou Norvégiens, dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports Russes, sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage, le tonnage net de registre inscrit sur les papiers de bord étant considéré comme équivalant au tonnage net de registre des navires nationaux.

Attendu que dans le Grand-Duché de Finlande les dispositions, fixées par le règlement du 4 octobre 1876, concernant le jaugeage des navires, ne s'accordent pas entièrement avec les dispositions en vigueur dans les Royaumes-Unis relativement au mode de détermination du tonnage net des bateaux à vapeur, il a été en outre convenu entre les soussignés des stipulations suivantes:

I. Les certificats de jauge d'après le système Moorsom délivrés dans les Royaumes-Unis et en Finlande feront foi, sans aucune autre formalité, dans les ports de l'autre partie contractante pour le tonnage brut de

Digitized by Google

и въ Финляндіи, будутъ признаваемы дѣйствительными въ портахъ другой договаривающейся стороны, безъ всякой другой формальности.

II. а) По отношенію къ чистой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искуственнаго двигателя, Шведскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 31 марта 1875 года, Норвежскія послѣ 31 марта 1876 года, будутъ признаваемы дѣйствительными въ Финляндіи безъ всякой другой формальности.

Но хозяевамъ или шкиперамъ этихъ судовъ предоставляется право требовать у Финляндскихъ властей переизмѣренія помѣщеній, занимаемыхъ машинами и угольными ящиками, на основаніи Финляндскихъ правилъ, установленныхъ 4 октября 1876 года.

Въ этомъ случаѣ чистая грузовая вмѣстимость судна будетъ исчисляема по полной вмѣстимости его, означенной въ Шведскомъ или Норвежскомъ свидѣтельствѣ, и по результату этого переизмѣренія.

II. b) По отношенію къ чистой грузовой вмѣстимости пароходовъ или судовъ, плаваніе коихъ совершается при помощи другаго какого либо искуственнаго двигателя, Финляндскія свидѣтельства объ измѣреніи, выданныя послѣ 31 марта 1877 года, будутъ признаваемы въ Соединенныхъ Королевствахъ дѣйствительными, за исключеніемъ помѣщеній, занимаемыхъ машинами и угольными ящиками, каковыя помѣщенія должны подлежать переизмѣренію по правиламъ, дѣйствующимъ въ Соединенныхъ Королевствахъ.

Чистая грузовая вмѣстимость этихъ судовъ будетъ исчисляема по полной вмѣстимости, означенной въ Финляндскомъ свидѣтельствѣ, и по результату этого переизмѣренія.

III. Плата за переизмѣреніе отдѣльныхъ частей будетъ исчисляема согласно дѣйствующимъ правиламъ той страны, въ которой производится переизмѣреніе и только за тѣ части, которыя были дѣйствительно измѣрены.

IV. Не будетъ приниматься въ соображеніе различіе, дѣлаемое въ Норвегіи между мѣрительными свидѣтельствами, Норвежскими, международными и временными.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію, имѣющую войти въ силу 19 іюня (1 іюля)

tous les navires quels qu'ils soient et pour le tonnage net des voiliers.

II. a) Les certificats de jauge délivrés en Suède après le 31 mars 1875 et en Norvège après le 31 mars 1876, seront reconnus en Finlande sans aucune autre formalité à l'égard du tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force artificielle.

Toutefois les propriétaires ou les capitaines de ces navires auront le droit de demander aux autorités Finlandaises un remesurage, d'après le règlement Finlandais du 4 octobre 1876, des places occupées par les machines et les soutes à charbon.

Dans ce cas le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat Suédois ou Norvégien et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

II. b) Les certificats de jauge Finlandais, délivrés après le 31 mars 1877, seront reconnus dans les Royaumes-Unis quant au tonnage net des bateaux à vapeur ou des bâtiments mus par une autre force artificielle, non compris les places occupées par les machines et les soutes à charbon, qui devront être soumises à un remesurage d'après les dispositions en vigueur dans les Royaumes-Unis.

Le tonnage net sera calculé d'après le tonnage brut indiqué dans le certificat Finlandais et d'après le résultat de ce nouveau jaugeage.

III. Les frais de ces remesurages partiels seront calculés d'après les règlements en vigueur dans les pays où ils auront lieu, mais seulement pour le mesurage des places qui ont été réellement jaugées.

IV. Il ne sera pas tenu compte des distinctions en usage en Norvège entre les certificats de jauge internationaux, norvégiens et provisoires.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration, qui entrera en vigueur le 19 juin (1 juillet) 1882, et y ont

Digitized by Google

сего 1882 года и подписавъ оную, приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 27 мая (8 іюня) 1882 года.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Дуэ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1882 г., № 67.

apposé leur signature ainsi que le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le 27 mai (8 juin) 1882.

(SIGNÉ) *Giers.* (L. S.) (SIGNÉ) *Due.* (L. S.)

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ IV.

ДЕКЛАРАЦІИ О ВЗАИМНОМЪ ПРИЗНАНІИ АКЦІОНЕРНЫХЪ (АНОНИМНЫХЪ) ОБЩЕСТВЪ.

№ 33.

Декларація о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, заключенная между Россіей и Австріей 16 (28) января 1867 г.

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, conclue entre la Russie et l'Autriche le 16 (28) janvier 1867.

Нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ, на основаніи Высочайше утвержденнаго 8 (20) ноября 1865 года мнѣнія Государственнаго Совѣта, симъ объявляетъ, что акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, за исключеніемъ однако же страховыхъ обществъ, учрежденнымъ въ Австріи съ дозволенія Австрійскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россійской Имперіи, будутъ пользоваться одинаковыми правилами въ Австріи, сообразуясь съ законами Австрійской Имперіи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 16 (28) января 1867 года.

(подп.) *А. Горчаковъ.*
(м. п.)

Le Soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire de Russie, se basant sur une décision du Conseil de l'Empire, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur le 8 (20) novembre 1865, déclare par la présente que les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, à l'exception, toutefois, des Compagnies d'Assurance, — fondées en Autriche avec l'autorisation du Gouvernement Autrichien, pourront exercer en Russie tous leurs droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire, à la condition que les Sociétés ou Associations de même nature, légalement établies en Russie, soient admises à jouir des mêmes droits en Autriche, en se conformant aux lois de l'Empire d'Autriche. En foi de quoi le Soussigné a muni la présente déclaration de sa signature et du cachet de ses armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 16 (28) janvier 1867.

(SIGNÉ) *A. Gortchakow.*
(L. S.)



Эта декларація была Государственнымъ Вице-Канцлеромъ обмѣнена 16 (28) января 1867 года на таковую же декларацію, подписанную 4 (16) января 1867 года Министромъ Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества Барономъ Бейстомъ.

П. С. З. т. XLII (1867) № 44336.

Cette déclaration a été, le 16 (28) janvier 1867, échangée par le Vice-Chancelier de l'Empire contre une déclaration analogue, signée le 4 (16) janvier 1867 par Monsieur le Baron de Beust, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

№ 34.

Декларація о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, заключенная между Россіей и Бельгіей 18 (30) ноября 1865 г.

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, conclue entre la Russie et la Belgique le 18 (30) novembre 1865.

Нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ, на основаніи предоставленнаго ему полномочія, симъ объявляетъ, что въ силу Высочайше утвержденнаго 8 (20) ноября 1865 года мнѣнія Государственнаго Совѣта, акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, учрежденнымъ въ Бельгіи съ дозволенія Бельгійскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россійской Имперіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Бельгіи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

С.-Петербургъ, 18 (30) ноября 1865 года.

(подп.) *А. Горчаковъ.*
(м. п.)

Le Soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire, sur l'autorisation qu'il en a reçue, déclare par la présente que par suite d'une décision du Conseil de l'Empire, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur le 8 (20) novembre c-T, les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, fondées en Belgique avec l'autorisation du Gouvernement Belge, pourront exercer en Russie tous leurs droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire, à la condition que les sociétés ou associations de même nature, légalement établies dans l'Empire, soient admises à jouir des mêmes droits en Belgique.

En foi de quoi le soussigné a muni la présente Déclaration de sa signature et du cachet de ses armes.

St-Pétersbourg, le 18 (30) novembre 1865.

(signé) *A. Gortchakow.*
(L. S.)

ЛЕОПОЛЬДЪ II,

Король Бельгійцевъ.

Всѣхъ, кому сіе предъявлено будетъ, привѣтствуемъ.

Имѣя въ виду законъ отъ 14-го марта 1855 года о международномъ взаимствѣ относительно анонимныхъ обществъ; и

Имѣя, съ другой стороны, въ виду декларацію Россійскаго Государственнаго

LÉOPOLD II,

Roi des Belges.

A tous présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 14 mars 1855 relative à la réciprocité internationale en matière de sociétés anonymes;

Vu, d'autre part, la déclaration en date du 18 (30) novembre 1865, de M. le Prince

Digitized by Google

Вице-Канцлера Князя Горчакова отъ 18 (30) ноября 1865 г., изъ которой явствуетъ, что анонимнымъ обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, промышленнымъ или финансовымъ, которыя могутъ быть учреждаемы только съ дозволенія Бельгійскаго Правительства и на учрежденіе которыхъ таковое дозволеніе послѣдовало, предоставляется впредь пользоваться въ Россіи, подъ условіемъ взаимства, всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ русскими законами;

По докладу Нашихъ Министровъ Иностранныхъ Дѣлъ и Юстиціи

Мы повелѣли и повелѣваемъ:

Единственная статья.

Анонимныя общества и другія товарищества торговыя, промышленныя или финансовыя, которыя могутъ быть учреждаемы только съ дозволенія Императорско-Россійскаго Правительства, и на учрежденіе которыхъ таковое разрѣшеніе послѣдовало, могутъ впредь пользоваться въ Бельгіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правами судебной защиты, сообразуясь съ законами Королевства, если подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Бельгіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Россійской Имперіи.

Нашимъ Министрамъ Иностранныхъ Дѣлъ и Юстиціи поручаемъ, въ чемъ до каждаго изъ нихъ касается, привести настоящій декретъ въ исполненіе.

Данъ въ Брюсселѣ, 20 декабря 1865 г.

(подп.) *Леопольдъ.*
Подписано Королемъ.
Министръ Иностранныхъ Дѣлъ,
(подп.) *Ш. Рожье.*
Министръ Юстиціи,
(подп.) *Ж. Бара.*

П. С. З. т. XLI (1866) № 42938.

Gortchakow, Vice-Chancelier de l'Empire de toutes les Russies, de laquelle il résulte que les sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières qui sont soumises à l'autorisation du Gouvernement Belge et qui l'ont obtenue, pourront, moyennant réciprocité, exercer tous leurs droits et ester en justice en Russie, en se conformant aux lois de l'Empire.

Sur la proposition de Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Article unique. Les sociétés anonymes et autres asociations commerciales, industrielles ou financières, qui sont soumises à l'autorisation du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et qui l'ont obtenue, pourront exercer tous leurs droits et ester en justice en Belgique, en se conformant aux lois du Royaume, toutes les fois que les sociétés ou associations de même nature, légalement établies en Belgique, jouiront des mêmes droits dans l'Empire Russe.

Nos Ministres des Affaires Etrangères et de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 décembre 1865.

(signé) *Léopold.*
Par le Roi.
Le Ministre des Affaires Etrangères,
(signé) *Ch. Rogier.*
Le Ministre de la Justice,
(signé) *J. Bara.*

№ 35.

Условіе о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, заключенное между Россіей и Германіей 18 (30) іюля 1885 г.

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 18 (30) juillet 1885.

Въ виду признанія Россійскимъ Императорскимъ Правительствомъ и Германскимъ Имперскимъ Правительствомъ полез-

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial d'Allemagne ayant jugé utile de régler réciproquement la situa-

Digitized by Google

нымъ устроить взаимно положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ или финансовыхъ, нижеподписавшіеся, въ силу предоставленнаго имъ полномочія, условились о нижеслѣдующемъ:

Акціонерныя (анонимныя) общества и другія товарищества: торговыя, промышленныя или финансовыя, имѣющіе мѣстопребываніе въ одной изъ обѣихъ странъ и надлежащимъ порядкомъ тамъ учрежденныя согласно дѣйствующимъ законамъ, будутъ признаваемы въ другой странѣ какъ имѣющія законное существованіе и именно пользоваться въ оной правомъ судебной защиты въ судебныхъ учрежденіяхъ, какъ въ качествѣ истцовъ, такъ и отвѣтчиковъ.

Само собою разумѣется, что вышеизложенное постановленіе вовсе не касается вопроса о допущеніи или недопущеніи подобнаго общества, учрежденнаго въ одной изъ обѣихъ странъ, къ производству въ другой странѣ своей торговли или своей промышленности, такъ какъ это допущеніе или недопущеніе всегда зависитъ отъ правилъ, существующихъ въ этомъ отношеніи въ сей послѣдней странѣ.

Настоящее условіе войдетъ въ силу 18 (30) августа сего года и прекратитъ свое дѣйствіе лишь чрезъ годъ по объявленіи о томъ съ той или другой стороны.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 18 (30) іюля 1885 года.

(подп.) *Гирсъ*. (м. п.)   (подп.) *Швейницъ*. (м. п.)

Сбор. Узак. и Расп. Прав. 1885 г. № 93.

tion des Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les Soussignés en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée sont convenus de ce qui suit:

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 18 (30) août a. c. et il ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Fait en double à St-Pétersbourg le 18 (30) juillet 1885.

(SIGNÉ) *Giers*. (L. S.)   (SIGNÉ) *Schweinitz*. (L. S.)

№ 36.

Условіе о взаимномъ признаніи акціонерныхъ (анонимныхъ) и другихъ товариществъ, заключенное между Россіей и Греціей 11 декабря 1887 г.

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, conclu entre la Russie et la Grèce le 11 décembre 1887.

Въ виду признанія Россійскимъ Императорскимъ правительствомъ и Греческимъ королевскимъ правительствомъ полезнымъ устроить взаимно положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ или финансовыхъ, нижеподписавшіеся, въ силу предоставленнаго имъ полномочія, условились о нижеслѣдующемъ:

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Grèce ayant juge utile de régler réciproquement la situation des Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les Soussignés en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée sont convenus de ce qui suit:

Digitized by Google

Акціонерныя (анонимныя) общества и другія товарищества торговыя, промышленныя или финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одной изъ обѣихъ странъ и надлежащимъ порядкомъ тамъ учрежденныя, согласно дѣйствующимъ законамъ, будутъ признаваемы въ другой странѣ какъ имѣющія законное существованіе и именно — пользоваться въ оной правомъ судебной защиты въ судебныхъ учрежденіяхъ, какъ въ качествѣ истцовъ, такъ и отвѣтчиковъ.

Само собою разумѣется, что вышеизложенное постановленіе вовсе не касается вопроса о допущеніи или недопущеніи подобнаго общества, учрежденнаго въ одной изъ обѣихъ странъ, къ производству въ другой странѣ своей торговли или своей промышленности, такъ какъ это допущеніе или недопущеніе всегда зависитъ отъ правилъ, существующихъ въ этомъ отношеніи въ сей послѣдней странѣ.

Настоящее условіе войдетъ въ силу 26 декабря 1887 года и прекратитъ свое дѣйствіе лишь чрезъ годъ по объявленіи о томъ съ той или другой стороны.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Аѳинахъ, 11 декабря 1887 года.

(подп.) *Бюцовъ.* (м. п.) (подп.) *Е. Драгумисъ.* (м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1888 г. № 16.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir, si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 26 Décembre 1887 et il ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

Fait en double à Athènes, le onze Décembre 1887.

(SIGNÉ) *Butzow.* (L. S.) (SIGNÉ) *E. Dragoumis.* (L. S.)

№ 37.

Декларація, обмѣненная между Россіею и Италіею 27 октября (8 ноября) 1866 г., касательно правъ акціонерныхъ обществъ и другихъ товариществъ.

Déclaration échangée entre la Russie et l'Italie, le 27 octobre (8 novembre) 1866, concernant les droits réciproques des sociétés (anonymes) et autres associations.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Италіянское Правительство, изъявивъ желаніе устроить взаимно въ своихъ Государствахъ положеніе акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ торговыхъ, промышленныхъ или финансовыхъ, нижеподписавшіеся, на основаніи предоставленнаго имъ полномочія, условились о нижеслѣдующемъ:

Акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ товариществамъ торговымъ, про-

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal d'Italie désirant régler réciproquement dans leurs Etats la position des Sociétés par actions (anonymes) et autres Associations commerciales, industrielles ou financières, les Soussignés, sur l'autorisation qu'ils en ont reçue, sont convenus de ce qui suit:

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres Associations commerciales, indus-


Digitized by Google

мышленнымъ или финансовымъ, за исключеніемъ однакоже страховыхъ обществъ,— учрежденнымъ въ Италіи съ дозволенія Италіянскаго Правительства, предоставляется пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правомъ судебной защиты, сообразуясь съ законами Имперіи, если только подобныя общества и товарищества, законно учрежденныя въ Россіи, будутъ пользоваться одинаковыми правами въ Италіи, сообразуясь съ законами Королевства.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 октября (8 ноября) 1866 года.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.)   (подп.) *Лоне.* (м. п.)

П. С. З. т. XLI (1866) № 43937.

trielles ou financières, — à l'exception, toutefois, des Compagnies d'assurance, — fondées en Italie avec l'autorisation du Gouvernement Italien, pourront exercer en Russie tous leurs droits, celui d'ester en justice y compris, en se conformant aux lois de l'Empire et à la condition que les Sociétés ou Associations de même nature, légalement établies en Russie, soient admises à jouir des mêmes droits en Italie en se conformant aux lois du Royaume.

Fait à St-Pétersbourg, le 27 Octobre (8 Novembre) 1866.

(SIGNÉ) *Gortchacow.* (L. S.)   (SIGNÉ) *Launay.* (L. S.)

№ 38.

Указъ Правительствующаго Сената отъ 2-го октября 1863 г. касательно французскихъ акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ.

По указу Его Императорскаго Величества, Правительствующій Сенатъ слушали рапортъ Министра Финансовъ, при коемъ представляетъ Правительствующему Сенату, для надлежащаго опубликованія, списокъ съ Высочайше утвержденнаго 9-го сентября сего года мнѣнія Государственнаго Совѣта, по вопросу относительно предоставленія французскимъ акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ, учрежденнымъ во Франціи, товариществамъ, права пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами, сообразуясь съ русскими законами. Въ означенномъ мнѣніи Государственнаго Совѣта изъяснено: Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Законовъ и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Финансовъ, по вопросу относительно предоставленія французскимъ акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ, учрежденнымъ во Франціи, товариществамъ, права пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами, сообразуясь съ русскими законами, согласно съ заключеніемъ его, Министра, принятымъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ и Главноуправляющимъ II Отдѣленіемъ Собственной Его Императорскаго Величества Канцеляріи, мнѣніемъ положилъ: законъ о предоставленіи французскимъ анонимнымъ обществамъ пользоваться въ Россіи ихъ правами, на основаніи взаимства, изложить такъ: «французскія аціонерныя (анонимныя) общества и другія товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, учрежденныя во Франціи и называемыя товариществами съ ограниченною отвѣтственностью, могутъ пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами и въ томъ числѣ правами судебной защиты, сообразуясь съ русскими законами». На семъ мнѣніи написано: Его Императорское Величество воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, по вопросу относительно предоставленія французскимъ акціонернымъ (анонимнымъ) обществамъ и другимъ, учрежденнымъ во Франціи, товариществамъ, права пользоваться въ Россіи всѣми ихъ правами, сообразуясь съ русскими законами, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

П. С. З. т. XXXVIII (1863) № 40045.

Digitized by Google

DÉCRET.

Napoléon, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, Empereur des Français,

A tous présents et à venir salut, sur le rapport de Notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département de l'Agriculture, du Commerce et des travaux publics.

Vu la loi du 30 Mai 1857 relative aux sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières légalement autorisées en Belgique et portant qu'un décret Impérial rendu en Conseil d'Etat peut en appliquer le bénéfice à tous autres pays,

Notre Conseil d'Etat entendu, avons décrété et décrétons ce qui suit:

Article 1.

Les sociétés anonymes et les autres associations commerciales, industrielles et financières qui sont soumises dans l'Empire de Russie à l'Autorisation du Gouvernement et qui l'ont obtenue, peuvent exercer tous leurs droits et ester en justice en France, en se conformant aux lois de l'Empire.

Article 2.

Notre Ministre Secrétaire d'Etat au Département de l'Agriculture, du Commerce et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au Bulletin des lois et inséré au Moniteur.

Fait au palais des Tuileries le 25 Février 1865.

(signé) *Napoléon.*

Par l'Empereur:

Le Ministre Secrétaire d'Etat au Département de l'Agriculture, du Commerce et des Travaux Publics,

(signé) *Armand Béhic.*

Pour Ampliation, le Conseiller d'Etat, Secrétaire Général,

(signé) *Bournille.*

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ V.

ДЕКЛАРАЦІИ КАСАТЕЛЬНО ОГРАЖДЕНІЯ ФАБРИЧНЫХЪ КЛЕЙМЪ И МАРОКЪ.

№ 39.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей 24 января (5 февраля) 1874 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 24 janvier (5 février) 1874.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Императора Австрійскаго и Апостолическаго Короля Венгерскаго доставить полное и дѣйствительное покровительство мануфактурной промышленности русскихъ подданныхъ съ одной стороны, и австрійскихъ и венгерскихъ подданныхъ съ другой стороны,—нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Русскіе подданные въ Австро-Венгріи и австрійскіе и венгерскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно клеймъ для товаровъ или ихъ помѣщеній и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ, тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы.

Статья 2.

Русскіе подданные, желающіе оградить въ Австро-Венгріи и австрійскіе или венгерскіе подданные, желающіе оградить въ

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Roi Apostolique de Hongrie, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets Russes d'un côté, et des sujets Autrichiens et Hongrois de l'autre,—les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets Russes en Autriche-Hongrie et les sujets Autrichiens et Hongrois en Russie jouiront, en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

Article 2.

Les sujets Russes qui voudront s'assurer en Autriche-Hongrie, et les sujets Autrichiens ou Hongrois qui voudront s'assurer en Russie

Digitized by Google

Россіи свое право собственности на свои фабричныя клейма, обязаны будутъ представлять эти клейма исключительно: русскія клейма въ торговыя Палаты Вѣнскую для Австріи, и Будапештскую для Венгріи; а австрійскія или венгерскія клейма въ С.-Петербургѣ, въ Департаментъ Торговли и Мануфактуръ.

la propriété de leurs marques de fabrique, seront tenus de les déposer exclusivement, savoir: les marques d'origine russe aux Chambres de commerce de Vienne pour l'Autriche et de Budapest pour la Hongrie; et les marques de fabrique autrichiennes ou hongroises à St-Pétersbourg au Département du commerce et des manufactures.

Статья 3.

Настоящее условіе будетъ имѣть силу и дѣйствіе трактата до заявленія съ той или съ другой стороны желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ, 24 января (5 февраля) 1874 года.

(подп.) (м. п.) *Горчаковъ.*
(м. п.) *Лангенау.*

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53206.

Article 3.

Le présent arrangement aura force et vigueur de Traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 24 Janvier (5 février) 1874.

(signé) (L. S.) *Gortchacow.*
(L. S.) *Langenau.*

№ 40.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Бельгіей 29 января 1881 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et la Belgique le 29 janvier 1881.

Правительства Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Величества Короля Бельгійцевъ, желая упрочить за мануфактурною промышленностью русскихъ подданныхъ съ одной стороны и бельгійскихъ подданныхъ съ другой полное и дѣйствительное покровительство, — уполномочили нижеподписавшихся условиться о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets Russes d'un côté et des sujets Belges de l'autre, — les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Статья 1.

Русскіе подданные въ Бельгіи и Бельгійскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно клеймъ на товарахъ и на укладкѣ оныхъ и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы.

Article 1.

Les sujets Russes en Belgique et les sujets Belges en Russie jouiront, en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

Статья 2.

Условіе, заключающееся въ предъидущей статьѣ, будетъ имѣть силу и дѣйствіе договора до заявленія съ той или съ другой

Article 2.

L'arrangement contenu dans l'article précédent aura force et vigueur de traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

Digitized by Google

стороны желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оной печати.

Учинено въ Брюсселѣ, двадцать девятаго января тысяча восемьсотъ восемьдесять перваго года.

(подп.) *Графъ Блудовъ.*
(м. п.)
Фреръ Орбанъ.
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1881 г. № 162.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé et scellé la présente déclaration en double original.

Fait à Bruxelles, le vingt neuvième jour du mois de janvier mil huit cent quatre vingt-un.

(signé) *Le Comte Bloudow.*
(l. s.)
Frère Orban.
(l. s.)

№ 41.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Великобританіей 29 іюня (11 іюля) 1871 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne le 29 juin (11 juillet) 1871.

Вслѣдствіе признанной Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительствомъ Ея Величества Королевы Соединенныхъ Королевствъ Великобританіи и Ирландіи необходимости точнѣе опредѣлить и сдѣлать болѣе дѣйствительными условія, содержащіяся въ статьѣ XX Трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россіею и Соединеннымъ Королевствомъ Великобритании и Ирландіи 31 декабря 1858 года (12 января 1859 года), нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 1.

Выпускъ въ продажу или въ обращеніе произведеній, снабженныхъ поддѣльными русскими или англійскими фабричными клеймами, въ какой бы странѣ оные ни были поддѣланы, будетъ почитаться за обманное дѣйствіе, запрещенное въ предѣлахъ обоихъ Государствъ, и виновные въ ономъ будутъ подлежать: въ Россіи наказаніямъ, опредѣленнымъ статьями 173—176 и 181 Устава о наказаніяхъ, налагаемыхъ мировыми судьями, и статьями 1665—1669 и 1671—1675 Уложенія о наказаніяхъ (из-

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, ayant reconnu nécessaire de préciser et de rendre plus efficaces les stipulations contenues dans l'article XX du Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande le 31 décembre (12 janvier) 1858-59, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

La mise en vente ou en circulation de produits revêtus de marques de fabriques russes ou anglaises contrefaites en tout pays, sera considérée comme une opération frauduleuse interdite sur le territoire des deux Etats, et passible en Russie des peines édictées par les articles 173—176 et 181 du Code relatif aux peines infligées par les juges de paix et les articles 1665—1669 et 1671—1675 du Code pénal (édition 1866), — en Angleterre des peines portées par l'acte du Parlement de 1862.

Digitized by Google

данія 1866 года), — а въ Великобританіи: наказаніямъ, опредѣленнымъ Парламентскимъ актомъ 1862 года.

Онъ можетъ служить основаніемъ иску объ убыткахъ въ судебныхъ установленіяхъ и по законамъ той страны, въ которой это обманное дѣйствіе обнаружилось; каковой искъ пострадавшее отъ этого дѣйствія лицо будетъ имѣть законное право простирать къ лицамъ въ томъ дѣйствіи виновнымъ.

Elle pourra donner lieu devant les tribunaux et selon les lois du pays où la dite opération frauduleuse aura été constatée, à une action en dommages intérêts valablement exercée par la partie lésée envers ceux qui s'en sont rendus coupables.

Статья 2.

Великобританскіе подданные, желающіе оградить себѣ въ Россіи право собственности на свои фабричныя клейма, обязаны будутъ представлять эти клейма въ С.-Петербургѣ, въ Департаментъ Торговли и Мануфактуръ.

Въ случаѣ, если впослѣдствіи будетъ установлена въ Великобританіи заявка фабричныхъ клеймъ, тѣже правила будутъ примѣняться къ фабричнымъ клеймамъ, какъ англійскимъ такъ и русскимъ.

Article 2.

Les sujets anglais qui voudront s'assurer en Russie la propriété de leurs marques de fabrique, seront tenus de les déposer à St-Pétersbourg au Département du commerce et des manufactures.

Dans le cas où les marques de fabrique en Angleterre seraient dans la suite soumises à l'enregistrement, les mêmes règles seront applicables aux marques de fabrique tant russes qu'anglaises.

Статья 3.

Настоящія статьи, подлежащія немедленному приведенію въ исполненіе, будутъ считаться входящими неразрывно въ составъ трактата 31 декабря 1858 года (12 января 1859 года), и будутъ имѣть равную силу и оставаться въ дѣйствіи на одинаковое время со сказаннымъ трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 29 іюня (11 іюля) 1871 года.

(подп.) *Вестманъ.*
(м. п.)
Андрей Букананъ.
(м. п.)

П. С. З. т. XLVI (1871) № 49691.

Article 3.

Les présents articles, immédiatement exécutoires, seront considérés comme faisant partie intégrante du traité du 31 décembre (12 janvier) 1858-59 et auront même force et durée que le dit traité.

En foi de quoi, les Soussignés ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 29 juin (11 juillet) 1871.

(signé) *Westmann.*
(L. S.)
Andrew Buchanan.
(L. S.)

№ 42.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Германіей 11 (23) іюля 1873 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et l'Allemagne le 11 (23) juillet 1873.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Императора Германскаго доставить полное и дѣйствительное покровительство мануфактурной

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière des sujets Rus-

Digitized by Google

промышленности русскихъ подданныхъ съ одной стороны и германскихъ подданныхъ съ другой стороны, — нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Русскіе подданные въ Германіи и германскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно клеймъ для товаровъ или ихъ помѣщеній и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ, тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы.

Статья 2.

Условіе, заключающееся въ предъидущей статьѣ будетъ имѣть силу и дѣйствіе трактата до заявленія съ той или другой стороны желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 11 (23) іюля 1873 года.

(подп.) *Вестманъ.*
(м. п.)
(подп.) *Генрихъ VII Князь Рейсскій.*
(м. п.)

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 22557.

ses d'un côté et des sujets de l'Allemagne de l'autre, — les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets Russes en Allemagne et les sujets Allemands en Russie jouiront, en ce qui concerne les marques de marchandises ou de leurs emballages et les marques de fabrique ou de commerce, de la même protection que les nationaux.

Article 2.

L'arrangement contenu dans l'article précédent aura force et vigueur de traité jusqu'à dénonciation de part ou d'autre.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 11 (23) juillet 1873.

(signé) *Westmann.*
(l. s.)
(signé) *Henri VII, Prince Reuss.*
(l. s.)

№ 43.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Нидерландами 26 марта (7 апрѣля) 1881 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et les Pays-Bas le 26 mars (7 avril) 1881.

Правительства Его Величества Императора Всероссійскаго и Его Величества Короля Нидерландскаго, признавъ полезнымъ упрочить за русскими и нидерландскими торговыми и фабричными клеймами обоюдное покровительство, уполномочили нижеподписавшихся условиться о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Статья 1.

Русскіе подданные въ Нидерландахъ и нидерландскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно всего, что ка-

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique Russes et Néerlandaises, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les sujets de l'une des hautes parties contractantes jouiront dans les Etats de l'autre de la même protection que les nationaux pour

Digitized by Google

сается правъ собственности на торговыя и фабричныя клейма, тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы, подъ условіемъ соблюденія формальностей, предписанныхъ на сей предметъ законами обоихъ Государствъ.

Статья 2.

Настоящее условіе войдетъ съ той и съ другой стороны въ дѣйствіе немедленно по официальномъ обнародованіи онаго въ обоихъ Государствахъ и будетъ имѣть силу договора до заявленія съ той или съ другой изъ договаривающихся Сторонъ желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящее условіе и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ, 26 марта (7 апрѣля) 1881 г.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)
(подп.) *Ф. П. ванъ-деръ Гевенъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1881 г. № 57.

tout ce qui concerne la propriété des marques de commerce et de fabrique, sous la condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par la législation respective des deux pays.

Article 2.

Le présent arrangement sera exécutoire de part et d'autre dès que la promulgation officielle en aura été faite dans les deux pays et il aura force et vigueur de traité jusqu'au moment où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des hautes parties contractantes.

En foi de quoi les Soussignés l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 26 mars (7 avril) 1881.

(signé) *Giers.*
(l. s.)
(signé) *F. P. van der Hoeven.*
(l. s.)

№ 44.

Дополнительная статья къ трактату о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному 6 (18) декабря 1832 года между Россіею и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами.

Article additionnel au Traité de commerce et de navigation, conclu le 6 (18) décembre 1832 entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord.

Высокія договаривающіяся Стороны, желая обезпечить полное и дѣйствительное покровительство мануфактурной промышленности обоюдныхъ своихъ подданныхъ и гражданъ, постановили, что всякая поддѣлка, въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, торговыхъ клеймъ прилагаемыхъ въ другомъ Государствѣ къ извѣстнымъ товарамъ для указанія происхожденія и качества оныхъ, будетъ строжайше запрещена и преслѣдуема, и что оная можетъ служить основаніемъ къ открытію тѣмъ лицомъ, въ ущербъ коего она совершена, законнаго иска объ убыткахъ, имѣющаго производиться въ судебныхъ установленіяхъ той страны, въ которой поддѣлка открыта.

Les Hautes Parties Contractantes, désirant assurer une complète et efficace protection à l'industrie manufacturière de leurs sujets et citoyens respectifs, sont convenues que toute reproduction dans l'un des deux pays des marques de fabrique apposées dans l'autre sur certaines marchandises, pour constater leur origine et leur qualité, sera sévèrement interdite et réprimée, et pourra donner lieu à une action en dommages-intérêts valablement exercée par la partie lésée, devant les tribunaux du pays où la contrefaçon aura été constatée.

Digitized by Google

Торговыя клейма, на которыя подданные или граждане одного изъ договаривающихся Государствъ, желаютъ оградить свое право собственности въ другомъ Государствѣ, должны быть представляемы исключительно, именно: клейма русскихъ подданныхъ въ Вашингтонѣ, въ Канцелярію привиллегій (Patent office), а клейма гражданъ Соединенныхъ Штатовъ, въ С.-Петербургѣ, въ Департаментъ мануфактуръ и внутренней торговли.

Настоящая дополнительная статья, дѣйствіе коей можетъ быть прекращено каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ на основаніи статьи 12 трактата, которому она служитъ дополненіемъ, будетъ ратификована Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Президентомъ, по истребованіи мнѣнія и съ согласія Сената Соединенныхъ Штатовъ и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи девяти мѣсяцевъ со дня подписанія, или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую дополнительную статью подписали въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Вашингтонѣ, января двадцать седьмаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ восьмое.

(подп.) *Эдуардъ Стёкль.*
(м. п.)
(подп.) *Вильямъ Г. Сюардъ.*
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 17 февраля 1868 года.

П. С. З. т. XLIII (1868) № 46388.

Les marques de fabrique, dont les sujets ou les citoyens de l'un des deux Etats voudraient s'assurer la propriété dans l'autre, devront être déposées exclusivement, savoir: les marques des sujets Russes, à Washington au Bureau des Patentes, et les marques des citoyens des Etats-Unis, à St-Pétersbourg, au Département des Manufactures et du Commerce intérieur.

Cet Article additionnel, dont chacune des parties pourra faire cesser l'effet en vertu de l'Article 12 du Traité auquel il sert de complément, sera ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et par le Président, avec l'avis et le consentement du Sénat des Etats-Unis; et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg, dans le terme de neuf mois, à compter du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Article additionnel en duplicata, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Washington le vingt-septième jour de janvier de l'an de Notre-Seigneur, mil huit cent soixante-huit.

(signé) *Edouard Stöecl.*
(l. s.)
(signé) *William H. Seward.*
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 17 février 1868.

№ 45.

Декларація касательно огражденія фабричныхъ клеймъ, заключенная между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами 16 (28) марта 1874 г.

Déclaration sur la protection des marques de fabrique, conclue entre la Russie et les Etats-Unis de l'Amérique du Nord le 16 (28) mars 1874.

Вслѣдствіе признанной Правительствомъ Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительствомъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ необходимости точнѣе опредѣлить и сдѣлать болѣе дѣйствитель-

The Government of His Majesty the Emperor of all the Russias and the Government of the United States of America having recognised the necessity of defining and rendering more efficacious the stipulations

Digitized by Google

ными постановленія, содержащіяся въ дополнительной статьѣ отъ 15 (27) января 1868 года къ трактату о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Россіею и Американскими Соединенными Штатами 6 (18) декабря 1832 года, нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующемъ:

Статья 1.

Относительно клеймъ для товаровъ или ихъ помѣщеній и клеймъ фабричныхъ или торговыхъ, русскіе подданные въ Американскихъ Соединенныхъ Штатахъ и граждане Соединенныхъ Штатовъ въ Россіи будутъ пользоваться тѣмъ же покровительствомъ, какъ и туземцы.

Статья 2.

Предъидущая статья, подлежащая немедленному исполненію, будетъ считаться входящею неразрывно въ составъ трактата отъ 6 (18) декабря 1832 года и будетъ имѣть равную силу и оставаться въ дѣйствіи на одинаковый срокъ со сказаннымъ трактатомъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили и подписали настоящую декларацію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ на Русскомъ и Англійскомъ языкахъ въ С.-Петербургѣ, марта 16 (28) дня 1874 года.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)
(подп.) *Маршалъ Джюэлъ.*
(м. п.)

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53408.

contained in the additional Article of the 15-th (27-th) January 1868 to the Treaty of Commerce and Navigation, concluded between Russia and the United States of America on the 6-th (18-th) December 1832, the undersigned, duly authorised to that effect, have agreed upon the following arrangements.

Article 1.

With regard to marks of goods or of their packages and also with regard to marks of manufacture and trade, Russian subjects shall enjoy in the United States of America and the citizens of the United States shall enjoy in Russia the same protection as native citizens.

Article 2.

The preceding article, which shall come immediately into operation, shall be considered as forming an integral part of the Treaty of the 6-th (18-th) December 1832 and shall have the same force and duration as the said Treaty.

In faith whereof the undersigned have drawn up and signed the present declaration and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in the Russian and English languages at St. Petersburg this 16-th (28-th) day of March 1874.

(signed) *Gortchakow.*
(l. s.)
(signed) *Marshall Jewell.*
(l. s.)



ОТДѢЛЪ VI.

ПОЧТОВЫЯ КОНВЕНЦІИ *).

№ 46.

Договоръ, относящійся до учрежденія Всеобщаго Почтоваго Союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г.

Convention postale générale, signée à Berne le 27 septembre (9 octobre) 1874.

Договоръ, относящійся до учрежденія Всеобщаго Почтоваго Союза, заключенный между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Бельгіею, Даніею, Египтомъ, Испаніею, Соединенными Штатами Америки, Франціею, Великобританіею, Греціею, Италіею, Люксембургомъ, Норвегіею, Нидерландами, Португаліею, Румыніею, Сербіею, Швеціею, Швейцаріею и Турціею.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ вышепомянутыхъ странъ постановили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи слѣдующую конвенцію:

Статья 1.

Страны, между которыми заключенъ настоящій договоръ, образуютъ, подъ наименованіемъ «Всеобщаго Почтоваго Союза», одну почтовую территорію для взаимнаго обмѣна корреспонденціи между своими почтовыми учрежденіями.

Traité concernant la création d'une Union Générale des Postes, conclu entre la Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Egypte, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, la Norvége, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Serbie, la Suède, la Suisse et la Turquie.

Les Soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la désignation de «Union générale des postes», un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

*) Согласно заключенію Главнаго Управленія почтъ и телеграфовъ отъ 1 апрѣля 1889 г. изъ числа заключенныхъ Россіей съ другими государствами отдѣльныхъ почтовыхъ конвенцій остаются въ силѣ заключенныя Россіей съ Австро-Венгріей 9 (21) мая 1878 г., съ Пруссіей 10 (22) августа 1865 г. и съ Румыніей 17 февраля (1 марта) 1873 г.. причемъ первыя двѣ лишь по отношенію къ посылкамъ, а послѣдній примѣняется только къ посылкамъ и пакетамъ съ объявленною цѣнностью. Кромѣ того сохраняетъ силу также декларація касательно перевозки почтъ между Финляндіей и Швеціей, заключенная 30 іюня 1880 г.



Статья 2.

Постановленія настоящаго договора распространяются на закрытыя и открытыя письма, книги, газеты и другія печатныя произведенія, образчики товаровъ и дѣловыя бумаги, происходящія изъ одной страны Союза и адресованныя въ другую изъ этихъ странъ. Постановленія эти распространяются также на обмѣнъ вышепомянутыхъ предметовъ между странами Союза и чуждыми Союзу странами, когда этотъ обмѣнъ производится чрезъ посредство по крайней мѣрѣ двухъ территорій договаривающихся сторонъ.

Статья 3.

Всеобщая союзная такса для единичнаго франкированнаго закрытаго письма опредѣляется въ 25 сантимовъ.

Однакожъ, въ видѣ мѣры переходной, предоставляется взимать, въ каждой странѣ, вслѣдствіе ея монетной системы и другихъ соображеній, таксу въ высшемъ или низшемъ противъ указанной цифры размѣрѣ, съ тѣмъ, чтобы эта такса не превышала бы 32 сантимовъ и не была бы ниже 20 сантимовъ.

Единичнымъ закрытымъ письмомъ признается такое, вѣсъ котораго не превышаетъ 15 граммовъ. Такса за письма, превышающія этотъ вѣсъ, будетъ взиматься въ размѣрѣ единичнаго порта за каждые 15 граммовъ или части 15 граммовъ.

Плата за нефранкированное закрытое письмо будетъ взиматься въ двойномъ размѣрѣ противъ платы, установленной въ странѣ назначенія за франкированное закрытое письмо.

Франкированіе открытыхъ писемъ обязательно. Плата за эти письма будетъ взиматься въ повинномъ размѣрѣ противъ таксы за франкированное закрытое письмо, съ округленіемъ дробей.

За всякую морскую перевозку на протяженіи болѣе 300 морскихъ миль въ предѣлахъ Союза предоставляется прибавлять къ обыкновенной таксѣ добавочную таксу въ размѣрѣ не свыше половины всеобщей союзной таксы за франкированное закрытое письмо.

Статья 4.

Всеобщая союзная такса для дѣловыхъ бумагъ, образчиковъ товаровъ, газетъ, заброшюрованныхъ или переплетенныхъ книгъ, брошюръ, музыкальныхъ нотъ, визитныхъ

Article 2.

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépassant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

L'affranchissement des cartes-correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

Article 4.

La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique,


Digitized by Google

билетовъ, каталоговъ, прейсъ-курантовъ и объявленій всякаго рода печатныхъ, гравированныхъ, литографированныхъ или автографированныхъ, а также фотографій, опредѣляется въ 7 сантимовъ за каждое единичное отправленіе.

Однакожъ, въ видѣ мѣры переходной, предоставляется взимать въ каждой странѣ, вслѣдствіе ея монетной системы и другихъ соображеній, таксу въ высшемъ или низшемъ противъ указанной цыфры размѣрѣ, но съ тѣмъ, чтобы такса эта не превышала бы 11 сантимовъ и не была бы ниже 5 сантимовъ.

Единичнымъ отправленіемъ признается такое, вѣсъ котораго не превышаетъ 50 граммовъ. Такса за отправленія, превышающія этотъ вѣсъ, будетъ взиматься въ размѣрѣ единичнаго порта — за каждые 50 граммовъ или части 50 граммовъ.

За всякую морскую перевозку, на протяженіи болѣе 300 морскихъ миль въ предѣлахъ Союза, предоставляется прибавлять къ обыкновенной таксѣ добавочную таксу въ размѣрѣ не свыше половины всеобщей союзной таксы за отправленія этой категоріи.

Высшій предѣлъ вѣса вышеозначенныхъ предметовъ опредѣляется для образчиковъ товаровъ въ 250 граммовъ, а для всѣхъ прочихъ предметовъ въ 1,000 граммовъ.

За Правительствомъ каждой страны Союза остается право не производить на своей территоріи пересылку и выдачу такихъ изъ указанныхъ въ настоящей статьѣ предметовъ, которые не удовлетворяютъ требованіямъ дѣйствующихъ относительно ихъ появленія и обращенія законоположеній и постановленій.

Статья 5.

Указанные въ ст. 2 предметы могутъ быть отправляемы рекомендованными.

Всякое рекомендованное отправленіе должно быть франкировано.

Плата за франкированіе рекомендованныхъ отправленій опредѣляется въ томъ же размѣрѣ какъ за отправленія не рекомендованныя.

Плата за рекомендованіе и за росписки въ полученіи не должна превышать установленной въ странѣ отправленія для внутренней корреспонденціи.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ

les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1,000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

Article 5.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admise dans le service interne du pays d'origine.

En cas de perte d'un envoi reccommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destina-

Digitized by Google

отправителю или, по его желанію, адресату тѣмъ Почтовымъ Управленіемъ, въ вѣдомствѣ котораго, сухопутномъ или морскомъ, произошла утрата, т. е. гдѣ исчезъ слѣдъ корреспонденціи, за исключеніемъ лишь случая, когда по законамъ своей страны это Почтовое Управленіе не отвѣтствуетъ за пропажу внутреннихъ рекомендованныхъ отправленій.

Уплата этого вознагражденія будетъ производиться въ возможно непродолжительномъ времени, но никакъ не позже одного года со дня заявленія.

Всякое заявленіе о вознагражденіи теряетъ свою силу, если оно не было сдѣлано въ теченіи одного года со времени подачи на почту рекомендованнаго отправленія.

Статья 6.

Франкированіе всякаго вообще отправленія должно производиться не иначе, какъ посредствомъ почтовыхъ марокъ или штемпельныхъ конвертовъ, имѣющихъ обращеніе въ странѣ отправленія.

Нефранкированныя или недостаточно франкированныя газеты и другія печатныя произведенія къ пересылкѣ не допускаются. Остальныя нефранкированныя или недостаточно франкированныя отправленія оплачиваются какъ нефранкированныя закрытыя письма, за вычетомъ, въ подлежащихъ случаяхъ, цѣнности употребленныхъ штемпельныхъ конвертовъ и почтовыхъ марокъ.

Статья 7.

Досылаемая внутри Союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

Но, когда внутренняя корреспонденція одной изъ странъ Союза будетъ передана, вслѣдствіе досылки, въ другую страну Союза, то Почтовое Управленіе мѣста назначенія будетъ взимать за эту корреспонденцію еще свою внутреннюю таксу.

Статья 8.

Официальная корреспонденція, относящаяся до почтовой службы, пересылается безплатно. Кромѣ сего исключенія не допускается никакого изъятія отъ платежа порта, ни пересылки за уменьшенную плату.

Статья 9.

Каждое Почтовое Управленіе будетъ оставлять въ свою пользу полностью всѣ

taire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Article 6.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non affranchies sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Article 7.

Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

Article 8.

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Article 9.

Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des

Digitized by Google

платежи, взысканные на основанiи вышеприведенныхъ статей 3, 4, 5, 6 и 7. Такимъ образомъ по этому предмету не будетъ существовать никакихъ расчетовъ между различными Почтовыми Управленiями Союза.

Ни въ странѣ отправленiя, ни въ странѣ полученiя не дозволяется взыскивать съ отправителей или получателей писемъ или другихъ почтовыхъ предметовъ какой либо таксы или почтовой пошлины, кромѣ установленныхъ вышеприведенными статьями.

articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En conséquence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Статья 10.

Свобода транзита обезпечена на всей территорiи Союза.

Вслѣдствiе сего предоставляется полная и совершенная свобода обмѣна различнымъ союзнымъ Почтовымъ Управленiямъ, могущимъ по этому обмѣниваться между собою транзитомъ чрезъ промежуточныя страны какъ закрытыми постъ-пакетами такъ и корреспонденцiею, пересылаемою открыто, смотря по требованiямъ обмѣна или удобствамъ почтовой службы.

Закрытые постъ-пакеты и корреспонденцiя, пересылаемая открыто, должны быть всегда направляемы самымъ быстрымъ путемъ, какимъ располагаютъ Почтовыя Управленiя.

Если нѣсколько направленiй представляютъ одинаковыя условiя скорости, то выборъ пути предоставляется отправляющему Почтовому Управленiю.

Пересылка въ закрытыхъ постъ-пакетахъ становится обязательною, какъ только количество писемъ и другихъ отправленiй достигнетъ такого размѣра, который, по заявленiю заинтересованнаго Почтоваго Управленiя, можетъ затруднить дѣлопроизводство передаточнаго почтоваго учрежденiя.

Отправляющее почтовое вѣдомство будетъ платить Почтовому Управленiю транзитной территорiи вознагражденiе въ размѣрѣ 2 франковъ за килограммъ чистаго вѣса писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ чистаго вѣса предметовъ, указанныхъ въ ст. 4, производится ли эта пересылка транзитомъ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ или открыто.

Вознагражденiе это можетъ быть возвышено до 4 франковъ за письма и до 50 сантимовъ за предметы, указанные въ ст. 4, если транзитъ производится на протяженiи болѣе 750 километровъ по территорiи одного и того же Почтоваго Управленiя.

Во всякомъ случаѣ тамъ, гдѣ транзитъ существуетъ даровой или гдѣ онъ произ-

Article 10.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'Administration intéressée.

L'Office expéditeur paiera à l'Administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portée à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou sou-

Digitized by Google

водится за меньшую плату, сіи послѣднія условія остаются въ своей силѣ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда транзитъ производится моремъ на протяженіи болѣе 300 морскихъ миль въ предѣлахъ Союза, Почтовое Управленіе, при посредствѣ котораго производится эта морская пересылка, имѣетъ право на вознагражденіе за расходы по этой операціи.

Члены Союза обязываются уменьшить эти расходы до возможныхъ предѣловъ. Вознагражденіе, которое Почтовое Управленіе, предоставляющее морскую перевозку, можетъ за это требовать отъ отправляющаго Почтоваго Управленія, не должно превышать 6 франковъ и 50 сантимовъ за килограммъ чистаго вѣса писемъ и 50 сантимовъ за килограммъ чистаго вѣса предметовъ, указанныхъ въ ст. 4.

Ни въ какомъ однакожъ случаѣ расходы на морскую перевозку не должны превышать тѣхъ, которые производятся въ настоящее время. По этому для тѣхъ морскихъ почтовыхъ путей, гдѣ въ настоящее время производится даровая перевозка, никакого вознагражденія и впредь платимо не будетъ.

Для опредѣленія вѣса корреспонденціи, пересылаемой открытымъ или закрытымъ транзитомъ, будетъ составляться въ имѣющія быть установленными, по взаимному соглашенію, періоды времени статистика отправляемой въ теченіи двухъ недѣль корреспонденціи. Данныя эти, будутъ служить, впредь до новой повѣрки, основаніемъ для взаимныхъ между Почтовыми Управленіями расчетовъ.

Каждое Почтовое Управленіе можетъ требовать повѣрки этихъ данныхъ:

1) Въ случаѣ значительнаго измѣненія въ движеніи корреспонденціи;

2) По истеченіи года со времени составленія послѣдняго статистическаго расчета.

Постановленія настоящей статьи не распространяются на Остъ-Индскую почту, равно на перевозку чрезъ территорію Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ по желѣзнымъ дорогамъ между Нью-Іоркомъ и С.-Франциско. Эти обѣ перевозки будутъ производиться по прежнему, на основаніи особыхъ соглашеній между заинтересованными въ этомъ дѣлѣ Почтовыми Управленіями.

mis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans les cas où le transit aurait lieu par mer sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce service maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4, (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.

Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à revision, le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.

Chaque Office pourra demander la revision:

1) En cas de modification importante dans le cours des correspondances;

2) A l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à la Malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Administrations intéressées.

Статья 11.

Сношенія между странами Союза и чужеземными странами будутъ производиться

Article 11.

Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies


Digitized by Google

по прежнему, на основаніи уже заключенныхъ между ними частныхъ конвенцій, или имѣющихъ быть впредь заключенными.

Платежи за пересылку корреспонденціи за предѣлы Союза обусловливаются этими Конвенціями. Платежи эти будутъ, въ подлежащихъ случаяхъ, присоединяться къ союзной таксѣ.

Согласно постановленіямъ ст. 9, союзная такса будетъ распредѣляться слѣдующимъ образомъ:

1) Отправляющее Союзное Почтовое Управленіе будетъ оставлять въ свою пользу всю союзную таксу за франкированную корреспонденцію, адресованную въ чужеземныя страны.

2) Союзное Почтовое Управленіе мѣста назначенія будетъ оставлять въ свою пользу всю союзную таксу за нефранкированную корреспонденцію, происходящую изъ чужеземныхъ странъ.

3) Союзное Почтовое Управленіе, обмѣнивающее закрытые постъ-пакеты съ чужеземными странами, будетъ оставлять въ свою пользу всю союзную таксу за франкированную корреспонденцію, происходящую изъ чужеземныхъ странъ, и за нефранкированную корреспонденцію, адресованную въ эти страны.

Въ указанныхъ подъ №№ 1, 2 и 3 случаяхъ, Почтовое Управленіе обмѣнивающее постъ-пакеты, не пользуется никакимъ вознагражденіемъ за транзитъ. Во всѣхъ остальныхъ случаяхъ ему уплачивается вознагражденіе за транзитъ на основаніи постановленій ст. 10.

Статья 12.

Обмѣнъ цѣнныхъ пакетовъ и почтовыхъ трансфертовъ составитъ предметъ послѣдующихъ соглашеній между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

Статья 13.

Союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется установить, по взаимному соглашенію, въ Наказѣ, весь порядокъ дѣлопроизводства, необходимый для исполненія настоящаго договора. Постановленія сего Наказа могутъ быть всегда измѣняемы по взаимному соглашенію союзныхъ Почтовыхъ Управленій.

Отдѣльнымъ Союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется условиться между собою относительно вопросовъ, не относя-

par les conventions particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante:

1) L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2) L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3) L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas désignés sous les №№ 1, 2 et 3, l'Office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'art. 10.

Article 12.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Article 13.

Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les Administrations de l'Union.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concer-

Digitized by Google

щихся до всего Союза, какъ то устройство пограничныхъ сношеній, опредѣленіе смежныхъ районовъ съ уменьшенною таксою, условія обмѣна почтовыхъ трансфертовъ и цѣнныхъ пакетовъ, и пр. и пр.

Статья 14.

Условія настоящаго договора не касаются до внутренняго почтоваго законодательства союзныхъ странъ и не лишаютъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особые договоры, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы съ цѣлью постепеннаго улучшенія почтовыхъ сношеній.

Статья 15.

Почтовыя Управленія договаривающихся сторонъ устроятъ совокупными средствами, подъ названіемъ международнаго Бюро Всеобщаго Почтоваго союза, центральное учрежденіе, которое будетъ дѣйствовать подъ высшимъ надзоромъ, избраннаго Конгресомъ почтоваго Управленія.

На обязанности этого Бюро будутъ лежать: собраніе, публикація и разсылка всякаго рода свѣдѣній до международнаго почтоваго дѣла касающихся, изложеніе своего мнѣнія по тѣмъ спорнымъ вопросамъ, по которымъ спорящія стороны къ нему обратятся; разсмотрѣніе предположеній объ измѣненіи Наказа для исполненія настоящаго договора; сообщеніе постановленныхъ въ Наказѣ измѣненій; облегченіе операцій международнаго счетоводства, особенно по указаннымъ въ ст. 10 сношеніямъ, и вообще производство изслѣдованій и работъ, которыя ему будутъ поручены въ интересахъ Почтоваго Союза.

Статья 16.

Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящаго договора, спорный вопросъ долженъ быть разрѣшенъ третейскимъ судомъ, для чего каждое изъ причастныхъ къ спорному дѣлу Почтовыхъ Управленій выберетъ другаго союзнаго члена не причастнаго къ дѣлу.

Постановленіе посредниковъ произносится по большинству голосовъ.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ, для разрѣшенія разногласія, другое Почтовое Управленіе также къ дѣлу не причастное.

nent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc., etc.

Article 14.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

Article 15.

Il sera organisé, sous le nom de Bureau international de l'Union générale des postes, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'art. 10 ci-dessus et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 16.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des Administrations en cause choisira un autre membre de l'Union, qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Digitized by Google

Статья 17.

Вступленіе въ Союзъ не состоящихъ еще въ немъ заатлантическихъ странъ будетъ допускаемо на слѣдующихъ условіяхъ:

1) Страны тѣ обязаны сдѣлать свое заявленіе тому Почтовому Управленію, въ вѣдѣніи котораго состоитъ международное Бюро Союза.

2) Онѣ подчинятся условіямъ союзнаго договора, при чемъ вопросъ о расходахъ на морскую перевозку можетъ быть обсужденъ впослѣдствіи.

3) Согласію ихъ на вступленіе въ Союзъ должно предшествовать соглашеніе между Почтовыми Управленіями, имѣющими съ ними конвенціи или прямыя сношенія.

4) Для осуществленія сего соглашенія надзирающее надъ международнымъ Бюро Почтовое Управленіе созоветъ, въ случаѣ надобности, на съѣздъ, причастныя къ дѣлу Управленія, а равно и то, которое желаетъ вступить въ Союзъ.

5) Когда соглашеніе это состоится, то Надзирающее Управленіе увѣдомитъ объ этомъ всѣхъ членовъ Всеобщаго Почтоваго Союза.

6) Если въ теченіе шести недѣль со времени этого сообщенія не сдѣлано будетъ никакихъ возраженій, вступленіе новаго члена въ Союзъ будетъ считаться состоявшимся, о чемъ надзирающее Почтовое Управленіе увѣдомитъ Управленіе, желающее вступить въ Союзъ. Окончательное присоединеніе будетъ постановлено дипломатическимъ актомъ, обмѣненнымъ между Правительствомъ Надзирающаго и Правительствомъ принятаго въ Союзъ Управленія.

Статья 18.

По крайней мѣрѣ чрезъ каждые три года будетъ собираться Съѣздъ полномочныхъ отъ участвующихъ въ Союзѣ странъ, для усовершенствованія системы Союза, введенія въ немъ улучшеній, признанныхъ полезными, и обсужденія общихъ Союзу дѣлъ.

Каждая страна имѣетъ одинъ голосъ.

Каждая страна можетъ быть представляема однимъ или нѣсколькими своими полномочными, или полномочными другой страны.

Но полномочный или полномочные одной страны могутъ быть представителями только двухъ странъ, считая въ этомъ числѣ и свою собственную.

Предстоящій съѣздъ имѣетъ быть въ Парижѣ въ 1877 году.

Article 17.

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes:

1) Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2) Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3) Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4) Pour amener cette entente, l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration qui demande l'accès.

5) L'entente établie, l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6) Si dans un délai de six semaines, à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'Administration gérante à l'Administration adhérente. — L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'Administration gérante et le Gouvernement de l'Administration admise dans l'Union.

Article 18.

Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Digitized by Google

Съѣздъ этотъ можетъ состояться и ранѣе этого времени, по требованію не менѣе трети членовъ Союза.

Статья 19.

Настоящій договоръ войдетъ въ силу 19 іюня (1 іюля) 1875 года.

Договоръ этотъ заключенъ на три года, начиная съ вышеупомянутаго срока. Послѣ этого срока онъ будетъ считаться продолженнымъ на неопредѣленное время, но всякая изъ договаривающихся сторонъ будетъ имѣть право выйти изъ Союза, заявивъ о томъ за годъ впередъ.

Статья 20.

Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго договора, отмѣняются всѣ постановленія особыхъ договоровъ, заключенныхъ между подлежащими странами и Управленіями на столько, на сколько эти постановленія, независимо отъ изложенныхъ въ ст. 14, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящаго договора.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ въ возможно непродолжительномъ времени, но не позже какъ за три мѣсяца до вступленія его въ дѣйствіе. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ.

Въ удостовѣреніе чего полномочные вышепоименованныхъ странъ настоящій договоръ подписали въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 года.

За Россію: Баронъ Веліо, Юрій Поггенполь.—За Германію: Стефанъ, Гюнтеръ.— За Австрію: Баронъ де Кольбенштейнеръ, Пильхаль. — За Венгрію: М. Гервай, П. Геймъ.—За Бельгію: М. Фассіо, Виншанъ, Жифъ. — За Данію: Фенгеръ. — За Египетъ: Муззи Бей. — За Испанію: Анжель Манси, Эмиліо К. Наваскуэсъ.—За Соединенные Штаты Америки: Жозефъ Блакфанъ.—За Францію:—За Великобританію: В. Педжъ.—За Грецію: А. Мансоласъ, А. Бетанъ.—За Италію: Тантезіо.—За Люксембургъ: В. Рёбе.—За Норвегію: Оппенъ.— За Нидерланды: Гофстеде, Б. Свеертсъ де-Ландасъ Виборгъ.—За Португалію: Эдуардо Лесса. — За Румынію: Георгъ Ф. Лаговари.—За Сербію: Младенъ Радойковичъ.— За Швецію: В. Роосъ. — За Швейцарію: Евгеній Борель, Неффъ, Д-ръ Гееръ.—За Турцію: Янко Макриди.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 19 juin (1 juillet) 1875.

Il est conclu pour trois ans à partir de cette date. Passé ce terme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé, mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

Article 20.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des dispositions de l'art. 14.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au plus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes de ratification seront échangés à Berne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le 27 septembre (9 octobre) 1874.

Pour la Russie: Baron Velho, Georges Poggenpohl. — Pour l'Allemagne: Stephan, Günther. — Pour l'Autriche: Le Baron de Kolbensteiner, Pilhal. — Pour la Hongrie: M. Gervay, P. Heim. — Pour la Belgique: M. Fassiaux, Vinchent, J. Gife. — Pour le Danemark: Fenger. — Pour l'Egypte: Muzzi Bey. — Pour l'Espagne: Angel Mansi, Emilio C. v. Navasqües. — Pour les Etats-Unis d'Amérique: Joseph H. Blackfan. — Pour la France: — Pour la Grande-Bretagne: W. J. Page. — Pour la Grèce: A. Mansolas, A. H. Bétant. — Pour l'Italie: Tantesio. — Pour le Luxembourg: V. v. Roebe. — Pour la Norvége: C. Oppen. — Pour les Pays-Bas: Hofstede, B. Sweerts de Landas Wyborgh. — Pour le Portugal: Eduardo Lessa. — Pour la Roumanie: George F. Lahovari. — Pour la Serbie: Mladen Z. Radojkovitch. — Pour la Suède: W. Roos. — Pour la Suisse: Eugène Borel, Naeff, Dr. J. Heer. — Pour la Turquie: Yanco Macridi.

Digitized by Google

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные договаривающихся Правительствъ, подписавшіе настоящаго числа договоръ относительно учрежденія Всеобщаго Почтоваго Союза, условились о нижеслѣдующемъ:

Въ случаѣ если бы Французское Правительство, сохранившее за собою протоколъ открытымъ и состоящее потому въ числѣ договаривающихся сторонъ, но не давшее еще своего согласія на утвержденіе договора, не рѣшилось подписать оный, этотъ договоръ будетъ тѣмъ не менѣе окончательнымъ и обязательнымъ для всѣхъ прочихъ договаривающихся сторонъ, коихъ представители подписали оный настоящаго числа.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные уполномоченные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы заключающіяся въ ономъ постановленія были включены въ составъ самаго договора, и подписали оный въ одномъ экземплярѣ, имѣющемъ храниться при дѣлахъ Правительства Швейцарскаго Союза и копія съ котораго будетъ выдана каждой сторонѣ, въ Бернѣ, 27 сентября (9 октября) 1874 г.

Слѣдуютъ имена уполномоченныхъ, подписавшихъ договоръ

Ратификовано въ С.-Петербургѣ 1 марта 1875 г.

П. С. З. т. L (1875) № 54789.

Примѣчаніе. Франція присоединилась къ означенному договору протоколомъ отъ 21 апрѣля (3 мая) 1875 г.

PROTOCOLE FINAL.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui le traité concernant la création d'une Union générale des postes, sont convenus de ce qui suit:

Dans le cas où le Gouvernement français, qui s'est réservé le protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même, et ils l'ont signé, en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération Suisse et dont une copie sera remise à chaque partie, à Berne le 27 septembre (9 octobre) 1874.

Suivent les noms des plénipotentiaires qui ont signé la Convention.

Ratifié à St-Pétersbourg, le 1 mars 1875.

Remarque. L'adhésion de la France à l'Union Générale des Postes a eu lieu par suite du protocole du 21 avril (3 mai) 1875.

№ 47.

Конвенція о Всемірномъ Почтовомъ Союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностію, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 года.

Convention de l'Union postale universelle et Arrangement concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées, signés à Paris le 20 mai (1 juin) 1878.

ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ

заключенный между Россіею, Германіею, Аргентинскою Республикою, Австро-Венгріею, Бельгіею, Бразиліею, Даніею и Дат-

UNION POSTALE UNIVERSELLE

conclue entre la Russie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, le Danemark et les

Обмѣнъ Ратификацій состоялся въ Парижѣ 25 января (6 февраля) 1879 года.
L'échange des Ratifications a eu lieu à Paris le 25 janvier (6 février) 1879.


Digitized by Google

скими коловіями, Египтомъ, Испаніею и Испанскими колоніями, Соединенными Штатами Сѣверной Америки, Франціею и Французскими колоніями, Великобританіею и разными Англійскими колоніями, Британскою Индіею, Канадою, Греціею, Италіею, Японіею, Люксембургомъ, Мексикою, Черногоріею, Норвегіею, Нидерландами и Нидерландскими колоніями, Перу, Персіею, Португаліею и Португальскими колоніями, Румыніею, Сербіею, Сальвадоромъ, Швеціею, Швейцаріею и Турціею.

colonies danoises, l'Egypte, l'Espagne et les colonies espagnoles, les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, la France et les colonies françaises, la Grande-Bretagne et diverses colonies anglaises, l'Inde britannique, le Canada, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, les Pays-Bas et les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Serbie, le Salvador, la Suède, la Suisse et la Turquie.

КОНВЕНЦІЯ.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, собравшись на конгрессъ въ Парижѣ, на основаніи статьи 18 основнаго договора Всеобщаго Почтоваго Союза, заключеннаго въ Бернѣ, 27 сентября (9 октября) 1874 г., пересмотрѣли этотъ договоръ по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, согласно нижеслѣдующимъ постановленіямъ:

CONVENTION.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article 18 du Traité constitutif de l'Union générale des Postes, conclu à Berne le 9 Octobre 1874, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, revisé le dit Traité, conformément aux dispositions suivantes:

Статья 1.

Страны, между которыми заключена настоящая Конвенція, равно тѣ, которыя присоединятся къ ней впослѣдствіи, образуютъ, подъ наименованіемъ *Всемірнаго Почтоваго Союза*, одну почтовую территорію для взаимнаго обмѣна корреспонденціи между своими почтовыми учрежденіями.

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination: d'Union postale Universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи распространяются на закрытыя и открытыя письма, печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ, происходящіе изъ одной изъ странъ Союза и адресованные въ другую изъ этихъ странъ. Постановленія эти распространяются также, при пересылкѣ въ предѣлахъ Союза, на обмѣнъ вышеупомянутыхъ предметовъ, между странами Союза и чужими Союзу странами, когда этотъ обмѣнъ производится чрезъ посредство, по крайней мѣрѣ, двухъ договаривающихся сторонъ.

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des Parties contractantes, au moins.

Статья 3.

Почтовыя Управленія смежныхъ странъ или имѣющихъ возможность сноситься между собою прямо, не прибѣгая къ посредству третьяго Управленія, опредѣляютъ, по взаимному соглашенію, условія

Article 3.

Les administrations des postes des pays limitrophes, ou aptes à correspondre directement entre eux, sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce administration, déterminent, d'un commun accord, les

Digitized by Google

взаимной пересылки ихъ постъ-пакетовъ, чрезъ границу или отъ одной границы до другой.

Если не послѣдуетъ другаго соглашенія, считается посредствующею пересылка моремъ, производимая между двумя странами на пароходахъ или судахъ одной изъ нихъ, и эта пересылка, равно какъ производимая между двумя почтовыми учрежденіями, одной и той же страны, чрезъ посредство пароходовъ и судовъ или территоріи другой страны, подчиняется постановленіямъ слѣдующей статьи.

Статья 4.

Свобода транзита обезпечена на всей территоріи Союза.

Вслѣдствіе сего, различныя Союзныя Почтовыя Управленія могутъ обмѣниваться между собою, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ изъ нихъ, какъ закрытыми постъ-пакетами, такъ и корреспонденціею, пересылаемою открыто, смотря по требованіямъ обмѣна или удобствамъ почтовой службы.

Корреспонденція, обмѣниваемая какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, между двумя союзными почтовыми вѣдомствами, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ другихъ союзныхъ вѣдомствъ, подлежитъ, въ пользу каждой страны, чрезъ которую производится пересылка или которая участвуетъ въ оной, слѣдующимъ платежамъ за транзитъ, а именно:

1) За сухопутную пересылку 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

2) За морскую пересылку 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ.

Во всякомъ случаѣ:

1) Тамъ, гдѣ транзитъ уже нынѣ даровой или гдѣ онъ производится на болѣе выгодныхъ условіяхъ, сіи постановленія остаются въ своей силѣ, за исключеніемъ случая, предусмотрѣннаго ниже въ параграфѣ 3-мъ.

2) Тамъ, гдѣ плата за морской транзитъ до сего времени взимается въ размѣрѣ 6 франковъ 50 сантимовъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ, эта плата уменьшается до 5 франковъ.

3) Всякая пересылка моремъ на протяженіи не болѣе 300 морскихъ миль производится безплатно въ томъ случаѣ, когда

conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

Article 4.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, les diverses administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les correspondances échangées, soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants; savoir:

1) Pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2) Pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

Il est toutefois entendu:

1) Que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu à l'alinéa 3e ci-après;

2) Que partout où les frais de transit maritime sont fixés jusqu'à présent à 6 francs 50 centimes par kilogramme de lettres ou cartes postales, ces frais sont réduits à 5 francs;

3) Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'administration intéressée a déjà droit, du chef

Digitized by Google

заинтересованное Почтовое Управленіе уже имѣетъ право на вознагражденіе за сухопутный транзитъ постъ-пакетовъ или корреспонденціи, пользующихся этою морскою пересылкою; въ противномъ случаѣ за сію послѣднюю уплачивается 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

4) При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или нѣсколькими Почтовыми Управленіями, плата въ совокупности за всю такую пересылку не должна превышать 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ распредѣляется между этими Управленіями, соразмѣрно пройденному пространству, не нарушая тѣмъ другихъ условій между заинтересованными сторонами.

5) Установленные этою статьею платежи не распространяются ни на пересылку чрезъ посредство почтоваго вѣдомства чуждыхъ Союзу странъ, ни на пересылку въ предѣлахъ Союза чрезъ посредство чрезвычайныхъ почтовыхъ сообщеній, установленныхъ или содержимыхъ однимъ изъ Почтовыхъ Управленій, въ интересѣ или по требованію другаго, или нѣсколькихъ другихъ Почтовыхъ Управленій. Условія этихъ двухъ родовъ пересылки опредѣляются заинтересованными Почтовыми Управленіями, по взаимному соглашенію.

Платежи за транзитъ падаютъ на Почтовое Управленіе страны первоначальнаго отправленія.

Общій разсчетъ этихъ платежей производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ каждые два года, въ теченіе одного мѣсяца, имѣющаго быть опредѣленнымъ въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ ниже въ статьѣ 14.

Освобождаются отъ всякихъ платежей за транзитъ, сухопутный или морской, корреспонденція, пересылаемая отъ одного почтоваго вѣдомства къ другому, досылаемая, засланная и невыданная, росписки въ полученіи корреспонденціи, почтовые трансферты, или увѣдомленія о выпускѣ ихъ, и всякіе другіе документы, касающіеся почтовой службы.

des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4) Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice aux arrangements différents entre les parties intéressées;

5) Que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les administrations intéressées.

Les frais de transit sont à la charge de l'administration du pays d'origine.

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les deux ans, pendant un mois à déterminer dans le règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des administrations postales entre elles, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

Статья 5.

Таксы за пересылку почтовыхъ отправленій, въ предѣлахъ Союза, съ доставкою ихъ на домъ адресатамъ въ тѣхъ союзныхъ

Article 5.

Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destina-

Digitized by Google

странахъ, гдѣ доставка на домъ уже существуетъ или будетъ установлена, взимаются въ слѣдующемъ размѣрѣ:

1) За закрытыя письма 25 сантимовъ, когда они франкированы, и въ двойномъ размѣрѣ—когда они не франкированы, съ каждаго письма за каждые 15 граммовъ или части 15 граммовъ.

2) За открытыя письма по 10 сантимовъ за каждое письмо.

3) За печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ — по 5 сантимовъ съ каждаго предмета или пачки имѣющихъ отдѣльный адресъ, за каждые 50 граммовъ, или части 50 граммовъ, съ тѣмъ, чтобы такой предметъ или пачка не заключали въ себѣ письма или чего либо рукописнаго, имѣющаго характеръ текущей и личной переписки и были задѣланы такъ, чтобы удобно было повѣрить вложеніе.

Плата за дѣловыя бумаги не можетъ быть менѣе 25 сантимовъ за каждое отправленіе, а плата за образчики товаровъ не можетъ быть менѣе 10 сантимовъ за каждое отправленіе.

Сверхъ таксы и наименьшаго ея размѣра, установленныхъ вышеозначенными параграфами, можно взимать:

1) За всякое отправленіе, за морскую пересылку котораго производится плата въ 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ, дополнительную плату, которая не должна превышать 25 сантимовъ, за единицу вѣса закрытыхъ писемъ, 5 сантимовъ за открытыя письма и 5 сантимовъ за 50 граммовъ или части 50 граммовъ другихъ предметовъ. Въ видѣ переходной мѣры, можетъ быть взимаема дополнительная плата не свыше 10 сантимовъ за единицу вѣса закрытыхъ писемъ, за морской транзитъ коихъ производится плата по 5 франковъ за килограммъ.

2) За всякій предметъ, пересылаемый чрезъ посредство чуждыхъ Союзу Почтовыхъ Управленій, или чрезъ посредство чрезвычайныхъ союзныхъ почтовыхъ сообщеній, ведущихъ къ особымъ издержкамъ, — дополнительную плату соразмѣрно этимъ издержкамъ.

Въ случаѣ недостаточнаго франкированія, корреспонденція всякаго рода оплачивается получателемъ въ двойномъ размѣрѣ недостающей до полнаго франкированія суммы.

Къ пересылкѣ не допускаются:

1) Предметы, за исключеніемъ закрытыхъ

taires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1) Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes;

2) Pour les cartes postales, à 10 centimes par carte;

3) Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

Il peut être perçu, en sus des taxes et des minima fixés par les paragraphes précédents:

1) Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets, une surtaxe qui ne peut dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets. Par mesure de transition, il peut être perçu une surtaxe jusqu'à concurrence de 10 centimes par port simple pour les lettres soumises à des frais de transit maritime de 5 francs par kilogramme;

2) Pour tout objet transporté par des services dépendant d'administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance.

Il n'est pas donné cours:

1) Aux objets, autres que les lettres, qui

Digitized by Google

писемъ, вовсе нефранкированные или неудовлетворяющіе вышеизложеннымъ условіямъ пересылки за уменьшенную таксу.

2) Отправленія, могущія марать корреспонденцію или причинять ей вредъ.

3) Образчики товаровъ, имѣющіе цѣнность въ продажѣ, а равно вѣсъ коихъ превышаетъ 250 граммовъ или размѣръ коихъ свыше 20 сантиметровъ длины, 10 ширины и 5 вышины.

4) Наконецъ пачки съ дѣловыми бумагами и печатными произведеніями всякаго рода, вѣсъ коихъ превышаетъ 2 килограмма.

Статья 6.

Указанные въ статьѣ 5 предметы могутъ быть отправляемы рекомендованными.

За всякое рекомендованное отправленіе подаватель уплачиваетъ:

1) Обыкновенную плату за франкированіе отправленія, смотря по его роду.

2) Особую пошлину за рекомендованіе не свыше 25 сантимовъ въ Европейскихъ Государствахъ и 50 сантимовъ въ другихъ странахъ, считая въ томъ числѣ плату за росписку въ пріемѣ отправленія на почту.

Отправитель рекомендованнаго предмета можетъ получить росписку въ доставленіи онаго, уплативъ впередъ особую пошлину не свыше 25 сантимовъ.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ отправителю, или по его желанію, адресату тѣмъ Почтовымъ Управленіемъ, въ вѣдомствѣ котораго, сухопутномъ или морскомъ, произошла утрата, т. е. гдѣ исчезъ слѣдъ корреспонденціи.

Въ видѣ мѣры переходной, предоставляется Почтовымъ Управленіямъ странъ, находящихся внѣ Европы, законы которыхъ нынѣ не допускаютъ принципа отвѣтственности, отсрочить примѣненіе вышеозначеннаго постановленія, до полученія ими отъ законодательной власти разрѣшенія присоединиться къ этому постановленію. До тѣхъ поръ, остальныя союзныя Почтовыя Управленія не обязаны уплачивать вознагражденіе за утрату въ ихъ вѣдомствѣ рекомендованныхъ отправленій, адресованныхъ въ такія страны или изъ нихъ отправленныхъ.

Если не представится возможности обнаружить въ чьемъ вѣдомствѣ произошла

ne sont pas affranchis au moins partiellement ou ne remplissent pas les conditions requises ci-dessus pour jouir de la modération de taxe;

2) Aux envois de nature à salir ou détériorer les correspondances;

3) Aux paquets d'échantillons de marchandises qui ont une valeur marchande, non plus qu'à ceux dont le poids dépasse 250 grammes, ou qui présentent des dimensions supérieures à 20 centimètres de longueur, 10 de largeur et 5 d'épaisseur;

4) Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes.

Article 6.

Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1) Du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2) D'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum dans les Etats Européens, et de 50 centimes au maximum dans les autres pays, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

En cas de perte d'un envoi recommandé, et sauf le cas de force majeure, il est dû une indemnité de 50 francs à l'expéditeur, ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'administration sur le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu.

Par mesure de transition, il est permis aux administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant des dits pays.

S'il est impossible de découvrir le service dans lequel la perte a eu lieu, l'indemnité est

Digitized by Google

утрата, вознагражденіе производится по равной части двумя подлежащими почтовыми вѣдомствами обмѣна.

Уплата этого вознагражденія производится въ возможно непродолжительномъ времени, но никакъ не позже одного года со дня заявленія.

Всякое заявленіе о вознагражденіи теряетъ свою силу, если оно не было сдѣлано въ теченіе одного года, со времени подачи на почту рекомендованнаго отправленія.

Статья 7.

Союзныя страны, въ которыхъ франкъ не составляетъ монетной единицы, установляютъ свои таксы въ ихъ монетѣ, равномѣрно опредѣленнымъ предшествующими статьями 5 и 6. Этимъ странамъ предоставляется округлять дроби, согласно таблицѣ, помѣщенной въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ въ статьѣ 14 настоящей Конвенціи.

Статья 8.

Франкированіе всякаго вообще отправленія должно производиться не иначе, какъ посредствомъ почтовыхъ марокъ, установленныхъ въ странѣ отправленія для оплаты частной корреспонденціи.

Изъятіе отъ этой обязанности и даровая пересылка допускаются только для обмѣниваемой между почтовыми вѣдомствами оффиціальной корреспонденціи, относящейся до почтовой службы.

Статья 9.

Каждое Почтовое управленіе оставляетъ въ свою пользу полностью всѣ платежи, взысканные на основаніи предшествующихъ статей 5, 6, 7 и 8.

Такимъ образомъ по этому предмету не должно существовать никакихъ расчетовъ между различными Почтовыми Управленіями Союза.

Ни въ странѣ отправленія, ни въ странѣ полученія не дозволяется взыскивать съ отправителей или съ получателей писемъ или другихъ почтовыхъ предметовъ какой либо таксы или почтовой пошлины, кромѣ установленныхъ вышеприведенными статьями.

Статья 10.

Досылаемая внутри Союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

supportée, par moitié, par les deux offices correspondants.

Le payement de cette indemnité est effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir de la remise à la poste de l'objet recommandé.

Article 7.

Ceux des Pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 14 de la présente Convention.

Article 8.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers.

Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

Article 9.

Chaque administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7 et 8 précédents.

En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses administrations de l'Union.

Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Digitized by Google

Статья 11.

Корреспондентамъ воспрещается пересылать по почтѣ:

1) закрытыя письма или пачки, заключающія въ себѣ золотые или серебряные предметы, монеты, равно галантерейныя или драгоцѣнныя вещи;

2) какіе либо предметы, подлежащіе оплатѣ таможенными пошлинами.

Если какой либо изъ вышеозначенныхъ недозволенныхъ къ пересылкѣ предметовъ передается однимъ союзнымъ Почтовымъ Управленіемъ другому союзному Почтовому Управленію, то сіе послѣднее поступаетъ, въ такомъ случаѣ, съ этимъ предметомъ согласно своимъ внутреннимъ узаконеніямъ и постановленіямъ.

За Правительствомъ каждой страны Союза остается право не производить на своей территоріи пересылку и выдачу какъ предметовъ, пересылаемыхъ за уменьшенную таксу, которые не удовлетворяютъ требованіямъ дѣйствующихъ относительно ихъ появленія и обращенія въ этой странѣ законоположеній или постановленій, такъ равно и корреспонденціи всякаго рода съ наружными надписями, недозволенными законами и постановленіями той же страны.

Article 11.

Il est interdit au public d'expédier, par la voie de la poste:

1) Des lettres ou paquets contenant soit des matières d'or ou d'argent, soit des pièces de monnaie, soit des bijoux ou des objets précieux;

2) Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane.

Dans le cas où un envoi tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par une administration de l'Union à une autre administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation ou par ses règlements intérieurs.

Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions interdites par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

Статья 12.

Союзныя почтовыя вѣдомства, имѣющія сношенія со странами, находящимися внѣ Союза, допускаютъ всѣ остальныя вѣдомства къ пользованію этими сношеніями для обмѣна корреспонденціи съ вышеозначенными странами.

Съ корреспонденціею, обмѣниваемою *открыто* между одною страною Союза и чужеземною страною, чрезъ посредство другой страны Союза, поступается, относительно пересылки внѣ предѣловъ Союза, на основаніи частныхъ Конвенцій, соглашеній и распоряженій, опредѣляющихъ почтовыя сношенія между этою послѣднею страною и чужеземною страною.

Взимаемыя за эту корреспонденцію таксы состоятъ изъ двухъ отдѣльныхъ частей, а именно:

1) изъ союзной таксы, установленной статьями 5, 6, 7 настоящей конвенціи;

2) изъ таксы, причитающейся за пересылку внѣ предѣловъ Союза.

Первая изъ этихъ таксъ предоставляется:

а) За корреспонденцію союзныхъ странъ, адресованную въ чужеземныя страны: за

Article 12.

Les offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union admettent tous les autres offices à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

Les correspondances échangées *à découvert* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports de poste entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

Les taxes applicables aux correspondances dont il s'agit se composent de deux éléments distincts, savoir:

1) La taxe de l'Union fixée par les articles 5, 6 et 7 de la présente Convention;

2) Une taxe afférente au transport en dehors des limites de l'Union.

La première de ces taxes est attribuée:

a) Pour les correspondances originaires de l'Union à destination des pays étrangers, à

Digitized by Google

франкированную — въ пользу отправляющаго почтоваго вѣдомства, а за нефранкированную—въ пользу почтоваго вѣдомства, чрезъ посредство котораго производится обмѣнъ;

б) за корреспонденцію чужеземныхъ странъ, адресованную въ союзныя страны: за франкированную — въ пользу почтоваго вѣдомства, чрезъ посредство котораго производится обмѣнъ, а за нефранкированную — въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста назначенія.

Вторая изъ вышеозначенныхъ таксъ, во всякомъ случаѣ, уплачивается почтовому вѣдомству, чрезъ посредство котораго производится обмѣнъ.

Относительно платы за транзитъ въ предѣлахъ Союза, корреспонденція, происходящая изъ чужеземной страны или въ оную адресованная, приравнивается къ корреспонденціи союзной страны, имѣющей прямыя сношенія съ чужеземною страною, если только въ этихъ сношеніяхъ не обусловлено обязательное и неполное франкированіе, въ каковомъ случаѣ вышеозначенная союзная страна пользуется платою за сухопутный транзитъ, опредѣленною предшествующею статьею 4.

Общій расчетъ платежей, причитающихся за пересылку внѣ предѣловъ Союза, производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ одновременно съ данными, составляемыми, согласно предшествующей статьи 4, для исчисленія платы за транзитъ въ предѣлахъ Союза.

Что же касается корреспонденціи, обмѣниваемой въ *закрытыхъ постъ-пакетахъ* между одною страною Союза и чужеземною страною, чрезъ посредство другой страны союза, то въ этомъ случаѣ плата за транзитъ разсчитывается слѣдующимъ образомъ:

Въ предѣлахъ Союза — по цѣнамъ, установленнымъ статьею 4 настоящей Конвенціи.

Внѣ предѣловъ Союза, на основаніи частныхъ соглашеній по этому предмету, заключенныхъ или имѣющихъ быть заключенными между заинтересованными Почтовыми Управленіями.

Статья 13.

Обмѣнъ пакетовъ съ объявленною цѣнностью и почтовыхъ трансфертовъ составляетъ предметъ особыхъ соглашеній между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

l'office expéditeur, en cas d'affranchissement, et à l'office d'échange, en cas de non-affranchissement;

b) Pour les correspondances provenant des pays étrangers à destination de l'Union, à l'office d'échange, en cas d'affranchissement, et à l'office destinataire, en cas de non-affranchissement.

La seconde de ces taxes est bonifiée à l'office d'échange, dans tous les cas.

A l'égard des frais de transit dans l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles d'un pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à l'Union, à moins que ces relations n'impliquent l'affranchissement obligatoire et partiel, auquel cas le dit pays de l'Union a droit à la bonification des prix de transit territorial fixés par l'article 4 précédent.

Le décompte général des taxes afférentes au transport en dehors des limites de l'Union a lieu sur la base de relevés, qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour l'évaluation des frais de transit dans l'Union.

Quant aux correspondances échangées en *dépêches closes* entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, le transit en est soumis, savoir:

Dans le ressort de l'Union, aux prix déterminés par l'article 4 de la présente convention.

En dehors des limites de l'Union, aux conditions résultant des arrangements particuliers conclus ou à conclure à cet effet entre les administrations intéressées.

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées et celui des mandats de poste font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Digitized by Google

Статья 14.

Союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется установить, по взаимному соглашенію, въ исполнительномъ Наказѣ, весь порядокъ дѣлопроизводства, какой представится необходимымъ.

Кромѣ сего отдѣльнымъ союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется условиться между собой относительно вопросовъ, не касающихся до всего Союза, съ тѣмъ, чтобы только эти условія не противорѣчили настоящей Конвенціи.

Во всякомъ случаѣ заинтересованнымъ Почтовымъ Управленіямъ дозволяется установить по взаимному соглашенію, уменьшенную таксу для раіоновъ въ 30 километровъ, условія доставки закрытыхъ писемъ съ нарочными, равно обмѣнъ открытыхъ писемъ съ оплаченнымъ отвѣтомъ. Въ семъ послѣднемъ случаѣ обратная пересылка отвѣтнаго открытаго письма въ страну первоначальнаго отправленія пользуется установленнымъ послѣднимъ параграфомъ 4 статьи настоящей Конвенціи изъятіемъ отъ платы за транзитъ.

Статья 15.

Настоящая Конвенція не касается почтоваго законодательства каждой страны во всемъ, что не предусмотрѣно постановленіями, заключающимися въ этой Конвенціи.

Она не лишаетъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особые договоры, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы съ цѣлью улучшенія почтовыхъ сношеній.

Статья 16.

Сохраняется центральное учрежденіе подъ названіемъ *Международнаго Бюро Всемірнаго Почтоваго Союза*, которое дѣйствуетъ подъ высшимъ надзоромъ Швейцарскаго Почтоваго Управленія и издержки на содержаніе коего распредѣляются между всѣми союзными Почтовыми Управленіями.

На обязанности этого Бюро остается: собраніе, разработка, публикація и разсылка всякаго рода свѣдѣній, до международнаго почтоваго дѣла касающихся; изложеніе своего мнѣнія по тѣмъ спорнымъ вопросамъ, по которымъ спорящія стороны къ нему обратятся; разсмотрѣніе предполо-

Article 14.

Les administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter, d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Les différentes administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Il est toutefois permis aux administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres, pour les conditions de la remise des lettres par exprès, ainsi que pour l'échange des cartes postales avec réponse payée. Dans ce dernier cas, le renvoi des cartes-réponse au pays d'origine jouit de l'exemption de frais de transit stipulée par le dernier alinéa de l'article 4 de la présente Convention.

Article 15.

La présente Convention ne porte point altération à la législation postale de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

Article 16.

Est maintenue l'institution, sous le nom de *Bureau international de l'Union postale universelle*, d'un office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les administrations de l'Union.

Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes

Digitized by Google

женій объ измѣненіи актовъ конгресса, сообщеніе принятыхъ измѣненій и вообще производство изслѣдованій и работъ, которыя будутъ ему поручены въ интересахъ Почтоваго Союза.

Статья 17.

Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящей Конвенціи, спорный вопросъ разрѣшается третейскимъ судомъ. Для этого каждое изъ Почтовыхъ Управленій, причастныхъ къ спорному дѣлу, выбираетъ другаго члена Союза, непричастнаго непосредственно къ дѣлу.

Постановленіе посредниковъ произносится по большинству голосовъ.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ, для разрѣшенія разногласія, другое Почтовое Управленіе, также къ дѣлу непричастное.

Статья 18.

Страны, не участвующія въ этой Конвенціи, могутъ присоединяться къ оной по ихъ заявленію.

Объ этомъ присоединеніи дѣлается, дипломатическимъ путемъ, заявленіе Правительству Швейцарскаго Союза, а симъ послѣднимъ, всѣмъ странамъ Почтоваго Союза.

Такое присоединеніе имѣетъ прямымъ послѣдствіемъ приступленіе ко всѣмъ постановленіямъ и допущеніе къ пользованію всѣми преимуществами настоящей Конвенціи.

Правительство Швейцарскаго Союза, по взаимному соглашенію съ Правительствомъ заинтересованной страны, опредѣляетъ причитающуюся, съ Почтоваго Управленія сей послѣдней, часть издержекъ по содержанію Международнаго Бюро и, въ случаѣ надобности, таксы, подлежащія къ взиманію этимъ Почтовымъ Управленіемъ, согласно предшествующей статьѣ 7.

Статья 19.

Съѣзды уполномоченныхъ договаривающихся сторонъ на Конгрессѣ или просто административныя конференціи, смотря по важности подлежащихъ къ разрѣшенію вопросовъ, собираются по требованію или съ согласія, по крайней мѣрѣ, двухъ третей Правительствъ или Почтовыхъ Управленій, смотря по обстоятельствамъ.

Во всякомъ случаѣ, Конгрессъ долженъ собираться, по крайней мѣрѣ, каждыя пять лѣтъ.

du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

Article 18.

Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette administration en conformité de l'article 7 précédent.

Article 19.

Des congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou administrations, suivant le cas.

Toutefois, un congrès doit avoir lieu, au moins tous les cinq ans.

Digitized by Google

Каждая страна можетъ быть представляема однимъ или нѣсколькими своими полномочными или полномочными другой страны. Но полномочный или полномочные одной страны могутъ быть представителями только двухъ странъ, считая въ томъ числѣ и свою собственную.

Въ совѣщаніяхъ каждая страна имѣетъ одинъ голосъ.

Каждый Конгрессъ назначаетъ мѣсто собранія слѣдующаго Конгресса.

Для конференцій, Почтовыя Управленія назначаютъ мѣста собранія по предложенію Международнаго Бюро.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

Pour les conférences, les administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

Статья 20.

Въ промежутокъ времени между съѣздами, каждое Союзное Почтовое Управленіе имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно общихъ Союзу дѣлъ, но для осуществленія ихъ необходимо:

1) Единогласіе — когда онѣ касаются измѣненія постановленій предшествующихъ статей 2, 3, 4, 5, 6 и 9.

2) Двѣ трети голосовъ — когда онѣ касаются измѣненія другихъ постановленій Конвенціи, а не 2, 3, 4, 5, 6 и 9 статей ея.

3) Простое большинство голосовъ—когда онѣ касаются разъясненія постановленій Конвенціи за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ предшествующей статьѣ 17.

Постановленныя такимъ образомъ рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ, дипломатическою декларацією, которую Правительство Швейцарскаго Союза обязано составить и сообщить всѣмъ Правительствамъ договаривающихся странъ, а въ третьемъ случаѣ, простымъ извѣщеніемъ всѣхъ Почтовыхъ Управленій Союза Международнымъ Бюро.

Article 20.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9 précédents.

2) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention, autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 9;

3) La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 17 précédent.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargée d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les administrations de l'Union.

Статья 21.

Для примѣненія предшествующихъ статей 16, 19 и 20 считаются составляющими одну страну, или одно Почтовое Управленіе, смотря по обстоятельствамъ:

1) Британская Индія;
2) Канада;
3) всѣ Датскія колоніи въ совокупности;
4) всѣ Испанскія колоніи въ совокупности;

Article 21.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 16, 19 et 20 précédents, un seul pays ou une seule administration, suivant le cas:

1) L'Empire de l'Inde britannique;
2) Le dominion du Canada;
3) L'ensemble des colonies danoises;
4) L'ensemble des colonies espagnoles;

Digitized by Google

5) всѣ Французскія колоніи въ совокупности;
6) всѣ Нидерландскія колоніи въ совокупности;
7) всѣ Португальскія колоніи въ совокупности.

Статья 22.

Настоящая Конвенція будетъ введена въ дѣйствіе 20-го марта (1-го апрѣля) 1879 года и остается въ своей силѣ на неопредѣленное время; но каждая изъ договаривающихся сторонъ имѣетъ право выйдти изъ Союза, заявивъ о томъ, за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство Правительству Швейцарскаго Союза.

Статья 23.

Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, всѣ постановленія договоровъ, конвенцій, соглашеній и другихъ актовъ, заключенныхъ ранѣе между подлежащими странами или управленіями, отмѣняются на столько, на сколько эти постановленія независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 15, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящей Конвенціи.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Парижѣ.

Въ удостовѣреніе чего, Полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящую Конвенцію въ Парижѣ двадцатаго мая (1-го іюня) тысяча восемьсотъ семьдесятъ восьмаго года.

За Россію: Баронъ Веліо, Юрій Поггенполь. — За Германію: Стефанъ, Гюнтеръ, Саксе. — За Аргентинскую Республику: Карлъ Кальво. — За Австрію: Девезъ. — За Венгрію: Гервай. — За Бельгію: Веншанъ, Жифъ. — За Бразилію: Виконтъ д' Итажюба. — За Данію и Датскія колоніи: Шоу. — За Египетъ: Кайардъ. — За Испанію и Испанскія колоніи: Крузада Виллаамилъ, Эмиліо де Наваскуэсъ. — За Соединенные Штаты Сѣверной Америки: Джемсъ Тинеръ, Жозефъ Блакфанъ. — За Францію: Леонъ Се, Ад. Кошери, Бенье. — За Французкія колоніи: Руа. — За Великобританію и разныя Англійскія колоніи: Адамсъ, Педжъ, Маклинъ.— За Британскую Индію, Гоггъ.— За Канаду: Адамсъ, Педжъ, Маклинъ. — За Грецію: Деліанни, Мансоласъ. — За Италію: Тантезіо. — За Япо-

5) L'ensemble des colonies françaises;

6) L'ensemble des colonies néerlandaises;

7) L'ensemble des colonies portugaises.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution le 1[er] Avril 1879 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

Article 23.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des traités, conventions, arrangements ou autres actes conclus antérieurement entre les divers pays ou administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 15 ci-dessus.

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratifi cation seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Paris, le premier Juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour la Russie: Baron Velho, Georges Poggenpohl.—Pour l'Allemagne: Dr. Stephan, Günther, Sachse.—Pour la République Argentine: Carlos Calvo.—Pour l'Autriche: Dewez.—Pour la Hongrie: Gervay.—Pour la Belgique: J. Vinchent, F. Gife.—Pour le Brésil: Vicomte d'Itajuba.—Pour le Danemark et les colonies danoises: Schou. — Pour l'Egypte: A. Caillard.—Pour l'Espagne et les colonies espagnoles: G. Cruzada Villaamil, Emilio C. de Navasqües. — Pour les Etats-Unis de l'Amérique du Nord: James N. Tyner, Joseph H. Blackfan. — Pour la France: Léon Say, Ad. Cochery, A. Besnier.—Pour les colonies françaises: E. Roy. — Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies anglaises: F. O. Adams, W. J. Page. A. Maclean. — Pour l'Inde britannique: Fréd. R. Hogg. — Pour le Canada: F. O. Adams, W. J. Page, A.

Digitized by Google

нію: Самешима, Самуилъ Бріанъ. — За Люксембургъ: Ребе. — За Мексику: Барреда. — За Черногорію: Девезъ. — За Норвегію: Гефти.—За Нидерланды и нидерландскія колоніи: Гофстеде, Баронъ Свеертсъ де Ландасъ-Виборгъ. — За Перу: Жуанъ де Гойнехе. — За Персію . . . . . . — За Португалію и Португальскія колоніи: Барросъ. — За Румынію: Робеско. — За Сальвадоръ: Торресъ Кайчедо. — За Сербію: Младенъ Радойковичъ. — За Швецію: Роосъ. — За Швейцарію: Кернъ, Гёнъ. — За Турцію: Бедросъ Куюмджіанъ.

Maclean. — Pour la Grèce: N. P. Delyanni, A. Mansolas.—Pour l'Italie: G. B. Tantesio.— Pour le Japon: Naonobou Sameshima, Samuel M. Bryan. — Pour le Luxembourg: V. de Roebe.—Pour le Mexique: G. Barreda.— Pour le Monténégro: Dewez.—Pour la Norvège: Chr. Hefty.—Pour les Pays-Bas et les colonies néerlandaises: Hofstede, Baron Sweerts de Landas-Wyborgh.—Pour le Pérou: Juan M. de Goyeneche. — Pour la Perse: . . . . . Pour le Portugal et les colonies portugaises: G. A. de Barros. — Pour la Roumanie: C. F. Robesco. — Pour le Salvador: J. M. TorrèsCaïcedo.—Pour la Serbie: Mladen F. Radoycovitch. — Pour la Suède: W. Roos. — Pour la Suisse: Dr. Kern, Ed. Höhn. — Pour la Turquie: Bedros Couyoumgian.

Условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностію.

Заключенное между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Бельгіею, Даніею и Датскими колоніями, Египтомъ, Франціею и Французскими колоніями, Италіею, Люксембургомъ, Норвегіею, Нидерландами, Португаліею и Португальскими колоніями, Румыніею, Сербіею, Швеціею и Швейцаріею.

Нижеподписавшіеся, Полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, въ виду статьи 13 конвенціи, заключенной въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 года, съ цѣлью пересмотра основнаго договора Всеобщаго Почтоваго Союза, постановили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, слѣдующее условіе:

Статья 1.

Изъ каждой изъ вышеозначенныхъ странъ могутъ быть отправляемы въ другую изъ этихъ странъ пакеты съ объявленною цѣнностью вложеннымъ въ оные цѣннымъ бумагамъ, съ застрахованіемъ объявленной суммы.

Различныя почтовыя вѣдомства могутъ опредѣлить, для своихъ взаимныхъ сношеній, наибольшій размѣръ объявляемой цѣнности, который ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть менѣе 5000 франковъ для каждаго пакета, и Почтовыя Управленія, участвующія, въ пересылкѣ, обязаны отвѣтствовать только до суммы взаимно принятаго ими наибольшаго размѣра.

Arrangement concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées, conclu entre

La Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark et les colonies danoises, l'Egypte, la France et les colonies françaises, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, la Serbie, la Suède et la Suisse.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 13 de la Convention conclue à Paris, le 1er Juin 1878, pour la revision du pacte fondamental de l'Union générale des Postes, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

Il peut être expédié de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs-papier déclarées, avec assurance du montant de la déclaration.

Les divers offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 5,000 francs par lettre, et il est entendu que les diverses administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

Digitized by Google

Статья 2.

1) Свобода транзита обезпечена на территоріи каждой изъ присоединившихся странъ къ этому условію и отвѣтственность почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ пересылкѣ, обязательна въ предѣлахъ, опредѣленныхъ ниже въ статьѣ 8.

Это распространяется и на пересылку моремъ, производимую или обезпеченную почтовыми вѣдомствами, присоединившихся къ этому условію странъ, коль скоро эти вѣдомства имѣютъ возможность принять на себя отвѣтственность за цѣнности, пересылаемыя на употребляемыхъ ими пароходахъ или судахъ.

2) Если не послѣдуетъ другаго соглашенія между почтовыми вѣдомоствами страны отправленія и страны назначенія, то пересылка пакетовъ, съ объявленною цѣнностью, обмѣниваемыхъ между несмѣжными странами, производится *открыто* и тѣмъ же путемъ какимъ пересылается простая корреспонденція.

3) Порядокъ обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностію вложенія между двумя странами, имѣющими обыкновенныя сношенія чрезъ посредство одной или нѣсколькихъ странъ, не участвующихъ въ этомъ условіи, или морскимъ путемъ, не отвѣтственнымъ за утрату, подчиняется имѣющимъ быть обусловленнымъ между Почтовыми управленіями страны отправленія и страны назначенія особымъ мѣрамъ, какъ-то: направленіе круговымъ путемъ, пересылка въ закрытыхъ постъ-пакетахъ и пр.

Статья 3.

1) Промежуточнымъ почтовымъ вѣдомствамъ, участвующимъ въ пересылкѣ, открыто или въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, пакетовъ съ объявленною цѣнностію вложенія уплачивается установленная статьею 4 Конвенціи 20-го мая (1-го іюня) 1878 года плата за транзитъ писемъ.

2) Независимо отъ этой платы за транзитъ, отправляющее почтовое вѣдомство обязано уплатить, въ видѣ страховой преміи, почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ участвующихъ въ отвѣтственной, за утрату сухопутной пересылкѣ, пошлину въ размѣрѣ 5 сантимовъ съ каждыхъ 200 франковъ или части 200 франковъ объявленной цѣнности.

3) Кромѣ сего, при пересылкѣ моремъ

Article 2.

1) La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des offices, qui participent à ce transport, est engagée dans les limites déterminées par l'article 8 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs, à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

2) A moins d'arrangement contraire entre les offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées, échangées entre pays non limitrophes, s'opère *à découvert* et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3) L'échange de lettres contenant des valeurs déclarées, entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

Article 3.

1) Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention du 1er juin 1878 sont bonifiés aux offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2) Indépendamment de ces frais de transit, l'administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des administrations participant au transit territorial avec responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

3) En outre, s'il y a un ou plusieurs trans-

Digitized by Google

чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ почтовыхъ вѣдомствъ, за которую причитается особое вознагражденіе, согласно статьямъ 3 и 4 Конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 года, и за которую почтовыя вѣдомства, производящія или обезпечившія такую пересылку, имѣютъ возможность принять на себя отвѣтственность, уплачивается каждому изъ этихъ вѣдомствъ морская страховая премія по 10 сантимовъ съ каждыхъ 200 франковъ или части 200 франковъ объявленной цѣнности.

ports par mer donnant lieu à rétribution spéciale, d'après les articles 3 et 4 de la Convention du 1er juin 1878, et susceptibles d'engager la responsabilité des offices qui les effectuent ou les assurent, il est dû à chacun desdits offices un droit maritime d'assurance de 10 centimes par chaque somme de 200 francs ou fraction de 200 francs déclarée.

Статья 4.

1) Такса за пакеты съ объявленною цѣнностью вложенія должна быть уплачена впередъ и составляется:

1. Изъ вѣсовой платы и особой пошлины, взимаемыхъ за закрытое рекомендованное письмо того же вѣса и въ тоже мѣсто назначенія,—каковыя вѣсовая плата и пошлина причитаются полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

2. Изъ страховой преміи, разсчитываемой съ каждыхъ 200 франковъ или части 200 франковъ объявленной цѣнности по 10 сантимовъ—для смежныхъ странъ или соединяющихся прямымъ морскимъ путемъ, и по 25 сантимовъ—для остальныхъ странъ, съ присовокупленіемъ, если встрѣтится надобность, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, морской страховой преміи, предусмотрѣнной послѣднимъ параграфомъ предшествующей 3 статьи.

Однакожъ, въ видѣ переходной мѣры, предоставляется каждой изъ договаривающихся сторонъ взимать иную премію, съ тѣмъ, чтобы она не превышала ½% съ объявленной цѣнности.

2) Отправитель пакета съ объявленною цѣнностью вложенія, при подачѣ его на почту, получаетъ безплатно краткую росписку въ пріемѣ этого отправленія.

3) За исключеніемъ случая досылки, предусмотрѣннаго ниже въ параграфѣ 2 статьи 7, съ получателей пакетовъ съ объявленною цѣнностью вложенія не должно быть взимаемо никакихъ другихъ почтовыхъ платежей, за исключеніемъ причитающихся въ подлежащемъ случаѣ, за доставку на домъ.

Article 4.

1) La taxe des lettres contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance, et se compose:

1° Du port et du droit fixe, applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'office expéditeur;

2° D'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 200 francs ou fractions de 200 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays, avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu par le dernier alinéa de l'article 3 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas ½ p. % de la somme déclarée.

2) L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3) Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 7 ci-après, les lettres renfermant des valeurs déclarées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

Статья 5.

1) Отправитель пакета съ объявленною цѣнностью вложенія можетъ требовать, на

Article 5.

1) L'expéditeur d'une lettre contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux condi-

Digitized by Google

условіяхъ, опредѣленныхъ, въ статьѣ 6 Конвенціи 20-го мая (1-го іюня) 1878 года для рекомендованныхъ предметовъ, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ этого пакета адресату.

2) Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

Статья 6.

Всякое умышленное объявленіе цѣнности болѣе дѣйствительно вложенной въ пакетѣ воспрещается.

Статья 7.

1) Досылка пакета съ объявленною цѣнностью вложенія, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата внутри страны назначенія, не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2) Въ случаѣ досылки въ одну изъ договаривающихся странъ, кромѣ страны назначенія, страховая премія, установленная параграфами 2 и 3 статьи 3 настоящаго условія, взимается съ получателя въ пользу каждаго изъ почтовыхъ вѣдомствъ, вновь участвующихъ въ пересылкѣ.

3) За досылку, вслѣдствіе засылки или невыдачи по какимъ-либо причинамъ по назначенію, не взимается съ корреспондентовъ никакой дополнительной платы.

Статья 8.

1) Въ случаѣ утраты или покражи пакета съ объявленною цѣнностью вложенія, происшедшей не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель, или по его желанію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе, равное объявленной цѣнности.

Въ случаѣ же утраты части вложенія меньшей чѣмъ объявленная цѣнность, вознагражденіе выдается только въ размѣрѣ утраченной суммы.

Обязанность уплатить вознагражденіе падаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или покража.

Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность падаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ воз-

tions déterminées par l'article 6 de la Convention du 1er juin 1878, en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cette lettre au destinataire.

2) Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

Article 6.

Toute déclaration frauduleuse de valeurs supérieures à la valeur réellement insérée dans une lettre est interdite.

Article 7.

1) Une lettre de valeurs déclarées réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2) En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 2 et 3 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des offices intervenant dans le nouveau transport.

3) La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception supplémentaire à la charge du public.

Article 8.

1) Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre contenant des valeurs déclarées a été perdue ou spoliée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité égale à la valeur déclarée.

Toutefois, en cas de perte partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette administration le recours contre l'administration responsable, c'est-à-dire contre l'administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut

Digitized by Google

раженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано возмѣстить безотлагательно почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

Заявленія объ утратѣ принимаются только въ теченіи одного года со времени подачи на почту пакета съ объявленной цѣнностью; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

2) Почтовое Управленіе, уплачивающее вознагражденіе въ размѣрѣ недошедшихъ по назначенію цѣнностей, замѣняетъ собственника во всѣхъ его правахъ.

3) Если утрата или покража произошла во время пересылки между почтовыми учрежденіями обмѣна двухъ смежныхъ странъ, причемъ не оказалось возможнымъ доказать, на которой изъ двухъ территорій этотъ фактъ совершился, оба подлежащія почтовыя вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

Точно также поступается при обмѣнѣ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, когда утрата или покража произошла на территоріи или въ вѣдомствѣ неотвѣтственнаго промежуточнаго Почтоваго Управленія.

4) Почтовыя Управленія не подлежатъ болѣе отвѣтственности за объявленныя цѣнности, заключающіяся въ пакетахъ, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка и которыя приняты.

Статья 9.

1) За каждою страною остается право примѣнять къ пакетамъ съ объявленною цѣнностью, происходящимъ изъ другихъ странъ или въ оныя адресованнымъ, свои внутренніе законы или постановленія, насколько они не противорѣчатъ настоящему условію.

2) Постановленія настоящаго условія не лишаютъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особыя условія, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью.

établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

Le payement de l'indemnité par l'office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation. L'office responsable est tenu de rembourser, sans retard, à l'office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

2) L'administration qui opère le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

3) Si la perte ou la spoliation a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte ou la spoliation a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un office intermédiaire non responsable.

4) Les administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les lettres dont les ayants-droit ont donné reçu et pris livraison.

Article 9.

1) Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer aux lettres contenant des valeurs déclarées, à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2) Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres contenant des valeurs déclarées.

Digitized by Google

Статья 10.

Каждое изъ почтовыхъ управленій договаривающихся странъ можетъ, въ исключительныхъ случаяхъ, оправдывающихъ такую мѣру, прекратить временно вообще или частью, какъ полученіе, такъ и отправленіе объявленныхъ цѣнностей, при чемъ о подобной мѣрѣ заинтересованныя Почтовыя Управленія, одно или нѣсколько, должны быть немедленно извѣщены, въ случаѣ надобности, по телеграфу.

Статья 11.

Союзныя страны, не участвующія въ этомъ условіи, могутъ присоединиться къ оному по ихъ заявленію и порядкомъ, указаннымъ 18 статьею Конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 года, относительно присоединенія къ Всемірному Почтовому Союзу.

Статья 12.

Почтовыя Управленія договаривающихся странъ опредѣляютъ порядокъ передачи пакетовъ съ объявленною цѣнностью вложенія и постановляютъ остальныя подробности дѣлопроизводства, необходимыя для исполненія настоящаго условія.

Статья 13.

Въ промежутокъ времени между съѣздами, предусмотрѣнными 19 статьею Конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 года, каждое Почтовое Управленіе договаривающихся странъ имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ участвующимъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью; но для осуществленія ихъ необходимо:

1) Единогласіе—когда онѣ касаются измѣненія постановленій предшествующихъ статей 1, 2, 3, 4 и 8.

2) Двѣ трети голосовъ—когда онѣ касаются измѣненія другихъ постановленій настоящаго условія, а не 1, 2, 3, 4 и 8 статей онаго.

3) Простое большинство голосовъ—когда онѣ касаются разъясненія постановленій настоящаго условія.

Постановленныя, такимъ образомъ, рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ — дипломатическою декларацiею, а въ третьемъ случаѣ — административнымъ извѣщеніемъ, порядкомъ, указаннымъ въ послѣднемъ параграфѣ 20 статьи Конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 года.

Article 10.

Chacune des administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des valeurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'administration ou aux administrations intéressées.

Article 11.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1er juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 12.

Les administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 13.

Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 19 de la Convention du 1er juin 1878, toute administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres avec valeurs déclarées. Mais, pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

1) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents;

2) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement, autres que celles des articles 1, 2, 3, 4 et 8;

3) La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention du 1er juin 1878.

Digitized by Google

Статья 14.

1) Настоящее условіе войдетъ въ силу 20 марта (1 апрѣля) 1879 года.

2) Оно будетъ ратификовано одновременно съ Конвенціею 20 мая (1 іюня) 1878 г. и имѣть съ нею одинаковую продолжительность, но каждая страна имѣетъ право отказаться отъ настоящаго условія, заявивъ о томъ, за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство, Правительству Швейцарскаго Союза.

3) Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго условія, всѣ соглашенія, послѣдовавшія ранѣе между подлежащими договаривающимися странами или ихъ Почтовыми Управленіями, отмѣняются на столько, насколько эти постановленія независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 9, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящаго условія.

4) Настоящее условіе будетъ ратификовано въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Парижѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящее условіе въ Парижѣ двадцатаго мая (перваго іюня) тысяча восемьсотъ семьдесятъ восьмаго года.

За Россію: Баронъ Веліо, Юрій Поггенполь. — За Германію: Стефанъ, Гюнтеръ, Саксе. — За Австрію: Девезъ. — За Венгрію: Гервай. — За Бельгію: Веншанъ, Жифъ. — За Данію и Датскія колоніи: Шоу. — За Египетъ: Кайардъ. — За Францію: Леонъ Се, Ад. Кошери, Бенье. — За Французскія колоніи: Руа. — За Италію: Тантезіо. — За Луксембургъ: Ребе. — За Норвегію: Гефти. — За Нидерланды: Гофстеде, Баронъ Свеерстъ де-Ландасъ-Виборгъ. — За Португалію и Португальскія колоніи: Барросъ. — За Румынію: Робеско. — За Сербію: Младенъ Радойковичъ. — За Швецію: Роосъ. — За Швейцарію: Huрнъ, Гонъ.

Конвенція и Условіе ратификованы въ С.-Петербургѣ 28 ноября 1878 года.

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся полномочные договаривающихся правительствъ, подписавъ настоящаго числа Парижскую Конвенцію, условились о нижеслѣдующемъ:

Article 14.

1) Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1er avril 1879.

2) Il sera ratifié en même temps et aura la même durée que la Convention du 1er juin 1878, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3) Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 9 précédent.

4) Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Paris.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Paris, le premier juin mil huit cent soixante et dix-huit.

Pour la Russie: Baron Velho, Georges Poggenpohl. — Pour l'Allemagne: Dr. Stephan, Günther, Sachse. — Pour l'Autriche: Dewez. — Pour la Hongrie: Gervay. — Pour la Belgique: J. Vinchent, F. Gife. — Pour le Danemark et les colonies danoises: Schou. — Pour l'Egypte: A. Caillard. — Pour la France: Léon Say, Ad. Cochery, A. Besnier. — Pour les colonies françaises: E. Roy. — Pour l'Italie: G. B. Tantesio. — Pour le Luxembourg: V. de Roebe. — Pour la Norvège: Chr. Hefty. — Pour les Pays-Bas: Hofstede, Baron Sweerts de Landas-Wyborgh. — Pour le Portugal et les colonies portugaises: G. A. de Barros. — Pour la Roumanie: C. F. Robesco. — Pour la Serbie: Mladen F. Radoycowitch. — Pour la Suède: W. Roos. — Pour la Suisse: Dr. Kern, Ed. Höhn.

La Convention et l'Arrangement ont été ratifiés à St-Pétersbourg, le 28 novembre 1878.

PROTOCOLE FINAL.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont signé aujourd'hui la Convention de Paris, sont convenus de ce qui suit:

Digitized by Google

1) Персія, которая принадлежитъ къ Союзу, не имѣвшая представителя, тѣмъ не менѣе будетъ допущена къ подписанію Конвенціи впослѣдствіи, съ условіемъ узаконенія своего присоедненія посредствомъ дипломатическаго акта, совершеннаго съ Швейцарскимъ Правительствомъ, до 20-го марта (1-го апрѣля) 1879 года.

2) Чужеземныя страны, отсрочившія свое присоединеніе или не высказавшія еще своего по сему предмету мнѣнія, вступятъ въ Союзъ, исполнивъ условія, предусмотрѣнныя 18 статьею Конвенціи.

3) Въ случаѣ если какая-либо изъ договаривающихся сторонъ не ратификовала бы конвенціи, Конвенція эта будетъ тѣмъ не менѣе дѣйствительна для остальныхъ сторонъ.

4) Разныя англійскія колоніи, кромѣ Канады и Британской Индіи, принимающія участіе въ Конвенціи, суть: Цейлонъ, владѣнія въ Малакскомъ проливѣ, Лабоанъ, Гонгъ-Конгъ, Маврикій съ принадлежащими ему островами, Бермудскіе острова, Англійскія Гвіана, Ямайка и Тринидадъ.

Въ удостовѣреніе чего, нижеозначенные полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и тоже дѣйствіе, какъ еслибы заключающіяся въ ономъ постановленія были включены въ самую Конвенцію, и подписали оный въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться при дѣлахъ Французскаго Правительства, и копія съ котораго будетъ выдана каждой сторонѣ.

Парижъ, 20 мая (1 іюня) 1878 г.

Слѣдуютъ имена полномочныхъ, которые подписали Конвенцію.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1879 г., прил. къ № 46, ст. 224.

Примѣчаніе 1. Циркулярныя ноты Швейцарскаго Федеральнаго Совѣта о приступленіи нижеслѣдующихъ государствъ и странъ къ Всемірному Почтовому Союзу:

Нота отъ 19 августа 1878 г. — Персія.
» » 27 сентября 1878 г. — Либерія.
» » 6 января 1879 г. — Республика Гондурасъ.
» » 21 февраля 1879 г. — Великобританія за колоніи: Нью-Фоундлэндъ, на западномъ берегу Африки, острова Фальклэндъ и британскій Гондурасъ.

1) La Perse, qui fait partie de l'Union, n'étant pas représentée, sera admise néanmoins à signer ultérieurement la convention, moyennant qu'elle consacre son adhésion par un acte diplomatique avec le Gouvernement suisse, avant le 1er avril 1879.

2) Les pays étrangers à l'Union, qui ont ajourné leur adhésion ou qui ne se sont pas encore prononcés, entreront dans l'Union en remplissant les conditions prévues par l'article 18 de la Convention.

3) Dans le cas où l'une ou l'autre des parties contractantes ne ratifierait pas la convention, cette convention n'en sera pas moins valable pour les parties.

4) Les diverses Colonies anglaises, autres que le Canada et l'Inde britannique, qui prennent part à la Convention, sont: Ceylan, Straits Settlements, Laboan, Hong-Kong, Maurice et dépendances, les Bermudes, la Guyane anglaise, la Jamaïque et la Trinité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-même, et ils l'ont signé en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque partie.

Paris, le 1er juin 1878.

Suivent les noms des plénipotentiaires qui ont signé la Convention.

Remarque 1. Notes circulaires du Conseil Fédéral Suisse faisant part de l'adhésion à l'Union postale universelle des Etats et pays suivants:

Note du 19 août 1878. — Perse.
» » 27 septembre 1878. — Liberia.
» » 6 janvier 1879. — République du Honduras.
» » 21 février 1879. — Grande-Bretagne pour ses colonies de Terre-Neuve et de la côte occidentale d'Afrique, pour les îles Falkland et pour le Honduras britannique.

Digitized by Google

Нота отъ 25 апрѣля 1879 г. — Великобританія за Льюардскіе острова (группы Малыхъ Антильскихъ острововъ: Антигоа, Доминикъ, Монтъ-Сэрра, Нэвисъ, Сентъ-Кристофъ и Вёржинъ), съ 1 іюля 1879 г.

» » 6 іюня 1879 г. — Перу.

» » 24 іюня 1879 г. — Болгарія.

» » 17 октября 1879 г. — Венецуэла, съ 1 января 1880 г.

Ноты отъ 13 и 23 февраля 1880 г. — Экуадоръ, съ 1 іюля 1880 г.

Нота отъ 3 марта 1880 г. — Уругвай, съ 1 іюля 1880 г.

» » 11 мая 1880 г. — Великобританія за Багамскіе острова, съ 1 іюля 1880 г.

» » 2 іюля 1880 г. — Доминиканская Республика, съ 1-го октября 1880 г.

» » 3 сентября 1880 г. — Гаити, съ 1 апрѣля 1881 г. *).

» » 14 декабря 1880 г. — Чили, съ 1 апрѣля 1881 г.

» » 21 января 1881 г. — Великобританія за колоніи: Гренада, Св. Луція, Табаго и Тюркскіе острова (Вестъ-Индія), съ 1 февраля 1881 г.

» » 8 апрѣля 1881 г. — Парагвай, съ 1 іюля 1881 г.

» » 13 мая 1881 г. — Гватемала, съ 1 августа 1881 г.

» » 20 іюня 1881 г. — Никарагуа, съ 1 мая 1882 г.

» » 30 іюня 1881 г. — Великобританія за колоніи: острова Барбадосъ и Св. Викентія, съ 1 сентября 1881 г.

» » 12 августа 1881 г. — Колумбія **), съ 1 іюля 1881 г.

» » 30 августа 1881 г. — Гаваи, съ 1 января 1882 г.

» » 25 августа 1882 г. — Коста-Рика, съ 1 января 1883 г.

*) Приступленіе Гаити къ Почтовому Союзу было отсрочено до 1 іюля 1881 г. (цирк. нота Шв. Фед. Сов. отъ 16 февраля 1881 г.).

**) Вслѣдствіе привилегіи, предоставленной Правительствомъ Соед. Штат. Колумбіи Компаніи Панамской желѣзный дороги, по провову черезъ Панамскій перешеекъ почтовой корреспонденціи, плата за транзитъ черезъ перешеекъ (Колонъ-Панама), по назначенію въ другое иностранное государство, установлена, въ видѣ исключенія изъ ст. 4, § 3, п. 1 Почт. Конв. 1878 г., слѣдующая: 2 фр. 52 сант. и 92 сант. вмѣсто 2 фр. и 25 сант.

Note du 25 avril 1879. — Grande-Bretagne pour les îles dites de Leward (dans le groupe des Petites-Antilles, savoir celles d'Antigoa, de la Dominique, de Mont-Serra, de Nevis, de St-Christophe et les Vierges), à partir du 1 juillet 1879.

» » 6 juin 1879. — Pérou.

» » 24 juin 1879. — Bulgarie.

» » 17 octobre 1879. — Vénézuéla, à partir du 1 janvier 1880.

Notes du 13 et du 23 février 1880. — Equateur, à partir du 1 juillet 1880.

Note du 3 mars 1880. — Uruguay, à partir du 1 juillet 1880.

» » 11 mai 1880. — Grande-Bretagne pour les îles de Bahama, à partir du 1 juillet 1880.

» » 2 juillet 1880. — République Dominicaine, à partir du 1 octobre 1880.

» » 3 septembre 1880. — Haïti, à partir du 1 avril 1881 *).

» » 14 décembre 1880. — Chili, à partir du 1 avril 1881.

» » 21 janvier 1881. — Grande-Bretagne pour les colonies de la Grenade, de St-Lucie, de Tabago et des îles Turques (Indes occidentales), à partir du 1 février 1881.

» » 8 avril 1881. — Paraguay, à partir du 1 juillet 1881.

» » 13 mai 1881. — Guatemala, à partir du 1 août 1881.

» » 20 juin 1881. — Nicaragua, à partir du 1 mai 1882.

» » 30 juin 1881. — Grande-Bretagne pour les colonies des îles de la Barbade et de St-Vincent, à partir du 1 septembre 1881.

» » 12 août 1881. — Colombie **), à partir du 1 juillet 1881.

» » 30 août 1881. — Hawaï, à partir du 1 janvier 1882.

» » 25 août 1882. — Costa-Rica, à partir du 1 janvier 1883.

*) L'accession de Haïti a été ajournée au 1 juillet 1881 (note circul. du Cons. Fédér. Suisse du 16 février 1881).

**) En considération du privilége, accordé par le Gouvernement des Etats-Unis de Colombie à la compagnie du chemin de fer de l'isthme de Panama, sur le droit exclusif du transport des correspondances postales, les frais de transit à travers l'isthme (Colon-Panama), à destination d'un autre Etat étranger, sont fixés, par exception aux dispositions de l'art. 4, § 3, chiffre 1 de la Conv. Post. de 1878, à 2 fr. 52 c. et 92 c. au lieu de 2 fr. et 25 c.

Digitized by Google

Нота отъ 2 октября 1885 г.— Конго, съ 1 января 1886 г.

Примѣчаніе 2. Циркулярныя ноты Швейцарскаго Федеральнаго Совѣта о приступленіи нижеслѣдующихъ государствъ къ условію 1878 г. относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью:

Нота отъ 21 апрѣля 1882 г. — Испанія (вмѣстѣ съ Балеарскими и Канарскими островами), съ 1 іюля 1882 г.
» » 7 августа 1883 г. — Болгарія, съ 1 октября 1883 г.
» » 9 іюня 1884 г. — Турція, съ 1 августа 1884 г.

Note du 2 octobre 1885. — Congo, à partir du 1 janvier 1886.

Remarque 2. Notes circulaires du Conseil Fédéral Suisse faisant part de l'adhésion des Etats suivants à l'arrangement de 1878 concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées:

Note du 21 avril 1882. — Espagne (y compris les îles Baléares et les îles Canaries), à partir du 1 juillet 1882.
» » 7 août 1883. — Bulgarie, à partir du 1 octobre 1883.
» » 9 juin 1884. — Turquie, à partir du 1 août 1884.

№ 48.

Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. *)

Actes additionnels de Lisbonne, signés le 9 (21) mars 1885. **)

ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Лиссабонскій дополнительный актъ къ Конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 г.

Заключенный между Россіею, Германіею, Соединенными Штатами Америки, Аргентинскою Республикою, Австро-Венгріею, Бельгіею, Боливіею, Бразиліею, Болгаріею, Чили, Соединенными Штатами Колумбіи, Республикою Коста-Рика, Даніею и Датскими колоніями, Доминиканскою Республикою, Египтомъ, Экводоромъ, Испаніею и Испанскими колоніями, Франціею и Французскими колоніями, Великобританіею и разными Англійскими колоніями, Канадою, Британскою Индіею, Греціею, Гватемалою, Республикою Гаити, Гавайскимъ Королевствомъ, Гондураскою Республикою, Италіею, Японіею, Либерійскою Республикою, Люксембургомъ, Мексикою, Черногоріею, Никарагуой, Парагваемъ, Нидерландами и Нидерландскими колоніями, Перу, Персіею, Португаліею и Португальскими колоніями, Румыніею, Сальвадоромъ, Сербіею, Сіамскимъ Королевствомъ, Швеціею и Норвегіею, Швейцаріею, Турціею, Уругваемъ и Соединенными Штатами Венецуэлы.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительства вышеозначенныхъ странъ,

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Acte Additionnel de Lisbonne à la Convention du 20 mai (1 juin) 1878.

Conclu entre la Russie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, les Etats-Unis de Colombie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les Colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Equateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, la France et les Colonies Françaises, la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République de Haïti, le Royaume de Hawaï, la République de Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, le Paraguay, les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les Colonies Portugaises, la Roumanie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la Suède et Norvége, la Suisse, la Turquie, l'Uruguay, et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis

*) Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лиссабонѣ 22 февраля (6 марта) 1886 года.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne le 23 février (6 mars) 1886.

Digitized by Google

собравшіеся на Конгрессъ въ Лиссабонѣ, въ силу статьи 19 конвенціи, заключенной въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., постановили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, нижеслѣдующій дополнительный актъ.

СТАТЬЯ ПЕРВАЯ.

Конвенція 20 мая (1 іюня) 1878 г. измѣняется въ слѣдующемъ:

I.

Статья 2 впредь будетъ имѣть слѣдующую редакцію:

Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи распространяются на закрытыя письма, открытыя письма единичныя и съ оплаченнымъ отвѣтомъ, печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ, происходящіе изъ одной изъ странъ Союза и адресованные въ другую изъ этихъ странъ. Постановленія эти распространяются также, при пересылкѣ въ предѣлахъ Союза, на обмѣнъ вышеупомянутыхъ предметовъ, между странами Союза и чуждыми Союзу странами, когда этотъ обмѣнъ производится чрезъ посредство, по крайней мѣрѣ, двухъ договаривающихся сторонъ.

Договаривающіяся страны не обязываются вводить открытыя письма съ оплаченнымъ отвѣтомъ, но онѣ принимаютъ на себя обязательство возвращать отвѣтныя открытыя письма, полученныя изъ другихъ странъ Союза.

II.

Статья 4 измѣняется въ слѣдующемъ:

Параграфъ 8 замѣняется нижеслѣдующимъ постановленіемъ:

2) Тамъ, гдѣ плата за морской транзитъ въ настоящее время взимается въ размѣрѣ 5 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и въ размѣрѣ 50 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ, эта плата остается въ своей силѣ.

Параграфъ 13 измѣняется въ слѣдующемъ:

Общій разсчетъ этихъ платежей производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ каждые три года въ теченіе 28 дней, имѣющихъ быть опредѣленными въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ ниже въ статьѣ 14.

en Congrès à Lisbonne, en vertu de l'article 19 de la Convention conclue à Paris le 20 mai (1 juin) 1878, ont d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

ARTICLE PREMIER.

La Convention du 20 mai (1 juin) 1878 est modifiée comme suit:

I.

L'article 2 portera dorénavant la rédaction suivante:

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Tous les pays contractants ne sont pas tenus d'émettre des cartes avec réponse payée, mais ils assument l'obligation de renvoyer les cartes-réponse reçues des autres pays de l'Union.

II.

L'article 4 est modifié comme suit:

L'alinéa 8 est remplacé par la disposition ci-après:

2) Que, partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus.

L'alinéa 13 est modifié comme suit:

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Digitized by Google

Параграфъ 14 замѣняется нижеслѣдующимъ постановленіемъ:

Освобождаются отъ всякихъ платежей за транзитъ, сухопутный или морской, корреспонденція, пересылаемая отъ одного почтоваго вѣдомства къ другому, отвѣтныя открытыя письма, возвращаемыя въ страну отправленія, корреспонденція досылаемая, засланная и невыданная, росписки въ полученіи корреспонденціи, почтовые трансферты или увѣдомленія о выпускѣ ихъ и всякіе другіе документы, касающіеся почтовой службы.

Le 14e alinéa est remplacé par la disposition suivante:

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

III.

Статья 5 измѣняется въ слѣдующемъ:

3-й параграфъ впредь будетъ:

2) За открытыя письма по 10 сантимовъ за единичное письмо или за каждую изъ двухъ частей письма съ оплаченнымъ отвѣтомъ.

2-е предложеніе 7-го параграфа, начинающееся словами «Въ видѣ переходной мѣры», исключается.

14-й параграфъ впредь будетъ:

4) Наконецъ пачки съ дѣловыми бумагами и печатными произведеніями всякаго рода, вѣсъ коихъ превышаетъ 2 килограмма или размѣръ коихъ въ одну изъ сторонъ болѣе 45 сантиметровъ.

III.

L'article 5 est modifié comme suit:

Le 3e alinéa portera dorénavant:

2) Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

La 2e phrase du 7e alinéa commençant par les mots: «Par mesure de transition» est supprimée.

Le 14e alinéa portera dorénavant:

4) Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes ou qui présentent sur l'un des côtés une dimension supérieure à 45 centimètres.

IV.

Между 5 и 6 статьями вставляется слѣдующая новая статья:

Статья 5 bis.

Отправитель корреспонденціи можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ, пока корреспонденція не выдана адресату.

Поступившія по этому предмету просьбы передаются по почтѣ или по телеграфу на счетъ отправителя, который долженъ уплатить:

1) за каждую просьбу, передаваемую по почтѣ, — таксу, причитающуюся за рекомендованное закрытое письмо въ одну единицу вѣса;

2) за каждую просьбу, передаваемую по телеграфу, — таксу за телеграмму по обыкновенному тарифу.

Постановленія этой статьи не обязательны для странъ, узаконенія коихъ не позволяютъ отправителю корреспонденціи располагать ею во время пересылки.

IV.

Il est intercalé entre les articles 5 et 6 un nouvel article ainsi conçu:

Article 5 bis.

L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1) Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2) Pour toute demande par voie télégraphique la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

Digitized by Google

V.

Послѣдніе 5 параграфовъ статьи 6, со словъ: «Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія» и пр. исключаются и вслѣдъ за этою статьею прибавляется новая слѣдующая статья:

Статья 6 bis.

Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель, или по его желанію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ.

Обязанность уплатить вознагражденіе падаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность падаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано возмѣстить безотлагательно почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

Заявленія объ утратѣ принимаются только въ теченіе одного года со времени подачи на почту рекомендованнаго отправленія; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

Если утрата произошла во время пересылки между почтовыми учрежденіями обмѣна двухъ смежныхъ странъ, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать, на которой изъ двухъ территорій этотъ фактъ совершился, оба подлежащія почтовыя вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

Почтовыя Управленія не подлежатъ болѣе отвѣтственности за рекомендованныя отправленія, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка и которыя приняты.

Въ видѣ мѣры переходной, предоставляется Почтовымъ Управленіямъ странъ,

V.

Les 5 derniers alinéas de l'article 6, depuis les mots: «En cas de perte d'un envoi recommandé» etc., sont supprimés, et il est ajouté, à la suite du même article, un nouvel article portant:

Article 6 bis.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

Si la perte a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants-droit ont donné reçu et pris livraison.

Par mesure de transition, il est permis aux Administrations des pays hors d'Europe,

Digitized by Google

находящихся внѣ Европы, законы которыхъ нынѣ не допускаютъ принципа отвѣтственности, отсрочить примѣненіе вышеозначеннаго постановленія до полученія ими отъ законодательной власти разрѣшенія присоединиться къ этому постановленію. До тѣхъ поръ остальныя союзныя Почтовыя Управленія не обязаны уплачивать вознагражденіе за утрату въ ихъ вѣдомствѣ рекомендованныхъ отправленій, адресованныхъ въ такія страны или изъ нихъ отправленныхъ.

VI.

Между 9 и 10 статьями вставляется слѣдующая новая статья:

Статья 9 bis.

По желанію отправителей корреспонденція доставляется на домъ съ нарочнымъ немедленно по полученіи, въ странахъ Союза, согласныхъ принять на себя эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

Эти отправленія, обозначаемыя «exprès» (съ нарочнымъ), подлежатъ особой таксѣ за доставку на домъ; такса эта установляется въ 30 сантимовъ и должна быть уплачена отправителемъ полностью и впередъ, сверхъ платежей за пересылку. Означенная такса причитается въ пользу Почтоваго Вѣдомства страны отправленія.

Если корреспонденція адресована въ мѣстность, гдѣ нѣтъ почтоваго учрежденія, то почтовое вѣдомство страны назначенія можетъ взимать дополнительную таксу, до размѣра своей внутренней платы за доставку съ нарочнымъ, за вычетомъ вышеозначенной особой таксы, уплаченной отправителемъ или ей равномѣрной въ монетѣ страны, взимающей эту дополнительную таксу.

Корреспонденція «съ нарочнымъ», оплаченная не сполна всѣми подлежащими къ уплатѣ впередъ таксами, доставляется обыкновенными средствами.

VII.

Статья 10 впредь будетъ имѣть слѣдующую редакцію:

Статья 10.

Досылаемая внутри Союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir, du pouvoir législatif, l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant des dits pays.

VI.

Il est intercalé entre les articles 9 et 10 un nouvel article ainsi conçu:

Article 9 bis.

Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés «exprès», sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

Les objets «exprès» non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance, sont distribués par les moyens ordinaires.

VII.

L'article 10 portera dorénavant la rédaction suivante:

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Digitized by Google

Невыданная корреспонденція не даетъ повода къ возврату транзитныхъ платежей, причитавшихся промежуточнымъ Почтовымъ Управленіямъ за первоначальную пересылку помянутой корреспонденціи.

Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur des dites correspondauces.

VIII.

Три первые параграфа статьи 11 исключаются и замѣняются слѣдующими постановленіями:

Корреспондентамъ воспрещается пересылать по почтѣ:

1) Закрытыя письма или пачки, заключающія монеты.

2) Какіе либо предметы, подлежащіе оплатѣ таможенными пошлинами.

3) Золотые или серебряные предметы, драгоцѣнные камни, галантерейныя или другія драгоцѣнныя вещи, но въ такомъ только случаѣ, когда вложеніе или отправленіе ихъ воспрещено узаконеніями заинтересованныхъ странъ.

Les trois premiers alinéas de l'article 11 sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes:

Il est interdit au public d'expédier par la voie de la poste:

1) Des lettres ou paquets contenant des pièces de monnaie;

2) Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane;

3) Des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux ou autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

IX.

Статья 13 измѣняется такъ:

Статья 13.

Обмѣнъ пакетовъ съ объявленною цѣнностью, почтовыхъ трансфертовъ, почтовыхъ посылокъ, предъявленій къ уплатѣ, установленіе книжекъ для удостовѣренія личности и пр., составляетъ предметъ особыхъ договоровъ между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

L'article 13 est modifié comme suit:

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

X.

Конецъ послѣдняго параграфа статьи 14 со словъ: «условія доставки закрытыхъ писемъ съ нарочными» и т. д. исключается, и этотъ параграфъ впредь будетъ изложенъ такъ:

Во всякомъ случаѣ заинтересованнымъ Почтовымъ Управленіямъ дозволяется установить, по взаимному соглашенію, уменьшенную таксу для раіоновъ въ 30 километровъ.

La finale du dernier alinéa de l'article 14 à partir des mots: «pour les conditions de la remise des lettres par exprès», etc., est supprimée, et cet alinéa portera dorénavant:

Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

XI.

1-й параграфъ статьи 15 принимаетъ слѣдующую редакцію:

Настоящая Конвенція не касается законодательства каждой страны во всемъ, что не предусмотрѣно постановленіями, заключающимися въ этой Конвенціи.

Le 1er alinéa de l'article 15 reçoit la rédaction suivante:

La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

Digitized by Google

XII.

Статья 17 измѣняется такъ:

Статья 17.

Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящей Конвенціи или отвѣтственности какого либо Почтоваго Управленія въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, спорный вопросъ разрѣшается третейскимъ судомъ. Для этого каждое изъ Почтовыхъ Управленій, причастныхъ къ спорному дѣлу, выбираетъ другаго члена Союза, непричастнаго непосредственно къ дѣлу.

Постановленіе посредниковъ произносится по большинству голосовъ.

Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ для разрѣшенія разногласія другое Почтовое Управленіе, также къ дѣлу не причастное.

Постановленія этой статьи распространяются также на всѣ договоры, заключенные на основаніи 13-й статьи Конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 года, измѣненной 1 статьею, цифра IX, настоящаго дополнительнаго акта.

XIII.

2-й и 3-й параграфы 20 статьи впредь будутъ слѣдующіе:

1) Единогласіе — когда они (предложенія) касаются измѣненія постановленій настоящей статьи и предшествующихъ статей 2, 3, 4, 5, 5-bis, 6, 6-bis, 9 и 9-bis.

2) Двѣ трети голосовъ — когда они касаются измѣненія другихъ постановленій Конвенціи, а не статей ея 2, 3, 4, 5, 5-bis, 6, 6-bis, 9 и 9-bis и 20.

СТАТЬЯ ВТОРАЯ.

1) Настоящій дополнительный актъ войдетъ въ силу 20 марта (1 апрѣля) 1886 г. и будетъ имѣть одинаковую продолжительность съ Конвенціею, заключенною въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 года.

2) Актъ этотъ будетъ ратификованъ въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Лиссабонѣ.

Въ удостовѣреніе чего полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящій дополнительный актъ въ Лиссабонѣ девятаго (двадцать перваго) марта тысяча восемьсотъ восемьдесятъ пятаго года.

За Россію: Н. Безакъ, Юрій Поггенполь.— За Германію: Саксе, Фритчъ. — За Соединенные Штаты Америки: Вилліамъ Отто, Крауфортъ. — За Аргентинскую Респуб-

XII.

L'article 17 est modifié comme suit:

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 13 de la Convention du 20 mai (1 juin) 1878, modifié par l'article 1er, chiffre IX, du présent Acte additionel.

XIII.

Les 2e et 3e alinéas de l'article 20 porteront dorénavant:

1) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 5-bis, 6, 6-bis, 9, et 9-bis précédents.

2) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 5-bis, 6, 6-bis, 9, 9-bis et 20.

ARTICLE 2.

1) Le présent Acte additionel entrera en vigueur le 20 mars (1 avril) 1886 et aura la même durée que la Convention conclue à Paris le 20 mai (1 juin) 1878.

2) Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le neuf (vingt et un) mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour la Russie: N. de Besack, Georges de Poggenpohl. — Pour l'Allemagne: Sachse, Fritsch. — Pour les Etats-Unis d'Amérique: William I. Otto, Jas. S. Crawford. — Pour

Digitized by Google

лику: Гансенъ. — За Австрію: Девезъ, Варгесъ. — За Венгрію: Гервай. — За Бельгію: Жифъ. — За Боливію: Іоакимъ Казо. — За Бразилію: Луисъ Гвимараесъ. — За Болгарію: Ивановъ. — За Чили: Мартинесъ. — За Соединенные Штаты Колумбіи: Цезарь Конто. – За Республику Коста Рика: . . . . — За Данію и Датскія Колоніи: Лундъ. — За Доминиканскую Республику: Гомесъ-да-Сильва. — За Египетъ: Гальтонъ. — За Эквадоръ: Антоніо Флоресъ. — За Испанію и Испанскія Колоніи: Альваресъ Бугаллаль, Герсе. — За Францію: Лабулэ, Бенье. — За Французскія Колоніи: Лабулэ. — За Великобританію и разныя Англійскія Колоніи: Блаквудъ, Букстонъ Форманъ. — За Канаду: Блаквудъ, Букстонъ Форманъ. — За Британскую Индію: Джемсъ. — За Грецію: Евгеній Борель. — За Гватемалу: Каррера. — За Республику Гаити: Лабулэ, Ансо. — За Гавайское Королевство: Евгеній Борель. — За Гондурасскую Республику: Каррера. — За Италію: Тантезіо. — За Японію: Ясуши Номура. — За Либерійскую Республику: Графъ Сенмарти. — За Люксембургъ: Ришаръ. — За Мексику: Бретонъ-и-Ведра. — За Черногорію: Девезъ, Варгесъ. — За Никарагуа: Мануилъ Альвесъ Динисъ. — За Парагвай: Ребелло. — За Нидерланды и Нидерландскія Колоніи: Гофстеде, Свеертсъ-де-Ландасъ-Виборгъ. — За Перу: . . . . — За Персію: Семино. — За Португалію: Гвилерминъ-Августъ-де-Барросъ, Эрнестъ-Мадейра-Пинто. — За Португальскія Колоніи: Гвилерминъ-Августъ-де-Барросъ. — За Румынію: Гика. — За Сальвздоръ: . . . . — За Сербію: . . . . — За Сіамское Королевство: Призданrъ. — За Швецію: Роосъ. — За Норвегію: Геральдъ Аше. — За Швейцарію: Генъ. — За Турцію: . . . — За Уругвай: Генрихъ Кубли. — За Венецуэлу: Креспо.

la République Argentine: I. P. Hansen. — Pour l'Autriche: Dewez, Varges. — Pour la Hongrie: Gervay. — Pour la Belgique: J. Gife. — Pour la Bolivie: Joaquin Caso. — Pour le Brésil: Luis C. P. Guimarâes. — Pour la Bulgarie: R. Ivanoff. — Pour le Chili: M. Martinez. — Pour les Etats-Unis de Colombie: César Conto. — Pour la République de Costa-Rica: . . . . — Pour le Danemark et les Colonies Danoises: Lund. — Pour la République Dominicaine: P. Gomes-da-Silva. — Pour l'Egypte: W. I. Halton. — Pour l'Equateur: Antonio Flores. — Pour l'Espagne et les Colonies Espagnoles: S. Alvarez Bugallal, A. Herce. — Pour la France: Laboulaye, A. Besnier. — Pour les Colonies Françaises: Laboulaye. — Pour la Grande-Bretagne et diverses Colonies Anglaises: S. A. Blackwood, H. Buxton Forman. — Pour le Canada: S. A. Blackwood, H. Buxton Forman. — Pour l'Inde Britannique: H. E. M. James. — Pour la Grèce: Eugène Borel. — Pour le Guatemala: J. Carrera. — Pour la République de Haïti: Laboulaye, Ansault. — Pour le Royaume de Hawaï: Eugène Borel. — Pour la République de Honduras: J. Carrera. — Pour l'Italie: J. B. Tantesio. — Pour le Japon: Yasushi Nomura. — Pour la République de Libéria: Comte Senmarti. — Pour le Luxembourg: Ch. Rischard. — Pour le Mexique: L. Breton y Vedra. — Pour le Monténégro: Dewez, Varges. — Pour le Nicaragua: Manuel J. Alves Diniz. — Pour le Paraguay: J. A. Rebello. — Pour les Pays-Bas et les Colonies Néerlandaises: Hofstede, B. Sweerts de-Landas-Wiborgh. — Pour le Pérou: . . . . . — Pour la Perse: N. Semino. — Pour le Portugal: Guilhermino Augusto de Barros, Ernesto Madeira Pinto. — Pour les Colonies Portugaises: Guilhermino Augusto de Barros. — Pour la Roumanie: Jon. Ghika. — Pour le Salvador: . . . . — Pour la Serbie: . . . . — Pour le Royaume de Siam: Prisdang. — Pour la Suède: W. Roos. — Pour la Norvège: Harald Asche. — Pour la Suisse: Ed. Höhn. — Pour la Turquie: . . . . — Pour l'Uruguay: Enrique Kubly. — Pour le Vénézuéla: J. L. Per[e] Crespo.

ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Лиссабонскій дополнительный актъ къ условію объ обмѣнѣ пакетовъ съ объявленною цѣнностью,

заключенный между Россіею, Германіею, Австро-Венгріею, Бельгіею, Болгаріею, Да-

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Acte additionnel de Lisbonne à l'arrangement concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées

conclu entre la Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bulgarie, le

Digitized by Google

ніею, Датскими колоніями, Доминиканскою Республикою, Египтомъ, Испаніею, Франціею, Французскими колоніями, Италіею, Люксембургомъ, Нидерландами, Португаліею, Португальскими колоніями, Румыніею, Швеціею и Норвегіею, Швейцаріею и Венецуэлой.

Нижеподписавшіеся Полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, собравшіеся на Конгрессѣ въ Лиссабонѣ, въ силу статьи 16 Условія объ обмѣнѣ пакетовъ съ объявленною цѣнностью, заключеннаго въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 года, постановили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, слѣдующій дополнительный актъ:

Статья 1.

Условіе 20 мая (1 іюня) 1878 г. относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью измѣняется въ слѣдующемъ:

I. Статья 1 измѣняется въ томъ, что во второмъ параграфѣ цифра 5000 франковъ замѣняется цифрою 10000 франковъ.

II. Статья 6 дополняется слѣдующимъ постановленіемъ, которое составитъ второй параграфъ:

Въ случаѣ такого рода злоумышленнаго объявленія цѣнности, отправитель теряетъ всякое право на вознагражденіе, независимо отъ судебнаго преслѣдованія, которое допускалось бы по законамъ страны отправленія.

III. Статья 8 измѣняется въ слѣдующемъ:

Второй параграфъ перваго пункта принимаетъ слѣдующую редакцію:

Въ случаѣ же утраты или похищенія части вложенія, меньшей чѣмъ объявленная цѣнность, вознагражденіе выдается только въ размѣрѣ утраченной цѣнности.

Послѣднее предложеніе пятаго параграфа того же пункта впредь будетъ изложено такъ:

Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано безотлагательно возмѣстить посредствомъ векселя или почтоваго трансферта почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

Пунктъ 2 принимаетъ слѣдующую редакцію:

Почтовое Управленіе, на счетъ котораго уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ недошедшихъ по назначенію цѣнностей, замѣняетъ собственника во всѣхъ его правахъ.

Въ концѣ 4 пункта, слова: «и которыя приняты» исключаются.

Danemark, les colonies Danoises, la République Dominicaine, l'Egypte, l'Espagne, la France, les colonies Françaises, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, les colonies Portugaises, la Roumanie, la Suède et Norvège, la Suisse et le Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne, en vertu de l'article 16 de l'Arrangement conclu à Paris le 20 mai (1 juin) 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées, ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

L'Arrangement du 20 mai (1 juin) 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées, est modifié comme suit:

I. L'article 1[er] est modifié dans ce sens que, au deuxième alinéa, le chiffre de 10,000 francs est substitué au chiffre de 5,000 francs.

II. L'article 6 est complété par la disposition suivante, qui en formera le deuxième alinéa:

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

III. L'article 8 est modifié comme suit:

Le deuxième alinéa du paragraphe premier reçoit la rédaction ci-après:

Toutefois, en cas de perte ou de spoliation partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

La phrase finale du cinquième alinéa du même paragraphe sera désormais ainsi conçue:

L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Le paragraphe 2 reçoit la rédaction suivante:

L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

Les mots: «et pris livraison» sont supprimés à la fin du paragraphe 4.

Digitized by Google

IV. Второй параграфъ статьи 13 измѣняется въ слѣдующемъ:

1) Единогласіе—когда они (предложенія) касаются измѣненія постановленій настоящей статьи и предшествующихъ статей 1, 2, 3, 4 и 8.

Статья 2.

1) Настоящій дополнительный актъ войдетъ въ силу 20 марта (1 апрѣля) 1886 года.

2) Актъ этотъ будетъ ратификованъ въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Лиссабонѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящій дополнительный актъ въ Лиссабонѣ 9 (21) марта 1885 года.

За Россію: Н. Безакъ, Юрій Поггенполь. — За Германію: Саксе, Фритчъ. — За Австрію: Девезъ, Варгесъ. — За Венгрію: Гервай. — За Бельгію, Жифъ. — За Болгарію: Ивановъ. — За Данію и Датскія колоніи: Лундъ. — За Доминиканскую Республику: . . . . — За Египетъ: Гальтонъ. — За Испанію: Альваресъ Бугаллалъ, Герсе. — За Францію: Лабулэ, Беньe. — За Французскія колоніи: Лабулэ. — За Италію: Тантезіо. — За Люксембургъ: Ришаръ. — За Нидерланды: Гофстеде, Свеертсъ-де-Ландасъ-Виборгъ. — За Португалію: Гвилерминъ-Августъ-де-Барросъ, Эрнестъ-Мадейра-Пинто. — За Португальскія колоніи: Гвилерминъ-Августъ-де-Барросъ. — За Румынію: . . . . — За Швецію: Роосъ. — За Норвегію: Герольдъ Аше. — За Швейцарію: Генъ. — За Венецуэлу: Креспо.

Ратификованы въ С.-Петербургѣ, 21 января 1886 г.

IV. Le deuxième alinéa de l'article 13 est modifié comme suit:

1) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents.

Article 2.

1) Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 20 mars (1 avril) 1886.

2) Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le neuf (vingt et un) mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour la Russie: N. de Besack, Georges de Poggenpohl. — Pour l'Allemagne: Sachse, Fritsch. — Pour l'Autriche: Dewez, Varges. — Pour la Hongrie: Gervay. — Pour la Belgique: J. Gife. — Pour la Bulgarie: R. Ivanoff. — Pour le Danemark et les Colonies Danoises: Lund. — Pour la République Dominicaine: . . . . — Pour l'Egypte: W. J. Halton. — Pour l'Espagne: S. Alvarez Bugallal, A. Herce. — Pour la France: Laboulaye, A. Besnier. — Pour les Colonies Françaises: Laboulaye. — Pour l'Italie: J. B. Tantesio. — Pour le Luxembourg: Ch. Rischard. — Pour les Pays-Bas: Hofstede, B. Sweerts de-Landas-Wyborgh. — Pour le Portugal: Guilhermino Augusto de Barros, Ernesto Madeira-Pinto. — Pour les Colonies Portugaises: Guilhermino Augusto de Barros. — Pour la Roumanie: . . . . — Pour la Suède: W. Roos. — Pour la Norvège: Harald Asche. — Pour la Suisse: Ed. Höhn. — Pour le Vénézuéla: J. L. Per CresPo.

Ratifiés à St-Pétersbourg, le 21 janvier 1886.

ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Окончательный протоколъ.

При подписаніи договоровъ, постановленныхъ Всемірнымъ почтовымъ Конгрессомъ въ Лиссабонѣ, нижеподписавшіеся Полномочные условились въ слѣдующемъ:

I.

Для Перу, Сальвадора, Сербіи и Турціи, принадлежащихъ къ Почтовому Союзу, которые не имѣли представителей на Конгрессѣ, протоколъ остается открытымъ, для

UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Lisbonne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Le Pérou, le Salvador, la Serbie et la Turquie, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer

Digitized by Google

присоединенія къ заключеннымъ на Конгрессѣ договорамъ или только къ тому или другому изъ нихъ. Это постановленіе относится также и къ Республикѣ Коста-Рика, представитель которой не присутствовалъ въ засѣданіи, въ коемъ эти акты подписывались.

II.

Англійскія колоніи въ Австраліи, равно англійскія колоніи: Капская и Наталь будутъ допущены къ присоединенію къ этимъ договорамъ или къ тому или другому изъ нихъ, и съ этою цѣлью протоколъ остается для нихъ открытымъ.

III.

Для странъ, представители коихъ подписали сего числа только главную Конвенцію или нѣкоторые изъ договоровъ, постановленныхъ Конгрессомъ, протоколъ остается открытымъ съ цѣлью допустить ихъ присоединиться къ остальнымъ договорамъ, подписаннымъ сего числа, или къ тому или другому изъ нихъ.

IV.

О присоединеніяхъ, предусмотрѣннымъ выше въ статьяхъ: I, II и III должно быть сдѣлано подлежащими Правительствами заявленіе Португальскому Правительству, дипломатическимъ путемъ. Предоставляемый имъ для этого заявленія срокъ истекаетъ 20 января (1 февраля) 1886 года.

V.

Имѣя въ виду, что представители странъ, не присоединившихся до сихъ поръ къ тому или другому изъ нижеприведенныхъ договоровъ, а именно:

Конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 года.

Условію 20 мая (1 іюня) 1878 г. относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью;

Условію 23 мая (4 іюня) 1878 г. относительно обмѣна почтовыхъ трансфертовъ;

Конвенціи 22 октября (3 ноября) 1880 г. относительно обмѣна почтовыхъ посылокъ безъ объявленія цѣнности;

Допущены къ участію въ Дополнительныхъ актахъ, измѣняющихъ или дополняющихъ эти Конвенціи и Условія, то подпись этихъ представителей на томъ или другомъ изъ этихъ Дополнительныхъ актовъ равносильна присоединенію тѣхъ странъ, подъ

aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou l'autre d'entre elles. Il en est de même à l'égard de la République de Costa-Rica, dont le représentant n'assiste pas à la séance dans laquelle ces Actes seront signés.

II.

Les Colonies britanniques de l'Australie et les Colonies britanniques du Cap et de Natal seront admises à adhérer à ces Conventions, ou à l'une ou l'autre d'entre elles, et le protocole leur reste ouvert à cet effet.

III.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

IV.

Les adhésions prévues aux articles I, II et III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement portugais, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 20 janvier (1 février) 1886.

V.

Les représentants des pays qui n'ont pas adhéré jusqu'ici à l'une ou l'autre des Conventions ci-après, savoir:

La Convention du 20 mai (1 juin) 1878;

L'Arrangement, en date du 20 mai (1 juin) 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées;

L'Arrangement du 23 mai (4 juin) 1878, concernant l'échange des mandats de poste;

La Convention du 22 octobre (3 novembre) 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur;

Ayant été admis à participer aux Actes additionnels modifiant et complétant ces Conventions et Arrangements, leur signature au pied de l'un ou l'autre de ces Actes additionnels implique de leur part, sous réserve de ratification, adhésion, au nom de leur

Digitized by Google

условіемъ ратификаціи, къ Конвенціи или Условію, къ которымъ относится подписанный Дополнительный актъ, и именно со времени введенія въ дѣйствіе сего послѣдняго..

VI.

Въ случаѣ, когда одна или нѣсколько договаривающихся странъ не ратификуютъ того или другаго изъ подписанныхъ сего числа въ Лиссабонѣ почтовыхъ договоровъ, тотъ договоръ тѣмъ не менѣе будетъ дѣйствителенъ для странъ, которыя его ратификовали.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы его постановленія были включены въ самый текстъ договоровъ, къ которымъ онъ относится, и подписали его въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться при дѣлахъ Португальскаго Правительства и копія съ котораго будетъ выдана каждой странѣ.

Лиссабонъ, 9 (21) марта 1885 года.

Слѣдуютъ имена Полномочныхъ, подписавшихъ Лиссабонскій дополнительный актъ въ Конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 34.

Примѣчаніе 1. Швейцарскій Федеральный Совѣтъ циркулярною нотою отъ 1 іюня 1885 г. объявилъ о приступленіи Сіама, съ 1 іюля 1885 г., къ почтовой конвенціи, заключенной въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г.

Примѣчаніе 2. Циркулярныя ноты Швейцарскаго Федеральнаго Совѣта о приступленіи нижеслѣдующихъ странъ къ конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 г. и къ относящемуся къ ней Лиссабонскому акту 9 (21) марта 1885 г.:

Нота отъ 27 мая 1887 г. — Германія за территорію Камерунъ, съ 1 іюня 1887 г.

» » 25 ноября 1887 г. — Германія за территорію Ново-Гвинейской компаніи, съ 1 января 1888 г.

» » 28 апрѣля 1888 г. — Германія за Юго-Западную Африканскую территорію, съ 1 іюля 1888 г.

» » 7 мая 1888 г.—Германія за тер-

pays, à la Convention ou à l'Arrangement auquel cet Acte additionnel se rapporte, et ce, à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce dernier.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Lisbonne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement portugais et dont une copie sera remise à chaque partie.

Lisbonne, le neuf (vingt et un) mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Suivent les noms des plénipotentiaires qui ont signé l'acte additionnel de Lisbonne à la Convention du 20 mai (1 juin) 1878.

Remarque 1. Par sa note circulaire du 1 juin 1885 le Conseil Fédéral Suisse a fait part de l'adhésion de Siam, à partir du 1 juillet 1885, à la convention postale universelle, conclue à Paris le 20 mai (1 juin) 1878.

Remarque 2. Notes circulaires du Conseil Fédéral Suisse faisant part de l'adhésion des pays suivants à la convention du 20 mai (1 juin) 1878 et à l'acte additionnel de Lisbonne du 9 (21) mars 1885 y relatif:

Note du 27 mai 1887. — Allemagne pour le territoire de Cameroun, à partir du 1 juin 1887.

» » 25 novembre 1887. — Allemagne pour le territoire de la compagnie de la Nouvelle-Guinée, à partir du 1 janvier 1888.

» » 28 avril 1888. — Allemagne pour le territoire de l'Afrique du Sud-Ouest, à partir du 1 juillet 1888.

» » 4 mai 1888. — Allemagne pour le

Digitized by Google

риторію Маршальскихъ островъ, съ 1 октября 1888 г.

Нота отъ 7 мая 1888 г. — Германія за территорію Того (Западн. Афр.), съ 1 іюня 1888 г.

Примѣчаніе 3. Циркулярныя ноты Швейцарскаго Федеральнаго Совѣта о приступленіи нижеслѣдующихъ государствъ къ конвенціи и условію 20 мая (1 іюня) 1878 г., а также и къ относящимся къ нимъ Лиссабонскимъ дополнительнымъ актамъ 9 (21) марта 1885 г.:

Нота отъ 4 іюня 1887 г. — Сальвадоръ; къ конвенціи 1878 года и къ соотвѣтствующему Лиссабонскому акту 1885 г. — немедленно, а къ прочимъ почтовымъ условіямъ—съ 1 января 1888 г.

» 24 апрѣля 1888 г. — Тунисъ, съ 1 іюля 1888 г.

Примѣчаніе 4. Швейцарскій Федеральный Совѣтъ циркулярною нотою отъ 11 октября 1889 г. объявилъ о приступленіи Аргентинской Республики, съ 1 декабря 1889 г., къ условію 1878 г. объ обмѣнѣ писемъ съ объявленною цѣнностью и къ относящемуся Лиссабонскому дополнительному акту отъ 2 (21) марта 1885 г.

territoire des îles Marschall, à partir du 1 octobre 1888.

Note du 7 mai 1888. — Allemagne pour le territoire de Togo (Afrique occidentale), à partir du 1 juin 1888.

Remarque 3. Notes circulaires du Conseil Fédéral Suisse faisant part de l'adhésion des Etats suivants à la convention et à l'arrangement du 20 mai (1 juin) 1878, ainsi qu'aux actes additionnels de Lisbonne du 9 (21 mars) 1885 y relatifs:

Note du 4 juin 1887. — Salvador; adhère immédiatement à la convention de 1878 et à l'acte additionnel de Lisbonne de 1885 y relatif et quant aux autres arrangements — à partir du 1 janvier 1888.

» » 24 avril 1888. — Tunisie, à partir du 1 juillet 1888.

Remarque 4. Par sa note circulaire du 11 octobre 1889 le Conseil Fédéral Suisse a fait part de l'adhésion de la république Argentine, à partir du 1 décembre 1889, à l'arrangement de l'année 1878 concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées et à l'acte additionnel de Lisbonne du 9 (21) mars 1885 y relatif.

№ 49.

Почтовая конвенція, заключенная между Россіею и Австро-Венгріею 9 (21) мая 1873 г.

Convention postale conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie, le 9 (21) mai 1873.

Статья 1.

Обмѣнъ корреспонденціи.

Между почтовымъ Управленіемъ Россіи и почтовыми управленіями Австро-Венгріи будетъ установленъ періодическій и правильный обмѣнъ письменной и посылочной корреспонденціи, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ почтовыя управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

Статья 2.

Средства пересылки.

Этотъ обмѣнъ можетъ быть производимъ сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ

Article 1.

Echange des Correspondances.

Il y aura entre l'Administration des Postes de Russie et les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie un échange périodique et régulier d'objets de la poste aux lettres et de messageries originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaire.

Article 2.

Moyens de transport.

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer. Il sera fait de préférence di-

Digitized by Google

преимущественно производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ и, смотря по надобности, транзитомъ открыто или въ закрытыхъ постъпакетахъ чрезъ посредство другихъ государствъ или на пароходахъ.

Всякая корреспонденція должна быть направлена къ мѣсту назначенія по пути предполагаемому кратчайшимъ. Въ случаѣ, если подаватель укажетъ направленіе, по которому онъ желаетъ, чтобы его корреспонденція была послана, то ее слѣдуетъ отправлять этимъ путемъ, на сколько это возможно.

rectement par les frontières des Etats contractants, et éventuellement en transit, soit à découvert, soit en dépêches closes par l'intermédiaire d'autres Etats, ou à bord des bateaux à vapeur.

Toute correspondance devra être expédiée à destination par la voie présumée la plus prompte. Dans le cas où l'envoyeur indiquerait la voie par laquelle il désire que sa correspondance soit acheminée, celle-ci doit être expédiée de la manière indiquée en tant que faire se peut.

Статья 3.

Предѣлы примѣненія конвенціи.

Условія настоящей конвенціи будутъ примѣнимы ко всѣмъ составнымъ частямъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) и Австро-Венгерской Монархіи и къ княжеству Лихтенштейнъ.

Article 3.

Etendue de l'application de la Convention.

Les stipulations de la présente Convention s'appliqueront à toutes les parties intégrantes de l'Empire de Russie (y compris le Grand Duché de Finlande) et de la Monarchie Austro-Hongroise, et à la Principauté de Liechtenstein.

Статья 4.

Опредѣленіе корреспонденціи.

Подъ письменною корреспонденціею понимаются: письма, печатныя произведенія всякаго рода и образчики товаровъ. Вѣсъ каждаго изъ вышепомянутыхъ отправленій не долженъ превышать 250 граммовъ, и на отправленіи не должна быть объявлена цѣнность.

Подъ посылочною корреспонденціею понимаются: посылки всякаго рода, деньги и цѣнности.

Article 4.

Etendue du service.

Le service de la poste aux lettres comprend: les lettres, les imprimés de toute nature et les échantillons des marchandises. Aucun des objets ci-dessus mentionnés ne peut être d'un poids supérieur à 250 grammes, ni porter une déclaration de valeur.

Le service des messageries comprend les colis de toute espèce, les finances et les valeurs.

Статья 13.

Посылочная корреспонденція.

Посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ, расчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта, и взысканнымъ въ пользу подлежащихъ Государствъ, за исключеніемъ таксъ за корреспонденцію, обмѣниваемую между противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, которыя таксы расчитываются взимающимъ ихъ почтовымъ мѣстомъ по наименьшей таксѣ его страны и дѣлятся пополамъ между договаривающимися Сторонами.

Посылочная корреспонденція можетъ быть отправляема: нефранкированною или франкированною до границы, или, насколько это возможно, — франкированною до мѣста назначенія.

Article 13.

Objets de messageries.

Les objets de messageries seront passibles des taxes internes des Etats contractants, calculées depuis le point frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats, à l'exception des taxes pour les objets échangés entre les bureaux de poste-frontière, opposés l'un à l'autre, lesquelles seront partagées par moitié entre les Etats contractants et calculées par le bureau qui les perçoit d'après la taxe minimale de son pays.

Les objets de messageries pourront être expédiés: non-affranchis ou affranchis jusqu'à la frontière, ou si faire se peut affranchis jusqu'à destination.

Digitized by Google

Досылаемая или возвращаемая посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Les envois réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Статья 14.

Транзитъ.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу транзитъ чрезъ ихъ территоріи въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, или открыто корреспонденціи всякаго происхожденія, для пересылки которой Россія и Австро-Венгрія могутъ служить взаимно посредниками.

Общая плата за пересылку открыто чрезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной, въ статьяхъ 6-й, 8-й и 13-й настоящей конвенціи.

Плата за пересылку въ закрытыхъ постъ-пакетахъ опредѣляется въ 10 крейцеровъ за 30 граммовъ писемъ и въ $1^1/_2$ крейцера за 50 граммовъ печатныхъ произведеній и образчиковъ товаровъ. Цѣны эти будутъ также примѣнимы, съ согласія Германскаго Почтоваго Управленія, къ закрытымъ постъ-пакетамъ, обмѣниваемымъ между Россіею и иностранными Государствами транзитомъ чрезъ Австро-Венгерскую Монархію и Германію.

Выше помянутыя цѣны будутъ исчисляемы по чистому вѣсу письменной корреспонденціи, за исключеніемъ служебной корреспонденціи, счетныхъ документовъ, засланной и невыданной корреспонденціи.

Корреспонденція, транзитирующая чрезъ оба Государства, какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, должна удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для русско-австро-венгерской корреспонденціи.

Article 14.

Transit.

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit, soit en dépêches closes, soit à découvert, sur leur territoire, des correspondances de toute provenance, auxquelles la Russie et l'Autriche-Hongrie respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Le prix total du transport à découvert sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder les taxes fixées aux articles 6, 8 et 13, de la présente Convention.

Le prix du transit en dépêches closes est fixé à 10 kreuzers par 30 grammes de lettres et à $1^1/_2$ kreuzer par 50 grammes d'imprimés et d'échantillons de marchandises. Ces prix seront également appliqués, du consentement de l'Administration des Postes allemandes, aux dépêches closes échangées entre la Russie et les pays étrangers en transit par la Monarchie Austro-Hongroise et l'Allemagne.

Les prix ci-dessus seront calculés d'après le poids net des objets de la poste aux lettres, à l'exclusion de la correspondance de service, des pièces de comptabilité, des objets mal dirigés et des rebuts.

Les correspondances transitant par les Etats contractants, tant à découvert qu'en dépêches closes, doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les correspondances russes-austro-hongroises.

Статья 15.

Таможенныя формальности.

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылочныя отправленія должны соотвѣтствовать таможеннымъ постановленіямъ. Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава падаетъ исключительно на отправителя.

Article 15.

Formalités de douane.

Les objets de messageries passibles des droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières. Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

Статья 16.

Сопроводительныя письма.

Сопроводительныя письма, служащія независимымъ отъ посылки адресомъ, не под-

Article 16.

Lettres de voiture.

Les lettres de voiture, c'est-à-dire celles servant d'adresse indépendante aux colis

Digitized by Google

лежать никакой оплатѣ, когда они идутъ открыто и когда вѣсъ ихъ не превышаетъ 15 граммовъ.

Статья 17.

Отвѣтственность.

Утрата рекомендованнаго письма или посылочнаго отправленія обязываетъ почтовое управленіе, отправившее корреспонденцію, уплатить посылателю вознагражденіе, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то почтовое управленіе, вѣдомству котораго была поручена корреспонденція въ моментъ ея утраты.

Вознагражденіе это опредѣляется:

въ 12 рублей и 50 копѣекъ, или въ 20 флориновъ, — за всякое рекомендованное письмо;

въ полную цѣну посылочнаго отправленія, объявленную подавателемъ.

Въ случаѣ, когда отправленіе будетъ только повреждено, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно, существующимъ на этотъ предметъ въ каждомъ Государствѣ, правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Вознагражденіе должно быть уплачено подавателю, или въ его отсутствіи, получателю, какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны. Подаватель можетъ простымъ письменнымъ довѣріемъ передать получателю право на вознагражденіе.

Обязанность уплатить вознагражденіе прекращается:

когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіи года, со дня подачи корреспонденціи на почту;

когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылавшагося предмета, или отъ небрежности отправителя;

когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территоріи договаривающихся Сторонъ и промежуточныхъ Государствъ. Въ этомъ случаѣ почтовыя управленія договаривающихся Сторонъ обязуются, однакожъ, сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

когда адресатъ принялъ безпрекословно и безусловно правильно выданную ему корреспонденцію;

когда посылочное отправленіе было подано безъ объявленія цѣнности.

qu'elles accompagnent, ne seront frappées d'aucune taxe, si elles ne sont pas cachetées et si leur poids n'est pas supérieur à 15 grammes.

Article 17.

Responsabilité.

La perte d'une lettre recommandée ou d'un objet de messageries impose à l'Administration des Postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'envoyeur une indemnité sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration au service de laquelle l'envoi se trouvait confié au moment où la perte a eu lieu.

Cette indemnité est fixée:

à 12 roubles et 50 kopecks ou 20 florins pour toute lettre recommandée;

à la totalité de la valeur déclarée par l'envoyeur lors de la consignation d'un objet de messageries.

Dans le cas où un envoi ne serait qu'avarié, l'indemnité sera payée à l'envoyeur conformément aux règles existant à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

L'indemnité doit être payée à l'envoyeur ou en son absence au destinataire, dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constaté. L'envoyeur pourra par une simple procuration par écrit transférer au destinataire son droit à l'indemnité.

L'obligation de payer l'indemnité cesse:

lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'envoyeur;

lorsque la perte ou l'avarie ont eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes et de celui des Etats intermédiaires; toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un envoi qui lui était régulièrement délivré;

lorsqu'un objet de messageries a été consigné sans déclaration de valeur.

Digitized by Google

Статья 18.

Распредѣленіе издержекъ на пересылку.

Издержки за транзитъ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, обмѣниваемыхъ между Россіею и Австро-Венгріею чрезъ посредство другихъ Государствъ, будутъ уплачиваемы пополамъ. Издержки за перевозку моремъ будутъ уплачиваемы тѣмъ Управленіемъ, на судахъ котораго она будетъ производиться.

Сухопутная перевозка почтъ между пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ почтовымъ управленіемъ и на его счетъ.

Сопровождающіе почту чины, а также мальпосты и возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади освобождаются отъ всякихъ пошлинъ.

Пересылка почты по желѣзнымъ дорогамъ до границы будетъ взаимно учреждаема каждымъ почтовымъ управленіемъ, согласно принятому порядку.

Article 18.

Répartition des frais du transport.

Les frais du transit en dépêches closes, échangées entre la Russie et l'Autriche-Hongrie par l'intermédiaire d'autres pays, seront supportés par moitié. Les frais du transport par mer seront supportés par l'Administration sur les bateaux de laquelle il s'effectuerait.

Le service des courriers entre les points frontière d'échange sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'office expéditeur et à ses frais.

Ces courriers et les mallepostes, ainsi que les chevaux et équipages de poste revenant à vide, seront exempts de tous droits.

Le transport sur les chemins de fer jusqu'à la frontière sera organisé respectivement par les soins de chacune des Administrations conformément à l'ordre établi.

Статья 19.

Взаимныя сообщенія.

Почтовыя Управленія договаривающихся Государствъ будутъ сообщать другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ почтовыхъ постановленіяхъ, какъ то: законоположенія и распоряженія, касающіяся допущенія и обращенія печатныхъ произведеній всякаго рода, указаніе мѣстностей, гдѣ допускается доставка писемъ съ нарочными, таксы и правила, относящіяся до пріема и выдачи посылочной корреспонденціи, и проч.

Article 19.

Communications réciproques.

Les administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les règlements en vigueur, ainsi que tous les renseignements concernant le service postal interne, tels que lois, arrêtés et décrets qui régissent l'entrée et la circulation des imprimés de toute nature, la désignation des localités autorisées à délivrer les lettres par exprès, les taxes et les formalités de la consignation et de la livraison des objets de messageries, etc.

Статья 22.

Отчетность.

Почтовое Управленіе Россіи и Почтовыя Управленія Австро-Венгріи будутъ устанавливать каждые три мѣсяца счетъ пересланной, на основаніи сей конвенціи, корреспонденціи. Счеты эти, установленные въ австрійскихъ флоринахъ и крейцерахъ, будутъ утверждаться по взаимной имъ повѣркѣ, и разница будетъ уплачиваться немедленно.

Article 22.

Comptabilité.

L'administration des Postes de Russie et les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie dresseront chaque trimestre les comptes résultant de la transmission des correspondances en vertu des dispositions de la présente Convention. Ces comptes seront dressés en florins et kreuzers autrichiens et arrêtés contradictoirement. La liquidation de leur solde se fera sans retard.

Digitized by Google

Статья 23.

Языкъ.

Всѣ сношенія между почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ должны производиться на французскомъ языкѣ.

Адресы и надписи на корреспонденціи, по крайней мѣрѣ въ главныхъ своихъ частяхъ, а равно на постъ-пакетахъ, мѣшкахъ и чемоданахъ должны быть на французскомъ языкѣ.

Исключительное употребленіе языка договаривающихся Государствъ допускается только на почтовыхъ маркахъ и штемпельныхъ конвертахъ, штемпеляхъ и печатяхъ, а равно для знаковъ на вещахъ, служащихъ для пересылки корреспонденціи.

Статья 24.

Продолжительность конвенціи.

Настоящая конвенція, которая отмѣняетъ и замѣняетъ конвенцію, заключенную между Россіею и Австріею 28 января (9 февраля) 1866 года, войдетъ въ силу съ того времени, о которомъ условятся обоюдныя Почтовыя Управленія, и будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не объявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Статья 25.

Исполненіе.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 9 (21) мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ третье.

(подп.) *Александръ Тимашевъ.*
(м. п.)
Баронъ Лангенау.
(м. п.)
Баронъ Веліо.
(м. п.)

Ратификована въ Эмсѣ, 30 мая 1873 г.

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53854.

Article 23.

Langue.

La langue française sera obligatoirement employée dans tous les rapports et toutes les relations auxquels la présente Convention donnera lieu.

Toutes les adresses et suscriptions des correspondances ou du moins la partie essentielle de leur texte, ainsi que des dépêches, sacs et valises, devront être faites en langue française.

Exceptionnellement, l'emploi exclusif de la langue nationale des pays respectifs est admis pour les timbres-poste, les enveloppes timbrées, les timbres, cachets et les signes sur les objets de matériel servant au transport des correspondances.

Article 24.

Durée de la convention.

La présente Convention, qui annule et remplace celle conclue entre la Russie et l'Autriche le 28 janvier (9 février) 1866, entrera en vigueur à partir du jour dont les Administrations postales respectives conviendront, et demeurera obligatoire aussi longtemps que l'une des parties contractantes n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Article 25.

Exécution.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à St-Pétersbourg, le 9 (21) mai de l'an de grâce mil huit cent soixante-treize.

(signé): *Alexandre Timacheff.*
(L. S.)
Baron de Langenau.
(L. S.)
Baron Velho.
(L. S.)

Ratifiée à Ems, le 30 mai 1873.

Digitized by Google

№ 50.

Почтовая конвенція, заключенная между Россіей и Пруссіей 10 (22) августа 1865 г.

Convention postale conclue entre la Russie et la Prusse, le 10 (22) août 1865.

Статья 1.

Между Императорско-Россійскими и Королевско-Прусскими почтовыми учрежденіями будетъ производиться правильная пересылка письменной и посылочной корреспонденціи, безъ различія, будетъ ли оная принадлежать къ собственнымъ взаимнымъ сношеніямъ этихъ двухъ странъ, или же только проходить транзитомъ чрезъ владѣнія того или другаго изъ договаривающихся Государствъ, или обоихъ.

Artikel 1.

Zwischen dem Kaiserlich Russischen Postgebiet und dem Königlich Preussischen Postgebiet soll durch Vermittelung der beiderseitigen Staats-Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpostsendungen stattfinden, gleichviel ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Länder unter einander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder durch beide Gebiete der hohen contrahirenden Regierungen bewirkt wird.

Статья 4.

Взаимная пересылка корреспонденціи должна производиться преимущественно посредствомъ существующихъ сухопутныхъ почтъ. Если же, въ исключительныхъ случаяхъ, окажется удобнымъ возстановить почтовое сообщеніе моремъ, или воспользоваться отчасти, для пересылки корреспонденціи, пароходами частныхъ обществъ, содержащими сообщеніе между Германскими и Россійскими портами, то обоюдныя почтовыя Управленія войдутъ объ этомъ въ особое соглашеніе.

Artikel 4.

Der Austausch der Sendungen soll hauptsächlich mittelst der zu Lande bestehenden Verbindungen stattfinden. Soweit die Herstellung von See-Postrouten oder die Benutzung der zwischen Deutschen und Russischen Häfen coursirenden Privat-Dampfschiffe zu Postzwecken sich als zweckmässig erweist, werden die beiderseitigen Postverwaltungen darüber die erforderliche Verständigung treffen.

Статья 5.

Пересылка корреспонденціи будетъ производиться:

а) сухимъ путемъ *непосредственно*, т. е. между Россійскими и Прусскими пограничными почтовыми мѣстами; или

б) сухимъ путемъ *посредствомъ транзита* чрезъ междулежащія владѣнія, или

в) *Моремъ* различно, смотря по обстоятельствамъ.

Непосредственный обмѣнъ корреспонденціи будетъ производиться по желѣзнымъ дорогамъ и обыкновеннымъ почтовымъ трактамъ на границахъ обоихъ Государствъ, на основаніяхъ, подробно договоренныхъ въ слѣдующей статьѣ.

Посредственная же пересылка сухимъ

Artikel 5.

Der Austausch mittelst der Verbindungen erfolgt entweder:

a) zu Lande *unmittelbar*, d. h. an der Grenze des Preussischen und des Russischen Postgebiets, oder

b) zu Lande *mittelbar*, d. h. unter Benutzung des Posttransits durch zwischenliegende Gebiete, oder

c) *zur See* nach der Verschiedenheit der Fälle.

Für den unmittelbaren Austausch zu Lande werden die Eisenbahnlinien und Poststrassen an den Grenzen der beiderseitigen Postgebiete nach den im folgenden Artikel näher vereinbarten Grundsätzen benutzt.

Der mittelbare Austausch zu Lande soll mittelst geschlossener im Transit durch

Digitized by Google

путемъ будетъ производима въ закрытыхъ Российско-Прусскихъ постъ-пакетахъ, транзитомъ чрезъ Австрію.

Пересылка моремъ можетъ на первый разъ быть допущена только для письменной корреспонденціи; расходы на перевозку моремъ будутъ уплачиваться по равну Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями.

Если бы впослѣдствіи оказалось удобнымъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ передавать междулежащему Почтовому Управленію письменную и посылочную корреспонденцію для транзитной пересылки по штучно, то объ этомъ предоставляется Россійскому и Прусскому Почтовымъ Управленіямъ войти между собою въ соглашеніе.

Oesterreich zu befördernder Russisch-Preussischer Briefpakete stattfinden.

Der Austausch zur See würde sich vorerst nur auf Briefpostsendungen erstrecken; die für den Seetransport erwachsenden Kosten werden von der Kaiserlich-Russischen und der Königlich-Preussischen Postverwaltung zu gleichen Theilen getragen.

Sollte es sich in der Folge als zweckmässig erweisen, in einzelnen Fällen die Brief- oder Fahrpostsendungen an eine zwischenliegende Postverwaltung Behufs-Vermittelung des Austausches stückweise zu überliefern, so bleibt eine Verständigung darüber den Postverwaltungen von Russland und Preussen vorbehalten.

Статья 6.

Въ основаніе почтовыхъ сообщеній вообще принимаются слѣдующія начала:

а) Преимущественно должно заботиться объ ускореніи перевозки, учащеніи хода почтъ и соблюденіи наивозможной точности въ дѣйствіяхъ.

б) Для перевозки корреспонденціи употребляются по мѣрѣ надобности пассажирскіе поѣзды желѣзныхъ дорогъ, соединяющихъ Россію съ Пруссіею. Если для пересылки письменной корреспонденціи будетъ назначенъ вообще одинъ поѣздъ желѣзной дороги ежедневно, то въ случаѣ несвоевременнаго прибытія этого поѣзда дальнѣйшая пересылка оной будетъ кромѣ того производиться и съ первымъ идущимъ затѣмъ поѣздомъ, который по своей скорости соотвѣтствуетъ этой цѣли. Перевозка тяжелыхъ почтъ впредь до особыхъ распоряженій должна производиться по тѣмъ же дорогамъ, вообще по одному разу въ день; впослѣдствіи она можетъ быть учащена, по мѣрѣ возрастающей надобности.

в) Почтовыя учрежденія, состоящія на обыкновенныхъ дорогахъ, прилегающихъ къ обоюднымъ границамъ, должны быть развиваемы и умножаемы согласно особымъ соглашеніямъ, которыя будутъ заключаемы между Россійскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями.

г) Каждое Почтовое Управленіе должно заботиться о вѣрной и своевременной доставкѣ почтъ до первой противулежащей пограничной почтовой станціи, и всѣ издержки по этой доставкѣ принимаетъ на свой счетъ. Если оба Управленія признаютъ выгоднымъ отдать одному и тому же

Artikel 6.

In Betreff der Postverbindungen werden folgende Grundsätze vereinbart:

a) Es soll auf Beschleunigung der Transporte, auf Vermehrung der Beförderungs-Gelegenheiten und auf Einhaltung eines möglichst püncktlichen Betriebes vorzugsweise Bedacht genommen werden.

b) Es werden die durchgehenden zur Personenbeförderung dienenden Züge auf den die beiden Gebiete verbindenden Eisenbahnrouten nach Massgabe des Bedürfnisses zur Postbeförderung benutzt. Sofern für die Briefpost nur die Benutzung eines durchgehenden täglichen Bahnzuges für gewöhnlich bestimmt sein sollte, wird bei verfehltem Anschluss die Weiterbeförderung der Briefpost mit dem ausserdem sich darbietenden nächsten durchgehenden, nach seiner Geschwindigkeit dazu geeigneten Bahnzuge erfolgen. Die Fahrpostbeförderung wird im Allgemeinen einmal täglich mit dem dazu bestimmten Bahnzuge auf den gedachten Eisenbahnrouten stattfinden, unbeschadet künftiger Erweiterung bei wachsendem Bedürfnisse.

c) Die Postanlagen auf den die beiderseitigen Grenzen berührenden Landstrassen sollen nach Massgabe der zwischen den Postverwaltungen von Russland und Preussen zu treffenden besonderen Vereinbarungen weiter ausgebildet und vermehrt werden.

d) Jede Postverwaltung sorgt für die sichere und rechtzeitige Beförderung der Posttransporte bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation und trägt die Kosten für diese Beförderung. Erachten beide Verwaltungen für zweckmässig, mit einem und demselben Unternehmer über die Hin- und Zurückbe-

Digitized by Google

контрагенту возку почтъ въ оба пути между пограничными станціями, то издержки на эту возку будутъ уплачиваться ими пополамъ. Равнымъ образомъ, оба Почтовыя Управленія предоставляютъ другъ другу право тѣми же экипажами и кондукторами, которые нужны для отправленія почтъ въ одинъ путь, пользоваться и въ обратный путь, за такое вознагражденіе, какое будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію.

förderung der Postsachen zwischen den Grenzstationen zu contrahiren, so werden die Kosten des Transports gemeinschaftlich zu gleichen Theilen getragen. Ebenso werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich die Mitbenutzung der Wagen und Conducteure, welche für die Zuführung der Sendungen in der einen Richtung nothwendig sind, auch in der entgegengesetzten Richtung gegen zu vereinbarende Entschädigung gegenseitig gestatten.

д) При опредѣленіи правилъ для пересылки почтовой корреспонденціи по желѣзнымъ дорогамъ, надлежитъ также принимать въ руководство существующіе въ обоихъ Государствахъ законы и правила по управленію желѣзными дорогами и Государственные договоры касательно постройки и эксплуатаціи желѣзныхъ дорогъ.

e) Bei Regelung der desfalsigen Verhältnisse auf den Grenzstrecken der Eisenbahnen sind noch die auf die Eisenbahn-Verwaltungen Bezug habenden, beiderseits bestehenden gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen, so wie die Festsetzungen der den Bau und Betrieb der Eisenbahnen betreffenden Staats-Verträge als massgebend zu erachten.

е) Обоюдныя Почтовыя Управленія опредѣляютъ, какія именно почтовыя мѣста должно считать пограничными станціями. Они условятся также между собою относительно порядка и формъ передачи корреспонденціи и употребятъ всѣ старанія, чтобы остановку почтовыхъ отправленій на границѣ для таможенной очистки ограничивать самымъ краткимъ, по возможности, временемъ.

f) Die beiderseitigen Postverwaltungen bestimmen, welche Postanstalten als Grenz-Stationen anzusehen sind. Sie werden sich in Betreff der Art und der Formen des Uebergabe-Verfahrens verständigen und dahin wirken, dass der durch die Wahrnehmung der zollamtlichen Vorschriften bedingte Aufenthalt der Posttransporte an den Grenzen auf ein thunlichst geringes Maass eingeschränkt werde.

ж) Нужное число чемодановъ, мѣшковъ, сумокъ, курсовыхъ часовъ и другихъ путевыхъ почтовыхъ принадлежностей пріобрѣтается и содержится или каждымъ Управленіемъ на свой счетъ, на всемъ подвѣдомственномъ ему протяженіи тракта, или обоими пополамъ, на тѣхъ дорогахъ, гдѣ это окажется удобнѣе.

g) Die erforderlichen Felleisen, Briefbeutel, Botentaschen, Cours-Uhren und sonstigen Cours-Inventarien hat entweder jede Verwaltung für ihre Beförderungsstrecke auf eigene Kosten zu beschaffen und zu unterhalten, oder es werden diese Gegenstände für diejenigen Routen, wo solches zweckmässiger erscheint, auf gemeinschaftliche Kosten angeschafft und unterhalten werden.

з) Плату за пассарскія мѣста и за сверхъльготный вѣсъ пассажирской клади каждое Почтовое Управленіе взимаетъ по своей таксѣ до противулежащей пограничной почтовой станціи. Льготный вѣсъ пассажирской клади опредѣляется каждымъ Почтовымъ Управленіемъ для подвѣдомственной ему дистанціи. Въ таксахъ по этому предмету имѣетъ быть соблюдаема наивозможная уравнительность.

h) Das Post-Personengeld und das Ueberfrachtsporto bezieht jede Verwaltung nach ihrem eigenen Tarif bis zur gegenüberliegenden Grenz-Poststation. Das Freigewicht beim Passagier-Gepäck bestimmt jede Verwaltung für die ihr hiernach zustehende Bezugsstrecke. Auf möglichste Gleichmässigkeit der desfallsigen Tarifsätze und Bestimmungn wird Bedacht genommen werden.

и) Государственныя почты и принадлежащіе къ нимъ добавочные экипажи, а также возвращающіеся порожнемъ почтовые экипажи и лошади, обоюдно освобождаются отъ платежа дорожныхъ, мостовыхъ, шоссейныхъ, паромныхъ и иныхъ сборовъ, въ предѣлахъ Россійской Имперіи безусловно, въ Прусскихъ же владѣніяхъ, если только таковые сборы не установлены

i) Die Staats-Posten, sowie das dazu gehörige Nebenfuhrwerk, desgleichen die ledig zurückkehrenden Postpferde und Postfuhrwerke sind von Erlegung der Wege-, Brücken-, Pflaster-, Fährgelder und sonstigen Communications-Abgaben auf Kaiserlich-Russischem Staatsgebiete unbedingt, auf Königlich-Preussischem Staatsgebiete in so weit befreit, als solche Abgaben nicht an Gemeinden, Corpo-

Digitized by Google

закономъ ко взысканію и за государственныя почты, въ пользу какихъ-либо приходовъ, общинъ или частныхъ лицъ. Въ семъ послѣднемъ случаѣ, для возстановленія взаимности, Прусское Почтовое Управленіе обязуется возвращать сборы, которые будутъ по сему предмету уплачиваемы Россійскимъ Почтовымъ Управленіемъ.

Статья 7.

Обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется сообразно измѣняющимся потребностямъ назначать, по предварительномъ каждый разъ соглашеніи, между какими именно Русскими и Прусскими почтовыми мѣстами и почтовыми вагонами, въ какомъ объемѣ и какъ часто, имѣетъ производиться прямой обмѣнъ реестровъ письменной и посылочной корреспонденціи, идущей сухимъ путемъ или моремъ (ст. 5).

Относительно письменной и посылочной корреспонденціи, идущей изъ Россійскихъ губерній въ Прусское почтовое вѣдомство, или обратно, транзитомъ черезъ губерніи подчиненныя Намѣстнику Царства Польскаго, впредь до инаго распоряженія должно быть поступаемо слѣдующимъ образомъ:

Письменная корреспонденція между Россійскими и Прусскими почтовыми мѣстами пересылается прямо до мѣста назначенія задѣланною въ закрытые постъ-пакеты, идущіе транзитомъ черезъ Царство Польское. Впослѣдствіи однако предоставляется, если это не будетъ противно порядку почтовыхъ сообщеній и разсчетовъ между Россійскими и Польскими почтовыми учрежденіями, вышесказанную прямую пересылку въ закрытыхъ постъ-пакетахъ замѣнять поштучною передачею письменной корреспонденціи Польскимъ почтовымъ мѣстамъ для дальнѣйшей пересылки.

Посылочная корреспонденція будетъ передаваться почтовымъ мѣстамъ Царства Польскаго для дальнѣйшей пересылки въ Россійскія губерніи, или на оборотъ для дальнѣйшей пересылки въ мѣста Прусскаго почтоваго вѣдомства, при особыхъ реестрахъ. Эти реестры должны составляться на имя Польскихъ почтовыхъ мѣстъ; подлежащія каждый разъ къ пересылкѣ транзитомъ черезъ Польшу посылочныя отправленія должны вноситься всѣ въ одинъ реестръ, хотя бы оныя были адресованы и въ разныя мѣста. Посылочныя же отправленія, назначающіяся въ разныя мѣста въ

rationen oder Private nach den bestehenden Bestimmungen auch für die Staats-Posten zu entrichten sind. In dem letzteren Falle wird die Preussische Postverwaltung auch die Erstattung der Abgaben, welche die Russische Postverwaltung diesseits zu entrichten haben würde, zur Herstellung der Reciprocität übernehmen.

Artikel 7.

Zwischen welchen Russischen und Preussischen Postanstalten und Eisenbahn-Postbüreaux directer Brief- oder Frachtkartenschlüsse, sei es beim Austausche zu Lande oder auf dem Wege zur See (Art. 5) zu unterhalten sind, desgleichen wie oft und in welchem Umfange dieser Kartenwechsel stattzufinden hat, bleibt der nach Massgabe des veränderlichen Bedürfnisses zu treffenden jedesmaligen Verständigung der beiderseitigen Postverwaltungen vorbehalten.

Rücksichtlich derjenigen Brief- und Fahrpost-Sendungen, welche aus Russischen Provinzen nach dem Preussischen Postgebiete et v. v. im Wege der Durchführung durch die dem Statthalter des Königreich Polen untergeordneten Provinzen zu befördern sind, soll es bis auf Weiteres wie folgt gehalten werden.

Die Briefpost-Gegenstände werden zwischen Russischen und Preussischen Post-Anstalten in directen geschlossenen Briefpaketen, welche durch Polen durchgeführt werden, ausgetauscht. Es bleibt jedoch vorbehalten, sobald es mit den Post-Rechnungs- und Betriebs-Verhältnissen bei den Russischen und Polnischen Postanstalten sich vereinigen lässt, an die Stelle jener geschlossenen directen Briefpakete die Einzeln-Ueberlieferung der Briefpost-Gegenstände an die Polnischen Postanstalten, Behufs der Umspedition, treten zu lassen.

Fahrpostgegenstände werden den Polnischen Postanstalten Behufs der Umspedition nach den Russischen Provinzen, resp. Behufs der Umspedition nach dem Preussischen Postgebiete, mittelst besonderer Frachtkarten zugeführt. Diese Frachtkarten haben auf die Polnischen Postanstalten zu lauten; es werden darin die jedesmal vorhandenen, zur Durchführung durch Polen bestimmten Fahrpost-Gegenstände, auch wenn dieselben nach verschiedenen Orten gerichtet sind, zusammen verzeichnet. Die für Orte in Polen selbst bestimmten Fahrpost-Gegenstände werden jedoch in andere Frachtkarten aufgenommen.

Digitized by Google

самомъ Царствѣ Польскомъ, вносятся въ другой реестръ. Впрочемъ, обоюднымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется по своему усмотрѣнію и взаимному соглашенію еще болѣе упростить этотъ порядокъ отправки.

Статья 8.

Въ основаніе взаимныхъ почтовыхъ сношеній принимается правило: что почты всегда должны пересылаться тѣмъ путемъ, который представляетъ быстрѣйшую доставку; при одинаковой же быстротѣ сообщенія по нѣсколькимъ трактамъ, избирается тотъ, по которому сообщеніе обходится дешевле для публики, или который представляетъ корреспондентамъ какую-либо другую выгоду. Но во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда корреспондентъ на адресѣ письма укажетъ извѣстный путь пересылки, исполненіе его желанія обязательно и пересылка дѣлается по его указанію.

Для избѣжанія неправильнаго направленія корреспонденціи, будутъ изготовлены таблицы, указывающія куда отдѣльныя почтовыя мѣста должны ее кувертовать. Если бы по случаю перемѣнъ въ ходѣ поѣздовъ по желѣзнымъ дорогамъ или въ ходѣ почтъ потребовалось измѣнить направленіе корреспонденціи, то обоюдныя Почтовыя Управленія будутъ своевременно извѣщать объ этомъ другъ друга.

Статья 22.

Къ посылочнымъ отправленіямъ принадлежатъ:

Письма съ означеніемъ на адресахъ опредѣленной цѣнности;

Вся денежная и посылочная корреспонденція, со слѣдующими при оной сопроводительными письмами.

Передача посылочныхъ отправленій, слѣдующихъ какъ отъ одного изъ обоюдныхъ Государствъ въ другое, такъ и для дальнѣйшей пересылки транзитомъ, будетъ на первое время производиться только непосредственно (ст. 5), обмѣномъ посылочныхъ реестровъ между Русскими и Прусскими почтовыми мѣстами (ст. 7).

Относительно пріема и выдачи посылочной корреспонденціи, слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ особыми правилами. А какъ допущеніе посылокъ къ пересылкѣ по почтѣ въ мѣстахъ назначенія зависитъ отъ соблюденія установленныхъ въ странѣ особыхъ

Uebrigens bleibt dem gemeinsamen Ermessen der beiderseitigen Postverwaltungen die weitere Vereinfachung dieser Expeditionsweise vorbehalten.

Artikel 8.

Für die gegenseitige Zuführung der Postsendungen soll der Grundsatz entscheidend sein, dass die Sendungen stets auf demjenigen Wege befördert werden, welcher die meiste Beschleunigung gewährt; bei gleicher Beschleunigung ist der für das Publicum billigere oder den Correspondenten einen sonstigen Vortheil gewährende Weg zu wählen. In allen Fällen jedoch, wo der Absender auf der Adresse einen bestimmten Speditionsweg vorgeschrieben hat, ist dieses Verlangen des Absenders als massgebend zu erachten und die Spedition demgemäss zu bewirken.

Zur Vermeidung unrichtiger Speditionen werden Tabellen angefertigt werden, aus denen ersichtlich ist, wie die Sendungen Seitens der einzelnen Postanstalten zu instradiren sind. Wird durch Aenderungen im Gange der Eisenbahnzüge oder im Postenlauf eine andere Spedition bedingt, so werden sich die beiderseitigen Postbehörden rechtzeitig davon in Kenntniss setzen.

Artikel 22.

Zu den Fahrpostsendungen gehören:

die Briefe, auf deren Adressen ein bestimmter Werth angegeben ist,

die Geld- und Packetsendungen nebst den dazu gehörigen Begleitbriefen.

Die Ueberlieferung der Fahrpostsendungen, gleichviel ob im internationalen oder im Transit-Verkehr, soll vorerst nur im Wege des unmittelbaren Austausches (Artikel 5) mittelst der, zwischen den Russischen und Preussischen Postanstalten zu wechselnden Frachtkartenschlüsse (Artikel 7) bewirkt werden.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Staate bestehenden besonderen Vorschriften. Insoweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Vorschriften in Absicht

Digitized by Google

правилъ касательно свойства, содержанія, упаковки и проч. тѣхъ посылокъ, или же относительно формы, числа и проч. сопроводительныхъ бумагъ, то оба Почтовыя Управленія будутъ постоянно сообщать другъ другу относящіяся къ тому постановленія. Если какое либо изъ обоюдныхъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, при передачѣ ему посылочныхъ отправленій, найдетъ упаковку оныхъ недостаточною для дальнѣйшей пересылки, то предоставляется этому почтовому мѣсту право тѣхъ посылочныхъ отправленій къ пересылкѣ не принимать до тѣхъ поръ, пока сдающее почтовое мѣсто не распорядится новою упаковкою оныхъ, согласно правиламъ.

Русскія почтовыя мѣста взвѣшиваютъ посылочную корреспонденцію по Русскому вѣсу, а Прусскія по вѣсу Германскаго Таможеннаго Союза.

Авансы отъ почтоваго вѣдомства (Postvorshüsse) допускаются только при посылочныхъ отправленіяхъ, назначаемыхъ въ Россійскія почтовыя мѣста, и при томъ только такія, которыми оплачиваются расходы на пересылку, за коммисію, или таможенныя пошлины, вообще расходы, встрѣчающіеся только при посылочныхъ отправленіяхъ, подаваемыхъ на почту коммисіонерами; авансъ же, которымъ оплачивалась бы самая цѣнность товара, во взаимныхъ почтовыхъ сношеніяхъ не допускается.

auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung u. s. w. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl u. s. w. der Begleitpapiere abhängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniss halten. Sollte eine der beiderseitigen Grenz-Postanstalten, wenn derselben Fahrpostsendungen zugeführt werden, die Verpackung für unzureichend erachten, um die Weitersendung zu bewirken, so soll der Grenz-Postanstalt das Recht zustehen, die Uebernahme der Sendung bis dahin zu beanstanden, dass die überliefernde Grenz-Postanstalt für eine dem Bedürfnissfalle entsprechende anderweite Verpackung gesorgt haben wird.

Die Russischen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des Russischen Gewichts, die Preussischen Postanstalten des Gewichts des Deutschen Zollvereins.

Postvorschüsse sind nur insoweit anwendbar, als dieselben, bei den nach Kaiserlich-Russischen Postanstalten gerichteten Sendungen, und zwar als Transportauslagen, Spesen oder Zollgebühren vorkommen, wie dieselben hauptsächlich nur bei den von Spediteuren zur Post gelangenden Sendungen sich ergeben können; Postvorschüsse, durch welche der eigentliche Werth der Waare eingezogen werden soll, sind überhaupt im gegenseitigen Verkehr nicht anwendbar.

Статья 23.

Съ посылочными отправленіями, подлежащими таможенной очисткѣ, поступается по таможеннымъ правиламъ (ст. 8).

Русское и Прусское Почтовыя Управленія не отвѣтствуютъ за правильность деклараціи.

Если посылка подана при неправильной деклараціи, то всѣ послѣдствія и закономъ опредѣленныя взысканія упадаютъ на подавателя.

Если посылка содержитъ въ себѣ предметы, коихъ ввозъ въ Россію запрещенъ таможеннымъ уставомъ, но они вѣрно показаны въ деклараціи, то посылка не конфискуется, а отсылается только отъ границы обратно.

Artikel 23.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben (Artikel 8).

Die Preussische und die Russische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Declarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Declaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Besteht der Inhalt der Sendungen aus Gegenständen, deren Einfuhr nach den Zollgesetzen in Russland verboten ist, so sollen die Sendungen, sofern der Inhalt richtig declarirt ist, von der Grenze zurückgesandt werden. Es tritt mithin in diesem Falle eine Confiscation der Sendungen nicht ein.

Статья 24.

Посылочный портъ составляется изъ нижеслѣдующихъ платежей:

Artikel 24.

Das Porto für die Fahrpostsendungen setzt sich zusammen:


Digitized by Google

A) За посылки въ Пруссію или обратно:

1) Изъ Прусскаго внутренняго порта за разстояніе отъ Прусскаго пріемнаго почтоваго мѣста до подлежащаго Прусскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста; или на оборотъ: отъ подлежащаго Прусскаго пограничнаго пріемнаго почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Прусскаго почтоваго вѣдомства,

По таксѣ установленной для Прусской внутренней посылочной корреспонденціи;

2) Изъ Русскихъ вѣсовыхъ денегъ отъ Русскаго пограничнаго съ Пруссіею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ Россіи, или обратно: отъ мѣста отправленія въ Россіи до Русскаго пограничнаго съ Пруссіею почтоваго мѣста,

По таксѣ, установленной для Русской внутренной посылочной корреспонденціи.

Б) За посылки, слѣдующія за предѣлы Прусскаго почтоваго вѣдомства въ другія Государства, принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, или обратно:

1) Изъ Германскаго союзнаго посылочнаго порта отъ пріемнаго мѣста Почтоваго Союза до Прусскаго исходнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста, или обратно отъ Прусскаго пріемнаго пограничнаго съ Россіею почтоваго мѣста до мѣста назначенія въ предѣлахъ Почтоваго Союза,

По посылочной таксѣ Почтоваго Союза.

Прусскими пограничными почтовыми мѣстами для посылочной корреспонденціи Германскаго Почтоваго Союза считаются, впредь до измѣненій, какія потребуются обстоятельствами:

а) *Эйдткуненъ*,
для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Полангенъ, Таурогенъ, Кибарты (Вержболовъ), Юрбургъ, Колно, Филипово, Граёво, въ оба пути.

б) *Отлочинъ*,
для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Калишъ, Млаву, Добржинъ, Слупцы и Александрово, въ оба пути.

в) *Каттовичъ*,
для всей корреспонденціи, идущей чрезъ Вѣрушово или Сосновицы, въ оба пути.

2) Изъ внутреннихъ Русскихъ вѣсовыхъ, какъ въ пунктѣ А. 2.

В) За посылки въ иностранныя, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, Государства, или обратно:

A) Für Sendungen nach und aus dem Preussischen Postgebiet:

1) aus dem Preussischen internen Porto vom Abgangsorte im Preussischen Postgebiet bis zu der betreffenden Preussischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden Preussischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im Preussischen Postgebiet,

nach dem Tarife, welcher für die internen Preussischen Fahrpostsendungen gilt;

2) aus dem Russischen internen Porto von der betreffenden Russischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte in Russland, oder umgekehrt, vom Abgangsorte in Russland bis zu der betreffenden Russischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt,

nach dem Tarife, welcher für die internen Russischen Fahrpostsendungen gilt.

B) Für die Sendungen nach und aus dem nicht Preussischen Postvereinsgebiet:

1) aus dem deutschen Vereins-Fahrpost-Porto vom Abgangsorte im Postvereinsgebiet bis zur Preussischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der Preussischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zum Bestimmungsorte im Postvereinsgebiet,

nach dem Tarife, welcher für die Vereins-Fahrpostsendungen gilt.

Als Preussische Grenz-Postanstalten in Betreff der Vereins-Fahrpostsendungen gelten vorbehaltlich der aus den wechselnden Einrichtungen sich ergebenden Modificationen:

a) *Eydtkuhnen*,
hinsichtlich aller Sendungen, welche über Polangen, Tauroggen, Kibarty (Wirballen), Georgenburg, Kolno, Filipowo, Grajewo eingehen oder abgesandt werden.

b) *Otloczyn*,
hinsichtlich aller Sendungen, welche über Kalisch, Mlawa, Dobrzyn, Slupce und Alexandrowo eingehen oder abgesandt werden.

c) *Kattowitz*,
hinsichtlich aller Sendungen, welche über Wieruszow oder Sosnowice eingehen oder abgesandt werden.

2) aus dem Russischen internen Porto wie ad A. 2.

C) Für die Sendungen nach und aus fremden, nicht zum Postvereine gehörigen Staaten:

Digitized by Google

1) Изъ иностраннаго порта тѣхъ Государствъ;

2) Изъ Прусскаго или Германскаго Союзнаго порта отъ границы Прусскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа до подлежащаго Прусскаго исходнаго пограничнаго почтоваго мѣста, или обратно, отъ подлежащаго Прусскаго пріемнаго пограничнаго почтоваго мѣста, до границы Прусскаго или Германскаго Союзнаго почтоваго округа, по таксѣ, установленной для посылокъ, слѣдующихъ изъ иностранныхъ Государствъ въ Пруссію или Германскій почтовый Союзъ, или обратно;

3) Изъ Русскихъ вѣсовыхъ по пункту А. 2.

1) aus dem fremden Porto,

2) aus dem Preussischen oder dem Deutschen Vereinsporto von der Grenze des Preussischen oder beziehungsweise des deutschen Vereins-Postgebiets bis zu der betreffenden Preussischen Grenz-Ausgangs-Postanstalt, oder umgekehrt, von der betreffenden Preussischen Grenz-Eingangs-Postanstalt bis zur Preussischen, beziehungsweise Deutschen Vereins-Postgebiets-Grenze,

nach dem Tarife, welcher auf die Fahrpostsendungen der betreffenden fremden Staaten nach und aus Preussen, beziehungsweise dem Postvereine selbst Anwendung findet.

3) Aus dem Russischen internen Porto wie ad. A. 2.

Статья 25.

За посылки, поданныя въ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго Прусскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки, адресованныя въ одно изъ пограничныхъ Русскихъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Прусскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимаются русскія вѣсовыя деньги по таксѣ, установленной для кратчайшаго протяженія.

Равнымъ образомъ за посылки, поданныя въ Прусскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ и адресованныя далѣе противулежащаго Русскаго пограничнаго почтоваго мѣста, какъ и за посылки адресованныя, въ одно изъ Прусскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ, но поданныя не въ противулежащемъ Русскомъ пограничномъ почтовомъ мѣстѣ, взимается Прусскій внутренній портъ по таксѣ, установленной также для кратчайшаго протяженія.

Artikel 25.

Für die bei einer der Russischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende Preussische Grenz-Postanstalt hinausgehenden Sendungen, sowie für die nach einer Russischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden Preussischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendungen wird das Russische interne Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

Für die bei einer der Preussischen Grenz-Postanstalten aufgelieferten, über die gegenüberliegende Russische Grenz-Postanstalt hinausgehenden Sendungen, so wie für die nach einer Preussischen Grenz-Postanstalt bestimmten, nicht bei der gegenüberliegenden Russischen Grenz-Postanstalt aufgelieferten Sendungen wird das Preussische interne Porto gleichfalls nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung erhoben.

Статья 26.

Относительно мѣстной посылочной корреспонденціи между обоюдными противулежащими пограничными почтовыми мѣстами, установляются слѣдующія правила.

За франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія изъ Прусскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за не франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія въ эти мѣста, плата исчисляется самая низшая по Прусской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

За франкированныя мѣстныя посылочныя отправленія изъ Русскихъ пограничныхъ почтовыхъ мѣстъ и за нефранкиро-

Artikel 26.

Hinsichtlich der Local-Fahrpostsendungen zwischen den beiderseitigen gegenüberliegenden Grenz-Postanstalten wird folgende Bestimmung getroffen:

Für frankirte Local-Sendungen aus, und für unfrankirte Local-Sendungen nach den Preussischen Grenz-Postanstalten wird das Porto nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem Preussischen internen Fahrposttarif berechnet.

Für frankirte Local-Sendungen aus, und für unfrankirte Local-Sendungen nach den Russischen Grenz-Postanstalten wird das Por-

Digitized by Google

ванныя мѣстныя посылочныя отправленія въ эти мѣста плата исчисляется самая низшая по Русской внутренней посылочной таксѣ за кратчайшее разстояніе.

Весь сборъ за мѣстную посылочную корреспонденцію дѣлится между обоюдными Почтовыми Управленіями пополамъ.

to nach den Sätzen wie für die geringste Entfernung nach dem Russischen internen Fahrposttarif berechnet.

Das für die gedachten Local-Fahrpostsendungen zu erhebende Porto wird zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt.

Статья 27.

Посылки, отправляемыя изъ Пруссіи и Германскаго Почтоваго Союза въ Россію, или изъ Россіи въ Пруссію и въ Германскій Почтовый Союзъ, могутъ быть:

1) Нефранкированы, или
2) Франкированы до подлежащаго пограничнаго почтоваго мѣста, или же
3) Франкированы до мѣста назначенія.

Для того, чтобы по возможности облегчить вѣрное франкированіе до мѣста назначенія за границею, обоюдныя Почтовыя Управленія сообщать другъ другу тарифныя исчисленія, въ которыхъ будутъ показаны отправленія преимущественно встрѣчающіяся между значительнѣйшими городами. Кромѣ того оба Почтовыя Управленія предпишутъ подвѣдомственнымъ имъ почтовымъ учрежденіямъ, чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда окажется невозможнымъ совершенно вѣрно исчислить сумму порта, прилагаемъ былъ къ отправленію франковый ярлыкъ (Francozettel), дабы отправленіе могло быть выдано получателю безъ всякаго отъ него платежа, а недовзысканный портъ могъ бы быть дополнительно истребованъ, на основаніи безплатно-возвращаемаго франковаго ярлыка, отъ посылателя.

Пункты, до коихъ можетъ быть франкирована посылочная корреспонденція изъ Россіи въ иностранныя Государства, не принадлежащія къ Германскому Почтовому Союзу, и степень примѣнимости при этомъ франковыхъ ярлыковъ (Francozettel) будутъ опредѣлены взаимнымъ соглашеніемъ обоюдныхъ Почтовыхъ Управленій.

Посылочныя отправленія изъ иностранныхъ Государствъ, не принадлежащихъ къ Германскому Почтовому Союзу, въ Россію, могутъ быть не франкированы, или франкированы до Прусскихъ пограничныхъ пріемныхъ или исходныхъ почтовыхъ мѣстъ, или франкированы до мѣста назначенія, съ употребленіемъ также при этомъ, въ случаѣ надобности, франковаго ярлыка (Francozettel).

Artikel 27.

Die Fahrpostsendungen aus Preussen und dem deutschen Postvereinsgebiet nach Russland, sowie die Fahrpostsendungen aus Russland nach Preussen und dem Deutschen Postvereinsgebiet können:

1) unfrankirt oder
2) bis zur betreffenden Grenz-Postanstalt frankirt, oder
3) ganz frankirt abgesandt werden.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden sich, um die richtige Frankatur über die Grenze hinaus thunlichst zu erleichtern, gegenseitig ausgerechnete Tarife mittheilen, in welchen die hauptsächlich vorkommenden Versendungen zwischen grösseren Plätzen verzeichnet stehen. Ausserdem werden die beiderseitigen Postverwaltungen ihre Postanstalten dahin anweisen, dass, sofern die Ausrechnung des richtigen Frankobetrages nicht mit Sicherheit zu ermöglichen ist, von der Beifügung eines Frankozettels Gebrauch gemacht werde, damit die Sendung dem Adressaten frei von Porto behändigt und der wirklich entstandene Portobetrag auf Grund des kostenfrei zurückkehrenden Frankozettels vom Absender nachträglich eingezogen werde.

Bis zu welchen Puncten die Frankatur der Fahrpostsendungen aus Russland nach fremden, nicht zum Deutschen Postverein gehörigen Staaten statthaft ist, und inwieweit dabei ebenfalls von Frankozetteln Gebrauch gemacht werden kann, wird durch gegenseitige Verständigung der beiden Postverwaltungen bestimmt.

Die Fahrpostsendungen aus fremden, nicht zum Deutschen Postverein gehörigen Staaten nach Russland können unfrankirt, oder bis zur Preussischen Ein- oder Ausgangs-Grenz-Postanstalt frankirt, oder auch ganz frankirt event. unter dem Gebrauch von Frankozetteln abgesandt werden.

Digitized by Google

Статья 28.

Въ случаѣ утраты или поврежденія посылочнаго отправленія, каждое Почтовое Начальство будетъ отвѣтствовать согласно правиламъ, по сему предмету существующимъ, или какія впредь будутъ установлены въ каждомъ государствѣ, только до мѣста сдачи онымъ почтъ другому, т. е. на томъ протяженіи, на которомъ каждое изъ означенныхъ Управленій обязано перевозить почты: при чемъ каждое изъ нихъ отвѣтствуетъ также за недобросовѣстность, упущенія и небрежность чиновниковъ и другихъ лицъ своего почтоваго состава.

Если утрата или поврежденіе случится внѣ Прусскаго Почтоваго округа, въ вѣдомствѣ другаго Управленія, принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, то отвѣтственность за оныя опредѣляется по правиламъ, обязательнымъ для Германскаго Почтоваго Союза.

Когда же утрата или поврежденіе произойдетъ въ вѣдомствѣ Почтоваго Управленія, не принадлежащаго къ Германскому Почтовому Союзу, или по сдачѣ посылочнаго отправленія частному учрежденію въ другомъ Государствѣ, Прусское Почтовое Управленіе обязано употребить свое содѣйствіе къ истребованію вознагражденія, и именно въ размѣрѣ объявленной на тотъ конецъ цѣнности, точно такъ же, какъ бы оно это дѣлало для посылателя, проживающаго въ Пруссіи.

Статья 29.

При обмѣнѣ посылочныхъ отправленій Прусскія почтовыя мѣста исчисляютъ: свой портъ и свои издержки на серебряные гроши (30 серебряныхъ грошей = 1 талеръ), а Русскому Почтовому Управленію причитающіяся вѣсовыя на серебряныя копѣйки (100 коп. = 1 рубль); Русскія же почтовыя мѣста, напротивъ исчисляютъ свои вѣсовыя и свои издержки на копѣйки, а Прусскія портовыя деньги на серебряные гроши. Если для взиманія вѣсовыхъ или портовыхъ потребуется переложеніе серебряныхъ грошей на серебряныя копейки, или на оборотъ, то такое переложеніе должно быть производимо съ возможною точностью, согласно курсу, договоренному для генеральнаго расчета.

Статья 30.

Генеральный расчетъ между Русскимъ и Прусскимъ Почтовыми Управленіями

Artikel 28.

Bei etwaigem Verluste oder bei Beschädigung einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Massgabe der dieserhalb bestehenden oder noch zu erlassenden landesherrlichen Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. h. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für die Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Postbeamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sofern der Verlust oder die Beschädigung ausserhalb des Preussischen Postgebiets aber auf dem Gebiet einer andern Deutschen Postvereins-Verwaltung sich ereignet hat, sind für die Beurtheilung der Haft-Verbindlichkeit die jedesmal geltenden Festsetzungen des Deutschen Postvereins-Vertrages als massgebend zu erachten.

Wenn der Verlust oder die Beschädigung sich auf dem Gebiete einer ausserdeutschen Postverwaltung oder bei Privat-Unternehmungen in dritten Staatsgebieten ereignet hat, wird die Preussische Postverwaltung ihre Einwirkung Behufs Erlangung des Ersatzes, und zwar nach Massgabe des zum Zwecke der Garantie declarirten Werthes, ebenso geltend machen, als wenn dieselbe das Interesse eines in Preussen wohnhaften Absenders wahrzunehmen hätte.

Artikel 29.

Bei der Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die Preussischen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen (30 Sgr. = 1 Thaler) anzusetzen und das der Russischen Postverwaltung zustehende Franco in Silber Kopeken (100 Kop. = 1 Silber Rubel) zu vergüten, die Russischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Silber Kopeken anzusetzen, das Franco aber in Silbergroschen zu vergüten. Insoweit eine Reduction der einen Währung in die andere erforderlich ist, wird solche möglichst genau nach dem für die General-Abrechnung vereinbarten Werthverhältniss bewirkt werden.

Artikel 30.

Die General-Abrechnung zwischen der Kaiserlich Russischen und der Königlich Preussi-

Digitized by Google

будетъ производиться по кварталамъ года: со стороны Россіи—для Имперіи Императорскимъ С.-Петербургскимъ Почтамтомъ, а для Царства Польскаго Варшавскимъ Почтамтомъ; а со стороны Пруссіи—Счетнымъ Почтовымъ Отдѣленіемъ въ Берлинѣ.

Расчеты будутъ составляться на Прусскую менету, а по сему суммы въ Русскихъ деньгахъ будутъ перелагаемы на Прусскія деньги, считая 1 рубль за одинъ талеръ и два серебряныхъ гроша Прусской монеты.

По окончаніи расчетовъ немедленно имѣютъ производиться платежи, а именно:

а) векселями на С.-Петербургъ или на Варшаву, смотря по назначенію платежей, когда платежъ причитается Русскому Почтовому Управленію,

б) векселями на Берлинъ, когда платежъ причитается Прусскому Почтовому Управленію.

Издержки по производству платежей несетъ платящая сторона.

schen Postverwaltung soll vierteljährlich bewirkt werden und zwar einerseits durch das Hof-Postamt in St. Petersburg, beziehungsweise für Polen durch das Postamt in Warschau und andererseits durch das Post-Abrechnungsbüreau in Berlin.

Der Abschluss der Abrechnung ist in Preussischer Währung auszudrücken, zu welchem Behuf die in Russischer Währung erscheinenden Beträge nach dem Verhältniss von einem Rubel Silber zu einem Thaler zwei Silbergroschen auf Preussische Währung zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Saldirung ungesäumt erfolgen, und zwar:

a) in Wechseln auf St. Petersburg, beziehungsweise auf Warschau, wenn eine Forderung für die Russische Postverwaltung entfällt,

b) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Preussische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

Статья 39.

Настоящая Конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ 1-го января ст. ст. (13-го января нов. ст.) 1866 года. Съ того же времени прекратится сила всѣхъ постановленій, прежде условленныхъ между обоими Почтовыми Управленіями.

Настоящая Конвенція будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не объявитъ, за годъ впередъ, другой Сторонѣ желанія своего прекратить дѣйствіе оной.

Объявленіе это можетъ послѣдовать не иначе, какъ къ 20-му декабря ст. ст. (1-му января нов. ст.) каждаго года.

Artikel 39.

Der gegenwärtige Vertrag soll vom 1. Januar a. St. (13. Januar n. St.) 1866 ab ausgeführt werden. Von demselben Termin ab treten die bisher zwischen beiden Postverwaltungen in Wirksamkeit gewesenen vertragsmässigen Bestimmungen ausser Kraft.

Der gegenwärtige Vertrag soll so lange in Gültigkeit bleiben, bis einer der beiden hohen vertragschliessenden Theile dem andern ein Jahr im Voraus seine Absicht ankündigt, denselben aufzuheben.

Die Aufkündigung soll nur zum 20. December a. St. (1. Januar n. St.) jeden Jahres statthaft sein.

Статья 40.

Ратификаціи настоящей Конвенціи должны быть размѣнены въ теченіи шести недѣль, въ С.-Петербургѣ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали въ двухъ экземплярахъ, съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 10 (22) августа 1865 года.

(подп.) (м. п.) *Иванъ Толстой.*
(м. п.) *Николай Лаубе.*

Artikel 40.

Die Ratifications-Urkunden des gegenwärtigen Vertrages sollen innerhalb sechs Wochen in St. Petersburg ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen zu St. Petersburg am 10. (22) August 1865.

(unterz.) (l. s.) *Jean Tolstoi.*
(l. s.) *Nicolaus von Laube.*

Digitized by Google

(м. п.) *Графъ Генрихъ-Александръ фонъ-Редернъ.*
(м. п.) *Рихардъ фонъ-Филипсборнъ.*

Ратификовано въ Царскомъ Селѣ 25 августа 1865 г.

П. С. З. т. XL (1865) № 42803.

(L. S.) *Heinrich-Alexander Graf von Redern.*
(L. S.) *Richard von Philipsborn*

Ratifiée à Tsarskoié-Sélo le 25 août 1865

№ 51.

Почтовая конвенція, заключенная между Россіею и Румыніею, 17 февраля (1 марта) 1873 г.

Convention postale conclue entre la Russie et la Roumanie, le 17 février (1 mars) 1873.

Статья 1.

Введеніе обмѣна корреспонденціи.

Между почтовымъ управленіемъ Россіи и почтовымъ управленіемъ Румыніи будетъ установленъ періодическій и правильный обмѣнъ письменной и посылочной корреспонденціи.

Article 1.

Introduction de l'échange des correspondances.

Il y aura entre l'Administration des Postes de la Russie et l'Administration des Postes de la Roumanie un échange périodique et régulier d'objets de la poste aux lettres et de messageries.

Статья 2.

Мѣста обмѣна.

Этотъ обмѣнъ можетъ быть производимъ сухимъ путемъ или водою. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся государствъ или транзитомъ открыто или въ закрытыхъ постъпакетахъ чрезъ посредство другихъ государствъ.

Article 2.

Points d'Echange.

Cet échange pourra être effectué par terre ou par eau. Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants, ou en transit, soit à découvert, soit en dépêches closes par l'intermédiaire d'autres Etats.

Статья 3.

Средства пересылки.

Нынѣ существующая перевозка почтъ между Яссами и Русскими Скулянами и между Болградомъ и Русскимъ Кубеемъ, будетъ производиться Румынскимъ Правительствомъ и на его счетъ.

Если бы пересылка моремъ могла облегчить или ускорить ходъ почтъ, то таковая будетъ установлена русскимъ Правительствомъ и производима на его счетъ.

Article 3.

Moyens de transport.

Le service des courriers actuellement existant entre Jassy et Sculeny Russe et entre Bolgrad et Koubey Russe, sera réglé par le Gouvernement Roumain, qui en supportera les frais.

Si le transport par eau pouvait faciliter ou accélérer la marche des postes, il serait organisé et effectué par les soins du Gouvernement Russe et à ses frais.

Статья 4.

Предѣлы примѣненія конвенціи.

Условія настоящей конвенціи будутъ примѣнимы ко всѣмъ составнымъ частямъ Рос-

Article 4.

Etendue de l'application de la convention.

Les stipulations de la présente convention s'appliqueront à toutes les parties intégrantes

Digitized by Google

сійской Имперіи, со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго.

Статья 5.

Опредѣленіе корреспонденціи.

Подъ письменною корреспонденціею понимаются: письма, печатныя произведенія всякаго рода и образчики товаровъ, — вѣсомъ до 250 граммовъ.

Подъ посылочною корреспонденціею понимаются посылки всякаго рода, деньги и цѣнности, вѣсомъ до 25 килограммовъ.

Статья 18.

Посылочная корреспонденція.

Посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ по внутреннимъ обоихъ договаривающихся Государствъ таксамъ, расчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта.

Посылочная корреспонденція можетъ быть отправляема нефранкированною или франкированною до границы.

Досылаемая или возвращаемая посылочная корреспонденція подлежитъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

Статья 19.

Таможенныя формальности.

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылочныя отправленія должны соотвѣтствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава падаетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ декларацiи, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно. Если же по какому либо случаю такое отправленіе достигнетъ мѣста назначенія, досылка же по почтѣ всего или части вложенія не допускается, то такое вложеніе или такая часть его подлежитъ продажѣ съ публичнаго торга и отправитель будетъ вознагражденъ чистою прибылью отъ продажи, если таковая можетъ быть разрѣшена.

Статья 20.

Сопроводительныя письма.

Сопроводительныя письма, служащія независимымъ отъ посылки адресомъ, не под-

de l'Empire de Russie, y compris le Grand-Duché de Finlande.

Article 5.

Etendue du service.

Le service de la poste aux lettres comprend: les lettres, les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises, jusqu'au poids de 250 grammes.

Le service des messageries comprend: les colis de toute espèce, les finances et les valeurs jusqu'au poids de 25 kilogrammes.

Article 18.

Objets de messageries.

Les objets de messageries seront passibles des taxes internes des deux Etats contractants, calculées depuis les points frontières d'entrée et de sortie.

Ces objets pourront être expédiés non affranchis ou affranchis jusqu'à la frontière.

Les envois réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

Article 19.

Formalités de Douane.

Les envois passibles de droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'envoyeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué, mais renvoyé de la frontière. Dans le cas où, par une cause quelconque, un pareil envoi serait parvenu à destination et la réexpédition par la poste du tout ou partie de son contenu est prohibée, ce tout ou partie sera vendu aux enchères et l'envoyeur sera indemnisé du montant du prix net de la vente lorsque cette vente peut être autorisée.

Article 20.

Lettres de voiture.

Les lettres de voiture, c'est-à-dire celles servant d'adresse indépendante aux colis

Digitized by Google

лежать никакой оплатѣ, когда онѣ идутъ открыто и когда вѣсъ ихъ не превышаетъ 15 граммовъ.

Статья 21.

Отвѣтственность.

Надлежаще доказанная утрата рекомендованнаго письма или посылочнаго отправленія обязываетъ почтовое управленіе, отправившее корреспонденцію уплатить посылателю вознагражденіе, съ отнесеніемъ онаго въ подлежащемъ случаѣ на то почтовое управленіе, въ вѣдомствѣ котораго состоитъ лицо, коему была поручена корреспонденція въ моментъ ея утраты.

Вознагражденіе это опредѣляется въ слѣдующемъ размѣрѣ:

въ 50 франковъ за всякое рекомендованное письмо;

въ полную цѣну посылочнаго отправленія, объявленную подавателемъ.

Въ случаѣ, когда отправленіе будетъ только повреждено, вознагражденіе уплачивается отправителю, согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждомъ государствѣ правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Вознагражденіе должно быть уплачено подавателю или въ его отсутствіи получателю не позже трехъ мѣсяцевъ со времени удостовѣренія въ утратѣ или поврежденіи.

Обязанность уплатить вознагражденіе прекращается:

a) Когда заявленія объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіи 12 мѣсяцевъ со дня подачи корреспонденціи на почту.

b) Когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылавшагося предмета или отъ небрежности отправителя.

c) Когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территоріи обоихъ договаривающихся сторонъ. Въ этомъ случаѣ почтовыя управленія обязываются однакожъ сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика.

d) Когда адресатъ принялъ безпрекословно и безусловно правильно выданную ему корреспонденцію.

e) Когда посылочное отправленіе было подано безъ объявленія цѣнности.

qu'elles accompagnent, ne seront frappées d'aucune taxe, si elles ne sont pas cachetées et si leur poids n'est pas supérieur à 15 grammes.

Article 21.

Responsabilité.

La perte dûment constatée d'une lettre recommandée ou d'un objet de messagerie impose à l'administration des postes où l'envoi était consigné une indemnité au profit de l'envoyeur, sous réserve de recours contre l'administration dont relève l'agent aux soins duquel l'envoi se trouvait confié au moment où la perte a eu lieu.

Cette indemnité est fixée de la manière suivante:

à 50 francs pour toute lettre recommandée; à la totalité de la valeur déclarée par l'envoyeur lors de la consignation d'un objet de messagerie.

Dans le cas où un envoi ne serait qu'avarié, l'indemnité sera payée à l'envoyeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

L'indemnité doit être payée à l'envoyeur ou, en son absence, au destinataire, dans un délai maximum de trois mois à partir du jour où la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation d'indemniser cesse:

a) Lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans un délai de 12 mois à partir du jour où la consignation a été faite;

b) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'envoyeur;

c) lorsque la perte ou l'avarie ont eu lieu en dehors du territoire des deux parties contractantes; toutefois les administrations des postes se chargent de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

d) lorsque le destinataire a pris, sans observations ni réserves, livraison d'un envoi qui lui était régulièrement délivré;

e) lorsqu'un objet de messagerie a été consigné sans déclaration de valeur.

Digitized by Google

Статья 22.

Взаимныя сообщенія.

Почтовыя Управленія договаривающихся Государствъ будутъ сообщать другъ другу въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ почтовыхъ постановленіяхъ, какъ-то: законоположенія и распоряженія, касающіяся допущенія и обращенія печатныхъ произведеній всякого рода, указаніе мѣстностей, гдѣ допускается доставка писемъ съ нарочными, таксы и правила, относящіяся до пріема и выдачи посылочной корреспонденціи и проч.

Article 22.

Communications réciproques.

Les administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les règlements en vigueur ainsi que tous les renseignements concernant le service postal interne, tels que: les lois, arrêtés et décrets qui régissent l'entrée et la circulation des imprimés de toute nature, la désignation des localités autorisées à délivrer les lettres par exprès, les taxes et les formalités de la consignation et de la livraison des objets de messageries, etc.

Статья 25.

Отчетность.

Расчеты между русскимъ и румынскимъ почтовыми управленіями будутъ устанавливаемы каждые три мѣсяца и уплата разности будетъ производима немедленно.

Всѣ счеты будутъ устанавливаемы и уплата будетъ производиться во франкахъ и сантимахъ.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ будетъ взимать платежи въ своей собственной монетѣ по расчету одного франка за двадцать пять копѣекъ сер. и за одинъ лей н. и одного сантима за четверть копѣйки сер. и за одинъ банъ.

Дроби копѣекъ будутъ считаться за цѣлую копѣйку.

Article 25.

Comptabilité.

Les décomptes entre les administrations des Postes de la Russie et de la Roumanie se feront par trimestres et les payements des différences seront effectués sans aucun retard.

Tous les comptes seront dressés et les payements effectués en francs et centimes.

Les taxes seront perçues en monnaie légale de chaque Etat contractant, le franc équivalant à vingt-cinq kopecks argent et à un leu n. et le centime à un quart de kopeck argent et à un ban.

Les fractions de kopeck seront considérées comme un kopeck entier.

Статья 26.

Языкъ.

Всѣ сношенія между почтовыми Управленіями обоихъ Государствъ должны производиться на французскомъ языкѣ.

Адресы и надписи на корреспонденціи, по крайней мѣрѣ въ главныхъ своихъ частяхъ, а равно на постъ-пакетахъ, мѣшкахъ и чемоданахъ должны быть на французскомъ языкѣ.

Исключительное употребленіе національнаго языка каждаго изъ договаривающихся Государствъ допускается только на почтовыхъ маркахъ и штемпельныхъ конвертахъ, штемпеляхъ и печатяхъ, а равно для знаковъ на вещахъ, служащихъ для пересыли корреспонденціи.

Article 26.

Langue.

Il est convenu que la langue française sera employée dans tous les rapports et toutes les relations auxquels l'application de la présente convention donnera lieu.

Toutes les adresses et suscriptions des correspondances ou du moins la partie essentielle de leur texte, ainsi que des dépêches, sacs et valises, devront être faites en langue française.

Exceptionnellement, l'emploi exclusif de la langue nationale respective de chacun des Etats contractants est admis sur les timbres postes, les enveloppes timbrées, les timbres et les cachets.

L'emploi exclusif de la langue nationale des pays respectifs doit être admis aussi pour les signes sur les objets de matériel servant au transport des correspondances.

Digitized by Google

Статья 27.

Направленіе корреспонденціи.

Всякое отправленіе, поданное на почту, должно быть направлено по тому пути, по которому предполагается, что оно дойдетъ наискорѣе до мѣста своего назначенія. При условіяхъ одинаковой скорости отправленіе должно быть послано наивыгоднѣйшимъ для корреспондента путемъ. Въ случаѣ, если подаватель укажетъ направленіе, по которому онъ желаетъ, чтобы его корреспонденція была послана, то ее слѣдуетъ отправлять этимъ путемъ, на сколько это возможно.

Статья 28.

Настоящая почтовая конвенція, по надлежащей ратификаціи, войдетъ въ силу, спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномочными обоихъ управленій наказа объ исполненіи ея.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одно изъ договаривающихся Правительствъ не объявитъ другому за годъ впередъ своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

Учинено въ Букарестѣ, въ двухъ экземплярахъ, 17 февраля (1 марта) 1873 года.

(подп.): *Иванъ Зиновьевъ.* (подп.): *Лаговари.*
(м. п.) (м. п.)

Декларація, замѣняющая формальную ратификацію настоящей конвенціи, подписана въ С.-Петербургѣ 25 мая 1873 г., за отсутствіемъ Министра Внутреннихъ Дѣлъ, Управляющимъ Министерствомъ Внутреннихъ Дѣлъ, Статсъ-Секретаремъ Княземъ *Лобановымъ-Ростовскимъ.*

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52651.

Article 27.

Direction de la correspondance.

Tout objet remis à la poste sera expédié à destination par la voie par laquelle il est à présumer qu'il pourra parvenir le plus promptement à sa destination. Lorsque les conditions de vitesse seront égales, l'objet sera expédié par la voie la moins onéreuse pour le correspondant. Dans les cas où l'envoyeur indiquerait la voie par laquelle il désire que sa correspondance soit acheminée, celle-ci doit être expédiée de la manière indiquée, en tant que faire se peut.

Article 28.

Après avoir été dûment ratifiée, la présente convention postale entrera en vigueur trois mois après que le règlement d'exécution aura été signé par les délégués des deux administrations respectives.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des Gouvernements contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

Fait à Bucarest, en deux exemplaires, le 17 février (1 mars) 1873.

(signé): *Jean Zinoview.* (signé): *I. Lahovari.*
(l. s.) (l. s.)

La Déclaration, qui tient lieu d'un acte de ratification formel de la présente convention, a été signée à St-Pétersbourg, le 25 mai 1873, par suite de l'absence du Ministre de l'Intérieur, par le Gérant du Ministère de l'Intérieur, le Secrétaire d'Etat Prince *Lobanoff-Rostowsky.*

№ 52.

Декларація касательно перевозки почтъ между Финляндіей и Швеціей, заключенная между Русскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствомъ 30 іюня 1880.

Convention concernant le service des postes entre la Finlande et la Suède, conclue entre le Gouvernement Russe et celui de Suède et de Norvège, le 30 juin 1880.

Россійско-Императорское Правительство признало полезнымъ заявить о прекращеніи деклараціи относительно перевозки почтъ въ зимнее время, подписанной въ С.-Петербургѣ 6 (18) сентября 1872 года;

Le Gouvernement Impérial de Russie, ayant jugé utile de dénoncer la Déclaration au sujet d'un service de postes pendant l'hiver, signée à St-Pétersbourg en date du 6 (18) Septembre 1872, et le Gouvernement

Digitized by Google

Королевско-Шведско-Норвежское Правительство, съ своей стороны, нашло умѣстнымъ заявить о прекращеніи почтовой конвенціи, заключенной въ С.-Петербургѣ 18 (30) апрѣля 1868 года.

Вмѣстѣ съ тѣмъ обоюдныя Правительства признали полезнымъ разрѣшить посредствомъ особаго соглашенія нѣкоторые вопросы касательно перевозки почтъ между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Шведскимъ Королевствомъ и уполномочили нижеподписавшихся заключить нижеслѣдующее условіе:

1. Перевозка почтъ.

Независимо отъ перевозки почтъ чрезъ Торнео и Гапаранду, а также чрезъ материкъ, обмѣнъ корреспонденцій будетъ производиться:

a) посредствомъ частныхъ пароходовъ, которые въ обыкновенный періодъ навигаціи содержатъ правильное сообщеніе между портами обѣихъ странъ, и которыми можно выгодно пользоваться для перевозки корреспонденцій;

b) въ продолженіе зимнихъ мѣсяцевъ посредствомъ ледоходныхъ лодокъ или другихъ гребныхъ судовъ, содержащихъ почтовое сообщеніе между Аландомъ и Грислегамномъ, каковыя лодки и суда, когда представится къ тому необходимость, будутъ замѣняемы лошадьми и санями;

c) посредствомъ частнаго парохода, который на основаніи особаго договора съ Финляндскою администраціею содержитъ правильное сообщеніе между Гангё и Стокгольмомъ, или въ случаѣ препятствій, представляемыхъ льдомъ, другимъ удобнымъ пунктомъ на восточномъ берегу Швеціи.

Что касается распоряженій относительно помянутой выше подъ лит. *a*) перевозки корреспонденцій, то оныя будутъ дѣлаемы Почтовымъ Управленіемъ той страны, гдѣ пребываетъ правленіе пароходопредпринимателей; расходы же по этой перевозкѣ будутъ распредѣляться поровну между Финляндскимъ и Шведскимъ Почтовыми Управленіями.

Мѣры, необходимыя для учрежденія и содержанія означенной подъ лит. *b*) перевозки почтъ, будутъ приняты Финляндскимъ Почтовымъ Управленіемъ.

Эта перевозка почтъ будетъ вообще производиться только разъ въ недѣлю въ оба конца; но Финляндскому и Шведскому Почтовымъ Управленіямъ предоставляется,

Royal de Suède et de Norvége ayant, de son côté, trouvé bon de dénoncer la Convention postale conclue à St-Pétersbourg le 18 (30) Avril 1868, les deux Gouvernements reconnaissant, toutefois, l'utilité de régler par un arrangement spécial certaines questions touchant le service des postes entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Suède, ont autorisé les soussignés à conclure l'arrangement suivant:

1. Transport de la poste.

En sus du service postal par Torneå et Haparanda, ainsi que par le continent, il sera pourvu à l'échange des correspondances par les voies désignées ci-dessous, savoir:

a) Par les bateaux à vapeur privés qui entretiennent, pendant la période ordinaire de navigation, des communications régulières entre des ports des deux pays, et qui peuvent servir avantageusement au transport des correspondances;

b) Durant les mois d'hiver, par des bateaux dits «à glace» (isbåtar), ou d'autres embarcations entretenant le service entre Aland et Grisslehamn et qui seront remplacés, quand il y aura lieu, par des chevaux et des traîneaux;

c) Par un paquebot à vapeur privé qui, aux termes d'un contrat spécial avec l'administration finlandaise, entretient un service régulier entre Hangö et Stockholm, ou, en cas d'obstacles apportés par les glaces, un autre point convenable des côtes orientales de la Suède.

Les arrangements qui concernent le service des correspondances mentionnés sub litt. *a*, seront pris par l'administration postale du pays où les armateurs des bateaux ont leur siége social, et les frais de ce transport seront répartis également entre les administrations des postes de Finlande et de Suède.

Les mesures nécessaires pour l'établissement et l'entretien du transport postal, mentionnées sub litt. *b*, seront prises par l'administration des postes finlandaises.

En règle générale, ce transport ne se fera qu'une fois par semaine, aller et retour; mais il dépendra des administrations des postes de Finlande et de Suède d'organiser,

Digitized by Google

въ случаѣ надобности, распорядиться объ устройствѣ, на болѣе или менѣе продолжительное время, двухъ рейсовъ въ недѣлю.

Расходы за эту перевозку между Аландомъ и Швеціею будутъ распредѣляться поровну между Финляндскимъ и Шведскимъ Почтовыми Управленіями подъ условіемъ, что размѣръ платы за перевозку почты въ оба конца не будетъ превышать ста (100) финляндскихъ марокъ.

Финляндскому и Шведскому Почтовымъ Управленіямъ предоставляется, если того потребуютъ обстоятельства, войти въ соглашеніе о направленіи, на болѣе или менѣе продолжительный срокъ, почтоваго сообщенія къ какому либо другому пункту на берегу Швеціи, а не къ Грислегамну.

Между Финляндскою администраціею и владѣльцами частнаго парохода заключено условіе (лит. *c*) о содержаніи въ продолженіи послѣдующихъ восьми лѣтъ правильнаго пароходнаго сообщенія между Гангё и Стокгольмомъ, или, когда ледъ препятствуетъ входу въ Стокгольмъ, — между Гангё и Укселезундомъ, или же всякимъ другимъ удобнымъ Шведскимъ портомъ, избраннымъ съ согласія подлежащей финляндской власти. На основаніи сего условія это пароходное сообщеніе опредѣлено содержать въ теченіи шести зимнихъ мѣсяцевъ, начиная съ 15 ноября, включительно по одному разу въ недѣлю въ оба конца.

За пользованіе этимъ пароходнымъ сообщеніемъ Шведское Почтовое Управленіе обязано платить Финляндскому Почтовому Управленію ежегодно по пяти тысячъ (5000) финляндскихъ марокъ.

Половина этой платы вносится въ срединѣ февраля, а другая половина въ срединѣ мая.

Если же въ какой либо періодъ навигаціи, по непредвидѣннымъ обстоятельствамъ, изъ опредѣленнаго числа пароходныхъ рейсовъ въ оба конца совершено будетъ не болѣе половины, то причитающійся за этотъ годъ отъ Швеціи денежный взносъ опредѣляется только въ двѣ тысячи пятьсотъ (2500) марокъ, которыя должны быть уплачены въ февралѣ мѣсяцѣ.

Если же вслѣдствіе несчастныхъ случаевъ или по другимъ причинамъ означенные рейсы вовсе прекратятся, то причитающаяся отъ Шведскаго Почтоваго Управленія плата за почтовые рейсы, совершенные до таковаго прекращенія, будетъ расчиты-

s'il y a lieu, deux services par semaine pour un temps plus ou moins long.

A condition que la bonification à payer pour chaque transport de la poste, aller et retour, ne dépasse pas la somme de cent (100) marcs, monnaie de Finlande, les frais de transport en question entre Aland et le continent suédois seront répartis également entre les administrations des postes de Finlande et de Suède.

Les administrations des postes de Finlande et de Suède pourront, s'il y a lieu, convenir de diriger pour plus ou moins de temps le service postal précité par un point des côtes suédoises autre que Grisslehamn.

Comme il est intervenu entre l'administration finlandaise et les armateurs d'un bateau à vapeur privé un contrat (litt. *c*) pour l'entretien, pendant un terme ultérieur de huit ans, d'un service régulier à vapeur entre Hangö et Stockholm, ou, — quand la glace empêche l'accès de Stockholm, — entre Hangö et Oxelösund, ou tout autre port convenable des côtes de la Suède, qui aura été approuvé par l'autorité finlandaise compétente, — service destiné à être entretenu une fois par semaine, aller et retour, chaque hiver pendant six mois, à partir du 15 novembre inclusivement,

l'administration des postes de Suède payera, pour l'utilisation de ce service, à l'administration des postes de Finlande une bonification annuelle de cinq mille (5,000) marcs, monnaie de Finlande.

La moitié de la dite bonification sera versée à la mi-Février, et le restant à la mi-Mai.

Si, par suite de circonstances imprévues, le nombre des trajets, aller et retour, effectués dans une saison, ne dépasse pas la moitié de ceux qui auraient dû avoir lieu, la part contributive de la Suède ne sera pour cette saison que de deux mille cinq cents (2,500) marcs, payables en février.

Dans le cas où des accidents ou d'autres causes entraîneraient une interruption totale du service, la bonification à payer par l'administration suédoise, pour les trajets qui auront eu lieu avant l'interruption, sera basée sur le nombre de ces trajets, à raison, en

Digitized by Google

ваться по числу этихъ рейсовъ, считая за каждый рейсъ въ оба конца круглымъ числомъ по сту девяносто двѣ (192) финляндскія марки.

2. Обмѣнъ посылочныхъ отправленій (почтовыхъ посылокъ).

За посылочныя отправленія или почтовыя посылки, обмѣниваемыя посредствомъ прямаго сообщенія между Финляндскими и Шведскими почтовыми учрежденіями, плата вѣсовыхъ опредѣляется слѣдующая:

a) Въ Финляндскихъ почтовыхъ учрежденіяхъ:

за франкированныя посылки, адресованныя въ Швецію, равно какъ и за нефранкированныя посылки, присланныя изъ той же страны, — 70 пенни съ фунта или части фунта.

b) Въ Шведскихъ почтовыхъ учрежденіяхъ:

за франкированныя посылки, адресованныя въ Финляндію, равно какъ и за нефранкированныя посылки, присланныя изъ той же страны, — 50 эре съ 500 граммовъ или части 500 граммовъ.

Сверхъ этихъ сборовъ, основанныхъ на вѣсѣ посылочныхъ отправленій, за нефранкированныя почтовыя посылки будетъ взиматься особая экспедиціонная плата, а именно:

съ посылокъ вѣсомъ не свыше 5 килограммовъ или 10 фунтовъ—въ Финляндіи 35 пенни, а въ Швеціи 25 эре;

съ посылокъ вѣсомъ свыше 5 килограммовъ или 10 фунтовъ — въ Финляндіи по 70 пенни, а въ Швеціи по 50 эре.

Франкировочный, вѣсовой и особый экспедиціонный сборы, взимаемые за почтовыя посылки, пересылаемыя между Финляндіею и Швеціею, будутъ распредѣляться поровну между Финляндскимъ и Шведскимъ Почтовыми Управленіями, при чемъ 35 пенни будутъ считаться соотвѣтствующими 25 эре.

Высшій размѣръ вѣса почтовыхъ посылокъ опредѣляется вообще въ 10 килограммовъ, или въ одинъ лисфунтъ; но вышепомянутымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется разрѣшать перевозку посылокъ и большаго вѣса, когда таковая можетъ производиться безъ неудобствъ.

Почтовыя посылки могутъ быть застраховываемы на тѣхъ же основаніяхъ, какія установлены для страхованія пакетовъ въ условіи объ обмѣнѣ пакетовъ съ объявлен-

chiffre rond, de cent quatre-vingt-douze (192) marcs finlandais pour chaque trajet, aller et retour.

2. Echange des articles de messagerie (colis postaux).

La taxe de port applicable aux articles de messagerie ou colis postaux, échangés directement entre les bureaux finlandais et les bureaux suédois, est fixée aux montants qui suivent:

a) Dans les bureaux finlandais:

pour les colis affranchis à destination de la Suède, de même que pour ceux non affranchis originaires de ce pays, 70 pennys par livre ou partie de livre.

b) Dans les bureaux suédois:

pour les colis affranchis à destination de la Finlande, de même que pour ceux non affranchis, originaires de ce pays, 50 öre par 500 grammes ou partie de 500 grammes.

En sus de ces droits basés sur le poids des correspondances, il sera perçu, au bureau d'arrivée, pour les colis postaux non affranchis, une taxe spéciale d'expédition, savoir:

pour les colis de 5 kilogrammes ou 10 livres au maximum, en Finlande 35 pennys et en Suède 25 öre;

pour les colis de plus de 5 kilogrammes ou 10 livres, en Finlande 70 pennys et en Suède 50 öre.

Le montant des affranchissements, ports et droits spéciaux d'expédition perçus pour l'échange des colis postaux, entre la Finlande et la Suède, sera réparti également entre les administrations des postes de Finlande et de Suède, et à cet effet, 25 öre seront considérés comme équivalant à 35 pennys.

Le maximum de poids des colis postaux est fixé, en règle générale, à 10 kilogrammes, soit un lispund; mais les administrations cidessus mentionnées auront le droit, toutes les fois que cela pourra se faire sans inconvénients d'autoriser le transport de colis d'un poids plus considérable.

Les colis postaux portant déclaration de la valeur, pourront être assurés aux conditions fixées pour l'assurance des lettres dans l'Arrangement pour l'échange des lettres

Digitized by Google

ною цѣнностію, заключенномъ въ Парижѣ 1-го іюня 1878 года.

Въ отношеніи какъ рекомендованныхъ писемъ или пакетовъ съ объявленною цѣнностью вложенія, такъ и почтовыхъ посылокъ съ объявленною цѣнностью, подаваемыхъ въ финляндское или шведское почтовое учрежденіе для пересылки, въ обыкновенное время навигаціи, на пароходѣ, который служитъ вообще для перевозки почты, вышеупомянутыя почтовыя управленія принимаютъ на себя обычную отвѣтственность въ вознагражденіи какъ за утрату рекомендованнаго письма, такъ и за утрату всей или только части посылки съ объявленною цѣнностію, даже и въ томъ случаѣ, когда утрата произойдетъ вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ.

3. *Газеты.*

Для того, чтобы газеты, издаваемыя въ одной изъ сказанныхъ странъ и выписываемыя чрезъ почтовое учрежденіе другой страны, могли быть пересылаемы подъ бандеролью черезъ Данію и Германію всякій разъ, когда доставка чрезъ материкъ можетъ производиться скорѣе и вѣрнѣе, чѣмъ по какой либо изъ вышепомянутыхъ прямыхъ линій, слѣдуетъ взимать съ подписчиковъ на покрытіе расходовъ по транзиту сухимъ путемъ особую плату сверхъ цѣны, по которой газеты доставляются имъ обыкновенно почтовыми вѣдомствами, какъ это уже дѣлалось вслѣдствіе предварительнаго условія съ начала 1879 года. Эта плата не должна превышать:

За подписку на годовое изданіе газеты, выходящей:

по 6 разъ въ недѣлю или чаще — 3 кронъ или 4 марокъ;

по 3, 4 или 5 разъ въ недѣлю или чаще — 2 кронъ или 4 марокъ;

по 2 раза въ недѣлю или чаще — 1 крона или 1 марки;

по 1 разу въ недѣлю или чаще — 50 эре или 50 пенни, а за подписку на время менѣе одного года, суммы въ размѣрѣ опредѣленной согласно съ вышеозначенными годовыми платами за каждую группу газетъ.

Вышеозначенныя газеты будутъ пересылаться чрезъ материкъ всякій разъ, когда таковая пересылка найдена будетъ выгодною; франкированіе же оныхъ будетъ производиться тѣмъ почтовымъ вѣдомствомъ, въ районѣ коего эти газеты издаются, и которому вслѣдствіе сего будутъ причи-

avec valeurs déclarées, conclu à Paris, le 1er juin 1878.

Tant pour les lettres recommandées, ou contenant des valeurs déclarées, que pour les colis postaux avec valeur déclarée, remis à un bureau finlandais ou suédois pour leur transport, pendant la période de navigation ordinaire, par un bateau à vapeur, faisant ordinairement le service de la poste, les administrations des postes en question assument la responsabilité d'indemnisation ordinaire dans le cas de perte d'une lettre recommandée, ainsi que dans le cas de perte, totale ou partielle, d'un envoi avec valeur déclarée, même lorsque la perte est due à des circonstances de force majeure.

3. *Journaux.*

Afin que toutes les fois où la voie continentale offre un transport plus rapide et plus sûr que l'une ou l'autre des lignes directes mentionnées ci-dessus, les journaux paraissant dans l'un des pays en question et dont l'abonnement aura eu lieu par l'entremise d'un bureau de poste de l'autre pays, puissent être expédiés sous bande par la voie du Danemark et de l'Allemagne, les abonnés auront à payer un droit spécial en sus du prix auquel les journaux leur sont délivrés ordinairement par l'administration respective, à l'effet de couvrir les frais du transit continental, ainsi que cela a déjà eu lieu par arrangement provisoire depuis le commencement de l'année 1879. Ce droit ne devra pas dépasser:

pour les abonnements d'une année aux journaux paraissant:

6 fois par semaine ou davantage, 3 couronnes soit 4 marcs;

3, 4 ou 5 fois par semaine ou davantage, 2 couronnes soit 2 marcs;

2 fois par semaine ou davantage, 1 couronne soit 1 marc;

1 fois par semaine ou davantage, 50 öre soit 50 pennys, et pour les abonnements de moins d'une année, des montants proportionnels aux montants annuels fixés ci-dessus pour chaque groupe de journaux.

Aussi souvent qu'il y aura avantage à le faire, les journaux désignés ci-dessus seront expédiés par la voie continentale et leur affranchissement aura lieu par les soins de l'administration postale dans le ressort de laquelle les journaux paraissent, et à qui reviendront en conséquence les droits perçus

Digitized by Google

таться сборы, взимаемые за транзитную пересылку сухимъ путемъ, согласно тому, что было выше сказано.

Пересылка же газетъ, выходящихъ менѣе одного раза въ недѣлю, а также журналовъ и повременныхъ изданій, будетъ производиться вообще только путемъ прямаго сообщенія, и оба Почтовыя Управленія сохраняютъ за собою право примѣнить, по взаимному между собою соглашенію, тотъ же самый порядокъ и къ газетамъ, которыя издаются только разъ въ недѣлю.

Постановленіе, относящееся къ обмѣну почтовыхъ посылокъ и застрахованію оныхъ, войдетъ въ дѣйствіе съ 1-го октября настоящаго года.

Постановленіе же, касающееся пересылки газетъ и повременныхъ печатныхъ произведеній, будетъ примѣнено къ изданіямъ, имѣющимъ появиться по истеченіи настоящаго года.

Наконецъ, что касается постановленія о перевозкѣ почтъ моремъ, то Финляндскому и Шведскому Почтовымъ Управленіямъ предоставляется опредѣлить, по взаимному соглашенію, съ какого именно дня или съ какихъ дней въ теченіи настоящаго года, оно должно быть приведено въ исполненіе.

Настоящее условіе останется въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ того, какъ одною изъ договаривающихся сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи его дѣйствія.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся настоящую декларацію собственноручно подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Стокгольмѣ 30 іюня 1880 года.

(подп.) *Окуневъ.* (м. п.) (подп.) *Гохшильдъ.* (м. п.)

П. С. З. т. XL (1881) № 61358.

pour le transit continental, en conformité de ce qui a été dit plus haut.

Les journaux paraissant moins d'une fois par semaine, de même que les revues et imprimés périodiques, ne seront, en règle générale, expédiés que par les services directs, et les deux administrations des postes se réservent le droit d'appliquer, après entente spéciale, le même traitement aux journaux ne paraissant qu'une fois par semaine.

Des différentes parties de l'arrangement ci-dessus:

celle relative à l'échange des colis postaux et à leur assurance, entrera en vigueur le 1er Octobre de l'année courante;

celle concernant le transport des journaux et des imprimés périodiques, sera appliquée aux publications qui paraîtront après l'issue de l'année présente;

enfin une entente spéciale entre les deux administrations des postes de Finlande et de Suède fixera le jour ou les jours, dans le courant de l'année présente, où les stipulations relatives au transport par mer entreront en exécution.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'une ou par l'autre des parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont muni de leurs signatures et du cachet de leurs armes la présente déclaration.

Fait en double à Stockholm le 30 juin 1880.

(SIGNÉ) *Okouneff.* (L. S.) (SIGNÉ) *Hochschild.* (L. S.)

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ VII.

ТЕЛЕГРАФНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

№ 53.

Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 года.

Convention télégraphique internationale conclue à St-Pétersbourg le 10 (22) juillet 1875.

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы, Александръ Вторый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами, Германіею, Австро-Венгріею, Бельгіею, Даніею, Испаніею, Франціею, Греціею, Италіею, Нидерландами, Персіею, Португаліею, Швеціею и Норвегіею, Швейцарскимъ Союзомъ и Турціею, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 года международную о телеграфахъ Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ всѣмъ лицамъ право пользоваться для корреспонденціи международными телеграфами.

Статья 2.

Онѣ обязуются принимать всѣ необходимыя мѣры для сохраненія телеграфной корреспонденціи въ тайнѣ и для исправной передачи телеграммъ.

Par la Grâce de Dieu, Nous, Alexandre Second, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre Nous, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Italie, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Suède et la Norvége, la Confédération Suisse et la Turquie, Notre Plénipotentiaire a conclu et signé à St-Pétersbourg le 10 (22) juillet de l'année courante une Convention télégraphique internationale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Article 2.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition

Digitized by Google

Статья 3.

Онѣ объявляютъ однако, что не принимаютъ на себя никакой отвѣтственности въ отношеніи международной телеграфной службы.

Статья 4.

Каждое Правительство обязуется назначить для международной телеграфной службы особые проводы въ достаточномъ количествѣ, чтобы обезпечить быструю передачу телеграммъ.

Проводы эти будутъ устроены и содержимы тѣми способами, которые по опыту окажутся наилучшими.

Статья 5.

Телеграммы раздѣляются на три разряда:

1) Правительственныя телеграммы, отправляемыя отъ Главы Государства, Министровъ, Главнокомандующихъ сухопутными и морскими силами и отъ дипломатическихъ или консульскихъ агентовъ договаривающихся Правительствъ, а также отвѣты на эти телеграммы.

2) Служебныя телеграммы, отправляемыя отъ Телеграфныхъ Управленій договаривающихся Государствъ и относящіяся или къ дѣламъ международной телеграфной службы или же къ предметамъ, касающимся общественной пользы и опредѣленнымъ по взаимному соглашенію сказанныхъ Управленій.

3) Частныя телеграммы.

При передачѣ Правительственныя телеграммы пользуются преимуществомъ предъ прочими телеграммами.

Статья 6.

Правительственныя и служебныя телеграммы могутъ быть подаваемы написанными на секретномъ языкѣ при всякаго рода сношеніяхъ.

Частныя телеграммы могутъ быть обмѣниваемы на секретномъ языкѣ между двумя Государствами, въ которыхъ такой способъ корреспонденціи допускается.

Государства, въ коихъ не допущенъ пріемъ частныхъ секретныхъ телеграммъ на станціяхъ подачи и назначенія, обязуются пропускать эти телеграммы транзитомъ, за исключеніемъ случая прекращенія корреспонденціи, опредѣленнаго въ статьѣ 8.

Article 3.

Toutefois, elles déclarent n'accepter aucune responsabilité à raison du service de la télégraphie internationale.

Article 4.

Chaque Gouvernement s'engage à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant, pour assurer une rapide transmission des télégrammes.

Ces fils seront établis et desservis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Article 5.

Les télégrammes sont classés en trois catégories:

1) Télégrammes d'Etat: ceux qui émanent du Chef de l'Etat, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre et de mer et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes télégrammes.

2) Télégrammes de service: ceux qui émanent des Administrations télégraphiques des Etats contractants et qui sont relatifs, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3) Télégrammes privés.

Dans la transmission, les télégrammes d'Etat jouissent de la priorité sur les autres télégrammes.

Article 6.

Les télégrammes d'Etat et de service peuvent être émis en langage secret, dans toutes les relations.

Les télégrammes privés peuvent être échangés en langage secret entre deux Etats qui admettent ce mode de correspondance.

Les Etats qui n'admettent pas les télégrammes privés en langage secret, au départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf les cas de suspension définis à l'article 8.

Digitized by Google

Статья 7.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право останавливать передачу всякой частной телеграммы, которая будетъ найдена опасною для общественнаго спокойствія или же будетъ противна законамъ Государства, общественному порядку или нравственности.

Статья 8.

Каждое Правительство также предоставляетъ себѣ право прекращать, если признаетъ это нужнымъ, на неопредѣленное время, по нѣкоторымъ или по всѣмъ линіямъ, передачу международной корреспонденціи вообще, или только нѣкоторыхъ родовъ ея. О такихъ распоряженіяхъ оно обязано немедленно сообщить всѣмъ прочимъ договаривающимся Правительствамъ.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются предоставить всякому отправителю телеграммы право пользованія различными способами передачи, введенными, съ общаго согласія, Телеграфными Управленіями договаривающихся Сторонъ, съ цѣлію наиболѣе облегчить передачу и доставку корреспонденціи.

Равно, онѣ обязуются предоставить отправителю возможность пользоваться особыми способами передачи и доставки корреспонденціи, учрежденными и объявленными которымъ либо изъ другихъ Государствъ.

Статья 10.

Высокія договаривающіяся Стороны, для составленія международныхъ тарифовъ, принимаютъ слѣдующія основанія:

Для всѣхъ телеграммъ, передаваемыхъ по одному и тому же пути между станціями двухъ которыхъ либо изъ договаривающихся Государствъ, установляется однообразная такса. Въ Европѣ, одно Государство можетъ, въ видахъ взиманія однообразной платы, быть раздѣлено, но не болѣе какъ на два пространства.

Плата за телеграммы опредѣляется между каждыми двумя Государствами, по соглашенію Правительствъ крайнихъ и промежуточныхъ Государствъ.

Тарифныя платы, установленныя для передачи телеграммъ между договаривающимися Государствами, могутъ быть, по общему ихъ соглашенію, измѣняемы во всякое время.

Article 7.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de tout télégramme privé qui paraîtrait dangereux pour la sécurité de l'Etat ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Article 8.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondances, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire jouir tout expéditeur des différentes combinaisons arrêtées de concert par les Administrations télégraphiques des Etats contractants en vue de donner plus de garanties et de facilités à la transmission et à la remise des correspondances.

Elles s'engagent également à le mettre à même de profiter des dispositions prises et notifiées par l'un quelconque des autres Etats pour l'emploi de moyens spéciaux de transmission ou de remise.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Les taxes des tarifs applicables aux correspondances échangées entre les Etats contractants pourront, à toute époque, être modifiées d'un commun accord.

Digitized by Google

За денежную единицу, при составленіи международныхъ тарифовъ, принимается франкъ.

Статья 11.

Телеграммы, касающіяся международной телеграфной службы договаривающихся Государствъ, передаются на всѣхъ линіяхъ сихъ Государствъ безплатно.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются вести взаимные расчеты въ полученной каждою изъ нихъ платѣ.

Статья 13.

Постановленія настоящей Конвенціи дополняются Инструкціею, правила которой могутъ быть во всякое время измѣняемы, съ общаго согласія Управленій договаривающихся Государствъ.

Статья 14.

Центральное учрежденіе, подчиненное высшему управленію одного изъ договаривающихся Правительствъ, назначенному для этой цѣли Инструкціею, обязано собирать, приводить въ систему и объявлять всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся международной телеграфной службы, разъяснять запросы объ измѣненіяхъ въ тарифахъ и въ служебной инструкціи, сообщать о введенныхъ измѣненіяхъ и вообще изучать всѣ вопросы и выполнять всѣ работы, представляющія значеніе въ международномъ телеграфномъ дѣлѣ.

Учрежденіе это содержится на общее иждивеніе всѣхъ Управленій договаривающихся Государствъ.

Статья 15.

Упомянутые въ статьяхъ 10 и 13 Тарифъ и Инструкція составляютъ приложенія къ настоящей Конвенціи. Они имѣютъ одинаковую силу съ Конвенціею и вступаютъ въ дѣйствіе одновременно съ нею.

Они подлежатъ пересмотрамъ, при которыхъ всѣ участвующія Государства могутъ имѣть представительство.

Для этой цѣли будутъ періодически собираться Административныя Конференціи и каждая Конференція будетъ сама назначать мѣсто и время послѣдующаго съѣзда.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Article 11.

Les télégrammes relatifs au service des télégraphes internationaux des Etats contractants sont transmis en franchise sur tout le réseau des dits Etats.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Article 13.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un règlement, dont les prescriptions peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les Administrations des Etats contractants.

Article 14.

Un organe central, placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des Gouvernements contractants désigné à cet effet par le Règlement, est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, d'instruire les demandes de modification aux tarifs et au règlement de service, de faire promulguer les changements adoptés et en général de procéder à toutes les études et d'exécuter tous les travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de la télégraphie internationale.

Les frais auxquels donne lieu cette institution sont supportés par toutes les Administrations des Etats contractants.

Article 15.

Le tarif et le règlement prévus aux articles 10 et 13 sont annexés à la présente Convention. Ils ont la même valeur et entrent en vigueur en même temps qu'elle.

Ils seront soumis à des revisions où tous les Etats qui y ont pris part pourront se faire représenter.

A cet effet, des Conférences administratives auront lieu périodiquement, chaque Conférence fixant elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

Digitized by Google

Статья 16.

Конференціи эти составляются изъ уполномоченныхъ представителей Управлений договаривающихся Государствъ.

Въ преніяхъ каждое Управленіе имѣетъ право на одинъ голосъ, съ тѣмъ, чтобы о различныхъ Управленіяхъ одного и того же Правительства было заявлено Правительству той страны, гдѣ должна собраться конференція, дипломатическимъ путемъ, до срока, назначеннаго для ея открытія, и чтобы каждое изъ этихъ Управленій имѣло собственное и отдѣльное представительство.

Постановленія, выработанныя пересмотрами на Конференціяхъ, вступаютъ въ силу не ранѣе какъ по утвержденіи ихъ всѣми Правительствами договаривающихся Государствъ.

Статья 17.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно сохраняютъ себѣ право входить между собою въ особыя соглашенія всякаго рода, по предметамъ телеграфной службы, не касающимся общихъ интересовъ прочихъ Государствъ.

Статья 18.

Государствамъ, не участвовавшимъ въ заключеніи настоящей Конвенціи, предоставляется право приступить къ ней, по изъявленіи ими на то желанія.

О таковомъ присоединеніи къ Конвенціи должно быть сообщаемо дипломатическимъ путемъ тому изъ договаривающихся Государствъ, въ предѣлахъ котораго была послѣдняя Конференція; это же Государство обязано сообщить о томъ всѣмъ прочимъ Государствамъ.

Приступившее къ Конвенціи Государство обязано принять всѣ условія оной и будетъ участвовать во всѣхъ предоставляемыхъ ею выгодахъ.

Статья 19.

Телеграфныя сношенія съ Государствами, не приступившими къ Конвенціи, или съ частными учрежденіями, производятся въ видахъ всеобщей пользы отъ постепеннаго развитія этихъ сношеній, на основаніи Инструкціи, упомянутой въ 13 статьѣ настоящей Конвенціи.

Статья 20.

Настоящая Конвенція вступитъ въ дѣйствіе съ 1 января 1876 года новаго стиля

Article 16.

Ces conférences sont composées des délégués représentant les Administrations des Etats contractants.

Dans les délibérations, chaque Administration a droit à une voix, sous réserve, s'il s'agit d'Administrations différentes d'un même Gouvernement, que la demande en ait été faite par voie diplomatique au Gouvernement du pays où doit se réunir la Conférence, avant la date fixée pour son ouverture, et que chacune d'entre elles ait une représentation spéciale et distincte.

Les revisions résultant des délibérations des Conférences ne sont exécutoires qu'après avoir reçu l'approbation de tous les Gouvernements des Etats contractants.

Article 17.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre elles, des arrangements particuliers de toute nature sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des Etats.

Article 18.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des Etats contractants au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue, et par cet Etat à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Article 19.

Les relations télégraphiques avec des Etats non-adhérents ou avec les exploitations privées sont réglées, dans l'intérêt général du développement progressif des communications, par le Règlement prévu à l'article 13 de la présente Convention.

Article 20.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1 janvier 1876 nouveau


Digitized by Google

и будетъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время и утратитъ таковую не ранѣе, какъ черезъ годъ со дня объявленія о прекращеніи ея дѣйствія.

Конвенція перестаетъ быть обязательною лишь для Государства, отъ нея отступившагося. Для прочихъ договаривающихся Сторонъ настоящая Конвенція остается въ силѣ.

Статья 21.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные Высокихъ договаривающихся Сторонъ подписали оную съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 10 (22) іюля тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго года.

(подп.) *Баронъ Жомини.*
(м. п.)
Кн. Генр. Рейсскій.
(м. п.)
Лангенау.
(м. п.)
Эррембо де Дудзееле.
(м. п.)
К. де Виндъ.
(м. п.)
Маркизъ де Бедмаръ.
(м. п.)
Генералъ Лефло.
(м. п.)
Спиридонъ Маркоранъ.
(м. п.)
Барболани.
(м. п.)
Ф. П. фанъ-деръ-Гёвенъ.
(м. п.)
Абдулрахимъ.
(м. п.)
Фиганіеръ.
(м. п.)
Дуэ.
(м. п.)
Гаммеръ Союзн. Полковникъ.
(м. п.)
Кіамилъ.
(м. п.)

Ратификовано въ Царскомъ Селѣ 26 августа 1875 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1876 г. № 68.

style et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'a faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 10 (22) juillet mil huit cent soixante-quinze.

(signé): *Baron Jomini.*
(L. S.)
H. VII P. Reuss.
(L. S.)
Langenau.
(L. S.)
Errembault de Dudzeele.
(L. S.)
C. de Vind.
(L. S.)
Le Marquis de Bedmar.
(L. S.)
G-al le Flô.
(L. S.)
Spyridion Marcoran.
(L. S.)
Barbolani.
(L. S.)
F. P. van der Hoeven.
(L. S.)
Abdulrahim.
(L. S.)
Figaniere.
(L. S.)
Due.
(L. S.)
Hammer Col. féd.
(L. S.)
Ciamil.
(L. S.)

Ratifiée à Tsarskoé Sélo, le 26 août 1875.

Упоминаемые въ означенной конвенціи инструкція и тарифъ не помѣщены въ Собраніи Узакон. и Расп. Прав., гдѣ отпечатанъ лишь текстъ самой конвенціи.

Digitized by Google

№ 54.

Декларація объ особомъ соглашеніи между Телеграфными Управленіями Россіи и Австріи, заключенномъ 5 (17) сентября 1885 г.

Déclaration concernant l'arrangement spécial des administrations télégraphiques de Russie et d'Autriche-Hongrie du 5 (17) septembre 1885.

Берлинскою международною телеграфною Конференціею были приняты въ 1885 году пересмотрѣнные телеграфный Регламентъ и тарифъ. Въ виду сего Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Императорско-Королевскаго Апостолическаго Величества согласились замѣнить новымъ соглашеніемъ таковое же, заключенное въ С.-Петербургѣ 5 (17) іюля 1875 года и дѣйствующій нынѣ Лондонскій протоколъ отъ 29 іюля 1879 года.

Вслѣдствіе сего представители обоюдныхъ телеграфныхъ управленій на вышепомянутой международной телеграфной Конференціи заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, коего содержаніе дословно слѣдующее:

Особое соглашеніе

между телеграфнымъ Управленіемъ Россіи съ одной стороны и телеграфными управленіями Австро-Венгріи—съ другой, относительно установленія порядка ихъ взаимныхъ сношеній.

На основаніи заключенной въ С.-Петербургѣ международной телеграфной конвенціи и приложеннаго къ оной Регламента международной телеграфной службы, пересмотрѣннаго въ Берлинѣ, нижеподписавшіеся представители Россійскаго, Австрійскаго и Венгерскаго телеграфныхъ управленій заключили, подъ условіемъ высшаго утвержденія, нижеслѣдующее особое соглашеніе:

Статья 1.

За обмѣнъ телеграммъ, исходящихъ изъ Австро-Венгріи въ Россію, равно какъ изъ Россіи въ Австро-Венгрію, назначаются нижеслѣдующія тарифныя таксы:

I. При непосредственномъ обмѣнѣ телеграммъ между Австро-Венгріею съ одной

La Conférence télégraphique internationale de Berlin ayant adopté en 1885 un règlement télégraphique ainsi qu'un tarif révisés, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique sont convenus de remplacer par un nouvel arrangement celui de St-Pétersbourg du 5 (17) juillet 1875 ainsi que le protocole de Londres du 29 juillet 1879 actuellement en vigueur.

En conséquence les délégués des administrations télégraphiques respectives à la dite conférence internationale ont conclu, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, un arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Special-Uebereinkommen,

zwischen der Telegraphen-Verwaltung Russlands einerseits und den Telegraphen-Verwaltungen Oesterreich-Ungarns andererseits zum Zwecke der Regelung ihrer gegenseitigen Beziehungen.

Auf Grund des zu St.-Petersburg abgeschlossenen internationalen Telegraphen Vertrages und des dazu gehörigen, in Berlin revidirten Dienst-Reglements haben die unterzeichneten Vertreter der russischen, der österreichischen und der ungarischen Telegraphen-Verwaltung, vorbehaltlich höherer Genehmigung, folgendes Special-Uebereinkommen getroffen.

Artikel 1.

Die Beförderungsgebühren für die aus Oesterreich-Ungarn herrührenden, nach Russland bestimmten, sowie für die aus Russland herrührenden, nach Oesterreich-Ungarn bestimmten Telegramme werden, wie folgt festgesetzt:

I. Im directen Verkehr zwischen Oesterreich-Ungarn einerseits und dem europäischen

Digitized by Google

стороны, и Европейскою Россіею, со включеніемъ Кавказа—съ другой, взимается:

1. за обыкновенную телеграмму 32 сан.
2. » срочную » 96 »
3. » телеграмму съ повѣркою 40 »

за каждое тарифное слово безъ всякой добавочной платы.

II. При обмѣнѣ телеграммъ между Австро-Венгріею съ одной стороны, и Азіятскою Россіею—съ другой, примѣняются тарифныя положенія, установленныя для этихъ сношеній тарифными таблицами пересмотрѣннаго въ Берлинѣ Регламента.

Каждому изъ телеграфныхъ управленій передоставляется самостоятельно установить способъ взиманія платы на основаніи положеній вышеозначеннаго Регламента.

Договаривающіяся управленія предоставляютъ себѣ, по достаточномъ испытаніи установленныхъ настоящимъ особымъ соглашеніемъ тарифныхъ таксъ, вступить въ переговоры о дальнѣйшемъ ихъ пониженіи.

Russland mit Einschluss des Kaukasus andrerseits sind zu erheben:

1. bei gewöhnlichen Telegrammen 32 cts.
2. » dringenden » 96 »
3. » collationirten » 40 »

für jedes Taxwort ohne weiteren Zuschlag.

II. Im Verkehre zwischen Oesterreich-Ungarn einerseits und dem asiatischen Russland andrerseits haben die für diesen Verkehr durch die Taxtabellen des Berliner Dienst-Reglements vorgeschriebenen Tarifsätze in Anwendung zu kommen.

Jeder Verwaltung bleibt es überlassen, die Art und Weise der Einhebung der betreffenden Gebührensätze im Sinne der Bestimmungen des gedachten Reglements selbständig zu regeln.

Die contrahirenden Verwaltungen behalten sich vor, wiebald sie mit den, durch das gegenwärtige Special-Uebereinkommen festgesetzten Gebührensätze befriedigende Erfahrungen gemacht haben werden, wegen einer weiteren Gebührenermässigung in Verhandlung zu treten.

Статья 2.

Распредѣленіе платы за телеграммы, обмѣниваемыя непосредственно между Австро-Венгріею съ одной стороны, и Россіею —съ другой, будетъ производиться слѣдующимъ образомъ:

I. За телеграммы, исходящія изъ Европейской Россіи, со включеніемъ Кавказа, назначенныя въ Австро-Венгрію, никакихъ разсчетовъ не производится, исключая платы за оплаченные впередъ отвѣты. Тарифная плата за послѣдніе засчитывается телеграфнымъ управленіямъ Австро-Венгріи при расчетахъ.

II. За телеграммы, исходящія изъ Австро-Венгріи, адресованныя въ Европейскую Россію, со включеніемъ Кавказа, телеграфныя Управленія Австро-Венгріи уплачиваютъ Россійскому телеграфному Управленію слѣдующія части таксы за каждое слово:

1. обыкновенной телеграммы 14½ сант.
2. срочной » 48 »
3. телеграммы съ повѣркою 20 »

и причитающуюся тарифную плату за оплаченные впередъ отвѣты.

Остальныя взимаемыя каждымъ Управленіемъ таксы, какъ за извѣщеніе о дос-

Artikel 2.

Die Theilung der Gebühren für die zwischen Oesterreich-Ungarn einerseits und Russland andrerseits direct gewechselten Telegramme soll in folgender Weise stattfinden:

I. Ueber die aus dem europäischen Russland mit Einschluss des Kaukasus herrührenden, nach Oesterreich-Ungarn bestimmten Telegramme unterbleibt jede Abrechnung mit Ausnahme der Gebühren für vorausbezahlte Antworten. Die tarifmässigen Gebühren für die letzteren werden den Telegraphen-Verwaltungen Oesterreich-Ungarns durch die Abrechnung überwiesen.

II. Für die aus Oesterreich-Ungarn herrührenden, nach dem europäischen Russland mit Einschluss des Kaukasus gerichteten Telegramme werden die Telegraphen-Verwaltungen Oesterreich-Ungarns an die Russische Telegraphen-Verwaltung folgende Gebührenantheile bezahlen:

1. bei gewöhnlichen Telegrammen 14½ cts.
2. » dringenden » 48 »
3. » collationirten » 20 »

für jedes Taxwort und die tarifmässigen Gebühren für vorausbezahlte Antworten.

Im Uebrigen behält jede Verwaltung die bei ihr zur Erhebung kommenden Gebühren

Digitized by Google

тавленіи, такъ равно и всякаго рода другіе сборы и таксы, довзыскиваемые съ подателей, остаются въ пользу управленія, взыскавшаго таковые.

III. При сношеніяхъ между Австро-Венгріею и Азіятскою Россіею каждое управленіе получаетъ, какъ и при другихъ международныхъ сношеніяхъ, таксы, установленныя тарифными таблицами, Берлинскаго Регламента.

Взаимные разсчеты о причитающейся платѣ производятся между Россійскимъ и Австрійскимъ телеграфными управленіями, причемъ послѣднее будетъ дѣйствовать по сему предмету отъ имени Венгерскаго управленія.

Составленіе разсчетовъ производится на основаніи Регламента международной службы, на сколько это окажется возможнымъ по среднымъ выводамъ или другимъ болѣе упрощеннымъ способомъ.

Статья 3.

За телеграммы, которыя при обмѣнѣ взаимныхъ оконечныхъ сношеній, должны, вслѣдствіе поврежденія прямыхъ телеграфныхъ сообщеній, передаваться по линіямъ Управленій другихъ Государствъ, добавочная плата не взимается. Расходъ за транзитъ падаетъ на счетъ Управленія, гдѣ телеграммы поданы.

Телеграммы, передаваемыя по обходному пути по желанію самого подателя, оплачиваются согласно постановленіямъ международной телеграфной конвенціи.

За телеграммы внутренней корреспонденціи того или другаго управленія, которыя, вслѣдствіе временнаго поврежденія его линіи, должны быть переданы, чтобы достигнуть мѣста своего назначенія, по линіямъ сосѣдняго управленія, транзитная плата не отчисляется управленію, по линіямъ котораго телеграммы переданы.

Статья 4.

Постановленія нынѣ дѣйствующей международной телеграфной конвенціи и приложеннаго къ оной Регламента международной службы, на сколько они не будутъ противорѣчить постановленіямъ настоящаго особаго соглашенія, распространяются также и на корреспонденцію, обмѣниваемую непосредственно между Австро-Венгріею и Россіею.

beträge für Empfangsanzeigen, sowie auch alle anderen Neben und Nachtragsgebühren.

III. Im Verkehr zwischen Oesterreich-Ungarn und dem asiatischen Russland erhält jede Verwaltung, wie im übrigen internationalen Verkehre, die durch die Taxtabellen des Berliner Reglements vorgeschriebenen Beträge.

Die Abrechnung über die gegenseitig zu vergütenden Gebühren wird zwischen der Russischen und der Oesterreichischen Verwaltung gepflogen, welch'letztere hierbei auch in Namen der Ungarischen Verwaltung handeln wird.

Die Aufstellung der Abrechnungen wird auf Grundlage des Dienstreglements und soweit als möglich nach Durchschnittssätzen oder einem andern vereinfachten Modus zu erfolgen haben.

Artikel 3.

Für diejenigen Telegramme, welche bei Unterbrechung der direkten Verbindungen im gegenseitigen Terminalverkehre über die Linien fremder Verwaltungen gewechselt werden sollten, ist eine Zuschlagsgebühr nicht zu erheben; die Kosten des Transits werden von der Aufgabe-Verwaltung getragen.

Auf diejenigen Telegramme, welche über Verlangen des Aufgebers von dem directen Wege abgeleitet werden, finden die Taxen und Bestimmungen des internationalen Telegraphen-Vertrages Anwendung.

Für die inländischen Telegramme der einen oder der andern Verwaltung, welche in Folge zeitweiliger Unterbrechung der eigenen Verbindungen die Linien der Nachbarverwaltung durchlaufen müssen, um ihren Bestimmungsort zu erreichen, wird der Transitverwaltung keine Vergütung zu leisten sein.

Artikel 4.

Die Bestimmungen des jeweilig in Kraft befindichen internationalen Telegraphen-Vertrages und des dazu gehörigen Dienstreglements finden soweit nicht in dem vorliegenden Special-Uebereinkommen abweichende Festsetzungen getroffen worden sind, auch auf den unmittelbaren Verkehr zwischen Oesterreich-Ungarn und Russland Anwendung.

Digitized by Google

Статья 5.

Настоящее особое соглашеніе замѣняетъ собою соглашеніе, заключенное въ С.-Петербургѣ отъ 5 (17) іюля 1875 года, и Лондонскій протоколъ отъ 29 іюля 1879 года и вступаетъ въ силу одновременно съ введеніемъ въ дѣйствіе приложеннаго къ международной телеграфной конвенціи Регламента, пересмотрѣннаго въ Берлинѣ, и на тотъ же срокъ.

Въ удостовѣреніе чего представители заинтересованныхъ телеграфныхъ управленій подписали это особое соглашеніе въ трехъ экземплярахъ.

Учинено въ Берлинѣ, 5 (17) сентября 1885 года.

(подп.) *Н. Безакъ.*
Бруннеръ.
Коллеръ.
Вольшитцъ.

Нижеподписавшійся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, объявляетъ именемъ Российско-Императорскаго Правительства, что вышепомянутое соглашеніе утверждено во всѣхъ пунктахъ настоящею декларацією, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію Австро-Венгерскаго Правительства.

С.-Петербургъ, 17 (29) мая 1886 года.

(подп.) *Н. Гирсъ.*
(м. п.)

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Австро-Венгерскаго Правительства, подписанную въ Вѣнѣ 14 іюня 1886 года графомъ Кальноки, Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. (1886.) № 87.

Artikel 5.

Das gegenwärtige Special-Uebereinkommen tritt an Stelle jenes von St.-Petersburg, d. d. 5 (17) Juli 1875 und des Protokolls von London d. d. 29 Juli 1879 zu derselben Zeit und für dieselbe Zeitdauer in Kraft, wie die in Berlin vereinbarte Ausführungsübereinkunft zum internationalen Telegraphen-Vertrage.

Zur Urkund dessen haben die Vertreter der betheiligten Telegraphen-Verwaltungen dasselbe in dreifacher Ausfertigung unterzeichnet.

Geschehen zu Berlin am 5 (17) September 1885.

(gez.) *N. Besack.*
Brunner.
Koller.
Wolschitz.

Le Soussigné Ministre des Affaires Etrangères, dûment autorisé à cet effet, déclare au nom du Gouvernement Impérial de Russie que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Gouvernement Impérial-Royal d'Autriche-Hongrie.

St-Pétersbourg, le 17 (29) Mai 1886.

(signé) *N. Giers.*
(l. s.)

Cette Déclaration a été échangée contre une Déclaration analogue du Gouvernement d'Autriche-Hongrie, signée à Vienne le 14 juin 1886 par le Comte Kalnoki, Ministre des Affaires Etrangères.

№ 55.

Декларація объ особомъ соглашеніи телеграфныхъ управленій Россіи и Германіи, заключенномъ 15 сентября 1885 г.

Déclaration concernant l'arrangement spécial des administrations télégraphiques de Russie et d'Allemagne du 15 septembre 1885.

Берлинскою международною телеграфною Конференціею 1885 года былъ измѣненъ международный тарифъ. Въ виду сего Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Вели-

La Conférence Télégraphique Internationale de Berlin de 1885 ayant réformé le tarif international, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empe-

Digitized by Google

чества Императора Германскаго, Короля Прусскаго, рѣшили установить правила телеграфной службы между обѣими Имперіями посредствомъ новаго соглашенія, долженствующаго замѣнить таковое же отъ 29 (25) марта 1880 года, которое было утверждено Министерскими декларацiями, подписанными Россiйскимъ Полномочнымъ 20 iюня 1880 года и Германскимъ Полномочнымъ 13 iюня 1880 года.

Вслѣдствіе сего соглашенія, директоры телеграфныхъ Управленій обѣихъ Имперій, согласно постановленіямъ статьи 17 международной телеграфной конвенціи отъ 22 іюля 1875 года и приложеннаго къ этой конвенціи и пересмотрѣннаго Берлинскою Конференціею въ 1885 году Регламента международной телеграфной службы, заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, настоящую декларацію, содержаніе коей отъ слова до слова слѣдующее:

Учинено въ Берлинѣ, 15 сентября 1885 г.

Примѣнительно къ статьѣ 17 заключенной въ С.-Петербургѣ международной телеграфной конвенціи и приложеннаго къ ней Регламента, пересмотрѣннаго въ Берлинѣ, нижеподписавшіеся заключили, подъ условіемъ высшаго утвержденія, слѣдующее соглашеніе:

Статья 1.

За непосредственный обмѣнъ телеграммъ, исходящихъ изъ Россіи въ Германію и изъ Германіи въ Россію назначается слѣдующая плата:

A. При обмѣнѣ телеграммъ между Европейскою Россіею со включеніемъ Кавказа и Германіею:

1. за обыкновенную телеграмму 32 сант.
2. » срочную » 96 »
3. » телеграмму съ повѣркою 40 »

за каждое слово безъ добавочной платы.

B. При обмѣнѣ телеграммъ между Азіятскою Россіею и Германіею:

плата, установленная для этихъ сношеній тарифными положеніями пересмотрѣннаго въ Берлинѣ Регламента и приложенныхъ къ нему тарифныхъ таблицъ.

Каждому изъ телеграфныхъ управленій предоставляется установить предѣлы взиманія таксъ въ размѣрѣ постановленій Берлинскаго Регламента, посредствомъ округленія этихъ таксъ.

reur d'Allemagne, Roi de Prusse, ont résolu de régler le service télégraphique entre les deux Empires par un nouvel arrangement destiné à remplacer celui du 29 mars (25 mars) 1880, qui avait été confirmé par les déclarations ministérielles signées: par le Plénipotentiaire de Russie le 20 juin 1880 et par celui d'Allemagne le 13 juin 1880.

En conséquence de cet accord les directeurs des Administrations télégraphiques des deux Empires, en vertu des stipulations de l'article 17 de la Convention télégraphique Internationale du 22 juillet 1875 et du règlement de service international appartenant à cette convention et revu par la Conférence de Berlin de l'année 1885, ont conclu, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, un arrangement, dont la teneur est mot par mot comme suit:

Verhandelt zu Berlin, den 15 September 1885.

In Anwendung des Artikels 17 des zu St.-Petersburg abgeschlossenen internationalen Telegraphen-Vertrages und der dazu gehörigen, in Berlin vereinbarten Ausführungs-Uebereinkunft haben die Unterzeichneten, vorbehaltlich höherer Genehmigung, sich über folgende Punkte verständigt.

Artikel 1.

Die Gebühr für die aus Deutschland herrührenden, nach Russland bestimmten und für die aus Russland herrührenden, nach Deutschland bestimmten unmittelbar auszuwechselnden Telegramme wird betragen:

A. Im Verkehr zwischen Deutschland und dem europäischen Russland einschliesslich Kaukasien:

1. für ein gewöhnliches Telegramm 32 cts.
2. » » dringendes » 96 »
3. » » kollationirtes » 40 »

für das Wort ohne Zuschlagstaxe.

B. Im Verkehr zwischen Deutschland und dem asiatischen Russland:

die für diesen Verkehr vereinbarten Tarifsätze, welche in der genannten Ausführungs-Uebereinkunft von Berlin nebst den derselben beigefügten Tarif-Tabellen angegeben sind.

Jeder Verwaltung bleibt überlassen, die Erhebungssätze nach Massgabe der Bestimmungen der Ausführungs-Uebereinkunft von Berlin festzusetzen beziehungsweise abzurunden.

Digitized by Google

Оба Управленія предоставляютъ себѣ, по достаточномъ испытаніи вышеустановленныхъ тарифныхъ таксъ, условиться о дальнѣйшемъ ихъ пониженіи.

Распредѣленіе платы за непосредственно обмѣненныя между Россіею и Германіею телеграммы производится слѣдующимъ образомъ:

1. За телеграммы, исходящія изъ Европейской Россіи и Кавказа, адресованныя въ Германію, никакихъ расчетовъ не производится, исключая платы за оплаченные впередъ отвѣты. Плата, точно исчисленная за послѣдніе, засчитывается Германскому Управленію при расчетахъ.

2. За телеграммы, исходящія изъ Германіи, адресованныя въ Европейскую Россію и Кавказъ, Германія уплачиваетъ Россіи за каждое слово:

обыкновенной телеграммы . .	12	сант.
срочной » . .	36	»
провѣрочной » . .	15	»

и всю точно исчисленную плату за телеграммы съ уплаченнымъ впередъ отвѣтомъ. Затѣмъ сборъ за извѣщеніе о доставленіи и прочій особаго рода сборъ остается въ пользу управленія, въ кассу коего этотъ сборъ внесенъ.

3. При сношеніяхъ съ Азіятскою Россіею, каждое управленіе получаетъ таксы, показанныя въ приложенныхъ къ Берлинскому Регламенту тарифныхъ таблицахъ, расчитываясь въ нихъ на прежнемъ основаніи.

Статья 2.

За телеграммы, обмѣниваемыя между Россіею и Германіею, которыя, вслѣдствіе поврежденія прямыхъ телеграфныхъ сообщеній, должны передаваться по линіямъ другихъ Государствъ, добавочная плата не взимается. Расходъ за транзитъ въ этихъ случаяхъ принимаетъ на себя Управленіе, гдѣ телеграмма подана.

Телеграммы, передаваемыя по обходному пути по желанію самого подателя, оплачиваются согласно международной телеграфной конвенціи и подчиняются ея постановленіямъ.

За телеграммы внутренней корреспонденціи каждаго Государства, которыя, вслѣдствіе временнаго поврежденія его линій, должны быть переданы, чтобы достигнуть мѣста своего назначенія, по линіямъ

Beide Verwaltungen behalten sich vor, nachdem sie mit den oben festgesetzten Sätzen befriedigende Erfahrungen gemacht haben werden, sich wegen einer weiteren Gebühren-Ermässigung zu verständigen.

Die Theilung der Gebühren für die zwischen Deutschland und Russland im unmittelbaren Verkehr ausgewechselten Telegramme wird in folgender Weise bewirkt.

1. Ueber die aus dem europäischen Russland und Kaukasien herrührenden, nach Deutschland gerichteten Telegramme unterbleibt jede Abrechnung mit Ausnahme der Gebühren für vorausbezahlte Antworten. Die regelrechten Gebühren für die letzteren werden der Deutschen Verwaltung durch die Abrechnung überwiesen.

2. Für die aus Deutschland herrührenden, nach dem europäischen Russland und Kaukasien gerichteten Telegramme zahlt Deutschland an Russland:

bei hewöhnlichen Telegrammen	12	cts.
» dringenden »	36	»
» kollationirten »	15	»

und die regelrechten Gebühren für vorausbezahlte Antworts-Telegramme. Im Uebrigen behält jede Verwaltung die bei ihr zur Erhebung gekommenen Gebührenbeträge für Empfangs-Anzeigen und sonstige besondere Gebühren.

3. Im Verkehr mit dem asiatischen Russland erhält jede Verwaltung die in den Tarif-Tabellen zur Ausführungs-Uebereinkunft von Berlin angegeben Sätze, über welche in der bisherigen Weise abgerechnet wird.

Artikel 2.

Für diejenigen Telegramme, welche, in Folge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen, über die Linien fremder Verwaltungen zwischen Deutschland und Russland gewechselt werden, ist keine Zuschlags-Gebühr zu erheben; die Kosten des Transits werden von der Aufgabe-Verwaltung getragen.

Auf diejenigen Telegramme, welche auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Wege abgeleitet werden, finden die Taxen und Bestimmungen des internationalen Telegraphen-Vertrages Anwendung.

Für die inländischen Telegramme eines jeden Landes, welche, um ihren Bestimmungs-Ort zu erreichen, in Folge augenblicklicher Unterbrechung der eigenen Verbindungen die Linien des anderen Landes

Digitized by Google

другаго Государства, транзитная плата не отчисляется Государству, по линіямъ котораго телеграммы переданы.

durchlaufen müssen, wird dem transitleistenden Lande keine Vergütung gewährt.

Статья 3.

Постановленія нынѣ дѣйствующей международной телеграфной конвенціи, насколько они не будутъ противорѣчить постановленіямъ предъидущихъ пунктовъ, распространяются также и на корреспонденцію, обмѣниваемую непосредственно между Россіею и Германіею.

Artikel 3.

Die Bestimmungen des jeweilig in Kraft befindlichen internationalen Telegraphen-Vertrages finden, soweit nicht in den vorstehenden Artikeln abweichende Festsetzungen getroffen worden sind, auch auf den unmittelbaren Verkehr zwischen Deutschland und Russland Anwendung.

Статья 4.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу одновременно съ введеніемъ въ дѣйствіе пересмотрѣннаго въ Берлинѣ Регламента, приложеннаго къ международной телеграфной конвенціи, и на тотъ же срокъ.

Въ удостовѣреніе чего представители обоихъ телеграфныхъ управленій подписали это соглашеніе въ двухъ экземплярахъ.

За Россійское Императорское телеграфное управленіе

(подп.) *Н. Безакъ.*

За Императорско-Германское телеграфное управленіе

(подп.) *Гаке.*

Artikel 4.

Die gegenwärtigen Abmachungen treten zu derselben Zeit und für dieselbe Zeitdauer in Kraft, wie die in Berlin vereinbarte Ausführungs-Uebereinkunft zum internationalen Telegraphen-Vertrage.

Zur Urkund dessen haben die Vertreter der beiden Telegraphen-Verwaltungen dasselbe in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Für die Kaiserlich Russische Telegraphen-Verwaltung.

(gez.): *N. v. Besack.*

Für die Kaiserlich Deutsche Telegraphen-Verwaltung.

(gez.) *Hake.*

Нижеподписавшійся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, объявляетъ именемъ Россійско-Императорскаго Правительства, что вышеупомянутое соглашеніе утверждено во всѣхъ пунктахъ настоящею деклараціею, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію Имперскаго Германскаго Правительства.

С.-Петербургъ, 17 (29) мая 1886 г.

(подп.) *Н. Гирсъ.*
(м. п.)

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Имперскаго Германскаго Правительства, подписанную въ Берлинѣ 26 апрѣля 1886 года графомъ Берхемъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 87.

Le Soussigné Ministre des Affaires Etrangères, dûment autorisé à cet effet, déclare au nom du Gouvernement Impérial de Russie que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Gouvernement Impérial d'Allemagne.

St-Pétersbourg, le 17 (29) mai 1886.

(signé): *N. Giers.*
(l. s.)

Cette Déclaration a été échangée contre une Déclaration analogue du Gouvernement Impérial d'Allemagne, signée à Berlin le 26 avril 1886 par le Comte de Berchem.

Digitized by Google

№ 56.

Декларація о телеграфныхъ таксахъ, заключенная между Россіей и Румыніей 2 (14) іюля 1886 г.

Déclaration concernant les taxes télégraphiques, conclue entre la Russie et la Roumanie le 2 (14) juillet 1886.

Россійское Императорское Правительство и Правительство Румынскаго Королевства, въ виду международной телеграфной инструкціи, принятой Берлинскою конференціею 5 (17) сентября 1885 года, признавая необходимымъ замѣнить новымъ соглашеніемъ Министерскую декларацію, обмѣненную 17 (29) марта 1880 года между Россіею и Румыніею, постановили нижеслѣдующее:

Плата за корреспонденцію между Европейскою Россіею со включеніемъ Кавказа и Румыніею опредѣлена въ двадцать одинъ сантимъ за каждое слово обыкновенной телеграммы, изъ коихъ въ пользу Россіи отчисляется четырнадцать съ половиною сантимовъ, а въ пользу Румыніи — шесть съ половиною сантимовъ, за каждое слово.

Вышеозначенная плата будетъ примѣнена съ 19 іюня (1 іюля) 1886 года. Съ этого же самаго числа отмѣняется Министерская декларація отъ 17 (29) марта 1880 года.

Настоящая декларація останется въ силѣ на неопредѣленное время и до истеченія шестимѣсячнаго срока, считая со дня объявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Нижеподписавшійся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, объявляетъ, что Россійское Императорское Правительство одобряетъ и утверждаетъ вышеизложенныя постановленія и что оныя будутъ въ точности исполняемы.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся составилъ настоящую декларацію и приложилъ къ оной печать своего герба. Декларація эта имѣетъ быть обмѣнена на таковую же, подписанную Румынскимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 2 (14) іюля 1886 года.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Roumanie, reconnaissant que le Règlement International adopté par la Conférence de Berlin le 5 (17) septembre 1885 rend nécessaire de remplacer par un arrangement nouveau la déclaration échangée le 17 (29) mars 1880 entre la Russie et la Roumanie, ont arrêté les points dont la teneur suit:

Pour les correspondances échangées entre les stations télégraphiques de la Russie d'Europe et du Caucase d'un côté et les stations de la Roumanie de l'autre côté, la taxe est fixée pour chaque mot d'un télégramme ordinaire à vingt et un centimes (21 c-ts) par mot dont quatorze centimes et demi ($14^1/_2$ c-ts) pour la Russie et six centimes et demi ($6^1/_2$ c-ts) pour la Roumanie.

Les taxes susmentionnées sont appliquées entre la Russie et la Roumanie à dater du 19 juin (1 juillet) 1886. A partir de la même date les stipulations de la déclaration Ministérielle échangée le 17 (29) mars 1880 sont abrogées.

La présente déclaration demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où la dénonciation en serait faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Le soussigné, dûment autorisé à cet effet, déclare que le Gouvernement Impérial de Russie approuve et confirme les points susmentionnés et qu'ils seront fidèlement exécutés à l'avenir.

En foi de quoi le soussigné a dressé et muni du cachet de ses armes la présente déclaration destinée à être échangée contre un acte semblable signé par l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie.

Fait à St-Pétersbourg, le 2 (14) juillet 1886.

(signé): *Giers.*
(l. s.)

Digitized by Google

Эта декларація была обмѣнена на таковую же декларацію Правительства Румынскаго Королевства, подписанную въ С.-Петербургѣ 2 (14) іюля 1886 года Георгіемъ М. Гикою, Румынскимъ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 87.

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement Royal de Roumanie, signée à St-Pétersbourg, le 2 (14) juillet 1886 par George M. Ghica, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Roumanie.

№ 57.

Конвенція о соединеніи телеграфныхъ линій близь поста св. Николая на Кавказѣ, заключенная между Россіей и Турціей 12 (24) іюня 1869 г.

Convention concernant la jonction des lignes télégraphiques à proximité du poste St-Nicolas en Transcaucasie, conclue entre la Russie et la Turquie le 12 (24) juin 1869.

Статья 1.

Правительства Россійское и Турецкое, въ видахъ облегченія телеграфныхъ сношеній между обоими Государствами, рѣшились устроить непосредственное соединеніе русскихъ телеграфныхъ линій съ телеграфными линіями Азіятской Турціи близъ поста Св. Николая, находящагося въ Закавказской Области на границѣ обѣихъ Имперій.

Article 1.

Les Gouvernements de Russie et de Turquie, en vue de faciliter les relations télégraphiques des deux Etats, ont résolu d'effectuer une jonction directe des lignes télégraphiques Russes avec celles de la Turquie d'Asie à proximité du poste St-Nicolas, sis en Transcaucasie, sur la frontière des Empires.

Статья 2.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ принимаетъ на себя расходы по устройству всего протяженія соединительныхъ линій въ предѣлахъ своего Государства. Работы по этому устройству должны быть окончены въ кратчайшій срокъ.

Article 2.

Chacune des parties assume les frais de construction des lignes de jonction respectives sur le parcours de ses Etats. Les travaux de construction doivent être terminés dans le plus bref délai.

Статья 3.

Обоими договаривающимися Правительствами будутъ приняты всѣ мѣры, могущія обезпечить правильность телеграфной службы на соединенныхъ линіяхъ, и на сей конецъ обязуются:

а) назначить для службы сказанныхъ телеграфныхъ линій проводы наилучшаго устройства, какое будетъ указано опытомъ;

б) увеличивать число проводовъ, если окажется въ томъ надобность;

с) употреблять проводы большаго діаметра и изоляторы наилучшей системы.

Article 3.

Les deux Gouvernements contractants prendront toutes les mesures propres à assurer la régularité du service télégraphique sur les lignes unies et s'engagent à cet effet:

a) à affecter au service des dites lignes des fils établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître;

b) à augmenter le nombre des fils si la nécessité s'en fait sentir;

c) à faire usage de fils de gros diamètre et d'isolateurs du meilleur système.

Digitized by Google

Статья 4.

Къ телеграфной службѣ Русско-Турецкой соединенной линіи, по всѣмъ корреспонденціямъ будутъ примѣнены правила, установленныя Парижскою международною телеграфною конвенціею отъ 5 (17) мая 1865 года, пересмотрѣнною въ Вѣнѣ въ 1868 году, и приложенною къ ней инструкціею.

Статья 5.

Договаривающіяся стороны объявляютъ, что для составленія тарифовъ, онѣ принимаютъ слѣдующія основанія:

Плата за простыя депеши отъ Россійско-Турецкой границы, опредѣляется слѣдующая:

А) Въ предѣлахъ Россіи:

для станцій Кавказскихъ	3	фр.
» Европейской Россіи	8	»
» Западной Сибири	13	»
» Восточной Сибири	21	»

Б) Въ передѣлахъ Турціи:

для станцій Азіятской Турціи, находящихся въ районѣ въ 50 нѣмецкихъ миль отъ границы	3	»
для всѣхъ прочихъ станцій Азіятской Турціи и для станцій, учрежденныхъ въ приморскихъ портахъ Европейской Турціи	5	»
для прочихъ станцій Европейской Турціи	8	»

Статья 6.

Для упрощенія и ускоренія мѣсячныхъ разсчетовъ и для надзора за правильною передачею корреспонденцій, оба Телеграфныя Управленія учредятъ близь поста Св. Николая контрольную станцію для всѣхъ депешъ, обмѣниваемыхъ чрезъ эту границу между обоими Государствами.

Расходы на учрежденіе и содержаніе этой станціи должны нести оба Телеграфныя Управленія поровну.

Порядокъ службы и особыя правила контроля будутъ опредѣлены по взаимному соглашенію между обоими Телеграфными Управленіями.

Статья 7.

Взаимные разсчеты будутъ производиться по истеченіи каждаго мѣсяца.

Сводный счетъ и выводъ по оному баланса

Article 4.

Les principes de la Convention internationale de Paris du 5 (17) mai 1865, revisée à Vienne en 1868, ainsi que du Règlement y annexé, seront appliqués au service de la ligne unie Russo-Turque pour toutes les correspondances.

Article 5.

Les parties contractantes déclarent adopter pour la formation des tarifs les bases ci après:

La taxe des dépêches simples, à partir de la frontière Russo-Ottomane, est fixée comme suit:

A) Dans les limites de la Russie:

Pour les bureaux du Caucase	3	Fr.
» » de la Russie d'Europe	8	»
» » 1re Zone de la Sibérie	13	»
» » 2e » »	21	»

B) Dans les limites de la Turquie:

Pour les bureaux de la Turquie d'Asie sis en deçà d'un rayon de 50 milles allemands de la frontière	3	»
Pour tous les autres bureaux de la Turquie d'Asie ainsi que pour ceux établis dans les ports de mer de la Turquie d'Europe	5	»
Pour les autres bureaux de la Turquie d'Europe	8	»

Article 6.

Afin de simplifier et d'accélérer le règlement des comptes mensuels, et en vue de surveiller la transmission régulière des correspondances, les deux Administrations établiront à proximité du poste St-Nicolas un bureau de contrôle pour toutes les dépêches échangées par cette frontière entre les deux Pays.

Les dépenses de l'établissement et de l'entretien de ce bureau seront supportées par les deux Administrations à parties égales.

Les règlements de service, ainsi que les règles spéciales de contrôle, seront établis d'après une entente entre les deux Administrations.

Article 7.

Le règlement réciproque des comptes aura lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se

Digitized by Google

будутъ составляться по окончаніи каждаго трехмѣсячнаго періода. Уплата баланса, выведеннаго изъ трехмѣсячнаго разсчета, будетъ производиться тому Государству, которому оная слѣдуетъ, на франки звонкою монетою.

font à la fin de chaque trimestre. Le solde résultant de la liquidation est payé à l'Etat créditeur en francs effectifs.

Статья 8.

Постановленія настоящей конвенціи имѣютъ быть приведены въ исполненіе со дня окончанія соединительныхъ вѣтвей и учрежденія контрольной станціи.

Онѣ будутъ оставаться въ силѣ на неопредѣленное время впредь до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того дня, когда одною изъ договаривающихся сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи дѣйствія оныхъ.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные высокихъ договаривающихся сторонъ настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Константинополѣ въ двухъ экземплярахъ, 12 (24) іюня 1869 года.

(подп.) *Стаалъ.* (м. п.) (подп.) *Кабули.* (м. п.)

Настоящая Конвенція формальнымъ образомъ одобрена и утверждена Россійскимъ и Турецкимъ Правительствами. Посему предмету подписаны деклараціи: въ С.-Петербургѣ 13 (25) октября 1869 г. Тайнымъ Совѣтникомъ Вестманомъ и въ Константинополѣ 14 (26) іюня 1869 г. Мехмедомъ Эминомъ Аали Пашей.

П. С. З. т. XLV (1870) № 47999.

Article 8.

Les présentes stipulations seront mises à exécution à partir du jour de l'achèvement des embranchements de jonction et de l'établissement du bureau de contrôle.

Elles demeureront en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où la dénonciation en serait faite par l'une ou l'autre des deux parties contractantes.

En foi de quoi, les représentants ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Constantinople en double expédition le 12 (24) juin mil-huit cent soixante neuf.

(signé): *Staal.* (s. l.) (signé): *Cabouli.* (s. l.)

La présente convention est formellement approuvée et acceptée par les Gouvernements de la Russie et de la Turquie. Des déclarations ont été signées à ce sujet: à St-Pétersbourg le 13 (25) octobre 1869 par le Conseiller Privé de *Westmann* et à Constantinople le 14 (26) juin 1869 par *Mehmed Emin Aali Pacha.*

№ 58.

Конвенція о проведеніи подводнаго телеграфнаго кабеля между Одессой и Константинополемъ, заключенная между Россіей и Турціею 21 октября ст. ст. 1871 г.

Convention concernant la pose d'un câble télégraphique sous-marin entre Odessa et Constantinople conclue entre la Russie et la Turquie le 21 octobre v. st. 1871.

Статья 1.

Пункты вывода подводнаго каната на берега Россіи и Турціи имѣютъ быть опредѣлены взаимнымъ соглашеніемъ между Телеграфными Управленіями обѣихъ Дер-

Article 1.

Les points d'atterrissement du câble sous-marin sur les rivages de la Russie et de la Turquie seront déterminés d'après une entente entre les Administrations des deux Empires


Digitized by Google

жавъ и концессіонеромъ или компаніею. Пунктъ, который имѣетъ быть опредѣленъ на Оттоманскомъ берегу, можетъ быть избранъ только на Европейскомъ берегу Чернаго моря въ устьѣ Босфора.

Статья 2.

Подводный канатъ будетъ устроенъ по системѣ, признанной на опытѣ наилучшею, и будетъ первоначально содержать одинъ только проводъ.

Какъ скоро число депешъ увеличится до того, что для передачи оныхъ одного провода будетъ недостаточно, концессіонеръ обязанъ будетъ проложить дополнительный канатъ съ однимъ или нѣсколькими проводами, смотря по надобности и по требованію обоихъ Правительствъ.

Статья 3.

Концессіонеръ будетъ обязанъ устроить на свой счетъ соединеніе и двойнаго каната съ сухопутными телеграфными линіями обѣихъ Державъ а также привести проводы каната внутрь назначенныхъ каждымъ Правительствомъ прибрежныхъ станцій. Онъ будетъ въ правѣ помѣстить на сказанныхъ станціяхъ свой штатъ служащихъ.

Каждое Телеграфное Управленіе предоставляетъ себѣ право принимать надлежащія мѣры относительно контроля надъ депешами и назначенія служащихъ.

Въ случаѣ если концессіонеръ пожелаетъ передать одному изъ догоривающихся Правительствъ производство телеграфныхъ сношеній на станціи, находящейся на территоріи того Государства, — вознагражденіе за эту станцію будетъ опредѣлено взаимнымъ соглашеніемъ между концессіонеромъ и тѣмъ Правительствомъ.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются соединить подводную линію со своими телеграфными сѣтями, и озаботиться о передачѣ депешъ какъ въ предѣлахъ своихъ Государствъ, такъ и внѣ оныхъ.

Статья 5.

Всѣ постановленія международныхъ конвенцій, какъ нынѣ дѣйствующихъ, такъ и тѣхъ, которыя будутъ приняты впо-

et le concessionnaire ou la Compagnie. Le point à fixer sur le rivage Ottoman ne pourra être choisi que sur la rive Européenne de la Mer Noire à l'Embouchure du Bosphore.

Article 2.

Le câble sous-marin sera construit d'après le meilleur système reconnu en pratique et ne contiendra d'abord qu'un seul fil.

Aussitôt que le nombre des dépêches sera augmenté à un tel point qu'un seul fil ne suffira plus pour leur transmission, le concessionnaire sera tenu de poser un câble supplémentaire à un ou plusieurs fils conducteurs, selon le besoin et sur la demande des Gouvernements respectifs.

Article 3.

Le concessionnaire sera chargé d'exécuter, à ses frais, les jonctions du câble avec les lignes terrestres des deux Empires, ainsi que d'introduire les fils conducteurs du câble dans les bureaux littoraux indiqués par les Gouvernements respectifs. Il aura la faculté d'installer son propre personnel aux dites stations.

Chaque administration se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires concernant le contrôle des dépêches et la nomination du personnel.

Dans le cas où le concessionnaire voudrait transférer à l'un des deux Gouvernements le service d'une station, se trouvant sur le territoire de cet Etat, le dédommagement en sera fixé par un arrangement entre le concessionnaire et le Gouvernement respectif.

Article 4.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à mettre la ligne sous-marine en connexion avec leurs réseaux respectifs, et à prendre soin de la transmission des dépêches tant dans l'intérieur de leurs Etats qu'en dehors de leurs limites.

Article 5.

Toutes les stipulations de Conventions internationales présentement en vigueur, ou qui seront adoptées à l'avenir, seront appliquées

Digitized by Google

слѣдствіи, будутъ примѣняемы къ телеграфной корреспонденціи, передаваемой чрезъ подводный канатъ.

à la correspondance télégraphique expédiée par le câble.

Статья 6.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ предоставляетъ себѣ право потребовать отъ концессіонера обезпеченія, посредствомъ взноса залога, въ окончаніи работъ въ опредѣленный слѣдующею ниже статьею срокъ. Залогъ этотъ не долженъ превышать пятидесяти тысячъ (50,000) франковъ для каждаго Управленія. Онъ поступитъ въ пользу Правительства, давшаго концессію, какъ скоро канатъ не будетъ устроенъ въ назначенный срокъ.

Article 6.

Chacun des Etats contractants se réserve le droit de s'assurer, par le dépôt d'un cautionnement de la part du concessionnaire, de l'exécution des travaux dans l'espace de temps limité par l'article suivant. Ce cautionnement ne surpassera pas la somme de cinquante mille (50,000) francs pour chaque Administration. Il sera acquis au Gouvernement respectif, dès que le câble n'aura pas été établi dans le délai voulu.

Статья 7.

Назначаемый для устройства каната срокъ будетъ одинъ годъ со дня подписанія концессіи. Если, по непредвидѣннымъ и независящимъ отъ концессіонера обстоятельствамъ, окончаніе работъ въ вышеозначенный срокъ будетъ признано невозможнымъ, то срокъ этотъ можетъ, по взаимному соглашенію договаривающихся Правительствъ, быть продолженъ еще на годъ.

Article 7.

Le délai accordé pour l'établissement du câble sera fixé à un an à compter de la date de la concession. Si, par des causes imprévues et indépendantes du concessionnaire, l'exécution des travaux dans le délai ci-dessus sera reconnu impossible, ce délai pourra être prolongé d'un an d'un commun accord des Gouvernements contractants.

Статья 8.

Тарифъ депешъ, передаваемыхъ путемъ каната, будетъ слагаться изъ оконечныхъ и транзитныхъ таксъ, установленныхъ пересмотрѣнною въ Вѣнѣ парижскою международною конвенціею, и таксы, опредѣленной за подводную передачу.

Плата, причитающаяся за прохожденіе депешъ по канату, не должна превышать 6 франковъ.

Такимъ образомъ плата за корреспонденцію, обмѣниваемую между Европейскою Россіею и Европейскою Турціею, будетъ опредѣлена въ 14 франковъ.

Въ видахъ облегченія телеграфныхъ сношеній между Одессою и Константинополемъ, эта плата будетъ понижена до 12 франковъ за корреспонденцію, обмѣниваемую между этими двумя городами.

Эта сбавка двухъ франковъ будетъ упадать на оба договаривающіяся Государства соразмѣрно причитающейся каждому изъ нихъ оконечной платѣ, а именно: плата причитающаяся Турціи будетъ уменьшена до 2 франковъ 25 сантимовъ, плата же, причитающаяся Россіи—до 3 франковъ 75 сантимовъ; такъ что плата за прохожденіе по

Article 8.

Le tarif des dépêches dirigées par la voie du câble sera composé des taxes terminales et de transit, stipulées par la Convention Internationale de Paris, revisée à Vienne, ainsi que de la taxe fixée pour la transmission sous-marine.

La taxe afférente au parcours du câble ne doit pas dépasser 6 francs. Ainsi, les correspondances à échanger entre la Russie d'Europe et la Turquie d'Europe seront taxées à 14 francs.

Dans le but de faciliter les relations télégraphiques entre Odessa et Constantinople, cette taxe sera réduite à 12 francs pour les correspondances à échanger entre ces deux villes.

La réduction de 2 francs sera supportée par les deux Etats contractants proportionnellement à leurs taxes terminales, savoir: la taxe afférente à la Turquie sera réduite à 2 francs 25 centimes et celle afférente à la Russie à 3 francs 75 centimes, la taxe du parcours du câble restant la même, c'est-à-dire 6 francs.

Digitized by Google

канату останется таже, именно 6 франковъ.

Въ случаѣ если бы въ теченіи срока, опредѣляемаго для дѣйствія концессіи, послѣдовало общее пониженіе тарифовъ,—въ платѣ, причитающейся подводной телеграфной линіи, будутъ сдѣланы такія измѣненія, какія потребуются вслѣдствіе новаго тарифа.

En cas qu'une réduction générale des tarifs ait lieu dans l'espace du temps fixé pour la durée de la concession, la taxe revenant à la ligne sous-marine subira les modifications que le nouveau tarif aura rendues nécessaires.

Статья 9.

Въ вознагражденіе затратъ, которыя потребуются на устройство каната, концессія будетъ дана на тридцать лѣтъ.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются, во все продолженіе этого срока, не давать ни кому другому дозволенія на устройство между Европейскою Россіею и Европейскою Турціею прямаго подводнаго телеграфнаго сообщенія.

По истеченіи же означеннаго срока предоставленная концессіонеру монополія прекратится. Онъ впрочемъ сохранитъ право эксплоатировать и содержать подводный канатъ, если только были имъ исполнены и будутъ затѣмъ исполняться условія, на него возложенныя, согласно настоящей конвенціи, и если договаривающіяся Правительства не заблагоразсудятъ выдать, по взаимному соглашенію, концессію другому лицу въ силу статьи 11 настоящей конвенціи.

Article 9.

En dédommagement des frais nécessités par l'établissement du câble, la concession sera accordée pour la durée de trente ans.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne donner, dans cet espace de temps, à aucun autre, le droit d'établir entre la Russie Européenne et la Turquie d'Europe une communication télégraphique sous-marine directe.

Après ce laps de temps, le monopole du concessionnaire sera périmé. Mais il pourra exploiter et entretenir le câble sous-marin, si, du reste, il a rempli et continue à remplir les conditions qui lui auront été imposées selon la présente Convention, et si les Gouvernements contractants ne jugent à propos d'accorder, d'un commun accord, la concession à un autre en vertu de l'article 11 de cette même Convention.

Статья 10.

Концессія прекратится, и концессіонеръ не вправѣ будетъ требовать какого либо вознагражденія, если не будутъ имъ исполнены вышеизложенныя условія. Она равнымъ образомъ прекратится въ томъ случаѣ, если линія будетъ оставаться безъ дѣйствія въ продолженіи одного года вслѣдствіе такихъ причинъ, за которыя концессіонеръ можетъ быть признанъ подлежащимъ отвѣтственности.

Къ таковымъ случаямъ причисляется и тотъ, когда не будетъ исправленъ происшедшій перерывъ въ канатѣ, или же когда одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ отобрана концессія за неисполненіе концессіонеромъ условій.

Article 10.

La Concession expire, sans que le concessionnaire puisse réclamer aucune indemnité, s'il ne remplit pas les conditions ci-dessus énoncées. Il en sera de même si le service de la ligne est suspendu pendant une année par des causes dont le concessionnaire peut être déclaré responsable.

Parmi ces cas est compris celui où l'on n'aurait pas remédié à une interruption du câble et encore celui où une des Hautes Parties Contractantes aurait retiré la concession à cause de la non exécution des conditions de la part du concessionnaire.

Статья 11.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ предоставляетъ себѣ непремѣнное право дать новую концессію, когда первая концессія прекратится за истеченіемъ опре-

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent essentiellement le droit d'accorder chacune une nouvelle concession, lorsque la première sera expirée après le terme fixé de

Digitized by Google

дѣленнаго тридцатилѣтняго срока. Въ случаѣ если будетъ тогда между Высокими договаривающимися Сторонами заключена новая конвенція, по установленіи по взаимному соглашенію условій оной, обладателю концессіи, данной въ силу настоящей конвенціи, будетъ предоставлено воспользоваться преимущественнымъ правомъ, буде онъ пожелаетъ, принять опредѣленныя Высокими договаривающимися Сторонами новыя условія.

trente années. Si alors une Convention était conclue entre les Hautes Parties Contractantes, après que les conditions y relatives eussent été arrêtées, d'un commun accord, celui qui serait en possession de la concession donnée en vertu de la présente Convention aura un droit de préférence, s'il veut accepter les nouvelles conditions fixées par les Hautes Parties Contractantes.

Статья 12.

Каждое Правительство озаботится съ своей стороны установленіемъ порядка разсчетовъ за передачу депешъ съ концессіонеромъ или компаніею. Уплата слѣдующаго по онымъ баланса будетъ производиться звонкою монетою на франки.

Article 12.

Chaque Gouvernement se chargera d'établir de sa part les règles de la comptabilité pour la transmission des dépêches avec le concessionnaire ou la Compagnie. Le solde qui en résulte sera payé en francs effectifs.

Статья 13.

Предполагая, что каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ дастъ отъ себя отдѣльную концессію, къ которой относится настоящая конвенція, онѣ обязуются взаимно сообщить другъ другу засвидѣтельствованныя копіи оной; равнымъ образомъ будетъ выдана концессіонеру засвидѣтельствованная копія настоящей конвенціи.

Article 13.

Etant admis que les Hautes Parties Contractantes accordent chacune séparément la concession dont il s'agit, elles s'engagent mutuellement à s'en communiquer des copies authentiques; le concessionnaire de même recevra une copie authentique de la présente Convention.

Статья 14.

Концессіонеръ будетъ въ правѣ передать концессію частному лицу или Обществу, со всѣми правами и обязательствами, существующими для него самаго, но таковая передача можетъ послѣдовать не иначе, какъ съ согласія обоихъ Правительствъ.

Article 14.

Le Concessionnaire aura la faculté de transférer la concession à un particulier où à une Société avec les droits et les obligations qui existent pour lui même; cependant aucune cession de ce genre ne pourra être accordée autrement qu'avec l'assentiment des Gouvernements intéressés.

Статья 15.

Во всѣхъ случаяхъ, когда будутъ возникать сомнѣнія относительно толкованія условій, долженствующихъ, въ силу настоящей Конвенціи, входить въ составъ концессій, которыя будутъ даны договаривающимися Правительствами, концессіонеръ будетъ обязанъ подчиняться окончательному рѣшенію, постановленному подлежащимъ Правительствомъ.

Article 15.

Dans tous les cas, si des doutes naissaient sur l'interprétation des conditions qui, en vertu de la présente Convention, doivent faire partie des concessions à accorder par les Gouvernements Contractants, le concessionnaire sera tenu d'accepter la décision définitive formulée par le Gouvernement respectif.

Статья 16.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Константинополѣ, въ возможно кратчайшій срокъ.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans le plus bref délai possible.

Digitized by Google

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные онную подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Константинополѣ двадцать перваго октября (с. ст.) тысяча восемьсотъ семьдесятъ перваго года.

(подп.): *Н. Игнатьевъ.* (м. п.) *Серверъ.* (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 19 ноября 1871 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1872 г. № 40.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Constantinople le vingt-un octobre (v. s.) mil huit cent soixante et onze.

(SIGNÉ): *N. Ignatiew.* (L. S.) (SIGNÉ): *Server.* (L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg, le 19 novembre 1871.

№ 59.

Декларація объ особомъ телеграфномъ соглашеніи между Россіей и Швеціей и Норвегіей, заключенномъ 2 (14) сентября 1885 г.

Déclaration concernant l'arrangement télégraphique spécial conclu entre la Russie et la Suède et la Norvége le 2 (14) septembre 1885.

Берлинскою международною телеграфною Конференціею были приняты въ 1885 году пересмотрѣнные телеграфный Регламентъ и тарифъ. Въ виду сего Россійское ИМПЕРАТОРСКОЕ Правительство и Правительство Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго согласились замѣнить новымъ соглашеніемъ таковое же, заключенное въ 1880 году, которое было утверждено министерскою декларацію, подписанною въ С.-Петербургѣ 15 (27) марта 1880 года.

Вслѣдствіе сего Россійскій представитель и представители Швеціи и Норвегіи на Берлинской международной телеграфной Конференціи заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, соглашеніе, содержаніе коего отъ слова до слова слѣдующее:

Особое соглашеніе, заключенное между Россіею съ одной стороны и Швеціею и Норвегіею — съ другой.

Статья 1.

Нижеподписавшіеся представители Россійскаго ИМПЕРАТОРСКАГО Правительства и Правительства Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго, имѣя въ виду новую систему тарифовъ, принятую Берлинскою международною телеграфною Конференціею, согласились, подъ условіемъ

La Conférence télégraphique internationale de Berlin ayant adopté en 1885 un règlement télégraphique ainsi qu'un tarif revisés, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége sont convenus de remplacer par un nouvel arrangement celui de l'année 1880 qui avait été confirmé par la Déclaration Ministérielle signée à St-Pétersbourg le 15 (27) mars 1880.

En conséquence le délégué russe et les délégués de Suède et de Norvége à la Conférence internationale de Berlin ont conclu, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, un arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Arrangement spécial, entre la Russie d'une part et la Suède et la Norvége d'autre part.

ARTICLE 1.

En raison du nouveau système des tarifs adopté par la Conférence télégraphique internationale de Berlin, les soussignés, délégués du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et du Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvége, sous réserve de la sanction par leurs Gouvernements respectifs,

Digitized by Google

утвержденія своими Правительствами, установить нижеслѣдующія платы для корреспонденціи, обмѣниваемой между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ съ одной стороны и Швеціею и Норвегіею — съ другой:

1. Оконечныя пословныя таксы:

a) для Великаго Княжества Финляндскаго . . . . . 15 сантимовъ.
b) для Швеціи . . . 15 »
c) » Норвегіи . . 10 »

2. Транзитная пословная такса чрезъ Швецію—8 сантимовъ за каждое отдѣльное слово.

Статья 2.

Вышепомянутыя таксы войдутъ въ дѣйствіе съ того числа, которое будетъ назначено для вступленія въ силу Регламента, пересмотрѣннаго международною телеграфною Конференціею въ Берлинѣ.

Съ этого числа отмѣняется прежнее особое соглашеніе о телеграфной корреспонденціи между Россійскою Имперіею и Швеціею и Норвегіею, а именно министерская декларація отъ 15 (27) марта 1880 года.

Статья 3.

Настоящее соглашеніе останется въ силѣ на время дѣйствія постановленій Берлинской международной телеграфной Конференціи.

Учинено въ Берлинѣ въ трехъ экземплярахъ 14 (2) сентября 1885 года.

(подп.): *Н. Безакъ.*
К. Нильсенъ.
Д. Нордландеръ.

Нижеподписавшійся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, объявляетъ именемъ Россійскаго ИМПЕРАТОРСКАГО Правительства, что вышеупомянутое соглашеніе утверждено настоящею деклараціею, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію Королевско - Шведско - Норвежскаго Правительства.

С.-Петербургъ, 17 (29) мая 1886 года.

(подп.): *Н. Гирсъ.*
(М. П.)

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Королевско-Шведско-Нор-

sont convenus d'établir les taxes suivantes pour les correspondances échangées entre la Finlande d'une part, et la Suède et la Norvége d'autre part, savoir:

1. Taxes terminales par mot pur et simple:

a) de la Finlande. . 15 centimes.
b) » » Suède . . . 15 »
c) » » Norvége . . 10 »

2. Taxe de transit de la Suède 8 centimes par mot pur et simple.

Article 2.

Les taxes susmentionnées seront appliquées à partir de la date qui sera désignée pour la mise en exécution du Règlement introduit par la Conférence télégraphique internationale de Berlin.

A dater du même jour est abrogé l'arrangement spécial antérieur, au sujet de la correspondance télégraphique entre l'Empire de Russie et la Suède ou la Norvége, particulièrement la Déclaration Ministérielle du 15 (27) mars 1880.

Article 3.

Le présent arrangement demeurera en vigueur pendant la durée des stipulations arrêtées par la Conférence télégraphique internationale de Berlin.

Fait en triple expédition à Berlin le 14 (2) septembre 1885.

(signé): *N. de Besack.*
C. Nielsen.
D. Nordlander.

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères, dûment autorisé à cet effet, déclare au nom du Gouvernement Impérial de Russie que le dit Arrangement est confirmé en tous points par la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable du Gouvernement Royal de Suède et de Norvége.

St-Pétersbourg, le 17 (29) mai 1886.

(signé): *N. Giers.*
(l. s.)

Cette Déclaration a été échangée contre une Déclaration analogue du Gouvernement

Digitized by Google

вежскаго Правительства, подписанную въ Стокгольмѣ 13 апрѣля 1886 года графомъ Эренсвердомъ, Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 87.

Royal de Suède et de Norvége, signée à Stockholm le 13 avril 1886 par le Comte Ehrensvärd, Ministre des Affaires Etrangères.

№ 60.

Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 2 (14) марта 1884 года.

Convention internationale concernant la protection des câbles télégraphiques, signée à Paris le 2 (14) mars 1884.

Статья 1.

Настоящая Конвенція, не касаясь територіальныхъ водъ, относится ко всѣмъ подводнымъ кабелямъ, законнымъ порядкомъ устроеннымъ и выведеннымъ на берегъ территорій, колоній или владѣній одной или нѣсколькихъ изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Article 1.

La présente Convention s'applique, en dehors des eaux territoriales, à tous les câbles sous-marins légalement établis et qui atterrissent sur les territoires, colonies ou possessions de l'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes.

Статья 2.

Разрывъ или поврежденіе подводнаго кабеля, произведенные умышленно или по преступной оплошности, могущіе имѣть послѣдствіемъ перерывъ или пріостановку, вполнѣ или отчасти, телеграфныхъ сообщеній, подлежатъ наказанію, независимо отъ гражданскаго иска о вознаграждені издержекъ и убытковъ.

Это постановленіе не относится къ разрывамъ или поврежденіямъ, виновники которыхъ преслѣдовали единственно законную цѣль охранить свою жизнь или безопасность своихъ судовъ и приняли предварительно всѣ необходимыя мѣры предосторожности для избѣжанія такихъ разрывовъ или повреждений.

Article 2.

La rupture ou la détérioration d'un câble sous-marin, faite volontairement ou par négligence coupable, et qui pourrait avoir pour résultat d'interrompre ou d'entraver, en tout ou en partie, les communications télégraphiques est punissable, sans préjudice de l'action civile en dommages et intérêts.

Cette disposition ne s'applique pas aux ruptures ou détériorations dont les auteurs n'auraient eu que le but légitime de protéger leur vie ou la sécurité de leurs bâtiments, après avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются, при выдачѣ ими разрѣшенія на выводъ подводнаго кабеля на берегъ, устанавливать, въ мѣрѣ возможности, надлежащія условія его охраненія, какъ по отношенію къ направленію кабеля, такъ и по отношенію къ его размѣрамъ.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à imposer, autant que possible, quand elles autoriseront l'atterrissement d'un câble sous-marin, les conditions de sûreté convenables, tant sous le rapport du tracé que sous celui des dimensions du câble.

Статья 4.

Собственникъ кабеля, произведшій при укладкѣ или при исправленіи его разрывъ

Article 4.

Le propriétaire d'un câble qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la

Digitized by Google

или повреждениіе другаго кабеля, долженъ нести тѣ издержки на починку этого последняго, которыя окажутся необходимыми вслѣдствіе такого разрыва или поврежденія, независимо отъ примѣненія къ виновному статьи 2 настоящей Конвенціи, буде того потребуютъ обстоятельства дѣла.

rupture ou la détérioration d'un autre câble, doit supporter les frais de réparation que cette rupture ou cette détérioration aura rendus nécessaires, sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application de l'article 2 de la présente Convention.

Статья 5.

Суда, занятыя укладкою или исправленіемъ подводныхъ кабелей, должны соблюдать правила о сигналахъ, которыя приняты или будутъ приняты съ общаго согласія Высокими договаривающимися Сторонами въ видахъ предупрежденія столкновенія судовъ.

Когда на суднѣ, занятомъ исправленіемъ кабеля, выставлены сказанные сигналы, другія суда, которыя увидятъ или имѣютъ возможность увидѣть эти сигналы, должны или удалиться, или же оставаться на разстояніи по крайней мѣрѣ одной морской мили отъ этого судна, дабы не затруднять производимыхъ съ него работъ.

Рыболовныя снасти или сѣти слѣдуетъ держать на томъ же разстояніи отъ кабельнаго судна.

Однако рыболовнымъ судамъ увидѣвшимъ или имѣющимъ возможность увидѣть кабельное судно съ вышеупомянутыми сигналами, предоставляется, для сообразованія своихъ дѣйствій съ такимъ предостереженіемъ, наибольшій срокъ въ двадцать четыре часа, въ продолженіе котораго ихъ движеніямъ не должно быть причиняемо никакого препятствія.

Работы кабельнаго судна должны быть оканчиваемы въ возможно кратчайшій срокъ.

Article 5.

Les bâtiments occupés à la pose ou à la réparation des câbles sous-marins doivent observer les règles sur les signaux qui sont ou seront adoptées, d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes, en vue de prévenir les abordages.

Quand un bâtiment occupé à la réparation d'un câble porte lesdits signaux, les autres bâtiments qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir ces signaux doivent ou se retirer ou se tenir éloignés d'un mille nautique au moins de ce bâtiment, pour ne pas le gêner dans ses opérations.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Toutefois, les bateaux de pêche qui aperçoivent ou sont en mesure d'apercevoir un navire télégraphique portant lesdits signaux auront, pour se conformer à l'avertissement ainsi donné, un délai de vingt-quatre heures au plus, pendant lequel aucun obstacle ne devra être apporté à leurs manœuvres.

Les opérations du navire télégraphique devront être achevées dans le plus bref délai possible.

Статья 6.

Суда, усматривающія или имѣющія возможность усмотрѣть бакены, служащія указаніемъ положенія кабелей, въ случаѣ укладки, порчи или разрыва оныхъ, должны находиться въ отдаленіи отъ такихъ бакеновъ по крайней мѣрѣ на одну четверть морской мили.

Рыболовныя снасти или сѣти должно держать на томъ же разстояніи.

Article 6.

Les bâtiments qui voient ou sont en mesure de voir les bouées destinées à indiquer la position des câbles, en cas de pose, de dérangement ou de rupture, doivent se tenir éloignés de ces bouées à un quart de mille nautique au moins.

Les engins ou filets des pêcheurs devront être tenus à la même distance.

Статья 7.

Собственники кораблей или судовъ, которые могутъ доказать, что они во избѣжаніе поврежденія подводнаго кабеля, по-

Article 7.

Les propriétaires des navires ou bâtiments qui peuvent prouver qu'ils ont sacrifié une ancre, un filet ou un autre engin de pêche,


Digitized by Google

жертвовали якоремъ, рыболовною сѣтью или иною снастью, должны быть вознаграждаемы собственникомъ кабеля.

Для пріобрѣтенія права на такое вознагражденіе, надлежитъ, по возможности, немедленно послѣ происшедшаго случая, составить въ подтвержденіе его протоколъ, засвидѣтельствованный показаніями лицъ экипажа, причемъ капитанъ судна обязанъ, въ теченіи двадцати четырехъ часовъ по своемъ прибытіи въ первый портъ, въ который онъ возвратится или зайдетъ на пути, объявить о томъ подлежащимъ властямъ. Сіи послѣднія увѣдомляютъ о томъ консульскія власти той націи, къ которой принадлежитъ собственникъ кабеля.

pour ne pas endommager un câble sous-marin, doivent être indemnisés par le propriétaire du câble.

Pour avoir droit à une telle indemnité, il faut, autant que possible, qu'aussitôt après l'accident, on ait dressé, pour le constater, un procès-verbal appuyé des témoignages des gens de l'équipage, et que le capitaine du navire fasse, dans les vingt-quatre heures de son arrivée au premier port de retour ou de relâche, sa déclaration aux autorités compétentes. Celles-ci en donnent avis aux autorités consulaires de la nation du propriétaire du câble.

Статья 8.

Нарушенія постановленій настоящей Конвенціи подлежатъ вѣдѣнію судебныхъ учрежденій той страны, къ которой принадлежитъ судно, на коемъ совершено нарушеніе.

Само собою, впрочемъ, разумѣется, что въ тѣхъ случаяхъ, когда изложенное въ предъидущемъ пунктѣ постановленіе не могло бы быть приведено въ исполненіе, преслѣдованіе за нарушеніе постановленій настоящей Конвенціи будетъ производиться также и въ каждомъ изъ договаривающихся государствъ по отношенію къ своимъ подданнымъ, согласно общимъ правиламъ уголовной подсудности, основанной на законахъ каждаго изъ этихъ государствъ или на международныхъ трактатахъ.

Article 8.

Les tribunaux compétents pour connaître des infractions à la présente Convention sont ceux du pays auquel appartient le bâtiment à bord duquel l'infraction a été commise.

Il est, d'ailleurs, entendu que, dans les cas où la disposition insérée dans le précédent alinéa ne pourrait pas recevoir d'exécution, la répression des infractions à la présente Convention aurait lieu, dans chacun des Etats contractants à l'égard de ses nationaux, conformément aux règles générales de compétence pénale résultant des lois particulières de ces Etats ou des traités internationaux.

Статья 9.

Преслѣдованіе нарушеній предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 2, 5 и 6 настоящей Конвенціи, будетъ производиться самимъ Государствомъ или отъ его имени.

Article 9.

La poursuite des infractions prévues aux articles 2, 5 et 6 de la présente Convention aura lieu par l'Etat ou en son nom.

Статья 10.

Нарушенія постановленій настоящей Конвенціи могутъ быть доказываемы всѣми способами, допускаемыми законодательствомъ той страны, въ подлежащемъ судѣ которой возбуждено дѣло.

Когда командиры военныхъ судовъ или судовъ, особо для сего назначенныхъ одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ имѣть поводъ предполагать, что нарушеніе мѣръ, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею, было совершено не военнымъ, а инымъ судомъ, то они могутъ

Article 10.

Les infractions à la présente Convention pourront être constatées par tous les moyens de preuve admis dans la législation du pays où siège le tribunal saisi.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre ou les bâtiments spécialement commissionnés à cet effet de l'une des Hautes Parties contractantes auront lieu de croire qu'une infraction aux mesures prévues par la présente Convention a été commise par un bâtiment autre qu'un bâtiment

Digitized by Google

требовать отъ капитана или хозяина того судна предъявленія офиціальныхъ документовъ, удостовѣряющихъ національность этого судна. На предъявленныхъ документахъ дѣлается немедленно краткая отмѣтка о ихъ предъявленіи.

Кромѣ того помянутыми командирами могутъ быть составляемы протоколы, къ какой бы національности не принадлежало обвиняемое судно. Эти протоколы должны быть составлены по формамъ и на языкѣ той націи, къ которой принадлежитъ командиръ, ихъ составляющій. Протоколы эти могутъ служить доказательствомъ въ странѣ, гдѣ на нихъ дѣлается ссылка, сообразно существующимъ въ этой странѣ законоположеніямъ. Обвиняемые или свидѣтели имѣютъ право сами вносить въ указанные протоколы, на собственномъ ихъ языкѣ, всѣ объясненія, какія они признали бы полезными, или требовать внесенія ихъ. Такія объясненія должны быть учиняемы за надлежащими подписями.

de guerre, ils pourront exiger du capitaine ou du patron l'exhibition des pièces officielles justifiant de la nationalité dudit bâtiment. Mention sommaire de cette exhibition sera faite immédiatement sur les pièces produites.

En outre, des procès-verbaux pourront être dressés par lesdits officiers, quelle que soit la nationalité du bâtiment inculpé. Ces procès-verbaux seront dressés suivant les formes et dans la langue en usage dans le pays auquel appartient l'officier qui les dresse; ils pourront servir de moyen de preuve dans le pays où ils seront invoqués et suivant la législation de ce pays. Les inculpés et les témoins auront le droit d'y ajouter ou d'y faire ajouter, dans leur propre langue, toutes explications qu'ils croiront utiles; ces déclarations devront être dûment signées.

Статья 11.

Судебное разбирательство и постановленіе рѣшеній по нарушеніямъ противъ настоящей Конвенціи должны производиться настолько сокращеннымъ порядкомъ, насколько то допускается дѣйствующими законами и уставами.

Article 11.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions de la présente Convention ont toujours lieu aussi sommairement que les lois et règlements en vigueur le permettent.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются принимать необходимыя мѣры или предлагать ихъ своимъ законодательнымъ установленіямъ для обезпеченія выполненія настоящей Конвенціи, и въ особенности съ цѣлью подвергать лицъ, виновныхъ въ нарушеніи постановленій статей 2, 5 и 6, либо личному аресту, либо денежному штрафу, либо тому и другому взысканіямъ.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention, et notamment pour faire punir soit de l'emprisonnement, soit de l'amende, soit de ces deux peines, ceux qui contreviendraient aux dispositions des articles 2, 5 et 6.

Статья 13.

Высокія договаривающіяся Стороны сообщатъ одна другой законы, которые уже изданы или имѣютъ быть изданы въ ихъ государствахъ по предмету настоящей Конвенціи.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Etats, relativement à l'objet de la présente Convention.

Статья 14.

Государствамъ, не принявшимъ участія въ настоящей Конвенціи, предоставляется по ихъ заявленію, присоединяться къ ней.

Article 14.

Les Etats qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer, sur leur demande. Cette adhésion sera no-

Digitized by Google

О такомъ присоединенiи будетъ сообщено дипломатическимъ путемъ Правительству Французской Республики, а симъ послѣднимъ Правительствамъ, подписавшимъ настоящую Конвенцiю.

tifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française, et par celui-ci — aux autres Gouvernements signataires.

Статья 15.

Само собою разумѣется, что постановленiя настоящей Конвенцiи нисколько не стѣсняютъ свободы дѣйствiй воюющихъ Сторонъ.

Article 15.

Il est bien entendu que les stipulations de la présente Convention ne portent aucune atteinte à la liberté d'action des belligérants.

Статья 16.

Настоящая Конвенцiя будетъ введена въ дѣйствiе, начиная со дня назначеннаго для сего Высокими договаривающимися Сторонами.

Считая отъ этого срока она сохраняетъ обязательную силу въ продолженiи пяти лѣтъ, и, въ томъ случаѣ, если ни одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не было бы заявлено за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченiя означеннаго пятилѣтняго срока, о своемъ намѣренiи прекратить дѣйствiе этой конвенцiи, то она остается въ силѣ еще одинъ годъ и такимъ же порядкомъ и на дальнѣйшее время, изъ года въ годъ.

Въ случаѣ отказа одною изъ подписавшихся Державъ отъ настоящей Конвенцiи, таковой отказъ будетъ имѣть силу только относительно отказавшагося отъ Конвенцiи Государства.

Article 16.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du jour dont les Hautes Parties contractantes conviendront.

Elle restera en vigueur pendant cinq années à dater de ce jour, et, dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, elle continuera à rester en vigueur une année, et ainsi de suite d'année en année.

Dans le cas où l'une des Puissances signataires dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

Статья 17.

Настоящая Конвенцiя будетъ ратификована и ратификацiи будутъ обмѣнены въ Парижѣ въ возможно скоромъ времени и не позже годичнаго срока.

Въ удостовѣренiе чего подлежащiе Уполномоченные подписали оную съ приложенiемъ своихъ печатей.

Учинено въ двадцати шести экземплярахъ, въ Парижѣ, 14 марта 1884 года.

(подп.) *Князь Орловъ, Гогенлоге, М. Балькарсе, Графъ Владиславъ Гойошъ, Бейэнсъ, Леопольдъ Орбанъ, Баронъ д'Итажуба, Леонъ Сомзее, Мольтке-Витфельдтъ, Эмануэль де Альмеда, Мануэль Сильвеля, Л. П. Мортонъ, Генрихъ Виньо, Хозе Г. Трiана, Жюль Ферри, Кошери, Ляйонсъ, Кризанто Медина, Маврокордато, Графъ Менабреа, Эссадъ, Баронъ ванъ Зейленъ ванъ Нейевельтъ, Назаръ-Ага. Ф. д'Асеведо, Одобеско, I. М. Торресъ-Каиседо, Мариновичъ, Зиббернъ, Жуанъ Дiасъ.*

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Paris, le plus tôt possible, et au plus tard, dans le délai d'un an.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

(signé): *Prince Orloff, Hohenlohe, M. Balcarce, Ladislas Comte Hoyos, Beyens, Léopold Orban, Baron d'Itajuba, Léon Somzée, Moltke-Hvitfeldt, Emanuel de Almeda, Manuel Silvela, L. P. Morton, Henry Vignaud, Iose G. Triana, Jules Ferry, Cochery, Lyons, Crisanto Medina, Maurocordato, Comte Menabrea, Essad, Baron de Zuylen de Nyevelt, Nazare-Aga, F. d'Azevedo, Odobesco, I. M. Torres-Caïcedo, Marinovitch, G. Sibbern, Juan Diaz.*

Digitized by Google

Дополнительная статья.

Постановленія Конвенціи, заключенной сего числа для охраны подводныхъ кабелей, будутъ примѣняемы согласно статьѣ 1, къ колоніямъ и владѣніямъ Ея Британскаго Величества, за исключеніемъ нижепоименованныхъ, а именно:

Канады;
Нью-Фаундленда (Terre-Neuve);
Капской земли;
Земли Наталь;
Новаго Южнаго Валисса;
Викторіи;
Квинсленда;
Тасманіи;
Южной Австраліи;
Западной Австраліи;
Новой Зеландіи.

Однако постановленія сказанной Конвенціи будутъ примѣняемы къ каждой изъ вышепомянутыхъ колоній или владѣній, если отъ имени какой либо изъ нихъ послѣдуетъ по этому предмету чрезъ представителя Ея Британскаго Величества въ Парижѣ сообщеніе Французскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ.

Каждая изъ вышепоименованныхъ колоній или каждое изъ названныхъ владѣній, которыя присоединились бы къ сказанной Конвенціи, сохраняютъ за собою право отказаться отъ оной такимъ же образомъ, какъ и договаривающіяся Государства. Въ случаѣ, если которая либо изъ этихъ колоній или которое либо изъ этихъ владѣній пожелали бы отказаться отъ Конвенціи, то заявленіе о томъ должно быть сдѣлано Французскому Министру Иностранныхъ Дѣлъ чрезъ представителя Ея Британскаго Величества въ Парижѣ.

Учинено въ двадцати шести экземплярахъ, въ Парижѣ, 14 марта 1884 г.

Слѣдуютъ имена уполномоченныхъ, подписавшихъ Конвенцію.

Ратификовано въ Гатчинѣ, 10 октября 1884 г.

Article additionnel.

Les stipulations de la Convention conclue, à la date de ce jour, pour la protection des câbles sous-marins seront applicables, conformément à l'article 1er, aux colonies et possessions de Sa Majesté Britannique, à l'exception de celles ci-après dénommées, savoir:

Le Canada;
Terre-Neuve;
Le Cap;
Natal;
La Nouvelle Galles du Sud;
Victoria;
Queensland;
La Tasmanie;
L'Australie du Sud;
L'Australie occidentale;
La Nouvelle-Zélande.

Toutefois, les stipulations de ladite Convention seront applicables à l'une des colonies ou possessions ci-dessus indiquées, si, en leur nom, une notification à cet effet a été adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Chacune des colonies ou possessions ci-dessus dénommées qui aurait adhéré à ladite Convention conserve la faculté de se retirer de la même manière que les Puissances contractantes. Dans le cas où l'une des colonies ou possessions dont il s'agit désirerait se retirer de la Convention, une notification à cet effet serait adressée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Paris, au Ministre des Affaires étrangères de France.

Fait en vingt-six exemplaires, à Paris, le 14 Mars 1884.

Suivent les noms des plénipotentiaires qui ont signé la Convention.

Ratifié à Gatchina, le 10 octobre 1884.

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные отъ Правительствъ, подписавшихъ Конвенцію объ охранѣ подводныхъ кабелей отъ 14-го марта 1884 г., признавъ цѣлесообразнымъ опредѣлить въ точности смыслъ статей 2 и 4 сказанной Конвенціи, заключили, по взаимному соглашенію, слѣдующую Декларацію:

DÉCLARATION.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 mars 1884, pour la protection des câbles sous-marins, ayant reconnu la convenance de préciser le sens des termes des Articles 2 et 4 de la dite Convention, ont arrêté, d'un commun accord, la Déclaration suivante:

Digitized by Google

По поводу нѣкоторыхъ недоразумѣній, возникшихъ относительно смысла слова «умышленно», помѣщеннаго въ статьѣ 2 Конвенціи, отъ 14 марта 1884 года, принимается, что постановленіе объ упомянутой въ этой статьѣ уголовной отвѣтственности непримѣнимо къ случаямъ разрывовъ или поврежденій, учиненныхъ при исправленіи кабеля случайно или по необходимости, несмотря на принятіе всѣхъ предосторожностей для избѣжанія этихъ разрывовъ или поврежденій.

Равнымъ образомъ принимается, что статья 4 Конвенціи не имѣла другой цѣли и не должна имѣть другаго дѣйствія, какъ только возложеніе на подлежащія судебныя мѣста каждаго Государства обязанности разрѣшать, согласно ихъ законамъ и смотря по обстоятельствамъ, вопросъ о гражданской отвѣтственности собственника кабеля, который прокладкою или исправленіемъ этого кабеля причинилъ разрывъ или повреждение другаго кабеля, равно какъ и вопросъ о послѣдствіяхъ этой отвѣтственности, если признано, что таковая существуетъ.

Учинено въ Парижѣ, 1 декабря 1886 г. и 23 марта 1887 г. — для Германіи.

(подп.) *Коцебу, Мюнстеръ, Хозе С. Пазъ, Голуховскій, Бейэнсъ, Ариносъ, Р. Фернандесъ, Мольтке Витфельдъ, Эммануэль де Альмеда, Ж. Л. Альбареда, Робертъ М. Макленъ, С. Кеннеди, Лайонсъ, Кризанто Медина, Н. С. Деліанни, Менабреа, Гара, Эссадъ, Р. де Стуэрсъ, Графъ де Вальбомъ, В. Александри, Пекторъ, І. Мариновичъ, К. Левенгауптъ, Жуанъ І. Діазъ.*

Certains doutes s'étant élevés sur le sens du mot «volontairement» inséré dans l'Article 2 de la Convention du 14 mars 1884, il est entendu que la disposition de responsabilité pénale mentionnée dans le dit Article, ne s'applique pas aux cas de ruptures ou de détériorations occasionnées accidentellement ou nécessairement en réparant un câble, alors que toutes les précautions ont été prises pour éviter ces ruptures ou détériorations.

Il est également entendu que l'Article 4 de la Convention n'a eu d'autre but et ne doit avoir d'autre effet que de charger les tribunaux compétents de chaque Pays de résoudre, conformément à leurs lois et suivant les circonstances, la question de la responsabilité civile du propriétaire d'un câble, qui, par la pose ou la réparation de ce câble, cause la rupture ou la détérioration d'un autre câble, de même que les conséquences de cette responsabilité, s'il est reconnu qu'elle existe.

Fait à Paris, le 1er décembre 1886 et le 23 mars 1887 — pour l'Allemagne.

(SIGNÉ): *Kotzebue, Münster, Iose C. Paz, Goluchowsky, Beyens, Arinos, R. Fernandez, Moltke-Hvitfeldt, Emanuel de Almeda, I. L. Albareda, Robert M. Mac-Lane, C. Kennedy, Lyons, Crisanto Medina, N. S. Delyanni, Menabrea, Hara, Essad, R. de Stuers, Comte de Valbom, V. Alecsandri, Pector, Marinovitch, C. Lewenhaupt, Juan I. Diaz.*

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся Уполномоченные отъ Правительствъ, подписавшихъ Конвенцію объ охранѣ подводныхъ кабелей, отъ 14-го марта 1884 года, собравшись въ Парижѣ для опредѣленія, согласно статьѣ 16 сего международнаго акта, срока приведенія въ дѣйствіе означенной конвенціи, договорились о нижеслѣдующемъ:

I. Международная Конвенція объ охранѣ подводныхъ кабелей, отъ 14 марта 1884 г., войдетъ въ силу съ 1 мая 1888 г. съ тѣмъ однако же условіемъ, что къ этому числу Правительства, не принявшія еще мѣръ, предусмотрѣнныхъ статьею 12 помянутаго международнаго акта, сообразуются съ этимъ постановленіемъ.

PROTOCOLE DE CLOTURE.

Les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements signataires de la Convention du 14 mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins, réunis à Paris à l'effet d'arrêter, conformément à l'Article 16 de cet Acte international, la date de la mise à exécution de la dite Convention, sont convenus de ce qui suit:

I. La Convention internationale du 14 mars 1884 pour la protection des câbles sous-marins entrera en vigueur le 1er mai 1888, sous la condition, toutefois, qu'à cette date ceux des Gouvernements contractants qui n'ont pas encore adopté les mesures prévues par l'Article 12 du dit Acte international se seront conformés à cette stipulation.

Digitized by Google

II. Правила, принятыя помянутыми Государствами во исполненіе вышеозначенной статьи 12, будутъ сообщены прочимъ договаривающимся Державамъ чрезъ посредствомъ Французскаго Правительства, коему поручено разсмотрѣніе ихъ содержанія.

III. На обязанности Правительства Французской Республики равнымъ образомъ лежитъ разсмотрѣніе тѣхъ законодательныхъ постановленій и распоряженій, которыя, согласно статьѣ 12, должны принять въ своихъ странахъ государства, не принимавшія участія въ Конвенціи и которыя пожелали бы воспользоваться предусмотрѣннымъ въ ея статьѣ 14 правомъ присоединиться къ оной.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся Уполномоченные составили настоящій Заключительный Протоколъ, который будетъ разсматриваться какъ составная часть Международной Конвенціи отъ 14 марта 1884 года.

Учинено въ Парижѣ, 7 іюля 1887 года.

(подп.) *Н. Гирсъ*, *Лейденъ*, *Хозе С. Пазъ*, *Гойошъ*, *Бейэнсъ*, *Ариносъ*, *Мануэль де Перальта*, *Мольтке Витфельдъ*, *Эмануэль де Альмеда*, *Флурансъ*, *І. Л. Альбареда*, *Робертъ М. Макленъ*, *Лайонсъ*, *Кризанто Медина*, *Н. С. Деліанни*, *Л. Менабреа*, *Гара*, *Г. Миссакъ*, *Де Стуэрсъ*, *Графъ де Вальбомъ*, *В. Александри*, *Ф. І. Медина*, *І. Мариновичъ*, *К. Левенгауптъ*, *Жуанъ І. Діазъ*.

II. Les dispositions que les dits Etats auront prises en exécution de l'Article 12 précité seront notifiées aux autres Puissances contractantes par l'intermédiaire du Gouvernement français, chargé d'en examiner la teneur.

III. Le Gouvernement de la République Française reste également chargé d'examiner les mêmes dispositions législatives ou réglementaires que devront adopter, dans leurs pays respectifs, pour se conformer à l'Article 12, les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention et qui voudraient profiter de la faculté d'accession prévue dans l'Article 14.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires Soussignés ont arrêté le présent Protocole de clôture qui sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention internationale du 14 mars 1884.

Fait à Paris, le 7 juillet 1887.

(SIGNÉ): *N. de Giers*, *Leyden*, *Jose C. Paz*, *Hoyos*, *Beyens*, *Arinos*, *Manuel M. de Peralta*, *Moltke-Hvitfeldt*, *Emanuel de Almeda*, *Flourens*, *I. L. Albareda*, *Robert M. MacLane*, *Lyons*, *Crisanto Medina*, *N. S. Delyanni*, *L. Menabrea*, *Hara*, *H. Missak*, *De Stuers*, *Comte de Valbom*, *B. Alecsandri*, *F. I. Medina*, *I. Marinovitch*, *C. Lewenhaupt*, *Juan I. Diaz*.

Собр Узак. и Расп. Прав 1888 г. № 38.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ VIII.

ЖЕЛѢЗНО-ДОРОЖНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

№ 61.

Конвенція о соединеніи Кіевско-Одесской желѣзной дороги съ Львовско-Вѣнскою, заключенная между Россіею и Австріею 18 мая 1869 года.

Convention concernant la jonction des chemins de fer de Kiew-Odessa et de Léopol-Vienne, conclue entre la Russie et l'Autriche le 18 mai 1869.

Статья 1.

Россійское Правительство обязывается построить, отъ деревни Жмеринки до мѣстечка Волочиска, вѣтвь Кіево-Одесской желѣзной дороги въ Австрійской границѣ; съ своей стороны Австрійское Правительство обязывается построить на своей территоріи желѣзную дорогу, идущую отъ русской границы близь Волочиска на Тарнополь, до Львова.

Статья 2.

Русская и Австрійская желѣзныя дороги, согласно прилагаемому протоколу, подписанному въ Львовѣ 8 (20) августа 1867 г. и составляющему неразрывную часть сей Конвенціи, должны быть соединены у Волочиска по плану, составленному по взаимному соглашенію Коммисарами обоихъ Правительствъ.

Всѣ прочія условія относительно направленія линии и назначенія станцій въ предѣлахъ каждаго Государства предоставляются усмотрѣнію и рѣшенію того Правительства, которому принадлежитъ территоріальная власть.

Article 1.

Le Gouvernement russe s'engage à construire un embranchement du chemin de fer de Kiew-Odessa, allant du village de Zmierynki à la petite ville de Woloczyska vers la frontière autrichienne; par contre, le Gouvernement autrichien s'engage à construire sur son territoire un chemin de fer, allant de la frontière russe près de Woloczyska à Léopol en passant par Tarnopol.

Article 2.

Le raccordement des chemins de fer russes et autrichiens, conformément au Protocole ci-joint daté de Léopol le 8 (20) août 1867 et formant partie intégrante de la présente Convention, s'effectuera près de Woloczyska d'après le plan arrêté d'un commun accord par des commissaires des deux Gouvernements.

Toutes les autres dispositions concernant la direction du chemin et la désignation des stations sur les territoires respectifs restent réservées au libre arbitre et à la décision du Gouvernement auquel appartient le pouvoir territorial.

Digitized by Google

Статья 3.

Желѣзная дорога и подвижной составъ будутъ устроены съ той и другой стороны такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движенiе посредствомъ паровозовъ.

Статья 4.

Ширина колей между внутренними краями рельсовъ будетъ для русскихъ путей въ пять англiйскихъ футовъ, а для австрiйскихъ въ четыре англiйскихъ фута восемь съ половиною дюймовъ.

Статья 5.

Земляное полотно и искусственныя сооруженiя будутъ сдѣланы неотлагательно отъ Жмеринки до Волочиска для одного пути.

Устройство втораго пути предоставляется усмотрѣнiю каждаго изъ Правительствъ.

Статья 6.

Работы по устройству дороги будутъ по возможности ведены такимъ образомъ, чтобы окончанiе оной и открытiе движенiя по ней послѣдовало на обоихъ участкахъ по возможности одновременно, и не позже 1 (13) августа 1870 года.

Статья 7.

Переходъ съ одной дороги на другую долженъ совершаться на границѣ обоихъ Государствъ.

Для сего какъ Австрiйское, такъ и Россiйское Управленiя желѣзныхъ дорогъ имѣютъ выстроить каждое съ своей стороны и на своей территорiи станцiю вблизи границы, такимъ образомъ, чтобы русскiе поѣзды, требующiе болѣе широкой колеи, могли входить въ австрiйскую станцiю, и австрiйскiе поѣзды, требующiе болѣе узкой колеи, входить въ русскую станцiю.

Статья 8.

Устройство и содержанiе болѣе узкаго пути на русской территорiи, между русскою станцiею и границею, а также присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Россiйскаго Правительства; устройство же и содержанiе болѣе широкаго пути на австрiйской территорiи между границею и австрiйскою станцiею, равно какъ и присмотръ

Article 3.

Le chemin de fer et le matériel seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service du chemin de fer moyennant des locomotives.

Article 4.

La largeur des voies entre les arêtes intérieures des rails est fixée à cinq pieds anglais pour le chemin russe, et à quatre pieds huit pouces et demi, mesure anglaise, pour le chemin autrichien.

Article 5.

Les travaux de terrassement et les ouvrages d'art seront immédiatement exécutés pour une voie de Zmierynki à Woloczyska.

La construction d'une seconde voie dépendra de la décision de chacun des deux Gouvernements.

Article 6.

Les travaux de chemin de fer seront conduits, si faire se peut, de manière que les deux tronçons soient achevés et livrés à l'exercice autant que possible à la même époque et pas plus tard que le 1 (13) août 1870.

Article 7.

Le passage d'un chemin de fer à l'autre aura lieu sur la frontière des deux Etats.

Par conséquent, les administrations de chemin de fer tant russe qu'autrichienne, établiront chacune sur son territoire une station près de la frontière, de manière que les convois russes, exigeant une voie plus large, puissent entrer dans la station autrichienne, et que les convois autrichiens, exigeant une voie plus étroite, puissent entrer dans la station russe.

Article 8.

La construction et l'entretien de la voie plus étroite sur le territoire russe entre la station russe et la frontière, ainsi que la surveillance de la dite voie, incomberont au Gouvernement Impérial russe. Par contre, la construction et l'entretien de la voie plus large sur le territoire autrichien entre la station autrichienne et la frontière, ainsi que

Digitized by Google

за онымъ, будутъ на обязанности Австрійскаго Правительства.

За ѣзду по симъ двумъ частямъ желѣзныхъ дорогъ и за потребленіе оныхъ Россійское и Австрійское Правительства не будутъ платить другъ другу никакого вознагражденія.

Расходы на постройку и содержаніе моста, шириною на два пути, чрезъ пограничную рѣку Збручь падаютъ на счетъ Россійскаго и Австрійскаго Управленій желѣзныхъ дорогъ, по равнымъ частямъ. Составленіе смѣтъ и самое исполненіе работъ будутъ производиться по соглашенію обоихъ Управленій желѣзныхъ дорогъ.

la surveillance de cette voie, seront à la charge du Gouvernement autrichien.

Les Gouvernements autrichien et russe ne paieront l'un à l'autre aucun dédommagement pour l'usage des deux susdites parties du chemin de fer ni pour leur détérioration.

La construction et l'entretien d'un pont à voie double sur la rivière frontière Zbrutsch s'effectueront à frais égaux par les administrations de chemin de fer russe et autrichien. Le devis et l'exécution des travaux mêmes se feront à la suite d'une entente entre les administrations des chemins de fer respectives.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся принятіемъ на пограничныхъ станціяхъ всѣхъ мѣръ для того, чтобы необходимыя по причинѣ различной ширины путей выгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими издержками.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes prendront sur les stations frontières toutes les mesures nécessaires pour opérer avec le moins de temps et de frais possible le déchargement et le rechargement des waggons à marchandises, rendus inévitables par la largeur inégale des voies.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и прочихъ служебныхъ подробностей движенія имѣютъ быть постановлены собственно для Волочиской станціи однообразныя правила по взаимному соглашенію Управленій обѣихъ соединяющихся желѣзныхъ дорогъ, и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны властей.

Article 10.

Concernant les signaux ainsi que tous les autres détails de service, spécialement pour la station de Woloczyska, des dispositions uniformes seront arrêtées moyennant un commun accord des administrations des deux chemins de fèr contigus et confirmées par les autorités compétentes des deux parties.

Статья 11.

Оба Управленія желѣзныхъ дорогъ установятъ по взаимному между собою соглашенію и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны властей, удобнѣйшія распредѣленія пассажирскихъ поѣздовъ, которые имѣютъ слѣдовать по всему протяженію изъ Вѣны чрезъ Львовъ и Волочискъ въ Одессу и Кіевъ и обратно.

Article 11.

Les deux administrations de chemin de fer, après s'être mises d'accord et avoir obtenu le consentement des autorités respectives, établiront une répartition convenable des trains de voyageurs qui doivent faire le service sur tout le parcours dans les deux directions entre Vienne et Odessa et Kiew en passant par Léopol et Woloczyska.

Статья 12.

Тарифъ провозной платы съ пассажировъ и товаровъ будетъ опредѣленъ каждымъ изъ двухъ Управленій въ своихъ предѣлахъ и взаимно сообщенъ.

Article 12.

Le tarif d'exploitation et le prix du transport des passagers et des marchandises seront fixés par chacune des administrations pour le tronçon de chemin de fer respectif pour être communiqués à l'autre.

Статья 13.

Между жителями обоихъ Государствъ не будетъ дѣлаемо никакого различія ни относ-

Article 13.

Il ne sera fait aucune différence entre les habitants des deux Etats sous le rapport

Digitized by Google

сительно платы за провозъ, ни относительно времени отправленія.

Статья 14.

Если бы которое либо изъ обоихъ Правительствъ не пожелало принять на себя постройку и содержаніе желѣзной дороги, а предоставило бы это частному предпріятію, то въ такомъ случаѣ таковое приметъ мѣры къ обезпѣченію точнаго исполненія условій настоящей Конвенціи и сохраненію себѣ достаточнаго вліянія на порядокъ движенія по дорогѣ.

Статья 15.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, какія могутъ оказаться нужными по случаю открытія дороги, составляющей предметъ настоящей Конвенціи, предоставляются усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ и должны, по возможности, быть опредѣлены по взаимному соглашенію.

Относительно же засвидѣтельствованія паспортовъ и таможеннаго досмотра привозимыхъ и отвозимыхъ товаровъ и пассажирской клади, оба Правительства обязываются всемѣрно благопріятствовать этой дорогѣ, и въ видахъ выгоды торговли будутъ ими оказываемы всѣ облегченія, какія могутъ быть допущены законами того и другаго Государства.

Статья 16.

До открытія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ оба Правительства войдутъ въ соглашеніе о тѣхъ измѣненіяхъ, которыя сей новый способъ сообщенія потребуетъ въ существующихъ правилахъ почтовой и телеграфной корреспонденціи.

Статья 17.

Во всѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзныхъ дорогъ обоихъ Государствъ не будутъ согласны между собою по различнымъ пунктамъ настоящей Конвенціи, и въ особенности относительно мѣръ къ обезпеченію непрерывнаго движенія и торговли, оба Правительства будутъ принимать на себя разрѣшеніе спора и по взаимному соглашенію принимать надлежащія мѣры.

Статья 18.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ

tant du prix de transport, que des heures d'expédition.

Article 14.

En cas que l'un des deux Gouvernements ne fût pas disposé à se charger lui-même de la construction et de l'entretien du chemin de fer, et qu'il préférât l'abandonner à des entrepreneurs particuliers, le dit Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution exacte des conditions de la présente Convention et pour se réserver une influence suffisante sur le règlement du service du chemin de fer.

Article 15.

Toutes les dispositions de police et de douane que l'ouverture du chemin de fer, objet de la présente Convention, rendrait nécessaires, seront abandonnées à la décision des deux Gouvernements et prises d'un commun accord, si faire se peut.

Quant au visa des passeports et à la visite en douane des articles d'importation et d'exportation et des effets des voyageurs, les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le chemin de fer en question, et ils accorderont, dans l'intérêt du commerce, toutes les facilités compatibles avec la Législation des deux Etats.

Article 16.

Jusqu'à l'ouverture des deux chemins de fer, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur les changements à introduire, à cause de ce nouveau moyen de communication, dans les règlements du service de poste et de télégraphe existants.

Article 17.

Dans tous les cas où les administrations des chemins de fer des deux Etats ne sauraient tomber d'accord sur les différents points de la présente Convention et spécialement sur les moyens d'assurer la régularité de l'exploitation et les relations commerciales, les deux Gouvernements décideront d'office sur l'objet en litige et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Vienne dans


Digitized by Google

Вѣнѣ въ теченіи одного года со дня подписанія или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Вѣнѣ, въ двухъ экземплярахъ, 18 мая 1869 года.

(подп.) *Икскуль.* (м. п.) (подп.) *Бейстъ.* (м. п.)

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 31 мая 1869 года.

Во имя Всемогущаго Бога.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и проч., и проч., и Апостолическій Король Венгерскій, желая устроить соединеніе русскихъ желѣзныхъ дорогъ съ австрійскими, назначили Своими Уполномоченными для опредѣленія пункта соединенія въ окрестностяхъ Волочиска.

Каковые уполномоченные, по изслѣдованіи мѣстности въ окрестностяхъ Волочиска и по разсмотрѣніи изысканій, сдѣланныхъ въ видахъ соединенія желѣзныхъ дорогъ, согласились, подъ условіемъ ратификаціи, о нижеслѣдующемъ:

1) что обѣ желѣзныя дороги должны соединиться къ югу отъ Волочиска въ разстояніи 3,678 англійскихъ футовъ отъ линіи, служащей дорогою между обоими государствами, и въ разстояніи 33,6 англійскихъ футовъ отъ неизмѣннаго пункта на лѣвомъ берегу рѣки Збруча, означеннаго на стволѣ дерева;

2) что вышина насыпи въ помянутомъ пунктѣ соединенія должна быть въ 55,02 англійскихъ футовъ надъ неизмѣннымъ пунктомъ, означеннымъ на стволѣ дерева.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящую Конвенцію съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Львовѣ, 8 (20) августа 1867 г.

(подп.) Генералъ-Лейтенантъ *Фонтонъ-де-Веррайонъ.*
Генералъ - Маіоръ *Бобрищевъ-Пушкинъ.*
Генералъ-Маіоръ *Крейтеръ.*
Графъ Кавріани, Надворный Совѣтникъ.
Мартинъ Риннеръ.
Маркъ фонъ-Черлинъ, Капитанъ Генеральнаго Штаба.
Вальнеръ.

l'espace d'une année à dater du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 18 mai de l'an de grâce 1869.

(SIGNÉ): *Uxküll.* (L. S.) (SIGNÉ): *Beust.* (L. S.)

Ratifiée à Tsarskoé Sélo, le 31 mai 1869.

Au nom de Dieu Tout Puissant.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie, désirant que les voies ferrées de Russie soient réunies à celles d'Autriche, ont nommé des Plénipotentiaires à l'effet de fixer le point de réunion aux environs de Woloczyska;

Lesquels Plénipotentiaires, après avoir examiné le terrain aux environs de Woloczyska, ainsi que les études qui ont été faites dans le but de raccordement, sont convenus, sous réserve de la ratification:

1) Que les deux voies ferrées se réuniront au Sud de Woloczyska à une distance de 3678 pieds anglais de la ligne servant de route entre les deux pays et à 33,6 pieds anglais du point fixe sur la rive gauche du Zbrutsch marqué sur un tronc d'arbre;

2) La hauteur du remblai au point susmentionné du raccordement sera de 55,02 pieds anglais au-dessus du point fixe marqué sur le tronc d'arbre.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Lemberg, le 8 (20) août 1867.

(SIGNÉ): Lieutenant-Général *Fonton-de-Verrayon.*
Général - Major *Bobrischtchef-Pouschkin.*
Général-Major *Kreiter.*
Comte *Cavriani,* Conseiller aulique.
Mart. *Rinner.*
Marc *de-Czerlien,* Capitaine de l'Etat-Major.
Wallner.

Digitized by Google

Разсмотрѣно и утверждено Императорско-Королевскимъ Австрійскимъ Правительствомъ.

Вѣна, 20 декабря 1867 года.

Государственный Канцлеръ, Министръ Императорскаго Двора и иностранныхъ дѣлъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества:

(подп.) *Бейстъ.*
(м. п.)

Vu et approuvé par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche.

Vienne, le 20 décembre 1867.

Le Chancelier de l'Empire, Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

(signé): *Beust.*
(l. s.)

Разсмотрѣно и утверждено Императорско-Россійскимъ Правительствомъ.

С.-Петербургъ, 31 декабря 1867 г. (12 января 1868 г.).

Государственный Канцлеръ:

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1870 г. № 35.

Vu et approuvé par le Gouvernement Impérial de Russie.

St-Pétersbourg, le 31 décembre 1867 (12 janvier) 1868.

Le Chancelier de l'Empire:

(signé): *Gortchacow.*
(l. s.)

№ 62.

Конвенція о соединеніи С.-Петербурго-Варшавской желѣзной дороги съ Берлино-Кенигсбергской, заключенная между Россіей и Пруссіей 2 (14) февраля 1857 г.

Convention concernant la jonction du chemin de fer de St-Pétersbourg-Varsovie avec celui de Berlin-Koenigsberg, conclue entre la Russie et la Prusse le 2 (14) février 1857.

Статья 1.

Россійское Правительство обязывается построить на своей землѣ ветвь отъ С.-Петербурго - Варшавской желѣзной дороги, чрезъ Ковно до Прусской границы у Эйдкунена. Прусское же Правительство съ своей стороны, обязывается построить на своей землѣ, для продолженія вышеозначенной Россійской линіи, желѣзный путь, отъ Русской границы у Эйдкунена, до Кенигсберга, гдѣ онъ соединится съ Берлино-Кенигсбергскою желѣзною дорогою.

Article 1.

Le Gouvernement Russe s'engage à faire construire sur son territoire un embranchement du chemin de fer de St-Pétersbourg à Varsovie, qui ira par Kowno à la frontière prussienne près d'Eydkounen. De son côté, le Gouvernement Prussien s'engage à faire construire sur son territoire, en prolongement de la ligne Russe ci-dessus définie, un chemin de fer qui, depuis la frontière Russe près d'Eydkounen, ira jusqu'à Kœnigsberg, où il se reliera au chemin de fer de Berlin à Kœnigsberg.

Статья 2.

Точка соединенія обоихъ участковъ дорожныхъ Россійскаго и Прусскаго у Эйдкунена и сопряженіе сихъ участковъ, какъ въ планѣ такъ и въ профили, будутъ опредѣлены обоими Правительствами по проэктамъ, составленнымъ по взаимному соглашенію Инженерами обоихъ Государствъ.

Article 2.

Le point de jonction à Eydkounen des deux sections des chemins Russe et Prussien et les raccordements de ces sections, soit en plan, soit en profil, seront déterminés par les deux Gouvernements d'après les projets rédigés de concert par les ingénieurs des deux Pays.

Digitized by Google

Всѣ прочія распоряженія касательно начертанія дороги и размѣщенія станцій въ предѣлахъ каждаго Государства, предоставляются усмотрѣнію и рѣшенію каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin, ainsi que l'emplacement des stations à l'intérieur de chaque territoire, demeurent réservées à l'appréciation et à la décision de chacune des Hautes Parties contractantes.

Статья 3.

Желѣзныя дороги и ихъ принадлежности, равно какъ средства перевозочныя, будутъ устроены съ той и другой стороны такимъ образомъ, чтобы обезпечено было движеніе по онымъ посредствомъ паровозовъ.

Article 3.

Les voies de fer et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport, seront organisés de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation avec des locomotives.

Статья 4.

Ширина колеи между внутренними краями рельсовъ будетъ въ Россіи въ пять англійскихъ футовъ, а въ Пруссіи въ четыре фута восемь съ половиною дюймовъ, англійской же мѣры.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails, sera, sur le territoire Russe, de cinq pieds, mesure anglaise, sur le territoire Prussien, de quatre pieds huit pouces et demi, mesure anglaise.

Статья 5.

Пріобрѣтеніе земель, полотно земляное и искуственныя сооруженія будутъ сдѣланы неотлагательно для двухъ путей; но устройство втораго пути можетъ быть отложено до тѣхъ поръ, пока надобность въ ономъ не будетъ признана подлежащимъ Правительствомъ.

Article 5.

Les acquisitions de terrains, les terrassements et les travaux d'art, seront effectués et exécutés immédiatement pour deux voies; mais la pose de la seconde voie pourra être ajournée jusqu'à ce que la nécessité en aura été reconnue par les Gouvernements respectifs.

Статья 6.

Работы по устройству дороги будутъ по возможности ведены такимъ образомъ, чтобы окончаніе оной и движеніе по ней послѣдовали на обоихъ участкахъ одновременно.

Прусское Правительство не обязывается однако кончить участокъ отъ Кенигсберга до Эйдкунена ранѣе окончанія желѣзной дороги отъ С.-Петербурга до начальнаго пункта Россійской вѣтви къ Эйдкунену.

Для сего Россійское Правительство увѣдомитъ Прусское Правительство, по крайней мѣрѣ за два года впередъ, о срокѣ окончанія Россійской вѣтви и означенной части С.-Петербурго-Варшавской желѣзной дороги.

Article 6.

Les travaux de construction seront autant que possible poussés de manière à arriver en même temps à l'achèvement du chemin de fer et à sa mise en exploitation sur chacune des deux sections.

Le Gouvernement Prussien cependant ne sera pas obligé de terminer la section de Kœnigsberg jusqu'à Eydkounen avant le terme de l'achèvement du chemin de fer de St-Pétersbourg jusqu'au point de départ de l'embranchement Russe.

A cet effet le Gouvernement Russe préviendra celui de Prusse au moins deux ans d'avance du terme de l'achèvement de l'embranchement Russe et de ladite partie du chemin de fer de St-Pétersbourg.

Статья 7.

Перемѣна движенія съ одной дороги на другую должна совершаться на границѣ, и для сего какъ Россійское такъ и Прусское Управленія желѣзныхъ дорогъ выстроятъ, каждое съ своей стороны и на

Article 7.

Le changement d'exploitation se fera à la frontière de manière que l'Administration de chemins de fer Russe et l'Administration de chemins de fer Prussienne établissent chacune de son côté, sur son territoire, im-

Digitized by Google

своей землѣ, станцію у самой границы, такимъ образомъ, чтобы Россійскіе поѣзды, требующіе болѣе широкой Русской колеи, могли входить въ Прусскую станцію, а Прусскіе поѣзды, требующіе болѣе узкой Прусской колеи, входили въ Россійскую станцію.

Статья 8.

Устройство и содержаніе болѣе узкаго пути на Россійской землѣ, между Россійскою станціею и границею, а также присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Россійскаго Управленія, устройство же и содержаніе болѣе широкаго пути на Прусской землѣ, между границею и Прусскою станціею, равно какъ присмотръ за онымъ, будутъ на обязанности Прусскаго Управленія. За проѣздъ по симъ двумъ частямъ желѣзныхъ дорогъ и за пользованіе оными Россійское и Прусское Управленія не будутъ платить одно другому никакого вознагражденія.

Мостъ чрезъ р. Липону будетъ построенъ и содержимъ на общемъ иждивеніи, то есть по равной половинѣ на счетъ каждаго Управленія, Россійскаго и Прусскаго.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся принятіемъ на пограничныхъ станціяхъ всѣхъ надлежащихъ мѣръ для того, чтобы выгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ, необходимыя по причинѣ различной ширины путей, могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими издержками.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и всѣхъ подробностей движенія, собственно для станціи у Эйдкунена имѣютъ быть постановлены однообразныя правила по взаимному соглашенію Управленій обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны Властей.

Статья 11.

Оба Управленія желѣзныхъ дорогъ установятъ, по взаимному между собою соглашенію и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны Властей, удобнѣйшее распредѣленіе поѣздовъ, особенно же тѣхъ, которые имѣютъ слѣдовать по всему протяженію пути.

médiatement près de la frontière, une station, et que les convois Russes, sur la voie plus large Russe, entrent dans la station Prussienne, et les convois Prussiens, sur la voie plus étroite Prussienne, entrent dans la station Russe.

Article 8.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus étroite sur le territoire Russe, entre la station Russe et la frontière, sera à charge de l'Administration Russe, la construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus large sur le territoire Prussien, entre la frontière et la station Prussienne, sera à charge de l'Administration Prussienne. Pour le parcours et l'usage de ces deux parties de chemin de fer, les Administrations Russe et Prussienne ne payeront l'une à l'autre aucune indemnité pour le droit d'exploitation.

Le pont sur la Lipona sera construit et entretenu à frais communs, c'est-à-dire par moitié entre les deux Administrations Russe et Prussienne.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes auront soin, qu'aux stations frontières les arrangements nécessaires soient faits pour pouvoir effectuer avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possible les déchargements et rechargements des waggons à marchandises, nécessités par la différence de la largeur de la voie.

Article 10.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation, nommément pour les stations près d'Eydkounen, sera concerté entre les Administrations des deux chemins de fer, sauf l'approbation des Autorités territoriales respectives.

Article 11.

Les deux Administrations de chemin de fer se concerteront pour régler, sous l'approbation des Autorités compétentes territoriales, de la manière la plus convenable, le service des convois, surtout de ceux qui font tout le parcours.

Digitized by Google

Статья 12.

Тарифъ провозной платы съ пассажировъ и товаровъ будетъ опредѣленъ каждымъ изъ двухъ Управленій въ своихъ предѣлахъ и взаимно сообщенъ.

Статья 13.

Между жителями обоихъ Государствъ не будетъ дѣлаемо никакого различія, ни относительно платы за провозъ, ни относительно времени отправленія, за исключеніемъ остановокъ, необходимыхъ по таможеннымъ правиламъ; само собою разумѣется, что правила эти будутъ одинаково примѣняемы къ жителямъ обоихъ Государствъ.

Статья 14.

Если бы которое либо изъ обоихъ Правительствъ не пожелало принять на себя постройку желѣзной дороги въ своихъ предѣлахъ и содержаніе по оной движенія, а предпочло передать это частной компаніи, то въ такомъ случаѣ оно приметъ надлежащія мѣры къ обезпеченію точнаго исполненія условій настоящей Конвенціи и къ сохраненію достаточнаго вліянія на порядокъ движенія по дорогѣ.

Статья 15.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, какія могутъ оказаться нужными по случаю открытія дороги, составляющей предметъ настоящей Конвенціи, предоставляются усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ и будутъ, по возможности, опредѣляемы по предварительному взаимному соглашенію.

Относительно же формальностей осмотра, и отправленія Таможнею пассажирской клади и товаровъ, привозимыхъ и вывозимыхъ, а также свидѣтельствованія паспортовъ, оба Правительства взаимно обязываются благопріятствовать С.-Петербурго-Кенигсбергской желѣзной дорогѣ не менѣе всякой другой желѣзной дороги, переходящей границу, и оказывать этой дорогѣ, въ видахъ поощренія и пользы торговли, всѣ облегченія и упрощенія, какія могутъ быть допущены по законамъ обоихъ Государствъ.

Статья 16.

До открытія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, оба Правительства войдутъ въ соглашеніе

Article 12.

Le tarif des prix, pour le transport des personnes et des marchandises, sera arrêté par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Article 13.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des Etats, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les règlements de douane; il est entendu que l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux Pays.

Article 14.

Dans le cas où l'un des deux Gouvernements préfèrerait ne point se charger lui-même de la construction et de l'exploitation du chemin de fer sur son territoire, mais d'en faire la concession à une société particulière, il prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution ponctuelle des dispositions de la présente Convention, et pour se réserver les moyens d'action suffisants sur les règlements d'exploitation.

Article 15.

Toutes les mesures de police et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des Gouvernements, et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées, et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de St-Pétersbourg à Kœnigsberg que tout autre chemin de fer traversant la frontière, et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce, au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service, compatibles avec les lois des deux Pays.

Article 16.

Avant l'ouverture des deux chemins de fer, les Gouvernements s'entendront au sujet des

Digitized by Google

о тѣхъ измѣненіяхъ, которыя сей новый способъ сообщенія потребуетъ въ пересылкѣ почтовой корреспонденціи и въ сношеніяхъ телеграфныхъ.

changements que le nouveau mode de communication pourrait apporter dans le service et le transport des correspondances postales et dans le service des télégraphes.

Статья 17.

Во всѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзныхъ дорогъ того и другаго Государства не успѣютъ согласиться между собою по различнымъ пунктамъ, упомянутымъ въ настоящей Конвенціи, и вообще относительно способовъ обезпеченія непрерывнаго между обѣими границами движенія и удобства транзитной торговли, Правительства примутъ на себя разрѣшеніе дѣла, и по взаимномъ соглашеніи предпишутъ надлежащія мѣры.

Article 17.

Dans tous les cas où les Administrations de chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention, et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Статья 18.

Настоящая Конвенція будетъ окончательно утверждена и ратификаціи будутъ размѣнены въ Берлинѣ въ теченіи одного года со дня подписанія, или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные оную подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Берлинѣ, 2 (14) февраля 1857 года.

(подп.) *Кербедзъ.*
(м. п).
Фонъ-деръ Рекъ.
(м. п.)
Шееле.
(м. п).
Сенъ-Пьеръ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ, 12-го марта 1857 года.

П. С. З. т. XXXII (1857) № 31015.

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications seront échangées à Berlin dans le cours d'une année, à compter du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 2 (14) février 1857.

(signé) *de Kerbedz.*
(l. s.)
v. d. Reck.
(l. s.)
Scheele.
(l. s.)
Saint-Pierre.
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 12 mars 1857.

№ 63.

Конвенція о соединеніи Бресто-Граевской желѣзной дороги съ Кенигсберго-Лыкскою, заключенная между Россіею и Пруссіею 26 іюня (8 іюля) 1871 года.

Convention concernant la jonction du chemin de fer de Brest-Grajewo avec celui de Koenigsberg-Lyck, conclue entre la Russie et la Prusse le 26 juin (8 juillet) 1871.

Статья 1.

Россійское Правительство отдало обществу на акціяхъ концессію на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги отъ Бреста-

Article 1.

Le Gouvernement Russe a accordé à une société d'actionnaires la concession pour la construction et l'exploitation d'un chemin de

Digitized by Google

Литовскаго на Бѣлостокъ къ Прусской границѣ, близь Граева, Прусское же Правительство отдало обществу на акціяхъ концессію на сооруженіе и эксплотацію желѣзной дороги, которая имѣетъ быть проведена отъ Лыка къ Русской границѣ и тамъ соединиться съ вышесказанною Русскою желѣзною дорогою.

Статья 2.

Пунктъ соединенія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, Русской, и примычка этихъ дорогъ, какъ въ планѣ такъ и въ профилѣ, будутъ опредѣлены обоими Правительствами по проектамъ, составленнымъ по взаимному соглашенію инженерами обѣихъ странъ.

Всѣ прочія условія относительно направленія дороги, а равно помѣщенія станцій въ передѣлахъ каждаго Государства, предоставляются на усмотрѣніе и рѣшеніе каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Статья 3.

Желѣзные пути и ихъ принадлежности, равно какъ перевозочныя средства, будутъ съ той и другой стороны устроены такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движеніе посредствомъ локомотивовъ.

Статья 4.

Ширина колей между внутренними краями рельсовъ будетъ въ Россійскихъ владѣніяхъ въ пять футовъ англійской мѣры, а въ Прусскихъ владѣніяхъ въ четыре фута восемь съ половиною дюйма англійской же мѣры.

Статья 5.

Отчужденіе земель и искуственныя сооруженія должны быть произведены и исполнены сразу на два пути; но укладка втораго пути будетъ отложена впередъ до того времени, когда подлежащія Правительства признаютъ потребность онаго.

Статья 6.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся о томъ, дабы находящіяся во владѣніяхъ каждой изъ нихъ, части Брестъ-Литовско-Лыкской желѣзной дороги были окончены постройкою въ возможно ближайшій срокъ, и сообщатъ другъ другу утвержденную каждую изъ нихъ концессію.

fer de Brest-Litowsk par Bialystock à la frontière de Prusse près de Grajewo, et le Gouvernement Prussien a accordé à une société d'actionnaires la concession pour la construction et l'exploitation d'un chemin de fer, qui sera tracé de Lyck à la frontière de Russie pour se réunir au chemin de fer Russe susindiqué.

Article 2.

Le point de jonction des deux chemins Russe et Prussien et le raccordement de ces chemins, soit en plan, soit en profil, seront déterminés par les deux Gouvernements d'après les projets rédigés de concert par les ingénieurs des deux pays.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin, ainsi que l'emplacement des stations à l'intérieur de chaque territoire demeurent réservées à l'appréciation et à la décision de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 3.

Les voies de fer et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport, seront organisés de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation avec des locomotives.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails sera sur le territoire Russe de cinq pieds, mesure anglaise, sur le territoire Prussien de quatre pieds huit pouces et demi, mesure anglaise.

Article 5.

Les acquisitions de terrains et les travaux d'art seront effectués et exécutés immédiatement pour deux voies; mais la pose de la seconde voie sera ajournée jusqu'à ce que la nécessité en aura été reconnue par les Gouvernements respectifs.

Article 6.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin de faire achever la construction des parties du chemin de fer de Brest-Litowsk à Lyck situées sur leurs territoires respectifs pour un terme aussi rapproché que possible et ils se communiqueront réciproquement l'acte de concession approuvé par chacun d'Eux.

Digitized by Google

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно между собою уговорились въ томъ, что постройка дороги во владѣніяхъ той и другой Стороны будетъ окончена по возможности одновременно.

Статья 7.

Переходъ съ одной дороги на другую будетъ совершаться на границѣ такимъ порядкомъ, что Россійское Управленіе желѣзныхъ дорогъ и Прусское Управленіе желѣзныхъ дорогъ имѣютъ выстроить каждое съ своей сторони и на своей территоріи станцію вблизи границы, и что русскіе поѣзды, на болѣе широкомъ русскомъ пути будутъ входить въ прусскую станцію, а прусскіе поѣзды на болѣе узкомъ прусскомъ пути будутъ входить въ русскую станцію.

Статья 8.

Устройство и содержаніе болѣе узкаго пути на русской территоріи, между русскою станціею и границею, и наблюденіе за онымъ, будутъ лежать на обязанности Русскаго Управленія; устройство же и содержаніе болѣе широкаго пути на Прусской территоріи, между границею и Прусскою станціею, и наблюденіе за онымъ будутъ лежать на обязанности Прусскаго Управленія. За пробѣгъ по этимъ двумъ частямъ желѣзной дороги и потребленіе ихъ, Русское и Прусское Управленія не будутъ уплачивать другъ другу никакого вознагражденія.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на пограничныхъ станціяхъ были приняты всѣ необходимыя мѣры для того, чтобы требующіяся въ слѣдствіе различной ширины путей разгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими расходами.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и всѣхъ подробностей поряка эксплоатаціи будутъ составлены для пограничныхъ станцій одинаковыя правила по взаимному соглашенію между Управленіями обѣихъ желѣзныхъ дорогъ и съ утвержденія подлежащихъ территоріальныхъ властей.

Статья 11.

Оба Правительства озаботятся о способахъ устройства эксплоатаціи наиболѣе

Les Hautes Parties contractantes sont convenues d'un commun accord que la construction sur le territoire de l'une et de l'autre Partie sera terminée, autant que possible, simultanément.

Article 7.

Le changement d'exploitation se fera à la frontière de manière que l'Administration de chemins de fer Russe et l'Administration de chemins de fer Prussienne établissent chacune de son côté, sur son territoire, près de la frontière une station et que les convois Russes, sur la voie plus large Russe, entrent dans la station Prussienne, et les convois Prussiens, sur la voie plus étroite Prussienne, entrent dans la station Russe.

Article 8.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus étroite sur le territoire Russe, entre la station Russe et la frontière, sera à charge de l'Administration Russe; la construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus large sur le territoire Prussien, entre la frontière et la station Prussienne, sera à charge de l'Administration Prussienne. Pour le parcours et l'usage de ces deux parties du chemin de fer, les Administrations Russe et Prussienne ne payeront l'une à l'autre aucune indemnité.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes auront soin qu'aux stations frontières les arrangements nécessaires soient faits pour pouvoir effectuer, avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possible, les déchargements et rechargements des waggons à marchandises nécessités par la différence de la largeur de la voie.

Article 10.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation sera concerté pour les stations frontières entre les Administrations des deux chemins de fer, sauf l'approbation des Autorités territoriales respectives.

Article 11.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de

Digitized by Google

удобнымъ образомъ, и будутъ употреблять надлежащее вліяніе по предмету распредѣленія и измѣненія движенія поѣздовъ.

la manière la plus convenable, et Ils exerceront l'influence nécessaire pour déterminer et changer le service des convois.

Статья 12.

Тарифъ платы за провозъ пасажировъ и товаровъ будетъ опредѣленъ каждымъ изъ Управленій на своей территоріи и взаимно сообщенъ.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на частяхъ этой желѣзной дороги, находящихся въ обоюдныхъ ихъ владѣніяхъ, тарифъ провозной платы за исключеніемъ разности, проистекающей изъ различія эксплутаціи и торговли, былъ по возможности одинаковъ.

Article 12.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur les parties de ce chemin de fer situées sur le territoire de l'un et de l'autre, le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

Статья 13.

Не будетъ полагаться никокого различія между жителями того и другаго Государства ни относительно провозной платы, ни относительно времени отправленія, кромѣ простоевъ, необходимо сопряженныхъ съ таможенными правилами; примѣненіе этихъ правилъ будетъ одинаково для жителей обѣимъ странъ.

Article 13.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des Etats, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les règlements de douane; l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux Pays.

Статья 14.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, которыя могутъ быть вызваны открытіемъ желѣзной дороги, составляющей предметъ настоящей конвенціи, предоставляются на усмотрѣніе каждаго изъ договаривающихся Правительствъ и будутъ, насколько возможно, устанавливаться по предварительному взаимному соглашенію.

Что же касается формальностей таможеннаго досмотра и пропуска пассажирскихъ вещей и привозимыхъ или вывозимыхъ товаровъ и повѣрки паспортовъ, то оба правительства взаимно обязуются поставить Брестъ-Литовско-Лыкскую желѣзную дорогу въ неменѣе благопріятное положеніе, чемъ какая бы то ни была другая желѣзная дорога, переходящая границу, и предоставить этой дорогѣ въ видахъ пользы торговли, всѣ облегченія и упрощенія въ таможеномъ порядкѣ, какія могутъ согласоваться съ законами той и другой страны.

Article 14.

Toutes les mesures de police et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie, qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des Gouvernements et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Brest-Litowsk à Lyck que tout autre chemin de fer, traversant la frontière, et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce, au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service, compatibles avec les lois des deux Pays.

Статья 15.

Брестъ-Литовско-Лыкская дорога будетъ служить также къ провозу почтовыхъ корресподенцій, какъ письменныхъ, такъ и

Article 15.

Le chemin de fer de Brest-Litowsk à Lyck servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établis-

Digitized by Google

посылочныхъ и къ проводо-телеграфныхъ линій. Высокія договаривающіяся Державы не упустятъ возложить на концессіонеровъ желѣзной дороги такія обязательства, какія онѣ признаютъ нужными для обезпеченія интереса почтоваго и телеграфнаго Управленія.

Почтовыя и телеграфныя Управленія обѣихъ договаривающихся Сторонъ опредѣлятъ по взаимному соглашенію порядокъ почтовой и телеграфной службы, который имѣетъ быть установленъ на сказанной желѣзной дорогѣ.

sement de lignes télégraphiques. Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs du chemin de fer les obligations qu'ils jugeraient utiles pour assurer les intérêts de l'Administration des postes et des télégraphes.

Les Administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur le dit chemin de fer.

Статья 16.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзной дороги того или другаго Государства не будутъ согласны между собою относительно различныхъ пунктовъ, постаноленныхъ настоящею Конвенціею, и вообще относительно способовъ обезпечить непрерывность движенія между обѣими границами и благосостояніе транзитной торговли, Правительства будутъ сами собою вступаться въ таковые споры и входить во взаимныя между собою соглашенія для предписанія всѣхъ потребныхъ мѣръ.

Article 16.

Dans tous les cas où les Administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention, et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Статья 17.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Берлинѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія оной или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали оную съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Кенигсбергѣ 26 іюня (8 іюля) 1871 года.

(подп.) *Твердянскій.* (м. п.)
БаронъВревскій. (м. п.)
Эссауловъ. (м. п.)
фонъ-Эрдбергъ. (м. п.)

(подп.) *Іорданъ.* (м. п.)
Мебесъ. (м. п.)
Гитцигратъ (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 27 октября 1871 года.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de deux mois à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Kœnigsberg, le 26 juin (8 juillet) 1871.

(SIGNÉ): *Tverdiansky.* (L. S.)
Baron Wrevsky. (L. S.)
Essaouloff. (L. S.)
d'Erdberg. (L. S.)

(SIGNÉ): *Jordan.* (L. S.)
Mebes. (L. S.)
Hitzigrath. (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 27 octobre 1871.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1872 года. № 9.

Digitized by Google

№ 64.

Конвенція о соединеніи Привислянской желѣзной дороги съ Маріенбургъ-Млавскою, заключенная между Россіею и Германіею 10 (22) апрѣля 1876 г.

Convention concernant la jonction du chemin de fer de la Vistule avec celui de Marienbourg-Mlawa, conclue entre la Russie et l'Allemagne le 10 (22) avril 1876.

Статья 1.

Россійское Правительство предоставило обществу на акціяхъ (Обществу Привислянской желѣзной дороги), находящемуся въ Россіи и учрежденному на основаніи утвержденнаго имъ устава,— право на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги между Ковелемъ (чрезъ Варшаву) и Прусскою границею близь Млавки; Прусское же Правительство отдало обществу на акціяхъ (Обществу Маріенбургъ-Млавской желѣзной дороги), находящемуся въ Пруссіи,—концессію на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги, которая будетъ проведена отъ Маріенбурга къ русской границѣ для соединенія съ вышеупомянутою русскою желѣзною дорогою.

Статья 2.

Пунктъ соединенія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, Русской и Прусской, и примычка этихъ дорогъ, какъ въ планѣ такъ и въ профилѣ, будутъ опредѣлены обоими Правительствами по проектамъ, составленнымъ по взаимному соглашенію инженерами обѣихъ странъ.

Всѣ прочія условія относительно направленія дороги, а равно помѣщенія станцій въ предѣлахъ каждаго Государства, предоставляются на усмотрѣніе и рѣшеніе каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Статья 3.

Желѣзные пути и ихъ принадлежности, равно какъ перевозочныя средства будутъ съ той и другой стороны устроены такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движеніе посредствомъ локомотивовъ.

Статья 4.

Ширина колей между внутренними краями рельсовъ будетъ въ Прусскихъ владѣ-

Article 1.

Le Gouvernement Russe a accordé à une société d'actionnaires domiciliée en Russie et formée en vertu des statuts approuvés par ce Gouvernement («Compagnie du chemin de fer de la Vistule») le droit pour la construction et l'exploitation du chemin de fer entre Kowel (par Varsovie) et la frontière de Prusse près de Mlawka, et le Gourvernement prussien a accordé à une société d'actionnaires domiciliée en Prusse («Marienburg-Mlawka'er Eisenbahn Gesellschaft») la concession pour la construction et l'exploitation du chemin de fer qui sera tracé de Marienbourg à la frontière de Russie pour se réunir au chemin de fer russe susindiqué.

Article 2.

Le point de jonction des deux chemins Russe et Prussien et le raccordement de ces chemins, soit en plan, soit en profil, seront déterminés par les deux Gouvernements d'après les projets rédigés de concert par les ingénieurs des deux pays.

Toutes les autres dispositions concernant le tracé du chemin, ainsi que l'emplacement des stations à l'intérieur de chaque territoire demeurent réservées à l'appréciation et à la décision de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 3.

Les voies ferrées et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport, seront organisés de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation par locomotives.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails, sera sur le territoire prus-

Digitized by Google

ніяхъ въ одинъ метръ четыреста тридцать пять миллиметровъ, а въ Россійскихъ владѣніяхъ въ пять футовъ (англійской мѣры).

sien de un mètre quatre cent trente-cinq millimètres, et sur le territoire russe de cinq pieds (mesure anglaise).

Статья 5.

Отчужденіе земель должно быть произведено съ разу на два пути; но сооруженіе втораго пути можетъ быть отложено впредь до того времени, когда подлежащее Правительство признаетъ потребность онаго.

Article 5.

Les acquisitions de terrains seront effectuées de prime abord pour deux voies; quant à la construction de la seconde voie, elle pourra être ajournée jusqu'à ce que la nécessité en aura été reconnue par le Gouvernement respectif.

Статья 6.

Высокія договаривающіяся стороны озаботятся о томъ, дабы постройка находящейся въ обоюдныхъ ихъ владѣніяхъ желѣзной дороги была окончена въ возможно ближайшій срокъ и по возможности одновременно.

Оба Правительства взаимно сообщатъ одно другому уставы обоихъ обществъ, упомянутые въ первой статьѣ настоящей конвенціи.

Article 6.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin de faire achever la construction du chemin de fer sur leurs territoires respectifs pour un terme aussi rapproché que possible et, autant que faire se pourra, simultanément.

Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les documents constitutifs des deux sociétés et qui sont mentionnés dans l'article premier de la présente convention.

Статья 7.

Переходъ съ одной дороги на другую будетъ совершаться на границѣ такимъ порядкомъ, что Прусское Управленіе желѣзныхъ дорогъ и Русское Управленіе желѣзныхъ дорогъ имѣютъ выстроить каждое съ своей стороны и на своей территоріи станцію вблизи границы, и что прусскіе поѣзды, на болѣе узкомъ прусскомъ пути будутъ входить въ русскую станцію, а русскіе поѣзды на болѣе широкомъ русскомъ пути будутъ входить въ прусскую станцію.

Article 7.

Le changement de service se fera à la frontière de manière que l'Administration du chemin de fer prussienne et l'Administration du chemin de fer russe établissent chacune de son côté, sur son territoire, près de la frontière une station et que les convois prussiens sur la voie, plus étroite prussienne entrent dans la station russe et les convois russes sur la voie plus large russe entrent dans la station prussienne.

Статья 8.

Устройство и содержаніе болѣе широкаго пути на прусской территоріи, между прусскою станціею и границею, и наблюденіе за онымъ, будутъ лежать на обязанности Прусскаго Управленія, устройство же и содержаніе болѣе узкаго пути на русской территоріи, между границею и русскою станціею, и наблюденіе за онымъ будутъ лежать на обязанности Русскаго Управленія. За пробѣгъ по этимъ двумъ частямъ желѣзной дороги и потребленіе ихъ, Прусское и Русское Управленіе не будутъ уплачивать другъ другу никакого вознагражденія.

Article 8.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus large sur le territoire prussien entre la frontière et la station prussienne sera à la charge de l'Administration prussienne; la construction, l'entretien et la surveillance de la voie plus étroite sur le territoire russe, entre la station russe et la frontière, sera à la charge de l'Administration russe. Pour le parcours et l'usage de ces deux parties de chemin de fer, les Administrations prussienne et russe ne payeront l'une à l'autre aucune indemnité.

Digitized by Google

Статья 9.

За исключеніемъ права верховной власти Высокихъ договаривающихся Правительствъ на находящіяся въ обоюдныхъ ихъ владѣніяхъ части желѣзной дороги, и ихъ права наблюденія за оными и права на эксплоатацію этихъ линій, управленія, завѣдующія эксплоатаціею этой желѣзной дороги, будутъ подлежать относительно движенія поѣздовъ высшему надзору Правительства той страны, гдѣ они находятся.

Статья 10.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на пограничныхъ станціяхъ были приняты всѣ необходимыя мѣры для того, чтобы требующіяся вслѣдствіе различной ширины путей разгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ могли производиться съ возможно меньшею тратою времени и меньшими расходами.

Статья 11.

Относительно сигналовъ и всѣхъ подробностей порядка движенія будутъ составлены для пограничныхъ станцій одинаковыя правила по взаимному соглашенію между управленіями обѣихъ желѣзныхъ дорогъ и съ утвержденія подлежащихъ территоріальныхъ властей.

Статья 12.

Оба правительства озаботятся о способахъ устройства эксплоатаціи наиболѣе удобнымъ образомъ, и будутъ употреблять надлежащее вліяніе по предмету распредѣленія и измѣненія движенія поѣздовъ.

Статья 13.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на частяхъ этой желѣзной дороги, находящихся въ обоюдныхъ ихъ владѣніяхъ тарифъ платы за провозъ пассажировъ и товаровъ за исключеніемъ разности, проистекающей изъ различія эксплоатаціи и торговли, былъ по возможности одинаковъ.

Статья 14.

Постановленіе о движеніи и согласованіи поѣздовъ, равно какъ и тарифъ платы за провозъ пассажировъ и товаровъ будутъ

Article 9.

Sauf le droit de souveraineté et de surveillance des Hauts Gouvernements contractants sur les parties du chemin de fer situées dans leurs territoires respectifs et sur l'exploitation de ces lignes, les administrations exploitant le chemin de fer resteront soumises quant au service des trains au droit de surveillance supérieure exercé par le Gouvernement du pays où elles sont domiciliées.

Article 10.

Les Hautes Parties contractantes auront soin, qu'aux stations frontières les arrangements nécessaires soient faits pour pouvoir effectuer, avec la moindre perte de temps et aux moindres frais possibles, les déchargements et rechargements des wagons à marchandises nécessités par la différence de la largeur de la voie.

Article 11.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service sera concerté pour les stations frontières entre les Administrations des deux chemins de fer, sauf l'approbation des Autorités territoriales respectives.

Article 12.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable, et ils exerceront l'influence nécessaire pour déterminer dans ce but ou changer le service des convois.

Article 13.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur les parties de ce chemin de fer, situées sur le territoire de l'un et de l'autre, le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

Article 14.

La disposition de la marche et de la coïncidence des trains, ainsi que le tarif des prix pour le transport des personnes et des mar-

Digitized by Google

утверждены обоими Управленіями каждымъ для своей территоріи, и ими взаимно сообщены, равно какъ и могущія послѣдовать впредь измѣненія.

Статья 15.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся и будутъ слѣдить:

1) чтобы Управленія, завѣдывающія эксплоатаціею линій желѣзной дороги, находящихся въ той и другой части обѣихъ территорій, устроили для движенія пассажировъ, равно какъ и перевозки товаровъ столько поѣздовъ для сообщенія съ пограничною станціею, сколько будетъ необходимо для обезпеченія ихъ правильнаго отправленія;

2) чтобы въ отношеніи устройства прямаго сообщенія для пассажировъ и товаровъ, какъ скоро оба Высокія Правительства признаютъ это сообщеніе желательнымъ въ видахъ пользы торговли, не возникало со стороны Управленій обществъ, помянутыхъ въ первой статьѣ настоящей конвенціи, никакихъ споровъ.

Статья 16.

Не будетъ полагаться никакого различія между жителями обѣихъ Имперій ни относительно провозной платы, ни относительно времени отправленія, кромѣ простоевъ необходимо сопряженныхъ съ таможенными правилами; примѣненіе этихъ правилъ будетъ одинаково для жителей обѣихъ Имперій.

Статья 17.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, которыя могутъ быть вызваны открытіемъ желѣзной дороги, составляющей предметъ настоящей конвенціи, предоставляются на усмотрѣніе каждаго изъ договаривающихся Правительствъ и будутъ, насколько возможно, устанавливаться, по предварительному взаимному соглашенію.

Что же касается формальностей таможеннаго досмотра и пропуска пассажирскихъ вещей и привозимыхъ или вывозимыхъ товаровъ и повѣрки паспортовъ, то оба Правительства взаимно обязуются поставить желѣзную дорогу соединяющую Варшаву съ Маріенбургомъ, въ не менѣе благопріятное положеніе, чѣмъ какая бы то ни была другая желѣзная дорога, переходящая границу, и предоставить этой дорогѣ въ ви-

chandises seront arrêtés par les deux administrations chacune pour son territoire et communiqués réciproquement, de même que les modifications qui pourraient survenir ultérieurement.

Article 15.

Les deux Hautes Parties contractantes donneront leurs soins et insisteront:

1) à ce que les administrations exploitant les lignes situées sur l'une et l'autre partie des deux territoires organisent pour le service des voyageurs, ainsi que pour le transport des marchandises autant de trains correspondant à la station frontière, qu'il sera nécessaire pour assurer leur expédition réglementaire;

2) à ce que l'organisation de transports directs pour les personnes et les marchandises, sitôt que les deux Hauts Gouvernements considéreront ces transports comme désirables dans l'intérêt du trafic, ne soit pas contestée par les administrations des sociétés mentionnées dans l'article premier de la présente convention.

Article 16.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Empires, soit pour le prix des transports, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais nécessités par les règlements de douane; l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux Empires.

Article 17.

Toutes les mesures de police et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des deux Gouvernements et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer reliant Marienbourg et Varsovie, que tout autre chemin de fer traversant la frontière, et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce, au dit chemin de fer

Digitized by Google

дахъ пользы торговли, всѣ облегченія и упрощенія въ таможенномъ порядкѣ, какія могутъ согласоваться съ законами той и другой страны.

Статья 18.

Желѣзная дорога, соединяющая Варшаву съ Маріенбургомъ, будетъ служить также къ провозу почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ и къ проводу телеграфныхъ линій.

Высокія договаривающіяся Державы не упустятъ возложить на концессіонеровъ желѣзной дороги такія обязательства, какія онѣ признаютъ нужными, для обезпеченія интереса почтоваго и телеграфнаго Управленія.

Почтовыя и телеграфныя управленія обѣихъ договаривающихся Сторонъ опредѣлятъ по взаимному соглашенію порядокъ почтовой и телеграфной службы, который имѣетъ быть установленъ на сказанной желѣзной дорогѣ.

Статья 19.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзной дороги того или другаго Государства не будутъ согласны между собою относительно различныхъ пунктовъ, постановленныхъ настоящею Конвенціею, и вообще относительно способовъ обезпечить непрерывность движенія между обѣими границами и благосостояніе транзитной торговли, Правительства будутъ сами собою вступаться въ таковые споры и входить во взаимныя между собою соглашенія для предписанія всѣхъ потребныхъ мѣръ.

Статья 20.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ со дня подписанія оной или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали оную съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Варшавѣ 10 (22) апрѣля 1876 г.

(подп.) *Львовскій.* (м. п.)
Пистолькорсъ. (м. п.)
Князь Долгоруковъ. (м. п.)

(подп.) *Рейхардъ.* (м. п.)
Брефельдъ. (м. п.)
Іенингенъ. (м. п.)

toute facilité et simplification de service compatibles avec les lois des deux Pays.

Article 18.

Le chemin de fer reliant Marienbourg et Varsovie servira aussi au transport des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement de lignes télégraphiques.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs du chemin de fer les obligations qu'ils jugeraient utiles pour assurer les intérêts de l'Administration des postes et des télégraphes.

Les administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur le dit chemin de fer.

Article 19.

Dans tous les cas où les Administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention, et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

Article 20.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans l'espace de deux mois à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, le 10 (22) avril 1876.

(signé) *Lwowsky.* (L. S.)
Pistohlkors. (L. S.)
Prince Dolgoroukoff. (L. S.)

(signé) *Reichardt.* (L. S.)
Brefeld. (L. S.)
Jaehningen. (L. S.)

Digitized by Google

(подп.) *фонъ-Пфейферъ*
(м. п.)
Рыдзевскій.
(м. п.)
Мухановъ.
(м. п.)

Ратификована въ Эмсѣ 19 (31) мая 1876 г.

П. С. З. т. LI (1876) № 56164.

(SIGNÉ) *de Pfeiffer.*
(L. S.)
Rydzewsky.
(L. S.)
Moukhanow.
(L. S.)

Ratifiée à Ems le 19 (31) mai 1876.

Соглашеніе русскихъ и германскихъ коммиссаровъ, подписанное въ Кенигсбергѣ 29 апрѣля (11 мая) 1878 г., касательно полицейскихъ и таможенныхъ мѣръ, вызванныхъ открытіемъ желѣзной дороги, составляющей предметъ конвенціи 10 (22) апрѣля 1876 г.

Arrangement des commissaires russes et allemands, signé à Koenigsberg le 29 avril (11 mai) 1878, concernant les mesures de police et de douane prises en exécution de la convention du 10 (22) avril 1876.

In Ausführung des Artikels 17 der Uebereinkunft zwischen Russland und dem Deutschen Reiche wegen Zerstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen Marienburg und Warschau vom 22. (10.) April 1876 haben die unterzeichneten Kommissarien der beiden kontrahirenden Staaten, auf Grund der ihnen ertheilten Vollmachten unter Vorbehalt der höheren Genehmigung, die nachstehende Uebereinkunft abgeschlossen.

I.

In Betreff der zollamtlichen Behandlung der die Grenzen überschreitenden Frachtgüter und Passagier-Effekten.

Artikel 1.

Alle Frachtgüter, welche sich auf Eisenbahn aus Preussen nach Russland oder aus Russland nach Preussen übergehen sollen, müssen schon bevor sie die Grenze überschreiten, mit Ladungsverzeichnissen in duplo versehen sein, welche genau nach den Vorschriften desjenigen Landes abzufassen sind, wohin sie gehen sollen.

Bei den nach Preussen überzuführenden Gütern können jedoch in Stelle der Ladungsverzeichnisse dem Grenzamte sogleich spezielle Deklarationen abgegeben werden. Auch dürfen in Preussen zollfreie Massenartikel, wie Hanf, Flachs, Getreide, Holz u. s. w. mit Genehmigung der zuständigen Behörde statt auf Ladeverzeichniss, lediglich auf Frachtbrief eingeführt werden, ein Formular sub *A.* für die preussischen und ein dergleichen sub *B.* für die russischen Ladungsverzeichnisse, sowie ein Formular sub *C.* für die preussischen speziellen Deklarationen sind dieser Uebereinkunft angeheftet.

Artikel 2.

Es ist die Sache der Eisenbahnverwaltung desjenigen Staates, in welchen die Güter übergeführt werden sollen, für die Anfertigung dieser Ladungsverzeichnisse und Deklarationen Sorge zu tragen. Mit Rücksicht hierauf sind die beiderseitigen Eisenbahn-Verwaltungen durch ihre mitunterzeichneten Vertreter übereingekommen, wie folgt:

a) Sie behalten sich gegenseitig das Recht vor, den Bahnhof des Nachbar-Staates durch Bevollmächtigte zu beschicken, welche sich bei der Aufstellung der Ladungsverzeichnisse, beziehungsweise der Deklaration zu betheiligen und zu überwachen haben, dass solche überall nach den von der Zollverwaltung ihres Landes gegebenen Vorschriften angefertigt werden.

b) Diese Ladungsverzeichnisse und Deklarationen, sowie die dazu gehörigen Frachtbriefe und sonstigen Begleitpapiere der von Preussen nach Russland überzuführenden Güter, sollen durch hinüberzusendende Bevollmächtigte der Russischen Eisenbahn-Verwaltung schon auf dem Preussischen Grenzbahnhofe Illowo und ebenso sollen die vorgenannten Begleit-Dokumente der von Russland nach Preussen überzuführenden Güter durch hinüberzusendende Bevollmächtigte der Preussischen Marienburg-Mlawkaer Eisenbahn-Verwaltung schon auf dem russischen

Digitized by Google

Grenzbahnhofe Mlawa von dem bisherigen Frachtführer übernommen werden. Beide Bahn-Verwaltungen leisten sich gegenseitig Gewähr für die Uebereinstimmung der überlieferten Güter mit den dazu gehörigen Frachtbriefen oder sonstigen Begleitdokumenten und werden hierüber unter sich noch nähere bindende Verabredungen treffen.

c) Diese Bevollmächtigten haben alle Bahnzüge, welche aus dem Bahnhofe, des Nachbarstaates in den Bahnhof ihres Landes übergehen, auf dieser Zwischenstrecke zu begleiten, dieselben der Zollabfertigungsstelle ihres Landes vorzuführen und dieser die Ladungsverzeichnisse, beziehungsweise Deklarationen, nebst, den dazu gehörigen Frachtbriefen, oder sonstigen Begleitdokumenten zu übergeben. Sie sind in Vollmacht ihrer Eisenbahn-Verwaltung der betreffenden Zollverwaltung gegenüber als Einführer der Güter anzusehen.

d) Beide Bahnverwaltungen verpflichten sich gegenseitig, den herübergesandten Bevollmächtigten und Beamten des Nachbarstaates die für ihre amtlichen Zwecke erforderlichen Lokalitäten zur freien Disposition zu stellen.

Artikel 3.

Die Züge sollen auf dem Bahnhofe, von welchem sie ausgehen, nicht länger aufgehalten werden, als dies zum Zwecke der erforderlichen zollamtlichen und polizeilichen Ausgangs-Abfertigung unumgänglich nöthig ist. Nachdem diese Geschäfte beendet sind, und der Bevollmächtigte der Eisenbahn-Verwaltung des Nachbarstaates auf dem Zuge Platz genommen hat, (Artikel 2), werden die Züge durch die russische Bahnverwaltung in den russischen Bahnhof befördert.

Artikel 4.

Weder in den Güterwagen noch in den Locomotiven und Tendern, dürfen sich geheime, oder schwer zu entdeckende, zur Aufnahme von Gütern, oder Effecten geeignete Räume befinden, ebenso dürfen Personenwagen besondere zur Aufnahme von Gütern oder Effecten geeignete Räume nicht enthalten. Einrichtungen zur Erwärmung des Fussbodens sind zwar gestattet, sie müssen jedoch dem Grenzamte besonders angemeldet werden, und so beschaffen sein, dass ohne Schwierigkeit revidirt werden können.

Alle Frachtgüter und Passagier-Effecten, welche mit Ladungsverzeichniss auf Aemter im Innern abgelassen, oder unter Raumverschluss zum Aus- oder Durchgange abgefertigt werden sollen, dürfen in der Regel noch bei den Richtungen hin nur in geschlossenen Güterwagen (Kulissen-Wagen) oder Abtheilungen solcher Wagen, oder abhebbaren Kasten oder Korben über die Grenze geführt werden.

Ausnahmsweise dürfen auch in diesen Fällen offene Wagen insbesondere dann verwendet werden, wenn die Verladung der betreffenden Güter in Kulissen-Wagan wegen ihres Umfanges, oder ihrer sonstigen Beschaffenheit nicht wohl zulässig erscheint.

Artikel 5.

Die beiderseitigen Zollverwaltungen behalten es sich vor, die ihnen zuzuführenden Güter-Transporte von dem Punkte ab, wo sie in das Gebiet ihres Landes eintreten, im Falle des Bedürfnisses auch schon vom jenseitigen Bahnhofe aus, durch dahin zu entsendende Beamte einbegleiten zu lassen und soll den begleitenden Zollbeamten im letzteren Falle die Betretung des Bahnhofs des Nachbarstaates gestattet sein.

Artikel 6.

Beide Zollverwaltungen behalten sich das Recht vor, die Ausgangs-Bescheinigung für die unter Rollo- oder Wagenverschluss ausgehenden, im Inlande bereits abgefertigten Waaren auf dem gegenüber liegenden Bahnhofe des Nachbarstaates bewirken und die betreffenden Züge zu diesem Zwecke durch Zollbeamte bis dahin ausbegleiten zu lassen.

Der Zutritt auf dem Gebiete des Nachbarstaates für diesen Zweck, wird alsdann diesen Begleitungs-Beamten gegenseitig gestattet. Andere Amtshandlungen dürfen sie dort nicht vornehmen.

Artikel 7.

Nach Ankunft der Züge auf dem Bahnhofe des Nachbarstaates und nach geschehener Abgabe der Ladungsverzeichnisse, oder der die Stelle derselben vertretenden sonstigen Begleitpapiere erfolgt die der ungleichen Spurweite wegen erforderliche Umladung der Güter, sowie ihre weitere zollamtliche Behandlung nach den Vorschriften des Landes, in welches sie eingeführt sind. In dringenden Fällen darf jedoch die Umladung auf dem eigenen Bahnhofe der übergebenden Bahnverwaltung stattfinden.

Digitized by Google

ARTIKEL 8.

Die aus Preussen eingeführten Waaren, welche zum Transit in verschlossenen und plombirten Waggons behufs Verzollung bei anderen Zollämtern bestimmt sind, müssen auf dem Bahnhofe zu Mlawa aus den fremden Waggons unmittelbar in die russischen umgeladen werden.

ARTIKEL 9.

Eilgüter unterliegen hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung den für die Frachtgüter gegebenen Bestimmungen.

ARTIKEL 10.

Alle Passagier-Effecten müssen schon auf dem Grenzbahnhofe des Landes, von wo sie ausgehen sollen, in besondere zu demselben Zuge gehörige geschlossene Güter- oder Gepäckwagen, Waggon-Abtheilungen, oder abhebbare Behälter verladen sein.

ARTIKEL 11.

Bei Ueberschreitung der Landesgrenze dürfen in den Personenwagen oder sonst anderswo, als in den Güterwagen, sich keine Gegenstände befinden, welche zollpflichtig sind, oder deren Einfuhr verboten ist. Eine Ausnahme findet nur hinsichtlich der unter dem Handgepäck der Reisenden befindlichen zollpflichtigen Kleinigkeiten, sowie des Gepäckes statt, welches sich auf den mittelst der Eisenbahn beförderten Wagen von Reisenden befindet.

Auf den Lokomotiven und den dazu gehörigen Tendern dürfen nur Gegenstände vorhanden sein, welche die Angestellten oder Arbeiter der Eisenbahnverwaltung auf der Fahrt selbst zu eigenem Gebrauch oder zu dienstlichen Zwecken nöthig haben.

ARTIKEL 12.

Die Bestimmungen in Artikel 2, 3, 4, 5 und 7 finden auch auf die Personen-Züge Anwendung.

II.

In Betreff der polizeilichen Behandlung der auf dieser Eisenbahn ein- und ausgehenden Personen.

ARTIKEL 13.

Die Handhabung der Pass- und Fremden-Polizei hinsichtlich der die Eisenbahn benutzenden Reisenden findet auf dem preussischen Grenzbahnhofe Illowo durch die damit beauftragten preussischen und auf dem russischen Beamten nach Maassgabe der in den beiderseitigen Staaten darüber bestehenden Vorschriften statt.

ARTIKEL 14.

Zur Beschleunigung der passpolizeilichen Abfertigung der Reisenden soll es den competenten russischen Behörden freistehen, die Pässe und sonstigen Legitimationspapiere derjenigen Personen, welche vermittelst der Eisenbahn die russischen Staaten betreten wollen, schon auf dem Grenzbahnhofe Illowo durch einen damit zu beauftragenden russischen Beamten in Empfang nehmen zu lassen; die gleiche Berechtigung zur Empfangnahme der Pässe und sonstigen Legitimationspapiere der mittelst der Eisenbahn die preussischen Staaten betretenden Personen auf dem Grenzbahnhofe Mlawa steht der competenten preussischen Behörde zu.

ARTIKEL 15.

In diesem Falle werden die mit der Empfangnahme der Pässe u. s. w. beauftragten Beamten den betreffenden Eisenbahnzug bis zum Grenzbahnhofe ihres Landes begleiten und daselbst die Pässe u. s. w. der Passpolizei-Behörde überliefern.

Zur Ausübung von Hoheitsrechten irgend welcher Art auf fremdem Gebiete sind dieselben nicht befugt, es werden ihnen aber die beiden contrahirenden Regierungen bei der Ausübung ihres Geschäftes (Artikel 14) durch ihre Behörden und Beamten erforderlichen Falles, die nöthige Assistenz gewähren.

So geschehen Königsberg, den 11. Mai (29. April) 1878.

et approuvé sauf réserve de l'annulation de la dernière phrase de l'alinéa C. de l'article deux qui est ainsi conçue: Sie sind in Vollmacht ihrer Eisenbahn-Verwaltung der betreffenden Zollverwaltung gegenüber, als Einführer der Güter anzusehen.

St-Pétersbourg, le 21 septembre (3 octobre 1879).

En fonctions d'Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères: *Baron Jomini.*

(M. II.)

Digitized by Google

№ 65.

Конвенція о соединеніи желѣзныхъ дорогъ Одесско-Кишеневской съ Сучаво-Ясскою, заключенная между Россіей и Румыніей, 18 мая 1872 года.

Convention concernant la jonction entre le chemin de fer d'Odessa-Kichéneff et celui de Soutchava-Jassy, conclue entre la Russie et la Roumanie le 18 mai 1872.

Статья 1.

Такъ какъ Россійскимъ Правительствомъ дана обществу на акціяхъ концессія на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги, идущей отъ Кишинева и примыкающей къ Пруту, составляющему границу обоихъ Государствъ, близъ селенія Унгени, на лѣвомъ берегу Прута, то Румынское Правительство обязуется въ своихъ предѣлахъ построить желѣзную дорогу, идущую отъ города Яссъ и примыкающую къ Пруту въ вышесказанномъ же пунктѣ.

Статья 2.

Примычка, какъ въ планѣ, такъ и въ профилѣ, русской желѣзной дороги съ румынскою, согласно приложенному у сего протоколу, подписанному въ Унгени (въ Россіи) десятаго апрѣля 1872 года, и входящему неразрывно въ составъ настоящей конвенціи, должна быть устроена въ пунктѣ, указанномъ въ ст. 1 и по чертежу, утвержденному по взаимному соглашенію коммисарами обоихъ Правительствъ. Всѣ прочія условія, касающіяся направленія линій и помѣщенія станцій въ предѣлахъ того и другаго Государствъ, предоставляются на усмотрѣніе и рѣшеніе каждаго Государства по принадлежности.

Статья 3.

Желѣзныя дороги и всѣ ихъ принадлежности, а равно подвижной составъ, должны быть расположены и устроены съ той и другой стороны такимъ образомъ, чтобы было обезпечено движеніе посредствомъ локомотивовъ.

Статья 4.

Ширина пути между внутренними краями рельсовъ, какъ на русской, такъ и на румынской территоріи, должна быть въ пять

Article 1.

Le Gouvernement Russe ayant accordé à une Société d'actionnaires la concession pour la construction et l'exploitation d'un chemin de fer partant de Kichéneff et aboutissant au Pruth, frontière commune, près du village d'Unghéni, sur la rive gauche du Pruth, le Gouvernement Roumain s'engage à construire, sur son territoire, un chemin de fer partant de la ville de Jassy et aboutissant au Pruth, au point susindiqué.

Article 2.

Le raccordement tant en plan qu'en profil des chemins de fer russe et roumain, conformément au protocole ci-joint, daté de Unghéni (Russie), le dix du mois d'avril 1872, et formant partie intégrante de la présente Convention, s'effectuera au point indiqué à l'Art. 1 et d'après le plan arrêté, d'un commun accord, par les commissaires des deux Gouvernements. Toutes les autres dispositions concernant la direction des lignes et la désignation des stations sur le territoire des deux Etats, restent réservées au libre arbitre et à la décision des Gouvernements respectifs.

Article 3.

Les chemins de fer et leurs dépendances, ainsi que le matériel roulant, seront disposés et organisés, de part et d'autre, de manière à assurer le service de l'exploitation au moyen de locomotives.

Article 4.

La largeur de la voie entre les bords intérieurs des rails tant sur le territoire russe que sur le territoire roumain sera de cinq

Digitized by Google

англійскихъ футовъ, или въ одинъ метръ и 524 миллиметра.

Техническія условія постройки верхняго строенія, какъ то кривыя линіи, уклоны, вѣсъ рельсовъ, число шпалъ, разстояніе между запасными путями, а также разстояніе между рельсами и строеніями линіи и станціями на румынской дорогѣ, должны быть совершенно одинаковы съ тѣми, какіе приняты на русской желѣзной дорогѣ, дабы русскій подвижной составъ могъ ходить до Яссъ. Равнымъ образомъ, для того чтобы подвижной составъ румынской линіи могъ ходить по русской линіи и употребляться для составленія поѣздовъ вмѣстѣ съ подвижнымъ составомъ русской дороги, главные размѣры румынскаго подвижнаго состава, какъ то, высота буферовъ надъ рельсами, разстояніе между центрами буферовъ, предѣльные темплеты частей вагоновъ и движителей, а равно способъ сцѣпленія должны быть тѣ же, какіе приняты на русской желѣзной дорогѣ.

Статья 5.

Отчужденія земель и искусственныя сооруженія, за исключеніемъ мостиковъ сводами и мостовыхъ полотенъ металлическихъ мостовъ, должны быть произведены и исполнены сразу на два пути; но земляныя работы для втораго пути и укладка онаго будетъ зависѣть отъ усмотрѣнія каждаго изъ договаривающихся Государствъ.

Статья 6.

Работы по постройкѣ желѣзной дороги на Россійской территоріи и на территоріи Румынской будутъ ведены, буде возможно, такимъ образомъ, чтобы обѣ части дороги были окончены и открыты для движенія одновременно и въ возможно скорѣйшемъ времени.

Статья 7.

Мостъ на рѣкѣ Прутѣ, составляющій границы между обоими Государствами, долженъ быть построенъ такимъ образомъ, чтобы по немъ могли переходить поѣзды, движимые локомотивами, равно какъ экипажи на лошадяхъ и пѣшеходы, если только мостовое полотно не будетъ устроено сразу на два пути; въ семъ послѣднемъ случаѣ одинъ изъ путей будетъ служить для проѣзда экипажей на лошадяхъ.

pieds, mesure anglaise, soit de 1 m. 524 millimètres.

Les conditions techniques de construction de la voie supérieure telles que les courbes, les pentes, le poids de rails, le nombre de traverses, la distance entre les voies de garage, ainsi que les distances entre les rails et les édifices de la ligne et des stations sur la voie roumaine, seront conformes à celles adoptées pour la voie ferrée russe, afin de permettre au matériel roulant russe le parcours jusqu'à Jassy. De même pour rendre possible au matériel roulant de la ligne roumaine la circulation sur la ligne russe et d'entrer dans la composition des trains simultanément avec le matériel roulant de la ligne russe, les principales dimensions du matériel roumain telles que la hauteur des tampons au-dessus des rails, la distance entre les centres des tampons, le maximum de gabarit des véhicules et moteurs ainsi que le système d'attache seront ceux adoptés sur la ligne russe.

Article 5.

Les acquisitions de terrains et les ouvrages d'art, excepté les ponceaux voûtés et les tabliers des ponts métalliques, seront effectués et exécutés immédiatement pour deux voies; mais l'exécution des terrassements pour une seconde voie et la pose de cette voie dépendront de la décision de chacun des deux Gouvernements.

Article 6.

Les travaux du chemin de fer sur le territoire russe et sur le territoire roumain seront conduits, si faire se peut, de manière à ce que les deux tronçons soient achevés et livrés à l'exploitation simultanément et pour un terme aussi rapproché que possible.

Article 7.

Le pont sur la rivière Pruth, frontière commune des deux Etats, sera construit de manière à permettre le passage de trains conduits par des locomotives, ainsi que le passage des voitures et piétons, à moins que le tablier du pont ne soit construit dès le commencement à double voie, et dans ce dernier cas, une des voies servira au passage des voitures.

Digitized by Google

Оба Государства вольны, если признаютъ нужнымъ, назначить сборъ съ экипажей и съ пѣшеходовъ за проѣздъ и проходъ по мосту. Сборъ этотъ и размѣръ его могутъ быть опредѣлены не иначе, какъ по взаимному соглашенію обоихъ Правительствъ.

Постройка и содержаніе моста должны упадать по ровну на счетъ Управленій желѣзныхъ дорогъ русской и румынской. Проекты, смѣты и самое производство работъ будутъ зависѣть отъ взаимнаго соглашенія Управленій подлежащихъ желѣзныхъ дорогъ.

Les deux Gouvernements seront libres, s'ils le jugent nécessaire, d'établir des taxes de passage pour les piétons et les voitures. Ces taxes, ainsi que leur quotité, ne seront établies qu'après une entente préalable entre les deux Gouvernements.

La construction et l'entretien de ce pont s'effectueront à frais égaux par les administrations des chemins de fer russe et roumain. Les projets, les devis et l'exécution des travaux mêmes se feront à la suite d'une entente entre les administrations des chemins de fer respectifs.

Статья 8.

Оба управленія желѣзныхъ дорогъ должны войти въ соглашеніе между собою относительно взаимнаго вознагражденія за проходъ пассажирскихъ и товарныхъ вагоновъ на принадлежащихъ тому и другому управленію путяхъ, согласно обычаямъ, установленнымъ на другихъ Европейскихъ желѣзныхъ дорогахъ.

Article 8.

Les deux administrations des chemins de fer devront s'entendre pour les indemnités de circulation des véhicules de voyageurs et de marchandises sur les voies de l'une et de l'autre, conformément aux habitudes existantes pour les autres chemins de fer européens.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Стороны обязаны принять на пограничныхъ станціяхъ всѣ потребныя мѣры, дабы осмотръ пассажирскихъ паспортовъ и пассажирскаго багажа производился съ возможно меньшею тратою времени.

Article 9.

Les hautes parties contractantes prendront pour les stations-frontières toutes les mesures nécessaires pour opérer, avec le moins de perte de temps possible, la visite des passeports et des bagages portés par les voyageurs.

Статья 10.

Относительно сигналовъ и подробностей порядка эксплоатаціи будутъ составлены для пограничныхъ станцій одинаковыя правила по взаимному соглашенію между управленіями обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, съ утвержденія подлежащихъ съ обѣихъ сторонъ властей.

Article 10.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation sera concerté pour les stations-frontières entre les administrations des deux chemins de fer russe et roumain, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes respectives.

Статья 11.

Оба Правительства озаботятся о способахъ устроить движеніе поѣздовъ наиболѣе удобнымъ образомъ, и будутъ употреблять надлежащее вліяніе по предмету распредѣленія и измѣненія движенія поѣздовъ.

Article 11.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable et ils exerceront l'influence nécessaire pour fixer et changer le service des convois.

Статья 12.

Тарифы платы за провозъ пассажировъ и товаровъ будутъ опредѣлены каждымъ изъ Управленій для своей территоріи и взаимно сообщены.

Высокія договаривающіяся Стороны озаботятся, дабы на частяхъ этой желѣзной

Article 12.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté par chacune des deux administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur les parties de ce chemin

Digitized by Google

дороги, находящихся во владѣніяхъ той и другой стороны, тарифъ провозной платы, за исключеніемъ разности, проистекающей изъ различія эксплоатаціи и торговли, былъ по возможности одинаковъ.

Статья 13.

Не будетъ полагаться никакого различія между жителями того и другаго Государствъ относительно размѣра провозной платы, часовъ отправленія и таможенныхъ формальностей по дѣйствующимъ въ томъ и другомъ Государствѣ правиламъ.

Статья 14.

Въ случаѣ отдачи Румынскимъ Правительствомъ эксплоатаціи сказанной желѣзной дороги частнымъ предпринимателямъ, сказанное Правительство приметъ надлежащія мѣры къ обезпеченію точнаго соблюденія условій настоящей конвенціи и къ сохраненію себѣ достаточнаго вліянія на порядокъ движенія по дорогѣ. Россійское Правительство съ своей стороны приметъ такія же мѣры относительно акціонернаго общества, которому дана имъ концессія на сооруженіе и эксплоатацію желѣзной дороги отъ Кишинева къ Пруту.

Статья 15.

Всѣ полицейскія и таможенныя мѣры, какія могутъ оказаться нужными по случаю открытія желѣзной дороги, составляющей предметъ настоящей Конвенціи, предоставляются усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ и должны, насколько то возможно, опредѣляться по предварительному взаимному соглашенію.

Относительно формальностей таможеннаго досмотра и выпуска привозимыхъ или вывозимыхъ багажа и товаровъ, и осмотра паспортовъ, оба Правительства взаимно обязуются относиться къ желѣзной дорогѣ изъ Кишинева въ Яссы не менѣе благопріятно, чѣмъ къ какой бы то ни было другой желѣзной дорогѣ, пересѣкающей границу, и въ видахъ выгоды торговли предоставить сказанной желѣзной дорогѣ всѣ облегченія и упрощенія въ таможенномъ порядкѣ, какія могутъ быть допущены по законамъ того и другаго Государства.

Однако осмотръ паспортовъ и багажа, помѣщающагося въ пассажирскихъ вагонахъ, будетъ производиться во владѣніяхъ

de fer situées sur le territoire de l'un et de l'autre, le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apporte, soit aussi uniforme que possible.

Article 13.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Etats sous le rapport des prix de transport, des heures d'expédition et des formalités de douane d'après le règlement de chacun des deux Etats.

Article 14.

En cas que le Gouvernement Roumain cède la construction et l'exploitation du dit chemin de fer à des entrepreneurs particuliers, le dit Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer l'exécution exacte des conditions de la présente Convention et pour se réserver une influence suffisante sur le règlement du service du chemin de fer. De son côté, le Gouvernement Russe prendra des mesures identiques à l'égard de la Compagnie d'actionnaires à laquelle ont été concédées la construction et l'exploitation du chemin de fer de Kichéneff au Pruth.

Article 15.

Toutes les mesures de police et de douane auxquelles pourra donner lieu l'ouverture de la voie qui fait l'objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des deux Gouvernements et seront, autant que possible, concertées préalablement.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importés ou exportés et de la vérification des passeports, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Kichéneff à Jassy que tout autre chemin de fer traversant la frontière et à accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce au dit chemin de fer toute facilité et simplification de service compatibles avec les lois des deux pays.

Toutefois, la visite des passeports et des bagages placés dans les wagons des voyageurs sera faite sur le territoire de chacun

Digitized by Google

каждаго изъ договаривающихся Государствъ на первой станціи. Досмотръ же багажа въ багажныхъ вагонахъ и товаровъ будетъ производиться въ Россіи въ ближайшемъ таможенномъ учрежденіи на лѣвомъ берегу Прута, а въ Молдавіи въ Яссахъ.

des deux Etats contractants à la première station. La visite des bagages en fourgons et des marchandises se fera en Russie au premier poste douanier sur la rive gauche du Pruth et en Moldavie à Jassy.

Статья 16.

Желѣзная дорога изъ Кишинева въ Яссы и изъ Яссъ въ Кишиневъ будетъ служить также къ провозу почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ, и къ проводу телеграфныхъ линій вдоль дороги. Высокія договаривающіяся Правительства не упустятъ возложить на концессіонеровъ желѣзныхъ дорогъ такія обязательства, какія они признаютъ нужными для обезпеченія интереса почтовыхъ и телеграфныхъ Управленій.

Почтовыя и Телеграфныя Управленія обѣихъ договаривающихся сторонъ опредѣлятъ, по взаимному соглашенію, порядокъ почтовой и телеграфной службы на сказанной желѣзной дорогѣ.

Article 16.

Le chemin de fer de Kichéneff à Jassy et de Jassy à Kichéneff servira aussi au transport des postes tant des lettres que des paquets et à l'établissement de lignes télégraphiques le long de la voie. Les Hauts Gouvernements contractants auront soin d'imposer aux entrepreneurs des chemins de fer les obligations qu'il jugeraient utiles pour assurer les intérêts des administrations des postes et des télégraphes.

Les administrations des postes et des télégraphes des deux pays arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur le dit chemin de fer.

Статья 17.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда Управленія желѣзныхъ дорогъ того и другаго Государства не будутъ согласны между собою относительно различныхъ пунктовъ, постановленныхъ настоящею Конвенціею, и вообще относительно способовъ обезпечить непрерывность движенія между обѣими границами и благосостояніе транзитной торговли, Правительства будутъ сами собою вступаться въ таковые споры и входить во взаимныя между собою соглашенія для принятія всѣхъ потребныхъ мѣръ.

Article 17.

Dans tous les cas où les administrations des chemins de fer de l'un ou de l'autre des deux Etats ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention et, en général, sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prendre toutes les mesures nécessaires.

Статья 18.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Букарестѣ до 1 января 1873 года.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные онуюподписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Букарестѣ, 6 (18) мая 1872 г.

(подп.) *Г. Коста-Фору.*
(м. п.)

(подп.) *Иванъ Зиновьевъ.*
(м. п.)

Article 18.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest, avant le 1er janvier de l'année 1873.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bucarest le 6 (18) mai 1872.

(signé) *G. Costa-Foru.*
(l. s.)

(signé) *Jean Zinowiew.*
(l. s.)

Digitized by Google

ПРОТОКОЛЪ.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Высочества Князя Румынскаго,

Желая, чтобы Россійскія желѣзныя дороги были соединены съ желѣзными дорогами Румынскими между городами Кишиневомъ и Яссами, для опредѣленія пункта соединенія этихъ дорогъ на пограничной рѣкѣ Прутѣ назначили:

Россійское Правительство:

Коллежскаго Совѣтника Сергѣя Корсакова и

Подполковника Генеральнаго Штаба Князя Михаила Кантакузена;

а Румынское Правительство:

Г. Александра Стаматополо и

Г. Григорія Кантилли.

Каковые уполномоченные, осмотрѣвъ мѣстность въ окрестностяхъ Унгени, и разсмотрѣвъ также произведенныя изысканія по предмету соединенія дорогъ, согласились между собою, буде послѣдуетъ ратификація:

1) Что обѣ желѣзныя дороги соединятся на срединѣ Прута, между обоими селеніями Унгени, расположенными на обоихъ берегахъ рѣки, такимъ образомъ, чтобы продолженіе оси моста, проведенной перпендикулярно Пруту, проходило черезъ опредѣленный пунктъ, находящійся на правомъ берегу, въ разстояніи 55,19 саженъ, русской мѣры, или 117,75 метровъ на югъ отъ ствола дерева, стоящаго позади Румынскаго пикета пограничной стражи № 124.

2) Высота верхняго уровня рельсовъ въ сказанномъ пунктѣ соединенія должна быть 2,33 сажени русской мѣры, или 4,97 метра надъ опредѣленною точкою, означенною у подножія ствола вышесказаннаго дерева.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные сей протоколъ подписали съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Унгени (въ Россіи), 10 апрѣля 1872 года.

(подп.) *Корсаковъ*. (м. п.)
Ал. Стаматопуло. (м. п.)
Князь Кантакузенъ. (м. п.)
И. Кантилли. (м. п.)

Декларація, замѣняющая формальную ратификацію Его Величества Императора Всероссійскаго, подписана Министромъ Путей Сообщенія Графомъ Бобринскимъ въ С.-Петербургѣ, 30 декабря 1872 г.

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52651.

PROTOCOLE.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et celui de Son Altesse le Prince de Roumanie,

Désirant que les voies ferrées de Russie soient reliées à celles de Roumanie entre les villes de Kichéneff et de Jassy, ont délégué à l'effet de fixer le point de réunion de ces lignes sur la rivière frontière du Pruth.

Le Gouvernement de Russie:
Le Sieur Serge Karsakoff,

Le Sieur Michel Prince Cantacuzène.

Le Gouvernement de Roumanie:
Le Sieur Alexandre Stamatopolo,
Le Sieur Grégoire Cantilli.

Lesquels délégués, après avoir examiné le terrain aux environs d'Ungheni, ainsi que les études qui ont été faites dans le but du raccordement, sont convenus, sous réserve de ratification:

1) Que les deux voies ferrées se réuniront au milieu du Pruth, entre les deux villages d'Ungheni sis sur les deux rives, de manière à ce que la prolongation de l'axe du pont, tracé perpendiculairement au Pruth, passe par un point situé sur la rive droite, à une distance de 55,19 sagènes, mesure russe, soit de 117,75 mètres, au Sud du tronc de l'arbre, qui se trouve derrière le piquet roumain des gardes-frontières № 124.

2) La hauteur du niveau supérieur des rails au point susmentionné de raccordement sera de 2,33 sagènes, mesure russe, soit de 4,97 mètres au dessus du point fixe, marqué au pied du tronc de l'arbre susdit.

En foi de quoi, les délégués ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Ungheni (Russie) le 10 avril 1872.

(signé) *Karsakoff*. (l. s.)
A. L. Stamatopulo. (l. s.)
Prince Cantacusène. (l. s.)
S. Cantilli. (l. s.)

La déclaration, qui tient lieu d'un acte de ratification formel de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a été signée par le Ministre des voies de communication le Comte Bobrinsky à St-Pétersbourg le 30 décembre 1872.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ IX.

КОНВЕНЦІИ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ.

№ 66.

Указъ Правительствующаго Сената отъ 27 іюня 1870 года о прекращеніи дѣйствія заключенныхъ между Россіей и Австріей 5 (17) іюня 1815 г. Картельной Деклараціи и 14 (26) іюля 1822 г. дополнительныхъ къ ней статей.

Oukase du Sénat Dirigeant en date du 27 juin 1870 concernant la dénonciation de la déclaration conclue avec l'Autriche le 5 (17) juin 1815 et des articles additionnels du 14 (26) juillet 1822 rélatifs à l'extradition de déserteurs.

По указу Его Императорскаго Величества, Правительствующій Сенатъ слушали донесеніе Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 17-го іюня 1870 года, за № 4061, слѣдующаго содержанія: Заключенныя между Россіею и Австріею 5 (17) іюня 1815 года Картельная Декларація и 14 (26) іюля 1822 г. дополнительныя къ ней статьи были обнародованы въ Полномъ Собраніи Законовъ Россійской Имперіи — Картельная Декларація подъ № 25874, а дополнительная статья подъ № 29115. Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ доноситъ Правительствующему Сенату, для повсемѣстнаго обнародованія, что съ Высочайшаго Его Императорскаго Величества соизволенія означенные два договора прекратили свое дѣйствіе 15 (27) іюня текущаго 1870 г. Приказали: Объ изъясненномъ Высочайшемъ повелѣніи, для свѣдѣнія и должнаго, до кого касаться будетъ, исполненія, увѣдомить Его Императорское Высочество Намѣстника Кавказскаго, Намѣстника въ Царствѣ Польскомъ, Министровъ и Главноуправляющихъ отдѣльными частями однихъ — указами, а другихъ — чрезъ передачу къ дѣламъ Оберъ-Прокурора 1-го Департамента Правительствующаго Сената копій съ опредѣленія Сената; равно послать указы: Учредительному въ Царствѣ Польскомъ Комитету, всѣмъ Генералъ-Губернаторамъ, Военнымъ Губернаторамъ, Губернаторамъ, Войсковому Наказному Атаману Войска Донскаго, Градоначальникамъ, С.-Петербургскому и Московскому Оберъ-Полиціймейстерамъ, Губернскимъ, Войсковымъ и Областнымъ Правленіямъ, Судебнымъ Палатамъ: С.-Петербургской, Московской, Харьковской, Одесской и Тифлисской и прочимъ, подвѣдомственнымъ Правительствующему Сенату, присутственнымъ мѣстамъ и должностнымъ лицамъ; въ Святѣйшій же Правительствующій Сνнодъ, во всѣ Департаменты Правительствующаго Сената и Общія оныхъ Собранія сообщить вѣдѣнія, а въ Департаментъ Министерства Юстиціи—копію съ опредѣленія, и припечатать въ установленномъ порядкѣ, для чего въ Контору Сенатской Типографіи дать извѣстіе.

(подп.) За Оберъ-Секретаря *Котурницкій.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1870 г., № 56.

Digitized by Google

№ 67.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей 3 (15) октября 1874 года.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 3 (15) octobre 1874.

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются выдавать, за исключеніемъ собственныхъ подданныхъ, всѣхъ, укрывшихся на территоріи одного изъ договаривающихся Государствъ, лицъ, которыя привлечены къ слѣдствію, преданы суду или осуждены судебными властями другаго Государства за одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ слѣдующей статьѣ.

Статья 2.

Выдача должна имѣть мѣсто лишь въ случаѣ судебнаго преслѣдованія, или приговора за такое умышленное преступное дѣяніе, которое совершено внѣ предѣловъ Государства, отъ коего требуется выдача, и которое по законамъ обоихъ Государствъ можетъ повлечь за собою наказаніе, превышающее годичное тюремное заключеніе.

Согласно вышеизложенному выдача производится за слѣдующіе преступленія или проступки, равно за покушеніе и соучастіе въ оныхъ:

1) всякаго рода умышленное убійство, умышленное нанесеніе ранъ и тѣлесныхъ поврежденій;

2) вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе), насильственное похищеніе женщинъ, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ или совершенное хотя и безъ насилія, но надъ малолѣтними или при посредствѣ малолѣтнихъ обоего пола, имѣющихъ отъ роду менѣе 14-ти лѣтъ, склоненіе къ непотребству или развращенію малолѣтнихъ или несовершеннолѣтнихъ родителями или лицами, коимъ ввѣренъ надзоръ за ними;

3) похищеніе младенца, сокрытіе его или утайка его съ цѣлію сокрытія его происхожденія, подмѣнъ одного младенца другимъ, присвоеніе ребенка женщинѣ его не родившей, подкинутіе или оставленіе младенца безъ помощи;

4) зажигательство;

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à l'exception de leurs sujets, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes, pour un des actes punissables, mentionnés à l'article 2 ci-dessous, et qui se seront réfugiés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation ou de poursuite pour une action volontaire, commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée, et qui d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis peut entraîner une peine plus grave que celle d'un an d'emprisonnement.

Avec cette restriction, l'extradition aura lieu pour les actions punissables suivantes, y compris le cas de tentative et de participation, savoir:

1) Toute sorte d'homicide volontaire, blessures et lésions volontaires;

2) Bigamie, rapt, viol, avortement, attentat à la pudeur, commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence, sur la personne, ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance;

3) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant;

4) Incendie;



5) умышленное повреждение желѣзныхъ дорогъ, телеграфовъ, рудниковъ, плотинъ или иныхъ гидротехническихъ сооруженій, судовъ, а равно всякое умышленное дѣяніе, вслѣдствіе котораго употребленіе или пользованіе ими сопряжено съ опасностью;

6) вымогательство, составленіе шаекъ для совершенія преступленій, грабежъ или разбой, кража;

7) поддѣлка, ввозъ и выпускъ въ обращеніе фальшивой или измѣненной въ достоинствѣ монеты или бумажныхъ денегъ; поддѣлка государственныхъ процентныхъ бумагъ или облигацій, банковыхъ билетовъ или иныхъ бумагъ кредитныхъ установленій, имѣющихъ въ общемъ обращеніи достоинство денегъ, ввозъ и сбытъ этихъ бумагъ;

Поддѣлка актовъ, исходящихъ отъ Верховной власти, поддѣлка государственной печати, поддѣлка печатей, штемпелей, клеймъ и марокъ разныхъ правительственныхъ или общественныхъ установленій и употребленіе этихъ подложныхъ предметовъ.

Подлогъ въ офиціальныхъ документахъ или актахъ, исходящихъ отъ частныхъ лицъ, коммерческихъ или банковыхъ учрежденій и употребленіе сихъ подложныхъ актовъ и документовъ.

8) лжесвидѣтельство, ложныя показанія экспертовъ, подговоръ свидѣтелей и экспертовъ къ дачѣ ложныхъ показаній, клевета;

9) присвоеніе или растрата должностными лицами ввѣреннаго имъ по службѣ (государственной или общественной) имущества, лихоимство и лиходательство;

10) злостное банкротство;

11) злоупотребленіе довѣріемъ;

12) мошенничество и обманы;

13) обманныя дѣйствія шкиперовъ и корабельщиковъ противъ судохозяевъ и грузохозяевъ;

14) возмущеніе экипажа или части онаго, совершенное съ цѣлью завладѣнія при помощи насилія или обмана кораблемъ или отдачи его морскимъ разбойникамъ;

15) укрывательство вещей, добытыхъ однимъ изъ преступленій или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть обязываемы выдавать своихъ собственныхъ подданныхъ.

5) Dommages apportés volontairement aux chemins de fer, télégraphes, mines, digues ou autres constructions hydrotechniques, navires et tout acte volontaire qui en aura rendu dangereux l'usage ou l'exploitation;

6) Extorsion, association de malfaiteurs, rapine, vol;

7) Contrefaçon, introduction, émission de monnaie fausse ou altérée, ainsi que de papier-monnaie faux ou altéré, contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque ou de tout autre effet public; introduction ou usage de ces mêmes titres.

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des administrations publiques et usage de ces objets contrefaits.

Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce ou de banque et usage d'écritures falsifiées.

8) Faux témoignage, fausse expertise, provocations de témoins et d'experts à commettre de faux témoignages, calomnie;

9) Soustractions (Veruntreuung) commises par des officiers ou dépositaires publics, concussion ou corruption de fonctionnaires publics;

10) Banqueroute frauduleuse;

11) Abus de confiance;

12) Escroquerie et fraude;

13) Fait de baraterie;

14) Sédition parmi l'équipage dans le cas où des individus, faisant partie de l'équipage d'un bâtiment, se seraient emparés du bâtiment par fraude ou violence, ou l'auraient livré à des pirates;

15) Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes ne pourront en aucun cas être obligées à livrer leurs propres sujets.

Digitized by Google

Онѣ обязываются однако преслѣдовать на основаніи своихъ законовъ всѣ преступленія и проступки, совершаемые ихъ подданными противъ законовъ другаго договаривающагося Государства по предъявленіи о семъ требованія со стороны Правительства этой послѣдней страны и если при томъ вышеозначенные преступленія или проступки могутъ быть подведены подъ одинъ изъ видовъ, указанныхъ въ статьѣ 2 настоящей Конвенціи.

Въ случаѣ если кто либо будетъ подвергнутъ судебному преслѣдованію по дѣйствующимъ въ его отечествѣ узаконеніямъ за какое либо правонарушеніе, совершенное имъ на территоріи другаго договаривающагося Государства, то Правительство этого послѣдняго обязано доставлять какъ слѣдственное производство съ вещественными доказательствами, такъ и всѣ свѣдѣнія и разъясненія, которыя могутъ оказаться необходимыми для дальнѣйшаго производства дѣла.

Elles s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse dès que la demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'article 2 de la présente convention.

Lorsqu'un individu est poursuivi, d'après les lois du pays du prévenu, à raison d'une action punissable commise sur le territoire de l'autre pays, le Gouvernement de ce pays est tenu à fournir les informations, les actes d'instruction judiciaire avec le corps du délit et tout autre éclaircissement nécessaire pour l'expédition du procès.

Статья 4.

Дѣйствіе настоящей Конвенціи не распространяется на преступленія государственныя и на правонарушенія обусловленныя сими преступленіями.

Выданный за какое либо (общее) уголовное преступленіе ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть ни судимъ, ни осужденъ за совершенныя имъ до выдачи государственное преступленіе или другое связанное съ нимъ правонарушеніе.

Равнымъ образомъ выданный не можетъ быть подвергнутъ судебному преслѣдованію или осужденію за такое совершенное имъ до выдачи преступленіе, о которомъ не было упомянуто въ самомъ требованіи о выдачѣ; правило это теряетъ силу лишь въ томъ случаѣ, если выданный не выѣдетъ изъ предѣловъ иностраннаго Государства по истеченіи трехмѣсячнаго срока со дня его оправданія или отбытія имъ наказанія за преступленіе, послужившее поводомъ къ выдачѣ или если онъ возвратится туда вновь.

Покушеніе противъ Особы Иностраннаго Государя или членовъ его семейства не должно быть признаваемо преступленіемъ государственнымъ или правонарушеніемъ, состоящимъ съ нимъ въ связи, если это было покушеніе на убійство съ умысломъ или съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или на отравленіе.

Article 4.

Les crimes et délits politiques, ainsi que les actions ou omissions connexes à ces crimes et délits, sont exceptés de la présente convention.

L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales, ne pourra, dans aucun cas, être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait relatif à ce crime ou délit.

Il ne pourra non plus être poursuivi ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition, si elle n'a pas été l'objet de la demande, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime ou délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trois mois ou y soit retourné par la suite.

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la personne d'un Souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait, soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Digitized by Google

Статья 5.

Выдача не допускается:

1) когда за преступное дѣяніе, служащее поводомъ къ требованію выдачи, обвиняемый былъ уже подвергнутъ судебному преслѣдованію и за симъ оправданъ или освобожденъ отъ суда или понесъ или же отбываетъ еще опредѣленное ему наказаніе въ странѣ, отъ которой выдача требуется;

2) когда по законамъ Государства, отъ котораго выдача требуется, истекъ срокъ давности, погашающій возбужденіе судебнаго преслѣдованія или исполненіе надъ осужденнымъ приговора.

Статья 6.

Если подданный одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, совершивъ въ третьемъ Государствѣ одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ 2-ой, будетъ за симъ укрываться на территоріи другой договаривающейся стороны, то онъ можетъ быть выданъ лишь въ томъ случаѣ, если по законамъ этой послѣдней страны онъ не подлежитъ суду туземныхъ судебныхъ мѣстъ и выдача его не требуется Государствомъ, гдѣ совершено преступленіе, за которое виновный не былъ тамъ судимъ и не понесъ наказанія, къ которому былъ приговоренъ.

Это опредѣленіе примѣняется также къ лицамъ, не состоящимъ въ подданствѣ договаривающихся сторонъ, которыя при вышеуказанныхъ обстоятельствахъ совершатъ преступленія противъ подданныхъ одного изъ договаривающихся Государствъ.

Статья 7.

Если обвиняемый или осужденный не состоитъ подданнымъ договаривающихся сторонъ, то выдающему Правительству предоставляется увѣдомить Государство, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ, о поступившемъ требованіи, и въ случаѣ если это послѣднее въ свою очередь потребуетъ выдачи обвиняемаго или осужденнаго для преслѣдованія его по своимъ законамъ, то Государство, къ которому требованіе о выдачѣ было обращено, можетъ, по своему усмотрѣнію, выдать требуемое лицо или той странѣ, въ подданствѣ которой оно состоитъ или тому Государству, на территоріи котораго совершено преступленіи. Если обвиняемый или осужденный, о выдачѣ котораго одна изъ договаривающихся Сто-

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Lorsqu'elle sera demandée à cause de la même infraction, dont l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine dans le pays auquel l'extradition a été demandée ou pour laquelle il y aurait été poursuivi et acquitté ou absous.

2) Si, — à l'égard de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 6.

Si un sujet des Hautes Parties contractantes, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'article 2, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée, lorsque, d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

Article 7.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans les pays des Parties contractantes, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée en conformité de la présente convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi, par un autre ou par d'autres

Digitized by Google

ронъ ходатайствуетъ на основаніи постановленій настоящей Конвенціи, требуется одновременно еще какимъ либо Государствомъ или нѣсколькими Государствами по поводу другихъ преступленій, совершенныхъ тѣмъ же лицомъ, то послѣднее выдается Правительству той страны, на территоріи которой совершено болѣе тяжкое изъ преступленій, въ случаѣ же одинаковой ихъ тяжести — тому Государству, изъ котораго требованіе поступило ранѣе, и наконецъ обвиняемый или осужденный можетъ быть выданъ Правительству, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ лишь при наличности требуемыхъ предшествующею статьею условій.

Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et, enfin, il sera livré au Gouvernement de l'État auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article 6 de la présente convention viennent à se réaliser.

Статья 8.

Если подлежащее выдачѣ лицо подвергнуто судебному преслѣдованію или личному задержанію, за какое либо преступное дѣяніе, совершенное имъ противъ законовъ Государства, отъ котораго выдача требуется, то самая выдача пріостанавливается, до освобожденія обвиняемаго отъ суда или до отбытія осужденнымъ наказанія, къ которому онъ былъ приговоренъ за то преступленіе; правило это примѣняется и къ случаямъ личнаго задержанія за долги или иныя гражданскія обязательства по судебному приговору или другому постановленію, обращеннымъ для исполненія къ подлежащей власти ранѣе предъявленія требованія о выдачѣ.

Независимо отъ вышеуказанныхъ случаевъ выдача производится также, когда обвиняемый или осужденный лишился бы чрезъ то возможности выполнить заключенныя имъ обязательства съ частными лицами, которымъ предоставляется отыскивать свои права въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ.

Article 8.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit, en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte, à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition.

En dehors de ce dernier cas, l'extradition sera accordée lors même que l'individu réclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Статья 9.

Выдача производится по требованію одной изъ договаривающихся Сторонъ, предъявленному дипломатическимъ путемъ другой сторонѣ съ приложеніемъ къ оному обвинительнаго приговора или обвинительнаго акта или постановленіе о заключеніи подъ стражу или инаго акта, имѣющаго равную съ таковымъ постановленіемъ силу и подобно ему указывающимъ на родъ, свойство и степень важности преслѣдуемыхъ дѣяній и полагаемыя за нихъ наказанія съ ссылкою на соотвѣтствующія

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre, par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du Code pénal applicable à ces faits, en vigueur dans le pays qui demande l'extradition. Les actes seront délivrés en original ou en ex-

Digitized by Google

статьи Уголовнаго Кодекса дѣйствующаго въ Государствѣ, требующемъ выдачи. Документы эти должны быть представлены въ подлинникахъ или копіяхъ, засвидѣтельствованныхъ судебными мѣстами или иною подлежащею властью Государства, требующаго выдачи.

Вмѣстѣ съ тѣмъ должны быть доставляемы, если это окажется возможнымъ, описанія примѣтъ требуемаго лица или иныя свѣдѣнія, могущія послужить къ удостовѣренію его личности.

Съ цѣлью устраненія возможности побѣга Правительство, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, обязано по полученіи вышеозначенныхъ документовъ сдѣлать распоряженіе о немедленномъ задержаніи обвиняемаго, а за симъ уже входить въ сношеніе по существу предъявленнаго требованія:

pédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu que le Gouvernement auquel la demande d'extradition aura été adressée, procèdera, dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Статья 10.

Требованіе о предварительномъ задержаніи обвиняемаго или осужденнаго за одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ 2-й, подлежитъ удовлетворенію не только по полученіи означенныхъ въ предшествующей статьѣ документовъ, но и на основаніи одного лишь заявленія, доставленнаго по почтѣ или по телеграфу о состоявшемся постановленіи подлежащей власти о заключеніи обвиняемаго или осужденнаго подъ стражу съ тѣмъ однако, чтобы заявленіе это было впослѣдствіи доставлено дипломатическимъ путемъ въ установленномъ порядкѣ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ того Государства, на территоріи котораго требуемое лицо укрылось.

Когда требованіе о предварительномъ задержаніи будетъ предъявлено непосредственно судебными мѣстами одного изъ договаривающихся Государствъ, судебнымъ или административнымъ властямъ другой страны, то удовлетвореніе онаго зависитъ отъ усмотрѣнія сихъ послѣднихъ властей, которыя однако обязаны безотлагательно приступить къ производству допросовъ и разслѣдованій съ цѣлью удостовѣренія личности обвиняемаго и повѣрки имѣющихся противъ него уликъ, увѣдомляя Министра Иностранныхъ Дѣлъ о причинахъ, по которымъ требованіе о задержаніи не можетъ быть удовлетворено.

Лицо, подвергнутое предварительному задержанію на основаніи настоящей статьи, должно быть освобождено, если по истеченіи мѣсяца со дня его заарестованія не бу-

Article 10.

L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits, prévus dans l'article 2, devra être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des documents mentionnés à l'article 9, mais également sur avis transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères du pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

L'arrestation sera facultative, si une demande, émanant d'un tribunal de l'une des Parties contractantes, est directement parvenue à une autorité judiciaire ou administrative de l'autre, mais cette autorité devra procéder sans délai à tous interrogatoires et investigations de nature à vérifier l'identité ou les preuves du fait incriminé et, en cas de difficulté, communiquer au Ministère des Affaires Etrangères les motifs qui l'auraient portée à surseoir à l'arrestation réclamée.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue, si, dans le délai d'un mois à compter du jour où elle a été effectuée, l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la

Digitized by Google

детъ предъявлено дипломатическимъ путемъ и по правиламъ, установленнымъ настоящею Конвенціею, требованія о выдачѣ его.

voie diplomatique et dans les formes établies par la présente convention.

Статья 11.

Вещи похищенныя или отобранныя отъ обвиняемаго или осужденнаго, инструменты или орудія, употребленные имъ при совершеніи преступнаго дѣянія и всѣ вещественныя доказательства, должны быть переданы одновременно съ выдачею требуемаго лица; выдача этихъ вещей обязательна даже въ томъ случаѣ, еслибы послѣдовавшее на выдачу обвиняемаго или осужденнаго согласіе не могло быть приведено въ исполненіе за смертью или побѣгомъ его.

Вышеозначенные вещи и предметы подлежатъ выдачѣ и въ томъ случаѣ, когда они были утаены обвиняемымъ или отданы имъ на сохраненіе въ Государствѣ, въ когоромъ онъ укрылся и гдѣ они будутъ найдены впослѣдствіи.

За третьими лицами сохраняются однако права на означенныя вещи, которыя по окончаніи дѣла должны быть возвращены имъ безвозмездно. Выдающему Государству предоставляется право временнаго удержанія этихъ вещей, въ томъ случаѣ, еслибы въ нихъ встрѣтилась надобность при производствѣ уголовнаго дѣла, возникшаго изъ преступнаго дѣянія, подавшаго поводъ къ выдачѣ, или изъ инаго какого либо правонарушенія.

Article 11.

Les objèts volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils, ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais, après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Статья 12.

Расходы, употребленные при заарестованіи на содержаніе и пересылку лицъ, на выдачу которыхъ послѣдовало согласіе, а равно издержки на доставку вещей, подлежащихъ выдачѣ, согласно предшествующей статьѣ, принимаются на счетъ договаривающихся Государствъ въ предѣлахъ ихъ территоріи.

Если провозъ моремъ будетъ признанъ болѣе удобнымъ, то подлежащія выдачѣ лица должны быть доставлены въ одинъ изъ портовъ, по указанію Государства, требующаго выдачи.

Само собою разумѣется, что портъ этотъ долженъ находиться въ предѣлахъ территоріи выдающаго Государства.

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux, occasionnés par la remise et le transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restituées ou remis, resteront à la charge des Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui la demande aura été faite.

Статья 13.

Если по производящемуся уголовному (не политическому) дѣлу, состоящему въ связи

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique, connexe à une demande

Digitized by Google

съ требованіемъ о выдачѣ, одно изъ договаривающихся Государствъ признаетъ необходимымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ на территоріи другаго Государства, или встрѣтится надобность въ производствѣ тамъ какихъ либо иныхъ слѣдственныхъ дѣйствій, то по сему предмету должно быть отправлено дипломатическимъ путемъ требованіе, составленное по формѣ, предписанной законами требующаго Государства, каковое требованіе подлежитъ удовлетворенію на основаніи законовъ, дѣйствующихъ въ мѣстѣ допроса свидѣтелей или въ мѣстѣ производства означенныхъ дѣйствій.

d'extradition, un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans le pays dont provient la requête, sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

Статья 14.

Если по производящемуся уголовному (не политическому) дѣлу окажется необходимымъ личная явка свидѣтелей, проживающихъ въ другой странѣ, то Правительство, въ подданствѣ котораго эти свидѣтели состоятъ, должно предложить имъ, не пожелаютъ ли они явиться въ Судъ иностраннаго Государства для дачи показаній. Если вызываемые свидѣтели изъявятъ согласіе на отъѣздъ, то имъ должны быть немедленно выданы необходимые паспорты и деньги на путевыя издержки и прожитіе, сообразно разстоянію и необходимому на проѣздъ времени, по правиламъ и тарифамъ, установленнымъ въ той странѣ, гдѣ имъ придется давать показанія.

Свидѣтели эти ни въ какомъ случаѣ — ни во время обязательнаго пребыванія въ мѣстѣ допроса, ни во время проѣзда ихъ туда и обратно не могутъ быть подвергаемы личному задержанію или какимъ либо стѣсненіямъ по поводу противозаконныхъ дѣяній, совершенныхъ ими до вызова.

Article 14.

Dans le cas où dans une cause pénale, non politique, la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend, l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour, conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

Статья 15.

Если по производящемуся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ слѣдствію по уголовному (не политическому) дѣлу встрѣтится необходимость въ очной ставкѣ подсудимаго съ лицами, содержащимися подъ стражею въ другомъ Государствѣ или въ вещественныхъ доказательствахъ или какихъ либо документахъ, находящихся въ этой послѣдней странѣ, то о доставленіи означенныхъ арестантовъ и вещей должно быть послано дипломатическимъ путемъ требованіе, которое подлежитъ немедленному удовлетворенію, если только тому не будутъ препятствовать какія либо исключительныя соображенія, причемъ вещи и документы

Article 15.

Si, à l'occasion d'un procès criminel, non politique, instruit dans l'un des pays contractants il est jugé nécessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition, toutefois, de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Digitized by Google

должны быть возвращены, а арестанты высланы обратно въ возможно скорѣйшемъ времени.

Издержки на пересылку изъ одной страны въ другую сихъ арестантовъ и вещей, а равно расходы по исполненію дѣйствій и формальностей, предписанныхъ предшествующими статьями, за исключеніемъ указанныхъ въ 12 и 14 статьяхъ случаевъ, принимаются на счетъ Государства, изъ котораго требованіе исходитъ.

Если пересылка моремъ признана будетъ болѣе удобною, то арестанты должны быть доставлены въ одинъ изъ прибрежныхъ портовъ по указанію дипломатическаго или Консульскаго агента требующаго Государства, на счетъ котораго падаютъ издержки морскаго провоза.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets, ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux, occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles 12 et 14, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande, dans les limites du territoire respectif.

Dans le cas, où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie réclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

Статья 16.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются доставлять другъ другу состоявшіеся въ судебныхъ учрежденіяхъ одного изъ договаривающихся Государствъ судебные приговоры, коими подданные другаго государства осуждены за какое либо преступленіе или за какой либо проступокъ. Состоявшіеся и вошедшіе въ законную силу приговоры эти препровождаются дипломатическимъ путемъ Правительству той страны, въ подданствѣ которой осужденные состоятъ.

Каждое изъ договаривающихся Государствъ должно давать необходимыя по сему предмету предписанія подлежащимъ властямъ.

Article 16.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des Gouvernements respectifs donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Статья 17.

Ко всѣмъ бумагамъ и документамъ, которые на основаніи настоящей Конвенціи будутъ доставляемы однимъ изъ договаривающихся Государствъ другому, долженъ быть приложенъ французскій или нѣмецкій переводъ ихъ.

Договаривающіяся Стороны взаимно отказываются отъ требованія возмѣщенія издержекъ, употребленныхъ на исполненіе дѣйствій и формальностей, предписанныхъ статьями 13 и 16.

Article 17.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernements respectifs, en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés de la part de l'Autriche-Hongrie d'une traduction allemande ou française et de la part de la Russie, d'une traduction allemande ou française.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplisement des stipulations comprises dans l'article 13 et dans l'article 16.

Статья 18.

Настоящею Конвенціею договаривающіяся Стороны взаимно обязуются соблю-

Article 18.

Par la présente Convention et dans les limites de ses stipulations, il est adhéré ré-

Digitized by Google

дать, въ предѣлахъ содержащихся въ оной постановленій, законы обоихъ Государствъ, которые впослѣдствіи могутъ быть изданы по предмету установленія порядка выдачи преступниковъ.

Статья 19.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Она вступаетъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по обнародованіи ея порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ Государствъ. Она остается въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня могущей послѣдовать со стороны одного изъ договаривающихся Государствъ деклараціи объ отмѣнѣ ея.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 3 (15) октября, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертое.

(подп.) *Вестманъ*. (м. п.) (подп.) *Лангенау*. (м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 16 іюля 1875 года.

П. С. З. т. L (1875) № 55416.

ciproquement aux lois en vigueur dans les pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le trois (quinze) octobre de l'an de grâce mil huit cent soixante-quatorze.

(signé) *Westmann*. (l. s.) (signé) *Langenau*. (l. s.)

Ratifiée à Péterhof le 16 juillet 1875.

№ 68.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Баваріей 14 (26) февраля 1869 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Bavière le 14 (26) février 1869.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Королевско-Баварское правительства обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать всѣ лица, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, осужденныя, преданныя суду или подвергнутыя слѣдствію за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 3-й, приговоромъ или постановленіемъ объ

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Bavière s'engagent à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs sujets les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 3, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des tribunaux de celui

Digitized by Google

арестованіи, состоявшимися въ судебныхъ мѣстахъ той изъ двухъ договаривающихся странъ, противъ законовъ которой совершены тѣ преступныя дѣйствія.

des deux pays contre les lois duquel les faits auront été commis.

Статья 2.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ того Государства, отъ котораго требуется выдача. Однако договаривающіяся стороны обязуются преслѣдовать, согласно своимъ законамъ, всѣ преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ противной стороны, какъ скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе и если при томъ эти преступленія или проступки могутъ быть включены въ одну изъ категорій, исчисленныхъ въ статьѣ 3. Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ, и требованіе должно сопровождаться всѣми нужными свѣдѣніями, съ предъявленіемъ явныхъ указаній виновности обвиняемаго лица.

Въ наименованіе подданныхъ, относительно примѣненія настоящей конвенціи, включаются тѣ иностранцы, которые по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача, уравнены съ подданными, а также иностранцы, водворившіеся въ странѣ и состоящіе или состоявшіе въ бракѣ съ туземною женщиною и имѣющіе отъ нея дитя или нѣсколько дѣтей, родившихся въ странѣ.

Article 2.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée. Toutefois les parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits, commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans le cas que ces crimes ou délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'art. 3. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, avec la production évidente de la culpabilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Sont compris, quant à l'application de cette convention sous la dénomination de sujets, les étrangers qui, selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux sujets, ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays et qui sont ou ont été mariés à une femme du pays dont ils ont un enfant ou des enfants nés dans le pays.

Статья 3.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда причиною осужденія, обвиненія или судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное преступленіе или проступокъ, совершенные внѣ владѣній того Государства, отъ котораго требуется выдача, и за которые виновный въ нихъ можетъ по законамъ той страны, которая требуетъ выдачи, подлежать наказанію тюремнымъ заключеніемъ свыше одного года, или же наказанію уголовному или сопряженному съ лишеніемъ чести.

Выдача имѣетъ послѣдовать, за изъясненнымъ ограниченіемъ, за слѣдующія преступленія и проступки, не исключая соучастія въ нихъ и покушенія:

1) Всякое незаконное дѣйствіе, причинившее смерть или тяжкое увѣчье или болѣзнь человѣку.

2) Изгнаніе плода.

Article 3.

L'extradition n'aura lieu que dans les cas de condamnation, accusation ou poursuite du chef d'un crime ou délit volontaires commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée, qui, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, peut entraîner une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou une peine afflictive ou infamante.

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, sans exclure les cas de participation et de tentative:

1) Tout acte illégal qui aura occasionné la mort ou une grave blessure ou maladie d'un homme.

2) Avortement.

Digitized by Google

3) Изнасилованіе и другія преступленія противъ цѣломудрія.

4) Поджигательство, разрушеніе желѣзныхъ дорогъ, судовъ, рудниковъ, телеграфовъ и плотинъ.

5) Лжесвидѣтельство въ судахъ.

6) Поддѣлка письма.

7) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ и распространеніе таковыхъ фальшивыхъ цѣнностей.

8) Воровство, похищеніе, мошенничество, взяточничество.

9) Подкупъ, преступленія и проступки должностныхъ лицъ по службѣ.

10) Злостное банкротство.

3) Viol et autres attentats à la pudeur.

4) Incendie, destruction de chemins de fer, navires, mines, télégraphes et digues.

5) Faux témoignage judiciaire.

6) Faux en écriture.

7) Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie et d'effets publics, émission de ces fausses valeurs.

8) Vol, détournement, escroquerie, concussion.

9) Corruption et forfaiture des fonctionnaires.

10) Banqueroute frauduleuse.

Статья 4.

Если тѣмъ же самымъ дѣйствіемъ, за которое требуется выдача какого либо лица, вызывается равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ окончательный отвѣтъ можетъ быть пріостановленъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны, и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія.

Выдача не послѣдуетъ:

1) когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуемое лицо несетъ или уже понесло наказаніе, или по которому оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача;

2) если для начатія дѣла или для наказанія прошелъ срокъ давности по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Article 4.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, la réponse définitive pourra être différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée;

2) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 5.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; такимъ же образомъ должно быть поступаемо, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту, выданному отъ подлежащей власти, буде они предшествовали требованію о выдачѣ.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette en vertu d'un arrêt ou autre acte à titre exécutoire, passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

Digitized by Google

Если выдача какого либо лица требуютъ въ одно и то же время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, отъ котораго требованіе, съ надлежащими доказательствами, получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ статьѣ 1 настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и отношенія для него возникающія изъ этого подданства не были прекращены порядкомъ, предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande, accompagnée des preuves nécessaires, aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'Article 1 de la présente convention) de l'un des Etats réclamant et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья 6.

Преступленія и проступки политическіе исключаются изъ настоящей конвенціи.

Однако, въ отношеніи примѣненія настоящей статьи само собою разумѣется, что не будетъ признаваемо за политическій проступокъ, покушеніе противъ Особы иностраннаго Государя, если это покушеніе составляетъ преступное дѣйствіе, предусмотрѣнное въ № 1, статьи 3.

Article 6.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Quant à l'application de cet article, il est bien entendu que ne sera pas réputé délit politique l'attentat contre la personne d'un souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera un fait prévu dans le № 1 de l'article 3.

Статья 7.

Лицо, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, можетъ подвергнуться преслѣдованію или наказанію за преступленія или проступки, предшествовавшіе выдачѣ, только когда эти преступленія или проступки предусмотрѣны въ статьѣ 3-й.

Article 7.

L'individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'art. 3.

Статья 8.

Оба договаривающіяся Правительства могутъ и до предъявленія постановленія объ арестѣ требовать немедленнаго и предварительнаго арестованія иностранца, коего выдача требуется.

Это предварительное арестованіе, впрочемъ отнюдь не обязательное, должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ той страны, гдѣ оно имѣетъ послѣдовать.

Таковой иностранецъ освобождается, коль скоро въ продолженіи двадцати дней со дня его арестованія Правительству, приглашенному арестовать его, не будетъ сообщено постановленія о его арестованіи.

Article 8.

Les deux Gouvernements contractants pourront, même dès avant la production du mandat d'arrêt, demander l'arrestation immédiate et provisoire de l'étranger dont l'extradition est réclamée.

Cette arrestation provisoire, qui du reste est tout à fait facultative, se fera dans les formes et selon les règles prescrites par la législation du pays où elle aura lieu.

L'étranger sera mis en liberté, si dans les vingt jours à partir de celui de son arrestation le Gouvernement requis ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

Digitized by Google

Статья 9.

Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ и можетъ послѣдовать только по предъявленіи подлинника или въ засвидѣтельствованной копіи, приговора или обвинительнаго акта, или же постановленія объ арестѣ, выданныхъ по формѣ, предписанной законами страны, требующей выдачи, съ означеніемъ преступленія или проступка, служащаго поводомъ къ требованію выдачи, и карательнаго закона, къ оному примѣняющагося.

Article 9.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique, et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 10.

Вещи, отобранныя у требуемаго къ выдачѣ лица, если подлежащею властью въ томъ Государствѣ, отъ котораго требуется выдача, будетъ предписано оныя возвратить, должны быть сданы одновременно съ выдачею самаго лица.

Article 10.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Статья 11.

Когда въ производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ Правительствъ сочтетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное о томъ ходатайство, которое и будетъ исполняться съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ приведены къ допросу.

Article 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 12.

Если по уголовному дѣлу нужно или желательно, чтобы свидѣтель, проживающій въ другомъ Государствѣ, явился лично, то Правительство сего свидѣтеля пригласитъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и буде онъ на то согласится, ему должна выдаваться сумма на проѣздъ и пребываніе, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ ему придется дать показаніе.

Article 12.

Si dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Статья 13.

Когда въ уголовномъ дѣлѣ признается нужнымъ и полезнымъ очная ставка съ преступниками, содержащимися въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, или сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ властей другого Государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особыя уваженія, и притомъ съ обязательствомъ

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Digitized by Google

отослать обратно преступниковъ и документы.

Статья 14.

Оба Правительства сообщаютъ другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры, постановляемые ихъ судебными мѣстами, за преступленія или проступки надъ подданными иностраннаго Государства.

Статья 15.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненіи настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода, если только они не писаны на нѣмецкомъ языкѣ, въ каковомъ случаѣ нѣтъ надобности въ переводѣ.

Статья 16.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, какія могли быть употреблены въ предѣлахъ территоріи каждаго, по случаю выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, употребленныхъ по исполненію судебныхъ ходатайствъ, на пересылку и возвратъ преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и возвратъ вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и пересылку обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владенія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ требующаго Государства. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ портъ, назначенный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, и на его же счетъ падаютъ издержки провоза моремъ.

Статья 17.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, которые относятся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Статья 18.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Article 14.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Article 15.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention devront être accompagnés de leur traduction française, à moins qu'ils ne soient conçus en langue allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

Article 16.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant aux frais duquel il sera embarqué.

Article 17.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont pour objet de régler la marche de l'extradition.

Article 18.

L'exécution de la présente convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.


Digitized by Google

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ теченіи шести недѣль, или ранѣе, буде возможно.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной порядкомъ, предписаннымъ законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 14 (26) февраля въ лѣто отъ Рожества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ девятое.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)
Тауфкирхенъ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 18 марта 1869 г.

П. С. З. т. XLIV (1869) № 46872.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de six semaines, ou plus tôt, si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le 14 (26) février l'an de grâce mil huit cent soixante-neuf.

(SIGNÉ): *Gortchacow.*
(L. S.)
Tauffkirchen.
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 18 mars 1869.

№ 69.

Нота Баварскаго Посланника при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, обмѣненная 19 сентября (1 октября) 1885 года на таковую же ноту Россійскаго Управлявшаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, относительно взаимной выдачи преступниковъ.

Note du Ministre de Bavière à St-Pétersbourg concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et échangée le 19 septembre (1 octobre) 1885 contre une note identique du Gérant le Ministère Impérial des Affaires Etrangères de Russie.

С.-Петербургъ, 19 сентября (1 октября) 1885 года.

Нижеподписавшійся Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Короля Баварскаго, надлежаще уполномоченный, именемъ Королевско-Баварскаго Правительства изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Баварскимъ и Россійскимъ Правительствами:

St-Pétersbourg, le 19 septembre (1 octobre) 1885.

Le Soussigné Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Bavière, dûment autorisé, déclare adhérer au nom du Gouvernement Royal de Bavière aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'une entente préalable entre les Gouvernements Bavarois et Russe:

Digitized by Google

Статья 1.

Королевско-Баварское Правительство обязуется выдавать Императорскому Российскому Правительству, по его требованію, Россійскихъ подданныхъ, осужденныхъ или преслѣдуемыхъ Россійскими судами за одно изъ нижеисчисленныхъ дѣяній, подлежащихъ по Россійскимъ законамъ наказанію, и укрывшихся бѣгствомъ отъ угрожающаго имъ наказанія:

1) за нижеозначенные преступленія или проступки или приготовленія въ видахъ приведенія ихъ въ исполненіе, если эти преступленія или проступки были совершены противъ Особы Его Величества Императора Россійскаго или Членовъ Его Семейства:

а) убійство,
б) насильственныя дѣйствія,
в) тѣлесныя поврежденія,
г) умышленное лишеніе личной свободы,
д) оскорбленіе;

2) убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или покушеніе на это преступленіе;

3) приготовленіе или противозаконное храненіе динамита или иныхъ взрывчатыхъ веществъ.

Статья 2.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, въ коихъ Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будетъ требоваться выдача за одно изъ преступленій или проступковъ, не упомянутыхъ въ статьѣ 1-й, это требованіе будетъ приниматься Королевско-Баварскимъ Правительствомъ въ уваженіе и, если не представится препятствій, будетъ удовлетворяемо, во вниманіе дружественныхъ отношеній, соединяющихъ оба государства.

Статья 3.

Если преступленіе или проступокъ, по поводу коихъ требуется выдача, были совершены съ политическою цѣлью, то это обстоятельство ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить основаніемъ къ отказу въ выдачѣ.

Статья 4.

Постановленія конвенціи о выдачѣ преступниковъ, заключенной между Баваріею и Россіею отъ 26 (14) февраля 1869 года, которыя не состоятъ въ противорѣчіи съ содержаніемъ предшествующихъ статей, будутъ сохранять свою силу.

Article 1.

Le Gouvernement Royal de Bavière s'engage à livrer au Gouvernement Impérial de Russie, sur sa demande, les sujets russes condamnés ou poursuivis par les tribunaux russes à raison d'un des faits ci-après énumérés punissables d'après les lois russes et s'étant soustraits par la fuite à la peine qu'ils auraient encourue:

1) à raison des crimes ou délits ci-après énoncés ou des préparatifs en vue de leur exécution, si ces crimes ou délits ont été commis à l'égard de Sa Majesté l'Empereur de Russie ou à l'égard des membres de Sa famille:

a) meurtre,
b) voies de fait,
c) lésions corporelles,
d) privation volontaire de la liberté individuelle,
e) offense;

2) assassinat ou tentative de ce crime;

3) la préparation ou la détention illégale de la dynamite ou autres matières explosibles.

Article 2.

Dans tous les autres cas où l'extradition sera demandée par le Gouvernement Impérial de Russie à raison de l'un des crimes ou délits non mentionnés à l'article 1er cette demande sera prise en considération par le Gouvernement Royal de Bavière et, si rien ne s'oppose, il y sera donné suite en égard aux rapports d'amitié qui unissent les deux pays.

Article 3.

La circonstance que le crime ou délit, à raison duquel l'extradition sera demandée, a été commis dans un but politique ne pourra en aucun cas servir de cause pour refuser l'extradition.

Article 4.

Seront maintenues celles des dispositions de la convention d'extradition conclue entre la Bavière et la Russie en date du 26 (14) février 1869 qui ne sont pas en contradiction avec le contenu des articles précédents.

Digitized by Google

Статья 5.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу со дня обмѣна нотъ по этому предмету между Королевско-Баварскимъ и Императорскимъ Россійскимъ Правительствами.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ для возобновленія Его Превосходительству Господину Управляющему Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ увѣренія въ своемъ высокомъ уваженіи.

(подп.) *Гассеръ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1885 г. № 112.

Article 5.

Le présent arrangement entre en vigueur à partir du jour de l'échange des notes à ce sujet entre le Gouvernement Royal de Bavière et le Gouvernement Impérial de Russie.

Le soussigné profite de la présente occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Gérant le Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

(signé): *Gasser.*

№ 70.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Бельгіею 23 августа (4 сентября) 1872 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Belgique le 23 août (4 septembre) 1872.

Статья 1.

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Бельгійское Правительство обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать, за исключеніемъ своихъ собственныхъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, привлеченныхъ къ слѣдствію, преданныхъ суду или осужденныхъ въ качествѣ главныхъ виновниковъ или соучастниковъ, судебными установленіями той изъ двухъ странъ, гдѣ противозаконное дѣйствіе было совершено, за одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ ст. 2-й.

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Belgique s'engagent à se livrer réciproquement dans les cas et d'après les formes déterminées dans les articles suivants, à l'exception de leurs sujets, les individus mis en prévention ou en accusation ou condamnés comme auteurs ou complices par les tribunaux de celui des deux pays où l'infraction a été commise, à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'article 2.

Статья 2.

Эти преступленія и проступки суть слѣдующія:

1) Отцеубійство, дѣтоубійство, убійство съ умысломъ или съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, отравленіе.

2) Умышленное нанесеніе побоевъ или ранъ, когда оно совершено съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, или когда отъ того послѣдовала постоянная болѣзнь, увѣчье, совершенная неспособность къ личному труду, потеря или невозможность употребленія какого либо члена или органа, а также смерть безъ умысла причинить оную.

Article 2.

Ces crimes et délits sont:

1) Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre.

2) Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe ou la mort sans intention de la donner.


Digitized by Google

3) Многобрачіе, похищеніе несовершеннолѣтнихъ лицъ, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ или совершенное хотя и безъ насилія но надъ малолѣтнимъ того или другаго пола, имѣющимъ отъ роду менѣе 14 лѣтъ, или же при посредствѣ такого лица; посягательство на общественную нравственность посредствомъ постояннаго, въ видѣ занятія, возбужденія распутства или разврата малолѣтнихъ обоего пола, съ цѣлію удовлетворить страсти другаго лица или же посредствомъ такого же содѣйствія сему.

3) Bigamie, enlèvement de mineurs; viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de 14 ans, attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption des mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

4) Похищеніе младенца, сокрытіе его или утайка его съ цѣлью сокрытія его происхожденія, подмѣнъ одного младенца другимъ, подкидываніе или оставленіе младенца безъ призрѣнія.

4) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant.

5) Поджогъ.

5) Incendie.

6) Разрушеніе сооруженій, паровыхъ машинъ или телеграфныхъ снарядовъ.

6) Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques.

7) Составленіе злонамѣренныхъ шаекъ, воровство.

7) Association de malfaiteurs, vol.

8) Угрозы, направленныя противъ личности или частной собственности и влекущія за собою уголовныя наказанія.

8) Menaces d'un attentat contre les personnes ou les propriétés, punissable de peines criminelles.

9) Покушенія на личную свободу и на неприкосновенность жилища, учиненныя частными лицами.

9) Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

10) Поддѣлка монеты или измѣненіе ея достоинства, выпускъ въ обращеніе фальшивой монеты, поддѣлка или измѣненіе достоинства Государственныхъ бумагъ или банковыхъ билетовъ, публичныхъ или частныхъ цѣнныхъ бумагъ, выпускъ въ обращеніе и сбытъ этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ бумагъ или билетовъ, подлогъ въ актѣ, документахъ или телеграфическихъ депешахъ, и употребленіе этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ депешъ, бумагъ, билетовъ или документовъ, поддѣлка или измѣненіе печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, за исключеніемъ принадлежащихъ частнымъ лицамъ или купцамъ, употребленіе такихъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, а также злонамѣренное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ.

10) Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie; l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés, contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

11) Лжесвидѣтельство и ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ, и подстрѣкательство къ сему преступленію.

11) Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

12) Лжеприсяга.

12) Faux serment.

13) Взяточничество, подлоги по службѣ, присвоеніе и утайка ввѣреннаго по службѣ имущества, подкупъ должностныхъ лицъ.

13) Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics.

Digitized by Google

14) Злостное банкротство и подлоги въ дѣлахъ о несостоятельности.

15) Мошенничество, злоупотребленіе довѣріемъ и обманъ.

16) Оставленіе шкиперовъ корабля или торговаго или рыболовнаго судна, за исключеніемъ случаевъ, предусмотрѣнныхъ законами обѣихъ странъ.

17) Захватъ судна матросами или пассажирами посредствомъ обмана или насилія, употребленнаго противъ шкипера.

18) Укрывательство вещей, полученныхъ посредствомъ одного изъ преступленій или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею конвенціею.

Подъ дѣйствіе изложенныхъ выше постановленій подходитъ и покушеніе на преступленія и проступки если таковое предусмотрѣно законодательствомъ договаривающихся странъ.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда поводомъ осужденія, привлеченія къ слѣдствію или преданія суду, или же судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное совершеніе преступленія или проступка въ предѣлахъ того Государства, которое требуетъ выдачи, и за которое виновный можетъ по законамъ обѣихъ странъ подлежать наказанію свыше одного года тюремнаго заключенія.

Статья 3.

Договаривающіяся стороны обязуются преслѣдовать по своимъ законамъ преступленія и проступки, совершаемыя ихъ подданными противъ законовъ другой стороны, какъ скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе, и если притомъ эти преступленія или проступки могутъ быть подведены подъ одинъ изъ видовъ, поименованныхъ во 2-й ст. настоящей конвенціи.

Статья 4.

Требованія о выдачѣ передаются дипломатическимъ путемъ. Выдача можетъ послѣдовать только по предъявленіи судебнаго приговора или же постановленія о преданіи суду или о привлеченіи къ слѣдствію, исходящихъ отъ подлежащей власти и передаваемыхъ въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи по формѣ, предписанной законодательствомъ того правительства, которое требуетъ выдачи.

Къ этимъ документамъ должны быть прилагаемы по возможности описаніе при-

14) Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

15) Escroquerie, abus de confiance et tromperie.

16) Abandon par le Capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche.

17) Prise d'un navire par les marins ou passagers, par fraude ou violence envers le Capitaine.

18) Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux pays.

L'extradition n'aura lieu que dans les cas où la condamnation, la mise en prévention ou en accusation, ou bien la poursuite judiciaire aura été provoquée par un crime ou un délit volontaire commis sur le territoire de l'Etat par lequel l'extradition est demandée et entraînant d'après la législation des deux pays une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

Article 3.

Les parties contractantes s'engagent à poursuivre conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse dès que la demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'article 2 de la présente Convention.

Article 4.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique. L'extradition ne sera accordée que sur la production de l'arrêt de condamnation ou de l'ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention émanée de l'autorité compétente et délivrée en original ou en expédition authentique dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui réclame l'extradition.

Ces pièces seront autant que possible accompagnées du signalement de l'individu ré-

Digitized by Google

мѣтъ лица требуемаго и копія или указаніе закона, которымъ предусмотрѣно преступное дѣяніе.

clamé et d'une copie ou de l'indication de la loi applicable au fait incriminé.

Статья 5.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ одной изъ договаривающихся странъ за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 2-й, по предъявленіи постановленія объ арестѣ, послѣдовавшаго отъ подлежащей иностранной власти, и передаваемаго въ формѣ, предписанной законами Правительства, требующаго выдачи.

Это арестованіе должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ того Правительства, отъ котораго требуется выдача.

Article 5.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'article 2, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Статья 6.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по телеграфу, съ тѣмъ чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ, Министру Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Подвергнутый на основаніи этого правила аресту иностранецъ освобождается въ томъ случаѣ, если ему въ теченіи трехъ недѣль не будетъ объявлено постановленіе о его задержаніи, исходящее отъ подлежащей власти.

Article 6.

En cas d'urgence l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois dans ce cas l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de trois semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

Статья 7.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному аресту на основаніи статьи 5-й, или содержащійся подъ арестомъ на основаніи § 2 статьи 6-й, долженъ быть освобожденъ изъ подъ ареста, коль скоро въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня его арестованія, ему не будетъ предъявлено судебнаго приговора или постановленія о преданіи его суду или о привлеченіи къ слѣдствію, послѣдовавшаго со стороны подлежащей власти.

Article 7.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article 5, ou maintenu en arrestation suivant le § 2 de l'article 6, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit notification soit d'un arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention émanée de l'autorité compétente.

Статья 8.

Выдача не послѣдуетъ:

1) Когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуемое лицо несетъ или уже понесло

Article 8.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine

Digitized by Google

наказаніе, или по которому оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача.

2) Если по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача, возбужденіе дѣла или примѣненіе наказанія не можетъ послѣдовать за истеченіемъ срока давности. Въ случаѣ требованія одного и того же лица двумя Государствами за различные преступленія или проступки, Правительство, отъ котораго требуется выдача, постановляетъ о выдачѣ по одному изъ предъявившихъ требованіе Государствъ, принявъ при этомъ въ основаніе важность обвиненія или удобства, представляющіяся для дальнѣйшей передачи его другой Державѣ съ цѣлію послѣдующаго привлеченія его къ отвѣтственности.

ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée.

2) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée. Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux Etats pour crimes ou délits distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un pays à l'autre pour purger successivement les accusations.

Статья 9.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока это лицо не будетъ оправдано или освобождено отъ суда, или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія.

Article 9.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit commis contre les lois du pays auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il soit acquitté ou absous ou qu'il ait subi sa peine.

Статья 10.

Выдача имѣетъ послѣдовать даже въ такомъ случаѣ, когда обвиняемый или подсудимый лишился бы чрезъ то возможности выполнить обязательства, принятыя имъ въ отношеніи частныхъ лицъ; эти же послѣднія властны отыскивать свои права предъ подлежащими судебными властями.

Article 10.

L'extradition sera accordée lors même que l'accusé ou le prévenu viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

Статья 11.

Положительно опредѣляется, что иностранецъ, который былъ выданъ, ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть преслѣдуемъ или подвергаемъ наказанію за какое либо политическое преступленіе, совершенное имъ до выдачи, ни за какое либо дѣяніе, имѣющее связь съ такимъ преступленіемъ, ни за какое либо преступленіе или проступокъ, не предусмотрѣнные въ настоящей конвенціи.

Не будетъ признаваемо политическимъ преступленіемъ или дѣяніемъ, состоящимъ въ связи съ этимъ преступленіемъ, посягательство противъ Особы Иностраннаго Государя или членовъ его дома, если это

Article 11.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente Convention.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la Personne d'un Souverain étranger ou contre celles des membres de Sa famille lorsque cet attentat constituera le fait, soit

Digitized by Google

посягательство заключаетъ въ себѣ признаки смертоубійства или отравленія.

de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement.

Статья 12.

Вещи похищенныя или отобранныя у лица, выдача котораго требуется, орудія имъ употребленныя для совершенія преступленія или проступка, въ которыхъ онъ обвиняется, равно какъ и всякіе другіе предметы, служащіе уликами, передаются Государству, требующему выдачи, если подлежащая власть Государства, отъ котораго таковая требуется, сдѣлаетъ распоряженіе о ихъ возвращеніи.

При семъ однако сохраняются за третьими лицами права ихъ на вышеозначенныя вещи, которыя должны быть имъ возвращены безмездно по окончаніи дѣла.

Article 12.

Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est réclamée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction seront livrés à l'Etat requérant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés qui devront leur être restitués sans frais après la fin du procès.

Статья 13.

Если бы при производствѣ уголовнаго политическаго дѣла, одно изъ договаривающихся Правительствъ признало нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то по этому поводу должно быть передано дипломатическимъ путемъ постановленіе о допросѣ, которое подлежитъ исполненію съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ долженъ быть произведенъ допросъ свидѣтелей.

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

Статья 14.

Если бы при производствѣ уголовнаго не политическаго дѣла представилась надобность въ личной явкѣ свидѣтеля на судъ, то Правительство страны, гдѣ проживаетъ свидѣтель, приглашаетъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и въ этомъ случаѣ предоставляется ему право полученія за проѣздъ и за пребываніе вознагражденія въ суммѣ, исчисляемой по правиламъ и таксамъ той страны, гдѣ дается показаніе. Лица, проживающія въ Россіи или въ Бельгіи, вызванныя для свидѣтельскихъ показаній судебными мѣстами той или другой страны, не могутъ быть подвергнуты судебному преслѣдованію или личному задержанію за предшествующія преступныя дѣянія, или по предшествующимъ приговорамъ, ни за соучастіе въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ уголовнаго дѣла, въ которомъ они являются въ качествѣ свидѣтелей.

Article 14.

Si, dans une cause pénale, non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin, l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui est faite et dans ce cas des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu. Les personnes résidant en Russie ou en Belgique, appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où elles figureront comme témoins.

Digitized by Google

Статья 15.

Когда при производствѣ въ одной изъ договаривающихся странъ слѣдствія по уголовному не политическому дѣлу признано будетъ полезнымъ представленіе на судъ вещественныхъ доказательствъ или судебныхъ документовъ, то требованіе оныхъ производится дипломатическимъ путемъ и подлежитъ исполненію, если только тому не встрѣтится особенныхъ препятствій, но съ обязательствомъ возврата истребованныхъ предметовъ и документовъ.

Article 15.

Lorsque dans une cause pénale, non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Статья 16.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ требованія какого либо возмѣщенія издержекъ по случаю выдачи въ предѣлахъ территоріи каждаго изъ нихъ произведенныхъ, на содержаніе, пересылку и проч. обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, произведенныхъ при исполненіи судебныхъ порученій и на доставку и обратную посылку вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и провозъ обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ Государства, требующаго выдачи. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признанъ болѣе удобнымъ провозъ моремъ, выдаваемое лицо должно быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ Правительства требующаго выдачи, на счетъ котораго падаютъ издержки провоза моремъ.

Article 16.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'Agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Статья 17.

Оба Правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учрежденій, состоявшіеся надъ подданными другаго Государства, за совершенные ими проступки или преступленія.

Article 17.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья 18.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся Стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, относящіеся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Article 18.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de régler la marche de l'extradition.

Статья 19.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только съ двадцатаго дня по обна-

Article 19.

La présente Convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa pu-

Digitized by Google

родованіи оной порядкомъ, установленнымъ законами того и другаго Государствъ.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Правительствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ шестинедѣльный срокъ или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую конвенцію собственноручно подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ 23 августа (4 сентября) въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ второе.

(подп.) *Вестманъ*. (м. п.)

(подп). *Гр. Эремдо де Дудзеле*. (м. п.)

Ратификована въ Ливадіи, 17 сентября 1872 года.

П. С. З. т. XLVII (1872) № 51561.

blication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 23 août (4 septembre) l'an de grâce mil huit cent soixante-douze.

(SIGNÉ) *Westmann*. (L. S.)

(SIGNÉ) *C-te Errembault de Dudzeele*. (L. S.)

Ratifiée à Livadia, le 17 septembre 1872.

№ 71.

Дополнительная декларація къ конвенціи о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Бельгіей 17 (29) іюля 1881 года.

Déclaration additionnelle à la convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Belgique le 17 (29) juillet 1881.

Въ виду желанія Правительства Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительства Его Величества Короля Бельгійскаго обезпечить болѣе удовлетворительнымъ образомъ выдачу уголовныхъ преступниковъ, нижеподписавшіеся, имѣя надлежащія полномочія, пришли въ настоящей деклараціи къ взаимному соглашенію относительно нижеслѣдующихъ пунктовъ:

Статья 1.

Лицо, подвергшееся преслѣдованію за одно изъ дѣяній, предусмотрѣнныхъ во 2 статьѣ конвенціи отъ 23 августа (4 сентября) 1872 года, можетъ быть выдано по предъявленіи постановленія о личномъ задержаніи или всякаго другаго равносиль-

Le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, voulant assurer d'une manière plus complète l'extradition des criminels, les Soussignés, dûment autorisés, sont, par la présente déclaration, convenus de ce qui suit:

Article 1.

L'individu poursuivi pour l'un des faits prévus par l'article 2 de la convention du 23 Août (4 Septembre) 1872, pourra être livré sur la production du mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, décerné par l'autorité étrangère compétente

Digitized by Google

наго съ нимъ документа, исходящаго отъ подлежащей власти, съ тѣмъ, однако, чтобы акты эти содержали точное обозначеніе дѣянія, по поводу котораго они были выданы.

pourvu que ces actes renferment l'indication précise du fait pour lequel ils ont été délivrés.

Статья 2.

Когда преступленіе или проступокъ, по поводу которыхъ предъявлено требованіе о выдачѣ, совершены внѣ территоріи стороны, предъявляющей требованіе, то оно можетъ быть удовлетворено, если только законы страны, къ которой требованіе обращено, допускаютъ, въ этомъ случаѣ, преслѣдованіе тѣхъ же самыхъ дѣяній, при учиненіи ихъ внѣ ея территоріи.

Article 2.

Lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande, pourvu que la législation du pays requis autorise, dans ce cas, la poursuite des mêmes faits commis hors de son territoire.

Статья 3.

Настоящая Декларація вступитъ въ силу черезъ двадцать дней послѣ ея обнародованія, порядкомъ, указаннымъ законами обоихъ государствъ.

Вышеизложенныя постановленія останутся въ силѣ на тотъ же срокъ, какъ и конвенція отъ 23 августа (4 сентября) 1872 года, къ которой онѣ относятся.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую Декларацію, приложивъ къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 17 (29) іюля 1881 года.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)
Графъ Эррамбо де Дудзееле.
(м. п.)

П. С. З. т. I (1881) № 320.

Article 3.

La présente déclaration entrera en vigueur vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

Les dispositions qui précèdent auront la même durée que la convention du 23 août (4 septembre) 1872 à laquelle elles se rapportent.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente déclaration qu'ils ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à St-Pétersbourg, le 17 (29) juillet 1881.

(signé) *Giers.*
(l. s.)
Comte *Errembault de Dudzeele.*
(l. s.)

№ 72.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіею и Великобританіею 12 (24) ноября 1886 г. *)

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne le 12 (24) novembre 1886. **)

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются взаимно выдавать лицъ, которыя, будучи преслѣдуемы или осуждены за пре-

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, poursuivis ou condamnés pour un crime

*) Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лондонѣ 21 января (2 февраля) 1887 г.
**) L'échange des rafications a eu lieu à Londres le 21 janvier (2 février) 1887.

Digitized by Google

ступленія или проступки, совершенные на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, укроются на территоріи другой Стороны, въ случаяхъ и при условіяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящимъ договоромъ.

Статья 2.

Выдача будетъ производиться за слѣдующіе преступленія и проступки:

1) Предумышленное убійство или покушеніе на таковое убійство, или заговоръ или подстрекательство, имѣющіе цѣлію совершеніе этого преступленія.

2) Убійство не предумышленное.

3) Поддѣлка или уменьшеніе достоинства монеты, выпускъ въ обращеніе поддѣльной или уменьшенной въ достоинствѣ монеты.

4) Подлогъ, поддѣлка или порча или выпускъ въ обращеніе подложнаго, поддѣльнаго или измѣненнаго въ своемъ достоинствѣ.

5) Растрата или кража.

6) Истребленіе* или повреждение чужой собственности, когда совершенное преступное дѣяніе подлежитъ наказанію уголовному или исправительному.

7) Полученіе посредствомъ обмана денегъ или другихъ вещей.

8) Преступленія противъ законовъ о несостоятельности.

9) Обманъ (злоупотребленіе довѣріемъ), учиненный управляющимъ, банкиромъ, агентомъ, коммисіонеромъ, опекуномъ или попечителемъ, или директоромъ, или членомъ, или должностнымъ лицомъ какого либо общества, насколько это дѣяніе наказуется по дѣйствующимъ законамъ.

10) Лжеприсяга или подговоръ свидѣтелей къ дачѣ ложныхъ показаній.

11) Изнасилованіе.

12) Плотское соитіе съ дѣвицею, имѣющею менѣе 16 лѣтъ отъ роду, или покушеніе на это дѣяніе.

13) Покушеніе на цѣломудріе, учиненное съ насиліемъ.

14) Умышленное употребленіе какихъ либо снадобій или орудій для изгнанія плода.

15) Похищеніе женщины или дѣвицы.

16) Похищеніе дѣтей.

17) Противозаконное лишеніе свободы или личное задержаніе.

18) Взломъ или тайное проникновеніе въ жилое или нежилое зданіе съ преступнымъ намѣреніемъ.

19) Умышленный поджогъ.

ou un délit commis sur le territoire de l'une des Parties, seraient trouvés sur le territoire de l'autre, dans les circonstances et sous les conditions prévues par le présent Traité.

Article 2.

Les crimes et délits pour lesquels l'extradition sera accordée sont les suivants:

1) Meurtre, ou tentative de meurtre, ou complot ayant ce crime pour but.

2) Homicide sans préméditation ou guet-apens.

3) Contrefaction ou altération de monnaie, mise en circulation de monnaie contrefaite ou altérée.

4) Faux, contrefaction, ou altération, ou mise en circulation de ce qui est falsifié, ou contrefait, ou altéré.

5) Détournement frauduleux, ou vol.

6) Destruction ou dégradation de toute propriété, lorsque le fait incriminé est punissable de peines criminelles ou correctionnelles.

7) Escroquerie d'argent, ou d'autres objets sous de faux prétextes.

8) Crimes contre les lois sur la banqueroute.

9) Fraude (abus de confiance) par un administrateur, banquier, agent, commissionnaire, curateur, ou directeur, ou membre ou fonctionnaire d'une Société quelconque, pour autant que le fait est puni par les lois en vigueur.

10) Faux serment ou subornation de témoins.

11) Viol.

12) Commerce charnel avec une jeune fille âgée de moins de 16 ans, ou tentative à ce fait.

13) Attentat à la pudeur avec violence.

14) Administration de substances ou emploi d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement.

15) Enlèvement.

16) Vol d'enfants.

17) Séquestration ou détention illégale.

18) Effraction ou escalade d'une habitation et de ses dépendances dans le but de commettre un crime.

19) Incendie volontaire.

Digitized by Google

20) Грабежъ.

21) Умышленное нанесеніе ранъ или тяжкаго тѣлеснаго поврежденія.

22) Угрозы на письмѣ или другія дѣянія въ видахъ вымогательства.

23) Морской разбой, признаваемый преступленіемъ по международному праву.

24) Потопленіе, посадка на мель или истребленіе судна въ морѣ, или покушеніе, или заговоръ съ цѣлію совершенія этого преступленія.

25) Насильственныя дѣйствія, совершенныя на суднѣ въ открытомъ морѣ, съ цѣлію лишенія жизни или причиненія тяжкаго тѣлеснаго поврежденія.

26) Бунтъ или заговоръ двухъ или нѣсколькихъ лицъ на суднѣ въ открытомъ морѣ противъ власти шкипера.

27) Торгъ невольниками, насколько таковой наказуется по законамъ обоихъ Государствъ.

Выдача будетъ, равнымъ образомъ, имѣть мѣсто и за соучастіе въ вышеупомянутыхъ преступленіяхъ, коль скоро такое соучастіе подлежитъ наказанію по законамъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ.

Экстрадиція можетъ послѣдовать, по усмотрѣнію государства, къ которому обращено о томъ требованіе, и за совершеніе иныхъ преступленій, если только это согласно съ дѣйствующими въ обѣихъ странахъ законами.

Статья 3.

Оба правительства имѣютъ полное право обоюдно отказывать другъ другу въ выдачѣ своихъ собственныхъ подданныхъ.

Статья 4.

Выдача не будетъ имѣть мѣста, если лицо, преслѣдуемое Правительствомъ Соединеннаго Королевства или Правительствомъ Россійской Имперіи, было уже судимо, оправдано или подвергалось наказаніямъ, или же если оно находится еще подъ судомъ въ Россійской Имперіи или въ Соединенномъ Королевствѣ за преступленіе, по поводу коего требуется выдача.

Если лицо, выдача котораго требуется Правительствомъ Соединеннаго Королевства или Правительствомъ Россійской Имперіи, состоитъ подъ слѣдствіемъ или отбываетъ наказаніе по состоявшемуся о немъ судебному приговору въ Россійской Имперіи или въ Соединенномъ Королевствѣ за другое

20) Vol avec violence.

21) Blessures ou graves injures corporelles infligées avec mauvaise intention.

22) Menaces écrites ou autres, faites en vue d'extorsion.

23) Piraterie considérée comme crime par le droit des gens.

24) Submersion, échouement ou destruction d'un navire en mer, ou tentative ou complot ayant ce crime pour but.

25) Attaque à bord d'un navire en haute mer dans le but d'homicide ou afin de porter de graves lésions corporelles.

26) Révolte ou complot de révolte par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine.

27) Traite des Esclaves telle qu'elle est punie par les lois des deux pays.

L'extradition aura également lieu pour complicité à un des crimes ci-dessus mentionnés, pourvu que la complicité soit punissable par les lois des deux Parties Contractantes.

Il dépendra de l'État requis d'accorder également l'extradition pour tout autre crime à raison duquel l'extradition peut avoir lieu d'après les lois en vigueur des deux Parties Contractantes.

Article 3.

Chacun des deux Gouvernements aura liberté pleine et entière de refuser à l'autre l'extradition de ses propres sujets.

Article 4.

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par celui de l'Empire de Russie, a déjà été jugé, acquitté ou puni, ou se trouve encore sous jugement, soit dans l'Empire de Russie, soit dans le Royaume-Uni, pour le crime à raison duquel l'extradition est demandée.

Si la personne réclamée par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par celui de l'Empire de Russie est en état de prévention ou si ayant été condamnée elle subit la peine qui lui a été infligée dans l'Empire de Russie ou dans le Royaume-Uni, pour un autre crime, son extradition sera différée jusqu'à

Digitized by Google

преступленіе, то выдача сего лица отлагается до освобожденія его вслѣдствіе оправданія, или отбытія имъ наказанія, или на какомъ либо другомъ основаніи.

sa remise en liberté, soit qu'elle ait été acquittée, soit qu'elle ait purgé sa peine ou pour toute autre raison.

Статья 5.

Выдача не производится, если по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, истекъ срокъ давности судебнаго преслѣдованія или наказанія со времени совершенія преступленія, начала судебнаго преслѣдованія или постановленія обвинительнаго приговора.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu si depuis la perpétration du crime les poursuites ou la condamnation, la prescription des poursuites ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel la demande est adressée.

Статья 6.

Бѣжавшій преступникъ не подлежитъ выдачѣ, если преступленіе, по поводу котораго заявлено требованіе о его выдачѣ, считается преступленіемъ политическимъ, или если онъ докажетъ, что требованіе о его выдачѣ вызвано въ дѣйствительности намѣреніемъ преслѣдовать его или подвергнуть наказанію за преступленіе политическаго характера.

Article 6.

Le criminel fugitif ne sera pas extradé si le délit pour lequel l'extradition est demandée, est considéré comme un délit politique, ou si l'individu prouve que la demande d'extradition a été faite en réalité dans le but de le poursuivre ou de le punir pour un délit d'un caractère politique.

Статья 7.

Выданный ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть заключенъ подъ стражу или преслѣдуемъ въ странѣ, которой онъ выданъ за какое либо другое преступленіе или другія дѣянія, кромѣ тѣхъ, по поводу коихъ послѣдовала его выдача, если только это лицо не было возвращено или не располагало возможностью вернуться въ государство, коимъ оно было выдано.

Это постановленіе не относится къ преступленіямъ, совершеннымъ послѣ выдачи.

Article 7.

L'individu qui aura été livré ne pourra en aucun cas, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, être maintenu en état d'arrestation ou poursuivi pour aucun crime ou faits autres que ceux qui avaient motivé l'extradition à moins qu'il n'ait été réintégré ou n'ait eu l'occasion de retourner de lui-même dans l'État qui l'avait extradé.

Cette stipulation n'est pas applicable aux crimes commis après l'extradition.

Статья 8.

Требованіе о выдачѣ сообщается чрезъ посредство Дипломатическихъ Агентовъ обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Требованіе о выдачѣ обвиняемаго должно сопровождаться предъявленіемъ исходящаго отъ надлежащей власти государства, требующаго выдачи, постановленія о заключеніи подъ стражу, а также такихъ доказательствъ, которыя по законамъ той страны, гдѣ обвиняемый былъ найденъ, оправдывали бы его личное задержаніе, еслибъ наказуемое дѣяніе было совершено имъ въ той странѣ.

Если требованіе о выдачѣ касается преступника, уже осужденнаго, то оно должно

Article 8.

L'extradition sera demandée par l'organe des Agents Diplomatiques respectifs des deux Hautes Parties Contractantes.

La demande d'extradition d'un prévenu devra être accompagnée d'un Mandat d'Arrêt décerné par l'autorité compétente de l'Etat requérant, et des preuves qui, d'après les lois de l'endroit où le prévenu a été trouvé, justifieraient son arrestation, si l'acte punissable y avait été commis.

Si la demande d'extradition concerne une personne déjà condamnée, elle doit être accom-

Digitized by Google

быть сопровождаемо предъявленіемъ обвинительнаго приговора, постановленнаго противъ виновнаго лица подлежащимъ судомъ государства, заявляющаго таковое требованіе.

Заочно постановленный приговоръ не будетъ считаться въ силѣ судебнаго рѣшенія, но осужденное такимъ порядкомъ лицо должно быть почитаемо состоящимъ подъ судомъ.

Статья 9.

Если требованіе о выдачѣ состоялось согласно съ вышеизложенными постановленіями, то подлежащія власти государства, къ которому обращено требованіе, принимаютъ мѣры къ задержанію бѣжавшаго лица.

Статья 10.

Если бѣжавшій задержанъ на Британской территоріи, то онъ немедленно приводится къ надлежащему должностному лицу, которое должно отобрать отъ него показаніе и приступить къ предварительному разсмотрѣнію дѣла такимъ же порядкомъ, какъ если бы его задержаніе послѣдовало за преступленіе, совершенное на Британской территоріи.

Великобританскія власти, приступая къ установленному предъидущими правилами разсмотрѣнію дѣла, должны принимать за вполнѣ достаточныя доказательства, учиненныя въ Россіи свидѣтельскія показанія, данныя подъ присягою, или съ подтвержденіемъ, замѣняющимъ присягу, или копіи съ оныхъ, равно какъ и постановленія о заключеніи подъ стражу и состоявшіеся въ этой странѣ судебные приговоры, а также удостовѣренія о постановленіи обвинительнаго приговора, или судебные документы, удостовѣряющіе фактъ постановленія обвинительнаго приговора, лишь бы эти документы были удостовѣрены слѣдующимъ образомъ:

1) Постановленіе о заключеніи подъ стражу должно быть подписано судьею, лицомъ судебнаго вѣдомства, или другимъ должностнымъ лицомъ Россійской Имперіи.

2) Свидѣтельскія показанія, данныя подъ присягою, или съ подтвержденіемъ, замѣняющимъ присягу, или копіи съ оныхъ должны быть подписаны судьею, лицомъ судебнаго вѣдомства или другимъ должностнымъ лицомъ Россійской Имперіи, въ удостовѣреніе того, что эти свидѣтельскія показанія, данныя подъ присягою, или съ

pagnée de l'Arrêt de Condamnation qui a été rendu contre le coupable par le Tribunal compétent de l'État requérant.

Un Arrêt rendu par contumace ne sera pas considéré comme une condamnation, mais une personne ainsi condamnée pourra être traitée comme une personne poursuivie.

Article 9.

Si la demande d'extradition s'accorde avec les stipulations précédentes, les autorités compétentes de l'État requis procéderont à l'arrestation du fugitif.

Article 10.

Si le fugitif est arrêté sur territoire Britannique, il sera aussitôt amené devant un Magistrat compétent qui devra l'entendre et procéder à l'examen préliminaire de l'affaire de la même manière que si l'arrestation avait eu lieu pour un crime commis sur territoire Britannique.

Les autorités de la Grande-Bretagne quand elle procéderont à l'examen établi par les stipulations précédentes devront admettre comme preuves entièrement valables les dépositions assermentées ou les affirmations faites en Russie, ou les copies de ces pièces, de même que les Mandats d'Arrêt et les sentences rendues dans ce pays, ainsi que les certificats de condamnation ou les pièces judiciaires constatant le fait d'une condamnation, pourvu que ces documents soient rendus authentiques de la manière suivante:

1) Un mandat doit être signé par un Juge, Magistrat, ou officier de l'Empire Russe.

2) Les dépositions ou affirmations ou les copies de ces pièces doivent porter la signature d'un Juge, Magistrat, ou officier de l'Empire Russe, constatant que ces dépositions ou ces affirmations se trouvent être en expédition originale ou en copie vidimée selon le cas.

Digitized by Google

подтвержденіемъ, замѣняющимъ присягу, представляются въ подлинникѣ, или, смотря по обстоятельствамъ, въ засвидѣтельствованной копіи.

3) Удостовѣреніе о постановленіи обвинительнаго приговора или судебный документъ, удостовѣряющій фактъ состоявшагося обвинительнаго приговора, должны быть засвидѣтельствованы судьею, лицомъ судебнаго вѣдомства или другимъ должностнымъ лицомъ Россійской Имперіи.

4) Вышеупомянутыя постановленія о заключеніи подъ стражу, свидѣтельскія показанія, данныя подъ присягою, или съ подтвержденіемъ, замѣняющимъ присягу, копіи, удостовѣренія или судебные документы, должны быть, въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, удостовѣрены либо присягой свидѣтеля, либо приложеніемъ офиціальной печати Министра Юстиціи или инаго Министра Россійской Имперіи; впрочемъ всѣ эти акты и документы могутъ быть удостовѣряемы и всякимъ другимъ порядкомъ, который былъ бы признанъ соотвѣтствующимъ мѣстнымъ законамъ, дѣйствующимъ въ той части Британской территоріи, гдѣ состоится разсмотрѣніе дѣла.

3) Un certificat de condamnation ou un document judiciaire constatant le fait d'une condamnation doit être certifié par un Juge, Magistrat, ou officier de l'Empire Russe.

4) Ces mandats, dépositions, affirmations, copies, certificats, ou documents judiciaires doivent être rendus authentiques dans chaque cas, soit par le serment d'un témoin, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la Justice, ou de tout autre Ministre de l'Empire Russe; cependant, les pièces susénoncées pourront être rendues authentiques de toute autre manière qui serait reconnue par les lois locales en vigueur dans la partie du territoire Britannique où l'examen de l'affaire aura lieu.

Статья 11.

Выдача бѣжавшаго лица, задержаннаго въ Россіи, будетъ разрѣшена, если изъ разсмотрѣнія подлежащею властью сообщенныхъ Британскимъ правительствомъ документовъ окажется, что таковые заключаютъ въ себѣ prima facie достаточныя доказательства для оправданія выдачи.

Россійскія власти должны будутъ принимать за совершенное доказательство протоколы свидѣтельскихъ показаній, составленные Британскими властями, или копіи съ этихъ протоколовъ, а также протоколы состоявшихся обвинительныхъ приговоровъ или другіе судебные документы, или копіи съ этихъ актовъ, лишь бы эти акты были подписаны или удостовѣрены властью, компетентность коей будетъ засвидѣтельствована печатью Государственнаго Министра Ея Британскаго Величества.

Article 11.

L'extradition d'un fugitif arrêté en Russie sera accordée, s'il résulte de l'examen qui en sera fait par une autorité compétente que les documents fournis par le Gouvernement Britannique contiennent des preuves *prima facie* suffisantes pour justifier l'extradition.

Les autorités Russes devront admettre comme preuves entièrement valables les procès-verbaux des dépositions de témoins dressés par les autorités Britanniques, ou les copies de ces procès-verbaux, ainsi que les procès-verbaux des condamnations ou autres documents judiciaires, ou les copies de ces actes, pourvu que ces documents soient signés ou rendus authentiques par une autorité dont la compétence sera certifiée par le sceau d'un Ministre d'État de Sa Majesté Britannique.

Статья 12.

Выдача будетъ имѣть мѣсто только въ томъ случаѣ, если сообщенныя доказательства будутъ найдены, по законамъ государства, отъ котораго требуется выдача, достаточными — или для того, чтобы задержанное лицо могло быть отдано подъ судъ,

Article 12.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas où les preuves fournies auront été trouvées suffisantes, d'après les lois de l'État requis, soit pour justifier la mise sous jugement du prisonnier dans le cas où le crime aurait été commis sur le territoire du dit Etat,

Digitized by Google

если бы преступленіе было совершено имъ на территоріи сказаннаго государства, или же для удостовѣренія тождественности задержаннаго лица съ лицомъ, осужденнымъ судебными мѣстами требующаго выдачи государства, съ подтвержденіемъ того, что преступленіе, въ коемъ это лицо было признано виновнымъ, могло бы во время постановленія обвинительнаго о немъ приговора служить основаніемъ къ выдачѣ его государствомъ, отъ котораго эта выдача требуется. Выдача бѣжавшаго лица можетъ послѣдовать лишь по истеченіи пятнадцати дней, считая со дня его задержанія въ видахъ выдачи.

soit pour constater l'identité du prisonnier avec l'individu condamné par les Tribunaux de l'État requérant et prouver que le crime dont il a été reconnu coupable aurait pu causer son extradition par l'État requis à l'époque de sa condamnation. L'extradition du fugitif n'aura lieu qu'à l'expiration d'un terme de quinze jours à dater de son emprisonnement en vue de l'extradition.

Статья 13.

Если лицо, о которомъ въ силу настоящаго трактата заявлено одною изъ договорившихся Сторонъ требованіе, будетъ также потребовано къ выдачѣ какою либо другою или нѣсколькими другими Державами, по поводу иныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ на ихъ территоріяхъ, то это лицо выдается тому государству, коего требованіе о выдачѣ было ранѣе заявлено.

Article 13.

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties Contractantes en exécution du présent Traité est aussi réclamé par une ou plusieurs autres Puissances, du chef d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'État dont la demande est la plus ancienne en date.

Статья 14.

Бѣжавшій освобождается изъ подъ стражи, если доказательства, нужныя для подкрѣпленія требованія о его выдачѣ, не будутъ предъявлены въ теченіе двухмѣсячнаго срока со дня его задержанія или въ теченіе другаго болѣе продолжительнаго срока, назначеннаго государствомъ, отъ котораго требуется выдача, или подлежащимъ судомъ этого государства.

Article 14.

Le fugitif sera mis en liberté si les preuves suffisantes à l'appui de la demande en extradition ne sont pas produites dans l'espace de deux mois à partir du jour de l'arrestation ou de tel autre terme plus éloigné qui aura été indiqué par l'État requis ou le Tribunal compétent de cet État.

Статья 15.

Вещи, отобранныя у лица, о коемъ заявлено требованіе, въ моментъ его задержанія, подлежатъ передачѣ государству, заявившему требованіе о выдачѣ, если выдача послѣдуетъ и если будетъ сдѣлано соотвѣтствующее о томъ распоряженіе компетентной власти того государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ. Передачѣ подлежатъ не только вещи похищенныя, но также и все то, что можетъ служить какъ вещественное доказательство преступленія.

Article 15.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation seront, si l'autorité compétente de l'État requis en a ordonné la remise, livrés lorsque l'extradition aura lieu. Cette remise ne comprendra pas seulement les objets volés, mais encore tout ce qui peut servir de pièce de conviction.

Статья 16.

Всѣ расходы, которые повлечетъ за собой экстрадиція, относятся на счетъ государства, заявившаго требованіе о таковой.

Article 16.

Toutes les dépenses occasionnées par une demande d'extradition seront à la charge de l'État requérant.

Digitized by Google

Статья 17.

Если при производствѣ уголовнаго неполитическаго дѣла одно изъ договаривающихся правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ государствѣ, то это правительство должно предъявить о томъ дипломатическимъ путемъ надлежащее требованіе, при чемъ исполненіе онаго можетъ послѣдовать не иначе, какъ съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели должны быть допрошены.

Государство, заявляющее подобное требованіе, принимаетъ на себя какъ всѣ нужныя распоряженія, такъ и расходы по розысканію и вызову къ явкѣ къ суду означенныхъ въ требованіи свидѣтелей.

Статья 18.

Постановленія настоящаго договора будутъ примѣняться къ колоніямъ и внѣевропейскимъ владѣніямъ Ея Британскаго Величества, насколько это возможно по дѣйствующимъ въ тѣхъ колоніяхъ и внѣевропейскихъ владѣніяхъ мѣстнымъ законамъ.

Требованіе о выдачѣ преступника, укрывшагося въ указанныхъ внѣевропейскихъ колоніяхъ или владѣніяхъ, предъявляется губернатору или высшей власти этой колоніи или этого владѣнія чрезъ посредство главной консульской власти Россійской Имперіи, находящейся въ той колоніи или въ томъ владѣніи.

Распоряженія по такимъ требованіямъ исходятъ отъ вышеупомянутыхъ губернаторовъ или должностныхъ лицъ, которые при семъ сообразуются съ законами этихъ внѣевропейскихъ колоній или владѣній и постановленіями настоящаго договора. Симъ лицамъ однако предоставляется или изъявлять согласіе на выдачу, или же представлять о данномъ случаѣ на усмотрѣніе своего правительства.

Во всякомъ случаѣ Ея Британскому Величеству принадлежитъ право, по соображеніи, насколько это возможно, законовъ этихъ внѣевропейскихъ колоній или владѣній, съ постановленіями настоящаго договора, издавать отдѣльныя распоряженія для внѣевропейскихъ колоній или владѣній относительно выдачи русскихъ преступниковъ, укрывшихся въ этихъ внѣевропейскихъ колоніяхъ или владѣніяхъ.

Требованіе относительно выдачи преступниковъ, бѣжавшихъ изъ какой либо изъ внѣевропейскихъ колоній или изъ какого

Article 17.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre État, une Commission Rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

L'État requérant s'engage à faire les démarches nécessaires et de pourvoir aux dépenses pour la recherche et la citation devant le Magistrat des témoins indiqués dans la Commission Rogatoire.

Article 18.

Les stipulations du présent Traité seront applicables aux Colonies et possessions étrangères de Sa Majesté Britannique pour autant que faire se pourra d'après les lois en vigueur dans ces Colonies et possessions étrangères respectivement.

La demande d'extradition d'un criminel qui s'est réfugié dans une de ces Colonies ou possessions étrangères pourra être faite au Gouverneur ou à l'autorité supérieure de cette Colonie ou possession par l'autorité Consulaire principale de l'Empire de Russie dans cette Colonie ou possession.

Le Gouverneur ou l'autorité supérieure mentionné ci-dessus, décidera à l'égard de telles demandes, en se conformant, autant que faire se pourra, d'après les lois de ces Colonies ou possessions étrangères, aux stipulations du présent Traité. Il sera toutefois libre d'accorder l'extradition ou de soumettre le cas à son Gouvernement.

Il est réservé toutefois à Sa Majesté Britannique de faire, en se conformant, autant que faire se pourra, d'après les lois de ces Colonies ou possessions étrangères, aux stipulations du présent Traité, des arrangements spéciaux dans les Colonies ou possessions étrangères pour l'extradition de criminels Russes qui auraient trouvé un refuge dans ces Colonies ou possessions étrangères.

Les demandes concernant l'extradition de criminels qui se sont échappés d'une des Colonies ou possessions étrangères de Sa

Digitized by Google

нибудь внѣевропейскаго владѣнія Ея Британскаго Величества, будутъ подчиняться постановленіямъ вышеизложенныхъ статей настоящаго договора.

Статья 19.

Настоящая Конвенція вступитъ въ силу съ десятаго дня по ея обнародованіи, порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ. Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можетъ во всякое время прекратить дѣйствіе этой Конвенціи, заявивъ другой Сторонѣ за шесть мѣсяцевъ впередъ о таковомъ своемъ намѣреніи.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и обмѣнъ ратификацій состоится въ Лондонѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Лондонѣ двадцать четвертаго ноября 1886 года.

(подп.) *Стааль.*
(м. п.)
Иддеслей.
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ, 9 декабря 1886 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г. № 29.

Majesté Britannique seront traités suivant les dispositions des Articles précédents du présent Traité.

Article 19.

La présente Convention sera exécutoire à dater du dixième jour après sa promulgation, dans les formes prescrites par les lois des deux pays. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra en tout temps mettre fin au Traité en donnant à l'autre six mois à l'avance avis de son intention.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Londres, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres, le vingt-quatre novembre 1886.

(signé) *Staal.*
(l. s.)
Iddesleigh.
(l. s.)

Ratifiée à Gatchina, le 9 décembre 1886.

№ 73.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Гессеномъ 3 (15) ноября 1869 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Hesse le 3 (15) novembre 1869.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Великогерцогско-Гессенское Правительства обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать всѣ лица, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, осужденныя, преданныя суду или подвергнутыя слѣдствію за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 3, приговоромъ или постановле-

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Grand-Ducal de Hesse s'engagent à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs sujets, les individus condamnés, mis en état d'accusation ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 3, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des tribunaux de

Digitized by Google

ніемъ объ арестованіи, состоявшимся въ судебныхъ мѣстахъ той изъ двухъ договаривающихся сторонъ, противъ законовъ которой совершены тѣ преступныя дѣйствія.

celui des deux pays, contre les lois duquel les faits auront été commis.

Статья 2.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ того государства, отъ котораго требуется выдача. Однако договаривающіяся стороны обязуются преслѣдовать, согласно своимъ законамъ, всѣ преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ противной стороны, какъ скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе и если притомъ эти преступленія или проступки могутъ быть включены въ одну изъ категорій, исчисленныхъ въ статьѣ 3. Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ, и требованіе должно сопровождаться всѣми нужными свѣдѣніями, съ предъявленіемъ явныхъ указаній виновности обвиняемаго лица.

Въ наименованіе подданныхъ, относительно примѣненія настоящей конвенціи, включаются тѣ иностранцы, которые по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача, уравнены съ подданными, а также иностранцы, водворившіеся въ странѣ и состоящіе или состоявшіе въ бракѣ съ туземною женщиною и имѣющіе отъ нея дитя или нѣсколько дѣтей, родившихся въ странѣ.

Article 2.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée. Toutefois les parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits, commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans le cas que ces crimes ou délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'art. 3. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, avec la production évidente de la culpabilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Sont compris, quant à l'application de cette convention sous la dénomination de sujets, les étrangers qui, selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux sujets, ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays et qui sont ou ont été mariés à une femme du pays dont ils ont un enfant ou des enfants nés dans le pays.

Статья 3.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда причиною осужденія, обвиненія или судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное преступленіе или умышленный проступокъ, совершенные внѣ владѣній того Государства, отъ котораго требуется выдача, и за которые виновный въ нихъ можетъ по законамъ той страны, которая требуетъ выдачи, подлежать наказанію свыше одного года тюремнаго заключенія или влекущему за собою отрѣшеніе отъ общественной должности.

Выдача имѣетъ послѣдовать, за изъясненнымъ ограниченіемъ, за слѣдующія преступленія и проступки, не исключая соучастія въ нихъ и покушенія:

1) Всякое незаконное дѣйствіе, причинившее человѣку смерть или тяжкое увѣчье или болѣзнь, или неспособность къ работѣ, или же совершенно лишившее его пользованія какимъ либо органомъ.

2) Изгнаніе плода.

Article 3.

L'extradition n'aura lieu que dans les cas de condamnation, accusation ou poursuite du chef d'un crime ou délit volontaires commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée, qui, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, peut entraîner une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou qui aurait pour conséquence la destitution d'un emploi public.

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, sans exclure les cas de participation et de tentative:

1) Tout acte illégal qui aura occasionné la mort d'un homme, une grave blessure ou maladie, ou une incapacité de travail, ou la perte de l'usage absolu d'un organe.

2) Avortement.

Digitized by Google

3) Изнасилованіе и другія преступленія противъ цѣломудрія.
4) Поджигательство, разрушеніе желѣзныхъ дорогъ, судовъ, рудниковъ, телеграфовъ и плотинъ.
5) Лжесвидѣтельство въ судахъ.
6) Поддѣлка письма.
7) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ и распространеніе таковыхъ фальшивыхъ цѣнностей.
8) Разбой, грабежъ, кража, присвоеніе и утайка чужой собственности, мошенничество, взяточничество.
9) Подкупъ, преступленія и проступки должностныхъ лицъ по службѣ.
10) Злостное банкротство.

Статья 4.

Если тѣмъ же самымъ дѣйствіемъ, за которое требуется выдача какого либо лица, вызывается равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ окончательный отвѣтъ можетъ быть пріостановленъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія.

Выдача не послѣдуетъ:
1) когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуемое лицо несетъ или уже понесло наказаніе, или по которому оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача;
2) если для начатія дѣла или для наказанія прошелъ срокъ давности по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Статья 5.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда, или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; такимъ же образомъ должно быть поступаемо, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту, выданному отъ подлежащей власти, буде они предшествовали требованію о выдачѣ.

3) Viol et autres attentats à la pudeur.

4) Incendie, destruction de chemins de fer, navires, mines, télégraphes et digues.

5) Faux témoignage judiciaire.
6) Faux en écriture.
7) Fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier monnaie et d'effets publics, émission de ces fausses valeurs.
8) Brigandage, rapine, vol, détournement, escroquerie, concussion.

9) Corruption et forfaiture des fonctionnaires publics.
10) Banqueroute frauduleuse.

Article 4.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, la réponse définitive pourra être différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable.

L'extradition n'aura pas lieu:
1) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée;

2) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette en vertu d'un arrêt ou autre acte à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

Digitized by Google

Если выдачи какого либо лица требуютъ въ одно и тоже время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, отъ котораго требованіе съ надлежащими доказательствами получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ статьѣ 1-й настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и отношенія для него возникающія изъ этого подданства не были прекращены порядкомъ, предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande, accompagnée des preuves nécessaires, aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'Article 1 de la présente convention), de l'un des Etats réclamants et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья 6.

Преступленія и проступки политическіе исключаются изъ настоящей конвенціи.

Однако въ отношеніи примѣненія настоящей статьи само собою разумѣется, что не будетъ признаваемо за политическій проступокъ покушеніе противъ Особы иностраннаго Государя, или членовъ его дома, если это покушеніе само по себѣ составляетъ преступное дѣйствіе, предусмотрѣнное въ № 1, статьи 3-й.

Article 6.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Quant à l'application de cet article, il est bien entendu que ne sera pas réputé délit politique l'attentat contre la personne d'un souverain étranger ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera un fait prévu dans le № 1 de l'article 3.

Статья 7.

Лицо, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, можетъ подвергнуться преслѣдованію или наказанію за преступленія или проступки, предшествовавшіе выдачѣ, только когда эти преступленія или проступки предусмотрѣны въ статьѣ 3-й.

Article 7.

L'individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'art. 3.

Статья 8.

Оба договаривающіяся Правительства могутъ и до предъявленія постановленія объ арестѣ требовать немедленнаго и предварительнаго арестованія иностранца, коего выдача требуется.

Это предварительное арестованіе, впрочемъ отнюдь не обязательное, должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ той страны, гдѣ оно имѣетъ послѣдовать.

Таковой иностранецъ освобождается, коль скоро въ продолженіе двадцати дней со дня его арестованія Правительству, приглашенному арестовать его, не будетъ сообщено постановленія о его арестованіи.

Article 8.

Les deux Gouvernements contractants pourront, même dès avant la production du mandat d'arrêt, demander l'arrestation immédiate et provisoire de l'étranger dont l'extradition est réclamée.

Cette arrestation provisoire, qui du reste est tout à fait facultative, se fera dans les formes et selon les règles prescrites par la législation du pays où elle aura lieu.

L'étranger sera mis en liberté, si dans les vingt jours à partir de celui de son arrestation le Gouvernement requis ne reçoit notification du mandat d'arrêt.

Digitized by Google

Статья 9.

Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ и можетъ послѣдовать только по предъявленіи, подлинникомъ или въ засвидѣтельствованной копіи, приговора или обвинительнаго акта, или же постановленія объ арестѣ, выданныхъ по формѣ, предписанной законами страны, требующей выдачи, съ означеніемъ преступленія или проступка, служащаго поводомъ къ требованію выдачи, и карательнаго закона, къ оному примѣняющагося.

Article 9.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique, et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 10.

Вещи, отобранныя у требуемаго къ выдачѣ лица, если подлежащею властью въ томъ Государствѣ, отъ котораго требуется выдача, будетъ предписано оныя возвратить, должны быть сданы одновременно съ выдачею самаго лица.

Article 10.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Статья 11.

Когда въ производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ Правительствъ сочтетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное о томъ ходатайство, которое и будетъ исполняться съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ приведены къ допросу.

Article 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 12.

Если по уголовному дѣлу нужно или желательно, чтобы свидѣтель, проживающій въ другомъ Государствѣ, явился лично, то Правительство сего свидѣтеля пригласитъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и буде онъ на то согласится, ему должна выдаваться сумма на проѣздъ и пребываніе, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ ему придется дать показаніе.

Article 12.

Si dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Статья 13.

Когда въ уголовномъ дѣлѣ признаются нужными или полезными очная ставка съ преступниками, содержащимися въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, или сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ властей другаго Государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если

Article 13.

Lorsque dans une cause pénale la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales

Digitized by Google

тому не воспротивятся какія либо особыя уваженія, и притомъ съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы.

Статья 14.

Оба Правительства сообщаютъ другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры, постановляемые ихъ судебными мѣстами, за преступленія или проступки надъ подданными иностраннаго Государства.

Статья 15.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненіи настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода, если только они не писаны на нѣмецкомъ языкѣ; въ каковомъ случаѣ нѣтъ надобности въ переводѣ.

Статья 16.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, какія могли быть употреблены въ предѣлахъ территоріи каждаго, по случаю выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, употребленныхъ по исполненію судебныхъ ходатайствъ, на пересылку и возвратъ преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и возвратъ вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и пересылку обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ требующаго Государства. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ портъ, назначенный дипломатическимъ или Консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, и на его же счетъ падаютъ издержки провоза моремъ.

Статья 17.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, относящіеся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Article 14.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Article 15.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention devront être accompagnés de leur traduction française, à moins qu'ils ne soient conçus en langue allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

Article 16.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 17.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays, qui ont pour objet de régler la marche de l'extradition.

Digitized by Google

Статья 18.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Настоящая конвенція не распространяется на часть Великаго Герцогства Гессенскаго, вошедшаго въ составъ Сѣверогерманскаго Союза.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Дармштадтѣ въ теченіи шести недѣль, или ранѣе, буде возможно.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной порядкомъ предписаннымъ законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Дармштадтѣ 3 (15) ноября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ девятое.

(подп.): *Лабенскій.*
(м. п.)
Баронъ *фонъ-Дальвигъ.*
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 11 ноября 1869 года.

П. С. З. т. XLIV (1869) № 47652.

Article 18.

L'exécution de la présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle ne s'étendra pas à la partie du Grand-Duché de Hesse, comprise dans la Confédération de l'Allemagne du Nord.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Darmstadt dans le délai de six semaines ou plutôt si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Darmstadt, le 3 (15) novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante neuf.

(signé) *Labensky.*
(l. s.)
Baron *de Dalwigk.*
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 11 novembre 1869.

№ 74.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Даніей 2 (14) октября 1866 года.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Danemark le 2 (14) octobre 1866.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Королевско-Датское Правительства обязываются взаимно выдавать, по требованію другой Стороны, тѣхъ обоюдныхъ ихъ подданныхъ, которые нарушатъ законы своей страны, совершивъ одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ нижепоименованныхъ, а равно и

Article 1.

Les Gouvernements Impérial et Royal s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, ceux de leurs sujets qui, en infraction aux lois de leurs pays, se seraient rendus coupables d'un des crimes ou délits ci-après mentionnés, ainsi que toutes autres personnes qui, pendant un

Digitized by Google

всякія другія лица, которыя, имѣвъ временное пребываніе въ требующемъ выдачи Государствѣ, совершили одно изъ тѣхъ же преступленій или одинъ изъ тѣхъ же проступковъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда сказанные подданные или временно пребывавшіе въ Государствѣ иностранцы будутъ находиться во владѣніяхъ другаго Государства, послѣ того какъ состоялся надъ ними установленнымъ порядкомъ судебный приговоръ, или постановленіе объ арестованіи или о преданіи ихъ суду.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ того Государства, отъ котораго выдача требуется.

Статья 2.

Подъ наименованіемъ *подданныхъ*, въ отношеніи примѣненія настоящей конвенціи, разумѣются не только тѣ лица, которыя рожденіемъ или инымъ образомъ пріобрѣли подданство и не были впослѣдствіи изъ онаго выключены установленнымъ законами порядкомъ, но и иностранцы, въ странѣ поселившіеся или имѣющіе жительство.

Статья 3.

Преступленія и проступки, за которые должна, по статьѣ 1, послѣдовать выдача, суть слѣдующіе:

1) Убійство и умерщвленіе.
2) Изнасилованіе.
3) Умышленное поджигательство.
4) Изготовленіе и завѣдомое употребленіе фальшивыхъ документовъ.
5) Выдѣлка фальшивой монеты, поддѣлка банковыхъ билетовъ, бумажныхъ денегъ, публичныхъ бумагъ, и употребленіе этихъ билетовъ съ знаніемъ ихъ подложности.
6) Лжесвидѣтельство въ судахъ.
7) Воровство, сопровождаемое увеличивающими вину обстоятельствами, обманъ и взяточничество такого рода, что влекутъ за собою равно строгое наказаніе.
8) Подкупъ лицъ, находящихся въ государственной службѣ, сокрытіе или похищеніе вещей лицами, коимъ было поручено храненіе оныхъ или коронными чиновниками по счетной части.
9) Злостное банкротство.

Статья 4.

Если то же самое дѣйствіе, за которое требуется выдача какого либо лица, вызы-

séjour temporaire dans le pays réclamant. auraient commis un des mêmes crimes ou délits, dans le cas où les dits sujets ou étrangers temporairement domiciliés dans l'Etat se trouveraient sur le territoire de l'autre, après avoir été l'objet soit d'une condamnation judiciaire, soit d'un mandat d'arrêt, soit d'une mise en accusation d'après l'ordre établi.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 2.

Sont compris dans la dénomination de *sujets*, quant à l'application de cette convention, non-seulement ceux qui, par leur naissance, ou d'autre manière, ont acquis la sujétion sans être dépouillés plus tard de cette qualité dans les formes déterminées par la loi, mais aussi les étrangers fixés ou domiciliés dans le pays.

Article 3.

Les crimes et délits, pour lesquels l'extradition d'après l'article 1 aura lieu sont:

1) Assassinat et meurtre;
2) Viol;
3) Incendie volontaire;
4) La confection ou l'emploi frauduleux de documents faux;
5) Fabrication de fausse monnaie et altération de monnaie, contrefaçon de billets de banque, de papier-monnaie, d'effets publics et l'emploi de ces billets avec connaissance de cause;
6) Faux témoignage devant les Tribunaux;
7) Vol accompagné de circonstances aggravantes, escroquerie et concussion de nature à amener, une peine d'égale rigueur;
8) Corruption de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement, commis par des dépositaires ou comptables publics;
9) Banqueroute frauduleuse.

Article 4.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites

Digitized by Google

ваетъ равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны, и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія. Если же это лицо будетъ отъ суда освобождено за неимѣніемъ достаточныхъ уликъ, то выдача его за то же дѣйствіе послѣдовать не можетъ.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; точно такъ же должно поступать, когда требуемое лицо задержано за долги по судебному приговору или по иному безспорному акту (acte à titre exécutoire), выданному отъ подлежащей власти, когда они предшествовали требованію о выдачѣ.

Если выдачи какого либо лица требуютъ въ одно и то же время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, котораго требованіе, съ надлежащими доказательствами, получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный (въ тѣсномъ смыслѣ, а не въ томъ широкомъ смыслѣ, который указанъ въ статьѣ 2 настоящей конвенціи) одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, и отношенія, для него возникающія изъ этого подданства, не были прекращены порядкомъ, предписаннымъ законами того Государства, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable. S'il a été absous, faute de preuves suffisantes, l'extradition pour ce même fait n'aura pas lieu.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dette, en vertu d'une condamnation ou autre acte à titre exécutoire, passé devant l'autorité compétente, antérieurs à la demande d'extradition.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande accompagnée de preuves nécessaires aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet (dans le sens strict et non dans le sens étendu indiqué par l'article 2 de la présente convention) de l'un des Etats réclamants et que les rapports résultant pour lui de cette qualité n'aient pas été annulés, suivant les formes prescrites par les lois de cet Etat, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья 5.

Выдача требуется дипломатическимъ путемъ, и требованіе это исполняется только по предъявленіи подлинника или засвидѣтельствованной копіи приговора, или постановленія о преданіи суду или предписанія о преслѣдованіи съ подверженіемъ аресту, выданныхъ по формѣ, установленной законами Государства, требующаго выдачи и съ указаніемъ въ нихъ преступленія

Article 5.

L'extradition sera demandée par voie diplomatique et ne sera accordée que sur la présentation de la minute ou d'une copie authentique de l'arrêt de condamnation, ou du décret de mise en accusation, ou de la provision de justice, avec mandat d'arrêt, émanés dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou délit dont il s'agit,

Digitized by Google

или проступка, о которомъ идетъ рѣчь, полагаемаго за оные наказанія, а также состоянія обвиняемаго подданнымъ или временно пребывающимъ иностранцемъ во время предполагаемаго совершенія дѣйствія, въ которомъ то лицо обвиняется.

la pénalité dont il est passible et la qualité du prévenu, comme sujet ou étranger temporairement domicilié, au moment où le fait incriminé est censé avoir été commis.

Статья 6.

Расходы на арестованіе, содержаніе и пересылку обвиняемаго упадаютъ на каждую изъ договаривающихся Державъ въ предѣлахъ территоріи каждой изъ нихъ; расходы же на содержаніе и пересылку черезъ владѣнія чужихъ Державъ упадаютъ на Государство, требующее выдачи. Въ случаяхъ, когда будетъ болѣе удобна пересылка выдаваемаго лица моремъ, провозъ его моремъ долженъ производиться на счетъ Правительства, требующаго выдачи, и сказанное лицо будетъ доставляться въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ сего Правительства.

Article 6.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport du prévenu resteront à la charge de chacun des Etats contractants en dedans des limites de leurs territoires respectifs, tandis que les frais d'entretien et de transport à travers les pays intermédiaires tomberont à la charge de l'Etat réclamant. Si le transport par mer était préférable l'individu réclamé sera embarqué aux frais du Gouvernement réclamant et transporté au port indiqué par l'agent diplomatique ou consulaire de ce Gouvernement.

Статья 7.

Когда при производствѣ уголовнаго слѣдствія одно изъ Правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, о томъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное ходатайство, и затѣмъ свидѣтели допрашиваются по возможности съ соблюденіемъ обрядовъ, указанныхъ въ ходатайствѣ, какъ желательныхъ по причинѣ постановленій законовъ той страны, гдѣ должно имѣть примѣненіе свидѣтельское показаніе.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія вознагражденія за проистекающія отъ этого издержки.

Article 7.

Si, dans le courant d'une enquête criminelle, l'un des Gouvernements jugeait nécessaire de faire examiner des témoins séjournant dans l'autre Etat, une réquisition sera transmise à cet effet par voie diplomatique, après quoi l'audition des témoins aura lieu, autant que possible, dans les formes indiquées dans la réquisition comme désirables, à cause des prescriptions de la législation du pays où le témoignage servira.

De part et d'autre les Gouvernements abandonnent toute restitution des frais qui en résulteront.

Статья 8.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненію настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскихъ или нѣмецкихъ переводовъ.

Article 8.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention, devront être accompagnés de leur traduction française ou allemande.

Статья 9.

Если въ какомъ либо уголовномъ дѣлѣ будетъ признано нужнымъ, чтобы свидѣтель лично явился въ другомъ Государствѣ, то его Правительство сообщаетъ ему дѣлаемое ему по этому предмету приглашеніе, и если онъ согласится явиться, то Прави-

Article 9.

Si dans une cause criminelle il était jugé nécessaire qu'un témoin comparût personnellement dans l'autre pays, son Gouvernement lui communiquera l'invitation qui lui sera adressée à cet effet et, s'il consent à s'y rendre, il devra être dédommagé par l'Etat

Digitized by Google

тельство, желавшее его явки, должно вознаградить его за употребленные имъ расходы на проѣздъ и пребываніе, а также за личный трудъ и трату времени.

intéressé des frais de voyage et de séjour ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Статья 10.

Если въ уголовномъ дѣлѣ желательно будетъ сообщеніе доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ какой либо власти въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особенныя уваженія, и съ тѣмъ, разумѣется, что оные будутъ возвращены.

Article 10.

Si dans une cause criminelle on désire obtenir des moyens de conviction ou des documents qu'une autorité de l'autre pays se trouve posséder, la demande en sera présentée par voie diplomatique, et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations particulières qui s'y opposent, bien entendu avec obligation de les renvoyer.

Статья 11.

Вышеизложенными условіями обѣ Стороны соглашаются соблюдать законы того и другаго Государствъ, относящіеся или которые будутъ относиться къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Article 11.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de régler la marche régulière de l'extradition.

Статья 12.

Исполненіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только по истеченіи двадцати дней послѣ распубликованія оной по формѣ, предписанной законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ теченіе трехъ мѣсяцевъ или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Копенгагенѣ, 2 октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ шестаго.

(подп.) *Баронъ Николай Николаи.*
(м. п.)
Юэль Виндъ-Фрисъ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ, 15 октября 1866 г.

П. С. З. т. XLI (1866) № 43737.

Article 12.

L'exécution de la présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle ne sera exécutoire que vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part d'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de 3 mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague, le 2 octobre, l'an de grâce mil huit cent soixante-six.

(signé) Le Baron *Nicolas de Nicolay.*
(l. s.)
C. E. Juel-Vind Frijs.
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 15 octobre 1866.

Digitized by Google

№ 75.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіею и Испаніею 12 (24) апрѣля 1888 г. *)

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et l'Espagne le 12 (24) avril 1888. **)

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются взаимно выдавать лицъ, которыя, будучи преслѣдуемы или осуждены за преступленія или проступки, содѣянные на территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, оказались бы на территоріи другой Стороны, въ случаяхъ и при условіяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящимъ договоромъ.

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement les individus qui, poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de l'une des Parties, seraient trouvés sur le territoire de l'autre, dans les circonstances et sous les conditions prévues par le présent Traité.

Статья 2.

Выдача будетъ имѣть мѣсто лишь въ случаѣ осужденія или судебнаго преслѣдованія за такое умышленное преступное дѣяніе, которое совершено въ предѣлахъ Государства, требующаго выдачи, и, по законамъ обоихъ Государствъ, можетъ повлечь за собою наказаніе, превышающее годичное тюремное заключеніе.

Выдача послѣдуетъ также въ томъ случаѣ, когда преступленіе или проступокъ, за которые оная требуется, были совершены внѣ предѣловъ требующей выдачи Стороны, если только законы того Государства, отъ котораго требуется выдача, разрѣшаютъ въ подобномъ случаѣ судебное преслѣдованіе за такія же преступныя дѣянія, совершенныя внѣ его предѣловъ.

Съ соблюденіемъ вышеизложенныхъ изъятій выдача будетъ производиться за слѣдующіе преступленія или проступки, а равно за покушеніе и соучастіе въ оныхъ:

1) Преступленія противъ Особы Государя или Членовъ Его Дома, а именно нижеозначенныя преступныя дѣянія:

a) умышленное убійство или покушеніе на это преступленіе;
b) насильственныя дѣянія;
c) нанесеніе тѣлесныхъ поврежденій;
d) умышленное лишеніе личной свободы;
e) оскорбленія;

Article 2.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation ou de poursuite pour une action volontaire, commise sur le territoire de l'Etat par lequel l'extradition est demandée, et qui, d'après la législation de l'Etat requérant et de l'Etat requis, peut entraîner une peine plus grave que celle d'un an d'emprisonnement.

L'extradition aura lieu aussi dans le cas où le crime ou délit pour lequel elle est demandée aura été commis hors du territoire de la partie requérante pourvu que la législation du pays requis autorise dans ce cas la poursuite des mêmes faits commis hors de son territoire.

Avec ces restrictions l'extradition aura lieu pour les actions punissables suivantes, y compris le cas de tentative et de participation, savoir:

1) Crimes de lèse-majesté à l'égard de la personne du Souverain ou des Membres de Sa Famille, par les actes ci-dessous mentionnés:

a) Homicide volontaire ou tentative de ce crime;
b) Voies de fait;
c) Lésions corporelles;
d) Privation volontaire de la liberté individuelle;
e) Outrages;

*) Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Мадридѣ 1 (13) іюня 1888 г.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid le 1 (13) juin 1888.

Digitized by Google

2) Измѣна, подвергающая опасности спокойствіе или независимость Государства;

3) Заговоръ и возмущеніе;

4) Посягательства противъ Правительственной власти и ея органовъ;

5) Приготовленіе или храненіе динамита или иныхъ взрывчатыхъ веществъ съ цѣлію причиненія вреда лицамъ или вещамъ, если только эти дѣйствія наказуемы по законамъ обѣихъ странъ;

6) Предумышленное убійство или соглашеніе на совершеніе этого преступленія, умышленное убійство, умышленное нанесеніе ранъ или тѣлесныхъ поврежденій;

7) Вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе), насильственное похищеніе женщины, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ, или совершенное хотя и безъ насилія, но надъ малолѣтними или при посредствѣ малолѣтнихъ того или другаго пола, имѣющихъ отъ роду менѣе 14 лѣтъ, склоненіе къ непотребству или развращенію малолѣтнихъ или несовершеннолѣтнихъ родителями или лицами, коимъ ввѣренъ надзоръ за ними;

8) Похищеніе младенца, его сокрытіе, утайка его съ цѣлію скрыть его происхожденіе, подмѣнъ или присвоеніе ребенка женщинѣ, его не родившей, подкинутіе или оставленіе младенца безъ помощи;

9) Умышленный поджогъ;

10) Умышленное поврежденіе желѣзныхъ дорогъ, телеграфовъ, рудниковъ, плотинъ или иныхъ гидротехническихъ сооруженій, судовъ, а равно всякое умышленное дѣяніе, вслѣдствіе котораго употребленіе или пользованіе ими станетъ опаснымъ;

11) Вымогательство, составленіе шаекъ для совершенія преступленій, грабежъ или разбой, кража;

12) Поддѣлка, ввозъ и выпускъ въ обращеніе фальшивой или измѣненной въ достоинствѣ монеты или бумажныхъ денегъ; поддѣлка государственныхъ процентныхъ бумагъ или облигацій, банковыхъ билетовъ или иныхъ цѣнныхъ бумагъ; ввозъ и сбытъ означенныхъ бумагъ.

Поддѣлка актовъ, исходящихъ отъ Верховной власти, поддѣлка государственной печати, поддѣлка печатей, штемпелей, клеймъ и марокъ разныхъ правительственныхъ или общественныхъ установленій и употребленіе этихъ поддѣльныхъ предметовъ.

Подлогъ въ офиціальныхъ документахъ или актахъ, исходящихъ отъ частныхъ лицъ, коммерческихъ или банковыхъ учреж-

2) Trahison compromettant la paix ou l'indépendance de l'Etat;

3) Conspiration et rébellion;

4) Attentats contre l'Autorité Supérieure et Ses Agents;

5) Préparation ou détention de la dynamite ou autres matières explosibles dans le but de causer dommage aux personnes ou aux effets, pourvu que ces actes soient punissables par les lois des deux pays;

6) Assasinat ou complot, ayant ce crime pour but, homicide, blessures et lésions volontaires;

7) Bigamie, rapt, viol, avortement, attentat à la pudeur, commis avec violence, attentat à la pudeur, commis sans violence, sur la personne, ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance;

8) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant;

9) Incendie volontaire;

10) Dommages causés volontairement aux chemins de fer, télégraphes, mines, digues ou autres constructions hydrotechniques, navires, et tout acte volontaire qui en aura rendu dangereux l'usage ou l'exploitation;

11) Extorsion, association de malfaiteurs, rapine, vol;

12) Contrefaçon, introduction, émission de monnaie fausse ou altérée, ainsi que de papier-monnaie faux ou altéré, contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque ou de tout autre effet public, introduction ou usage de ces mêmes titres.

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des administrations publiques et usage de ces objets contrefaits.

Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce ou de banque et usage d'écritures falsifiées;

Digitized by Google

деній, и употребленіе сихъ подложныхъ актовъ и документовъ.

13) Лжесвидѣтельство, ложныя показанія экспертовъ, подговоръ свидѣтелей и экспертовъ къ дачѣ ложныхъ показаній, клевета;

14) Присвоеніе или растрата должностными лицами ввѣреннаго имъ по службѣ (государственной или общественной) имущества, лихоимство и лиходательство;

15) Преступленія противъ законовъ о несостоятельности;

16) Обманъ (злоупотребленіе довѣріемъ), учиненный управляющимъ, банкиромъ, агентомъ, коммиссіонеромъ, опекуномъ или попечителемъ, или директоромъ, или членомъ, или должностнымъ лицомъ какого либо общества, когда это дѣяніе наказуемо по дѣйствующимъ законамъ;

17) Мошенничество и обманъ;

18) Обманныя дѣйствія шкиперовъ и корабельщиковъ противъ судохозяевъ и грузохозяевъ;

19) Морской разбой;

20) Угрозы на письмѣ или инымъ способомъ въ видахъ вымогательства;

21) Потопленіе, посадка на мель или истребленіе судна въ морѣ, или покушеніе, или заговоръ съ цѣлію совершенія этого преступленія;

22) Насильственныя дѣйствія, совершенныя на суднѣ въ открытомъ морѣ, съ цѣлію лишенія жизни или причиненія тяжкихъ тѣлесныхъ поврежденій;

23) Бунтъ или заговоръ двухъ или нѣсколькихъ лицъ на суднѣ въ открытомъ морѣ противъ власти шкипера;

24) Торгъ невольниками, насколько таковой наказуемъ по законамъ обоихъ Государствъ;

25) Укрывательство вещей, добытыхъ однимъ изъ преступленій или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею.

Выдача можетъ равнымъ образомъ послѣдовать по усмотрѣнію Государства, къ которому обращено о томъ требованіе, и за всякое иное преступленіе, за которое таковая выдача допускается дѣйствующими въ обѣихъ странахъ законами.

13) Faux témoignage, fausse expertise. provocations de témoins et d'experts à commettre de faux témoignages, calomnie;

14) Soustraction commise par des officiers ou dépositaires publics, concussion ou corruption de fonctionnaires publics;

15) Crimes contre les lois sur la banqueroute;

16) Fraude (abus de confiance) par un administrateur, banquier, agent, commissionnaire, curateur, ou directeur, ou membre ou fonctionnaire d'une Société quelconque, pour autant que le fait est puni par les lois en vigueur;

17) Escroquerie et fraude;

18) Fait de baraterie;

19) Piraterie;

20) Menaces écrites ou autres, faites en vue d'extorsion;

21) Submersion, échouement ou destruction d'un navire en mer, ou tentative ou complot ayant ce crime pour but;

22) Attaque à bord d'un navire en haute mer dans le but d'homicide ou afin de porter de graves lésions corporelles;

23) Révolte ou complot de révolte par deux ou plusieurs personnes à bord d'un navire en haute mer, contre l'autorité du capitaine;

24) Traite des esclaves telle qu'elle est punie par les lois des deux pays;

25) Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Il dépendra de l'Etat requis d'accorder également l'extradition pour tout autre crime à raison duquel l'extradition peut avoir lieu d'après les lois en vigueur des deux Parties Contractantes.

Статья 3.

Оба Правительства сохраняютъ за собою полную свободу допускать или отказывать другъ другу въ выдачѣ своихъ собственныхъ подданныхъ.

Они обязываются однако преслѣдовать, на основаніи своихъ законовъ, преступленія

Article 3.

Chacun des deux Gouvernements aura liberté pleine et entière de concéder ou de refuser à l'autre l'extradition de ses propres sujets.

Ils s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par

Digitized by Google

и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ другаго договаривающагося Государства, по предъявленіи о семъ требованія, и въ томъ случаѣ если вышеозначенные преступленія или проступки могутъ быть подведены подъ одинъ изъ видовъ, указанныхъ въ статьѣ 2 настоящей Конвенціи.

Въ случаѣ, если кто либо подвергнутъ судебному преслѣдованію по дѣйствующимъ въ его отечествѣ узаконеніямъ за какое либо наказуемое дѣяніе, совершенное имъ на территоріи другаго договаривающагося Государства, то Правительство этого послѣдняго обязано доставлять какъ слѣдственное производство съ вещественными доказательствами, такъ и всѣ разъясненія, необходимыя для производства дѣла.

Статья 4.

То обстоятельство, что преступное дѣяніе, по поводу коего требуется выдача, совершено съ политическою цѣлію, ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить причиною отказа въ выдачѣ.

Лицо, выданное за одно изъ преступныхъ дѣяній, предусмотрѣнныхъ настоящею Конвенціею, ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть заключено подъ стражу или преслѣдуемо въ странѣ, которой оно выдано, за какое либо другое преступленіе или другія дѣянія, кромѣ тѣхъ, по поводу коихъ послѣдовала его выдача, если только это лицо не было возвращено или не располагало возможностью вернуться въ Государство, коимъ оно было выдано.

Это постановленіе не относится къ преступленіямъ, совершеннымъ послѣ выдачи.

Статья 5.

Выдача не послѣдуетъ:

1) Когда за преступное дѣяніе, служащее поводомъ къ требованію выдачи, обвиняемый отбываетъ или отбылъ уже опредѣленное ему наказаніе въ странѣ, отъ которой требуется выдача, или былъ уже подвергнутъ судебному преслѣдованію и за симъ оправданъ или освобожденъ отъ суда.

2) Если по законамъ Государства, отъ котораго требуется выдача, истекъ срокъ давности, погашающій возбужденіе судебнаго преслѣдованія или исполненіе надъ осужденнымъ приговора.

Статья 6.

Если подданный одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, совершивъ въ

leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite, et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégoris énumérées dans l'article 2 de la présente Convention.

Lorsqu'un individu est poursuivi, d'après les lois du pays du prévenu, à raison d'une action punissable commise sur le territoire de l'autre pays, le Gouvernement de ce pays est tenu à fournir les informations, les actes d'instruction judiciaire avec le corps du délit et tout autre éclaircissement nécessaire pour l'expédition du procès.

Article 4.

La circonstance que le crime ou délit, à raison duquel l'extradition est demandée, a été commis dans un but politique, ne pourra en aucun cas servir de cause pour refuser l'extradition.

L'individu qui aura été livré pour un des crimes ou délits, prévus par cette Convention, ne pourra en aucun cas, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, être maintenu en état d'arrestation ou poursuivi pour aucun crime ou faits autres que ceux qui avaient motivé l'extradition, à moins qu'il n'ait été réintégré ou n'ait eu l'occasion de retourner de lui-même dans l'Etat qui l'avait extradé.

Cette stipulation n'est pas applicable aux crimes commis après l'extradition.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Lorsqu'elle sera demandée à cause de la même infraction, dont l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine dans le pays auquel l'extradition a été demandée ou pour laquelle il y a été poursuivi et acquitté ou absous.

2) Si, — à l'égard de l'infraction qui a motivé la demande d'extradition, la prescription de l'action, ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, auquel l'extradition est demandée.

Article 6.

Si le sujet d'une des Hautes Parties contractantes, ayant commis dans un tiers Etat

Digitized by Google

третьемъ Государствѣ одно изъ преступныхъ дѣяній, указанныхъ въ статьѣ 2, будетъ за симъ укрываться на территоріи другой договаривающейся Стороны, то онъ можетъ быть выданъ въ томъ случаѣ, если по законамъ этой послѣдней страны онъ не подлежитъ суду туземныхъ судебныхъ мѣстъ и при условіи, что выдача его не требуется Государствомъ, гдѣ совершено преступленіе, и что виновный не былъ уже тамъ судимъ за это преступленіе и не понесъ наказанія, къ которому былъ приговоренъ.

Эти постановленія примѣняются также къ лицамъ, не состоящимъ въ подданствѣ договаривающихся Сторонъ, которыя при указанныхъ обстоятельствахъ совершатъ упомянутыя выше преступленія противъ подданныхъ одного изъ договаривающихся Государствъ.

un des crimes ou délits énumérés à l'article 2, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Partie, l'extradition en sera accordée, lorsque, d'après les lois en vigueur, il ne serait pas justiciable par les tribunaux de ce pays et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays, où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un sujet de l'une des Parties contractantes.

Статья 7.

Если обвиняемый или осужденный не состоитъ подданнымъ договаривающихся Сторонъ, то выдающему Правительству предоставляется увѣдомить Государство, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ, о поступившемъ требованіи, и въ случаѣ если это послѣднее въ свою очередь потребуетъ выдачи осужденнаго или обвиняемаго для преслѣдованія его по своимъ законамъ, то Государство, къ которому было обращено требованіе о его выдачѣ, можетъ по своему усмотрѣнію выдать требуемое лицо или той странѣ, въ подданствѣ которой оно состоитъ, или тому Государству, на территоріи котораго совершено преступленіе. Если обвиняемый или осужденный, о выдачѣ котораго одна изъ договаривающихся Сторонъ ходатайствуетъ на основаніи постановленій настоящей Конвенціи, требуется одновременно еще какимъ либо другимъ Государствомъ или нѣсколькими по поводу другихъ преступныхъ дѣяній, совершенныхъ тѣмъ же лицомъ, то сіе послѣднее выдается Правительству той страны, на территоріи которой совершено болѣе тяжкое изъ преступленій; въ случаѣ же одинаковой ихъ тяжести, тому Государству, отъ котораго требованіе поступило ранѣе; и наконецъ обвиняемый или осужденный подлежитъ выдачѣ Государству, въ подданствѣ котораго онъ состоитъ, при наличности требуемыхъ статьею 6 условій.

Article 7.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger dans les Pays des Parties contractantes, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition pourra informer celui du pays, auquel appartient l'individu réclamé, de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses tribunaux, celui auquel la demande d'extradition a été adressée, pourra, à son choix, le livrer à l'Etat, sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui auquel le dit individu appartient. Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée en conformité de la présente Convention, par l'une des deux Parties contractantes, est réclamé aussi, par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et, enfin, il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, si les circonstances requises par l'article 6 de la présente Convention viennent à se réaliser.

Статья 8.

Если подлежащее выдачѣ лицо подвергнуто судебному преслѣдованію или личному

Article 8.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit,

Digitized by Google

задержанію за какое либо другое преступное дѣяніе, совершенное имъ противъ законовъ Государства, отъ котораго требуется выдача, то таковая отсрочивается до освобожденія обвиняемаго отъ суда или до отбытія имъ наказанія; то же соблюдается и въ случаѣ личнаго задержанія за долги или за иныя гражданскія обязательства въ силу судебнаго приговора или другаго постановленія, обращеннаго къ исполненію подлежащею властью ранѣе предъявленія требованія о выдачѣ. Независимо отъ вышеуказанныхъ случаевъ, выдача производится даже и тогда, если обвиняемый или осужденный лишается чрезъ то возможности выполнить принятыя имъ на себя обязательства передъ частными лицами, которымъ предоставляется отыскивать свои права въ подлежащихъ судебныхъ мѣстахъ.

en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine et il en sera de même, si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte, à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition. En dehors de ce dernier cas, l'extradition sera accordée lors même que l'individu réclamé viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Статья 9.

Выдача производится по требованію одной изъ договаривающихся Сторонъ, предъявленному дипломатическимъ путемъ другой Сторонѣ, съ приложеніемъ къ оному обвинительнаго приговора или обвинительнаго акта, или постановленія о заключеніи подъ стражу, или всякаго иного акта, имѣющаго одинаковую съ таковымъ постановленіемъ силу и указывающаго равнымъ образомъ родъ и степень важности преслѣдуемыхъ дѣяній, а также ихъ наименованія и предусматривающія сіи дѣянія статьи уголовнаго кодекса, дѣйствующаго въ Государствѣ, которое требуетъ выдачи. Документы эти должны быть представлены въ подлинникахъ или копіяхъ, засвидѣтельствованныхъ судебными мѣстами или иною подлежащею властью Государства, требующаго выдачи.

Вмѣстѣ съ тѣмъ доставляются, если это возможно, описаніе примѣтъ требуемаго лица или иныя указанія, могущія послужить къ удостовѣренію его личности.

Дабы предупредить возможность побѣга, Правительство, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, обязано, по полученіи означенныхъ въ сей статьѣ документовъ, распорядиться немедленнымъ задержаніемъ обвиняемаго, сохраняя за собою право высказаться по существу предъявленнаго требованія впослѣдствіи.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre, par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte, ayant la même force que ce mandat et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du code pénal applicable à ces faits, en vigueur dans le pays qui demande l'extradition. Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu que le Gouvernement, auquel la demande d'extradition aura été adressée, procédera dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Статья 10.

Требованіе о предварительномъ задержаніи за одно изъ преступленій, указанныхъ

Article 10.

L'arrestation provisoire d'un individu pour l'un des faits, prévus dans l'article 2, devra

Digitized by Google

въ статьѣ 2-й, подлежитъ удовлетворенію не только по полученіи означенныхъ въ статьѣ 9-й документовъ, но равнымъ образомъ и на основаніи заявленія, доставленнаго по почтѣ или по телеграфу, о состоявшемся постановленіи о заключеніи подъ стражу, съ тѣмъ однако, чтобы заявленіе это было сообщено въ установленномъ порядкѣ дипломатическимъ путемъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ того Государства, на территоріи котораго требуемое лицо укрылось.

Таковой предварительный арестъ долженъ быть снятъ, если, по истеченіи двухъ мѣсяцевъ со дня заарестованія, не будетъ предъявлено дипломатическимъ путемъ и по правиламъ, установленнымъ настоящею Конвенціею, требованія о выдачѣ заарестованнаго лица.

Статья 11.

Похищенныя вещи, а также отобранные у обвиняемаго или осужденнаго, инструменты или орудія, служившіе ему при совершеніи преступленія, и всѣ вещественныя доказательства должны быть переданы одновременно съ выдачею требуемаго лица, и даже въ томъ случаѣ, если бы разрѣшенная выдача самого преступника не могла состояться за смертію или побѣгомъ его.

Къ числу вещей, подлежащихъ передачѣ, будутъ отнесены и тѣ изъ вышеозначенныхъ предметовъ, которые утаены обвиняемымъ или отданы имъ на сохраненіе въ странѣ, куда онъ бѣжалъ и гдѣ они будутъ найдены впослѣдствіи.

За третьими лицами сохраняются однако права на означенныя вещи, которыя, по окончаніи дѣла, должны быть возвращены имъ безвозмездно. Государству, выдающему преступника, предоставляется равнымъ образомъ право временнаго удержанія этихъ вещей въ томъ случаѣ, если бы въ нихъ встрѣтилась надобность при производствѣ уголовнаго дѣла, возникшаго изъ преступнаго дѣянія, подавшаго поводъ къ выдачѣ, или изъ иного какого либо правонарушенія.

Статья 12.

Расходы, употребленные при заарестованіи на содержаніе и пересылку лицъ, на выдачу которыхъ послѣдовало согласіе, а равно издержки на доставку вещей, подлежащихъ выдачѣ, согласно предшествующей

être effectuée non seulement sur l'exhibition d'un des documents mentionnés à l'article 9, mais également sur avis transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition, toutefois, que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique, au Ministère des Affaires Etrangères du pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue, si, dans le délai de deux mois à compter du jour où elle a été effectuée, l'extradition du détenu n'aura pas été demandée par la voie diplomatique et dans les formes établies par la présente Convention.

Article 11.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments ou outils, ayant servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction seront livrés en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié, et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais, après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets, lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux, occasionnés par la remise et le transport des objets qui aux termes de l'article précédent, doivent

Digitized by Google

статьѣ, принимаются на счетъ договаривающихся Государствъ въ предѣлахъ ихъ территоріи.

Если провозъ моремъ будетъ признанъ болѣе удобнымъ, то подлежащія выдачѣ лица должны быть доставлены въ портъ, указанный требующимъ выдачу Государствомъ, которое приметъ на свои средства перевозъ преступника моремъ.

Само собою разумѣется, что портъ этотъ долженъ находиться въ предѣлахъ территоріи выдающаго Государства.

Статья 13.

Если по производящемуся уголовному дѣлу, состоящему въ связи съ требованіемъ о выдачѣ, одно изъ договаривающихся Государствъ признаетъ необходимымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ на территоріи другаго, или произвести тамъ какія либо иныя слѣдственныя дѣйствія, то по сему предмету должно быть отправлено дипломатическимъ путемъ судебное требованіе, составленное по формѣ, предписанной законами требующаго выдачи Государства, каковое требованіе подлежитъ удовлетворенію на основаніи законовъ, дѣйствующихъ въ мѣстѣ означеннаго допроса.

Статья 14.

Если по производящемуся уголовному дѣлу окажется необходимымъ личная явка свидѣтеля, то Правительство, въ подданствѣ котораго этотъ свидѣтель состоитъ, предложитъ ему явиться по приглашенію иностраннаго Государства. Если вызываемые свидѣтели изъявятъ согласіе на отъѣздъ, то имъ должны быть немедленно выданы надлежащіе паспорты и деньги на путевыя издержки и прожитіе, сообразно разстоянію и необходимому на проѣздъ времени, по правиламъ и тарифамъ, установленнымъ въ той странѣ, гдѣ имъ придется давать показанія.

Свидѣтели эти ни въ какомъ случаѣ — ни во время обязательнаго пребыванія въ мѣстѣ допроса, ни во время проѣзда ихъ туда и обратно, — не могутъ быть подвергнуты личному задержанію или какимъ либо притѣсненіямъ по поводу противозаконныхъ дѣяній, совершенныхъ ими до вызова.

Статья 15.

Если по производящемуся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ слѣдствію

être restitués ou remis, resteront à la charge des Hautes Parties contractantes sur leurs territoires respectifs.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de la Partie contractante à qui la demande aura été faite.

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, connexe à une demande d'extradition un des Gouvernements contractants jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans le pays dont provient la requête, sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition devra avoir lieu.

Article 14.

Dans le cas où, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement. Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés et ils recevront en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour, conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre, exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant, soit en revenant.

Article 15.

Si, à l'occasion d'un procès criminel, instruit dans l'un des pays contractants il est

Digitized by Google

по уголовному дѣлу встрѣтится надобность въ очной ставкѣ подсудимаго съ лицами, содержащимися подъ стражею въ другомъ Государствѣ или въ вещественныхъ доказательствахъ, или какихъ либо судебныхъ документахъ, то требованіе о доставленіи таковыхъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ и подлежитъ немедленному удовлетворенію, если только тому не будутъ препятствовать какія либо исключительныя соображенія, причемъ во всякомъ случаѣ вещи и документы должны быть возвращены, а арестанты высланы обратно въ возможно скорѣйшемъ времени.

jugé nécessaire de procéder à la confrontation avec le prévenu d'individus détenus dans l'autre pays, ou de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires, la demande devra en être faite par voie diplomatique et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition, toutefois, de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Издержки на пересылку изъ одной страны въ другую вышеозначенныхъ арестантовъ и вещей, а равно расходы по исполненію формальностей, предписанныхъ предшествующими статьями, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ 12 и 14 статьяхъ, принимаются на счетъ Государства, изъ котораго требованіе исходитъ.

Les frais de transport d'un pays à l'autre des individus détenus et des objets, ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux occasionnés par l'accomplissement des formalités énoncées aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles 12 et 14, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande, dans les limites du territoire respectif.

Если пересылка моремъ признана будетъ болѣе удобною, то сказанные арестанты должны быть доставлены въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго Государства, на счетъ котораго падаютъ издержки морскаго провоза.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé convenable, les individus susdits seront conduits au port qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie réclamante, aux frais de laquelle ils seront embarqués.

Статья 16.

Постановленія настоящей Конвенціи будутъ примѣняться къ колоніямъ и внѣевропейскимъ владѣніямъ Его Католическаго Величества, насколько это согласно съ дѣйствующими въ сказанныхъ колоніяхъ и внѣевропейскихъ владѣніяхъ законами.

Требованіе о выдачѣ преступника, укрывшагося въ указанныхъ колоніяхъ или владѣніяхъ, предъявляется ихъ губернатору или высшей власти, которые въ распоряженіяхъ своихъ по такимъ требованіямъ сообразуются, насколько это возможно по дѣйствующимъ законамъ, съ постановленіями настоящей Конвенціи. Имъ однако предоставляется или немедленно разрѣшать выдачу, или же представлять о томъ на усмотрѣніе своего Правительства.

Правительству Его Католическаго Величества принадлежитъ право издавать въ своихъ колоніяхъ и внѣевропейскихъ владѣніяхъ особыя распоряженія касательно выдачи укрывшихся тамъ русскихъ преступниковъ, сообразуясь при этомъ, насколько это возможно по дѣйствующимъ въ этихъ колоніяхъ и владѣніяхъ зако-

Article 16.

Les stipulations de la présente Convention seront applicables aux Colonies et possessions étrangères de Sa Majesté Catholique, autant qu'elles seront compatibles avec les lois en vigueur dans les dites Colonies et possessions.

La demande d'extradition d'un criminel réfugié dans une de ces Colonies ou possessions, pourra être présentée au Gouverneur ou à l'Autorité Supérieure, qui décidera à l'égard de telle demande, en se conformant, autant que possible, en vue des lois en vigueur, aux stipulations de la présente Convention. Il sera toutefois libre d'accorder l'extradition immédiatement ou d'en référer à son Gouvernement.

Le Gouvernement de Sa Majesté Catholique se réserve le droit de faire des arrangements spéciaux dans ses Colonies et possessions étrangères pour l'extradition des criminels russes y réfugiés, en se conformant, autant que possible, en vue des lois en vigueur dans ces Colonies et possessions, aux stipulations de la présente Convention.

Digitized by Google

намъ, съ постановленіями настоящей Конвенціи.

Требованія о выдачѣ преступниковъ, бѣжавшихъ изъ колоній или внѣевропейскихъ владѣній Его Католическаго Величества, должны быть изложены и сообщены согласно постановленіямъ предшествующихъ статей.

Статья 17.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются доставлять другъ другу состоявшіеся въ судебныхъ учрежденіяхъ одного изъ договаривающихся Государствъ судебные приговоры, коими подданные другаго Государства осуждены за какое либо преступленіе или за какой либо проступокъ. Состоявшіеся и вошедшіе въ законную силу приговоры эти препровождаются дипломатическимъ путемъ Правительству той страны, въ подданствѣ которой осужденные состоятъ.

Правительства договаривающихся Государствъ должны давать необходимыя по сему предмету предписанія подлежащимъ властямъ.

Статья 18.

Всѣ бумаги и документы, которые, на основаніи настоящей Конвенціи, будутъ доставляться однимъ изъ договаривающихся Государствъ другому, должны быть снабжены французскимъ переводомъ.

Договаривающіяся Стороны взаимно отказываются отъ требованія возмѣщенія издержекъ, употребленныхъ на исполненіе предписаній, изложенныхъ въ статьяхъ 13 и 17.

Статья 19.

Договаривающіяся Стороны взаимно обязуются настоящею Конвенціею соблюдать, въ предѣлахъ содержащихся въ оной постановленій, законы обоихъ Государствъ, которые впослѣдствіи могутъ быть изданы по предмету установленія порядка выдачи преступниковъ.

Статья 20.

Настоящая Конвенція остается въ силѣ до 12 (24) апрѣля 1893 года. Въ случаѣ если ни та, ни другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за годъ до истеченія вышеозначеннаго срока

Les demandes d'extradition de criminels évadés d'une des Colonies ou possessions étrangères de Sa Majesté Catholique seront formulées et transmises suivant les dispositions des articles précédents.

Article 17.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux d'une Partie contre les sujets de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par voie diplomatique, du jugement prononcé et devenu définitif, au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des Gouvernements respectifs donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Article 18.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les Gouvernements respectifs, en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés d'une traduction française.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplissement des stipulations comprises dans l'artiste 13 et dans l'article 17.

Article 19.

Par la présente Convention et dans les limites de ses stipulations, il est adhéré réciproquement aux lois en vigueur dans les pays des Parties contractantes qui auraient pour objet de régler la marche ultérieure de l'extradition.

Article 20.

La présente Convention restera en vigueur jusqu'au douze (vingt-quatre) avril 1893. Dans le cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant la dite date son intention d'en faire

Digitized by Google

о своемъ намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящей Конвенціи, то оная сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ ея.

Статья 21.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Мадридѣ черезъ шесть мѣсяцевъ, а буде возможно и ранѣе.

Она вступаетъ въ силу съ двадцатаго дня по обнародованіи ея порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ договаривающихся Государствъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Мадридѣ, 12 (24) апрѣля тысяча восемьсотъ восемьдесятъ восьмаго года.

(подп.) *М. Горчаковъ.*
(м. п.)
С. Моретъ.
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 3 мая 1888 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1888 г. № 65.

cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Madrid dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'Etat des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Madrid le douze (vingt-quatre) avril de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-huit.

(signé): *M. Gortchacow.*
(l. s.)
(signé): *S. Moret.*
(l. s.)

Ratifiée à Gatchina le 3 mai 1888.

№ 76.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Италіей 1 (13) мая 1871 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et l'Italie le 1 (13) mai 1871.

Статья 1.

Императорско-Россійское и Королевско-Италіянское Правительства обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать всѣ лица, за исключеніемъ своихъ собственныхъ подданныхъ, осужденныя, преданныя суду или подвергнутыя слѣдствію за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 2, приговоромъ или постановленіемъ объ арестованіи, состоявшимися въ судебныхъ мѣстахъ той изъ двухъ до-

Article 1.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal d'Italie s'engagent à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs sujets, les individus condamnés, mis en état d'accusation ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 2, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt émanant des tribunaux de celui des deux pays contre les lois duquel les faits auront été commis.

Digitized by Google

говаривающихся странъ, противъ законовъ которой совершены тѣ преступныя дѣйствія.

Статья 2.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда причиною осужденія, обвиненія или судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное преступленіе или умышленный проступокъ, совершенные внѣ владѣній того Государства, отъ котораго требуется выдача, и за которые виновный въ нихъ можетъ, по законамъ той страны, которая требуетъ выдачи, подлежать наказанію тюремнымъ заключеніемъ свыше одного года, или же наказанію уголовному или сопряженному съ лишеніемъ чести. Выдача имѣетъ послѣдовать, за изъясненнымъ ограниченіемъ, за слѣдующія преступленія и проступки, не исключая соучастія въ нихъ и покушенія:

1) Всякое незаконное дѣйствіе, причинившее смерть или увѣчье или болѣзнь человѣку.

2) Двоебрачіе, насильственное похищеніе женщины, изнасилованіе, искуственное произведеніе выкидыша, совращеніе въ непотребство или развращеніе несовершеннолѣтнихъ лицъ ихъ родителями или всякимъ инымъ лицомъ, которому ввѣренъ надзоръ за ними.

3) Похищеніе, сокрытіе или утаеніе состоянія младенца, подмѣнъ одного младенца другимъ, и подложеніе младенца женщинѣ не родившей.

4) Поджогъ.

5) Всякое незаконное дѣйствіе, причинившее поврежденіе телеграфамъ, рудникамъ, плотинамъ, судамъ, желѣзнымъ дорогамъ, или сдѣлавшее пользованіе оными опаснымъ.

6) Вынужденіе корысти помощью насилія, разбой, злодѣйство скопомъ, грабежъ, воровство.

7) Поддѣлку монетъ или порчу монеты, ввозъ или выпускъ въ обращеніе обманнымъ образомъ фальшивой монеты.

Поддѣлку билетовъ Государственныхъ рентъ или Государственныхъ облигацій, банковыхъ билетовъ или всякихъ иныхъ публичныхъ процентныхъ бумагъ, ввозъ и употребленіе таковыхъ поддѣльныхъ процентныхъ бумагъ.

Поддѣлку актовъ верховной власти, Государственныхъ печатей, штемпелей, клеймъ и знаковъ, или таковыхъ же какихъ либо общественныхъ установленій и употребленіе этихъ поддѣльныхъ предметовъ. Подлогъ

Article 2.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation, accusation ou poursuite pour un crime ou délit volontaires, commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée et pouvant, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, entraîner une peine de plus d'un an d'emprisonnement ou une peine afflictive ou infamante. Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, sans exclure les cas de participation et de tentative:

1) Tout acte illégal qui aura occasionné la mort ou une blessure ou maladie d'un homme.

2) Bigamie, rapt, viol, avortement procuré, prostitution ou corruption de mineurs par les parents ou toute autre personne chargée de leur surveillance.

3) Enlèvement, recèlement ou suppression d'enfant, substitution d'un enfant à un autre, ou supposition d'un enfant à une femme qui ne sera pas accouchée.

4) Incendie.

5) Tout acte illégal qui aura occasionné dommage aux télégraphes, mines, digues, navires, chemins de fer, ou en aura rendu l'usage dangereux.

6) Extorsion commise à l'aide de violence, grassation, association de malfaiteurs, rapine, vol.

7) Contrefaçon ou altération de monnaies, introduction ou émission frauduleuse de fausse monnaie.

Contrefaçon de rentes ou obligations sur l'Etat, de billets de banque, ou de tout autre effet public; introduction et usage de ces mêmes titres contrefaits.

Contrefaçon d'actes souverains, de sceaux, poinçons, timbres et marques de l'Etat ou des administrations publiques, et usage de ces objets contrefaits. — Faux en écriture publique ou authentique, privée, de commerce

Digitized by Google

въ публичныхъ и въ домашнихъ актахъ, въ торговыхъ или въ банковыхъ документахъ и употребленіе таковыхъ подложныхъ актовъ и документовъ.

8) Лжесвидѣтельство на судѣ и лживыя показанія въ экспертизахъ, подкупъ свидѣтелей и экспертовъ, склоненіе къ совершенію этихъ проступковъ; клевета посредствомъ жалобы или доноса, приносимыхъ съ цѣлью повредить кому нибудь съ знаніемъ его невинности.

9) Похищенія суммъ или вещей (malversazioni) совершенныя должностными лицами и хранителями, незаконные поборы и лихоимство должностныхъ лицъ.

10) Злостное банкротство.

11) Присвоеніе ввѣренной чужой собственности (apprоpriazione indebita), мошенничество и обманъ.

За эти закононарушенія выдача виновнаго слѣдуетъ только въ томъ случаѣ, когда стоимость добытаго посредствомъ ихъ предмета превышаетъ тысячу франковъ или сумму, равняющуюся суммѣ на русскія деньги трехъ сотъ рублей серебромъ.

12) Обманныя дѣйствія шкиперовъ и матросовъ противъ судохозяевъ и грузовщиковъ.

13) Возмущеніе между экипажемъ въ тѣхъ случаяхъ, когда лица, составляющія экипажъ судна, завладѣютъ судномъ посредствомъ обмана или насилія противъ командира, или выдадутъ оное морскимъ разбойникамъ.

ou de banque et usage d'écritures falsifiées.

8) Faux témoignage et fausse expertise. subornation de témoins et d'experts, provocations à commettre ces délits; calomnie au moyen de plainte ou dénonciation faite dans le but de nuire à quelqu'un dont on connaissait l'innocence.

9) Soustractions (malversazioni) commises par des officiers ou dépositaires publics, concussions et corruptions de fonctionnaires publics.

10) Banqueroute frauduleuse;

11) Abus de confiance (appropriazione indebita), escroquerie et fraude.

Pour ces infractions l'extradition sera accordée si la valeur de l'objet extorqué dépasse mille francs ou une somme équivalente en monnaie Russe à trois cents roubles argent.

12) Faits de baraterie.

13) Sédition parmi l'équipage dans les cas où des individus faisant partie de l'équipage d'un bâtiment se seraient emparés du bâtiment par fraude ou violence envers le commandant, ou l'auraient livré à des pirates.

Статья 3.

Высокія договаривающіяся Стороны не могутъ ни въ какомъ случаѣ быть обязаны выдавать своихъ собственныхъ подданныхъ.

Подданный, совершившій за границею какое либо преступленіе или какой либо проступокъ противъ подданныхъ другаго договаривающагося Государства, подвергается по возвращеніи въ отечество и въ случаѣ предъявленія о семъ требованія со стороны Правительства сказаннаго Государства, или подачи жалобы потерпѣвшею стороною, суду и наказанію, опредѣленному законами его отечества.

Въ такихъ случаяхъ оба Правительства имѣютъ производить всѣ судебно-слѣдственныя дѣйствія, которыя будутъ отъ нихъ требоваться и доставлять всякія другія разъясненія, какія могутъ оказаться нужными для производства судебнаго дѣла.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes ne pourront en aucun cas être obligées à livrer leurs propres sujets.

Le sujet qui aura commis à l'étranger un crime ou un délit contre des sujets de l'autre Etat contractant, sera à son retour dans sa patrie et en cas de réquisition faite à cet effet par le Gouvernement du dit Etat, ou de plainte portée par la partie lésée, mis sous jugement et subira la peine prescrite par les lois de son pays.

Dans ces cas les deux Gouvernements procéderont à tout acte d'instruction judiciaire dont ils seraient requis et fourniront tout autre éclaircissement qui serait nécessaire pour l'expédition du procès.

Digitized by Google

Статья 4.

Преступленія и проступки политическіе, равно какъ дѣйствія, состоящія въ связи съ этими преступленіями и проступками, изъемлются изъ настоящей конвенціи.

Лицо выданное за какое либо другое нарушеніе уголовныхъ законовъ, ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть судимо и осуждено за предшествовавшіе выдачѣ политическое нреступленіе или политическій преступокъ, ниже за какое либо дѣяніе относящееся къ этому преступленію или проступку.

Равнымъ образомъ не можетъ оно подвергаться судебному преслѣдованію или наказанію ни за какое другое закононарушеніе, предшествовавшее выдачѣ, хотя бы и включенное въ настоящую конвенцію, если оно не было прямо указано въ требованіи, развѣ что это лицо, бывъ уже наказано или окончательно оправдано по тому преступленію или проступку, по поводу которыхъ оно было выдано, не позаботилось о томъ, чтобы выѣхать изъ страны до истеченія трехмѣсячнаго срока, или возвратилось бы туда въ послѣдствіи.

Article 4.

Les crimes et délits politiques, ainsi que les faits connexes à ces crimes et délits sont exceptés de la présente convention.

L'individu qui serait livré pour une autre infraction aux lois pénales ne pourra dans aucun cas être jugé ou condamné pour un crime ou délit politique commis antérieurement à l'extradition, ni pour aucun fait relatif à ce crime ou délit.

Il ne pourra non plus être poursuivi ou condamné pour toute autre infraction antérieure à l'extradition, quoique comprise dans la présente convention, si elle n'a pas formé objet de la demande, à moins que, après avoir été puni ou définitivement acquitté du crime ou délit qui a motivé l'extradition, il ait négligé de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trois mois, ou y soit retourné par la suite.

Статья 5.

Выдача не можетъ послѣдовать:

1) Когда она требуется за тѣ же преступленія или проступки, за которые требуемое лицо уже несетъ или уже понесло наказаніе, или по которымъ оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача.

2) Если для начатія дѣла или для наказанія прошелъ срокъ давности по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Article 5.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Lorsque la demande en sera motivée par les mêmes crimes ou délits pour lesquels l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée.

2) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 6.

Когда подданный одного изъ договаривающихся Государствъ, совершивъ въ третьемъ Государствѣ одно изъ преступленій или одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 2, удалится во владѣнія другаго договаривающагося Государства, выдача его можетъ послѣдовать въ томъ случаѣ, если онъ, по законамъ сего послѣдняго Государства, не подлежитъ суду его судебныхъ мѣстъ, и притомъ тогда только, когда онъ не требуется къ выдачѣ правительствомъ той страны, гдѣ имъ совершенно противозаконное дѣйствіе, или когда онъ не былъ тамъ судимъ или не понесъ наказанія, къ которому былъ приговоренъ.

Article 6.

Si un sujet des Etats contractants, ayant commis dans un tiers Etat un des crimes ou délits énumérés à l'art. 2, se sera réfugié sur le territoire de l'autre Etat, l'extradition en sera accordée lorsque, d'après les lois de cet Etat, il ne serait pas justiciable par les tribunaux du pays, et à condition qu'il ne soit pas réclamé par le Gouvernement du pays où l'infraction a été commise, ou qu'il n'y ait pas été jugé, ou n'ait pas subi la peine à laquelle il aurait été condamné.

Digitized by Google

Тѣ же правила должны соблюдаться въ отношеніи иностранца, учинившаго въ вышеозначенныхъ обстоятельствахъ вышеупомянутыя противузаконныя дѣйствія противъ лица, принадлежащаго одному изъ обоихъ договаривающихся Государствъ.

Les mêmes règles seront observées pour l'étranger qui aura commis, dans les circonstances ci-dessus indiquées, les infractions susdites contre un citoyen appartenant à l'un des deux Etats contractants.

Статья 7.

Когда осужденный или обвиняемый не состоитъ въ подданствѣ ни того ни другаго изъ договаривающихся Государствъ, Правительство, отъ котораго имѣетъ послѣдовать выдача, сообщаетъ о заявленномъ ему требованіи Правительству той страны, которой принадлежитъ требуемое лицо, и если это Правительство въ свою очередь потребуетъ выдачи обвиняемаго или подсудимаго, дабы подвергнуть его суду своихъ судебныхъ мѣстъ, то Правительство, которому заявлено требованіе о выдачѣ, можетъ по своему усмотрѣнію выдать его или тому Государству, во владѣніяхъ котораго совершены преступленіе или проступокъ, или же тому, которому принадлежитъ сказанное лицо.

Если осужденный или подсудимый, выдачи котораго на основаніи настоящей конвенціи требуетъ одна изъ договаривающихся Сторонъ, требуется также другимъ или другими правительствами за совершенныя тѣмъ же лицомъ другія преступленія или другіе проступки, то таковое выдается правительству того Государства, во владѣніяхъ котораго совершено наиболѣе тяжкое изъ этихъ незаконныхъ дѣяній; въ случаѣ же одинаковой тяжести разныхъ незаконныхъ дѣяній, правительству того Государства, отъ котораго требованіе о выдачѣ было заявлено первое, или же наконецъ сказанное лицо выдается Правительству того Государства, которому оно принадлежитъ, буде только имѣются въ виду обстоятельства, требуемыя статьею 6 настоящей конвенціи.

Article 7.

Lorsque le condamné ou le prévenu est étranger aux deux Etats contractants, le Gouvernement qui doit accorder l'extradition informera celui du pays auquel appartient l'individu réclamé de la demande qui lui a été adressée, et si ce Gouvernement réclame à son tour l'accusé ou le prévenu pour le faire juger par ses Tribunaux, celui auquel la de mande d'extradition a été adressée pourra, à son choix, le livrer à l'Etat sur le territoire duquel le crime ou délit a été commis, ou à celui auquel le dit individu appartient.

Si le condamné ou le prévenu, dont l'extradition est demandée, en conformité de la présente convention, par l'une des deux parties contractantes, est réclamé aussi par un autre ou par d'autres Gouvernements pour d'autres crimes ou délits commis par le même individu, ce dernier sera livré au Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel aura été commise l'infraction la plus grave, et lorsque les diverses infractions auraient toutes la même gravité, il sera livré au Gouvernement de l'Etat dont la demande aura une date plus ancienne; et en dernier lieu il sera livré au Gouvernement de l'Etat auquel il appartient, à la condition toutefois que les circonstances requises par l'art. 6 de la présente convention viennent à se réaliser.

Статья 8.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія; такимъ же образомъ должно быть поступаемо, когда требуемое лицо задержано за долги или по инымъ гражданскимъ обязательствамъ въ

Article 8.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous, ou qu'il ait subi sa peine, et il en sera de même si l'individu réclamé est détenu pour dettes ou autres obligations civiles, en vertu d'un arrêt ou autre acte à titre exécutoire passé devant l'autorité compétente, antérieur à la demande d'extradition.

Digitized by Google

силу судебнаго приговора или иного безспорнаго акта, выданнаго отъ подлежащей власти и предшествовавшаго требованію о выдачѣ.

За исключеніемъ этого послѣдняго случая требуемая выдача имѣетъ послѣдовать не взирая даже на то, что обвиняемый или подсудимый чрезъ это лишился бы возможности выполнить обязательства, принятыя имъ въ отношеніи частныхъ лицъ; эти же послѣднія властны отыскивать свои права предъ подлежащими судебными властями.

En dehors de ce dernier cas, l'extradition sera accordée lors même que l'accusé ou le prévenu viendrait par ce fait à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits par devant les autorités judiciaires compétentes.

Статья 9.

Выдача имѣетъ послѣдовать по заявленному однимъ изъ обоихъ Правительствъ другому дипломатическимъ путемъ требованію о томъ, съ предъявленіемъ осудительнаго приговора или обвинительнаго акта, постановленія объ арестѣ или всякаго другаго акта, имѣющаго равную съ таковымъ постановленіемъ силу, и равнымъ образомъ содержащаго въ себѣ указаніе свойства и степени тяжести преслѣдуемыхъ дѣяній, а также ихъ наименованіе и указаніе примѣняющихся къ этимъ дѣяніямъ статей Уложенія о наказаніяхъ, дѣйствующаго въ странѣ, требующей выдачи.

Акты должны сообщаться въ подлинникахъ, или же въ копіяхъ, засвидѣтельствованныхъ судебнымъ мѣстомъ или иною подлежащею властью той страны, которая требуетъ выдачи.

Вмѣстѣ съ тѣмъ должно сообщать, буде возможно, описаніе примѣтъ требуемаго лица, или всякое иное указаніе, могущее служить къ удостовѣренію въ его самоличности.

Во избѣжаніе всякой опасности побѣга постановляется, что то правительство, которому заявлено требованіе о выдачѣ, по доставленіи ему вышеозначенныхъ документовъ, немедленно распоряжается арестованіемъ подсудимаго, предоставляя себѣ сообщить впослѣдствіи свой отзывъ по предмету заявленнаго требованія.

Article 9.

L'extradition sera accordée sur la demande adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre par voie diplomatique et sur la production d'un arrêt de condamnation ou d'un acte d'accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force que ce mandat, et indiquant également la nature et la gravité des faits poursuivis, ainsi que leur dénomination et l'article du code pénal applicable à ces faits en vigueur dans le pays qui demande l'extradition.

Les actes seront délivrés en original ou en expédition authentique, soit par un Tribunal, soit par toute autre autorité compétente du pays qui demande l'extradition.

On fournira en même temps, s'il est possible, le signalement de l'individu réclamé, ou toute autre indication de nature à en constater l'identité.

Afin d'éviter tout danger de fuite il demeure entendu, que le Gouvernement auquel la demande d'extradition aura été adressée procédera, dès que les documents indiqués dans cet article lui auront été remis, à l'arrestation immédiate du prévenu, sauf à se prononcer par la suite au sujet de la dite demande.

Статья 10.

Въ случаяхъ большой важности можетъ быть разрѣшено предварительное арестованіе осужденнаго или обвиняемаго и до полученія требуемыхъ предъидущею статьею документовъ, по простому сообщенію, доставленному на сей предметъ дипломатическимъ путемъ или по почтѣ или по телеграфу, съ однимъ только указаніемъ при-

Article 10.

Dans les cas de grande importance l'arrestation préventive du condamné ou de l'inculpé pourra être autorisée avant la réception des documents requis par l'article précédent, sur une simple communication adressée à cet effet par voie diplomatique, soit par poste ou par télégraphe, avec la seule indication du signalement du condamné ou de

Digitized by Google

мѣтъ осужденнаго или обвиняемаго, и рода преступленія, въ которомъ онъ обвиняется или за которое онъ осужденъ.

Это предварительное арестованіе должно быть прекращено, если въ теченіе мѣсяца со дня арестованія не будетъ требованіе о выдачѣ заявлено дипломатическимъ путемъ и съ формальностями, опредѣленными въ настоящей Конвенціи.

l'inculpé et du genre de crime dont il est accusé ou pour lequel il est condamné.

Cette détention provisoire devra cesser, si dans le délai d'un mois, à compter du jour de l'arrestation, la demande d'extradition n'aura pas été adressée par la voie diplomatique et selon les formalités déterminées par la présente Convention.

Статья 11.

Вещи краденныя или отобранныя у осужденнаго или подсудимаго, инструменты и орудія, имъ употребленные для совершенія преступленія или проступка, равно какъ всякіе другіе предметы, служащіе уликами, выдаются одновременно съ выдачею арестованнаго лица, и притомъ даже и въ томъ случаѣ, когда выдача виновнаго, по послѣдованіи на нее согласія, не могла состояться по причинѣ его смерти или побѣга.

Къ числу выдаваемыхъ вещей принадлежать также всѣ такого же рода вещи, подсудимымъ, спрятанныя или отданныя на храненіе въ странѣ, куда онъ бѣжалъ и впослѣдствіи тамъ найденныя.

При семъ однако оговариваются права третьихъ лицъ на вышеозначенныя вещи, которыя должны быть имъ возвращены безвозмездно по окончаніи дѣла.

Равнымъ образомъ оговаривается право Государства, которому заявлено требованіе о выдачѣ, удержать на время сказанныя вещи, когда оныя нужны для производства уголовнаго слѣдствія, возникшаго изъ того же случая, который послужилъ поводомъ къ требованію о выдачѣ, или же изъ какого бы то ни было другаго случая.

Article 11.

Les objets volés ou saisis en la possession du condamné ou du prévenu, les instruments et outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront rendus en même temps que s'effectuera la remise de l'individu arrêté, et même dans le cas où l'extradition, après avoir été accordée, ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra aussi tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion du procès.

Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit de l'Etat, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une poursuite pénale, occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

Статья 12.

Расходы по арестованію, содержанію и пересылкѣ лица, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, равно какъ издержки, употребленныя на выдачу и пересылку вещей, которыя по силѣ предъидущей статьи должны быть возвращены или сданы, падаютъ на счетъ каждаго изъ двухъ договаривающихся Государствъ въ предѣлахъ собственной его территоріи, и на счетъ Государства, заявившаго требованіе о выдачѣ, во владѣніяхъ промежуточныхъ Государствъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ тотъ портъ, который будетъ назначенъ ди-

Article 12.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée, ainsi que ceux occasionnés par la remise et le transport des objets, qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux Etats sur leurs territoires respectifs, et à la charge de l'Etat qui a fait la demande sur le territoire des Etats intermédiaires.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'Agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement

Digitized by Google

пломатическимъ или Консульскимъ агентомъ требующаго выдачи правительства, и на счетъ сего же послѣдняго падаютъ издержки морскаго провоза.

Само собою разумѣется, что этотъ портъ долженъ всегда находиться во владѣніяхъ того Государства, которому заявлено требованіе о выдачѣ.

réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Il est entendu que ce port devra toujours être sur le territoire de l'Etat à qui la demande aura été faite.

Статья 13.

Когда при производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ договаривающихся правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, или произвести иное судебно-слѣдственное дѣйствіе, объ этомъ должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное ходатайство, составленное по формѣ, предписанной дѣйствующими въ требующемъ Государствѣ законами; каковое ходатайство и будетъ исполняемо съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ призваны къ допросу.

Article 13.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, ou autre acte d'instruction judiciaire, une commission rogatoire, rédigée dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans l'Etat qui fait la requête, sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 14.

Въ случаѣ, когда требуется, чтобы свидѣтель явился лично, то правительство, отъ котораго онъ зависитъ, пригласитъ его явиться на сдѣланный ему другимъ Государствомъ вызовъ.

Если требуемые свидѣтели согласятся отправиться, то имъ немедленно выдаются потребные паспорты и они въ то же время получаютъ деньги, назначенныя на проѣздъ и пребываніе, соразмѣрно разстоянію и необходимому на проѣздъ времени, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ имъ предстоитъ давать показаніе.

Эти свидѣтели ни въ какомъ случаѣ не могутъ, ни въ продолженіе обязательнаго ихъ пребыванія въ томъ мѣстѣ, гдѣ отправляетъ свою должность судья, долженствующій ихъ допрашивать, ни во время ихъ проѣзда туда, ни на обратномъ пути, быть подвергаемы аресту, ниже безпокоимы за какое либо дѣйствіе, предшествовавшее требованію о явкѣ.

Article 14.

Dans le cas où la comparution personnelle d'un témoin serait nécessaire, le Gouvernement dont il dépend l'engagera à obtempérer à l'invitation qui lui en aura été faite par l'autre Gouvernement.

Si les témoins requis consentent à partir, les passeports nécessaires leur seront aussitôt délivrés, et ils recevront en même temps une somme destinée aux frais de route et de séjour conformément à la distance et au temps nécessaire pour le voyage, d'après les règlements et les tarifs du pays où ils auront à faire leur déposition.

Dans aucun cas ces témoins ne pourront être arrêtés, ni molestés pour un fait antérieur à la demande de comparution pendant leur séjour obligatoire dans le lieu où le juge qui doit les entendre exerce ses fonctions, ni pendant le voyage, soit en allant soit en revenant.

Статья 15.

Если по производящемуся въ одномъ изъ обоихъ договаривающихся Государствъ слѣдственному дѣлу встрѣтится надобность отобрать свидѣтельское показаніе отъ преступниковъ, содержащихся подъ арестомъ

Article 15.

Si à l'occasion d'un procès instruit dans l'un des deux Etats contractants, il devient nécessaire d'entendre le témoignage, ou de procéder à la confrontation avec le prévenu de coupables détenus dans l'autre Etat, ou

Digitized by Google

въ другомъ изъ сихъ Государствъ, или свести таковыхъ на очную ставку съ подсудимымъ, или же представить принадлежащіе сему послѣднему Государству предметы служащіе къ уликѣ или судебные документы, то таковые должны требоваться дипломатическимъ путемъ, и требованіе это, за исключеніемъ того случая, когда тому воспротивятся какія либо особыя уваженія, должно быть всегда удовлетворяемо, но съ условіемъ возможно скорѣйшей обратной высылки арестантовъ и возвращенія вышеупомянутыхъ предметовъ и документовъ.

Издержки на пересылку изъ одного Государства въ другое вышеозначенныхъ лицъ и предметовъ, равно какъ расходы по исполненію дѣйствій и формальностей, указанныхъ въ предъидущихъ статьяхъ, за исключеніемъ случаевъ, упомянутыхъ въ статьяхъ 12 и 14, падаютъ какъ въ собственныхъ владѣніяхъ требующаго Государства, такъ и во владѣніяхъ промежуточныхъ Государствъ, на счетъ требующаго Государства.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда признается болѣе удобною пересылка вышеозначенныхъ лицъ моремъ, они должны быть доставляемы въ портъ высылающаго Государства, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ Государства требующаго высылки, и расходы морскаго провоза падаютъ на счетъ сего же послѣдняго.

de produire des pièces de conviction ou des documents judiciaires qui lui appartiennent, la demande devra en être faite par voie diplomatique: et, sauf le cas où des considérations exceptionnelles s'y opposeraient, on devra toujours déférer à cette demande, à la condition toutefois de renvoyer le plus tôt possible les détenus et de restituer les pièces et les documents susindiqués.

Les frais de transport d'un Etat à l'autre des individus et des objets ci-dessus mentionnés, ainsi que ceux occasionnés par l'accomplissement des actes et formalités énoncés aux articles précédents, sauf les cas mentionnés aux articles 12 et 14, seront supportés par le Gouvernement qui en a fait la demande dans le territoire respectif, ainsi que dans celui des Etats intermédiaires.

Dans le cas où il serait jugé plus convenable de transporter par mer les individus susdits, ils seront conduits au port de l'Etat requis qui aura été désigné par l'agent diplomatique ou Consulaire de l'État réclamant, aux frais duquel ils seront embarqués.

Статья 16.

Оба Правительства обязуются взаимно сообщать другъ другу осудительные приговоры за преступленія и проступки всякаго рода, постановленные судебными мѣстами одного изъ договаривающихся Государствъ надъ подданными другаго.

Это сообщеніе будетъ производиться присылкою послѣдовавшаго и вступившаго въ окончательную законную силу приговора, дипломатическимъ путемъ и въ установленной формѣ, тому правительству, въ подданствѣ котораго состоитъ осужденный.

Каждое изъ договаривающихся Правительствъ снабдитъ подлежащія власти потребными по этому предмету инструкціями.

Article 16.

Les deux Gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement les arrêts de condamnation pour crimes ou délits de toute espèce qui auront été prononcés par les tribunaux de l'un des deux Etats contre les sujets de l'autre.

Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi par voie diplomatique, et dans la forme qui sera établie, du jugement prononcé et devenu définitif au Gouvernement dont le condamné est sujet.

Chacun des deux Gouvernements donnera pour cet effet les instructions nécessaires aux autorités compétentes.

Статья 17.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненію настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода.

Оба Правительства взаимно отказываются

Article 17.

Toutes les pièces et tous les documents, qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements en exécution de la présente Convention, devront être accompagnés de leur traduction française.

Les Gouvernements respectifs renoncent

Digitized by Google

отъ всякаго требованія возмѣщенія издержекъ, потребныхъ на исполненіе условій, заключающихся въ статьяхъ 13 и 16.

Статья 18.

Вышеизложенными условіями обѣ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, относящіеся къ устройству правильнаго порядка выдачи преступниковъ.

Статья 19.

Дѣйствіе настоящей конвенціи распространяется на Царство Польское и Великое Княжество Финляндское.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ двухмѣсячный срокъ, или ранѣе, буде возможно.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только съ двадцатаго дня по обнародованіи оной порядкомъ, установленнымъ законами того и другаго Государства.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 1 (13) мая лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ перваго.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)
Белла-Караччіоло.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 14 мая 1871 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1871 г. № 92.

de part et d'autre à toute réclamation par rapport à la restitution des frais nécessaires pour l'accomplissement des stipulations comprises dans l'article 13 et dans l'article 16.

Article 18.

Par les stipulations ci-dessus il est adhéré réciproquement aux lois des deux pays qui auraient pour objet de régler la marche de l'extradition.

Article 19.

La présente Convention s'étendra au Royaume de Pologne et au Grand-Duché de Finlande.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le délai de deux mois ou plus tôt si faire se peut.

Elle ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 1 (13) mai, l'an de Grâce mil huit cent soixante-onze.

(signé) *Gortchacow.*
(l.) s.)
(signé) *Bella-Caracciolo.*
(l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 14 mai 1871.

№ 77.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Монако 24 августа (5) сентября 1883 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Monaco le 24 août (5 septembre) 1883.

Статья 1.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouverne-

Digitized by Google

Свѣтлости Князя Монакскаго обязываются взаимно, съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ нижеслѣдующими статьями, выдавать, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, которыя осуждены, преданы суду или привлечены къ слѣдствію за какое либо изъ нижепоименованныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ внѣ предѣловъ того Государства, отъ котораго требуется выдача:

1) Посягательство на жизнь Государя или Членовъ его Дома, равно какъ и всякое другое изъ нижепоименованныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ противъ Государя или Членовъ его Дома.

Преступленія или проступки этой категоріи будутъ подсудны только общимъ судебнымъ учрежденіямъ и подлежать наказаніямъ, налагаемымъ сообразно признакамъ дѣянія, признаваемаго по закону преступленіемъ или проступкомъ, не взирая на лицо, противъ котораго это преступное дѣяніе было совершено.

2) Умышленное убійство.

3) Изгнаніе плода.

4) Умышленное нанесеніе ранъ или побоевъ, съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, или тѣлесныхъ повреждeній, причинившихъ болѣзнь или неспособность къ труду въ теченіе болѣе двадцати дней.

5) Похищеніе, изнасилованіе или всякое другое, соединенное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе.

6) Посягательство на нравственность посредствомъ побужденія, благопріятствованія или способствованія непотребству или разврату лицъ обоего пола, не достигшихъ двадцати одного года отъ роду, когда такое посягательство совершено ихъ родителями или всякимъ другимъ лицомъ, которому ввѣренъ надзоръ за ними.

7) Двоебрачіе.

8) Похищеніе ребенка, сокрытіе, лишеніе его правъ состоянія, подмѣнъ или выдача его за дитя такой женщины, которая не разрѣшилась отъ бремени, а равно оставленіе и подкинутіе ребенка.

9) Посягательство на личную свободу и похищеніе несовершеннолѣтнихъ.

10) Поддѣлка монеты, измѣненіе ея достоинства или обрѣзываніе оной или умышленное участіе въ выпускѣ въ обращеніе поддѣльной, измѣненной въ своемъ достоинствѣ или обрѣзанной монеты.

11) Поддѣлка государственныхъ печатей, банковыхъ билетовъ, государственныхъ кредитныхъ бумагъ, штемпелей, гербовыхъ ма-

ment de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus condamnés, accusés ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée :

1) Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de Sa Famille, ainsi que tout autre crime ou délit ci-après énoncé commis à l'égard du Souverain ou des membres de Sa Famille.

Les crimes ou délits de cette dernière catégorie ne seront justiciables que des tribunaux de droit commun et ne seront passibles que des peines infligées suivant les indices d'un fait qualifié crime ou délit par la loi, abstraction faite de la personne envers laquelle le crime ou le délit aura été commis.

2) Homicide volontaire.

3) Avortement.

4) Blessures ou coups volontaires commis avec préméditation ou ayant occasionné des lésions corporelles ou une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours.

5) Rapt, viol ou tout autre attentat à la pudeur, commis avec violence.

6) Attentat aux mœurs, en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans, commis par les parents ou toute autre personne chargée de sa surveillance.

7) Bigamie.

8) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition, exposition et délaissement d'un enfant.

9) Attentat à la liberté individuelle. Enlèvement de mineurs.

10) Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie ou participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

11) Contrefaçon ou falsification à l'égard des sceaux de l'Etat, des billets de banque, des effets publics et des poinçons, timbres et

Digitized by Google

рокъ и клеймъ, государственныхъ кредитныхъ билетовъ и почтовыхъ марокъ, употребленіе фальшивыхъ печатей, кредитныхъ билетовъ, кредитныхъ бумагъ, клеймъ, штемпелей или гербовыхъ марокъ, противозаконное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, гербовыхъ марокъ или штемпелей.

12) Подлогъ въ актахъ или документахъ оффиціальныхъ или коммерческихъ, а равно банковыхъ учрежденій или частныхъ лицъ и употребленіе такихъ подложныхъ актовъ или документовъ; изъ сего исключаются подлоги въ паспортахъ, подорожныхъ и цертификатахъ. Истребленіе и похищеніе документовъ.

13) Лжеприсяга и лжесвидѣтельство, ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ, подговоръ свидѣтелей, экспертовъ и переводчиковъ къ дачѣ ложнаго показанія.

14) Лиходательство и лихоимство, совершенное лицомъ, состоящимъ на государственной или общественной службѣ, присвоеніе или растрата такимъ лицомъ ввѣреннаго ему по службѣ имущества.

15) Умышленный поджогъ.

16) Умышленное разрушеніе или поврежденіе, какимъ либо способомъ, вполнѣ или отчасти, чужихъ зданій, мостовъ, плотинъ, дорогъ или иныхъ сооруженій. Умышленное поврежденіе телеграфныхъ снарядовъ.

17) Преступныя сообщества, разбой, грабежъ и истребленіе чужихъ съѣстныхъ припасовъ или товаровъ, вещей или движимости, совершенные скопищемъ или шайкою и открытою силою.

18) Потопленіе, посадка на мель, противозаконное и умышленное разрушеніе или поврежденіе корабля или другаго судна (baraterie).

19) Бунтъ или возмущеніе пассажировъ на кораблѣ противъ своего капитана, а также экипажа или части онаго противъ своего начальства.

20) Умышленное дѣяніе, подвергнувшее опасности желѣзнодорожный поѣздъ.

21) Кража.

22) Мошенничество, вымогательство, совершенное посредствомъ насилія или угрозъ.

23) Злоупотребленіе бланковою надписью.

24) Присвоеніе или растрата чужаго имущества или цѣнности, ввѣренныхъ лишь для храненія или для исполненія оплачиваемой работы (злоупотребленіе довѣріемъ).

marques, de papier-monnaie et de timbres-poste; usage de sceaux, billets, effets, marques, poinçons ou timbres falsifiés; usage préjudiciable de vrais sceaux, marques, timbres ou poinçons.

12) Faux et usage de faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats. Destruction et enlèvement de documents.

13) Faux serment, faux témoignage, fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation des témoins, des experts ou des interprètes.

14) Corruption des fonctionnaires publics, concussion, soustraction ou détournement commis par des percepteurs ou des dépositaires publics.

15) Incendie volontaire.

16) Destruction ou renversement volontaire, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, digues ou chaussées, ou autres constructions appartenant à autrui. Dommage causé volontairement aux appareils télégraphiques.

17) Association de malfaiteurs, pillage, dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte.

18) Perte, échouement, destruction ou dégât illégal et volontaire de vaisseaux ou autres navires (baraterie).

19) Emeute et rébellion des passagers à bord d'un vaisseau contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs.

20) Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

21) Vol.

22) Escroquerie, extorsion commise à l'aide de violence ou de menaces.

23) Abus de blanc-seing.

24) Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs, qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).

Digitized by Google

25) Злостное банкротство.
26) Клевета и ложный доносъ.
27) Укрывательство вещей, добытыхъ посредствомъ одного изъ вышепомянутыхъ преступленій или проступковъ.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подходятъ также покушенія на поименованныя выше преступленія и проступки и соучастіе въ оныхъ, коль скоро таковыя подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

25) Banqueroute frauduleuse.
26) Calomnie et dénonciation calomnieuse.
27) Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énoncés ci-dessus.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи непримѣнимы къ лицамъ, оказавшимся виновными въ какомъ либо политическомъ преступленіи или проступкѣ. Лицо, выданное за одно изъ упомянутыхъ въ статьѣ 1 общихъ преступленій или проступковъ, не можетъ по этому ни въ какомъ случаѣ быть подвергнуто преслѣдованію и наказанію въ государствѣ, которому оно выдано, за какое либо изъ политическихъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ имъ еще до выдачи, или за какое либо дѣяніе, находящееся въ связи съ такимъ политическимъ преступленіемъ или проступкомъ.

Article 2.

Les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs, mentionnés à l'article 1, ne peut, par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique.

Статья 3.

Выдача не допускается:

1) въ случаѣ совершенія преступленія или проступка на территоріи третьяго государства, если при томъ правительство этого государства заявитъ съ своей стороны требованіе о выдачѣ;

2) когда выдача требуется по поводу того же самаго преступленія или проступка, за которое требуемое лицо было судимо, осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе о выдачѣ;

3) когда по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, срокъ давности судебнаго преслѣдованія или наказанія истекъ до арестованія требуемаго лица, или же, если арестованіе не имѣло еще мѣста, то до вызова его въ судъ для допроса.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Dans le cas d'un crime ou d'un délit, commis dans un pays tiers, lorsque la demande d'extradition sera faite par le gouvernement de ce pays;

2) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays requis et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté;

3) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé ou, si l'arrestation n'a pas eu lieu, avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

Статья 4.

Выдача не будетъ имѣть мѣста въ теченіе всего того времени, пока въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе, продолжается судебное преслѣдованіе требуемаго лица за то же самое преступленіе или тотъ же проступокъ.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même crime ou délit dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Digitized by Google

Статья 5.

Если требуемое лицо подвергнуто судебному преслѣдованію или осуждено въ той странѣ, гдѣ оно укрывается, за преступленіе или проступокъ, совершенные въ той же самой странѣ, то выдача его можетъ быть пріостановлена до тѣхъ поръ, пока судебное преслѣдованіе не будетъ прекращено или пока это лицо не будетъ оправдано, или освобождено отъ суда, или пока не отбудетъ присужденное ему наказаніе.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Статья 6.

Въ случаѣ предъявленія двумя или нѣсколькими государствами требованія о выдачѣ одного и того же лица за разныя преступныя дѣянія, правительство, отъ котораго выдача требуется, постановляетъ о выдачѣ его одному изъ предъявившихъ требованіе государствъ, принявъ при этомъ въ основаніе важность преступнаго дѣянія, за которое это лицо привлечено къ отвѣтственности, или удобства, представляющіяся для дальнѣйшей передачи его другому государству, съ цѣлью послѣдующаго преслѣдованія его по всѣмъ обвиненіямъ.

Article 6.

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux ou de plusieurs Etats pour crimes ou délits distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un pays à l'autre pour purger successivement les accusations.

Статья 7.

Положительно опредѣляется, что выдаваемое лицо не можетъ быть ни преслѣдуемо, ни подвергнуто наказанію въ странѣ, которой оно выдано, за какое либо преступное дѣяніе, не предусмотрѣнное въ настоящей Конвенціи и предшествовавшее его выдачѣ, а также что это лицо за такое же преступное дѣяніе не можетъ быть выдано третьему государству безъ согласія той страны, отъ которой послѣдовала его выдача, развѣ бы данное лицо имѣло возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, въ теченіе мѣсячнаго срока, считая со времени окончанія суда, а въ случаѣ осужденія его, со времени отбытія наказанія или помилованія его.

Article 7.

Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et qu'il ne pourra pas non plus être extradé pour un tel crime ou délit à un Etat tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Статья 8.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ и согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго судебнаго приговора, или обвинительнаго акта, или постановленія о привлеченіи къ слѣдствію съ постановленіемъ о заключеніи подъ стражу,

Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du

Digitized by Google

составленныхъ согласно съ формами, установленными по законамъ страны, требующей выдачи, и содержащихъ указаніе преступленія или проступка, по поводу котораго предъявлено требованіе, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 9.

Вещи, отобранныя у лица, о выдачѣ коего заявлено требованіе, подлежатъ передачѣ Государству, требующему выдачи, если о томъ послѣдуетъ распоряженіе компетентной власти того государства, отъ котораго требуется выдача.

При семъ однако сохраняются за третьими лицами права ихъ на вышеозначенныя вещи, которыя должны быть имъ возвращены безъ издержекъ, по окончаніи уголовнаго дѣла.

Article 9.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat réclamant si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion de l'affaire criminelle.

Статья 10.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ предварительному аресту въ каждой изъ договаривающихся странъ за одно изъ преступныхъ дѣяній, означенныхъ въ статьѣ 1, по предъявленіи постановленія объ арестѣ, составленнаго подлежащею иностранною властью и переданнаго порядкомъ, установленнымъ законами государства, требующаго выдачи.

Арестъ долженъ быть производимъ съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписанныхъ законами того правительства, отъ котораго требуется выдача.

Article 10.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays, pour l'un des faits mentionnés à l'article 1, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Статья 11.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по телеграфу, съ тѣмъ, чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ, Министру Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Подвергнутый на основаніи этого правила аресту иностранецъ освобождается въ томъ случаѣ, если ему въ теченіи трехъ недѣль не будетъ объявлено постановленіе о его задержаніи, исходящее отъ подлежащей власти.

Article 11.

En cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois dans ce cas l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de trois semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

Статья 12.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному аресту на основаніи статьи 10-й,

Article 12.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'article 10, ou maintenu en arresta-

Digitized by Google

или содержащійся подъ арестомъ на основаніи § 2 статьи 11-й, долженъ быть освобожденъ изъ подъ ареста, коль скоро въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня его арестованія, ему не будетъ предъявлено судебнаго приговора или постановленія о преданіи его суду или о привлеченіи къ слѣдствію, послѣдовавшаго со стороны подлежащей власти.

Статья 13.

Когда при производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ договаривающихся государствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, находящихся въ предѣлахъ другаго государства, то дипломатическимъ путемъ должно быть сообщено судебное о томъ порученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ призваны къ допросу.

Всякое порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

Статья 14.

Въ случаѣ, если по уголовному дѣлу окажется необходимою или желательною личная явка свидѣтеля въ предѣлы другаго договаривающагося государства, то правительство той страны, въ которой свидѣтель проживаетъ, предлагаетъ ему явиться и, если онъ выразитъ на это согласіе, то государство, заинтересованное въ личной явкѣ свидѣтеля, должно будетъ возмѣстить ему издержки на проѣздъ и явку въ судъ, а также выдать вознагражденіе за его личный трудъ и потерю времени.

Свидѣтель, который, по сдѣланному въ одной изъ двухъ странъ вызову, явится добровольно въ судебное мѣсто другой страны, не можетъ быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію, ни по поводу прежде содѣянныхъ преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебнаго приговора, ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, по которому онъ явился въ судъ.

Статья 15.

Если по уголовному дѣлу будетъ признано полезнымъ, или необходимымъ произвести очную ставку съ преступниками, задержанными въ предѣлахъ другаго госу-

tion suivant le § 2 de l'article 11, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit notification soit d'un arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention, émanée de l'autorité compétente.

Article 13.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale un des gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Toute commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Article 14.

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin, des frais de voyage et de séjour, ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays ne pourra y être poursuivi ou détenu, pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès, où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale, la confrontation de criminels détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouve-

Digitized by Google

дарства, или же получить доказательства или документы, находящіеся въ рукахъ властей другаго государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ требованіе съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы; такое требованіе подлежитъ исполненію, развѣ бы встрѣтились къ тому какія либо особыя препятствія.

raient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Статья 16.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемаго третьимъ государствомъ другой странѣ и не принадлежащаго странѣ, чрезъ территорію которой оно пересылается, будетъ производиться по простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ 5 судебныхъ актовъ, лишь бы только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, было включено въ настоящую Конвенцію и не подходило подъ условія, указанныя въ статьяхъ 2 и 3 и съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ лицъ государства, разрѣшившаго провозъ черезъ его территорію.

Расходы по провозу падаютъ на счетъ страны, требующей выдачи.

Article 16.

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays de transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure, mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 3, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais de transit seront à la charge du pays réclamant.

Статья 17.

Оба договаривающіяся правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія о возмѣщеніи издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ производимыхъ въ предѣлахъ территоріи даннаго государства, вслѣдствіе выдачи обвиняемыхъ или осужденныхъ, а также отъ возмѣщенія расходовъ, употребленныхъ для исполненія судебныхъ порученій, на пересылку и возвращеніе преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и отсылку доказательствъ и документовъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи правительства, на счетъ коего упадаютъ издержки по провозу моремъ.

Article 17.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation pour restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port du pays requis, que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Статья 18.

Оба правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры

Article 18.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs

Digitized by Google

своихъ судебныхъ учрежденій, состоявшіеся надъ подданными другаго государства за совершенныя ими преступленія или проступки.

tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья 19.

Настоящая Конвенція вступить въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованіи порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Въ Азіятскихъ владѣніяхъ Россійской Имперіи Конвенція вступить въ силу лишь черезъ шесть мѣсяцевъ по ея обнародованіи.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся правительствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Вѣнѣ въ двухъ экземплярахъ 24 августа (5 сентября) тысяча восемьсотъ восемьдесятъ третьяго года.

(подп.) *Н. Фонтонъ.*
(м. п.)
О. Нальдини.
(м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 3 октября 1883 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 25.

Article 19.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Dans les possessions asiatiques de l'Empire de Russie la convention n'entrera en vigueur que six mois après sa promulgation.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le vingt-quatre août (cinq septembre) mil huit cent quatre-vingt-trois.

(signé) *N. de Fonton.*
(l. s.)
(signé) *Ott. Naldini.*
(l. s.)

Ratifiée à Péterhof le 3 octobre 1883.

№ 78.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Нидерландами 1 (13) августа 1880 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Pays-Bas le 1 (13) août 1880.

Статья 1.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Величества Короля Нидерландскаго обя-

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas

*) Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 28 января (9 февраля) 1881 года.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à St-Pétersbourg le 28 janvier (9 février) 1881.

Digitized by Google

зуются взаимно, съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ нижеслѣдующими статьями, выдавать, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, которыя осуждены, преданы суду или привлечены къ слѣдствію за какое-либо изъ ниже означенныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ внѣ предѣловъ того государства, отъ котораго требуется выдача:

1) Посягательство на жизнь Государя или Членовъ его Дома;

2) Умышленное убійство, убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, отцеубійство, дѣтоубійство, отравленіе;

3) Изгнаніе плода;

4) Умышленное нанесеніе ранъ или побоевъ, когда отъ этого послѣдовала болѣзнь или неспособность къ личному труду въ теченіи болѣе двадцати дней, или нанесеніе ранъ и побоевъ съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ;

5) Изнасилованіе или всякое другое, соединенное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе;

6) Посягательство на нравственность посредствомъ благопріятствованія, побужденія и способствованія непотребству или разврату лицъ обоего пола, не достигшихъ двадцати одного года отъ роду, когда такое посягательство совершено ихъ родителями или всякимъ другимъ лицомъ, которому ввѣренъ надзоръ за ними;

7) Вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе);

8) Похищеніе ребенка, сокрытіе или устраненіе его изъ семьи, подмѣнъ одного ребенка другимъ или выдача ребенка за дитя такой женщины, которая не разрѣшалась отъ бремени;

9) Похищеніе несовершеннолѣтнихъ;

10) Поддѣлка монеты, измѣненіе ея достоинства или обрѣзываніе оной, или умышленное участіе въ выпускѣ въ обращеніе поддѣльной, измѣненной въ своемъ достоинствѣ или обрѣзанной монеты;

11) Поддѣлка государственныхъ печатей, банковыхъ билетовъ, государственныхъ кредитныхъ бумагъ, штемпелей, гербовыхъ марокъ и клеймъ, государственныхъ кредитныхъ билетовъ и почтовыхъ марокъ, употребленіе фальшивыхъ печатей, кредитныхъ билетовъ, кредитныхъ бумагъ, клеймъ, штемпелей или гербовыхъ марокъ; противозаконное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, гербовыхъ марокъ или штемпелей;

12) Подлогъ въ актахъ или документахъ

s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux. les individus condamnés, accusés ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée:

1) Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de Sa famille;

2) Meurtre, assassinat, parricide, infanticide, empoisonnement;

3) Avortement;

4) Blessures ou coups volontaires ayant occasionné une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours, ou commis avec préméditation;

5) Viol ou tout autre attentat à la pudeur, commis avec violence;

6) Attentat aux mœurs, en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans, commis par les parents ou toute autre personne chargée de sa surveillance;

7) Bigamie;

8) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant;

9) Enlèvement de mineurs;

10) Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie ou participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée;

11) Contrefaçon ou falsification à l'égard des sceaux de l'Etat, des billets de banque, des effets publics et des poinçons, timbres et marques, de papier-monnaie et de timbres-poste; usage de sceaux, billets, effets, marques, poinçons ou timbres falsifiés; usage préjudiciable des vrais sceaux, marques, timbres ou poinçons;

12) Faux et usage de faux en écriture

Digitized by Google

официальныхъ, въ актахъ или документахъ коммерческихъ или банковыхъ учрежденій или же частныхъ лицъ, и употребленіе такихъ подложныхъ актовъ или документовъ; изъ сего исключаются подлоги въ паспортахъ, подорожныхъ и цертификатахъ;

13) Лжесвидѣтельство, подговоръ свидѣтелей къ дачѣ ложныхъ показаній, лжеприсяга;

14) Лиходательство и лихоимство, совершенное лицомъ, состоящимъ на государственной или общественной службѣ, присвоеніе или растрата такимъ лицомъ ввѣреннаго ему по службѣ имущества;

15) Умышленный поджогъ;

16) Умышленное разрушеніе или поврежденіе, какимъ либо способомъ, вполнѣ или отчасти, чужихъ зданій, мостовъ, плотинъ, дорогъ или иныхъ сооруженій;

17) Разбой, грабежъ и истребленіе чужихъ съѣстныхъ припасовъ или товаровъ, вещей или движимости, совершенное скопищемъ или шайкою и открытою силою;

18) Потопленіе, посадка на мель, противозаконное и умышленное разрушеніе или поврежденіе корабля или другаго судна (baraterie);

19) Бунтъ или возмущеніе пассажировъ на кораблѣ противъ своего капитана, а также экипажа или части онаго противъ своего начальства;

20) Умышленное дѣяніе, подвергнувшее опасности желѣзнодорожный поѣздъ:

21) Кража;

22) Мошенничество;

23) Злоупотребленіе бланковою надписью;

24) Присвоеніе или растрата чужаго имущества или цѣнности, ввѣренныхъ лишь для храненія или для исполненія оплачиваемой работы (злоупотребленіе довѣріемъ);

25) Злостное банкротство.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подходятъ также покушеніе на поименованные выше преступленія и проступки и соучастіе въ оныхъ, коль скоро таковые подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Статья 2.

Выдача не допускается:

1) въ случаѣ совершенія преступленія или проступка на территоріи третьяго государства, если при томъ правительство этого государства заявитъ съ своей стороны требованіе о выдачѣ;

publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route, et certificats;

13) Faux témoignage, subornation des témoins, faux serment;

14) Corruption de fonctionnaires publics, concussion, soustraction ou détournement commis par des percepteurs ou des dépositaires publics;

15) Incendie volontaire;

16) Destruction ou renversement volontaire, par quelque moyen que ce soit en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, digues ou chaussées, ou autres constructions appartenant à autrui;

17) Pillage, dégât de denrées ou marchandises, effets, propriétés mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte;

18) Perte, échouement, destruction ou dégât illégal et volontaire de vaisseaux ou autres navires (baraterie);

19) Emeute et rébellion des passagers à bord d'un vaisseau contre le capitaine, et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs;

20) Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;

21) Vol;

22) Escroquerie;

23) Abus de blanc-seing;

24) Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs, qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance);

25) Banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les quailfications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 2.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) dans le cas d'un crime ou d'un délit, commis dans un pays tiers, lorsque la demande d'extradition sera faite par le Gouvernement de ce pays;

Digitized by Google

2) когда выдача требуется по поводу того же самаго преступленія или проступка, за которые требуемое лицо было судимо, осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе о выдачѣ;

3) когда по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, срокъ давности судебнаго преслѣдованія или наказанія истекъ до арестованія требуемаго лица, или же, если арестованіе не имѣло еще мѣста, то до вызова его въ судъ для допроса.

2) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays requis et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté;

3) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé, ou, si l'arrestation n'a pas encore eu lieu, avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

Статья 3.

Выдача не будетъ имѣть мѣста въ теченіи всего того времени, пока въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе, продолжается судебное преслѣдованіе требуемаго лица за то же самое преступленіе или тотъ же проступокъ.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même crime ou délit dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Статья 4.

Если требуемое лицо привлечено къ отвѣтственности или отбываетъ наказаніе не за то преступное дѣяніе, по поводу котораго предъявлено требованіе, то выдача можетъ послѣдовать лишь по окончаніи судебнаго преслѣдованія въ странѣ, отъ которой требуется выдача, а въ случаѣ обвинительнаго приговора, то не прежде отбытія этимъ лицомъ наказанія или же помилованія его.

Тѣмъ не менѣе, если бы по законамъ страны, требующей выдачи, вслѣдствіе такого промедленія, судебное преслѣдованіе подлежало прекращенію за истеченіемъ давности, то выдача можетъ послѣдовать немедленно, буде къ тому не встрѣтится какихъ либо особыхъ препятствій, и при томъ подъ обязательствомъ, чтобы выданное лицо было возвращено вслѣдъ за окончаніемъ преслѣдованія въ сказанной странѣ.

Article 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une autre infraction que celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne pourra être accordée qu'après la fin de la poursuite dans le pays auquel l'extradition est demandée. et en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié.

Néanmoins, si d'après les lois du pays qui demande l'extradition la prescription de la poursuite pouvait résulter de ce délai, son extradition sera accordée à moins de considérations spéciales qui s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer l'extradé aussitôt que la poursuite dans le dit pays sera terminée.

Статья 5.

Положительно опредѣляется, что выдаваемое лицо не можетъ быть ни преслѣдуемо, ни подвергнуто наказанію въ странѣ, которой оно выдано, за какое либо преступное дѣяніе, не предусмотрѣнное въ настоящей конвенціи и предшествовавшее его выдачѣ, а также что это лицо за такое же преступное дѣяніе не можетъ быть выдано третьему государству безъ согласія той страны, отъ которой послѣдовала его

Article 5.

Il est expressément stipulé que l'individu extradé ne pourra être, ni poursuivi, ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée pour un crime ou un délit quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, et qu'il ne pourra pas non plus être extradé, pour un tel crime ou délit à un Etat tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'il n'ait eu la liberté de

Digitized by Google

выдача, развѣ бы данное лицо имѣло возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, въ теченіи мѣсячнаго срока, считая со времени окончанія суда, а въ случаѣ осужденія его — со времени отбытія наказанія или помилованія его.

quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Статья 6.

Постановленія настоящей конвенціи не примѣняются къ лицамъ, виновнымъ въ какомъ либо государственномъ преступленіи или проступкѣ. Лицо, выданное за какое либо изъ общихъ преступленій или проступковъ, означенныхъ въ статьѣ 1-й, не можетъ, слѣдовательно, ни въ какомъ случаѣ быть подвергнуто преслѣдованію или наказанію въ государствѣ, которому оно выдано, за какое либо совершенное имъ до выдачи государственное преступленіе или проступокъ сего рода, или за какое либо преступное дѣяніе, имѣющее связь съ упомянутыми преступленіями или проступками.

Article 6.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique. La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs, mentionnés à l'article 1er ne peut par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat, auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique.

Статья 7.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ и согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго судебнаго приговора, или обвинительнаго акта, или постановленія о привлеченіи къ слѣдствію съ постановленіемъ о заключеніи подъ стражу, составленныхъ согласно съ формами, установленными по законамъ страны, требующей выдачи, и содержащихъ указаніе преступленія или проступка, по поводу котораго предъявлено требованіе, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

Article 7.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice repressive avec mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 8.

Вещи, отобранныя у лица, о выдачѣ коего заявлено требованіе, подлежатъ передачѣ государству, требующему выдачи, если о томъ послѣдуетъ распоряженіе компетентной власти того государства, отъ котораго требуется выдача.

Article 8.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat réclamant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Статья 9.

Иностранецъ, о выдачѣ коего заявлено требованіе по поводу совершенія имъ одного изъ дѣяній, исчисленныхъ въ 1-й статьѣ, можетъ быть подвергнутъ предварительному аресту въ каждомъ изъ договаривающихся государствъ, съ соблюденіемъ порядка и

Article 9.

L'étranger dont l'extradition est demandée pour l'un des faits mentionnés à l'article 1er, pourra être provisoirement arrêté dans chacun des deux pays, d'après les formes et les règles prescrites par les législations respectives.

Digitized by Google

правилъ, предписываемыхъ подлежащимъ законодательствомъ.

Статья 10.

Въ ожиданіи предъявленія дипломатическимъ путемъ требованія о выдачѣ, иностранецъ, выдача коего можетъ потребоваться по поводу совершенія имъ одного изъ дѣяній, исчисленныхъ въ 1-й статьѣ, можетъ быть подвергнутъ предварительному аресту, съ соблюденіемъ порядковъ и правилъ, предписанныхъ законодательствомъ страны, отъ которой требуется выдача.

Предварительный арестъ можетъ быть произведенъ:

Въ Россіи — по требованію всякаго Нидерландскаго судебнаго слѣдователя (juge-commissaire) или должностнаго лица Нидерландскаго судебнаго вѣдомства (officier de justice), переданному дипломатическимъ путемъ.

Въ Нидерландахъ — для губерній Европейской Россіи (за исключеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго и губерній: Эстляндской, Лифляндской и Курляндской)—по требованію всякаго Русскаго судебнаго слѣдователя, а для Азіятской Россіи, включая сюда Кавказъ, равно какъ для Великаго Княжества Финляндскаго и вышепомянутыхъ Прибалтійскихъ губерній, гдѣ не установлено судебныхъ чиновъ этого наименованія, по требованію заступающихъ ихъ мѣсто должностныхъ лицъ, на которыхъ возложены обязанности судебныхъ слѣдователей, каковое требованіе должно быть передано также дипломатическимъ путемъ.

Статья 11.

Иностранецъ, подвергнутый, на основаніи предъидущей статьи, предварительному аресту, подлежитъ освобожденію, если въ теченіи двадцатидневнаго, со времени постановленія о предварительномъ арестѣ, срока не будетъ предъявлено требованіе о выдачѣ, подкрѣпленное необходимыми документами, развѣ бы имѣлась другая причина къ продолженію его ареста.

Статья 12.

Когда при производствѣ уголовнаго дѣла одно изъ договаривающихся государствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, находящихся въ предѣлахъ другаго государства, то дипломатическимъ путемъ должно быть сообщено судебное о томъ по-

Article 10.

En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'étranger, dont l'extradition peut être demandée pour l'un des faits mentionnés à l'article 1er, pourra être arrêté provisoirement d'après les formes et les règles prescrites par la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

L'arrestation provisoire pourra être effectuée:

En Russie à la demande de tout juge d'instruction (juge-commissaire) ou tout officier de justice néerlandais, transmise par voie diplomatique.

Dans les Pays-Bas, pour les Gouvernements de la Russie d'Europe (à l'exception du Grand-Duché de Finlande et des Gouvernements d'Esthonie, de Livonie et de Courlande) à la demande de tout juge d'instruction russe et pour la Russie d'Asie, y compris le Caucase, ainsi que pour le Grand-Duché de Finlande et les provinces baltiques susmentionnées, où les employés de cette dénomination ne sont pas institués, à la demande des fonctionnaires, qui les remplacent et sont chargés des fonctions de juge d'instruction — également transmise par la voie diplomatique.

Article 11.

L'étranger arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours, après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition munie des documents requis, n'a pas été faite.

Article 12.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les

Digitized by Google

рученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели допрашиваются.

Всякое порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Toute commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

Статья 13.

Въ томъ случаѣ, если по уголовному дѣлу окажется необходимою или желательною личная явка свидѣтеля въ предѣлы другаго договаривающагося государства, то правительство страны, къ которой свидѣтель принадлежитъ, имѣетъ предложить ему послѣдовать на вызовъ и, если онъ выразитъ на это свое согласіе, то государство, заинтересованное въ личной явкѣ свидѣтеля, должно будетъ возмѣстить ему издержки по проѣзду и явкѣ въ судъ, а также выдать вознагражденіе за его личный трудъ и потерю времени.

Свидѣтель, какой бы онъ ни былъ національности, который, по учиненному ему въ одной изъ двухъ странъ вызову, явится добровольно въ судебное мѣсто другой страны, не можетъ быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію ни по поводу содѣянныхъ прежде преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебнаго приговора, ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, въ которомъ онъ является въ качествѣ свидѣтеля.

Article 13.

Si dans une cause pénale la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin, des frais de voyage et de séjour, ainsi que de la peine personnelle et de la perte de temps.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu, pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès, où il figurera comme témoin.

Статья 14.

Если по уголовному дѣлу будетъ признано полезнымъ или необходимымъ произвести очную ставку съ преступниками, задержанными въ предѣлахъ другаго государства, или же получить доказательства или документы, находящіеся въ рукахъ властей другаго государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ требованіе, съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы; такое требованіе подлежитъ исполненію, развѣ бы встрѣтились къ тому какія либо особыя препятствія.

Article 14.

Lorsque, dans une cause pénale, la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Статья 15.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемаго третьимъ государствомъ другой сторонѣ и не принадлежащаго странѣ, черезъ тер-

Article 15.

Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie, et n'appartenant pas au pays de transiti sera

Digitized by Google

риторію которой оно пересылается, будетъ производиться по простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ 7-й судебныхъ актовъ, лишь бы только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, было включено въ настоящую конвенцію и не подходило подъ условія, указанныя въ статьяхъ 2-й и 6-й, и съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ лицъ государства, разрѣшившаго провозъ черезъ его территорію.

Расходы по провозу падаютъ на счетъ страны, требующей выдачи.

accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure, mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 6, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais de transit seront à la charge du pays réclamant.

Статья 16.

Оба договаривающіяся Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія о возмѣщеніи издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, производимыхъ въ предѣлахъ территоріи даннаго государства вслѣдствіе выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также отъ возмѣщенія расходовъ, употребленныхъ для исполненія судебныхъ порученій на пересылку и возвращеніе преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и отсылку доказательствъ и документовъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, на счетъ коего упадаютъ издержки по провозу моремъ.

Article 16.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation pour restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Статья 17.

Настоящая Конвенція вступитъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованіи порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Въ Азіятскихъ владѣніяхъ Россійской Имперіи настоящая Конвенція войдетъ въ силу черезъ шесть мѣсяцевъ послѣ ея обнародованія.

Начиная со дня вступленія ея въ дѣйствіе, Конвенція о выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 7 (19) апрѣля 1867 года, утрачиваетъ свою силу и замѣняется настоящею Конвенціею, которая будетъ продолжать имѣть силу до истеченія годичнаго срока послѣ заявленія однимъ изъ договаривающихся Правительствъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Она будетъ ратификована и ратификаціи

Article 17.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Dans les possessions asiatiques de l'Empire de Russie la convention n'entrera en vigueur que six mois après sa promulgation.

A partir de sa mise en vigueur, la convention d'extradition, conclue à St-Pétersbourg le 7 (19) Avril 1867, cessera d'être en vigueur et sera remplacée par la présente convention, laquelle continuera à sortir ses effets pendant un an après qu'elle aura été dénoncée par l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en

Digitized by Google

будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 1 (13) августа тысяча восемьсотъ восьмидесятаго года.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)
Ф. Ф. ванъ-деръ-Гёвенъ.
(м. п.)

Ратификована въ Ливадіи 10 сентября 1880 года.

П. С. З. т. I (1881) доп. къ т. LV, № 61366,а.

seront échangées à St-Péterbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à St-Pétersbourg le premier (treize) août mil huit cent quatre-vingt.

(SIGNÉ) *Giers.*
(L. S.)
(SIGNÉ) *F. P. van der Hoeven.*
(L. S.)

Ratifiée à Livadia le 10 septembre 1880.

№ 79.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіею и Португаліею 28 апрѣля (10 мая) 1887 года. *)

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Portugal le 28 avril (10 mai) 1887. **)

Статья 1.

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и правительство Его Величества Короля Португальскаго и Альгарвійскаго обязуются взаимно выдавать всѣхъ лицъ (за исключеніемъ своихъ природныхъ подданныхъ и иностранцевъ, принятыхъ въ подданство до момента совершенія преступленія, служащаго поводомъ къ выдачѣ), которыя укрылись изъ Россіи въ Португалію, или на принадлежащіе къ ней острова, или во внѣевропейскія ея владѣнія, и наоборотъ, которыя укрылись изъ Португаліи, принадлежащихъ къ ней островъ и внѣевропейскихъ ея владѣній въ Россію, находясь подъ слѣдствіемъ или судомъ, или будучи осуждены по обвиненію въ одномъ изъ нижеисчисленныхъ преступленій или проступковъ, совершенныхъ внѣ территоріи того государства, отъ котораго требуется выдача.

Слѣдующія дѣянія повлекутъ за собой выдачу:

1) Посягательство на жизнь Государя или Членовъ Его Дома, равно какъ и вся-

Article 1.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves s'engagent à se livrer réciproquement, — à l'exception de leurs propres sujets de naissance ou par naturalisation acquise avant la perpétration du crime donnant lieu à l'extradition, — tous les individus réfugiés de Russie en Portugal, dans les îles adjacentes et les possessions d'outre-mer et vice-versa de Portugal, des îles adjacentes et des possessions d'outre-mer en Russie, mis en prévention, accusés ou condamnés à raison d'un des crimes ou délits ci-après énumérés, commis hors du territoire de la partie à laquelle l'extradition est demandée.

L'extradition aura lieu pour les faits suivants:

1) Attentat contre la vie du Souverain ou des Membres de Sa Famille, ainsi que

*) L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne le 3 (15) juillet 1887.
**) Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лиссабонѣ 3 (15) іюля 1887 года.

Digitized by Google

кое другое преступленіе и всякій другой проступокъ изъ нижеисчисленныхъ, совершенные противъ Государя или Членовъ Его Дома.

2) Умышленное убійство, отцеубійство, дѣтоубійство, отравленіе.

3) Угрозы причинить кому либо насильственныя дѣйствія или нанести вредъ имуществу, если виновный въ томъ подлежитъ уголовному взысканію.

4) Изгнаніе плода.

5) Умышленное и съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ нанесеніе тѣлесныхъ поврежденій, побоевъ и ранъ, признанныхъ тяжкими, или причинившихъ болѣзнь, или неспособность къ труду въ теченіи болѣе двадцати дней.

6) Похищеніе, изнасилованіе или всякое другое, учиненное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе.

7) Посягательство на нравственность, состоящее въ томъ, что кто либо благопріятствуетъ или способствуетъ постоянному непотребству или разврату лицъ обоего пола, не достигшихъ двадцати одного года отъ роду, или ихъ къ тому побуждаетъ.

8) Вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе).

9) Похищеніе младенца, его сокрытіе, утайка его съ цѣлію сокрытія его происхожденія, подмѣнъ или присвоеніе ребенка женщинѣ, его не родившей, покинутіе и оставленіе младенца.

10) Посягательство на личную свободу. Похищеніе несовершеннолѣтнихъ.

11) Поддѣлка монеты, измѣненіе ея достоинства или обрѣзываніе оной, или умышленное участіе въ выпускѣ въ обращеніе поддѣльной, измѣненной въ своемъ достоинствѣ или обрѣзанной монеты.

12) Поддѣлка государственныхъ печатей, банковыхъ билетовъ, государственныхъ кредитныхъ бумагъ и штемпелей, гербовыхъ марокъ и клеймъ, кредитныхъ билетовъ и почтовыхъ марокъ; употребленіе фальшивыхъ печатей, кредитныхъ билетовъ, денежныхъ бумагъ, клеймъ, штемпелей или гербовыхъ марокъ; противозаконное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, гербовыхъ марокъ и штемпелей.

13) Подлоги и пользованіе подлогами въ оффиціальныхъ актахъ, въ подлинныхъ документахъ, въ бумагахъ коммерческихъ, банковыхъ и частныхъ, за исключеніемъ подлоговъ въ паспортахъ, подорожныхъ и удостовѣреніяхъ (certificats).

Уничтоженіе и похищеніе документовъ.

tout autre crime ou délit ci-après énuméré, commis à l'égard du Souverain ou des Membres de Sa Famille.

2) Homicide volontaire, parricide, infanticide, empoisonnement.

3) Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés punissables de peines criminelles.

4) Avortement.

5) Lésions corporelles, coups et blessures volontaires, commis avec préméditation et reconnus graves ou ayant occasionné une maladie ou incapacité de travail personnel pendant plus de vingt jours.

6) Rapt, viol ou tout autre attentat à la pudeur, commis avec violence.

7) Attentat aux mœurs en excitant, favorisant ou facilitant habituellement la débauche ou la corruption de la jeunesse de l'un ou de l'autre sexe au-dessous de l'âge de vingt et un ans.

8) Bigamie.

9) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition, exposition et délaissement d'un enfant.

10) Attentat à la liberté individuelle. Enlèvement de mineurs.

11) Contrefaçon, falsification, altération ou rognement de monnaie ou participation volontaire à l'émission de monnaie contrefaite, falsifiée, altérée ou rognée.

12) Contrefaçon ou falsification à l'égard des sceaux de l'Etat, des billets de banque, des effets publics et des poinçons, timbres et marques, de papier-monnaie et de timbres-poste, usage de sceaux, billets, effets, marques, poinçons ou timbres falsifiés; usage préjudiciable de vrais sceaux, marques, timbres ou poinçons.

13) Faux et usage de faux en écriture publique ou authentique, de commerce ou de banque, ou en écriture privée, à l'exception des faux commis dans les passeports, feuilles de route et certificats.

Destruction et enlèvement de documents.

Digitized by Google

14) Лжеприсяга, лжесвидѣтельство, завѣдомо ложныя заключенія экспертовъ или сообщенія переводчиковъ, подкупъ свидѣтелей, экспертовъ и переводчиковъ.

15) Лиходательство и лихоимство; присвоеніе или растрата лицомъ, состоящимъ на государственной или общественной службѣ, ввѣреннаго ему по службѣ имущества.

16) Умышленный поджогъ.

17) Умышленное поврежденіе или разрушеніе какимъ бы то ни было способомъ, вполнѣ или отчасти, чужихъ зданій, мостовъ, плотинъ, дорогъ или иныхъ сооруженій. Умышленное поврежденіе телеграфныхъ снарядовъ.

18) Составленіе злонамѣренной шайки, разбой, грабежъ и истребленіе чужихъ съѣстныхъ припасовъ или товаровъ, вещей или движимости, совершенные скопомъ или шайкою и открытою силою.

19) Совершенныя на морѣ преступленія и проступки, предусмотрѣнные соотвѣтствующими законами договаривающихся сторонъ.

20) Умышленное поставленіе въ опасность желѣзнодорожнаго поѣзда.

21) Кража.

22) Мошенничество, вымогательство съ насиліемъ или угрозами.

23) Злоупотребленіе бланковою надписью.

24) Присвоеніе или растрата чужаго имущества или цѣнностей, ввѣренныхъ лишь для храненія или для исполненія какой-нибудь работы за извѣстное вознагражденіе (злоупотребленіе довѣріемъ).

25) Злостное банкротство.

26) Укрывательство вещей, добытыхъ посредствомъ одного изъ вышепомянутыхъ преступленій или проступковъ.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подходятъ также покушеніе и соучастіе, коль скоро они подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются преслѣдовать, на основаніи своихъ законовъ, преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными противъ законовъ другаго договаривающагося государства, по предъявленіи о семъ требованія со стороны правительства этого государства, и если при томъ эти преступленія и проступки могли бы служить поводомъ къ выдачѣ преступника на основаніи настоящей конвенціи. Требованіе, сопровождаемое всѣми необходимыми свѣдѣніями, съ представленіемъ явныхъ доказательствъ винов-

14) Faux serments, faux témoignage, fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

15) Corruption de fonctionnaires publics, concussion, soustraction ou détournement commis par des percepteurs ou des dépositaires publics.

16) Incendie volontaire.

17) Destruction ou renversement volontaire par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, d'édifices, de ponts, digues ou chaussées, ou autres constructions appartenants à autrui. Dommage causé volontairement aux appareils télégraphiques.

18) Association de malfaiteurs, pillage, dégât de denrées ou marchandises, effets, priétes mobilières, commis en réunion ou bande et à force ouverte.

19) Crimes et délits maritimes prévus par les législations respectives des parties contractantes.

20) Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer.

21) Vol.

22) Escroquerie, extorsion commise à l'aide de violence ou de menaces.

23) Abus de blancs-seings.

24) Détournement ou dissipation au préjudice du propriétaire, possesseur ou détenteur de biens ou valeurs, qui n'ont été remis qu'à titre de dépôt ou pour un travail salarié (abus de confiance).

25) Banqueroute frauduleuse.

26) Recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits énoncés ci-dessus.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans les cas où ces crimes et délits pourraient donner lieu à l'extradition aux termes de la présente Convention. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires avec la production évidente de la culpabilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Digitized by Google

ности преступника, предъявляется дипломатическимъ путемъ.

Статья 2.

Дѣйствіе настоящей конвенціи не распространяется на лицъ, виновныхъ въ какомъ-либо преступленіи или проступкѣ политическаго характера.

Вслѣдствіе сего лицо, выданное за одно изъ упомянутыхъ въ статьѣ 1 общихъ преступленій или проступковъ, не можетъ ни въ какомъ случаѣ въ государствѣ, которому оно выдано, быть подвергнуто преслѣдованію и наказанію ни за политическія преступленія и проступки, совершенныя имъ еще до выдачи, ни за какое-либо дѣяніе, находящееся въ связи съ подобнымъ политическимъ преступленіемъ или проступкомъ, ни, равнымъ образомъ, за всякое другое преступное дѣяніе, совершенное ранѣе того, которое повлекло за собой выдачу.

Article 2.

Les dispositions du présent arrangement ne sont point applicables aux personnes qui se sont rendues coupables de quelque crime ou délit politique.

La personne qui a été extradée à raison de l'un des crimes ou délits communs, mentionnés à l'article 1, ne peut par conséquent, en aucun cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée à raison d'un crime ou délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable crime ou délit politique, ni pour tout autre crime ou délit antérieur qui ne soit pas le même qui aura motivé l'extradition.

Статья 3.

Лица, обвиняемыя или осужденныя за преступленія, къ коимъ — по законамъ требующей выдачи страны — примѣнима смертная казнь, будутъ выдаваться лишь подъ условіемъ непримѣненія къ нимъ помянутаго наказанія.

Article 3.

Les individus accusés ou condamnés pour des crimes auxquels d'après la législation du pays réclamant est applicable la peine de mort ne seront livrés qu'à la condition que la dite peine ne leur sera pas infligée.

Статья 4.

Выдача не послѣдуетъ:

1) Въ случаѣ совершенія преступленія или проступка на территоріи третьяго государства, если при томъ правительство этого государства заявитъ со своей стороны требованіе о выдачѣ.

2) Когда требованіе о выдачѣ предъявлено по поводу того самаго преступленія или проступка, за которое требуемое лицо было судимо и осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой обращено требованіе о выдачѣ.

3) Когда срокъ давности судебнаго преслѣдованія или наказанія истекъ по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, до арестованія требуемаго лица, или, если арестованія не было, то до вызова подсудимаго въ судъ для допроса.

4) Когда наказаніе, къ которому приговоренъ осужденный, или высшая мѣра наказанія, примѣнимая къ преступному дѣянію, не превышаетъ по законамъ высокихъ договаривающихся сторонъ одного года тюремнаго заключенія.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) Dans le cas d'un crime ou d'un délit commis dans un pays tiers, lorsque la demande d'extradition sera faite par le Gouvernement de ce pays.

2) Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays requis et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté.

3) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, avant l'arrestation de l'individu réclamé ou, si l'arrestation n'a pas eu lieu, avant qu'il ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

4) Lorsque la peine prononcée contre le condamné ou le maximum de la peine applicable au fait incriminé, d'après les législations des Hautes Parties contractantes, ne surpasseront pas un an d'emprisonnement.

Digitized by Google

Статья 5.

Если требуемое лицо преслѣдуется судебною властью или осуждено въ той странѣ, гдѣ оно укрывается, за преступное дѣяніе, совершенное въ этой самой странѣ, то выдача его можетъ быть отсрочена до тѣхъ поръ, пока означенное судебное преслѣдованіе не будетъ прекращено или пока упомянутое лицо не будетъ оправдано или освобождено отъ суда, или не отбудетъ опредѣленнаго ему наказанія.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans le pays où il s'est réfugié pour un crime ou délit commis dans ce même pays, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Статья 6.

Когда обвиняемый или осужденный, коего выдача требуется одною изъ договаривающихся сторонъ въ силу настоящей конвенціи, будетъ также потребованъ какимъ-либо другимъ или нѣсколькими другими правительствами, съ которыми заключены конвенціи, подобныя настоящей, по поводу преступленій, совершенныхъ на ихъ территоріяхъ, то онъ выдается тому правительству, на территоріи котораго имъ совершено наиболѣе тяжкое преступленіе, а въ случаѣ, если совершены преступленія одинаково тяжкія, то онъ выдается тому правительству, коего требованіе о выдачѣ было ранѣе заявлено.

Article 6.

Quand l'accusé ou le condamné dont l'extradition est demandée par l'une des parties contractantes en conformité à la présente Convention sera également réclamé par un autre ou par d'autres Gouvernements avec lesquels ont été conclues des Conventions de cette nature, à cause de crimes commis dans les territoires respectifs, il sera remis au Gouvernement sur le territoire duquel il aura commis le crime le plus grave et dans le cas où les crimes auront une gravité égale, il sera remis au Gouvernement qui aura le premier fait la demande d'extradition.

Статья 7.

Обязательства виновныхъ по отношенію къ частнымъ лицамъ не могутъ служить препятствіемъ къ выдачѣ, но потерпѣвшей сторонѣ предоставляется отыскивать свои права въ подлежащихъ мѣстахъ.

Article 7.

Les engagements des coupables envers des particuliers ne pourront pas arrêter l'extradition sauf à la partie lésée à poursuivre ses droits devant l'autorité compétente.

Статья 8.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ; согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго приговора, или постановленія о преданіи суду, или постановленія о заключеніи подъ стражу, или всякаго другаго равносильнаго документа, составленнаго подлежащею властью, въ порядкѣ, предписанномъ законами требующей выдачи страны, и съ указаніемъ преступленія или проступка, по поводу котораго предъявлено требованіе, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre document équivalent, délivré par l'Autorité compétente dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 9.

Если въ теченіи трехмѣсячнаго срока, считая оный со дня, въ который обвиняе-

Article 9.

Si dans le délai de trois mois à compter du jour où l'inculpé, l'accusé ou le condamné

Digitized by Google

мый или осужденный былъ предоставленъ въ распоряженіе требовавшаго его выдачи дипломатическаго агента, сей послѣдній не отправилъ его въ страну, которая требуетъ его выдачи, то онъ освобождается изъ-подъ ареста и не можетъ быть снова арестованъ за тоже преступленіе.

aura été mis à sa disposition, l'agent diplomatique qui l'a réclamé ne l'a pas fait partir pour le pays réclamant, il sera mis en liberté et il ne pourra pas être arrêté de nouveau pour le même motif.

Статья 10.

Найденныя въ распоряженіи преступника похищенныя вещи, инструменты и орудія, при помощи коихъ имъ совершено преступленіе, а также и прочія вещественныя доказательства будутъ выданы, какъ въ томъ случаѣ, когда выдача преступника дѣйствительно послѣдуетъ, такъ равно и въ томъ, когда таковая окажется невозможною, за смертью или побѣгомъ обвиняемаго.

Третьи лица сохраняютъ однако свои права на означенныя вещи, которыя и возвращаются имъ безмездно по окончаніи дѣла.

Article 10.

Les objets volés trouvés en possession du criminel, les instruments et les outils dont il s'est servi pour commettre le crime, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront livrés dans tous les cas, soit que l'extradition vienne à se réaliser, soit qu'elle ne puisse pas s'effectuer par suite de la mort ou de la fuite de l'inculpé. Les droits des tiers à ces mêmes objets seront réservés et le procès fini, les objets seront restitués sans frais.

Статья 11.

Въ случаяхъ, не терпящихъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ предварительному аресту, въ той и другой странѣ, по одному сообщенному почтою или по телеграфу заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, съ тѣмъ однако, чтобы это заявленіе было сообщено въ установленномъ порядкѣ дипломатическимъ путемъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному заключенію или временному аресту на основаніи настоящей статьи, освобождается изъ-подъ стражи въ томъ случаѣ, если ему въ теченіе пяти недѣль его ареста не будутъ предъявлены документы, которые по смыслу настоящей конвенціи могли бы служить основаніемъ къ требованію его выдачи.

Article 11.

Dans les cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères du pays où l'inculpé s'est refugié.

L'étranger, arrêté provisoirement ou maintenu en état d'arrestation aux termes du présent article, sera mis en liberté, si dans les cinq semaines de son arrestation il ne reçoit notification des documents qui, aux termes de la présente Convention, pourront donner lieu à la demande d'extradition.

Статья 12.

Если при производствѣ уголовнаго дѣла, не политическаго, признано будетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ предѣлахъ другаго государства, то надлежитъ предъявить дипломатическимъ путемъ судебное о томъ порученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели должны быть допрошены.

Article 12.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale, non politique, les dépositions de témoins domiciliés sur le territoire de l'autre Etat étaient jugées nécessaires, une Commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en conformité des lois du pays où les témoins devraient être interrogés.

Digitized by Google

Всякое судебное порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

Оба договаривающіяся правительства отказываются требовать возмѣщенія издержекъ, употребленныхъ на исполненіе помянутыхъ судебныхъ порученій, если только онѣ не относятся къ экспертизѣ по вопросамъ уголовнымъ, коммерческимъ, медицинскимъ и другимъ.

Toute Commission rogatoire ayant pour but de demander une audition de témoins devra être accompagnée d'une traduction française.

Les deux Gouvernements renoncent à toute réclamation à l'égard du remboursement des frais occasionnés par l'exécution des dites réquisitions, à moins qu'il ne s'agisse d'expertises criminelles, commerciales, médicales et autres.

Статья 13.

Въ случаѣ, если по уголовному дѣлу, не политическому, окажется необходимою личная явка свидѣтеля въ предѣлы другаго договаривающагося государства, то правительство той страны, въ которой свидѣтель проживаетъ, предложитъ ему явиться по вызову, и если онъ выразитъ на это свое согласіе, то государство, заинтересованное въ личной явкѣ этого свидѣтеля, должно будетъ издержки его на проѣздъ и прожитіе возмѣстить по соотвѣтствію съ правилами и тарифами той страны, гдѣ ему придется давать показанія. Ни одинъ свидѣтель, какой бы то ни было національности, явившійся добровольно по сдѣланному въ одной изъ двухъ странъ вызову въ судебное мѣсто другой страны, не можетъ быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію ни по поводу прежде совершенныхъ преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебнаго приговора, ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, по которому онъ явился въ судъ въ качествѣ свидѣтеля.

Article 13.

Si dans une cause pénale, non politique, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite et, en cas de consentement, il devra être dédommagé par l'Etat intéressé à la comparution du témoin des frais de voyage et de séjour, d'après les règlements et les tarifs du pays où il aura à faire ses dépositions. Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits et condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où il figurera comme témoin.

Статья 14.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемаго третьимъ государствомъ другой сторонѣ и не принадлежащаго къ подданнымъ государства, чрезъ территорію котораго онъ пересылается, будетъ производится по простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ 7 судебныхъ актовъ, если только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, включено въ настоящую конвенцію и не подходитъ подъ случаи, предусмотрѣнные въ статьяхъ 2 и 3, но съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ лицъ государства, разрѣшившаго пересылку черезъ свою территорію.

Article 14.

Le transit à travers le territoire de l'une des parties contractantes d'un individu livré par une tierce Puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays de transit sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure, mentionné à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition, soit compris dans la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 3 et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Digitized by Google

Статья 15.

Оба договаривающіяся правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возврата тѣхъ издержекъ на содержаніе, пересылку и прочее, которыя произведены въ предѣлахъ территоріи даннаго государства, по поводу выдачи подсудимыхъ, обвиняемыхъ или осужденныхъ; равнымъ образомъ отказываются и отъ возмѣщенія расходовъ на доставку и возвращеніе вещественныхъ доказательствъ и документовъ.

Если пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, то выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ страны, отъ которой требуется выдача, по указанію дипломатическаго или консульскаго агента требующаго выдачи правительства, на счетъ коего упадаютъ и расходы по провозу моремъ.

Статья 16.

Оба Правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учрежденій, состоявшіеся надъ подданными другаго государства, виновными въ совершеніи преступленій или проступковъ.

Статья 17.

Настоящая конвенція вступитъ въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованіи порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Въ азіятскихъ владѣніяхъ Россійской Имперіи конвенція вступитъ въ силу лишь черезъ шесть мѣсяцевъ по ея обнародованіи.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ отъ одного изъ договаривающихся правительствъ послѣдуетъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована и обмѣнъ ратификацій состоится въ Лиссабонѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Лиссабонѣ, въ двухъ экземплярахъ, 28 апрѣля (10 мая) тысяча восемьсотъ восемьдесятъ седьмаго года.

(подп.) *К. Фонтонъ.* (м. п.) *Барросъ Гомесъ.* (м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ, 9 іюня 1887 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г. № 96.

Article 15.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour restitution des frais d'entretien, de transport et autres qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Dans le cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port du pays requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 16.

Les deux Gouvernements se communiqueront par la voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux, qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Article 17.

La présente Convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Dans les possessions Asiatiques de l'Empire de Russie la Convention n'entrera en vigueur que six mois après sa promulgation.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lisbonne en double expédition, le 28 avril (10 mai) de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-sept.

(signé): *N. de Fonton.* (l. s.) (signé): *Barros Gomes.* (l. s.)

Ratifiée à Péterhof le 9 juin 1887.

Digitized by Google

№ 80.

17 ноября 1869 г. Донесеніе товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ Правительствующему Сенату, относительно прекращенія дѣйствія конвенціи, заключенной между Россіей и Пруссіей о взаимной выдачѣ дезертировъ и бѣглыхъ.

17 novembre 1869. Rapport de l'Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères au Sénat Dirigeant concernant la dénonciation de la convention conclue entre la Russie et la Prusse sur l'extradition réciproque des déserteurs.

При указѣ Правительствующаго Сената (по 1-му Департаменту) отъ 28 сентября 1857 года была распубликована заключенная между Россіей и Пруссіей 27 іюля (8 августа) того же года Конвенція о взаимной выдачѣ дезертировъ и бѣглыхъ.

Нынѣ Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ донесъ Правительствующему Сенату, что за невозобновленіемъ означенной Конвенціи при истеченіи 12-ти лѣтняго срока, дѣйствія ея прекратились 27 іюля (8 августа) сего года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1869 г. № 109, ст. 836.

№ 81.

Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретаря Гирса, обмѣненная 1 (13) января 1885 года на таковую же ноту Германскаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ по вопросу о взаимной выдачѣ преступниковъ.

Note du Ministre des Affaires Étrangères de Russie, concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs et échangée le 1 (13) janvier 1885, contre une note analogue de l'Ambassadeur d'Allemagne à St-Pétersbourg.

С.-Петербургъ, 1 (13) января 1885 года.

Нижеподписавшійся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, надлежаще уполномоченный, именемъ Императорскаго Россійскаго Правительства, изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Прусскимъ Правительствами и долженствующія служить основаніемъ къ выдачѣ преступниковъ.

I.

Императорско-Россійское Правительство обязуется выдавать Королевско-Прусскому Правительству, по его требованію, прусскихъ подданныхъ, обвиняемыхъ или привлеченныхъ къ отвѣтственности за одно изъ нижеисчисленныхъ преступленій или проступковъ, или же осужденныхъ за одно изъ сихъ преступленій или проступковъ, и

St-Pétersbourg, le 1 (13) janvier 1885.

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères, dûment autorisé, déclare adhérer au nom du Gouvernement Impérial de Russie aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'une entente préalable entre les Gouvernements Russe et Prussien et devant servir de base à l'extradition des malfaiteurs.

I.

Le Gouvernement Impérial de Russie s'engage à livrer au Gouvernement Royal de Prusse, sur sa demande, les sujets prussiens, accusés ou prévenus d'un des crimes ou délits ci-après énumérés ou condamnés à raison de l'un de ces crimes ou délits et s'étant soustraits par la fuite à la peine qu'ils auraient encourue:

Digitized by Google

укрывшихся бѣгствомъ отъ угрожающаго имъ наказанія:

1) За нижеозначенные преступленія или проступки или приготовленія въ видахъ приведенія ихъ въ исполненіе, если эти преступленія или проступки были совершены противъ Особы Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго или Членовъ Его Семейства:

а) Убійство,

б) Насильственныя дѣйствія;

в) Тѣлесныя поврежденія;

г) Умышленное лишеніе личной свободы;

д) Оскорбленіе;

2) Убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или покушеніе на это преступленіе;

3) Приготовленіе или храненіе динамита или иныхъ взрывчатыхъ веществъ, въ томъ случаѣ, когда приготовленіе или храненіе подобныхъ веществъ наказуется по дѣйствующимъ въ Пруссіи законамъ.

II.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, въ коихъ Королевско-Прусскимъ Правительствомъ будетъ требоваться выдача за одно изъ преступленій или проступковъ, не упомянутыхъ въ статьѣ 1-й, это требованіе будетъ приниматься Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ въ уваженіе и, если не представится препятствій, будетъ удовлетворяемо, во вниманіе отношеній дружбы и добраго сосѣдства, соединяющихъ оба Государства.

III.

Если преступленіе или проступокъ, по поводу коихъ требуется выдача, были совершены съ политическою цѣлью, то это обстоятельство ни въ какомъ случаѣ не можетъ служить основаніемъ къ отказу въ выдачѣ.

IV.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу со дня обмѣна нотъ по этому предмету между Императорскимъ Россійскимъ и Королевско-Прусскимъ Правительствами.

(подп.) *Гирсъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1885 г. № 5.

1) A raison des crimes ou délits ci-après énoncés ou des préparatifs en vue de leur exécution, si ces crimes ou délits ont été commis à l'égard de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, ou des Membres de Sa Famille:

a) Meurtre;

b) Voies de fait;

c) Lésions corporelles;

d) Privation volontaire de la liberté individuelle;

e) Outrages;

2) Assassinat ou tentative de ce crime;

3) La préparation ou la détention de la dynamite ou autres matières explosibles, dans le cas où la préparation ou la détention de pareilles matières sont punies par les lois en vigueur en Prusse.

II.

Dans tous les autres cas où l'extradition sera demandée par le Gouvernement Royal de Prusse à raison de l'un des crimes ou délits non mentionnés à l'article 1, cette demande sera prise en considération par le Gouvernement Impérial de Russie et, si rien ne s'oppose, il y sera donné suite eu égard aux rapports d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux pays.

III.

La circonstance que le crime ou délit à raison duquel l'extradition est demandée a été commis dans un but politique ne pourra en aucun cas servir de cause pour refuser l'extradition.

IV.

Le présent arrangement entre en vigueur à partir du jour de l'échange de notes à ce sujet entre le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Prusse.

(signé) *Giers.*



№ 82.

Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіею и Швейцаріею 5 (17) ноября 1873 г.

Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et la Suisse le 5 (17) novembre 1873.

Статья 1.

Россія и Швейцарскій Союзъ обязуются взаимно, въ случаяхъ и съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать всѣ лица, за исключеніемъ своихъ подданныхъ и гражданъ, осужденныя, преданныя суду или подвергнутыя слѣдствію за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 3-й, приговоромъ или постановленіемъ объ арестованіи, исходящими отъ подлежащихъ властей той изъ двухъ договаривающихся странъ, противъ законовъ которой совершены тѣ дѣйствія.

Статья 2.

Обязательство выдачи ни въ какомъ случаѣ не распространяется на собственныхъ подданныхъ или гражданъ того Государства, отъ котораго требуется выдача. Однако договаривающіяся стороны обязуются преслѣдовать, согласно своимъ законамъ всѣ преступленія и проступки, совершенные ихъ подданными или гражданами противъ законовъ противной стороны, какъ скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе и если при томъ эти преступленія или проступки могутъ быть включены въ одну изъ категорій, исчисленныхъ въ статьѣ 3. Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ, и требованіе должно сопровождаться всѣми нужными свѣдѣніями, съ предъявленіемъ явныхъ указаній виновности обвиняемаго лица.

Статья 3.

Выдача имѣетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда причиною осужденія, обвиненія или судебнаго преслѣдованія служитъ умышленное преступленіе или умышленный проступокъ, совершенные внѣ владѣній того Государства, отъ котораго требуется выдача, за которые виновный въ нихъ по законамъ обоихъ Государствъ

Article 1.

La Russie et la Confédération Suisse s'engagent à se livrer réciproquement, dans le cas et d'après les formes déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs sujets et citoyens, les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou prévenus à raison d'un des crimes ou délits mentionnés à l'art. 3, en vertu d'un arrêt, d'un jugement ou d'un mandat d'arrêt, émanant des autorités compétentes de celui des deux pays contre les lois duquel les faits auront été commis.

Article 2.

L'obligation d'extradition ne s'étend dans aucun cas aux sujets ou citoyens du pays auquel l'extradition est demandée. Toutefois les parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits, commis par leurs sujets ou citoyens contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans le cas que ces crimes ou délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'art. 3. La demande, accompagnée de tous les renseignements nécessaires, avec la production évidente de la culpabilité du criminel, devra être faite par la voie diplomatique.

Article 3.

L'extradition n'aura lieu que dans le cas de condamnation, accusation ou poursuite du chef d'un crime ou délit volontaires, commis hors du territoire du pays auquel l'extradition est demandée et qui, d'après les lois des deux pays, entraîne une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

Digitized by Google

подлежитъ наказанію тюремнымъ заключеніемъ свыше одного года.

Выдача имѣетъ послѣдовать, за изъясненнымъ ограниченіемъ, за слѣдующія преступленія и проступки, включая соучастіе въ нихъ и покушеніе:

1) Отцеубійство, дѣтоубійство, убійство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ, отравленіе, убійство съ умысломъ.

2) Умышленное нанесеніе побоевъ или ранъ, когда оно совершено съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или когда отъ того послѣдовала постоянная болѣзнь, совершенная неспособность къ личному труду, потеря или невозможность употребленія какого либо члена, глаза или всякаго другаго органа, а также смерть безъ умысла учинить оную.

3) Многобрачіе, похищеніе несовершеннолѣтнихъ лицъ, изнасилованіе, изгнаніе плода, посягательство на цѣломудріе, соединенное съ насиліемъ, посягательство на цѣломудріе, совершенное хотя безъ насилія но надъ малолѣтнимъ того или другаго пола, имѣющимъ отъ роду менѣе 14 лѣтъ, или же посредствомъ такого лица; посягательство на общественную нравственность посредствомъ постояннаго, въ видѣ занятія, возбужденія распутства или разврата малолѣтнихъ обоего пола, или способствованія и благопріятствованія таковому съ цѣлію удовлетворенія страстей постороннихъ лицъ.

4) Похищеніе младенца, сокрытіе его, утайка его съ цѣлью сокрытія его происхожденія, подмѣнъ одного младенца другимъ, присвоеніе ребенка женщинѣ, его не родившей, подкидываніе или оставленіе младенца безъ призрѣнія.

5) Поджогъ.

6) Разрушеніе сооруженій, паровыхъ машинъ или телеграфныхъ снарядовъ.

7) Составленіе злонамѣренныхъ шаекъ, воровство.

8) Угрозы, направленныя противъ личности или частной собственности и влекущія за собою уголовныя наказанія.

9) Покушенія на личную свободу и на неприкосновенность жилища, учиненныя частными лицами.

10) Поддѣлка монеты или измѣненіе ея достоинства; выпускъ въ обращеніе фальшивой или измѣненной въ достоинствѣ монеты; поддѣлка или измѣненіе достоинства Государственныхъ бумагъ или банковыхъ билетовъ, публичныхъ или частныхъ цѣнныхъ бумагъ; выпускъ въ обращеніе и сбытъ этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ бу-

Avec cette restriction l'extradition aura lieu pour les crimes et délits suivants, y compris les cas de participation et de tentative:

1) Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre.

2) Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe, ou la mort sans intention de la donner.

3) Bigamie, enlèvement de mineurs, viol, avortement, attentat à la pudeur commis avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 14 ans; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption des mineurs de l'un ou de l'autre sexe.

4) Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant.

5) Incendie.

6) Destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques.

7) Association de malfaiteurs, vol.

8) Menaces d'un attentat contre les personnes ou les propriétés, punissable de peines criminelles.

9) Attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers.

10) Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écri-

Digitized by Google

магъ или билетовъ; подлогъ въ актѣ, документахъ и всякаго рода официальныхъ бумагахъ или телеграфическихъ депешахъ, и употребленіе этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ депешъ, бумагъ, билетовъ или документовъ; поддѣлка или измѣненіе печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, за исключеніемъ принадлежащихъ частнымъ лицамъ или купцамъ; употребленіе такихъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, а также злонамѣренное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ.

11) Лжесвидѣтельство и ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ, и подстрѣкательство къ сему преступленію.

12) Лжеприсяга.

13) Взяточничество, присвоеніе и утайка ввѣреннаго по службѣ имущества, подкупъ должностныхъ лицъ.

14) Злостное банкротство и подлоги въ дѣлахъ о несостоятельности.

15) Мошенничество, злоупотребленіе довѣріемъ и обманъ.

16) Укрывательство вещей, полученныхъ посредствомъ одного изъ преступленій или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею конвенціею.

Статья 4.

Если тѣмъ же самымъ дѣйствіемъ, за которое требуется выдача какого либо лица, вызывается равнымъ образомъ судебное преслѣдованіе въ той странѣ, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ окончательный отвѣтъ можетъ быть пріостановленъ до тѣхъ поръ, пока не будетъ судебными мѣстами разсмотрѣнъ вопросъ о виновности этого лица противъ сей послѣдней страны, и, въ случаѣ признанія его виновнымъ, пока оно не выдержитъ присужденнаго наказанія.

Выдача не послѣдуетъ:

1) когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуемое лицо несетъ или уже понесло наказаніе, или по которому оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача;

2) если для начатія дѣла или для наказанія прошелъ срокъ давности по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

Статья 5.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой

tures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés, contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques.

11) Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes.

12) Faux serment.

13) Concussion, détournement commis par des fonctionnaires publics, corruption de fonctionnaires publics.

14) Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites.

15) Escroquerie, abus de confiance et tromperie.

16) Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente Convention.

Article 4.

Si le même fait qui a motivé la réclamation donne également lieu à des poursuites publiques dans le pays auquel l'extradition est demandée, la réponse définitive pourra être différée jusqu'à ce que la culpabilité de l'individu envers ce pays ait été examinée par les tribunaux, et que la peine ait été subie dans le cas où l'individu aura été trouvé coupable.

L'extradition n'aura pas lieu:

1) lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée;

2) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit

Digitized by Google

проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача пріостанавливается до тѣхъ поръ, пока лицо это не будетъ освобождено отъ суда или не выдержитъ присужденнаго ему наказанія.

Если выдачу какого либо лица требуютъ въ одно и тоже время одна изъ договаривающихся Державъ и другое Государство, съ которымъ также существуетъ обязательство выдачи, основанное на конвенціи, въ такомъ случаѣ имѣетъ послѣдовать выдача тому Государству, отъ котораго требованіе съ надлежащими доказательствами получено первое.

Но если требуемое лицо есть подданный или гражданинъ одного изъ требующихъ выдачи Государствъ, то оно должно быть предпочтительно выдано сему послѣднему Государству.

en contravention avec les lois du pays auquel l'extradition est demandée, celle-ci sera différée jusqu'à ce qu'il ait été absous ou qu'il ait subi sa peine.

Si l'extradition de l'individu est demandée concurremment par l'un des Etats contractants et par un autre Etat vis-à-vis duquel existe également une obligation conventionnelle d'extradition, celle-ci se fera à l'Etat dont la demande, accompagnée des preuves nécessaires, aura été reçue la première.

Mais s'il arrivait que l'individu réclamé était sujet ou citoyen de l'un des Etats réclamants, il devra être livré de préférence à ce dernier Etat.

Статья 6.

Преступленія и проступки политическіе исключаются изъ настоящей конвенціи.

Положительно опредѣляется, что выданный иностранецъ ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть преслѣдуемъ или подвергаемъ наказанію за какое либо политическое преступленіе, совершенное имъ до выдачи, ни за какое либо дѣяніе, имѣющее связь съ такимъ преступленіемъ.

Article 6.

Les crimes et délits politiques sont exceptés de la présente convention.

Il est expressément stipulé qu'un individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra dans aucun cas être poursuivi ou puni pour un délit politique antérieur à l'extradition, ni pour un fait connexe à un semblable délit.

Статья 7.

Лицо, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, можетъ подвергнуться преслѣдованію или наказанію за преступленія или проступки, предшествовавшіе выдачѣ, только когда эти преступленія или проступки предусмотрѣны въ статьѣ 3-й.

Article 7.

L'individu, dont l'extradition aura été accordée, ne pourra être poursuivi ou puni pour crimes ou délits antérieurs à l'extradition, que lorsque ces crimes ou délits seront prévus dans l'art. 3.

Статья 8.

Выдача должна требоваться дипломатическимъ путемъ и можетъ послѣдовать только по предъявленіи, подлинникомъ или въ засвидѣтельствованной копіи, приговора или обвинительнаго акта, или же постановленія объ арестѣ, выданныхъ по формѣ, предписанной законами страны, требующей выдачи, съ означеніемъ преступленія или проступка, служащаго поводомъ къ требованію выдачи и карательнаго закона, къ нему примѣняющагося.

Article 8.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'orginal ou d'une expédition authentique du jugement ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou du mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande, et indiquant le crime ou le délit dont il s'agit et la disposition pénale qui lui est applicable.

Статья 9.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ одной

Article 9.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits


Digitized by Google

изъ договаривающихся странъ за одно изъ преступленій или за одинъ изъ проступковъ, исчисленныхъ въ статьѣ 3-й, по предъявленіи постановленія объ арестѣ, послѣдовавшаго отъ подлежащей иностранной власти, и передаваемаго въ формѣ, предписанной законами Правительства, требующаго выдачи.

Это арестованіе должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписываемыхъ законодательствомъ того Правительства, отъ котораго требуется выдача.

mentionnés à l'article 3, sur l'exhibition d'un mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant.

Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

Статья 10.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по талеграфу, съ тѣмъ, чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ или Политическому Департаменту той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Подвергнутый на основаніи этого правила аресту иностранецъ оставляется подъ таковымъ только въ томъ случаѣ, если ему въ теченіи трехъ недѣль будетъ объявлено постановленіе о его задержаніи, исходящее отъ подлежащей иностранной власти.

Article 10.

En cas d'urgence l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au Ministère des Affaires Etrangères ou au Département Politique du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois, dans ce cas l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de trois semaines, il reçoit communication du mandat d'arrêt, délivré par l'autorité étrangère compétente.

Статья 11.

Иностранецъ, подвергнутый предварительному аресту на основаніи статьи 9-й, или содержащійся подъ арестомъ на основаніи § 2 ст. 10-й, долженъ быть освобожденъ изъ подъ ареста, коль скоро въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая со дня его арестованія, ему не будетъ предъявлено судебнаго приговора или постановленія о преданіи его суду или о привлеченіи къ слѣдствію, послѣдовавшаго со стороны подлежащей власти.

Article 11.

L'étranger, arrêté provisoirement aux termes de l'article 9, ou maintenu en arrestation suivant le § 2 de l'article 10, sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, il ne reçoit notification soit d'un arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention émanée de l'autorité compétente.

Статья 12.

Вещи, отобранныя у требуемаго къ выдачѣ лица, если подлежащею властью въ томъ Государствѣ, отъ котораго требуется выдача, будетъ предписано оныя возвратить, должны быть сданы одновременно съ выдачею самаго лица.

Article 12.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la restitution, livrés au moment où s'effectuera l'extradition.

Статья 13.

Когда въ производствѣ уголовнаго неполитическаго дѣла одно изъ Правительствъ

Article 13.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des Gouvernements

Digitized by Google

сочтетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, жительствующихъ въ другомъ изъ договаривающихся Государствъ, то должно быть послано дипломатическимъ путемъ письменное о томъ ходатайство, которое и будетъ исполняться съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели будутъ приведены къ допросу.

jugera nécessaire l'audition des témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Статья 14.

Если по уголовному неполитическому дѣлу нужно или желательно, чтобы свидѣтель, проживающій въ другомъ Государствѣ, явился лично, то Правительство сего свидѣтеля пригласитъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и буде онъ на то согласится, ему должна выдаваться сумма на проѣздъ и пребываніе, по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ ему придется дать показаніе.

Article 14.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu.

Статья 15.

Когда въ уголовномъ не политическомъ дѣлѣ признается нужнымъ или полезнымъ сообщеніе вещественныхъ доказательствъ или документовъ, находящихся въ рукахъ властей другаго Государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ ходатайство, которое будетъ исполнено, если тому не воспротивятся какія либо особыя уваженія, и притомъ съ обязательствомъ отослать обратно документы.

Article 15.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et l'on y donnera suite pour autant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

Статья 16.

Оба Правительства сообщаютъ другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры, постановляемые ихъ судебными мѣстами, за преступленія или проступки надъ подданными или гражданами иностраннаго Государства.

Article 16.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets ou citoyens de l'Etat étranger pour crime ou délit.

Статья 17.

Всѣ бумаги и документы, взаимно сообщаемые обоими Правительствами по исполненіи настоящей конвенціи, должны быть посылаемы съ приложеніемъ французскаго перевода, если только они не писаны на нѣмецкомъ языкѣ; въ каковомъ случаѣ нѣтъ надобности въ переводѣ.

Article 17.

Toutes les pièces et tous les documents qui seront communiqués réciproquement par les deux Gouvernements dans l'exécution de la présente convention, devront être accompagnés de leur traduction française, à moins qu'ils ne soient conçus en langue allemande, auquel cas une traduction n'est pas nécessaire.

Статья 18.

Оба Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія возмѣщенія

Article 18.

Les Gouvernements respectifs renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par

Digitized by Google

издержекъ на содержаніе, пересылку и иныхъ, какія могли быть употреблены въ предѣлахъ территоріи каждаго, по случаю выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, употребленыхъ по исполненію судебныхъ ходатайствъ и на доставку и возвратъ вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и пересылку обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ Государствъ, падаютъ на счетъ требующаго Государства. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признана болѣе удобною пересылка моремъ, выдаваемое лицо будетъ доставляться въ портъ, назначенный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи, Правительства, и на его же счетъ падаютъ издержки провоза моремъ.

rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter dans les limites de leurs territoires respectifs de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux, résultant de l'exécution des commissions rogatoires et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extrader sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Статья 19.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію только съ двадцатаго дня по. распубликованіи оной порядкомъ предписаннымъ законами той и другой страны.

Она будетъ оставаться въ дѣйствіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Государствъ объявленіе объ отмѣнѣ оной.

Она будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернѣ, 5 (17) ноября, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ семьдесятъ третье.

(подп.) *М. Горчаковъ.* (м. п.) (подп.) *Вельши.* (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 5 декабря 1873 г.

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52865.

Article 19.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berne, le 5 (17) novembre de l'an de grâce mil huit cent soixante-treize.

(signé) *M. Gortchacow.* (L. S.) (signé) *Welti.* (L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg le 5 décembre 1873.

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ X.

СОГЛАШЕНІЯ ПО ВОПРОСАМЪ СУДЕБНЫМЪ.

№ 83.

Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго Судебнаго Округа и Австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенная 21 марта (2 апрѣля) 1884 года между Россіею и Австріею.

Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et ceux des arrondissements de Lemberg et de Cracovie, conclue entre la Russie et l'Autriche le 21 mars (2 avril) 1884.

Статья 1.

Судебныя учрежденія и лица прокурорскаго надзора Варшавскаго судебнаго округа съ одной стороны, и судебныя мѣста и лица прокурорскаго надзора Львовскаго и Краковскаго округовъ съ другой стороны, будутъ отнынѣ вести сношенія между собою безъ дипломатическаго посредничества по всѣмъ требованіямъ, предъявляемымъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, кромѣ случаевъ, предусмотрѣнныхъ въ статьяхъ 9, 10 и 13 Конвенціи о выдачѣ преступниковъ, заключенной 3 (15) октября 1874 г.

Article 1.

Les tribunaux et les ministères publics de l'arrondissement judiciaire de Varsovie d'un côté et les tribunaux et les ministères publics des arrondissements de Lemberg et de Cracovie de l'autre correspondront dorénavant sans intervention diplomatique pour toutes les réquisitions en matière civile et pénale, en tant qu'elles ne tombent pas sous les articles 9, 10 et 13 de la Convention d'extradition du 3 (15) octobre 1874.

Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній предоставляется со стороны Россіи: Варшавской Судебной Палатѣ, Окружнымъ Судамъ: Варшавскому, Калишскому, Кѣлецкому, Ломжинскому, Люблинскому, Петроковскому, Плоцкому, Радомскому, Сувалкскому и Сѣдлецкому; Съѣздамъ Мировыхъ Судей вышеозначенныхъ судебныхъ округовъ и чрезъ посредство сихъ съѣздовъ подвѣдомственнымъ имъ Мировымъ Судьямъ; Пред-

Article 2.

Seront admis au droit de correspondance directe du côté de la Russie: la Chambre de Justice de Varsovie (Варшавская Судебная Палата) les Tribunaux d'arrondissement (Окружные Суды): de Varsovie, de Kalisch, de Kielcy, de Lomza, de Lubline, de Pietrkow, de Plock, de Radom, de Souvalki et de Siedlice. Les assises de Juges de Paix (Съѣзды Мировыхъ Судей) des arrondissements susindiqués et par leur intermédiaire,

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 20 іюня (2 іюля) 1884 года.
L'échange de ratifications a eu lieu à St-Pétersbourg, le 20 juin (2 juillet) 1884.

Digitized by Google

сѣдателямъ названныхъ судебныхъ мѣстъ, Прокурору Варшавской Судебной Палаты и Прокурорамъ вышеупомянутыхъ Окружныхъ Судовъ.

Со стороны Австріи: Апелляціоннымъ Судамъ (Oberlandesgerichte): Львовскому и Краковскому, судамъ первой инстанціи, а именно: Областнымъ Судамъ (Landesgerichte): Львовскому, Краковскому и Черновицкому, и Уѣзднымъ Судамъ (Kreisgerichte): Пржемысльскому, Злочовскому, Самборскому, Тарнопольскому, Станиславскому, Коломейскому, Тарновскому, Ржешовскому, Ново-Сандецкому и Вадовицкому, наконецъ Окружнымъ Судамъ (Bezirksgerichte), подвѣдомственнымъ вышеозначеннымъ судамъ; Предсѣдателямъ сихъ послѣднихъ; прокурорамъ Апелляціонныхъ Судовъ Львовскаго и Краковскаго, и Прокурорамъ при вышеозначенныхъ судахъ первой инстанціи (областныхъ и уѣздныхъ судахъ).

Такъ какъ названія вышепоименованныхъ судебныхъ мѣстъ и лицъ могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній между вышепомянутыми судебными мѣстами и лицами войдутъ:

a) Требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній, слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домовыхъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствованій и проч.

b) Требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ.

c) Переписка Прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ.

d) Передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

e) Приведеніе къ присягѣ сторонъ по гражданскимъ дѣламъ, экспертиза и показанія свидѣтелей подъ присягою или безъ присяги.

les Juges de Paix de leur ressort. Les Présidents de ces tribunaux, le Procureur de la Chambre de Justice de Varsovie et les Procureurs près les tribunaux d'arrondissement précités.

Du côté de l'Autriche: les Cours d'Appel (Oberlandesgerichte) de Lemberg et de Cracovie, les cours de première instance, savoir: les tribunaux provinciaux (Landesgerichte) de Lemberg, de Cracovie, de Czernovitz et les tribunaux de district (Kreisgerichte) de Przemysl, de Zloczow, de Sambor, de Tarnopol, de Stanislau, de Kolomea, de Tarnow, de Rzeszow, de Neu-Sandec et de Wadovice; enfin les tribunaux d'arrondissement (Bezirksgerichte) ressortissants aux cours précitées, les Présidents de ces dernières, les Procureurs près les Cours d'Appel de Lemberg et de Cracovie et les Procureurs près les cours de première instance (Tribunaux provinciaux et Tribunaux de district) précitées.

La dénomination des tribunaux et magistrats susmentionnés pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

Article 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux et les magistrats susmentionnés comprendront:

a) Les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.

b) Les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux.

c) La correspondance des procureurs dans les affaires de détenus.

d) La transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

e) L'assermentation des parties en matière civile, les expertises et les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Digitized by Google

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствованіемъ.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются приводить въ исполненіе требованія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею Конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, гдѣ должно послѣдовать исполненіе.

Статья 5.

Требованія, съ которыми судебныя мѣста и лица, означенныя въ статьѣ 2 настоящей Конвенціи, будутъ взаимно обращаться, должны быть излагаемы австрійскими судебными мѣстами и лицами на нѣмецкомъ языкѣ, а судебными мѣстами и лицами Варшавскаго судебнаго округа на русскомъ языкѣ.

Отвѣты на сказанныя требованія будутъ излагаемы со стороны Россіи на русскомъ языкѣ, а со стороны Австріи на нѣмецкомъ.

Статья 6.

Въ случаѣ, если по особымъ соображеніямъ было бы признано неудобнымъ примѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу относящихся къ сему дѣлу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

Статья 7.

Издержки, причиняемыя передачею судебныхъ объявленій и повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, или приведеніемъ въ исполненіе судебныхъ порученій, относятся на счетъ того Государства, къ которому обращено было требованіе.

Статья 8.

Что касается почтовыхъ расходовъ, то вся переписка и всѣ посылки, отправляемыя однимъ изъ подлежащихъ судебныхъ мѣстъ, имѣютъ быть оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, отъ котораго исходитъ судебное

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe en tant que les lois du pays, où l'exécution devra avoir lieu, ne s'y opposeront pas.

Article 5.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article 2 de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées par les tribunaux et magistrats autrichiens en langue allemande et par ceux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie en langue russe.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées en langue russe du côté de la Russie et en langue allemande du côté de l'Autriche.

Article 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires y relatives par la voie diplomatique.

Article 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

Article 8.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'un des tribunaux respectifs seront affranchis, quant aux frais de poste, par celui de ces tribunaux, dont émanera une commission rogatoire; les expédi-


Digitized by Google

порученіе; сообщенія же и посылки, препровождаемыя въ отвѣтъ на это судебное порученіе, имѣютъ быть оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, къ которому обращено требованіе.

tions et les envois faits en réponse à cette réquisition seront affranchis par les tribunaux requis.

Статья 9.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени.

Она будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня отъ того числа, въ которое послѣдуетъ позднѣйшее ея обнародованіе порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами, и будетъ оставаться въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ объявленія объ отмѣнѣ оной со стороны одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 21 марта (2 апрѣля) тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертаго года.

(подп.) *Гирсъ.*
(м. п.)
Графъ А. фонъ-Волькенштейнъ-Тростбургъ.
(м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 17 апрѣля 1884 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г. № 97.

Article 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du 30e jour après sa promulgation, faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux Pays et elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le vingt-un mars (deux avril) mil huit cent quatre-vingt-quatre

(signé): *Giers.*
(L. S.)
(signé): *Comte A. de Wolkenstein-Trostburg.*
(L. S.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 17 avril 1884.

№ 84.

Предложеніе Правительствующему Сенату Министра Юстиціи, объ измѣненіяхъ въ спискѣ судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи 2 ст. конвенціи, заключенной между Россіею и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Proposition du Ministre de la Justice au Sénat Dirigeant concernant les modifications à apporter à la liste des établissements judiciaires qui, en vertu de l'art. 2 de la convention entre la Russie et l'Autriche du 21 mars (2 avril) 1884, ont le droit de correspondance directe.

Согласно 2 статьѣ Конвенціи о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и Австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., договаривающіяся стороны предоставили себѣ взаимно сообщать объ измѣненіяхъ названій судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи той же 2 статьи,

Digitized by Google

принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Нынѣ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, отношеніемъ отъ 3 октября 1884 года, за № 7832, увѣдомило Министерство Юстиціи, что по распоряженію Австро-Венгерскаго Правительства учрежденъ въ Бржезани, въ Галиціи, уѣздный судъ (tribunal de district), съ назначеніемъ при немъ прокурора и съ подчиненіемъ его вѣдѣнію части территоріи, отдѣленной отъ Злочевскаго и Тарнопольскаго судовъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г., № 108, ст. 814.

№ 85.

Распоряженіе, предложенное Правительствующему Сенату Министромъ Юстиціи, объ измѣненіи въ спискѣ судебныхъ учрежденій коимъ, на основаніи 2 ст. конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Proposition du Ministre de la Justice au Sénat Dirigeant concernant les modifications à apporter à la liste des établissements judiciaires qui, en vertu de l'art. 2 de la convention entre la Russie et l'Autriche du 21 mars (2 avril) 1884, ont le droit de correspondance directe.

Согласно статьѣ 2 Конвенціи о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и Австрійскими пограничными судами Львовскаго и Краковскаго округовъ, заключенной 21 марта (2 апрѣля) 1884 г. между Россіей и Австріей, Правительства наше и Австрійское предоставили себѣ взаимно сообщать объ измѣненіяхъ названій судебныхъ учрежденій, коимъ, на основаніи той же 2 статьи, принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній.

Изъ поступившаго нынѣ въ Министерство Юстиціи отношенія Департамента Внутреннихъ Сношеній Министерства Иностранныхъ Дѣлъ за № 2383, усматривается, что, согласно отзыву пребывающаго здѣсь Австро-Венгерскаго Посольства, въ Санакѣ, Львовскаго судебнаго округа, учреждается уѣздный судъ (tribunal de district), открытіе коего послѣдуетъ 1 сентября 1887 г.

О семъ Министръ Юстиціи, 17 апрѣля 1887 г., предложилъ Правительствующему Сенату.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г., № 46, ст. 407.

№ 86.

Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта объ учрежденіи должности мироваго судьи въ г. Новомъ Чарджуѣ.

Avis du Conseil de l'Empire approuvé par S. M. l'Empereur concernant l'établissement d'un juge de paix à Novi-Tchardjouï.

Его Императорское Величество, воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта по дѣлу объ учрежденіи должности мироваго судьи въ г. Новомъ Чарджуѣ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписалъ Предсѣдатель Государственнаго Совѣта

МИХАИЛЪ.

Въ Гатчинѣ 9 мая 1889 г.

МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННАГО СОВѢТА.

Выписано изъ журналовъ Соединенныхъ Департаментовъ Гражданскаго и Законовъ 13 марта и Общаго Собранія 24 апрѣля 1889 г.

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Гражданскихъ и Духовныхъ Дѣлъ и Законовъ и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представленіе Министра Юстиціи объ учрежденіи должности

Digitized by Google

мироваго судьи въ г. Новомъ Чарджуѣ и соглашаясь съ заключеніехъ Сенатора Манасеина, мнѣніемъ положилъ:

1) Въ дополненіе къ Высочайше утвержденному 12 іюня 1886 г. штату управленія Туркестанскаго края (Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 86, ст. 817) учредить одну новую должность мироваго судьи, съ назначеніемъ ему мѣстомъ пребыванія города Новаго Чарджуя.

2) Упомянутому должностному лицу присвоить окладъ содержанія въ 2,300 р. и назначить ему кромѣ того 1,200 р. на канцелярскія издержки и на разъѣзды, съ отнесеніемъ расхода, въ количествѣ 3,500 р. ежегодно, на земскіе сборы Туркестанскаго края.

3) Всѣ дѣла по преступленіямъ и проступкамъ, совершаемымъ русскими подданными въ предѣлахъ Бухарскаго ханства, а равно всѣ гражданскія дѣла, возникающія между проживающими въ этомъ ханствѣ русскими подданными, подчинить вѣдѣнію мироваго судьи въ г. Новомъ Чарджуѣ и Самаркандскаго областнаго суда, по принадлежности, въ предѣлахъ подсудности, опредѣленной въ статьяхъ 145, 160, 162, 164, 173—175, 193 и 194 положенія объ управленіи Туркестанскаго края (т. II ч. 2, изд. 1886 г.), съ тѣмъ, чтобы означенные мировой судья и областной судъ при разборѣ и рѣшеніи сихъ дѣлъ, а также при производствѣ слѣдствій, руководствовались правилами, установленными въ ст. 144, 146—172 и 177—201 того-же положенія.

4) Предоставить мировому судьѣ въ г. Новомъ Чарджуѣ производить слѣдствія и по такимъ, возникающимъ въ предѣлахъ Бухарскаго ханства, уголовнымъ дѣламъ, въ коихъ личность виновнаго неизвѣстна, но потерпѣвшимъ является русскій подданный, съ тѣмъ, чтобы, когда по слѣдствію обнаружится, что обвиняемый не русскій подданный, дѣло было немедленно передаваемо политическому агенту въ Бухарѣ.

5) На мироваго судью въ г. Новомъ Чарджуѣ возложить обязанности по охраненію имуществъ, вызову наслѣдниковъ и завѣдыванію опекунскою частью на тѣхъ же основаніяхъ, какія установлены для мировыхъ судей Туркестанскаго края въ ст. 174 и 207 положенія объ управленіи сего края.

Подлинное мнѣніе подписано въ Журналахъ Предсѣдателями и Членами.

Съ подлиннымъ вѣрно:

Подписалъ Государственный Секретарь *Половцевъ.*

Повѣрялъ: Статсъ-Секретарь (подписалъ) *Н. Боголюбовъ.*

Примѣчаніе. Означеннымъ мнѣніемъ Государственнаго Совѣта, обязанности Россійскаго политическаго агента, лежавшія на немъ въ силу Высочайшаго повелѣнія отъ 11 мая 1888 г. (Собр. Узак. и Расп. Прав. 1888 г. № 76 ст. 724), возложены на мироваго судью въ г. Новомъ Чарджуѣ.

№ 87.

Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и Германскими пограничными судебными мѣстами, заключенная между Россіей и Германіей 23 января (4 февраля) 1879 года.

Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de Prusse, conclue entre la Russie et l'Allemagne le 23 janvier (4 février) 1879.

Статья 1.

Судебныя учрежденія Варшавскаго судебнаго округа съ одной стороны и судебныя мѣста пограничныхъ провинцій Коро-

Article 1.

Les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie d'un côté et les tribunaux des provinces limitrophes du Royaume de

Обмѣнъ ратификацій состоялся 1 (13) марта 1879 года.
L'échange de ratifications a eu lieu le 1 (13) mars 1879.

Digitized by Google

левства Пруссіи—съ другой стороны, будутъ отнынѣ вести непосредственныя сношенія между собою по всѣмъ предметамъ, касающимся пересылки и исполненія судебныхъ порученій по дѣламъ какъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

Prusse de l'autre correspondront dorénavant directement entre eux pour tout ce qui concerne l'envoi et l'expédition des commissions rogatoires tant en matière civile que pénale.

Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній будетъ предоставлено со стороны Россіи: Варшавской Судебной Палатѣ, Окружнымъ Судамъ: Варшавскому, Калишскому, Кѣлецкому, Ломжинскому, Люблинскому, Петроковскому, Плоцкому, Радомскому, Сувалкскому и Сѣдлецкому; Съѣздамъ Мировыхъ Судей вышеозначенныхъ судебныхъ округовъ; Варшавскому Коммерческому Суду; Предсѣдателямъ этихъ Судовъ, Прокурору Варшавской Судебной Палаты и Прокурорамъ при вышепомянутыхъ Окружныхъ Судахъ. Со стороны Пруссіи: Берлинскому Каммергерихту (Kammergericht), Апелляціоннымъ Судамъ (Appellationsgerichte): въ Инстербургѣ, Маріенвердерѣ, Познани, Бромбергѣ, Бреславлѣ, Глогау, Ратиборѣ, Штеттинѣ, Франкфуртѣ на Одерѣ, Кёслинѣ; Восточно-Прусскому Суду (Ost-Preussisches Tribunal) въ Кёнигсбергѣ и Главнымъ Прокурорамъ вышеозначенныхъ Апелляціонныхъ Судовъ.

Такъ какъ названія вышеисчисленныхъ судебныхъ учрежденій могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

Article 2.

Seront admis au droit de correspondance directe du côté de la Russie la Chambre de Justice de Varsovie (Варшавская Судебная Палата), les tribunaux d'arrondissement (Окружные Суды) de Varsovie, de Kalisch, de Kielcy, de Lomza, de Lubline, de Pietrkov, de Plock, de Radom, de Souvalky et de Siedlice. Les assises de Juges de Paix (Съѣзды Мировыхъ Судей) des arrondissements susindiqués. Le tribunal de Commerce de Varsovie (Варшавскій Коммерческій Судъ). Les Présidents de ces tribunaux, le Procureur de la Chambre de Justice de Varsovie et les Procureurs près les tribunaux d'arrondissement précités. Du côté de la Prusse: Le Tribunal de la Chambre (das Kammergericht) de Berlin, les Cours d'Appel (Appellationsgerichte) d'Insterbourg, de Marienwerder, de Posen, de Bromberg, de Breslau, de Glogau, de Ratibor, de Stettin, de Francfort s/Od., de Koeslin, le Tribunal de la Prusse orientale de Königsberg et les Procureurs supérieurs des Cours d'Appel précitées.

La dénomination des cours et des tribunaux énumérés ci-dessus pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній войдутъ:

a) требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній, слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домовыхъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствованій и проч.

b) Требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ.

c) Переписка Прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ.

Article 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux comprendront:

a) Les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits, commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.

b) Les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux.

c) La correspondance des procureurs dans les affaires de détenus.

Digitized by Google

d) Передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

e) Показанія свидѣтелей подъ присягою и безъ присяги.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствованіемъ.

d) La transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

e) Les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

Статья 4.

Высокія договаривающіяся Стороны обязываются приводить въ исполненіе требованія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею Конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, гдѣ должно послѣдовать исполненіе.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe en tant que les lois du pays, où l'exécution devra avoir lieu, ne s'y opposeront pas.

Статья 5.

Требованія, съ которыми судебныя мѣста и лица, означенныя въ статьѣ 2-й настоящей Конвенціи, будутъ взаимно относиться, будутъ излагаемы на языкѣ страны того судебнаго мѣста, отъ котораго исходитъ требованіе.

Отвѣты на сказанныя требованія будутъ излагаемы на языкѣ страны того судебнаго мѣста, къ которому обращено требованіе.

Article 5.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article 2 de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées en langue du pays du tribunal requérant.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées en langue du pays du tribunal saisi de la réquisition.

Статья 6.

Въ случаѣ, если по особымъ соображеніямъ было бы признано неудобнымъ примѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу относящихся къ сему дѣлу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

Article 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires y relatives par la voie diplomatique.

Статья 7.

Издержки, причиняемыя передачею судебныхъ объявленій и повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, или приведеніемъ въ исполненіе судебныхъ порученій, относятся на счетъ того Государства, къ которому обращено было требованіе.

Article 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

Digitized by Google

Статья 8.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ, въ возможно скоромъ времени.

Она будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня послѣ распубликованія оной въ предѣлахъ владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами.

Она будетъ оставаться въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ объявленія объ отмѣнѣ оной со стороны одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящую Конвенцію подписали и приложи къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ двадцать третьяго января (четвертаго февраля) лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ девятаго.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.) (подп.) *Швейницъ.* (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 13 февраля 1879 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1879 г. № 51.

Article 8.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du trentième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'état des Hautes Parties contractantes.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-trois janvier (quatre février) de l'an de grâce mil huit cent soixante-dix-neuf.

(signé): *Giers.* (l. s.) (signé): *V. Schweinitz.* (l. s.)

Ratifiée à St-Pétersbourg, le 13 février 1879.

№ 88.

Дополнительный актъ къ конвенціи, о непосредственныхъ сношеніяхъ между судебными учрежденіями Варшавскаго судебнаго округа и судебными мѣстами пограничныхъ провинцій Королевства Пруссіи, заключенный между Россіей и Германіей 17 (29) августа 1883 г.

Acte additionnel à la convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Varsovie et ceux des provinces limitrophes de l'Allemagne, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 17 (29) août 1883.

Статья 1.

Варшавскій Военно-Окружный Судъ—съ одной стороны и военно-корпусные суды (Korpsgericht), а именно: Военный судъ гвардейскаго корпуса въ Берлинѣ, 1-го армейскаго корпуса въ Кёнигсбергѣ, 2-го корпуса въ Штеттинѣ, 3-го корпуса въ Берлинѣ, 5-го корпуса въ Познани и 6-го корпуса въ Бреславлѣ — съ другой стороны,

Article 1.

Le Tribunal d'arrondissement militaire de Varsovie — d'un côté et les tribunaux des corps d'armée (Korpsgericht) savoir: le tribunal du corps d'armée de la garde à Berlin, du 1er corps d'armée à Königsberg, du 2me corps à Stettin, du 3me corps à Berlin, du 5me corps à Posen et du 6me corps à Breslau — de l'autre, ainsi que leurs Pro-

Digitized by Google

равно какъ и ихъ Прокуроры, будутъ отнынѣ вести непосредственныя сношенія по дѣламъ ихъ вѣдѣнія какъ между собою, такъ и съ подлежащими судебными мѣстами и ихъ прокурорами, коимъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній статьею 2-ю Конвенціи 23 января (4 февраля) 1879 года.

cureurs respectifs correspondront dorénavant, dans les affaires de leur compétence, directement, tant entre eux qu'avec les tribunaux et les procureurs respectifs admis au droit de correspondance directe par l'art. 2 de la Convention du 23 janvier (4 février) 1879.

Статья 2.

Сказанныя сношенія будутъ производиться согласно во всемъ со статьями 3, 4, 5, 6 и 7 вышеупомянутой конвенціи.

Article 2.

Les dites correspondances seront échangées et entretenues en tout point, conformément aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 de la Convention susmentionnée.

Статья 3.

Вся переписка и всѣ посылки, отправляемыя подлежащими судебными властями, коимъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній какъ Конвенціею 23 января (4 февраля) 1879 года, такъ и настоящимъ Дополнительнымъ Актомъ, имѣютъ быть франкированы.

Article 3.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'une des autorités respectives admises au droit de correspondance directe tant par la Convention du 23 janvier (4 février) 1879, que par le présent Acte additionnel, seront affranchis.

Статья 4.

Настоящій Актъ будетъ ратификованъ и ратификаціи будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно скоромъ времени.

Онъ будетъ подлежать исполненію, начиная съ тридцатаго дня отъ того числа, въ которое въ предѣлахъ владѣній Высокихъ договаривающихся Сторонъ состоится позднѣйшее его обнародованіе порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ Государствахъ законами.

Онъ будетъ оставаться въ силѣ одинаковое время съ Конвенціею, къ которой онъ служитъ дополненіемъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Дополнительный Актъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 17 (29) августа 1883 года.

(подп.) *Гирсъ.* (м. п.)   (подп.) *фонъ-Швейницъ.* (м. п.)

Ратификованъ въ Петергофѣ 3 октября 1883 года.

Article 4.

Le présent Acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg aussitôt que faire se pourra.

Il sera exécutoire à dater du trentième jour après sa promulgation faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'Etat des Hautes Parties contractantes.

Il restera en vigueur tant que le sera la Convention, à laquelle il sert de complément.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg le 17 (29) août 1883.

(signé): *Giers.* (L. S.)   (signé): *v. Schweinitz.* (L. S.)

Ratifié à Péterhof le 3 octobre 1883.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1884 г., № 5.

Digitized by Google

№ 89.

Соглашеніе, подписанное Россійскимъ Императорскимъ Дипломатическимъ Агентомъ и Генеральнымъ Консуломъ въ Египтѣ и Египетскимъ Министромъ Юстиціи касательно судебной реформы въ Египтѣ 27 сентября (9 октября) 1875 г.

Entente définitive concernant la Réforme judiciaire en Egypte, signée par l'Agent Diplomatique et Consul Général de l'Empire de Russie et le Ministre de la Justice de S. A. le Khédive le 27 septembre (9 octobre) 1875.

Son Excellence Monsieur de Lex, Agent et Consul Général de Russie en Egypte, et Son Excellence Riaz Pacha, Ministre de la Justice de Son Altesse le Khédive, agissant par ordre et d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs, désirant constater leur entente définitive sur les modifications que le projet de la Réforme judiciaire en Egypte a subies par les protocoles signés avec d'autres Puissances, sont convenus de ce qui suit:

1) Les accusations de banqueroute frauduleuses dont il s'agit à l'article 8 Alinéa G. titre second du Règlement organique, continueront, comme par le passé, à être de la compétence de la juridiction de l'inculpé.

2) Le Gouvernement Egyptien s'étant adressé dans la forme prévue pour la nomination des Conseillers de la Cour d'Appel au Gouvernement Impérial Russe pour le choix d'un juge de première instance, ce magistrat, déjà désigné, sera placé de préférence au Tribunal d'Alexandrie.

3) Un des membres du Ministère Public sera choisi dans la Magistrature russe et il est expressément entendu que si une seconde chambre était créée dans l'un des tribunaux du Caire ou de Zagazig et si par conséquent le personnel du parquet venait à être augmenté, un autre membre du Ministère public serait également choisi parmi les Magistrats Russes.

4) Les immunités, les privilèges, les prérogatives et les exemptions dont les Consulats Etrangers et les fonctionnaires qui en dépendent, jouissent actuellement en vertu des usages diplomatiques et des traités en vigueur, restent maintenus dans leur intégrité; en conséquence les Consuls Généraux, les Consuls, les Vice-Consuls, leurs familles et toutes les personnes attachées à leur service, ne seront pas justiciables des nouveaux tribunaux et la nouvelle législation ne sera pas applicable ni à leurs personne ni à leurs maisons d'habitation.

Les Agents Consulaires et les Drogmans honoraires ainsi que les employés surnuméraires et les Cawas, seront justiciables des nouveaux tribunaux pour les affaires qui leur seront personnelles; mais ils relèveront, comme par le passé, des tribunaux Consulaires, pour celles qui concerneront l'exercice des fonctions officielles qui leur sont ou seront confiées.

En outre, l'école instituée au Caire par feu le sujet Russe Raphaël Abet et qui se trouve placée sous la protection russe, ne sera pas soumise à la compétence des nouveaux tribunaux et restera justiciable, comme dans le passé, des tribunaux Consulaires russes, à l'exception toutefois des affaires concernant les immeubles appartenant à la dite école.

Il est bien entendu que la même école ne sera exemptée de la compétence des nouveaux tribunaux, qu'en qualité de corporation, et que par conséquent, le prêtre, les professeurs et toutes les personnes y attachées, relèveront de la juridiction établie en Egypte pour la Nationalité à laquelle elles appartiennent.

5) Il est entendu que les nouvelles lois et la nouvelle organisation judiciaire, n'auront pas d'effet rétroactif conformément au principe inscrit dans le Code civil Egyptien.

6) Les réclamations déjà pendantes contre le Gouvernement Egyptien, seront soumises à une commission composée de trois membres de la Cour d'appel choisis d'accord par les deux Gouvernements. Cette commission décidera souverainement et sans appel; elle établira elle-même les formes de la procédure à suivre.

7) Ces mêmes réclamations pourront toutefois, si les intéressés le préfèrent et en expriment le désir avant l'examen de l'affaire,

Digitized by Google

être portées devant une chambre spéciale en première instance et une autre chambre spéciale en appel, composées de Magistrats appàrtenant les uns aux tribunaux les autres à la Cour d'appel et constituées conformément aux dispositions déjà convenues entre le Gouvernement Egyptien et celui d'Autriche-Hongrie. Ces deux chambres, bien que jugeant d'après les règles de la procédure des nouveaux tribunaux, statueront au fond conformément aux lois et coutumes en vigueur au moment des faits qui auront motivé les réclamations.

8) Les affaires qui concernent à la fois des réclamants appartenant à plusieurs nationalités seront jugées d'après celui de ces deux modes qui sera convenu entre leurs Consuls Généraux respectifs.

9) Le Règlement de ces affaires commencera avec l'installation des nouveaux tribunaux et continuera pendant la période d'épreuve de cinq ans.

10) Il est bien entendu que les avantages qui sont accordés ou qui pourraient l'être dans l'avenir par le Gouvernement Egyptien à une autre Puissance par suite de la Réforme judiciaire seront également concédés, ipso facto, à la Russie.

Fait au Caire, le 9 octobre (27 septembre) 1875.

Agent et Consul-Général de Russie
Jean Lex.

Ministre de la justice *Riaz.*

Примѣчаніе. Уставъ смѣшанныхъ судовъ въ Египтѣ и Кодексы, коими эти суды руководствуются въ своей дѣятельности не помѣщены въ Сборникѣ, такъ какъ наименованные акты составляютъ цѣлый томъ въ 566 стр.

Remarque. Le Règlement d'organisation judiciaire pour les procès mixtes en Egypte et les codes, qui sont appliqués par les tribunaux mixtes, faisant un tome de 566 pages, ne se trouvent pas insérés dans le Recueil.

№ 90.

Декларація касательно передачи судебныхъ объявленій и исполненія судебныхъ порученій, заключенная между Россіей и Италіей 21 іюня (3 іюля) 1874 г.

Déclaration concernant la transmission des significations judiciaires et la mise à exécution des commissions rogatoires, conclue entre la Russie et l'Italie le 21 juin (3 juillet) 1874.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Короля Итальянскаго устроить порядокъ передачи судебныхъ объявленій и приведенія въ исполненіе судебныхъ порученій въ обоихъ Государствахъ, нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie désirant régler la transmission des significations judiciaires et la mise à exécution des commissions rogatoires dans les deux pays, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

Статья 1.

Оба договаривающіяся Правительства обязуются производить передачу судебныхъ объявленій или судебныхъ повѣстокъ и приводить въ исполненіе судебныя порученія по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, чрезъ свои подлежащія власти, насколько то дозволяютъ законы страны, съ тѣмъ, чтобы къ этимъ судебнымъ объявленіямъ,

Article 1.

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à faire remettre les significations ou citations judiciaires et à faire exécuter les commissions rogatoires en matière civile et pénale par leurs autorités respectives autant que les lois du pays le permettent, pourvu qu'elles soient accompagnées d'une traduction française et que le lieu de séjour

Digitized by Google

повѣсткамъ и порученіямъ былъ прилагаемъ французскій переводъ, и чтобы мѣстопребываніе лица, къ которому оныя относятся, было въ нихъ въ точности обозначено.

Взаимная выдача росписокъ въ полученіи судебныхъ объявленій или судебныхъ повѣстокъ, если таковыя потребуются, будетъ производиться съ приложеніемъ къ онымъ также французскаго перевода.

du destinataire soit désigné d'une façon précise.

Les récépissés des significations et citations seront délivrés réciproquement, s'ils sont demandés, ils devront aussi être accompagnés d'une traduction française.

Статья 2.

Передача судебныхъ объявленій, судебныхъ повѣстокъ и судебныхъ порученій будетъ производиться дипломатическимъ путемъ.

Article 2.

Les significations, citations et commissions rogatoires seront transmises par la voie diplomatique.

Статья 3.

Расходы по передачѣ судебныхъ объявленій и судебныхъ повѣстокъ и по исполненію судебныхъ порученій падаютъ на счетъ Государства, къ которому обращено ходатайство.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую Декларацію съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинена въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 21 іюня (3 іюля) 1874 г.

(подп.) *Вестманъ.*
(м. п.)
Баронъ Марокетти.
(м. п.)

П. С. З. т. XLIX (1874) № 53840.

Article 3.

Les frais occasionnés par la remise des significations et des citations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé la présente Déclaration, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 21 juin (3 juillet) 1874.

(signé): *Westmann.*
(l. s.)
Baron *Marochetti.*
(l. s.)

№ 91.

Министерская нота на имя французскаго посла въ С.-Петербургѣ Адмирала Жореса, о подчиненіи русскихъ подданныхъ юрисдикціи новыхъ судовъ въ Тунисѣ.

Note Ministérielle adressée à l'Ambassadeur de France à St-Pétersbourg l'Amiral Jaurès, concernant l'extension de la compétence des nouveaux tribunaux en Tunisie aux sujets Russes.

St-Pétersbourg le 7 (19) juin 1883.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par Sa note en date du 3 (15) mai dernier Votre Excellence a bien voulu m'annoncer que l'organisation judiciaire de la Tunisie est devenue un fait accompli et Elle m'a exprimé, en même temps, le désir que les sujets russes qui pourront se trouver dans ce pays soient soumis à la nouvelle juridiction.

En réponse à cette communication je me fais un devoir de Vous informer, Monsieur l'Ambassadeur, que pour sa part, confiant dans les sentiments de haute équité du Gouvernement Français et étant en outre désireux de lui être agréable, le Cabinet Impérial est résolu à ne point élever des objections contre l'application de la nouvelle juridiction aux sujets russes. Persuadé que le Gouvernement Français voudra bien tenir compte des mo-

Digitized by Google

tifs qui lui ont inspiré cette décision, le Cabinet Impérial se plaît à espérer que les autres Puissances, qui possèdent des intérêts en Tunisie, ne verront point d'inconvénient à imiter l'exemple de la Russie.

Veuillez, etc.

Отношеніе на имя Россійскаго Императорскаго Консула въ Тунисѣ Г. Ниссена, по поводу подчиненія русскихъ подданныхъ юрисдикціи новыхъ судовъ въ Тунисѣ.

Office adressé au Consul Impérial de Russie à Tunis M. Nyssen, à cause de l'extension de la compétence des nouveaux tribunaux en Tunisie aux sujets Russes.

Monsieur,

J'ai exactement reçu Votre rapport du 28 avril sub № 26. Ainsi que Vous en avez été déjà informé, nous avons annoncé à l'Ambassadeur de France à St-Pétersbourg notre adhésion à l'organisation judiciaire récemment introduite en Tunisie, ainsi que l'extension de la compétence des nouveaux tribunaux aux sujets russes.

En renonçant sans difficulté — vu le nombre restreint d'intérêts que nous possédons dans la Régence — à l'exercice de la juridiction consulaire, telle qu'elle découlait des anciennes capitulations, nous n'avons pas pourtant entendu priver nos nationaux en Tunisie des avantages et immunités qui pourraient être accordés à ceux des pays qui ont suivi notre exemple.

Ainsi, en remettant aux tribunaux français en même temps que Vos collègues étrangers, les pouvoirs judiciaires que Vous possédez, Vous voudrez bien formuler une réserve générale, impliquant aussi les causes de nos sujets et protégés, encore pendants au Consulat.

Recevez, etc.

30 juin 1884.

№ 92.

Декларація о возмѣщеніи издержекъ свидѣтелей по уголовнымъ дѣламъ, заключенная между Русскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами 20 мая (1 іюня) 1870 г.

Déclaration conclue entre les Gouvernements de Russie et de Suède et de Norvége concernant le remboursement des frais occasionnés aux sujets respectifs entendus comme témoins en affaire criminelle, le 20 mai (1 juin) 1870.

Императорское Россійское Правительство и Королевское Правительство Шведское и Норвежское, признавъ полезнымъ установить общее правило, по которому въ пограничныхъ частяхъ Финляндіи и Швеціи впредь возмѣщались бы путевыя издержки и расходы на прожитіе подданнымъ одного изъ обоихъ Государствъ, являвшимся къ допросу въ качествѣ свидѣтелей по уголовному дѣлу въ судебныя установленія другаго Государства, по взаимному соглашенію постановили:

Что въ тѣхъ случаяхъ, когда, на основаніи статьи 8 Конвенціи между Россіею и Швеціею, заключенной въ Торнео 5 (17) января 1821 года, подданный одной изъ

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, ayant jugé utile d'établir une règle générale d'après laquelle, dans les parties limitrophes de la Finlande et de la Suède, les sujets de l'un des deux pays, entendus comme témoins en affaire criminelle devant un tribunal de l'autre, devront être remboursés de leurs frais de route et de séjour, ont résolu de commun accord:

que dans les occasions où, conformément à l'article 8 de la Convention conclue à Torneå le 5 (17) janvier 1821 entre la Russie d'une part et la Suède de l'autre, un sujet

Digitized by Google

договаривающихся Державъ, бывъ вызванъ надлежащимъ порядкомъ и чрезъ подлежащія власти, являлся въ качествѣ свидѣтеля къ производству уголовнаго дѣла по одному изъ случаевъ, указанныхъ въ помянутой статьѣ, въ судебное установленіе другаго Государства, и когда употребленныя путевыя издержки и расходы на прожитіе не могли быть возмѣщены таковому лицу подсудимымъ, причитающееся ему по законамъ его отечества возмѣщеніе оныхъ должно принимать на себя то Правительство, въ подданствѣ коего это лицо состоитъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, бывъ къ сему надлежащимъ порядкомъ уполномочены своими Правительствами, составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ, 20 мая (1 іюня) 1870 г.

(подп.) *Горчаковъ.*
(м. п.)
О. М. Біорнстіерна.
(м. п.)

П. С. З. т. XLV (1870) № 48513.

de l'une des deux Puissances, après avoir été dûment convoqué par l'autorité compétente, aura comparu comme témoin en procès criminel, dans les cas cités par l'article en question, devant un tribunal de l'autre pays, et qu'il n'aura pu être indemnisé par l'accusé de ses frais de route et de séjour, l'indemnité en question qui lui revient d'après les lois de son pays tombe à la charge du Gouvernement dont il est le sujet.

En foi de quoi, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Pétersbourg, le 20 mai (1 juin) 1870.

(SIGNÉ): *Gortchacow.*
(L. S.)
(SIGNÉ): *O. M. Bjornstjerna.*
(L. S.)


Digitized by Google

ОТДѢЛЪ XI.

СОГЛАШЕНІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ОБОЮДНЫХЪ ПОДДАННЫХЪ.

№ 93.

Нота Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 1 (13) декабря 1886 года на таковую же ноту Австро-Венгерскаго Посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, по вопросу о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ.

Note du Ministre des Affaires Etrangères de Russie échangée le 1 (13) décembre 1886 contre une note identique, signée par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie concernant le mode de renvoi des sujets respectifs.

Нижеподписавшійся, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, имѣетъ честь увѣдомить Его Превосходительство Господина Чрезвычайнаго и Полномочнаго посла Его Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества, что именемъ Императорскаго Правительства онъ изъявляетъ согласіе на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Австрійскимъ Правительствами и имѣющія установить на будущее время порядокъ высылки обоюдныхъ подданныхъ, препровожденіе коихъ въ предѣлы ихъ отечества будетъ признано необходимымъ въ виду недостаточности ихъ средствъ къ существованію, а также вслѣдствіе бродяжничества или неимѣнія паспорта:

1) Австрійскіе подданные, находящіеся въ губерніяхъ: Петроковской, Кѣлецкой, Радомской, Люблинской, Волынской, Подольской и Бессарабской, а также россійскіе подданные, находящіеся на австрійской территоріи въ Галиціи или Буковинѣ и принадлежащіе по роду или происхожденію къ семи упомянутымъ губерніямъ, будутъ

Le Soussigné, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, a l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique qu'il adhère au nom du Gouvernement Impérial aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'un accord préalable entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Autrichien et destinées à régler à l'avenir le mode de renvoi des sujets respectifs dont le rapatriement sera jugé nécessaire pour manque de moyens d'existence, pour vagabondage ou pour manque de passeport:

1) Les sujets autrichiens qui se trouveraient dans les gouvernements de Petrokow, Kielce, Radom, Lublin, Volhynie, Podolie et Bessarabie, de même que les sujets russes qui se trouveraient sur le territoire autrichien en Galicie ou en Bucovine et qui seraient natifs ou originaires des sept gouvernements susmentionnés seront renvoyés

Digitized by Google

высылаемы, по вышеприведеннымъ причинамъ, послѣ непосредственной переписки начальниковъ австрійскихъ пограничныхъ округовъ съ начальниками россійскихъ пограничныхъ уѣздовъ.

О лицѣ, подлежащемъ высылкѣ, предварительно сообщается въ Австрію начальнику соотвѣтствующаго округа, въ предѣлахъ коего должно послѣдовать принятіе, при чемъ означенное должностное лицо даетъ свое согласіе на принятіе высылаемаго въ указанномъ мѣстѣ по разсмотрѣніи обстоятельствъ дѣла и представленныхъ документовъ. Въ Россіи такое сообщеніе должно быть дѣлаемо начальнику соотвѣтствующаго уѣзда.

2) Если высылаемое лицо имѣетъ документы надлежащіе или такіе, которые просрочены не болѣе одного года, то предварительнаго сношенія между начальниками россійскихъ уѣздовъ и начальниками австрійскихъ округовъ не требуется.

Начальники россійскихъ уѣздовъ и начальники австрійскихъ округовъ обязаны принять высылаемое лицо безъ дальнѣйшихъ формальностей, лишь бы только его документы неоспоримо удостовѣряли его рожденіе или происхожденіе и не возбуждали сомнѣнія относительно ихъ подлинности.

3) Начальники россійскихъ уѣздовъ и начальники австрійскихъ округовъ могутъ избирать, по взаимному согласію, для каждаго отдѣльнаго случая, пограничный пунктъ для принятія лица, препровожденіе котораго въ отечество рѣшено.

Лица, которыя, согласно § 2 настоящаго соглашенія, будутъ высланы безъ предварительной переписки, должны быть препровождаемы въ Россіи въ таможни:
Границкую (Петроковской губерніи),
Сандомірскую (Радомской губерніи),
Томашевскую (Люблинской губерніи),
Радзивиловскую (Волынской губерніи),
Волочискую (Волынской губерніи),
Гусятинскую (Подольской губерніи),
Новоселицкую (Бессарабской губерніи);

а въ Австріи: въ полицейское отдѣленіе:
въ Щаковѣ (Хржановскаго округа).

Въ полицейскій коммиссаріатъ:
въ Бродахъ (Бродскаго округа),
» Подволочискѣ (Скалатскаго округа).

Въ таможенныя конторы:
въ Надбржечьѣ (Тарнобржегскаго округа),
» Белжецѣ (Раварускаго округа),
» Гусятинѣ (Гусятинскаго округа),
» Новоселицѣ (Черновицкаго округа).

pour les causes ci-dessus indiquées à la suite d'une correspondance directe des chefs des districts limitrophes autrichiens avec les chefs des districts (уѣздъ) limitrophes russes.

Le renvoi d'un individu sera annoncé préalablement en Autriche au chef respectif du district dans le territoire duquel la réception doit avoir lieu, et celui-ci, après un examen des circonstances et des papiers, donnera son consentement à recevoir cet individu à un endroit indiqué. En Russie cette annonce doit être faite au chef du district respectif.

2) Si l'individu qui doit être expulsé est muni de papiers valables ou expirés seulement depuis une année, une correspondance préalable entre ces chefs de districts russes et ceux d'Autriche ne sera pas de rigueur.

Les chefs de districts russes et ceux d'Autriche seront tenus de le recevoir sans autres formalités, à condition toutefois que ces papiers constatent incontestablement sa naissance ou son origine et qu'ils n'excitent pas de doutes sur leur authenticité.

3) Les chefs de districts russes et autrichiens peuvent choisir de commun accord pour chaque cas spécial un point frontière pour la réception des individus dont le rapatriement aura été décidé.

Les individus qui, conformément au § 2 de cet arrangement, seront remis sans correspondance préalable doivent être amenés pour être reçus en Russie aux douanes de:
Granitza (gouv. de Petrokow),
Sandomir (gouv. de Radom),
Tomaschew (gouv. de Lublin),
Radzivilow (gouv. de Volhynie),
Woloczysk (gouv. de Volhynie),
Hussiatin (gouv. de Podolie),
Novosselitzy (gouv. de Bessarabie);

Et en Autriche à la section de police de:
Szczakowa (district de Chrzanow).

Aux commissariats de police de:
Brody (district de Brody),
Podwoloczyska (district de Skalat).

Aux bureaux de la douane à:
Nadbrzezie (district de Tarnobrzeg),
Belzec (district de Ravaruska),
Hussiatin (district de Hussiatin),
Novosielica (district de Czernowitz).

Digitized by Google

4) Дипломатическій путь переписки сохраняется относительно всѣхъ россійскихъ подданныхъ, которые не принадлежатъ по роду или происхожденію къ означеннымъ семи россійскимъ губерніямъ, равно какъ и относительно австрійскихъ подданныхъ, проживающихъ въ остальной части Россійской Имперіи, кромѣ тѣхъ семи губерній.

5) Оба Правительства сдѣлаютъ немедленно соотвѣтствующія распоряженія о вмѣненіи въ обязанность подлежащимъ властямъ принять къ исполненію настоящія правила и, по возможности, способствовать облегченію ихъ примѣненія.

6) Каждая изъ договаривающихся сторонъ обязывается принимать въ свои владѣнія, по требованію другой стороны, своихъ собственныхъ подданныхъ даже въ случаѣ утраты ими своей первоначальной національности по дѣйствующимъ въ тѣхъ странахъ законамъ, если только они тѣмъ временемъ не приняли подданства другаго государства по законамъ сего послѣдняго.

7) Настоящее соглашеніе сохранитъ силу въ продолженіе двухъ лѣтъ, считая со дня обмѣна сей ноты. По истеченіи же этого срока, оба Правительства пріобрѣтаютъ право отказаться отъ сего соглашенія, съ тѣмъ однако, что оное пребудетъ въ силѣ до того времени, пока о прекращеніи его дѣйствія не послѣдуетъ съ той или другой стороны объявленія.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить передъ Его Превосходительствомъ Господиномъ Чрезвычайнымъ и Полномочнымъ Посломъ увѣреніе въ чувствахъ высокаго своего уваженія. — С.-Петербургъ, 1 (13) декабря 1886 года.

(подп.) *Гирсъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 115.

4) La correspondance par voie diplomatique est maintenue à l'égard de tous les sujets russes qui ne sont pas natifs ou originaires des sept gouvernements russes susmentionnés, ainsi que des sujets autrichiens qui résident dans le reste de l'Empire de Russie, ces gouvernements exceptés.

5) Les deux Gouvernements prendront aussitôt les mesures nécessaires pour enjoindre aux autorités respectives de se conformer au présent règlement et d'accorder toutes les facilités possibles à la pratique de ce règlement.

6) Chacune des parties contractantes s'oblige de réadmettre sur son territoire, à la demande de l'autre partie, ses propres sujets, même dans le cas où ils auraient perdu leur nationalité d'origine d'après les lois en vigueur dans les pays respectifs, pourvu qu'ils n'aient pas acquis dans l'entre-temps la sujétion de l'autre Etat d'après la législation de ce dernier.

7) Le présent arrangement sera valable pour la durée de deux ans à partir du jour de l'échange de cette note. Après ce terme les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer, de sorte qu'il demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé.

Le Soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire l'assurance de sa haute considération. St.-Pétersbourg, le 1 (13) décembre 1886.

(SIGNÉ): *Giers.*

№ 94.

Нота Управляющаго Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 19 (31) августа 1872 г. на таковую же ноту Германскаго повѣреннаго въ дѣлахъ г. Пфуля о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ.

Note du Dirigeant le Ministère des Affaires Étrangères de Russie échangée le 19 (31) août 1872 contre une note identique signée par M. de Pfuel, chargé d'Affaires d'Allemagne, concernant le mode de renvoi des sujets respectifs.

Нижеподписавшійся, Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, имѣетъ честь увѣдомить Г. Пфуля, Повѣреннаго

Le Soussigné, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, a l'honneur d'informer Monsieur de Pfuel, Chargé d'Affaires de Sa

Digitized by Google

въ дѣлахъ Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго, что именемъ своего Правительства онъ соглашается на нижеслѣдующія предложенія, бывшія предметомъ предварительнаго соглашенія между Россійскимъ и Прусскимъ Правительствами, и имѣющія цѣлію установить на будущее время порядокъ высылки обоюдныхъ подданныхъ, возвращеніе коихъ въ отечество будетъ признано необходимымъ по причинѣ неимѣнія средствъ къ жизни, бродяжничества или неимѣнія паспорта.

1) Русскіе подданные, находящіеся въ Прусскихъ владѣніяхъ и которые родомъ или происхожденіемъ изъ десяти губерній, принадлежащихъ къ Вислѣ и ея притокамъ (Варшавской, Радомской, Кѣлецкой, Сѣдлецкой, Люблинской, Петроковской, Калишской, Плоцкой, Ломжинской и Сувалкской), а также изъ губерній Ковенской и Курляндской, равно какъ Прусскіе подданные, проживающіе въ вышеупомянутыхъ двѣнадцати губерніяхъ, будутъ высылаемы по вышеизложеннымъ причинамъ вслѣдствіе непосредственной переписки Прусскихъ пограничныхъ властей (Ландратовъ) съ Начальниками русскихъ пограничныхъ уѣздовъ, дѣйствующими въ званіи Пограничныхъ Коммисаровъ.

О подлежащей высылкѣ лицъ будетъ предварительно сообщаемо въ Пруссіи — Ландрату, а въ Россіи—Начальнику подлежащаго уѣзда, въ предѣлахъ коего имѣетъ послѣдовать принятіе, и сей послѣдній по соображеніи обстоятельствъ и разсмотрѣніи бумагъ, изъявляетъ согласіе на принятіе высылаемаго лица въ указанномъ мѣстѣ.

2) Если подлежащее высылкѣ лицо имѣетъ надлежащія или просроченныя не болѣе одного года бумаги, то предварительнаго сношенія между Ландратомъ и Начальникомъ уѣзда не требуется. Ландратъ и Начальникъ уѣзда обязаны принять высылаемое лицо безъ дальнѣйшихъ формальностей, лишь бы только его бумаги неоспоримо удостовѣряли его рожденіе или происхожденіе и не возбуждали сомнѣнія относительно ихъ подлинности.

3) Ближайшія пограничныя таможни будутъ служить мѣстомъ, гдѣ должна происходить высылка и принятіе высылаемаго лица.

4) Переписка дипломатическимъ путемъ будетъ производиться относительно всѣхъ русскихъ подданныхъ, которые родомъ или происхожденіемъ не изъ означенныхъ двѣнадцати русскихъ губерній, равно какъ

Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, qu'il adhère au nom du Cabinet Impérial de Russie aux propositions suivantes ayant fait l'objet d'un accord préalable entre les deux Gouvernements Russe et Prussien, et destinées à régler à l'avenir le mode de renvoi des sujets respectifs dont le rapatriement sera jugé nécessaire, pour manque de moyens d'existence, pour vagabondage ou pour manque de passeport.

1) Les sujets Russes qui se trouveraient sur le territoire Prussien et qui seraient natifs ou originaires des dix gouvernements riverains de la Vistule et de ses affluents (Varsovie, Radom, Kielcze, Siedlicze, Lublin, Petrikow, Kalisch, Plotzk, Lomscha et Suwalki) ainsi que des deux gouvernements de Kowno et de Courlande, de même que les sujets Prussiens qui séjourneraient dans les douze gouvernements susmentionnés, — seront renvoyés pour les causes ci-dessus indiquées à la suite d'une correspondance directe des autorités frontières Prussiennes (les Landraethe) avec les Chefs des districts limitrophes Russes, agissant en qualité de commissaires frontières.

Le renvoi d'un individu sera annoncé préalablement en Prusse au Landrath et en Russie au Chef respectif du district dans le terrain duquel la réception doit avoir lieu, et celui-ci, après un examen des circonstances et des papiers, donnera son consentement à recevoir cet individu à un endroit indiqué.

2) Si l'individu qui doit être expulsé, est muni de papiers valables ou expirés seulement depuis une année, une correspondance préalable entre les Landraethe et les Chefs de districts ne sera pas de rigueur. Les Landraethe et les Chefs de districts seront tenus de le recevoir sans autres formalités, à condition toutefois que ces papiers constatent incontestablement sa naissance ou son origine, et qu'ils n'excitent des doutes sur leur authenticité.

3) Les douanes frontières les plus rapprochées seront le point où devra se faire l'expulsion et la réception de l'individu expulsé.

4) La correspondance par voie diplomatique est maintenue à l'égard de tous les sujets Russes qui ne sont pas natifs ou originaires des douze gouvernements Russes susmentionnés, ainsi que des sujets Prussiens

Digitized by Google

относительно прусскихъ подданныхъ, проживающихъ въ остальной части Россійской Имперіи, кромѣ тѣхъ губерній.

5) Оба Правительства сдѣлаютъ немедленно надлежащія распоряженія о предписаніи подлежащимъ властямъ касательно исполненія настоящихъ правилъ и оказанія всѣхъ возможныхъ облегченій при примѣненіи оныхъ.

6) Настоящее условіе будетъ имѣть силу въ продолженіи двухъ лѣтъ, считая со дня обмѣна сей ноты. По истеченіи этого срока оба Правительства предоставляютъ себѣ право отказаться отъ онаго, такъ что оное останется въ силѣ, пока не послѣдуетъ объявленія о прекращеніи его дѣйствія.

Нижеподписавшійся имѣетъ честь и проч.

(подп.) *Вестманъ.*

П. С. З. т. XLVIII (1875) № 51748.

qui résident dans le reste de l'Empire de Russie, ces Gouvernements exceptés.

5) Les deux Gouvernements prendront aussitôt les mesures nécessaires pour enjoindre aux autorités respectives de se conformer au présent règlement et d'accorder toutes les facilités possibles à la pratique de ce règlement.

6) Le présent arrangement sera valable pour la durée de deux ans à partir du jour de l'échange de cette note. Après ce terme les deux Gouvernements se réservent le droit de le dénoncer, de sorte qu'il demeurera en vigueur tant qu'il ne sera pas dénoncé.

Le Soussigné profite, etc.

(SIGNÉ): *Westmann.*

№ 95.

Конвенція о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, заключенная между Россіей, Швеціей и Норвегіей 15 (27) декабря 1860 г.

Convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendiants et criminels conclue entre la Russie, la Suède et la Norvége le 15 (27) décembre 1860.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

По случаю истеченія нынѣ срока условію, заключенному 17 (29) декабря 1852 г., между Россіею и Соединенными Королевствами Шведскимъ и Норвежскимъ, усмотрѣвъ, что въ нѣкоторыхъ статьяхъ онаго могутъ быть сдѣланы нѣкоторыя измѣненія, Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій признали полезнымъ и приличнымъ заключить конвенцію о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, и на сей конецъ назначили Уполномоченныхъ,

Каковые Уполномоченные, по размѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей формѣ, заключили и подписали конвенцію о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, нижеслѣдующаго содержанія:

Статья 1.

Всякій бродяга, нищій или преступникъ, родившійся въ Россійской Имперіи или въ

Au nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

L'arrangement conclu le 17 (29) décembre 1852 entre la Russie et les Royaumes Unis de Suède et de Norvège étant expiré, et quelques-unes de ses dispositions ayant été reconnues susceptibles de quelques modifications, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ont jugé utile et convenable de conclure une convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendiants et criminels, et ont, à cet effet, nommé des Plénipotentiaires,

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu et signé la convention pour le renvoi réciproque des vagabonds, mendiants et criminels dont la teneur suit:

Article 1.

Tout vagabond, mendiant ou criminel né dans l'Empire de Russie ou le Grand-Duché

Digitized by Google

Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ и зашедшій въ Швецію или Норвегію, равно всякій бродяга, нищій или преступникъ, который, родившись въ Швеціи или Норвегіи отъ подданнаго Россійской Имперіи или Великаго Княжества Финляндскаго, будетъ формально признанъ за русскаго или финляндскаго подданнаго документомъ, выданнымъ отъ Императорской миссіи въ Стокгольмѣ, можетъ быть высланъ въ свое отечество, даже безъ формальнаго требованія Императорскаго Россійскаго Правительства; и въ принятіи его не можетъ послѣдовать отказа, если только онъ не былъ зачисленъ въ службу другаго Государства или не занимался въ ономъ законнымъ образомъ земледѣліемъ или инымъ промысломъ въ собственную пользу; или же, если не примѣняется къ нему изъятіе, постановленное въ послѣднемъ пунктѣ статьи 7.

И взаимно всякій бродяга, нищій или преступникъ, родившійся въ Швеціи или въ Норвегіи и зашедшій въ Россійскую Имперію или въ Великое Княжество Финляндское, равно всякій бродяга, нищій или преступникъ, который, родившись въ Россійской Имперіи или въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ, отъ Шведскаго или отъ Новержскаго подданнаго, будетъ формально признанъ за Шведскаго или Норвежскаго подданнаго документомъ, выданнымъ отъ Королевской миссіи въ С.-Петербургѣ, можетъ быть высланъ въ свое отечество, даже безъ формальнаго требованія Правительства Соединенныхъ Королевствъ; и въ принятіи его не можетъ послѣдовать отказа, за тѣми же самыми изъятіями, какія опредѣлены выше.

Предварительно таковой высылки должна быть удостовѣрена національность высылаемаго лица находящимися у него документами, а за неимѣніемъ таковыхъ, свѣдѣніями, которыя будутъ сообщены подлежащими начальствами, согласно тому, что постановлено въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Подъ именемъ преступниковъ разумѣются всѣ лица, которыя въ томъ или другомъ изъ договаривающихся Государствъ осуждены судебнымъ приговоромъ, за преступленіе, проступокъ или нарушеніе законовъ.

Статья 2.

Но въ томъ случаѣ, когда мѣсто рожденія такого человѣка не можетъ быть изслѣдовано, онъ признается принадлежащимъ къ тому Государству, въ которомъ на осно-

de Finlande, et qui aurait passé en [illegible] ou en Norvège, ou bien tout individu [illegible] tenant à l'une des dites catégories et [illegible] en Suède ou en Norvège d'un père [illegible] l'Empire de Russie ou du Grand-Duché [illegible] Finlande, aura été formellement reconnu [illegible] sujet russe ou finlandais par un [illegible] émané de la Légation Impériale à [illegible] holm, — pourra, même sans réquisition [illegible] melle du Gouvernement Impérial de [illegible] être renvoyé dans son pays natal et son [illegible] mission y sera obligatoire, à moins que [illegible] l'autre pays il n'ait été engagé au [illegible] public ou que pour son propre compte [illegible] ait légalement exercé l'agriculture [illegible] autre profession ou bien que le cas [illegible] par l'article 7, dernier alinéa, ne soit [illegible] plicable.

Et réciproquement tout vagabond, mendiant ou criminel, né en Suède ou en Norvège et qui aurait passé dans l'Empire de Russie ou le Grand-Duché de Finlande, ou bien tout individu appartenant à l'une des susdites catégories et qui, né dans l'Empire de Russie ou dans le Grand-Duché de Finlande d'un père Suédois ou Norvégien, aura été formellement reconnu pour sujet Suédois ou Norvégien, par un document émané de la Légation Royale à St-Pétersbourg, — pourra, même sans réquisition formelle du Gouvernement des Royaumes Unis, être renvoyé dans son pays natal et son admission y sera obligatoire, sous la réserve des mêmes conditions que celles ci-dessus établies.

La nationalité de l'individu ainsi renvoyé devra, préalablement au renvoi, être constatée par les documents en sa possession, où, à leur défaut, par les renseignements que fourniront les autorités respectives selon ce qui est stipulé dans les articles suivants.

Sont compris sous la dénomination de criminels tous les individus qui dans l'un ou l'autre pays auront été condamnés par sentence judiciaire pour crime, délit ou contravention aux lois.

Article 2.

Mais dans le cas où l'endroit de naissance d'un tel individu n'aurait pu être constaté, il est censé appartenir au pays où, selon les règles établies par l'article précédent, il a

Digitized by Google



ваніи постановленнаго въ предъидущей статьѣ правила, онъ въ послѣднее время искалъ полезнаго занятія или въ Государственной службѣ, или въ частныхъ промыслахъ. Если и въ этомъ обстоятельствѣ нельзя будетъ совершенно удостовѣриться, тогда онъ долженъ быть принятъ въ то изъ договаривающихся Государствъ, изъ коего, по имѣющимъ быть собраннымъ доказательствамъ, онъ первоначально прибылъ въ другое.

cherché en dernier lieu à s'employer utilement, soit au service public, soit dans les professions de la vie privée. Si cette dernière circonstance ne peut être non plus vérifiée, il doit être reçu dans celui des pays respectifs d'où, par les preuves qui pourront être administrées, il appert que ce même individu est arrivé primitivement dans l'autre pays.

Статья 3.

Прежде высылки человѣка, принадлежащаго къ вышепомянутымъ разрядамъ, изъ владѣній одного Государя во владѣнія другаго, должны быть собраны всевозможныя свѣдѣнія о вышеозначенныхъ обстоятельствахъ, а за неимѣніемъ другихъ доказательствъ, должны быть учинены справки по податнымъ спискамъ и приходскимъ книгамъ.

Article 3.

Avant de renvoyer des Etats de l'un des deux Souverains dans ceux de l'autre, un individu des catégories précitées, tous les renseignemens possibles doivent être procurés sur les circonstances ci-dessus spécifiées et, à défaut d'autres preuves, on aura recours aux rôles des contributions et à ceux tenus dans les paroisses.

Статья 4.

Губернаторъ или подлежащее начальство той губерніи, въ которой будетъ задержанъ человѣкъ, принадлежащій къ одному изъ помянутыхъ разрядовъ, обязанъ сдѣлать вышеозначенныя справки со всевозможнымъ стараніемъ и съ надлежащею поспѣшностію. Если для таковыхъ справокъ потребны будутъ свѣдѣнія отъ начальствъ другаго Государства, то сношенія по сему предмету имѣютъ производиться чрезъ посредство обоюдныхъ Министерствъ Иностранныхъ дѣлъ. Впрочемъ, для облегченія въ семъ случаѣ взаимныхъ сношеній пограничныхъ губерній и для скорѣйшаго собранія справокъ, постановляется, что Губернаторы Стокгольмскій и Норботнійскій и Амтманъ Финмаркенскій, въ Норвегіи, съ одной, а Губернаторы Абосскій и Улеаборгскій, равно какъ и подлежащее начальство Архангельской губерніи, съ другой стороны, могутъ входить въ прямыя между собою сношенія относительно людей, задержанныхъ въ губерніяхъ, порученныхъ ихъ управленію или въ смежныхъ съ оными.

Article 4.

Le Gouverneur ou l'autorité compétente de la province où aura été saisi un individu des dites catégories devra faire les recherches ci-dessus mentionnées, en y apportant tous ses soins et la promptitude nécessaire. Si ces recherches exigeaient des informations à prendre auprès des autorités de l'autre pays, la correspondance à ce sujet se fera par l'entremise des Ministères respectifs des Affaires Etrangères. Cependant, pour faciliter, en pareils cas, les rapports réciproques des provinces limitrophes et accélérer les résultats des recherches, il est convenu que les Gouverneurs de province à Stockholm et en Norbothnie et l'Amtmann du Finnmarken en Norvège d'un côté et les Gouverneurs de province d'Abo et d'Uleåborg, ainsi que l'autorité compétente du Gouvernement d'Arkhangel de l'autre, pourront entrer respectivement en correspondance directe entre eux, relativement aux individus saisis dans les provinces soumises à leur administration ou dans les provinces voisines.

Статья 5.

Во всѣхъ сихъ случаяхъ должны быть составляемы у губернаторовъ или надлежащихъ начальствъ подробные протоколы и, при высылкѣ бродяги, нищаго или преступ-

Article 5.

Dans toutes ces occasions seront tenus des procès-verbaux détaillés auprès des Gouverneurs de provinces ou autorités compétentes et lorsqu'un vagabond, mendiant ou criminel

Digitized by Google

ника изъ владѣній одного Государя во владѣнія другаго, къ паспорту таковаго человѣка должна быть приложена выписка изъ протокола, заключающая въ себѣ опредѣленіе и причины, по которымъ оно состоялось; также долженъ быть приложенъ тотъ документъ, если таковой имѣется, на основаніи коего онъ проживалъ въ Государствѣ, изъ котораго высылается.

est renvoyé des Etats de l'un des deux Souverains dans ceux de l'autre, un extrait du procès-verbal, contenant la décision et ses motifs, doit être joint au passeport de même que le document, s'il en existe, sur la foi duquel cet individu a séjourné dans le pays qui le renvoie.

Статья 6.

При точномъ соблюденіи предъидущей статьи, губернаторы, коменданты или подлежащія начальства той или другой стороны не могутъ уже отказывать въ принятіи высылаемаго. Если же они найдутъ нужнымъ сдѣлать какія нибудь замѣчанія, то должны представить оныя своимъ Правительствамъ.

Article 6.

L'article précédent étant régulièrement observé, les Gouverneurs, Commandants ou Autorités compétentes de part et d'autre ne pourront refuser de recevoir l'individu renvoyé. S'ils ont des observations à faire ils en rendront compte à leurs gouvernemens respectifs.

Статья 7.

Если бродяга, нищій или преступникъ, подходящій подъ вышепомянутые разряды, имѣетъ при себѣ жену или дѣтей, то съ ними поступаемо будетъ въ разсужденіи высылки точно также, какъ съ нимъ самимъ, не обращая вниманія ни на мѣсто ихъ рожденія, ни на время прибытія ихъ въ то или другое Государство.

Разумѣется однако, что если бродяга, нищій или преступникъ вступилъ въ бракъ въ томъ Государствѣ, куда онъ прибылъ, и съ подданною сего Государства, въ такомъ случаѣ постановленныя нынѣ правила не могутъ примѣняться ни къ нему самому, ни къ его женѣ или дѣтямъ.

Article 7.

Lorsqu'un vagabond, mendiant ou criminel, dans les catégories ci-dessus énoncées, aurait avec lui femme ou enfants, on en agira envers eux, par rapport au renvoi, comme envers lui-même, sans égard au lieu de leur naissance ou à l'époque de leur arrivée dans l'un ou l'autre pays.

Toutefois il est entendu que si un vagabond, mendiant ou criminel avait contracté mariage dans le pays même où il est arrivé, et avec une sujette de ce pays, les dispositions convenues par le présent arrangement ne pourront être appliquées ni à sa femme ou à ses enfants.

Статья 8.

Высылающее Государство принимаетъ на себя издержки на пересылку и содержаніе высылаемаго до границы; по сдачѣ же его на границѣ, послѣдующія издержки обращаются на Государство, принимающее высылаемаго.

Article 8.

Les frais du transport et de l'entretien d'un individu renvoyé jusqu'à la frontière du pays qui le renvoie, seront à la charge de ce pays. Depuis sa remise à la frontière, ils seront supportés par le pays qui reçoit cet individu.

Статья 9.

Постановленія, изложенныя въ предъидущихъ статьяхъ, останутся въ силѣ въ продолженіи шести лѣтъ, считая со дня размѣна ратификацій, а послѣ сего срока до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ одна изъ договаривающихся сторонъ объявитъ другой о желаніи своемъ прекратить дѣйствіе оныхъ; причемъ каждая изъ

Article 9.

Les dispositions contenues dans les articles qui précèdent, demeureront en vigueur pendant six ans à compter du jour de l'échange des ratifications et au delà de ce terme jusqu'à l'expiration de six mois après que l'une des parties contractantes aura exprimé à l'autre son désir d'en faire cesser les effets, chacune des deux parties se réservant la fa-

Digitized by Google

обѣихъ договаривающихся сторонъ предоставляетъ себѣ право учинить таковое объявленіе въ первой половинѣ шестаго года.

Статья 10.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, и ратификаціи будутъ размѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно кратчайшій срокъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные онную подписали и приложили печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 15 (27) декабря въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое.

(подп.): *Горчаковъ.*
(м. п.)
Ф. Ведель-Ярлсбергъ.
(м. п.)

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 37043.

culté de faire cette notification dans la première moitié de la sixième année.

Article 10.

La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à St-Pétersbourg dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 15 (27) décembre de l'an de grâce mil huit cent soixante.

(signé): *Gortchacow.*
(l. s.)
Wedel-Jarlsberg.
(l. s.)

Digitized by Google

ОТДѢЛЪ XII.

СОГЛАШЕНІЯ ПО РАЗЛИЧНЫМЪ ВОПРОСАМЪ.

№ 96.

Трактатъ объ уничтоженіи торга неграми, заключенный въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 года.

Traité relatif à la répression de la traite des nègres conclu à Londres le 8 (20) décembre 1841.

Во имя Пресвятой и нераздѣльной Троицы.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и Король Прусскій, желая привести въ полное и совершенное дѣйствіе правила, изложенныя уже въ торжественныхъ декларацiяхъ, сдѣланныхъ Россіею, Австріею и Пруссіею по согласію съ другими Европейскими Державами, на Вѣнскомъ Конгрессѣ 27 января (8 февраля) 1815 и на Веронскомъ Конгрессѣ 16 (28) ноября 1822 года, которыми Декларацiями вышереченныя Державы объявили, что онѣ готовы содѣйствовать всѣмъ мѣрамъ, способствующимъ къ упроченію и ускоренію совершеннаго и рѣшительнаго уничтоженія торга неграми, и какъ Ихъ Величества были приглашены Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Его Величествомъ Королемъ Французовъ къ заключенію трактата для вѣрнѣйшаго искорененія таковаго торга, то Ихъ реченныя Величества рѣшились приступить къ переговорамъ и заключить совокупно Трактатъ для совершеннаго уничтоженія сего торга, и на сей конецъ назначили своихъ Полномочныхъ,

Кои, по взаимномъ сообщеніи своихъ

Au nom de la très sainte et indivisible Trinité.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, et le Roi de Prusse, voulant donner un plein et entier effet aux principes déjà énoncés dans les déclarations solennelles faites par la Russie, l'Autriche et la Prusse, d'accord avec d'autres Puissances Européennes, au Congrès de Vienne, le 27 janvier (8 février) 1815, et au Congrès de Vérone le 16 (28) novembre 1822, déclarations par lesquelles les dites Puissances ont annoncé qu'elles étaient prêtes à concourir à tout ce qui pourrait assurer et accélérer l'abolition complète et finale de la Traite des Nègres; et Leurs Majestés ayant été invitées par Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et par Sa Majesté le Roi des Français, à conclure un Traité pour la suppression plus efficace de la Traite, Leurs dites Majestés ont résolu de négocier et de conclure ensemble un Traité pour l'abolition finale de ce Trafic: et à cet effet Elles ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires,

Lesquels, après s'être communiqué leurs

Digitized by Google

Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, заключили и подписали слѣдующія статьи:

Pleinspouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les Articles suivants:

Статья 1.

Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, и Король Прусскій, обязуются воспретить всякій торгъ неграми, производимый ихъ подданными, или подъ ихъ флагами, или же посредствомъ капиталовъ, принадлежащихъ Ихъ подданнымъ, и объявляютъ таковой торгъ морскимъ разбойничествомъ. Ихъ Величества объявляютъ сверхъ того, что всякое судно, которое покусилось бы производить торгъ неграми, симъ самымъ покушеніемъ лишается всякаго права на покровительство Ихъ флага.

Article 1.

Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, et le Roi de Prusse, s'engagent à prohiber toute Traite des Nègres, soit de la part de leurs sujets respectifs, soit sous leurs pavillons respectifs, soit au moyen de capitaux appartenant à leurs sujets respectifs; et à déclarer un tel Trafic crime de Piraterie. Leurs Majestés déclarent, en outre, que tout navire qui tenterait d'exercer la Traite des Nègres, perdra, par ce seul fait, tout droit à la protection de leur pavillon.

Статья 2.

Для достиженія вполнѣ цѣли сего Трактата, Высокія договаривающіяся Стороны постановили съ общаго согласія, что тѣ военныя суда ихъ, которыя будутъ снабжены особенными Полномочіями и предписаніями, составленными по формамъ, приложеннымъ къ сему Трактату подъ лит. А., могутъ обыскивать всякое торговое судно, принадлежащее той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, которое, вслѣдствіе основательныхъ предположеній, будетъ подозрѣваемо въ производствѣ торга неграми, или въ томъ, что оно снаряжено на сей конецъ или занималось таковымъ торгомъ во время плаванія, въ продолженіе котораго было встрѣчено вышесказанными крейсерами, а также что сіи крейсеры будутъ въ правѣ задерживать, отсылать или отводить таковыя суда для преданія оныхъ суду по установленнымъ ниже сего правиламъ.

Однако сіе право обыска торговыхъ судовъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ предоставлено однимъ только военнымъ судамъ, коихъ командиры будутъ въ чинѣ капитана или лейтенанта въ Императорскомъ или Королевскомъ флотѣ, развѣ только по случаю смерти или по какой либо другой причинѣ, начальство достанется офицеру меньшаго чина. Офицеръ, командующій таковымъ военнымъ судномъ, будетъ снабженъ полномочіями, сообразными формѣ, приложенной къ сему Трактату подъ лит. А.

Вышереченное взаимное право обыска не будетъ имѣть дѣйствія въ Средиземномъ

Article 2.

Afin d'atteindre plus complètement le but du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes sont convenues, d'un commun accord, que ceux de leurs bâtimens de guerre qui seront munis de Mandats et d'Ordres spéciaux dressés d'après les formules de l'Annexe A. du présent Traité, pourront visiter tout navire marchand appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes, qui, sur des présomptions fondées, sera soupçonné de se livrer à la Traite des Nègres, ou d'avoir été équipé à cette fin, ou de s'être livré à cette Traite pendant la traversée où il aura été rencontré par les dits croiseurs; et que ces croiseurs pourront arrêter, et envoyer ou emmener les dits navires, afin qu'ils puissent être mis en jugement d'après le mode convenu ci-après.

Toutefois le droit ci-dessus mentionné de visiter les navires marchands de l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes, ne pourra être exercé que par des bâtimens de guerre dont les Commandans auront le grade de Capitaine, ou celui de Lieutenant dans la Marine Impériale ou Royale, à moins que, par suite de décès ou autre cause, le commandement ne soit échu à un officier d'un rang inférieur. L'officier commandant un tel bâtiment de guerre sera muni de Mandats conformes à la formule annexée au présent Traité sub littera A.

Le dit droit mutuel de visite ne sera pas exercé dans la Mer Méditerranée. De plus,

Digitized by Google

морѣ. Кромѣ сего пространство, въ коемъ таковое право будетъ дѣйствовать, ограничивается къ сѣверу 32-мъ градусомъ сѣверной широты; къ Западу, восточнымъ берегомъ Америки, начиная отъ той точки, которая подъ 32-мъ градусомъ сѣверной широты касается сего берега, до 45-го градуса южной широты; къ югу, 45-мъ градусомъ южной широты, начиная отъ той точки, гдѣ сей градусъ широты касается восточнаго берега Америки, до 80-го градуса восточной долготы по Гринвичскому меридіану, а къ востоку симъ же самымъ градусомъ долготы, начиная отъ точки пересѣченія онаго съ 45-мъ градусомъ южной широты до береговъ Восточной Индіи.

Статья 3.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, которая пожелаетъ вооружить крейсеровъ для прекращенія торга неграми, и пользоваться взаимнымъ правомъ обыска, предоставляется, на собственное Ея усмотрѣніе, назначеніе числа военныхъ судовъ для сообразнаго съ 2-ю статьею сего Трактата употребленія, а также и тѣхъ пунктовъ, гдѣ оныя суда будутъ крейсировать.

О названіяхъ судовъ, для того назначенныхъ, и о именахъ командировъ ихъ, будетъ взаимно сообщаемо другъ другу каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, и онѣ не оставятъ взаимно извѣщать другъ друга каждый разъ, когда крейсеръ назначится на какой либо пунктъ или оттуда будетъ отозванъ, для выдачи потребныхъ полномочій отъ тѣхъ Правительствъ, которыя дозволяютъ обыскъ, и для возвращенія оныхъ симъ же Правительствамъ отъ того, которое получило ихъ, когда сіи полномочія окажутся уже ненужными къ исполненію сего Трактата.

Статья 4.

Когда Правительство, которое употребитъ крейсеровъ, объявитъ другому Правительству, которое должно дозволить обыскъ, о числѣ и названіи крейсеровъ, тогда будутъ немедленно составлены по формѣ, приложенной къ сему Трактату подъ лит. А, дозволяющія обыскъ полномочія, и оныя выдадутся Правительствомъ, дозволяющимъ обыскъ, тому Правительству, которое употребитъ крейсера.

Ни въ какомъ случаѣ взаимное право обыска нельзя распространять на военныя суда Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

l'espace dans lequel l'exercice du dit droit sera renfermé, aura pour limite, au nord le 32me degré de latitude septentrionale; à l'ouest, la côte orientale de l'Amérique, à partir du point où le 32me degré de latitude septentrionale touche cette côte, jusqu'au 45me degré de latitude méridionale; au sud, le 45me degré de latitude méridionale, à partir du point où ce degré de latitude touche la côte orientale de l'Amérique, jusqu'au 80me degré de longitude orientale du méridien de Greenwich; et à l'est, ce même degré de longitude, à partir de son point d'intersection avec le 45me degré de latitude méridionale jusqu'à la côte des Indes Orientales.

Article 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes qui voudra armer des croiseurs pour la suppression de la Traite des Nègres, et exercer le droit mutuel de visite, se réserve de fixer, selon ses propres convenances, le nombre des bâtimens de guerre qui sera employé au service stipulé dans l'article 2 du présent Traité, ainsi que les stations où les dits bâtimens feront leur croisière.

Les noms des bâtimens désignés à cet effet, et ceux de leurs Commandans, seront communiqués par chacune des Hautes Parties Contractantes aux autres; et elles se donneront réciproquement avis chaque fois qu'un croiseur sera placé à une station, ou qu'il en sera rappelé, afin que les Mandats nécessaires puissent être délivrés par les Gouvernemens qui autorisent la visite, et restitués à ces mêmes Gouvernemens par celui qui les a reçus, lorsque ces Mandats ne seront plus nécessaires à l'exécution du présent Traité.

Article 4.

Immédiatement après que le Gouvernement qui emploie les croiseurs aura notifié au Gouvernement qui doit autoriser la visite, le nombre et les noms des croiseurs qu'il se propose d'employer, les Mandats autorisant la visite seront dressés d'après la formule annexée au présent Traité, sub littera A., et seront délivrés par le Gouvernement qui autorise la visite à celui qui emploie le croiseur.

Dans aucun cas, le droit mutuel de visite ne pourra être exercé sur les bâtimens de guerre des Hautes Parties Contractantes.

Digitized by Google

Высокія договаривающіяся Стороны условятся о особенномъ сигналѣ, для исключительнаго употребленія тѣми крейсерами, которымъ довѣрено будетъ право обыска.

Статья 5.

Крейсеры Высокихъ договаривающихся Сторонъ, уполномоченные во исполненіе сего Трактата къ обыску и задержанію судовъ, должны въ точности сообразаться съ приложенными къ сказанному Трактату подъ лит. В инструкціями во всемъ, что касается до производства обыска и задержанія судовъ, а также съ тѣми мѣрами, какія должно принимать, чтобы суда, подозрѣваемыя въ производствѣ таковаго торга, были передаваемы надлежащимъ судебнымъ мѣстамъ.

Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право, дѣлать съ общаго согласія такія перемѣны въ оныхъ инструкціяхъ, какія могутъ оказаться нужными по обстоятельствамъ.

Крейсеры Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ оказывать другъ другу взаимное вспоможеніе во всѣхъ случаяхъ, гдѣ общее ихъ дѣйствіе окажется полезнымъ.

Статья 6.

Каждый разъ, когда торговое судно, плавающее подъ флагомъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, будетъ задержано крейсеромъ другой, надлежащимъ образомъ къ сему уполномоченнымъ, по силѣ постановленій сего трактата, таковое купеческое судно, капитанъ онаго, экипажъ, грузъ и какія могутъ оказаться на ономъ невольники, будутъ отведены въ то мѣсто, которое Высокія договаривающіяся Стороны, каждая съ своей стороны, для того назначатъ, и тамъ будутъ переданы властямъ, учрежденнымъ на сей конецъ тѣмъ Правительствомъ, въ предѣлахъ котораго находится сіе мѣсто, для поступленія съ ними въ надлежащихъ судебныхъ мѣстахъ ниже сего указаннымъ образомъ.

Когда командиръ крейсера не почтетъ за нужное принять на себя лично препровожденіе и сдачу задержаннаго судна, тогда онъ довѣритъ исполненіе сего дѣла офицеру лейтенантскаго чина въ Императорскомъ или Королевскомъ флотѣ, или по крайней мѣрѣ тому офицеру, который будетъ состоять тогда третьимъ въ начальствѣ крейсера, сдѣлавшаго задержаніе.

Les Hautes Parties Contractantes conviendront d'un signal spécial, à l'usage exclusif de ceux des croiseurs qui seront investis du droit de visite.

Article 5.

Les croiseurs des Hautes Parties contractantes, autorisés à exercer le droit de visite et d'arrestation, en exécution du présent Traité, se conformeront exactement aux Instructions annexées au dit Traité sub littera B., en tout ce qui se rapporte aux formalités de la visite et de l'arrestation, ainsi qu'aux mesures à prendre pour que les bâtimens soupçonnés d'avoir été employés à la Traite, soient livrés aux Tribunaux compétens.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'apporter à ces Instructions, d'un commun accord, telles modifications que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Les croiseurs des Hautes Parties Contractantes se prêteront mutuellement assistance dans toutes les circonstances où il pourra être utile qu'ils agissent de concert.

Article 6.

Toutes les fois qu'un bâtiment de commerce naviguant sous le pavillon de l'une des Hautes Parties Contractantes, aura été arrêté par un croiseur de l'autre, dûment autorisé à cet effet, conformément aux dispositions du présent Traité, ce bâtiment marchand, ainsi que le capitaine, l'équipage, la cargaison et les esclaves qui pourront se trouver à bord, seront conduits dans tel lieu que les Hautes Parties Contractantes auront respectivement désigné à cet effet; et la remise en sera faite aux autorités préposées dans ce but par le Gouvernement dans les possessions duquel ce lieu est situé, afin qu'il soit procédé à leur égard devant les Tribunaux compétens, de la manière ci-après spécifiée.

Lorsque le Commandant du croiseur ne croira pas devoir se charger lui-même de la conduite et de la remise du navire arrêté, il confiera ce soin à un officier du rang de Lieutenant dans la Marine Impériale ou Royale, ou pour le moins à l'officier qui sera actuellement le troisième en autorité à bord du bâtiment qui aura fait l'arrestation.

Digitized by Google

Статья 7.

Ежели начальствующій крейсеромъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ имѣлъ бы причины подозрѣвать, что торговое судно, плавающее подъ конвоемъ или сопутно съ военнымъ судномъ той или другой изъ договаривающихся Сторонъ, было употреблено для торга неграми или снаряжено для таковаго торга, то онъ обязанъ сообщить о своихъ подозрѣніяхъ командиру того военнаго судна, который одинъ долженъ произвести обыскъ подозрѣваемаго торговаго судна. И если означенный командиръ найдетъ, что подозрѣніе основательно, то онъ распорядится, чтобы, какъ самое судно, такъ и капитанъ, экипажъ, грузъ и невольники, которые могутъ находиться на суднѣ, были отведены въ портъ, принадлежащій націи задержаннаго судна, дабы тамъ въ надлежащихъ судебныхъ мѣстахъ было поступлено указаннымъ ниже сего образомъ.

Article 7.

Si le Commandant d'un croiseur de l'une des Hautes Parties Contractantes a lieu de soupçonner qu'un navire marchand naviguant sous le convoi ou en compagnie d'un bâtiment de guerre de l'une des autres Parties Contractantes, s'est livré à la Traite des Nègres, ou a été équipé pour ce Trafic, il devra communiquer ses soupçons au Commandant du bâtiment de guerre, lequel procèdera seul à la visite du navire suspect, et dans le cas où le susdit Commandant reconnaîtrait que le soupçon est fondé, il fera conduire le navire ainsi que le capitaine, l'équipage, la cargaison et les esclaves qui pourront se trouver à bord, dans un port appartenant à la nation du bâtiment arrêté, pour qu'il y soit procédé, devant les Tribunaux compétens, de la manière ci-après ordonnée.

Статья 8.

Коль скоро задержанное и отосланное къ слѣдствію торговое судно прибудетъ въ портъ, въ который, согласно съ приложеніемъ къ сему трактату подъ лит. B. отвести его слѣдуетъ, то командиръ задержавшаго крейсера или офицеръ, приведшій взятое судно, обязанъ вручить установленнымъ на то властямъ, подписанную имъ копію со всѣхъ описей, декларацій и прочихъ документовъ, означенныхъ въ приложенныхъ къ сему трактату подъ лит. B. инструкціяхъ; и сіи власти приступятъ тогда къ обыску задержаннаго судна и его груза, а также къ осмотру экипажа и невольниковъ, которые могутъ на ономъ оказаться, увѣдомивъ предварительно о времени сего обыска и осмотра командира крейсера, или офицера, приведшаго судно, дабы онъ могъ находиться при семъ дѣлѣ или отрядить другаго на мѣсто себя.

Всему производству таковаго дѣла долженъ быть составленъ протоколъ вдвойнѣ, который будетъ подписанъ всѣми тѣми лицами, которыя производили дѣло или при томъ находились; и одинъ изъ сихъ документовъ будетъ выданъ командиру крейсера или офицеру, приведшему по его распоряженію задержанное судно.

Article 8.

Dès qu'un bâtiment de commerce, arrêté et renvoyé pour être jugé, arrivera dans le port où il devra être conduit conformément à l'annexe B. du présent Traité, le Commandant du croiseur qui l'aura arrêté, ou l'officier chargé de sa conduite, remettra aux Autorités préposées à cet effet, une expédition signée par lui, de tous les inventaires, déclarations et autres documens spécifiés dans les Instructions jointes au présent Traité sub littera B.; et les dites Autorités procéderont, en conséquence, à la visite du bâtiment arrêté et de sa cargaison, ainsi qu'à l'inspection de son équipage et des esclaves qui pourront se trouver à bord, après avoir préalablement donné avis du moment de cette visite et de cette inspection, au Commandant du croiseur, ou à l'officier qui aura amené le navire, afin qu'il puisse y assister ou s'y faire représenter.

Il sera dressé, par duplicata, un procès-verbal de ces opérations, lequel devra être signé par les personnes qui y auront procédé ou assisté, et l'un de ces documents sera délivré au Commandant du croiseur ou à l'officier chargé par lui de la conduite du bâtiment arrêté.

Статья 9.

Всякое торговое судно той или другой изъ пяти націй, обысканное и задержанное

Article 9.

Tout bâtiment de commerce de l'une ou l'autre des cinq Nations, visité et arrêté en

Digitized by Google

по силѣ постановленій сего трактата, будетъ подозрѣваемо (при неимѣніи доказательствъ противнаго) въ производствѣ торга неграми, или въ снаряженіи къ сему торгу, ежели въ размѣщеніи или вооруженіи сего судна или на ономъ во время плаванія, въ продолженіи котораго оно было задержано, найденъ будетъ одинъ изъ предметовъ, ниже сего означенныхъ, а именно:

1) Клетчатые люки, а не досчатые глухіе, каковые обыкновенно имѣются на торговыхъ судахъ.

2) Бо̀льшее число раздѣленій во внутреннемъ декѣ или на палубѣ, нежели сколько потребно на судахъ, употребляемыхъ для позволеннаго торга.

3) Запасныя доски, приготовленныя къ устроенію двойнаго дека, или такъ называемаго дека невольниковъ.

4) Желѣзные ошейники, болты или ручныя кандалы.

5) Бо̀льшее количество воды въ боченкахъ или водохранилищахъ, нежели сколько нужно для потребностей экипажа сего торговаго судна.

6) Необыкновенное число боченковъ для воды или другіе сосуды для храненія жидкостей, — если капитанъ не предъявитъ свидѣтельства таможни того порта, откуда вышелъ, удостовѣряющаго, что кораблехозяева представили достаточныя доказательства въ томъ, что такое необыкновенное число боченковъ или сосудовъ предназначено единственно къ наполненію ихъ пальмовымъ масломъ, или для какого либо другаго дозволеннаго торга.

7) Большее число чашъ или мисокъ, нежели сколько нужно для употребленія на семъ торговомъ суднѣ.

8) Котелъ или другой для варки съѣстныхъ припасовъ снарядъ необыкновенной величины и бо̀льшаго размѣра или приспособленный быть увеличеннымъ болѣе, нежели потребно для экипажа сего торговаго судна; или лишній котелъ или другой кухонной снарядъ обыкновеннаго размѣра.

9) Необыкновенное количество риса, муки бразильскаго маніока, или проса (cassade), обыкновенно называемаго «фарина», или маиса, или ржи индійской, или всякой иной съѣстной провизіи, превышающей вѣроятныя потребности экипажа, если это количество риса, фарины, маиса и ржи индѣйской, или всякой другой съѣстной провизіи, не будетъ показано въ корабельной накладной, какъ составляющее часть торговаго груза сего судна.

vertu des dispositions du présent Traité, sera présumé, à moins de preuve contraire, s'être livré à la Traite des Nègres, ou avoir été équipé pour ce Trafic, si dans l'installation, dans l'armement, ou à bord du dit navire, durant la traversée pendant laquelle il a été arrêté, il s'est trouvé l'un des objets ci-après spécifiés, savoir:

1) Des écoutilles en treillis, et non en planches entières comme les portent ordinairement les navires de commerce.

2) Un plus grand nombre de compartimens dans l'entrepont ou sur le tillac que ne l'exigent les besoins des bâtimens employés à un commerce licite.

3) Des planches de réserve préparées pour établir un double pont ou un pont dit à esclaves.

4) Des colliers de fer, des chevilles, ou des menottes.

5) Une plus grande provision d'eau, en barriques ou en réservoirs, que ne l'exigent les besoins de l'équipage de ce bâtiment marchand.

6) Une quantité extraordinaire de barriques à eau ou autres vaisseaux propres à contenir des liquides, à moins que le capitaine ne produise un certificat de la douane du lieu du départ, constatant que les armateurs du dit bâtiment ont donné des garanties suffisantes, que cette quantité extraordinaire de barriques ou de vaisseaux, est uniquement destinée à être remplie d'huile de palme ou employée à un autre commerce licite.

7) Un plus grand nombre de gamelles ou de bidons que l'usage de l'équipage de ce bâtiment marchand n'en exige.

8) Une chaudière ou autre ustensile d'une dimension inusitée pour apprêter les provisions de bouche, et plus grande ou propre à être rendue plus grande que ne l'exigent les besoins de l'équipage de ce bâtiment marchand ou plus d'une chaudière, ou autre appareil de cuisine, de dimension ordinaire.

9) Une quantité extraordinaire de riz, de farine du manioc du Brésil, ou de cassade, appelée communément «farina», ou de maïs, ou de blé des Indes, ou de toute autre provision de bouche quelconque, au-delà des besoins probables de l'équipage; à moins que cette quantité de riz, de farina, de maïs, de blé des Indes, ou de toute autre provision de bouche, ne soit portée sur le manifeste, comme faisant partie du chargement commercial du navire.

Digitized by Google

10) Бо̀льшее число рогожъ или постилокъ, цѣльныхъ или въ кускахъ, нежели сколько нужно для потребностей сего торговаго судна, если сіи постилки не будутъ показаны въ корабельной накладной, какъ составляющія часть груза.

Ежели будетъ доказано, что одинъ или нѣсколько изъ вышепрописанныхъ предметовъ на суднѣ, находятся или находились на ономъ во время плаванія, въ продолженіи котораго судно было задержано, то сіе обстоятельство будетъ служить первою начальною уликою (*prima facie*), что судно было употреблено на торгъ неграми; въ слѣдствіе чего оно будетъ осуждено и объявлено законнымъ призомъ, если капитанъ или кораблехозяева не представятъ ясныхъ и неоспоримыхъ доказательствъ, убѣждающихъ удовлетворительно судебное мѣсто, что во время задержанія или взятія, то судно было употреблено для законно дозволеннаго плаванія, и что тѣ изъ вышепоименнованныхъ предметовъ, которые на ономъ были найдены при его задержаніи, или которые погружены въ оное во время плаванія, въ продолженіи котораго судно захвачено, были необходимо нужны къ достиженію дозволенной цѣли его отправленія.

10) Une quantité de nattes, en pièces ou en morceaux, plus considérable que ne l'exigent les besoins de ce bâtiment marchand, à moins que ces nattes ne soient portées sur le manifeste, comme faisant partie de la cargaison.

S'il est constaté qu'un ou plusieurs des objets ci-dessus spécifiés se trouvent à bord, ou y ont été durant la traversée pendant laquelle le bâtiment a été capturé, ce fait sera considéré comme une preuve *prima facie* que le bâtiment était employé à la Traite; en conséquence il sera condamné et déclaré de bonne prise, à moins que le capitaine ou les armateurs ne fournissent des preuves claires et irrécusables, constatant, à la satisfaction du Tribunal, qu'au moment de son arrestation ou capture, le navire était employé à une entreprise licite et que ceux des différens objets ci-dessus dénommés, trouvés à bord lors de l'arrestation, ou qui auraient été placés à bord pendant la traversée qu'il faisait lorsqu'il a été capturé, étaient indispensables pour accomplir l'objet licite de son voyage.

Статья 10.

Къ производству дѣла о задержанномъ суднѣ, какъ выше сего сказано, о его капитанѣ, экипажѣ и грузѣ будетъ приступлено немедленно въ надлежащихъ судебныхъ мѣстахъ того Государства, коему оное принадлежитъ; судъ и приговоры должны совершаться по учрежденному тамъ порядку и по существующимъ въ той землѣ законамъ; и если по судопроизводству окажется, что таковое судно было употреблено на торгъ неграми, или было снаряжено для сего торга, тогда сіе судно, снарядъ и товарный грузъ онаго будутъ конфискованы; съ капитаномъ же, экипажемъ и ихъ соучастниками будетъ поступлено по законамъ, по коимъ они были судимы.

Въ случаѣ конфискаціи, выручка за продажу вышереченнаго судна будетъ доставлена, въ продолженіи шести мѣсяцевъ, считая со дня продажи, тому правительству, которому принадлежитъ крейсеръ, сдѣлавшій призъ, для сообразнаго съ законами той земли употребленія.

Article 10.

Il sera procédé immédiatement contre le bâtiment arrêté, ainsi qu'il est dit ci-dessus, son capitaine, son équipage et sa cargaison, par devant les Tribunaux compétens du pays auquel il appartient, et ils seront jugés et adjugés suivant les formes établies et les lois en vigueur dans ce pays: et s'il résulte de la procédure, que le dit bâtiment a été employé à la Traite des Nègres, ou équipé pour ce trafic, le navire, son équipement et sa cargaison de marchandise, seront confisqués; et il sera statué sur le sort du capitaine, de l'équipage et de leurs complices, conformément aux lois d'après lesquelles ils auront été jugés.

En cas de confiscation, le produit de la vente du susdit bâtiment sera dans l'espace de six mois, à compter de la date de la vente, mis à la disposition du Gouvernement du pays auquel appartient le bâtiment qui a fait la prise, pour être employé conformément aux lois du pays.

Статья 11.

Ежели хотя одинъ изъ предметовъ, исчисленныхъ въ 9 статьѣ сего трактата,

Article 11.

Si l'un des objets spécifiés dans l'article 9 du présent Traité est trouvé à bord d'un

Digitized by Google

будетъ найденъ на торговомъ суднѣ, или ежели будетъ доказано, что таковой предметъ находился наономъ во время плаванія, въ продолженіи котораго судно было захвачено, то никакого вознагражденія за убыли, убытки или расходы, происшедшіе отъ задержанія таковаго судна, ни подъ какимъ видомъ выдаваемо не будетъ ни капитану, ни кораблехозяину, ниже какому другому лицу, участвовавшему въ снаряженіи судна или въ его грузѣ, даже и тогда, когда бы никакого обвинительнаго приговора о томъ суднѣ вслѣдствіе задержанія онаго не состоялось.

bâtiment marchand, ou s'il est constaté qu'il y a été durant la traversée pendant laquelle il a été capturé, nulle compensation des pertes, dommages ou dépenses résultant de l'arrestation de ce bâtiment, ne sera dans aucun cas accordée, soit au capitaine, soit à l'armateur, soit à toute autre personne intéressée dans l'armement ou dans le chargement, alors même qu'une sentence de condamnation n'aurait pas été prononcée contre le bâtiment, en suite de son arrestation.

Статья 12.

Каждый разъ, когда судно будетъ задержано согласно съ симъ трактатомъ, по причинѣ употребленія онаго на торгъ неграми, или по причинѣ снаряженія онаго для сего торга, и когда вслѣдствіе того таковое судно будетъ осуждено и конфисковано, тогда Правительство того крейсера, который сдѣлалъ призъ, или Правительство того судебнаго мѣста, которое осудило судно, будетъ имѣть право купить осужденное судно для употребленія въ своемъ военномъ флотѣ, за такую цѣну, какая будетъ назначена свѣдущимъ лицомъ, избраннымъ для того помянутымъ судебнымъ мѣстомъ. Правительство крейсера, сдѣлавшаго призъ, будетъ имѣть предпочтительное право къ покупкѣ судна. Но если обвиненное судно не будетъ куплено вышеозначеннымъ образомъ, то оно будетъ совершенно разломано немедленно послѣ приговора о конфискаціи, а по разломкѣ продано по частямъ.

Article 12.

Toutes les fois qu'un bâtiment aura été arrêté conformément au présent Traité, comme ayant été employé à la Traite des Nègres ou équipé pour ce Trafic, et qu'il aura été jugé et confisqué en conséquence, le Gouvernement du croiseur qui aura fait la prise, ou le Gouvernement dont le Tribunal aura condamné le bâtiment, pourra acheter le vaisseau condamné pour le service de Sa Marine Militaire, au prix fixé par une personne capable, choisie à cet effet par le dit Tribunal. Le Gouvernement dont le croiseur aura fait la capture, aura un droit de préférence pour l'acquisition du bâtiment. Mais si le vaisseau condamné n'a pas été acheté de la manière ci-dessus indiquée, il sera totalement démoli, immédiatement après la sentence de confiscation et vendu par parties après avoir été démoli.

Статья 13.

Когда по приговору надлежащаго судебнаго мѣста будетъ признано, что задержанное по силѣ сего трактата торговое судно, не было употреблено на торгъ неграми, и не было снаряжено для того торга, въ такомъ случаѣ оно будетъ возвращено кораблехозяину или кораблехозяевамъ, законнымъ его владѣльцамъ. И ежели въ продолженіе производства дѣла будетъ доказано, что судно было обыскано и задержано незаконно, или безъ достаточнаго повода къ подозрѣнію, или что обыскъ и задержаніе были сопровождаемы злоупотребленіями и притѣсненіемъ, въ такомъ случаѣ командиръ крейсера или офицеръ абордировавшій сказанное судно, или тотъ, кому

Article 13.

Lorsque par la sentence du Tribunal compétent, il aura été reconnu qu'un bâtiment de commerce arrêté en vertu du présent Traité, ne s'est point livré à la Traite des Nègres, et n'a point été équipé pour ce Trafic, il sera restitué à l'armateur, ou aux armateurs propriétaires légitimes. Et si dans le cours de la procédure il venait à être prouvé que le navire a été visité et arrêté illégalement ou sans motif suffisant de suspicion, ou que la visite et l'arrestation ont été accompagnées d'abus ou de vexations, le Commandant du croiseur, ou l'officier qui aura abordé le dit navire, ou celui à qui la conduite en aura été confiée, et sous l'autorité duquel, selon la nature du cas,

Digitized by Google

отводъ онаго былъ порученъ, и подъ чьимъ начальствомъ, смотря по обстоятельствамъ, происходили таковыя злоупотребленія или притѣсненія, будетъ повиненъ сдѣлать вознагражденіе за убытки и ущербъ капитану и хозяевамъ того судна и его груза.

Таковые убытки и ущербъ могутъ быть опредѣлены приговоромъ того судебнаго мѣста, въ которомъ будетъ производиться дѣло о задержанномъ суднѣ, о экипажѣ и грузѣ онаго; и Правительство того Государства, коему принадлежитъ офицеръ, подавшій поводъ къ сему приговору, обязано заплатить сполна за таковые убытки съ процентами въ продолженіи шести мѣсяцевъ со дня приговора, если оный состоялся въ судебномъ мѣстѣ, находящемся въ Европѣ, или же въ теченіи года, если судопроизводство было внѣ Европы.

l'abus ou la vexation aura eu lieu, sera passible de dommages et intérêts envers le capitaine et les propriétaires du bâtiment et de la cargaison.

Ces dommages et intérêts pourront être prononcés par le Tribunal devant lequel aura été instruite la procédure contre le navire arrêté, son capitaine, son équipage et sa cargaison; et le Gouvernement du pays auquel appartiendra l'officier qui aura donné lieu à cette condamnation, devra payer le montant des dits dommages et intérêts dans le délai de six mois à partir de la date du jugement, lorsque ce jugement aura été rendu par un Tribunal siégeant en Europe; et dans le délai d'une année lorsque la procédure judiciaire aura eu lieu hors de l'Europe.

Статья 14.

Когда при обыскѣ и задержаніи торговаго судна, произведенныхъ по силѣ сего Трактата, будутъ учинены какія либо злоупотребленія или притѣсненія, или когда то судно не будетъ передано судебному мѣсту своей націи, тогда капитанъ онаго обязанъ учинить подъ присягою объявку о злоупотребленіяхъ и притѣсненіяхъ, на которыя приноситъ жалобу, равнымъ образомъ объ убыткахъ и ущербѣ, о коихъ будетъ показывать, и таковая объявка должна быть учинена имъ предъ надлежащими властями перваго порта его націи, въ который онъ прибудетъ, или передъ консульскимъ агентомъ его націи въ иностранномъ портѣ, если судно пристанетъ сперва въ иностранный портъ, гдѣ находится таковый агентъ.

Объявка сія должна быть провѣрена допросомъ подъ присягою старшихъ людей экипажа или поссажировъ, которые были свидѣтелями обыска и задержанія; и сему допросу будетъ составленъ протоколъ и два экземпляра онаго будутъ выданы капитану, который долженъ доставить одинъ изъ нихъ своему Правительству въ подкрѣпленіе просьбы своей о вознагражденіи въ убыткахъ и ущербѣ.

Разумѣется, что ежели въ случаѣ непреодолимаго препятствія капитанъ не можетъ самъ сдѣлать свою объявку, то таковая можетъ быть сдѣлана хозяиномъ судна или всякимъ другимъ лицомъ, имѣющимъ участіе въ снаряженіи или грузѣ сего судна.

Article 14.

Lorsque dans la visite ou l'arrestation d'un bâtiment de commerce, opérée en vertu du présent Traité, il aura été commis quelque abus ou vexation, et que le navire n'aura pas été livré à la juridiction de sa nation, le capitaine devra faire, sous serment, la déclaration des abus ou vexations dont il aura à se plaindre, ainsi que des dommages et intérêts auxquels il prétendra, et cette déclaration devra être faite par lui devant les Autorités compétentes du premier port de son pays où il arrivera, ou devant l'Agent Consulaire de sa nation, dans un port étranger, si le navire aborde en premier lieu dans un port étranger où il existe un tel Agent.

Cette déclaration devra être vérifiée au moyen de l'interrogatoire, sous serment, des hommes principaux de l'équipage ou des passagers, qui auront été témoins de la visite ou de l'arrestation; et il sera dressé du tout un procès-verbal dont deux expéditions seront remises au capitaine, qui devra en faire parvenir une à son Gouvernement à l'appui de sa demande en dommages et intérêts.

Il est entendu, que si un cas de force majeure empêche le capitaine de faire sa déclaration, celle-ci pourra être faite par le propriétaire du navire ou par toute autre personne intéressée dans l'armement ou dans le chargement du navire.

Digitized by Google

По доставленіи оффиціальной копіи съ вышесказаннаго протокола, Правительство того Государства, которому принадлежитъ офицеръ, обвиняемый въ злоупотребленіяхъ или притѣсненіяхъ, велитъ немедленно приступить къ слѣдствію; и если жалоба признана будетъ основательною, тогда сіе Правительство прикажетъ заплатить капитану или кораблехозяину или всякому другому лицу, участвующему въ снаряженіи или въ грузѣ пострадавшаго судна, за всѣ убытки и ущербъ, сколько оныхъ причитаться будетъ.

Sur la transmission officielle d'une expédition du procès-verbal ci-dessus mentionné, le Gouvernement du pays auquel appartiendra l'officier à qui des abus ou vexations seront imputés, fera immédiatement procéder à une enquête; et si la validité de la plainte est reconnue, ce Gouvernement fera payer au capitaine ou au propriétaire, ou à toute autre personne intéressée dans l'armement ou chargement du navire molesté, le montant des dommages et intérêts qui lui seront dus.

Статья 15.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются взаимно сообщать другъ другу по требованію, которое о томъ сдѣлано будетъ, и безъ всякихъ на то издержекъ, копіи съ производимыхъ слѣдствій и состоявшихся приговоровъ относительно обысканныхъ или задержанныхъ по силѣ постановленій сего трактата судовъ.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement, sur une demande à cet effet et sans frais, copies des procédures intentées et des jugemens prononcés, relativement à des bâtimens visités ou arrêtés en exécution des dispositions du présent Traité.

Статья 16.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются немедленно обезпечить свободу всѣхъ невольниковъ, которые будутъ найдены на судахъ, задержанныхъ и обвиненныхъ по силѣ постановленій сего трактата.

Article 16.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'assurer la liberté immédiate de tous les esclaves qui seront trouvés à bord des bâtimens arrêtés et condamnés en vertu des stipulations du présent Traité.

Статья 17.

Высокія договаривающіяся Стороны постановили пригласить всѣ морскія Европейскія Державы, которыя не заключили еще трактатовъ о уничтоженіи торга неграми, приступить къ сему трактату.

Article 17.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'inviter les Puissances maritimes de l'Europe qui n'ont pas encore conclu de Traités pour l'abolition de la Traite des Nègres, à accéder au présent Traité.

Статья 18.

Приложенные къ сему трактату акты или документы, которые взаимно постановлено признавать за неотъемлемую часть онаго, суть слѣдующіе:

A. Формы полномочій и предписаній для руководства крейсеровъ каждой націи при производствѣ обысковъ и задержаній по силѣ сего трактата.

B. Инструкціи крейсерамъ военныхъ морскихъ силъ, употребляемымъ по силѣ сего трактата для прекращенія торга неграми.

Article 18.

Les Actes ou Instrumens annexés au présent Traité et qu'il est mutuellement convenu de considérer comme en faisant partie intégrante, sont les suivants:

A. Formules des Mandats d'autorisation, et d'Ordres pour guider les croiseurs de chaque nation, dans les visites et arrestations à faire en vertu du présent Traité.

B. Instructions pour les croiseurs des Forces Navales employés en vertu du présent Traité pour la suppression de la Traite des Nègres.

Статья 19.

Предлежащій трактатъ, состоящій изъ девятнадцати статей, имѣетъ быть рати-

Article 19.

Le présent Traité, consistant en dix-neuf Articles, sera ratifié et les Ratifications en

Digitized by Google

фикованъ и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ Лондонѣ по истеченіи двухъ мѣсяцевъ отъ нижеописаннаго числа или ранѣе, ежели возможно.

Въ удостовѣреніе чего вышеозначенные полномочные сей трактатъ, написанный на англійскомъ и французскомъ языкахъ, собственноручно подписали и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Заключенъ въ Лондонѣ восьмаго (двадцатаго) декабря, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемъ сотъ сорокъ первое.

(подп.) *Бруновъ.* (м. п.)
Коллеръ. (м. п.)
Сентъ-Олеръ. (м. п.)
Абердинъ. (м. п.)
Шлейницъ. (м. п.)

seront échangées à Londres, à l'expiration de deux mois, à compter de ce jour, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, en texte Anglais et Français, et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le huit (vingt) Décembre, l'an de grâce mil huit cent quarante et un.

(SIGNÉ): *Brunnow.* (L. S.)
Koller. (L. S.)
St-Aulaire. (L. S.)
Alberdeen. (L. S.)
Schleinitz. (L. S.)

ПРИЛОЖЕНІЕ ПОДЪ ЛИТ. А

къ Трактату между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею о уничтоженіи торга Африканскими неграми, заключенному въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 года.

ФОРМА I.

Полномочія, въ силу коихъ крейсеръ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ можетъ обыскать и задержать судно торговое, принадлежащее другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ или плавающее подъ флагомъ оной и подозрѣваемое въ производствѣ торга неграми, или въ томъ, что оно снаряжено для таковаго торга.

Такъ какъ Трактатомъ, заключеннымъ между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею, подписаннымъ въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 года, для совершеннаго уничтоженія торга Африканскими неграми, постановлено, что крейсеры, принадлежащіе той или другой изъ сихъ Державъ, будутъ въ правѣ обыскивать и задерживать на пространствѣ опредѣленныхъ границъ торговыя суда Высокихъ договаривающихся Сторонъ, производящія торгъ неграми или подозрѣваемыя въ томъ, что сіи суда снаряжены для таковаго торга, и такъ какъ . . . . . . Правительство признало за нужное употребить на сіе крейсерство состоящее подъ начальствомъ вашимъ судно и снабдить васъ для руководства вашего особенными инструкціями

ANNEXE A

au Traité entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne et la Prusse pour la suppression de la Traite des Nègres d'Afrique, signé à Londres, le 8 (20) décembre 1841.

Ire FORMULE.

Mandats, en vertu desquels un croiseur d'une des Hautes Parties Contractantes pourra visiter et arrêter un navire de commerce appartenant à une autre des Hautes Parties Contractantes, ou naviguant sous son pavillon, et soupçonné de se livrer à la Traite des Nègres, ou d'être équipé pour ce Trafic.

Le Traité conclu entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne et la Prusse, signé à Londres, le huit (vingt) décembre 1841, pour la suppression totale de la Traite des Nègres d'Afrique, ayant stipulé que des croiseurs appartenant à l'une ou l'autre des dites Puissances seraient autorisés à visiter et à arrêter dans l'étendue de limites déterminées, les navires de commerce des Hautes Parties Contractantes se livrant à la Traite des Nègres, ou soupçonnés d'être équipés pour ce Trafic, et le Gouvernement . . . . . . ayant jugé convenable d'employer à ce service le bâtiment que vous commandez, et de vous munir d'Instructions spéciales pour vous servir de règles dans le dit service: Vous êtes, en vertu de ces Instructions et du présent Mandat, au-

Digitized by Google

по сказанному назначенію; то по силѣ сихъ инструкцій и сего полномочія, вы имѣете право обыскивать въ предѣлахъ, означенныхъ во II статьѣ помянутаго Трактата, торговыя суда подъ . . . . флагомъ, подозрѣваемыя въ производствѣ торга неграми, и поступить съ судами, которыя будутъ заниматься симъ торгомъ или которыя будутъ подозрѣваемы въ томъ, что они снаряжены для того торга, такъ какъ о томъ постановлено въ сказанномъ Трактатѣ и приложенныхъ къ оному инструкціяхъ.

Дано въ
дня
Командиру

torisé à visiter dans les limites indiquées dans l'Article II, du dit Traité, les navires de commerce sous pavillon. . . . soupçonnés de se livrer à la Traite des Nègres, et à agir à l'égard des navires qui se seront livrés à la Traite des Nègres, ou qui seront soupçonnés d'être équipés pour ce Trafic, selon qu'il est prescrit dans le dit Traité, et dans les Instructions qui y sont annexées.

Donné à
le
Au Commandant de

ФОРМА II.

Предписанія для руководства Командира крейсера одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ относительно обыска и задержанія торговаго судна, принадлежащаго другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ или плавающаго подъ флагомъ оной.

Такъ какъ Трактатомъ, заключеннымъ между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею, подписаннымъ въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 года, для совершеннаго прекращенія торга Африканскими неграми, постановлено, что крейсеры, принадлежащіе той или другой изъ сихъ Державъ, будутъ уполномочены особенными инструкціями, упомянутыми въ томъ Трактатѣ, обыскивать и задерживать на пространствѣ опредѣленныхъ границъ торговыя суда другихъ договаривающихся Сторонъ, занимающіяся торгомъ неграми или подозрѣваемыя въ томъ, что сіи суда снаряжены для таковаго торга: и такъ какъ . . . . . . Правительство признало за нужное употребить на сіе крейсерство, по сказанному назначенію, судно, коимъ вы начальствуете, и снабдить васъ вышесказанными особенными инструкціями, то мы препровождаемъ къ вамъ при семъ копіи съ помянутаго трактата, заключеннаго 8 (20) декабря 1841 года, и съ инструкцій къ оному приложенныхъ; въ слѣдствіе чего, по силѣ сего предписанія и приложеннаго здѣсь полномочія . . . . . . Правительства, вы уполномочены обыскивать въ предѣлахъ, означенныхъ во II статьѣ помянутаго трактата, торговыя суда плавающія подъ . . . . . . флагомъ, подозрѣваемыя въ производствѣ торга неграми, и поступать съ тѣми изъ сихъ су-

IIe FORMULE.

Ordres pour guider le Commandant d'un croiseur d'une des Hautes Parties Contractantes en ce qui regarde la visite et l'arrestation d'un navire de commerce appartenant à une autre des Hautes Parties Contractantes ou naviguant sous son pavillon.

Le Traité conclu entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne et la Prusse, signé à Londres, le huit (vingt) décembre 1841, pour la suppression totale de la Traite des Nègres d'Afrique: ayant stipulé que des croiseurs appartenant à l'une ou l'autre des dites Puissances seront autorisées, par les Instructions spéciales y mentionnées, à visiter et à arrêter dans l'étendue de limites fixes, les navires de commerce des autres Parties contractantes se livrant à la Traite des Nègres, ou soupçonnés d'être équipés pour ce Trafic: et le Gouvernement . . . ayant jugé convenable d'employer à ce service le bâtiment que vous commandez et de vous munir des dites Instructions spéciales, nous vous envoyons ci-joint copie du dit Traité du 8 (20) décembre 1841 et des Instructions y annexées, ci-dessus mentionnées; conséquemment, et en vertu du présent Ordre et du Mandat ci-joint du Gouvernement de . . . vous êtes autorisé à visiter dans les limites indiquées dans l'Article II du dit Traité, les navires de commerce naviguant sous pavillon . . . . . soupçonnés de se livrer à la Traite des Nègres, et à agir à l'égard de ceux de ces navires qui se seront livrés à cette Traite, ou qui seront soupçonnés d'être équipés pour ce Trafic, ainsi qu'il est indiqué dans le dit Traité, le dit Mandat et les dites Instructions, et nous vous chargeons et requérons

Digitized by Google

довъ, которыя будутъ производить сей торгъ или будутъ подозрѣваемы въ томъ, что они снаряжены для таковаго торга, такъ какъ о томъ въ помянутомъ трактатѣ, помянутомъ полномочіи и помянутыхъ инструкціяхъ означено, и мы поручаемъ вамъ и отъ васъ требуемъ соблюдать въ точности всѣ заключающіяся въ нихъ постановленія и распоряженія, стараясь при томъ употреблять ввѣренную вамъ власть самымъ кроткимъ образомъ и со всею внимательностію, каковую союзныя и дружественныя между собою націи оказывать другъ другу обязаны; равнымъ образомъ искренно содѣйствовать командирамъ всякаго другаго военнаго судна . . . . употребленнаго на таковое же крейсерство.

Дано въ
дня
Командиру

de vous conformer très-strictement à toutes les dispositions et stipulations y contenues, ayant soin d'exercer l'autorité dont vous êtes investi, de la manière la plus douce et avec tous les égards que se doivent des nations alliées et amies; et de coopérer cordialement avec les Commandans de tout bâtiment de guerre . . . . employé au même service.

Donné à
le
Au Commandant de

Предлежащія формы полномочій и предписаній будутъ приложены къ трактату, заключенному сего дня между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею для прекращенія торга Африканскими неграми и будутъ почитаемы за неотъемлемую часть самаго трактата.

Во увѣреніе чего, полномочные Высокихъ договаривающихся Сторонъ подписали сіе приложеніе, и къ оному приложили печати гербовъ своихъ.

Заключено въ Лондонѣ восьмаго (двадцатаго) декабря, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ сорокъ первое.

(подп.) *Бруновъ*. (м. п.)
Коллеръ. (м. п.)
Сентъ-Олеръ. (м. п.)
Абердинъ. (м. п.)
Шлейницъ. (м. п.)

Les présentes formules de Mandats et d'Ordres seront annexées au Traité signé aujourd'hui entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne et la Prusse, pour la suppression de la Traite des Nègres d'Afrique et seront considérés comme faisant partie intégrante de ce Traité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé cette annexe et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le huit (vingt) décembre, l'an de grâce mil huit cent quarante et un.

(SIGNÉ) *Brunnow*. (L. S.)
Koller. (L. S.)
St-Aulaire. (L. S.)
Aberdeen. (L. S.)
Schleinitz. (L. S.)

ПРИЛОЖЕНІЕ ПОДЪ ЛИТ. B

къ Трактату между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею, о уничтоженіи торга африканскими неграми, подписанному въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 года.

Инструкціи крейсерамъ.

1) Каждый разъ, когда торговое судно, принадлежащее одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, или плавающее подъ ея флагомъ, будетъ обыскиваемо крейсеромъ одной изъ Высокихъ договариваю-

ANNEXE B

au Traité entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne et la Prusse, pour la Suppression de la Traite des Nègres d'Afrique, signé à Londres, le 8 (20) décembre 1841.

Instructions pour les Croiseurs.

1) Toutes les fois qu'un navire de commerce appartenant à l'une des Hautes Parties Contractantes, ou naviguant sous son pavillon, sera visité par un croiseur de l'une des autres Hautes Parties Contractantes,

Digitized by Google

щихся Сторонъ, тогда офицеръ, начальствующій крейсеромъ, прежде нежели приступить къ обыску, долженъ предъявить капитану сего торговаго судна особенныя повелѣнія, которыя даютъ ему исключительное право обыска, и вручить тому капитану за своимъ подписаніемъ свидѣтельство о своемъ чинѣ въ военномъ флотѣ Государства его, а также о названіи начальствуемаго имъ судна, объявя при томъ, что единственная цѣль его обыска состоитъ въ томъ, чтобы удостовѣриться, не занимается ли то судно торгомъ неграми, или не снаряжено ли оно для сего торга или не было ли употреблено на таковой торгъ во время плаванія, въ продолженіе котораго встрѣчено сказаннымъ крейсеромъ. Ежели обыскъ производимъ будетъ не самимъ начальникомъ крейсера, а другимъ съ онаго офицеромъ, то сему офицеру должно быть въ чинѣ лейтенанта военнаго флота, или по крайней мѣрѣ состоять тогда вторымъ по чину на крейсерѣ, производящемъ обыскъ; въ семъ случаѣ таковой офицеръ предъявитъ капитану торговаго судна копію съ вышепомянутыхъ особенныхъ предписаній, за подписью командующаго крейсеромъ, и дастъ сверхъ того за своимъ подписаніемъ объявленіе, въ которомъ показано будетъ, въ какомъ онъ чинѣ служитъ въ военномъ флотѣ Государства его, а также имя капитана, подъ начальствомъ котораго онъ дѣйствуетъ, названіе крейсера, къ которому онъ принадлежитъ и цѣль обыска, такъ какъ выше сказано.

Ежели по осмотру окажется, что всѣ документы на купеческомъ суднѣ въ надлежащемъ порядкѣ и дѣйствія его законны, то офицеръ запишетъ въ журналъ торговаго судна, что обыскъ былъ произведенъ по особеннымъ вышеупомянутымъ предписаніямъ, и когда все сіе будетъ исполнено, тогда судно будетъ свободно продолжать путь свой.

2) Ежели послѣ обыска начальникъ крейсера будетъ того мнѣнія, что есть достаточныя причины къ предположенію, что судно занимается торгомъ неграми, или было снаряжено для того торга или производило сей торгъ во время плаванія, въ продолженіе котораго встрѣчено крейсеромъ, и ежели вслѣдствіе сего онъ рѣшится задержать то судно и подвергнуть оное надлежащему суду, то немедленно велитъ составить вдвойнѣ опись всѣмъ бумагамъ, найденнымъ на торговомъ суднѣ, и подпишетъ сію опись вдвойнѣ, присовокупя къ

l'officier commandant le croiseur, avant de procéder à la visite, exhibera au capitaine de ce navire les Ordres Spéciaux qui lui confèrent le droit exceptionnel de le visiter; et il remettra au dit Capitaine un Certificat, signé de lui, indiquant son rang dans la Marine Militaire de son pays, ainsi que le nom du bâtiment qu'il commande, et attestant que le seul but de sa visite est de s'assurer si le navire se livre à la Traite des Nègres, ou s'il est équipé pour ce Trafic, ou s'il a été employé à cette Traite durant la traversée pendant laquelle il a été rencontré par le dit croiseur. Lorsque la visite est faite par un officier du croiseur autre que celui qui le commande, cet officier devra avoir le grade de Lieutenant dans la Marine Militaire, ou au moins être actuellement le second en rang à bord du navire qui fait la visite; dans ce cas, le dit officier exhibera au capitaine du navire marchand une copie des Ordres Spéciaux dont il est fait mention ci-dessus, signée par le Commandant du croiseur, et remettra en outre une déclaration signée par lui-même indiquant le rang qu'il occupe dans la Marine Militaire de son pays, le nom du Commandant sous les ordres duquel il agit, le nom du croiseur auquel il appartient, et le but de la visite, ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Si cette visite constate que les papiers de bord du navire sont en règle et ses opérations licites, l'officier inscrira sur le journal de bord, que la visite a eu lieu en vertu des Ordres Spéciaux dont il est fait mention ci-dessus: et lorsque ces formalités auront été accomplies, le navire sera libre de continuer sa route.

2) Si d'après le résultat de la visite, l'officier commandant le croiseur juge qu'il y a motifs suffisans de supposer que le navire se livre à la Traite des Nègres, ou qu'il a été équipé pour ce Trafic, ou qu'il s'était livré à ce Trafic durant la traversée pendant laquelle il a été rencontré par le croiseur, et s'il se décide, en conséquence, à l'arrêter, et à le faire soumettre au jugement de l'Autorité compétente, il fera dresser sur-le-champ, par duplicata, l'inventaire de tous les papiers trouvés à bord, et signera cet inventaire en double, ajoutant à son nom,

Digitized by Google

имени своему чинъ свой въ военномъ флотѣ и названіе начальствуемаго имъ судна.

Такимъ же образомъ онъ вдвойнѣ составитъ и подпишетъ протоколъ или объявленіе о времени и мѣстѣ, гдѣ остановлено судно, о названіи онаго, о именахъ капитана и всѣхъ людей экипажа, а также о числѣ и состояніи всѣхъ найденныхъ на суднѣ невольниковъ.

Въ томъ же протоколѣ должно заключаться сверхъ того точное описаніе состоянія судна и его груза.

3) Начальникъ крейсера проводитъ или отошлетъ немедленно задержанное судно, вмѣстѣ съ капитаномъ онаго, съ экипажемъ, съ пассажирами, со всѣмъ грузомъ и всѣми найденными на немъ невольниками въ одинъ изъ портовъ, которые ниже сего означены, чтобы тамъ было поступлено съ ними согласно съ законами того Государства, подъ флагомъ котораго плаваетъ то судно; и сдастъ все то надлежащимъ властямъ или тѣмъ лицамъ, кои особенно для сего будутъ назначены отъ Правительства, которому принадлежитъ тотъ портъ.

4) Ни одного человѣка не должно снимать съ задержаннаго судна, и никакой части изъ груза или изъ числа найденныхъ на томъ суднѣ невольниковъ, не позволяется свозить съ онаго, пока оно не будетъ передано властямъ той націи, которой оно принадлежитъ, исключая такіе только случаи, когда бы перемѣщеніе всего или части экипажа или найденныхъ на томъ суднѣ невольниковъ, было признано нужнымъ для сохраненія жизни ихъ, или вообще по чувству человѣколюбія или же для безопасности тѣхъ, кому поручено будетъ управлять плаваніемъ судна по задержаніи онаго. Во всякомъ такомъ случаѣ, Начальникъ крейсера или тотъ офицеръ, которому поручено будетъ управленіе задержаннымъ судномъ, долженъ составить протоколъ, въ которомъ будутъ изложены причины, побудившія къ таковому перемѣщенію; а Капитанъ, матросы, пассажиры или невольники, такимъ образомъ перемѣщенные, будутъ отведены въ тотъ же портъ, куда отведено будетъ и судно съ грузомъ, и тамъ будутъ приняты такимъ же образомъ, какъ судно, согласно съ изложенными ниже сего распоряженіями.

Разумѣется, что ни одно изъ постановленій, содержащихся въ выписанномъ параграфѣ, не можетъ быть примѣнено къ невольникамъ, найденнымъ на судахъ Рус-

son rang dans la Marine Militaire, ainsi que le nom du bâtiment qu'il commande.

Il dressera et signera de la même manière, par duplicata, un procès-verbal constatant l'époque et le lieu de l'arrestation, le nom du navire, celui de son capitaine et ceux des hommes de son équipage, ainsi que le nombre et l'état des esclaves trouvés à bord.

Ce procès-verbal devra en outre contenir une description exacte de l'état du navire et de sa cargaison.

3) Le Commandant du croiseur conduira ou enverra sans délai le navire arrêté, ainsi que son capitaine, son équipage, ses passagers, sa cargaison et les esclaves trouvés à son bord, à l'un des ports ci-après spécifiés, pour qu'il soit procédé à leur égard, conformément aux lois du pays dont le navire porte le pavillon; et il en fera la remise aux Autorités compétentes ou aux personnes qui auront été spécialement préposées à cet effet par le Gouvernement à qui appartiendra le dit port.

4) Nul individu ne devra être distrait du bord du navire arrêté; et il ne sera enlevé non plus aucune partie de sa cargaison, ou des esclaves trouvés à son bord, jusqu'à ce que le dit navire ait été remis aux Autorités de sa propre nation: excepté dans le cas où la translation de la totalité ou d'une partie de l'équipage, ou des esclaves trouvés à bord, serait jugée nécessaire, soit pour conserver leur vie, ou par toute autre considération d'humanité, soit pour la sûreté de ceux qui seront chargés de la conduite du navire après son arrestation. Dans un tel cas, le commandant du croiseur ou l'officier chargé de la conduite du bâtiment arrêté, dressera de la dite translation un procès-verbal, dans lequel il en énoncera les motifs; et les capitaines, matelots, passagers ou esclaves, ainsi transbordés, seront conduits dans le même port que le navire et sa cargaison; et leur réception aura lieu de la même manière que celle du navire, conformément aux dispositions ci-après énoncées.

Il est entendu qu'aucune des stipulations du paragraphe ci-dessus ne sera applicable aux esclaves trouvés à bord de navires Russes, Autrichiens ou Prussiens; il sera dis-

Digitized by Google

скихъ, Австрійскихъ или Прусскихъ; съ сими невольниками должно будетъ поступать сообразно съ правилами, заключающимися въ слѣдующихъ параграфахъ.

5) Всѣ Русскія суда, которыя будутъ задержаны на крейсерствахъ Африканскихъ или Американскихъ, крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Россійскимъ властямъ въ Кронштадтѣ или Ревелѣ, смотря по тому, какъ время года позволитъ судну войти въ тотъ или другой изъ сихъ портовъ.

Но если на такомъ Русскомъ суднѣ во время задержанія найдены будутъ невольники, то судно будетъ отведено сперва для высадки невольниковъ въ тотъ портъ, въ который оно было бы отведено для преданія суду, если бы плавало подъ Французскимъ или Англійскимъ флагомъ: а послѣ то судно будетъ отослано и передано Россійскимъ властямъ въ Кронштадтѣ или Ревелѣ, какъ выше постановлено.

Всѣ Австрійскія торговыя суда, которыя будутъ задержаны на Американскихъ или Африканскихъ крейсерствахъ крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы Австрійскимъ властямъ въ Тріестѣ.

Но если на такомъ Австрійскомъ суднѣ во время задержанія найдены будутъ невольники, то судно будетъ отведено сперва для высадки невольниковъ въ тотъ портъ; въ который оно было бы отведено для преданія суду, если бы плавало подъ Французскимъ или Англійскимъ флагомъ: а послѣ таковое судно будетъ отослано и передано Австрійскимъ властямъ въ Тріестѣ, какъ выше постановлено.

Всѣ французскія суда, которыя будутъ задержаны на западномъ берегу Африки крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы французскимъ властямъ въ портѣ Гореѣ.

Всѣ французскія суда, которыя будутъ задержаны крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ на восточномъ берегу Африки, будутъ отводимы и передаваемы французскимъ властямъ на островѣ Бурбонѣ.

Всѣ французскія суда, которыя будутъ задержаны у американскихъ береговъ къ югу отъ 10 градуса сѣверной широты, крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы французскимъ властямъ въ Каенѣ.

Всѣ французскія суда, которыя будутъ задержаны или въ Западной Индіи или

posé de ces esclaves conformément aux dispositions contenues dans les paragraphes suivans.

5) Tous les navires Russes qui seront arrêtés aux stations d'Afrique ou d'Amérique par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Russe à Cronstadt ou à Reval, selon que la saison permettra au navire d'atteindre l'un ou l'autre de ces ports.

Mais si des esclaves sont trouvés à bord d'un tel navire Russe au moment de son arrestation, le navire sera envoyé d'abord pour déposer les esclaves dans le port où il aurait été conduit pour être jugé s'il avait navigué sous pavillon Français ou Anglais; le navire sera ensuite envoyé et remis à la Juridiction Russe à Cronstadt ou à Reval, ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus.

Tous les navires Autrichiens qui seront arrêtés aux stations d'Amérique ou d'Afrique par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Autrichienne à Trieste.

Mais si des esclaves sont trouvés à bord d'un tel navire Autrichien au moment de son arrestation, le navire sera envoyé d'abord pour déposer les esclaves dans le port où il aurait été conduit pour être jugé, s'il avait navigué sous pavillon Français ou Anglais; le navire sera ensuite envoyé et remis à la Juridiction Autrichienne à Trieste, ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus.

Tous les navires Français qui seront arrêtés sur la côte occidentale d'Afrique par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Française à Gorée.

Tous les navires Français qui seront arrêtés sur la côte orientale d'Afrique par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Française à l'Ile de Bourbon.

Tous les navires Français qui seront arrêtés sur la côte d'Amérique, au sud du 10me degré de latitude septentrionale, par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Française à Cayenne.

Tous les navires Français qui seront arrêtés ou dans les Indes occidentales, ou sur

Digitized by Google

у американскихъ береговъ къ сѣверу отъ 10 градуса сѣверной широты, крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы французскимъ властямъ въ Мартиникѣ.

Всѣ британскія суда, которыя будутъ задержаны у западнаго берега Африки крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы британскимъ властямъ въ Батурстѣ на рѣкѣ Гамбіи.

Всѣ британскія суда, которыя будутъ задержаны у восточнаго берега Африки крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы британскимъ властямъ на мысѣ Доброй Надежды.

Всѣ британскія суда, которыя будутъ задержаны у береговъ Америки, крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы британскимъ властямъ или въ колоніи Демерари или въ Портъ-Роялѣ на островѣ Ямайкѣ, смотря по тому, какъ командиръ крейсера найдетъ удобнѣе.

Всѣ британскія суда, которыя будутъ задержаны въ Западной Индіи крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы британскимъ властямъ въ Портъ-Роялѣ на островѣ Ямайкѣ.

Всѣ прусскія суда, которыя будутъ задержаны на африканскихъ или американскихъ крейсерствахъ крейсерами другихъ договаривающихся Сторонъ, будутъ отводимы и передаваемы прусскимъ властямъ въ Штетинѣ.

Но если на таковомъ прусскомъ суднѣ во время задержанія найдены будутъ невольники, то судно будетъ отведено сперва для высадки невольниковъ въ тотъ портъ, въ который оно было бы отведено для преданія суду, если бы плавало подъ французскимъ или англійскимъ флагомъ, а послѣ таковое судно будетъ отослано и передано прусскимъ властямъ въ Штетинѣ, какъ выше постановлено.

6) Коль скоро торговое судно, задержанное, какъ выше сказано, прибудетъ въ одинъ изъ вышеупомянутыхъ портовъ или мѣстъ, то начальникъ крейсера или офицеръ, которому поручено управленіе задержаннымъ судномъ, немедленно передастъ властямъ, надлежащимъ образомъ для сего назначеннымъ отъ Правительства, во владѣніи котораго тотъ портъ или мѣсто находится, какъ вышеозначенное судно съ грузомъ, такъ и капитана, эки-

la côte d'Amérique au nord du 10me degré de latitude septentrionale, par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Française à la Martinique.

Tous les navires Britanniques qui seront arrêtés sur la côte occidentale d'Afrique par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Britannique à Bathurst sur la Rivière de Gambie.

Tous les navires Britanniques qui seront arrêtés sur la côte orientale d'Afrique par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Britannique au Cap de Bonne Espérance.

Tous les navires Britanniques qui seront arrêtés sur la côte d'Amérique par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Britannique, ou à la Colonie de Demerarie, ou au Port Royal dans la Jamaïque, selon que le Commandant du croiseur le jugera plus convenable.

Tous les navires Britanniques qui seront arrêtés dans les Indes Occidentales par les croiseurs des autres Parties Contractantes seront conduits et remis à la Juridiction Britannique au Port Royal dans la Jamaïque.

Tous les navires Prussiens qui seront arrêtés aux stations d'Afrique ou d'Amérique par les croiseurs des autres Parties Contractantes, seront conduits et remis à la Juridiction Prussienne à Stettin.

Mais si des esclaves sont trouvés à bord d'un tel navire Prussien au moment de son arrestation, le navire sera envoyé d'abord pour déposer les esclaves dans le port où il aurait été conduit pour être jugé, s'il avait navigué sous pavillon Français ou Anglais; le navire sera ensuite envoyé et remis à la Juridiction Prussienne à Stettin, ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus.

6) Dès qu'un navire de commerce qui aura été arrêté comme il a été dit ci-dessus, arrivera dans un des ports ou lieux dont il est ci-dessus fait mention, le Commandant du croiseur, ou l'officier chargé de la conduite du navire arrêté, remettra immédiatement aux Autorités dûment préposées à cet effet par le Gouvernement dans le territoire duquel le port ou lieu ci-dessus désigné se trouve, le navire et sa cargaison, ainsi que le capitaine, l'équipage, les passagers et les

Digitized by Google

пажъ, пассажировъ и невольниковъ, на ономъ найденныхъ, и сверхъ того бумаги на суднѣ взятыя, и одинъ изъ двухъ экземпляровъ описи сихъ бумагъ; другой же экземпляръ долженъ оставаться въ его рукахъ. Въ то же время упомянутый офицеръ вручитъ симъ властямъ въ подлинникѣ одинъ изъ двухъ экземпляровъ протокола, составленнаго, какъ выше сего объяснено, и присовокупитъ къ тому донесеніе о перемѣнахъ, которыя могли послѣдовать съ того времени, какъ судно было задержано, до того времени, когда оно сдано; онъ вручитъ также копію съ рапорта о перемѣщеніяхъ, которыя могли случиться, такимъ образомъ какъ выше сказано.

Вручая всѣ сіи документы, офицеръ подтвердитъ достовѣрность оныхъ подъ присягою и письменно.

7) Если командиръ крейсера одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, надлежащимъ образомъ снабженный вышеупомянутыми особенными инструкціями, имѣетъ поводъ къ подозрѣнію, что торговое судно, плавающее подъ конвоемъ или сопутно съ военнымъ судномъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, занимается торгомъ неграми, или снаряжено для сего торга, или занималось торгомъ неграми во время плаванія, въ продолженіе котораго было встрѣчено крейсеромъ, то сей крейсеръ долженъ ограничиться только сообщеніемъ командиру военнаго судна о своихъ подозрѣніяхъ, и предоставить ему одному произвести обыскъ подозрительнаго судна, а если нужно, то и передать оное въ судебное мѣсто его націи.

8) Статьею 4 сего трактата постановлено, что ни въ какомъ случаѣ взаимное право обыска не можетъ имѣть дѣйствія надъ военными судами Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Сверхъ того постановляется, что сіе исключеніе распространено также на суда Россійско-Американской Компаніи, которыя, находясь подъ начальствомъ офицеровъ Императорскаго флота, имѣютъ дозволеніе отъ Императорскаго Правительства на поднятіе флага, отличающаго ихъ отъ купеческихъ судовъ, и которыя вооружены и снаряжены на подобіе военныхъ транспортовъ.

Равнымъ образомъ постановлено, что сіи суда должны имѣть Россійскій патентъ, означающій ихъ происхожденіе и назначеніе. Форма сего патента будетъ установлена съ общаго согласія. Также условленось, что

esclaves trouvés à son bord, et en outre les papiers saisis à bord et l'un des deux exemplaires de l'inventaire des dits papiérs, l'autre devant demeurer dans sa possession. Le dit officier remettra en même temps à ces Autorités, en original, une des deux expéditions du procès-verbal faites selon ce qui est ci-dessus spécifié, et il y ajoutera un rapport des changemens qui pourraient avoir eu lieu depuis le moment de l'arrestation jusqu'à celui de la remise; aussi bien qu'une copie du rapport de tels transbordemens qui ont pu avoir lieu, ainsi qu'il a été prévu ci-dessus.

En remettant ces diverses pièces, l'officier en attestera la sincérité sous serment et par écrit.

7) Si le Commandant d'un croiseur d'une des Hautes Parties Contractantes dûment pourvu des Instructions spéciales ci-dessus mentionnées, a lieu de soupçonner qu'un navire de commerce naviguant sous le convoi, ou en compagnie d'un bâtiment de guerre d'une des autres Parties Contractantes, se livre à la Traite des Nègres ou a été équipé pour ce Trafic, ou qu'il s'était livré au Trafic des Nègres durant la traversée pendant laquelle il a été rencontré par le croiseur, il devra se borner à communiquer ses soupçons au Commandant du bâtiment de guerre, et laisser à celui-ci le soin de procéder seul à la visite du navire suspect, et de le placer, s'il y a lieu, sous la main de la justice de son pays.

8) Par l'article 4 du Traité, il est stipulé, que dans aucun cas le droit mutuel de visite ne pourra s'exercer sur des bâtimens de guerre des Hautes Parties Contractantes.

Il est convenu que cette exemption s'appliquera également aux navires de la Compagnie Russe Américaine, lesquels, étant commandés par des officiers de la Marine Impériale, sont autorisés par le Gouvernement Impérial à arborer un pavillon qui les distingue de la Marine Marchande, et sont armés et équipés d'une manière semblable à celle des transports de guerre.

Il est également convenu que les dits navires devront être munis d'une patente Russe, qui constatera leur origine et leur destination. La forme de cette patente sera arrêtée de commun accord. Il est convenu que cette

Digitized by Google

сей патентъ, выданный отъ надлежащаго россійскаго начальства, будетъ засвидѣтельствованъ въ С.-Петербургѣ англійскимъ и французскимъ консульствами.

9) Статьею 9 § 3 сего Трактата постановлено, что судно будетъ подозрѣваемо (если нѣтъ доказательствъ противнаго) въ торгѣ неграми, когда найдутся на ономъ запасныя доски, приготовленныя къ устроенію двойнаго дека, или дека, называемаго декомъ невольниковъ.

Дабы предупредить всякое злоупотребленіе, могущее произойти отъ произвольнаго толкованія сего постановленія, симъ особенно предписывается крейсерамъ не распространять дѣйствія сего постановленія на суда россійскія, австрійскія и прусскія, употребляемыя для торга лѣсомъ, когда будетъ доказано корабельными документами, что доски и бревна, которыя находятся или находились на оныхъ, составляютъ или составляли часть груза, какъ предметъ дозволеннаго торга.

Слѣдовательно, дабы не дѣлать препятствій дозволенному торгу, симъ особенно предписывается крейсерамъ примѣнять постановленія § 3 статьи 9 только къ тѣмъ обыскиваемымъ судамъ, на коихъ найдены будутъ запасныя доски, явно назначенныя для устроенія такъ называемаго дека невольниковъ.

Нижеподписавшіеся полномочные, согласно статьи 18 Трактата, сего дня заключеннаго, постановили, что вышеприведенныя инструкціи будутъ приложены къ тому сего числа подписанному Трактату между Россіею, Австріею, Франціею, Великобританіею и Пруссіею, для уничтоженія торга африканскими неграми, и что сіи инструкціи будутъ составлять неотъемлемую часть самаго Трактата.

Во увѣреніе чего, Полномочные Высокихъ договаривающихся Сторонъ сіе приложеніе подписали и къ оному печати гербовъ своихъ приложили.

Заключено въ Лондонѣ 8 (20) декабря, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ сорокъ первое.

(подп.) *Бруновъ.* (м. п.)
Коллеръ. (м. п).
Сентъ-Олеръ. (м. п).
(подп.) *Абердинъ.* (м. п.)
Шлейницъ. (м. п.)

Ратификовано въ С.-Петербургѣ 3 января 1842 г.

П. С. З. т. XVII (1842) № 15429.

patente, expédiée par l'Autorité compétente en Russie, sera visée à St-Pétersbourg par les Consulats d'Angleterre et de France.

9) Par l'article 9, § 3 du Traité, il est stipulé, qu'à moins de preuve contraire, un navire serait censé s'être livré à la Traite des Nègres, s'il se trouvait à son bord des planches de réserve, préparées pour établir un double pont ou un pont dit à esclaves.

Afin de prévenir tout abus qui pourrait résulter d'une interprétation arbitraire de cette clause, il est spécialement recommandé aux croiseurs de ne pas en étendre l'application aux navires Russes, Autrichiens et Prussiens, faisant le commerce de bois, dans le cas où il sera constaté par leurs expéditions que les planches et poutres qu'ils ont ou ont eu, à bord, font, ou ont fait, partie de leur cargaison comme objet de commerce licite.

Par conséquent, afin de ne pas entraver un commerce licite, il est expressément enjoint aux croiseurs d'appliquer les dispositions contenues dans le § 3 de l'article 9, seulement aux cas où il se trouverait à bord du bâtiment visité des planches de réserve évidemment destinées pour la formation d'un pont dit à esclaves.

Les Plénipotentiaires soussignés, conformément à l'article 18 du Traité de ce jour, sont convenus que les Instructions ci-dessus seront annexées au Traité signé aujourd'hui entre la Russie, l'Autriche, la France, la Grande-Bretagne et la Prusse pour la suppression de la Traite des Nègres d'Afrique et qu'elles seront considérées comme faisant partie intégrante du dit Traité.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé cette Annexe et y ont apposé le Sceau de leurs Armes.

Fait à Londres, le huit (vingt) décembre, l'an de grâce mil huit cent quarante et un.

(SIGNÉ): *Brunnow.* (L. S.)
Koller. (L. S.)
St-Aulaire. (L. S.)
(SIGNÉ): *Aberdeen.* (L. S.)
Schleinitz. (L. S.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 3 janvier 1842.

Digitized by Google

№ 97.

Протоколъ, постановленный 3-го октября 1845 года объ измѣненіи трактата 8 (20) декабря 1841 года объ уничтоженіи торга неграми. Лондонъ.

Protocole signé le 3 octobre 1845 et concernant la modification du traité relatif à la répression de la traite des nègres.

Полномочные Австрійскій, Великобританскій, Прусскій и Россійскій, принимая во вниманіе содержаніе V статьи трактата, заключеннаго въ Лондонѣ 20-го декабря 1841 г., касательно уничтоженія торга неграми, которою статьею предоставляется Высокимъ договаривающимся Сторонамъ право дѣлать, съ общаго согласія, въ инструкціяхъ, приложенныхъ къ помянутому трактату, такія перемѣны, какія могутъ оказаться нужными по обстоятельствамъ, удостовѣрились, что встрѣчались случаи, въ которыхъ законная торговля была прерываема и въ коихъ купеческія суда, предназначенныя или для переѣзда свободныхъ переселенцевъ, или для перевоза скота, встрѣчали препятствія въ семъ занятіи отъ строгаго примѣненія ограниченій, заключающихся въ 5 § ст. IX, по силѣ коего всякое судно, имѣющее большое количество воды въ боченкахъ или водохранилищахъ, нежели сколько нужно для потребностей экипажа, подвергается задержанію по подозрѣнію, что оно снаряжено для производства торга неграми: Признавая надобность устранить это препятствіе, коему подвержена правильная и законная торговля, полномочные постановили сдѣлать въ инструкціяхъ, коими снабжены крейсеры, нижеслѣдующее измѣненіе:

«Если на какомъ-либо купеческомъ суднѣ одной или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ найдено будетъ большее количество воды въ боченкахъ или водохранилищахъ, нежели сколько нужно для потребностей экипажа, то это *единственное* обстоятельство не будетъ считаться достаточною причиною для арестованія и задержанія вышеозначеннаго судна, лишь бы только корабельныя бумаги, коими оно снабжено, были бы въ надлежащемъ порядкѣ и доказывали бы, что оное предназначено для производства законной торговли».

Включая таковое постановленіе въ настоящій протоколъ, Полномочные Австрій-

Les Plénipotentiaires des Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie, prenant en considération la teneur de l'article 5 du traité conclu à Londres, le 20 décembre 1841, relativement à la suppression de la traite des noirs, lequel réserve aux Hautes Parties contractantes le droit d'apporter d'un commun accord aux instructions annexées au dit traité telles modifications que les circonstances pourraient rendre nécessaires, ont constaté qu'il s'en présenté des cas où le commerce légitime a été interrompu et où des navires marchands destinés soit au passage d'émigrés libres, soit au transport du bétail, ont été empêchés de se livrer à cette opération par l'application rigoureuse des restrictions, contenues dans le § 5 art. 9, en vertu duquel tout bâtiment ayant à bord une plus grande provision d'eau, en barriques ou en réservoir, que ne l'exigent les besoins de l'équipage, se trouve exposé à être détenu comme soupçonné d'avoir été équipé pour le trafic des noirs:

Reconnaissant la nécessité d'écarter cet empêchement auquel se trouve assujetti un commerce régulier et licite, les Plénipotentiaires ont résolu d'apporter aux instructions dont les croiseurs sont munis, la modification ci-après:

S'il se trouvait à bord d'un bâtiment marchand, de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes, une plus grande provision d'eau, en barriques ou en réservoir, que ne l'exigent les besoins de l'équipage, cette circonstance *seule* ne sera point considérée comme un motif valable pour autoriser l'arrestation et la détention du susdit navire, pourvu que les papiers de bord, dont il est muni, soient en règle, de manière à constater qu'il est engagé à faire un trafic licite».

En consignant cette résolution dans le présent protocole, les Plénipotentiaires des

Digitized by Google

скій, Великобританскій, Прусскій и Россійскій объявляютъ, что они имѣютъ единственною цѣлью покровительствовать законной торговлѣ и не допускать до оной никакого стѣсненія свыше того, что можетъ быть необходимо для приведенія въ дѣйствіе постановленныхъ совокупно мѣръ для уничтоженія торга неграми.

Съ этою цѣлію и сообразно правиламъ, изложеннымъ въ настоящемъ протоколѣ, Высокія договаривающіяся Стороны будутъ продолжать сноситься между собою и дѣйствовать съ совершеннымъ единодушіемъ до самаго того времени, когда уничтоженіемъ этого торга окончательно достигнется предметъ ихъ совокупныхъ усилій.

П. С. З. т. XXV (1850) № 23866.

Cours d'Autriche, de la Grande-Bretagne, de Prusse et de Russie déclarent que leur unique objet est de protéger le commerce licite et de n'admettre aucune restriction à ce commerce, au delà de ce qui puisse être nécessaire pour donner effet aux mesures arrêtées en commun, afin de parvenir à la suppression de la traite des noirs.

Dans ce but et d'après les principes énoncés dans le présent protocole les Hautes Parties contractantes continueront à s'entendre et à agir dans un parfait accord, jusqu'au moment où l'abolition de ce trafic aura finalement accompli l'objet de leurs efforts réunis.

№ 98.

Трактатъ, заключенный 12 (24) февраля 1848 года, о приступленіи Бельгіи къ трактату 8 (20) декабря 1841 года объ уничтоженіи торга неграми.

Traité signé le 12 (24) février 1848 concernant l'accession de la Belgique au traité relatif à la répression de la traite des nègres.

Статья 1.

Его Величество Король Бельгійцевъ, какъ за себя, такъ и за своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, приступаетъ къ трактату объ уничтоженіи торга Африканскими неграми, подписанному въ Лондонѣ 20 декабря 1841 г., Полномочными: Россійскимъ, Австрійскимъ, Французскимъ, Великобританскимъ и Прусскимъ, который былъ впослѣдствіи надлежащимъ образомъ ратификованъ Ихъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ, Императоромъ Австрійскимъ, Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Королемъ Прусскимъ, но при таковомъ приступленіи Его рѣченнаго Величества Короля Бельгійцевъ, къ вышеозначенному трактату IX статья онаго подлежитъ нѣкоторому измѣненію, о которомъ объяснено въ протоколѣ совѣщанія, бывшаго въ Лондонѣ 3-го октября 1845 года, между Полномочными: Россійскимъ, Австрійскимъ, Великобританскимъ и Прусскимъ и Его Величество Король Бельгійцевъ принимаетъ на себя исполнять съ точностію всѣ обязательства, проистекающія изъ вышеозначеннаго трактата и протокола (съ коихъ печатныя копіи прила-

Article 1.

Sa Majesté le Roi des Belges accédant tant pour lui que pour ses héritiers et successeurs, au Traité pour la suppression de la traite des Nègres d'Afrique, signé à Londres, le 20 décembre 1841, par les Plénipotentiaires de Russie, d'Autriche, de France, de la Grande-Bretagne et de Prusse, lequel a été ensuite dûment ratifié par Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et le Roi de Prusse; l'accession de Sa dite Majesté le Roi des Belges étant néanmoins sujette à certaine modification de l'article 9 du Traité susdit, laquelle modification a été relatée dans le Protocole de la Conférence tenue à Londres le 30 octobre 1845, entre les Plénipotentiaires de Russie, d'Autriche, de la Grande-Bretagne et de Prusse; et Sa Majesté le Roi des Belges s'engage à remplir fidèlement toutes les obligations résultant des dits Traité et Protocole (desquelles pièces des copies imprimées se trouvent annexées au présent Traité) de la même manière que si Elle avait été partie contractantes au dit Traité.

Digitized by Google

гаются къ настоящему трактату), такъ какъ бы Его Величество былъ одною изъ договаривающихся Сторонъ при заключеніи вышеозначеннаго трактата.

А Ихъ Величества Императоръ Всероссійскій, Императоръ Австрійскій, Король Венгерскій и Богемскій, Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Король Прусскій формальнымъ образомъ пріемлютъ приступленіе Его Величества Короля Бельгійцевъ.

Et Leurs Majestés l'Empereur de toutes les Russies, l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et le Roi de Prusse acceptent formellement l'accession de Sa Majesté le Roi des Belges.

Статья 2.

Всѣ Бельгійскія суда, которыя будутъ задержаны на Американскихъ или Африканскихъ станціонахъ въ занятіи торгомъ неграми, будутъ отводимы въ порты Антверпенскій или Остендскій, для поступленія тамъ съ арматорами, со шкиперомъ и съ экипажемъ сообразно съ нынѣ дѣйствующими въ Бельгіи законами.

Между тѣмъ однакоже, если во время задержанія судна окажутся на немъ невольники, то они должны быть предварительно высажены въ томъ портѣ, куда надлежало бы отвести судно, еслибъ оно шло подъ флагомъ того крейсера, который его захватитъ.

Article 2.

Tous les navires Belges qui seront arrêtés aux stations d'Amérique ou d'Afrique, comme se livrant à la traite des Nègres, seront conduits dans le port d'Anvers ou d'Ostende, pour y être procédé contre les armateurs, le capitaine et les gens de l'équipage, conformément aux lois en vigueur en Belgique.

Cependant, si lors de l'arrestation il y a des esclaves trouvés à bord, ceux-ci seront préalablement déposés dans le port où le bâtiment aurait dû être conduit s'il avait navigué sous le Pavillon du croiseur qui en aura fait la capture.

Статья 3.

Настоящій трактатъ имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи онаго имѣютъ быть размѣнены въ Лондонѣ, въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня заключенія сего трактата, или ранѣе, если можно.

Въ удостовѣреніе чего вышеозначенные Полномочные подписали сей трактатъ и приложили къ оному печати гербовъ своихъ.

Заключенъ въ Лондонѣ 12 (24) февраля въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ сорокъ восьмое.

(подп.) *Сильванъ Ванъ деръ-Вейеръ.*
(м. п.)
Пальмерстонъ.
(м. п.)
Дитрихсгеймъ.
(м. п.)
Бунзенъ.
(м. п.)
Брунновъ.
(м. п.)

П. С. З. т. XXV (1850) № 23866.

Article 3.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Londres dans le délai de trois mois à partir de la date du dit Traité et plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Londres le 12 (24) février de l'an de grâce mil huit cent quarante-huit.

(signé): *Silvain van de Weyer.*
(l. s.)
Palmerston.
(l. s.)
Dietrichstein.
(l. s.)
Bunsen.
(l. s.)
Brunnow.
(l. s.)

Digitized by Google

№ 99.

Указъ Государя Императора объ измѣненіи трактата 8 (20) декабря 1841 г., объ уничтоженіи торга неграми, по предложенію Управляющаго Министерствомъ Юстиціи отъ 3-го января 1880 г.

Oukase de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies pour modifier le traité du 8 (20) décembre 1841, par suite de la proposition du Dirigeant le Ministère de la Justice en date du 3 janvier 1880.

По указу Его Императорскаго Величества Правительствующій Сенатъ слушали: предложеніе Управляющаго Министерствомъ Юстиціи отъ 3 января 1880 г., за № 490, слѣдующаго содержанія: между Россіей, Австріей, Франціей, Великобританіей и Пруссіей былъ заключенъ въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 года трактатъ для прекращенія торга неграми, который распубликованъ при указѣ Правительствующаго Сената отъ 20 мая 1842 г. съ принадлежащими къ сему трактату приложеніями подъ лит. А и В. Этотъ договоръ былъ ратификованъ всѣми поименованными государствами, за исключеніемъ Франціи, которая отказалась впослѣдствіи отъ утвержденія сего договора. Нынѣ, вслѣдствіе состоявшагося между Россіей, Австро-Венгріей, Великобританіей и Германіей соглашенія, участницею въ означенномъ трактатѣ признана на мѣсто Пруссіи Германская Имперія, причемъ означенная Имперія принимаетъ на себя всѣ обязательства и вступаетъ во всѣ права, которыя вытекали для Пруссіи изъ постановленій трактата 8 (20) декабря 1841 г., двухъ приложеній къ оному, а также протокола, подписаннаго въ Лондонѣ 3 октября 1845 г. представителями Россіи, Австріи, Великобританіи и Пруссіи. Вмѣстѣ съ тѣмъ, по общему вышеназванныхъ сторонъ согласію, въ трактатѣ 1841 г. введено слѣдующее измѣненіе: германскія суда, захватываемыя крейсерами другихъ странъ, должны быть сдаваемы не въ Штетинѣ, какъ было постановлено для прусскихъ судовъ въ инструкціи 1841 г. (№ 5 приложенія В), а въ Куксгавенѣ, откуда уже дѣло имѣетъ поступить на разсмотрѣніе подлежащаго германскаго суда.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1880 г. № 10, ст. 93.

№ 100.

Высочайшее повелѣніе отъ 29 іюня 1866 г. о вербовкѣ Кули.

Oukase Impérial du 29 juin 1866 déclarant que les sujets russes qui s'occuperaient du transport des coolies seraient privés de la protection de nos autorités.

8 іюля. Именной, объявленный Главноуправляющему Вторымъ Отдѣленіемъ Собственной Его Величества Канцеляріи, Исправляющимъ должность Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ. О томъ, что русскіе подданные, которые бы занялись вербовкою и перевозкою китайскихъ эмигрантовъ-работниковъ, не имѣютъ права разсчитывать на покровительство въ этомъ дѣлѣ Русскаго Правительства.

Посланникъ нашъ въ Пекинѣ донесъ Министерству Иностранныхъ Дѣлъ, что Китайское Правительство заключило съ представителями Англіи и Франціи Конвенцію по предмету вербовки и вывоза китайскихъ эмигрантовъ-работниковъ (Convention to regulate the engagement of Chinese emigrants by Britisch and French subjects). Конвенцію эту Китайское Правительство сообщило нашей миссіи и просило принять въ руководство для русскихъ подданныхъ, на случай если бы кто либо изъ нихъ пожелалъ заняться въ портахъ, открытыхъ для иностранной торговли, вербовкою и вывозомъ эмигрантовъ.

Имѣя въ виду, что означенный промыселъ въ Китаѣ уже съ давнихъ поръ подавалъ поводъ къ большимъ затрудненіямъ

Digitized by Google

и что онъ, составляя занятіе неблаговидное, вообще мало отличается отъ торга невольниками-неграми, Министерство Иностранныхъ Дѣлъ входило по сему предмету со всеподданнѣйшимъ докладомъ и Государю Императору благоугодно было Высочайше повелѣть: объявить всѣмъ нашимъ консуламъ и консульскимъ агентамъ въ китайскихъ портахъ, что русскіе подданные, которые бы занялись вербовкою и перевозкою китайскихъ эмигрантовъ, не имѣютъ права разсчитывать на покровительство въ этомъ дѣлѣ нашего Правительства.

О таковой Высочайшей волѣ, имѣя честь сообщить Вашему Сіятельству для свѣдѣнія, долгомъ считаю присовокупить, что Министерство Иностранныхъ Дѣлъ вмѣстѣ съ симъ поставляетъ о томъ въ извѣстность Министровъ Финансовъ, Внутреннихъ Дѣлъ, Юстиціи, Управляющаго Морскимъ Министерствомъ, Посланника нашего въ Пекинѣ и Генералъ-Губернатора Восточной Сибири.

П. С. З. т. XLI (1866) № 43468.

№ 101.

Декларація объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны.

Déclaration pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne.

Совѣтъ Швейцарскаго Союза сообщилъ Императорскому Россійскому Правительству заключенную въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 года между Швейцарскимъ Союзомъ, Его Королевскимъ Высочествомъ Великимъ Герцогомъ Баденскимъ, Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ, Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, Ея Величествомъ Королевою Испанскою, Его Величествомъ Императоромъ Французовъ, Его Королевскимъ Высочествомъ Великимъ Герцогомъ Гессенскимъ, Его Величествомъ Королемъ Итальянскимъ, Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвскимъ, Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ и Его Величествомъ Королемъ Виртембергскимъ конвенцію, касательно улучшенія участи раненыхъ военныхъ чиновъ въ войскахъ, находящихся въ походѣ, каковой конвенціи содержаніе отъ слова до слова слѣдуетъ:

Le Conseil Fédéral Suisse ayant communiqué au Gouvernement Impérial de Russie la Convention signée à Genève le 10 (22) août 1864 entre la Confédération Suisse, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Wurtemberg, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, Convention dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Статья 1.

Походные лазареты и военные госпитали будутъ признаваться нейтральными, и на этомъ основаніи почитаться неприкосновенными и пользоваться покровительствомъ воюющихъ сторонъ во все время, пока въ нихъ будутъ находиться больные или раненые.

Пользованіе правомъ нейтральности прекращается, когда эти лазареты или госпитали охраняются военнымъ отрядомъ.

Article 1.

Les ambulances et les hôpitaux militaires seront reconnus neutres, et, comme tels, protégés et respectés par les belligérants aussi longtemps qu'il s'y trouvera des malades ou des blessés.

La neutralité cesserait, si ces ambulances ou ces hôpitaux étaient gardés par une force militaire.

Digitized by Google

Статья 2.

Право нейтральности будетъ распространяться на личный составъ госпиталей и походныхъ лазаретовъ, включая части интендантскую, врачебную, административную и перевозочную для раненыхъ, а также включая и священнослужителей, когда онъ будетъ въ дѣйствіи и пока будутъ оставаться раненые, коихъ требуется подобрать или оказать имъ помощь.

Статья 3.

Поименованнымъ въ предъидущей статьѣ лицамъ будетъ дозволено, и по занятіи мѣста непріятелемъ, продолжать исполненіе своихъ обязанностей въ госпиталѣ или въ лазаретѣ, при которомъ они состоятъ, или же удалиться, чтобы присоединиться къ корпусу, къ которому они принадлежатъ.

Въ этихъ случаяхъ, означенныя лица, по прекращеніи исполненія ими своихъ должностей, будутъ, попеченіемъ занявшей мѣсто арміи, сдаваемы на непріятельскіе аванпосты.

Статья 4.

Движимость военныхъ госпиталей остается подчиненною дѣйствію законовъ войны, а потому состоящія при этихъ госпиталяхъ лица, удаляясь изъ нихъ, могутъ брать съ собою только тѣ вещи, которыя составляютъ личную ихъ собственность.

Походный лазаретъ, напротивъ, будетъ въ тѣхъ обстоятельствахъ сохранять свою движимость.

Статья 5.

Мѣстные жители, подающіе помощь раненымъ, будутъ пользоваться неприкосновенностью и оставаться свободными. Военные начальники воюющихъ державъ будутъ обязаны предупреждать жителей о таковомъ призывѣ къ ихъ человѣколюбію и о правѣ нейтральности, имѣющемъ послѣдовать за оное.

Каждый раненый, принятый и пользующійся уходомъ въ какомъ либо домѣ, будетъ служить охраною этому дому. Мѣстный житель, принявшій у себя раненыхъ, будетъ освобождаться отъ воинскаго постоя, а также отъ нѣкоторой части налагаемыхъ военныхъ контрибуцій.

Article 2.

Le personnel des hôpitaux et des ambulances, comprenant l'intendance, les services de santé, d'administration, de transport des blessés ainsi que les aumôniers, participera au bénéfice de la neutralité lorsqu'il fonctionnera, et tant qu'il restera des blessés à relever ou à secourir.

Article 3.

Les personnes désignées dans l'article précédent pourront, même après l'occupation par l'ennemi, continuer à remplir leurs fonctions dans l'hôpital ou l'ambulance qu'elles desservent, ou se retirer pour rejoindre le corps auquel elles appartiennent.

Dans ces circonstances, lorsque ces personnes cesseront leurs fonctions, elles seront remises aux avant-postes ennemis, par les soins de l'armée occupante.

Article 4.

Le matériel des hôpitaux militaires demeurant soumis aux lois de la guerre, les personnes attachées à ces hôpitaux ne pourront, en se retirant, emporter que les objets qui sont leur propriété particulière.

Dans les mêmes circonstances, au contraire, l'ambulance conservera son matériel.

Article 5.

Les habitants du pays qui porteront secours aux blessés seront respectés, et demeureront libres. Les généraux des Puissances belligérantes auront pour mission de prévenir les habitants de l'appel fait à leur humanité, et de la neutralité qui en sera la conséquence.

Tout blessé recueilli et soigné dans une maison y servira de sauvegarde. L'habitant qui aura recueilli chez lui des blessés sera dispensé du logement des troupes, ainsi que d'une partie des contributions de guerre qui seraient imposées.

Digitized by Google

Статья 6.

Раненые или больные военные чины будутъ принимаемы и пользуемы безъ различія, къ какой бы наци они ни принадлежали.

Главнокомандующимъ войскъ будетъ предоставлено право немедленно сдавать на непріятельскіе аванпосты раненыхъ въ сраженіи военныхъ чиновъ, когда будутъ то дозволять обстоятельства, и съ согласія обѣихъ сторонъ.

Тѣ лица, которыя по выздоровленіи будутъ признаны неспособными къ продолженію военной службы, будутъ отправляемы обратно въ отечество.

Остальныя могутъ также быть отправляемы въ отечество, но съ обязательствомъ не нести оружія во все продолженіе войны.

Очищеніе госпиталей и походныхъ лазаретовъ будетъ производиться, и лица, имъ распоряжающіяся, будутъ находиться подъ защитою безусловнаго нейтралитета.

Article 6.

Les militaires blessés ou malades seront recueillis et soignés, à quelque nation qu'ils appartiendront.

Les Commandants en chef auront la faculté de remettre immédiatement aux avant-postes les militaires blessés pendant le combat, lorsque les circonstances le permettront et du consentement des deux parties.

Seront renvoyés dans leur pays ceux qui, après guérison, seront reconnus incapables de servir.

Les autres pourront être également renvoyés à la condition de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

Les évacuations, avec le personnel qui les dirige, seront couvertes par une neutralité absolue.

Статья 7.

Для госпиталей и походныхъ лазаретовъ и при очищеніи таковыхъ будетъ принятъ особый, для всѣхъ одинаковый, флагъ. Онъ долженъ, во всѣхъ случаяхъ, быть поставленъ вмѣстѣ съ флагомъ національнымъ.

Равнымъ образомъ для лицъ, состоящихъ подъ защитою нейтралитета, будетъ допущено употребленіе особаго знака на рукавѣ; но выдача онаго будетъ предоставлена военному начальству.

Флагъ и знакъ на рукавѣ будутъ бѣлые съ изображеніемъ краснаго креста.

Article 7.

Un drapeau distinctif et uniforme sera adopté pour les hôpitaux, les ambulances et les évacuations. Il devra être, en toute circonstance, accompagné du drapeau national.

Un brassard sera également admis pour le personnel neutralisé, mais la délivrance en sera laissée à l'autorité militaire.

Le drapeau et le brassard porteront croix rouge sur fond blanc.

Статья 8.

Подробныя правила по исполненію настоящей конвенціи будутъ опредѣляемы Главнокомандующими воюющихъ войскъ, по предписаніямъ ихъ Правительствъ и согласно общимъ началамъ, выраженнымъ въ сей конвенціи.

Article 8.

Les détails d'exécution de la présente Convention seront réglés par les Commandants en chef des armées belligérantes, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs, et conformément aux principes généraux énoncés dans cette Convention.

Статья 9.

Высокія договаривающіяся Державы согласились настоящую конвенцію сообщить тѣмъ Правительствамъ, которыя не могли прислать уполномоченныхъ на Женевскую международную Конференцію, пригласивъ ихъ къ оной приступить; на каковой конецъ протоколъ оставляется открытымъ.

Article 9.

Les hautes Puissances contractantes sont convenues de communiquer la présente Convention aux Gouvernements qui n'ont pu envoyer des Plénipotentiaires à la Conférence internationale de Genève, en les invitant à y accéder; le protocole est à cet effet laissé ouvert.

Digitized by Google

Статья 10.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ, въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные договаривающихся Державъ оную подписали, съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Женевѣ, августа двадцать втораго дня тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года.

(подп.) Генералъ *В. Г. Дюфуръ*. (м. п.)
Г. Муанье. (м. п.)
Д-ръ *Леманъ*. (м. п.)
Д-ръ *Робертъ Фольцъ*. (м. п.)
Штейнеръ. (м. п.)
Фишерсъ. (м. п.)
Фенгеръ. (м. п.)
Х. Гериберто Гарсія-де-Кеведо. (м. п.)
К. Ягершмидтъ. (м. п.)
С. де Превалъ. (м. п.)
Будье. (м. п.)
Бродрюкъ. (м. п.)
Капелло. (м. п.)
Ф. Барофіо. (м. п.)
Вестенбергъ. (м. п.)
Жозе Антоніо Маркесъ. (м. п.)
фонъ Камицъ. (м. п.)
Лёфлеръ. (м. п.)
Риттеръ. (м. п.)
Д-ръ *Ганъ*. (м. п.)

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Berne, dans l'espace de quatre mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Genève, le vingt-deuxième jour du mois d'août de l'an mil huit cent soixante-quatre.

(signé): Général *G. H. Dufour*. (l. s.)
G. Moynier. (l. s.)
Dr *Lehmann*. (l. s.)
Dr *Robert Volz*. (l. s.)
Steiner. (l. s.)
Visschers. (l. s.)
Fenger. (l. s.)
J. Heriberto Garcia de Quevedo. (l. s.)
Ch. Jagerschmidt. (l. s.)
S. de Préval. (l. s.)
Boudier. (l. s.)
Brodrück. (l. s.)
Capello. (l. s.)
F. Baroffio. (l. s.)
Westenberg. (l. s.)
José-Antonio Marques. (l. s.)
de Kamptz. (l. s.)
Lœffler. (l. s.)
Ritter. (l. s.)
Dr *Hahn*. (l. s.)

Вмѣстѣ съ тѣмъ Совѣтъ Швейцарскаго Союза, на основаніи ст. 9 сказанной конвенціи, обратился къ Императорскому Россійскому Правительству съ приглашеніемъ приступить къ оной,

Вслѣдствіе сего, нижеподписавшійся Государственный Вице-Канцлеръ, по данному ему разрѣшенію, симъ объявляетъ, что Императорское Россійское Правительство приступаетъ къ помянутой конвенціи.

Въ удостовѣреніе чего онъ настоящую декларацію подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 10 (22) мая 1867 г.

(подп.) *Горчаковъ*.
(м. п.)

Et le Conseil Fédéral Suisse ayant, en vertu de l'article 9 de la susdite Convention, adressé au Gouvernement Impérial de Russie l'invitation d'y accéder,

Le Soussigné, Vice-Chancelier de l'Empire, sur l'autorisation qu'il en a reçue, déclare par la présente que le Gouvernement Impérial de Russie accède à la susdite Convention.

En foi de quoi il a signé la présente Déclaration et y a apposé le sceau de ses armes.

Fait à St-Pétersbourg, le 10 (22) mai 1867.

(signé): *Gortchacow*.
(l. s.)

Совѣтъ Швейцарскаго Союза, разсмотрѣвъ актъ о приступленіи къ заключенной 22 августа 1864 года конвенціи объ улучшеніи участи раненыхъ военныхъ чиновъ въ

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, vu l'acte d'accession à la Convention du 22 août 1864 pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en

Digitized by Google

войскахъ, находящихся въ походѣ, подписанный Его Сіятельствомъ Россійскимъ Государственнымъ Вице-Канцлеромъ, каковаго акта содержаніе слѣдующее:

(слѣдуетъ текстъ деклараціи.)

на основаніи постановленія, изложеннаго въ концѣ протокола объ обмѣнѣ ратификацій конвенціи, подписаннаго въ Бернѣ двадцать второго декабря тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертаго года, объявляетъ, что вышепомянутое приступленіе принято какъ именемъ Швейцарскаго Союза, такъ и именемъ прочихъ договаривающихся Державъ, которымъ и сообщается о томъ настоящею деклараціею.

Въ удостовѣреніе чего настоящая декларація подписана Президентомъ и Канцлеромъ Союза, съ приложеніемъ печати Совѣта Союза.

Учинено въ Бернѣ, 22 іюля 1867 года.

Именемъ Совѣта Швейцарскаго Союза.

Президентъ Союза (подп.) *Форнеродъ*.
Канцлеръ Союза (подп.) *Шисъ*.
(м. п.)

П. С. З. т. XLII (1867) № 44992.

Примѣчаніе. Ноты Швейцарскаго Федеральнаго Совѣта о приступленіи нижеслѣдующихъ государствъ къ деклараціи 10 (22) августа 1864 г.

Нота отъ 27 мая 1884 г. Болгарія.
» » 11 іюня 1886 г. Японія.
» » 21 октября 1879 г. Боливія.
» » 27 ноября 1879 г. Чили.
» » 29 ноября 1879 г. Аргентинская республика.
» » 30 апрѣля 1880 г. Перу.

campagne signé à St-Pétersbourg le 10 (22) mai 1867 par Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de l'Empire de Russie, acte d'accession dont la teneur suit:

(Sequitur insertio.)

déclare par les présentes, en vertu de la disposition finale du Procès-verbal d'échange des ratifications de la dite Convention signé à Berne le vingt-deux décembre mil huit cent soixante-quatre, accepter cette adhésion tant au nom de la Confédération Suisse qu'en celui des autres hauts Etats contractants auxquels en est donné acte par la présente déclaration.

En foi de quoi les présentes ont été signées par le Président et le Chancelier de la Confédération et munies du sceau du Conseil fédéral à Berne le 22 juillet 1867.

Au nom du Conseil fédéral Suisse,

Le Président de la Confédération,
(signé): *Fornerod.*
Le Chancelier de la Confédération,
(signé): *Schiess.* (L. S.)

Remarque. Notes du Conseil Fédéral Suisse concernant l'accession des Etats suivants à la convention du 10 (22) août 1864.

Note du 27 mai 1884. Bulgarie.
» » 11 juin 1886. Japon.
» » 21 octobre 1879. Bolivie.
» » 27 novembre 1879. Chili.
» » 29 novembre 1879. République Argentine.
» » 30 avril 1880. Pérou.

№ 102.

Международная декларація о воспрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная 29 ноября (11 декабря) 1868.

Convention pour interdire l'usage de certains projectiles en temps de guerre, conclue le 29 novembre (11 décembre) 1868.

Sur la proposition du Cabinet Impérial de Russie, une commission militaire internationale ayant été réunie à St-Pétersbourg afin d'examiner la convenance d'interdire l'usage de certains projectiles en temps de guerre entre les nations civilisées, et cette commission ayant fixé d'un commun accord les limites techniques où les nécessités de la guerre doivent s'arrêter devant les exigences de l'humanité, les soussignés sont autorisés par les ordres de leurs Gouvernements à déclarer ce qui suit:

Considérant que les progrès de la civilisation doivent avoir pour effet d'atténuer

Digitized by Google

autant que possible les calamités de la guerre;

Que le seul but légitime que les Etats doivent se proposer durant la guerre est l'affaiblissement des force militaires de l'ennemi;

Qu'à cet effet, il suffit de mettre hors de combat le plus grand nombre d'hommes possible;

Que ce but serait dépassé par l'emploi d'armes qui aggraveraient inutilement les souffrances des hommes mis hors de combat, ou rendraient leur mort inévitable;

Que l'emploi de pareilles armes serait dès lors contraire aux lois de l'humanité.

Les parties contractantes s'engagent à renoncer mutuellement, en cas de guerre entre elles, à l'emploi, par leurs troupes de terre ou de mer, de tout projectile d'un poids inférieur à 400 grammes qui serait ou explosible ou chargé de matières fulminantes ou inflammables.

Elles inviteront tous les Etats qui n'ont pas participé, par l'envoi de délégués, aux délibérations de la commission militaire internationale réunie à St-Pétersbourg à accéder au présent engagement.

Cet engagement n'est obligatoire que pour les parties contractantes ou accédantes en cas de guerre entre deux ou plusieurs d'entre elles; il n'est pas applicable vis-à-vis de parties non contractantes ou qui n'auraient pas accédé.

Il cesserait également d'être obligatoire du moment où, dans une guerre entre parties contractantes ou accédantes, une partie non-contractante ou qui n'aurait pas accédé, se joindrait à l'un des belligérants.

Les parties contractantes ou accédantes se réservent de s'entendre ultérieurement toutes les fois qu'une proposition précise serait formulée en vue des perfectionnements à venir que la science pourrait apporter dans l'armement des troupes, afin de maintenir les principes qu'elles ont posés et de concilier les nécessités de la guerre avec les lois de l'humanité.

Fait à St-Pétersbourg, le 29 novembre (11 décembre) mil huit cent soixante-huit.

(SIGNÉ):

Vetsera.
Comte *Tauffkirchen.*
Comte *Errembault de Dudzeele.*
E. Vind.
Talleyrand.
Mirza Assedullah Khan.
Rilvas.
H. VII von Reuss, pour la Prusse et la Confédération de l'Allemagne du Nord.
Gortchacow.
Andrew Buchanan.
S. A. Metaxa.
Bella Caracciolo.
Baron *Gevers.*
O. M. Bjönstjerna.
Ad. Glinz.
Carathéodory.
C. v. Abéle.

№ 103.

Международная метрическая конвенція, заключенная 8 (20) мая 1875 года.

Convention métrique internationale, conclue le 8 (20) mai 1875.

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы, Александръ Вторый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и проч., и проч., и проч.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами, Германіею, Австро-Венгріею, Бельгіею, Британіею, Аргентинскимъ Союзомъ, Даніею, Испаніею, Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами, Франціею, Италіею, Перуанскою Республикою, Португаліею, Швеціею и Норвегіею, Швейцарскимъ Союзомъ, Турціею и Венесуэльскою Республи-

Par la Grâce de Dieu, Nous, Alexandre Second, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre Nous, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la République Argentine, le Danemark, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France, l'Italie, la République du Pérou, le Portugal, la Suède et la Norvège, la Confédération Suisse, la Turquie et la République de Vénézuéla, Notre Plénipotentiaire a conclu et signé à Paris le 8 (20) mai de

Digitized by Google

кою, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Парижѣ 8 (20) мая минувшаго 1875 года международную метрическую Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

l'année courante une Convention métrique internationale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны обязуются основать и содержать на общій счетъ ученое и постоянное международное Бюро вѣсовъ и мѣръ, коего мѣстопребываніе имѣетъ находиться въ Парижѣ.

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et entretenir, à frais communs, un Bureau international des poids et mesures, scientifique et permanent, dont le siège est à Paris.

Статья 2.

Французское Правительство приметъ всѣ необходимыя мѣры для облегченія пріобрѣтенія или, въ случаѣ надобности, для облегченія постройки зданія, особо для того предназначаемаго, на условіяхъ, опредѣленныхъ уставомъ, приложеннымъ къ настоящей Конвенціи.

Article 2.

Le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour faciliter l'acquisition ou, s'il y a lieu, la construction d'un bâtiment spécialement affecté à cette destination, dans les conditions déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Статья 3.

Международное Бюро дѣйствуетъ подъ исключительнымъ руководствомъ и надзоромъ международнаго Комитета вѣсовъ и мѣръ, который въ свою очередь подчиненъ власти Общей Конференціи вѣсовъ и мѣръ, составленной изъ делегатовъ отъ всѣхъ договаривающихся Правительствъ.

Article 3.

Le Bureau international fonctionnera sous la direction et la surveillance exclusive d'un Comité international des poids et mesures, placé lui-même sous l'autorité d'une Conférence générale des poids et mesures formée de délégués de tous les Gouvernements contractants.

Статья 4.

Предсѣдательство въ Общей Конференціи вѣсовъ и мѣръ присвоено занимающему должность Призидента парижской Академіи наукъ.

Article 4.

La présidence de la Conférence générale des poids et mesures est attribuée au président en exercice de l'Académie des sciences de Paris.

Статья 5.

Устройство Бюро равно какъ и составъ и кругъ дѣйствій международнаго Комитета и Общей Конференціи вѣсовъ и мѣръ опредѣлены уставомъ, приложеннымъ къ настоящей Конвенціи.

Article 5.

L'organisation du Bureau ainsi que la composition et les attributions du Comité international et de la Conférence générale des poids et mesures sont déterminées par le Règlement annexé à la présente Convention.

Статья 6.

На международное Бюро вѣсовъ и мѣръ возлагается:

1) всѣ сравненія и повѣрки новыхъ прототиповъ метра и килограмма;

2) храненіе международныхъ прототиповъ;

Article 6.

Le Bureau international des poids et mesures est chargé:

1) de toutes les comparaisons et vérifications des nouveaux prototypes du mètre et du kilogramme;

2) de la conservation des prototypes internationaux;

Digitized by Google

3) періодическія сравненія національныхъ нормальныхъ образцовъ съ международными прототипами и съ ихъ повѣрителями (témoins), равно какъ и періодическія сравненія нормальныхъ образцовъ термометровъ;

4) сравненіе новыхъ прототиповъ съ основными нормальными образцами вѣсовъ и мѣръ не метрическихъ, употребляемыхъ въ разныхъ странахъ и въ области наукъ;

5) клейменіе и сравненіе геодезическихъ линеекъ;

6) сравненіе нормальныхъ образцовъ и масштабовъ, служащихъ для опредѣленія точности, коихъ повѣрка будетъ требоваться или Правительствами или учеными обществами, или даже художниками и учеными.

3) des comparaisons périodiques des étalons nationaux avec les prototypes internationaux et avec leurs témoins, ainsi que de celles des thermomètres étalons;

4) de la comparaison des nouveaux prototypes avec les étalons fondamentaux des poids et mesures non métriques employés dans les différents pays et dans les sciences;

5) de l'étalonnage et de la comparaison des règles géodésiques;

6) de la comparaison des étalons et échelles de précision dont la vérification serait demandée, soit par des Gouvernements, soit par des sociétés savantes, soit même par des artistes et des savants.

Статья 7.

Личный составъ Бюро состоитъ изъ директора, двухъ помощниковъ и изъ необходимаго числа служащихъ.

Начиная съ того времени, когда будутъ окончены сравненія новыхъ прототиповъ и эти прототипы будутъ распредѣлены между разными Государствами, личный составъ Бюро будетъ уменьшенъ въ размѣрѣ, какой будетъ признанъ удобнымъ.

О назначеніяхъ личнаго состава Бюро Международный Комитетъ будетъ доводить до свѣдѣнія Правительствъ Высокихъ договаривающихся сторонъ.

Article 7.

Le personnel du Bureau se composera d'un directeur, de deux adjoints et du nombre d'employés nécessaire.

A partir de l'époque où les comparaisons des nouveaux prototypes auront été effectuées et où ces prototypes auront été répartis entre les divers Etats, le personnel du Bureau sera réduit dans la proportion jugée convenable.

Les nominations du personnel du Bureau seront notifiées par le Comité international aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Статья 8.

Международные прототипы метра и килограмма, равно какъ и ихъ повѣрители, остаются на храненіи въ Бюро; доступъ въ депо предоставляется исключительно одному международному Комитету.

Article 8.

Les prototypes internationaux du mètre et du kilogramme, ainsi que leurs témoins, demeureront déposés dans le Bureau; l'accès du dépôt sera uniquement réservé au Comité international.

Статья 9.

Всѣ издержки на устройство и обзаведеніе международнаго Бюро вѣсовъ и мѣръ, равно какъ и ежегодные расходы на его содержаніе и на содержаніе Комитета, покрываются взносами договаривающихся Государствъ, установленными соразмѣрно наличности ихъ народонаселенія.

Article 9.

Tous les frais d'établissement et d'installation du Bureau international des poids et mesures, ainsi que les dépenses annuelles d'entretien et celles du Comité, seront couverts par des contributions des Etats contractants, établies d'après une échelle basée sur leur population actuelle.

Статья 10.

Суммы, представляющія долю взноса каждаго изъ договаривающихся Государствъ, будутъ вноситься въ началѣ каждаго года, чрезъ посредство французскаго Министер-

Article 10.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des Etats contractants seront versées, au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des affaires


Digitized by Google

ства Иностранныхъ Дѣлъ, въ парижскую Сохранную Кассу, откуда оныя, по мѣрѣ надобности, будутъ получаться по ассигновкамъ директора Бюро.

étrangères de France, à la Caisse des dépôts et consignations à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du directeur du Bureau.

Статья 11.

Правительства, которыя воспользуются предоставленнымъ каждому Государству правомъ приступить къ настоящей Конвенціи, обязаны произвести взносъ, сумма котораго опредѣляется Комитетомъ на основаніи статьи 9, и назначается на улучшеніе ученыхъ принадлежностей Бюро.

Article 11.

Les Gouvernements qui useraient de la faculté, réservée à tout Etat, d'accéder à la présente Convention, seront tenus d'acquitter une contribution dont le montant sera déterminé par le Comité sur les bases établies à l'article 9 et qui sera affectée à l'amélioration du matériel scientifique du Bureau.

Статья 12.

Высокія договаривающіяся стороны сохраняютъ за собою право дѣлать съ общаго согласія въ настоящей Конвенціи всякія измѣненія, какія по опыту признаны будутъ полезными.

Article 12.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord. à la présente Convention toutes les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Статья 13.

По истеченіи двѣнадцати-лѣтняго срока каждая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ имѣетъ право заявить о прекращеніи дѣйствія настоящей Конвенціи.

Правительство, воспользовавшееся правомъ прекратить въ отношеніи себя дѣйствіе оной Конвенціи, обязано будетъ заявить о своемъ намѣреніи за годъ впередъ и тѣмъ самымъ откажется отъ всѣхъ правъ совмѣстной собственности на международные прототипы и на Бюро.

Article 13.

A l'expiration d'un terme de douze années, la présente Convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Le Gouvernement qui userait de la faculté d'en faire cesser les effets en ce qui le concerne sera tenu de notifier son intention une année d'avance et renoncera, par ce fait, à tous droits de copropriété sur les prototypes internationaux et sur le Bureau.

Статья 14.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована согласно законамъ каждаго Государства; ратификаціи будутъ размѣнены въ Парижѣ въ теченіи шестимѣсячнаго срока, или ранѣе, если будетъ можно. Настоящая Конвенція вступаетъ въ дѣйствіе, начиная съ 1-го января 1876 года.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные договаривающихся сторонъ подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Парижѣ, 20-го мая 1875 г.

(подп.): За Россію: Окуневъ. — За Германію: Гогенлоге. — За Австро-Венгрію: Аппоньи. — За Бельгію: Бейэнсъ. — За Бразилію: Виконтъ д'Итажуба. — За Аргентинскій Союзъ: М. Балькарсе. — За Данію: Мольтке-Витфельдъ. — За Испанію:

Article 14.

La presente Convention sera ratifiée suivant les lois constitutionnelles particulières à chaque Etat, les Ratifications en seront échangées à Paris dans le délai de six mois ou plus tôt si faire se peut. Elle sera mise à exécution à partir du 1er Janvier 1876.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris, le 20 Mai 1875.

(signé): Pour la Russie: Okouneff. — Pour l'Allemagne: Hohenlohe. — Pour l'Autriche-Hongrie: Apponyi. — Pour la Belgique: Beyens.—Pour le Brésil: Vicomte d'Itajuba.— Pour la Confédération Argentine: M. Balcarce.—Pour le Danemark: Moltke-Witfeldt.—

Digitized by Google

Маркизъ де Молинсъ, Карлосъ Ибаньесъ.— За Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты: Э. Вен. Уашбернъ. — За Францію: Деказъ, Виконтъ де Мо, Дюма.—За Италію: Нигра. — За Перуанскую Республику: П. Гальвесъ, Франциско ди Риверо.—За Португалію: Жозе да Сильва-Мендесъ Леалъ.— За Швецію и Норвегію: за отсутствіемъ Барона Адельсверда, Г. Окерманъ. — За Швейцарію: Кернъ.—За Турцію: Гусни.— За Венесуэльскую Республику: Э. Акоста.

Pour l'Espagne: Marquis de Molins.—Carlos Ibanez. — Pour les Etats-Unis d'Amérique: E. Benj. Washburn. — Pour la France: Decazes, Vicomte de Meaux, Dumas. — Pour l'Italie: Nigra.—Pour la République du Pérou: P. Galvez, Francisco de Rivero. — Pour le Portugal: Jose da Silva Mendes Leal. — Pour la Suède et la Norvège: Pour M. le Baron Adelswärd empêché: H. Okerman. — Pour la Suisse: Kern. — Pour la Turquie: Husny. — Pour la République de Vénézuéla: E. Acosta.

Приложеніе № 1.

УСТАВЪ.

Статья 1.

Международное Бюро вѣсовъ и мѣръ будетъ устроено въ особомъ зданіи, представляющемъ всѣ необходимыя условія въ отношеніи незыблимости и прочности.

Независимо отъ помѣщенія, приспособленнаго для храненія прототиповъ, оно будетъ содержать залы для установки компараторовъ и вѣсовъ, лабораторію, библіотеку, залъ для архива, комнаты для занятій служащихъ лицъ и квартиры для хранителей и прислуги.

Статья 2.

На международный Комитетъ возлагается пріобрѣтеніе и приспособленіе этого зданія, равно какъ и водвореніе въ ономъ службъ, для которыхъ оно назначено.

Въ случаѣ, если бы Комитетъ не пріискалъ для покупки удобнаго зданія, тогда таковое будетъ построено подъ его руководствомъ и по его планамъ.

Статья 3.

По требованію международнаго Комитета французское Правительство сдѣлаетъ необходимыя распоряженія для признанія Бюро общеполезнымъ учрежденіемъ.

Статья 4.

Меeждународный Комитетъ распорядится изготовленіемъ необходимыхъ инструментовъ, какъ то: компараторовъ для нормальныхъ метровъ съ концами и метровъ съ чертами, снаряда для опредѣленія абсолютнаго расширенія, вѣсовъ для взвѣшиванія въ воздушномъ и безвоздушномъ простран-

Annexe № 1.

RÈGLEMENT.

Article 1.

Le Bureau international des poids et mesures sera établi dans un bâtiment spécial présentant toutes les garanties nécessaires de tranquillité et de stabilité.

Il comprendra, outre le local approprié au dépôt des prototypes, des salles pour l'installation des comparateurs et des balances, un laboratoire, une bibliothèque, une salle d'archives, des cabinets de travail pour les fonctionnaires et des logements pour le personnel de garde et de service.

Article 2.

Le Comité international est chargé de l'acquisition et de l'appropriation de ce bâtiment, ainsi que de l'installation des services auxquels il est destiné.

Dans le cas où le Comité ne trouverait pas à acquérir un bâtiment convenable, il en sera construit un sous sa direction et sur ses plans.

Article 3.

Le Gouvernement français prendra, sur la demande du Comité international, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître le Bureau comme établissement d'utilité publique.

Article 4.

Le Comité international fera exécuter les instruments nécessaires, tels que: comparateurs pour les étalons à traits et à bouts, appareils pour les déterminations des dilatations absolues, balances pour les pesées dans l'air et dans le vide, comparateurs pour les règles géodésiques, etc.

Digitized by Google

ствѣ, компараторовъ для геодезическихъ линеекъ, и проч.

Статья 5.

Издержки на пріобрѣтеніе или на постройку зданія и расходы на установку и покупку инструментовъ и снарядовъ не должны превышать въ совокупности суммы въ 400,000 франковъ.

Статья 6.

Смѣта ежегодныхъ расходовъ исчислена слѣдующимъ образомъ:

А. Для перваго періода, періода изготовленія и сравненія новыхъ прототиповъ:

a) Жалованья директору . . .	15,000
Жалованья двумъ товарищамъ директора по 6000 фр.	12,000
Жалованья четыремъ помощникамъ по 3000 фр. . . .	12,000
Жалованья механику — сторожу	3,000
Жалованья двумъ писцамъ по 1500 фр.	3,000
Всего жалованья .	45,000
b) На вознагражденіе ученыхъ и художниковъ, которымъ по требованію Комитета будутъ поручаемы особыя работы. Содержаніе зданія, покупка и поправка снарядовъ, отопленіе, освѣщеніе, канцелярскіе расходы .	24,000
c) Вознагражденіе Секретаря международнаго Комитета вѣсовъ и мѣръ.	6,000
Всего .	75,000

Ежегодный бюджетъ Бюро можетъ быть измѣняемъ согласно потребностямъ международнымъ Комитетомъ, по предложенію директора, но безъ превышенія суммы въ 100,000 франковъ.

О всякомъ измѣненіи, какое Комитетъ счелъ бы нужнымъ сдѣлать въ этихъ предѣлахъ въ ежегодномъ бюджетѣ, опредѣленномъ настоящимъ уставомъ, будетъ сообщаемо договаривающимся Правительствамъ.

Комитетъ имѣетъ право уполномочить директора, по его просьбѣ, на переводъ суммъ изъ одной статьи въ другую назначеннаго ему бюджета.

Article 5.

Les frais d'acquisition ou de construction du bâtiment et les dépenses d'installation et d'achat des instruments et appareils ne pourront dépasser ensemble la somme de 400,000 francs.

Article 6.

Le budget des dépenses annuelles est évalué ainsi qu'il suit:

A. Pour la première période de la confection et de la comparaison des nouveaux prototypes:

a) Traitement du directeur. . .	15,000
Traitement de deux adjoints, à 6,000 fr.	12,000
Traitement de quatre aides, à 3,000 fr.	12,000
Appointements d'un mécanicien-concierge	3,000
Gages de deux garçons de bureau, à 1,500 fr.	3,000
Total des traitements .	45,000
b) Indemnités pour les savants et les artistes qui, sur la demande du Comité, seraient chargés de travaux spéciaux. Entretien du bâtiment, achat et réparation d'appareils, chauffage, éclairage, frais de bureau.	24,000
c) Indemnité pour le secrétaire du Comité international des poids et mesures	6,000
Total . .	75,000

Le budget annuel du Bureau pourra être modifié, suivant les besoins, par le Comité international, sur la proposition du directeur, mais sans pouvoir dépasser la somme de 100,000 francs.

Toute modification que le Comité croirait devoir apporter, dans ces limites, au budget annuel fixé par le présent règlement, sera portée à la connaissance des Gouvernements contractants.

Le Comité pourra autoriser le directeur, sur sa demande, à opérer des virements d'un chapitre à l'autre du budget qui lui est alloué.

Digitized by Google

B. Для періода времени слѣдующаго за раздачею прототиповъ:

a) Жалованья директору. . .	15,000
Жалованья одному товарищу при директорѣ . . .	6,000
Жалованья механику—сторожу	3,000
Жалованья одному писцу.	1,500
	25,500
b) Канцелярскіе расходы . .	18,500
c) Вознагражденіе Секретарю международнаго комитета	6,000
Всего . .	50,000

Статья 7.

Общая Конференція, упомянутая въ статьѣ 3 Конвенціи, будетъ собираться въ Парижѣ по приглашенію международнаго Комитета, по крайней мѣрѣ одинъ разъ въ каждыя шесть лѣтъ.

Этой Конференціи поручается обсужденіе и изысканіе необходимыхъ мѣръ для распространенія и усовершенствованія метрической системы, равно какъ и одобреніе новыхъ основныхъ метрическихъ опредѣленій, сдѣланныхъ въ промежутокъ времени ея собраній. Она получаетъ отъ международнаго Комитета отчетъ о произведенныхъ работахъ, и производитъ посредствомъ тайной баллотировки обновленіе состава международнаго Комитета избраніемъ всякій разъ одной половины всего числа его членовъ.

Подача голосовъ въ общей конференціи производится по Государствамъ, каждое Государство имѣетъ право на одинъ голосъ.

Члены международнаго Комитета засѣдаютъ по праву въ собраніяхъ конференціи; они могутъ быть въ то же время и делегатами отъ своихъ Правительствъ.

Статья 8.

Международный Комитетъ, упомянутый въ статьѣ 3-й Конвенціи, будетъ составленъ изъ четырнадцати членовъ, принадлежащихъ разнымъ Государствамъ.

Онъ будетъ состоять, на первый разъ, изъ двѣнадцати членовъ прежняго постояннаго Комитета международной Коммисіи 1872 года и изъ двухъ делегатовъ, которые во время назначенія этого постояннаго Комитета получили большее число голосовъ послѣ избранныхъ членовъ.

B. Pour la période postérieure à la distribution des prototypes:

a) Traitement du directeur . .	15,000
Traitement d'un adjoint . .	6,000
Appointements d'un mécanicien-concierge.	3,000
Gages d'un garçon du bureau	1,500
	25,500
b) Dépenses du bureau. . . .	18,500
c) Indemnité pour le secrétaire du Comité international .	6,000
Total .	50,000

Article 7.

La Conférence générale, mentionnée à l'article 3 de la Convention, se réunira à Paris, sur la convocation du Comité international, au moins une fois tous les six ans.

Elle a pour mission de discuter et de provoquer les mesures nécessaires pour la propagation et le perfectionnement du système métrique, ainsi que de sanctionner les nouvelles déterminations métrologiques fondamentales qui auraient été faites dans l'intervalle de ses réunions. Elle reçoit le rapport du Comité international sur les travaux accomplis, et procède, au scrutin secret, au renouvellement par moitié du Comité international.

Les votes, au sein de la Conférence générale, ont lieu par Etats; chaque Etat a droit à une voix.

Les membres du Comité international siègent de droit dans les réunions de la Conférence; ils peuvent être en même temps délégués de leurs Gouvernements.

Article 8.

Le Comité international, mentionné à l'article 3 de la Convention, sera composé de quatorze membres appartenant tous à des Etats différents.

Il sera formé, pour la première fois, des douze membres de l'ancien Comité permanent de la Commission internationale de 1872 et des deux délégués qui, lors de la nomination de ce Comité permanent, avaient obtenu le plus grand nombre de suffrages après les membres élus.

Digitized by Google

При возобновленіи половины международнаго Комитета, выбывающими членами будутъ сначала тѣ лица, которыя при открывавшихся вакансіяхъ были временно избираемы въ промежутокъ времени между двумя сессіями Конференціи; прочіе же члены будутъ назначаемы къ выбытію по жребію.

Выбывающіе члены могутъ быть избираемы вновь.

Lors du renouvellement, par moitié, du Comité international, les membres sortants seront d'abord ceux qui, en cas de vacance, auront été élus provisoirement dans l'intervalle entre deux sessions de la Conférence; les autres seront désignés par le sort.

Les membres sortants seront rééligibles.

Статья 9.

Международный Комитетъ управляетъ работами, относящимися до повѣрки новыхъ прототиповъ, и вообще всѣми метрологическими работами, которыя по опредѣленію Высокихъ договаривающихся сторонъ должны быть произведены сообща.

На него возлагается сверхъ того надзоръ за храненіемъ международныхъ прототиповъ.

Article 9.

Le Comité international dirige les travaux concernant la vérification des nouveaux prototypes, et en général tous les travaux métrologiques que les Hautes Parties contractantes décideront de faire exécuter en commun.

Il est chargé, en outre, de surveiller la conservation des prototypes internationaux.

Статья 10.

Международный Комитетъ организуется, избирая самъ, посредствомъ тайной баллотировки, своего президента и своего секретаря. Объ этихъ назначеніяхъ извѣщаются Правительства Высокихъ договаривающихся сторонъ.

Президентъ и секретарь Комитета и директоръ Бюро должны принадлежать къ различнымъ странамъ.

Будучи разъ образованъ, Комитетъ не имѣетъ права приступать къ новымъ выборамъ или назначеніямъ ранѣе, какъ чрезъ три мѣсяца послѣ извѣщенія о томъ всѣхъ членовъ посредствомъ канцеляріи Комитета.

Article 10.

Le Comité international se constitue en choisissant lui-même, au scrutin secret, son président et son secrétaire. Ces nominations seront notifiées aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Le président et le secrétaire du Comité et le directeur du Bureau doivent appartenir à des pays différents.

Une fois constitué, le Comité ne peut procéder à de nouvelles élections ou nominations que trois mois après que tous les membres en auront été avertis par le bureau du Comité.

Статья 11.

До того времени, пока новые прототипы не будутъ изготовлены и распредѣлены, Комитетъ будетъ собираться, по крайней мѣрѣ разъ въ годъ; послѣ же этого времени его собранія будутъ происходить по крайней мѣрѣ черезъ каждые два года.

Article 11.

Jusqu'à l'époque où les nouveaux prototypes seront terminés et distribués, le Comité se réunira au moins une fois par an; après cette époque, ses réunions seront au moins bisannuelles.

Статья 12.

Рѣшенія Комитета постановляются большинствомъ голосовъ; въ случаѣ раздѣленія голосовъ, голосъ президента даетъ перевѣсъ. Для законности рѣшеній необходимо, чтобы число присутствующихъ членовъ было по крайней мѣрѣ однимъ членомъ больше половины всего числа членовъ Комитета.

Article 12.

Les votes du Comité ont lieu à la majorité des voix; en cas de partage, la voix du président est prépondérante. Les décisions ne sont valables que si le nombre des membres présents égale au moins la moitié plus un des membres qui composent le Comité.

Digitized by Google

Подъ оговоркою этого условія, отсутствующіе члены имѣютъ право передавать свои голоса присутствующимъ членамъ, которые обязаны представить о томъ доказательства. Точно также поступается и при избраніяхъ посредствомъ тайной баллотировки.

Статья 13.

Въ промежутокъ времени отъ одной сессіи до слѣдующей, Комитетъ имѣетъ право совѣщаться посредствомъ письменной корреспонденціи.

Въ этомъ случаѣ, для законности рѣшенія необходимо, чтобы всѣ члены Комитета были приглашены къ подачѣ своего мнѣнія.

Статья 14.

Международный Комитетъ вѣсовъ и мѣръ пополняетъ временно вакантныя мѣста, могущія открываться въ его средѣ; эти выборы производятся посредствомъ письменной корреспонденціи, при чемъ каждый членъ приглашается къ принятію въ нихъ участія.

Статья 15.

Международный Комитетъ составитъ подробный уставъ для организаціи и производства работъ Бюро, и опредѣлитъ плату за особенныя работы, предусмотрѣнныя статьею 6 Конвенціи.

Эта плата обращается на улучшеніе ученыхъ принадлежностей Бюро.

Статья 16.

Всѣ сношенія международнаго Комитета съ Правительствами Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ происходить чрезъ посредство ихъ дипломатическихъ представителей въ Парижѣ.

По всѣмъ дѣламъ, рѣшеніе коихъ будетъ принадлежать какой либо французской административной власти, Комитетъ будетъ обращаться къ содѣйствію французскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

Статья 17.

Директоръ Бюро, равно какъ и его товарищи назначаются международнымъ Комитетомъ посредствомъ тайной баллотировки.

Служащія лица назначаются директоромъ.

Директоръ имѣетъ голосъ совѣщательный въ средѣ Комитета.

Sous réserve de cette condition, les membres absents ont le droit de déléguer leurs votes aux membres présents, qui devront justifier de cette délégation. Il en est de même pour les nominations au scrutin secret.

Article 13.

Dans l'intervalle d'une session à l'autre, le Comité a le droit de délibérer par correspondance.

Dans ce cas, pour que la décision soit valable, il faut que tous les membres du Comité aient été appelés à émettre leur avis.

Article 14.

Le Comité international des poids et mesures remplit provisoirement les vacances qui pourraient se produire dans son sein; ces élections se font par correspondance, chacun des membres étant appelé à y prendre part.

Article 15.

Le Comité international élaborera un règlement détaillé pour l'organisation et les travaux du Bureau, et il fixera les taxes à payer pour les travaux extraordinaires prévus à l'article 6 de la Convention.

Ces taxes seront affectées au perfectionnement du matériel scientifique du Bureau.

Article 16.

Toutes les Communications du Comité international avec les Gouvernements des Hautes Parties contractantes auront lieu par l'intermédiaire de leurs représentants diplomatiques à Paris.

Pour toutes les affaires dont la solution appartiendra à une administration française, le Comité aura recours au Ministère des affaires étrangères de France.

Article 17.

Le directeur du Bureau ainsi que les adjoints sont nommés au scrutin secret par le Comité international.

Les employés sont nommés par le directeur.

Le directeur a voix délibérative au sein du Comité.

Digitized by Google

Статья 18.

Директоръ Бюро будетъ имѣть доступъ въ мѣсто храненія международныхъ прототиповъ метра и килограмма не иначе, какъ съ разрѣшенія Комитета и въ присутствіи двухъ его членовъ.

Мѣсто храненія прототиповъ можетъ быть отпираемо только посредствомъ трехъ ключей, изъ которыхъ одинъ будетъ находиться въ рукахъ директора французскаго архива, другой въ рукахъ президента Комитета, а третій въ рукахъ директора Бюро.

Одни только нормальные образцы изъ разряда національныхъ прототиповъ будутъ служить для обыкновенныхъ работъ Бюро по производству сравненій.

Article 18.

Le directeur du Bureau n'aura accès au lieu de dépôt des prototypes internationaux du mètre et du kilogramme qu'en vertu d'une résolution du Comité et en présence de deux de ses membres.

Le lieu de dépôt des prototypes ne pourra s'ouvrir qu'au moyen de trois clefs, dont une sera en la possession du directeur des Archives de France, la seconde dans celle du président du Comité, et la troisième dans celle du directeur du Bureau.

Les étalons de la catégorie des prototypes nationaux serviront seuls aux travaux ordinaires de comparaisons du Bureau.

Статья 19.

Директоръ Бюро обязанъ представлять ежегодно въ Комитетъ: 1) финансовый отчетъ по исполненію бюджета за предшествующій періодъ времени, по провѣркѣ котораго ему выдается очистка; 2) отчетъ о состояніи движимости; 3) общій отчетъ о работахъ, произведенныхъ въ теченіе минувшаго года.

Международный Комитетъ обязанъ съ своей стороны представлять всѣмъ Правительствамъ Высокихъ договаривающихся сторонъ ежегодный отчетъ о всемъ кругѣ своихъ дѣйствій по ученой, технической и административной частямъ и о дѣйствіяхъ Бюро.

Президентъ Комитета отдаетъ отчетъ общей Конференціи о работахъ, произведенныхъ со времени послѣдняго засѣданія.

Отчеты и публикаціи Комитета и Бюро будутъ составляемы на французскомъ языкѣ. Они будутъ печатаемы и сообщаемы Правительствамъ Высокихъ договаривающихся сторонъ.

Article 19.

Le directeur du Bureau adressera, chaque année, au Comité: 1) un rapport financier sur les comptes de l'exercice précédent, dont il lui sera, après vérification, donné décharge; 2) un rapport sur l'état du matériel; 3) un rapport général sur les travaux accomplis dans le cours de l'année écoulée.

Le Comité international adressera, de son côté, à tous les Gouvernements des Hautes Parties contractantes un rapport annuel sur l'ensemble de ses opérations scientifiques, techniques et administratives et de celles du Bureau.

Le président du Comité rendra compte à la Conférence générale des travaux accomplis depuis l'époque de sa dernière session.

Les rapports et publications du Comité et du Bureau seront rédigés en langue française. Ils seront imprimés et communiqués aux Gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Статья 20.

Размѣръ взносовъ, о которыхъ говорится въ статьѣ 9 Конвенціи, будетъ установленъ слѣдующій:

Цифра народонаселенія, выраженная въ милліонахъ, будетъ помножаться:

на 3, для Государствъ, въ которыхъ метрическая система обязательна;

на 2, для Государствъ, въ которыхъ она допущена факультативно,

и на 1, для прочихъ Государствъ.

Сумма полученныхъ такимъ образомъ произведеній представитъ число единицъ,

Article 20.

L'échelle des contributions, dont il est question à l'article 9 de la Convention, sera établie ainsi qu'il suit:

Le chiffre de la population, exprimé en millions, sera multiplié:

par le coefficient 3 pour les Etats dans lesquels le système métrique est obligatoire;

par le coefficient 2 pour ceux dans lesquels il n'est que facultatif;

par le coefficient 1 pour les autres Etats.

La somme des produits ainsi obtenus fournira le nombre d'unités par lequel la dépense

Digitized by Google

на которое должна быть раздѣлена вся сумма расхода. Частное число даетъ величину единицы расхода.

Статья 21.

Издержки на изготовленіе международныхъ прототиповъ, равно какъ и нормальныхъ образцовъ и ихъ повѣрителей (témoins), предназначенныхъ составлять ихъ принадлежность, должны нести Высокія договаривающіяся стороны въ размѣрѣ, установленномъ предыдущею статьею.

Издержки на сравненіе и повѣрку нормальныхъ образцовъ, требуемыхъ Государствами, не участвующими въ настоящей Конвенціи, будутъ опредѣляемы Комитетомъ согласно таксѣ, составленной на основаніи статьи 15 настоящаго устава.

Статья 22.

Настоящій уставъ будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ и Конвенція, къ которой онъ приложенъ.

Слѣдуютъ имена полномочныхъ, подписавшихъ Конвенцію.

Приложеніе № 2.

ВРЕМЕННЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

Статья 1.

Всѣ Государства, имѣвшія своихъ предсѣдателей въ международной Коммисіи метра, собиравшейся въ Парижѣ въ 1872 году, и нынѣ хотя бы не состоящія, договариваются сторонами въ настоящей Конвенціи, получать заказанные ими прототипы, которые будутъ имъ поставляемы со всѣми условіями ручательства, опредѣленными сказанною международною Коммисіею.

Статья 2.

Первое собраніе Общей Конференціи вѣсовъ и мѣръ, упомянутой въ статьѣ 3-й Конвенціи, будетъ преимущественно имѣть предметомъ утвержденіе этихъ новыхъ прототиповъ и распредѣленіе оныхъ между Государствами, заявившими о томъ свое требованіе.

А потому делегаты всѣхъ Правительствъ, имѣвшихъ своихъ представителей въ международной Коммисіи 1872 года, равно какъ и члены французскаго отдѣленія,

totale devra être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépense.

Article 21.

Les frais de confection des prototypes internationaux, ainsi que des étalons et témoins destinés à les accompagner, seront supportés par les Hautes Parties contractantes d'après l'échelle établie à l'article précédent.

Les frais de comparaison et de vérification des étalons demandés par des Etats qui ne participeraient pas à la présente Convention, seront réglés par le Comité conformément aux taxes fixées en vertu de l'article 15 du Règlement.

Article 22.

Le présent Règlement aura même force et valeur que la Convention à laquelle il est annexé.

Suivent les noms des plénipotentiaires qui ont signé la Convention.

Annexe № 2.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

Article 1.

Tous les Etats qui étaient représentés à la Commission internationale du mètre réunie à Paris en 1872, qu'ils soient ou non parties contractantes à la présente Convention, recevront les prototypes qu'ils auront commandés, et qui leur seront livrés dans toutes les conditions de garantie déterminées par ladite Commission internationale.

Article 2.

La première réunion de la Conférence générale des poids et mesures mentionnée à l'article 3 de la Convention, aura, notamment, pour objet de sanctionner ces nouveaux prototypes et de les répartir entre les Etats qui en auront fait la demande.

En conséquence, les Délégués de tous les Gouvernements qui étaient représentés à la Commission internationale de 1872, ainsi que les Membres de la section française, feront

Digitized by Google

должны по праву войти въ составъ этого перваго собранія, дабы принять участіе въ утвержденіи прототиповъ.

de droit partie de cette première réunion pour concourir à la sanction des prototypes.

Статья 3.

Международный Комитетъ, упомянутый въ статьѣ 3 Конвенціи, и о составѣ котораго говорится въ статьѣ 8 устава, обязанъ принимать и сравнивать между собою новые прототипы, согласно научнымъ заключеніямъ международной Коммисіи 1872 года и ея постояннаго Комитета, съ измѣненіями, которыя могутъ быть вызваны впослѣдствіи опытомъ.

Article 3.

Le Comité international mentionné à l'article 3 de la Convention, et composé comme il est dit à l'article 8 du Règlement, est chargé de recevoir et de comparer entre eux les nouveaux prototypes, d'après les décisions scientifiques de la Commission internationale de 1872 et de son Comité permanent, sous réserve des modifications que l'expérience pourrait suggérer dans l'avenir.

Статья 4.

На французское отдѣленіе международной Коммисіи 1872 года по прежнему возложены работы, ввѣренныя ему по части изготовленія новыхъ прототиповъ, съ участіемъ международнаго Комитета.

Article 4.

La section française de la Commission internationale de 1872 reste chargée des travaux qui lui ont été confiés pour la construction des nouveaux prototypes, avec le concours du Comité international.

Статья 5.

Стоимость изготовленія образцовыхъ метрическихъ мѣръ, построенныхъ французскимъ отдѣленіемъ, будетъ оплачена заинтересованными Правительствами, изъ которыхъ каждое платитъ за заказанное имъ число экземпляровъ по цѣнѣ, которая приходится на каждый экземпляръ, согласно съ оцѣнкою упомянутаго отдѣленія.

Article 5.

Les frais de fabrication des étalons métriques construits par la section française seront remboursés par les Gouvernements intéressés, d'après le prix de revient par unité qui sera déterminé par ladite section.

Статья 6.

Международному Комитету предоставлено право учредиться немедленно и приступить къ изученію всего, что необходимо для приведенія въ исполненіе Конвенціи, не входя ни въ какіе расходы до размѣна ратификацій помянутой Конвенціи.

Слѣдуютъ имена полномочныхъ, подписавшихъ Конвенцію.

Ратификована въ Петергофѣ 28-го іюня 1875 г.

Article 6.

Le Comité international est autorisé à se constituer immédiatement et à faire toutes les études préparatoires nécessaires pour la mise à exécution de la Convention, sans engager aucune dépense avant l'échange des ratifications de ladite Convention.

Suivent les noms des plénipotentiaires qui ont signé la Convention.

Ratifié à Péterhof le 28 juin 1875.

ПРОТОКОЛЪ

засѣданія, происходившаго въ Версальскомъ дворцѣ 20 декабря 1875 года, для обмѣна ратификацій метрической Конвенціи.

Герцогъ Деказъ сообщаетъ слѣдующее:

Проектъ Конвенціи, принятый палатами депутатовъ Австріи и Венгріи, не могъ еще быть подвергнутъ на обсужденіе палатъ господъ обѣихъ этихъ странъ. Хотя это замед-

PROCÈS-VERBAL

de la séance tenue au château de Versailles le 20 décembre 1875 pour l'échange des ratifications de la convention du mètre.

S. Exc. M. le Duc Decazes fait les communications suivantes:

Le projet de Convention voté par les Chambres des députés d'Autriche et de Hongrie n'a pas encore pu être soumis aux délibérations des Chambres des Seigneurs de

Digitized by Google

леніе ставитъ австро-венгерское Правительство въ невозможность содѣйствовать непосредственному обмѣну ратификацій, но этимъ нисколько не затронутъ вопросъ о принципѣ, и Его Сіятельство Графъ Аппоньи былъ уполномоченъ къ заявленію самымъ формальнымъ образомъ, что его Правительство признаетъ, что Конвенція должна войти въ силу въ назначенный срокъ, и не встрѣчаетъ съ своей стороны никакого препятствія къ принятію отнынѣ международнымъ Комитетомъ необходимыхъ мѣръ.

Португальское Правительство не получило еще утвержденія въ законодательномъ порядкѣ со стороны парламента, который соберется 2-го января будущаго года. а Правительство Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ также обязано ожидать утвержденія со стороны сената, коего сессія недавно открылась. Этимъ обоимъ Правительствамъ нужна приблизительно двухмѣсячная отсрочка для предъявленія ратификацій.

Аргентинская и Венецуэльская республики ходатайствуютъ съ своей стороны объ отсрочкѣ, продолжительности которой онѣ не опредѣляютъ.

Только одно изъ Государствъ подписавшихъ Конвенцію, именно Бразилія, рѣшилось подъ конецъ не присоединяться къ общему дѣлу.

Согласно оговоркѣ, включенной въ протоколъ Конференціи 15 апрѣля 1875 года, на требуемыя разными Государствами отсрочки изъявлено согласіе.

Само собою разумѣется впрочемъ, что эти отсрочки нисколько не нарушаютъ статьи 14-й Конвенціи, опредѣляющей срокъ приведенія сей послѣдней въ исполненіе, и что слѣдовательно производство постановленныхъ Конвенціею пропорціональныхъ денежныхъ взносовъ начнется съ 1 января 1876 года, какъ для тѣхъ Государствъ, которыя обмѣнятъ свои ратификаціи впослѣдствіи, такъ и для тѣхъ, которыя въ состояніи обмѣнять оныя нынѣ.

Къ обмѣну актовъ ратификацій между Германіею, Бельгіею, Даніею, Испаніею, Италіею, Перу, Россіею, Швеціею и Норвегіею, Швейцаріею, Турціею и Франціею, приступлено порядкомъ, условленнымъ и опредѣленнымъ въ протоколѣ Конференціи отъ 20 мая 1875 года.

О послѣдующемъ затѣмъ обмѣнѣ отсроченныхъ ратификацій, какъ скоро таковой состоится, будетъ доведено до свѣдѣнія до-

ces deux pays. Quoique ce retard mette le Gouvernement austro-hongrois dans l'impossibilité de coopérer à l'échange immédiat des ratifications, la question de principe n'en est nullement atteinte, et S. Exc. M. le Comte Apponyi a été autorisé à déclarer de la manière la plus formelle que son Gouvernement considère tacitement la Convention comme devant entrer en vigueur à l'époque fixée et n'a aucune objection à ce que les mesures nécessaires soient prises dès à présent par le Comité international.

Le Gouvernement portugais n'a pas encore obtenu la sanction législative du Parlement, qui se réunira le 2 janvier prochain, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est également obligé d'attendre le vote du Sénat, dont la session vient de s'ouvrir. Ces deux Gouvernements ont donc besoin d'un délai d'environ deux mois pour produire leurs ratifications.

La République Argentine et le Vénézuéla sollicitent, de leur côté, la faveur d'un délai dont ils ne déterminent pas la durée.

Un seul des Etats signataires de la Convention, le Brésil, a résolu, en dernier lieu, de ne pas s'associer à l'œuvre commune.

Conformément à la clause insérée dans le protocole de la Conférence du 15 avril 1875, les délais demandés par divers Etats sont accordés.

Il est bien entendu, d'ailleurs, que ces délais ne portent aucune atteinte à l'article 14 de la Convention, qui fixe l'époque de sa mise à exécution, et que, par conséquent, les charges pécuniaires proportionnelles qui en découlent courront, à partir du 1er janvier 1876, pour ceux d'entre les Etats contractants qui échangeront plus tard leurs ratifications, comme pour ceux qui se trouvent en mesure de les échanger aujourd'hui.

Il est procédé à l'échange des actes de ratification entre l'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, l'Italie, le Pérou, la Russie, la Suède et Norvége, la Suisse, la Turquie, et la France, suivant le mode convenu et déterminé dans le protocole de la Conférence du 20 mai 1875.

L'échange ultérieur des ratifications ajournées sera, dès qu'il aura eu lieu, porté à la connaissance des Etats contractants par

Digitized by Google

говаривающихся Государствъ циркулярнымъ письмомъ со стороны французскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ.

(подп.) *Весделенъ* (за Германію).
Бейэнсъ (за Бельгію).
Л. Мольтке-Витфельдтъ (за Данію).
Молинсъ (за Испанію).
Деказъ (за Францію).
Нигра (за Италію).
П. Гальвесъ (за Перу).
Окуневъ (за Россію).
Адельсвердъ (за Швецію и Норвегію).

Кернъ (за Швейцарію).
Насри (за Турцію).

Секретарь Конференціи
(подп.) *Эрнестъ Крампонъ*.

П. С. З. т. L (1875) № 55579.

Примѣчаніе. Сербія приступила къ означенной Конвенціи 19 (31) октября 1879 г.

lettre circulaire de M. le Ministre des affaires étrangères de France.

(signé): *Wesdehlen* (pour l'Allemagne).
Beyens (pour la Belgique).
L. Moltke-Witfeldt (pour le Danemark).
Molins (pour l'Espagne).
Decazes (pour la France).
Nigra (pour l'Italie).
P. Galvez (pour le Pérou).
Okouneff (pour la Russie).
G. Adelswärd (pour la Suède et la Norvége).
Kern (pour la Suisse).
Nasri (pour la Turquie).

Le Secrétaire de la Conférence
(signé): *Ernest Crampon*.

Remarque. La Serbie a accédé à la dite convention le 19 (31) octobre 1879.

№ 104.

Именной Высочайшій указъ, о закрытіи порто-франко въ г. Батумѣ.

Ordre suprême concernant l'abolition du port-franc à Batoum.

Господину Управляющему
Министерствомъ Финансовъ.

По присоединеніи къ Имперіи Батумской области, городу Батуму предоставлены были права порто-франко, съ цѣлію образованія въ юго-восточной части Чернаго моря складочнаго пункта для иностранныхъ товаровъ, направлявшихся какъ въ Персію, такъ и въ предѣлы Закавказскаго края, а также въ видахъ развитія торговой и промышленной дѣятельности на Кавказѣ. Обстоятельства, при которыхъ принята была означенная мѣра, во многомъ измѣнились. Съ закрытіемъ безпошлиннаго провоза иностранныхъ товаровъ чрезъ Кавказъ, Батумъ утратилъ значеніе передоваго на транзитномъ пути рынка, а между тѣмъ существованіе таможеннаго кордона вокругъ города оказывалось крайне стѣснительнымъ для населенія Батумской области. Будучи искуственнымъ образомъ разобщено съ своимъ естественнымъ рынкомъ, гдѣ оно издавна сбывало свои произведенія и пріобрѣтало предметы первой необходимости, означенное населеніе не переставало обращаться къ правительству съ ходатайствами объ устраненіи этихъ ненормальныхъ условій, несовмѣстныхъ съ благосостояніемъ края. Съ другой стороны, таковыя же ходатайства поступали и отъ бакинскихъ нефтепромышленниковъ, интересы которыхъ страдали отъ конкурренціи заводовъ, учрежденныхъ въ предѣлахъ порто-франко.

Признавая за благо, во вниманіе къ симъ ходатайствамъ, нынѣ же прекратить дѣйствіе утвержденнаго 16 декабря 1880 года положенія о Батумскомъ порто-франко, повелѣваемъ:

1) Существующее въ городѣ Батумѣ порто-франко закрыть съ 5 іюля текущаго года.

2) Иностранные товары, какіе къ сему сроку будутъ находиться въ предѣлахъ черты порто-франко и въ Батумскомъ портѣ, взысканію пошлины не подвергать.

Digitized by Google

3) Предоставить мѣстнымъ купцамъ всѣ имѣющіеся у нихъ иностранные товары, подлежащіе на основаніи общихъ правилъ клейму, предъявить таможеннымъ чинамъ до 5 августа сего года, для наложенія клеймъ, пломбъ и бандеролей.

4) Товары, не предъявленные къ заклейменію до 5 августа, признавать контрабандой.

5) Существующій на сухопутной чертѣ порто-франко таможенный надзоръ снять по истеченіи указаннаго въ пунктѣ 3 срока.

и 6) Предоставить Управляющему Министерствомъ Финансовъ, въ теченіе трехъ мѣсяцевъ со дня упраздненія порто-франко, освобождать отъ уплаты пошлинъ за привозимые къ Батумскому порту иностранные товары, а также оказывать другія въ этомъ отношеніи льготы въ тѣхъ случаяхъ, когда, по его усмотрѣнію, представятся къ тому вполнѣ уважительныя основанія.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою подписано:

«*АЛЕКСАНДРЪ*».

Яхта «Царевна», въ Финляндскихъ Шхерахъ, 23 іюня 1886 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г., № 61, ст. 585.

№ 105.

Высочайшее повелѣніе о прекращеніи дѣйствія конвенцій о литературной и художественной собственности, заключенныхъ Россіей съ Франціей 25 марта (6 апрѣля) 1861 года и съ Бельгіей 18 (30) іюля 1862.

Ordre suprême déclarant que les conventions sur la propriété littéraire et artistique, conclues avec la France le 25 mars (6 avril) 1861 et avec la Belgique le 18 (30) juillet 1862 ont cessé leurs effets.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ увѣдомилъ Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, что по Высочайшему Его Императорскаго Величества повелѣнію нашъ Посолъ въ Парижѣ и Посланникъ въ Брюсселѣ объявили Французскому и Бельгійскому правительствамъ о прекращеніи дѣйствія Конвенцій о литературной и художественной собственности, заключенныхъ Россіей съ Франціей 25 марта (6 апрѣля) 1861 г. и съ Бельгіей 18 (30) іюля 1862 г.

Согласно постановленнымъ въ означенныхъ Конвенціяхъ условіямъ, срокъ прекращенія Конвенціи съ Франціей имѣетъ наступить 2 (14) іюля 1887 г., а съ Бельгіей 2 (14) января 1887 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1886 г. № 11, ст. 126.

№ 106.

Гатти-Шерифъ-Гюльхане отъ 3 ноября 1839 года.

Hatti-Cherif-Hulhané du 3 novembre 1839.

Всему міру извѣстно, что въ первыя времена царства Оттоманскаго правила славнаго Корана и законы Имперіи были постоянно соблюдаемы. Вслѣдствіе этого Государство росло силою и величіемъ и всѣ его подданные, безъ исключенія, пользовались въ высшей степени довольствомъ и благосостояніемъ. Въ послѣдніе полтораста лѣтъ, рядъ происшествій и разныя причины повели къ тому, что священные законы и проистекающія изъ нихъ правила перестали примѣняться по прежнему, сила же и внутреннее благосостояніе превратились въ слабость и скудость: дѣйствительно, каждое государство, перестающее соблюдать законы, теряетъ всякую прочность. Соображенія эти, суть постояннымъ предметомъ нашего мышленія, и со дня вступленія на престолъ, насъ непрестанно занимаютъ мысли о благѣ Государства, объ улучшеніи быта провинцій и облегченіи народовъ. Географическое же положеніе

Digitized by Google

Оттоманскихъ областей, плодородіе почвы, способность и здравый смыслъ жителей убѣждаютъ, что, по приложеніи дѣйствительныхъ мѣръ, результатъ, коего мы съ помощью Божіей надѣемся достигнуть, получится въ теченіи нѣсколькихъ лѣтъ. Такимъ образомъ, увѣренные въ помощи Всевышняго, основанной на ходатайствѣ нашего пророка, мы благоразсудили посредствомъ новыхъ установленій доставить областямъ, составляющимъ Оттоманскую Имперію, выгоды хорошаго управленія. Установленія эти должны особенно касаться трехъ сторонъ: 1) Обезпеченія подданнымъ нашимъ полной безопасности относительно ихъ жизни, чести и имущества. 2) Правильности въ распредѣленіи и взиманіи податей. 3) Равно правильности набора въ военную службу и ея продолжительности. Дѣйствительно жизнь и честь не составляютъ ли высшаго изъ существующихъ благъ? Кто не рѣшится, даже при всемъ отвращеніи своей натуры къ насилію, прибѣгнуть къ этому и тѣмъ повредить правительству и родинѣ, если его жизнь и честь находятся въ опасности? Напротивъ того, пользуясь въ этомъ отношеніи полною безопасностью, онъ не сойдетъ съ пути вѣрности и всѣ его дѣйствія будутъ клониться ко благу правительства и его братьевъ. Если не существуетъ безопасности имущества, то всѣ остаются холодны къ призыву Государя и отечества; никто не занимается улучшеніемъ общественнаго достоянія, такъ какъ каждый погруженъ въ собственныя заботы. Но гражданинъ, спокойно владѣющій собственностью всякаго рода, съ жаромъ предается своимъ дѣламъ, стараясь расширить ихъ кругъ для увеличенія собственныхъ выгодъ; ежедневно онъ чувствуетъ въ своемъ сердцѣ умноженіе любви къ Государю и отечеству, преданность родинѣ, и эти чувства становятся въ немъ источникомъ дѣяній самыхъ похвальныхъ.

Что касается до правильнаго и постояннаго распредѣленія податей, то весьма важно привести въ порядокъ эту часть, ибо Государство, для защиты своей территоріи, принужденное дѣлать различныя издержки, можетъ получать суммы на содержаніе войскъ и для другихъ нуждъ, лишь посредствомъ сборовъ съ своихъ подданныхъ. Хотя, слава Богу, на нѣкоторое время сборы эти освободились отъ бича монополіи, прежде неправильно считавшейся источникомъ доходовъ, однако существуетъ еще пагубный обычай, могущій повести къ злополучному исходу: это система откупа, извѣстная подъ названіемъ: ильтизамъ. При этой системѣ гражданское и финансовое управленіе извѣстной мѣстности отдается на произволъ одного человѣка, то есть иногда попадаетъ въ желѣзныя руки самыхъ жестокихъ и алчныхъ страстей, ибо неблагонамѣренный откупщикъ заботится лишь о собственныхъ выгодахъ. Поэтому необходимо, чтобы на будущее время каждый Оттоманскій гражданинъ былъ обложенъ пошлиною въ извѣстномъ размѣрѣ, сообразно его достоянію и имуществу и чтобы сверхъ этого ничего отъ него не требовалось.

Также необходимо особыми законами установить и опредѣлить расходы на наши сухопутныя и морскія силы. Хотя, какъ мы сказали, защита Государства дѣло важное и поставка солдатъ для этого лежитъ на обязанности всѣхъ жителей, однако необходимо утвердить закономъ долю, приходящуюся съ каждой мѣстности, смотря по требованію обстоятельствъ и уменьшить на 4 или 5 лѣтъ время военной службы. Ибо требованіемъ съ одной мѣстности большаго, съ другой меньшаго числа людей, чѣмъ онѣ могутъ поставить, безъ обращенія вниманія на число народонаселенія, причиняется несправедливость и наносится смертельный ударъ земледѣлію и промышленности края; равно пожизненная служба приводитъ солдатъ въ отчаяніе и содѣйствуетъ къ обезлюденію страны.

Однимъ словомъ, безъ различныхъ узаконеній, необходимость которыхъ была сейчасъ доказана, въ Имперіи не будетъ ни силы, ни богатства, ни счастія, ни спокойствія; она должна ожидать сего лишь при осуществленіи этихъ новыхъ законовъ. Вотъ почему каждый подсудимый будетъ судиться открыто по нашему божественному закону, по производствѣ слѣдствія и изысканій; и до произнесенія правильнаго приговора никому не дозволится тайно или явно губить другаго посредствомъ яда или какимъ-либо инымъ способомъ. Никому не дозволится наносить оскорбленія чести кого бы то ни было. Каждый будетъ владѣть своею собственностью всякаго рода и располагать ею вполнѣ свободно безъ чьего-либо препятствія; такъ, напримѣръ, невиновные наслѣдники преступника не будутъ лишаемы ихъ законныхъ правъ и имущество преступника не будетъ конфисковаться.

Digitized by Google

Эти Императорскія льготы распространяются на всѣхъ моихъ подданныхъ безъ различія вѣроисповѣданія или секты; они всѣ безъ исключенія воспользуются этими правами.

И такъ нами даровано жителямъ Имперіи полное обезпеченіе жизни, чести и имущества, сообразно требованіямъ буквы нашего священнаго закона. Для установленія прочихъ статей собраніемъ просвѣщенныхъ мнѣній, нашъ совѣтъ юстиціи (увеличенный новыми членами на сколько окажется необходимымъ), къ коему присоединятся въ извѣстные дни по нашему назначенію министры и сановники Имперіи, будетъ собираться съ цѣлію постановленія опредѣлительныхъ законовъ, касательно обезпеченія жизни и достоянія, и относительно распредѣленія податей. Законы объ установленіи порядка военной службы будутъ обсуждаться въ военномъ совѣтѣ въ зданіи сераскерата. Каждый законъ по обсужденіи будетъ намъ представленъ и мы утвердимъ его въ заголовкѣ нашею Императорскою рукою для приведенія его въ дѣйствіе и исполненіе.

Такъ какъ настоящія установленія имѣютъ цѣлью привести въ цвѣтущее состояніе религію, Правительство, народъ и Государство, то мы обязуемся ничего противнаго сему не совершать. Въ залогъ вѣрности нашего обѣщанія, мы желаемъ помѣстить новые уставы въ томъ покоѣ, гдѣ хранится достославный плащъ пророка, въ присутствіи всѣхъ улемовъ и сановниковъ Имперіи принести (уставомъ) присягу именемъ Божіимъ и затѣмъ принять такую же присягу отъ улемовъ и сановниковъ Имперіи. Затѣмъ всякій изъ улемовъ и сановниковъ Имперіи или иное лицо за нарушеніе этихъ установленій понесетъ наказаніе соотвѣтственно его доказанной виновности, не взирая ни на чинъ, ни на званіе, ни на значеніе его. Для сего будетъ составленъ уставъ о наказаніяхъ. Такъ какъ всѣ чиновники Имперіи получаютъ приличное содержаніе, а въ тѣхъ должностяхъ, гдѣ жалованье еще недостаточно — оно увеличится, то отнынѣ законъ будетъ строго преслѣдовать продажность милостей и должностей (рихветъ), осуждаемую божественнымъ закономъ и составляющую одну изъ главныхъ причинъ упадка Имперіи.

Вышеозначенныя распоряженія, составляя измѣненіе и полное обновленіе старыхъ обычаевъ, въ формѣ этого Императорскаго указа, будутъ обнародованы въ Константинополѣ и во всѣхъ мѣстахъ нашей Имперіи и будутъ оффиціально сообщены всѣмъ посламъ дружественныхъ Державъ, пребывающимъ въ Константинополѣ, для поставленія ихъ свидѣтелями дарованія этихъ установленій, кои, если угодно Богу, пребудутъ навсегда.

№ 107.

Гатти-Гумаюнъ, отъ 18 февраля 1856 года.

Hatti-Houmajoun, du 18 février 1856.

Тебѣ, мой верховный визирь, Мехмедъ-Еминъ-Аали-Паша, украшенный императорскими орденами Меджидіе 1 степени и Орденомъ Заслугъ; да даруетъ Господь тебѣ величіе и да удвоитъ онъ твою власть.

Счастье всѣхъ подданныхъ, коихъ Провидѣніе ввѣрило моей державѣ, было всегда самымъ дорогимъ моимъ желаніемъ; со вступленія моего на престолъ я не переставалъ направлять всѣ мои усилія къ этой цѣли. Благодаря Всевышнему, эти неустанныя старанія принесли уже обильные и полезные плоды. Съ каждымъ днемъ счастье моихъ подданныхъ и богатство моихъ государствъ видимо умножаются. Полагая нынѣ возобновить и еще болѣе расширить новыя установленія, введенныя съ цѣлью достигнуть порядка вещей, согласнаго съ достоинствомъ Имперіи и положеніемъ, которое она занимаетъ среди цивилизованныхъ народовъ, и имѣя въ виду, что вѣрностью и похвальными усиліями всѣхъ моихъ подданныхъ, равно какъ и доброжелательнымъ и дружескимъ содѣйствіемъ великихъ державъ, моихъ благородныхъ союзниковъ, права нашей Имперіи получили нынѣ извнѣ освященіе, которое должно быть для нея началомъ новой эры, я желаю увеличить ея благосостояніе и внутреннее благоденствіе, достигнуть счастья моихъ подданныхъ, которые въ моихъ глазахъ всѣ равны, всѣ одинаково мнѣ дороги, и связаны между собою дружественными отношеніями па-

Digitized by Google

тріотизма, — и упрочить средства къ ежедневному возрастанію процвѣтанія моей Имперіи.

Посему я рѣшилъ и повелѣваю исполненіе слѣдующихъ мѣръ:

Обезпеченія, обѣщанныя съ нашей стороны Гатти-Гумаюномъ-Гюльханейскимъ и согласныя танзимату, всѣмъ подданнымъ Имперіи, безъ различія классовъ и исповѣданій, въ огражденіе ихъ личности и имущества, и охраненія ихъ чести, нынѣ подтверждаются и упрочиваются; а дабы они возъимѣли полную и совершенную силу, будутъ приняты дѣйствительныя мѣры.

Всѣ привилегіи и льготы духовныя, дарованныя издревле моими предками и въ послѣдующія времена, всѣмъ общинамъ христіанскимъ и другихъ немусульманскихъ исповѣданій, учрежденнымъ въ Имперіи, подъ верховнымъ моимъ покровительствомъ, будутъ подтверждены и поддержаны. Всякая христіанская или другая немусульманская община должна будетъ въ опредѣленный срокъ, при посредствѣ коммисіи, избранной изъ ея же среды, съ одобренія и подъ надзоромъ Высокой Порты, приступить къ пересмотру своихъ льготъ и привилегій и, по ихъ обсужденіи, представить Портѣ проектъ реформъ, вызываемыхъ успѣхами просвѣщенія и времени. Власть и права, дарованныя патріархамъ и епископамъ христіанскихъ исповѣданій султаномъ Магоммедомъ II и его преемниками, будутъ согласованы съ новымъ положеніемъ, которое мои великодушныя и милостивыя намѣренія желаютъ обезпечить симъ общинамъ. Принципъ пожизненнаго назначенія патріарховъ, по пересмотрѣ нынѣ дѣйствующихъ уставовъ о выборахъ, будетъ въ точности приложенъ, согласно силѣ ихъ фирмановъ инвеституры. Патріархи, митрополиты, архіепископы, епископы и раввины будутъ присягать при вступленіи въ должность, согласно формѣ, которая будетъ совокупно обдумана Портою и духовными главами различныхъ общинъ. Духовныя повинности, какого бы вида и существа онѣ ни были, будутъ уничтожены и замѣнены опредѣленіемъ доходовъ патріаршихъ и главъ общинъ и назначеніемъ содержанія и жалованья, справедливо соразмѣренныхъ съ важностью, чиномъ и достоинствомъ различныхъ членовъ духовенства. Имущество движимое и недвижимое духовенства не подвергнется никакимъ посягательствамъ; но свѣтское управленіе христіанскихъ и другихъ общинъ будетъ поставлено подъ наблюденіе собраній, избранныхъ въ средѣ самихъ общинъ изъ членовъ духовныхъ и свѣтскихъ.

Въ городахъ, мѣстечкахъ и деревняхъ, гдѣ населеніе сполна принадлежитъ одной религіи, не будетъ дѣлаемо никакихъ препятствій къ исправленію, по первоначальнымъ ихъ планамъ, зданій, предназначенныхъ для божественной службы, школъ, богадѣленъ и кладбищъ. Планы подобныхъ зданій, въ случаѣ новыхъ построекъ, должны быть представляемы нашей Высокой Портѣ, которая утвердитъ ихъ нашимъ указомъ или сдѣлаетъ по нимъ замѣчанія въ опредѣленный срокъ. Всякая вѣра, въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ кромѣ нея не имѣется другихъ исповѣданій, не будетъ встрѣчать никакихъ затрудненій въ публичномъ отправленіи своей службы и обрядовъ.

Въ городахъ, мѣстечкахъ и селахъ съ смѣшанными исповѣданіями, каждая община, занимающая особый кварталъ, будетъ тоже имѣть право, согласуясь съ предписаніями, вышеизложенными, исправлять и поддерживать свои церкви, больницы, школы и кладбища. Въ случаѣ возведенія новыхъ зданій, необходимое разрѣшеніе должно быть испрашиваемо чрезъ патріарховъ или главъ общинъ у моей Высокой Порты, которая, съ Высочайшаго соизволенія, будетъ давать оное, если только къ тому не встрѣтится административныхъ препятствій. Вмѣшательство административныхъ властей во всѣ дѣла сего рода будетъ совершенно безмездное. Моя Высокая порта приметъ энергическія мѣры, чтобы обезпечить каждой религіи, каково бы ни было число ея послѣдователей, полную свободу проявленія.

Всякое различіе или наименованіе, имѣющее цѣлью унизить одинъ классъ моихъ подданныхъ передъ другимъ, ради вѣры, языка или племени, будетъ навсегда уничтожено изъ всѣхъ административныхъ протоколовъ. Законы будутъ строго преслѣдовать обычаи употребленія частными лицами и властями наименованій поносныхъ и оскорбительныхъ.

Такъ какъ всѣ религіи могутъ быть свободно исповѣдуемы въ моихъ государствахъ, никто изъ подданныхъ моей Имперіи не можетъ быть стѣсняемъ въ отправленіи своей религіи и подвергаться за нее преслѣдованіямъ. Никто не будетъ вынуждаемъ къ перемѣнѣ своей религіи.

Имѣя въ виду, что назначеніе и выборъ

Digitized by Google

чиновниковъ и прочихъ должностныхъ лицъ зависитъ непосредственно отъ Высочайшей воли, мы постановляемъ, что всѣ подданные нашей Имперіи, безъ различія національностей, будутъ допускаемы къ публичнымъ должностямъ и будутъ признаваться способными къ ихъ занятію, смотря по ихъ качествамъ и заслугамъ и согласно правиламъ, одинаково ко всѣмъ примѣняемымъ.

Всѣ подданные моей Имперіи, безъ всякаго различія, будутъ принимаемы въ гражданскія и военныя школы правительства, если только удовлетворятъ условіямъ возраста и экзаменамъ, опредѣленнымъ въ органическихъ регламентахъ сихъ школъ. Сверхъ сего, каждой общинѣ разрѣшается учреждать самой школы наукъ, искусствъ и промышленности; но способъ преподаванія и выборъ учителей этого разряда школъ будутъ подлежать контролю особаго смѣшаннаго совѣта публичнаго образованія, члены коего будутъ назначаемы высочайшей властью.

Всѣ дѣла коммерческія, исправительныя и уголовныя между мусульманами и христіанами и вообще немусульманами, или же между христіанами и лицами другихъ немусульманскихъ исповѣданій, будутъ подлежать разсмотрѣнію смѣшанныхъ судовъ. Засѣданія судовъ будутъ открытыя; противныя стороны, лично присутствуя на нихъ, будутъ выставлять своихъ свидѣтелей, коихъ показанія будутъ принимаемы безъ всякаго различія исповѣданій, подъ присягою, приносимою каждымъ по его религіи. Процессы по дѣламъ гражданскимъ будутъ судимы публично, по законамъ и уставамъ, предъ смѣшанными совѣтами областей, въ присутствіи губернатора и мѣстнаго судьи. Особые гражданскіе процессы, какъ, напр., по завѣщаніямъ и другіе сего рода, между подданными одной и той же христіанской религіи или иной немусульманской, могутъ по ихъ желанію, быть подвергаемы суду совѣтовъ патріаршихъ или общинныхъ. Законы уголовные, исправительные или коммерческіе, равно какъ и правила судопроизводства, будутъ въ самомъ скоромъ времени пополнены и кодифицированы. Съ нихъ будутъ опубликованы переводы на всѣхъ языкахъ, употребляемыхъ въ нашей Имперіи.

Безотлагательно будетъ приступлено къ реформѣ пенитенціарной системы, въ ея примѣненіи къ домамъ заключенія, наказанія и исправленія и другимъ учрежденіямъ сего рода, требующимъ согласованія правъ человѣколюбія съ справедливостью. Никакое тѣлесное наказаніе, даже въ тюрьмахъ, не будетъ прилагаемо иначе, какъ согласно дисциплинарнымъ правиламъ, постановляемымъ самой Портою; все, что сколько нибудь походитъ на пытку, будетъ радикально уничтожено. Нарушенія по сему предмету будутъ строжайше преслѣдуемы и подвергнутся справедливому наказанію, согласно уголовному уставу, тѣ власти и тѣ исполнители, кои совершатъ оныя. Организація полиціи въ столицѣ, областныхъ городахъ и деревняхъ подвергнется пересмотру, чтобы дать всѣмъ мирнымъ подданнымъ Имперіи самое полное обезпеченіе ихъ личности и имуществу.

Какъ равенство налоговъ ведетъ къ равенству повинностей, а равенство обязанностей къ равенству правъ, всѣ подданные христіанской и другихъ религій должны будутъ, подобно мусульманамъ и согласно уже принятому рѣшенію, удовлетворять военной повинности. Принципъ замѣщенія или откупа допускается. Въ возможно скорѣйшемъ времени будетъ опубликованъ полный законъ о допущеніи къ службѣ въ арміи подданныхъ изъ христіанъ и другихъ исповѣданій. Будетъ немедленно приступлено къ реформѣ устройства областныхъ и общинныхъ совѣтовъ, коею обезпечатся свобода избранія повѣренныхъ въ мусульманскихъ, христіанскихъ и другихъ общинахъ, и свобода подачи мнѣній въ совѣтахъ. Высокая Порта приметъ самыя дѣйствительныя мѣры къ полученію точныхъ и достовѣрныхъ свѣдѣній о результатахъ сужденій и принятыхъ рѣшеніяхъ.

Такъ какъ законы, регулирующіе продажу, покупку и распоряженіе недвижимою собственностью, общихъ для всѣхъ подданныхъ, то и иностранцамъ будетъ дозволено владѣть недвижимостью въ моихъ государствахъ, подъ условіемъ подчиненія законамъ и распоряженіямъ полиціи, отбыванія повинностей наравнѣ съ туземцами, и послѣ того, какъ это дѣло устроится съ иностранными державами.

Всѣ подданные моей Имперіи подлежатъ налогамъ на одинаковыхъ основаніяхъ, безъ различія классовъ или религій. Будутъ соображены наискорѣйшія и энергическія средства къ исправленію злоупотребленій во взиманіи налоговъ, и въ особенности десятины. Взамѣнъ откуповъ, по всѣмъ отраслямъ государственныхъ доходовъ, будетъ послѣдовательно и въ возможной скорости примѣнена система прямаго взиманія.

Digitized by Google

До полнаго же осуществленія оной, всѣмъ органамъ власти и членамъ меджлисовъ (совѣтовъ), подъ страхомъ строжайшихъ наказаній, воспрещается принимать малѣйшее участіе въ выгодахъ по ихъ выполненію. Мѣстныя повинности будутъ по возможности разсчитаны такъ, чтобы отъ нихъ не страдали источники производства и не происходило ущерба движенію внутренней торговли. Общественныя работы получатъ достаточныя средства, при участіи особыхъ спеціальныхъ повинностей тѣхъ областей, кои будутъ пользоваться устроенными путями сухопутныхъ и морскихъ (водяныхъ) сообщеній.

Такъ какъ уже изданъ законъ, предписывающій установленіе ежегоднаго бюджета государственныхъ доходовъ и расходовъ и его публикаціи, то этотъ законъ будетъ соблюдаемъ со всею точностью.

Главы и представители каждой общины, назначаемые моею Портою, будутъ призываемы въ верховный совѣтъ юстиціи во всѣхъ случаяхъ, касающихся интересовъ, общихъ всѣмъ подданнымъ Имперіи. Они будутъ особо собираемы для сего моимъ великимъ визиремъ. Полномочіе выборныхъ будетъ годовое; при вступленіи въ должность они приносятъ присягу. Всѣ члены совѣта пользуются въ засѣданіяхъ, какъ обыкновенныхъ, такъ и экстраординарныхъ, полною свободою подачи мнѣній и голосовъ, не подлежа за нихъ ни малѣйшему преслѣдованію.

Законы противъ подкуповъ, продажности и лихоимства будутъ неослабно примѣняемы ко всѣмъ подданнымъ Имперіи, къ какому бы они ни принадлежали классу и какихъ бы ни были должностей.

Слѣдуетъ озаботиться объ устройствѣ банковъ и другихъ подобныхъ учрежденій, для преобразованія монетной и финансовой системы, а равно для созданія фондовъ, предназначенныхъ къ развитію источниковъ матерьяльнаго богатства Имперіи. Также слѣдуетъ заняться устройствомъ дорогъ и каналовъ, коими облегчатся сообщенія и разовьются богатства страны. Все, что вредитъ торговлѣ и земледѣлію, будетъ уничтожено. Для достиженія сей цѣли изыщутся мѣры къ воспользованію науками, искусствами и капиталами Европы, и примѣненію ихъ къ дѣлу.

Таковы мои желанія и повелѣнія; ты, мой великій визирь, опубликуешь, согласно обычаю, сей императорскій фирманъ въ столицѣ и во всѣхъ мѣстахъ Имперіи, и примешь необходимыя мѣры къ точному его исполненію.

№ 108.

Порядокъ, установленный по взаимному соглашенію въ смѣшанной коммисіи, касательно разрѣшенія вопроса о національности.

Mode de procéder, arrêté d'un commun accord par la commission mixte, instituée pour l'examen et la régularisation de la question de nationalité.

Les soussignés, El Seyd Mouhamed Kiamil, Introducteur des Ambassadeurs à la Cour de Sa Majesté Impériale le Sultan, assisté par M. Robert, Consul Général de la Sublime Porte à Syra, et par Photiadi Effendi d'une part, et le Colonel de l'artillerie de la garde de Sa Majesté l'Empereur de Russie, Dimitri Bogouslavsky, adjoint premier drogman de la légation de Russie à Constantinople, d'autre part, chargés par la S. Porte, et par la légation Impériale de Russie, d'examiner et régler la question de nationalité, après s'être réciproquement communiqué les instructions qui leur ont été remises à cet effet par leurs supérieurs respectifs, et avoir pris connaissance des différentes pièces échangées sur cette question entre la S. Porte et la légation Impériale de Russie; s'étant réunis en commission mixte à la S. Porte aujourd'hui Mardi, trentième du mois d'Avril, mil huit cent soixante et trois (vieux style), le vingt-quatre du mois Zilkadé de l'an mil deux cent soixante et dix-neuf de l'Hegire, ont, après délibération, arrêté, d'un commun accord, qu'ils procéderont à la tâche qui leur est confiée d'après le mode suivant.

1) Le commissaire de la légation Impériale de Russie se procurera et présentera en Commission une liste détaillée de tous les sujets russes demeurant présentement à Constantinople. La commission s'occupera d'après cette liste de la vérification des ti-

tres, en prenant pour extrême limite de cet examen le 5 Mai de l'année 1858, époque de la remise par la Porte aux Cours Etrangères d'une note circulaire, qui dénonçait l'état défectueux de la question des nationalités en Turquie et manifestait l'intention de la S. Porte d'introduire un ordre de choses nouveau quant à cette question.

Chaque fois que la commission dans l'exercice de sa tâche aura besoin d'examiner par elle-même les passeports d'un ou de plusieurs individus, M. Bogouslavsky sera tenu de produire ces passeports, à moins que, suivant les règlements qui régissent ces documents en Russie, ils n'aient été envoyés à l'expiration de leur terme pour être renouvelés, dans lequel cas, l'on se contentera d'une déclaration détaillée du Consulat Général de Russie en cette capitale.

2) Les individus dont le changement de nationalité date depuis 1858 et qui, demeuraient à Constantinople, ne se seraient point fait inscrire sur la liste en question, seront considérés comme non avenus et rentreront dans leur ancienne sujétion, sans que la commission ait à s'en occuper.

Ceux qui pourront constater officiellement, qu'avant les travaux de la Commission ils s'étaient absentés de la capitale pour affaires, entreront, s'ils sont absents encore, et suivant la localité où ils se trouveront en Turquie, dans la catégorie des sujets russes, dont les titres seront examinés dans les provinces, ou bien, s'ils retournent à Constantinople, ils seront soumis aux mêmes mesures adoptées par la Commission à l'égard de ceux portés sur la liste.

3) La Commission par le canal de M. Bogouslavsky fera mander par devant elle tous les individus qui se sont munis de passeports russes après le 5 Mai de l'année 1858 et après examen de leurs titres, ceux d'entre eux qui auraient dûment prouvé qu'ils ont satisfait à la clause d'un séjour triennal en Russie, seront reconnus par la S. Porte comme possédant tous les droits de leur nouvelle nationalité, et jouiront en vertu des traités, dans les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan, de la protection légale de la légation et des Consulats de Russie.

Quant à ceux qui n'auraient pas rempli les obligations préalables prescrites par les lois russes, la Commission demandera à chacun d'eux s'il désire rentrer dans son ancienne nationalité, ou bien demeurer sujet russe, en lui déclarant en même temps que dans ce dernier cas il devra, dans l'espace de trois mois, vendre toutes ses propriétés, régler toutes ses affaires et quitter les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan à la condition de ne pouvoir y rentrer, en qualité de sujet russe, qu'après un séjour de trois années consécutives en Russie.

Si l'individu ainsi interpellé répond qu'il désire rentrer dans sa sujétion primitive, son nom sera immédiatement rayé de la liste. M. Bogouslavsky retirera son passeport et il sera pris acte de sa résolution sur un registre *ad hoc*, qui sera signé par lui et par les membres de la Commission. La protection russe lui sera dès ce moment retirée.

Si, au contraire, il répond qu'il désire conserver sa nouvelle nationalité, c'est-à-dire demeurer sujet russe, et qu'il consent pour cela à se soumettre à toutes les conditions qui lui auront été imposées, comme ci-dessus, sa déposition sera inscrite également sur un registre *ad hoc* et signée par lui et par les membres de la Commission et dès ce moment-là il sera considéré comme sujet russe et jouira de la protection de la légation Impériale de Russie, qui lui accordera son assistance officielle dans le règlement de toutes ses affaires.

4) Le terme convenu pour le règlement des affaires de ceux qui désirant rester sujets russes devront quitter les Etats de Sa Majesté Impériale le Sultan, est de trois mois. Il demeure néanmoins bien entendu, que s'il y a des réclamations à la charge soit du Gouvernement, soit des particuliers ottomans, et que l'examen et la décision de ces réclamations, autant que l'exécution des sentences qui pourraient en résulter, sont retardées au-delà du délai prescrit, par le fait des autorités Ottomanes, une prolongation de terme sera accordée au réclamant sujet russe, qui en tous cas ne saurait être obligé de quitter le pays qu'après l'entière exécution des sentences prononcées en sa faveur.

Quant aux sujets russes de cette catégorie contre lesquels il y aura des sentences régulièrement émanées et qui ne se trouveront pas dans le cas de la restriction prévue par le paragraphe ci-dessus, ceux-là seront tenus d'exécuter toutes les conditions des sentences prononcées ainsi à leur charge, et de partir dans le délai susdit de trois mois, faute de quoi ils rentreront dans leur sujétion primitive et perdront tout droit à la protection Russe.

5) Comme il serait matériellement impossible qu'en un laps de temps aussi limité,

Digitized by Google

un aussi grand nombre d'affaires pût être terminé par la voie des tribunaux ordinaires, il est convenu que tout en ayant recours, autant que possible sera, à ces tribunaux, il sera en outre institué *ad hoc* une commission mixte composée de délégués Ottomans et Russes, désignés par la S. Porte, et par la légation IMPÉRIALE de Russie et chargée spécialement d'examiner et de décider, définitivement et sans appel, toutes les questions qui lui seront présentées par les individus qui auront choisi de demeurer sujets Russes à la condition de quitter les Etats Ottomans.

Il sera loisible à ces mêmes individus de faire juger leurs réclamations soit par les tribunaux compétents ordinaires, soit par la commission susdite, à leur choix.

Le terme fixé de trois mois commencera à courir du jour où la dite commission aura annoncé l'ouverture de ses travaux. A l'exception des Dimanches et des Vendredis, la commission précitée devra jusqu'à l'expiratiou de trois mois tenir ses séances tous les jours; chaque séance aura une durée de six heures au moins.

6) Les femmes et les enfants mineurs suivront la condition du mari et du père. Les enfants majeurs seront libres de faire leur choix; mais dans le cas où ils seraient portés à suivre le sort de leurs parents, sujets russes, ils seront tenus aussi de se soumettre à toutes les obligations imposées par le présent acte.

7) Les mesures et conditions ci-dessus n'étant adoptés qu'à l'égard des individus seuls qui de sujets Ottomans se sont faits sujets Russes, si, dans le nombre de ceux dont la commission est appelé à examiner les titres, il s'en trouve qui, avant de devenir sujets Russes, avaient été reconnus officiellement par les autorités ottomanes comme sujets d'une puissance étrangère, les droits de ceux-là à la protection Russe ne pourront former l'objet d'aucune contestation, quand même il serait constaté qu'ils avaient été primitivement sujets ottomans.

La constatation de leurs droits antérieurs à une protection étrangère formera l'objet d'un examen à part, et la marche à suivre en ce cas sera ultérieurement réglée d'un commun accord par les membres de la Commission.

8) Les sujets ottomans qui se feraient par la suite sujets Russes, seront soumis dorénavent aux dispositions d'un règlement que la S. Porte conclurait à cet effet avec les puissances Européennes. Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prendra dans toute l'étendue de son empire les mesures qui assureraient la stricte observation de ce règlement. Dans tous les cas les autorités IMPÉRIALES de Russie en Turquie n'accorderaient plus leur protection qu'à ceux qui auront satisfait aux exigences des lois Russes, c'est-à-dire au séjour triennal en Russie.

9) Lorsque la S. Porte accordera aux étrangers la faculté d'acquérir des immeubles en Turquie, les anciens sujets ottomans, devenus sujets Russes, auront pleine liberté de jouir de cette faculté.

10) Le présent acte fait et signé à double exemplaire servira de base aux travaux de la Commission. Il sera remis par les parties respectives, tant à la S. Porte qu'à la légation IMPÉRIALE de Russie, afin que des instructions analogues et identiques soient adressées aux Valis des Provinces et aux Consulats et agences Russes en Turquie, pour la formation des Commissions locales, qui, se réglant sur ces mêmes principes, auront à s'occuper de la question de nationalité.

(SIGNÉ) *Kiamil.*
L. Robert.
Const. S. Photiadi.
D. Bogouslavsky.

№ 109.

Протоколъ о правѣ русскихъ подданныхъ владѣть недвижимою собственностью въ Турціи, подписанный 8 (20) марта 1873 г.

Protocole concernant l'admission des sujets russes en Turquie au droit de propriété immobilière, signé le 8 (20) mars 1873.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Императорское Величество Султанъ, желая закрѣпить особымъ актомъ послѣдовавшее между Ними соглашеніе относительно допущенія Россійскихъ подданныхъ въ Турціи къ пользованію пра-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté Impériale le Sultan désirant constater, par un acte spécial, l'entente intervenue entre Eux sur l'admission des sujets Russes en Turquie au droit de propriété immobilière, concédé aux étrangers

Digitized by Google

вомъ владѣнія недвижимою собственностью, которое даровано иностранцамъ закономъ, обнародованнымъ 7 сефера 1248 года, уполномочили подписать протоколъ нижеслѣдующаго содержанія:

ПРОТОКОЛЪ.

Законъ, которымъ даруется иностранцамъ право владѣть недвижимою собственностью отнюдь не отмѣняетъ освященныхъ трактатами льготъ, которыя будутъ по прежнему ограждать личность и движимое имущество иностранцевъ, пріобрѣтшихъ недвижимую собственность.

Такъ какъ пользованіе этимъ правомъ недвижимой собственности должно побуждать большее противъ прежняго число иностранцевъ водворяться въ Оттоманскихъ владѣніяхъ, то Императорское Правительство поставляетъ себѣ долгомъ предусмотрѣть и предупредить затрудненія, которыя могутъ при примѣненіи этого закона возникнуть въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ. Въ этомъ и заключается цѣль нижеслѣдующихъ соглашеній.

Такъ какъ жилище каждаго лица, живущаго на Оттоманской территоріи, пользуется неприкосновенностью и никто не имѣетъ права входить въ оное безъ согласія хозяина иначе, какъ вслѣдствіе предписанія подлежащей власти и въ сопровожденіи судебнаго или инаго чиновника, облеченнаго надлежащею властью, то и жилище иностраннаго подданнаго должно пользоваться таковою же неприкосновенностью, на основаніи трактатовъ; и полицейскіе чины не въ правѣ въ оное входить безъ участія того Консула или лица командированнаго отъ того Консула, въ вѣдѣніи котораго состоитъ сказанный иностранецъ.

Подъ жилищемъ разумѣется домъ, въ которомъ иностранецъ живетъ, со всѣми его принадлежностями, то есть службами, дворами, садами и непосредственно прилегающими огороженными пространствами, но отнюдь не включая прочія части недвижимости.

Въ мѣстахъ, отстоящихъ ближе девяти часовъ пути отъ мѣста пребыванія Консула, полицейскіе чины не могутъ, какъ сказано выше, входить въ жилище иностранца безъ участія при томъ Консула. Консулъ же съ своей стороны обязанъ немедленно оказать содѣйствіе мѣстной власти, такъ чтобы не прошло болѣе шести часовъ промежутка отъ той минуты, когда получено имъ увѣдомленіе, до минуты его

par la loi promulguée en date du 7 Séfer 1284, ont autorisé à signer le Protocole dont la teneur suit:

PROTOCOLE.

La loi qui accorde aux étrangers le droit de propriété immobilière ne porte aucune atteinte aux immunités consacrées par les traités, et qui continueront à couvrir la personne et les biens meubles des étrangers devenus propriétaires d'immeubles.

L'exercice de ce droit de propriété devant engager les étrangers à s'établir en plus grand nombre sur le territoire Ottoman, le Gouvernement Impérial croit de son devoir de prévoir et de prévenir les difficultés auxquelles l'application de cette loi pourrait donner lieu dans certaines localités. Tel est l'objet des arrangements qui vont suivre:

La demeure de toute personne habitant le sol Ottoman étant inviolable, et nul ne pouvant y pénétrer sans le consentement du maître, si ce n'est en vertu d'ordres émanés de l'autorité compétente et avec l'assistance du magistrat ou fonctionnaire investi des pouvoirs nécessaires, la demeure du sujet étranger est inviolable au même titre, conformément aux Traités; et les Agents de la force publique ne peuvent y pénétrer sans l'assistance du Consul ou du délégué du Consul dont relève cet Etranger.

On entend par demeure la maison d'habitation et ses attenances, c'est-à-dire les communs, cours, jardins et enclos contigus, à l'exclusion de toutes les autres parties de la propriété.

Dans les localités éloignées de moins de neuf heures de la résidence Consulaire, les Agents de la force publique ne pourront pénétrer dans la demeure d'un Etranger sans l'assistance du Consul, comme il est dit plus haut. De son côté le Consul est tenu de prêter son assistance immédiate à l'autorité locale, de telle sorte qu'il ne s'écoule pas plus de six heures entre l'instant où il aura été prévenu et l'instant de son départ ou du

Digitized by Google

отправленія или отправленія командируемаго имъ лица, дабы дѣйствіе власти никогда не оставалось прерваннымъ болѣе двадцати четырехъ часовъ.

Въ мѣстахъ же, отстоящихъ далѣе девяти часовъ пути отъ мѣста пребыванія Консульскаго Агента, полицейскіе чины могутъ по требованію мѣстныхъ властей и въ сопровожденіи трехъ членовъ совѣта старшинъ общины войти въ жилище иностраннаго подданнаго и безъ участія Консульскаго Агента; но только въ случаяхъ крайней необходимости и для розысканія или удостовѣренія по преступленіямъ убійства, покушенія на убійство, поджога, кражи вооруженною рукою или со взломомъ, или въ ночное время въ обитаемомъ домѣ, возстанія съ оружіемъ въ рукахъ, и выдѣлки фальшивой монеты; притомъ безъ различія совершено ли то преступленіе иностраннымъ или Оттоманскимъ подданнымъ, и въ жилищѣ того иностранца или внѣ онаго и въ какомъ бы то ни было другомъ мѣстѣ.

Эти постановленія примѣняются только къ тѣмъ частямъ недвижимости, которыя составляютъ жилище, въ томъ смыслѣ, какъ оно опредѣлено выше. За предѣлами жилища полиція пользуется своею властью свободно и безъ ограниченія; но въ случаѣ арестованія лица, обвиняемаго въ какомъ-либо преступленіи или проступкѣ, если лицо это окажется иностраннымъ подданнымъ, относительно его должны быть соблюдаемы всѣ присвоенныя ему льготы.

Чиновникъ или должностное лицо, коему порученъ таковой домашній обыскъ въ указанныхъ выше исключительныхъ случаяхъ, и сопровождающіе его члены совѣта старшинъ должны составить протоколъ о произведенномъ домашнемъ обыскѣ и немедленно представить оный высшему начальству, коему они подчинены; а сіе послѣднее обязано немедленно же само сообщить оное ближайшему Консульскому агенту.

Высокою Портою будетъ обнародовано особое положеніе для опредѣленія образа дѣйствія мѣстной Полиціи въ разныхъ указанныхъ выше случаяхъ.

Въ мѣстахъ, отстоящихъ далѣе девяти часовъ пути отъ мѣста пребыванія Консульскаго агента, и въ которыхъ будетъ введенъ въ дѣйствіе законъ о виляетномъ судоустройствѣ, иностранные подданные будутъ судиться безъ участія Консульскаго депутата, исправляющимъ должность мироваго судьи Совѣтомъ старшинъ и Ка-

départ de son délégué, afin que l'action de l'autorité ne puisse jamais être suspendue durant plus de 24 heures.

Dans les localités éloignées de neuf heures ou de plus de neuf heures de marche de la résidence de l'Agent Consulaire, les Agents de la force publique pourront, sur la réquisition de l'autorité locale et avec l'assistance de trois membres du Conseil des anciens de la commune, pénétrer dans la demeure d'un sujet Etranger, sans être assistés de l'Agent Consulaire, mais seulement en cas d'urgence et pour la recherche ou la constatation du crime de meurtre, de tentative de meurtre, d'incendie, de vol à main armée ou avec effraction ou de nuit dans une maison habitée, de rébellion armée et de fabrication de fausse monnaie; et ce, soit que le crime ait été commis par un sujet Etranger ou par un sujet Ottoman, et soit qu'il ait eu lieu dans l'habitation de l'Etranger ou en dehors de cette habitation, et dans quelque autre lieu que ce soit.

Ces dispositions ne sont applicables qu'aux parties de la propriété qui constituent la demeure telle qu'elle a été définie plus haut. En dehors de la demeure l'action de la Police s'exercera librement et sans réserve; mais dans le cas où un individu prévenu de crime ou de délit serait arrêté et que ce prévenu serait un sujet Etranger, les immunités attachées à sa personne devraient être observées à son égard.

Le fonctionnaire ou officier chargé de l'accomplissement de la visite domiciliaire, dans les circonstances exceptionnelles déterminées plus haut, et les membres du Conseil des anciens qui l'assisteront seront tenus de dresser procès-verbal de la visite domiciliaire et de le communiquer immédiatement à l'Autorité supérieure dont ils relèvent, qui le transmettra elle-même et sans retard à l'Agent Consulaire le plus rapproché.

Un règlement spécial sera promulgé par la Sublime Porte pour déterminer le mode d'action de la Police locale dans les différents cas prévus plus haut.

Dans les localités distantes de plus de neuf heures de la résidence de l'Agent Consulaire et dans lesquelles la loi sur l'organisation judiciaire du vilayet sera en vigueur, les sujets Etrangers seront jugés sans l'assistance du délégué Consulaire, par le Conseil des anciens remplissant les fonctions de juge de paix et par le Tribunal du Caza, tant

Digitized by Google

затнымъ Судомъ, не только по гражданскимъ спорамъ, не превышающимъ тысячи піастръ, но и по дѣламъ о правонарушеніяхъ, за которыя полагается наказаніе только денежнымъ штрафомъ не свыше пяти сотъ піастръ.

pour les contestations n'excédant pas mille piastres que pour les contraventions n'entraînant que la condamnation à une amende de cinq cents piastres au maximum.

Иностраннымъ подданнымъ будетъ во всѣхъ случаяхъ предоставлено право на рѣшенія, состоявшіяся вышесказаннымъ порядкомъ подавать апеляціонныя жалобы въ Санджакскій Судъ; и такое перенесенное по апеляціи дѣло должно разсматриваться и рѣшаться при участіи Консула, согласно трактатамъ.

Les sujets Etrangers auront, dans tous les cas, le droit d'interjeter appel par devant le Tribunal du Sandjak des sentences rendues comme il est dit ci-dessus; et l'appel sera suivi et jugé avec l'assistance du Consul, conformément aux Traités.

Подачею апеляціонной жалобы исполненіе рѣшенія должно всегда пріостанавливаться.

L'appel suspendra toujours l'exécution.

Во всѣхъ случаяхъ, принудительное исполненіе судебныхъ рѣшеній, состоявшихся такимъ порядкомъ, какъ сказано выше, можетъ производиться не иначе, какъ при участіи Консула или командированнаго отъ него лица.

Dans tous les cas, l'exécution forcée des sentences rendues dans les conditions déterminées plus haut ne pourra avoir lieu sans le concours de Consul ou de son délégué.

Императорскимъ Правительствомъ будетъ изданъ законъ, которымъ будетъ опредѣленъ порядокъ судопроизводства, который должны соблюдать Стороны при примѣненіи вышеизложенныхъ постановленій.

Le Gouvernement Impérial édictera une loi qui déterminera les règles de procédure à observer par les parties dans l'application des dispositions qui précèdent.

Иностраннымъ подданнымъ, въ какомъ бы мѣстѣ они ни находились, предоставляется право добровольно подчиняться разбирательству Совѣта старшинъ или Казатныхъ Судовъ безъ участія Консула по такимъ гражданскимъ спорамъ, которыхъ предметъ не выходитъ изъ предѣловъ подсудности сказанныхъ Совѣтовъ и Судовъ, и притомъ съ сохраненіемъ права апеляціи въ Санджакскій Судъ, гдѣ дѣло должно разбираться и рѣшаться съ участіемъ Консула или командированнаго отъ него лица.

Les sujets Etrangers en quelque localité que ce soit sont autorisés à se rendre spontanément justiciables du Conseil des anciens ou des tribunaux des Cazas, sans l'assistance du Consul dans les contestations dont l'objet n'excède pas la compétence des Conseils ou Tribunaux, sauf le droit d'appel par devant le Tribunal du Sandjak, où la cause sera appelée et jugée avec l'assistance du Consul ou de son délégué.

Согласіе иностраннаго подданнаго подчиниться судебному разбирательству, какъ сказано выше, безъ участія Консула, должно однако быть изъявлено письменно, и до начала еще всякихъ судопроизводственныхъ дѣйствій.

Toutefois, le consentement du sujet Etranger à se faire juger, comme il est dit plus haut, sans l'assistance du Consul, devra être donné par écrit et préalablement à toute procédure.

Само собою разумѣется, что всѣ эти ограниченія отнюдь не распространяются на тѣ гражданскія дѣла, которыя имѣютъ предметомъ какой-либо вопросъ о недвижимой собственности; такія дѣла производятся и рѣшаются установленнымъ законами порядкомъ.

Il est bien entendu que toutes ces restrictions ne concernent point les procès qui ont pour objet une question de propriété immobilière, lesquels seront poursuivis et jugés dans les conditions établies par la loi.

Иностранцамъ, судящимся въ Оттоманскихъ Судахъ, равно какъ и Оттоманскимъ подданнымъ, должны быть обезпечены во всѣхъ дѣлахъ право защиты и гласность суда.

Le droit de défense et la publicité des audiences sont assurés en toute matière aux étrangers qui comparaîtront devant les Tribunaux Ottomans, aussi bien qu'aux sujets Ottomans.

Digitized by Google

Вышеизложенныя постановленія имѣютъ оставаться въ силѣ впредь до пересмотра старыхъ трактатовъ; относительно каковаго пересмотра Высокая Порта предоставляетъ себѣ впослѣдствіи войти въ соглашеніе съ дружественными Державами.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій протоколъ и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Константинополѣ, 8 (20) марта 1873 года.

(подп.) *Н. Игнатьевъ.* (м. п.) (подп.) *Сафветъ.* (м. п.)

Les arrangements qui précèdent resteront en vigueur jusqu'à la revision des anciens Traités, revision sur laquelle la Sublime Porte se réserve de provoquer ultérieurement une entente entre Elle et les Puissances Amies.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le 8 (20) Mars 1873.

(SIGNÉ): *N. Ignatiew.* (L. S.) (SIGNÉ): *Safvet.* (L. S.)

П. С. З. т. XLVIII (1873) № 52678.

№ 110.

Высочайшее повелѣніе о предоставленіи Послу нашему въ Константинополѣ нѣкоторыхъ правъ по отношенію къ русскимъ подданнымъ въ Турціи и государствахъ, состоящихъ къ ней въ вассальномъ отношеніи.

Oukase Impérial concernant certains droits de l'Ambassadeur de Russie à Constantinople par rapport aux sujets Russes, résidant tant en Turquie que dans les états qui en sont dépendants.

Комитетъ Министровъ, выслушавъ въ засѣданіи 27-го февраля 1873 г. внесенную по Высочайшему повелѣнію Государственнымъ Канцлеромъ иностранныхъ дѣлъ записку о предоставленіи Послу въ Константинополѣ нѣкоторыхъ правъ по отношенію къ русскимъ подданнымъ въ Турціи и государствахъ, состоящихъ къ ней въ вассальномъ отношеніи, полагалъ:

1) Послу нашему въ Константинополѣ предоставить отобрать русскіе паспорты отъ тѣхъ изъ уроженцевъ Турціи и состоящихъ къ Турціи въ вассальныхъ отношеніяхъ государствъ, кои не соблюли требуемыхъ нашими законами условій для вступленія въ русское подданство, и, по удостовѣреніи въ дѣйствительности несоблюденія ими этихъ условій, исключать ихъ изъ русскаго подданства, доводя о сдѣланныхъ на основаніи сего распоряженіяхъ до свѣдѣнія Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

2) О тѣхъ уроженцахъ Турціи и состоящихъ къ Турціи въ вассальныхъ отношеніяхъ государствъ, которые хотя и соблюли всѣ установленныя нашими законами постановленія для вступленія въ русское подданство, но своимъ поведеніемъ и противозаконными поступками порочатъ достоинство русскаго подданнаго, предоставить Посольству нашему въ Константинополѣ представлять на зависящее распоряженіе Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.

3) При представленіяхъ своихъ по предъидущимъ двумъ пунктамъ Посольство обязывается сообщать Министерству Иностранныхъ Дѣлъ свѣдѣнія какъ объ именахъ, мѣстѣ жительства и занятіяхъ тѣхъ лицъ, кои исключены изъ русскаго подданства, или о коихъ дѣлается Посольствомъ представленіе, такъ и о причинахъ, побудившихъ къ принятію означенныхъ мѣръ—и

4) Предоставить Министерству Иностранныхъ Дѣлъ сообщать Министерству Внутреннихъ Дѣлъ для надлежащихъ распоряженій о тѣхъ лицахъ, кои на основаніи вышеизложеннаго будутъ исключены изъ русскаго подданства, а Министру Внутреннихъ Дѣлъ принять зависящія отъ него мѣры къ подтвержденію подлежащимъ мѣстамъ и лицамъ о точномъ и неупустительномъ соблюденіи установленныхъ правилъ о пріемѣ въ русское подданство уро-

Digitized by Google

женцовъ Турціи и состоящихъ въ Турціи въ вассальныхъ отношеніяхъ государствъ, а также существующихъ постановленій о снабженіи русскими паспортами на выѣздъ за границу поступившихъ уже въ русское подданство уроженцевъ турецкихъ областей.

Государь Императоръ, 9-го марта сего года, положеніе Комитета Высочайше утвердить соизволилъ.

Правит. Вѣстникъ 2 (14) іюня 1873 г. № 130.

№ 111.

Декларація касательно устройства Египетскихъ финансовъ, заключенная въ Лондонѣ 17 марта 1885 г.

Déclaration relative aux finances d'Egypte, signée à Londres le 17 mars 1885.

I.

Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan autorise le Gouvernement de Son Altesse le Khédive à émettre, dans les conditions énoncées aux projets de Convention et de Décret ci-annexés, un emprunt pouvant s'élever jusqu'à 9,000,000 l. effectives et délivrera le Firman Impérial nécessaire à cet effet.

II.

Les Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Russie s'étant entendus à l'effet de garantir cet emprunt destiné à pourvoir au règlement de la situation financière du Gouvernement Egyptien;

Considérant qu'il importe d'apporter certaines modifications à la Loi de Liquidation;

Considérant qu'ils reconnaissent l'équité de soumettre leurs nationaux en Égypte aux mêmes taxes que les indigènes;

S'engagent, conjointement avec le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan, à signer une Convention conçue dans les termes du Projet ci-annexé.

Ils déclarent accepter un Décret de Son Altesse le Khédive rendu dans les termes du Projet de Décret ci-annexé. Ils consentent à ce que ce Décret soit reconnu par les Tribunaux de la Réforme comme une loi obligatoire aussitôt qu'il aura été publié officiellement par le Gouvernement de Son Altesse le Khédive, et ils s'engagent à le porter collectivement à la connaissance des Puissances qui ont pris part à l'établissement de ces Tribunaux, et à les inviter à y adhérer.

Ils déclarent accepter l'application à leurs nationaux, comme aux sujets locaux, du Décret de Son Altesse le Khédive, en date du 13 mars 1884, concernant l'impôt sur la propriété bâtie, avec cette modification: les membres étrangers des Commissions et Conseils de Révision institués par les Articles 4 et 5 du dit Décret seront désignés par le Consul dans le cas où les élections resteraient sans résultat, ainsi que dans le cas où les Délégués élus ne se présenteraient pas; si les Délégués du Consul ne se présentent pas, la Commission ou le Conseil de Révision procédera valablement en leur absence.

Ils déclarent également accepter l'application à leurs nationaux, comme aux sujets locaux, du droit de timbre et du droit de patentes, et s'engagent à entreprendre immédiatement, de concert avec le Gouvernement Égyptien, l'étude des Projets de Loi établissant ces deux impôts.

III.

Considérant que les Puissances sont d'accord pour reconnaître l'urgence d'une négociation ayant pour but de consacrer par un Acte Conventionnel l'établissement d'un régime définitif, destiné à garantir en tout temps et à toutes les Puissances, le libre usage du Canal de Suez:

Il est convenu entre les sept Gouvernements précités qu'une Commission composée de Délégués nommés par les dits Gouvernements se réunira à Paris, le 30 mars, pour préparer et rédiger cet Acte, en prenant pour base la Circulaire du Gouvernement de Sa Majesté Britannique en date du 3 janvier 1883.

Un Délégué de Son Altesse le Khédive siégera à la Commission avec voix consultative.

Digitized by Google

Le projet rédigé par la Commission sera soumis aux dits Gouvernements, qui s'emploieraient ensuite à obtenir l'accession des autres Puissances.

Les Soussignés, Plénipotentiaires de Turquie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Russie, munis des pouvoirs nécessaires, déclarent par les présentes que leurs Gouvernements respectifs prennent les uns envers les autres les engagements relatés ci-dessus.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 17 mars 1885.

(SIGNÉ): *Staal.*
Granville.
Münster.
Karolyi.
Waddington.
Nigra.
Musurus *).

№ 112.

Конвенція относительно устройства Египетскихъ финансовъ, заключенная 18 марта 1885 г.

Convention pour régler la situation financière du Gouvernement Egyptien, conclue le 18 mars 1885.

Съ цѣлью облегчить Египетскому Правительству заключеніе займа, предназначеннаго частью на уплату имѣющихъ характеръ особой неотложности вознагражденій пострадавшимъ въ Александріи, а въ остальной части, — на приведеніе въ порядокъ финансоваго положенія и на обезпеченіе уплаты нѣкоторыхъ чрезвычайныхъ расходовъ,

Правительства Россіи, Германіи, Австро-Венгріи, Франціи, Великобританіи, Италіи и Турціи приняли, съ общаго согласія, нижеслѣдующія постановленія:

Статья 1.

Египетское Правительство, съ согласія Его Величества Султана и за поручительствомъ, вытекающимъ изъ настоящей конвенціи, выпуститъ въ количествѣ, необходимомъ для образованія дѣйствительной суммы, не превышающей 9 милліоновъ ф. с., облигаціи, приносящія не свыше $3^1/_2$ процентовъ.

Размѣръ процентовъ, условія и срокъ выпусковъ опредѣлены будутъ декретомъ Его Высочества Хедива.

Dans le but de faciliter au Gouvernement Egyptien la conclusion d'un emprunt destiné, pour partie, à pourvoir aux indemnités d'Alexandrie, dont le règlement présente un caractère particulier d'urgence, et pour le surplus à liquider la situation financière, et à assurer le service de certaines dépenses extraordinaires,

Les Gouvernements de Russie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Turquie ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes:

Article 1.

Le Gouvernement Egyptien, avec l'assentiment de Sa Majesté Impériale le Sultan et sous la garantie résultant de la présente Convention, émettra à un taux qui ne pourra excéder $3^1/_2$ pour cent la quantité de titres nécessaires pour produire une somme effective maxima de 9,000,000 l.

Un Décret de Son Altesse le Khédive déterminera le taux, les conditions et la date des émissions.

*) Турецкій Посолъ, за неполученіемъ къ данному времени ожидавшихся полномочій, долженъ былъ подписать декларацію въ послѣдствіи.
L'ambassadeur de Turquie n'étant pas muni de pleins pouvoirs au moment de la signature de la déclaration dut signer cette déclaratiou plus tard.

Digitized by Google

Статья 2.

Купоны будутъ оплачиваемы золотомъ въ Египтѣ, Лондонѣ и Парижѣ 1 марта и 1 сентября каждаго года.

Въ Парижѣ уплата будетъ производиться по постоянному курсу въ 25 франковъ за фунтъ стерлинговъ.

Статья 3.

Облигаціи этого займа не могутъ быть облагаемы никакимъ налогомъ въ пользу Египетскаго Правительства.

Статья 4.

Изъ доходовъ, предназначенныхъ на производство платежей по долгамъ привилегированному и объединенному, прежде всего будетъ обязательно отчисляться ежегодно постоянная сумма въ 315,000 ф. с., назначенная на платежи по настоящему займу.

Статья 5.

Часть этого ежегоднаго взноса, могущая остаться свободною, за уплатою процентовъ, будетъ употребляема на погашеніе по займу. Погашеніе будетъ производиться выкупомъ по биржевой цѣнѣ. Если курсъ будетъ превышать нарицательную цѣну, то погашеніе будетъ производиться по нарицательной цѣнѣ, посредствомъ тиража, съ сохраненіемъ, впрочемъ, за Египетскимъ Правительствомъ права выплатить заемъ по нарицательной цѣнѣ.

Статья 6.

Завѣдываніе новымъ займомъ будетъ возложено на Кассу Египетскаго Государственнаго Долга, на тѣхъ же основаніяхъ, на коихъ она завѣдываетъ долгами привилегированнымъ и объединеннымъ.

Статья 7.

Правительства Германіи, Австро-Венгріи, Франціи, Великобританіи, Италіи и Россіи обязуются или гарантировать совмѣстно и солидарно, или испросить у своихъ Парламентовъ разрѣшеніе гарантировать совмѣстно и солидарно правильную уплату означенной выше ежегодной суммы въ 315,000 ф. ст.

Статья 8.

Коммиссары Кассы Долга должны, за 15 дней до наступленія срока платежамъ, представлять Египетскому Правительству,

Article 2.

Les coupons seront payés en or en Egypte, à Londres et à Paris, le 1er mars et le 1er septembre de chaque année.

A Paris les paiements seront faits au change fixe de 25 fr. la livre sterling.

Article 3.

Les obligations de cet emprunt ne pourront être frappées d'aucun impôt au profit du Gouvernement Egyptien.

Article 4.

Une annuité fixe de 315,000 l. destinée au service de l'emprunt, sera prélevée, comme première charge, sur les revenus affectés au service de la Dette Privilégiée et de la Dette Unifiée.

Article 5.

La portion de cette annuité qui ne serait pas absorbée par le service de l'intérêt sera affectée à l'amortissement de l'emprunt. L'amortissement se fera par rachat au cours du marché. Lorsque le cours sera supérieur au pair, il s'effectuera au pair par voie de tirage, sous réserve toutefois du droit du Gouvernement Egyptien de rembourser l'emprunt au pair.

Article 6.

Le service du nouvel emprunt sera effectué par la Caisse de la Dette Publique Egyptienne dans les mêmes conditions que le service des Dettes Privilégiée et Unifiée.

Article 7.

Les Gouvernements d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Russie s'engagent, soit à garantir conjointement et solidairement, soit à demander à leurs Parlements l'autorisation de garantir conjointement et solidairement, le service régulier de l'annuité de 315,000 l. stipulée ci-dessus.

Article 8.

Les Commissaires de la Caisse de la Dette devront, quinze jours avant chaque échéance, rendre compte au Gouvernement Egyptien,

Digitized by Google

въ особомъ донесеніи, подлежащемъ опубликованію въ оффиціальной газетѣ, отчетъ о положеніи денежныхъ средствъ, предназначенныхъ на платежи по займу.

par un rapport spécial qui sera publié au «Journal Officiel», de la situation des ressources affectées au service de l'emprunt.

Статья 9.

Всѣ поступленія по займу будутъ сосредоточиваться въ Кассѣ Долга.

Article 9.

Tous les versements de l'emprunt seront centralisés à la Caisse de la Dette.

Статья 10.

Банкирскіе и другіе расходы по операціи будутъ относимы на общую сумму долга.

Изъ дѣйствительно поступившей по займу суммы, Коммиссары Кассы Долга отчислятъ сумму, необходимую на выдачу вознагражденій пострадавшимъ въ Александріи, и выплатятъ эти вознагражденія заинтересованнымъ лицамъ за счетъ Египетскаго Правительства, согласно распредѣлительнымъ вѣдомостямъ, утвержденнымъ Международною Коммиссіею по вознагражденіямъ. Вознагражденія будутъ уплачиваемы полностью, но безъ процентовъ за промедленіе.

Article 10.

Les frais de remise et autres frais de l'opération seront prélevés sur le montant de l'emprunt.

Les Commissaires de la Caisse de la Dette prélèveront sur le produit de l'emprunt la somme nécessaire pour parfaire le paiement des indemnités d'Alexandrie, et paieront ces indemnités aux intéressés, pour le compte du Gouvernement Egyptien, d'après les états de répartition arrêtés par la Commission Internationale des Indemnités. Les indemnités seront payées intégralement et sans intérêts de retard.

Статья 11.

Остальная затѣмъ сумма займа будетъ передаваться Египетскому Правительству, по мѣрѣ надобности.

Article 11.

Le surplus de l'emprunt sera remis au Gouvernement Egyptien, au fur et à mesure de ses besoins.

Статья 12.

Всякій, не получившій назначенія, остатокъ займа будетъ обращенъ на выкупъ на указанныхъ въ статьѣ 5 условіяхъ облигацій, каковыя будутъ уничтожаемы.

Article 12.

Tout reliquat non employé de l'emprunt sera affecté au rachat dans les conditions énoncées à l'article 5 de titres qui seront annulés.

Статья 13.

Касса Государственнаго Долга, въ концѣ каждаго полугодія, будетъ представлять Египетскому Правительству, на основаніи предъявляемыхъ имъ оправдательныхъ документовъ, донесеніе относительно расходованія суммъ, поступившихъ по займу. Донесеніе это будетъ опубликовано въ оффиціальной газетѣ.

Article 13.

La Caisse de la Dette Publique adressera, à la fin de chaque semestre, au Gouvernement Egyptien un Rapport établissant, d'après les justifications produites par le Gouvernement Egyptien, l'emploi des fonds provenant de l'emprunt. Ce Rapport sera publié au «Journal Officiel».

Статья 14.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ размѣнены въ Лондонѣ, въ кратчайшій по возможности срокъ.

Въ удостовѣреніе чего, всѣ уполномочен-

Article 14.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Londres le plus tôt possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires res-

Digitized by Google

ные подписали сію Конвенцію, съ приложеніемъ герба своихъ печатей.

Учинено въ Лондонѣ, 18 марта 1885 г.

(подп.) (м. п.) *Стааль*.
(м. п.) *Мюнстеръ*.
(м. п.) *Кароли*.
(м. п.) *Ваддингтонъ*.
(м. п.) *Гранвиль*.
(м. п.) *Нигра*.
(м. п.) *Мусурусъ*, 30 марта.

pectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 18 mars 1885.

(SIGNÉ): (L. S.) *Staal*.
(L. S.) *Munster*.
(L. S.) *Karolyi*.
(L. S.) *Waddington*.
(L. S.) *Granville*.
(L. S.) *Nigra*.
(L. S.) *Musurus*, le 30 mars.

Правительства Россіи, Германіи, Австро-Венгріи, Франціи, Великобританіи, Италіи и Турціи, съ общаго ихъ согласія, составили слѣдующую декларацію.

Entre les Gouvernements de Russie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Turquie a été arrêtée, d'un commun accord, la déclaration suivante:

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Правительства Россіи, Германіи, Австро-Венгріи, Франціи, Великобританіи, Италіи и Турціи, подписавшія декларацію 17 марта 1885 года, относящуюся до египетскихъ финансовъ, соглашаются включить слова «въ Берлинѣ» послѣ слова «Лондонъ», какъ въ статьѣ 2 проекта декрета, приложеннаго къ сказанной деклараціи, такъ и въ статьѣ 2 конвенціи, подписанной ихъ представителями въ Лондонѣ, 18 марта 1885 года, проектъ коей былъ приложенъ къ сказанной деклараціи.

Равнымъ образомъ, они соглашаются прибавить къ статьѣ 2 декрета и конвенціи слѣдующій новый параграфъ: «Въ Берлинѣ платежи будутъ производиться по курсу дня».

Въ удостовѣреніе сего, нижеподписавшіеся уполномоченные вышеозначенныхъ Правительствъ, имѣющіе надлежащее на сіе разрѣшеніе, подписали настоящую декларацію, съ приложеніемъ герба своихъ печатей.

Учинено въ Лондонѣ, 25 іюля 1885 г.

(подп.) (м. п.) *Стааль*.
(м. п.) *Мюнстеръ*.
(м. п.) *Кароли*.
(м. п.) *Ваддингтонъ*.
(м. п.) *Салисбюри*.
(м. п.) *Нигра*.
(м. п.) *Мусурусъ*.

DECLARATION.

Les Gouvernements de Russie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de France, de la Grande-Bretagne, d'Italie et de Turquie, Signataires de la Déclaration relative aux finances de l'Egypte du 17 mars 1885, conviennent d'insérer les mots «à Berlin» après le mot «Londres» dans l'article 2 du projet de Décret annexé à la dite déclaration, ainsi que dans l'article 2 de la convention signée par leurs représentants à Londres, le 18 mars 1885, dont le projet a été annexé à la dite Déclaration.

Ils conviennent également d'ajouter à l'article 2 du Décret et de la Convention l'alinéa suivant: «A Berlin les payements s'effectueront au cours du jour».

En foi de quoi, les Soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements précités, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 25 juillet 1885.

(SIGNÉ): (L. S.) *Staal*.
(L. S.) *Munster*.
(L. S.) *Karolyi*.
(L. S.) *Waddington*.
(L. S.) *Salisbury*.
(L. S.) *Nigra*.
(L. S.) *Musurus*.

Ратификована въ Ливадіи, 15 апрѣля 1886 года.

Такъ какъ Державы, подписавшія конвенцію, заключенную 18 марта 1885 года, касающуюся египетскихъ финансовъ, согласились между собою произвести размѣнъ

Ratifiée à Livadia le 15 avril 1885.

Les Puissances Signataires de la Convention conclue le 18 mars 1885, concernant les finances de l'Egypte, étant tombées d'accord pour que l'échange des ratifications de

Digitized by Google

ратификацій сказанной конвенціи въ Лондонѣ, представленіемъ одного инструмента ратификаціи отъ каждаго Правительства, то нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ на сіе уполномоченные, собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, для передачи на храненіе сказанныхъ ратификацій.

Инструменты сихъ ратификацій, заключающіе тексты поименованной конвенціи и относящейся къ ней деклараціи отъ 25 іюля 1885 года, были предъявлены представителями Его Величества Императора Всея Россіи, Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго, Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и Апостолическаго Короля Венгріи, Его Превосходительства Президента Французской Республики, Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Его Величества Короля Италіи и Его Величества Императора Оттомановъ. Означенные инструменты ратификаціи были, по разсмотрѣніи, признаны составленными въ доброй и надлежащей формѣ и между собою согласными, вслѣдствіе чего передача ихъ на храненіе принята была къ свѣдѣнію.

Въ то же время приняты къ свѣдѣнію и слѣдующія деклараціи, сдѣланныя по поводу означенной конвенціи Уполномоченными Россіи и Турціи.

Декларація Русскаго Правительства.

Русскій Уполномоченный отъ имени своего Правительства дѣлаетъ слѣдующее заявленіе:

Если бы, впослѣдствіи, представилась необходимость выполнить поручительство, выговоренное въ статьѣ 7 настоящей конвенціи, то, само собою разумѣется, что при имѣющихъ послѣдовать между Державами-Поручительницами расчетахъ, причитающаяся съ Россіи доля не будетъ превышать ни въ какомъ случаѣ шестой части гарантированной суммы.

Учинено въ Лондонѣ, 18 марта 1885 г.
(подп.) *Стааль.*

Декларація Блистательной Порты.

Уполномоченный Турціи дѣлаетъ отъ имени своего Правительства слѣдующее заявленіе:

1) Разумѣется, что турецкій чиновникъ, назначенный Блистательною Портою, будетъ засѣдать въ Коммиссіи Кассы Египетскаго Долга въ качествѣ представителя Верховнаго Правительства, дабы имѣть свѣдѣніе о положеніи египетскихъ финансовъ.

la dite convention s'effectue à Londres au moyen d'un seul instrument par chaque Puissance, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères pour procéder au dépôt des dites ratifications.

Les instruments de ces ratifications, qui renferment les textes de la Convention susmentionnée et de la Déclaration y relative du 25 juillet 1885, ont été produits par les Représentants de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie, de Son Excellence le Président de la République Française, de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, de Sa Majesté le Roi d'Italie, et de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

Et ayant été après examen trouvés en bonne et due forme, et conformes, il a été pris acte du dépôt des dits instruments.

En même temps, il a été pris acte des Déclarations suivantes, qui ont été faites à l'égard de la dite convention par les plénipotentiaires de Russie et de Turquie.

Déclaration du Gouvernement de Russie.

Le Plénipotentiaire de Russie fait au nom de son Gouvernement la déclaration suivante:

Si, par la suite, la garantie stipulée à l'article 7 de la présente Convention devenait effective, il est bien entendu que dans les comptes à faire entre les Puissances Garantes, la part incombant à la Russie ne pourra en aucun cas dépasser la sixième partie de l'intérêt garanti.

Fait à Londres, le 18 mars 1885.
(signé): *Staal.*

Déclaration de la Sublime Porte.

Le Plénipotentiaire de Turquie fait au nom de son Gouvernement la déclaration suivante:

1) Il est entendu qu'un fonctionnaire ottoman nommé par la Sublime Porte, siégera au sein de la Commission de la Caisse de la Dette Egyptienne en qualité de Représentant de la Puissance Souveraine pour être tenu au courant de l'état des finances de l'Egypte.

Digitized by Google

2) Блистательная Порта оставляетъ за собою право предъявить оговорки по поводу депеши графа Гранвиля отъ 3 января 1883 года и увѣрена, что въ актѣ соглашенія Международной Коммиссіи, созванной въ Парижѣ для составленія регламента Суэзскаго Канала, будетъ включено, что Правительство Его Императорскаго Величества Султана будетъ имѣть полное право принимать мѣры, необходимыя для защиты Египта какъ противъ воюющаго государства, такъ и въ самомъ Египтѣ, въ случаѣ внутреннихъ смутъ.

Учинено въ Лондонѣ, 30 марта 1885 г.

(м. п.) *Мусурусъ.*

Уполномоченный Турціи, на основаніи инструкцій и отъ имени своего Правительства, сдѣлалъ слѣдующее дополнительное заявленіе:

1) Уплаты по новому займу, а равно по египетскимъ долгамъ привилегированному и объединенному, согласно постановленнымъ условіямъ, ни подъ какимъ видомъ не могутъ служить поводомъ къ замедленію уплаты дани.

2) Упоминаніе въ декларации о Трибуналахъ Судебной Реформы не должно быть истолковано въ смыслѣ безсрочнаго существованія сихъ Трибуналовъ.

3) Правительство Его Императорскаго Величества Султана сохраняетъ за собою свободу мнѣнія, на случай установленія Слѣдственной Коммиссіи, предусмотрѣнной статьею 12 декрета Хедива, и

4) Назначеніе, въ случаѣ надобности, Консуломъ Членовъ Коммиссій и Ревизіонныхъ Совѣтовъ не можетъ быть разсматриваемо какъ иностранное вмѣшательство.

Учинено въ Лондонѣ, 2 апрѣля 1885 г.

(м. п.) *Мусурусъ.*

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіеся подписали настоящій протоколъ, съ приложеніемъ герба своихъ печатей.

Учинено въ Лондонѣ, 4 ноября 1886 г.

(подп.) (м. п.) *Стааль.*
(м. п.) *В. Гатцфельдъ.*
(м. п.) *Кароли.*
(м. п.) *Ваддингтонъ.*
(м. п.) *Иддеслей.*
(м. п.) *Л. Корти.*
(м. п.) *Рустемъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г. № 9.

2) La Sublime Porte maintient ses réserves au sujet de la dépêche du Comte Granville du 3 janvier 1883 et entend qu'il sera inséré dans l'Acte Conventionnel de la Commission Internationale, réunie à Paris pour le règlement du Canal de Suez, que le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan aura le plein droit de prendre les mesures nécessaires pour la défense de l'Egypte, soit contre un Etat belligérant, soit en Egypte même en cas de troubles intérieurs.

Fait à Londres, le 30 mars 1885.

(L. S.) *Musurus.*

Le Plénipotentiaire de Turquie fait par suite d'instructions, et au nom de son Gouvernement, la déclaration complémentaire suivante:

1) Le service du nouvel emprunt, ainsi que de la Dette Privilégiée et de la Dette Unifiée de l'Egypte, tel qu'il est spécifié, ne saurait en aucune façon retarder le payement du tribut.

2) La mention dans la Déclaration des Tribunaux de Réforme n'implique pas la prolongation indéfinie du fonctionnement de ces Tribunaux.

3) Le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan réserve sa liberté d'appréciation pour le cas où la Commission d'Enquête, prévue dans l'article 12 du Décret Khédivial, viendrait à être instituée; et

4) La désignation éventuelle par le Consul des membres des Commissions et des Conseils de Revision ne pourrait être envisagée comme une immixtion étrangère.

Fait à Londres, le 2 avril 1885.

(L. S.) *Musurus.*

En foi de quoi les Soussignés ont signé le présent protocole et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le 4 novembre 1886.

(SIGNÉ): (L. S.) *Staal.*
(L. S.) *V. Hatzfeldt.*
(L. S.) *Karolyi.*
(L. S.) *Waddington.*
(L. S.) *Iddesleigh.*
(L. S.) *L. Corti.*
(L. S.) *Rustem.*

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ ТОМУ I^му^, ОТДѢЛУ II^му^.

ANNEXE DE LA IIme PARTIE, DU TOME Ier.

№ 113.

Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная между Россіею, Швеціею и Норвегіею 28 марта (9 апрѣля) 1889 года *).

Convention pour le règlement des successions, conclue entre la Russie, la Suède et la Norvége le 28 mars (9 avril) 1889 **).

Статья 1.

Въ случаѣ смерти русскаго подданнаго въ Швеціи или Норвегіи, или шведскаго или норвежскаго подданнаго въ Россіи, подлежащія по мѣсту смерти власти обязаны принять относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго тѣ же мѣры охраненія, какія, по законамъ страны, должны быть принимаемы относительно наслѣдствъ послѣ мѣстныхъ подданныхъ, но съ соблюденіемъ постановленій, изложенныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 2.

Если смерть послѣдуетъ въ такой мѣстности, гдѣ имѣетъ пребываніе Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ той націи, къ которой принадлежалъ умершій, то мѣстныя власти должны немедленно извѣстить о томъ Консульскую власть для совмѣстнаго опечатанія всѣхъ вещей, движимости и бумагъ умершаго.

Консулъ долженъ равнымъ образомъ извѣстить мѣстныя власти, если онъ первый получитъ извѣстіе о послѣдовавшей смерти его соотечественника.

Article 1.

En cas de décès d'un sujet russe en Suède ou en Norvége ou d'un sujet suédois ou norvégien en Russie les autorités compétentes du lieu du décès sont tenues de prendre, à l'égard des biens mobiliers ou immobiliers du défunt, les mêmes mesures conservatoires que celles qui, d'après la législation du pays, doivent être prises à l'égard des successions des nationaux, sous réserve des dispositions stipulées par les articles suivants.

Article 2.

Si le décès a eu lieu dans une localité où réside un Consul-Général, Consul ou Vice-Consul de la nation du défunt, les autorités locales devront en donner immédiatement avis à l'autorité consulaire pour qu'il puisse être procédé en commun à l'apposition des scellés respectifs sur tous les effets, meubles et papiers du défunt.

L'autorité consulaire devra donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'elle aura été informée du décès la première.

---

*) Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Стокгольмѣ 20 іюня (2 іюля) 1889 г.
**) L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 20 juin (2 juillet) 1889.

Digitized by Google

Если признано будетъ нужнымъ немедленно приступить къ опечатанію, но сего, по какой либо причинѣ, нельзя произвести совмѣстно тою и другою властью, то мѣстная власть имѣетъ право приложить свои печати предварительно безъ участія консульской власти, и на-оборотъ, но подъ условіемъ извѣщенія о томъ отсутствовавшей власти, которая затѣмъ можетъ приложить и свои печати.

Генеральный Консулъ, Консулъ или Вице-Консулъ можетъ приступить къ опечатанію или самъ лично, или черезъ посредство избраннаго имъ для сего повѣреннаго. Въ семъ послѣднемъ случаѣ повѣренный долженъ быть снабженъ о своемъ оффиціальномъ значеніи письменнымъ удостовѣреніемъ отъ Консульства и за консульскою печатью.

Приложенныя печати не могутъ быть сняты безъ участія какъ мѣстной, такъ и консульской власти или повѣреннаго отъ сей послѣдней.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо при составленіи описи всему движимому и недвижимому имуществу, вещамъ и капиталамъ умершаго.

Если по извѣщенію, посланному отъ мѣстной власти къ консульской, или наоборотъ отъ консульской власти къ мѣстной, съ приглашеніемъ участвовать въ снятіи отдѣльныхъ или совмѣстныхъ печатей и въ составленіи описи, приглашенная власть не прибудетъ на мѣсто въ 48-ми часовой срокъ со времени полученія извѣщенія, то другая власть можетъ и одна приступить къ означеннымъ дѣйствіямъ.

Однако въ случаѣ смерти русскаго подданнаго въ Швеціи, мѣстная консульская власть, которую должна немедленно извѣстить о томъ мѣстная власть, можетъ, безъ участія сей послѣдней, приступить, либо лично, либо чрезъ посредство надлежаще уполномоченнаго повѣреннаго, къ наложенію, буде нужно, печатей, а также къ составленію описи и внесенію ея въ протоколъ.

Si l'apposition immédiate des scellés paraissait nécessaire et que cette opération ne pût, pour un motif quelconque, avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement, sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité qui ne sera pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Le Consul-Général, Consul ou Vice-Consul aura la faculté de procéder à cette opération, soit en personne, soit par un délégué, dont il aura fait choix. Dans ce dernier cas, le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité consulaire, revêtu du sceau du consulat et constatant son caractère officiel.

Les scellés apposés ne pourront être levés sans le concours de l'autorité locale et de l'autorité consulaire ou de son délégué.

Il sera procédé de la même manière à la formation de l'inventaire de tous les biens mobiliers ou immobiliers, effets et valeurs du défunt.

Si après un avertissement adressé par l'autorité locale à l'autorité consulaire, ou vice-versa, par l'autorité consulaire à l'autorité locale, pour l'inviter à assister à la levée des scellés simples ou doubles et à la formation de l'inventaire, l'autorité à qui l'invitation a été adressée, ne s'était pas présentée dans un délai de 48 heures à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule aux dites opérations.

Toutefois, en cas de décès d'un sujet russe en Suède, l'autorité consulaire du lieu, à qui avis devra en être donné immédiatement par l'autorité locale, pourra procéder, sans le concours de cette dernière, soit en personne, soit par un délégué, dûment autorisé, à l'apposition des scellés, s'il est nécessaire, ainsi qu'à la formation et à l'enregistrement de l'inventaire.

Статья 3.

Подлежащія власти обязаны дѣлать предписанныя законами страны публикаціи объ открытіи наслѣдства и о вызовѣ наслѣдниковъ или кредиторовъ, независимо отъ публикацій, которыя могутъ быть, равнымъ образомъ, дѣлаемы и консульскою властью.

Article 3.

Les autorités compétentes feront les publications prescrites par la législation du pays relativement à l'ouverture de la succession et à la convocation des héritiers ou créanciers, sans préjudice des publications qui pourront également être faites par l'autorité consulaire.

Digitized by Google

Въ случаѣ смерти русскаго подданнаго въ Швеціи, консульская власть должна, въ случаѣ надобности, сдѣлать безотлагательно троекратную о томъ публикацію въ газетахъ, извѣщая кредиторовъ умершаго, что они должны предъявить свои долговые документы до истеченія назначеннаго въ статьѣ 5-й срока.

En cas de décès d'un sujet russe en Suède, l'autorité consulaire devra, s'il y a lieu, faire publier immédiatement l'avis du décès trois fois par les jouruaux, en avertissant les créanciers du défunt qu'ils doivent présenter leurs créances avant l'expiration du terme indiqué à l'art. 5.

Статья 4.

По учиненіи, согласно постановленіямъ статьи 2-й, описи, мѣстная власть обязана передать консульской власти, по письменному ея требованію и по означенной описи, все принадлежащее къ наслѣдству движимое имущество, документы, цѣнности, долговые документы, бумаги, равно какъ и духовное завѣщаніе, если таковое имѣется.

Въ случаѣ же, если это духовное завѣщаніе заключаетъ въ себѣ распоряженія, коими движимое или недвижимое имущество, оставшееся послѣ умершаго въ странѣ, гдѣ открылось наслѣдство, отказано одному или нѣсколькимъ подданнымъ того Государства, въ коемъ послѣдовала смерть, то духовное завѣщаніе передается консульской власти лишь по приведеніи въ исполненіе завѣщательныхъ распоряженій по таковымъ отказамъ.

Консульская власть можетъ сдѣлать распоряженіе о продажѣ съ публичнаго торга всѣхъ принадлежащихъ къ наслѣдству и подверженныхъ скорой порчѣ движимыхъ вещей и такихъ, сохраненіе коихъ въ натурѣ было бы сопряжено съ обременительными для наслѣдства расходами. Она обязана, однако, обращаться въ этомъ случаѣ къ мѣстной власти для совершенія продажи въ порядкѣ, предписанномъ законами страны.

Если послѣ русскаго подданнаго останется движимое имущество въ Швеціи, то консульская власть можетъ, въ интересахъ наслѣдниковъ, взять оное въ свое завѣдываніе; но если движимее или недвижимое имущество, оставшееся послѣ умершаго въ Швеціи лица, отказано по духовному завѣщанію шведскому подданному, то консульская власть обязана передать духовное завѣщаніе, а также отказанное имущество подлежащей шведской власти или тому лицу, которому сія послѣдняя поручитъ принять таковое.

Article 4.

Lorsque l'inventaire aura été dressé conformément aux dispositions de l'art. 2, l'autorité compétente délivrera à l'autorité consulaire, sur sa demande écrite et d'après cet inventaire, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances, papiers, ainsi que le testament s'il en existe.

Dans le cas où ce testament contiendra des dispositions, par lesquelles des biens meubles ou immeubles restés après le défunt dans le pays où la succession s'est ouverte, auront été légués à un ou à plusieurs sujets de l'Etat où le décès a eu lieu, le testament ne sera remis à l'autorité consulaire qu'après que ces legs auront été acquittés.

L'autorité consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer et tous ceux dont la conservation en nature entraînerait des frais onéreux pour la succession. Elle sera tenue, toutefois, de s'adresser à l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites par les lois du pays.

Lorsqu'un sujet russe aura laissé des biens meubles en Suède, l'autorité consulaire pourra, au nom des ayants-droit à la succession, en prendre possession; toutefois, dans le cas où des biens meubles ou immeubles restés après le défunt en Suède auront été légués par testament à un sujet suédois, l'autorité consulaire devra délivrer le testament ainsi que les legs à l'autorité compétente suédoise ou à celui qui aura été chargé par elle de les recevoir.

Статья 5.

Консульская власть обязана хранить, какъ депозитъ, подчиненный дѣйствію зако-

Article 5.

L'autorité consulaire devra conserver à titre de dépôt, demeurant soumis à la légis-

Digitized by Google

новъ страны, внесенныя въ опись вещи и цѣнности, взысканныя по долговымъ актамъ суммы, и поступившіе доходы, а равно деньги, вырученныя отъ продажи движимаго имущества, буде таковая послѣдовала, до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня послѣдней публикаціи, сдѣланной мѣстною властью объ открытіи наслѣдства, или восьмимѣсячнаго срока со дня смерти, если мѣстною властью публикаціи не было сдѣлано.

Консульской власти предоставляется однако, безотлагательно обратить на счетъ наслѣдственнаго имущества покрытіе расходовъ по предсмертной болѣзни и на похороны умершаго, на жалованье прислугѣ и на уплату квартирныхъ, судебныхъ, консульскихъ и другихъ, того же рода, издержекъ, а также и содержаніе семейства умершаго, если это потребуется.

lation du pays, les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera et des revenus que l'on touchera, ainsi que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, jusqu'à l'expiration du terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications, faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou du terme de huit mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale.

Toutefois, l'autorité consulaire aura la faculté de prélever immédiatement sur le produit de la succession les frais de dernière maladie et d'enterrement du défunt, les gages de domestiques, loyers, frais de justice et de consulat et autres de même nature ainsi que les dépenses d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

Статья 6.

Консулъ имѣетъ право, подъ условіемъ соблюденія постановленій предыдущей статьи, принимать относительно движимаго и недвижимаго имущества умершаго, всѣ мѣры охраненія, какія онъ сочтетъ полезными въ интересахъ наслѣдниковъ. Онъ можетъ завѣдывать наслѣдствомъ лично или черезъ избранныхъ имъ и дѣйствующихъ отъ его имени повѣренныхъ и имѣетъ право требовать передачи ему всякихъ цѣнностей, принадлежавшихъ умершему и находящихся на храненіи, какъ въ публичныхъ кассахъ, такъ и у частныхъ лицъ, сообразуясь при этомъ съ законами страны.

Фабрики, заводы и другія торговыя заведенія управляются, а, въ случаѣ надобности, и ликвидируются при участіи консульской власти, согласно съ законами страны, гдѣ таковыя заведенія находятся.

Article 6.

Sous la réserve des dispositions de l'article précédent, l'autorité consulaire aura le droit de prendre à l'égard de la succession mobilière ou immobilière du défunt toutes les mesures conservatoires qu'elle jugera utiles dans l'intérêt des héritiers. Elle pourra l'administrer, soit personnellement, soit par des délégués choisis par elle et agissant en son nom, et elle aura le droit de se faire remettre toutes les valeurs appartenant au défunt qui pourraient se trouver déposées, soit dans les caisses publiques, soit chez des particuliers, en s'y conformant aux lois du pays.

Les fabriques, usines et autres établissements commerciaux seront administrés et, si besoin se présentait, liquidés avec le concours de l'autorité consulaire, conformément aux lois du pays où ils se trouvent.

Статья 7.

Если до истеченія помянутыхъ въ статьѣ 5 сроковъ, возникаетъ какой либо споръ по требованіямъ къ движимой части наслѣдства, то разрѣшеніе таковыхъ споровъ, если только они не основаны на правѣ наслѣдства по закону или по завѣщанію, принадлежитъ исключительно судебнымъ установленіямъ страны.

Въ случаѣ недостаточности наслѣдственнаго имущества для полной уплаты долговъ, всѣ принадлежащіе къ такому наслѣдству документы, вещи или цѣнности должны, по требованію кредиторовъ, быть переданы

Article 7.

Si, pendant le délai mentionné à l'art. 5, il s'élève quelque contestation à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la partie mobilière de la succession, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au payement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être

Digitized by Google

подлежащей мѣстной власти, которая приступаетъ къ реализаціи наслѣдства и къ распредѣленію его между кредиторами,—или въ Швеціи, лицамъ, назначеннымъ для этой цѣли подлежащею мѣстною властью.

Само собою разумѣется, что кредиторы, относительно остальной невыплаченной имъ части долга, сохранятъ за собою право взысканія съ наслѣдственнаго имущества покойнаго, оставшагося въ его отечественной странѣ, согласно съ законами сей послѣдней.

remis à l'autorité locale compétente, qui procédera à la réalisation et à la répartition de la succession entre les créanciers, ou en Suède aux personnes instituées à cet effet par l'autorité locale compétente.

Il est bien entendu que les créanciers conserveront, pour ce qui leur restera dû, leurs droits contre la succession du défunt dans son pays natal, conformément aux lois de ce pays.

Статья 8.

По истеченіи сроковъ, установленныхъ въ статьѣ 5-й, если не будетъ заявлено никакой претензіи, консульская власть, уплативъ въ установленныхъ мѣстными законами размѣрахъ всѣ числящіеся на наслѣдствѣ издержки и счеты, получаетъ окончательно въ свое завѣдываніе движимую часть наслѣдства, которую ликвидируетъ и передаетъ своему Правительству, отдавая въ томъ отчетъ только сему послѣднему.

Движимое имущество, оставшееся послѣ русскаго подданнаго въ Швеціи или Норвегіи, и наоборотъ, движимое имущество, оставшееся послѣ шведскаго или норвежскаго подданнаго въ Россіи, переданное въ распоряженіе подлежащей консульской власти, не подлежитъ въ обоюдныхъ странахъ обложенію иными или болѣе значительными пошлинами съ наслѣдства или за безмездный переходъ имущества, чѣмъ тѣ, какія взыскиваются съ мѣстныхъ подданныхъ.

Article 8.

A l'expiration du terme fixé par l'art. 5, s'il n'existe aucune réclamation, l'autorité consulaire, après avoir acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le pays, tous les frais et comptes à la charge de la succession, entrera définitivement en possession de la partie mobilière de la dite succession, qu'elle liquidera et transmettra à son Gouvernement, sans avoir d'autre compte à rendre qu'à ce dernier.

Les biens meubles laissés par un sujet russe en Suède ou en Norvège, et vice-versa, les biens meubles laissés par un sujet suédois ou norvégien en Russie, mis à la disposition de l'autorité consulaire respective, ne seront soumis dans les pays respectifs à des droits de mutation ou de succession autres, ni plus élevés, que ceux qui devront être acquittés par les nationaux eux-mêmes.

Статья 9.

Во всѣхъ дѣлахъ по открытію, завѣдыванію и ликвидаціи наслѣдствъ, остающихся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другаго, Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы той и другой Державы являются, въ силу своего званія, представителями наслѣдниковъ и оффиціально признаются за повѣренныхъ этихъ наслѣдниковъ, не будучи обязаны удостовѣрять свое полномочіе особымъ актомъ.

Поэтому они могутъ или лично, или чрезъ повѣренныхъ, избранныхъ ими изъ лицъ, имѣющихъ на то, по законамъ страны, право, являться предъ подлежащими властями, по всякому относящемуся до открывшагося наслѣдства дѣлу, для защиты интересовъ наслѣдниковъ, отыскивая ихъ права или отвѣчая по простираемымъ къ нимъ искамъ.

Article 9.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des nationaux d'un des pays respectifs dans l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls respectifs représenteront de plein droit les héritiers et seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoirs, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront en conséquence se présenter, soit en personne, soit par des délégués, choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, par devant les autorités compétentes pour y prendre, dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte, les intérêts des héritiers, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Digitized by Google

Само собою разумѣется однако, что Генеральные Консулы, Консулы и Вице-Консулы, признаваемые за повѣренныхъ своихъ соотечественниковъ, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть привлекаемы лично, въ качествѣ стороны, къ дѣлу, касающемуся наслѣдства.

Il est toutefois bien entendu que les Consuls-Généraux, Consuls et Vice-Consuls étant considérés comme fondés de pouvoirs de leurs nationaux, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Статья 10.

Порядокъ наслѣдованія въ недвижимыхъ имуществахъ опредѣляется по законамъ страны, въ которой находятся эти имущества, и всѣ иски или споры, относящіеся къ наслѣдственнымъ недвижимымъ имуществамъ, подлежатъ разбирательству исключительно судебныхъ установленій той же страны.

Иски, относящіеся до раздѣла движимаго наслѣдственнаго имущества, а равно до правъ наслѣдства на движимость, оставшуюся въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ послѣ подданныхъ другаго, разбираются судебными установленіями или подлежащими властями того Государства, къ которому принадлежалъ умершій, и по законамъ этого Государства, развѣ бы подданный той страны, въ которой наслѣдство открылось, предъявилъ свои права на наслѣдство.

Въ семъ послѣднемъ случаѣ, и если искъ предъявленъ до истеченія установленныхъ статьею 5-й сроковъ, разсмотрѣніе этого иска предоставляется судебнымъ установленіямъ или подлежащимъ властямъ той страны, гдѣ наслѣдство открылось, которыя и постановляютъ, по законамъ своей страны, рѣшеніе объ основательности требованій истца и, если потребуется, о причитающейся ему долѣ наслѣдства.

По выдѣлѣ истцу причитающейся ему доли, остальная часть наслѣдства передается Консульской власти, которая и поступаетъ съ ней, въ отношеніи прочихъ наслѣдниковъ, согласно постановленіямъ статьи 8.

Article 10.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives au partage des successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des pays respectifs par des sujets de l'autre pays, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'Etat auquel appartient le défunt et conformément aux lois de cet Etat, à moins qu'un sujet du pays, où la succession est ouverte, n'ait des droits à faire valoir à la dite succession.

Dans ce dernier cas, et si la réclamation est présentée avant l'expiration du délai fixé par l'art. 5, l'examen de cette réclamation sera déféré aux tribunaux ou autorités compétentes du pays où la succession est ouverte, qui statueront, conformément à la législation de ce pays, sur la validité des prétentions du réclamant et, s'il y a lieu, sur la quote-part qui doit lui être attribuée.

Lorsqu'il aura été désintéressé de cette quote-part, le reliquat de la succession sera remis à l'autorité consulaire, qui en disposera à l'égard des autres héritiers conformément aux stipulations de l'art. 8.

Статья 11.

Если наслѣдство послѣ умершаго находится въ такой мѣстности, гдѣ нѣтъ Консульской власти его націи, то подлежащая мѣстная власть приступаетъ, за исключеніемъ помянутаго въ послѣднемъ пунктѣ случая, по законамъ страны, къ опечатанію и описи наслѣдства. Засвидѣтельствованныя копіи этихъ актовъ, вмѣстѣ со свидѣтельствомъ о смерти и національнымъ паспортомъ умершаго, передаются, въ кратчайшій срокъ, ближайшей отъ мѣста откры-

Article 11.

Lorsque la succession du défunt se trouve dans un endroit où il n'y a pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera — à l'exception du cas mentionné au dernier alinéa — conformément à la législation du pays, à l'apposition des scellés et à l'inventaire de la succession. Des copies authentiques de ces actes seront transmises dans le plus bref délai, avec l'acte de décès et le passeport national du défunt, à l'autorité consulaire la plus voisine du lieu

Digitized by Google

тія наслѣдства Консульской власти, или же сообщаются чрезъ Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, дипломатическому агенту той націи, къ которой принадлежалъ умершій.

Подлежащая мѣстная власть принимаетъ, относительно оставшагося послѣ умершаго имущества, всѣ предписанныя законами страны мѣры, и передаетъ, въ случаѣ надобности, наслѣдственное имущество, въ возможной скорости, помянутымъ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ, согласно постановленіямъ статьи 5.

Само собою разумѣется, что коль скоро Миссіею націи умершаго или ближайшею Консульскою властью будетъ прислано на мѣсто уполномоченное лицо, то охраняющая наслѣдство мѣстная власть обязана сообразоваться съ правилами, установленными предыдущими статьями.

Если русскій подданный умретъ въ Швеціи въ такой мѣстности, гдѣ нѣтъ Консульской власти его націи, то мѣстная власть обязана немедленно увѣдомить о томъ ближайшую русскую Консульскую власть, дабы можно было приступить къ дѣйствіямъ, упомянутымъ въ статьѣ 2.

Статья 12.

Постановленія настоящей конвенціи равнымъ образомъ примѣняются къ наслѣдству послѣ подданнаго одного изъ договаривающихся Государстъ, умершаго внѣ предѣловъ другаго Государства, но оставившаго въ семъ послѣднемъ движимое или недвижимое имущество.

Статья 13.

Жалованіе и пожитки, принадлежавшіе матросамъ или пассажирамъ одного изъ договаривающихся Государствъ, умершимъ на кораблѣ или на берегу въ предѣлахъ другаго Государства, передаются безъ всякихъ формальностей Консульской власти ихъ націи, за уплатой долговъ, сдѣланныхъ ими за время ихъ пребыванія въ странѣ.

Статья 14.

Подданные Высокихъ договаривающихся Сторонъ могутъ располагать по завѣщанію или путемъ отказа, даренія и инымъ способомъ, всѣмъ имуществомъ, коимъ они владѣютъ въ предѣлахъ договаривающихся Государствъ.

Они будутъ имѣть право пріобрѣтать та-

où se sera ouverte la succession, ou, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères, au représentant diplomatique de la nation du défunt.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt toutes les mesures prescrites par la législation du pays, et le produit de la succession, s'il y a lieu, sera transmis dans le plus bref délai possible, conformément aux stipulations de l'art. 5, aux dits agents diplomatiques ou consulaires.

Il est bien entendu que dès l'instant que la légation de la nation du défunt, ou l'autorité consulaire la plus voisine, aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions contenues dans les articles précédents.

Lorsqu'un sujet russe en Suède sera décédé dans un endroit où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale devra en informer immédiatement l'autorité consulaire russe la plus voisine pour qu'il puisse être procédé aux opérations mentionnées à l'art. 2.

Article 12.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront également à la succession d'un sujet de l'un des pays respectifs qui, étant décédé hors du territoire de l'autre pays, y aurait laissé des biens mobiliers ou immobiliers.

Article 13.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des pays respectifs, morts dans l'autre pays, soit à bord d'un navire, soit sur terre, seront remis sans aucunes formalités entre les mains de l'autorité consulaire de leur nation, défalcation faite des dettes contractées par eux pendant leur séjour dans le pays.

Article 14.

Les sujets des Hautes Parties contractantes pourront disposer par testament, legs, donation ou autrement, de tous les biens qu'ils posséderaient dans les territoires des Etats respectifs.

Ils seront habiles à recevoir, de la même

Digitized by Google

кимъ же порядкомъ, какъ и мѣстные подданные, имущества, находящіяся въ другой странѣ, и переходящія къ нимъ путемъ дара, отказа, завѣщанія или даже по законному наслѣдованію, причемъ эти наслѣдники и получившіе выдѣлъ или даръ не обязаны платить съ наслѣдства или за безмездный переходъ къ нимъ имущества, иныхъ или болѣе значительныхъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, какія въ подобныхъ случаяхъ взимаются съ мѣстныхъ подданныхъ.

manière que les nationaux, les biens situés dans l'autre pays, qui leur seraient dévolus à titre de donation, legs, testament ou même par succession ab intestat, et les dits héritiers, légataires ou donataires ne seront pas tenus à acquitter des droits de succession ou mutation autres, ni plus élevés, que ceux qui seraient imposés, dans les cas semblables, aux nationaux eux-mêmes.

Статья 15.

Въ случаѣ, если наслѣдство, состоящее въ части или въ цѣломъ изъ недвижимыхъ имуществъ, достанется лицамъ, не имѣющимъ права, по законамъ страны, владѣть оными, то этимъ лицамъ будетъ предоставленъ съ обѣихъ сторонъ достаточный, смотря по обстоятельствамъ, срокъ наивозможно выгоднѣйшей продажи этихъ имуществъ.

Article 15.

Dans le cas où la succession se composerait en partie ou en totalité de propriétés immobilières que, d'après les lois du pays, celui à qui elles tomberaient en partage ne serait pas apte à posséder, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant selon les circonstances pour opérer de la manière la plus avantageuse possible la vente de ces propriétés.

Статья 16.

Настоящая конвенція будетъ оставаться въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, въ который тою или другою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ заявлено о прекращеніи ея дѣйствія.

Article 16.

La présente convention continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Статья 17.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Она вступитъ въ силу чрезъ двадцать дней по распубликованіи оной порядкомъ, предписаннымъ законами Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Стокгольмѣ 9 апрѣля 1889 года.

(подп.) *Шишкинъ.*
(м. п.)
(подп.) *Альб. Эренсвердъ.*
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 9 мая 1889 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1889 г. № 80.

Article 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées le plus tôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur vingt jours après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double original, à Stockholm le 9 avril 1889.

(signé): *Chichkine.*
(L. S.)
Alb. Ehrensvärd.
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 9 mai 1889.

Digitized by Google

I.

Указатель опредѣленій по вопросамъ о судоходствѣ, находящихся въ трактатахъ, заключенныхъ по инымъ вопросамъ.

Index des stipulations concernant la navigation et insérées dans des traités relatifs à d'autres questions.

II.

Указатель постановленій касательно фабричныхъ клеймъ, находящихся въ торговыхъ трактатахъ.

Index des stipulations concernant les marques de fabrique et insérées dans des traités de commerce.

Digitized by Google

III.

Указатель опредѣленій по вопросу о почтовыхъ сношеніяхъ, находящихся въ договорахъ, помѣщенныхъ въ томѣ I, отдѣлѣ III.

Index des stipulations concernant les postes, insérées dans des traités qui se trouvent dans la partie III du tome I.

IV.

Указатель опредѣленій по вопросамъ судебнымъ, находящимся въ договорахъ, помѣщенныхъ въ томѣ I, отдѣлахъ I и III.

Index des stipulations concernant les questions judiciaires et insérées dans des traités qui se trouvent dans les parties I et III, du tome I.



ОПЕЧАТКИ.

На страницѣ 31, строка 1, вмѣсто: «dévancer» слѣд. «devancer».
» » 45, строка 7, послѣ слова «франка» запятой не слѣдуетъ.
» » 108 въ 40, art. 1, строка 6, послѣ слова «deux» не должно быть никакого знака препинанія.
» » 228, строки 8 и 29, вмѣсто «искуственнаго» слѣд. «искусственнаго».
» » 246, въ статьѣ 3, строчка 25, вмѣсто: «повинномъ» слѣд. «половинномъ».
» » 255, строка 29, въ курсивѣ, послѣ слова «договоръ», слѣд. знакъ препинанія: точка.
» » 289, строка 27 вмѣсто: «писемъ» слѣд. «пакетовъ».
» » 375, во французскомъ текстѣ заглавія № 66 вмѣсто «de déserteurs» слѣд. «des déserteurs».



Digitized by Google

2861
/13 05

J. K. 90.

25/VII-25. Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google